

Petru
CASANOVA

Petru CASANOVA

L'œuvre

Cet ouvrage s'est imposé comme une évidence naturelle dès lors qu'il s'agissait d'inventorier plus que de répertorier le lexique si singulier de la gent *campagnola* et *pasturigna* de notre île. Il prend en compte la biodiversité, les ressources, les habitats naturels et fait découvrir la terminologie rurale dans toute sa diversité. Cet inventaire lexical est complété par une approche thématique et est accompagné d'illustrations légendées.

L'auteur

Enseignant, adepte des techniques de l'école moderne et ardent mutualiste, artiste à ses heures – dessins, peintures, sculptures –, sans cesse *campagnolu* et proche des figures de la vie rurale, Petru Casanova a collecté durant plusieurs décennies un lexique dont la richesse ethnographique permet de mieux appréhender une multitude de savoirs et de savoir-faire liés à la société traditionnelle. Cette approche sera prochainement suivie d'une nouvelle édition de son ouvrage *Apellamanu, ghjochi nustrali è usanze festie*, revu et enrichi d'une traduction.

MOTTI

Parôle
è cugnôle
di a parlata
nustrale



MOTTI



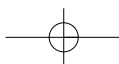
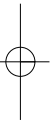
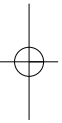
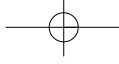
Parôle è cugnôle
di a parlata nustrale
Richesse et diversité de notre langue

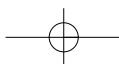
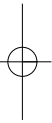
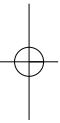
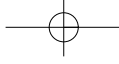


35 €

Éditions
Alain Piazzola

Éditions Alain Piazzola

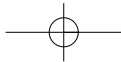




MOTTI



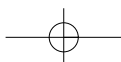
*intesu a voce,
vistu l'omu*

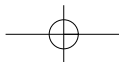


*Ouvrage publié avec le concours
de la Collectivité Territoriale Corse*

Cupertura : incisione di Francesco Corbellini
(collezione particolare)

ISBN : 978-2-915410-81-5





Petru CASANOVA

MOTTI

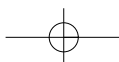
**Parólle è cugnóle
di a parlata nustrale**

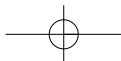
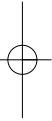
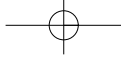
Richesse et diversité de notre langue

termini campagnoli silvu ortu pasturini
è di e faccende usuali
di a Corsica

glossaire géographique agro-sylvo-pastoral
et des activités traditionnelles
de la Corse

Éditions Alain Piazzola





DU MEME AUTEUR

Les Enfants du Monde, livre n° 8 “La France”, mars 1955, 212 pages (en langue japonaise); éd. Heibon-Sha, Tokio, Japon. Collaboration, p. 32/65. Extraits du Journal Scolaire “Vecchio”, 1952.

Un art original “l'arte rozu” in L'ÉPI DE FAÏTAGE, n° 9, p. 15 à 17, 1954, Centre d'étude et de diffusion des techniques éducatives, Ligue de l'Enseignement.

A voce di u rughjone, rime è canti, Stamparia Speziale, Aiacciu, 1971, épuisé, 50 p.

A voce di u valdu, scena rustica in dui quadri. Versione in corsu et francese. Prefaziu cù note linguistiche di Ghjannettu Notini, musica di i cori di Jean Martelli, 6 chœurs, Stamparia Speziale, Aiacciu, 1971, épuisé, 34 p.

Essai d'étude historique du parti bonapartiste, 1871-1971, Stamparia Speziale, Aiacciu, 1971, épuisé.

A scrizzulella, scena natalesca in cinque quadri è canti pè coru, musica originale (5 chants) di Jean Martelli, ronéotypé, 1972, épuisé, 32 p.

Contu di a luna, Centre Culturel Interâges “U Serenu”, Corti, enquête, 1980, épuisé, 22 p. ronéotypé.

Ghjuvannacciu l'andacianu, fola (bilingue corse-français), ronéotypé, 1981, épuisé, 15 p.

Risabella a pasturella, fola, cù fiure di Raffaellu Moretti éd. U Cumunu, 1981, épuisé, 46 p.

Appellamanu, Ghjochi nustrali è usanze festie. Prefaziu di Antoniu Trojani, éd. CEF, Nice, 1981, épuisé, 277 p.

Uzanze corse, e fune, ADECEC Cervioni, 1981, épuisé, 12 p.

I ghjochi, nella tradizione popolare della Corsica, (bilingue corse-italien) in *Lo joa' ele omo*, Rivista di studi e testimonianze sui giochi, sport e cultura dei popoli. Anno 1987, n° 4, p. 2 à 22, Federaxon Esport Nohtra Tera. Val d'Aosta, Italia.

Ghjochi è ghjoculi, lessicu corsu francese, ADECEC Cervioni., 1989, 53 p.

L'omu ò l'omu ghjoculu in Atti di a “Ghjurnata di a Lingua Corsa” ADECEC Cervioni, 1990 : p. 10 à 13.

Amore è sessualità, lessicu corsu francese, ADECEC Cervioni, 1991, 54 p.

U contu di Salomone, ufà è l'infà di a luna, ADECEC Cervioni, 1992.

L'amore di u calzu (vigna è vinu nustrale), ADECEC Cervioni, 1993, 33 p.

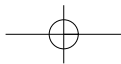
A vigna e u vinu, lessicu corsu francese, ADECEC Cervioni, 1993, 36p.

A misgiccia, lessicu corsu francese, ADECEC Cervioni, 1995, 39 p.

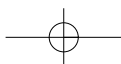
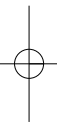
A misgiccia, survivance d'une pratique originale de boucanage, in *Actes des VII^e Rencontres interdisciplinaires de l'Alta Rocca*, n° 6, p. 139 à 144, Levie, Corse, 1999.

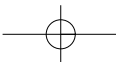


Corsica di Cesare Ripa
cun cane di morsu à l'erze
Allegoria, Roma, 1603



*À a miò moglia Nunziamaria.
À i mio figlioli : Mariateresa, Michela, Saveriu.
À i mio purfiglioli : Celinda, Francescusaveriu.
À u mio arcifigliulinu : Elice.*

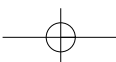




ÌNDICE

Sommaire

Avertissement	p. 11
Remarques préliminaires	p. 15
I. LESSICU	p. 19
INTROITU	p. 20
II. TEMA	p. 195
RÉPERTOIRE ANALOGIQUE	p. 195
GEOGRAFIA, GEOLUGIA	p. 197
U TEMPU	p. 239
<i>Le temps qu'il fait</i>	
<i>Phénomènes atmosphériques, leurs évolutions dans l'espace et dans le temps</i>	
U CELENTE : Còsmografia parturigna	p. 257
U FOCU, INCÈNDIU	p. 263
A BIADA : u travàgliu di a terra	p. 269
A CÀCCIA : Art cynégétique :	p. 293
<i>Càccia - cane / ghjàcheru - cinghjale - muvra - lévra - volpe - ricciu - ghjira - ghjattuvòlpe</i>	
CASTAGNU : castagninu è pisticcinu	p. 309
ALIVU, ALIVA, OLIU	p. 321
MÉLE	p. 325
<i>apa, bubnu, arnaghju, cera</i>	
PORCU, PURCINU E CARNE PURCINA	p. 331
A PESCA	p. 339
<i>pesca marina, barche, batélli, navigazione, cale, scali, porti</i>	
<i>pratiche è arnesi di pesca</i>	
<i>pesca in fiume è pòzzi</i>	
<i>pesca in stagnu è fòce</i>	
<i>pesca in mare</i>	
<i>terre cróscie (zones humides)</i>	
FILÀ, TÉSSE, PANNU E FUNÀCULI	p. 349
U MULINU	p. 355
<i>moulin à eau à roue horizontale - moulin à grain portatif - moulin à foulon</i>	
U FRANGHJU	p. 363
TINTE E CULORI	p. 367
SEGNI, marche di pusséssu	p. 371
<i>òrechje, incurnaturu, pilame, culòri, nòmi, inzicculime di pédali d'àlburi fruttiféri</i>	



VOCI.....	p. 379
<i>onomatopées, apostrophes, interjections, exclamations, interrogations, interpellations</i>	
<i>appels, cris, jurons, de la vie courante</i>	
ÒMONIMI E DUPPIETTI.....	p. 395
U GHJENTILATU NUSTRALE	p. 399
SALUTE, CURA E RICATTU.....	p. 413
<i>a persona, e malatie, l'animale, e piante</i>	
PATTI, DIRITTI È PRÀTICA :.....	p. 431
<i>droits coutumier et administratif</i>	
USI, USANZE :.....	p. 447
<i>us et coutumes, rites, mœurs et traditions populaires</i>	
MISURU, MISURE E PESI :	p. 469
<i>poids et mesures de l'ancien temps</i>	
ANIMALI : règne animal	p. 478
animali ossacuti	
animali senz'ósse	
animali strani, furestéri ò spariti	
animali allégòrichi è légendarii	
PIANTE E FIORI : règne végétal	p. 501
III. DISEGNI È FIURE	p. 525
Pasturamei	p. 529
Abiticuli	p. 549
Massarìzia di casa	p. 558
Arnesi campagnóli	p. 575
Castagnu, castagninu	p. 585
Ligname, carbòne.....	p. 588
Mulinu è franghju	p. 590
Misuri	p. 597
Càccia	p. 598
Pesca	p. 601
Ardigni di Filéra	p. 604
Usi è anze	p. 616
Ardigni di u ciraghju	p. 619
A persòna	p. 620
Animali è fere	p. 627
Acéllame	p. 633
Insétti e animalòttuli	p. 634
Piante è fiòri	p. 636
Remerciements.....	p. 641

AVERTISSEMENT

En publiant ce glossaire de géographie et de géographie agro-sylvo-pastorale, liée aux activités traditionnelles des communautés villageoises du centre de la Corse, nous espérons combler une lacune et conforter un pan de mémoire collective.

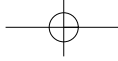
Dans la société insulaire, l'espace de vie, de tout temps, a été et demeure un élément actif incontournable de sa dynamique. Dès lors qu'on se penche sur son passé, l'oralité a perpétué les liens indissociables entre son volet physique et son volet humain.

Pour l'essentiel, la logique interne de ce glossaire géographique repose essentiellement sur l'espace du cœur de l'île, lié à l'évolution des structures pastorales archaïques dans l'errance saisonnière du ditype "da piaghja à monte".

On ne peut oublier que la Méditerranée fait partie de la géographie mentale des Corses. Leur base de survie séculaire s'exprimait par le triptyque antique du blé, de l'olivier et de la vigne auxquels le châtaignier vint tardivement en raffermir l'efficacité.

Le berger éleveur n'a pas été le seul à sacrifier le territoire ; le bouvier-laboureur en a été également l'artisan. Certes, ce dernier a succombé en premier à l'"ouverture" de l'île (fin du XIX^e siècle) avec l'importation massive de grain, alors que l'embellie pastorale sur la déshérence des terres céréalières allait, un siècle durant, perdurer.

-
- 1 "J'estime, quant à moi, que la graphie toscane, soit qu'elle crée un toponyme (Montemaggiore, Porto Vecchio, Bastia, etc.), soit qu'elle assimile un toponyme prélatin dont le sens s'est perdu (Ampriani, Zalana, Zuani, etc.) est en soi cohérente. L'ineptie survient lorsque le français se superpose au toscan (Figaretto au lieu de Figareto, Piobetta au lieu de Piopeta, Prunette au lieu de Prunete, Monaccia -comme Ghisonaccia ou Bastelicaccia) au lieu de Monacìa, col de **St Stephano** (comme on peut lire sur les plaques routières), **Ponte-Leccia** (qui n'a aucun sens, au lieu de Ponte alla Leccia, la dénomination antérieure) et ainsi de suite. Et puis le corse ne fait-il pas quelquefois dégénérer en inepties des dénominations toscanes : **Sartaghjina** (comme on dit au Niolo) pour Santa Regina, **Predingalu** (comme on dit chez moi) pour Piedigrado, **U Pulasca** pour Popolasca, **U Tastredu** pour Ogliastrello, et la liste serait longue..."
 - 2 Je m'en rapporte ici encore à l'appréciation convaincante de Pasquale Marchetti : "Or, si la caractéristique première des soeurs jumelles est d'avoir la même date de naissance, force est de reconnaître que la géographie de l'île est bien antérieure à sa toponymie. Quant à *la latinité-mère*, nous constatons que nos toponymes sont ou bien **pré-latins** (ceux dont nous ne percevons plus le sens) habillés d'une forme toscane, soit **post-latins** (ceux dont le sens nous est clair) créées à l'époque pisane ou même après le XII^e siècle par l'administration génoise. Alalia devenu Aleria est l'exception qui confirme la règle".



Même si le berger corse ne s'est jamais senti une âme de géographe, il a pourtant, autant sinon plus que le paysan des mi-pentes irriguées, des vigneron des remues, sans le savoir, marqué le paysage insulaire d'évidentes traces. Tous deux ont laissé un large registre lexical de mots et d'expressions géographiques d'une indéniable richesse, mais en Corse, plus qu'ailleurs, l'État, avec ses arpenteurs, ses cartographes et ses régisseurs, y a imposé précocement sa marque.

La forte tendance de notre langue à vêtir d'une vertu géographique les vocables relatifs à la nature, plus encore à s'en approprier la dialectique quasi animiste, est une réalité forte que le glossaire ne peut que révéler.

L'importance de l'outil lexical avec ses notions d'espace, de temps, reflets de mentalités ou d'art de vivre de nos communautés historiques, contraste avec l'effarant désordre, les incohérences, voire les inepties des graphies francisées que la cartographie s'évertue à créer. Quant à la graphie toscanisée, par souci de rigueur intellectuelle, je ne puis me référer qu'à la pertinente remarque Pasquale Marchetti¹

Pour les insulaires, la géographie de l'Île, sœur jumelle de la toponymie, toutes deux filles aînées de la latinite-mère², demeure prégnante de par son relief et sa situation. D'où l'indispensable respect du sens radical que l'oralité renforce. Ses entités géographiques finies, liées à la terre et ses éléments, au caractère propre de ses habitants, dans la richesse vernaculaire initiale, permettent une bonne intelligibilité de l'éventail lexical récolté. Car de toute évidence, le parti pris des choses y est privé de syntaxe...

C'est ainsi que le territoire, comme la langue fédère à condition qu'il soit vécu, arpenté même, comme il l'était par ceux qui nous ont précédés.

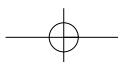
La géographie a ainsi hérité de mots que le commun est souvent incapable d'éclairer, alors que la mémoire collective en maintient la désinence originelle dès lors qu'on sait la saisir.

Les exemples abondent de ces mots de lieux, de chemins, de cols, de versants, de vallées, de relief, de rivière... Tous sont l'essence même, l'identité précise et définie, de notions géographiques que la langue, la mémoire ou l'écrit des hommes ont sauvées de l'oubli, alors que tant d'autres sont irrémédiablement perdus ; car l'oubli est rançon de l'histoire...

Pour ma part, dans ce domaine spécifique comme dans bien d'autres registres, j'ai modestement récolté et, pour tout dire, classé ce phrasé merveilleux rythmant les courtes vies d'antan ; ces mots d'errance, de glane, de soc ; ces bruits, ces parfums de fours, de lait et de miel...

C'est ainsi que recenser l'innombrable a été comme jeu géographique dans ses rubriques :

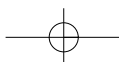
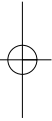
- physiques : climatologie, géomorphologie, hydrologie, limnologie, météorologie, tectonique, pédologie ;
- agraires et partant humaines, sans pour autant inclure le domaine d'influence strictement domestique.

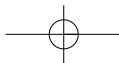
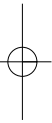
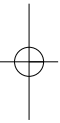
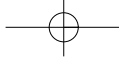


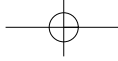


L'ouvrage ici présenté prend ainsi la forme d'un classique dictionnaire. Il embrasse une part conséquente du vocabulaire géographique du parler du centre de la Corse avec de nombreux termes d'autres contrées dont l'intercompréhension est patente. De nombreux avertissements préliminaires en délimiteront la portée langagière et syntaxique.

Ce glossaire a une vocation ouverte. Les termes qui y sont définis se heurtent à toute spécialisation et œuvrent ainsi à une vulgarisation sémantique qui ne peut qu'affirmer le poids des données environnementales propres à instruire autant qu'à divertir nos concitoyens.







REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Une bonne compréhension du glossaire appelle cependant quelques remarques : certains termes ont été retenus à l'exclusion d'autres signifiants étrangers à l'objet du présent glossaire.

La propension linguistique de la langue corse à substantiver adjectifs et participes est bien connue et largement prise en compte.

L'article défini et certaines locutions sont annotés ainsi : ex. càsgiu [u -], guaru [in -], [à -].

La liste des synonymes, sans être exhaustive, est complétée par des termes corrélatifs ou de sens voisin signifiés par “v.” (voir) ; le sigle “cf” est réservé au report à un autre paragraphe.

Les substantifs formant l'essentiel de l'ouvrage, leurs dérivés sont forcément limités. Quelques antonymes sont cependant signalés.

Les termes polysémiques confusionnels, mais enrichissants, sont clairement distingués : ex. fòce ; tófu, etc.

Il a paru pratique pour le patrimoine botanique, par exemple, de procéder à de menus regroupements thématiques (plantes bénéfiques ou nocives, ou d'altitude, etc.) concernant la géographie pastorale ou céréalière, à différents types et à des degrés divers, la biogéographie en étant le nécessaire prolongement. Certaines plantes endémiques sont mentionnées d'autre part.

Les techniques d'élevage traditionnelles occupent une place prioritaire. Les maladies endémiques, ainsi que les épidémies, sont également notées.

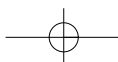
On a cru bon de mentionner quelques acronymes et sigles (en majuscules) liés à la géographie et quelques néologismes sans toutefois abonder dans la terminologie savante gréco-latine.

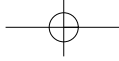
Le vocabulaire des zones calcaires (karstiques) a nécessairement été transcrit et validé par des termes approchés en langue vernaculaire.

Pour les contraintes aquatiques, notamment dans leur extension en zone schisteuse (ex. doline, aven, etc.), on a suivi le même procédé.

Est également présent le paysage, pur reflet de la géographie ; l'ossature rocheuse de l'île, ses versants, ses eaux courantes, ses côtes, son étonnante variété climatique, floristique et météorologique, contribuent à modeler les incomparables joyaux paysagers de la Corse.

Là, même où la vie s'est retirée, les différentes époques persistent à se confronter. La géographie nous le rappelle. On ne peut oublier l'ancien en regardant le nouveau.





Il n'a pas toujours été possible de se soustraire aux inévitables distorsions, altérations et ambivalences de sens dues à la diversité linguistique. Quant aux tolérances orthographiques, variations de voyelles, consonnes géminées, aphérèses, etc., nous ne pouvons que faire appel à la compréhension et à l'indulgence du lecteur.

Pour la prononciation des mutantes, se référer à un manuel de langue corse (bibliographie).

La déruralisation a eu pour conséquence majeure la fracture du continuum des traditions et savoir-faire coutumiers, nonobstant de réelles survivances sectorielles parmi la frange âgée des autochtones. Il en résulte une perte quasi irrémédiable de la mémoire collective fiable. Certes, et c'est tant mieux, demeurent ici et là des lambeaux de mémoire univoque, fragmentaire et individualisée de l'insoupçonnable richesse des activités de nos aïeux. C'est ainsi que s'installe un néo-vocabulaire mimétique, appauvri et/ou dénaturé, sans compter l'altération du rythme et du phrasé d'une langue intrinsèquement agreste.

Le présent ouvrage n'exprime toutefois qu'une infime parcelle de l'immense corpus de l'oralité insulaire; néanmoins, son exemplarité, quelque peu insolite, pourrait se poursuivre pourvue d'autres répertoires thématiques enrichis d'exemples référenciés.

La référence à des mots de sens voisins mentionnée par un "v." esquisse en quelque sorte un essai analogique permettant de dire la chose la plus proche possible en français.

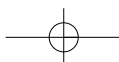
Une certaine redondance a été maintenue. Eu égard à la structure éminemment orale de la pensée de la langue corse, Cela autorise une meilleure approche sémantique et/ou ethnologique des innombrables variances locales des vocables, de longue date collectées et collationnées.

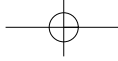
Le report d'un glossaire à l'autre permet, en outre, d'appréhender les mots-clés autant que la part usuelle, voire affective, que ces termes sous-tendent.

Accentuation : pour les sons ouverts et fermés : ò / ó & è / é, nous adoptons les remarques pertinentes de l'USU CORSU de Pascal Marchetti, ce qui permet de respecter la vigilance phonétique de l'écrit.

Les croquis, esquisses et dessins illustrant cet ouvrage servent principalement de support lexical, d'où l'absence d'échelle de certains tracés et dessins démonstratifs ou comparatifs. Per ciò chi cuncerne i disegni di l'autòre, si pó dì, cume i cristaghji d'anni passatòni : "un fighjate a presenza, circate l'ànimu".

Tema : pour la nomenclature binominale (double nom latin) des espèces animales et végétales, se référer par ailleurs.

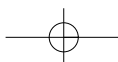


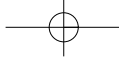


Malgré l'absence de forme verbale, adverbiale... intentionnellement écartée, qu'il me soit permis, cher lecteur ou usager de ce manuel, d'excuser les carences, oublis ou lacunes que l'ouvrage peut inclure. D'avance, soyez-en remercié.

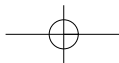
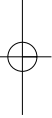
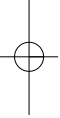
Abréviations

cf.		<i>confer</i>
<i>const.</i>		<i>constellation</i>
cuntr.	cuntrariu	<i>contraire</i>
<i>dér.</i>		<i>dérivé</i>
<i>end.</i>		<i>endémique</i>
es	esèmpie	<i>exemple</i>
ist.	istória	<i>histoire</i>
ital.		<i>italien</i>
lat.	latinu	<i>latin</i>
Mez.	Meziòrnu	<i>Sud</i>
<i>néol.</i>		<i>néologisme</i>
<i>par ext.</i>		<i>par extension</i>
sin.	sinònimu	<i>synonyme</i>
v.	vede	<i>voir</i>
vuc.	vucabulàriu	<i>vocabulaire</i>





I LESSICU



INTRÒITU

Avant-propos

Fà mòttu(*)! degna è schjéttà parólla¹, oghje di pòca vallechja². Bisògnu fà riflèssu cappiendu stu dettu è circà à ristabiline u sò própiu et ghjustu sensu.

U mòttu, ghjè più che ùn còrtu salutu³. U sò cennu capiscitòghju⁴, ghjè vera campa⁵, ancu s'òmu u pòrghje à a mutesca⁶. Marca d'affèttu essendu à e bóne⁷ ò simmai capizzata⁸ ammusciatòghja⁹ in certi scòntri. Tempi fà, u mòttu, suchju di bon'indule,¹⁰ éra naturale sfórzu d'ésse di rigiru¹¹ in le straziate è còrte vite.

U pesu sémànticu di u tèrmine, frattempu sprimuratu¹² ò malcapitu ne vene difficiule à tràene¹³ l'antica significaziòne dònne i dizziunarii ne fàcenu u risparu¹⁴.

U mòttu, per còntu méiu, ferma l'ùnghjica¹⁵ parólla comunicativa tramudèvule¹⁶, benche di ràdica véchja, pòrgula d'intendimentu¹⁷.

Però, tempu cappiatu, stu tèrmine ghjè vòce di muzzeca¹⁸ ver di a ghjente d'altri sintimi¹⁹.

Ié, u mòttu hè campa di brama di riguarà un tamantu vucativu,²⁰ spùticu calatèu²¹ di a parlata nustrale.

* Stu tèrmine s'accunface in parehji casi di u parlatu. Pè una più larga infurmaziòne, si préga u lettore intèressatu d'arriguardà e séguenti pàgine :

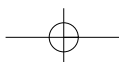
- 1 schjéttà parólla : *parole concise*.
- 2 di pòca vallechja : *de piètre valeur*.
- 3 còrtu salutu : *brève salutation*.
- 4 cennu capiscitòghju : *signe compréhensif*.
- 5 vera campa : *aide providentielle*.
- 6 à a mutesca : *sans mot dire*.
- 7 capizzata : *hochement de tête*.
- 8 à e bóne : *en bons termes*.
- 9 ammusciatòghja : *discorde, brouille*.
- 10 di bòn' indule : *d'un bon naturel*.
- 11 ésse du rigiru : *présence d'esprit*.
- 12 sprimuratu : *dévalué*.
- 13 tràene : *en déduire*.
- 14 u risparu : *l'usage prudent*.
- 15 ùnghjica : *la moindre*.
- 16 tramudèvule : *communicable*.
- 17 intendimentu : *faculté de juger*.
- 18 di muzzega : *de naissance*.
- 19 sintimi : *opinion, penchant*.
- 20 vucativu : *qui permet l'interpellation*.
- 21 spùticu calatèu : *savoir-vivre exclusif*.



Mòtti se veut plus descriptif que normatif en répertoriant les termes courants ou obsolètes, essayant de recenser les signifiants des activités humaines propres à la ruralité de nos ancêtres ; vocables tombés en désuétude et pourtant inestimable refuge lexical alternatif, d'adaptation de la langue vernaculaire et de son inévitable évolution dans la modernité.

Un nécessaire et difficile retour sur la pensée analogique, le parler, le phrasé du fonds lexical de nos aïeux, me permet plus encore d'approcher le référent humain du mòttu.

Cette figure de style où nos semblables, voire des animaux personnifiés, sont interpellés, est encore présente chez nos bergers, alors qu'elle a disparu par ailleurs : interpellier la chèvre nommément désignée en mettant en relief les articulations et le rythme de la langue dans l'intimité de la màndria lors de la traite ou dans le frussulaghju lors de l'attribution de chaque éghju à sa mère, impose l'usage du vocatif dans l'énonciation d'un ordre, d'un conseil, d'un souhait, d'une menace, car depuis la nuit des temps la chèvre a été pour le pastore un moyen sinon un besoin de fassi mòttu (parler à soi-même). Attribuer ainsi un sentiment à l'animal familier n'était pas seulement licence verbale mais véritable contrat de vie.



MOTTI

a

- abbandéra** : constitution d'un troupeau par aggrégation de bêtes de différentes provenances. Leur dressage pour emprunter, groupées, leur itinéraire journalier.
- abbìu** : *cheminement*, sin. avvìu.
- abbiverime** : *heure où les bêtes vont boire*, v. beitàghju.
- abbònu** : *ristourne, remise*, v. scòntu.
- abbriu** : *allure de marche, // erre, façon d'avancer (mar.)*.
- abbuccata** : *jointure de conduits (moulin)*.
- abbulinéra** : *bousillage, pratique permettant d'étancher un bassin en terre (pòzza) en incorporant aux parois de la fiente d'équidés encore fumante*, v. lina.
- abbuschime** : *boisement // reforestation*.
- abeternu** : *depuis la nuit des temps*.
- abitante** : *habitant*, v. supranàcciu, mézanàcciu, suttanàcciu, ghjentilatu.
- abitaticciu** : *habitant du lieu // résident fortuit*, v. paesanu, ghjunghjicciu.
- abitazione** : *habitation, demeure*, v. abiticulu, dimòra, casa, capanna.
- abiticulu cunfusu** : *habitat diffus, mitage*.
- abiticulu** : *habitat temporaire et hors agglomération // habitation*.
- abòzzu** : *ébauche*, v. fòrma, sésta.
- aburàticu** : *culture que la chaleur d'un incendie a roussie*, sin. abbruschiatìcciu, abbrusculime, affuculatu, arrusgiulatu, incastu-lime, incastulatu, arrustime, v. òsciàtu, arrusgiulime, arrustime.
- acadèmia** : *académie, Académies historiquement connues des lettres corses : Accadèmia dei Lincei (fondée à Rome en 1603) Accadèmia della Crusca (fondée à Florence en 1582), 100 (fondée à Bastia en 1659)*.
- accalzamentu** : *rehaussement*.
- accalzéra** : *rehaussement // buttage des plantes*.
- accannéra** : *rangement, en plusieurs strates, du fromage affiné mis sur chant, sur un lit de nòcca sur l'àstracu du casgile*, v. sólu.
- accapamentu** : *accaparement // marché captif, sans concurrence // par ext. monopole*.
- accatanu** : *chenapan, fripouille, goujat*, sin. piscainu, sbarrazzinu, sgaiuffu.
- accatastéra** : *empilement*.
- accennu** : *signe convenu pour servir d'avertissement*, v. chjama, scùcculu, signale, rascese.
- accertazione** : *affirmation, assertion*.
- accessu [dirittu d'-]** : *droit d'accès sur fonds privé limitrophe // servitude s'y référant*, v. passu, passéghju, diritti, v. entritòghju.
- accetta martéllina** : *hachereau*.
- accetta** : *hache, hachette*, sin. àscia, pióla, piuletta, v. ascione.
- àccia** : *écheveau, échevette*.
- acciaccadore** : *équarisseur de bovins*.
- accianélla** : *mûre de roncier // framboise*, v. mòra // par ext. fruit rouge.
- acciaru** : *acier*, sin. acciaghju, v. tèmpera.
- accicciu** : *bousillage // pisé de boue et de paille ou brindilles compactées pour restaurer ou réparer une cloison ou un mur*.
- accidia** : *haine tenace, inexpiable*.
- accidiu** : *massacre*, v. miccidiu.
- accimata** : *affaire, mise en œuvre*.
- acciméra** : *faîtage d'une toiture*, v. intempiéra.
- accintu di presa** : *enclosure céréalière, presa*.
- accintu** : *longueur d'une courbe plane et fermée, enceinte, clôture, mur d'enceinte // l'espace ainsi clos*, v. ricintu.
- accintulime** : *action d'ôter un cerneau d'écorce à un arbre afin de le dessécher*.
- acciócciu** : *mère-poule abritant ses petits sous ses ailes // protection maternelle exagérée*.
- acciuttuléra** : *le fait de creuser une fosse ou un trou dans le sol*.
- accólta** : *réunion, rassemblement*, sin. adunata // quête, sin. quèstula // accueil.

LESSICU

- accònciasòma** : *lestage d'une charge bâlée afin d'en assurer l'équilibre.*
- accònciu** : *arrangement, solution négociée // réparation de fortune, v. accòrdù, pattu.*
- accòppiu** : *couplage // assortiment // accouplement.*
- accòrdù [à l'-]** : *à forfait, v. stàgliu.*
- accòrdù [in -]** : *à l'unisson.*
- accòrdù** : *accord du bail verbal de pâture, saisonnier ou temporaire // convention, location orale annuelle d'un pacage, v. reghjòne - affittu - anghéria - livèllu - mangnéra - òli-vèllu - mézu - féu - grassa - gràscia, v. diritti, usi, patti.*
- accunsentu** : *approbation, consentement // assentiment, v. pattu.*
- accurtata** : *diminution du parcours du troupeau suivant les saisons.*
- accurtatòghju** : *raccourci, sin. arruchjata, scurtòne.*
- acellàccia** : *messenger de malheur.*
- acèllàme allucalatu** : *oiseau migrateur régulier ou sédentaire : tourterelle des bois, caille des blés...*
- acèllàme di passu** : *oiseau de passage : colom-bidés, limicoles, turdidés, canards de surface...*
- acèllàme muntagnólu** : *oiseau monticole.*
- acèllàme** : *avifaune.*
- acèlli d'acqua** : *oiseaux palustres.*
- acèllu** : *bâti de transport à dos d'homme utilisé pour monter les pondéreux à l'étage d'une construction.*
- acèllu** : *oiseau, sin. acèlla, òcèllu.*
- acètu** : *vinaigre.*
- achjarinata** : *éclaircissage en forêt; légère suppression de quelques éléments, coupe sombre.*
- achjarinéra** : *sorte de jardinage d'une futaie.*
- achjarinime** : *suppression importante d'arbres ou plantes visant à favoriser la croissance de la végétation restante // coupe claire.*
- acitòne** : *vin piqué.*
- àcitu** : *acide.*
- acqua [à fiòr' d'-]** : *à flot, sin. à galla.*
- acqua [à pelu d'-]** : *par flottaison.*
- acqua [dà l'-]** : *le fait de traiter une vigne à la bouille bordelaise // par ext. pulvériser la végétation.*
- acqua [dirittu d'-]** : *droit d'accès, partage de la ressource aquifère // aiguage, droit et servitudes d'irrigation // droit de prise d'eau (moulin, pressoir, foulon), sin. dirittu acqua-gnólu, acquignu // dirittu di matre.*
- acqua [in -]** : *en déliquescence.*
- acqua [passu d'-]** : *servitude ou droit de passage sur fonds privé le long d'un canal d'irrigation, en amont de la propriété vers la prise d'eau, entraînant un entretien ou curage solidaire.*
- acqua allinata** : *eau de rouissage.*
- acqua ballatòghja** : *phénomène optique de la réfraction de la lumière dans l'eau, sin. tròncastèccu.*
- acqua brutta** : *eau polluée.*
- acqua célésta** : *bouillie bordelaise, v. vitriólu.*
- acqua ciàmpita** : *eau claire, sin. acqua chjàmpita.*
- acqua còlta** : *source captée // amenée d'eau vers un lieu d'utilisation.*
- acqua cruda** : *eau domestique non potable.*
- acqua currente** : *eau courante.*
- acqua di tèmpera** : *eau de trempe d'une forge. Le forgeron s'en rinçait le visage, d'où son teint rougeaud.*
- acqua d'òddòre** : *eau de toilette, eau de Cologne.*
- acqua dulcigna** : *eau douce, sin. acqua terrena.*
- acqua filtrata** : *eau purifiée.*
- acqua fórtè** : *eau-forte // pluie acide.*
- acqua linda** : *eau claire et vive // eau limpide // par ext. eau potable, v. acquabóna.*
- acqua lustrale** : *eau de baptême.*
- acqua piuvana** : *eau pluviale.*

MOTTI

- acqua ricólta** : eau de drainage.
- acqua rundaghja** : eau pluviale récupérée dans le palmentu, utilisée en viticulture : traitement, futaille...
- acqua stagna** : eau dormante.
- acqua terrena** : eau de surface.
- acqua tòska** : eau empoisonnée // eau de rouissage du lin, v. allinime.
- acqua tramuntina** : essence de cade ou de térébenthine, v. ràsgia.
- acqua** : eau, par ext. pluie, sin. pióggia, pióssa.
- acquabenedetta** : eau bénite.
- acquabóna** : eau salubre, potable, sin. sana, salutiféra, v. acquasanta.
- acquàccia** : eau croupie, non potable.
- acquachjòsa** : eau éclusée de la retenue d'un moulin.
- acquacitèlla** : eau vinaigrée, genre d'oxycrat, boisson des tribbiadòri, v. acquamélàta, òrzàta.
- acquacultura** : v. tenuta acquagnóla.
- acquaghjólù** : niche dans laquelle est déposée la sechja // ouverture du mur d'enceinte du tinélaghju.
- acquaghju [dirittu -]** : droit d'aiguage.
- acquagnile** : mouillère : partie d'un champ toujours humide, v. zóna acquagnóla, pantanìcia.
- acquagnóle [bestióle -]** : faune rivulaire, qui vit au bord de l'eau.
- acqualime** : bruissement de l'eau qui court.
- acqualuzzu** : pluie boueuse, v. tòrbitu.
- acquamughja** : terre spongieuse et herbeuse, v. ghjerba.
- acquaràsgia** : essence de térébenthine, v. sguizza, tramuntina.
- acquaróla** : porteuse d'eau.
- acquasanta** : eau à vertus thérapeutiques // ampoule d'eau bénite à l'occasion d'une cérémonie (religion).
- acquatu** : abreuvoir, v. béitòghju.
- acquatu** : embuement (roche, végétation), v. acquisuchju.
- acquavita di baghi** : eau de vie de baies d'arbousier obtenue par fermentation de 50 kg de fruits dans environ 10 litres d'eau, puis distillation.
- acquavita** : eau de vie de marc de raisin, de prunes ou d'arboises. Rendement : 100 kg d'arboises mûres exposées au soleil puis fermentées dans environ 20 litres d'eau puis distillées donnent environ 10 litres d'eau de vie.
- acquaviva** : eau de source // eau vive.
- acque** : eau de parturition // de vèlage, v. figliéra.
- acque arrisanìccie** : sources d'eaux curatives.
- acque cudrate** : eau verglaçante.
- acque impuzzata** : eau stagnante.
- acquebóne** : eau potable.
- acquidóttu** : conduite d'eau // caniveau de route, couvert // conduite.
- acquistu** : acquisition, sin. còmpra, accattu.
- acu stamaghju** : aiguille à matelas, v. stamu.
- acu** : aiguille, v. curata // pointe acérée, épine d'oursin // aiguille de résineux, v. vize.
- àcula marina** : mouette.
- adduppiéra** : le fait de plier en deux, v. allibramentu.
- adéghju** : marche à suivre, procédé, système // par ext. truc, bidule, gadget, machin.
- adòpru** : emploi, maniement, mise en œuvre, manipulation, usage.
- aduchjata** : éclaircie, embellie après la pluie.
- aduchjéra** : gardiennage à vue attentif et précautionneux, v. cura, miréra, fighjuléra.
- adunita** : rassemblement, sin. accólta, v. aringu.
- adurzéra** : le fait de nourrir une bête de somme ou de trait avant un travail endurant, sin. appruvendéra, appagliéra, v. órzu.
- affaccata** : point de vue, belvédère // courte apparition, v. affaccatòghju.

LESSICU

- affaccatòghju** : lieu d'òu l'on découvre, observatoire en surplomb de vallée // observatoire pastoral, v. puntòne.
- affaccu [à l'-]** : avoir l'œil // par ext. le fait d'épier.
- affaràcciu** : affaire louche.
- affare** : affaire, sin. facenda // ce qui est crucial, nodal, au centre d'un problème.
- affarettu** : bonne petite affaire.
- affari [- infurficati]** : affaire suspecte.
- affari [- sò in francese]** : les affaires se corsent.
- affianchéra** : reins de voûte (partie basse), v. vólta.
- affidéra** : dressage spécial d'un bœuf afin de le fidéliser à son maître.
- affilatòghju** : engin de contention, v. mórso, pastòghja, buccògnulu, camòrra...
- affiléra** : dressage des animaux domestiques : chevaux, mulets // dressage d'un bouvillon à l'aide de cordes et engins contraignants, toujours accompagné d'un bœuf domestiqué // dressage à l'ancienne, équitation, genre de "doma vaquera" espagnole : marche, saut, course, randonnée équestre, vénerie, voltige, endurance, comportement des animaux (cheval, mulet) et autres pratiques disparues, sin. addistramentu, ammaestramentu, addirizzamentu, v. dumadòre.
- affitta [à l'-]** : hâtivement // à la sauvette // le feu au derrière.
- affittu** : bail d'affermage, sin. cuntrattu d'affittu // mode de faire-valoir agricole dans lequel le fermier apporte sa force de travail et son outillage, ou son cheptel ; mais paie une rente en argent pour l'utilisation du bien-fonds (ne s'applique guère en Corse) // fermage // location pluriannuelle, v. terràticu, terràticu à livèllu, buiàticu...
- affittu marinescu** : affrètement d'un bateau, v. nólù.
- affittuàriu** : contractant, personne qui contracte un engagement ou adhère à une convention, sin. cuntrattante // terme pastoral, sens d'affectataire d'un usage et non-locataire, celui qui a signé un bail de fermage.
- affituale** : fermier.
- affituàriu d'imbarcu** : affréteur.
- affòllu** : soutien affectif // appui // égide // concours de gens venant au secours ou en aide lors d'une chjama ou òperàta.
- affòu** : étouffement, suffocation // par ext. flux de chaleur dû au vent plongeant, v. ventu tras-caldinu.
- affrascu** : branche de hêtre vert, ou de chêne vert, ou de lierre, donnée à brouter au bétail.
- affumichéra** : fumage traditionnel (denrées) // action d'enfumer une ruche à l'aide d'une testélla à manche en utilisant des aiguilles de pin ou des déchets de lin.
- affunatòghju** : attache d'attente pour bête de somme, v. azzincatòghju, liatòghju, pióttulu, fibbia, catinélla.
- affunéra** : embrelage, sin. appiòtuléra.
- affurestime** : proclamation publique fixant le début de certains travaux agricoles, v. furestu.
- agente** : personne mandatée // agent.
- agenzia** : agence.
- agglomerazione** : agglomération, mégapole.
- aggròndu** : abri naturel occasionnel par temps de pluie ou de neige, abri-refuge sin. aggròttu, sin. rifùgiu.
- aggròndu** : auvent d'habitat // abri sous roche.
- aggróttu** : lieu couvert, qui protège des intempéries // abri, refuge, v. aggròndu.
- agguàitu [à l'-]** : à l'improviste (chasse).
- agguattu** : gîte de lièvre // cachette, sin. piat-tatòghju.
- aghetta** : guêtre en peau de sanglier, poils à l'extérieur, sin. a ghetta.
- aghigliu** : paison, herbe naissante après les pluies automnales, sin. aghigliulu.
- aghigliulime** : temps favorable à la repousse d'herbe.

MOTTI

- aghigliulu** : dard, aiguillon d'insecte, sin. barbìgliulu.
- aghja** : aire de battage (de 3 à 5 m de rayon) en lieu ventilé, sin. arghja.
- aghja manserèccia** : aire de stockage en forêt.
- aghjacaratu** : allongé au sol, vautre.
- aghjachitu** : épuisé, assommé, découragé, déprimé.
- aghjata** : v. trita.
- aghjebatura** : gazonnage, v. ghjergjola.
- aghjebiditu [lôcu -]** : terrain rendu incultivable par des infiltrations, des résurgences ou des fuites d'eau d'un canal d'arrosage mal conçu ou peu entretenu.
- aghjittèlli** : ganses de vêtement, de chaussures ou anses de récipients en peau, v. óchjèlli.
- aghjuntu** : affluent.
- agliaghju** : plantation d'aulx.
- àgliu** : ail, v. sàmbula.
- agna** : agneau, agnelle.
- agnèllu** : agneau.
- agni** : âtres, lieux utiles pour ranger ou remiser.
- agnu** : lieu retiré caché, peu fréquenté, sin. angnu, v. cantu, catagnu, agnòne // départ de bras de rivière.
- agnulina** : peau d'agneau // laine fine.
- agricultura** : agriculture et dér.
- agrimensura** : arrérage, arpentage.
- aguaréra** : court lâchage d'animaux en libre parcours, v. cappiéra, inguaréra.
- aguzzinu** : garde-chiourme, argousin.
- aiutante** : homme de peine, aide bénévole // ouvrier, v. òperàghju, travagliadore.
- aiutu** : aide, secours, // échange de services à bénéfice réciproque, v. òperàta, chjama.
- àlapa** : vantail plein, sin. battente.
- alapetta** : guichet, sin. purtellinu // lauze ou planchette amovible formant volet, réglant ou obturant l'ansciaghjolu d'un four.
- alba** : aube, sin. albòre.
- albergu** : regroupement de familles formant clan, faction à Gênes // auberge // par extension
- hôtel // maison de maître d'un pricóghju // vaste cabane-logis d'un domaine littoral, v. pricóghju.*
- alfana** : pouline, pouliche.
- alfanu** : jeune cheval.
- alfièru** : porte-enseigne de confrérie, v. cunfalòne.
- alga** : algue, goémon, sin. àliga.
- algaghju** : posidonie // foisonnement d'algues, v. erba marina. // dépôt d'algues arrachées par les tempêtes, v. paglióla.
- alifrancu** : mulot doré (poisson), v. mazzardu.
- alisiu còrsu** : passage, serpolet, v. pivérélla.
- allacciatura** : le fait de terminer le cordon d'une fatòghja ou d'un cestinu.
- allacciéra** : ligature en horticulture, viticulture, arboriculture, v. palaccéra.
- allamaghjatu** : ovin piégé par les ronces ou autres épineux.
- allargatòghju** : partie d'un sentier muletier dont on a élargi le passage.
- allattéra** : blanchiment à la chaux, v. lattata.
- alleccu** : bêlement d'appel du menu bétail, v. belu.
- allétamentu** : appel pour les animaux.
- alléttéra** : l'appel des animaux domestiques.
- allettu** : appel d'animaux domestiques, souvent crié et répétitif, es. : prùì, prùsciu (goret, porc); trùsciu, pruccu-tè (âne); puchju puchjinu (porc) avec accompagnement de bruit de châtaignes ou de glands secs, remués dans un sac.
- allévu banderècciu** : élevage extensif.
- allévu** : élevage ; - pullinu : aviaire, - arnaghju : apicole, - purcinu : porc, - caprunu : caprin, - pécurinu : ovin, - fungaghju : fongicole, - acquaghjolu : aquacole.
- allévu** : élève, animal d'un troupeau, qui est né et a grandi dans l'année, v. léva.
- allibramentu** : fait de disposer des matériaux alternativement par couches successives.
- allinime** : action de polluer un cours d'eau, //

LESSICU

- pollution d'un cours d'eau par le rouissage du lin, sin. acqua tòsca, impuzzéra, v. linu, pruvanu*
- allòcc'à** : d'ici à.
- allódiu** : terres littorales en indivision communautaire, affranchies des baux ou des servitudes tombés en déserrance, v. vînculu.
- allòghju** : logement où l'on couche // logement destiné à la location et aménagé selon les normes // hébergement gratuit, gîte non marchand // résidence secondaire, familiale, hospitalière // gîte de montagne...
- allóppiu** : opium // narcotique.
- allósinata** : pensée prémonitoire, signe avant-coureur.
- allucamentu** : acclimatation d'un troupeau sur un territoire nouveau // période d'accoutumance d'un nouvel habitat.
- allucamentu** : entreposage, rangement, sin. magazinu.
- allumacéra** : géométrie hélicoïdale, v. scala.
- allungata** : tranche de pain bis tartinée de fromage frais, passée au four.
- allupiatu** : comportement addictif : effet de la drogue, de l'alcool.
- almanaccu** : calendrier, sin. calendàriu, v. lunata.
- alpina** : chèvre alpine.
- altarinu** : reposoir, sin. sèpòlcru di Còrpu Cristu.
- alternanza** : rotation culturelle, assolement.
- alticciéra** : le fait de gagner de la hauteur // prise d'altitude du troupeau à l'estive.
- alturaghja** : pâtis d'altitude, sin. pàsciu, v. alti-prati.
- alume** : alun, v. cònciu.
- alzatu** : bâti, sin. edificàtu, stabilitu.
- alzitana** : ripisilve formant galerie // aulnaie // par ext. forêt alluviale en basse vallée, v. agnata.
- àmacu** : pollen.
- amarichjule** : herbes fines à goût amer : matru-nélla, radichju, ròmicia, susembriu.
- ambàstiu** : bât, sin. sélla.
- ambaticcia** : brouillard littoral, dense et bas, venant de la mer.
- ambiente** : ce qui constitue, entoure et détermine le milieu dans lequel on vit et non ambiance // milieu, environnement.
- àmbiu** : adresse, agilité, habileté dans un savoir-faire ou tour de main, dextérité, v. rigiru, gàlabu.
- ambutu** : entonnoir, v. pèvera.
- amendarècciu** : travail d'intérêt général par suite d'un jugement, d'une contravention.
- amendàriu** : personne frappée d'une amende // personne insolvable condamnée à payer en corvée l'équivalent de son dû, v. curucata.
- amerzè** : grâce à, sin. à ringrazià // par ext. merci, sin. ramerzè.
- ammachjéra** : embroussaillement dû à la déprise rurale ou à son imbrication croissante avec les zones urbanisées : mitage, incendie, bétonnage...
- ammanu** : pacage et droit de pacage dans un fruitier (amandaie, oliveraie) après récoltes ou les années non productives.
- ammanséra** : le fait d'apprivoiser, domestiquer, dresser ou acclimater, v. ammatéra.
- ammanùgliu** : toute chose nécessaire.
- ammanume** : objet à portée de la main.
- ammasgiuléra** : troupeau sécurisé en fin de lactation sur son aire de pacage par une distribution épisodique de provendes sèches.
- ammatéra** : le fait de dompter, maîtriser ou soumettre un animal.
- ammatréra** : canalisation, curage, entretien ou amélioration du débit du réseau d'arrosage.
- ammazzame** : abattage des bovins, sin. amazzéra.
- ammazzadòre** : assommeur de bovins.
- ampòlla** : burette, fiole, sin. buccietta.
- ampullina** : flacon, fiole.
- amu** : hameçon, sin. lamu.

MOTTI

- amuranza** : *bienveillance, affabilité, sollicitude.*
- anca** : *partie arquée d'un outil (fòrbice) ou d'une denrée (figatéllu).*
- anchitòrtu** : *animal cagneux.*
- ancinata** : *denrée mise au croc, v. perticata.*
- ancinèlli** : *petits crochets de bois pendant devant le bucculare (déversoir) de la trimóghja, modérant ainsi l'écoulement du grain ou des châtaignes à moudre, v. ancinu.*
- ancinèllu** : *esse, crochet en bois des cabanes, v. rànfju, grànfiu.*
- ancinèllu** : *tordoir de cordier : plaquette de bois pivotant sur une tige tenue à la main et qui donnait la torsion au fil, v. funa.*
- ancinòne** : *crochet en bois permettant de saisir les cabris dans le rétalù pour leur têtee.*
- ancinu** : *crochet, croc.*
- ancòne** : *pont dit génois, v. pònte spinu à cavallu, pònte spinu à sumére.*
- andana** : *voile de pointe.*
- andaréllu** : *franc-bord, espace de libre passage en bordure d'un canal ou dérivation, v. ghjavinélla.*
- andata** : *allée.*
- andatéllu** : *sentier étroit, sin. vióttulu.*
- àndatu muvraghju** : *sente en montagne, tracée et fréquentée par les caprins.*
- andatu parù** : *chemin suivant les courbes de niveau.*
- àndatu** : *passage sur fond privé, v. passu // sentier étroit // petite sente privée // berne longeant un canal // chemin de service.*
- anfarte** : *barde // improvisateur // poète, v. puéta, fulaghju.*
- angaria** : *angarie, redevance.*
- angherie** : *(plur.) redevance de vaine-pâtùre // la vaine-pâtùre (p. ext.) // terre vacante ou terrain vague.*
- angherie** : *quête en nature des confréries pour être redistribuée aux démunis de la communauté // ancienne redevance de l'église // par ext. obole, offrande.*
- anghjòne** : *lieu retiré, sin. agnòne, v. agnu, scórnu, cantu.*
- anghju** : *coin, encoignure, v. scórnu, agnu.*
- anguilla** : *anguille.*
- àngulu** : *angle, v. quadréra // coin, v. anghju, scórnu.*
- animale fïumarècciu** : *faune fluviale.*
- animale** : *animal, v. béstia, féra, fériàttulu.*
- animali gróssi** : *gros bétail, v. vaccine, cavalline, muligne.*
- animali** : *cheptel, v. càpite, vivu, batterècciu, móbile.*
- animélla** : *clapet, valve // par ext. anche, v. linguetta.*
- animélla** : *ris d'agneau, de cabri ou de chèvre.*
- animetta** : *bouton de chemise fait avec la défense de sanglier.*
- annacquamentu** : *irrigation, amenée d'eau à usage agricole.*
- annacquata** : *arrosage.*
- annacquéra** : *arrosage, irrigation.*
- annastu** : *flair.*
- annéllu di a vòlpe** : *arc-en-ciel, sin. arcu.*
- annéllu** : *anneau du joug, v. còppia.*
- annéllu di a vòlpe [francà l' -]** : *“à chì u salta, dà màsciu torna fèmina è dà fèmina ne vene màsciu”; croyance enfantine : celui qui pouvait enjamber l'arc-en-ciel changeait de sexe.*
- annódina** : *atenais ovin de 8 à 16 mois, v. turìcia, manzu.*
- annuale** : *qui se produit ou revient chaque année : annuel, sin. annuu // qui dure un an. Annincu : se dit pour le menu bétail pour en préciser l'âge.*
- annuu** : *bail pastoral qui dure un an : bail annal, v. rughjòne, accórdu.*
- ansciaghjòlu** : *carneau de four // orifice permettant l'évacuation de la fumée ou des flammes dans un four à chaux ou une tuilerie // évent ou ouvreau de meule à charbon, v. fumaghjòlu, carbunara.*
- ansciatòghju** : *interstice dans un mur ou dans une paroi, où filtre un vent coulis.*

LESSICU

- anscierólu** : orifice de soufflerie du bas-fourneau ou du creuset de fonte des cloches.
- ànciu** : haleine, souffle.
- ànciu sarratu** : apnée.
- anta** : bâcle coulissante pour la fermeture intérieure d'une ouverture, sin. stanga, v. antaghja.
- antaghja** : barrière sommaire pour parquer les bœufs de labour.
- antaghju [dirittu d'-]** : corridor ou passage sur fonds privé ouvrant sur l'extérieur une terre enclavée, v. passu.
- antaghju** : espace ouvert servant d'accès à un champ, sin. callaghju // issue permettant d'entrer ou sortir d'un enclos // passage donnant accès à un lieu ou permettant d'y pénétrer, v. callaghju, càteru.
- antenna** : bouquet terminal ou pied d'un arbre // barrière sommaire constituée de grosses et longues branches nues barrant le barraccòne des bœufs.
- antenne** : cornes caprines.
- anticògna [à l'-]** : obsolète // ringard.
- anticògnu** : archaïque, démodé, désuet, obsolète, périmé.
- antifuna** : antienne, refrain, sin. trifuna, chirièntula.
- antùcula** : superstition // légende // croyance surannée.
- apetta** : orchidée, tubéreuse dont la fleur a un labelle imitant l'abeille corse (noire), souvent nommée à tort mercurélla.
- apissentu** : absinthe (boisson).
- appaghju** : pariade // par ext. saison d'accouplement des oiseaux, sin. accuppiéra.
- appaglìme** : le fait d'alimenter en fourrage les bovins ou les équidés, sin. appagliéra.
- appalpu** : sens inné de palpation, de l'irrégulier, de la rugosité d'un objet ou d'un produit, anciennement développé chez les filadòre, les bergers, les meuniers..., v. palpu.
- apparidòre** : chef de chantier, appareilleur :
ponts, églises, fours à chaux, cloche, etc, v. mastru.
- apparinata** : arasement.
- appasturame** : affermage d'un troupeau.
- appatèllame** : type de pêche à la nivrée. Elle se pratiquait en lessivant, dans une portion de rivière et en période d'étiage, certaines plantes contenant un principe toxique (patèllu, cùgnulu, latifiziu, lattòne, lupatèlla). Celles-ci sont préalablement écrasées ou broyées. Le broyat de leurs tiges, leurs feuilles et leurs racines, répandu dans un trou de rivière, provoque l'asphyxie des truites qui remontent à fleur d'eau, ventre en l'air. Cette pêche à laquelle se livraient épisodiquement des adolescents était encore d'usage à la moitié du XX^e siècle. D'autres agissements de la nivrée comme le chaulage (calcinéra) ou le teillage (rouissage) étaient toutefois strictement réglementés, voire condamnés.
- appatèllata** : racinage : décoction de racines et de feuilles de garou, sainbois, daphné, (patèllu), ou jusquiane (lupatèlla), pour braconage en rivière, sin. pesca à l'afurtu.
- appaturame** : le fait de bien nourrir une bête, v. pruvenda.
- appèllu [fà l'-]** : appel individuel dans un groupe.
- appèllu** : appel, v. chjama.
- appendiculu** : tout ce qui est ou peut être suspendu // par ext. breloque, colifichet.
- appézzamèntu** : parcellement, v. lenze.
- appézzéra** : parcellisation cadastrale.
- appicanghjòlu** : croc, crochet en bois du travu mézanu des cabanes.
- appiccatòghju** : croc, crochet d'abattage, sin. azzincatòghju.
- appiciéra** : agrandissement latéral d'un habitat, sin. accrèsciu.
- appicciu [dirittu d'-]** : droit d'accrétion d'une habitation, v. testimòni.
- appicciu** : ajout, annexe ou construction accolée // accrétion d'habitat // appentis // rajout de

MOTTI

- construction, sin. allòngatura // terrain contigu acquis, sin. in tèrmini.*
- appiccü** : *apparemment // collatéral.*
- appicóllu [à -]** : *transport sur le cou, v. camancélla, à zòzzu.*
- appigliu [mal d'-]** : *maladie contagieuse.*
- appigliu** : *entregent.*
- appignéra** : *mise du foin en meule, v. bàculu, pigna.*
- appiléra** : *empilement, v. accadastéra, amman-séra.*
- appióttuléra** : *attache de pâture surtout d'une sciòcca.*
- appóghju** : *échantignolle soutenant les pannes traversières.*
- appóssu [à l'-]** : *à l'abri du vent, sin. aridóssu.*
- appóssu** : *abri, lieu abrité, sin. appussata, v. aggròndu, rifùgiu, aggróttu.*
- appóstu** : *exprès.*
- appròdu** : *atterrage, point du rivage où un navire peut aborder, v. calata.*
- appròdu** : *mise en œuvre, utilisation.*
- appruatòghju** : *atterrage, point du rivage où un navire peut aborder, v. calata.*
- appruviciéra** : *le fait de faire prospérer son vif.*
- appullatòghju** : *perchée d'oiseaux // juchoir à volailles // arbre reposoir d'oiseaux migrants.*
- appuntamentu** : *apponement rudimentaire sur pilotis pour l'accostage et le chargement des tartanes.*
- appuntatòghju** : *pilier ou mur de soutènement.*
- appuriccéra** : *ajout proportionné de lait pur dans le lactosérum en vue de la fabrication du brócciu, v. séru, puricciu.*
- appuricciatu** : *dose de lait entier ajoutée au séru afin d'obtenir, par réchauffement approprié (83° environ) le brócciu, v. puricciu, latte, séru, sérìchjula.*
- aragnatu [ésse -]** : *être piqué par un insecte venimeux.*
- aragnatura** : *étiolement d'une plante par excès d'arrosage // dessèchement, sin. assiccagnéra.*
- arali** : *lauzes inclinées et de chant bordant la zìglia du fuòne, v. rèmeite // par ext. chenets.*
- aramatu** : *cuivre de soudure ou de brasure (venice) de la tintenna servant à donner le timbre adéquat d'une sonnaile, v. cibu.*
- araméra** : *brasure au charbon à l'intérieur des sonnailes en fer battu traditionnelles; la charge, constituée de laiton et de charbon de bois en poudre, est appliquée sur la tintenna, le tout étant englobé dans une carapace d'argile puis chauffé à blanc; après démoulage de la carapace, la soudure forme la venice.*
- arancetu** : *orangeriaie.*
- arbitretu** : *arbousaie.*
- arbitrìccia** : *taillis d'arbousiers.*
- arbitriu** : *dicernement // libre arbitre, v. rigiru, ghjudìziu, sennu.*
- arbucciana** : *tapis herbeux en sous-bois // herbe tendre des cimes, prisée par les mouflons, v. erba muvrélla.*
- arburame [dirittu d'-]** : *droit arboraire sur biens communaux. Plantations, espaces à respecter d'un plant ou d'une plantation à l'autre : châtaigniers : 30 mètres, noyers : 20 mètres, oliviers : 10 mètres.*
- arburatura** : *végétation arborée // verdure.*
- arburetu** : *arboretum // verger de fruitiers.*
- àrburu [- sulignu]** : *v. suliu.*
- àrburu tórtu** : *arbre torturé ou penché par le vent dominant.*
- àrburu** : *arbre, l'arbre étant définio comme une plante pérenne à une seule tige, atteignant au moins 5 mètres à maturité. Sin. alburu, der. alburatu, alburatura, arburettu, albuscéllu // par ext. châtaignier ou olivier, v. antenna, branca, buchja, dicciméra, insitéra, nettéra, furcòne, fustu, ghjambòne, legnu, mulame, piantéra, putéra, ràdica, rambélla, ramu, sgambunéra, spuntéra tagliéra...*
- arbuscéllu** : *arbrisseau // jeune fruitier, v. pullòne.*

LESSICU

- arca** : ossuaire // fosse commune compartimentée en quatre càntere, où les ossements sont mêlés.
- arcaghju** : voussure : cintre d'une voûte.
- arcane [ritenute -]** : rétention d'informations // par ext. arrière-pensée.
- arcane** : procédé particulier ou secret du savoir, du savoir faire, du pouvoir.
- arcata** : courbure d'une voûte.
- arcatura** : voussure, v. vólta.
- arcèfalu** : grand gaillard.
- arcèvalu** : colosse, hercule, sin. stangòne.
- archettu** : perçoïr (en bois ou en fer) actionné par un archet et faisant office de roulette.
- archettu** : se dit d'une personne qui a du talent ou qui incarne la réussite ou la puissance et qui abuse de son influence.
- archi** : fers courbes et mobiles pénétrant dans les logettes du bâti d'un bât afin de recevoir les fardeaux, v. ambàstiu.
- architrave** : architrave // linteau, sin. suprùsciu.
- arcimulu** : bardot.
- arcirughjone** : jachère de plus de 9 ans, v. véchjetu.
- arcòne** : ressort de chien de fusil // courbure des fòrbice.
- arcòni** : arcs de bois couplés du bât, reliés par deux montants, v. ambàstiu, sélla.
- arcóriu** : resserre aménagée entre une voûte et le plancher d'un habitat, avec accès par une trappe dans le plancher ou dans la voûte, v. óriu.
- arcu [culòr d'-]** : une des couleurs du spectre dû à la réfraction ou la réflexion de la lumière solaire, ròssu, arànciu, giallu, verde, célestu, turchinu, viulettu, v. lume, rivèrberu.
- arcu** : arc festif : décoration privée, civile ou religieuse.
- arcu** : arc monolithe de répartition de charge sur les montants d'une ouverture.
- arcu** : arc, arcade // arche rocheuse souvent éponyme.
- arcu** : arc-en-ciel, sin. annéllu di a vòlpe, arc balenu.
- arcùdine** : enclumette à battre les lames de faux, faucilles...
- arcutòndu** : voussure en rondins, v. arcata.
- ardetta** : arsin, arbre brûlé sur pied ou endommagé par l'incendie, v. òsciàtu, catùsciu.
- ardignu** : instrument, sin. urdignu, v. arnese, attràcciu, curreghju.
- aréa** : surface, superficie, v. aghja.
- areddu** : émondage du lin.
- arédu** : agneau de lait dont la caillette donne la présure // par ext. présure, sin. impresu, v. bèveru, aréu, caghju.
- aréghju** : ombre de relief en soirée par temps clair servant de repère horaire de cessation de travail agraire.
- aréghju** : ombre du soleil déclinant // signal de fin de travail marqué par l'ombre d'un relief arrivant à un point variable convenu.
- arésta** : mise en glane.
- aréstu [cresciuta d'-]** : extension de maquis ou d'un bois par les rejets des racines des arbres ou par affrèchement naturel après l'abandon des cultures vivrières.
- aréstu** : forêt galerie de chênes verts, v. òra, òrestu // le fort d'un bois // maquis très dense, sin. machja zeppa, machjone // lieu touffu, fourré ombreux // orée de bois // fourré impraticable, sin. rètalu.
- arganéllu** : cabestan de tissage.
- arganéra** : treuillage.
- àrganu** : treuil, cabestan.
- argentu vivu** : mercure.
- arghezza** : déchets de vannure des grains, sin. mundigliu // par ext. ivraie.
- arghjettata** : effraction caractérisée d'un habitat, sin. abbòttu.
- arghjétu** : bélier, mouflon mâle et solitaire, "aries" : bélier en latin.
- arginamentu** : endiguement.

MOTTI

- arginatura** : tunage, v. bòtru, rìccia, matrale.
- arginéra** : genre de tunage, d'endiguement en couches de fascines traversées de piquets les armant entre elles et les fixant au sol, que l'on recouvre de mottes de terre.
- ària** : air // souffle, v. ànciu, sòffiu // brise, vent, v. trattu, ventu.
- arìce** : lisière, orée, bordure de champ, sin. òrlu.
- aridóssu [à l'-]** : à l'abri du vent, sin. à l'appóssu.
- ariétratu** : qui saute comme un cabri de mouflon.
- ariètu** : galopin, garnement, sin. scavizzu.
- ariétu** : mouflon mâle // garnement, enfant turbulent, sin. arghjétu.
- arinàccia** : terre sablonneuse.
- aringu** : lieu de rassemblement traditionnel ou historique.
- ariòne** : air vif des cimes qui aiguise les sens, sin. ària falchina.
- armàcciu** : outil, instrument de travail, v. attràcciu, arnese.
- armaghjólu** : forgeron armurier.
- armamentu** : attirail // équipement, v. ardignu, arnese, attràcciu.
- armariu** : placard, v. scancéria.
- arméghju** : amarre, amarrage.
- armentu** : harde d'équidés // gros troupeau de chevaux ou de mulets, v. brancu, réghja.
- armentu** : rut des équidés // oestrus, v. calòre.
- armòne [à l'-]** : transport sur l'épaule // en bandoulière.
- armòne** : plat de l'épaule, v. spalla, scàpula, chjavìchjula // par ext. épaule.
- arnese** : outil, v. ardignu, attràcciu.
- arnesi pétraghjóli** : outils lithiques, v. arrutaghjóla, fusaióla, cócilàtte, limaghjóla, màcina, pétra fucace, scàglia, róta, tribbiu, ghjehja, pétrapiùmice, pétra acciarina, ghjaghjóla, pétricélla.
- arpiòne** : piton, clou ou vis à tête courbe.
- arradratu** : qui vit dans le passé // par ext. minus hapens, arriéré.
- arraghjata** : brûlure occasionnée par le gel ou le soleil sur la végétation // par ext. coulure.
- arranchéra** : dérochement dû au gel ou à la foudre // dérochement d'un terrain ou d'un canal, sin. spétramentu // accotement : chemin, route.
- arréghjime cumunale** : convention renouvelable d'un berger étranger à la communauté de séjourner à l'estive sur bien communal.
- arréghjunime** : sédentarisation pastorale.
- arrembu** : accotement (chemin, route) // le fait de trouver un appui, sin. arrimbatòghju.
- arrembu** : ados de protection de culture.
- arrembu** : refuge // par ext. hospitalité.
- arrente** : à ras, au bord.
- arréstu** : butée, cliquet.
- arrétta** : halte d'étape de la transhumance, v. cala.
- arricalzamentu** : rehaussement arboraire, sin. accalzamentu.
- arricòntu** : comptage ou vérification d'animaux lorsque deux bergers s'associent pour la saison.
- arricugliéra** : rassemblement d'un troupeau en fin d'estive pour la transhumance automnale.
- arrigatura** : voligeage // lattis.
- arrimbatòghju** : appui // dossier de banc, v. stalle, bancu.
- arrimbatòghju** : espalier // ados : terre levée au pied d'un mur de bonne exposition pour une production légumière précoce // terre en talus, v. arrembu, aridóssu, appóssu.
- arringu** : arène de rassemblement d'une communauté // l'assemblée elle-même // par ext. forum, v. adunita.
- arringuàsciu [à l'-]** : envers, à l'envers, sin. à l'arritròsu.
- arrisanimentu** : bonification // action d'assainir une terre // assèchement de marais // par ext. lutte antipaludique.

LESSICU

- arrivinta** : *parcours, grand détour.*
- arróchju** : *allée traversière // chemin de traverse // rocade.*
- arrótafòrbici** : *gagne-petit qui vit d'expédients.*
- arruchjata** : *raccourci, sin. accurtatòghju.*
- arrudinéra** : *émouillage, affûtage d'une lame, action d'aiguiser.*
- arrugamentu** : *abonnement // habitué à, v. ròga, rua, ruu. // convention, v. pattu // acte // le fait de passer convention pour un service ou un usage donné (bouvier, forgeron, maréchal-ferrant, médecin...), v. diritti.*
- arrugaticciu [dirittu -]** : *droit coutumier en général // droit de jouissance ou de travail ou de rémunération d'un travail prolongé par tacite reconduction.*
- arrughjunéra** : *période d'acclimatation d'un troupeau sur une nouvelle pâture ou sur un territoire.*
- arrusgiulime** : *destruction de récolte // récolte roussie par le feu sans être incendiée, sin. abburatime, aburàticu.*
- arrustime** : *culture que le soleil a roussie, v. aburàticu.*
- arrutéra** : *aiguillage.*
- arsa** : *soif inextinguible // grande soif des chiens en fin de battue (chasse).*
- arsa** : *terre craquelée par la sécheresse, v. arsìcia, asprìccia, arsòre.*
- arsagna** : *grande soif, v. arsura, salimastra.*
- arsanale** : *arsenal.*
- arsìccia** : *terre craquelée par la sécheresse.*
- arsòre** : *soif ardente du bétail.*
- arsura muntanàccia** : *forte chaleur provoquant une double reposée, donc rumination du troupeau, v. mérézzu.*
- arsura** : *chaleur caniculaire.*
- arsura** : *sécheresse d'un terrain en été comme en hiver // campagne brûlée par le soleil ou par le gel // aridité // soif intense, sin. arsa, arsòre.*
- arsura** : *terre assoiffée par une sécheresse prolongée.*
- arte** : *métier, sin. mistièru // par ext. art, culture.*
- arteròzu** : *terme symbolique // art rustique pastoral, v. cristaghju.*
- arti** : *artifices // moyens insidieux ou fallacieux.*
- artisgianu** : *artisan.*
- artista** : *maître-artisan, artiste.*
- aruenda** : *levain, v. lévitu, livame, ruime, rindu-lime, òrnuime, nuvime.*
- arumàtica** : *aromathérapie.*
- arumàticu** : *aromate, plante aromatique.*
- arzèlla** : *clovisse // mollusque.*
- arzèllone** : *palourde, sin. manna di i còrci.*
- arzèllone** : *variété d'abricot de grosse taille.*
- asa** : *anse bélière // collier, fibule en bois (éclisse) ou en fer porte-sonnailles, v. lanzanu, tintinnaghju, crógliula // collier de scapulaire votif.*
- asa dentata** : *collier, anse caprine à embrèvement de bois : bassu, castagnu, frassu...*
- àscia** : *grande hache de bûcheron au large tranchant et sans marteau, v. accetta, pióla.*
- àscia** : *grosse bûche de bois gras avant débitage, sin. pesciòne, v. déta, scherza.*
- asciòne** : *doloir, herminette, aissette // ébauchoir.*
- asciugne** : *saindoux.*
- asciuttàghjine** : *menu bétail en fin de lactation, es. capre, pécure asciutte.*
- asciuttu [à l'-]** : *endroit à l'abri des intempéries.*
- asciuttura** : *ressuage : perte d'humidité d'un produit.*
- asciuvamentu** : *égouttage d'un terrain // son drainage en pratiquant des rigoles d'assèchement // drainage par fascinage ou fossé couvert, v. assicamentu.*
- asciuvatòghju** : *ressui : lieu où les animaux se sèchent après la pluie.*
- ascunditòghju** : *lieu abrité surtout du vent.*
- ascunditòghju** : *lieu, cachette où l'on remise les outils en plein champ.*
- asèlla** : *passant de l'asa, sin. sèdula, séghjula.*
- àsgiu** : *aise, loisir.*

MOTTI

- àsgiu supranu** : raison d'État // lenteur administrative.
- aspa** : anille de bois permettant de serrer la funa autour de la charge d'une bête de somme, sin. turcinéllu.
- aspa** : rondin du treuil de pressage du raisin (percé de 4 trous), à l'extrémité libre du róchju.
- aspricciu** : terre maigre, lieu aride.
- assame [cólta d'-]** : capture d'un essaim en vol que l'on attire à l'aide d'herbes aromatiques ou par des bruits insolites, ou par des jets de terre afin qu'il se pose.
- assame grillaghju** : essaim, vol ou nuée de criquets pèlerins.
- assame** : essaim.
- asseccu [à l'-]** : mur en pierres sèches v. muru.
- assepéra** : action de clôturer // clôture de haies, v. sépa.
- àsseru** : chevron de couverture de cabane, sin. àssaru, àssitu, v. currentina, travicéllu di capanna.
- asséstamentu** : ensemble organisé, affecté à un service ou à une tâche, v. sésta.
- assestu** : bon ordre, stabilité de tout système.
- assiccamentu** : drainage par fossé ouvert, sin. asciuvamentu.
- assignalatu [ghjòrnu -]** : jour mémorable // événement assignable.
- assimétrìa** : asymétrie.
- assittata** : cloison de rondins fendus de la cabane littorale, v. àsseru, tramezana.
- assóciu à di mézu** : genre de métayage, v. patti.
- assóciu à di pari** : association pastorale à bénéfices réciproques, v. patti.
- assòdu** : consolidation d'un ouvrage : chemin, berge, talus...
- assu** : toison // peau de mouton // par ext. peau de chèvre.
- assuatòghju** : fumage d'un terrain par parcage nocturne et parcellaire, v. còmpulu, rètine.
- assulanatu** : exposé aux rayons du soleil, v. assu-liatu.
- assulatu** : jonchée // ce qui est épars sur le sol, v. caspu, stratu, lisciu.
- assurpata** : résorption d'un liquide.
- assuvéra** : action de fumer ou d'amender une terre, sin. cunciméra // assolement, terreautage, chaulage.
- asta [mette à l'-]** : mise en vente et non enchères.
- asta** : trait, v. asta di fòcu // hampe, barre // fléau, bras de balance romaine.
- àstracu** : sol, dalle de cabane, non en terre battue // par ext. toit en terrasse, v. tettu, ter-razzolu.
- astracume** : imperméabilisation des sols due à l'urbanisation.
- astùccia** : hampe florale, v. tirlu.
- attaccamentu** : liens réciproques entre une mère et son nouveau-né. Chez les ruminants, la reconnaissance interindividuelle est essentiellement fondée sur des critères olfactifs, la génitrice n'acceptant d'allaiter que son propre petit, sin. friziòne, v. capra primaróla, capra tenitòghja.
- attagnéra** : exhaure : étanchement, pompage ou vidange des eaux d'infiltration dans un creux de terrain ou un étang, sin. assiccamentu, asciuvamentu.
- attalluzzime** : aboiement continu près d'une bête rétive.
- attempatu** : d'un certain âge.
- atterzéra** : assolement triennal de cultures sèches, es. lupin, orge, jachère.
- attéu** : le temps d'attendre (sens pastoral).
- attéu** : le temps fort de l'activité // l'importance du temps.
- attippéra** : action monter au long d'une pente, v. teppa.
- attivi** : les actifs, ce dont on peut se prévaloir (économie).
- attracci** : attirail, instruments, sin. arnesi // gréement, équipement de navire.

LESSICU

attràcciu : *instrument, sin. attrazzu, v. arnese, ardignu.*

attraenza : *attirance // par ext. propisme.*

attruppéra : *débitage des billots aux dimensions convenues pour les enfouir dans du fumier ou les tremper dans l'eau le temps nécessaire à leur apprêt pour évidemment, v. sésta, tinéllame // l'action de dégrossir un billot par creusement pour confection d'un tinéllu.*

attruscime : *précipitation.*

attu [fà -] : *faire signe à quelqu'un, sin. cennu.*

attuale : *sous la main.*

attundulaghja [sartòra -] : *couturière spécialisée dans la découpe et la confection des pilòni, v. sartòra.*

atturzu : *fruit du figuier sauvage // figue tardive, sin. sturzòne.*

attuscame : *toxicité // produit véreux ou suspect // fétidité, sin. appatèllame, v. tòscu, velenu, lupa.*

austina : *fruit ou légume d'été.*

auturnu : *automne, sin. vaghjime.*

avanóttu : *alevin, v. milélli.*

avanzata : *progression des broussailles ou du maquis en bordure d'un espace cultivé.*

avéllaneta : *étendue d'aveliniers.*

averi : *ensemble des biens détenus par qq ou par un organisme.*

avvampata : *retour de flamme // bouffée de chaleur // par ext. déferlante touristique.*

avvampaticciu : *végétation ou matière qui s'enflamme facilement ou spontanément.*

avverde : **[à l'-]** *mur lié à la glaise ou à la chaux, v. muru.*

avverséra : *action de diriger ou convoier le troupeau dans une direction donnée, v. versu, versura, ghjàlabu.*

avviéra : *mise en marche, mise en route, sin. abbiéra.*

avvinta : *détour, sin. arrivinta.*

azezu : *se dit du lait de la truie.*

àzimu : *azyme // par ext. pain azyme.*

azziculime : *bercement, v. véculime.*

azzingatòghju : *Pierre encochée ou trouée, fichée dans une paroi et servant d'attache, v. fibbia.*

azzòllu [contr'-] : *contre-digue // ouvrage qui renforce une levée de terre.*

azzòllu : *muret circulaire au pied de certains arbres fruitiers afin d'éviter leur déchaussement, v. róta.*

azzuffu : *cohue, mêlée, bousculade.*

b

babbu : *père et dérivés.*

bacchéghju [à -] : *dissipation // débauche.*

baccu [mètte à -] : *dissiper un bien, un patrimoine, v. sbaccata, sterpéra.*

bacinata : *boisselée // par ext. superficie de terrainensemencé par un bacinu de grain // boisseau à capacité variable, de grains ou de châtaignes*

bacinate [currispondenze di -] : *1 bacinu de blé = 18 livres de farine ; 1 bacinu d'orge = 16 livres de farine ; 1 bacinu de châtaignes = 17 livres de farine. Contenance : 7,4 l au Cap Corse, 8,2 l à Venacu, 9,2 l à Aiàcciu, 9,5 l à Sartè.*

bacinélla : *vertige, sin. bacìrula, giracapu.*

bacu : *baie // arboise, v. àrbitru.*

bacucca : *cucurbitacée sauvage poussant le long des rivières // gourde grossière ou défectueuse.*

badòne : *flâneur, badaud, sin. curiusòne // par ext. bonhomme de neige roulée.*

bagliòne : *grosse pioche à défricher ou de terrassier, sin. guagliòne.*

bàgliula : *berlue // bref éblouissement.*

bagnighjante : *curiste, v. bagnu et dér., caldane, lòghja.*

bagnu : *station balnéaire ou thermale.*

baiócca : *ombilic : le suc de cette plante était utilisé pour marquer la lenza de mesurage.*

baióccula : *test, coquille.*

MOTTI

- balchéra** : moulin à foulon, sin. gualchéra.
- bàlculu** : tas de foin pour être transporté et non meule, v. pigna, bõrri, ballóttu.
- baléri** : pirates, v. barbareschi, barbaleschi, turcubaléru.
- baléstra** : arbalète // par ext. lance-pierres, v. sfròmbula.
- balisgiu** : sin. bavùsgiula, balisgiólu, spurtòne, v. buccatèllu.
- balla** : sac de chanvre ou de jute d'un quintal de farine.
- balla di fenu** : botte de foin, v. pigna, bàlculu, cappale.
- ballata** : chant funèbre, sin. vòceru, v. lamentu.
- ballatadòra** : pleureuse, sin. vuceratrice.
- ballatòghju** : palier de maison, sin. scalinata.
- ballatòghju** : perrier, carrier.
- ballatóriu** : chemin de ronde.
- ballóttu** : vase organique, sin. vallóttu.
- ballóttu** : botte de fourrage compressée, v. lenzólu, bucinu, bàlculu.
- balzi** : petites anses caractéristiques situées de part et d'autre d'une gourde, formées d'un lien végétal ou de brides de cuir clouées, v. zucca.
- balzu** : anse en liane ou en cuir de la zucca vinaghjóla.
- balzu** : boucle, passant d'une selle // ganse de la nàrpià et de la tasca permettant leur arrimage sur l'imbàstiu // lien des bàrtule, v. séghjula.
- bambace** : coton, ouate // mèche de briquet, sin. bambàcine.
- bambaciòne** : étoupe végétale
- bambòscia** : bombance, sin. scurpacciata, tichjina.
- bancacci** : plançons disposés sur les madriers du palmentu où l'on broie le raisin par piétinement, v. franghjéra.
- bancalaru** : menuisier // ébéniste.
- bancale** : bahut, sin. cascìone, cantarale // silo à grains, v. òriu // coffre mégalithique.
- bancalèllu** : petite réserve de légumes secs dans une corbeille enduite de cire ou de poix pour l'étanchéité : banne, sin. serbatòghju.
- bancaròttu** : forain, v. fiéra, fésta....
- bancaruttéru** : forain // marchand forain, v. traculinu.
- banchettu** : tréteau de forain // petit établi, v. scambèllu, trèspiu.
- bancu** : banc, sin. panca // établi.
- bancu** : étale, table éventaire // étalage // lieu d'exposition de marchandises.
- banda** : groupe, sin. sciéra, schjéra, v. cumplóttu, mansa, brancu, vòlu.
- banda** : troupeau, ensemble des animaux domestiques élevés et nourris par un seul berger éleveur // groupe d'animaux sauvages, v. róchju, ruchjata, manata, brancu, sóccia, armentu, réghja, gréghja, picchettu, tagliólu, sóccita.
- bandéra** : bannière, banderole, pavillon, drapeau, enseigne, fanon, étendard, oriflamme.
- banderècciu** : qui vit en bande, sin. bandiu // l'ensemble des troupeaux, v. batterècciu.
- banderóla** : fanion de flotteur signalant des filets en mer, v. paràmritu.
- bandigliòne** : gros troupeau, sin. batterècciu.
- bandiu [pórcu -]** : porc coureur.
- banghigliàcciu** : charivari, sin. vanghigliàcciu, campanàcciu.
- bara** : cale en bois immobilisant les roues d'une charrette à l'arrêt.
- barabàttula** : crécelle à battants, sin. trapachja.
- baraccòne** : grand réduit à toit en terrasse // abri permanent à toit en terrasse pour bœufs // étable pour gros bétail.
- barattéra [à -]** : par voie de.
- barattu** : troc // échange équilibré sans transaction monétaire, sin. scàmbiu, v. dònù (don, forme généreuse d'échange).
- barattu pisticcinu** : ancien troc de base pour les châtaignes. Un bacinu de châtaignes blanches vaut 1/2 bacinu de blé.

LESSICU

- barbalescu** : *cris confus // charabia // bafouille.*
- barbaresca** : *brebis, mouton du Maghreb voué à la production lainière ou bouchère.*
- barbarescu** : *cheval barbe (arabe).*
- barbarescu** : *pirate, v. barbalescu, mòru, turcu, turcu baléru.*
- barbigliólu d'acqua** : *petit filet d'eau.*
- barbigliulu** : *crochet serti dans le trèbbiu, auquel s'attache le harnais d'attelage des bœufs de labour, v. piumbatòghju.*
- barbigliulu** : *dard, aiguillon, sin. achigliulu // pistil de fleur,*
- barbisgiuli** : *moustaches du chat.*
- barca** : *barque, barquerolle, embarcation à rames, der. barcélla.*
- barcaghju** : *embarcadère, v. calata // passeur en eau douce.*
- bardélla** : *long bardeau pour cloisonnage, v. àsséru, perdatu.*
- bardiòne** : *trépointe de chaussure, sin. guardiòne.*
- barélla** : *passoire en fer blanc, v. còlu, nappa.*
- baricéllu** : *coccinelle, v. cirióla.*
- barigliólu** : *tonnelet droit à couvercle amovible servant de saloir à poissons.*
- barigliòne** : *barrique de bois pour la conservation des produits de pêche, anchois, sardines. Les poissons étêtés sont disposés en cercles concentriques, chaque couche arrosée de saumure. Un épais couvercle amovible et rentrant est lesté au moyen de fortes pierres disposées à cet effet.*
- barigliòne** : *grand tonneau droit, sin. tinazzòne, v. tina.*
- barile** : *baril, caque, v. bugnólu, caratéllu.*
- baròni** : *lauzes ou dalles sur chant formant la ceinture d'une aire de dépiquage, sin. rèmite // pierres dressées en bordure de route.*
- barraccòne** : *étable pour gros bétail // grand réduit à toit en terrasse.*
- barrèttula** : *grosse pierre coiffant un mur d'enceinte, sin. berette, baullu.*
- bartavéllu** : *verveux, sin. bertaréllu, scartavéllu, v. chile.*
- baruffa** : *bagarre, échauffourée, rixe, v. inzufata.*
- bàrtule** : *sin. bèrtule, v. terzòne.*
- basa** : *assise, base // composant principal, sin. fundamentu.*
- baschicciaghju** : *charognard, se dit du renard, du corbeau et de certains rapaces, v. dèbitu di u mònte, diritti.*
- baschicciu** : *animal cadavérique ou mourant, charogne, v. chermùgliu, curbina // personne mal en point.*
- basgiacòda** : *culeron.*
- bassa** : *fonds marins des pêcheries.*
- bassa [guasti di -]** : *dégradation des fonds marins par les chaluts, les ancres.*
- basseta** : *strate arbustive des aulnes nains, entre 1 200 et 2 400 m, v. bassu; ce couvert végétal dense est un facteur irremplaçable de l'équilibre hydraulique et climatique du massif granitique de la Corse, grâce à son réseau racinaire, formidable réserve d'eau.*
- bassitana** : *brousse à aulnes nains en altitude, sin. basseta, v. bassu.*
- bastardu [alburu -]** : *arbre sauvage, cuntr. francu.*
- bastimentu** : *bateau, v. vapòre, vela, battéllu, nave.*
- batarchju** : *gourdin, matraque.*
- batréra** : *angle extérieur d'une construction ou d'un de bâtiment, // retour de façade d'une maison, sin. quadréra, batru.*
- batru** : *angle extérieur d'une maison, coin d'une ruelle, mur quadrangulaire // pierre angulaire, v. quadru.*
- battagliólu** : *battant de cloche, v. campana.*
- battéllata** : *le fret d'un navire, v. nólu.*
- battéllu** : *navire, bateau, sin. bastimentu, nave.*
- batterècciu** : *ensemble du cheptel, v. vivu.*

MOTTI

- battifócu** : briquet à amadou // briquet de fusil à silex, v. acciarinu (lima), pétra fucace, pétrà-culu, esca.
- battume** : sorte de torchis d'argile alliant de végétaux foulés aux pieds, adobe, v. mattunàcciu.
- battutu** : lard pilé, sin. pestu // condiment de divers ingrédients pilés au mortier.
- baullu** : coffre à couvercle incurvé // malle.
- baullu** : pierre de taille arrondie coiffant le parapet des ponts, v. berette.
- bavachju** : bâillon pour animal.
- bavéllu** : menton, sin vòmèra.
- bazza** : v. guazza.
- bazzicatòghju** : lieu ou passage d'un cours d'eau par certaines bêtes.
- bazzichéghju** : lieu fréquenté où rôdent les bêtes.
- becca** : réprobation, sin. rimpróveru. // reproche haineux, v. rimbeccu.
- beccamórte** : croque-mort.
- beccu [piglià in -]** : forte antipathie pour q.q.un ou q.q.ch., v. rimbeccu.
- beccu d'allévu** : jeune bouc sélectionné pour conserver ou augmenter la qualité du cheptel.
- becculanzanu** : menon, v. castratu, tintinnaghju.
- béghja** : v. béchja.
- beitòghja** : petit récipient portable pour victuailles, genre tinellu à double stecca, l'une servant de fermoir du couvercle, l'autre d'anse, contenance : 1,5 à 2,5 litres, sin. bitòghju di merenda // le même tinellu utilisé comme réserve de caillette séchée, sin. caghjerólu, v. caghjina.
- beitòghju** : point d'eau, abreuvoir naturel.
- belu** : bêlement, sin. imbelu, v. sbelu.
- benistà** : bien-être, aisance matérielle // sécurité alimentaire.
- benistanti** : notables // propriétaires terriens // gens aisés, v. principali, capurali.
- berberinu [cavallu -]** : barbe : cheval de Berberie auquel le cheval corse était faussement comparé.
- beretta mîsgia** : bonnet pointu, retombant, en poils de chèvre, coiffure traditionnelle en pannu corsu ou pannulàniu feutré.
- beretta òrechjina** : couvre-chef de laine muni d'un cache-oreille, sin. beretta à montéra.
- berette** : couronnement de mur, v. baullu.
- bertavéllaghju** : vannier spécialisé dans la fabrication des nasses, v. scartavéllu, bertavéllu, nassa ou nassinu.
- bertavélléra** : sparterie // tressage croisé pour nasses ou cloisons.
- bèrtule** : besace souvent double et fermée en peau de porc, que l'on accroche au bât, v. bisàccie, nàrpia, zanu.
- bèrtule venachese** : genre de cacolet en osier à épaisse doublure intérieure de terzòne, que l'on plaçait sur les ânes ou mulets pour le transport des enfants lors de la transhumance.
- béstia** : bête.
- béstia in calòre** : imbicchita (v. capra), immuntunita (v. pécura), inturita (v. vacca), incannita (v. cagna), immarzita (v. ghjatta).
- bestiami** : bestiaux : les animaux domestiques à l'exclusion des volailles // cheptel, v. batterècciu, vivu.
- beta** : étanchement de la soif // l'heure où le troupeau va s'abreuver, v. beitòghju. Les caprins et les bovins ont l'instinct de la recherche d'un point d'eau qu'ils trouvent toujours ; les ovins en sont dépourvus. Le chien se fie à sa mémoire et non au flair.
- bèula** : dalle funéraire, sin. bèvula, v. piràmita, lastra, tighjòne.
- bèveru** : agneau tétant, sin. bèvaru, v. arédu.
- bèvule** : caillou de concassage pour pavement, empierrement de routes // par ext. travail exténuant // souffrance dans l'expression : fà e bèvule.
- biacca** : sarment de vigne, sin. triscia, vita.
- biacca castagnina** : rameau ou surgeon de châtaignier sauvage utilisé en sparterie ou en vannerie, v. scòglia, scògliula, spurtéllaghju.

LESSICU

- biada** : blade, les céréales, les blés // toute graminée agraire // par ext. graine fourragère donnée aux équidés : orge, lupins, fèves... granu, órzu, fara, farràghjina, faròne, v. misticciu.
- biadélla** : blé tendre, froment, v. fara, grisgèlla.
- biancheria** : linge, lingerie.
- bianchina** : la neige personnifiée, sin. biancamaria.
- biancume** : blanchiment de l'osier par trempage dans l'eau // l'osier ainsi préparé // blanchiment du linge sur pré.
- bicchizzéra** : testage, sélection et suivi des jeunes mâles reproducteurs caprins par l'observation des qualités laitières de l'ascendance maternelle : le critère rigoureux de sélection prenait en compte la morphologie mammaire (bella impuppalaghja), le maternage, la facilité de la traite (mansa è munghjativa) en écartant les durimùncule ; enfin, le rendement laitier moyen (rèsita lataghja).
- bicchizzu** : forte odeur de bouc // puanteur hircine (renard, hérisson...), v. stazzizzu.
- bicuccata** : contenu d'une poignée, v. assurpata.
- bighju** : sens, sin. sennu // par ext. perspective.
- bigònzulu** : comporte de vendangeur // cuveau de cueillette, v. capitèllu, catini.
- bilancinu** : palonnier.
- bilancinu [à -]** : sous-verge, cheval ou mulet non monté d'un attelage placé à la droite d'un cheval monté.
- bilànciu** : bilan // équilibre.
- bimu, bima** : caprin de 2 ans.
- biótu** : vide // qui sonne creux, sin. viótu.
- birbanteria** : friponnerie, gredinerie.
- birbilaghjime** : outrecuidance, sin. scutumia.
- birbòne** : coquin, roublard.
- birbu** : gros lézard en montagne, sin. cuciar-tulòne, rè, v. lucèrtula.
- birbu** : malin, fripon.
- bisàccie** : besace à double poche en poil de chèvre, utilisée sans bât, v. bèrtule.
- bisaccinu** : petit sac en terzòne, se portant en bandoulière.
- bisbigliu** : confusion, agitation // troupeau en émoi dont le berger perçoit d'instinct les signes avant-coureurs.
- biscia** : ampoule (peau), sin. ghjalla.
- biscotta** : liquide restant dans le chaudron après le prélèvement du brócciu et utilisé comme nourriture pour chiens et porcs, v. séru, sérì-chjula.
- bisèstie [passate -]** : épisode de pénurie fromentaire.
- bisèstine [mesure -]** : mesures spécifiques de restrictions alimentaires ou de précautions prises en période de pénurie ou de catastrophes (calamités climatiques, endémies, guerres...).
- bisèstiu** : année ou épisode de pénurie, de disette chronique, v. malannata, scarsia, caristia, musinu.
- bisògnu** : besogne // besoin, dans une économie de subsistance visant l'essentiel, tout superflu étant exclu.
- bitachjòne** : blé de mauvaise qualité.
- bitichju** : liseron des champs, nuisible du blé, sin. vitichju, curriughjina, curghjulina.
- bitòghja** : petite seille à lait, sin. tinèllu.
- bitórzulu** : tubercule, rhizome.
- biulètu** : boulaie.
- biùnculu** : osier, sin. vètrice, salge, v. ghjùncula.
- biutanile** : bassin de décharge du palmentu.
- biveròne** : naucade, sin. tróvulata.
- blòccu** : bloc (néol.), v. tózzu.
- bòcca** : gueule de four, de fourneau à chaux.
- bòcca [à -]** : de vive voix.
- bòcca [acque in -]** : secret.
- bòccapànzulu** : baillement, sin. agréghju.
- bòccula** : pièce de cuir rapportée sur l'empeigne d'une chaussure usagée, v. tòppa, tumàglia.
- bóie** : bœuf de labour.
- bòlavulèlla** : v. vòlavulèlla.

MOTTI

- bòllu** : estampille, cachet, sceau, v. sugéllu, stampòne // oblitération.
- bónadónna** : accoucheuse, sage-femme, sin. mammana.
- bonamanu** : pourboire, sin. mància.
- bonbuccòne** : prunier spécifique à la Corse // le fruit // bouchée exquise par métaphore.
- bòndula [in -]** : divagation du bétail, v. guaru // vadrouille.
- bòra** : bois en grume, bille, tronc non équarri dont on mesurait la base (càrciu), la cime (punta) et la longueur, v. léva, pianta, burdu-nale, fustu.
- bòrgu** : agglomération à caractère rural mais d'apparence urbaine.
- bòrru** : dispositif de transport du foin ou du blé plus sommaire que le carròzzu, v. bòrri.
- bòrru [à -]** : à flots, sin. à funtana.
- bòrsa** : poche amovible, sin. bunetta, v. stacca, tasca.
- bòscu** : peuplement d'arbres // petit bois // couvert arboraire // campagne bocagère.
- bòtriólu** : guideau, barrage en batardeau ou diguette provisoire en épi, pour dévier le courant d'une rivière.
- bòtru** : retenue d'eau, trou d'eau profond, sin. pilacu.
- bòtte** : tonneau, contenance : 100 à 500 litres // tonne d'eau d'arrosage de l'aire, v. barile, caratéllu.
- bózima** : détrempe d'une terre avant labour ou piochage par temps sec.
- bracciata** : brassée.
- braccióla** : brasse, v. nótu.
- braccu** : braque, chien de chasse.
- branca** : branche // ramification, sin. vetta.
- branca** : domaine de savoir // secteur d'activité // discipline, domaine, sphère de compétence.
- branca** : lignée, v. sterpa, ceppu.
- brancale** : bard pour travaux, sin. scaletta, mazze, v. cataléttu.
- brancamentu** : embranchement.
- brancu** : banc de poissons.
- brasca** : chou fourragé // fourrage vert pour les porcs.
- bréa** : bruit de foule, vacarme, clameur, v. tazzu, barbalescu.
- brennu** : son, sin. sèmbula.
- brilluli** : bouillie de farine de châtaigne consommée avec du lait froid, sin. brìgliuli, v. granaghjólì.
- brinculioni [pichjà à]** : action de grimper aux arbres en se servant de la poussée des pieds.
- brinnàchjulu** : résidu de mouture de grains // son grossier.
- brinnata** : pâtée (son et pommes de terre pour les porcs), sin. tróvulàta.
- brisiólu** : bouton de peau.
- brócciu** : denrée rare, la plus aboutie de la production laitière corse. Ni brousse, ni sérac, ni fromage blanc, v. purìcciu, ciapa, scurza, brusgiatìcciu, cucéra, sciumiéra, appicciéra, sguttéra, saléra, incasgiléra, maneghju, rantuléra.
- brócciu** : caillé, caillebotte, sin. caghjatu.
- bròccu** : broc // broche à rôtir.
- bròncu** : licol serrant le museau d'un tour de corde, chevêtre, caveçon, v. capestru, cavizzòne, buccògnulu.
- bróttulu** : petit rondin ou branche coupée.
- bróttulu** : repousse de légume // pousse nouvelle de chou étété.
- bruccettu** : petit brócciu frais, moulu dans une petite casgiaghja.
- brucciata** : écume du lait recuit // lait tourné.
- bruchi** : bruche, larve des fruits et légumes // petit coléoptère // naissain d'huîtres.
- bruma** : bois réduit en poussière // par ext. taret // poussière soulevée par le vent, v. pòlvera.
- bruma** : pruline des fruits.
- bruma** : taret // déchet de bois, sin. zuccatura, v. sbrùtula.

LESSICU

- bruma [in -]** : *en miettes*, v. brùsgiuolu, pisticcgiulu.
- brunu** : *habit de deuil*.
- brunzinu** : *petit chaudron en bronze battu // par ext. marmite en fonte // cocotte à trépied*.
- brusgiaticci** : *odeur, goût de brûlé*, sin. òscime.
- brùsgiu** : *chenille dont les soies sont urticantes*.
- brusgiulaghju** : *minuscules impuretés d'un produit*.
- brùsticu [à -]** : *à la nuit tombante*, v. attrachju.
- bruttéghju** : *pollution, polluant*, sin. bruzulime, v. allinime, tòscu.
- bruttuléghju** : *chose souillée // par ext. saleté*.
- bruzulime** : *pollution*, v. brutteghju, prufanu.
- brùzulu** : *eau polluée ou d'une propreté douteuse*.
- bucata** : *charrée // par ext. lessive*, sin. lisciva.
- bucaticciu** : *charrier // toile de chanvre filtrant l'eau de lessive, genre de caque // baquet à lessive et son socle en pierre // cuveau à lessive démontable des stazzi*, sin. cinnéraghju, sàcciula.
- bucatòghju** : *baquet (bugnólu) à lessive et son socle : plateau rond en pierre ou en bois évidé sur lequel repose le bugnólu*, v. bucata, cuncòne // *cuveau à lessive démontable des stazzi // laverie, lieu de laverie ou de trempage de draps et tissus traditionnels ; ne pas confondre avec lavatòghju*.
- bucatòghju** : *baquet, récipient où l'on fait la lessive // le lieu de lessive*, v. bucata.
- buccàccia** : *fièvre aphteuse ovine, caprine // par ext. fièvre catarrhale*.
- buccaghjólu** : *soupirail d'échappement*, sin. ansiaghjólu, ghjattaghjólu, carbunara, fòrnu.
- bucatéllu** : *corde formant lacs, que l'on passe à la mâchoire inférieure d'une bête rétive*.
- bucchignulu** : *bec de récipient*.
- bùccia** : *ombelle d'oignon*, sin. cuccu, v. tupaghja.
- buccògnulu** : *petit mors de sevrage des cabris*, sin. capestru.
- buccòne** : *appât empoisonné*.
- buccunettu** : *léger repas pris occasionnellement // en-cas*, v. mérendélla, spuntinu, sdighjunu, vespérinu, pézza.
- bucetta** : *fiOLE, flacon*, v. ampòla, ampulina.
- buchja** : *écorce, peau de fruit*.
- bùchjula** : *pellicule // épiluchure*.
- bùchjulu** : *pelure // par ext. zeste*.
- bùcinu** : *botte de fouflage en rouleau*, v. ballóttu, fenu.
- bucu** : *cavité verticale, creux*, v. cióttu, biótu, tana.
- bugaghjóla** : *gâche de serrure ou de verrou*, sin. nóttula, v. cricca, ferriale.
- bugatònda** : *pirouette // volteface*.
- buggiòna** : *bobard, canard // par ext. désinformation*.
- bùgheru** : *ope*.
- bughjunaghju** : *sous-bois d'une yueuseraie dense*.
- bughjure** : *ténèbres*.
- bugia** : *mensonge // lunule des ongles*, sin. furtuna.
- bugiardéllu** : *gazette colportée // almanach populaire du XIX^e siècle*, v. almanaccu // *par ext. journal (péj.)*, v. giornale.
- bugiòna** : *bobard, canard // par ext. désinformation*.
- bugnóla** : *torche fichée dans un tronçon de liège, spécifique pour la chasse ou la pêche à la fouée // lanterne sourde*.
- bugnólu** : *baquet, bac*.
- bugnólu** : *seillon, baquet*, v. tina.
- bugnòne** : *panier cylindrique en châtaignier tressé à usage ménager, ou comporte en lattes amovibles maintenues serrées par cerclage en bois, pour transport en montagne*.
- bugnu** : *ruche traditionnelle*.
- buiaccalinata** : *enduit terreux mêlé de bouse, dont on revêt ou on crépit une cloison faites de harts tressés*, v. lina, sépa, trisciame.

MOTTI

- buiàticu** : *bail ou location orale et saisonnière de bœufs de labour. L'exploitant loue les bœufs versant au propriétaire une redevance de huit à douze bacini de blé par an et par bœuf, selon la capacité des bœufs // redevance, prélèvement en nature sur un couple de bœufs loués à temps.*
- buiattéru** : *bouvier-laboureur, sin. buiaghju.*
- bulacca** : *phoque, voile de proue.*
- bulèghju** [fà -] : *pratique pastorale consistant à regrouper deux troupeaux à l'alpage en fin de lactation (mi-août jusqu'à la transhumance automnale), la cura étant ainsi partagée, v. pétra [à a -].*
- bulélla** : *loqueteau de bois, sin. vulélla.*
- bulicame** : *lavage et manipulation des produits fromagers en cours d'affinage, dans le cas-gile.*
- bulighéra** : *remuage intermittent du blé dans le bancale, afin de l'aérer.*
- bulighjume** [pòne à -] : *terrain complanté du circulu, généralement de cultures sèches, entre les rangées de la vigne, v. pòrca.*
- bullintinu** : *palangrotte, émeri (pêche), sin. artina, v. palamitu.*
- bullòre** : *ébullition.*
- bundanza** : *abondance // prolificité.*
- bunetta** : *poche à cordon de femme, v. stacca // escarcelle, sin. bursélla.*
- bunificazione** : *action d'amender un sol // marnage, sin. migliuranza.*
- bunnélla** : *veste en pannulàniu // veste en velours, sin. ghjacchetta, mòzza, ghjabbana, saraghetta.*
- buratélla** : *filtre fabriqué avec l'étamine.*
- burchju** : *grande jarre pansue, v. cuncòne.*
- burghisgianu** : *habitant de faubourg // manant, sin. villanu, v. bòrgu.*
- burla** : *attrape, facécie, farce, niche // poisson d'avril.*
- burlachjinu** : *blagueur, bouffon, boute-en-train, plaisantin, espiègle, sin. impachjùculu, sgaiuffu.*
- burlamòndu** : *charlatan, filou.*
- burlascòne** : *plaisantin, sin. zirbulòne.*
- burlascunata** : *badinage.*
- burleria** : *jobarderie.*
- burlòne** : *farceur, sin. burlascòne.*
- burra** : *bourre, amas de poils d'un animal.*
- buscaghja** : *pâturage ou pâtis occasionnel ou fortuit, sans compensation.*
- buscaghjòlu** : *glaneur de châtaignes après cueillette et avant la grassa // personne ou famille ne possédant pas de châtaignier.*
- buscaghjòla** : *chèvre qui aime marauder, v. furània.*
- buscarècciu** : *mémorial qui concerne un bois.*
- buschettu** : *boqueteau, bosquet, v. bòscu // genre de bocage.*
- buschìcciu** : *végétation arbustive clairsemée, cuntr. campìu.*
- buschjatura** : *roussi, sin. abbuschjatura, v. òscime, aschime.*
- buschju** : *paysage mosaïque de boqueteaux espacés ou de touffes arbustives clairsemées.*
- buscica** : *vessie // bulle, cloque, v. ghjalla.*
- buscu** : *espace naturellement couvert de feuillus // bosquet, v. bòscu.*
- busgèlli** : *ver de la châtaigne, v. brusgi.*
- busgèllu** : *larve // ver de la châtaigne.*
- bussetu** : *endroit ou croît du buis, sin. bussaghju, bussìccia.*
- bùssula** : *étui en bois // boussole.*
- bùssula** : *extrémité du timon.*
- bùssula** : *lieu où débouche le palu du moulin (centre du bâti).*
- bussuletta** : *étui d'amulette, de montre, de miroir, généralement en buis, sin. scatuletta, v. santantuninu.*
- butriale** : *solifluction, glissement de terrain gorgé d'eau après de fortes pluies.*

LESSICU

butrichìccia : terre collante saturée d'eau impossible à travailler // terrain labouré, imbibé d'eau, dont on diffère les semailles.

buttàcciu : oisillon encore en duvet (in carnetta).

buttàcciu : peau tendue de crapaud // le crapaud lui-même.

buttàcciu : soufflet de la forge toujours manœuvré par les usagers // soufflet d'orgue, sin. òtre à ventu, v. anscierólu.

buttagliòne : broc à vin, carafe de 3 litres, v. zuccòne.

buttùccia : barrique, contenance : 250 à 300 litres, fond en châtaignier et douves en chêne, cerclées en fer, v. caratéllu.

buzzettu : ébauche, esquisse, schéma, modèle réduit, croquis, sin. abbòzzu, mudélu, v. sésta, schizzu.

buzzina : terrain herbeux très humide.

C

cacamòrru : cérasine : gomme d'arbres à fruits à noyaux, v. gòmma.

cacaniu : le plus petit d'une couvée, par ext. cadet, benjamin.

cacciafóra : bâti en surplomb, construction en saillie sur corbeau ou console // encorbellement de terrasse; v. terrazzólu, spurghjita, puntinu // balcon de façade, sin. balcòne.

cacciamóssa : battue, rabattage du gros gibier.

cacciatura : rejet, surgeon, v. càcciu.

cacciavita : tournevis.

càcciu : germe // bourgeon naissant, sin. ghjemma, v. óchju // rejet, v. talla // greffon de vigne ayant poussé.

cadastru : cadastre, plan cadastral, v. terràticu.

caghjatòghja : cailloir, ustensile pastoral, de contenance variable, destiné au lait à cailler. sin. caghjèrèccia, v. tinéllaghju.

caghjatu : le caillé.

caghjéra : emprésurage, caillage du lait // période de lactation du troupeau.

caghjérólu : creuset du bas-fourneau ou du four à chaux.

caghjerólu : petit récipient où l'on délaie, à l'eau tiède, la présure prélevée dans les caillettes séchées et que l'on conserve, après filtrage, dans la caghjina; contenance : 0,5 à 1 l.

caghjina : petit récipient en bois à deux manillons, sans douves, pourvu d'un couvercle assujéti par une tringle de bois, où l'on conserve le caghju une fois préparé; contenance : 1,5 à 2,5 litres, v. tinéllaghju.

caghju : présure naturelle tirée de la caillette des cabris ou agneaux // par ext. lait caillé, caillé, sin. caghjatu. v. impresu, caghjerólu, caghjina, caghjatòghja.

cagna : tanière au fond d'un creux, abri souterrain, v. tana, sàpara.

cagnara : clabaudage // chahut, sin. bàccanu, scatabòttu.

cala : halte, ralentissement, arrêt occasionnel d'un troupeau en mouvement // lieu où le berger et son troupeau font halte pour la nuit, lors de la transhumance montante, le produit de la traite revenant au propriétaire des lieux, sin. arrétta, cansata, v. purìccie, muntagnéra.

cala [rampa di -] : cale de hâlage.

calacalòce : papillon diurne, v. farfala.

calàcciu : fruit tombé avant maturité.

calafrunaghju : nid de frelons // son utilisation comme papier mâché, v. carta.

calamaru : encrier // racine souterraine de roseau utilisé comme encrier.

calamita : aimant // par ext. magnétisme.

calamità : calamité, sin. casticu (péj.).

calandri : étais ou potelets de coffrage d'un talus ou mur en construction.

calandròni : armature en bois dur d'un mur en pierres sèches.

calata : appontement // débarcadère // fin d'une côte.

calata : pose de filets, sin. calu // traîne, pêche à la traîne.

calata di cumèrciu : bassin de mouillage et ses quais // par ext. dock, hangar de port.

MOTTI

- calaticciu** : *marcotte, provin, v. curbàghjine.*
- calatura** : *marcottage, sin. curbàghjine, falatura, prupàghjine.*
- calcagnóla** : *support d'un bâti, v. imbastitura.*
- calcagnu** : *talon // calcanéum, v. talórcu.*
- calcagnu** : *lopin, petite parcelle de terre, sin. pézzatéllu, tacculéllu, v. v. órtu, tàccula, sòdu-lélla.*
- calcicatòghju** : *fouloir à pieds nus, sin. frangh-jaghjóla.*
- calcina** : *chaux éteinte // mortier.*
- calcina grassa** : *mortier de chaux avec peu de sable.*
- calcina viva** : *chaux vive.*
- calcinàcciu** : *plâtras.*
- calcinélla** : *baton de craie, sin. sègna.*
- calcinélli** : *moules, sin. mùsculi.*
- calenda di punéra** : *saison de plantation. On semait ou plantait le même jour de la semaine que celui où tombait Noël, sauf si ce jour était un dimanche. "Tal chi fà Natale, tal ghjòrnu punérai".*
- calibru** : *étalon de mesure // mesure d'objet creux.*
- calibru marinarescu** : *marégraphe, site de calibration du relief des eaux, es. station près d'Ajaccio.*
- calisginata** : *légère ondée qui mouille à peine le sol.*
- calla** : *entrée pratiquée par les bêtes dans une haie, un échelier ou une clôture.*
- callaghju** : *barrière d'entrée aménagée, v. palanca // échelier, v. chjudenda, stangaghju.*
- callaghju palancatu** : *barrières amovibles installées.*
- callaghju spalancatu** : *barrières amovibles ôtées.*
- callara** : *grand chaudron, sin. caldara, v. paghju-lòne.*
- calle** : *entrée pratiquée dans une haie, une clôture, un échelier // chemin creux, v. chjassu.*
- calléghju** : *brèche dans une clôture // brèche de relief.*
- calléghju** : *échelle rustique pour franchir une haie ou un mur ; souvent un simple tronc d'arbre fourchu à encoche en guise de marche.*
- callèrèccia** : *barrière d'entrée d'un enclos constituée de barres horizontales amovibles coulissant entre deux pieux divergents à gorge, sin. stangaghju.*
- callèrècciu** : *porte d'enceinte ou de parc à bestiaux (sens pastoral).*
- callerélla** : *collet à nœuds multiples, v. càppiu.*
- callu** : *chaleur, sin. caluria, v. caldu.*
- calòre** : *chaleurs, rut, v. estru, sidéra.*
- calpighjime** : *piétinement animal, sin. traspédighjime // par ext. charge animale excessive // surpécoration.*
- calpighjinime** : *piétinement préalable des olives dans la tróvula du moulin archaïque avant de les presser.*
- calva** : *marteau de la hache, sin. cùcculu.*
- calzólu** : *souche, sin. ceppatélla, v. calzu.*
- calzu** : *cep de vigne arboré // par ext. pied de vigne, sin. capu.*
- camallu** : *portefaix, sin. valisgiaghju, balisgiaghju, cummissiunàriu // débardeur, docker, sin. scaricadòre.*
- camancélla [à -]** : *portage sur les épaules, v. zòzzu, armòne.*
- cambiatòghja** : *vêtement de rechange, v. mutenda.*
- caméllu [filu -]** : *fil de boyau séché et torsadé, v. stàcciu // par ext. catgut, crin de Florence.*
- càmèra** : *chambre, sin. stanza.*
- caminu** : *parcours et non chemin.*
- caminu** : *trajet d'un bateau ou d'une barque fait pour se rendre sur le lieu de pêche // le cinglage.*
- camisgióla** : *aubier d'un arbre.*
- camòrra** : *tribart, sin. gògna.*
- campa** : *aubaine // secours providentiel.*
- campagna [in -]** : *activités et moyens mis en œuvre, un certain temps, en vue d'obtenir le résultat cherché // en quête de // divaguer.*

LESSICU

- campagnólu** : paysan, agriculteur sédentaire rural allant et revenant chaque jour d'une résidence au lieu de travail, v. fiuminalincu. // monde rural, ruralité, ruralisme.
- campana** : cloche, objet en forme de cloche, v. ciccòna, mertéllu, murtóriu, sbattagliuléra, tòccu, chjóccu, mastavéllu, tintenna, statégh-jetta.
- campana à mertéllu** : glas et non tocsin, v. chjóccu, murtóriu, tòccu.
- campanàcciu** : charivari, v. banghigliàcciu.
- campanàcciu** : timbre d'appel rustique des anciennes cabanes. Lauze, choisie pour sa sonorité claire dite latina, percée, suspendue par une cordelette, et que l'on frappe comme un gong.
- campatòghju** : subsistances.
- campìa** : espace utile // espace de vie.
- campìa [à -]** : en rase campagne, à découvert.
- campidòndicu** : v. campidùnìcu.
- campidùnìcu** : ancienne terre de l'église ou d'une confrérie // franc-alieu ou, à l'ancien temps, terre affranchie de toutes servitudes, sin. campì d'ùndicu. "campu domine" (lat.)
- campiù** : étendue de bonne terre // vaste espace, terrain découvert non cultivé hors du círculu, cuntr. bùschju // terrain défriché propre à être semé // clairière hors forêt // [à u -] à découvert, en rase campagne, sin. campìa, campìvu.
- campìva** : vaste espace, terrain non cultivé hors du círculu.
- campu** : terme aux nombreux déterminants, es. -di fierà, -di còrse // champ d'un seul tenant // espace bien délimité // fond de terre.
- campu apertu [à -]** : libre parcours sur jachère.
- campu quadróchjulu** : étendue de terre biscornue, difficile à labourer.
- campurèccia** : campagne en général, v. campagna.
- campurìtòndu** : champ dépourvu d'angle, facile à labourer // étendue de terre labourable que l'on peut retourner ou retercer en tous sens et non seulement selon les courbes de niveau.
- càmula** : vrillette, ver du bois, sin. rilògiu // mite, sin. tinghjòla.
- camusgiéra** : mégissage grossier de peaux.
- canale** : bief du moulin à eau, sin. pióva.
- canale** : rigole d'arrosage, v. pióva, chjóva.
- canaletta** : tronc d'arbre évidé formant gouttière ou conduite faite de planches.
- canalisaziòne** : canalisation, sin. cundóttu // par ext adduction d'eau.
- cànapa** : chanvre, chènevis, v. canavàcciu.
- canapaghju** : chènevière.
- cànapu** : corde de chanvre // par ext. guide enroulée aux cornes des bœufs de labour agissant sur les nasette, v. rètine.
- cancéllu** : lacis ou treillis de roseaux, v. cannicciu.
- candélla** : goutte d'eau, sin. gòccia.
- candéllu** : hampe d'asphodèle d'utilisation courante comme allume feu, allume pipe, jeu, sin. luminéllu.
- cane** : chien, sin. ghjàgheru.
- canéghju** : meute.
- cànfura** : camphre.
- canile** : niche pour chien // par ext. chenil.
- canizzime** : aboiement des chiens poursuivant les bestiaux, v. abbaghju.
- canna** : roseau à quenouille.
- canna** : mesure linéaire, 2 mètres environ ; mesure de longueur de 10 palmi, sin. mazza // unité servant à mesurer la longueur du pannu ou tela, équivalant à la largeur du métier à tisser soit 3 palmi (72 cm environ).
- canna francese** : aune : 1,20 m environ.
- cannaghju** : cannaie, roselière, sin. cannicciaghju, cannicciu, v. stigliàcciu.
- cannarólu** : porte-plume, sin. portapenna, v. penna, calamaru.
- cannatura** : fêlure d'ustensile en terre cuite, v. incrinatura.
- cannéllone** : gros conduit, v. cundóttu.

MOTTI

- cannéllóttu** : drain en terre cuite, tuyau de drainage, v. fascinu, asciuvagliólu // tuyau d'ad-
duction d'eau.
- cannellóttu** : trou facilitant l'écoulement des
eaux d'un mur de soutènement // barbacane.
- cannerècciu** : roselière, sin. cannaghju, cannìcciu.
- cannicce** : clayonnage.
- cannicciatu** : claie de roseaux fendus et aplatis
pour séchoirs, cloisonnement, treillage, cof-
frage de voûte...
- cannìcciu** : treillis de roseaux formant haie, v.
palìcciu // claie de roseaux, v. grata, sicche-
rècciu.
- cannòne** : gros conduit // conduit de déverse-
ment, v. cundóttu, funtana.
- cannuchjale** : longue vue.
- cannuchjali** : jumelles, longue-vue // lunette
astronomique.
- cànnula** : atèle, sin. stecche.
- canórchja** : branche morte // bois mort, sin.
canórchja.
- canórchjime** : chablis, rompis, sin. strunchizzu-
lime.
- canònicu** : prélat // par ext. chanoine, v. piuvanu.
- canórchja** : branche morte // par ext. bois mort
en forêt, sin. canórchjula.
- canórchju** : race en parlant des chiens // par ext.
pedigree.
- cansa** : chemin de traverse, bifurcation, dériva-
tion de route, écart sin. scansa.
- cansa** : dérivation d'arrosage.
- cansata** : courte halte, v. piantata, tappa, arrétta,
cala.
- cantanti** : oiseaux.
- cantarettu** : ancienne mesure de poids de 50
libre // balance romaine pour moyennes
pesées, v. statéghe, pisòne.
- cantaru** : ancienne mesure de poids de 100 libre
// balance romaine pour grosses pesées, v. sta-
téghe, pisòne.
- cantéllettu** : soliveau, poutrelle, sin. currentina.
- cantéllu** : poutre équarrie, chevron, v. currentina.
- càntera** : case, compartiment d'un meuble //
compartimentation du bancale, de l'arca.
- canterale** : bahut, généralement surmonté d'une
piattéra.
- canterélla** : casier.
- canteretta** : casier, v. càntera.
- canteròne** : réduit de rangement // par ext. coffre,
bahut, sin. canterale, cascione, v. bancale.
- cantiéru** : chantier (néol.).
- cantina** : cave, cellier // débit à vin et son
enseigne // par ext. cabaret, v. taverna.
- cantinaru** : marchand de vin au détail, v. pinna-
chju // cantinier.
- cantòne** : pierre de seuil // pierre angulaire //
banc devant la cabane, v. mutale, zigliare //
par ext. pas de porte,
- cantu** : coin, sin. scórnu, v. anghju, catagnu.
- cantunéru** : cantonnier // agent (forêt, environ-
nement, route).
- canùcula** : palan, v. capra, taglióla.
- capaccione** : têtard.
- capàgnulu** : tortillon, bourrelet posé sur la tête
servant de portage féminin.
- capalzu** : chute vertigineuse, sin. capuléra.
- capanna** : cabane de berger : - di stazzu ; de
laboureur : - di buiaghju ; de vigneron : - di
vignaghjólu ; de charbonnier : - di carbunaru ;
de porcher : - di purcaghju ; d'ermite : - di
rìmitu.
- capanna** : petite construction aux murs à liant
d'argile, au toit en terrasse et au sol de terre
battue // habitat permanent historique en
Corse // habitat rural temporaire hors village
// habitat rural à toit en terrasse (bouviers,
laboureur, vigneron...) où l'exposition au
soleil levant et en coteau était la règle // habi-
tat pastoral d'altitude à toiture en encorbelle-
ment // habitat pastoral spécifique en zone lit-
torale, v. stazzu, piòga, ròsanélla, spurghjita,
ciòntu.

LESSICU

- capanna à fornu** : vouîte à encorbellement, v. spurghjita.
- capanna à spurghjita** : genre de borie, cabane en pierre sèche en encorbellement par opposition à la cabane en terrasse commune.
- capanne** : habitat pastoral groupé, hors village, v. stazzu.
- capannélla** : abri, petite resserre avec porte.
- capannichja** : hutte, case, et non cabane.
- capannichju** : abri en bois attendant à une cabane // hutte.
- capannichju** : abri rudimentaire // en montagne, petite borie en pierres sèches servant d'abri aux chiens.
- capannichju** : niche, abri couvert de bardeaux, lauzes ou chaume.
- capannóla** : cabine, v. lòghjóra
- capannóla** : hutte, abri provisoire d'usage restreint pour outils et matériaux divers à couverture de branchages, chaume ou roseaux.
- capannòne** : resserre ou fromagerie en zone littorale, v. tinéllaghju.
- capara** : arrhes.
- capata** : botte de plants à repiquer, v. màzzulu.
- capatélla** : coup de tête porté par le bèveru ou le zichinu en train de téter.
- capestru** : v. buccògnulu.
- capicióttu** : plongeon, sin. ciònfu, v. cióttu.
- capicióttu [nótu à -]** : nage ou pêche en apnée, v. cióffu.
- capicursura** : saison des semailles automnales // par ext. fin de l'automne.
- capidógliu** : cachalot.
- capifócu** : grosse bûche.
- capifóssu** : collecteur principal d'un système de drainage.
- capighjanghja** : l'une des 2 parties symétriques incurvées du joug reposant sur la nuque de chaque bœuf, sin. capizanghja.
- capilarga** : chèvre aux cornes en lyres.
- capilócu** : chef-lieu.
- capimachja** : chef d'équipe des scieurs de long // caporal des charbonniers // chef de clan ou de coterie.
- capimaestru** : contremaître, v. mastru.
- capimanesca** : chef de file dans un travail agraire à main d'œuvre nombreuse.
- capimònte** : faîte de la toiture, v. sima. // pignon ouvert à l'abri du vent dominant.
- capimònte à facciata** : pignon aveugle du côté nord.
- cap'inghjò [à -]** : vers le haut // en amont, sin. quassundi.
- cap'insù [à -]** : vers le bas, en aval, sin. quaghjòndi.
- capipastòre** : maître berger d'une association saisonnière ou temporaire, responsable de la cumpagnia de bergers, v. capicòchja.
- capistringula** : tordoir d'arrimage permettant d'assujettir une charge animale ou un fardeau, sin. tórcinu, turcinéllu, cavichjóló, v. funa, sòma.
- capite** : le fonds du troupeau // têtes de bétail // unités de compte d'un cheptel // unités de compte d'une population, v. fòcu.
- capitélla** : cuvelage de bois, réceptacle à grains démontable avec couvercle amovible, les douves et le fond étant maintenus par des cordelettes (funàgliule) raidies au tordoir, v. turcinéllu.
- capitéllu** : cuveau portatif de cueillette, sin. bigònzulu // sorte de silo enterré, en forme de cuveau, fermé par une dalle : tuppòne ou tassòne, v. bancale, òriu.
- capitéllùcciu** : petit baquet démontable, à grain ou à farine, large et peu profond, à couvercle amovible.
- capitìnghjulu** : trayon, téton.
- capivugliéra** : castration des taurillons destinés à devenir bœufs de labour, sin. castréra.
- capivultéra** : demi-tour du cuncéghju en bout de sillon // reprise du sillon de labour // point d'où l'on retourne.

MOTTI

capizzale : chaintre, espace de terre non retournée à l'extrémité d'un champ permettant aux bœufs de labour de faire demi-tour, v. capivultéra.

capòne : gros mulet (poisson), céphale, sin. capóchju, cuccu, v. mazzardu.

cappa : cheminée extérieure // souche de cheminée, v. mìtria.

capparòne : capuchon du pilòne, fond du zanu.

capparòne : fond de la nàrpià ou d'un sac // son contenu // capuchon du pilòne, sin. cappùcciu.

capparòne : grosse touffe arbustive de lierre, clématite, lambrusque, servant d'abri occasionnel.

capparunettu : cornet improvisé de feuilles de châtaignier entrelacées, pour une cueillette fortuite de fraises des bois.

cappèllu : chapiteau, couvercle d'alambic.

capperòne : arbre ou arbuste coiffés par un buisson aérien de lianes grimpantes ou volubiles, v. vitalba, triscia, lélléraghju, zumpinaghju // boqueteau, bouquet isolé d'arbres ou d'arbustes.

capperòne : sommet nimbé de nuages.

cappiale : lieu où l'on lâche les équidés loin des cultures, v. cavallerèccia, suméraghja.

cappiéra [à -] : pratique de la divagation du bétail // son errance sur les voies publiques, v. guaru, in guaru // troupeau en libre parcours à l'estive en période de fin de lactation, sin. à a pétra, v. à a ràdica.

cappiéra [dirittu di] : droit exclusif de lâcher de toutes les retenues d'eau en amont d'un moulin durant les trois jours consécutifs de moulinage, v. mulinu, matre.

cappiòlu : petite boucle ou lacet d'attache, v. angarsa, bóttulu.

càppiù : nœud // collet, v. tendinèlle.

càppiu scursòghju : nœud coulant.

càppiu sturzòsu : garrot.

cappiulata : encâblure.

cappòne : coq châtré, chapon.

cappòne : rascasse.

capra : chevalet // bâti de palan // par ext. palan, treuil, v. àrganu // chevalet de scieur de long.

capra : chèvre, v. sciòcca. La Corse fut longtemps le premier bassin caprin des îles méditerranéennes.

capra di versu pécura : chèvre ayant le comportement d'une brebis : esprit grégaire, manières de paître l'herbe à ras du sol // par ext. chèvre dite alpine.

capra pichjatina : chèvre qui bute du sabot plus que de coutume, avertissant ainsi le berger de la progression régulière du troupeau.

capra pichjerina : chèvre qui aime brouter les pousses des arbres.

capra primaròla : chèvre pripimare, v. annòdina.

capra scamunchjata : dagorne, chèvre écornée.

capra tenitòria : chèvre du troupeau acceptant de donner la tétée à un cabri orphelin, sin. mantenitòghja.

capra tepperèccia : chèvre qui n'a pu être récupérée en fin d'estivage et redevenue sauvage. Au cours des ans, avec sa suitée, elle forme une harde ; ce phénomène arrivait surtout en temps de guerre.

capraghjòlu : chevrier éleveur, sin. pastore cumunale.

capraghju : berger éleveur qui garde les chèvres en troupeau, v. sciuccaghju.

capraròssa : chèvre aux poils roux servant de nourrice et que l'on ne sacrifiait jamais.

caprettu : cabri, v. zighinu.

caprunale : pâture spécifique aux caprins.

capu : bout, extrémité // élément, pièce, v. càpite.

capu : cap principal d'une côte, v. punta.

capu : entité, élément ou pièce d'un ensemble // individu ou animal dans un groupe, v. càpite.

capu : plant // cépage, v. calzu.

LESSICU

- capu** : tête // chef, sin. sceffu (gall.)
- capunéllu** : variété d'escargot, petit gris.
- capurale** : caporal // chef d'une compagnie de bergers v. capicòchja // chef de charbonniers v. capimachja, chef d'équipe des scieurs de long. // par ext. chef de clan.
- capurale** : chef de chantier, conducteur de travaux.
- capurali [i -]** : chefs historiques de la Corse médiévale qui, alliés des Génois, luttèrent contre les féodaux locaux (ist.)
- capuralizia** : charge // lignée de notables, sin. principali, v. sgiò.
- caraghjuncula** : jonc pour sparterie // faux jonc.
- caraghjuncula** : plante à tige quadrangulaire utilisée comme lien en maraîchage, sin. vitriglia.
- caratéllu** : baril ; barile di meza soma : 40 litres environ.
- caravòne** : vieil arbre au tronc creux // chêne vert ou châtaignier sénescant // creux d'arbre servant de nichoir.
- carbòne** : charbon de bois. En Corse, son utilisation comme combustible et son exploitation intense au XIX^e siècle entraînèrent une surexploitation du couvert boisé, v. carbunara // houille.
- carbòne** : nielle, ergot du seigle.
- carbòne [- pezzulutu]** : débris de charbon de bois.
- carbòne [cannéllu di -]** : charbon de bruyère ou d'arbusier en bâchettes, de qualité supérieure.
- carbòne di terra** : houille.
- carbunara** : meule à charbon.
- carbunaru** : charbonnier.
- carbunélla** : tas de braises couvant sous la cendre, v. fornu, rósà.
- carcacòda** : lourde pierre d'un mur d'une voûte en berceau ou en corbellement dont la fonction est d'équilibrer le porte-à-faux de la construction, v. spurghjita.
- carcatéllu** : ligot, v. carcu, fascinu.
- càrcera** : prison.
- càrciula** : rez-de-chaussée utilisé comme écurie, servant d'abri nocturne pour les animaux domestiques // abri sous roche aménagé pour animaux domestiques.
- càrciule** : remise-atelier d'artisan.
- carciuléllu** : soue hors de l'habitation, sin. purciculaghju, purcile.
- carcu** : bourrée ou fagot de bois menu que les femmes portaient sur la tête, sin. chercu, v. fascinu.
- cardu** : chardon, carline sin. cherdu // chardon béni, sin. cardu santu, v. turchi baléri..
- carga** : cargaison // chargement d'un fourneau à chaux // charge d'arme à feu.
- carga** : cargaison.
- cargamentu** : chargement // manutention
- càrica** : charge, sin. carga. v. sòma.
- carìsgiu** : charbon ardent, v. rusta.
- caristìa** : manque // pénurie fromentaire // disette // par ext. marasme // pénitence.
- carminu** : cheminée d'habitat, sin. caminu.
- carnaghju** : boucher ambulante, v. macéllaghju.
- carne** : viande, par ext. charcuterie.
- carnùgliu** : viande // qui concerne la viande.
- carpìccia** : lieu au sol pauvre, dénudé et stérile, v. sterpìcciu.
- carraghja** : chemin, piste carrossable en zone côtière.
- carretta** : brouette.
- carrettu** : charrette à bras.
- carriaghju** : charriage // charroi // traction animale, v. tràscinu.
- carriaghju** : rempailleur, marchand de chaises.
- carrimàsciu** : charnier de gros bétail, sin. chermùgliu.
- carritéru** : charretier.
- carrittata** : charretée, brouettée.
- carru** : char, chariot, charrette, v. tamburò, der. carrettu, carretta, carriòzlu, carròzzu, carròzza, carritéllu, carrittinu.

MOTTI

- carru** : *véhicule hippomobile*, v. róta, fusu, brancali, tavólla, garzòne, cabriulè, tamburò.
- carru di fórza** : *véhicule de grand charroi attelé par deux paires de mules*, sin. carrumattu.
- carrughju** : *rue*, v. chjassu, còrsu.
- carta bullata** : *papier timbré*, v. bòllu.
- carta calafrunata** : *papier mâché*.
- cartina** : *sachet // son contenu*, sin. scartéllu.
- casa** : *maison, demeure, habitation*.
- casa cantunéra** : *maison de fonction de cantonnier de route, voie ferrée, forêt*.
- casa capuralizia** : *maison de notables, maison de maîtres*.
- casa cumuna** : *hôtel de ville, mairie*, sin. merìa.
- casàccia** : *siège ou local d'une confrérie*, sin. casazza, v. fàbrica.
- casàccie** : *vestiges d'habitats anciens*, v. pardine.
- casalata** : *maisonnée // maison accolée en longueur*, sin. casalonga, casunata, currentina, v. appicciu.
- casale** : *ensemble des biens fonciers d'une famille*.
- casalurga** : *troglydote*, sin. gróttà murata.
- casamatta** : *appentis accolé à une maison et servant de remise*.
- casamenti** : *lotissement*.
- casamentile** : *l'immobilier*.
- casamentu** : *grande bâtisse // immeuble*.
- casamòzza** : *maison de sûreté de l'époque génoise, disposée à chaque guet important de la côte orientale // maison forte basse à voûte et toit en terrasse, située à un carrefour stratégique : gué, passe, défilé, col...*
- casandiu** : *domestique*, v. garzòne.
- casandrinu** : *habitant le même pâté de maisons, voisin*.
- casanu** : *du cru, de ménage*, sin. nustrale.
- casaròne** : *bâtisse sans caractère*.
- casaróttu** : *cahute*.
- casata** : *patronyme*.
- casaticciu** : *voisinage*, v. vicinanza.
- casàticu** : *impôt foncier sur le bâti*.
- casatòrra** : *tour carrée terrestre*.
- cascatura** : *chute // par ext. dégénérescence*.
- cascetta** : *petite caisse*, sin. cassetta.
- càschita** : *chute de fruits mûrs*, v. cascu.
- càschita** : *héritage*, sin. làscita // *gain inattendu*.
- càscia** : *feuille*, sin. frònda.
- casciapanca** : v. pancòne.
- casciòne** : *coffre domestique // coffre à linge*, v. pannu.
- cascu** : *jonchée, fruit à terre*, sin. assulata, stratu, liscia // *période de cueillette des châtaignes*, sin. fà l'òttòre (à di mézu), v. càschita.
- cascu** : *part d'héritage, legs*, sin. làscita.
- cascu spartitòghju** : *genre de soulte pastorale. Ce que chacun des héritiers doit payer (en argent ou en prestations) pour rétablir l'égalité des lots ou parts lors du partage du cheptel familial, au cas où un ou plusieurs renonceraient à leur part du vif, la veuve gardant toujours l'usufruit du troupeau*.
- casélla** : *cabane spacieuse à toit en terrasse en lauzes ou en tuiles*.
- caséllacce** : *habitat saisonnier groupé de mi-pente distinct des bergeries et parcs à cheptel*.
- caséllu** : *abri sommaire pour animaux*.
- caserècciu** : // *sédentaire, par opposition à transhumant*, sin. ghjente di paese, cuntr. ghjente di stazzu.
- casetta** : *construction à usage agricole // habitat agraire à toit à charpente et non en terrasse et toiture en lauzes ou tuiles*.
- casgiaghju** : *fromager*, v. incéttàghju.
- casgilata** : *unité de valeur de la production fromagère d'estive*, v. casgile, truvullata, càsgiu muntanàcciu, scasgilata.
- casgile** : *cave fromagère d'affinage*, v. càsgiu, brócciu, saléra, tróvula..
- casgióla** : *petit panier de cueillette en joncs tressés, dépourvu d'anse // galurin*.

LESSICU

- càsgiu** : *en Corse, fromage affiné*, v. furmàgliu, caghjéra, rumpéra, scurumpuléra, sguttéra, scavéra, saléra, scasgiléra.
- càsgiu [spézie di -]** : *aires de typicité de la production fromagère en Corse* : aschese, bastelicacciu, calinzanincu, fiumurbacciu, niulincu, sartinese, venachese.
- càsgiu azezu** : *fromage mal salé, reconnaissable à son mauvais goût*.
- càsgiu in tàgliu** : *fromage muntanacciu mis sur chant en fin d'affinage, sur un lit de nócca sur la sole du casgile*, v. accannera.
- càsgiu puricciu** : *fromage au lait cru*, v. furmàgliu.
- càsgiu ricóttu** : *fromage au lait chauffé*.
- casgiubrúcciu** : *brúcciu à plus forte teneur en lait qu'en lactosérum*, sin. salipresu.
- casinu** : *maisonnette de campagne ou de plaisance // villa, cottage // par ext. ermitage*.
- casòria** : *habitat ayant un ou plusieurs silos ou réserves souvent incorporés sur une voûte, auxquels on accède soit par une trappe dans le plancher, soit de la cave, par une échelle donnant accès à une trappe dans la voûte même*, sin. casaldòria
- caspa** : *grappe*, sin. gaspa.
- caspàcciula** : *rafle ou râpe*.
- caspame** : *corymbe // foisonnement de grappes*.
- caspu** : *touffe de plante potagère* sin. cestu // *herbe desséchée*, v. cippata.
- càsséra** : *cuvelage*.
- cassetinu** : *tronc d'église*, v. zènica.
- cassinu** : *élément du châssis de tamis, de boisseau*, v. sassu.
- castagna** : *châtaigne, marron comestible*.
- castagnetu** : *châtaigneraie // plantation de châtaigniers*, v. pulluneta.
- castagnu** : *châtaignier en production*, v. castagneta, Castagniccia.
- castagnu inguizzatu** : *châtaignier dont le cœur commence à pourrir*.
- castéllettu** : *fortin, redoute*.
- castéllu** : *motte castrale, ruine sur une éminence // ancien site fortifié, château médiéval, maison forte...*
- castillare** : *point d'attache du timon sur la coppia*.
- castizzime** : *scintillement*, sin. lucichime, calisginime, v. sciappittime, sciuppittime.
- casu [à -], [per -]** : *incidemment, par hasard*.
- casunata** : *maison jointive par ajouts successifs perpendiculairement au vent dominant*, sin. casalungata, casalata, v. appicciu.
- catafàsciu** : *éboulis d'une terrasse de culture*.
- catafògna** : *taudis*.
- catagnu** : *diverticule // recoin, étroiture (spéléo)*, v. agnu.
- cataiondi** : *au lointain et par en bas*.
- cataléttu** : *civière mortuaire*.
- catamòra** : *grand tas*, sin. catasta.
- catapechja** : *cahute, mesure*, v. casàccia, caseróttu. // *ruine d'habitat*, v. pardine.
- catapechja** : *terrain au relief difficile, incultivable // terrain stérile*.
- catapughjata** : *franchissement d'un coteau*.
- catapughjata** : *qui est hors de vue, dépassement d'une crête*, sin. scapulata, trapughjata..
- catapuntata** : *forte poussée*.
- catarcione** : *liège grossier*, sin. sueròne.
- catasòma** : *surcharge pondérale*.
- catasòttu** : *au plus près et au plus bas*.
- catasta** : *amoncellement, pile, tas d'objets ou matériaux*, v. accatastéra, mansa, massa, mòra, muchju (Mez.).
- catastaghju** : *plate-forme ou appontement de débardage, accessible en forêt // meule des bûches de la charbonnière avant la couverture de mottes de terre*.
- catastaghju** : *tas de pierres bien en vue pour signal // par ext. en montagne, cairn*.
- catatòrchju** : *torche de procession*.
- catavólta** : *tournant sec de route ou en épingle à cheveux*, sin. rinturchjata.

MOTTI

- catavultéra** : *le tournant du sòlcu ancien.*
- catéllulurcu** : *salamandre corse, sin. catéllu muntaninu, v. òrcu, urcu, lurga.*
- catena** : *chaîne // chaînage de mur.*
- catena** : *crémaillère de l'âtre, sin. catenàcciu.*
- caterale** : *barrière principale du circulu.*
- caterazza** : *avaloir siphôide en zone schisteuse, utilisé comme un drain d'irrigation intervalée, sin. cróscia, v. sapérélla*
- caterazza** : *trappe-abattant dans un plancher, trappe d'une cave (certaines caves n'ayant pas d'accès de plain-pied, on y accédait par une trappe intérieure).*
- caterazza** : *vanne de moulin, v. saracinesca.*
- cateréli** : *genre de barrière portative faite de quadrillage de perches pour clore une parcelle à la limite d'une sole, v. parete, scallette.*
- caterraghju** : *barrière principale d'entrée d'un clos, v. callaghju, palancaghju, callarècciu.*
- catèru** : *barrière ajourée et amovible fermant un enclos ou un chemin, sin. antaghjina, v. stan-gaghju // treillis servant de clôture barrant l'entrée d'un champ ou d'un enclos, v. callaghju, caterale.*
- catinàcciu** : *crémaillère rustique en rustu du foyer d'une cabane, armée du rampòne en fer // bois cranté, fiché dans l'encoignure du tinéllaghju auquel est suspendu le paghjòlu brucciato.*
- catinélla** : *étrier de fer pour accrocher les anses du pignatu à la crémaillère.*
- catinélla** : *traits d'un véhicule hippomobile, sin. tiranti.*
- catini** : *baquets ovales destiné au transport des pondéreux, sin. bigònzulu, v. bisàccie.*
- catinu** : *vase de nuit.*
- catòru** : *barrière. v. sarrale, sarraghju, callatoghju.*
- catramu** : *pain de poix de làrice pour calfatage ; genre de goudron de Norvège extrait du pin làrice, v. stuccame, pece, ràsgina // par ext. bitume, goudron.*
- catùcciu** : *seau en terre cuite // par ext. seau d'aisance, v. catinu.*
- catuscime** : *calcination, le fait de soumettre un corps à une chaleur intense // odeur de brûlé, v. òsciu.*
- catùsciu** : *matière calcinée.*
- caùsgiuola** : *étincelle, v. caìsgina.*
- cavaghjòlu** : *carrier.*
- cavaglióla** : *ancienne terrasse de culture à la forte courbure de ses murets.*
- cavaglióla** : *grande corbeille de transport en vrac des pondéreux.*
- cavagnóla** : *corbeille à linge basse et large, panier rustique, v. cóffa.*
- cavalcata** : *chevauchée // tourisme équestre.*
- cavalcatòghju** : *montoir, sin. sallitòghju.*
- cavallerèccie** : *pâtis d'altitude bien délimité par le relief, facile à surveiller, où juments, pouliches et poulains, étalons et hongres sont lâchés aux estives, en quasi-liberté, v. suméraghja.*
- cavallettu** : *criquet sauteur, criquet pèlerin.*
- cavallina** : *espèce chevaline // gent, race équine // solipède ongulé, v. sumérina, mulinghja.*
- cavallóttu** : *pièce de monnaie de Saint-Georges (Gênes) // par ext. monnaie d'argent sous Pascal Paoli par allusion à sa rareté.*
- cavallu** : *cheval // cheval de race corse, rustique, de petite taille, au pied montagnard, que les réquisitions de la grande guerre ont décimé.*
- cavallu castratu** : *hongre, sin. interu.*
- cavallu córsu** : *cheval corse dit murinu, de taille moyenne, sobre, endurant, vif, docile et peu exigeant, "féra tercana, à gruppéra curtazana è à pédi pullitrini".*
- cavallu di mònta** : *étalon, sin. stallòne.*
- cavallu interru** : *étalon.*
- cavapòzzi** : *puisatier.*
- cavasciòne** : *aissette pour fendre aisseaux et bardeaux // grosse herminette, v. ascìòne.*

LESSICU

- caveriòlu** : vrille de plante : légumineuse, vigne..., v. vitichju.
- caverna** : caverne, antrè, v. sàpara, spilòncà, tana.
- cavestru** : petite muselière pour cabri, sin. bucònghjulu.
- cavestru pullitrinu** : muserolle garnie de clous, mise à un poulain que l'on veut sevrer.
- cavezza** : chevêtre, licol, sin. cabezzu.
- cavìchja** : cheville, v. stèvula, stavèllu, stèccula, trattòghja.
- cavichjéra** : chevillage.
- cavichjòlu** : axe des macendule.
- cavichju** : barreau d'échelle, de chaise...
- cavòne** : arbre creux, cavité dans un tronc de vieil arbre souvent utilisée comme abri, v. caravòne, pulescu.
- cavu** : câble tressé de treuil, filin // traille tendue entre 2 rives pour assurer la traction d'une charge ou pour traverser une rivière.
- cavu** : chable, grosse corde de levage du levier de pressage, sin. fundòne, v. franghju.
- cavu** : évidemment, v. biòtu, carafòne, tufòne.
- càvula** : cannelle, robinet d'un tonneau, sin. can-nèlla, v. spìcula.
- cèciu** : ronde enfantine, sin. caracòllu.
- célente [lèghje u -]** : art divinatoire et géographie cosmique pastorale, v. stelle, luna, pace, paciaghju, cusmolugia pastorale.
- célu** : ciel.
- célu** : voûte d'un four.
- cènnera** : cendre.
- Cènnera** : le mercredi des Cendres.
- cennu** : communication non langagière ou gestuelle dans certains jeux de cartes, v. cunfaffa.
- cennu** : tintement de clochette, la messe dite, v. chjòccu.
- censu** : cens // redevance due à l'église.
- centenariu** : centenaire, centennal.
- centupèlle** : genre de lirectes, tissus fabriqués sur chaîne avec des lanière de vieux linges.
- ceppa** : souche d'un arbre coupé, sin. muz-zicòne.
- ceppu** : lignée, origine familiale, v. sterpa, razza.
- ceppu** : partie basse d'un fût d'arbre // bille de bois.
- cera** : cire // reste du gâteau des rayons de miel.
- cera** : teint, carnation // mine, apparence.
- cera [in -]** : plante en fin de maturation.
- cerca** : quête // recherche // exploration.
- cerca** : recherche des bêtes égarées // recherche et rassemblement du troupeau pour la transhumance automnale, v. aricòlta.
- céria** : vieille cire // par ext. cérumen.
- ceriata [òrechja -]** : oreille bouchée.
- cérina** : la pruite des fruits.
- cernigliu** : crible.
- cerra** : cruche, sin. cerretta, v. giara.
- cerretta** : carafe, cruche, cruchon, sin. cerra, giarretta, v. giara.
- cervu** : cerf,
- cesta** : spart de myrte, viorne, osier, olivier sauvage, pour confectionner nasses et paniers // par ext., panier, corbeille... v. cestinu, còfa, cuvina, curbèlla...
- cestu** : pied de plante légumière, basse et non touffue // talle.
- cètera** : cithare, sin. cètara.
- cétula** : reconnaissance d'un prêt en nature // par ext. reconnaissance de dette.
- chermughju** : site de charognage, sin. carri-mazza (mez.).
- chernu** : cochenille du chêne vert.
- chernùgliu** : charnier // charogne, sin. chermù-gliu, v. baschìcciu, carògna.
- chèrsa** : quête, v. cerca // coutume carnavalesque enfantine.
- chìchera** : coquemar // petit pot à anse servant à faire bouillir ou précuire diverses denrées // cafetière en terre cuite.
- chigna** : faciès, v. visu // mine peu engageante.
- chinchennu** : premiers cris du bébé // lallation animalière.

MOTTI

chiralbu : érable sycomore.

chirinu : cochonnet.

chirivèllu : recoin de terre servant de potager, v. tacculèllu, orticèllu, curtanile.

chjàcchenu : boue de chemin durcie par un roulage intensif, v. inchjappittitu, inchjachittitu.

chjaccòne : dans certaines localités, déformation de chjassòne.

chjaccòne : fange liquide, boue, v. mazzabùgliu // lieu boueux // // endroit marécageux où se vautrent les porcs // lieu généralement humide où séjournent les porcs // parc pour marquage, prélèvement ou vente de porcs, v. chjaccu // par ext. soue, v. fanghìccia, pantanìccia, malma, luzzu, vazza.

chjaccu : enclos où l'on enfermait les pourceaux à châtrer.

chjàccula : choucas, sin. curbastrèllu, tàccula.

chjaccunàcciu : gros ver des lieux humides, qui s'attaque aux jeunes plants, sin. vermu grìsgiu.

chjama : appel // langage codé oral ou par son de cor, toujours univoque (sans répons) et consistant en deux modes : son continu (contexte déclaratif) et son discontinu (contexte impératif). Cette pratique pastorale était encore en usage au début du XX^e siècle. Durant les soirées estivales, on utilisait alors les courants froids descendants de vallées.

chjamata : appel de service privé pour un travail requérant soit une main-d'œuvre nombreuse, soit une aide qualifiée avec ou sans réciprocité ou dédommagement, toujours avec un réel aspect festif, v. aiutu, òperàta.

chjampitèllu : gour, trou d'eau en période sèche.

chjamu è rispondi : joute improvisée et dialoguée traditionnelle.

chjanta [lascià in -] : abandon d'un projet ou d'un travail.

chjappa : fer à cheval.

chjappacane : garde-champêtre également chargé d'une fourrière, v. guardianu, baròne.

chjappata : dallage grossier, chemin ou rue empierrée ou dallée, v. rìccia.

chjappèlla : tesselle de pavement, sin. tumetta.

chjappèllàta : place, espace pavé de blocs de granite réguliers dits "opus rumanum".

chjappèllèta : carreau de terre cuite // tom-mette.

chjappulame : ustensiles ménagers en terre cuite.

chjappulu : tesson.

chjappuzzinu : raccommodeur de vaisselle, d'ustensiles en terre cuite, faïence, porcelaine, sin. accuncinu.

chjaravallu : almanach populaire, v. calendàriu, burgiardèllu.

chjarchjatura : cerclage, frettage.

chjarchjéra : cerclage en boissellerie, v. tinél-lame // embattage de la jante d'une roue.

chjarchjòne : bandage en fer des roues de charrettes.

chjarchjòne : gros furoncle, sin. chjòdu, bris-giòlu tupinu.

chjarina : clairière naturelle // couvert végétal bas et clairsemé, v. netta, spiazzanile.

chjasimata : épidémie, épizootie, sin. mal d'appìcciu, mal d'appìgliu // tuerie, carnage, extermination humaine ou animale // mortalité animale due à une épidémie ou une catastrophe naturelle // troupeau décimé par la foudre ou la pandémie.

chjassòlu : cavée, chemin creux en sous-bois.

chjassòne : arène sablonneuse // clairière de terre sablonneuse // clairière ou espace sablonneux dans la végétation.

chjassòne : grand chemin creux, chemin de trans-humance, draille // chemin intercommunal.

chjassòne d'impighjéra : draille, v. strada // es. : chjassòne dettu Via Rumana, da Niòlu à Pumpugliani (côte orientale). Son itinéraire : Casamaccioli, Arinèlla ò pè u Pàsciu ò pè U Camputile, per Tavignani, a Bòcca San

LESSICU

- Chilgu, Tralònca, San Martinu, Sant'Eliséu, Sant'Antòne, Bòcca Chjatra, Pratu di Lulònza, Bòcca di i Tèrmini, San Brancàziu, I Canali di San Vincente, dópu Zùani, Santa Maria, San Brancàziu, Bravòne o Pumpugliani (*étang Terranzanu*).
- chjassòni** : *réseaux de chemins intercommunaux*.
- chjassu** : *grand chemin parfois nommé*, es. : Chjassu di u Rè Ghjuvacchinu : da Bóziu à e Sarre di Venacu // *chemin de ronde, piste forestière*.
- chjassu** : *quartier, pâté de maisons*.
- chjassu** : *rue de village*, v. stretta.
- chjassu** : *vacarme, tapage*.
- chjassu à scàpulu** : *chemin impraticable avec une bête de somme*.
- chjassu marcatu** : *chemin, sentier balisé ou cairné, repérable à un signe*, v. camminu.
- chjassu sumeràghju** : *chemin muletier*.
- chjave** : *clé*.
- chjavéllu** : *gros clou de chaussure ferrée*, v. stacchetta // *clou de maréchal-ferrant*.
- chjavéllu** : *gros furoncle*, sin. chjòdu, brisgiólu tupinu // *grosse verrue*
- chjavettu** : *petit clou de cordonnier*, sin. sciuvìglia.
- chjavìchjula** : *clavicule*, v. scàpula.
- chjazza** : *tache de végétation sur un terrain nu*.
- chjelseta** : *mûraie, plantation de mûriers*.
- chjenu** : *fange épaisse et gluante*, v. chjaccòne.
- chjenu** : *prairie spongieuse en zone humide*.
- chjerchja** : *mur d'enceinte à hauteur d'homme*.
- chjerchju** : *cercle // cerceau*, sin. chjarchju.
- chjésa** : *église*, sin. ghjésgia, v. chjésale, séculare.
- chjesale** : *pratiquant en religion*, sin. chjésulanu.
- chjinatòghju** : *heure du coucher dans les cabanes pastorales // extinction des feux*.
- chjìnchjicu** : *un tout petit peu, un soupçon*, sin. unghjìcula, cria, chjinchjì, zinzicu, zinzichellu, sùppulu, suppulèllu.
- chjirga** : *petit espace nu faisant tache dans un couvert végétal*, sin. nètta, cuntr. chjazza.
- chjirlu** : *cri aigu, perçant*.
- chjiruli** : *gazouillis*.
- chjócca [à -]** : *dénombrement, distribution, rétribution par tête*.
- chjóccu** : *bruit sec // son d'un appeau*, sin. chjòchjulu.
- chjóccu** : *coptée, tintement unique d'une cloche*, sin. tòccu, chjóccu à martèllu // *appel de cloche annonçant le début d'un office*, v. cennu.
- chjóchjula** : *lampe archaïque constituée d'une teghja creuse contenant une boule de suif dans laquelle on enfonce une mèche de laine torsadée ou un brin de moelle de fêrulle, que l'on enflamme*
- chjóchjula nucina** : *grosse noix préalablement réchauffée puis percée au croisillon et dont on enflamme la vapeur d'huile s'y échappant, pour s'éclairer quelques instants*.
- chjóchjulime** : *son d'un appeau*.
- chjóchjulu** : *appeau pour la chasse*, v. chjóccu, sin. fischiettu di càccia.
- chjóppula** : *bête aux cornes arquées vers l'avant (caprin)*.
- chjóppula** : *écale, écalure // châtaigne vide // fanée*.
- chjóppuléra** : *écalage // décortiquage*.
- chjóstra** : *parc à bestiaux*, v. màndria // *parc à traire les ovins*.
- chjóstru** : *abri des jeunes cabris avant sevrage, de même construction et de même matériau que la cabane côtière*, sin. sarcòne, v. grìtulu.
- chjóstru** : *cloître*.
- chjòsu** : *enclos*, v. chjusélla.
- chjóva** : *canal d'amenée d'eau*, sin. chjóla, pióva // *rigole d'irrigation creusée dans le roc // genre de bisse ou rigole d'amenée d'eau en montagne // système d'irrigation d'une pulluneta*.
- chjudèllu di stazzu** : *abri pour les ustensiles*

MOTTI

- d'une bergerie en l'absence de la fromagerie traditionnelle, v. tinéllaghju.*
- chjudenda** : clôture, palissade.
- chjurchjulime** : gazouillement.
- chjurlu** : courlis.
- chjusélla** : closerie // pacage, enclos de commodités ou de proximité pour menu bétail ou bêtes de somme, v. chjòsu.
- chjuséllime** : enclosure // région d'enclosure.
- chjuséllu** : petite parcelle de terre // enclavette.
- chjustròne** : genre de corral ou enclos où le gros bétail est parqué pour y être compté, trié, marqué ou vacciné, dans un sas de sortie.
- chjustròne** : partie de la bergerie traditionnelle (fermée et non couverte) faisant office de fromagerie, // apprentis attendant à la cabane en zone côtière et servant de fromagerie, v. tinéllaghju.
- chjuvéllu** : petite resserre, v. burdicòne.
- ciacchera** : vieille souche sin. ciacheròne, tameròne // souche de bruyère, v. ceppu, tama.
- ciacchi** : bruit d'objet tombé dans l'eau, flac, (onomatopée).
- ciacianime** : stridulation d'insecte.
- ciaffu** : bonde de tonneau, sin. mànfanu // embouchure d'un récipient // puisard.
- cialambélla** : chalumeau (musique), sin. cialamélla, v. pìfina.
- cianfena** : graminée de montagne, rase et touffue // par ext. mauvaise herbe.
- cianfògna** : mot d'esprit, pointe, sin. scappata.
- cianfugnòne** : plaisantin, pince sans rire.
- cianga** : boue aqueuse, v. fanghetta.
- ciapa** : petit lait résiduel après le prélèvement (còlta) du bròcciu. La ciapa était destinée aux chiens ou aux porcs, sin. biscòtta, v. serìchjula, séru.
- ciapa [fà -]** : échec d'une préparation // raté d'un processus // par ext. faire long feu.
- cibbu** : aliment, nourriture // produit de bouche, sin. vittu.
- cibbu** : amalgame d'étain et de laiton, utilisé comme soudure ou coulure sur le fer battu des sonnaïles, v. aramatu, tintenna.
- cicci** : ordre donné à un âne.
- ciccòna** : bourdon, grosse cloche // carillon de cloche.
- ciccùgla** : quête, sin. quèstula.
- cigliòne** : revers de fossé, crête d'un canal.
- cigliu** : plafond d'une grotte, d'un four, d'un casgile, d'une cave voûtée.
- cima** : faîte, partie supérieure d'une charpente // sommet d'un bâtiment, sin. capimònte // sommet, ligne de faîte, v. cresta, sarra.
- cimale** : houppier, bouquet sommital d'un arbre.
- cimale** : les hauts d'une étendue ou d'un terrain. contr. fundale.
- cimali** : le haut d'une population arboraire ou arbustive, par ext. canopée.
- cimentu** : mortier de chaux grasse et de sable // ciment.
- cimicìcula** : garrot des quadrupèdes, formé par l'échine, l'encolure et les épaules, v. crucélla.
- cimula** : extrémité d'une jeune branche.
- cinèculu** : petit déjeuner, sin. sdìghjunu, v. cena, spuntinu, vespèrinu, méréndélla.
- cinghja** : courroie, sangle.
- cinghjale** : sanglier, sin. pòrcu selvàticu.
- cióccia** : poule pondeuse.
- ciócciu** : borne de route, borne militaire.
- ciónciula** : épiploon, membrane graisseuse reliant les intestins.
- ciònfu** : plongeon, sin. ciòttu, v. fiatu strappatu // par ext. brusque enlèvement, sin. infalsinamentu.
- ciòntru** : clé de voûte ou claveau qui ferme le centre d'une voûte et en équilibre les poutres, sin. chjave, v. tighjòne // l'ultime dalle de la cabane à encorbellement ou de la cave à fromages, v. spurghjita.
- ciótta** : lieu encaissé // fosse à purin.
- cipòlla** : bulbe, v. tùberu.

LESSICU

- cippata** : feu de souche, sin. fucina // cépée, abattis, petite coupe arbustive // touffe buissonnante ou herbeuse // flambée.
- circòndu** : les environs, les parages.
- cìrculu** : territoire affecté aux cultures vivrières par décision communautaire ou communale, après délibérations et criée publique // espace vivrier // terre de culture, enclose et protégée par la communauté avec prohibition de pacage permanent. C'est la zone de subsistance : culture jardinée (órti), vigne, fruitiers, culture sèche, culture arboraire. Périmètre protégé que le berger ne peut ni louer ni parcourir sauf cas particuliers et limités, v. manghjéra, guadagnu // zone jardinée diversifiée (toujours en défens) des communautés traditionnelles comprenant l'habitat, la zone irriguée (v. órti sòtt'acqua) la zone non irriguée de culture sèche (v. órti sopr'acqua, órti à l'asciuttu), la zone de fruitiers et de vignes // par ext. milieu spécifique, champ, domaine, sphère ou s'exercent la compétence ou l'influence d'un groupe.
- cìrculu [chjusura di -]** : fin de la période de vaine pâture de la zone fruitière et des vignes du cìrculu.
- cìrculu [pàsciu di -]** : droit de libre parcours des porcs coureurs, accordé par des propriétaires de la châtaigneraie, la cueillette terminée, sin. gràscia, grassa.
- cìrculu [spalancata di -]** : courte période hivernale d'ouverture ou de vaine pâture des vignes et fruitiers du cìrculu, ou libre pâture du sciuccaghju communal.
- cirióla** : chandeleur, sin. candilara.
- cirióla** : coccinelle, sin. bulabulélla, santalucia, cavallu ròssu, baricéllu.
- cìrita** : petit mulot (poisson).
- cirùcicu** : chirurgien.
- cispra** : fusil à silex, sin. schjóppu, schjùsgia.
- cispru** : personne armée // par ext. milicien volontaire de l'époque paoline.
- cistinu** : corbillon.
- cistuta** : tortue, sin. cuppulata, testùghjine.
- ciadélla** : citadelle, v. castéllu.
- ciatìnanza** : la population d'une ville // par ext. citoyeneté // par ext. urbanité, nationalité.
- ciatìnu** : citadin // par ext. citoyen.
- ciucciata** : couvée.
- ciùcciu** : ânon avant sevrage, v. pòltru.
- ciùcciu, ciùccia** : bébé, nourrisson // enfant en bas âge, terme souvent pérennisé.
- ciuffata** : plongeon en apnée // par ext. plongée subaquatique, sin. ciuttata.
- ciuffu** : touffe, der. ciufféllu // toupet, sin. cióffu.
- ciuttata** : immersion, v. cionfu, cióttu.
- cladìstica** : art de la classification du vivant (néol.)
- classa** : classe d'âge // génération, v. léva.
- classifica** : classification systématique en histoire naturelle, v. ordine, gènere, spèzie...
- clima [mute di -]** : phénomène météorologique extrême : tempêtes, inondations, vagues de chaleur, sécheresse sévère.
- clima [riscaldu di -]** : réchauffement climatique.
- climatologia** : climatologie.
- cócciu** : éclaboussure // par ext. grumeau, v. paracócciu.
- còchja** : louche en bois ou en laiton utilisée pour puiser l'eau dans la sechja, sin. Tavaróla // large cuillère de bois dur, à bords coupants, peu profonde, pour "cueillir" le brócciu, v. mèscula.
- còchje** : sole (creux) du sabot des équidés // par ext. ruade des équidés, v. zampa.
- còchju** : grande louche évasée, en bois, de fromagerie, v. cóppulu, tinéllaghju.
- còchju** : louche de seille // puisette pour verser la cire ou le suif, v. fàbrica.
- cócilatte** : pierre lisse ou galet chauffant, à dimensions variables, anciennement utilisé dans un ustensile en bois pour la coagulation du brócciu (83° environ).

MOTTI

- códa** : *parcelle de labour, v. cudéghja, ripata...*
còda : *queue.*
còda serpigna : *queue bifide d'un lézard ayant repoussé après sectionnement.*
còda vulpina : *coquille de pagure.*
còdalicciu : *granulat // composant de mortier.*
còdimùgnula : *les deux coins supportant une poutre maîtresse, v. burdunale, custéra, sima.*
còdulu : *étroite bande de terrain // longue et étroite parcelle de labour, sin. còdula, v. cuéghja.*
cóffa : *corbeille, der. cuffina, coffanèlla, cuffata, sin. cófa, v. curbòne // robuste panier à 2 ou 4 anses.*
cóghji [nascenu i -] : *hécatombe // disette // extrême sécheresse, cause de surmortalité animale, v. musinu, caristia.*
cóglitòghju : *toute élévation ou point d'appui facilitant de se hausser sur une monture, une clôture, sin. sallitòghju.*
còla di fanga : *coulée de terre labourée.*
còlonu : *ouvrier agricole étranger au lieu, saisonnier, v. garzòne, luchese // migrant.*
còmputatòghju : *parc rudimentaire ou occasionnel à traire les brebis, v. còmputu.*
còmputu : *parc spécifique permanent, long et étroit, réservé à la traite des brebis, v. frussulatòghju.*
cónca : *cuveau en terre cuite émaillée // bassin, cuvette.*
cònciaghjòlu : *mégissier de petites peaux et non tanneur, v. cònciu, camusgiéra.*
cònciu : *tan : écorce de chêne-vert ou de myrte broyée et macérée, servant au tannage // produit de tannerie ou de teinturerie, v. alume.*
cònciula : *sarclage en céréaliculture, v. stacciu-léra.*
còntrabanda : *contrebande // économie souterraine.*
còntrabanderu : *contrebandier.*
còntrapartitu : *opposition, parti adverse.*
- còntrapassu** : *amble.*
còntrastagiòne : *hors saison.*
còntratèmpu : *contretemps // événement imprévu.*
còntraversu : *circuit pastoral pris à rebours pour l'évitement d'un autre troupeau.*
còntraversu [in -] : *à contresens // par ext. sens interdit.*
còntu : *pointage // avis, sin. parére // énumération.*
cònturesu : *compte rendu.*
cònzula : *le raclor du pétrin.*
còppa : *charcuterie faite de poitrine de porc, roulée et poivrée.*
còppata : *chèvre aux cornes tournées vers l'avant.*
còppiu : *paire, couple, v. paghju, pìccia.*
còppu : *tuile canale, v. tègulu.*
còppu di cresta : *enfaîteau, v. teghja di sima.*
còppula : *batée à sablon, v. pétràculu, sabbiunìccia.*
cóppula : *calotte crânienne.*
cóppula : *carapace de tortue.*
cóppula : *écoppe, sin. innacquaróla // coupe évasée.*
cóppula : *jatte en bois ou en liège // salière pastorale.*
cóppula : *coupole, v. dòmu.*
cóppulu : *louche en bois utilisée pour verser le caillé dans les fattòghje, v. còchju.*
cóppulu : *mesure pour les grains, env. un cinquième du bacinu.*
còprizùcca : *galurin de gourde en joncs tressés, sin. fattughjinu.*
còrciu [u - di] : *le regretté. Ne se dit jamais pour une bête, v. rincrescimentu.*
córda misgina : *corde de la cètera, fabriquée à partir de boyaux de chat sauvage, v. ghjattuvòlpe.*
córda : *corde, v. cànapu, cavu, funa.*
còria : *genêt rampant épineux de montagne utilisé pour chauffer le four ou brûler les soies des porcs, v. curùgliula.*

LESSICU

- córna** : corne // étui en corne ou peau de la pierre à faux, v. limaghjóla.
- córniaghjunta** : chèvre aux cornes verticales et resserrées.
- córniarcùta** : chèvre aux cornes arquées et divergentes.
- córnicèrbala** : bovin aux cornes dissymétriques.
- córnicjhàppula** : bête aux cornes faciles à saisir lors de la traite.
- córnicjhóppita** : chèvre aux cornes enroulées vers l'avant, suite à des carences alimentaires durant la gestation // ovin aux cornes enroulées à l'extrême, blessant son cou.
- córnicìmbala** : chèvre ou bovin aux cornes dissymétriques.
- córnicóppulùta** : chèvre aux cornes évasées.
- córnimuzzicòna** : bête aux cornes cassées ou à moignons.
- córniatràmba** : chèvre aux cornes tordues et dissymétriques.
- córniturìna** : chèvre aux cornes relevées pointant à l'avant.
- córnu** : corne de bovidé // cor.
- córnu marinu** : conque marine utilisée comme cor d'appel ou d'alerte, sin. culòmbu, v. pìfina, pìfana.
- còrsu** : rue principale, cours, v. carughju, chjassu, stretta, traversa.
- còsmòlugia** : cosmologie.
- cóspitu** : épieu // broche de bois dure à la pointe acérée au feu // ancien engin de chasse.
- cósta** : panne sablière ou traversière.
- còsu** : ver de l'oreille des ruminants.
- cóta** : caillou // galet, der. cótulu, códalu, códulu, v. pétra cutuliccia, cuciòmbulu.
- cótriccíola** : sente pentue où l'herbe sèche est devenue glissante : verglas d'été, v. cótru.
- cóttu** : sol de brûlis après essartage, v. fucina.
- cótu** : écot, quote-part // quota.
- cózza** : coin en bois, sin. cugnólu, v. cugnóla // cale.
- cózze** : fiches retenant les ailettes du cuncéghju.
- cózzu** : demi-calebasse sèche et emmanchée servant d'écope en irrigation.
- cózzu** : liège de filet ou porte-signal de pêche.
- cózzu [carcu -]** : surcharge en parlant d'une bête de somme.
- cózzulu** : demi-calebasse servant de récipient ; percée et emmanchée, utilisée comme arrosoir.
- crédenza di stazzu** : anfractuosité de la roche ou d'un talus aménagé pour y entreposer des denrées en montagne, v. dispensa, scaffetta.
- crela** : teint, mine.
- crépacciulime** : sol craquelé dû à la sécheresse.
- crépula** : craquelure.
- crecimòniu** : parasite végétal // végétal non parasite (épiphyte) se développant sur un autre végétal.
- cresta** : partie courte et tranchante du guagliòne, v. calva, penne.
- cresta** : partie la plus élevée d'une chose // toute excroissance ou saillie charnue en zoologie // saillie allongée d'un os long // valeur maximale d'un phénomène physique, économique...
- cricca** : loquet de porte n'utilisant pas de clé // chevillette, targette.
- cricca [esse di -]** : de connivence, complice, sin. cumbrìncula.
- cricca à ditu** : loquet à bascule.
- criscente** : mélange eau-huile qui coule du bugaticciu du pressoir à huile lors d'une seconde pressée.
- crisciunaghju** : lieu humide où pousse le cresson // par ext. cressonnière.
- cristaghju** : artisan ou berger sculpteur d'amulettes ou de la statuaire religieuse, v. santantuninu, artèròzu.
- cristallu** : cristal.
- cròce** : partenaire au jeu, v. mòrra, carte...
- cròce** : talon de la base du magliólu d'un an et non crossette (bois de 2 ans).

MOTTI

- crògliula tinellaghja** : *éclisse, bois fendu pour le cerclage des ustensiles en bois, sans douvelle, du tinnéllaghju, v. tinéllu, caghjina, caghjatòghja, munghjerèccia, scògliula.*
- crucélla** : *point sensible du garrot des équidés. Chez l'âne corse (onagre d'Abyssinie) ce point est formé de poils sombres en forme de croix sur la robe gris clair de l'animal, v. cimicicula.*
- crucetta** : *petite croix de nouvelle pousse de cœur de palmier, bénite le jour des Rameaux, que l'on gardait au logis ou que l'on accrochait dans les champs pour en protéger les récoltes.*
- cruciata** : *animal ou plante résultant d'un croisement // hybride.*
- cruciata** : *croisée de chemins, intersection de routes, sin. cròcivìa.*
- crucichja** : *croisée de chemins, sin. crucivìa.*
- crucivìa** : *carrefour.*
- crudìccia** : *friche récente, sin. sòdula, sudale.*
- crudìccie** : *sandales de cuir brut, à lanières, genre de tongs, v. calza, scalzi.*
- crudìcciu** : *cuir non tanné // peau de sanglier sommairement tannée.*
- crugnulata** : *racinage : décoction de feuilles et de coques de noix vertes pour teindre // même décoction concentrée pour braconnage en rivière, sin. pesca à l'afurtu, v. appatéllàme.*
- crùgnulu** : *écale de noix // brucine ou brou de noix, sin. cùgnulu, cùnghjulu, v. zitula.*
- cruna** : *chas, v. acu.*
- crusca** : *académie florentine fondée au XVIe s.*
- crusca [parlà in -]** : *parler avec recherche // lecture à haute voix des fulaghji.*
- cruschighjente** : *anciennement lettré // par ext. pédant, sin. sapientòne.*
- cruscògliulu** : *couche crustale d'un terrain.*
- cruscògliulu** : *farine grossière de seconde mouture // par ext. pain de recoupe ou de son, sin. curcòlla, v. curcòne.*
- crustinu** : *croûton // par ext. toast, sin. tózzulu.*
- cruza** : *aiguille de graminée, sin. biza, lisca, // barbe d'épi // barbe du blé tendre, sin. crùzina.*
- cùcculu** : *inflorescence en ombelles, ombellures (contenant des graines) // ombelle d'oignon, sin. bùccia.*
- cùcculu di piòla** : *marteau de la hache, sin. calva.*
- cuccuriallu** : *gale gluante du chêne blanc, sin. cuccurucù.*
- cuccurucù** : *chant du coq.*
- cucéra** : *réchauffement, et non cuisson, du lactosérum, v. séru, brócciu.*
- cuchjara** : *cuillère en bois à long manche.*
- cuchjaròne** : *louche domestique.*
- cuchjaru** : *cuillère en bois, v. tinéllaghju.*
- cuchjarùcciu** : *cueilleron à long manche.*
- cuchju** : *porcelet.*
- cuciartulame** : *exposition prolongée au soleil en hiver des animaux.*
- cuciòmbuliccia** : *terrain caillouteux, sin. cutuliccia.*
- cuciòmbulu** : *pierre roulée de rivière // gros galet de rivière utilisé pour chauffer un liquide dans un ustensile en bois, sin. cocilatte // par ext. excroissance, v. purriòne // bosse, v. curnóchjulu.*
- cuciònculu** : *grumeau, sin. palóttulu, v. cócciulu, còchjulu.*
- cucùzzaru** : *grosse cigale.*
- cudéghja** : *labour en bandes étroites et allongées sur le versant d'un relief et longues et larges en terrain plat, sin. cuéghja.*
- cudéghja** : *terrasse de culture // culture huminale, sin. cuéghja // étroite parcelle de labour en coteau, sin. còdula // planche de terrain en terrasse, sin. piantata, ripata // terrasse agricole ; chacune des bandes de terre cultivable et généralement soutenue par un mur d'appui.*

LESSICU

- cudèghjiccie** : *en altitude, terrasses d'anciens labours, vestiges d'une activité agricole à la limite des possibilités climatiques.*
- cudetta** : *tout objet mince, souple, étroit et plus ou moins long // languette de cuir, sin. orich-jóla.*
- cudetta** : *tout terrain étroit et allongé // ancienne terrasse de céréaliculture de versant.*
- cughjaghju** : *corroyeur, peaussier, v. péllaghju.*
- cughjame** : *cuirs et peaux, v. péllame.*
- cughjettu** : *manique unidoigt du cueilleur de châtaignes // gantelet de cordonnier et du bourrelier.*
- cugliéra** : *temps des récoltes, cueillette.*
- cugliéra [à -]** : *forfait convenu entre propriétaire et récoltant pour le partage de la récolte.*
- cuglitòghju** : *endroit surélevé (pierre, mur...) servant à se hisser sur une monture, v. sal-litòghju.*
- cuglidòre** : *cueilleur (châtaignes, olives...), v. sicadòre (pour les céréales).*
- cugliu** : *plant de seigle sauvage (hors champ).*
- cugnóla** : *éclat de pierre indispensable pour consolider une construction en pierres sèches (muru à verde) // cale // caillou d'épierrement, v. scugnuléra // par ext. tout élément ou ingrédient d'appoint servant à renforcer, améliorer ou enrichir une œuvre, un concept, une idée.*
- cugnóla** : *cale en bois ou en pierre // coin de l'araire // encroix pour renforcer le manche d'un outil de frappe, v. stîle.*
- cugnólu** : *coin en fer, sin. cògnu, v. cózza.*
- cugnólu [insetu à -]** : *greffe en coin, v. insitéra, v. cunghjólu.*
- cugnòme** : *surnom, sobriquet. L'imaginaire populaire, utilise fréquemment, sous forme de juron, surnom ou proverbe des personnages ou des dieux de l'antiquité, es. Baccu (Bacchus), Caifassu (Caïphe), Carònte (Charonte), Pròdu, Prudòne (Pluton), v. Faruséu (pharisien), ghjudéu (Juif), ébréu (Hébreu), Magumèttu (Mahomet), Satanassu (Satan)...*
- cugnulame** : *jectisses // matériaux d'épierrage formant un amas, sin. scugnulime, v. macéghja.*
- cùgnulu** : *v. crùgnulu.*
- culà** : *là-bas, sin. quallà.*
- culandi** : *par là-bas, sin. quallandi.*
- culatu** : *miel pressé à la main dans un récipient.*
- culatura** : *coulage des fruits, perte des germes sous l'effet de la pluie, du brouillard ou du gel au moment de la floraison, v. pèrdita.*
- culéra** : *filtrage du lait ou autre liquide, v. còlu, nappa.*
- culippìpuli [in -]** : *à croupetons // confort postural du berger pendant la traite // position fœtale.*
- culisgia** : *fanon de bovin, v. cullara.*
- culisgiólu** : *aubère (cheval à robe blanc et roux mélangés).*
- cullata** : *montée, pente à gravir, sin. appetтата, v. teppa, salita // grimpee, ascension pénible // transhumance de printemps, sin. muntagnéra, muntagnata, muntanéra.*
- cullata à fàsciu** : *montée en écharpe.*
- culléra** : *tropisme montant des anguilles et des truites qui, aux époques prévues, migrent en rivière ou en étang, cuntr. faléra.*
- culléra [à -]** : *en montant, de bas en haut, cuntr. falera [à -] // en amont.*
- culléra di fiume** : *montaison : migration annuelle de certains poissons de mer remontant en eau douce pour frayer, v. liscòne, làccia.*
- culombu** : *conque marine, v. córnu.*
- culombu** : *pigeon // biset, v. cóllatu, pétraghjóla.*
- culònna** : *colonne // monolithe // stèle, cippe.*
- culóstra** : *colostrum.*
- cultélla à mólla** : *couteau à cran d'arrêt.*
- cultélla péttùta** : *couteau serpette.*
- cultélla pulzerèccia** : *couteau à saigner, v. pulzatòghju.*

MOTTI

cultèlla : couteau de poche.

cultèllone : coutelas // couteau de boucherie.

cultèllu : couteau de table.

cultèllu scannerècciu : couteau à égorger, v. scannatòghju.

cultèllùccia : canif, v. timpèrinu.

cultivazione : épisode historique des plantations arboraires au XVI^e s; mise en valeur de la Corse initiée dès le XVI^e siècle sous l'égide de la banque de St-Georges et son rapide et fécond développement au XVII^e s. (1637-1647) sous l'impulsion du Commissaire de Gênes, Francesco Maria Giustiniani, v. cinque spèzie.

cultura : culture // mise en culture agraire, v. agricultura.

culumbèlla : petit coquillage occupé par un pagure, sin. grànciulu.

cumarca : parages dans l'expression "gira a cumarca"

cumbrìncula : cabale, coterie // intrigue, complot.

cumbùgliu : tumulte // remue-ménage, v. scumpigliu.

cummessu : vendeur par contrat // démarcheur.

cummissionè : commission // courtage.

cummissionàriu : porteur (néol.), sin. camallu.

cummissu : commis, employé // par ext. fonctionnaire.

cumpagnia : association entre bergers isolés sous la direction d'un capu pastòre.

cumpagnia : confrérie, sin. cunfratèrnita, comité de la birba ou du vanghigliàcciu.

cumpagnu : compagnon, ami // camarade.

cumpàsculu : pâcage communautaire, compascuité.

cumpjimentu : achèvement, sin. finiscenda.

cumpulatòghju : parc rudimentaire ou occasionnel à traire les brebis, v. còmpulu // parcage du menu bétail en vue de la fertilisation d'une parcelle par les déjections, sin. frusciulatòghju.

cumpulèllu : petit parc de traite sous abri : roche, arbre creux.

cumpuléra : parcage d'ovins pour fumer un champ, dont les barrières (rètine) sont déplacées chaque soir.

cumpulóttu : groupuscule // machination // conciliabule // complot, v. cumbrìncula, minichetta, tràppula.

cumunanza : le commun et droits afférents // tout ce qui n'est pas privé ou particulier // étendue délimitée réservée à l'activité agropastorale et non propriété des anciennes communautés // domanialité, v. cumunu.

cumunità : la communauté et ses habitants // la reconnaissance identitaire.

cumunità [inter -] : communauté d'agglomérations, de communes, urbaine (néol.)

cumunu : biens communs dans le sens des biens indivis des anciennes communautés de l'île.

cumunu [stacchéra di -] : transaction, partage et abornement d'un territoire indivis entre communes et délimitation de leurs lots respectifs, v. tèrmine, cunfine.

cumunu [Terra di u -] : terre du commun // la commune de Gênes (v. ist) // terre du commun // territoire d'une communauté villageoise dans ses limites historiques (sens de finage), à l'exclusion des soles céréalières des prese, des terrains particuliers du circulu. La rémanence de la propriété d'affermage ou arboraire sur biens communaux est encore vivace.

cumunu [u -] : les choses publiques, les biens publics, v. pùbblicu // les biens communaux, le communal, zone ancienne de libre parcours pastoral.

cuncéghju : araire traditionnelle // par ext. l'attirail du laboureur.

cuncéra : action d'émietter une terre piochée ou labourée, sin. stacciuléra.

cuncéssu : concession foncière.

cuncéssunariu : concessionnaire.

LESSICU

- cunchetta** : partie évasée d'une canalisation d'aisance en façade.
- cunciame** : fumier de litière ou d'étable, sin. let-tame.
- cunciéra** : tannage // alunage en teinturerie.
- cuncime** : compost, fumier, v. suu, suvale, lina.
- cuncòne** : cuvier en terre cuite non émaillée, uti-lisé pour la lessive, v. bucata, bugnólu.
- cuncurrenza** : concurrence // antagonisme // rivalité.
- cunditu** : confit à base de saindoux // condiment.
- cundizioni** : conditions // clauses.
- cundóttu** : conduit, sin. acquidóttu, acqueróttu, cannéllu.
- cundóttu** : canalisation // pipeline, v. cannéllu.
- cundóttu maestru** : collecteur d'eaux pluviales ou d'égout en ville.
- cunfaffa** : accointances, connivence // machina-tion, v. cumpulóttu.
- cunfaffa** : confrérie, sin. cumpagnia.
- cunfaffa [esse di -]** : entente secrète // par ext. coterie, confrérie.
- cunfalélla** : jardinnet irrigable, v. órticéllu, curta-nile.
- cunfalòne** : bannière de confrérie.
- cunfattu** : confit à base de miel, v. cunditu.
- cunfina** : finage // limite agraire // limite du ter-ritoire de pacage hivernal // par ext. limite d'un territoire.
- cunfinanti** : propriétés limitrophes // proprié-taires mitoyens, sin. vicinanti.
- cunfinatu** : les limites de pacage d'une zone de tolérance pour le berger.
- cunfine di u parlà** : démarcations des variations dialectales que la voix populaire résume ainsi : cane/ghjagaru, cane en-deça de la ligne Vechju-Tagnòne, Ghjacaru au-delà ; carne / carri pour le Fiumórbu ; brennu/sèmbula, sèm-bula entre le Fium'altu et le Vechju, brennu ailleurs ; spetu/bróccu, Tavignani et Véchju.
- cunfinu** : zone de confins // territoire environ-nant.
- cunfisca** : taux confiscatore ou usuraire.
- cunfiscaziòne** : confiscation, v. spóliu.
- cunfraterna** : v. cumpagnia, piòre, massaru, rettòre.
- cunghjólu** : coin (outil).
- cunghjólu [insetu à -]** : greffe en coin, v. insi-téra.
- cunigliulaghju** : clapier.
- cunnessiòne** : connexion (néol.).
- cunnuccimentu** : connaissance de ses possibili-tés // conscience de soi, v. calatéu, ghjudiziu, sèndere.
- cunóstra** : v. culóstra.
- cunsórtziu** : consortium, convention commerciale // consortium, entente d'entreprises en vue d'une réalisation, v. patti.
- cunsulta** : réunion, assemblée, congrès, v. ist.
- cunsumu** : consommation.
- cunsumatu** : marchandise, produit, espèce ou chose dont on a un même intérêt // consensus, acabit.
- cuntegnu** : réservoir rustique.
- cuntenitòghju** : conteneur, caisse de dimensions normalisées, destiné au transport de mar-chandises (néol.)
- cuntenitòghju [unità di misura di -]** : unité de mesure de la conteneurisation, E.V.P. : Équi-valent Vingt Pieds, en anglais : T.E.U. Les conteneurs maritimes sont désignés par les catégories 20 et 40 suivant la longueur expri-mée en pieds anglais : soit 20 = 2,40 m pour les conteneurs de 30 m³ et 40 = 12,19 m pour ceux de 65 m³, leur largeur étant de 2,40 m.
- cuntinuu** : continuum // ethnogramme, répertoire de comportement animal d'une espèce donnée pour en assurer la sélection : - pécuraghju ; - capraghju ; - buiàticu.
- cuntòrnu** : contour d'une étendue.

MOTTI

cuntrattu : *contrat*, v. accórdù, affittu, livéllu, pattu, sócita, òlivéllu.

cuntriù : *jambe de force ou étau servant à soutenir une structure, // pièce de bois qui soutient les extrémités d'une poutre // qui sous-tend un piquet de clôture d'angle // jambe de force du parc à bestiaux*, v. chjóstra, màndria, sépa.

cunvegne : *expédients (sens pastoral)*.

cunviéra : *convoisement, accompagnement d'un troupeau // incitation par voix ou gestes appropriés pour qu'un troupeau s'engage sur son circuit de pâture*, v. cumbiéra, vòci, inviéra, cuntr. scunviéra.

cupartu : *abri naturel*, sin. agróttu.

cupartu : *couvert végétal // tapis végétal*.

cupartu à paesi : *groupements végétaux en mosaïque*.

cupartu buscarècciu : *mémoral*.

cupartu nivarècciu : *manteau neigeux*.

cupòne : *enclos à poissons en étang*, sin. paratata // *vivier // enclos de filets en étang // épervier de pêche en mer // genre de sac cerclé utilisé pour la manutention des anguilles pêchées en étang pour leur transfert sur des tartanes-viviers, en vue de leur exportation traditionnelle en Italie en fin d'année*.

cupóne : *filet à perdrix*.

cùppula : *voûte du four*, sin. célu.

cuppulata : *tortue terrienne dite d'Hermann*, v. testùghjine, tartaruga.

cupréra : *action de couvrir une construction*, v. intempiéra.

cupréra : *ratissage du grain après semailles*.

cupréra di sòlçu : *labour après avoir remplacé les petites ailettes de l'aratu par des ailettes plus larges (masche)*, v. cuncéghju.

cupunéra : *fermeture de la bonde d'un tonneau, du carré d'un silo ou de tout autre ustensile et sertissage à l'aide de glaise et de cendres mélangées*, v. ciaffu.

cura : *cure, cure thermique*.

cura : *cure*, v. paróchja

cura : *gardiennage, surveillance du troupeau*, v. mira.

cura [patti di -] : *contrat oral entre le chevrier communal et le propriétaire de la chèvre*.

cura à dissentinéra : *gardiennage aléatoire ou risqué (dommages ou saccages) se dit des chevriers*, v. sciuccaghju.

cura à vachéghju : *gardiennage itinérant et désordonné d'un troupeau // par ext. bovin en divagation*.

curallu : *corail*.

curbaghja : *aire de corvins*.

curbaghja : *nichoir de corbeaux*.

curbàghjine : *marcotte pour provigner d'usage courant avant le phylloxera*.

curbaghjine : *provignage, marcottage*.

curbélla : *grande corbeille*, sin. curbône, cuva.

curbéllata : *plein panier, parfois unité de compte*.

curbina : *charogne de gros bétail // bête de somme squelettique*, v. baschìcciu, runzinu.

curdinazione : *coordination*.

curdunatu : *quadrillage d'un terrain à l'aide de cordelettes en poils de chèvre (trèfulu, funicélla) d'un provignage ou plantation*.

curédu : *émondage du blé ou du lin*, sin. mundedra // *vannage du grain ou des châtaignes avant mouture*.

curiéta : *génévrier nain*, sin. spàrgulu.

curnachjola : *relief ou arbre perchoir ou nichoir pour les corneilles*.

curnice : *corniche génoise*.

curniciola : *chemin spiralé d'un mamelon // par ext. route en corniche*.

curnóchju : *corne naissante de bétail*.

curnóchju : *cosse de légumineuse*.

curnóchjulu : *bosse*, sin. zemba // *protubérance*.

curnuta : *bête à fortes cornes*.

curòna : *bouvillon, base du sarment de vigne*.

curpurale [fésta -] : *fête corporative, d'un saint Patron*.

LESSICU

- curpurale [intesa -]** : entente entre corps de métier ou autres // sens de corps intermédiaires. Les corporations abolies en 1791 n'ont pas influé sur l'artisanat corse organisé sous l'égide des confréries, v. cunfraterna, casazza, fàbrica.
- currente [à -]** : l'arrosage par gravité sans réservoir, v. pòzza.
- currentina** : chevron, v. cantéllu.
- currentina** : fil de l'eau // courant de rivière, v. currente.
- currentina** : maison accolée en longueur, sin. casalata, casalonga, cuntr. mazzòne.
- currentinu** : soliveau.
- currere** : araire rudimentaire, v. cuncéghju.
- currere** : saison des labours.
- currighólu** : ceinture en cuir // lanière d'écorce d'ormeau pour lier la fougère sur la perche du four, v. suràvulu.
- cursèsca** : genre de javelot anciennement utilisé en Corse pour la chasse // épieu de chasse, v. spetu di nasta.
- curtanile** : ouches : potager domestique (partelle) // jardinet vivrier près du village ou à proximité d'une habitation, sin. curtaline, v. furtaline.
- curtèccia** : écorce // croûte // tégument.
- curtinèlle** : ouches, sin. curtaline, v. furtanile.
- curucata** : corvée, v. amendàriu.
- curùgliula** : plante épineuse en montagne utilisée pour brûler les soies des porcs, sin. curùghjula, v. murza, rìccie, còria.
- cusciaghjòla** : panicule.
- cuscògliula** : fane // feuille morte de châtaignier, // par ext. déchets, résidus.
- cusgèlla** : navette du ritaghjòlu, v. spòla.
- cusgìtu** : se dit d'un toit ou mur agencé selon les règles de l'art.
- cusmètica** : cosmétologie.
- cusmèticu** : cosmétique, v. unguentu.
- custannu** : l'année en cours, sin. quistannu.
- custighjéra** : cabotage // commerce maritime méditerranéen dit caravanier, ancienne pratique capcorsine.
- custindi** : par là, du côté où l'on est, cuntr. quallandi.
- custòne** : trognon, sin. razzicòne.
- custruzzione** : édification, construction, v. casamentu // mur.
- custudime** : affinage, opération assurant une bonne et longue conservation de denrées alimentaires.
- cutéghja** : gros galet ou caillou, v. cutaghju, còta, còtulu.
- cutècciu** : sol caillouteux, sin. pétraghju, cutaghju.
- cutórzulu** : cloque, ampoule.
- cuttéghju** : pistage (chasse), v. vistica.
- cuttighjéra** : poursuite (chasse).
- cuttòghju urticulaghju** : lavure à base d'orties pour les porcs.
- cutulaghju** : plage de galets // pierrier.
- cuzzéra** : coinçage, blocage ou fixation à l'aide de coins.
- cuzzu** : taloche de maçon, sin. fruttazzu.

d

- da fà** : tâche à remplir, difficulté à surmonter.
- danaru** : argent, deniers // monnaie.
- dànciu** : qui donne volontiers, généreux, sin. darècciu.
- danzani** : ascendance linéale // aieux, sin. avi, antenati, v. ceppu, sterpa // précurseurs.
- dapertuttu** : partout, sin. ignilócu, 'gnilócu.
- darédu [in -]** : en arrière // après-demain, sin. dópudumane.
- datu** : donnée // observation, information, éléments de base connus ou admis sur lesquels on peut fonder une analyse.
- debbiéra** : opération de débroussaillage suivi de brûlage préventif, v. smachjéra, diraschéra.
- débbiu** : le brûlis prêt à être incendié.

MOTTI

- décimu** : *dîme, impôt sur les récoltes prélevé par l'église.*
- déda** : *bois gras de vieille souche de làrice (résineux), sin. cor' di làrice, pisciône.*
- dédàghju** : *marchand de bois gras et de pelle à pain.*
- delfinu** : *dauphin.*
- délittu** : *délit, crime, v. réiu.*
- démagogia** : *démagogie.*
- démuczia** : *démocratie.*
- démugrafia** : *démographie.*
- descu** : *table rustique d'extérieur, souvent dalle ou lauze posée sur un billot, v. tóla. (Mez. Ital.)*
- dettu** : *dit // adage, maxime, sentence, v. mòtti, pruvèrbu.*
- dettu [per un dettu]** : *pour ainsi dire.*
- diagnòsticu** : *diagnostique.*
- diagrama** : *diagramme (néol.).*
- diagonale** : *diagonale.*
- dialéttu** : *dialecte, sin. parlà, parlatu, lin gua, vernàcula.*
- dibulòne** : *sou, liard, petite pièce de monnaie en cuivre, v. pataccòne.*
- dicciméra** : *démontage du houppier d'un arbre, écimage.*
- diccinnuléra** : *étiolement végétal // descente de cime d'un arbre // par ext. chablis, sin. strunchizzulime.*
- diccippéra** : *essouchement, essartage, sin. diceppu.*
- diceppu** : *essouchement.*
- dichjarinata** : *coupe à blanc ou claire en forêt // aire de stockage du bois.*
- diéta** : *assemblée plénière, v. ist.*
- difesu** : *aire animale ou végétale protégée // parcelle en défens // interdit agropastoral, annoncé pour que nul ne s'y trompe, par tintement de cloche, créée publique, affiches... selon les cas et les lieux, v. furéstu, mundulàcciu, pennàcciu, pinnechju, scacciata, guaru, travallime, usi, diritti, impédita, proibitu, guaru.*
- dilivèllàta** : *dénivelée (différence de niveau entre deux points) // dénivellation de terrain dont on tient compte pour l'irrigation par gravité, v. scalinata, sparinata, pétinàta.*
- dillandi [u -]** : *l'autre rive, l'autre versant // autre pièce d'un habitat, v. cullandi, quallandi.*
- dillùiu** : *déluge, dilluviu // pluies convectives intenses, sin. tempurale.*
- dimensionè** : *dimension locale, insulaire.*
- dimentichéra** : *déclin cognitif, v. scórdu.*
- dimézu** : *type de métayage : contrat oral où la terre est seule en cause, v. mézu [à -].*
- dimézu [fà à -]** : *en métayage.*
- dimòra** : *ajournement, délai, attermoiment // louvoiment // par ext. attentisme.*
- dinevéra** : *déneigement, sa technique, v. dinevéra.*
- diniréghju** : *période annonçant la transhumance estivale, due à l'observation de la basseta se decouvrant.*
- dintòrni** : *parage, alentours, environs, circonvoinage, sin. circunvicinenze, cuntòrnu, intòrnu.*
- dipoi** : *depuis.*
- diraschéra** : *débroussaillage, v. débbiu.*
- diritti** : *redevances, servitudes, prélèvements, v. accórdu, difesi, usi.*
- diritti di** : *v. acqua - arugaticciu - arburignu - arburime - accéssu - arréghjime - appiccio - cappiéra - passu - passeghju - àndatu - machjaticu - morsa - piantéra [à -] - rèditu - rimassu - sallitòghju - segnu - marca - erbàticu - terràticu - biuàticu - rua - ammannu - ghjandadìcciu - imbestitu - investita - ghjéttu - guadagnu - lignàticu - lòsa - acquignu - matre - matrali - tariffa, travallime.*
- dirittu** : *le droit // servitude // redevance // latitude de disposition de quelque chose // droit*

LESSICU

- coutumier, corpus des règles consenties par la société rurale ou pastorale traditionnelle v. uzanze // droit d'usage, sin. tassa, dritti, v. patti. "canòne" (ital.) // ayant-droit, v. lighjì-timu.*
- dirrudéra** : *chauffage initial du four à pain, v. fòrnu.*
- dirrudéra** : *remise en culture d'une jachère, v. ruu.*
- dirrudu** : *premier labour avant culture, v. rum-péra.*
- disacquamentu** : *drainage, sin. assicamentu, asciuvamentu, fascinàghjime di terrenu.*
- disertùme** : *désertification.*
- dislivèllu** : *dénivellement, v. sparinata.*
- disòttu** : *en dessous, partie inférieure.*
- disparte [in -]** : *bêtes en quarantaine lors d'une épidémie.*
- dispensa** : *crédence, armoire rustique, resserre, v. credenza, granaghjolu.*
- disrachéra** : *débroussaillage et brûlis sous les fruitiers en saison morte (châtaigniers, notamment).*
- dissuchjéra** : *déshydratation du bois d'œuvre ou des souches de bruyère dans une fosse ou les ceppes sont disposées en couches recouvertes d'une épaisseur d'immortelles, puis surmontées de terre, la couche étant arrosée tous les 2 jours durant plusieurs mois avant leur conditionnement en ébauchons, v. ceppi, tama.*
- distanza** : *distance séparant les files de la vigne.*
- disuerata** : *chèvre aux mamelles asséchées, sin. puppulaccia, v. ùveru.*
- divagaziòne** : *divagation des animaux.*
- divizia** : *bonne récolte // par ext. abondance.*
- divòtu** : *dévot, v. santu, chjésulanu.*
- dòmu** : *dôme, v. còppula // par ext. cathédrale.*
- dòppiu** : *double, sin. còppiu, piccia, paghju.*
- dòva** : *douve, douelle, v. tinellame.*
- draga** : *chèvre aux cornes fortement enroulées.*
- draga** : *drague (néol.), sin. biótafàngu.*
- dragana** : *vive (poisson).*
- dulciumi** : *pâtisserie traditionnelle, beignets, sin. frittèllame // par ext. viennoiserie, v. buccu-nettu.*
- dumadòre** : *dresseur, dompteur, v. affiléra.*
- duminiale [bene -]** : *bien public // par ext. le domaine (admin.).*
- dunatàriu** : *donataire.*
- dunadòre** : *donateur, évergette.*
- dunatu** : *le donné, sin. purghjitu.*
- dunaziòne** : *donation.*
- durimùncula** : *brebis ou chèvre difficile à traire.*
- duttòre** : *médecin, sin. mèdicu.*
- e
- Ébréiu** : *Hébreu, Juif, sin. Ghjudéiu.*
- écolugia** : *écologie.*
- éconumìa** : *économie.*
- acqua** : *eau, v. acqua.*
- éconumìa di fruzu** : *économie de marché ou de profit.*
- éconumìa di stentu** : *économie de subsistance.*
- éconumìa pasturigna** : *économie fondée sur l'élevage extensif.*
- éghgjùme** : *viande blanche.*
- éghju** : *cabri, chevreau, avant sevrage, v. bèveru.*
- élìma** : *toute plante utilisée pour la fixation du sol des remblais et des dunes // oyat // noyer d'Amérique // par ext. élymetum plantis pour phytostabilisation des sols : remblais, routes, chemins de fer, dunes) // par ext. zone littorale à oyats, v. pruiléra.*
- elpa** : *escarpement.*
- elze [à l'²-]** : *aux trousses // le fait d'être talonné.*
- emmu** : *bête dépassant les normes en taille, en poids ou en performances, en rendement, sin. tottu.*
- enciclopèdia** : *encyclopédie.*
- endemia** : *endémie.*
- endèmiche [spèzie -]** : *espèces natives // espèces*

MOTTI

- endémiques d'un territoire faunistique, floristique.*
- énergia** : énergie, sin. fórza.
- èntica** : quantité infime, v. cria, unghjicula, sùpulu, zinzicu.
- entre [l'-]** : intrant // tout le nécessaire, les ingrédients ou aliments nécessaires à l'élevage.
- entrenza [d'-]** : sociable // par ext. qui a de l'entregent.
- entritòghju** : droit d'accès sur fonds privé limitrophe // servitude s'y référant, v. passu, passèghju, dirittu // voie d'accès occasionnelle, v. accessu. // voie d'entrée ou de pénétration précaire // orifice.
- èpica** : époque // période.
- episòzia** : épidémie (néol.).
- èquilibru** : équilibre, v. sbilànciu.
- èquipàggiu** : (gall), équipage, attelage.
- erba** : fourrage vert pour les porcs, sin. arba.
- erba** : herbe // par ext. fourrage vert pour les porcs domestiques.
- erba [gattiva -]** : mauvaise herbe, sin. vallèghju // végétation spontanée // plante qui pousse sans être cultivée, cuntr. mansu // engeance.
- erba caspa** : herbe sèche et glissante en automne, v. sculiscièlla.
- erba macéraghja** : végétation rudérale.
- erba marina** : phanérogame marine // algue, v. rimigna marina, fulasca, ghjóccule, pallóttule marine.
- erba mastucatòghja** : mélange masticatoire, tonique et astringent de certaines plantes.
- erba purrétina [à -]** : terme pastoral mentionnant le début du bail saisonnier de pacage, le 29 septembre, par allusion à la période des brûlis, v. accordu, òsciàtu, puréttu, pour prendre fin le 8 mai ou le 24 juin suivant, v. erba secca.
- erba salivòsa** : herbage sapide des guérets, d'adret, réputé goûteux pour les ovins et les bovins. Dès que l'on rajeunit les sols en les défrichant, la nature réagit très vite. Les plantes pionnières comme la riche diversité de l'herbe réapparaît car la terre recèle des réserves de graines en latence, v. nuvale
- erba secca [à -]** : terme pastoral mentionnant l'expiration (scadenza) du bail oral saisonnier du pacage, le 8 mai ou le 24 juin, sin. licènzia, v. erba purrétina.
- erba stagnerèccia** : plante herbacée aquatique des eaux dormantes // potamot.
- erbaghjola** : personne connaisseuse ou cueilleuse d'herbes fines, de plantes comestibles, médicinales, utilitaires et vénéneuses, véritable intendace, descriptive de la pharmacopée traditionnelle.
- erbaghju** : herbage particulièrement sur terrain voué aux cultures, v. pàsciu, pasculu, rughjòne // prairie naturelle où paissent les troupeaux // noue, sol gras et humide, v. bassu // jachère en pâture entretenue, prairie naturelle, v. mùghjita, erbucciana // élevage exclusif, cuntr. pàsculu, pàsciu (élevage extensif).
- erbaghju marinu** : herbier de posidonie, plante subaquatique et non algue, sin. pratulina marina.
- erbàticu** : redevance du droit de pâture payée par le berger au propriétaire foncier ou à la commune // vaine pâture sur chaume ou linière après récolte.
- erbicciéra** : fait de laisser enherber un terrain.
- erbigliéra** : collecte vivrière, quasi quotidienne, des fines herbes et racines sauvages, v. erbìgliule.
- erbiglie** : fines herbes // herbes et racines alimentaires de cueillette.
- erbigliule** : herbes des champs comestibles, utilisées en cuisine traditionnelle, herbes à soupe, sin. erbette : latterèbulu, finóchju, ròmicia, armuràccia, cardusélla (cardusantu), ròsula, calèndula, cannìchjula, arichjola

LESSICU

capruna, arba salina, lapazzu, pastinàccia, pèdipullinu...

erbucciana : *croupe arborée clairsemée // végétation de sous-bois, genre de brande où abonde l'asphodèle, par ext. sa pâture.*

erbuscélla : *herbe tendre des cimes.*

erbuscéllu : *arbrisseau, sin. erburéllu.*

ére : *terrain hérité ; champ indivis entre descendants v. puréde.*

érimane : *hier.*

éreticu : *hérétique, apostat // impie // dissident // par ext. protestant.*

èrnia : *hernie, sin. sfundatura.*

èrpice : *herse.*

erpiciéra : *hersage.*

ersa : *terre aride.*

ersicciu : *lieu brûlé par le feu ou l'incendie, v. òsciàtu.*

erta [à l'-] : *bête lâchée en montagne en fin de lactation, sin. à a pétra, v. à a ràdica, à a fratta.*

esca : *amadou // mèche d'agaric préparée pour mise à feu.*

esca : *esche, ou tout autre appât enfilé vivant ou en charpie à l'hameçon.*

esca : *leurre, amorce, appât, v. buccòne.*

escitòghju : *passage toléré et non servitude, sur un fonds privé contigu, cuntr. entritòghju.*

èsitu : *sentier que l'on emprunte pour sortir d'un endroit scabreux en montagne // issue de secours).*

éssenza : *essence, carburant.*

estate : *l'été, belle saison.*

estate di a Sammertinu : *période de l'été indien.*

estate di a San Michele : *épisode anticyclonique en fin d'été.*

èstimu : *estimation, expertise, v. stima, stimadòre, lòsa.*

estru pasturinu : *v. versu pasturinu.*

estru puéticu : *verve poétique, v. trabalzu puéticu.*

età : *âge ou état des caprins : v. éghju, zicchinu, zicchina, caprettu, turìccia, capròne, beccu, castratu // âge ou état des ovins : v. bèveru, agnéllu, agnélla, agnéllòne, pécura, muntunettu, muntòne, castratu.*

étima : *semaine, sin. simana, séttimana.*

f

fàbrica : *atelier où l'on fabrique quelque chose // biens religieux, ciergerie, administés par la confrérie, v. casàccia, cunfraterna.*

faccenda : *occupation, activité humaine // affaire.*

faccenda accimata : *travail, mise en œuvre.*

faccendaghju : *factotum, sin. faccendòne.*

faccendatu : *actif, v. attivu.*

fàccia : *parement en maçonnerie // face externe d'une paroi.*

facciata : *façade antérieure d'une maison, par ext. chacun des murs extérieurs.*

faciéra [à -] : *forfait convenu quant au partage d'une récolte entre propriétaire et récoltant, v. cugliéra.*

facitòghja : *la farine nécessaire à une famille pour la cuisson du pain pour une semaine.*

facitura : *provision de pain pour une semaine.*

faeta : *hêtraie, sin. fuìccia, faieta.*

faiaccia : *couteau rustique en bois utilisé au casgile pour racler le limacu du fromage.*

falata scuzzulata : *descente en devers d'un sentier de montagne au sol graveleux // dégringolade.*

falatàccia : *calade, pente où l'on exerce les chevaux de selle en descente.*

falatélla : *descente à faible pente // descente longue et régulière de mine, de galerie.*

falcunaghja : *relief ou arbre perchoir ou nichoir, v. appullatòghju.*

faléra [à -] : *dans le sens de la descente. cuntr. à culléra.*

falge : *faucille, sin. falginu.*

faliata : *fauchée // le geste du moissonneur.*

MOTTI

- falgiatricciu** : *repas festif des moissonneurs et de leurs aides en fin du transport matinal des gerbes sur l'aire de dépiquage, v. siiéra, tribbiéra.*
- falginu** : *faucille, faucillon, sin. falgòne.*
- falgòne** : *faucille, sin. falcinu.*
- falla** : *couche de q.q.ch. recouvrant une surface, sin. falda.*
- falla** : *couvert végétal bas ou culture de mi-pente.*
- falòre** : *feu de la Saint-Jean.*
- fame** : *faim, malnutrition sévère // faim endémique, v. caristia.*
- famiglia** : *famille.*
- famigliòne** : *famille traditionnelle où la co-résidence des générations était la règle // famille nombreuse // grande famille à lignage réputé, v. sterpa, parente, parentata, parentia.*
- fanga** : *boue.*
- fangóttu** : *baluchon // par ext. barda.*
- fantinu** : *vieux garçon, v. inafantatu.*
- fantinu** : *célibataire, sin. figliu.*
- farinetta** : *son gras, v. brennu.*
- farraghjine** : *épeautre à petits grains // barjelade, semis d'avoine, de vesce, de lupins, destiné à produire du fourrage vert, v. ségalata // farrago : mélange de différentes espèces de plantes fourragères ou céréalières, v. misticciu // feurre ou paille d'épeautre, sin. sgua-glina.*
- farraghjinale** : *emblavure de méteil.*
- farraghjola** : *petit sac en cuir de porc, sin. ruitòghja.*
- farri** : *instruments, v. arnesi, attrazzi // par ext. fers de ruche à longues tiges dont les pointe forment des lames de couteau de différents tranchants, servant à l'extraction des rayons // gaufrier rustique.*
- farri à nicci** : *gaufrier constitué de deux plaques métalliques à long manche non articulé, v. tøndule.*
- farricèlla** : *nelle des blés, sin. rùghjina, tavòne, plantes nuisibles.*
- farri vitellatòghji** : *genre de forceps rustiques de vélage.*
- farròne** : *sorgho, sin. spazzòsula.*
- faruséu** : *pharisien // aux vertus ostentatoires // sectaire // par ext. intolérant // petit garnement (sens familier).*
- fàscia** : *bande longue et étroite de tissu // par ext. parcelle de terre.*
- fàscia** : *ceinture de flanelle.*
- fàscia** : *longue et large bande de terre, sin. striscia, v. cuéghja.*
- fasciatura** : *façon d'envelopper // bandage // par ext. pansement.*
- fasciettu** : *petite brassée, sin. bracciata.*
- fascinaghjine** : *drain consistant à enterrer dans des fossés des bottes de fascines pour assèchement.*
- fascinaghju** : *fagotier, fournisseur de bois de chauffage des fours.*
- fascine** : *fascine de menu bois // petit fagot // botte d'herbe.*
- fascinéra** : *fascinage pour drainage.*
- fasciòla** : *bandelette, bandeau, v. pannèlla.*
- fàsciu** : *botte d'herbe.*
- fàsciu** : *brassée, botte // faisceau.*
- fasciòla** : *faîne (fruit comestible du hêtre), sin. ghjandafaina, faina.*
- fattòghja** : *faisselle, forme à fromage en jonc tressé, sin. casgiaghja, v. ghjuncu marinu // jonchée, petit panier en jonc tressé.*
- fattòre** : *fermier // facteur, sin. pedòne.*
- fattòre** : *ménager, sin. impresàriu.*
- fattughjata** : *contenu d'une fattòghja ou d'une jonchée.*
- fattughjina** : *petite faisselle à tronc conique, emmanchée, servant de passe-lait, v. còlu.*
- fattughjinu** : *galurin de cueillette.*
- favèlla** : *parler, sin. parlatu // langue // fiction, v. fòla, fulaghju, dettu, stalvatòghju // fable populaire.*

LESSICU

- fazziunariu** : *factionnaire*, sin. sentinella.
féccia : *lie, résidu, pourriture*.
felce : *fougeraie*, sin. filicaghja, filitaghja.
felce : *fougère grand aigle*, sin. filétta.
feltri : *double coussinet d'un bât*, sin. cuscinetti.
feltru (a) : *touffu (e)*, sin. zeppu.
feltrume : *feutre de poils ou de laine*, v. stuppate.
fenaghjolu [campu -] : *fourrager, champ à fourrage*, v. lusernaghju.
fenicciu : *pâturin*.
fenile : *pré de fauche*, v. fenu.
fenu : *foin*, v. finile.
fenu [ballótu di -] : *botte ou rouleau fourrage compressé*.
fenu [tórchju di -] : *fourrage contenu dans un lenzolu pour le transport à tête, les quatre coins du lenzulu étant noués et torsadés*, v. tórcinu.
féra : *bête de somme // mule, mulet // par ext. équidé en libre parcours*.
feràghjine : *en saison sèche, zone de pacage des équidés*.ó
fere : *les équidés*, v. cavallina, muligna, sumérina.
feriàttulu : *animal domestique jeune et de petite taille // par ext. bestiole*, v. animalóttulu.
feritòghja : *meurtrière d'encoignure de porte*, v. archéra.
férula : *férule*, sin. férula.
férlina : *fanés sèches de férule, d'asphodèles ou de fenouil, utilisées comme litière ou fourrage d'appoint. Vertes, ces plantes sont toxiques*, v. afférlime.
férlòne : *jeunes pousses, tendrons de férule ou de fenouil, plantes toxiques pour les bestiaux*.
ferma : *ferme de toiture*, v. intempiatura.
ferrachjòne : *verrou traditionnel // bras de fer d'un battant de porte*.
ferraglióli : *menus outils*, v. incróchji.
ferrale : *maréchal-ferrant, forgeron*, v. stazzunaru.
ferratòghja : *ferrure, ensemble des fers des équidés*.
ferratura : *ferrure équine*.
ferréra : *établissement où l'on travaille le fer // métallurgie*.
ferrettu : *crochet de fermeture*.
ferriale : *serrure traditionnelle, verrou de porte*, v. ferrachjòne, marchjòne, cricca.
ferriata : *grille en fer // barreau de fenêtre*.
ferriata d'appichjéra : *rambarde ou corde d'escalade*.
ferru : *fer*.
ferru à cavallu : *lacet de route en épingle à cheveux*.
ferrustradime : *ferroutage (néol.)*.
fertilità : *fertilité, fertilisation*.
fessu [animale -] : *bête aux oreilles brétaudées*, v. segni.
féstaghjóu : *fêtard // festivalier*.
féstéghju : *période de réjouissances populaires*.
fetta : *darne de poisson*.
fetta : *parcelle, bout de terre*, sin. pézzu, pézzatéllu, ranca, piantata, lenzatélla... // *zone, secteur*, v. falla.
féu : *amodiation // terrage, redevance levée par l'église ou par une confrérie sur les produits d'une terre // ancien loyer de biens ecclésiastiques // le bien lui-même, ancien patrimoine d'église // dédommagement, amende d'une communauté ou paroisse (payable en nature) // emphytéose : droit réel cessible de longue durée // redevance emphytéotique*.
féu : *censive ou tenure soumise au cens ; par ext. le cens lui-même*.
féudu : *fief // domaine, partie d'une seigneurie*, v. féu.
fiàcculu : *torche de bois gras*, v. déda.
fiàmmuli : *brûlures d'estomac*.
fiar' à cresta : *feu de crête // ligne de feu*, v. fòcu, incèndiu.
fiara : *flamme*.

MOTTI

- fiara [balzu di -]** : retour de flamme.
- fiaràttula** : flammèche // triboélectricité produite par le frottement de tissus, cheveux... // électricité statique, sin. fiarattulèlla.
- fiaschettu** : barillet de 5 litres.
- fiascu** : baril : 40 litres.
- fiatu** : souffle, haleine, sin. ànciu // être vivant, v. ghjente.
- fiatu strappatu [à -]** : apnée, sin. ànciu sarratu, v. ciònfu.
- fibbia** : anneau scellé au mur v. liatòghju, par ext. fourrière à animaux domestiques ou bêtes errantes // crochet du tribbiu.
- fibbia [mette à -]** : le fait d'attacher, à la vue des passants, un animal ayant occasionné des dégâts // par ext. fourrière, v. appiòttuléra.
- fibbiòne** : dalle percée, scellée dans un mur, servant d'attache pour les bêtes, v. fibbia, liatòghju.
- ficchetti** : fiches en bois plantée entre deux zones céréalières appartenant à des propriétaires différents // piquet délimitant les parcelles particulières d'une emblavure, v. lenza, muzzèlli // fichet, sin. marca di ghjócu, v. schéda.
- ficchettu** : piquet et son cordeau de plantation.
- fienile** : pré de fauche, v. fenu.
- fiéra** : fête foraine // foire.
- fiéra [campu di -]** : foirail, v. stazzile di fiéra.
- fighjuléra** : constant et minutieux regard du berger gardant ses bestiaux. Sa mémoire visuelle est extraordinaire, v. aduchjéra, cura, óchju, puntighjéra, mutìghjina, miréra.
- fighjulime [bellu -]** : belle vue, beau point de vue, panorama, sin. bellavista.
- figliata** : litée d'ovins et de caprins, sin. catèllàta, purcèllàta purchèttàta.
- figliéra** : agnelage // mise bas d'ovins et de caprins, v. catèlléra, vitelléra, purcelléra, pulitréra...
- figliéra matta** : se dit d'un troupeau de brebis ayant une mise bas échelonnée, précoce ou tardive.
- figliéra primaticcia** : mise bas prématurée.
- figliéra trigaticcia** : mise bas tardive.
- figlière primaticce** : mise bas hâtive des ovins et caprins.
- figliu** : célibataire, sin. fantinu.
- fignulu** : ladrerie.
- figura** : figure, aspect, forme // dessin, illustration, sin. fiura.
- fila** : ligne, rangée // alignement simple ou parallèle // file de plantations de vigne (jamais en quinconce).
- filachju** : petit fourré herbeux rampant
- filagna** : rangée de plantes palissées ou grimpanes.
- filangrócca** : libellule // demoiselle, indicateur connu de la nature et de la bonne qualité des eaux courantes ou stagnantes, sin. zinzalèlla.
- filarata** : alignement, enfilade, sin. infilarata, v. filare.
- filare** : alignement, file, rangée, sin. fila, v. filarata.
- filatrice** : fileuse.
- filèllu** : filaire // ver parasite.
- filéttaghju** : fougeraie, sin. filetticci, filittàcciu.
- filgastrèlla** : fine tige d'osier prête à l'emploi en vannerie // hart, sin. vilgastrèlla, v. vincula.
- filgastrèllu** : osmonde royale, fougère aquatile, sin. vilgastrèllu.
- filicaghja** : fougeraie, // fourré de fougères, sin. felce, filéttaghju, filicetu
- filu** : fil
- filusèlla** : étoffe de coton importée.
- filza** : chaîne, succession de choses de même nature // enfilade d'objets ou de denrées sur un fil.
- finestrinu** : oculus de comble // vasistas, par ext. œil-de-bœuf, sin. purtèllinu.
- finile** : meule // grange à foin, v. fenu.
- finta** : feinte // frime.

LESSICU

- finta** : simulacre // manœuvre.
- finuchjaghja** : étendue où abonde le fenouil.
- finzione** : revenant, sin. murtulaghju // apparition, sin. magacciùla // office religieux.
- fiocca** : cou de pied.
- fioccu** : nœud de cerclage du tinellu et des fûtailles, sin. nòdu tinéllaghju.
- fioccu** : nœud de ruban.
- fior' d'acqua [à -]** : à la surface de l'eau, sin. à gallu.
- fior' di terra [à -]** : au ras du sol, sin. à rasu terra.
- fióra** : flore, ensemble de la végétation, v botànica.
- fiore** : fine fleur de la farine de blé // le meilleur d'une denrée.
- fiòre** : fleur.
- fiòre** : moisissure du vin.
- fiòre**, gruau, farine fine issue d'un froment riche en gluten, v. paneiancu // fleur de vin, de vinaigre.
- firma** : paraphe, signature.
- fischjuléra** : sifflements plus ou moins modelés, alternés ou répétés de gardiennage à distance du troupeau.
- fissame grècu** : alun : mordant pour colorant (frise la couleur des terres), sin. alume.
- fiucina** : sorte de fouine de pêche.
- fiumàticu** : bois flottant en rivière // dépôt de tronc d'arbres, branches, charriés par les crues // épave fluviale // souche de résineux récupérée lors des crues et dont le découvreur s'appropriait et qu'il signalait par un tas de cailloux.
- fiumilanincu** : riverain // propriétaire qui possède ou occupe un terrain en zone de remue de vallée.
- fiuminaléra** : remue, dans le sens de déplacement quotidien ou temporaire de la zone de vie (village) vers la zone en vallée de culture sèche ou de vigne, v. vaghjimata, cìrculu.
- fiura** : image // icône // v. pittura.
- fiura** : image, sin. imàgine, v. figura.
- fiura d'altare** : rétable.
- fiurinu** : ancienne monnaie, valeur 12 libre.
- fòa** : faine, sin. ghjandafaina.
- fócu** : feu (élément), v. fuculare, fucarata, fiara, fiamma, fiàccula, fiàcculu, fuculaghju, fucara, fuculìccia, fulettu, fucace, fiarata, fiammàtula, òsciu, òsciatu, ròsgiu...
- fócu** : foyer, ménage // feu fiscal // unité de compte d'une population.
- fócu à ventu** : incendie attisée par un vent violent se propageant à grande vitesse d'une cime d'arbre à l'autre.
- fócu di radicòne** : feu souterrain de racines traçantes.
- fócu di sulioni** : chaleur caniculaire insoutenable.
- fócu terranu** : feu rampant de racines ou d'humus.
- fóculi** : forme emphatique dans certaines expressions ; es. avè fòculi incòrpu : avoir le diable au corps...
- fóculu** : se dit de quelqu'un d'impulsif, tout feu tout flamme.
- fòla** : conte fabuleux ou merveilleux, v. fulaghju, favélla // par ext. baliverne, fadaise, sin. fughjichja.
- fòndu** : bas-fond, sin. fundàcciu.
- fòndu** : bien-fonds, propriété foncière, sin. fònduàriu // cru (terrain, production), sin. bel'fòndu // ensemble de richesses qui servent de base // ensemble des biens // capital d'une entreprise.
- fòndu** : cave à tonneaux, sin. cantina (uniquement en habitat).
- fòndu** : partie sur laquelle on bâtit, v. fundamenti.
- fòndu di bòtte** : fonçaille, lie, v. féccia, vinàccia, fundarìcciu (vin), mòrca, chjenu, zìpera (huile).
- fòrbice** : forces // ciseaux, sin. trisòre.
- fòrbice cassine** : forces pour la tonte des brebis.

MOTTI

- fòrbicètte** : ciseaux à erba tavacca.
- fòrbiciàru** : forgeron coutelier, sin. magunàcciu.
- fòrca** : fourche, v. pàlmula // pioche à deux dents, v. triandina // potence de moulin.
- fòrca** : potence, gibet, pilori, v. gògna.
- fòrca** : seime, craquelure du sabot des équidés, v. unghjóla, furcòne.
- fòrca [ómu da -]** : gibier de potence.
- fòrca sallitòghja** : branche fourchue à entailles servant d'échelle rustique, sin. scaletta.
- fòrculélla** : genre de spatule à cendres.
- fòrculu** : van, sin. candaghjóla, spulinu, spuléllu (en lattes de châtaignier), v. ranta,
- fòrma** : forme // moule, v. sésta // embauchoir de chaussure.
- fòrmula** : formule.
- fòrnu** : four à pain.
- fòrnu [- di terzèru]** : four privatif et non four banal.
- fòrte** : fort, sin. furtalezza, furtezza (Còrti), v. tòrra.
- fòrscìtu** : hors de lui // par ext. exilé politique (ist.).
- fòrza sulaghja** : capacité d'un sol à supporter une construction // résilience.
- fòsfaru** : phosphore.
- fóssa** : fosse, der. fusetta, v. ciótta.
- fóssi** : fossé dû au ravinement // excavation de drainage.
- fóssu** : étier, chenal en zone palustre, v. fussedòne, filu.
- fóssu** : fossé de plantation de vigne : 1 m de large, 75 cm de profondeur.
- fóssu** : fossé, ravin, tranchée // talweg où s'opère un ruissellement intermittent // fosse d'affouillement due au ravinement // excavation de drainage // tranchée de plantation.
- fóssu nescu** : plantation en simple rangée de boutures (vigne).
- fóssu pédagnólu** : fossé servant au drainage et à la circulation piétonne.
- fóssu piccia** : plantation à double rangée de boutures (vigne).
- fòu** : étouffement, sin. affòu.
- fracassu** : vacarme, tintamarre // charivari // bruit traumatisant.
- fracéllu** : fléau à dépiquer l'orge, v. vèrgula // par ext. destruction ruineuse.
- fraghju** : animal ne se développant pas normalement, sans être malade.
- fraghju** : dépérissement, coulure en parlant d'une plante qui s'étirole.
- fragnu casanu** : pressoir-tordoir domestique, dit fragnu rumanu.
- fràiu** : mêlée confuse // le bruit qu'elle engendre.
- framisgiata** : bête à robe tigrée ou bariolée, sin. braganata.
- franca [lingua -]** : lingua franca.
- franca [villa -]** : ville franche.
- franca [zona -]** : zone franche.
- franchìzia** : franchisage // exemption, exonération fiscale // statut de port franc // franchise postale.
- francu** : le franc.
- franghiglione** : sonnaille à son grave pour bovins, sin. tintinnòne.
- franghjaghjóla** : fouloir à raisins.
- franghjéra** : trituration de raisins, olives ou autres, v. franta // foulage du raisin.
- franghjiléttu** : clochette à son clair pour porc coureur, sin. tímpanu, pichja, v. crógliula.
- franghju** : pressoir à olives, sin. fragnu.
- frasca** : feuillée, frondaison, ramée pour les ruminants // par ext. feuille d'arbre, sin. fròndame, v. frònda, càcciula, cascìa.
- frasca** : rameau, ramée // par ext. argent, blé, oseille (pop.), sin. sguei.
- frascaghju** : hallier.
- frascata** : treille, pergola, sin. pergulatu.
- frascatu** : feuillu, arbre à feuilles caduques par opposition au résineux, v. frasca.
- frascòne** : branche ou rameau d'arbousier ou

LESSICU

- d'olivier, symbole d'arbre de vie (ist.), sin. trambùcciula // par ext. arbousier, palme // ramée // par ext. branche feuillue utilisée pour combattre les feux de maquis.*
- frascume** : ramification d'un arbre, située au-dessus du fût.
- frassu** : bois de frêne dont les lames étaient réservées à la fabrication des jantes de charrettes, de l'araire...
- frataghja** : moinerie (péjoratif).
- frate** : frère, moine, sin. frà, mònacu.
- fratéria** : ensemble des moines d'un couvent // ordre monastique.
- fratta** : épinaie : végétation arbustive épineuse et dense sans valeur herbagère, redoutée par le menu bétail // aire de pâture pour bovins en hiver, v. scarsale, tanghìccia, pruneta.
- fratta [à a -]** : équidés sans gardiennage, en plaine, v. guaru, ràdica, pétra, erta.
- fratta [piante di a -]** : tangu purcinu (prunellier), tangu cervunu (genêt épineux), ricciòni (chênes verts buissonneux), pirùghjine (poirier sauvage), milùghjine (pommier sauvage), erbuscèlli à zimbròni (épineux divers), prùgnulu sumérinu (prunellier) lamaghja (roncier), ghjitalba (clématite), èmera è caprunèlla (cytise), cória (genêt de montagne) prunalbéllu (aubépine) ghjinéstra (genêt), raza ò spultrivulu (salsepareille ou smilax).
- frattaghja** : terrain envahi par du maquis bas épineux // maquis bas de plantes xérophiles (terme péjoratif pour le berger), composition florale principale variable selon les étages.
- frattamàglia** : déchets, broutilles // menu fretin.
- frattamàglia** : troupeaux en mouvement qui s'entremêlent // la confusion qui en résulte.
- fraziòne** : fraction, v. metà, terzèru, querinu, parte.
- frazu** : consommation // usure, gâchis, gaspillage.
- fréba** : fièvre.
- frébe di stagiòne** : accès de paludisme, malaria.
- frenu [tene à -]** : tenir en lisière de pacage.
- frescu** : sensation de froid // frais, fraîcheur, ombre, ombrage, v. friscura.
- frescu** : frais // produit frais // ce qui donne une impression de fraîcheur ou de fraîcheur de goût // ombre, ombrage, v. friscura.
- frésteru** : qui vient de l'extérieur, sin. furesteru.
- frésu** : bure // étoffe grossière en laine rêche // gros drap traditionnel, sin. frisu, v. pannu, pannufresu, pannulagnu, pannu córsu, sòru.
- frinéru** : jeune homme portant la ròcca et/ou les présents des fiançailles ou d'un mariage.
- frischettu** : air vif, v. aridone.
- frissòghja** : poêle à frirer, sin. padèlla.
- frissughjину** : ferblantier.
- frittu** : terre pour céramique amiantée.
- friziòne** : affect // attachement, égard porté aux bêtes // bête manquant d'affection pour son petit dans l'expression du berger "friziòne micca".
- frizzura** : bête amoindrie par le froid.
- fròdera** : doublure en peau très fine de la tasca "de luxe", dite "di sbaccata".
- fròmbu** : bruit sourd, intense et de courte durée produit par le déplacement d'air d'un objet ou d'un corps, en mouvement rapide, bruit produit dans l'air par un vol d'oiseau.
- frònda** : feuille d'arbre, v. frasca, càscia.
- frònde** : feuillée, v. pàmpana.
- frònte** : front de mer, v. orlumare // front de taille, v. tàgliu // partie avancée d'un édifice, v. faciata.
- frònte** : front.
- frònte [di -]** : qui est simultané, synchrone.
- frullu** : bruit amorti // battement d'aile.
- frundàcciula** : litière de feuilles dispersées sur le sol.
- frundame** : ramée.
- fruntale** : chanfrein (devant de la tête des équidés), v. scurnatura.

MOTTI

- fruntale** : *frontail, pièce de harnais, v. furnimenti.*
- fruschinu** : *balai-brosse de bruyère, de fragon ou de soies de sanglier, sin. ruschinu.*
- frusciulatòghju** : *parc à brebis rudimentaire et occasionnel pour la fertilisation d'un terrain, sin. cumpulatòghju, v. assuéra, cunciméra, rètine.*
- frussulatòghju** : *parc à traire les chèvres, rudimentaire, non permanent, v. ruzatòghju.*
- frusta** : *fouet, sin. staffile, sferza, cravache.*
- frustana** : *futaine de lin pour lingerie.*
- frustérame** : *étrangers s'établissant ou travaillant au pays, v. ghjunghjitìcciu // les gens d'ailleurs // altérité.*
- frustère** : *allogène // horsain, personne de l'extérieur // étranger au pays, au village, sin. furestéru, frestéru. v. ghjunghjitìcciu*
- frustérume** : *usages, coutumes nouvellement introduites // cosmopolitisme.*
- fruttaghjòlu** : *fruitier // fructicee // fructifère.*
- fruttu** : *fruit ou faux aplomb, inclinaison donnée par diminution de son épaisseur au parement d'un mur lors de sa construction.*
- fruttu** : *fruit.*
- fruttu universale** : *production singulière ou typique, sin. òpera assignalata.*
- fruzu** : *gaspillage économique // excès de consommation, v. frazu.*
- fuatèlla** : *lieu aéré correspondant souvent à la présence d'une aire de battage, v. fuata.*
- fùcara, fùcaru** : *feu de Noël // feu de la Saint-Jean.*
- fucetta** : *grau mineur, boucau d'étang // boucau, v. cannatu, catarazza, staffiòne.*
- fucheràcciu** : *incendie de grande ampleur.*
- fuciali** : *ouies de poisson.*
- fucina** : *fascine, souche, bois d'écobuage mis en tas et brûlé sur le terrain.*
- fucòne** : *foyer domestique, fixe ou mobile, généralement dans un cadre en châtaignier.*
- fuculaghju** : *foyer // endroit où le feu est présent.*
- fuculiccie** : *brûlis pastoraux, v. òsciàtu.*
- fuga** : *élan, v. abbriu.*
- fughjichja** : *fausse nouvelle.*
- fughjichjòne** : *colporteur de fausses nouvelles.*
- fugliame** : *la feuillée, v. frònde.*
- fuìccia** : *hêtraie, sin. faeta.*
- fulaghju** : *conteur traditionnel des veillées d'antan, v. anfarte.*
- fulasca** : *algue déposée sur le rivage, varech, v. erba marina, ghjóccule // bancs d'algues sur le rivage, sin. strapunte.*
- fulena** : *poussière, v. pòvera, pulverìcciu // balle de céréale, sin. pula.*
- fùlgaru** : *pétard, v. musculóttu.*
- fulìghjine** : *suie.*
- fulìghjume** : *odeur de suie ou de bois gras qui brûle.*
- fullettu** : *écoulement turbulent de l'eau en rivière, sin. macinéllu.*
- fullettu** : *feu follet // esprit follet, lutin.*
- fullettu** : *tourbillon de poussière soulevée par le vent.*
- fulminante** : *allumette suédoise // mèche soufrée // détonateur.*
- fulminata** : *foudroiement. Le cas de foudroiement d'animaux n'est pas rare en altitude. Les brebis en sont les principales victimes du fait de leur stationnement grégaire sous un arbre, au pied d'une paroi rocheuse ou même loin des impacts lorsque le sol est humide.*
- fumaghjòlu** : *trou de sortie de fumée de l'âtre des cabanes, v. zìglia // conduit d'évacuation des fumées du four // cheminée de toiture.*
- fume** : *fumée.*
- fumentu** : *fumigation // effluve.*
- fumichéghju** : *endroit enfumé // fumée irritante.*
- funa** : *corde brune en poils de chèvre ou grège en laine.*
- funa di stéllu** : *terme abscons de mesurage ou d'estimation de la cosmographie pastorale ; la rotation du ciel en une heure (environ 15°)*

LESSICU

- que les bergers mesurait par l'épaisseur d'un doigt, le bras tendu, cf. còsmòlugia.*
- funa scurritòghja** : *laguis, corde munie d'un nœud qui se serre sous le poids d'une charge halée ou soulevée, v. càppiu, nòdu.*
- funa varcherèccia** : *passerivière.*
- funàculu** : *filet de transport du fourrage, v. bòrri.*
- funaghju** : *cordier.*
- funagliula** : *lien de fibre végétale tressé à ou 3 ou 5 brins (lanière d'écorce de frêne ou d'orne-fleur, de tiges de chanvre, lin, et même orties fanées, écrasées puis rincées à l'eau et séchées), v. canapetta, funicèlla, curdetta, sciurtiglia, // par ext. sisal.*
- funata** : *bêtes liées à la même corde ou à la queue leu leu, sin. filarata.*
- fundàcciu** : *bas-fond.*
- fundacòne** : *fonds de terre ancien.*
- fundacòne** : *profonde dépression de terrain, v. bassòne.*
- fundale** : *mur de soutènement de mi-pente, des terrasses de culture // socle, v. ripale, ripa.*
- fundamenti** : *assise de base, fondement, soubassement de construction, sin. fundara.*
- fundamentu** : *base, sin. basa.*
- fundara** : *assise de construction.*
- fundaricciu** : *dépôt d'un liquide au repos : fèccia (lie), pòsa (marc de café), fòndu (dépôt d'huile).*
- fundàriu** : *le foncier, sin. funduàriu.*
- funduàriu** : *sous-sol d'un terrain foncier // tréfonds.*
- funduàriu** : *foncier // impôt foncier, sin. funduàriu.*
- funduàriu arburignu** : *foncier arboraire // propriété arboraire.*
- fungu** : *champignon // moisissure, v. muffa.*
- funicèlla** : *fil torsadé formé de trois brins, v. sètinu.*
- funtana** : *fontaine // source captée.*
- funziòne [pùbblica -]** : *fonction publique.*
- funziòni [e -]** : *rites // cérémonies religieuses // absoute.*
- funziunàriu** : *fonctionnaire // agent de collectivité.*
- fuòne** : *fièvre aphteuse porcine.*
- furace [u -]** : *pour le berger, l'espace extérieur au reghjòne (aire de pacage reconnue et/ou louée) considéré comme une tolérance mutuelle vis-à-vis des bergers voisins.*
- furaghjòlu** : *chien chapeur.*
- furània** : *divagation intentionnelle de bestiaux hors du reghjòne.*
- furànie** : *les alentours // la périphérie du reghjòne pour le berger, les alentours, les abords d'une aire déterminée de pacage, v. i dintòrni, cunfine // orée, limite d'usage d'une pâture, zone de tolérance réciproque entre bergers.*
- furànu [vicàriu -]** : *vicaire forain.*
- furaticcia** : *chèvre voleuse qui se détache souvent du troupeau pour s'aventurer hors du circuit habituel.*
- furaticciu** : *pâture intentionnelle et répétitive sur le pâturage limitrophe // transgression d'interdit de pacage.*
- furchetta** : *lacet serré de chemin // tournant en épingle à cheveux.*
- furchetta** : *pieu fourchu utilisé comme tuteur, étau ou poteau porteur de cabane // fourche de plantation de la vigne.*
- furcina** : *erodium, sin. rillògiu.*
- furcina** : *foène, v. bullintinu.*
- furcòne** : *pieu en forme de fourche servant de carcan de tonte des caprins.*
- furcòne** : *seime des équidés, sin. fòrca // piétin, nécrose du pied des caprins et ovins, sin. zupàghjine.*
- furèsta** : *la forêt correspond à un couvert arboré couvrant plus de 30 % de la superficie au sol // forêt, espace arboré en formation serrée et fermée // forêt primaire en équilibre clima-*

MOTTI

tique, sin. valdu (*forêt sempervivens*) // *forêt secondaire* : forme de dégradation ou de reconquête arboraire, v. licetu, quarcetu, faeta, valdu.

furéstàle : garde des Eaux et Forêts.

furéstu : interdit de pacage // mise en défens de la châtaigneraie pour la période de cueillette annoncée par un tintement de cloche obligé ou par l'arrêté municipal affiché ou crié, v. grida.

furéstu vignaghjòlu : interdit de divagation canine dans l'espace du cìrculu, avec obligation d'attacher les chiens (mètte à catinetta) de la mi-août à la fin des vendanges.

furfante : fourmi solitaire corse, sin. innafantatu.

fùrganu : mine, son // explosion sourde, sin. mòsculu, musculóttu.

furlana : faux, sin. frulana, fàlgia, falcione.

furlanata : andain, herbe coupée à chaque pas du faucheur, v. fènu.

furlanéra : fauchage du foin // fauchaison // fauchage en étang.

furmàgliu : fromage frais, v. càsgiu, muntanàcciu, veranincu.

furmiculaghju : fourmilière.

furmiculòne : fourmi charpentière.

furnace : four à chaux.

furnéllu : fourneau // four à chaux.

furnimenti : harnachement, v. cudappòne, succudagna, sottucòda, basgiacòda, gruppéra, pétturàle, sélla, séllinu, tirenti.

furnidòre : fournisseur.

furtanile : petit verger loin d'un habitat, près d'un point d'eau et à l'abri du vent, v. curtanile.

furzana : jauge : tranchée dans laquelle on dépose côte à côte les maglióli ou jeunes plants en attente d'une mise en place ultérieure, v. pòrca, purcaghja.

fusaióla : pierre toroïdale lestant le fuseau toroïdal, v. ròcca, tésse.

fussale : fondrière, bas-fond, sin. vazzina // trou bourbeux, sin. sgargalatu.

fussale : jauge ou sillon provisoire laissé entre la partie labourée et la partie labourable.

fussaléllu : petit fossé, rigole, sin. riànghjulu.

fussatu : profonde échancrure dans une étendue.

fussettu : caniveau, sin. canalettu.

fussòne : fossé de bornage en plaine.

fustu : tronc d'arbre, fût, par ext. tige, v. pédàle.

fusu : arbre moteur du moulin à grain ou à foulon.

fusu : essieu de véhicule.

g

gabbione : grand panier pour le transport de la terre, sin. cavaghjòlu, terraghjòlu.

gabélla : gabelle, impôt sur le sel // lieu de sa perception.

gàlabu : v. ghjàlabu, àmbiu, rigiru.

galatéu : savoir-vivre, art de vivre, abitus, sin. calatéu, v. crianze.

galleria : corridor de balcon couvert à ouverture à arcades.

galleria : galerie de mine.

gallighjéra : drave, acheminement du bois par flottage en basse vallée ou en zone palustre.

gallu [à -] : à la surface de l'eau, sin. gallighjéra, sopracqua // à fleur d'eau // au fil de l'eau.

gàmbaru : crevette.

gànciu : croc, crochet en fer, sin. ancinu (en bois).

gara : gare, station de chemin de fer. La gare de Corte fut la seule gare fortifiée de France : mur de 5 m de hauteur muni de meurtrières tous les 2 m, un chemin de ronde à deux accès, ainsi que 2 portes de sûreté. La gare de Vivario est la seule en France où les trains se croisaient à droite, v. strada ferrata.

garzòne : gardien de troupeau // valet de ferme.

garzòne di carru : étai mobile d'un véhicule hippomobile, sin. puntéllettu, v. carru.

LESSICU

- gattaghjolu** : petite ouverture dans une clôture // soupirail d'échappement d'une meule à charbon ou d'un four à pain, v. ansciaghjolu.
- genèricu** : production standardisée (néol.).
- gerretta** : cruche, cruchon.
- gesta** : la geste.
- gesti** : les faits et gestes de quelqu'un.
- gestione** : gestion, der. gestiunariu.
- gestu** : geste, v. incisa, manìccia, schjaffu.
- ghìcciu** : bogue, sin. ricciulu, bìcciu.
- ghimèrra** : muselière pour veau sevré.
- ghjàcara** : chienne, sin. cagna.
- ghjàcaru** : chien, sin. cane.
- ghjàcciu** : glace, sin. cótru // eau congelée.
- ghjaccu** : cep de vigne en plantation arborée ou complantée avant le phylloxera // par ext. vigne grimpante, sin. biacca, v. tràscia // partie arérienne de la vigne arborée.
- ghjàccula** : bandelette de cuir des sandales rustiques servant d'attache, v. crudìcciu.
- ghjacile** : la reposée nocturne d'un troupeau, dormir, gîte // litière // grabat.
- ghjacetòghja** : reposée : lieu où les bêtes ou le troupeau se reposent aux heures chaudes de la journée, v. ghjacile, merezatòghju, merezu.
- ghjada** : couche de gravier ou de pierraille pour les constructions des chaussées traditionnelles.
- ghjaghjola** : pierre servant à compacter ou presser, v. impentéra // par ext. presse-papier.
- ghjaia** : accotement de chaussée, remblai de cailloux // ballast de chemin de fer, v. impé-
tramentu.
- ghjaia** : gros galet marin roulé à utilisations multiples, v. ghjaghjola
- ghjálabu** : circuit et sens du parcours quotidien d'un troupeau, sin. versu, versura, v. imbes-
tita.
- ghjalatina** : gelée // onglée.
- ghjalatina** : gélivure, gel de la végétation les hivers rigoureux.
- ghjalla** : ampoule, cloque, v. bìscia.
- ghjàllica** : vente à la criée des animaux en errance saisis durant la période du furéstu // vente aux enchères par les Eaux et Forêts ou par le Domaine des pâturages forestiers ou d'une coupe dans la forêt communale // par ext. amende de l'administration des Eaux et Forêts pour un pacage abusif en forêt.
- ghjallichetu** : sapinière.
- ghjàmbice** : collier de sonnailles d'une bête, v. asa, tintenne.
- ghjandadìcciu** : glandée, droit de glandage se répartissant comme pour la grassa, la part ou le revenu d'un propriétaire ou du concessionnaire d'une chênaie, v. angheria // lot ou part de la chênaie communale réservée à chaque famille
- ghjandàdicu** : part de la cueillette revenant au propriétaire sur fonds privé.
- ghjandaghjinu** : tête de linotte, tête en l'air // par ext. étourdi, oisif.
- ghjandarinu** : porcelet sevré, séparé de la truie, sin. staccaticciu.
- ghjandàticu** : droit de paissance du valdu en fin de glandée ; la chênaie se confond ici avec un finage communal, investi et fortement occupé jusqu'au tout début du XX^e siècle.
- ghjanfinìcciu** : prairie naturelle à graminées en montagne.
- ghjàngaru** : gond, v. maschiottu, mappa, sin. gàngaru, calcagnólu.
- ghjanghja** : quantité infime, v. cria // un court instant, sin. stundùccia.
- ghjàngula** : glande, ganglion.
- ghjargàle** : jable, gorge des ustensiles traditionnels en bois, où s'encastre le fond, sin. ghjarghja, scanalatura, v. aghjarghaléra, v. spundéróla.
- ghjarsa** : boutonnière de corroyage, sin. ghjassa, v. angarsa, tasséllu.
- ghjattaghjola** : ouverture au bas d'un mur pour écoulement des eaux // chattière de porte.

MOTTI

- ghjattasecca** : *souricière, ratière*, sin. tupaghjola.
- ghjattiv'aria** : *mauvais air // air vicié // par ext. gaz délétère.*
- ghjattuminóccu** : *chat sylvestre légendaire // par ext. hypocrite, sournois, sainte-nitouche*, sin. ghjattumammò.
- ghjavinélla** : *genre de berne, sentier bordant un cours d'eau au pied d'une pente abrupte ou paroi rocheuse*, v. vióttulu.
- ghjeghja** : *pierre dure, plate et ronde, servant à battre le cuir*, v. ghjaghjola.
- ghjemma** : *bourgeon de greffon*, sin. óchju // *gemme.*
- ghjemma** : *bourgeon de vigne*, sin. càcciu, óchju.
- ghjemmafelce** : *turion de fougère*, sin. radicòne.
- ghjente** : *gens, monde, parentèle, clientélisme*, v. partitu, sterpa.
- ghjenterélla** : *le commun des mortels, les simples gens.*
- ghjenterélla** : *petites gens, gens de peu, simples gens, milieu modeste...*
- ghjentilatu** : *le gentilé, ethnonyme, appellation ou surnom d'habitants d'un lieu ou d'une localité.*
- ghjentile** : *espèce végétale cultivée*, v. mansu, cuntr. bastardu.
- ghjentile [u -]** : *culture vivrière.*
- ghjentilime** : *embourgeoisement rural*, v. ghjentilaghju.
- ghjerghjola** : *petite prairie naturelle*, sin. pratulina // *terrain gazonné où domine le trèfle nain.*
- ghjerìccia** : *terre caillouteuse de peu de valeur*, sin. rantalìccia.
- ghjerine** : *sol graveleux*, sin. arinòne.
- ghjésgia** : *église*, sin. chjésa. Vuc. : pùlpitru : *chaire* ; navata : *nef* ; altare : *autel* ; mantélètta : *camail de couleur* ; camìsgiu : *aube* ; stóla : *étole* ; manìpulu : *manipule* ; còtta : *surplis* ; muzzetta : *camail court* ; pianetta : *la chasuble* ; calce : *le calice* ; turìbulu : *encensoir* ; aspersóriu : *goupillon* ; pila : *bénitier.*
- ghjéttu** : *gadoue // déchets, rebuts, déchets domestiques*, v. róccia.
- ghjéttu** : *trop-plein d'eau d'un bassin*, sin. sbar-satòghju.
- ghjéttu [dirittu di -]** : *droit coutumier qui interdit tout détournement d'eau d'une source ou d'un ruisseau de son lit naturel.*
- ghjéttu di mare** : *résidus flottants, macrodéchets jetés en mer et échoués sur le rivage ; leur transhumance // épaves.*
- ghjeva** : *motte de terre que retourne l'araire*, v. tòlla.
- ghjeve** : *espacier de terre // mottes humides ou terre herbeuse en mottes // mottes de terre herbeuse utilisées pour détourner l'eau d'une rigole d'irrigation // bloc de terre compacte ou motte de labour laissée par la charrue*, sin. tòlla, zólla, v. intòllatùra.
- ghjèvula** : *creux d'un terrain de labour*, sin. cióttu.
- ghjèvula** : *petit récipient taillé dans une bosse de chêne-liège lors du démasclage et utilisé comme saloir ou corbeille rustique*, v. cap-peròne, cestinu // *petite corbeille*, sin. panerretta.
- ghjilume** : *froid intense*, v. freddu.
- ghjiméra** : *muselière*, sin. musuróla.
- ghjineperaghju** : *juniperaie.*
- ghjinìcciu** : *lieu ravagé par les divagations d'animaux ou désolé après un ouragan.*
- ghjira** : *loir*, sin. jira, v. tòpuiancu.
- ghjiretu** : *sous-bois caillouteux d'une hêtraie // par ext. partie détritique d'une forêt de hêtres ou de chênes verts // habitat de loir.*
- ghjirìccia** : *terre ingrate et rocailleuse, ni défri-chée, ni défoncée*, sin. ghjinìccia.
- ghjittatòghju** : *dépotoir*, sin. lampatòghju.
- ghjóccula** : *articulation*, sin. nudéllu.
- ghjòmbulu** : *grosse pierre ou rocher aux formes arrondies*, v. cuciòmbulu.
- ghjòrnu** : *jour.*

LESSICU

- ghjòrnu assignalatu** : jour festif // par ext. jour férié.
- ghjòrnu di fà cabbò** : jour de bombance, sin. fracabbò.
- ghjornu parativu** : jour de travail ou d'une tâche prévu d'avance // par ext. jour ouvrable.
- ghjòtta** : égouttage, sin. sgòttu // par ext. eau grasse.
- ghjòtu** : vide // intervalle, sin. biótu.
- ghjòvitu** : courbe de rivière, de route, sin. rinturchjata.
- ghjòvitu di strada** : lacet, profilé de route.
- Ghjudéiu** : Juif, Israélite, sin. Ebréiu.
- ghjudìziu** : jugement, avis // discernement, sagesse.
- ghjuméllu** : pelote.
- ghjuméllu puciaghju** : pelote, amas d'insectes vernaux : cloportes, cochenilles, puces..., sin. palla.
- ghjumenta** : jument, poulinière.
- ghjumenta di i frati** : mante religieuse, sin. cantamessa, ghjumenta cavallina, santamaddalena.
- ghjumenta mula** : bréhaigne.
- ghjumente muligna** : jument mulassière.
- ghjuncheta** : joncheraie, jonchaie, jonchère, sin. ghjuncaghju, ghjunculiccia // par ext. lieu humide.
- ghjùnchina** : jonc maritime, aigu, non tubulaire, bouilli pour être assoupli pour vannerie ou sparterie // sin. ghjuncu marinu, v. seàcciu, fattòghja.
- ghjunchittana** : terrain parsemé de touffes de jonc.
- ghjuncu buinu** : juncus subulatus, jonc marin en eau peu salée.
- ghjuncu punciculaghju** : juncus acutus, jonc dominant en zone humide.
- ghjùncula** : aboutage ou monture mobile.
- ghjùncula** : articulation du fléau à dépiquer l'orge // par ext. fléau de battage composé de la vèrgula : partie battante, et du manicòne : le manche.
- ghjunculicciu** : jonchaie, lande d'ajoncs, v. ghjuncaghju.
- ghjunghjitìcciu** : allochtone // nouvel arrivant // résident // rurbain // immigré, v. frustéru.
- ghjunghjitura** : jointure // articulation.
- ghjunta** : junte // exécutif collégiale du gouvernement de Pasquale di Paoli (ist.).
- ghjunta** : surplus, ajout, sin. répiu.
- ghjura** : territoire extensif d'une communauté, (ist.). v. cumunanza. // territoire extensif
- ghjurementu** : serment.
- ghjuratu** : juré // jury.
- ghjuretu** : territoire de la ghjura // par ext. finage du valdu.
- ghjurnata** : entente entre un travailleur et un propriétaire pour une journée de travail, à charge du travailleur d'utiliser ses outils.
- ghjurnata** : journée.
- ghjurnata nesca** : ouvrière d'un jour.
- ghjurnataghju** : journalier, ouvrier payé à la journée, sin. ghjurnatente.
- ghjurnatente** : journalier, embauche journalière.
- ghjurnatente** : journalier.
- ghjustradòre** : meneur de jeu // par ext. dresseur.
- ghjuvencu** : génisse, taure, sin. manzu, manza.
- ghòvitu** : coude // lacet profilé en côte.
- giara** : jarre.
- giardinettu** : petite vire herbeuse ou ressaut de calanca de montagne où les chèvres s'y aventurant sont prises au piège mais s'en dégaagent, contrairement au missòghju, v. impètratòghju, risaltu.
- giardinu** : jardinet, pièce de terre attenante à une habitation, comportant des cultures en rotations continues, sin. curtanile è micca órtu // jardin péri-urbain // terrain à productions horticoles, arbustives, ornementales, le plus souvent clos de hauts murs, v. curtanile.
- Gibellini** : parti des Gibelins (ist.).

MOTTI

- Giovannali** : secte catarrhe (ist.)
- giràndula cavallerèccia** : équipée à cheval.
- giràndula fiumerèccia** : randonnée fluviale, aquatile.
- giràndula muntagnóla** : randonnée rupestre.
- giràndula pédagnóla** : randonnée pédestre.
- giràndulasanta** : v. granitula.
- giranduléra** : errance, instabilité pastorale, sin. mutamuta, v. vagulaghjine.
- girata** : virage, v. rinturchjata.
- giratòghju** : emplacement où dispositif permettant de faire demi-tour.
- giravólta** : volte face // volte de cheval.
- giréllu** : romsteak de viande bovine, sin. scanéllu.
- girióccula** : tourbillon de vent, sin. macinéllu, fullettu.
- giro** : tournée // circuit // virée.
- giro acquaghjólù** : randonnée fluviale, aquatile.
- giro cavallerècciu** : équipée équestre.
- giro muntagnólu** : randonnée rupestre.
- giro pedagnolu** : randonnée pédestre.
- gòbbalu** : épave d'arbre en mer ou en estuaire // tronc d'arbre grossièrement évidé, utilisé en étang comme pirogue, v. Zàtterra.
- gòccia** : petite quantité, goutte, v. candela.
- gògna** : tribart, collier d'entrave de porc, sin. caterinetta, camòrra // par ext. carcan, pilori, v. fòrca, furcòne.
- gòla** : avaloir de cheminée, v. carminu.
- gòrgu** : // purge d'une retenue d'eau, d'un bassin // curage d'un canal, sin. spòrgu, v. sbòtru.
- gòsu** : plaisir du palais.
- gradicciu** : radier : dalle de fondation // revêtement de protection d'un ouvrage de l'érosion.
- grana** : graine, pépin // semence.
- grana** : cochenille extraite de la gale de chêne, colorant rouge vermillon // œufs de vers à soie.
- granabulélla** : graine ailée de conifères, d'érables.
- granaghjólù** : bouillie de farine de céréale, v. faraghjine // par ext. bouillie de farine de châtaignes.
- granaghjólù** : local servant au stockage des grains // silo à grains, v. bancale, òriu, zènica // par ext. entrepôt, resserre, v. dispensa // fosse servant à stoker ou à conserver divers produits ou denrées, v. zena.
- granaghju** : grenier, étage sous les combles.
- granamétrìa** : granulométrie.
- granchju** : gaffe, v. rànfiu, ancinéllu.
- granchju** : tout outil ou objet à forme crochue et préhensible, gaffe, agrafe, croc, crochet, grap-pin v. rànfiu, ancinéllu.
- grancu** : crampe // paralysie des membres.
- grànculu** : bernard-l'ermite, pagure, sin. pàccuru.
- gràndina [fuccata di -]** : crépitement de la grêle.
- granélla** : tout fruit ou semence qui se présente sous un petit volume // pépin, v. grana.
- granéllu** : engrain, petit blé.
- granéllu** : grain, sin. gròmbulu // graine.
- granitu stùpitu** : granite à grain gros et friable, impropre à la construction.
- granitula** : procession gironnée du vendredi saint, sin. giràndulasànta, v. chjócche.
- granu** : grain de blé, blé, froment // toute céréale à grains panifiables.
- granu turcu** : maïs, sin. granòne.
- gràscia** : glane // pâture de pacage après cueillette, v. grassa.
- grassa** : droit de paissance saisonnière après récolte // pacage des porcs en châtaigneraie réglementé et surveillé après la récolte // redevance de ce pacage dont le produit est réparti entre propriétaires au prorata du nombre des arbres possédés // panage ou droit de parcours des porcs d'origine autre que de la communauté, v. gràscia.
- grassa** : graisse, lubrifiant // par ext. cambouis.
- grassa** : panage (terme générique) : grassa ghjanderèccia, grassa castagnina, grassa faina ; pour cette dernière, les porcs destinés à l'abattage pour charcuterie étaient exclus.

LESSICU

- grassu** : gras, corps gras.
- grata** : claie, clayon, clayonnage // plancher à claire-voie de lattes triangulaires espacées, ou en claies de roncier à l'étage supérieur d'une habitation, servant de séchoir à châtaignes, à noix, à cônes de l'arce et à chanvre, grâce au feu continu, entretenu au-dessous, sin. grataghju, v. cànapa, viólu, rustu.
- grata** : claie, clayon, treillis de divers matériaux.
- grataghju** : bâtiment rural destiné au séchage des châtaignes, glands, noix, cônes de laricio, sin. siccarèccia.
- gratélla** : crépine.
- gratélla** : gril.
- graticcia** : claie en bois ou roncier durci au feu // claie de séchage (châtaignes) // clôture mobile, sin. graticciu, v. rustu.
- graticciola** : crapaudière, treillis d'osier du nappu ou d'un conduit.
- graticciu** : clayon, clisse // feuillard // plancher en lattes ajourées d'une écurie ou étable à bœufs ou l'on engrange le fourrage // claie en osier pour séchage de fruits secs // treillis de tamisage.
- graticciu** : fond à claire-voie du scartavéllu.
- graticciu** : radier, dalle de fondation, sin. lettu.
- gravata** : battue aux macreuses en étang, v. travata.
- gravetta** : gravier de rivière, sin. arinòne.
- gravidanza** : gestation.
- grazietante** : grand merci.
- grembiale** : giron // tablier-poche pour la cueillette des olives, sin. grèmbiu.
- grèmbiu** : giron de cueillette.
- gricciòne** : chêne vert en buisson, sin. ricciòne.
- grida** : criée // annonce par crieur public, cloche, cor ou affiche, v. avisu, affissu.
- grida di pàsciu** : attribution par adjudication publique du pâtis communal d'alpage à l'adjudicataire le mieux-disant en charge d'en réparer les quotes-parts aux éleveurs, v. incantu.
- grillaghja** : pullulation de criquets // aire de ponte de criquets, v. grillu.
- grillaghja** : terre maigre ou stérile, usée par les incendies successifs // par ext. désolation, dévastation, sin. infernàccia, cardalìccia, arsiccia.
- grillaghja [aghja -]** : foyer d'infestation de criquets pèlerins.
- grillaghju [nuvulu -]** : essaim migrateur de criquets pèlerins.
- grillu d'acqua** : écrevisse corse, sin. grilluiancu.
- grimigna** : graminée // céréale peu semée ou inconnue.
- grinzaghja** : terrain sablonneux meuble, asséché et ridé par le vent // terrain ondulé.
- gritulu** : petit parc fermé attenant au chjòstru ou sarcòne, où l'on enferme les cabris avant sevrage, v. rètalu, chjòstru.
- gròmbulu** : grain, sin. granéllu.
- gròndàna** : rigole entourant la cabane littorale pour l'étanchéité du sol intérieur, v. riàgnulu.
- gròngu** : congre.
- gróppa** : arrière-train d'un animal.
- gróppa di vaghjime** : arrière-saison de l'automne.
- gróttà murata** : grotte aménagée // galerie-cave de stockage // l'habitat souterrain ou troglodyte était inexistant en Corse // vieille cave ou casgile côtier, excavés et aménagés, v. òriu, tanéllu.
- grugnu** : groin des porcs, sin. vòmèra.
- grundaghja** : espace en creux ou fossé entourant une construction agricole et facilitant l'écoulement des eaux de pluie tombant des toits ou terrasses.
- grundàna** : noue à tuiles canales, bordure du toit, sin. grundaghja, v. pinnélla, còppi.
- guadéllu** : ruisseau à eau permanente guéable, // son lit, sin. guadu, guadélla, vadélla, vadina, guaglinu.
- quadróchju [di -]** : bancal, biscornu // assymétrique.

MOTTI

guadulòru ou guadulàcciu : terrain où serpente un ruisseau.

guaglinatura : ravinement en terrain plat, sin. sgarganatura.

guagliòne : hoyau, pioche à l'âme taillée en biseau et dont la cresta est tranchante // pioche de défouçage, v. cresta, penna, calva, stile.

gualchéra : moulin à foulon et ses différentes parties, v. tramóghja, màgliu,subbiu.

gualdanècciu : petit massif forestier en montagne, v. gualdu, valdu // par ext. bandit, proscrit, maquisard.

gualdicciòne : vaste massif boisé.

gualdu : sens archaïque probable de forêt primaire sempervivens // forêt montagneuse, vestige de la vaste forêt extensive qui couvrait jadis la majeure partie de la Corse, sin. valdu, v. valdigliólu.

guarcèrpiu [campu -] : terrain aux contours irréguliers ou dissymétriques difficiles à labourer.

guardiacampestru : garde-champêtre, sin. barònu.

guardiafurèste : agent des Eaux et Forêts // forestier.

guardianu : garde-champêtre, v. baròne.

guardianu : gérris, insecte à longues pattes, arpentant la surface de l'eau en rivière ; en rampant, il génère des ondes hémisphériques qui le font avancer, sin. guardapòzzu, nutaghjólù, gallinetta.

guardiòla : garde-fou de l'escalier traditionnel de la salla.

guardiòne : trépointe, v. scherparu.

guaréra : pacage non enclos.

guaréra [in -] : sans gardiennage, v. guaru.

guarescu : libre parcours des chevriers après récolte (et non des bergers-éleveurs), v. sciucaghju, furestu, guaru, grassa.

guardòne : ancien expert des dommages et infractions agraires, v. baròne, guardianu.

guaru [à -] : à l'abandon en parlant d'un terrain ou du bétail // terre ouverte de libre parcours, v. inguaru.

guaru [u -] : espace "vain", vacant ou vague. Le terme "abandon" ne peut être retenu.

guastizzu : perte d'une denrée ou d'un produit par négligence, incompetence ou incurie, v. fruzu.

guazzinàccia : lieu de culture halieutique (lieu humide) // pré salé, v. pratine // plante uligneuse (de lieu humide).

guazzòne [mètte à u -] : le fait d'étendre le pannulinu dans un pré, la nuit par temps clair, pour le blanchir.

guazzu : terrain à rosée persistante.

guelfi : ancien partisan du clan des "Guelfes" (ist.)

guvernu : gouvernement // gestion, sin. amministrazione.

guvernu : règle de vie, v. calatèiu.

i

idròlicu : hydraulique.

idròlugia : hydrologie (néol.)

idromètica : hydrométrie, v. siccina, sicchia // déficit hydrométrique, v. acqua, pióggia, nébbia.

ignilócu : partout, en parlant d'espace, sin. 'gnilócu.

imàgine : gravure, sculpture sur un quelconque support et non image, v. fiura.

imbalzéra : le fait de munir une gourde de ses anses, v. balzu.

imbastéra : embattage, v. imbàstiu.

imbastita : coffrage pour voûte ou pour pont, v. vólta.

imbastitura : assemblage permettant de consolider quelque chose.

imbàstiu : bât.

imbattu : handicap agricole, structurel et durable, v. impédimèntu, tràmpalu.

imbattu : lieu précis qui entrave le libre parcours d'un troupeau.

LESSICU

- imbattu** : *obstacle*, sin. ostàculu, tràmpalu.
- imbelitu [beccu ò muntòne -]** : *bouc ou bélier fuyant le combat en période de rut // par ext. lâcheté.*
- imbelu** : *bêlement*, sin. bèlu.
- imbòccu** : *départ d'un conduit ou canalisation*, cuntr. sbòccu.
- imbòccu** : *embouquement, entrée, passe d'une bouche étroite en mer*, cuntr. sbòccu.
- imbòtru** : *remplissage d'une retenue d'eau*, v. matrale.
- imbraga** : *pièce du harnais : sangle sous-caudale du bât*, v. furnimenti // *par ext. élingue.*
- imbrancamentu** : *embranchement*, v. cansa, scansa, cruciata, crucivia.
- imbrice** : *tuile à imbrex trapézoïdale, système romain : "tegulae"*, v. tègulu.
- imbrivatòghju** : *sol nu sous un couvert végétal dense, sous-bois*, sin. sòttubòscu.
- imbrógliu** : *affaire pendante, complexe.*
- imbugnuléra** : *paquage de denrées // paquage des agrumes ou des poissons salés dans des tonneaux*, v. aliméa, pèsciu, anguille.
- imbusciunime** : *gavage des bêtes.*
- imbutratu [stagnu -, fòce -]** : *hautes eaux en étang, en embouchure.*
- imbuttatura** : *intrados, concavité d'une voûte.*
- impancatòghja** : *Pierre plate servant de banquette adossée à un mur*, sin. cantòne, panculélla // *siège rustique*, v. pusìcula.
- impasculata** : *pâtture déviée.*
- impasculata** : *période, durée d'une pâture // privation de pâture due aux circonstances // par ext. absence prolongée de pâture contractuelle, ses conséquences.*
- impastura** : *enclos ou pâturage où l'on parquait les bêtes de somme entravées pour une prompt utilisation*, v. chjusélla.
- impatrunime** : *genre de mancipation agraire, ancien mode de transfert de terres dites "dicumunu" et leur appropriation par plantation arbustive et enclosure pérenne*, v. cultivaziòne // *privatisation foncière abusive.*
- impédimèntu** : *empêchement // impedimenta.*
- impédità** : *prohibition, interdiction notifiée*, v. difesu, furéstu.
- impegni** : *démarches // recommandations // par ext. piston.*
- impegnu** : *gage*, v. pegnàticu, engagement, v. pegnu.
- impentéra** : *enrochement de fondation.*
- impentéra** : *pression appropriée exercée sur un matériau ou une denrée au moyen d'une lourde charge, pierres ou galets // pressage à l'aide de lourdes pierres des rafles du moût dans la cuve // pressage d'un produit pour une bonne conservation, en charcuterie notamment.*
- impentéra [pézza d'-]** : *recoin du palmentu où l'on presse les rafles pour la vinetta.*
- impentunime** : *enrochement fluvial ou maritime // par ext. acropode brise-lames.*
- impétramèntu** : *cailloutage du sol // empierrement // cailloutage de route, macadam // rudération, pavage de galets*, v. àstragu, chjappata, ricciata.
- impétratòghju** : v. missòghju, zila.
- impiaghjéra** : *hivernage pastoral. déplacement automnal des troupeaux ou des hardes sauvages vers la zone littoral ou les basses terres*, v. vaghjiméra, contr. muntagnéra, muntanéra.
- impiantatu** : *implantation, érection d'un ouvrage au sens technique du terme.*
- impiantu** : *tracé, épure sur un sol aplani des fondations d'une cabane.*
- impiatta** : *ruche sauvage*, v. diritti.
- impicciu** : *posture, situation périlleuse*, v. incrócca.
- impiéghjata** : *le séjour saisonnier en zone côtière du cheptel et des gens*, contr. muntagnata.

MOTTI

- impiégu** : emploi.
- impippuli [esse -]** : haut perché // en balcon au-dessus d'un ravin.
- impippulime** : le fait d'être haut perché // balcon au-dessus d'un ravin ou d'un précipice.
- impizzalime** : se dit des chèvres suitées ou mouflons poursuivis par chiens ou renards, se réfugiant sur un piton inaccessible, v. tepperèccia.
- impòsta** : imposition et non imputation // capitulation ou taxe sur le cheptel // par ext. attribution injuste, v. càpite.
- impòstu** : impôt, taxe, v. pustèlla.
- impresu** : présure, sin. arédu.
- imprònta** : indice révélateur, trace de q.q.ch. // ce à quoi on reconnaît l'œuvre, la réalisation de quelqu'un // par ext. signe distinctif de propriété arboraire.
- imprònta véchja** : empreinte écologique permettant d'évaluer l'aire productrice nécessaire pour subvenir aux besoins nutritionnels moyens d'une population à une période donnée de son évolution. C'est ainsi qu'on peut affirmer que la Castagnìccia a été, des siècles durant, en état de surpeuplement, v. pieve zuffe // vestiges d'anciennes cultures ou d'habitats, v. aghja, pardine, murìccie.
- impròntu** : démarrage, début d'un ouvrage d'une entreprise // par ext. cahier des charges.
- imprunicciéra** : moyen d'éviter la déprédation d'un fruitier ou d'une vigne arborée en disposant des épineux sur la fourche maîtresse de l'arbre, sin. intanghicciéra.
- impurèttitu** : maquis dégénéré, landeux, sin. lócu amachjatu.
- impurtaziòne** : importation.
- impuzzéra** : rouissage du lin dans les pòzze ou trous d'eau. Le rouissage était toujours signalé par le son de cloche du défens, à cause de la toxicité des eaux, v. macératòghju, balchéra, gualchéra, allinime.
- inacitéra** : nettoyage, rinçage du fromage à l'aide d'un chiffon imbibé d'eau vinaigrée, v. bulicame, casgile.
- incalcatura** : tassement du sol.
- incalfattéra** : calfatage, technique ancienne alliant étoupe de chanvre (stòppa) et poix en goudron, v. catramu, stucchéra.
- incantèsimu** : sortilège // charme // fascination.
- incantu** : incantation // formule magique ou mystique // par ext. mantra, enchantement, ravissement.
- incantu [à l'-]** : licitation d'enchères.
- incantu [vendita à l'-]** : vente à l'encan.
- incaterruchjéra** : obstruction d'un passage, v. accalléra.
- incendiaru** : incendiaire, sin. picciafócu.
- incendiu** : incendie, v. fócu, òsciàtu.
- incensu** : encens // par ext. parfum, sin. muscu.
- incerti** : risques de toute entreprise // culture du risque des gens de la terre.
- incerti [- di u négòziu]** : les aléas du marché.
- incesu [stampà l'-]** : marquage au fer rouge des porcs ou autres animaux, v. segni.
- incétta** : acquisition // achat // emplettes, v. còmpra, acquistu, accattu // collecte de produits auprès des producteurs en vue d'une revente au détail ou en gros.
- incéttaghju** : collecteur de commerce // compro-dore.
- inchjappittitu [terrenu -]** : terrain durci par la pluie ou le piétinement, v. chjacchenu.
- inchjóstratòghju** : parc à bétail sommaire ou occasionnel v. cumpulatòghju, stabbiatòghju.
- inchjóvu** : diverticule, recoin se terminant en cul de sac // lieu resserré, recoin // terrain enclavé.
- inchjustramentu** : enclave, terrain entouré par un autre // parcage.
- inchjustréra** : parcage de caprins et d'ovins, v. chjóstra.
- incipéra** : le fait de nourrir un feu // par ext. mettre en marche.

LESSICU

incisa : geste, signe menaçant ou expressif.

incólla : colle // maroufle.

incrichja : fissure, interstice dans une paroi, petite faille, échancre, passage étroit, v. crépula, tafichju.

incrinatura : fêlure, v. crépula.

incrócca : objet, opération, situation recélant ou entraînant un danger,

incrócca [tóglie un'-] : action d'entraver ou de juguler un processus dangereux, v. impicciu.

incróchju : machin, bidule.

incròciu : croisement de routes, sin. cròcivìa.

incròciu : hybridation, croisement : végétal ou animal.

incrucime : croisement sélectif d'animaux en vue d'améliorer la race.

incrusciatòghja : le fait de prendre la pluie // par ext. une suée.

indettu [per -] : à titre d'exemple.

indì : là où.

indiétru : en arrière, v. darétu.

indócu : nulle part, sin. inlócu.

indule : penchant naturel, tendance innée // caractère, fond, personnalité de q.q'un.

industria : industrie // savoir-faire, sin. rigiru.

inerbacitu : espace ou chemin peu fréquenté envahi par les broussailles, v. insépalitu.

infarzinamentu : enlissement, sin. infangamentu, arenamentu.

infernàcia : terrain maigre et mal exposé.

infernu : récipient dans lequel on verse les grignons avec l'eau des lessives d'olives, v. zìpera.

infiammentu : embrasement.

infilara : enfilade, queue leu leu de brebis vue de loin // charroi de bêtes de somme en fil indienne.

influenza : grippe.

influssu : maladie cryptogamique des plantes // coulée des fleurs des fruitiers précoces, provoquée par l'échauffement-vaporation du soleil matinal, alors même que le fond de l'air est froid, v. infrussu.

infògrafia : infographie (néol.), croquis, graphique, dessin, esquisse, v. disegnu, schizzu, abbòzzu...

infóra di [à l'-] : en-dehors de, à l'extérieur.

infòrmu : avis, conseil, consultation.

infraschime : encabanage : action de déposer la ramée de mûrier pour les vers à soie dans une petite magnanerie.

infrussu : épidémie, sin. influenza // épizootie // maladie cryptogamique des plantes, mildiou, v. frussòne.

infucéra : traversée d'une nappe d'eau ou d'un guet sans monture et sans nager, v. fòce // marche en pataugeant dans l'eau boueuse.

infurmàtica : informatique.

ingarbuglicciu : choses emmêlées, embrouillées.

inghjargalime : profonde ravine après orage, sin. sgargalime.

inghjénnatùra : engencement.

inghjèntilime : affinage d'une denrée, v. custudime.

inghjèntilime : limonage, amendement, sin. mégliurànta, v. villóttà, terra ghjèntile.

inghjéssume : durcissement rapide d'un produit // l'adjuvant correspondant, v. ghjéssu.

inghjò : en aval, dans le sens du courant, sin. da fiume inghjò, cuntr. à l'insù.

ingòrgu fumerècciu : embâcle, sin. imbattu.

ingrassu : embouche, engraissement des agneaux de viande dans des herbages fertiles, v. mannerinu, muntunettu // par ext. embouche en aquaculture, v. tenuta acquagnóla, grassa, muntunettu.

ingrassu : engrais chimique.

inguagliume : soue // sol remué avec enfouissement de végétaux.

inguaratu [lòcu -] : abandon agraire d'une étendue au sol dégradé et vouée au libre parcours pastoral, v. guaru.

inguaréra : période succédant au furestu : "còmpiu u furétu, vene l'inguaréra".

MOTTI

- inguàrsciu** : v. imbàrsciu.
- inguernàcciu** : hiver rigoureux et/ou de longue durée, sin. inguernòne.
- inguernata** : saison hivernale, durée de l'hiver, v. inguernu.
- inguernòlu** : hiver doux et/ou de courte durée.
- inguernu** : hiver, sin. inbernu.
- innacquéra** : irrigation, arrosage agraire.
- innacquéra à currentina** : irrigation par gravité et sans bassin.
- innacquéra à gòttu** : irrigation lente par sillon versant, v. fènile, linale // par ext. par goutte à goutte, sin. - à candélla.
- innafantatu** : fourmi solitaire, corse, réputée pour être la plus grande d'Europe.
- innafantatu** : vieux garçon, v. fantinu // possédé, qui a des hallucinations.
- innalpèllame** : haut perché en parlant des bêtes se juchant à la cime d'un rocher, v. impinzalime.
- insèrime** : vaccination.
- insetatura** : greffage, sin. insitéra.
- insetu** : greffon // greffe.
- insitéra** : greffage, ente d'un greffon sur une plante, sin. insetatura.
- insitéra à cunghjolu** : greffage à coin.
- insitéra à pèttéra** : greffage des oliviers.
- insù [à l'-]** : plus haut, sin. capusù.
- insularità** : insularité.
- insuméra** : action de charger une bête de somme.
- intacca [l'-]** : la mise en œuvre.
- intanghicéra** : le fait de protéger un fruitier des prédateurs à l'aide d'épineux, sin. impruniciéra.
- intarsiatura** : incrustation dans le bois ou la pierre // par ext. marqueterie.
- intavulatu** : plancher sommaire // estrade.
- intavulatura** : lattis, v. sulaghju, tèmpia.
- intempiatura** : charpente de toiture, v. tèmpia, intavulatu.
- intendace** : connaisseur expérimenté, initié, personne ayant la compétence, v. spertu.
- intenna** : branche restante après le débit du bois d'œuvre (châtaignier), sin. antenna.
- interdettu** : terre sous le coup d'un interdit de pacage // contrainte interdictive, sens agraire, v. fuéstu, pinnechju, mundulàcciu.
- interimàriu** : intérimaire, suppléant.
- intermediàriu** : intermédiaire, v. mézànu, pàceru.
- intettatura** : action de poser la charpente et la couverture, v. intempiatura.
- ìntima** : enveloppe // housse.
- intòppu** : impact // étude d'impact // effet.
- intravatòghju** : paturon des équidés, v. pastòghja.
- intravatura** : entrevous, espace entre deux solives de plancher ou de potelets d'une cloison, empli de torchis.
- intravatura** : manière d'entraver une bête, soit in cròce : pied droit avant avec pied gauche arrière, soit in còntrapàssu : les deux pieds du même côté entravés, v. pastòghja, trava.
- intraversata** : croisement intempêtif entre deux troupeaux sur un même espace, sin. cruciata.
- intrèccia** : chacune des trois ligatures du fond de l'òtre.
- intrecciéra** : tressage, nattage, clayonnage.
- intrècciu** : entrelacement, enchevêtrement.
- intritòghju** : voie d'entrée ou de pénétration précaire // orifice.
- intrònu** : ébranlement acoustique // forte vibration, v. fremu, trizinimu.
- inturchjata** : virage, sin. rinturchjata, girata.
- inturniéra d'òsciàtu** : terre labourée autour d'un champ avant brûlis, v. ròsgiu.
- inundaziòne** : inondation (gall.) // crue torrentielle, v. piena, pienara, fiumara // lave torrentielle // ruissellement urbain et péri-urbain, v. piene, spisciulime.
- invèstita** : aire de pâture habituelle et reconnue d'un troupeau // par ext. sens de l'itinéraire d'un troupeau, v. ghjälabu, versu. En montagne (estivage), trajet quotidien d'un troupeau, le

LESSICU

berger-éleveur en ayant l'usage exclusif qu'il peut transmettre, sauf si le territoire est bien communal et est soumis à adjudication. Seule restriction d'usage : le berger ne peut inverser le parcours sans en aviser ses confrères voisins.

invéstita : *servitude, droit coutumier, droit d'usage d'occupation d'un espace de pâtage, v. diritti.*

inviera : *accompagnement du troupeau au départ de la bergerie // lâchage du troupeau dans son parcours habituel, sin. imbiéra, cumbiéra, scumbiéra.*

inzecca [à l'-] : *la juste mesure, le juste poids, à l'heure précise.*

inzéppime : *compaction de terre, sin. impentéra.*

inzicchéra : *gemmage forestier, v. pece, ràsgia, ràsgina.*

inzuffata : *engagement, escarmouche, v. baruffa*

isulanu : *insulaire, v. isula.*

itineràriu : *chemin, route, sentier, sin. strata, v. chjassu, // itinéraire, v. tragettu // sentier de transhumance, draille // sentier de randonnée.*

j

jira : *loir, v. ghjira.*

l

labirintu [à -] : *situation sans issue // impasse, affaire compliquée.*

labirintu : *dédale // par ext. labyrinthe.*

labriverde : *lèvre bleue par le froid.*

lacci : *lacs, sin. càppiu, v. lacciaghjola, tràppula.*

lacciaghjola : *lacs // piège métallique à oiseaux, v. tràppula, càppiu.*

lacciaghjolu : *lasso de vacher, v. càppiu scuritòghju, càppiu scursòghju.*

lacciadòre : *vacher spécialisé dans la capture des bovins au lasso.*

lacciola : *folle avoine, sin. laccianélla, cinciriola, v. lacciaghjola.*

lagnu : *cri plaintif.*

lagnu : *plan d'eau destiné aux loisirs, sin. lavu, lau.*
lagnu paghjolu : *marmite de géant, vasque naturelle de rivière, enrochée.*

lamaghja terrana : *roncier rampant dangereux pour les ovins, v. terrentina.*

lamaghjone : *grand roncier, ronceria envahissante, v. sépalu.*

lambicchéra : *distillation ; rendement moyen : 9 litres de vin ou de marc donnent 1 litre d'eau de vie.*

lambiccu : *alambic.*

làmpana : *lampe à pétrole.*

lampatòghju : *dépotoir, sin. ghjitatòghju.*

lampione : *lanterne // lampadaire.*

lampu : *jet, sa rapidité, v. abbampu, schizzu.*

lana òsgia : *laine brute non dessuintée, v. òsgiu.*

lana pulita : *laine lessivée prête à l'emploi.*

landanu : *chose plus éloignée par rapport à une autre.*

lanicciu : *duvet, sin. pelu bastardu, v. tramachju // robe juvénile des équidés // sous-poils des caprins, sin. piluzzu..*

lanzanu : *bête qui conduit le troupeau, menon, sin. denzanu, v. castratu tintinnaghju.*

làpara : *patelle à sec sur la roche, indicateur de la faible marée en Méditerranée.*

làpara murzosa : *arapède, patelle // repère du niveau marin.*

lardaghjolu : *broche à viande, v. spètu.*

lardu : *lard.*

làrice : *pin noir de Corse, pin lariccio (larix) à écorce faible d'écaillés grises, à petites aiguilles et cônes très petits, résineux spécifique des montagnes granitiques de la Corse, jadis, l'arbre le plus prisé de la marine à voile, sin. large.*

lassundi : *par là-haut, sin. quassundi.*

lastra : *dalle, sin. teghja, v. tighjale.*

làstracu : *sol d'habitat en terre battue, sin. àstracu, latuchiccia, v. capanna // placette // dallage grossier.*

MOTTI

- latina [tintenna -]** : clochette ou grelot en bronze, à son clair et aigu.
- latina [voce -]** : voix claire et très pure.
- latrina** : latrine d'étage dont la conchetta est située à l'extérieur et toujours à gauche du purtellòne, la scaffetta étant située à droite.
- latru** : voleur.
- latta** : fer-blanc, sin. lama.
- latta** : lait de chaux.
- latta** : latte de toit pour tuiles canales, v. còppu, intavulatura // par ext. volige.
- lattaghju** : laitier, sin. lattaghjolu.
- lattaria** : laiterie.
- lattata** : lait de chaux, badigeon.
- lattatu** : lactat, lait desséché, déshydraté.
- latte** : lait.
- latticinu** : tout produit, sous-produit ou denrée à base de lait.
- lattificciu** : latex du figuier // euphorbe, sin. lattòne.
- lattòne** : laiton, sin. òttòne, v. ramu.
- lattuchìccia** : lieu où pousse l'érable de montagne, v. lattuca // érablière, v. carògnulu,
- lavatòghju** : lieu aménagé en rivière pour le rinçage du blé sur des draps de lin, v. lenzòle.
- lavatura** : lavure destinée aux porcs // par ext. reliefs de cuisine, sin. avanzi.
- lavòru** : labour, labourage, sin. aratura.
- lavunaghju** : lieu humide où pousse de l'ache douce.
- lavuraziòne** : saison de l'exploitation forestière du mois de mars à la fin octobre.
- lazarettu** : lazaret.
- lea** : alliage // amalgame d'ingrédients, sin. lega.
- lebbràghjine** : lèpre, sin. lebbra.
- lèbia** : peau de boeuf utilisée pour différents usages.
- lèccia** : yeuse, chêne vert, v. liccetu, valdu.
- lèccia tònna** : yeuse isolée et préservée, caractéristique de l'ancien paysage céréalière et souvent proche d'une aire de battage.
- lega** : alliage // aloi ou titre légal d'une monnaie.
- lega** : ligue // entente, v. intesa.
- lége** : loi, v. régula.
- légenda** : sens de récit édifiant // légende, sin. antuluca, v. fòla, fulaghju.
- lèghjìtimu** : légitime.
- legna** : bûche // bois de chauffage, sin. legne.
- legna di cascu** : bois mort, affouage.
- legna di pétra** : bois de coupe en lieu sec et bien exposé, de qualité supérieur, à fort pouvoir calorifique : legna picciaghjola.
- legna di piana** : bois de menuiserie, de coupe.
- legna di terra** : bois de chauffage coupé en pleine terre, à forte teneur hydrique ; on dit qu'il suinte "pìscia" en brûlant.
- legna di tinta** : bois pour tan, v. cònciu.
- legna ferrigna** : genévrier porte-encens, sin. soliu, v. ghjinèparu // par ext. bois dur : buis, chêne vert, sorbier, fruitiers...
- legna fròlla** : bois facile à travailler : frêne, aulne, tilleul...
- legna furnaghja** : bois ou plantes souvent xéro-philés, à grande valeur énergétique utilisés pour chauffer les fours // par ext. son odeur caractéristique lors de la combustion, v. muchju, murza, riccie, carcu, fascinu...
- legna ròssa** : bois de maquis.
- legna secca** : bois sec.
- legna sòda** : bois dur à travailler, v. legna ferrigna.
- legna verde** : bois vert // bois d'umbria, combustible médiocre.
- legnainca** : bois de châtaignier écorcé // coupe de bois de châtaignier pour l'usine, v. tinta.
- legne** : bois rond ou portion de tronc d'arbre ou de branche obtenu par tronçonnage // bois de chauffage.
- legnu** : bois en général // bois composant le tronc, les rameaux et les racines d'un arbre //

LESSICU

- par ext. toute matière ligneuse propre à être travaillée, bois de construction, bois d'œuvre, de charpente...v. legname, sigantinu.*
- legnu [còre di -]** : cœur d'un tronc d'arbre.
- legnu [mullame di -]** : obier : le blanc d'un tronc d'arbre.
- legnu à còtra luna** : bois coupé sans tenir compte de la lunaison, c'est-à-dire de qualité inférieure ou de mauvaise conservation.
- legnu di còre** : débit sur plot.
- legnu di còsta** : bois de brin flache à équarrissage inégal.
- legnu di pèllàgna** : bois de dosse.
- legnu d'òpera** : bois d'œuvre, bois noble réservé à la construction, la menuiserie, ébénisterie, sculpture.
- legnu impentatu** : pile aérée de plançons de bois d'œuvre, soumis à un pressage par des blocs de pierres durant sa déshydratation.
- legnu infurzanatu** : bois d'œuvre enfoui un certain temps dans du fumier ou trempé dans l'eau courante pour conservation après déshydratation.
- legnu lunatu** : bois de bonne conservation, coupé durant la pleine lune et notamment "à luna véchja di ghjennaghju".
- legnu passu** : bois d'œuvre semi sec.
- legnu puciatu** : tronc, bois mort attaqué par le tarlu.
- legnu stagiunatu** : bois d'œuvre débité en plançons et empilé pour séchage, lariccio : 1 an ; châtaignier : 2 ans ; noyer : 5 ans // bois sec, prêt à l'emploi, v. tavellòne.
- legnu vivu** : liber, partie vivante du bois.
- lèndina** : lente, œuf de pou.
- lentéra** : lâchage des animaux domestiques en libre parcours, v. cappiéra, guaru.
- lentighjine** : sylvé vert-brun du chêne vert, v. valdu.
- lenza** : cordeau utilisé dans le mesurage des parcelles d'un terroir, v. lenzùccia.
- lenza** : sole : chacune des parcelles d'un terroir de même culture dans la rotation culturale // parcelle bornée, v. pézzu, fetta, pianta, piantata, ranca, cudéghja, tàcculu // parcelle plate, bande de terre v. spiazzata, scaranzélla, ranca, cuéghja, piantata, *par ext. plate-bande.*
- lenza** : sole, maille (sens agraire), surface d'un demi hectare environ, v. mesure // parcelle de base du maillage de l'espace céréalier, sin. fetta, spiazzata, v. presa.
- lenze** : ensemble des parcelles attribuées d'une étendue portant une même culture dans la rotation culturale, v. presa.
- lenzetta** : planche étroite ou bande de terre cultivée dans un potager, v. curtanile, órticellu.
- lenzóle** : drap de chanvre à 3 canne (bandes de tissu cousues : 0,72 m x 3).
- lenzólu** : carré de tissu lié sur le dos d'un bouc et lui enveloppant le ventre afin d'empêcher les saillies intempêtes, sin. pannu bicaghju, v. sidere.
- lenzólu** : tissu de chanvre à 3 bandes cousues pour travaux agricoles.
- lenzólu di fenu** : botte de fourrage en ballot, v. ballóttu.
- lenzùccia** : piquet de plantation et son cordeau pour bornage des parcelles, sin. lenza à picchittà.
- lenzùccia** : simbleau, cordeau en poil de chèvre muni de deux piquets, utilisé pour tracer le pourtour d'une aire de battage, l'emplacement d'une charbonnière ou un four à brique // cordeau de jardinier, sin. funetta, v. lenza.
- lèrmu** : droit de mouture // prélèvement propre à un moulin à grain ou olive ou à foulon, sin. limu, lemu.
- lésina** : alène.
- lésulu, lésula [ròba -]** : de peu de poids // *par ext. facile à digérer, qui ne pèse pas sur l'estomac.*
- léva** : génération // classe d'âge, sin. classa.

MOTTI

- léva** : *les élèves de l'année (sens pastoral) // portée d'animaux, v. alévu.*
- léva** : *levier servant à bouger, déplacer ou débarquer les grumes en forêt, sin. manuélla, v. bòra.*
- lévitu** : *levain, v. ruime.*
- lézina** : *peau intérieure de la châtaigne, deuxième peau.*
- liàcciulu** : *attache végétale, v. liàgliula, vîncula.*
- liàgliula** : *cordelette, ficelle, v. canapetta, funicélla, sciurtiglia.*
- liata** : *botte de plantes, v. màzzulu.*
- liatòghja** : *chaîne en fer ou grosse corde en poils de chèvre du pisone du franghju, sin. cavu.*
- liatòghju** : *ce qui peut ou doit être attaché ou lié.*
- liatòghju** : *dalle perforée laissée en saillie dans un mur afin d'y attacher les bêtes, v. fibbia, azzincatòghju, muzzéllu.*
- liatòghju** : *lien en cuir du cuncéghju.*
- libbia** : *latte ou perche utilisée pour armer des clôtures, cloisons, claires ou treillis, sin. lighita, v. asta, pètica, mazza...*
- libbiatu** : *treillage de vigne // ensemble de perches horizontal pour hautain, v. pergulatu.*
- libbra** : *ancienne monnaie, valeur 20 soldi // ancienne mesure de poids, env. 500 grammes.*
- libru** : *livre // registre.*
- libru sacru** : *registre de confrérie ou de conseil de fabrique d'une paroisse.*
- liccatòghja [pétra -]** : *pierre en tuf imprégnée de sel marin ou de salpêtre placée sur le lieu de rassemblement du troupeau.*
- liccetu** : *yeuseraie // bois ou forêt de chênes verts, v. valdu.*
- liècciu** : *spart // laîche, sin. siècciu, paglióla.*
- lighita** : *perche de bois longue et fine à deux usages : pour armer et raidir une haie ou assujettir la clôture tressée d'un parc à bestiaux, sin. libbia, v. chjóstru, cuntriù, sépa // pour confectionner des clôtures amovibles, v. rêtine, mazze, ou un parc à traire les brebis, v. còmpulu.*
- lignaghjólu** : *bûcheron, v. sbuscaghjólu. // producteur et débiteur de bois de chauffage // marchand de bois de chauffage, v. legne.*
- lignaghju** : *bûcher.*
- ligname** : *bois apprêté d'œuvre, de construction, de charpente // boiserie.*
- ligname di capanna** : *v. àsseru, travu, travicéllu, paratina.*
- lignàticu** : *genre d'affouage, droit de prélèvement de bois de chauffage sur bien communal ou particulier.*
- lignàticu [dirittu di -]** : *affouage, droit de s'approvisionner en bois de chauffage sur le bien communal ou privé anciennement communautaire, v. dirittu.*
- lignatura** : *plan de rupture de clivage d'une roche // par ext. interface.*
- lima** : *pointe du relief : lime di Bavélla, sin. penna.*
- limacu** : *algues d'eau stagnante ou de cours d'eau en étiage // dépôt d'eaux usées, sin. limicu.*
- limacu** : *croûte pâteuse ou gluante du fromage en cours d'affinage, v. prumìccia.*
- limaghjóla** : *queue : pierre à faux (dite de Rospugliani).*
- limicu** : *lie gluante // matière grasseuse // mousse gluante, v. prumìccia. // par ext. viscosité,*
- limiti** : *bornage par bornes ou fossés, v. tagliati, fóssi, tèrmine // les bornes, la limite, v. cunfina.*
- limòne maciarbu** : *lime, limette // citron vert.*
- limu** : *décime // dîme // par ext. droit de mouture, v. lermu, lemmu.*
- limu** : *droit de mouture soit 6 % environ pour le grain, 4 % pour les châtaignes, sin. lermu, lému, v. mulenda // farinage.*
- limu di macinnuléra** : *prélèvement en nature par le foulonnier pour le teillage du lin ou du chanvre, v. guaélchéra.*

LESSICU

- limu di mulenda** : droit de mouture, salaire ou prélèvement en nature du meunier : une livre sur 20 pour la farine de froment (fiòre) ou de châtaignes (pisticcina) ; une livre sur 15 pour la farine d'orge, v. macinéra.
- lina** : excréments d'animaux et leurs effluents // bouse de vache sèche, délayée dans l'eau, à différents usages agraires, v. allinéra // bouse rendue fluide, étendue en couches séchant en une nuit, devenant élastique, utilisée pour imperméabiliser l'aire de dépiquage des céréales, par ext. lisier de porc, v. frascunéra.
- lina** : mastic de glaise pour greffage.
- lina** : mélange de glaise pure et de cendre, utilisée pour obturer la bonde d'un tonneau.
- lina** : pralin : terre boueuse enrichie de fumier dont on enrobe les racines et les graines qu'on s'apprête à planter ou semer.
- linéra** : étanchement de la bonde d'un tonneau, d'un cuveau ou de l'alambic, sin. cumbunéra.
- linghjichéghju** : menu boucanage, v. misgìccia // par ext. hachis.
- linu** : lin, v. linale.
- lisca** : arête de poisson // barbe de graminée ou de céréale, sin. cruza, cruzina, lizzulu.
- lisciva** : charrée, v. bucata, sciòndera.
- liscòne** : alose, poisson marino-fluvial de la Corse, sin. làccia, pèsciu maccu.
- lista** : liste, der. listinu, v. distinta.
- listra** : plinthe, sin. striscia, fàscia // socle, sin. zócculu.
- lita** : différend entre particulier // conflit d'usage : chemin, cours d'eau, carrière, irrigation... à système de gestion communautaire.
- livante** : levant, cuntr. punente.
- livéllu [à -]** : fermage quinquennal, bail oral particulier aux cheptels, v. òlivéllu.
- livéllu perpétuu** : bail transmissible par primogéniture.
- lòche** : terme affectif du pays, contrée, micro-région // bel endroit.
- lòche** : terrain, propriété.
- lòche impédite** : territoire protégé en vue de préserver, limiter ou interdire certaines pratiques // réserve cynégétique, halieutique, floristique, faunistique.
- lòchi** : espaces de vie, v. lòche.
- lòchi [spisticciuléghju di -]** : morcellement ou émiettement d'une propriété du à l'attachement viscéral des Corses aux biens de leurs lignées et, s'il y a partage de succession en succession, les parcelles s'amenuisent et le morcellement des terres s'accroît, cause des indivisions familiales entraînant le mitage foncier.
- lòcu** : lieu, endroit // trace laissée par le passage ou la présence des hommes, // par ext. parage, pays // environnement, sin. lòche, lòchi, v. lucale.
- lòcu [pézzu di -]** : parcelle de terrain.
- lòcu acquiu** : endroit non marécageux, gorgé d'eau.
- lòcu arsicciòsu** : terrain souffrant d'aridité.
- lòcu àschéru** : endroit très escarpé ou difficile d'accès.
- lòcu ascòsu** : endroit abrité du vent dominant // par ext. bonne exposition // lieu hors de vue, v. piattu.
- lòcu assignalatu** : espace remarquable, site protégé à valeur patrimoniale, v. situ.
- lòcu chjòsu** : notion de défens, v. difesu, furéstu.
- lòcu dissalivatu** : terrain à herbe rare, v. arsicciu.
- lòcu fòscu** : sombre, végétation touffue, sin. bughju, rughja.
- lòcu inchjuvatu** : enclave.
- lòcu ingratu** : endroit inhospitalier.
- lòcu mansu** : terrain cultivable défoncé et planureux // espace, terrain riche en herbage (sens pastoral).
- lòcu pianatu** : plat sans relief.
- lòcu salivòsu** : terrain à herbe riche.

MOTTI

- lòcu santu** : lieu passant, parfois toponyme, où le sacré côtoie la légende, et objet de bien des attentions des bergers ou des voyageurs, v. oratóriu, rimitóriu, campusantu.
- lòcu spartu** : étendue large et plane, v. pianu.
- lòcu sparù** : relief irrégulier, accidenté, micro-relief.
- lòcu spatrunatu** : étendue de terre en déserrance que l'on peut pacager librement.
- lòdinu** : v. culòri. Déformation de lòrdù (blanc sale).
- lòghja** : corps de passage voûté sous une maison ou entre deux constructions, deux ruelles, v. vólta. // portique public à fonction marchande ou juridique.
- lòghja di cura** : logette en forme de borie ou cabane servant de cabine-logement aux curistes d'une station thermale. Une dizaine de ces abris peuvent être vues au lieu-dit "Vetta di Muru", 2 000 m d'altitude environ, commune d'Ascu, accès par Upulasca, v. caldana.
- lòghjòla** : logette, cabine en plaine, des anciennes stations thermales, genre capanna pieghjinca ; en altitude genre capanna muntanàccia à encorbellement.
- lònghitiratu** : position en décubitus.
- lònzù** : v. salame.
- lòsa** : estimation, évaluation d'un bien // expertise exagérée // sentence arbitrale // par ext. dommage, v. dannu.
- lòzzu** : détritus, déchets, balayures, sin. mulizzu, v. rumènzula // par ext. immondices, gadoue, sin. mundizzu, v. ghjéttu.
- lòzzu [pisciume di -]** : purin de déchets végétaux // lixiviats, écoulement nauséabond de décharges publiques, v. ghjéttu, róccia.
- lucàcciu** : endroit difficile ou très accidenté, sin. scatapechja, stròncacóllu.
- lucale** : local // qui a trait au lieu // terroir // lieu déterminé localité. v. rughjòne.
- lucale** : terroir // lieu connu et défini // du cru, v. nustrale.
- lucaléllu** : territoire minuscule mais bien déterminé.
- lucalITÀ** : localité // par ext. lieu-dit.
- lucalizaziòne** : localisation, cuntr. dilucalizaziòne.
- lucapante** : homard.
- luce** : lumière solaire // clarté, v. lume.
- lucendiluna** : clair de lune.
- lucerna** : lampe à huile à plusieurs becs, v. luméra.
- lucernaghju** : lampe à huile sur pied et à plusieurs becs // suspension d'église.
- lucernaghju** : soupirail, œil de bœuf.
- lucerninu** : lucarne // haut de fenêtre ancienne à volets pleins.
- lucèrtula** : petit lézard gris des murailles, sin. sammertinu, v. birbu.
- luchese** : migrant saisonnier historique originaire d'Italie, v. coltivazioni // terme hérité du temps des coltivazioni (vers 1650) et désignant les migrants saisonniers italiens dits "uomi di mistieri", venant en Corse en compagnie, leurs familles restant sur le continent.
- lucignulu** : mèche de lampe à huile // lumignon.
- luciòla** : prunelle de l'œil.
- luciòre** : lueur // reflet de faible éclat // auréole, nimbe, halo.
- lucilime** : luminescence de certaines espèce animales.
- lucumutiva** : locomotive, sin. mascina.
- lugu** : lieu chargé de légendes des fulaghji, v. mòrganu.
- lumbrichìccia** : microfaune de la diversité souterraine, des vers de terre et autres organismes péricoles : fourmis, acariens, champignons, bactéries...
- lumbriculiccia** : déjection des vers de terre sur un sol détrempé par la pluie et signe d'intense biovermiculation // par ext. terre noire, fertile, v. terricciòne.

LESSICU

lume : lumière artificielle, v. luce.
luméra : lampe à huile, v. lucerna.
lumicignulu : lumignon.
luminaghju : lauze percée, fichée dans le mur intérieur des cabanes du stazzu, pièce à laquelle est accrochée la lampe à huile ou, à défaut, du bois gras logé dans la logette, sin. teghja luminaghja, v. lucignulu.
luminara : éclairage public, illumination.
luminara micidiaghja : éclairage perturbateur pour l'écosystème : migrations nocturnes, avifaune, chauves-souris, papillons de nuit, lucioles, rapaces nocturnes...
luna : lune.
luna [lenza di -] : châteaux en Espagne.
lunamezabughja : éclipse partielle de lune.
lungherina [forma -] : de forme oblongue, sin. lungarettu.
lungheròne : longrine, radier de fondation étroit et long.
lupa : maladie du charbon.
lupinate : gaufrette de lupins préalablement bouillis, puis pétris avec des gaillons ou du fromage, puis cuits comme les nicci, v. farri.
lurga : antre // caverne, grotte profonde // embouchure de grotte formant entonnoir, sin. lurca, v. sàpara, spèlunca, tana.
lurgu : bois de feuillus très dense et difficile d'accès, v. lugu, mòrganu.
lusernaghju : luzerneraie.
lùseru : expert, sin. stimadòre, v. pàceru.
lustinca : cépée dont on utilise les nouvelles pousses comme hart.
lustincòne : lentisque centenaire, arbre de vie des temps anciens, en zone côtière. Il apparaît au centre d'un lacis arachnéen formé par des pistes convergentes qu'empruntent les animaux aux heures chaudes pour leur repos de la mi-journée, v. merezu.

m

maccu : meurtrissure, sin. pistaghjura // par ext. fruit blet.
macéghja : murger // pierres amoncelées de main d'homme, sin. murìccia, mòra, muntina.
macèllu : abattoir, v. sbattitòghju // abattage, v. tumbatòghju.
macèndula sciacherina : outil de cassage des fruits à coques : amandes, noisettes, noix, sin. sciaccaghjòlu.
macéra : gravats, tas de pierres, sin. macéghja // tous détritrus de matériaux.
macérazìone : macération.
macére : sorte de murger : mur à sec double contenant les déblais de l'épierrage lors d'un défoncement de sol, v. scugnuléra.
machja : maquis, végétation arbustive méditerranéenne mêlée de chênes verts, bruyère, lentisques, arbousiers, cistes, alaternes... et variant selon l'altitude, l'exposition et la nature du sol.
machjaghjòlu : personne dont l'activité est liée à l'exploitation du maquis, v. sbuscaghjòlu, carbunaru.
machjalta : gros maquis, sin. machjòne.
machjatèlla : maquis de peu d'étendue.
machjàticu : redevance payée en nature ou en argent par les charbonniers ou les exploitants aux propriétaires du maquis, v. diritti.
machjavèlla : artifice // intrigue // hypocrisie.
machjavèllu : personne retorse, rusée, sournoise.
machjetu : vaste étendue de maquis.
machjòne : maquis très épais formant une sorte de forêt galerie.
maciàppula : partie noueuse d'une massue, v. trappetta, mazza.
maciàppula : bulbe, v. cipòlla // tubercule, v. pòmu.
maciàppula : tête, grosseur de l'extrémité de certaines choses.
macigna : roche brute et dure.

MOTTI

- màcina** : meule du moulin à eau.
- macinéllu** : petit moulin domestique : à café, à orge...
- macinéllu** : tourbillon d'air ou de vent formant spirale à tendance aspirante (force de Coriolis) // volute de vapeur de fumée.
- macinéllu casanu** : v. màciula.
- macinéra** : meunerie.
- macinuléra** : broyage des plantes à fibres, v. macèndula.
- màciula** : meule dormante et son broyeur de l'ancien moulin à grain domestique portable, pour moutures d'appoint : céréales, sel, peut être réglé haut comme égrugeoir à châtaignes préalablement concassées.
- màciula** : moulin broyeur portatif, sin. macinéllu casanu.
- màciula [scava di -]** : augette sur laquelle repose le moulin portatif domestique (màciula) et qui recueille le grain trituré (tritèllu).
- madreperla** : nacre, v. gnàcchera.
- madunina** : petit oratoire votif, le long d'un chemin, à un croisement, l'entrée d'un pont ou autres lieux fréquentés // statuette d'oratoire dans une niche, protégeant maisons ou chemineaux.
- magazenu** : entrepôt // magasin // entrepôt portuaire génois // par ext. docks.
- maghjéra** : guéret, v. campia ; après jachère pâturée, on lève les guérets par deux labours entrecroisés avant semailles dès les premières pluies d'automne // par ext. labour peu profond de défrichage // déchaumage après les premières pluies automnales // défonçage en fin de printemps // labour d'un nuval.
- maghjéra [à -]** : bail oral saisonnier d'un cheptel. Le bailleur (prupriétariu) cède l'ensemble du troupeau en fin d'agnelage (figlière), quitte pour le preneur (pastòre) de le rendre impérativement en l'état "càpita per càpita", le 1^{er} mai courant. Conditions du contrat : 1 restitution du cheptel à l'identique - 2) versement d'autant de piccie de fromage veranincu que d'animaux prêtés (variante : un fromage et un brócciu affinés pour une bête suitée) - 3) remise au bailleur d'un élève (allévu), agnelle ou cabri, sur trois bêtes ayant mis bas - 4) les bêtes manquantes sont obligatoirement remplacées - 5) dans le décompte du produit, les reproducteurs : becchi, muntoni ainsi que le menon (castratu) n'entrent pas en ligne de compte.
- maghjinchéra** : binage en juin // par ext. sarclage.
- magliéra** : le maillage // structure prenant la forme d'un réseau : sentier, route, réseau électrique...
- magliólu** : bouture de porte-greffe (vigne).
- màgliu** : maillet du moulin à foulon // bâton gros et lourd pour teiller le lin.
- magunàcciu** : forgeron coutelier, armurier, sin. fòrbiciàru.
- magunaghja** : repaire de la diablerie, v. mòrganu.
- maitinata** : matinée, sin. matinata.
- maitinata** : occupation quotidienne de la traite à la finition du produit // production fromagère d'un jour.
- majuranza** : majorité.
- malàndria** : air humide persistant provoquant la pourriture des végétaux.
- malàndria** : maladie dermatose des plis du jarret des équidés.
- malàndria** : pourriture des bois de couverture d'une cabane en terrasse.
- malannata** : année calamiteuse de disette, de pénurie, v. dicétta, caristia, musinu.
- malannu** : malheur // calamité // désastre, sin. malannata.
- malària** : paludisme, endémie majeure en Corse jusqu'au mi-temps du XX^e siècle, sin. frébe di stagiòne.
- malavia** : perte due à des catastrophes naturelles, v. trascuràghjine, musinu, caristia, dicétta, malanata, scàpitu.

LESSICU

- maldestinu** : *adversité, mauvaise fortune // personne qui incite à la violence, sin. azzizza-ghjolu.*
- male** : *maladie // dommage, sinistre, sin. dannu.*
- malta** : *fange, boue // cuticule de la châtaigne (lèzina) utilisée dans un mortier spécial pour l'étanchéité du palmentu.*
- malta** : *mastic constitué de cire et de cendres de bois, v. màstice.*
- maltasgina** : *bruine givrante, sin. maltaghjina, ghjélu, ghjilu, brina // crachin, bruine, sin. acqua minuta, v. acquatélla, ragnóla.*
- mammapiéra** : *terme métaphorique pour désigner la faim, v. pilicana, biséstu, agòriu, scuràghjine.*
- mammazìa** : *tante ou grand-tante dont la fonction maternante est traditionnelle en Corse.*
- manata** : *petit troupeau, fraction de troupeau, sin. ruchjata, pichettu.*
- manatélla** : *poignée (quantité) // mulon de sel ramassé par les bergers dans les cuvettes rocheuses du rivage.*
- mancinu** : *gaucher.*
- mandile** : *mouchoir de poche // mouchoir de tête // par ext. foulard, fichu, v. mezzaru.*
- màndria** : *parc à bestiaux permanent // parc à traire les caprins, v. chjóstra.*
- màndria chjerchja** : *enceinte ronde de haut mur à fruit (dévers) inversé à l'intérieur du parc à chèvres réservé à la traite.*
- mandriale** : *ensemble d'enclos pour chèvres en plaine, v. stazzu.*
- mandriòne** : *enclos nocturne à chèvres ou brebis, plus vaste que la màndria.*
- mane** : *matin, v. matinata, maitinata.*
- manechja** : *poignée, anse.*
- manente** : *exploitant, métayer, fermier.*
- manente** : *manutentionnaire, ouvrier // manœuvre, v. ajudante, ghjurnatante, garzòne.*
- manéra** : *manière // façon, sin. modu.*
- manesca** : *andain de foin, herbe coupée à chaque enjambée du faucheur. // parcelle de terrain ou ligne à couvrir ou parcourir assignée à un travailleur pour piocher ou cueillir en groupe // tout endroit où se pratique un travail groupé, décalé ou rythmé, en file ou en rangées // par ext. bandes de terrain parallèles où chaque cueilleur ou travailleur doit se tenir (fauchaison, moisson, vendange).*
- manghjatòghja** : *crèche, mangeoire, v. ruitòghja.*
- manghjera [à -]** : *genre d'embouche : location temporaire d'un herbage fertile, v. nuvale // pacage limité dans le temps.*
- manghjerèccia** : *auge mangeoire sur pieds, aménagée pour le menu bétail.*
- manghjerècciu** : *biotope // niche écologique // habitat d'espèces végétales ou animales // gagnage, occupé par une harde de cerfs (manghjerècciu cervunu), ou de mouflons (manghjerècciu mufraghju) et qui varie en altitude selon les saisons.*
- manghjerècciu** : *mangeure ou pâturage du gros gibier : cerfs, sangliers, mouflons.*
- manghjume** : *plante ou organisme parasite, v. vischju, galla, pidóchju.*
- manghjume** : *vermine // par ext. commensale de l'homme.*
- manìccia [pichjera à -]** : *action de grimper aux arbres en se servant de la traction des bras // escalade en montagne, en s'agrippant.*
- manichjóla** : *manicle.*
- manichjóla** : *manique de cordonnier, sin. putechju.*
- mànicu** : *manche, v. stile.*
- manitòghja** : *longe en corde de chanvre ou en poils de chèvre pour bœufs ou bêtes de somme.*
- manna** : *gerbier // meule de blé, sin. cappale, v. mannélla, mannéllu.*
- manna** : *gui, sin. vischju, sòprafasca, ghjalinélla, biòndinélla.*
- manna** : *manne // bienfait, don du ciel (sens agraire) // nourriture providentielle // res-*

MOTTI

- source abondante et inespérée // exudat de certaines plantes que butinent les abeilles, v. ruma, mélata.*
- mannaghja** : redoux hivernal suivi d'un gel meurtrier, v. tempu lèsulu.
- mannàia** : couperet de boucherie // par ext. hachoir, v. marazzu // doloire, sin. mannaghja // par ext. hache du bourreau (bòia).
- mannàia** : lourde lauze du piège à oiseaux, v. tràppula.
- mannarinu** : porc domestique à l'engrais, v. maghjale, purcile, purculaghju.
- manne** : tas de 5 gerbes de blé, v. cappale.
- mannélla** : gerbe de blé (de 20 à 30 javelles) // faisceau de lin mis à rouir.
- mannéllu** : bottillon de blé, javelle (de 200 épis environ)
- mansa** : amas, tas de matériaux // meulon de grains, de châtaignes... et autres denrées, v. catasta, mòra, muchju.
- mansa** : amas, tas, v. muchju // tas de blé en fin de vannage sur l'aire, v. peròne.
- mansatélla** : monceau de choses formant monticule, v. mansa.
- manséghju** : douceur d'un animal apprivoisé // la période de domestication, sin. ammanséra.
- mansime** : mesure (ancienne) d'un demi-empan, env. 12 cm, sin. scummessu.
- mansu** : le cultivé (sens pastoral) // docilité animale.
- mansume** : le cultivé, le vivant domestique, sin. léghjìtimu, contr. pattume (plantes nuisibles), salvaticu (faune sauvage), bastardu (flore sauvage).
- màntacu** : outre fraîche en peau de chèvre gonflée pour un tannage rudimentaire // sac en peau de chèvre ramolli puis gonflé afin de le mettre en forme ou en déceler les défauts // vieille outre // par ext. mamelle gonflée d'une bête laitière, v. òtre, camusgéra.
- mantélèttu** : mantille.
- mantélèttu** : poils qu'on laisse sur l'échine et la croupe des chèvres lors de la tonte.
- mantenimentu [ecunumia di -]** : l'économie de subsistance qui dégage peu de valeur ajoutée, était le lot habituel des bergers corses avant l'installation des compagnies fromagères (Roquefort).
- manuale** : manœuvre, sin. ajudante, v. manente.
- manudòpera** : main-d'œuvre.
- manuélla** : levier spécial pour remplacer la meule du moulin à eau.
- manuélla** : manivelle // levier, v. léva.
- manuvra** : manœuvre.
- manza** : génisse, v. manzu.
- manzu** : antenais bovin de 8 à 16 mois // bouvillon, broutard, sin. ghjuvencu.
- marazzu** : hâchoir, sin. tazzacarne, v. mannàia.
- marca** : label, sigle, marque de fabrication ou de commerce, v. segnu // acronyme, abréviation d'initiales de mots formant un groupe nominal.
- marchjòne** : bâcle, bras de fer d'un battant de porte ou de portail, v. stanga.
- mare abbertunatu** : mer agitée.
- mare fermu** : mer étale.
- mare in móssa** : la mer se lève, v. maròsu.
- maremòdu** : ras-de-marée.
- marenghinu** : écu d'or napolitain // pièce d'or de 20 francs à l'effigie de Napoléon 1^{er}.
- màrgine** : latitude à l'intérieur des limites d'un pacage dont on dispose de son plein gré // par ext. espace de tolérance, de convoisinage entre bergers.
- marighjata** : houle.
- marina** : marine, navigation // marine militaire
- marinare** : marin // matelot.
- marlu** : créneau, v. marlatòghja, archéra.
- marméràghja** : carrière de marbre.
- marmuzzu** : mousse, sin. erba bambina, murzu, v. pattume.
- maròsu** : agitation de la mer, sin. mare in móssa (Mez.)

LESSICU

- maròsulu** : lame, grosse vague puissante et isolée, sin. matarasciata.
- marra** : houe, sin. smarra.
- marròne** : pioche, sin. guagliòne.
- marrunchjina** : binette, serfouette.
- martèlla** : marteau de cordonnier.
- martéllinu** : marteau de ferblantier.
- martéllu** : marteau.
- marunchjina** : binette, serfouette.
- maschicci** : ensemble des mâles destinés à la boucherie (chevreaux, agneaux), sin. maschicci // jeunes béliers ou moutons écartés du troupeau précédant leur sélection ou leur échange (ancienne pratique des bergers éleveurs ayant peu ou prou de pâturages), v. spéditi, speditàme.
- maschjettu** : ferrure mâle d'huissierie.
- maschjòttu** : gond, v. mappula.
- mascina** : machine // locomotive.
- masciòttu** : racine pivotante.
- màsciu fèmina** : androgyne, hermaphrodite, v. masciòne // terme épïcène dont le genre est commun au masculin et au féminin, es. bucèrtula, cuppulata, àcula, tórdalu, ricciu, serpu...
- massa** : quantité indéterminée de choses.
- massa piscarèccia** : stock halieutique.
- màssaru** : trésorier de confrérie.
- màssimu** : maximum, sin. u più.
- mastaccióla** : toute plante à gomme dont les enfants mâche la résine, v. masticunàccia, cacamòrru.
- mastarùcula** : animal imaginaire ou fantastique : basalòsciu, zinevra, mignòculu // animal dont on ne trouve pas trace préhistorique en Corse : es. òrsu, lupu, melu, màrtura // animal connu mais qui ne se trouve pas en Corse.
- mastarùcule** : ensemble des micro-organismes et insectes vivant en eau douce ou en étangs, sin. mignàttuli.
- mastavéllu** : mouton de la cloche, pièce en bois massif à laquelle est suspendue la cloche et où s'insèrent ses axes latéraux et la potence où est accrochée la corde, v. campana, campanèlla.
- màstice** : mastic de graisse, de glaise et de briques pilées, v. malta.
- mastru** : maître artisan : toujours suivi d'un prénom, sin. maestru.
- mastru d'àscia** : charpentier.
- mataccina** : abattage d'animaux de boucherie, sin. tumbere.
- mataréllu** : rondin // par ext. gourdin, v. batar-chju, ruchjettu.
- matinata** : matinée, sin. maitinata.
- matófulàta** : bouillie d'orge ou de blé, cuite dans un bouillon de viande et servie avec du fromage râpé, succédané de la pulendina.
- matrale** : ouvrage, diguette de retenue d'eau en rivière pour alimenter un réseau d'irrigation ou un canal de moulin, v. botru // bassin d'alimentation d'un moulin, sin. bòtru // sorte de vergne formant barrage ou prise d'un réseau d'irrigation, la digue étant en terre compactée armée de fascines et surmontée de mottes herbeuses, v. tòlla, par ext. le barrage, v. riccia, bòtru.
- matrali** : conduits en pierre servant à l'écoulement des eaux.
- matre** : canal principal d'irrigation, amenée d'eau principale, sin. piuvale, v. canale, pióbba, vicu // par ext. retenue d'eau dans un cours d'eau, sin. pióva, piuvale, rigòne, riòne, // tout autre ouvrage de retenue d'eau pour irrigation ou force motrice (moulin), v. bòtru, riccia // bassin d'alimentation d'un moulin.
- matre** : mère du vinaigre.
- matre [dirittu di -]** : droit de passage des usagers avec obligation de curage le long d'une amenée d'eau // servitude de passage le long du canal pour les usagers en aval et en amont de leur propriété.

MOTTI

- matre d'acqua** : *résurgence importante d'eau // prise d'eau en rivière // source captée abondante et régulière.*
- matrevita** : *vis femelle, boulon.*
- matrice** : *matrice cadastrale // tableau de données.*
- mattatòghju** : *placette en terre battue où l'on dresse chevaux et mulets, sin. chjustréllu, maneghju, v. affiléra.*
- mattìccia** : *torchis pour confection d'adobes, v. mattunàcciu, mattunéllu.*
- mattòne** : *brique de terre cuite.*
- mattunàcciu** : *adobe, brique crue pour utilisation à l'intérieur d'un habitat // brique de torchis séchée au soleil // parpaing de terre crue armée, v. mattòne.*
- mattunaghju** : *fourneau à briques, briquetterie, sin. mattunara.*
- mattunara** : *fourneau à briques ou à tuiles // placette circulaire d'anciennes charbonnières, sin. aghjola.*
- mattunata** : *construction, travail où l'on utilise des briquettes de torchis.*
- mattunéllu** : *brique de terre crue à liant de bouses, utilisée en construction hors d'eau, v. mattunàcciu, stòppiùme.*
- mazza** : *gauge, verge massue // masse en fer à deux mains pour pierres // maillet du foulon.*
- mazza** : *mesure linéaire (2 mètres environ), sin. canna, v. lenza*
- mazza di bràcciu** : *unité de mesure des tissus, v. palmu.*
- mazza ferrata** : *gros maillet en bois cerclé.*
- mazzabùgliu** : *la boue et les détritiques de végétaux entraînés et accumulés en vallée par des pluies diluviennes, v. rimassu // terre boueuse nauséabonde // gadoue, sin. ghjéttu.*
- mazzaghja** : *cépée de saule, v. piulaghju.*
- mazzardu** : *mulet (poisson), céphale, muge, sin. mughjinu, v. capòne.*
- mazzetta** : *baguette flexible, badine, sin. vìnula, vilgastra.*
- mazzetta** : *piège à oiseau consistant à accrocher un cappiu de crin de cheval à l'extrémité d'une vìnula, celle-ci étant maintenue au sol par 3 bâtonnets (stecche), un appât (olive, arbose, vermisseau) est disposé au centre du nœud coulant. Le fil se libère des stecche dès que l'oiseau picore l'appât ; il est alors étranglé par la brusque détente de la mazzetta, sin. balistra.*
- mazzetta** : *plançon, plantard d'osier ou d'autre feuillu à bois tendre // scion à greffer.*
- mazzólu** : *masette en fer à une main du tailleur de pierres.*
- mazzòne** : *ensemble d'habitat compact sur crête ou promontoire // pâté de maisons isolées formant hameau // petit écart.*
- mazzòne** : *sol revêtu d'une couche de mortier à la chaux sur un léger radier, v. àstracu tighjatu.*
- mazzu** : *bard.*
- màzzula** : *baguette de bois ou en métal, sin. mazzetta.*
- màzzulu** : *bouquet, botte (plantes).*
- meccanica** : *mécanique.*
- mèdia [in -]** : *en moyenne.*
- mèdicina** : *médecine // médicament, v. medicu.*
- mèdicu** : *médecin, sin. duttore.*
- médita** : *moitié, sin. métà, mézu.*
- mègliuramèntu** : *amendement du sol // bonification.*
- melùghjine** : *surin, sin. melu bastardu.*
- mena di lina** : *préparation d'un cercle de lina où l'on verse de l'eau au centre, puis que l'on pétrit avec les pieds pour rendre la pâte homogène avant de l'étaler sur l'aghja, v. lina.*
- mena fanghìccia** : *mélange de fange et de résidus de teillage ou de fibres ligneuses utilisés en construction.*
- mena pagliccia** : *hourdage, torchis de remplissage d'un lattis de cloison ou de plancher, v. tramézana, sulaghju, battume, cavagna.*

LESSICU

- mercante** : marchand, commerçant, négociant, sin. merchente.
- mercanzia** : marchandise.
- mercato** : grande distribution, v. mercatu // super, hypermarché.
- mercato** : marché, carreau, v. négòziu.
- mérendélla** : repas champêtre // dînette du lundi de Pâques, v. mérènda, sciaccata, spuntinu, cennùculu, vesperinu.
- mèrèzu** : reposée aux heures chaudes de la mi-journée d'un troupeau de menu bétail, v. ghja-citòghju.
- mèria** : maie, pétrin, toujours dans la salla, sin. màdia, mària. // huche.
- méridiana** : méridienne // par ext. cadran solaire // sieste.
- méridionale** : méridional.
- mérinu** : mouton, brebis mérinos.
- merla** : anile ou étrier de métal de la meule tournante du moulin à eau, sin. marla, merlatòghju, v. cimara.
- merlatura** : crénelure // dentelure.
- merrunchjina** : sarcloir.
- mertinu** : agnelet orphelin.
- mèscia** : mèche de lampe, sin. stuppinu // mèche d'amadou, sin. bambace // mèche de mine.
- mèscula** : écumoire en métal, v. sciumaghjola.
- messòghja** : faucille dentée du moissonneur, sin. falge.
- mèstula** : spatule à onguent // cuillère à pot.
- métà** : moitié, v. mérita, mézu.
- métallu** : métal, der. métallurgia.
- méza** : ancienne mesure pour liquides, der. mézètta.
- mézanìa** : moyenne altitude, mi-coteau, sin. mézanu.
- mézanotte** : minuit.
- mézànu** : entre les deux // intermédiaire, médiateur, v. pàceru, paciaghju, stimadòre.
- mézètterà** : 50 ares // par ext. arpent.
- mézi** : moyens // possibilités.
- mézi [i -]** : les ressources, les disponibilités.
- mézinàta** : mesure agraire de surface, étendue qu'un semeur peut ensemercer avec 6 bacini de grains, v. bacinu, mézìnu, imbiu.
- mézìnu** : mesure agraire de volume correspondant à 6 bacini de grains, v. staghju.
- mézu** : demi // milieu // au milieu // mitan d'un terrain // mi-temps.
- mézu [di -]** : partiaire : travagliadòre à di mezu // type de métayage (contrat oral où la terre est seule en cause).
- mezzaru** : châle traditionnel, v. mandile.
- micchimacchi** : micmac, confusion, situation peu claire.
- micìdiu** : cri, tumulte lors d'une mort violente.
- mìdulu** : enclos sommaire du cappale de blé.
- mìgliu** : graminée, toute céréale à petits grains // mil, millet, v. pataghjina, scaglióla.
- mìgliu** : mille marin ou nautique, 1 852 m, v. mesure.
- mìgliu** : mille romain équivalent à mille pas, soit env. 1 480,50 m, v. mesure.
- mìgliu inglese** : mille anglais, 1 853,182 m.
- migliuranza** : bonification, mise en valeur agricole.
- mignataghju** : terrain marécageux où pullulent les sangsues.
- mignàttulu** : ensemble indifférencié d'êtres vivants minuscules : ciron, sin. mastarùcula.
- mignòculu** : tout insecte rampant, v. feriàttulu, terràntulu, vermignattu.
- migrante** : émigrant.
- migraziòne** : émigration.
- migréra** : migration, sin. migraziòne.
- mileccu** : agnelet de lait, v. bèveru, éghju.
- milèlli** : alevins de truites // anguilles juvéniles ou civelles remontant les estuaires et les rivières en hiver // nourrain destiné à peupler un vivier ou un étang // par ext. alevins de truites, sin. avanóttu, zattinu // civelles ou pibales, migrent en amont la nuit ; le jour,

MOTTI

- elles colonisent étangs, ruisseaux et rivières effluentes, restant piquées dans la vase.*
- milélli** : lieu où abondent les pommiers sauvages, v. milùghjine.
- milélli** : blanchailles : larves d'abeilles, œufs de fourmis, vers du maïs... que l'on utilise comme appâts.
- milinghèllu** : algue des fontaines.
- milingu** : croûte visqueuse du fromage en cours d'affinage, sin. prumicciula.
- milingu** : glaire // algue d'eau douce ou stagnante // plante mucilagineuse // par ext. boue gluante, v. pilingu.
- mina** : placer : gîte, gisement détritique de minéraux, v. vena.
- mina** : mesure de capacité, à valeur variable selon les contrées, pour matières sèches.
- minatòghja** : longe pour bœufs de labour, sin. muscélla // longue corde en poils de chèvre pour fixer une charge sur le bât, la funa étant plus courte ; dans certaines localités, c'est l'inverse.
- mìndria** : pierre mise en évidence, signalant un passage scabreux ou dangereux en montagne par temps de brouillard.
- minéra** : mine // gisement, masse minérale exploitable.
- minéra** : pétrissage de la farine.
- minérale** : minéral.
- minérale ferrignu** : minerai de fer // hématite brune ou limonite // hématite rouge ou oligiste.
- mìnimu** : minimum, sin. u menu.
- minòteria** : minoterie, sin. mulinòne.
- minuranza** : minorité.
- minutame** : menu bétail // bestiau domestique d'un cheptel.
- mira** : visée, v. sìbula.
- mira [a -]** : observation attentive et prolongée, sin. fighjuléra.
- miréra** : action de scruter du regard au lointain, sin. puntighjéra // surveillance, observation attentive du berger qui arpente du regard chaque lieu du circuit du troupeau dont il connaît tous les dangers. En un clin d'œil, il écarte du regard certains détails de terrain pour s'attarder sur l'animal au comportement anormal, v. cura, fighjulime, mutìghjine.
- misachjòlu** : période d'un peu moins d'un mois.
- misata** : production ou revenu laitier d'un des trois mois de l'estive.
- misata** : un mois plein // environ un mois.
- misàtica** : mensualité.
- misciaróla** : huilier en fer blanc ou en étain à long bec verseur // burette, sin. bucetta.
- misciaróla** : petit ustensile de quête d'église.
- miséria** : indigence, misère, mouise, v. musinu, malannata.
- mìsgia, mìsgiu** : chatte, chat, sin. ghjatta, ghjattu.
- misgiccia** : viande boucanée anciennement de ghjattuvòlpe // par ext. lanières de viande séchées au soleil, puis salées ou fumées, sin. micisca, misìscia.
- Missià** : Messie // événement exceptionnel, ou chose rare ou précieuse.
- missòghju** : en montagne, chaos rocheux impraticable, ressaut herbu d'un versant rocheux escarpé où les chèvres qui s'y fourvoient ne peuvent en réchapper, sin. impétratòghju, zila. // par ext. mur ou barrière en montagne, obstruant un passage dangereux pour les bête.
- mistìcciu** : méteil.
- misuraghjòla** : godet ou instrument de mesure de poudre, plombs de chasse ou liquide.
- misuraghjòla** : récipient servant à l'évaluation d'un volume // contenu de ce récipient, sin. misura.
- misuraghjòlu** : arpenteur, v. stimadòre.
- misuranza** : mensuration // terme d'estimation traditionnelle, v. mesure, misuru, palmu, scummessu, ditu, unghja, passu, funa.
- misure** : mesures médiévales basées sur le corps humain, v. ditu, palmu, scummessu, ancata, passu, péde...

LESSICU

- misure** : v. mìgliu, palmu : 0,247 m - mazza : 5 palmi = 1,238 m - canna : 10 palmi = 2,477 m (d'après U Muntese).
- misuru** : le mesurage // jauge // jaugeage, sin. stazza, stazzamentu, // mesure de capacité // instrument de mesure.
- misuru** : le mesurage, action de mesurer ou d'estimer : longueur, surface, volume, poids // par ext. quantité mesurée ou mesurable, v. misura, misuranza.
- móbulu** : le bétail, le cheptel, sin. vivu.
- mòtina** : bête motte, sans corne (caprin, ovin), sin. còcia.
- mòggiu** : boisseau, v. bacinu.
- mògu** : monstre légendaire, v. òrcu.
- mólla** : ressort.
- mòlu** : môle, quai d'accostage, wharf // brise-lames, v. calata.
- mònaca** : religieuse cloîtrée, moniale, v. sóra.
- mònacu** : religieux cloîtré, moine, v. frate, fratèria.
- mònacula** : chèvre ou brebis dont un seul trayon est intact, l'autre mamelle étant sèche.
- mòndulu** : signe d'interdit de pacage consistant en une touffe de verdure attachée en haut d'un piquet fiché sur le terrain interdit, sin. pinnechju, mòndulàcciu.
- mònte [andà à u -]** : laisser en gage // annuler une partie au jeu pour recommencer.
- mònte [banda à u -]** : céder à un tiers une partie du fruit d'un troupeau sur une période convenue afin de rembourser une dette ou régler un achat important.
- mònte [dèbitu di -]** : perte de vifs, en montagne, occasionnée par les intempéries, la foudre ou les charognards, v. baschicciaghju.
- mònte aculaghju** : éperon rocheux où niche l'aigle Bonelli, v. alturaghja.
- mònte culòmbaghju** : éperon rocheux où nichent les pigeons bisets.
- mònte curbaghju** : éperon rocheux où se rassemblent et nichent les corbeaux.
- mònte tufunatu** : roche percée, v. arcu.
- mòra** : amoncellement de roches, tas de pierres, v. macéghja, muntina, manserècciu.
- mòranza** : demeure et dépendance, sin. dimòranza.
- mòrbàghjine** : clavelée, sin. rognà pécurina.
- mòrfa** : pierre d'attente, harpe, sin. mòrsa, testimòne, v. quadréra.
- mòrganu** : étendue à végétation touffue et ténébreuse // lieu fortement boisé, sombre et peu fréquenté // ravin à végétation inextricable et difficile d'accès où l'imaginaire situait le repaire de la diablerie (magunaghja), v. navàcia.
- Mòri** : Mores, Maures // Maghrébins, musulmans du Maghreb de l'ère andalouse puis ottomane, v. Barbarescu, turcu baléru.
- mòrmu** : gargouillis // murmure d'un cours d'eau.
- mòrsa** : pierre d'attente ou harpe indiquant un droit d'appui, sin. mòrfa, testimòne, v. appicciu.
- mòrta** : myrte.
- mòru** : more, Maure // berbère, v. mòri.
- mòrunaghju** : champ défoncé sur lequel subsistent des pierres mises en tas, v. mòra.
- mòsca** : mouche, taon // par ext. abeille.
- mòsculu** : pétard de fête, d'élections, sin. fùrganu.
- mòsgiu** : moyeu, sin. muiu, v. chjarchjòlu, ràsgiu, ràggiu, ràiu, róta.
- móssa** : mouvement du troupeau dans la journée // battue (chasse), v. cacciamóssa.
- móssa bandia** : troupeau caprin en marche groupée.
- móssa sbandia** : troupeau caprin en marche dispersée.
- mòstra** : étalage // exposition.
- mòstru** : maître artisan, sin. mastru, maestru.
- mòtti** : les dits // récit // par ext. annales, mémorial.
- mòttu** : dit, la chose dite. C'est le parler, le

MOTTI

phrasé, la gestuelle du capraghju s'adressant à ses chèvres dans la màndria, notamment durant la traite. C'est ainsi que le berger interpelle (chjama), cajole (allusinga), menace (averte), dispute (liteca), flatte (lòda), reproche (rimbecca), menace (intimurisce), l'une ou l'autre de ses chèvres au gré des comportements ou péripéties de la longue et fastidieuse traite.

mòttu : mot // adage, aphorisme, anecdote, précepte, formule, maxime, v. dettu, muttettu, stalvatòghju.

mòttu [fà -] : saluer, interpeller quelqu'un.

mòttu in péttu : le non-dit // inspiration (dictamen). Ce que par pudeur, méfiance ou secret, on ne révèle à quiconque // pensée de celui qui "parle dans sa tête" // l'expression du visage, le mouvement des lèvres qui trahissent.

mótu : mobilité, déplacement, activité // la bougée dans l'expression "u mótu pasturignu".

mòzzu di stalla : valet d'écurie, sin. garzòne.

mucca [capra -, pécura -] : caprin ou ovin à petites oreilles.

mucciculi : morve des ovins et des équidés.

muchjeta : cistaie : couvert végétal dense sur sol aride, véritable "chapparal" à l'essence éminemment combustible.

muchjetu : vaste et dense étendue de cistes. Cistaie et non maquis.

muchjizzu : odeur caractéristique de la cistaie.

muchju : amas, monticule, amoncellement de cailloux, sin. mansa, v. cadasta, mòra.

muchju : plante à feuillage persistant, à usage cérémoniel : arbousier, buis, myrte, aliterne, ciste, v. tràmbula.

muchju : tertre ou stèle funéraire dans la campagne, tas de pierres agencées, surmontées d'une branche de muchju (ciste, arbousier, myrte, alaterne) signalant le lieu d'une disgràzia où une personne est morte ou y est enterrée // tombe anonyme d'un hors-la-loi.

muchju pétraghju : chaos de rochers // amoncellement, v. catasta. // tas de pierres et de racines sur les terres de labour, v. macéghja.

muciita : odeur de moisi, remugle, v. tanfu, rin-chjusu.

mùcita : humidité intérieure d'un habitat (mur, sol...).

mucitume : moisi, plus léger que muffa et infungatu.

muffa : moisi, v. fungu, odeur de moisi, v. sisu.

muga : maquis ou cistaie déboisés et aménagés comme lieux de change pour vèlage, v. vitèllatòghja, mugale.

mugale : clos de vèlage, enclos pour vaches allaitantes, v. vitellatòghju, muga // par ext. taillis aménagé en pâture.

mughignule : tache de végétation lointaine, v. mutignule // par ext. chose insignifiante, v. mutighjine.

mughjinu : mulet (poisson), sin. mazzardu.

mughjola : sous-poils des caprins.

mughju : cri puissant, mugissement.

mùgita : terrain spongieux, gorgé d'eau, détrempe, non boueux.

mugnéra : traite.

mula : mule // jument bréhaigne.

mula : ventricule cuit des bovidés.

mulatéru : muletier.

mulenda : mouture, v. macinéllu, mulinu.

muligna : gent, race muletère.

mulinaru : meunier // minotier.

mulinéllu : égrugeoir // moulin à sel, v. macèndula, pestasale // mortier à émettre les grains, v. macinéllu.

mulinu : moulin à eau ou à vent.

mulizzu : saletés, ordures (déformation de mundizzu), sin. lòzzu, v. rumènzula.

mulizzu : toute matière à la fois dure, souple et sèche, propre à élaborer une litière, v. chjòstru // par ext. grabat, sin. rapàzzula.

mullame : ductilité du métal.

LESSICU

- mullame** : fontanelle du crâne.
- mullame** : matière moëlleuse et agréable au toucher // par ext. plasticité, adaptabilité.
- mulette** : pincette en fer pour foyer // pince en bois d'alambic, sin. mólle.
- mundadóre** : émondeur, sarcleur.
- mundatura** : élagage d'un arbre, sin. netéra // émondés.
- mundéra** : désherbage du blé en mai et juin, et arrachage des mauvaises herbes // émondage, sin. rimundulatura, currédu, pulita.
- mundigliu** : criblure, rebut de blé après vannage, sin. arghezza, v. pataghjina, cacasangué.
- mundizzu** : détritüs, pelures, épiluchures // par ext. balayures, ordures, v. lòzzu
- mundulàcciu** : défens individuel d'un champ signalé par un bouquet de verdure sur un piquet, v. pinnechju.
- mundulaghja, mundulaghju** : écouvillon, v. ràstulu, suràvulu.
- munduléra** : ramassage des braises du four à l'aide du mòndulu, sin. rimònduléra.
- munéta** : monnaie, v. soldu, danaru, baiócca, quattrinu, ramasùglia, gigliu, arma, maranghinu, pataccòne, cinquinu, décinu, vintinu.
- munéte antiche** : valòri : fiurinu : 12 libre, scudu : 6 libre, libra : 20 sóldi, seinu : 6 sóldi, quattrinu : 4 danari, sóldu : 3 quattrini, l'óttu : 8 danari ò 8 pataccòni.
- munghjéra** : traite des ruminants, v. spizzichéra, munghjèrèccia.
- munghjèrèccia** : seille à traire en bois, sans douves et à un seul manillon, v. tinéllu.
- munghjèrècciu [pédinu -]** : siège rudimentaire solidaire de la ceinture des vachers périurbains, constitué d'un rond de liège à un seul pied fixé à son centre, utilisé pour la traite.
- munghjitòghju** : enceinte pastorale, sommaire et temporaire, loin du lieu habituel, utilisée pour la traite, v. pasturèccia, còmpulu.
- munghnerèccia** : seille à traire en bois évidé, de genévrier ou de lariccio, cerclée en lattes de châtaignier (scógliule) ou d'aulne nain (bassu), le fond serti dans le ghjargale (jable).
- muntagna** : montagne.
- muntagnata** : séjour saisonnier en montagne du cheptel et des gens, contr. Impiéghjàta ; sens pastoral voisin d'alpage (terme franco-provençal) ou d'estive (terme occitan et pyrénéen).
- muntagnéra** : estivage pastoral, transhumance estivale des troupeaux ou des hardes sauvages, par ext. montée à la montagne pour y séjourner à la saison chaude, sin. muntanéra, contr. impiéghjéra // le déplacement saisonnier de la gent pastorale a perduré dans le centre de l'île jusqu'au milieu du XX^e siècle. Le terme semi-nomadisme a pu s'appliquer à une frange limitée de bergers éleveurs débutants ; l'errance était inexistante. Le terme nomade est un gallicisme et un italianisme.
- muntagnólu** : habitant du village vu du littoral, cuntr. piaghjincu.
- muntagnòsu** : montagneux, formé de montagnes // où les montagnes sont nombreuses.
- muntanàcciu** : montagnard // qui a trait à la montagne.
- muntante** : battée, partie du dormant où vient s'appuyer ou battre une clôture amovible ou à charnière (gall.), v. càteru, callaghju, cuntriù.
- muntante** : jambage de porte, fenêtre, baie (gall.) // piédroit, v. pilastru.
- muntatura** : assemblage.
- mùnticu** : tas de 3 gerbes de blé (gall.), v. cap-pale.
- muntile** : amas, gros tas, v. catasta, mansa.
- muntina** : amas de rocailles, v. macéghja // petit amas de cailloux notamment pour signaler un sentier pastoral, genre de cairn.
- muntòne** : bélier et non mouton, v. arghjétu.

MOTTI

- muntunettu** : ovin antenais destiné à la boucherie et qui est à l'engrais entre 8 et 12 mois d'âge, sin. agnellòne.
- muraghji** : murs à sec de protection et non d'enceinte // murs ou murets de pierre sèche délimitant les parcelles du circulu, moins élevés que les murs d'enclosure de la presa.
- muràghjine** : mortalité // hécatombe due à une endémie, v. chjasimata.
- muràglie** : murs extérieurs d'une habitation.
- muraglietta** : murette, v. muretta.
- muragliòne** : mur de soutènement d'un terreplein ou d'une route en surplomb.
- murbàghjine** : clavelée. sin. rògna pècurìna, mòrba.
- murélla** : armoise, sin. murza murélla.
- muréra** : murage, sin. ammuréra.
- muretta** : muret, mur de pierre sèche d'usage agraire // murette pour retenir la terre au pied des arbres et éviter leur déchaussement, sin. machjéra, muretta, v. róta.
- murettu** : mur bas en pierre sèche ne servant pas de clôture.
- murgàgnula** : sablière (mur).
- murghjìnu** : animal de lait (menu bétail) // viande blanche, v. éghjùme.
- muriàghjine** : contagion, épidémie // épizootie // mortalité du cheptel, v. muritòghju, murtizzu, baschicciu, carnùgliu.
- muricagna** : boutisse (pierre mise en long dans l'épaisseur d'un mur) // chaînage en bois d'un mur
- muriccie** : murs à hauteur d'homme des anciennes enclosures communautaires, v. prese // restes de murs en ruines.
- muritòghju** : mouvoir, v. muràghjine.
- murtaru** : mortier domestique ou artisanal, v. pistéllu.
- murticcia** : taillis, cépée de myrte dont on utilise les harts.
- murtina** : tanin à base de myrte.
- murtizzu** : odeur cadavérique // ce qui a rapport à la mort // odeur de charogne.
- murtulaghju** : revenant, v. magàcciula.
- murù** : mur // paroi, muraille rocheuse.
- murù [versu di -]** : le fruit d'un mur, sin. fruttu di murù, v. murù.
- murù à ceppi grossi** : ouvrage vertical de vieilles souches de châtaigniers élevé pour le soutènement d'une terrasse de culture, après l'exploitation d'une châtaigneraie.
- murù à l'asseccu** : mur de pierres sèches, sans liant.
- murù à l'avverde** : mur avec liant de glaise ou de chaux.
- murù à palancatu** : genre de palis.
- murù à scarpa** : mur en saillie // contrefort servant à consolider un terrain en terrasse.
- murù cécu** : mur orbe, sin. facciata òrba.
- murù d'accintu** : mur de clôture, v. muricce.
- murù di capimònte** : mur de pignon.
- murù di mézu** : mur de refend.
- murù di spartimentu** : mur mitoyen.
- murù in cìccia** : mur gorgé d'eau menaçant ruine.
- murù maestru** : mur porteur, mur principal.
- murù pisanu** : construction de moellons maçonnés, appareillés, en bandes régulières, aux couleurs alternées.
- murza** : immortelle d'Italie.
- murzu** : mousse, sin. pilliccica.
- musàica** : mosaïque // mur opus incertum // maçonnerie faite de blocs irréguliers mais s'imbriquant parfaitement // mur en boules à parement de galets de granit, entiers, éclatés, ébauchés ou équarris.
- musàica cuscigita** : mur en demi-boules à parement polygonal ajusté.
- musàica d'arcata** : parement de voûte ou d'arcade à voussoirs taillés sur une face puis numérotés à terre afin d'être ajustés sur la voussure de rondins pour scellement, v. vólta, pònti, tundéllu.

LESSICU

musaróla : sin. ghimérra, v. bavisgiulu, buchinu, buccògnulu, nasette.

muscòne : mouche bleue, mouche de la viande.

muscu : effluves, v. odòre, prufume, sentòre.

muscu : substance brunâtre extraite de glandes abdominales de certains mammifères. Anciennement, on utilisait des graisses de sabots (unghjóle) de bouc, porc, loir, produits réputés pour récupérer odeurs et fragrances.

muscu [fiòre -] : rosier archaïque // par ext. rose.

muscùcciulu : moucheron du fromage, sin. muschinu, v. serpellu

musculéghju : nuée de mouchérons // par ext. denrée avariée ou autre matière attirant les mouches.

musculóttu : pétard de fête, de cérémonie // trou de mine chargée, sin. fùrganu, fùlgaru.

mùsculu : moule (mollusque), sin. mùsculu.

musinòsa [béstia -] : animal chétif, d'extrême maigreur, v. musinu // animal atteint de la morve, sin. murghjinòsu.

musinu : carence alimentaire, disette, famine, v. malannata, caristia.

mustacciòle : vibrisses (des félins).

musuléu : genre de cabane à encorbellement au toit pointu ou dôme // tombeau.

mutale : seuil, entrée de la cabane, v. cantòne, zigliare.

mutìghjina : forme évanescence difficile à distinguer au lointain, ressemblant à une bête, que le berger observe et interprète.

muttettu : brin de causette en rencontrant quelqu'un // raillerie ou fantaisie inattendue ou paradoxale dérision, gaillerie, pointe, persiflage, sin. versettu, v. mòttu.

muvera : mouflon, mammifère emblématique, symbole du patrimoine naturel et culturel de la Corse.

muverina : espièglerie, sauvagerie.

muzu : billot de bois épais et aplani servant pour différents travaux, v. tróppu, róchju.

muzzatura : tranchement, coupure nette // sectionnement.

muzzega : de naissance, inné, v. ìndule.

muzzéllu : cheville en bois dur et fourchu coincée dans le mur pour y attacher les bêtes de somme, v. fibbia, liatòghju // pal // plantoir // piquet ou pieu de petite section // fiche de bois fixée dans une paroi ou un mur.

muzzicòne : le restant d'un tronc ou d'une branche coupée // souches coupées haut // par ext. moignon, trognon.

muzzicunàcciu : tétard généralement de saule dont les pousses sont utilisées en sparterie, v. vètricia.

muzzòne : un des quatre piquets de bois dur servant de piliers de la cabane, "piaghjinca", sin. fòrca.

muzzóttu : sorte de blé dur.

N

nannu : petit // par ext. freluquet.

nànnulu : nain, lilliputien.

nanzu : avant, jadis, à l'époque, sin. prima.

nappa : passe-lait rustique en bois évidé, avec ou sans manche, servant à filtrer le lait ou la présure sur un lit ou bouquet de fougère, joncs, genévriers ou autres plantes selon le lieu ou la saison, sin. culaghjólu.

nappòne : personne ayant un grand ou gros nez, sin. nasòne.

nappu : gros entonnoir en bois pour la bonde d'un foudre, sin. mappu, v. pèvera.

nàppulu : puisette en bois ou en métal // louche à seille, v. cóppulu.

nàrpia : récipient en peau de porc pour le transport de denrées alimentaires (grain, huile, miel, fromages, figues et autres denrées), les pattes avant et le cou étant obturés et l'ouverture se situant au niveau de l'arrière-train // sac servant de doublure extérieure protectrice des outres, lors de certains transports.

MOTTI

- nasette** : morailles pour bœufs rétifs, sin. lucchettu, mórse, nasine.
- nasta** : confrontation.
- nattéllu** : porte-mèche de lampe à huile ou à pétrole // flotteur en liège pour veilleuse.
- navàccia** : vallée désolée ou sombre, sin. mòrganu.
- neancu** : pas même.
- nébbia** : brouillard, brume.
- nechja** : fruit (châtaigne, noix, amande...) qui a mal mûri.
- nega** : déni, refus d'admettre un fait patent // refus d'une chose légalement due, d'une évidence, v. santanega.
- negòzii** : négociations // pourparlers // discussions d'affaires.
- negòziu** : négoce // tractation, transaction, v. mercante.
- negrufume** : noir de fumée.
- nentru** : dedans, à l'intérieur, // qui n'a qu'un seul élément, sin. dentru, ingrentu.
- nescu** : impair // simple, qui n'est pas dual // par ext. asymétrique ou qui n'est pas superposable à son image dans un miroir ou un plan d'eau, sin. annescu, v. sparù.
- netta** : clairière, v. chjarinu, pratulina (en montagne), pratu, spiazzanile // coupe de maquis, terrain propre à la préparation d'un ròsgiu.
- néttula** : toute herbe que les bêtes broutent pour se purger.
- neve** : neige.
- nichju** : niche // par ext. refuge de biodiversité, niche écologique // zone refuge pour animaux.
- nichju** : renforcement utilitaire, niche dans l'épaisseur d'un mur, sin. scaffetta // abri rudimentaire, cahute, sin. capannichju // abri animalier.
- nidata** : nichée.
- nidicale** : nichet.
- nidu** : nid // nid de guêpes (vespaghju), de frelons (calafrunaghju), de puces (puciaghju), de rapaces (sticcaghju), de corbeaux (curbaghju)...
- niélla** : nielle, ers, v. macòne, vèccia.
- niéllina** : paysage sombre de certains massifs forestiers ou flanc rocheux d'ubac.
- niéllu** : terme qualifiant tous reliefs ou végétations dont l'aspect uniforme et sombre est pérenne.
- niéllùcciu** : cépage de raisin noir, sin. sanghjuvèsinu, v. uvizzu.
- nisgèlla** : nigelle cultivée dont la graine noire est un condiment // par ext. cardamome.
- nivaghjòlu [cavòne -]** : vaste creux ou combe où la neige s'accumule // piège à neige dans la bassetta d'altitude, v. nivéra, magazinù, rózza.
- nivéra** : cavité naturelle ou construction aménagée en glacière en altitude, où la neige est entreposée et compactée pour une longue conservation et une commercialisation estivale, v. ghjacéra.
- nócca** : hellébore de Corse.
- nócca spenciulata** : ellébore exposée q.q. jours au soleil puis utilisée lors du stockage des produits fromagers dans le casgile, v. muntanàcciu.
- nócciuuli vulpini** : se dit des noyaux de certains fruits digérés (cueillis dans les étrons du renard) que l'on utilisait comme semences.
- nòdu** : næud, v. càppiu.
- nólitéra** : fortune de mer ; valeur de la cargaison // par ext. les risques subis en mer : tempêtes, naufrages, pirateries, feux, v. nólu.
- nólu** : affrètement // fret maritime ou valeur commerciale de la cargaison, v. affittu marinescu.
- nólu ferratu** : ferroutage (néol.)
- nòme** : prénom // renom // réputation, v. casata, cugnòme, fama // appellation.
- nòmina** : nomination // réputation // pandénomination, propension locale à attribuer un nom aux animaux domestiques : bœufs, chiens, chèvres, ânes, mais aussi à des rochers, des

LESSICU

arbres ou autres accidents du relief pouvant servir de repères, de balises, ou porteurs de légende.

nòminepatre : signe de croix.

nóttula : déchirure occasionnée à un récipient de peau, que l'on obture à l'aide d'un bouchon rentrant noué au ligneul, v. màntacu, zanu, nàrpia, tasca.

nóttula : mentonnet de clenche d'un loquet, v. cricca.

nóva : nouvelle fraîche, sin. nuitizia.

nucciòli : grignons d'olives.

nudichéllu : jointure // articulation, sin. ghjó-cula.

numùcciu : nom de baptême // forme affective d'un prénom.

nustrale : qui est spécifique au lieu, sin. endemìa // par ext. autochtone, aborigène.

nutarìzia : notariat, charge de notaire.

nutaru : notaire.

nuvale : terrain ayant été cultivé un an seulement, que l'on peut réensemencer // terme agraire de l'assolement binaire ou triennal, selon la fertilité du sol, du càrculu // champ encore herbeux ayant été cultivé quelques années auparavant // essart.

nuvale nóvu : terrain défriché ou défoncé dans l'année.

nuvale préttu : terrain nouvellement défriché ou labouré, durci par la pluie // terre tassée.

nuvale véchju : terrain défoncé l'année précédente.

nuvena : ennéade ; groupe de neuf activités semblables et successives, sin. nuvana.

O

òasi : oasis (néol.).

òbbéghju [usu d'-] : usage ou pratique incluant certaines servitudes ou obligations, v. diritti, usí.

òbbéghju di càrculu : servitude d'entretien col-

lectif des sentiers, amenées d'eau, clôtures, murs et talus de la zone jardinée en défens, v. òpéràta.

òblica : oblique, der. obliquità.

òchjalice : vue perçante, sin. óchju falchinu, óch-jifini.

òchjéllu : genre de souillard, trou percé dans la pierre pour l'écoulement des eaux // la pierre elle-même.

òchju : bourgeon naissant, œillette, sin. càcciu, v. ghjemma.

òchju : trou d'emmanchement d'outil // douille.

òchju [avè l'-] : pour le berger, il faut entendre l'incessant regard jeté sur toutes choses mais surtout sur son cheptel pour en assurer bonne garde.

òchju [còglie un -] : captage d'une source.

òchju falchinu : vue perçante, regard scrutateur.

òghje : ce jour.

òghjernità : modernité (néol.)

òghjèrnu : quotidien (néol.).

òliu : huile, v. aliva, òliva, rìcine, òliètta, tramintinu.

òliu muréllu : huile essentielle obtenue par distillation d'immortelle de Corse, d'armoise, lavandin, romarin et autres plantes xéro-philés, aromatiques méditerranéennes, v. murza, murélla, piumbòne, rósumarìnu, lam-bichéra.

òliva : gourmette de mors, v. furnimenti.

òlivéllu : bail à cheptel quinquennal, sin. livéllu, v. diritti, léva.

òlméllu : ormeau.

òlmitana : étendue où l'ormeau domine, sin. òlmìccia, v. gattìccia.

òlmu : orme, arbre symbole, des places de village et des parvis d'église // bois dur utilisé pour la fabrication d'outils agraires, moyeux de roues, turbines de moulins, manches, seps...

òmbra : ombre, ombrage, v. umbria.

MOTTI

- òmbralùme** : *clair-obscur, pénombre // lumière crépusculaire, v. attrachju.*
- òmbrèlla** : *ombrelle, sin. parasòle.*
- òmicciàtulu** : *homme de peu.*
- ómuservu** : *aide ou jeune berger non propriétaire du troupeau, sin. garzòne.*
- òncata** : *partie cachée d'un repli de terrain, v. fussalèllu.*
- òncàta [fà l'-]** : *donner la courbure, le creux ou le galbe voulu à un ustensile en bois ou tout autre objet, v. tinnèllaghju.*
- òncatùra** : *courbure ou creux d'un terrain // déjeté d'un objet.*
- ònda** : *flot, v. fiumara.*
- ònda fiumerèccia** : *lame, énorme vague d'eau en rivière provoquée par le lâchage d'un barrage de crue, v. fiumara.*
- ònfìone** : *grosseur ou protubérance qui se forme sur le tronc d'un arbre au niveau de la greffe, sin. brisgiòlu.*
- ònòmàstica** : *onomastique, ce qui est relatif aux noms propres, v. nòmmina, tòpunimìa.*
- òperàghju** : *ouvrier, sin. ómu di pena, v. travagliadore, ghjurnatante, garzòne.*
- òperàta** : *travail collectif volontaire et bénévole d'entraide ou de solidarité communautaire parfois à dimension festive, v. aiutu, chjama.*
- òperaziòne [segnì d'-]** : *plus (più), moins (menu), multiplication (icchisi), pourcentage (zèru barra zèru), division (puntu dòppiu).*
- òpu [ùn c'hè -]** : *sans importance, on peut s'en passer.*
- òra** : *bord, limite de forêt // lieu frais et ombragé, ombre bienfaisante en été // sous-bois dont le sol est propre et accessible, v. òréstu.*
- óra** : *heure, sin. òra.*
- òrànta** : *les alentours (ou dépendances) d'un habitat ou d'une bergerie, v. dimòra, dimòrànta.*
- òratóriu** : *oratoire, ou chapelle, voué à un saint, où le jour donné les pèlerins viennent en nombre, v. rimitóriu.*
- òraziòne** : *oraison // offerte pastorale, sin. raziòne.*
- òrbàcche** : *les fruits du myrte.*
- òrbu** : *aveugle (comportement) // ténébreux.*
- òrca** : *orque, épaulard.*
- òrcu** : *animal légendaire des gouffres et cavernes, ogre, sin. mòcu, urcu, v. catèllu-lurcu, lurga.*
- òrcu** : *barbare, infidèle, v. turcubalèru, mòru, saracinu.*
- óre ghjallincule** : *aux aurores.*
- óre tupine ò vespérine** : *fin du jour.*
- òréstu** : *sous-bois de la forêt sempervivens, (lèccia, làrice) // maquis-galerie, dense et sombre, sin. machja chjusa // par ext. lieu frais et ombragé, sin. umbrèticu, v. òra, valdu.*
- òrganizzu** : *réglisse // bâtonnet de réglisse, v. pecegréca.*
- òriciàle** : *bord, lisière, v. òrice, tàgliu [in -].*
- òriciali [fà l'-]** : *pratique consistant à semer des lupins en bordure d'une propriété afin de dissuader les bergers d'y mener paître leurs troupeaux, sin. tràppula lupinaghja, v. mundulàcciu.*
- òriu** : *abri sous roche aménagé // habitat troglodyte // cavité rocheuse aménagée en silo fromentaire // resserre artificielle, sin. arcòriu // coffre creusé dans la roche ou fosse dallée lauzes // en zone littorale : cavité servant à stocker des grains pour l'impieghjéra // par ext. silo, v. capitèllu, vòlga, zènica, tanèllu.*
- òrizònte** : *horizon, limite du visible // ligne d'horizon.*
- òrli** : *orée de bois, lisière de forêt, v. furagne, òrice, arice.*
- òrlu** : *bordure, lisière, marge, limite, v. rìmice, ìmice, rimiciale, arice, arigiale, urigiale, v. cunfinu.*
- òrlumàre [légge d'-]** : *réglementation, loi "littoral".*

LESSICU

- òrsulàccia** : lieu sauvage et boisé, v. mòrganu, navàccia.
- òrtàglia** : culture potagère, légume de plein champ, sin. pustimi, v. curtanile // produit maraîcher.
- òrtàme** : hortillonnage ne nécessitant pas d'arrosage sur terres alluviales ou lagunaires.
- òrti asciutti** : zone de cultures sèches du cìrculu.
- òrti sòpr'acqua** : zone jardinée de mi-pente, non irriguée, du cìrculu.
- òrti sòtt'acqua** : zone jardinée de mi-pente, irriguée, du cìrculu.
- òrticèllu** : courtil // petite parcelle cultivable, lopin, sin. curtanile, pézzatèllu, fetta, tàcculu, ragna.
- òrtinale** : cabane rustique de jardin, abri d'outils pour la durée d'un travail occasionnel // cabanon, sin. capannichju.
- òrtu** : pièce de terre cultivée, irrigable ou de culture sèche, incluse dans le cìrculu // zone jardinée et protégée du cìrculu.
- òrtu di guerra** : expression désignant les emblavures et plantations de pommes de terre réalisées en operate pour le compte du gouvernement sous Pascal Paoli. C'est ainsi que des habitants de Vivariu et de Venacuensemencèrent des terres en céréales et plantèrent des pommes de terre aux lieux-dits Muniglia et Mazzalardu en 1767-1768.
- òrtulàme** : le maraîchage et sa production, v. pustimi.
- òrtulànu** : maraîcher // horticulteur.
- òrtuliccia** : plantation de culture sèche.
- òrzale** : terreensemencée d'orge.
- òrzàta** : genre de cervoise, boisson d'orge et de miel semi fermentée // céréale germée et séchée utilisée pour cette boisson // boisson des tribbiadòri à base d'orge, de miel et d'eau, légèrement fermentée, à goût fin et original.
- òrzata** : orgeat // lait d'amandes, sin. urzatèlla.
- òrzinu [pane -]** : pain d'orge en période de soudure fromentaire.
- òsciaticiu** : culture sèche sur brûlis (lupins).
- òsciatu** : technique ancestrale désignant un brûlis pastoral maîtrisé, utilisé pour nettoyer et fertiliser le pâturage hivernal, contrairement à l'écobuage de montagne (continent) où la terre herbeuse est retournée puis brûlée pour gagner de nouveaux herbages. Cette pratique rémanente pour nettoyer certains pâturages hivernaux a, de tous temps, marqué le territoire insulaire, notamment lors des cultivazioni génoises que la parcellisation cadastrale a en partie dénaturées. L'abandon des prese céréalières et l'exode rural ont perverti cette pratique. La nature reprenant ses droits, il en résulte des incendies dévastateurs, v. òsciu, ròsgiu, débbiu, purétta.
- òscime** : défrichement saisonnier par le feu // terrain incendié // brûlis pastoral.
- òsciu** : pratique de fertilisation d'une terre consistant à couper la végétation (essartage), l'étaler puis la brûler avant d'en retourner la couche superficielle avec les cendres // par ext. brûlis saisonnier incontrôlé et dévastateur, v. aburàticu, abbrusculime, catusciatu, débbiu, diraschéra, ròsgiu, fucina...
- òsciu à seccu** : brûlis pastoral estival.
- òsciu à verde** : brûlis hivernal en sous-bois.
- òsciu** : odeur de cramé, sin. brusgiatu, òscime, aschime, v. catusciatu, òsciàtu.
- òsgiu** : suint // odeur de suint // odeur de peau animale, sin. lòsgiu
- òspite** : hôte // par ext. commensal.
- òssacàme** : les 206 os du squelette humain. // carcasse.
- òssu** : os. (v. planche mórtesecca)
- òstèria** : auberge // cabaret.
- òstèriaghju** : aubergiste, cabaretier.
- òstrice** : huître, sin. óstricia.

MOTTI

òtre : outre, récipient pour le transport des moûts, vins, toujours en peau de chèvre et non de bouc, v. màntacu, nàrpia, zanu, scutinéra.

òzimatu : farce (herbe et viande) contenant du basilic.

óziu : oisiveté, paresse, farniente, inaction, v. stercaghju.

P

pace : omoplate gauche du menu bétail (capri, ovin) fraîchement débitée, instrument de la scapulomancie sur lequel lequel le spallista (devin) tirait des prédictions en l'examinant en présence du patient, v. spallista, scàpula.

pace : paix.

pàceru : intermédiaire, négociateur, médiateur, conciliateur ou arbitre, entre particuliers, familles ou clans en affrontement (vendetta), sin. mézànu, v. paciaghju.

pacetta : hampe à laquelle est suspendue la bannière d'un saint ou des rameaux d'olivier ou des palmes bénits, portés en tête de procession par le gonfalonier.

pachettu : colis.

pachittòne : ballot, barda, baluchon // par ext. paquetage, bagage.

paciaghju : chemineau (andaccianu) qui offrait le baisement d'une amulette en échange d'aumône ou d'hospitalité, v. brevi, santantuninu.

paesàggiu òrdinatu : paysage équilibré, harmonieux (néol.)

paese : lieu habité, pays, village // agglomération ou commune rurale d'habitats plus ou moins groupés // refuge historique // siège de la vie familiale, lieu de sépulture.

paese impinzalitu : habitat sur piton dominant.

paese impughjalatu : habitat resserré de versant, à flanc de montagne.

paese muntagnòsu : village montagnoux (et non montagnard).

paffa : moitié d'un objet ou d'une denrée de forme oblongue.

paffa : rayon de miel.

paganaccie : équidés à l'estive.

paganàcciu : bouc émissaire, victime expiatoire // par ext. souffre-douleur.

pagane : chevaux ou ânes non domestiqués en liberté à l'estive, sin. paganèccie // par ext. animaux sauvages ou non identifiés en divagation.

paganu : fumier champêtre.

paganu : païen, sin. paianu.

pagarò : billet à ordre, traite.

paghèria : débours sans fin.

paghjata : travail, tâche ou service exécuté en commun par deux laboureurs ou travailleurs.

paghjòla : chaudron ménager en cuivre rouge.

paghjòlu : grand chaudron pastoral, pairol en cuivre rouge, der. paghjòla, paghjulòne, v. callara // chaudron à bròcciu demi-sphérique, en cuivre non étamé // chaudron étamé à larges bords, évasé, à ceinture de fer et à plaques rivetées pour l'anse, dit paghjòlu lucchisinu.

paghju : couple, paire pour les objets, v. còppiu, pìccia, dòppiu.

paghjulahju : dinandier, rétamateur, v. accuncinu.

paghjulettu : petit bidon pour le transport du lait.

paghjulòne : cucurbite de l'alambic, (lambiccu).

pàglia : paille de blé, v. stòppia.

pagliaghju : fenil, construction rurale à usage agricole // pailler qui peut être soit le grenier de l'étable, soit une cabane haute // par ext. grange, v. barraccòne. Construction traditionnelle de l'architecture agraire constituée : 1. d'un rez-de-sol en terre battue servant d'étable ou d'écurie, comportant une porte à un seul battant, un ajour (parfois un simple ope ou boulin ouvert) - 2. d'un étage (grange à paille) à plancher rustique (trastaghju),

LESSICU

- auquel on accède de l'intérieur par une trappe, permettant de garnir le ratelier ou la mangeoire de l'étable, et par l'extérieur par une large baie libre en été, close en hiver, permettant un engrangement aisé par échelle ou perron. Les murs du pagliaghju sont généralement en pierres liées d'argile ; la toiture est en terrasse, ou couverte en lauzes ou en bardeaux,
- pagliettu** : coussinet amortisseur rempli de paille d'orge ou bâti de sparterie, posés sur les épaules, utilisé pour le transport de pondéreux, sin. acéllu.
- paglile** : litière d'écurie.
- paglina** : laîche des chaisiers, paillon pour revêtir certains ustensiles en verre, v. siècciu // par ext. spart, v. liècciu.
- paglina** : paillon de récipient, objet en paille d'un chaisier // par ext. filet ou tontine de transplantation de plante.
- paglióla** : algue échouée sur le littoral.
- paglióle** : dans l'ancien temps couches, literie à même le sol des capanne, v. létu à piaghja // litière de parturation // par ext. couche douillette.
- pagliólu** : vaigres, vaigrage d'une embarcation d'étang, le plancher de la zàttera.
- pàgliu** : litière d'étable ou d'écurie.
- pagnótta** : pâton // pain avant cuisson.
- paisanu** : villageois (et non paysan).
- paisólu** : hameau, écart, sin. paiséllu, pughjólu // habitat dispersé.
- paisòne** : gros bourg.
- pala** : pelle, v. vanga.
- palaccéra** : tuteurage, sin. paléra.
- palacòne** : grosse perche, poteau, potelet.
- paladinu** : stèle anthropomorphe, v. stàntara.
- palaficcata** : pilotis, ensemble des pilots enfoncés dans un sol meuble ou marécageux et servant de fondation ou barrage plutôt que construction, v. piólu.
- palafrenu** : cheval de selle.
- palaghjólu** : échelas, v. pèrtica // paiseau, échelas de vigne, sin. palu.
- palaghju** : taillis, jeune fûtaie où l'on prélève pieux et échelas, v. palìccia, piulaghju.
- palanca** : potelet de châtaignier ou bois fendu pour palissade // palanche, sin. stanga di cal-laghju.
- palancata** : palée : rang de pieux fichés au sol afin de soutenir un ouvrage en terre ou en bois, palanque // palplanche.
- palancatu** : construction, barrière, lice ou clôture de branches et pieux verticaux // clôture constituée d'alignement de pieux et de traverses, v. chjóstra, liccia, palicciata.
- palancitu** : treillage // palissade de troncs d'arbres plantés verticalement, sin. palancatu.
- palancu** : palan, grue-treuil, sin. parancanu, v. capra.
- palastraghja** : commissure des lèvres des équidés, sensibles au mors.
- palazzu** : immeuble important, sin. casòne // palais.
- palchettu** : échafaudage et cintre de construction d'une voûte ; parfois, dans le cas d'un four, un simple tas de sable aux normes voulues.
- paléra** : échalassage // palissage de la vigne.
- palesa [à -]** : au vu et au su de tous.
- palesu** : révélation, divulgation, ébruitement, mise au courant.
- paletta** : spatule // pelle à feu.
- paliccia** : gaulis utilisé pour faire des échelas, des pieux, des poteaux, v. stòllu, mazza, palaghjólu, pertica, pióttulu, piólu, libbia.
- palicciata** : palissade // tuteurage d'arbres, de vigne, v. paléra.
- palicciu** : treillis d'échelas ou de perche formant haie, v. cannìcciu.
- palifarru** : pal en fer, sin. palòne, v. manuèlla.
- palla** : balle, bille, boule, v. bòccia // balle d'arme à feu, v. squadròne.

MOTTI

- pallamazza** : pelote de poils feutrés de bovins // balle de jeu.
- palletta** : chevrotine de chasse.
- pallinu** : plomb de chasse.
- pallióla** : balle de jeu, v. pallamazza.
- pallòne** : boule, ballon de jeu, v. palla.
- pallótulu** : globule // grumeau.
- palmentile** : huche du moulin à grain // cuve de trituration du pressoir à olives, v. franghju.
- palmentu** : bassin ou cuve de fermentation du moût, par ext. cave à fermentation, v. rappiéra // cuve de pressage à huile, par ext. le local, v. palmentile, mòstu.
- palmighjéra** : tressage des palme et crucette des Rameaux.
- palmu** : empan : 25 cm environ, vaut 2 scum-messi.
- palmu** : petit arpent de terre.
- pàlmula** : fourche tridentée en bois, d'usage agraire, v. spuléra.
- palòne** : genre de mouveron, longue perche à l'extrémité plate servant à malaxer la chaux vive pour l'éteindre.
- palòne** : pal en fer, sin. palifarru.
- palpu** : sens du toucher.
- palu** : échalas, rame, tuteur.
- palu [- di stazzu]** : potelet ou arbrisseau mort à plusieurs fourches où le berger accroche différents ustensiles ainsi que la traite du soir, sin. palu caghjinu, palu caghjinaghju, furcòne, v. pisatòghja // le palu est souvent indicateur horaire.
- pàmpana** : pampre, feuille de vigne.
- panarècciu** : panaris, mal blanc.
- panca** : terrasse de culture étroite et longue à flanc de montagne, sin. cudéghja, ripata, strìscia.
- pancàcciu** : bat-flanc de cappane sur lequel gisait la rappazzóla.
- pancàcciu** : planchon épais disposé entre les scourtins du pressoir à huile et coiffés eux-mêmes par le tòndu.
- pancastréllu** : panais.
- panchina** : madrier équarri // traverse de chemin de fer métrique.
- panchinu** : pierre plate, épaisse et longue, couvrant un mur, v. beretta, baullu.
- pancòne** : banc formant coffre de la salla.
- pàncula** : grosse pierre plate movable, sin. panculélla : murette servant de siège.
- pandemìa** : épidémie qui affecte l'ensemble d'une population.
- pane** : pain.
- pane biancu** : pain de gruau, v. fiòre // pain du dimanche.
- pane pisticcinu** : v. pisticcine.
- pane scuppulatu** : pain partagé à la main en deux parties égales, selon sa médiane, v. marzapane
- paneneru** : pain bis.
- panepienu** : repas que bergers et bouviers apportaient sur le lieu de travail, consistant en un pain coupé en deux tranches entre lesquelles s'intercalait le cibbu : omelette à l'oignon, ail et népita, agrémentée, selon les possibilités, de mézina ou misgìccia ou champignons, fromage et charcuterie étant vittu d'appoint, sin. tuvagliólu, pézza // par ext. sandwich.
- pangióttu** : musette à provisions en pannulàniu, v. faraghjóla, prisacca.
- panizza** : beignet de farine de pois chiches.
- pannélla** : lange // pièce de lin pour filtrer le lait.
- pannélla [maneghja a -]** : par euphémisme, braconnier.
- panni** : linge, vêtements en général.
- pannu** : drap, tissu // drap de poil de chèvre dont on faisait des pilòni, des braghe, des bisàccie, // gros drap rugueux une fois assoupli par le foulon, v. balchéra, pilòne, pannulàniu, pannuliniu, v. frésu // drap de laine pour couverture, sac de battage de châtaignes, v. pistòghja, sac du pressoir à olives domestique, v. sàccula,
- pannu còrsu** : tissu en poils de chèvre, v. pilòne, fresu, sóru // haire, v. bisgèllu.

LESSICU

- pannu ruzulanu** : étoffe de lin de faible qualité.
- pannufrésu** : drap de laine blanchie, choisie, cardée et filée, moins rêche que le pannu còrsu, drap de poils de chèvre, v. frésu.
- pannulàniu** : drap de laine.
- pannuliniu** : étoffe de lin ou de chanvre, v. tela casana.
- panòne** : bonheur, réussite sans gros effort, sin. pane scuccagnatu.
- pantanìccie** : se dit de ce qui vit ou croît sur les bords des marécages ou des eaux stagnantes, (amnicoles).
- panzapiena** : v. ventrepïenu.
- pàpera [in -]** : sans consistance // en miettes.
- parabòtru** : talus de protection, genre de risberne, couvert de fascines arrimé à l'aide de pieux afin de protéger des crues.
- paracócciulu** : bavoir.
- pàragu** : pagel, sin. óchjòne.
- parametru** : paramètre.
- paràmìtru** : flotteur à fanion, en mer, signalant la pose des filets // flotteur en liège où sont amarrés les hameçons de la pêche au gros, sin. palàmìtru.
- parapéttu** : parapet, rambarde, ridelle, garde-fou, v. paratina, guardiòla.
- parastàsgiu** : étagère amovible rustique à plusieurs niveaux, ou niche du casgile, v. càntere // genre de vaisselier de la salla, sin. piattéra, v. scanceria.
- parata** : barricade // lieu où l'on dresse une barrière, v. serrale, caterale, stangale, v. stangale, sarrale, calléghju, stanghéghju...
- parata** : évitement ou détournement d'un troupeau // action de le remettre sur le bon parcours, v. travata.
- parata [fà à -]** : action de détourner ou de rassembler un troupeau.
- paratèlla** : cloison en claie ajourée, genre de claustra.
- paratina** : murette de pont // ridelle, sin. parapéttu // petite rambarde, garde-fou, sin. guardiòla.
- paratina** : parure en joncs tressés // façade de cabane pastorale en zone côtière, faite de joncs finement tressés // cloison en treillis de joncs marins des anciennes cabanes côtières.
- paratòghju** : lieu déterminé où il convient d'arrêter ou de dévier le troupeau pour qu'il n'empiète la pâture voisine // lieu de détournement pour la rentrée au bercail.
- paraventu** : palissage-écran du stazzu.
- paravèntula** : claie amovible servant de portillon du casgile au début de la maturation des produits fromagers, v. gradicciu.
- pardine** : amoncellement pierreux // habitat en ruines, sin. pertina, v. macéghja, pétraghja.
- parélla** : lice // barrière amovible pour le parcage des brebis, v. rètina, scaletta // palissade.
- parentatu** : ensemble des parents.
- parente** : parent (père et mère), géniteur, génitrice, sin. genitòre // qui a des liens de parenté, v. sterpa.
- parentèllu** : parent éloigné.
- parentìa** : parenté, liens de parenté. v. sterpùgliu.
- paréra** : détournement ou rassemblement quotidien du troupeau avant le retour au bercail, v. parata.
- pareta** : barrière amovible pour dresser un parc à traire ou compartimenter un terrain à fumer, sin. rètine, scaletta.
- pargulatu** : hautin, vigne haute afin d'éviter le gel tardif // pergola, treille.
- parità** : parité, égalité, sin. ugualianza.
- parlà** : le parler, accent, intonation, rythme de parole.
- parlaccime** : propos incohérents.
- parladòre** : orateur // beau parleur.
- parlamentu** : oraison funèbre // discours de circonstances.
- parlaria** : verbiage, sin. diceria.

MOTTI

- parlata** [sustratu di a -] : le mytique parler prélatin des “Córsi” // son reliquat linguistique, toponymique.
- parlatóriu** : conciliabule, sin. parlaria, diceria // parler.
- parlatu** : dialecte local, le parler, langue parlée, vernaculaire, v. lingua, favélla.
- parlatu** [cunfina di -] : démarcation géodialectale.
- paróchja** : paroisse // ancienne communauté (ist.).
- parruchettu** : petite voile.
- parte** : part, portion // partie // côté.
- pàrtica** : perche, sin. pèrtica, v. asta, libbia, mazza.
- particulare** [u -] : le privé, privatif (propriété, chemin, passage, amenée d’eau...), v. pus-séssu.
- particulari** : propriétaires fonciers, sin. prupietarii.
- partita** : partie au jeu // partie de pêche.
- partitèllu** : parti minoritaire, cuntr. partitòne.
- partitòne** : parti majoritaire, cuntr. partitèllu.
- partitu** : faction, coterie // parti // clanisme : sens de comportement qui prime les règles du partitu sur celles de la communauté.
- partu** : accouchement.
- partu** [in -] : en gésine, der. parturiente.
- paru** : sol bien égal, plat, uni.
- paru** [à -] : à mi-hauteur // au même niveau, v. livéllu.
- paruchjale** [festa -] : fête patronale.
- parzianu** : partiaire, sorte de métayage où le cultivant partage le produit avec le propriétaire du foncier, v. mézu [di -] // la part variable ou la moitié devient souvent le tiers, cf. patti.
- pasciale** : pâturage ou pâtis // unité de pacage, v. pascialina, pascialòne // par ext. alpage, v. pascura, pàsculu.
- pascialina** : herbue en montagne.
- pascialòne** : grande pâture de mi-pente hors circulu.
- pasciòne** : pâtis avantageux ou abondant, sin. pascialòne.
- pàsciu** : paissance en montagne, v. altiprati // pâturage en général // pâture à la richesse exceptionnelle de ses herbages.
- pàsciu** [dirittu di -] : permis de pacage en forêt domaniale, suite à la “Transaction Blondel” (1852-1864), découlant du décret spécial du 27/02/1860 qui autorisait les éleveurs du Niolu et, par dérogation, du Cortonais, le parcours des troupeaux en forêt domaniale, uniquement dans les parties hautes délimitées par l’administration.
- pasciufrustu** : surpâturage entraînant l’appauvrissement des sols // herbage, pâtis dégradés.
- pasciume** : broutage.
- pasculata** : période de pâture d’un lieu.
- pàsculu** : pacage, v. pascura, reghjòne, rughjòne, pasciale, prucóghju, imbestita, versura, ammanu // paisson // pâturage permanent ou saisonnier.
- pascura** : terrain où pâit le bétail, pâture, pâturage // ce qui constitue la nourriture herbagère d’un troupeau, v. reghjòne, pasciale, pàsculu, accórdu, manghjéra [à -].
- passàcciu** : passage scabreux en montagne que le berger franchit par nécessité.
- passasaccu** : épillet // orge des rats, v. cruza.
- passata** : mise en perce d’un tonneau, v. spigula.
- passata nera** : mauvaise passe // morte-saison.
- passati** : ancêtres, sin. avi, antenati, anziani, véchji.
- passatòghju** : acceptable, v. campatòghju.
- passèghju** : droit de passage, v. diritti.
- passiu** : aigu, perçant (son).
- passu** : pas de mesure (techn.), sa viariabilité.
- passu** [dà u -] : préséance.
- passu** [dirittu di -] : servitude, droit de passage sur un terrain privé.
- passu** [rialzu di -] : talus retenant l’eau d’une mare ou servant de chemin en zone humide.

LESSICU

- passu [u -]** : droit de passage // passage de servitude, v. àndatu.
- passu anderècciu** : bonne allure // marche régulière servant de base à un chronométrage d'étape.
- passu assicuratu** : allure régulière du berger en montagne.
- passu barcatòghju** : gué de servitude donnant accès à une enclave cernée par un cours d'eau, v. diritti.
- passu datu** : fonds dominant d'une servitude concédée.
- passu pédùtu** : fonds servant d'une servitude piétonnière.
- passu strettu** : chicane, passage étroit et tortueux ou difficile // pas d'escalade.
- passupurcinu** : petit trou.
- pasta** : pâte // pâte alimentaire.
- pastélla** : colle à l'ail.
- pastetta** : colle à base de farine, v. incólla.
- pastinàccia** : panais, sin. pastriccíola.
- pastinu** : culture ou plantation sur un terrain fraîchement défoncé // par ext. jeune vigne // pâtis médiocre, v. rantulàccia // terre toujours en herbe, non entretenue, sin. pàsciu, cuntr. pratu.
- pastòghja** : entrave rustique de roncier ou hart, sin. trava, v. rustu, triscia.
- pastòghja férigna** : entrave en lianes : triscia ou raza, v. trava.
- pastòghja rustinca** : entrave en roncier.
- pastòne** : gâchis de mortier, v. mena.
- pastòne** : pâton.
- pastòre** : pâtre, v. garzòne // berger-éleveur. Terme désignant uniquement le berger de caprins ou d'ovins, v. capraghju, sciuccaghju, pécuràghju, v. pilluséllu. Pour les bovins, v. vaccaghju. Pour les porcs, v. purcaghju.
- pastricciale** : lieu herbeux et pastoral où le panais abonde // par ext. bergeries groupées sans habitat en moyenne montagne, sin. mandriale, pasturèccia, stazzu.
- pastricciana** : herbe qui plaît aux moutons.
- pastriccíola** : lieu de mi-pente, loin du terroir cultivé du círculu où les bêtes aiment séjourner spontanément // pâture adaptée aux bergeries de vallée, sin. pasturèccia, v. mezzania.
- pastriccíolu** : stazzu occasionnel habité et les alentours, en moyenne montagne.
- pastrònu** : capote en pelulàniu et non en pannu corsu, v. pilòne, frésu.
- pastu** : nourriture, v. cibbu, vittu // repas, v. pranzu.
- pasturale** : bâton sculpté de luxe ou d'apparat // crosse d'évêque.
- pasturèccia** : domaine pastoral par opposition au domaine agraire (círculu).
- pasturèccia** : lieu de bonne exposition, de mi-pente, loin du terroir cultivé, où les bêtes arrivent et séjournent spontanément, v. pastricciale // bergerie ou pâturage ouvert loin du défens du círculu, mais sans habitat // lieu (sans habitat) de rassemblement intermédiaire de transhumance des petits troupeaux.
- pasturìzia** : métier, art de l'élevage caprin et ovin, le terme pastòre n'est pas d'usage pour le vacher, v. vaccaghju, le bouvier, v. buiatéru, et le porcher, v. purcaghju.
- pasturòne** : éleveur ovin au rapide développement, affirmant l'affitti des riches contrées côtières dès l'installation des laiteries Roquefort à la fin du XIX^e siècle, le différentiel avec les pasturelli ne cessant de se creuser.
- patàffiu** : corps, objet lourd et massif // frais, note, facture, paiement excessif.
- patasòffia** : gros beignet farci au brócciu, sin. fritélla, v. vulgitticia.
- patena** : écorce de vieux châtaignier // chitine des arthropodes.
- paternóstru** : chapelet, v. zìzulu.
- patrimòniu ghjésgiale** : patrimoine cultuel, v. ghésgia, capélla, òratóriu, catédrale, cunventu, affrescu, cristaghju.

MOTTI

- patròne** : *propriétaire de biens, // employeur, v. pruprietàriu, funduàriu // propriétaire-éleveur, v. pastòre.*
- patrunanza** : *patronat, appropriation, v. impatrunime.*
- patta** : *épacte (lune) // son calcul, v. luna.*
- patti** : *accord, convention, contrat, v. pattu, diritti, affittu, rughjòne, arrèghjime, erbàticu, boiàticu, terràticu, accòrdù - ànnulu - erbàticu - arrugamentu - cunsórziu - féu - ghjurnata - invìu - investita.*
- pattòne** : *taloche, sin. scabizzòne (sur la nuque), schjaffu (sur la face)...*
- pattu** : *accord verbal, sin. accòrdù, intesa // accord, convention, entente, pacte.*
- pattu [fà -]** : *à égalité au jeu.*
- patume** : *broussailles coupées et séchées // terrain ou herbage non entretenus, sin. bastardume // par ext. litière végétale de feuillus.*
- pece** : *poix de làrice // résine, sin. ràsgina, // cade // gomme, v. pecegréca, piciòne, catramu.*
- pece [allungata di -]** : *poix, cire ou résine tartinée sur toile pour imperméabilisation ou conservation.*
- pececruda** : *résine du làrice, durcie et commercialisée en lingots // poix de calfatage // par ext. goudron de Norvège, sin. pece sólia, v. cadramu.*
- pecedòlce** : *résine de sógliu (genévrier turiféraire) utilisée comme onguent, v. tramuntina.*
- pecegréca** : *pâte de réglisse, v. òrganìzzu // gomme végétale adragante // par ext. gomme arabique, sin. pecedòru // mastic de résine de lentisque dite résine de Chios, utilisé comme la gomme arabique et/ou comme ingrédient de cuisine (panification) // fixant en peinture.*
- peceianca** : *sandaraque : résine de genévrier utilisée comme vernis.*
- peceràsgia** : *genre de colophane, sous-produit de la distillation de la résine de làrice, anciennement utilisée comme vernis ou colorant.*
- pècita** : *matière gluante de certaines plantes imprégnant les vêtements et les rendant résistants aux accrocs, es. muchju pecitéllu.*
- pécuréle** : *ouailles.*
- pédagnóla** : *chemin piétonnier ou de service le long d'une amenée d'eau.*
- pédagnóla** : *étroite sente // layon // sente de chèvres zébrant un versant, sin. vióttulu caprunu // trace de pistes animalières // vieux sentier, v. àndatu, sin. vióttulu, stradélla // par ext. sentier des douaniers.*
- pédàle** : *plant // jeune plante // arbre d'une plantation, v. pullòne, // par ext. tronc d'arbre dressé, v. fustu // plantard ou plançon de spart, v. vìnula*
- pédarchjòne** : *grand pied.*
- pédàticu** : *péage // aumône faite à l'ermite au passage d'un col, d'un pont..., sin. alimósina rimitória.*
- pédazzólu** : *rachée, souche de bois coupé sur laquelle poussent des surgeons ou nouvelles pousses.*
- pédica** : *piège pour gros gibier, surtout renard.*
- pédica [mètte a -]** : *pratique dissuasive consistant à prendre à bail un lopin de terre appartenant au reghjòne, puis l'ensemencer afin de gêner ou d'éloigner le troupeau d'un berger ambitieux, v. intrappuléra, tràppula lupinaghja.*
- pédighjàta** : *trace de pied ou d'un passage, sin. zampata.*
- pédìnu** : *tabouret, petit escabeau, sin. sédinu, v. scambéllu.*
- pédìrùppa [à -]** : *se dit d'un lieu ou d'une construction en contrebas d'une route ou d'une pente.*
- pédutìme** : *piètement du sol par le bétail // surpécoration, sin. calpighjime.*
- peghja** : *grain ou fruit malvenu ou tardif // coulture des céréales due au temps brumeux.*
- pegnu** : *indice, repère naturel // gage // bien précieux, valeur.*

LESSICU

- pegnu** [in -] : *laissé en gage // prêt sur gage*, v. munte, impegnu.
- péllàgna** : *dosse : première et dernière planches sciées d'un tronc d'arbre.*
- pélléghju** : *charnier // reste de bête tuée et dévorée par les chiens errants*, sin. chermùgliu.
- péllinzica** : *cuticule de plante ou d'insecte // desquamation de la peau.*
- péllinzichélla** : *exuvie, mue de serpent.*
- pelu bastardu** : *poil follet*, sin. pelu mortu // *par ext. livrée juvénile de certains animaux.*
- pelulàniu** : v. pannu làniu.
- pendicata** : *denrée, victuailles accrochées ou en réserve*
- pendichélla** : *devers, pente de toiture*, sin. pèndita.
- pendini** : *papilles de certaines chèvres, surtout "mòtine".*
- pendiù** [arburu -] : *arbre, arbuste, penché, signe du vent dominant*. v. tórtu.
- pèndula** : *grappe de raisin réservée à la conservation*, v. pèngiula.
- pèngiula** : *rameau de fruitier avec fruit*, v. pèndula, triccìa.
- penta** : *grosse pierre plate pour passage domestique.*
- percentuale** : *pourcentage, marge, tantième.*
- perchjòne** : *planchon non équarri de double épaisseur du tavulòne, scié sur le lieu d'abattage*, v. sigantinu // *merrain, long bardeau de châtaignier pour confection de cuvières, baquets et autres futailles*, v. scandulòne.
- percòrsu** : *trajet // trajectoire // itinéraire*, sin. tragétu.
- perdatu** : *cloison en planches jointives*, sin. médiàna, v. tramézàna.
- perdatu fratescu** : *cloisonnage, bousillage en torchis.*
- pergulatu** : *hautin, vigne haute afin d'éviter le gel tardif // par ext. treille, tonnelle.*
- pèriculu** : *péril // dangerosité pour le cheptel ; le terme est souvent spécifique aux caprins*, v. missòghju, ou aux ovins, v. zenna.
- pèriculu maiò** : *risque majeur*, v. rìsicu, scòm-piu.
- perìmetru** : *périmètre*, v. accintu, cuntòrnu, giru.
- pèrizia** : *expertise*, sin. stima, lòsa.
- pernu** : *gros clou de charpente // par ext. rivet // pivot.*
- pèrtica** : *poutre à presser du moulin à olives*, v. fragnu // *timon de l'araire*, sin. burra.
- pèrticaghju** : *gaulis, perchis, taillis ou jeune plantation dont les rejets ont moins de 20 cm de diamètre*, v. piulaghju, pulluneta.
- pertina** : *habitation en ruines mais reconnaissable, par ext. ruine*, sin. pardina, v. macéghja.
- pertùsgiu** : *roche ou paroi trouée* sin. arcu, monte tufunatu, v. tufòne // *par ext. pertuis.*
- perviata** : *espace, étendue indéterminée ou menant nulle part.*
- pesca** : *pêche.*
- pescadore** : *pêcheur.*
- pescaiòlu** : *truitelle*, v. zàrula, zaravàttula, trutiòlu, piscainu.
- pescame** : *sortie en mer // marée (pêche) // pêche en rivière, produit de cette pêche*, sin. piscatu.
- pesci nóvi** : *poissons de Méditerranée, migrant des tropiques à la suite du réchauffement des eaux de surface.*
- pèschia** : *truite*, sin. truta.
- pèschia serena** : *sirène, animal de légende.*
- pescinèlla** : *pêche modeste.*
- pèsciu** : *poisson en général.*
- pèsciu seccu** : *poisson salé et séché.*
- pesciucane** : *requin bleu*, sin. vechjòttu, diu marinu.
- pesciulinu** : *nourrains, alevins.*
- pesta** : *peste // épizootie // pandémie*, v. malatia, influenza.
- pesta** : *peste méditerranéenne, dite justinienne //*

MOTTI

- par ext. maladie épidémique causant une forte mortalité humaine ou animale.*
- pestasale** : galet de rivière ovoïde // pierre pilon du casgile.
- pestilenza** : épidémie, v. chjasimata, infrussu (di piante).
- pesu** : poids // charge // poids mort // objet pesant, fardeau.
- pesu [avè u -]** : influence, autorité, importance de quelqu'un.
- pesu nivaghju** : portance d'une couche de neige sur une toiture
- pèsulupèsulu** : en planant.
- pétiziòne** : pétition (gall.)
- pétra** : pierre // tout fragment de roche utile à la construction // stèle, sin. làpide // - suivi d'un substantif : oronyme
- pétra [à a -]** : troupeau, bête, à l'estive, en montagne, laissé en liberté en fin de lactation, avec une surveillance plus ou moins espacée, v. fratta, ràdica.
- pétra arritta** : pierre levée, menhir, sin. stantare.
- pétra arrizzata** : pierre levée sépulcrale, sin. piràmida, v. tèrmine.
- pétra arruterina** : pierre à faux ou à meules, v. limaghjóla.
- pétra ballatòghja** : rocher branlant.
- pétra di fàccia** : pierre panneresse, pierre placée à plat dont la grande dimension est en parement, v. pétra di lea.
- pétra di lea** : boutisse, pierre placée en longueur dans l'épaisseur d'un mur et dont un bout sert de parement.
- pétra durace** : pierre dite "fiorentina" utilisée en marqueterie de pierre dans les églises.
- pétra falsa** : granite à grain fin malaisé à tailler.
- pétra ferrigna** : pierre dure.
- pétra fittèrèccia** : granite à grain fin, résistant et facile à tailler.
- pétra fumerèccia** : galet, pierre roulée, v. cuciòmbulu.
- pétra frisgiata** : roche striée // graffitti (ist.).
- pétra fucace** : pierre à feu, à briquet, à fusil, v. pétràculu.
- pétra ghjunghjìtìccia** : se dit d'une pierre ou d'une roche allochtone comme le silex (pétra fugace), l'obsidienne (pétra vitraghja).
- pétra limaghjóla** : queux, pierre à aiguiser de Ruspigliani, Altiani.
- pétra linda** : granite facile à tailler.
- pétra lisciaghjóla** : roche abrasive, servant de pierre à affûter, v. limaghjóla // après concassage, utilisée pour polir // par ext. émeri.
- pétra lùcica** : roche décapée par l'érosion // paroi lisse et luisante // dalle rocheuse souvent repère horaire.
- pétra macinaghja** : roche à meules de moulin // par ext. diorite.
- pétra madonna** : pierre levée naturelle, monolithe.
- pétra maligna** : pierre difficile à tailler, sin. pétra ferrigna.
- pétra mistulèghja** : agrégat granitique.
- pétra pesta** : gravillon de carrière, pierre concassée.
- pétra pisana** : pierre à faux, v. limaghjóla, arrutaghjóla.
- pétra ròtta** : rocher éclaté par la foudre.
- pétra scaglióla** : pierre qui clive ou se délite.
- pétra scritta** : glyphe.
- pétra sculpita** : pierre ouvree.
- pétra sfilatòghja** : pierre qui clive, facile à fendre, v. lignatura.
- pétra sialina** : galet, pierre dure roulée, bleu / noir, utilisée comme meule à sel ou socle à différents usages // gros galet plat de rivière, noir et lisse utilisé par les cordonniers pour le corroyage, v. ghjaghja // jadis utilisé pour broyer l'orge en période de soudure fromentaire, v. macinéllu, màciula.
- pétra stùpita** : conglomérat de granite, difficile à tailler.

LESSICU

- pétra tribbia** : pierre à dépiquer le blé, sin. tribbiu.
- pétra tribulància** : roche gélive.
- pétra trunichélla** : rocher branlant.
- pétra vitràghja** : obsidienne (inexistante en Corse), utilisée par les pippaghji pour lisser.
- pétra zuccata** : pierre de taille.
- pétra zuccaticcia** : pierre tendre facile à équarir.
- pétra zurnichélla** : pierre branlante, sin. pétra zinnichélla, trinnichélla.
- pétracula** : moellon // pierre de construction.
- pétraculi** : galets d'une plage, sin. ghjaghjola.
- pétraculu** : roche quartzifère // quartz // par ext. silex.
- pétrafêlce** : pierre tendre utilisée pour sculpter des amulettes, v. brevi, santantunini.
- pétraghjoli** : flore ou faune ripicoles : se dit de ce qui vit ou croît sur les roches.
- pétraghjolu** : pigeon de roche ou biset.
- pétrame** : rocaille, v. pétriciu, pétricaghju...
- pétrasegna** : craie d'écolier, v. matita.
- pétre frisgiate** : inscriptions rupestres, pétrographie, sin. pétre scritte.
- pétricaghju** : rocaille, terrain rocailleux, pierreux, sin. pétrichiccia.
- pétricelle** : osselets // pions de jeu.
- pétrichiccie** : gravats amoncelés, décombres.
- pétròlu** : pétrole.
- péttata** : façade de maison, v. facciata.
- péttata** : raidillon, v. teppa.
- péttinàte** : dénivelées successives de parcelles en courbe de niveau des labours, sin. péttinelle, v. péttalélla, ripate.
- péttine** : peigne du métier à tisser à fines dents de scòpa ou de canna.
- pèttine ferrignu** : carde.
- péttinélla** : harpon en bois durci au feu, ou en fer.
- péttinélla** : succession de terrasses parallèles due aux labours successifs, sin. péttalélla, v. ripate.
- pèvera** : écuelle conique, en bois, à fond percé et à deux anses latérales, dans laquelle on dispose de la fougère afin de filtrer le lait de la traite, sin. còlu.
- pézza** : linge, pièce, par ext. provision ou repas à consommer sur le lieu de travail contenu dans une serviette nouée.
- pézza** : pièce (linge, monnaie...) // rajout, justificatif.
- pézza** : pièce d'un habitat.
- pézza [purtà a -]** : repas froid du campagnolu, v. tuvàglia.
- pézzacciu** : lopin de terre sans grande valeur.
- pézzu** : fragment // débris // par ext. parcelle de terre // un laps de temps.
- piaghja** : durée délimitée d'occupation d'un lieu.
- piaghja** : plage, étendue plate et dégagée, légèrement en pente, uniquement en bord de mer // vaste étendue géographique de la périphérie de la Corse au relief contrasté et correspondant à l'antique zone de transhumance hivernale // par ext. station balnéaire, sin. pieghja.
- piaghjinchéra** : semi-nomadisme, genre de vie combinant la transhumance hivernale et l'agriculture // littoralisation d'une population.
- piaghjincu** : habitant de la zone littorale sédentarisé.
- pian di** : étendue, surface unie sans courbure et à faibles variations de niveaux, même en montagne, terme toujours suivi d'un déterminant (pian di...).
- piana** : espace plat, v. spianata // large terrasse de culture, v. piantata, ripata.
- pianata** : chemin, route en paliers, sin. tirata.
- piane** : plaine alluvionnaire de basse vallée ou de piémont.
- pianeróttulu** : replat, terrasse.
- pianetta** : bande de terre plate.
- pianicciu** : vaste terrain plat.
- pianta** : halte ! stop !

MOTTI

pianta : plante // arbre sur pied, v. bòra.

pianta à meròllu : se dit des plantes à tige creuse, v. lattuga, nòce, matreselva, sambucu.

pianta di stagnali : plante amnicole.

pianta fiumaticcia : flore fluviale.

pianta ghjunghjiticcia : plante allochtone ou exotique.

pianta macéraghja : plante rudérale.

pianta pétraghjola : plante rupestre.

pianta scarserèccia : espèce ou plante sporadique, ou dispersée, difficile à trouver, rare, qui apparaît irrégulièrement.

pianta tràmula : plante amentifère : òliva, castagnu, salge, nòce, vètricia...

piantata : arrêt, pause, sin. ferma.

piantata [fà a -] : arrêt nocturne à mi-parcours de la transhumance vernale.

piantaziòni : v. cultivaziòni.

piantéra : plantation, sin. punéra, v. piantata.

piantéra [à -] : droit de plantation arboraire sur biens communaux sans aliénation foncière pour les cinque spezie, sous condition de défrichement du terrain, du respect des intervalles entre plants, soit : 30 mazze pour châtaignier et olivier, 15 mazze pour autres espèces.

piantéra à ciòtta : vigne plantée "en foule", sans alignement et à forte densité, toujours en coteau de bonne exposition // par ext. plantation fruitière en quinconce.

piantéra à filagne : plantation en rangée simple.

piantéra à lenze : plantation par double rangée.

pianterrenu [à -] : de plain-pied // rez-de-chaussée.

pianu : lieu plat, replat // champ uni, v. campu // prairie // champ d'un seul tenant de grande étendue.

pianu : niveau de maison // palier.

pianu : plan, v. cadastru // terrain plat // par ext. vaste champ uni // domaine // point de vue.

pianu : projet // par ext. plan.

pianu [à -] : rez-de-chaussée // de plain-pied, sin. à pianterrenu.

pianu [in -] : par terre, au sol..

piastrélla : petit bardeau, tavillon, tavellon, v. bardélla, scàndula.

piatèse : mandant, avoué de l'époque génoise.

piattatòghju : cache, cachette // musse, impiatta.

piattòne : ruche de façade d'habitat ancien, v. arnaghju.

piazza : emploi, poste.

piazza : espace dégagé ou libre devant ou entre des maisons, der. piazzetta // place, aire, espace public, v. piazzanile.

piazziale : esplanade // vaste espace disponible pour différentes manifestations publiques, priées ou religieuses.

piazzanile : espace ouvert entre les habitats du stazzu, sin. stazzile.

piazzanile : sol nu surtout dû au piétinement du troupeau // clairière aménagée en forêt // aire où le bois de coupe est entreposé ou débité, v. piazzile, stazzile.

piazzile : espace découvert où s'assemble le troupeau pour la traite. p.ext. : contour de la bergerie // espace libre et commun du stazzu.

piazzili : alentours d'une chapelle foraine // espace de procession ou de foire.

piazzòne : désœuvré, sin. stercaghju.

piccàgliula : déchet de mouture des grains ou des châtaignes résultant du piquetage de la meule encrassée d'un moulin. Il est donné aux volailles.

picchettu : piquet // pieu d'étang.

picchettu : jalon, v. muzzéllu.

picchettu : petit troupeau, sin. ruchjata, tagliólu, v. réghja.

picchettu : piquet et son cordeau de plantation, v. piccule.

picchittinu : ouvrier chargé de nettoyer, dégrossir et fendre les souches de bruyères avant leur façonnage en ébauchons.

piccia : denrées appareillées deux à deux pour

LESSICU

- manipulation, échange ou vente, v. paghju, piccióla.*
- piccia** : jumeau, jumelle.
- piccia** : unité usuelle de vente par paires, casgii, piccióle.
- picciafócu** : incendiaire.
- picciaghja** : chèvres jumelles, v. figliéra // par ext. relations gémellaires.
- picciaghjola** : chèvre mettant bas des jumeaux, v. figliatòghja.
- picciéra** : mise à feu, v. fócu, òsciatu.
- piccióla** : couple de pain de froment facilement séparable en deux parties // par ext. brioche traditionnelle, v. micchetta.
- picciólu** : queue ou feuille de tout fruit // grappe de fruits (cerises, prunes...).
- piccióttu** : jumeau, besson, sin. piccia.
- piccózzu** : hache d'abattage à long manche munie d'un pic en lieu et place du marteau, v. piulòne, pióla.
- piccu** : pioche-marteau, v. zappa.
- piccu à cresta** : pioche à partie tranchante horizontale.
- piccu à tàgliu** : pioche à partie tranchante verticale.
- pichja** : coup frappé à la porte, sin. pichjata, v. pichjatòghja // vestibule d'entrée d'un couvent de Franciscains où se distribuait l'aumône.
- pichja** : sonaille pour porc, au timbre clair, en fer étamé, dite latina, v. franghjiléttu.
- pichja [a -]** : les frappements à terre, secs et violents d'une chèvre mise en garde par un danger imminent : chien errant, renard ou autre intrus, v. zerpittime // également avisme que la chèvre pratique dès qu'elle a escaladé un rocher escarpé.
- pichjata** : grimpeée, escalade.
- pichjatòghja** : heurtoir de porte, v. pichja.
- pichjérinu** : grimpeur.
- piciaghja [inzeccéra -]** : gemmage.
- piciaghju** : gemmeur, v. pece, rasgia.
- picione** : barre ou lingot de poix, sin. asta di pece, pece cruda.
- picione** : vesicatoire à base de poix, sin. picióttu, v. ciróttu.
- picióttu** : emplâtre // vésicatoire de résine de larice ou de poix, der. picidone,, v. tramòntina, ciróttu, buscicante, ràsgia,. pece, sóliu.
- picióttulu** : touffe de laine d'une toison formant boulette.
- pievanà** : doyennée, v. ist.
- pieve** : ancienne circonscription territoriale, transformée en canton à la Révolution Française.
- pievitanu** : habitant de la pieve.
- piggio** : location // loyer, sin. piggione.
- piggione** : loyer d'habitat, location, sin. piggio.
- piggianante** : locataire, v. affittuariu.
- pigliànciu** : chapardeur, prédateur.
- pigna** : meule de foin, sin. barcòne.
- pigna** : torche occasionnelle utilisant une pigne enflammée, v. bugnóla, catatòrchju, déda, fiàcula.
- pignóttu** : cône de pin, v. viólu.
- pignóttulu** : graine de conifère, v. viólu.
- pignula** : vaisselle de cuisine en terre cuite // grilloir à châtaignes à anse en terre amiantée sin. testu // brûloir à torrifier le café, sin. testélla.
- pignula [sunnà a]** : sondage d'un ustensile en terre cuite ; en le frappant le son produit renseigne sur sa qualité et/ou ses défauts.
- pignulaghju** : potier // céramiste.
- pila** : cuve servant d'évier // bénitier.
- pila** : pile électrique (gall.)
- pila** : pile, tas, v. mansa, catasta.
- pilame** : pelage, robe, tégument // livrée particulière d'un animal.
- pilastru** : montant de porte en pierre // pilier // piédroit // trumeau.
- piléghju** : route que suit un navire.
- piletta** : cuvette abreuvoir du canal d'une fontaine.

MOTTI

- pilicana** : chienne allaitante // terme métaphorique pour désigner un chien blanchi par la faim // par ext. la faim, sin. fame canina, fame nera, mammapiéra.
- pilleggrinu** : pèlerin, forme la plus ancienne du tourisme insulaire, der. pilligrinaghju.
- pilliccica** : lichens // mousse des arbres et des toitures, sin. murzu.
- pillicchella** : tapis ou bourrelet de mousse ou de lichen // sol moussu.
- pillicione** : insecte parasite des plantes.
- pilliconi [in -]** : en équilibre instable.
- pilone** : cape, genre de houppelande en poils de chèvre des bergers corses, v. pannucórsu.
- pilusella** : variété de châtaigne.
- Pilusellu** : le berger corse mythique.
- pimentu** : pigment et/ou colorant d'origine animale, végétale ou minérale, v. tinta.
- pimpinella** : pimprenelle, sin. salvastrélla.
- pincu** : chose, saint-frusquin...
- pinéa** : forêt littorale ou dunale.
- pinghèllu** : brochette de grives ou de merles ou d'ortolans.
- pingu** : jus du rôti de sauvagine.
- pinnachju** : touffe végétale attachée à un piquet à l'entrée d'un terrain pour en signifier l'interdiction de pacage ou de passage, sin. pinnechju, mòndulàcciu.
- pinnachju [azzingà u -]** : le fait d'accrocher au linteau d'une cantina un rameau d'olivier, signe patent que la vente du vin au détail a commencé.
- pinnatu** : gouet, serpe à manche court // serpette à ébourgeonner la vigne, v. stallunéra.
- pinnechju** : queue de lin ou de chanvre peigné // laine effilochée ou filasse de poils, de lin ou de chanvre, assujettie à la quenouille, v. rócca // épouvantail.
- pinnechju** : signal d'interdit de pacage, sin. mòndulu.
- pinnelle** : lignée de larges lauzes en arête, bloquées au mortier.
- Pinnuti** : société secrète corse du XIX^e s. // ses membres // par ext. comploteurs.
- pinu** : pin, v. làrice, ghjällicu.
- pinza** : pince // pince de forge // tenailles en bois pour charger et décharger les rafles de l'alambic, sin. tinaglie.
- pinzachju** : charançon, sin. brughigliòne, v. vulélla.
- pinzu** : comble d'un récipient rempli de matières sèches, v. còlmu.
- pioba** : pierrée // canalisation de moulin, sin. piópa, v. mulinu.
- pioga** : batte de terrassier à long manche, sin. bàttula // dame à deux anses servant à tasser le sol des toits en terrasse, v. battuléllu.
- pioga muntunina** : sol battu par piétinement (ovins) // durcissement de l'aire de dépiquage des grains avant son imperméabilisation par de la bouse, v. lina, sterco, aghja.
- pioggia** : pluie (terme rarement utilisé), sin. pióssa, v. acqua.
- piola** : hache, cognée de bûcheron, der. piuletta, piulòne, sin. àscia, accetta, v. calva, óchju, cùccula.
- piola mazza** : coutre, merlin, et non coin ou hache, servant à fendre le bois en bardeaux.
- piolu** : gros échalas // échalas pour tuteurage // palis, pieu fiché à terre, sin. pióttulu, v. palu.
- piólu** : pilot // pieu de fondation // pilot de chêne ou d'aulne enfoncé dans le limon et soutenant un ouvrage, v. pióttulu, stòllu.
- pióssa** : pluie, v. piussòne.
- pióttulu** : petit pal, pieu, piquet // échalas, sin. piólu, ficchettu, ragliólu.
- pióttulu [à -]** : à l'attache (bête), v. appióttuléra.
- pióva** : bief, canal, rigole d'arrosage // bief, amenée d'eau du moulin, v. canale, pióbba, chjóva.
- pipilime** : piaulement, pépiement.
- pippa muvraghja** : pipe à fourneau de buis ou creusée dans le fémur d'un mouflon ou d'un

LESSICU

- mouton, à laquelle s'embouche un tuyau de fusain (fusaghjine) ou d'érable (lattuca).*
- pipa terraghja** : pipe à fourneau en terre cuite de Tàranu et au bout en vieille tige d'érable (lattuca), de noyer ou de chèvrefeuille.
- pìppulu** : perle // tout menu objet enfilé dans une parure.
- piràmita** : pierre tombale.
- pirizìa** : expertise, v. èstimu, lòsa.
- pirùghjine** : poirier sauvage, sauvageon du poirier, sin. peru purcinu // poirier non enté.
- pisatòghja** : à l'estive, grande pierre plate et surélevée servant à tous usages de la bergerie // en zone littorale, table de travail rustique reposant sur socle où l'on remisait la traite du soir ou autres objets à sauvegarder, lorsque le palu di stazzu s'avérait insuffisant, v. palu // tablette surélevée sur potelets fourchus où l'on dépose denrées et ustensiles afin de les préserver des porcs.
- pisatòghju** : bras de fer ou portique à peser du moulin.
- piscaghja** : pêcherie // bordigue d'étang, v. chila.
- piscaghja à palancitu** : gord.
- piscaïnu** : truitelle, sin. zaravàttulu, piscaiólu.
- pisciatéllu** : purin de feuilles de noyer ou d'orties à vertu insecticide, pour utilisation agricole.
- pisciòne** : loupe de résineux ramassée en rivière lors des crues et utilisée pour le chauffage des fours ou réduite en bûchettes de déda.
- pìsciu** : urine, sin. urina.
- pìsciu rappu** : purin en fermentation.
- pista** : piste (gall.)
- pistaghjòla** : sac de battage en toile forte ou en peau de porc servant à décortiquer les châtaignes sèches, v. sàccula.
- pistatòghju** : billot sur lequel on décortique les châtaignes par battage, sin. tróppu.
- pistéllu** : pilon, v. murtaru
- pisticcina [farina -]** : farine de châtaigne, sin. castagnina.
- pisticcinu** : tout produit dérivé de la farine de châtaigne.
- pisticciuli** : menus débris // brisures de châtaigne pour volailles, v. chjòppuli.
- pistòghju** : v. bóie.
- pistòne** : piston // vérin (néol.).
- pittittu** : roquet, sin. vittinu // toute autre bête de petite taille
- pittura** : v. fiura, figura, affrescu.
- piugatura** : renforcement et compactage régulier d'un toit en terrasse, v. rimunitòghju, rusanélla.
- piugatura** : tassement de terrain dû à la pluie.
- piughéra** : damage.
- piulaghju** : gaulis, taillis dont on a laissé croître les branches, sin. paliccia // lieu où l'on coupe échalas, gaulis, soliveaux, v. piólu
- piuletta** : hachette // hachereau à marteau, v. pióla, accetta.
- piulòne** : cognée, sin. pióla à duie mani, scura, v. àscia.
- piuma** : ciseau de graveur ou marqueteur, v. intarsiatura.
- piuma** : plume d'oiseau // plume d'écolier (acier), sin. penna, v. calamaru.
- piumaghju [ghjallu -]** : coq ou poule dont les plumes sont idoines pour la pêche à la mouche.
- piumbatòghju** : genre de brèche de façade des anciennes maisons-fortes (tòrre) // par ext. machicoulis sur corbeaux // étroite meurtrière d'angle aigu de part et d'autre de la porte d'entrée d'une casamòzza.
- piumbatòghju** : sarbacane.
- piumbòne** : lavandin.
- piuminu** : oreiller, coussin, traversin, sin. cuscinu capatòghju.
- piumòne** : édredon.
- piumutu** : nanti.
- piuvale** : canal d'amenée d'eau, sin. pióva, v. chjòva, matre.
- piuvale** : dalle, lauze d'écoulement des eaux de pluie.

MOTTI

- piuvalè** : douve // arête d'un fossé // le fossé mitoyen de zones de cultures permettant aux eaux pluviales de s'écouler.
- piuvaléllu** : cannelure centrale à épis de la scava permettant l'écoulement du séru des fattòghje, v. scava // fossé de drainage des eaux pluviales entourant la cabane du stazzu.
- piuvania** : doyennée, v. pieve.
- piuvanu** : chanoine, curé doyen, v. pieve, v. canònicu.
- pivèraghjòla** : tourtelette de poivrons rouges broyés et de farine de recoupe, v. piveròne, ràzzica.
- plàstica** : matière propre à être modelée // matière pastique, sin. plàsticu.
- pòlla** : jeune pousse de l'année, surgeon, rejet, v. ziròne, talla // pousse terminale.
- pòllu** : gallinacé, sin. pullame.
- pòllu** : larve d'insecte // couvain d'abeilles // cercaire.
- pòlpu** : pieuvre.
- pòltru** : ânon // poulain de 3 ans, v. puletru.
- pòlu** : centre d'intérêt d'activités.
- pòlvera** : poudre, poussière.
- pòlzu** : poignet // le pouls.
- pònte** : pont et der. v. varghe // pont de navire, sin. castéllatura.
- pònte ferratu** : viaduc.
- pònti** : échafaudage.
- pònti [bòtte in -]** : tonneau sur tin.
- pònti [còzza di -]** : tin, cale des tonneaux.
- pònti [tufòne di -]** : ope, trou pratiqué dans un mur destiné à supporter une poutrelle d'échafaudage.
- pònti à rundini** : coffrage de voûte ou de pont, v. vólta.
- Ponti è Argini** : la voirie // administration des Ponts et Chaussées.
- pòrca** : billon, les ados entre deux sillons créés par la charrue lors du labourage.
- pórcu** : cochon, v. maghjale, mannarinu, pur-céllu, puchjùculu.
- pórcu bandiu** : porc coureur.
- pòrga** : curage, purge, vidange, sin. spòrgu.
- pórtacu** : porche.
- pórtagrana** : semencier.
- pórtastanghe** : dossières // en procession, un des porteurs de statues ou de reliques dont la prise était mise aux enchères (à l'incantu).
- pórtu** : port, port-abri, havre, v. cala.
- pórtu** : portage // son prix.
- pòsa** : dépôt d'un liquide après chauffage, sin. fundarìcciu // par ext. marc de café.
- pósta** : affût, guet, v. agguattu.
- pòzza** : mare, flaque // vasque.
- pòzzarètu** : terre imperméable où l'eau tend à stagner.
- pòzzu** : la mer dans l'expression "francà u pòzzu".
- pòzzu** : résurgence aquifère aménagée et nommée, utilisée comme abreuvoir, v. pòzza.
- pòzzu** : trou d'eau // puits.
- pòzzuléllu** : petite mare côtière souvent exondée // igue.
- pòzzunèru** : // fosse pour eaux vannes // cloaque.
- pratàli** : prairie permanente d'herbe fourragère en zone humide, v. fenili.
- pratesa** : le fait d'intervenir, d'appuyer ou de prendre fait et cause pour quelqu'un.
- pràtica** : pratique, praxis // expérience.
- praticciólu** : petit pré.
- pràtiche [e -]** : clientèle, chalandise, achalandage, v. tàchéru
- pratichélla** : clientélisme // favoritisme, népotisme.
- pratu** : pré // clairière herbeuse // grasse prairie naturelle // replat herbeux ou petit plateau en altitude, sin. pianélla.
- pratulina** : petite parcelle herbeuse.
- pregna [fèmina -]** : femelle d'un mammifère grvide, sin. piena.
- presa** : emprise sur un terrain : route, chemin de fer, canal, ligne électrique.
- presa** : étendue de terre appropriée et plus ou

LESSICU

- moins exploitée par la communauté // le finage d'exploitation est ainsi fini et défini, c.a.d. contenu et délimité // sole d'assolement céréalière de la géographie agraire ancestrale // emprise agricole ou foncière.*
- presa machjàtica** : emprise foncière sur biens communautaires exempts de toute redevance, selon la surface disponible, pour une plantation ou expansion arboraire de fruitiers après déboisement, v. cultivaziòni, spèzie.
- prestadore** : bailleur de fonds.
- prestaziòni** : prestations en nature, impôt direct payé en journées de travail au profit de la commune, v. amendàriu // prestations en main-d'œuvre d'une famille pour un travail d'intérêt général : entretien de chemins, routes, canaux d'irrigation..., v. diritti.
- préstu** : emprunt, sin. impréstu.
- prétaria** : fonction sacerdotale // clergé.
- préula** : siège rustique en lattes, en tronçons de férula (férla) ou en plaques de liège, chevillées à l'aide de fines tiges de bruyère, sin. précula, v. tróppu.
- prévidènza** : prévision // par ext. prévention.
- prézzu** : prix, valeur.
- pricàntula** : invocation pour conjurer le sort // formule d'exorcisme, // par ext. oraison, v. antùcula, rispònsóriu, raziòne.
- pricóghju** : terre non communautaire anciennement concédée par les Génois à leurs partisans en contrepartie de construction de ponts, tours ou maisons fortes, ou de services rendus // concession emphytéotique par aliénation du domaine public // domaine côtier // vaste terre de peu de valeur.
- prifòrma** : gabarit, moule, v. sésta.
- primaticci** : hâtiveaux, fruits et légumes précoces // culture primeur, cuntr. traticci.
- primura** : soin, intérêt porté // sollicitude // prévenance.
- prisacca** : musette champêtre à provisions, en peau de porc, v. ruditòghja // sabretage de cavalier.
- prisòghja** : liure, corde en poils de chèvre servant à arrimer un chargement, // longe // plate-longe // cordelette en poils de chèvre à trois brins torsadés, sin. minatòghja, v. funa, cànapu
- pròdivìsu [in -]** : bien par indivis // terrain non délimité // par ext. co-propriété.
- pròntezza** : vivacité d'esprit.
- próva** : essai, preuve // par ext. stage, v. pràtica.
- prucàccia** : quête, recherche // provisions.
- prudezza** : bravoure // exploit.
- pruduttu** : produit et dér.
- prufanu** : profane.
- prufanu** : se dit de la poussière brunâtre qui recouvre, par jour de grand vent, le caillé au tinnéllaghju (terme pastoral), v. pulvina // par ext. pollution, polluant, v. allinime, tòscu, mulizzu.
- prufiléra** : reprofilage : canal, rivière, côte, cordon lagunaire, v. assòdu // stabilisation par plantation ou par phytostabilisation (embouchure, dune, chemin de fer...), v. èlima.
- prufòrma** : moule, forme, v. sésta.
- prugétu** : projet.
- prugramma** : programme.
- prumìccia** : la croûte glaireuse du fromage // l'eau à forte odeur ayant servi à le nettoyer pour l'affinage, v. limicu.
- prumicciulèlla** : pellicule granuleuse sèche du càsgiu véchju, occasionnée par l'acarien du fromage.
- prunicaghju** : hallier, gros buisson // fourré d'épineux, roncier, sin. prunicciale, lamaghjòne, v. sepalaghju, tanghìcciu, ricciòne.
- prunìccia** : fourré bas et épineux, sin. tanghìccia, prunicaghju, v. fratta.
- prunìcciale** : ronceraie, v. prunìccia, tanghìcciu, lamaghjòne, sépalu.

MOTTI

- prunu** : *prunellier // plante épineuse // piquant, épine, v. tangu, zingu // par ext. roncier.*
- prupietà** : *propriété, v. pusséssu.*
- prupietàriu** : *possédant, propriétaire agraire // bailleur pour le berger.*
- prupóstu** : *proposition.*
- pruspettiva** : *prospectivité.*
- pruspezzione** : *prospection.*
- prutòne** : *peloton.*
- prutunata** : *salve // décharge d'armes à feu en signe de réjouissances.*
- pruvenda** : *la ration quotidienne de fourrage, provende, v. adurzéra, appruvendéra, appaturame.*
- pruvista** : *provision // par ext. stock, stockage, v. ammannu.*
- pùbbliche [fà e -]** : *afficher les bans // publier.*
- pùbblicu** : *le public // le publié.*
- pùbblicu** : *voie publique, v. strada, piazza, chjassu // domaine inaliénable et/ou imprescriptible, v. duminiale.*
- pùbblicu [serviziu -]** : *service public, v. cumunu.*
- pucchetta** : *petite poche en peau de porcelet, portée en bandoulière ou à la taille, sin. bunetta (mez.), v. tasca, zanettu.*
- puchjetta** : *écuelle à large fond et peu profonde, v. scudélla.*
- puéta, puétu** : *poète, v. estru poétu.*
- pughjalina** : *coteau ventilé, v. cósta, péttera, fuata.*
- pugnu** : *poignée (quantité)*
- pugnu** : *poignet.*
- pula** : *balle de blé // résidu de battage des châtaignes, v. lézina.*
- puléghju** : *route que suit un navire.*
- puléghju** : *vannure de châtaignes, v. lézina // poussière de la balle de blé, ou de châtaignes en cours de vannage, v. pula.*
- pulenda luchisina** : *polenta de farine de maïs, aliment de base des charbonniers.*
- pulendaghju** : *bâton poli permettant de maintenir ouvert le zanu à farine.*
- pulendina** : *bouillie de farine de maïs.*
- pulenda** : *Cf. castagninu.*
- pulendaghju** : *court bâton poli servant à brasser le paton de la pulenda en cours de cuisson.*
- puléra** : *vannage, sin. spuléra.*
- pulescu** : *poudre rougeâtre au cœur des vieux châtaigniers.*
- pulítica** : *politique, dér. pulitichélla.*
- puliticante** : *politicien.*
- pulitichélla** : *politique claniste ou d'influence.*
- pulizia** : *hygiène, propreté.*
- pulletru** : *poulain (tout équidé); pultrachjinu : un an; pulletru : 2 ans; pòltru : 3 ans; pullitròne : jeune cheval // ânon.*
- pullèzzula** : *pousse d'olivier de l'année // pousse ou cœur de palmier servant à confectionner les crucette de Pâques.*
- pullina** : *poulenée // guano.*
- pullinaghju** : *poulailler, sin. tanéllu.*
- pullitréra** : *mise bas des équidés.*
- pullitrinu [à -]** : *ped nus.*
- pullitròne** : *jeune cheval non dressé, sin. pultrachjinu.*
- pullòne** : *jeune châtaignier greffé // baliveau // jeune arbre d'une plantation*
- pulluneta** : *jeune plantation de fruitiers, par ext. jeune châtaigneraie.*
- pullunìccia** : *gaulis, taillis en croissance dont on laisse croître les branches // futaie de baliveaux. sin. palaghju, piulaghju.*
- pulluziòne** : *pollution (néol.), v. prufanu.*
- pulpòne** : *poulpe.*
- pultrachjinu** : *solipède toujours en croissance // poulain d'un an, v. pultrachju, v. pulletru, pòltru.*
- pulverìcciu** : *poudroiement // nuage de poussière, sin. pulberìccia, v. calcinàcciu, fulettu*
- pulverinu** : *cornet de poudre de chasse.*
- pulvina** : *poussière très fine et volatile, v. pòlvera, bruma, fulena.*
- pulzatòghju** : *lieu où l'on saigne une bête, v. scannatòghju.*

LESSICU

- pumpiéru** : *pompier // sapeur-pompier (gall.), sin. spenghjifócu.*
- punciculaghju** : *lieu où poussent plein d'orties, sin. òrticulàghju.*
- punéra** : *plantation légumière, v. calenda, pus-timi.*
- punéra à acqua** : *culture irriguée.*
- punéra à seccu** : *culture sèche en régime pluvial.*
- punta** : *ciseau de tailleur de pierre.*
- punta [di -]** : *en face // vis-à-vis.*
- puntata** : *poussée du remblai d'un mur de ter-rasse de culture.*
- puntéllame** : *étalement.*
- puntélléra** : *étayage.*
- puntélletta** : *étaçon de charpente.*
- puntéllettu** : *jambette soutenant la ferme au niveau des pannes traversières.*
- puntéllu** : *étau // poinçon soutenant la croisée des fermes.*
- puntighjéra** : *action de fouiller minutieusement du regard un espace restreint éloigné ou scruter un point précis d'une pâture lointaine, // v. mutighjina, mira, miréra.*
- puntinu** : *balcon, terrasse sur voûte, v. vultinu, balcuncéllu, balcunéllu, terrazzólu.*
- puntizzina** : *pointe sommitale, v. cùccula, tés-tale, capizzale.*
- puntône** : *lieu surélevé de bonne exposition où le troupeau se rassemble volontiers // lieu sou-vent choisi pour l'implantation du stazzu, pri-mordial par rapport à un point d'eau // lieu choisi d'instinct par le troupeau pour y dormir, v. ghjacile, ghjacidòghju.*
- puntu** : *endroit, point // lieu particulier.*
- puntuaziòne [signi di -]** : *ponctuation : puntu (point) ; puntu virgula (point virgule) ; dòppiu puntu (deux points) ; puntu d'interrogaziòne (point d'interrogation) ; puntu di chjama (point d'exclamation) ; stélluletta (astéri-sque) ; virgula (virgule) ; virguletta (guille-mets) ; righetta (tiret)...*
- puntura** : *brucellose.*
- puntura pécurina** : *pneumonie ovine.*
- punturaghju [male -]** : *pneumonie bovine.*
- puppulàccia** : *mammite, v. ùvaru, disuéràta.*
- pupulamentu** : *peuplement.*
- purcaghja** : *pépinière de fruitiers ou de vigne pour plantes racinées (greffées), v. furzana.*
- purcaghja** : *sillon provisoire laissé entre la partie labourée et la partie labourable // ouillère ou espace entre les rangées de ceps d'une vigne // par ext. culture sur billon des anciens fruitiers ou vignes du cìrculu, com-plantés de culture sèche (lupins, pois, pois chiches, lentilles...). Cette pratique consistait à piocher, bêcher ou labourer de petits talus longitudinaux pour lesdites cultures saison-nières, l'incorporation de fumier au sol profi-tant à la plantation pérenne. En coteaux, les billons limitaient le ruissellement catastro-phiqne // semis pépinière, v. pòrca, purcélla.*
- purcarèccia** : *herbue en montagne // étendue réservée aux porcs coureurs, v. purcile // par ext. terre maigre peu propice aux cultures.*
- purcile** : *étable à porcins, sin. purciculaghju, car-ciulèlla // enclos ou parc muré pour porcins.*
- purcili** : *païsson pour porcs // pâtis en montagne pour porcs coureurs.*
- puréda** : *legs, héritage, v. làscita // par ext. patri-moine.*
- puréde** : *descendant et non héritier // par ext. postérité.*
- purédu** : *alleu : bien acquis par héritage, indi-vis, exempt de toute redevance // fruit d'une propriété arboraire en indivision.*
- purétta** : *terrain uni et de peu de relief après écobuage, v. ròsgiu, òsciu // étendue dénudée ou à végétation très clairsemée // la végéta-tion arbustive rabougrie régénérée après brûlis.*
- puréttu** : *ancien défrichement de la forêt pri-maire pour plantation arboraire, v. cultiva-*

MOTTI

ziòni // vaste étendue de terrain plat, souvent ancien dépôt alluvial, déboisé après un démaquisage intensif.

purétu [fà u -] : écobuage, v. débbiu, òsciàtu.

purghjitura : aumône en nature // don, offrande // prémices.

purghjitura : voûte à encorbellement des cabanes montagnardes, v. spurghjita, carcacòda, ciòntra.

purcciaghja : petit ustensile en bois servant de mesure pour l'ajout du lait entier (puricciu) au lactosérum (séru) pour la fabrication du brócciu.

puriccie : affabulation.

puriccie [e -] : distribution gracieuse de la totalité du lait de la traite de la vèprée lors de la halte (arrétta) et nuitée (sunnuttata) de la transhumance montante (muntagnéra).

puricciu : portion de lait entier que l'on ajoute au lactosérum (séru) préchauffé (60°), issu de l'égouttage du fromage du jour, afin d'en extraire, après un chauffage approprié (83°), l'emblématique denrée, brócciu. La dose du puricciu, 1/5 du paghjòlu en moyenne, dépend essentiellement de la teneur en matière grasse du lait. Celle-ci varie fortement selon le cheptel (ovin ou caprin) et la saison. v. appuriciatu.

puricciula : sérosité, sin. sérìchjula.

purriòne : verrue // fic des bovins // protubérance de greffe d'un arbre.

purtacale : portail.

purtatìcciu : lais, terrains que la mer découvre en se retirant, sin. lingua di mare.

purtéllinu : lucarne // par ext. oculus, v. finèstrinu.

purtéllòne : ouverture sans fenêtre éclairant la cage d'escalier d'un immeuble.

purtéllu : fenêtre, sin. finèstra (gall.)

purtinaru : portier // par ext. concierge.

pussessu : possession, v. prupietà.

pussessu di cumunu : propriété incessible ou bien de la collectivité.

pustèlla : cotisation de confrérie, v. parte, ròga.

pustimi : culture légumière ou potagère irriguée, sin. òrtàglia // cultures sèches de subsistance (lupins, fèves, pois chiches, lentilles, aulx, oignons, poireaux...), v. òrtàme, curta-line.

putatòghja : sarment coupé lors de la taille, sin. putizzu // greffon // saison de la taille, v. vigna.

putenza : puissance.

putenzialità : ensemble des ressources que peut mobiliser une personne, une collectivité ou une entreprise, v. risòrse, mézi.

putéra : miellée.

putéra : taille des plantes // art topière.

putéra à nappu : taille à gobelet.

putère : pouvoir, v. guvernù // sens pastoral d'appartenance comme ayant droit du pàsciu (paissance) revendiqué sur une grande terre, ancienne cumunanza // rémanence de cette coutume à l'estive de certaines communes montagnardes.

putizzu : sarment de vigne résultant de la taille.

puttàraga : boutargue d'oeufs de muges pressés et séchés (óvaghje di mazzardu) ou de liscòne (alose), sin. buttàraga.

puzza : puanteur // fétilité, v. tòscu.

puzzaghjime : fange nauséabonde des étangs.

puzzaretu : terre imperméable où l'eau tend à stagner.

puzzatèlla : flaque d'eau.

puzzulana : pouzzolane d'importation : roche volcanique anciennement utilisée dans la fabrication de meules broyeuses de moulins.

Q

quadratura : quadrature, cadran.

quadréra : pierre angulaire // pierre d'angle // angle de coin d'une maison // édifice d'angle // coin de rue, sin. batréra.

LESSICU

quadréra mòzza : *angle d'habitation chanfreiné facilitant le passage des bêtes de somme.*
quadru : *carré, sin. quadratu.*
qualandi : *au-delà d'un autre lieu, sin. culandi.*
quancinu : *de ce côté-ci, plus près.*
quandanu : *de ce côté-là, plus loin.*
quara : *quartier, importante fraction d'un entier dépecé, v. quaròne, quarinu.*
quarctu : *chênaie, bois ou forêt de chênes blancs.*
quàrciu : *rouvre, chêne blanc, sin. quèrciu, quèrcia.*
quarinu : *chacune des parcelles en culture ou en jachère dans le cadre d'un assolement, v. ter-zéru.*
quaròne : *quartier // par ext. partie.*
quassundi : *plus haut par rapport à un autre lieu.*
quattrinu : *monnaie, valeur 4 deniers.*

R

rabbia : *rage, sin. ràbbia vulpina.*
ràdica : *racine, v. ràdice, ràdiche.*
ràdica [à a -] : *libre parcours en piémont, v. guaru, pétra [à a -], fratta [à a -], par ext. troupeau, bête, sans gardiennage, en moyenne montagne, v. guaru.*
ràdica [sòpra sòpra di -] : *racine traçante superficielle, sensible à la sécheresse : châtaignier notamment.*
ràdica maschjòna : *racine pivot de certains arbres, peu sensible à la sécheresse, sin. maschióttu.*
ràdiche : *origine, lignée, souche, sin. ceppu, v. sterpa, razza, scanurzu.*
radichju : *grand tamis à sable.*
radicòne : *rhizome.*
ràdula : *crapaudine de moulin, sin. gradicula.*
raga : *lopin de terrain, sin. órticèllu, lenzetta.*
ràgana : *crécelle, sin. ràia.*
ragliólu : *pieu long et mince, v. palu, pióttulu, palacéra.*

ragliólu : *jeune pousse d'une plante à vrilles, caveriólù, caravigliólù, v. càcciu.*
ragnàtica : *toile d'araignée, sin. tilàtica.*
ragnóla : *loup (poisson).*
raia : *crécelle, sin. ràgana.*
ràitu : *glapissement.*
ràiù : *rayon // rayon de roue, v. mòsgiu, róta.*
ràllula : *morfil.*
ramagliòne : *ancienne monnaie de cuivre // monnaie de singe.*
ramarzè : *grâce à (Dieu) // heureusement que... // par ext. merci, sin. amarzè.*
ramarzè [piglià u -] : *prendre mal.*
ramassu : *accumulation détritique due à l'érosion // terre détritique au bas d'un versant après de fortes pluies sur une pente incendiée // par comparaison, une outre éventrée laissant couler son contenu.*
ramasùglia : *vieux ustensiles en cuivre // par ext. résidus // menue monnaie.*
ramembramentu : *remembrement foncier.*
rampa : *rampe, rambarde, sin. ringhéra.*
rampale : *contrefort de terrain accidenté mais non proprement scabreux, v. ràdica.*
rampinu : *grappin pour porc.*
rampòne : *crochet de crémaillère, v. catena.*
ramu : *cuivre, v. òttòne.*
ranca : *volée d'escalier intérieur.*
randéllu : *bâtonnet pour serrer au plus près un cordage, v. turcinèllu // bâton court servant à garotter.*
rànflia : *griffe, serre, sin. grìnfia.*
ranfione : *crampon // ardillon, v. fibbia.*
rànfiu : *émotteur, genre de herse rustique en bois ou gros buisson épineux lesté d'une pierre et traîné.*
ranghju : *saignée, sin. tirata // maladie des caprins ; scôte u ranghju : pratiquer la saignée sur une oreille que l'on fouette ensuite.*
ranta : *saie, petite brosse en soies de sanglier // balai rustique, généralement en bruyère, balai*

MOTTI

- brosse court du tinèllaghju // balai pour ramasser le grain dans l'aire, scòpa fiuminile. v. ruschinu, rébiula, spàzzula, scòpi.*
- rantalìccia** : *culture extensive de peu de rapport // par ext. terrain de peu de valeur // terrain ingrat et pentu, sans terre végétale // terrain ardu à labourer // terre lessivée, stérile ou dégénérée du maquis bas, sin. ghjèriccia.*
- ràntula** : *balayette de bruyère ou de fragon, sin. ruschinu.*
- rantulàccia** : *terrain maigre en forte pente.*
- rantulatòghju** : *point d'eau ou rivière où le berger lave et rince les ustensiles de la fromagerie, sin. nettatòghju, v. ranta.*
- rantuléra** : *nettoyage et rinçage des ustensiles fromagers // ramassage du grain de l'aire.*
- ranzata** : *giboulée, grain en mer, v. buriana, burrascata // pluie subite et brève, accompagnée de vent.*
- rapazzòla** : *lit rudimentaire fait de matières ou de fibres végétales, v. ghjacile, pancàcciu.*
- rapazzòlu** : *treillis de bruyère du chjòstru à cabris formant litière aérée et perméable, v. chjòstru, sarcòne.*
- rapazzulata** : *couchage dans les cabanes, v. létu à piaghja.*
- rapórtu [fà -]** : *référé // rapport, sin. contu resu.*
- rappighjéra** : *fermentation du moût : 8 à 12 jours dans le palmentu, 12 à 20 jours dans le tinazzu, sin. rappiéra.*
- rappu** : *vin en fin de fermentation.*
- rascese** : *courant d'air froid dévalant de la montagne le long de certains cours d'eau ; ce courant était parfois utilisé comme porte-voix par les bergers ou les chasseurs de mouflons, v. ricuccata.*
- raschiacciuléra** : *recupération ou ramassage par le propriétaire dues restants des bois ou des charbons sur l'aire de la meule au départ des charbonniers, v. carbunara.*
- raschietta** : *pâcage ras et pauvre poussant sur jachère // herbe naissante après brûlis, v. aghigliu.*
- raschinu** : *écharnoir, sin. scarnatòghju.*
- raschjinu** : *raclette, racloir // riflard // trusquin.*
- rasciaghjòla** : *butoir, outil composé d'une lame emmanchée à un ou à deux bouts, servant à racler les peaux.*
- rasciaghjòlu** : *racloir, ébarboir, décrottoir, grattoir.*
- rasciatòghju** : *arbre où le sanglier vient se frotter. Selon la hauteur et les traces des poils laissés sur le tronc, on évalue l'âge de la bête.*
- rasciéra** : *raclage.*
- rasciulime** : *respiration bruyante, sin. spatanscime // essoufflement, v. àsima.*
- rasèlla** : *tapis herbeux en altitude, sin. rasina, v. pòzzine // pâturage d'estive.*
- ràsgia** : *gemme, résine de cônifère, v. pece // par ext. gomme.*
- ràsgina** : *résine, gomme de fruitier, cérasine.*
- rasgina** : *sol pentu et schisteux à la végétation basse et clairsemée due à l'abus de pâture ou aux brûlis saisonniers, v. rasginale.*
- rasìccia** : *maquis bas non buissonneux // pâturage des sols dégradés // par ext. terrain après un brûlis avant mise en culture // petit brûlis avant la repousse de l'herbe, v. òsciàtu, ròsgiu.*
- rasina** : *couvert herbacé des pozzine, formé de graminées naines, sin. rasèlla.*
- rastèllu** : *râteau // fauchet à foin.*
- rastilléra** : *ratissage manuel, v. erpicéra.*
- rastilliera** : *râtelier d'étable à deux cases : la supérieure à claire-voie pour le foin, l'inférieure à caisson pour les grains ou les châtaignes.*
- rastucciata** : *nettoyage sommaire // le fait de fourgonner un four, v. ràstulu.*
- rataléghju** : *râlement.*
- ràtalu** : *râle, sin. rànsciuta.*

LESSICU

- rattura [di -]** : *subitement*, sin. in un batter d'òchju.
- raziòne** : v. òraziòne.
- ràzzica** : *pied d'arbre*, sin. pédàle.
- ràzzica** : *piment corse (genre Espelette) séché, passé au four puis moulu finement*, v. piveraghjola.
- razzicaghjola** : *racloir*.
- razzicòne** : *trognon*, sin. custòne, ruzzicòne.
- razzinu** : *souche, lignée d'une famille (péj.), descendance*, sin. ceppu, sanguinu, v. sterpa // *engeance // race d'animaux domestiques*.
- rea** : *bruit confus du troupeau en mouvement*, v. ridda, rimùsciu.
- rea muta** : *troupeau en mouvement à clochettes obturées*.
- rébbiu** : *ajout de grain ou de liquide*, sin. rébbiùta, répiu.
- rébbiu** : *glène du bât sans charge //, cordage enroulé sur lui-même ou lové en huit*, sin. répiu, v. répiéra, funa.
- rébbiu** : *mesure de poids : 25 livres = 12,5 kg environ*.
- rébiula** : *petit balai rustique*, v. ranta.
- rébulu** : *groupe animalier en mouvement // flopée, ribambelle*.
- rèdita** : *rendement*, v. resa.
- rèditu** : *rentabilité d'un troupeau donné à bail*, v. guadagnu, rèsita.
- rèditu, [dirittu di -]** : *contrat pastoral oral rédhibitoire permettant au berger contractant de rendre (resa) les animaux improductifs (chì ùn hanu rèditu)*, sin. dirittu di resa, v. patti.
- réghja** : *harde // suitée de chèvre, mouflon, truie*.
- réghjone** : *terroir, terme agraire unitaire qui régit trois notions essentielles de l'ancienne ruralité insulaire : climat, sol, topographie // territoire d'une harde de mouflons*, sin. viverècciu // *territoire d'une réghja // territoire pastoral habituel, en particulier parcours du troupeau sans empiètements // lieu de vie habituel ou parages familiers // territoire pastoral loué annuellement (bail oral) // aire traditionnelle de pacage*, v. imbestita, investita, ghjälabu // *paissance, pacage amodié ou affermé par un bail oral annuel*, sin. rughjone.
- regime** : *régime*.
- regnu** : *règne // royaume // sens voisin de république en parlant du généralat de l'épisode paolin*.
- régula** : *règle // loi*.
- régula [di -]** : *en général*.
- rèmite** : *lauzes ou dalles de grande dimension et sur chant dressées sur le pourtour d'une aire de dépiquage des grains. Leur nombre indique la catégorie de l'aghja et la quantité de gerbiers qu'elle peut contenir*, sin. rìmite, baròni, v. aghja, cappale.
- rena** : *sable*.
- rena vitraghja** : *sable siliceux de rivière utilisé par les forgerons pour souder le fer*.
- répiéra** : *le fait de faire le plein, ouiller*, sin. rébbiéra, v. rébbiu.
- répiéra** : *le fait d'enrouler a funa sur les cornes du bât*, v. rebbiu, imbastiu, funa.
- répiu** : *nouveau plein d'un récipient*, v. rebbiu, arrisiméra.
- rèplica** : *répons*.
- repùblica** : *république*.
- resa** : *rendement*, sin. rèdita.
- resa** : *restitution // retour d'inventus // rédhhibition*.
- resa [dirittu di -]** : *clause rédhibitoire // vice rédhibitoire // clause de retour d'invenu dans le délai convenu*, v. diritti.
- rèsima** : *feuille de reliure // rame de papier*.
- résistènza** : *résistance // endurance*, v. fiatu.
- rèsita** : *rendement d'une terre // rendement exceptionnel*, v. divizia, rèsitu.
- rèstula** : *arrêtoir de brindilles ou de terre formant talus pour arrêter certains fruits sur un terrain en pente*, v. rètula, retallélu.

MOTTI

- reta** : *filet de pêche.*
- reta stradale** : *réseau routier.*
- retaghju** : *artisan fabriquant des filets deêche, des nasses v. reta, retinu, ou des filets agraires, v. funàgliuli, bòrri, spòla.*
- rètalù** : *fourré inextricable formant barrière // plaisse serrée, sin. aréstu, sépalaghju, rètinu.*
- rétalu** : *petit enclos attendant à l'abri où l'on prélève les cabris pour leur tétée, v. chjòstru, sarcòne.*
- reticula** : *réseau // lacis ou ensemble de points ou structures constituant une organisation ou agissant dans un intérêt commun.*
- rètina** : *échelier, élément de clôture mobile servant de parcage à bestiaux, v. scaletta, parèlla.*
- rètine** : *enclos, barrière amovible pour brebis afin de fumer un terrain destiné à la culture.*
- rètine** : *rènes d'un attelage, sin. guide.*
- rètinu** : *bourrelet dense de maquis ou d'épineux formant obstacle // haie vive, hallier // bande de maquis séparant deux champs // lacis de végétation // maquis formant clôture // rideau de verdure ou végétation formant haie vive // rideau d'arbres paravent, sin. rètalù, v. trèfulu, sépalu.*
- rètinu marinu** : *fourré halophile méditerranéen, ex. tamaris, aulne glutineux, òbionè.*
- rettàngulu** : *rectangle (néol.), sin. quadrulòngu.*
- rétula** : *pellicule de crème à la surface d'un lait entier, sin. rìtula, rùgia, v. purìcciu.*
- rètula** : *petit talus de terre et brindilles ou de fougères pour arrêter les châtaignes en lieu pentu, v. rètinu, rèstula.*
- rezza** : *plante grimpanche en général.*
- rezzu** : *espace forestier sombre, v. òra, mòrganu.*
- riacquistu** : *réimplantation // relocation.*
- Riacquistu** : *renouveau linguistique et culturel en Corse, de la fin du XX^e s.*
- riaffittu** : *sous-fermage pastoral, v. affittu.*
- rialzu di terra** : *talus retenant l'eau d'une mare ou servant de chemin en zone humide.*
- rianghjuléra** : *réaménagement d'un canal d'amenée (arrosage) ou d'un adducteur, sin. arrianghjuléra.*
- riàttulu** : *murmure de la brise // bruit du souffle ou agitation de l'air.*
- ribàttulu [di -]** : *par ricochet // contrecoup.*
- ribòmbu** : *écho, retentissement.*
- riccia** : *talus d'une terrasse de labour en coteau // bordure de terrasse surélevée empêchant le ruissellement des eaux.*
- riccia à l'asseccu** : *fascine ou branchage placé en travers des ravines pour limiter la formation des torrents de boue dans les zones d'emblavure fraîchement labourées.*
- riccia di mare** : *brise-lame : ouvrage édifié à l'entrée d'un port pour le protéger de la houle du large, sin. àrgine v. zecca, scuglietti.*
- ricciata** : *chemin pavé de pierres dressée sur leur chant // dallage de pierres sèches ou de lauzes fichées verticalement dans un sol en pente, souvent formant des motifs variés dus à la disposition du matériau, v. chjappata // dallage de pierres sur chant ou de galets parfois disposés en chevrons // pavage particulier en matériaux variés // cailloutages divers : galets, dalles, pierres sur chant, briques ou de galets parfois disposés en chevrons...*
- ricciata** : *diguette ou barrage pour prise d'eau d'irrigation, v. matrale, àrgine, bòtru*
- ricciata** : *radier // fondement.*
- ricciata di mare** : *épi en mer.*
- ricciata fumerèccia** : *diguette édifiée dans le lit d'une rivière pour en protéger les berges.*
- ricciónè** : *cépée // buisson compact aux feuilles épineuses d'une souche de chênes verts ou de houx // cépée d'arbuste épineux // jeune pousse ou rejet de souche de chêne vert ou de houx, sin. gricciónè, virzòne, v. tallu.*
- ricciulu** : *mèche de crin, cheveu // copeau // volute.*
- riceppu** : *recépage en arboriculture.*

LESSICU

- ricévùta** : *récepissé // reçu, quittance.*
- ricintu** : *clôture // lieu clôturé d'un mur d'enceinte, sin. accintu.*
- ricólta** : *récolte.*
- ricórdu** : *souvenance, souvenir, sin. arricordu // réminiscence // pensée anamnèse (en religion).*
- ricóttà** : *genre de brousse et non de brócciu, sin. casgiubrócciu.*
- ricòveru** : *lieu de vie.*
- ricrisciutu** : *pousse, recrû : végétation, souvent d'espèces différentes, succédant à un incendie ou défrichement primaire.*
- ricuccata** : *appel d'un versant à l'autre, d'une crête à l'autre, d'une crête en vallée pour signaler une présence, interroger puis attendre une réponse, v. scucculata, rascese.*
- ricuccu** : *écho // répercussion sonore, sin. ribòmbu.*
- ricupritura** : *enrobement terreux.*
- ricutéra** : *récupération en parlant d'objets // récupération de bestiaux.*
- ricuveratòghju** : *zone refuge floristique, faunistique, ornithologique, halieutique, v. ricòveru.*
- ricuveréghju** : *pâtture de repli en altitude ou hébergement en cas de calamités.*
- ridda** : *branle initiale du troupeau à la voix du berger, sin. móssa, v. rea.*
- riempiume** : *libage de moellons noyés dans la masse d'une maçonnerie, v. muru.*
- riempjime** : *remblaiement // blocage.*
- riempjimentu** : *remblai // comblement d'une excavation ou creux // matériau utilisé à cet effet.*
- riempjitura** : *colmatage d'une berge dû à la crue (rivière).*
- rièrbula** : *guimbarde (mus.)*
- rifatìcciu** : *parvenu // arriviste.*
- riffa** : *agressivité, grugeable.*
- rifredda** : *boudin de sang de cabri aux herbes fines et aux fruits secs, bouilli dans un esto-*
- mac de cabri, puis consommé froid, v. ventre pienu, panza piena.*
- rigàgnulu** : *filet d'eau // ruissellement, ruisselet par temps de pluie.*
- righjacéra** : *seconde reposée des bêtes // second gîte aux heures chaudes // changement du lieu habituel de gîte lorsque le troupeau à l'estive a tendance à s'élever vers les cimes, v. pétra [à a -], ghjacidòghju.*
- righjétu di mare** : *épave ou objet flottant sur la côte, sin. rilétu, v. ghjétu.*
- rigiru** : *esprit d'initiative, sin. manéra // présence d'esprit // savoir faire.*
- righiùccia** : *petite tresse de poils de chèvre servant d'attache à l'entrave buccale des cabris avant sevrage, v. buccògnulu, capestru.*
- riguaru** : *action de récupérer puis ramener une bête égarée dans le troupeau.*
- rillògiu** : *horloge // montre, pendule, réveil, sin. arrilògiu, rulòghju.*
- rillògiu di i frati** : *sablier rustique constitué d'une calebasse percée (zuccòne) remplie de sable de l'Òsticòne. Le temps se mesurait par le sable écoulé dans un "tinèllu strettu" à l'aide d'une sonde (astùccia) graduée en heures et quarts d'heure.*
- rimaldinu** : *rossignol, crochet de serrure, passe-partout, sin. grimaldinu, v. ferriale.*
- rimarca** : *observation // remarque // critique.*
- rimassu** : *résidu de récolte // glanage après glandée par les personnes de droit.*
- rimbalfelce [à -]** : *côte que l'on grimpe en zigzagant comme dans une fougeraie, v. baverècciu.*
- rimbalzu** : *rebond, ricochet, v. balzu.*
- rimbeccu** : *reproche acerbe ou humiliant de ne pas venger le meurtre d'un parent // par ext. blame public à la suite d'une conduite méprisable ou vile, v. beccu [in -], vindetta.*
- rimbòscu** : *reforestation // reboisement naturel.*

MOTTI

- rimbuscamentu** : reboisement.
- rimédiu** : remède.
- rimessa** : remise de qqch. en main propre // par ext. livraison.
- rimiciali** : terre marginale, non défrichée, sur les bords ou à l'intérieur de la presa, v. òrlu, òrice, ìmice // par ext. reposée.
- rimiru** : observation attentive du troupeau sou-vent d'un point fixe ou d'une éminence, v. adduchjéra, miréra.
- rimitè** : pierres plates ou lauzes circonscrivant une l'aire à dépiquer le blé, sin. rèmite, baròni.
- rimitòghju** : levée de terre au fond de la cabane traditionnelle de zone côtière, permettant de renforcer l'assise // p.ext. limite de l'aire utile et habitée de la cabane côtière // levée de terre entourant le sol de la cabane, servant de rangement, par ext. limite de la sphère habitable de la cabane.
- rimitóriu** : ermitage.
- rimitu** : bord surélevé, replat du fond de la cabane servant de resserre, v. rimitòghju.
- rimítu** : ermite // par ext. sauvageon.
- rimònduléra** : émondage, action de débarrasser un arbre de ses branches mal placées ou mortes avant de le tronçonner // élagage, sin. pulita, v. putéra.
- rimònduli [andà à -]** : flâner // baguenauder, sin. giranduléra.
- rimònta** : haras, v. mònta.
- rimóssa** : branle nocturne hivernal d'un troupeau de chèvres (hors de la màndria), suscité par le berger afin d'activer la lactation matinale, sin. móssa di a mezzanótte, v. chjarura, mérengjàna, funa di cèlènte.
- rimundatura** : ébranchage d'un arbre abattu, sin. sbruttuléra.
- rimunita** : travail collectif d'écobuage consistant en un contre-feu au pourtour d'une sole (nétta) ou terre d'emblavure, puis à la réali-
sation du ròsgiu en vue d'un labour // nettoyage des bords d'un champ de blé.
- rimunitòghju** : consolidation ou réfection annuelle de la cabane du stazzu ou toute autre construction agraire, v. piògatùra, rusanélla // préparation en commun du brûlis d'emblavure ou d'un pare-feu, v. ròsgiu, rimunita.
- rimùsciu** : agitation, effervescence dans l'opinion publique // par ext. effervescence dans un troupeau de chèvres qui éveille l'attention du berger.
- rimùsciu [in -]** : harde en mouvement, sin. réghja in móssa, v. rea.
- rinchjarchjata** : lacet de chemin en montagne, sin. rinturchjata.
- rinchjusu** : atmosphère confinée, remugle // son odeur, sin. sisu, tànfju.
- rincrescimentu** : hommage ou respect dû à l'animal domestique que l'on tue pour sa consommation : ce n'est ni pentimentu (regret), ni offerta (offrande ou oblation).
- rinculata** : recul // retrait // reculade // marche arrière // repli.
- rinculu di u ruzzaghju** : recul, régression d'un névé.
- ringhéra** : balustrade, rampe, rambarde.
- rinìccia** : terre sablonneuse.
- rinòne** : gravier grossier.
- rinturchjata** : chemin sinueux, incurvation linéaire // virage ou portion de courbe d'une route, v. girata.
- rinunziu** : renoncement // par ext. délaissement à un droit, à un bien.
- ripa** : talus // rebord naturel d'une dénivellation.
- ripale** : grand talus de terrasse agricole // levée de terre dans les zones pentues emblavées, v. cutéghja, rialtu.
- ripali** : talus linéaires des terrasses agricoles ; leur régularité dans l'aménagement des pentes // traces de l'ancien système d'intensification céréalière en montagne, v. ripa, spònde.

LESSICU

- ripata** : giron de coteau // chacune des terrasses ou bandes de terres cultivables disposées en paliers successifs, v. piantata, cudéghja.
- ripate** : restanques (terme alpin), terrasses de versant d'anciennes cultures céréalières ou fruitières.
- ripézzatura** : restauration d'objets // raccord en maçonnerie.
- ripigliu** : perré, ouvrage de maçonnerie qui renforce un mur ou une rive de cours d'eau, v. muragliòne.
- ripigliu [dirittu di -]** : réméré : clause du droit pastoral du vendeur d'un animal - uniquement s'il est domestique ou dressé - de pouvoir le reprendre en remboursant l'acquéreur dans un délai convenu. Cette pratique ne s'applique pas pour tout autre échange ou vente de cheptel. Ne pas confondre avec la clause de vice rédhibitoire, v. diritti.
- ripóttulu** : petite planche de culture en gradins, sin. ripata, v. ripa, cudéghja.
- ripunitòghju** : pause à mi-chemin de la scasgi-lata (port sur tête de la production fromagère de l'estive).
- ripunitòghju** : support dallé à hauteur d'homme où l'on posait la seille pour en faciliter le port sur la tête // par ext. tout support à hauteur adéquate facilitant un chargement des bêtes de somme, d'un véhicule, du port de tête.
- risanimentu** : assainissement.
- risciumata** : végétation disséminée // placage (maquis, arbre...).
- risega** : rebord, saillie // sommier de voûte.
- risègule** : planches de labour en coteau dans lesquelles on versait la terre toujours du même côté, v. cudéghje.
- riserva naturale** : réserve naturelle, outil de protection de l'espace.
- rìsicu** : risque naturel exceptionnel // période de crise // risque technologique.
- rìsicu stremu** : tout risque dont la nature et l'échelle sont d'une autre ampleur ou moins lisibles que celles dont on a la mémoire, v. scumpientu, sprufòndu, impjifòndu, crisi...
- risòrsa** : ressource, sin. spediente, mézi.
- risòrse** : moyens financiers d'une personne ou d'une collectivité // sin. mézi, v. potenzialità.
- risparu** : usage parcimonieux d'une chose // ménagement public ou privé.
- ritenuta** : rétention d'une bête étrangère au troupeau en attendant que son propriétaire avisé vienne la récupérer, v. riguaréra.
- ritinu** : petit filet, sin. reta, retinu.
- ritiru** : lieu isolé, retrait // habitat d'ermite, sin. rimitóriu.
- ritracéra** : action de retercer : troisième labour en céréaliculture, quatrième pour la vigne.
- ritrècinu** : engrenage, v. mulinu.
- ritu** : rituel // rite culturel, funéraire ou festif.
- riumente** : ruminant.
- rivenderóla** : revendeuse à l'étal d'un marché.
- rivenderólu** : marchand ambulante, v. tragulinu.
- rivrèberu** : réverbération optique ou phonique.
- rivrèdicu** : renouveau annuel de la nature // par ext. point vernal, équinoxe de printemps, v. veranu.
- rivèrdicume** : revégétalisation d'un terrain ou d'un site rendu stérile par un terrassement, une crue dévastatrice, v. rivittulime.
- rivittulime** : revitalisation d'un espace ravagé par l'incendie, v. rivèrdicume // par ext. revitalisation du milieu rural.
- rivòccu** : précipitation atmosphérique // lame d'eau, pluie d'abat, cataracte, pluie à verse, sin. lampata d'acqua // ondée, sin. còlpu d'acqua.
- rizzòne** : cépée de chêne vert, sin. ricciòne.
- ròba** : affaire, bien matériel // marchandise // choses diverses, choses matérielles // par ext. bétail, cheptel.
- ròba nustrale** : produits ou denrées liés à un espace, un terroir, ou un territoire qui peut se

MOTTI

- définir, qui porte ou détient une appellation exclusive.*
- ròba viva** : cheptel, bétail, v. bestiame, vivu.
- ròcca** : quenouille toujours personnelle, souvent ouvragée et bénie, contenant une amulette.
- ròccia** : débris végétaux, dépôt de crues.
- ròccia** : écume de lait recuit // lait tourné.
- ròccia** : verses à stériles ou à scories industrielles // par ext. coulée de déchets ou rebut, v. ghjéttu.
- ròchju** : petit troupeau, sin. pichettu, tagliólu, ruchjata.
- ròchju** : tronc d'arbre brisé // par ext. bille de bois, v. bòra.
- ròcitu** : vomissement, v. vòmitu // par ext. saturation
- ròdiósse** : ossivore (animal).
- ròghjùme** : dégueulis des bestiaux ayant mangé certaines plantes, v. férla.
- rògna** : gale.
- ròllu** : rôle.
- ròmpulu** : longue spatule, brise-caillé personnel, souvent décoré, pour remuer et rompre le caillé dans la caghjerèccia, sin. scuròmpulu.
- rònchi** : braiments // par ext. ânes en troupeaux redevenus semi-sauvages lors des périodes de guerre ou d'épidémies // ânes que l'on chassait pour boucaner leur viande, v. misgìccia.
- ròncu** : âne sauvage ou onagre (âne d'Abyssinie) // âne étalon, sin. àsinu, sumère interu, cugliutu.
- ròncu** : braiment // brame du cerf, sin. bròncu // par ext. cerf au moment du rut.
- rònda** : ronde, visite, patrouille, inspection.
- ròsa** : picotin, petite provende d'étape donnée à une bête de somme.
- ròsa** : portion d'une denrée // par ext. cote-part // mangeote, v. pézzu, fetta.
- ròsa [fà a -]** : donner la couleur au pain // dorer d'autres produits.
- ròsgiu** : action d'isoler un incendie ou un débbitu pour en maîtriser le déroulement // brûlis contrôlé généralement en groupes organisés // isolation par un essartage périphérique d'un brûlis d'écobuage, sin. rimunita // par ext. contre-feu.
- ròsgjùme** : matériaux de végétaux d'écobuage utilisés comme isolant de toiture en terrasse, sin. stralame, pattume, v. capanna.
- ròstru** : barreau d'échelle // barreau de cage à volailles, à oiseaux.
- ròsùme** : affouillement, érosion des berges d'un cours d'eau due aux crues // dégradation qui en résulte, sin. scavu.
- ròsùme pécurinu** : érosion due au piétinement animalier ou humain, v. calpédighjùme.
- ròsùme purcinu** : érosion due au fouissage des porcs coureurs.
- róta** : abri (avec ou sans murette, en fonction du relief) formé par la frondaison d'un arbre ou d'un arbuste // aire non murée sous un fruitier, aplanie et/ou aménagée, délimitée par la chute des fruits. Par ext. muret au pied d'un fruitier (olivier surtout) afin d'éviter son déchaussement par les chèvres ou par l'érosion v. azzóllu, retaléllu.
- róталu** : rouleau // rondin à gorge pour la mise en place ou pour le déplacement de la meule du moulin à grain.
- róталu** : rouleau à pâtisserie, sin. spiannaghjólu, mataréllu.
- ròtta** : rote, tribunal ecclésiastique, sin. sacra róta // jury ambulante sous Pasquale Paoli (ist.)
- ròtta [fógliu di -]** : feuille de route.
- ròttu [lócu -]** : guéret : champ labouré non ensemenché, sin. rudu.
- ròzaghjùme** : corrosion.
- ròzu** : brut // non ouvré // fruste (personne).
- rózza** : congère.
- rua [à -]** : abonnement au forfait, redevance fixe

LESSICU

des usagers au forgeron ; ce contrat ne concernait que la fabrication ou la réparation d'outils de travail, l'usager fournissant le métal (fer ou acier) ainsi que le charbon s'il ne participait pas à l'opération de l'approvisionnement annuel du forgeron, v. carbunìcia. Dans tous les cas, le contractant ou son envoyé se devait de manœuvrer le soufflet de forge, butàcciu, le forgeron forgeant.

rua [dirittu di -] : redevance payée par le propriétaire au laboureur pour un défoncement de friche, v. diritti.

ruaghjòlu : client, usager d'un artisan, v. pràtica, tacchéru.

ruale : terre nue // longue jachère, sin. véchjetu.

rubu : framboisier // framboise.

ruchjata : fraction d'un troupeau // petit troupeau, sin. róchju.

rudélla : rondelle, sin. røndélla, v. animélla.

rudia : v. rudiòne.

rudigliòne : terrain impropre à la culture // friche, jachère très prolongée.

rudìone : jachère récente, cuntr. vechjetu.

rudòlugìa : rudologie (néol.) : ensemble des sciences et techniques, et pratiques relatives aux déchets, détritux, ordures, décombres et autres souillures, v. ghjéttu, lòzzu, mulizzu, rumènzula.

rudu : terrain non défriché, sin. ruu.

rughja : massif isolé de chênes verts ; se dit en raison du feuillage sombre sempervivens, v. niéllu, valdu.

rughja : radoire du boisseau, réglette pour araser un bacinu de grains, sin. rasaghjòla, rasélla.

rùghjina : charbon des végétaux // maladie des céréales qui réduit leurs épis en poudre noire.

rùghjine : rouille.

rughjòne : portion de l'étendue // lieu indéterminé // espace ayant une certaine identité // ensemble des pacages affermés par bail oral

et annuel, sin. réghjòne // partie du territoire où la divagation est permise, v. guaru.

rughju : fruit qui n'a pas encore sa couleur définitive.

rugu : ver du chou // chenille, sin. brócu, brùsgiu, rùsgiu.

ruime : levain, v. lévitu, livame // levure des fermentations vinicoles ou brassicoles.

ruitòghju : mangeoire à grains, v. pruvenda.

rulla : dispute, querelle // bisbille // par ext. clameur confuse.

ruma : moisissure pelliculaire des salamis (signe de bonne conservation), v. prumìccia.

ruma : nectar, suc mielleux sécrété par les plantes // miellat. Substance sucrée, élaborée par certains insectes parasites des végétaux à partir de la sève déposée à la surface des feuilles et que les abeilles butinent // les fleurs de l'arbousier que les cueilleurs d'arboises mâtchonnaient, du latin "broma" qui désigne ce qui est relatif à Bacchus, v. rumma, manna.

rumatòghju : boutis // fougé du porc ou du sanglier // les traces laissées, sin. rumatura, v. cinghjale.

rumatura : les traces laissées par la fougé d'un porc ou d'un sanglier.

rumenu : mouvement, v. móssa // activité, fébrilité.

rumènzula : menu bois d'allumage, sin. legna minuta, sticatéli, ardetta, scógliule.

rumenzulaghju : dépotoir // par ext. décharge publique.

rumma : pruine des fruits // fleur naissante de l'arbousier que les enfants masticaient // plante en fleurs attirant les insectes butineurs // par ext. miellat.

rumpéra : brisure du caillé, sin. scurrumpéra.

rumpéra : défoncement d'un terrain avant la mise en culture, sin. vultéra.

rumpére : période des labours d'automne, v. dirrudu.

rumpitura : premier labour.

MOTTI

- runchetta** : serpette pour greffe ou pour vendange // fauchette, petite serpe à écharder // émondoir.
- runchinu** : croc // gaffe de pêcheur, sin. rànfiu.
- runchinu** : entoir, serpette de greffage, v. runchetta.
- runchjina** : râble // perche de bois à embout durci au feu en forme de spatule, utilisée dans la transformation de la chaux vive en chaux grasse, v. spinghjéra.
- runcône** : grande serpe à long manche, genre de croissant, v. rustaghja.
- rundaghja** : eau de lessive, sin. sciòndera, v. bucata.
- rundana** : sorte de noue, païsson pour équidés, utilisé en plaine durant la saison sèche, sin. cavallerèccia (en montagne).
- rundese** : eau de pluie tombant d'un toit.
- rùndina** : flambeau de procession, roseau où sont arrimés trois cierges lors des offices du Samedi Saint.
- rundinaghja** : escarpement, falaise où nichent des hirondelles, sin. rundinara.
- rundinu** : rondin // bille de bois non équarrie // bille de bois fendue, utilisée dans divers travaux de construction : coffrage, étalement...
- runzichime** : abrasion d'un sol nu, due à l'alternance des brûlis saisonniers et des pluies intensives, v. ròsùme.
- runzinu** : poëlon en bronze, v. tianu.
- runzinu** : roncin, mauvais ou vieux cheval, bidet, ânon (péjoratif).
- runzône** : étalon, sin. stallòne, cavallu di mònta.
- ruppéra** : croupière.
- rusanélla** : seau en liège percé pour tremper le sol des toits en terrasse en terre battue avant damage, v. piòga, rimunitòghju.
- ruschinu** : brosse emmanchée en tige de fragon (ruscu) utilisée dans le tinéllaghju, v. ranta, rùsculu // par ext. brosse en soies de sanglier.
- ruscu** : fragon, petit houx, sin. ruschja, v. ruschinu.
- rusculaghja** : miette, parcelle ou fragment restant // bribe, v. bruttéghju // balayures.
- rusculaghju** : sous-bois où croît le fragon.
- rùsculu** : ce que l'on ramasse en brossant et nettoyant les ustensiles de la fromagerie, v. ruschinu.
- rùsgia** : crème de lait frais après refroidissement, sin. rétula.
- rusime** : rognures, déchets.
- ruspatura** : le fait, pour un animal, de gratter le sol ; s'agissant du taureau, signe de charge imminente, v. pichju, zerpitéra.
- russtore** : puteur.
- rusta** : braise // charbon ardent retiré du four pour une utilisation secondaire, v. rósa.
- rustaghja** : serpe traditionnelle à long manche, v. rustu, pinnatu.
- rustaghjinu** : émondoir, sin. runchetta.
- rustincu** : balai ou écouvillon de bruyère, lentisque, ciste ou autre feuillu pour différents usages.
- rustu** : ronce flambée puis torsadée pour diverses utilisations agraires : claies, entraves, crémaillères // tige de roncier fendue, utilisée comme lien, cerclage... // hart // roncier passé à la flamme puis torsadé pour divers usages agraires : claie, fagot, entrave, v. triscia // par ext. turillon, v. pastòghja, catena, tramézàna, grata...
- rustu strisgiulatu** : hart de roncier assoupli après flambage, v. strisgiuléghju.
- rustulicciu** : habitat saisonnier sommaire // cabane rustique du bouvier sur un terrain de labour // basse de charbonnier // cahute.
- ruu** : terrain ni défoncé ni labouré, sin. rudu // par ext. jachère, v. dirrudu, rudiòne.
- ruu [dirittu di -]** : redevance en nature payée sur l'aire de battage par le laboureur au propriétaire.
- ruvaghjòlu** : la personne allumant et utilisant en premier le four // par ext. tâcheron, client, v. tacchéru, pràtica.

LESSICU

ruvale : terre labourée puis endurcie par la pluie ou le vent et qui demande un autre labour avant semailles.

ruvéllu [à -] : aux abois (chasse).

ruzatòghju : enclos réservé aux élèves (agnelles) après sevrage // espace intérieur du mandriale, attenant au chjóstru où les cabris sont mis à téter leur mère.

ruzu : course bondissante des cabris ou des agneaux après la tétée, sin. spòru, zaulime.

ruzzu : foucade, frénésie // incartade // ébats enfantins, v. sambraulime, spòru.

S

sàbbia : berge fertile à la terre limoneuse.

sàcciula : charrée, sin. cinneraghju, cinderaghju.

saccòne : paillasse faite selon les régions de paille d'orge, de bractées enveloppant les épis de maïs, ou, en zone littorale, de paglióla et, parfois, la spartiate couche des stazzi d'altitude faite de fines ramées de bruyère apportées de plus basse altitude.

saccu : sac.

sàccula : sac de cueillette que l'on attache à la ceinture // sac de lin pour la fonte de la cire // sac du semeur // genre de musette du cueilleur d'olives, sin. grèmbiu, grèmbiàle.

sàccula : sac en poils de chèvre de la presse à torsion familiale des olives, v. tórchju.

saccuncini : coussinets du bât.

sacratu : parvis de l'église et/ou cimetière ancien.

saetta : flèche sur l'arc tendu // foudre, v. fùlmine.

saina : saie, petite brosse en soie de sanglier, sin. spazzulina, v. ranta.

sala : vivoir, salle commune de la maison traditionnelle, v. fucòne.

salaghjóla : salière, tout ustensile à sel : pierre, bois, liège.

salame : salaison.

salameria : charcuterie.

salami : produit à base de porc salé // charcuterie.

salamóghja : saumure.

salamughjéra : saurage ou saurissage des poissons // leur mise en caque.

salatura : salage, salaison.

salcìcciu : saucisson, v. salame.

saldatura : soudure fromentaire.

sale : sel // sel minéral. Le sel, ingrédient indispensable à l'alimentation humaine, facile à doser, avait en Corse, comme ailleurs, un rôle essentiel dans l'économie de subsistances pour la conservation alimentaire.

sale di terra : sel gemme ou hatite. La Corse ne possède pas de gisement salifère.

saléra : salaison des produits fromagers.

salgina : sorgho, sin. spazzòsula.

salginaianca : millet à balais, sin. spazzóla.

salgincu : saulaie ou saussaie, sin. salgetu.

salice : saule, v. salge, pédicèllu.

salinaghju : paludier, maître saunier.

saline : salant, salins, marais salant.

salinità : salinité, v. stagnu, fòce.

salipresu : brócciu de garde, salé et affiné, sin. brócciu passu.

sallatura : soudure, v. rena.

sallitòghju : ce qui est facile à grimper (mur, talus) // double échelle rudimentaire pour franchir une clôture // relief naturel ou marche utilisée pour monter à cheval.

sallitòghju : pierres fichées dans un mur en facilitant l'escalade // escalier à marches (dalles) scellées dans un mur et adaptées à des pas alternés en montant ou en descendant, es. sallitòghju di tinnéllaghju, di ripale // ouverture permettant l'accès dans une calanque en montagne.

sallitòghju [dirittu -] : droit de franchir un mur mitoyen pourvu de marches pérennes encastées.

salpèllu : ver du fromage, sin. serpèllu, saltichju, salèppulu.

MOTTI

- saltamachja** : *homme des bois, chasseur piégeur // par ext. braconnier.*
- saltéra** : *saillie, v. mōnta.*
- saltère** : *psautier, abécédaire.*
- salti** [à -] : *par intervalle // discontinuité.*
- salticce** : *genre de crêpe, tartelette de froment au brōcciu.*
- saltu** : *passage étroit en montagne, v. bōcca, fōce.*
- saltulèlla** : *ver du fromage, sin. serpellu.*
- salvaticina** : *ensemble des oiseaux de mer, de marais ou d'étang.*
- salvaticinu** : *gibier d'eau.*
- salvaticume** : *espèces sauvages // ensemble naturel de la faune et de la flore // sauvagine, ensemble des oiseaux de mer, de marais ou d'étang // par ext. sauvagin, odeur de gibier.*
- salza** : *sauce, v. cundime, sōrciu.*
- sambulaghju** : *endroit où pousse l'ail sauvage.*
- sammartinu** : *petit coléoptère de Corse (il n'y a pas de grand hanneton dans l'île) // par ext. carabe doré.*
- sammartinu** : *petite croix de palme ou branche d'olivier fichée au sommet de la mansa de l'aghja, la tribbiéra terminée, en signe de remerciements pour l'abondance de la récolte.*
- sapienza** : *savoir.*
- sapunèlla** : *saponaire ; sa substance détergente.*
- sapunècciu** : *saponite, terre grasse (grisâtre) utilisée pour rendre hermétique le "chapeau" de l'alambic.*
- saracina** : *herse coulissante d'une maison forte.*
- saracinesca** : *gril, claire-voie établie en amont d'une vanne // par ext. vanne de moulin, v. catarazza.*
- Saracinu** : *Sarrazin, v. Mòru, Turcubalèru, Barbalescu, Òrcu.*
- saragattu** : *égoïne.*
- sarcalòne** : *ravin sauvage et broussailleux.*
- sarchjatura** : *sarclage, v. stacciuléra, maghjin-chéra.*
- sarchjère** : *période de sarclage.*
- sarcòne** : *abri attendant à la màndria pour les cabris avant sevrage, ceux-ci ne suivant pas leur mère durant la journée, sin. chjòstru, grìtulu, v. rétalu, éghju, rapazzòlu.*
- sarcòne** : *abri ouvert pour équidés.*
- sargente** : *serre-joint.*
- sarra maestra** : *chaîne centrale, dorsale de la Corse, jadis pôle d'inaccessibilité pour le commun, que seul u pastòre arpentait ; aujourd'hui, espace d'attirance, fascination des randonneurs.*
- sarraghju** : *genre d'enclosure (ist.), processus d'appropriation individuelle ayant pris ampleur lors des "coltivazioni" génoises (vers 1650). Le défrichement et la clôture pérenne, puis la plantation de fruitiers ou l'emblavure d'une parcelle enclose, entraînait un droit d'exploitation transmissible, v. sar-rère, chjòse, spèzie [cinque -].*
- sarrenda** : *clôture, palissade, v. chjusura, accintu, chjudenda, sarrale, sarraghju, accintu, ricintu, parenda.*
- sarretta** : *petite scie à ébrancher.*
- sartòra** : *couturière, v. attundulaghja.*
- sartòre** : *tailleur.*
- sàsséra** : *cuvelage // confection des tamis et bois-seaux, v. cassinu.*
- sassu** : *châssis du bacinu ou du stàcciu.*
- sàssula** : *écope // par ext. pelle à grain ou à farine en bois, souvent ouvragée, utilisée pour enfourner dans le zane.*
- sassulaghju** : *artisan confectionnant des objets ménagers en bois.*
- sassuletta** : *petite écope à sel en forme de bol emmanché.*
- sàula** : *cordelette lestée de sondage en eau profonde.*
- savìna** : *rondin de genévrier ou d'if fendu et*

LESSICU

- apprêté, utilisé comme entretoise, support ou jambage, v. saina, àssaru.*
- sàviu** : sage // mentor, maître à penser.
- savòrna** : lest, sin. sòrapèsu.
- savòrna [ghjéttu di -]** : délestage.
- sbabbatu** : orphelin, délaissé en parlant des bêtes, v. spulizzatu // par ext. émancipé.
- sbaccata** : esbrouffe.
- sbaccatura** : clivage (pierre), sin. lignatura.
- sbacchéra** : délitage de roche, sin. spacchéra // le fait de fendre en deux d'un seul coup, sin. sbafféra.
- sbaccu [à -]** : tant et plus, toujours plus, à profusion.
- sbafféra** : le fait de fendre, de couper en deux, sin. sbacchéra.
- sbàgliu** : erreur // par ext. lapsus.
- sbaiuccatu** : impécunieux // par ext. sans ressource.
- sbalargu** : large étendue agraire exploitable, v. ténùta.
- sbarra** : barre de fer, v. stanga.
- sbarrazzinu** : brocanteur ambulante, v. tragulinu.
- sbarsatòghja** : déversoir, daraise, sin. ricessu.
- sbattagliuléra** : son de cloche à la volée, v. ciccòna.
- sbattéra** : abattage traditionnel des cabris et des agneaux, v. tumbéra.
- sbattère** : période des tuailles des cabris ou des agneaux.
- sbattitòghju** : lieu d'abattage local des caprins ; la chèvre était l'animal de boucherie le plus important.
- sbattulime** : claquement au vent.
- sbaverècciu** : chemin, sentier en diagonale sur un versant, sin. spadarèccia.
- sbelu** : bêlement caractéristique d'une chèvre séparée de son cabri // par ext. peur panique.
- sbiavittitu** : transi de froid.
- sbitaticciu** : nouvel étranger, cuntr. abbitaticciu.
- sbiucculéra** : action d'ôter les branches gênantes ou sèches d'un fruitier, v. sbrótuléra.
- sbòccu** : hémorragie pulmonaire.
- sbòrru** : brusque et violent ruissellement // affaissement de terrain subi et violent après de fortes pluies.
- sbòscamentu** : déforestation.
- sbòtru** : barrage de rivière ou retenue d'eau qui cède ou qu'on lâche // délestage d'une retenue d'eau // chasse d'eau pour curage d'un canal // ouverture brutale d'une vanne.
- sbrancatura** : réparation de tout ustensile en terre cuite, brisé ou ébréché, consistant à réunir les morceaux préalablement percés par des ligatures de ligneul enduit de poix, v. accuncinu.
- sbràngula** : éclat, picot d'un arbre vrillé par le vent, sin. sgarbatura // bûche fendue, v. scàndula, perchjòne.
- sbrattezza** : sans charge // par ext. promptitude.
- sbrèiu** : creusement de fondations // amoncellement de rochers, de terre // déblai sin. sbregu, v. scassu // déblai dû au ravinement.
- sbrisgiulamentu** : effritement d'un sol // désagrégation, émiettement.
- sbrughéra** : échenillement.
- sbrùsgiuolu** : long tisonnier, tire-braise de four, sin. suràvulu, ràstulu.
- sbrutuléra** : ébranchage d'un arbre abattu, v. sbiucculéra.
- sbuccunatura** : échancrure dans un mur, brèche.
- sbuffulata** : raffale de vent.
- sbuglitòghju** : virole de chaîne // émerillon, v. trìbbiu.
- sbuglitura** : luxation.
- sbulléraghjime** : effervescence.
- sbunuratu** : lève-tôt.
- sbuscadòre** : bûcheron, sin. buscaghjòlu, v. sicanтину, mulatéru,.
- sbuscaghjòlu** : bûcheron, sin. buscadòre, v. lignaghjòlu.

MOTTI

- sbutrata** : *chasse d'eau, lâchage brutal d'une retenue d'eau pour approfondir ou drainer un canal ou une branche de cours d'eau.*
- sbutréra [dirittu di -]** : *droit de lâchage par le meunier, certains jours déterminés de la semaine, de toute dérivation d'eau en amont du moulin, v. sbòtru.*
- scaccanata** : *rire bruyant // hilarité.*
- scàccanu** : *éclat de rire // esclaffement, fou rire.*
- scacciéra** : *action d'éloigner du reghjòne des bêtes étrangères au troupeau ou d'en signaler leur présence à qui de droit, cuntr. riguaréra.*
- scadenza** : *échéance.*
- scafa** : *planchon creux ou clayon pour l'égouttage des produits fromagers, v. càsgiu, brócciu.*
- scafales di credenza** : *dressoir, sin. scancéria di capanna, piattéra.*
- scafata** : *le contenu d'une scafa que les femmes portaient sur la tête pour la vente (spachju) des produits laitiers. Les hommes la portaient sur le plat de l'épaule (armòne).*
- scaffa** : *niche ou évidure aménagée dans un mur.*
- scaffali** : *alvéole rocheuse // ope // boulins servant d'abris ou de nids au pigeon biset, v. pétraghjòlu.*
- scaffetta** : *niche dans un mur // niche mangeoire à l'extérieur d'un habitat, v. fibbia // niche extérieure accessible d'une fenêtre pour pot d'aisance, v. cunchetta.*
- scàglia** : *éclat, esquille ou barrette de pierre // caillou anguleux // éclat de silix // pierre à feu, sin. pétra acciarina, v. pétra fugace, pétraculu, battifócu.*
- scàglia** : *éclisse, bois de refends de vannerie, frette.*
- scàglia di terrenu** : *recoupement de terrains en structure chaotique ou en biais.*
- scagliéra** : *écaillement de roche.*
- scaglióla** : *alpiste, millet, v. patachjina.*
- scaglióla** : *éclat de roche, sin. cugnóla // rocaille d'érosion, v. pétricaghja, pétriccia.*
- scaglióla** : *pêche à la fouée au bois gras, v. bugnóla.*
- scagliòni** : *terrain constitué de roche éclatée.*
- scagnu** : *tiroir // par ext. bureau.*
- scala** : *barème // échelle en métrologie // échelle cartographique : rapport carte-réalité // échelle bathymétrique // échelle thermométrique // échelle barométrique // échelle sismique, v. calibru, scalélla.*
- scala** : *chemin aménagé, dallé ou empierré en montagne // chemin en gradins aménagés ou empierrés // passage scabreux difficile ou pentueux // chemin de montagne accidenté, très fréquenté (scale di Vizzavòna, di l'Ascu, di Santa Regina, di Scampicciòlu, Mònte d'Òru).*
- scala [appóghju di -]** : *limon d'escalier.*
- scala allumacata** : *escalier à marches gironnées.*
- scalamazzu** : *coup de bélier.*
- scalandròne** : *plan incliné de madriers, utilisé en construction, pour le transport des matériaux en hauteur.*
- scàlculu** : *défalcation, déduction du revenu en fin de contrat d'association saisonnière pastorale, v. sócciu.*
- scaldapédi** : *pierre ou brique servant de bassinoire.*
- scaléghju** : *v. sallitòghju.*
- scaléghju ferratu** : *agencement d'escalade en montage, v. via ferrata.*
- scalélla** : *gradins naturels, faciles à escalader sur une pente // marches d'un chemin en montagne, v. scala // gradins aménagés en montée lorsque un chemin traverse une dalle rocheuse.*
- scalélli** : *aubes du moulin à foulon, v. balchéra.*
- scaletta** : *bard, brancard de transport de matériaux // civière de transport de pondéreux.*
- scalinu** : *degré, gradin, marche d'escalier.*
- scallicéra** : *bris // destruction intentionnelle de clôture champêtre, v. calle.*
- scalmu** : *tolet ou grosse cheville enfoncée dans le*

LESSICU

- plat-bord d'une embarcation ou s'articule la rame.*
- scalòne** : grand escalier extérieur.
- scalpèllinu** : tailleur de pierre, casseur de pierre.
- scalpèllu** : burin, ciseau à pierre.
- scalu** : point d'abordage // port // échelle en mer.
- scalzabugnu** : mésange bleue, v. capinera.
- scalzamentu** : sape.
- scalzatura** : déchaussement des fruitiers, oliviers surtout, en coteau arboré, les racines étant mises à nu par l'érosion pluviale ou éolienne.
- scalzéra** : déchaussement en viticulture.
- scambèllu** : établi de travail de cordonnier // d'artisan.
- scàmbiu [lìberu -]** : libre échange, v. barattu, càmbiu, impurtaziòne, spurtaziòne.
- scampagnata** : balade, excursion, v. giru.
- scampanizzime** : carillonnement, sonnerie.
- scampóttulu** : recoin de terrain, sin. scamperóttulu // lé de labour.
- scampu** : chance, sin. dīccia // providence // survie, sin. sòpravità.
- scampu [terzinu di u -]** : trilogie des cultures vivrières de l'ancien temps : granu, òliva, vigna.
- scamunchjata** : bête dagorne.
- scancéria** : armoire murale, v. scaffetta.
- scàndula** : bois fendu // bardeau de toiture en châtaignier, v. perchjòne, sbràngula, scandulòne.
- scandulaghju** : chantier de clivage de bardeaux // lieu de débitage en forêt // lieu où l'on rassemble les billots de bois (châtaigniers, genévriers) pour les débiter en bardeaux, v. scàndula.
- scandulèlla** : ais, genre de bardeau court et épais, bois de refends, v. assèlla, àsseru, assicèllu, scàndula, scavasciòne, tavèlla.
- scandulèlle** : ancelles, planchettes pour douves d'ustensiles ou récipients en bois, excepté pour les ustensiles pastoraux, v. bucatìcciu, bugnòlu, capitèllu, perchjòne.
- scandulòne** : merrain de châtaignier fendu servant à la fabrication des douves de cuves, cuveaux et tonneaux // bois de refend ou long et épais bardeau, sin. perchjòne, v. scàndula, sbràngula.
- scannapadula** : courtillière, sin. vulpettu, scannafaròlu, scannabàttula.
- scannelléra** : action d'évider un tronc d'arbre à l'aide de l'asciòne.
- scansa** : bifurcation // derivation, sin. cansa, cansatòghju.
- scansata** : évitement, sin. schisgiata, scartata.
- scantu** : groupe humain géographiquement, socialement ou culturellement isolé à effectif limité, v. isulàcciu.
- scanurzu** : espèce bâtarde // engeance, v. razzinu.
- scapata** : bon mot // pensée brillante ou formule subtile, teintée de préciosité.
- scapechju** : poisson étêté et salé conservé en jarre.
- scapéra** : étêtage d'un arbre, sin. spuntimuzzéra, spuntéra.
- scapezzu** : tout résidu végétal : bourre, filasse de lin ou de chanvre, utilisé comme liant de pisé et torchis.
- scàpitu** : perte importante du capital (cheptel) due aux épidémies, à l'incendie, à la foudre, aux intempéries // par ext. manque à gagner.
- scapóchju** : tourniche sur le crâne avec le pouce, v. pattòne.
- scappata** : escapade, échappée // équipée // raid // courte visite.
- scappaticciu** : fugueur, v. scappetta, fughjìdiciu.
- scappaticciu** : têtard : ormeau, saule (vètricia), que l'on étête régulièrement pour utiliser leurs pousses en sparterie.
- scappetta [fà -]** : fugue amoureuse // enlèvement nuptial // mariage coutumier, à la grecque, v. fughjìtici, scappaticci.
- scàpula** : omoplate (scapulium) // v. spalla, pace, spallista, armòne.

MOTTI

- scapulatòghju** : lieu où la vue du paysage disparaît.
- scarabùchjula** : châtaigne vide, sin. chjòppula.
- scaramòzzu** : vieux tronc, souche, sin. scara-faghjòlu, v. ciaccherà.
- scaransèlla** : petite anfractuosité // coin de terre, sin. agnu, scórnu.
- scaravòne** : grand trou naturel dans un tronc d'arbre, v. caravòne.
- scarba** : écharde // par ext. bûchette, sin. sgarba, sgherba.
- scarcaghjòlu** : débardeur // par ext. docker.
- scardicciuléra** : le fait d'échardonner un terrain.
- scàrica** : déchargement // décharge sauvage, dépotoir, déchetterie, v. ghjettu.
- scàrica [in -]** : véhicule à vide // léger.
- scaricadòre** : débardeur, v. camallu.
- scaricamentu** : déchargement // délestage, v. savòrna.
- scàricu [vicu di -]** : émissaire, canal d'évacuation, v. sbarsatòghju, fussòne.
- scarpèllina** : pointe sèche de graveur.
- scarpèllinu** : tailleur de pierres.
- scarpèllu** : burin // ciseau de tailleur de pierres, v. pistulettu.
- scarsale** : genre de gâtine, // sol ingrat // terrain peu productif à faible couvert végétal // maquis bas et dégénérescent // lande ou friche arborée à vocation pastorale, v. rantallicciu.
- scarsìa** : disette, carence, pénurie, // pénurie fromentaire // période de soudure fromentaire // rarecence // disette, sin. caristia, dicétta, puchizzu, musinu.
- scarsìccia** : couvert végétal xérophile // maquis thermophile, v. muchjetu.
- scartavàcciu** : paperasse.
- scartavèlla** : lézarde.
- scartavèllu** : v. pèsca.
- scartèllu** : sachet, sin. cartina.
- scartu** : isolat // écart, v. scantu
- scasciame** : matière qui se délite en plaques, v. sfugliame.
- scasgilata** : quantité ou contenu d'un casgile // descente et vente des produits fromagers de l'estive // la production elle-même, v. casgile.
- scassadòre** : terrassier, v. zappaghjòlu.
- scassamentu** : affouillement, sin. scavamentu, v. scassu.
- scassu** : affouillement // défoncement // terrassement, v. scavu, sbrèiu.
- scassu à cióttà** : plantation par trous en quinconce (vigne).
- scassu à fóssu** : défoncement par tranchées parallèles (vigne), sin. scassu à cannèllu.
- scassu reàle** : défonçage d'une parcelle entière en viticulture.
- scatabóttu** : bruit sourd, v. rimòre // par ext. explosion // clameur, sin. brea.
- scatafàsciu [à -]** : à vau l'eau // par ext. à la dérive, en perdition // en rade.
- scatamazza** : bris des vagues sur les rochers.
- scatapechja** : endroit accidenté ou d'accès malaisé, sin. lucàcciu, stròncacòllu.
- scaticame** : déboisement d'un bois incendié, v. òsciu, purétu // arrachement ou renouvellement d'une plantation pérenne devenue improductive.
- scatizzulu** : menu bois, sin. rumènzula.
- scàtula** : boîte, récipient muni d'un couvercle, der. scatuletta, v. büssula.
- scatulaghju** : brocanteur.
- scatulame** : boîte de conserve.
- scatularòtta [à -]** : le feu aux trousses, v. in frétta
- scava** : clayon servant à égoutter les produits fromagers // planchon évidé à cannelure centrale (piuvale) à épis (vighi); ses dimensions étaient adaptées à l'importance du cheptel, sin. scafa.
- scavamentu** : fonçage, creusage // par ext. forage horizontal.

LESSICU

- scavatura** : affouillement // défonçage // sape-
ment, v. scassamentu.
- scavatura** : brusque échancre d'un terrain, v.
fussatu.
- scavaziòne** : entonnoir, cavité qui va en se rétré-
cissant, sin. cióttàcciu, carafòne.
- scavéra** : affouillement, creusement, défoncement
du sol.
- scavigna** : récipient rustique creusé dans un
rondin ou dans une souche, que l'on utilise
comme abreuvoir, sin. tróvulòne.
- scavizzu** : bête équine revêche ou en libre par-
cours.
- scavòrnu** : habitat précaire, sommairement amé-
nagé // par ext. maison délabrée, taudis, v.
burdicóttu.
- scavu** : affouillement, excavation, v. scassu //
havage : abattage de roche ou de minerai
effectué lors d'une saignée le long de la taille
// la saignée elle-même, sin. scavatura // par
ext. fouille archéologique.
- scavuchjata** : qui est soustrait au contrôle de
quelqu'un ou d'un événement, l'échappée
belle.
- sceffu** (gall.) : chef, v. capu.
- scélta** : choix // tri, v. sciatta // sélection, échan-
tillonnage.
- scélta [ghjente -]** : panel.
- scélta [ròba -]** : échantillon.
- scéltume** : déchet, sin. scéglitùra, v. avanzu,
frazu, ghjéttu, scartu.
- schéda** : fiche, v. ficchetti.
- scherbazze** : grand panier double pour le trans-
port, utilisé lors de la transhumance, v. bèr-
tule.
- schérigliulu** : cerneau de noix, sin. scarigliulu.
- scherza** : éclat de bois // bûchette de bois gras,
sin. schéza, v. déta.
- scherzu** : acte, geste ou comportement mal-
veillant.
- scherzu di natura** : malformation.
- schiavu** : esclave // soumis.
- schiféghju** : répulsion // cause de répugnance.
- schifu** : répugnance, haut-le-cœur, sin. stuma-
chéghju.
- schincu** : jarret // jumeau de bœuf.
- schióppu** : fusil, arme à feu.
- schirigliuli** : attirail, petits outils tranchants
façonnés pour un travail donné // outil de
pipaghju, v. timpéinu, gòrbina, tràpanu.
- schiripàzzulu** : torche ; étoupe imbibée de suif,
dans un petit récipient de terre cuite ou une
pierre creuse, et à mèche de laine torsadée
pouvant être remplacée par une bûchette de
bois gras concassé.
- schisgiata** : évitement, esquive.
- schizzettu** : giclement, jaillissement.
- schizzinòsa** : versant d'ubac, herbeux et sau-
vage, à forte déclinité.
- schizzitime** : giclement de liquide.
- schizzu** : éclaboussure, sin. schizzettu.
- schizzuléghju** : embruns d'eau torrentielle ou
d'une chute d'eau, sin. schizzittulime, v. spìs-
cia.
- schjarinata** : coupe sombre en forêt, sin. achjari-
nata
- schjarita** : éclaircie, éclaircissement // embellie,
sin. aduchjata, achjarinata, v. spannata.
- schjuma** : écume, sin. sciuma, v. sciumaghju.
- schjuppettu** : sarbacane à piston confectionnée
dans une tige de sureau évidée, v. sciuppettu.
- sciàbica** : chalut de pêche // gros filet pour pêche
collective, der. sciabicóttu.
- sciaccaghjòlu** : se dit de certain fruit sec facile à
casser, sin. sciaccarinu.
- scialbata** : crépissage.
- scialbéra** : crépissage // cuvelage du palmentu, v.
allatéra.
- scialbignu [nidu -]** : se dit des nids d'oiseaux,
tanières d'insectes bâtis ou sertis avec de la
boue.
- scialbu** : enduit, crépi, crépissage.

MOTTI

- scialbu bastardu** : *crépi d'un mortier mi-chaux et mi-arène schisteuse ou granitique.*
- scialbu grassu** : *crépi à la chaux et au sable de rivière.*
- scialbu magru** : *crépi d'argile passé au badi-geon de chaux grasse (allattata).*
- scialmu** : *banc de poissons.*
- scialu** : *bon temps, loisir que l'on se donne // régal.*
- sciambàgliu** : *rinçage d'un récipient en l'agitant.*
- sciambóttu ziperinu** : *émulsion huileuse, v. zìpera.*
- sciambuttime** : *ballant, oscillation d'une charge ou d'un liquide dans un récipient.*
- sciancu** : *boîteux, claudicant // branlant, inégal.*
- sciappatòghja** : *bois, souche facile à débiter // bois de refends // pierre (schiste) clivant facilement, v. tighjale.*
- sciatta** : *choix // tri, sin. scélta.*
- sciatta** : *espèce, sorte, catégorie.*
- scicca** : *chique, v. ruma.*
- scilinga** : *seringue, trocard.*
- sciòcca** : *bique, chèvre domestique et non en troupeau, sin. sciòtta, v. capra.*
- sciòndera** : *lessive de cendre, v. buccata // son utilisation en tannerie rudimentaire, v. còncia.*
- sciòntu** : *cintré, échafaudage de construction de voûte, v. arcada, pònti, vólta // dernière dalle ou clé de voûte d'une cabane à encorbellement, sin. ciòntu.*
- sciòtta** : *sin. sciòcca.*
- scirata** : *cortège se dirigeant vers une maison mortuaire ou accompagnant un défunt lors des funérailles, sin. schéra.*
- sciuccaghjine** : *instinct grégaire des brebis, sens pastoral.*
- sciuccaghju** : *chevrier surveillant les chèvres domestiques, v. sciòcca.*
- sciunaghjola** : *écumoire de bergerie, en bois dur, peu concave, sans trou et coupante, utilisée pour écumer le brócciu, v. mèscula, tinélaghju.*
- sciunaghju** : *écumoire de bergerie, v. mèscula.*
- sciunaghju** : *écumage d'un produit.*
- sciuppettu** : *escopette, vieux fusil, sin. schjóppu.*
- sciurina** : *mince courant d'air filtrant d'un mur, d'un éboulis, d'un diverticule de grotte, v. incrichja.*
- sciurtiglia** : *tortis de lin ou de chanvre // ficelle de lin en un ou deux brins, v. canapetta, funicélla, curdetta, spaghetta, spau, spagu.*
- sciuscettu** : *courant d'air filtrant à travers l'interstice d'une paroi, d'une huisserie, sin. sciurettu, v. zinzaletta, sciurinu.*
- sciuviglia** : *semence de cordonnier, sin. sciviglia.*
- scoglie** : *algues et concrétions marines sur fond rocheux.*
- scogliula** : *écaille de bois // éclisse ou frette de bois de châtaignier ou d'aulne, utilisée pour le cerclage des ustensiles en bois // bois de refends de vannerie v. spurtéllaghju, cassinu, chjarchju.*
- scogliula** : *frette.*
- scòmpiu** : *catastrophe naturelle // intensité anormale d'un agent naturel // sinistre d'origine climatique // risque majeur (inondation, sécheresse, séisme...), v. dannu, périculu, risicu.*
- scònciu** : *détraquement.*
- scòndizu** : *détérioration, dérèglement, sin. scundese.*
- scòntu** : *action de dénombrement du cheptel, son résultat. Faculté du berger, surtout capraghju, dont la mémoire longue, lui permet (le troupeau rassemblé) de déceler d'emblée les bêtes manquantes nomément désignées et/ou de repérer celles étrangères au troupeau avant d'en vérifier la provenance, et cela grâce à l'intimité naturelle avec ses animaux et un sens inné de cohérence.*

LESSICU

- scòntu** : déduction, défalcation // décompte d'un ensemble en ses éléments constitutifs // rabais, remise, ristourne, v. rimessa.
- scòpa** : balai de bruyère, sin. ranta, v. spazzóla.
- scórbina** : gouge, gouge courbe // par ext. emporte-pièce, v. spundérola.
- scórbinélla** : jabloir à rainure, v. ghjarghjale // instrument tranchant pour tailler les sabots des équidés, v. cavatòghja, sgrànfiu.
- scórbu** : scorbut.
- scòrcia** : chaume, sin. stòppia.
- scórnu** : coin, recoin.
- scótu** : écot // part, quote-part sin. parte // part de consommation.
- scózzulu** : table rase, rafle.
- scritta** : signalétique, pancarte // panneau indicateur, v. affissu.
- scruchjòne** : usurier, sin. sturzinu.
- scucculéghju** : appel intermittent et modulé lancé à gorge déployée.
- scucculéra** : abattage d'une bête de boucherie (bovin) par coup asséné sur la tête, sin. amazéra.
- scùcculu** : roulade, cri guttural incitatif à toute action violente, provocante ou encore festive.
- scudatu** : sans queue, sin. còdimòzzu.
- scudélla** : écuelle, v. puchjetta.
- scudéllaghju** : réparateur ambulancier, sin. accuncinu.
- scudélléra** : réparation d'ustensiles ménagers (bois, céramique) avec des ligatures végétales ou du lin empoissé (spau).
- scudéllina** : gobelet.
- scuglicci** : groupe de rochers épars.
- scugliccia** : étendue rocailleuse.
- scuglicciu** : rocaille, sin. petricame, petrichìcciu.
- scuglime** : épierrement, sin. scugnulime, scugnuléra.
- scugnuléra** : épierrement d'un champ.
- sculinéra** : observation d'une bête entrevue à travers la végétation, le relief ou autre obstacle, sin. sculunnéra.
- sculiscélla** : glissade // terrain herbeux et glissant // descente scabreuse // glissoir, par ext. toboggan // raidillon d'un terrain // sentier âpre et argileux qui, par temps humide, se transforme en patinoire.
- sculiscia** : dalle polie et glissante, terrain glissant // topographie ou chemin en forte déclivité.
- sculiscia** : rampe dallée de pierres élimées posées de chant, v. rìccia // ruelle à pas d'âne aux dimensions normalisées.
- sculisciélla** : glissoir // par ext. toboggan.
- scumpientu** : désolation // catastrophe.
- scumpiéra [à -]** : jusqu'à totale anéantissement.
- scumpigliu** : désarroi, v. cumbùgliu, rimùsciu.
- scumpjimentu** : anéantissement // extermination, destruction // tuerie, massacre, v. scòmpiu, scèmpiu, tazzu.
- scundesu** : dérangement // avarie mécanique // dysfonctionnement.
- scunghjilòra** : épierrement d'un terrain en opérata // l'appel d'entraide dans ce but.
- scunghjuléra** : épierrement d'un terrain.
- scunghjulime** : écaillage de roche souvent en deux failles.
- scunisciutu** : personne sans discernement.
- scunsacratu** : désaffecté.
- scunviaticciu** : animal épavé ou égaré dont le segnu du propriétaire est inconnu. Le berger en répand aussitôt le signalement et la présence dans son troupeau.
- scunviéra** : troupeau se dispersant dans son itinéraire, cuntr. cunviéra.
- scuparchjulita** : sérendipité : art de découvrir ce que l'on n'a pas cherché.
- scuparta** : panorama, échappée visuelle, v. vista, affacata.
- scura** : cognée d'abattage à long manche, à fer étroit légèrement incurvé.

MOTTI

- scurnata** : *bête dagorne* : qui n'a plus qu'une corne, sin. scamunchjata.
- scuròmpulu** : *spatule de bergerie en bois servant de brise-caillé*.
- scurrighjólu** : *canivet*.
- scurtichja** [à a -] : *aux écoutes*.
- scurtòne** : *raccourci, traverse*, sin. scurtatòghju, róchju (piglià à -).
- scuru** : *volet intérieur de fenêtre*.
- scurumpéra** : *action de briser le caillé*, v. ròmpulu, tinéllaghju.
- scurza** : *dépôt résiduel adhérent au fond du paghjólu lors de la fabrication du brócciu. Son observation et son olfaction permettaient d'apprécier la qualité du brócciu*. v. ciapa, attaccatìcciu, brusgiaticciu.
- scurza** : *écorce // écale // écalure //, toute enveloppe épaisse et rugueuse*, sin. scórza, v. buchja, patena.
- scurzelce** : *pélarde d'yeuse dont on écorche le tronc pour obtenir du tan*, v. cònciu, tinta, lèccia.
- scurzéra** : *démasclage de chêne liège*.
- scurzéra** : *raclage du résidu du lactosérum au fond du chaudron, une fois le brócciu prélevé*.
- scusa** : *excuse, prétexte, alibi // explication, justification*.
- scuscesa** : *étendue en longue pente douce*, sin. pentulìccia, v. falata, appesa, erta.
- scutéra** : *gaulage des fruitiers*, v. zítula.
- scuticciata** : *épierrément*, sin. scugnuléra.
- scùtina** : *écang*, sin. bàttula.
- scutinéra** : *écorchage d'une bête en vue de l'utilisation de sa peau*, v. nàrpia, òtre, zanu, tasca.
- scutizzéra** : *détournement d'une bête par jets de pierres*.
- scutumia** : *arrogance, prétention, suffisance, morgue, insolence...*
- scuzulime** : *secouement*.
- sdicenza** : *messéance, inconvenance*.
- sdireiatu** : *disculpé // par ext. déconcerté, désemparé*, v. riàttulu, rèiu.
- sdraiatu** : *vautré*, sin. longutiratu.
- sdruttu** : *saindoux*, sin. asciunghja.
- seàcciu** : *tubulaire, jonc des marais*.
- sèala** : *seigle*, sin. sègala, v. siala, sialinu.
- sechja** : *seille à eau*, v. tinélla.
- sechjòne** : *baille, grand baquet à douelles pour différents usages, notamment en huilerie*, sin. cuticciu, v. franghju, tinéllòne.
- secònda** : *seconde voix de la paghjélla*.
- seculare** [fundaziòne -] : *institution séculière, propre au domaine laïc (làicu) ou profane*, cuntr. chjésàle, v. prètarìa.
- sedére** : *saison du rut, des saillies*, v. armentu, calòre, turita, imbicchita...
- sédiatòghju** : *siège rustique en liège ou en fèrule*, sin. préla, préula, v. sèdia, carréga, panca, pusatòghju.
- sédula** : *passant de cuir adapté au collier (asa) des animaux, où est suspendue la sonnaille, ce qui évite une usure prématurée*, v. séghjula.
- sédùta** : *saillie du menu bétail*, v. mònta (équidés).
- sega** : *sega // passe-partout court // scie*, v. sigòne, sar-racattu.
- séghja purtatina** : *chaise d'infirme*, sin. carrettu purtatinu // chaise à porteurs.
- séghjula** : *ganse ou bride en cuir de la zucca*, v. balzu // passant de ceinture // lanière de cuir entre la tintenna et l'asa d'une bête afin d'éviter le frottement, sin. sédula, v. asélla.
- segna** : *bâton de craie*, sin. calcinélla.
- segna** : *enseigne*.
- segnale** : *marque à valeur de signal, pictogramme*.
- segnu** : // *signallement d'une bête par brétaudage // marque d'appartenance d'un animal (généralement aux oreilles) // encoche sur une planchette de compte (boulangier, meunier...) // encoche du fléau de la balance romaine*

LESSICU

- (statéghe) *indiquant les divisions // cote, sin. marcu, nùmeru*
- segnu** : *marque, signe, trace, indice, v. marca, marcu, inzecca, imprònta, signura.*
- segnu [à -]** : *bien réglé, opérationnel.*
- segnu [à -]** : *en état de marche // opérationnel.*
- segnu di pusséssu** : *marque incisée sur un arbre (propriété arboraire), particulière à une famille ou lignée v. imprònta // signe gravé sur la roche dans le lit d'un cours d'eau ou sur les bords marquant le premier occupant d'un droit de captage (irrigation, moulin, foulon...) // signe gravé ou témoin signalé indiquant l'appropriation d'une ruche sauvage, v. zifru d'impiatta.*
- séguàce** : *affidé, partisan, séide // par ext. garde du corps.*
- sèiu** : *suiif, sin. seu, segu.*
- sèiu [pane di -]** : *suiif pour espalmage (mar.)*
- sela curnughjuluta** : *seigle ergoté, v. sprunghjolu.*
- selaianca** : *seigle mondé ou pilé // farine d'épeautre utilisée pour gaufre les narbate le jour des morts, v. farràghjina, erbate.*
- sélla** : *selle, v. séllina.*
- sélla cavallerèccia** : *selle pour monture, v. ambàstiu.*
- sélla muligna** : *selle-bât.*
- sélla niulinca** : *bât resserré, sin. ambàstiu sumèrìnu.*
- sélla òrezinca** : *bât large, sin. ambàstiu mulignu.*
- sélla pusatòghja** : *selle pour amazone.*
- séllaghju** : *sellier // harnacheur.*
- séllinu** : *dossière de harnais, v. sélla, furnimenti.*
- séllula** : *partie de l'anse bélière, v. asa, sédula, tintenna.*
- selmùghjine** : *odeur qu'amène la pluie sur un sol chaud.*
- selva** : *étendue arborée sempervirente, clairsemée et sèche, // par ext. suberaie, v. fratta, valdu, gualdu, bòscu, quarcetu, licetu, suèrìccia.*
- selvaccia** : *vieille ou grosse futaie non exploitée.*
- selvu** : *champignon, sin. fungu purcinu.*
- sèmbula** : *semoule, sin. sèmula, v. tritéllu // son maigre (uniquement au centre de la Corse), v. brennu, farinetta.*
- senapaghjola** : *condiment à base de graines de moutarde noire pilées, du vinaigre, du moût ou du verjus, du sel et de la népita, v. sènapa, senapatòghja.*
- senapatòghja** : *étendue de moutarde.*
- senna** : *précipice, v. elpa, zenna.*
- sensu** : *direction, orientation // sens commun, v. sumèrinu.*
- sensu** : *sens : les cinq sens : l'òchju - l'arechja - u nasu - u tòccu - u tastà.*
- sentinella** : *sentinelle, sin. faziunariu.*
- sépa** : *haie, plessis // haie à valeur de clôture, v. rètalu, stìpitu, cuntriu // talus arboré de la presa // genre de bocage méditerranéen.*
- sépa buina** : *parc provisoire de fascines arrimées à la végétation, pour bœufs de labour, v. sépa turtia.*
- sépa cusgita** : *cloison de bruyère tressée, crépie au torchis puis blanchie au lait de chaux.*
- sépa di lavòru** : *bordure où se développe un bocage méditerranéen // lambeau forestier périphérique d'un champ où le labour ne peut se faire // bordure où l'on dépose des souches de défrichage et où se développe une couverture arbustive.*
- sépa di stagnu** : *genre de bouchot, claie ou pieux pour moules formant épis, en bordure d'étang.*
- sépa murata** : *mur ou cloison en torchis ou pisé doublé d'un mur à sec.*
- sépa nesca** : *armature en bois (terre armée) de certaines cabanes en zone côtière.*
- sépa paravèntula** : *palissade-écran, brise-vent de plantations.*
- sépa turtia** : *plessis // haie vive défensive à palissage horizontal sur trognes de plantes arbustives épineuses, v. lamaghje, tangu purcinu, tangu cervunu, pirùghjine, milùghjine,*

MOTTI

- ricciòne, prunalbéllu, prunicaghju, albaspina // *clôture sommaire d'épineux ou de branchages.*
- sépaléghju** : *hallier, fourré, haie vive, ronceriaie, sin. tanghéghju, prunicciale, lamaghjòne // lieu difficile d'accès à cause d'épineux, v. fratta.*
- sépalicciu** : *épais fourré inextricable, v. rètinu.*
- sépalu** : *haie vive, sin. prunicciale, v. rètalu, rètinu.*
- sépula** : *plessis, ouvrage de tiges ou branches tressées entre des piquets // genre de fascine, v. sépa.*
- sépulélla** : *genre de claustra servant de séparation ou de protection occasionnelle.*
- sera** : *fin de journée, soirée, sin. serata, v. seratina, seratinata.*
- seratina** : *soirée entière.*
- seratinata** : *soirée conviviale.*
- serba** : *bois clairsemé de chênes-lièges, v. suartu // sylve, fûtaie, v. selva.*
- serchja** : *gros cordage, hauban // câble, v. cavu.*
- serenu [stende à -]** : *exposition nocturne des tissus de lin ou du linge sur une végétation buissonnante pour leur blanchiment dû à l'oxygène naissant.*
- séria** : *chaise paillée, sin. carréa, carréga, cherrea, v. sédiòne.*
- sérichjula** : *lactosérum appauvri en fin d'égouttage du brócciu, de couleur verdâtre. Il est parfois utilisé comme laxatif ou réservé aux chiens et porcs, v. séru, ciapa.*
- serpentaghju** : *lieu où grouillent des serpents // par ext. lieu aride et rocailleux.*
- serra** : *chaîne de montagnes // ligne de crête.*
- serraghju** : *enclos occasionnel // parc de castration des porcs coureurs.*
- serraghju** : *relief formant rempart, limite du défens pastoral // limite du círculu.*
- serrale** : *tas de paille formant monticule asymétrique lors de la spuléra dans l'aire de dépiquage du blé toujours formé à l'extérieur des*
- rèmite du côté contraire à la direction du vent, v. aghja, tribbiéra.*
- serràzzula** : *fermeture de porte, genre de chevillotte à penne levant actionné par l'inusable ziròne de porc dont l'extrémité s'insérait dans une gâche, crochet en bois, v. cricca.*
- serrenda** : *clôture, sin. chjudenda.*
- serrùcula** : *diminutif de serra.*
- séru** : *lactosérum, petit lait, produit d'égouttage du càsgiu, v. sérìchjula, purìcciu, brócciu.*
- servame** : *valetaille, v. garzòne.*
- serviziu** : *service.*
- servu** : *serf // serviteur // serveur, v. garzòne, ómuservu.*
- sésta** : *gabarit, sin. fòrma, mudéllu // modèle, patron // par ext. maquette.*
- sésta** : *rangement, classement.*
- sésta [mette in -]** : *mettre en forme // mettre de l'ordre.*
- sésta di vólta** : *courbure de voûte : sésta arcata : plein cintre ; sésta bassa : voûte ovale ; sésta acuta : voûte en ogive // par ext. le coffrage de voûte, sin. imbastita.*
- sétaghjòlu** : *éleveur de vers à soie // marchand d'étoffes ou de vêtements d'apparat.*
- sètina** : *fil de laine, filée d'agneau // soie de porc ou de sanglier, v. sètula.*
- sètinu** : *fil torsadé ou cordelette en poils de chèvre, v. funicélla.*
- sètinu** : *soie d'animal prélevée pour divers usages : cordelette tressée, cordonnerie, v. spau.*
- sètòne** : *cordelette tressée à l'aide de soies ou de crins.*
- sètòne** : *séton, fil de lin ou léger cordon d'étope que l'on passe à travers la chair afin d'en faciliter la supuration.*
- sètòne** : *soie d'animal prélevée sur la crinière ou la queue // les poils des bovins servent à confectionner du feutre // les poils de l'oreille des bœufs sont utilisés dans la confection des pinceaux.*

LESSICU

- setòne [cusgitu à -]** : *couture rustique faite sur la peau d'une bête blessée*, v. sètina.
- settembrini** : *fruits, légumes d'automne*.
- settentrionàle** : *septentrional*.
- settimana** : *semaine*, sin. ètima.
- settimanale** : *hebdomadaire*.
- settòre** : *secteur*.
- sètula** : *fêlure*, sin. crépula.
- sètula** : *soie de l'échine du sanglier*, v. sètina // *crin de la queue de cheval et non de jument, réputé plus fragile à cause de l'urine, utilisé pour la confection des lacs*.
- sèvaru** : *forte odeur du gibier*, v. òmacu // *fumet*.
- sévinàccia** : *genévrier turiféraire*, sin. sóliu, sógliu.
- sfaccendatu** : *désœuvré // par ext. chômeur*.
- sferza** : *cravache, nerf de bœuf*, v. frusta.
- sferzi** : *dards, rayons du soleil*.
- sfessa** : *entaille de greffage*, v. insetu // *enture, assemblage de deux pièces de bois fendu, mises bout à bout*, sin. sfetta, v. inzecca.
- sfetta** : *entaille, fente // enture*, v. inzecca.
- sfiltra** : *démêloir // peigne courbe de femme*.
- sfilume** : *filasse*, sin. filàccia // *par ext. charpie*.
- sfòru** : *éjection ou expulsion soudaine et violente de matières*.
- sfórzu** : *effort prolongé*.
- sfórzu à ànciu sarratu** : *effort en apnée, puisant, concentré, de faible durée*.
- sfracighéra** : *écrasement*.
- sfraiatura** : *éboulement, le bruit l'accompagnant*.
- sfranaghjéra** : *l'action d'émietter les grosses mottes d'un labour*, v. stacciuléra, scapiciuléra.
- sfrimbula** : *groin de sanglier*, v. vòmèra.
- sfrutamentu** : *exploitation*.
- sfugliame** : *ardoise délitée*, sin. scasciame.
- sfumacciàttulu** : *fumeron, tison incomplètement calciné, encore fumant // fumerole d'incendie*.
- sfurzamentu** : *contention animalière dans le sens d'immobilisation ou d'entrave*, v. pastòghja, pédica, tràva, fòrca, bucògnulu, mórzu, nasette.
- sfussalatu** : *ravinement d'un terrain // défoncement ou drainage*.
- sgaiuffu** : *garnement, vaurien*, sin. impachjùculu, v. sbarrazzinu.
- sgambunéra** : *ébranchage sur l'arbre*, sin. sghjambunéra // *élagage*, sin. nètterà, srambelléra.
- sgarba** : *écharde // fine tranche*, v. sghéza // *allumette de bois gras (déda)*.
- sgargaléllu** : *sillon creusé pour faciliter le ruissellement de la pluie // cassis, rigole aménagée en travers d'une route pour l'écoulement des eaux // dénivelé brutal sur une route*, v. incrinatura.
- sgargalinéra** : *érosion du sol // ravinement d'un terrain meuble*, sin. rasginéra.
- sgherbìgliula** : *escarbille*, v. calìsgina.
- sghéza** : *déchirure // éclat de bois*, sin. sgherza, v. sgarba // *accroc // par ext. ride*.
- sghicciume** : *période favorable à l'ouverture des bogues du châtaignier*, v. ghìcciu, grìcciu.
- sghjargalime** : *traces de sillons de ravinement*, sin. rasginate, sulcature.
- sgìò** : *notable. Terme d'origine génoise. Ne s'utilise que précédant un titre ou un prénom, // féminin : signòra, signòrina. Ces termes ne sont pas des titres de noblesse*, v. signòre, signòra.
- sgòttu** : *égouttage des produits fromagers*, sin. sguttéra.
- sgricciuléra** : *action de séparer les châtaignes de leurs bogues*, sin. sghicciuléra, scardiciéra, v. ghìcciu, grìcciu.
- sguàgliu** : *dilution d'un produit*.
- sgualiera** : *fonte d'un produit adipeux*, sin. sdrughjuléra, v. sdruttu.
- sguascéra** : *équarrissage (bois)*.
- sguassata** : *rature*.
- sguasséra** : *effacement // raturage*.
- sguattu** : *lièvre qui surgit de son gîte devant le chien ou le chasseur*.
- sguilla** : *piste herbeuse en descente*, v. falata.

MOTTI

- sguizza** : balafre, v. squàrcia // encoche, v. inzecca // par ext. carre, entaille d'un lariccio que l'on gemme.
- sguizzatura** : gemmage.
- sguttéra** : égouttage du fromage, du brócciu, sin. sgòttu, v. scava, séru, sérìchjula
- sialà** : emblavage particulier dont la culture caractéristique est le seigle par opposition à l'espace céréalier de la presa, der. sialari, sialélli, v. sèala, sègala.
- sìbula** : cible, v. mira.
- siccàgnula** : végétation en stress hydrique // dessèchement de plante, v. verdura.
- siccarèccia** : haloir, séchoir à châtaignes ou à cônes de làrice, sin. grata, v. vióli.
- siccatina** : végétation xérophile, v. verdura.
- sicchéra** : séchée de châtaignes sur la grata // séchage du grain au soleil après rinçage.
- siccherèccia** : séchoir à châtaignes en châtaigneraie, v. grata.
- sicchia** : sécheresse, sin. siccina, sicchina.
- sicchia cruda** : dessèchement rigoureux de la végétation.
- sichjaghju** : niche à seille.
- siecciaghju** : phragmitaie, plante des marais ou de zones humides.
- siècciu** : carex ou laiche : jonc des chaisiers // spart ou laîche (plante herbacée à feuilles coupantes utilisée comme lien et en vannerie), sin. liècciu.
- sigantinu** : scieur de long // scieur d'ébauchons de bruyère, v. picchittinu.
- sighèria** : scierie, sin. sigaria.
- signale** : balise, signal, repère en général, v. signura.
- signatu [animale -]** : bête brétaudée // animal qui, à la naissance, présente un signe ou une malformation particulière.
- signéra di varmi** : processus de conditionnement opérant destiné à déclencher un mécanisme quasi pavlovien pour éradiquer les vers pul-
lulant dans la chair d'une bête. Le berger s'agenouille près de l'animal se découvre, se signe, puis tout en murmurant une pricàntula, il répand à terre des bris de bruyère, examine leurs imperceptibles contorsions, puis se signe à nouveau, lâche la bête et se relève. Jeu plus symbolique qu'incantatoire, la bénédiction des brisures est loin des pratiques de la doctrine catholique. Il s'agit d'un ritualisme, une sorte de mimétisme pour ainsi dire.
- signòra, signòre** : v. sgiò.
- signura** : amer, repère naturel de pêche côtière.
- sigòne** : passe-partout long, v. sigantinu.
- siiadòre** : moissonneur, sin. cuglidòre, v. siiéra
- siiéra** : moisson.
- siière** : période des moissons.
- silgu** : gousse de fève, de caroube // couleur de la gousse à maturité.
- silgu** : ventre vide, sin. vitifinu.
- silibastru** : sorbier des oiseleurs, sin. sórbastru.
- siliu** : herbe aux puces.
- silvagnólu** : mémoral // mémoricole : qui concerne un bois // sylvicole.
- sima** : faitage // par ext. sommet d'un toit, v. capimònte, teghja di -, // panne faitière (poutre maîtresse) reposant sur la croisée des fermes // arêtier de charpente, v. tèmpiu, intempiatura, cóppu di cresta // par ext. sommet d'un toit.
- simaghjóla** : soliveau, sin. travetta, travicéllu.
- simaghjóla [teghja -]** : arêtière couvrant la sima du toit
- simaróla** : enfaîteau, v. capimònte.
- simetria** : symétrie (néol.).
- sindacatu** : syndicat, v. assóciu.
- sìndacu** : mandataire
- sinòpiu** : maladie du blé en herbe.
- sisicciu** : jonc d'étang, v. siècciu.
- sistemàtica** : science de la classification du vivant.
- sisu** : effluves, exhalaison, forte odeur, sin. situ // odeur agréable, v. muscu // relents de moisi,

LESSICU

- de renfermé, v. muffa, tanfu, rinchjusu, puzza, stazzizzu.*
- situ** : site // emplacement, lieu d'implantation // biotope de la flore et de la faune endémiques // tout site spécifique, site remarquable touristique.
- siuletta** : ficelle fine et solide.
- slatamentu** : translation // glissement latéral de terrain.
- slattéra** : sevrage, v. stacchéra.
- slivèllata** : dénivelée de hauteur entre deux terrasses de culture.
- smachjéra** : débroussaillage, par ext. essartage, démaquisage.
- smaltu** : email, émaillure // enduit.
- smamméra** : sevrage des animaux, v. spuppéra, stacchéra // par ext. ébourgeonnement, sin. stallunéra.
- smaniccime** : gesticulation // gestuelle.
- smézéra [à -]** : travail à moison, exploitation d'une terre moyennant une partie de la récolte (moitié ou tiers) // genre de métayage limité à une culture ou à une cueillette.
- sminchjulata** : chèvre aux cornes tournées vers le bas.
- snèllèza** : ce qui est furtif.
- sócita** : cheptel bovin (vaccin).
- sóciu** : association professionnelle, commerciale, cynégétique ou culturelle, sin. assóciu.
- sóciu vaccaghju** : métayage portant sur le gros bétail // contrat, association pastorale saisonnière et orale sans tacite reconduction où le cheptel est mis en commun. Les tâches et le loyer du reghjòne ainsi que les frais et revenus sont répartis au prorata des animaux productifs de chacun.
- sòda** : terre battue de cabane, sin. àstracu, sógliula // passage servant de limite d'un terrain cultivé // friche de terre aride.
- sòdula** : friche, terre inculte et bien reposée, sin. vichjetu // friche d'attente ou de spéculation // site industriel à l'abandon, v. pardine ; ou non encore exploité. Des pans entiers de la géographie sont périodiquement en friche en Corse
- sòdulèlla** : petit terrain aménagé non cultivé, v. calcagnu.
- sóla** : semelle.
- sòlcju** : trempage // macération d'un produit ou d'une denrée // par ext. la préparation de ce produit // les divers ingrédients du condiment en charcuterie.
- sòlcu** : raie, sillon, tranchée ouverte par le soc d'une charrue // sillon tracé à l'aide d'une pioche // sillon d'arrosage // rainure profonde // sillage de navire.
- sòlcu òrezzìncu** : double sillon d'arrosage de part et d'autre de la plantation.
- sòldu** : sou, valeur 3 quattrini.
- sóliu** : genévrier d'altitude thuriféraire portencens, véritable baumier exploité pour sa résine aromatique et médicinale, sin. sógliu, v. abina, savinàccia, peciòttu, balsamu, unguentu.
- sòlu** : couche de fougère ou de nòcca sur laquelle on entrepose les produits fromagers du casgile, v. stratu.
- sòlu** : épanchement, large coulée, v. sparghjéra.
- sòlu** : fine et large couche de terre ou autre matière // cuir corroyé.
- sòma** : charge répartie sur le bât d'une bête de somme // unité de mesure de capacité (vin : 80 litres environ (charge d'âne) à 160 litres (mulet) ; contenu de 3 outres ; grain : 100 litres environ).
- sòmma** : total // somme d'argent.
- sònnu ghjirulanu** : sommeil hivernal // par ext. léthargie.
- sòpra [aldi -]** : la partie supérieure.
- sòpra [di -]** : partie haute, à un niveau supérieur.
- sòpracàlzu** : rejet, à éliminer, au collet du protegreffe d'un cep de vigne.

MOTTI

sòpracèna : médianoche, collation ou agapes collectives nocturnes. // par ext. réveillon.
sòprafrùttu : surexploitation économique.
sòrapórta : linteau de pierre, sin. suprùsciu.
sòprappàltu : sous-traitance.
sòru : jupe de drap corse // bure, v. pannu còrsu.
sòttàcqua : immersion.
sòttu [al di -] : la partie inférieure.
sòttu [di -] : contrebas, partie basse, à un niveau inférieur.
sòttupilòne : assemblage de perches en forme de faisceau conique muni d'un croc à son sommet et recouvert de plusieurs pilòni formant hutte. Le sol est recouvert de peaux de sanglier ou d'une couche de ciste. Cet abri rudimentaire archaïque servait de refuge à de jeunes bergers s'émancipant et dépourvus de pacage en zone littorale. Ils bénéficiaient de la tolérance des bergers établis, v. òlivèllu, réghjòne, capanna...
sòtturìccia : couchis, sable de pavage ou de dallage.
sòttutèrra : sous-sol // substratum, couche du sol située au-dessous de la terre végétale.
sòttuvàldu : végétation de sous-bois.
spaccame di pétra : délitage.
spachju : vente, débit au détail.
spaghèta : ficelle de lin à trois brins, v. spau, sciurtiglia.
spaisatu : émigré, sin. spatriatu, v. fóruscìtu.
spaiséra : dépaysement // délocalisation : humaine, botanique, animale.
spalata : pelletée.
spalla : épaule, v. armòne, scàpula.
spallata : épaulée, aide occasionnelle et bénévole, v. aiutu, òpèràta.
spallata : mur de soutènement, sin. sustenitòghju.
spalléra : butée // culée de pont, de mur, de barrage.
spalléra di ripa : espalier, mur en talus le long duquel sont alignés des fruitiers.

spalletta : ébrasement d'ouverture.
spalliccióla : croupe terreuse, v. cùccula.
spallina : pierre d'angle // par ext. harpe de maçonnerie, v. mórta, testimòne // pied droit d'une maison.
spallina : v. testimòne, spurghjita.
spallinata : épaulement de remblai // redan de muraille.
spallista : personne pratiquant la scapulomanie (art divinatoire) de la gent pastorale sur la scàpula ò pace (omoplate) d'un bestiau fraîchement abattu : cabri (et non agneau), chèvre, mouton (voir planche p. 617. Le spallista examine la spatule de l'os qu'il instrumentalise ; il en connaît la topographie et la morphologie symboliques : topographie : parte di darétu, face postérieure (par rapport au corps), la première a être examinée. 1. l'òchju (renflement de la cavité glénoïde) – 2. u monte ò pughjale – 3. a sarra (l'épine) – 4. a zenna (saillant de l'épine) – 5. a piaghja – 6. a fòssa – 7. a fòce. Parte di nanzu, face antérieure (par rapport au corps) : 8. u pòzzu (la mer, l'inconnu) – 9. u mòrganu – 10. u canale. Le scrutement minutieux des infimes variances de l'os autant que les réactions du patient que le spallista suit du regard, lui permettent d'en tirer prévoyance et sagesse ; on dit qu'il "l'éghje a pace" (il interprète l'avenir), sin. paciaghju, v. pace, scàpula.
spanpanéra : effeuillage en viticulture, sin. sfrundéra.
spannату : démuné, privé de ressources // crève-la-faim.
spantichéra : le fait de répandre, de divulguer sans dénoncer.
sparavèllu : taloche pour le crépissage du torchis.
sparavèntula : girouette, sin. girivècula // par ext. éolienne.

LESSICU

- sparentìa** : *délitement des liens parentaux, v. parentatu, parentélla.*
- sparghjéra** : *épannage.*
- sparghjime** : *dispersion.*
- sparinata** : *accident de terrain, fracture, dislocation // cassis, dénivelé brutal d'un sol ou d'une route, v. incrinatura.*
- spartéra** : *partage approximatif ou par consensus.*
- spartéra [à -]** : *convention avec obligation du partage du fonds ou du revenu.*
- sparticina** : *fraction, part.*
- sparticinime** : *parcellisation, morcellement excessif d'une terre ou d'une propriété.*
- spartidòre** : *répartiteur foncier.*
- spartimenti** : *partage d'un bien, d'un héritage, sin. spartéra // partition.*
- spartitòghju** : *système de répartition des eaux d'un canal d'irrigation.*
- spartitòghju [pattu di -]** : *répartition du ramassage des châtaignes : 2/3 pour le propriétaire, 1/3 pour le ramasseur.*
- spartitòghju [u -]** : *partage du fruit de la saison entre bergers temporairement associés, au prorata des animaux producteurs et non du cheptel entier, v. sóciu, assóciu.*
- spasa** : *manne, v. céstu, curbòne...*
- spassu** : *courte promenade // partie de plaisir.*
- spau** : *ligneul, sin. spavu.*
- spavechju** : *objet insolite // épouvantail.*
- spaverècciu [culléra à]** : *montée une pente en diagonale // grimper une pente aux moindres efforts, sin. spaderècciu.*
- spazzazìglia** : *plante utilisée comme écouvillon pour balayer les fours : muchju, filétta, cippatélla, lutarnu, ciarnèsciulu...*
- spazzòlu** : *placette ceinte d'un muret, aménagée dans la châtaigneraie pour le stockage et le tri des châtaignes en attente du séchoir libéré de la séchée précédente.*
- spazzòlu di ghjésgia** : *dans l'église paroissiale, coin aménagé où chaque famille déposait une ou plusieurs spòrte de châtaignes comme prébende.*
- spazzòsula** : *balai de sorgho.*
- spazzula** : *balai, sin. scòpi, v. ranta, ruschinu.*
- spazzuletta** : *saie, petite brosse en poils de sanglier.*
- spéchjètti** : *lunettes.*
- spéchju** : *glace, miroir.*
- spéditème** : *partie du troupeau séparée des bêtes lactantes et comprenant les élèves, les jeunes mâles, les blessées et les bêtes sans lait, v. allévu, lunàtica, stacchéra, mascicci.*
- spéditi** : *agnelle élève, séparée après sevrage, v. stacchéra.*
- spédiziòne** : *expédition.*
- spéla** : *eau vinaigrée de rinçage en fromagerie, v. casgile.*
- spélla** : *grosse pierre de mouillage choisie à cet effet (mar.)*
- spelunca** : *grotte refuge, sin. spilunca, v. sàpara, gròtta, lurga // par ext. grotte en zone cristalline.*
- spelunchélla** : *baume, petite grotte, sin. sape-rélla.*
- spenghjifócu** : *pompier, sin. pumpiéru (gall.).*
- spenséràghjine** : *insouciance de la jeunesse.*
- spéra** : *miroir de poche, v. bussuletta.*
- spérimèntu** : *expérience, sin. próva, física.*
- spernuccime** : *débandade panique d'un troupeau due à une cause fortuite : chiens errants, renards, chevaux, ou présence humaine inhabituelle.*
- spernuccime** : *éparpillement, mitage en parlant de constructions ou d'occupations aléatoires du sol.*
- spesa** : *dépenses, frais // emplettes, provisions // par ext. le nécessaire, l'indispensable.*
- spesa [fà a -]** : *faire ses achats, ses courses, son marché, ses emplettes.*
- spessòre** : *épaisseur.*

MOTTI

- spétrichéra** : épierrage, sin. scugnuléra.
- spettru** : spectre solaire, ses couleurs (néol.), v. arcu.
- spetu** : broche à rôtir, v. lardaghjolu.
- spetu di nastà** : hampe à lance courte, en bois durci à la flamme et muni d'une bride // par ext. épieu de chasse, v. curesca.
- spézia** : espèce.
- spéziàle** : apothicaire // herboriste // pharmacien.
- spézie** : épices.
- spézie** : espèces // essences arbustives ou fruitières.
- spézie [e cinque -]** : dénomination ancienne des fruitiers de subsistance : châtaigniers, oliviers, amandiers, mûriers, et figuiers ou noyers. Dans les patti des cultivaziòni, le noyer est remplacé par le mûrier.
- spéziéria** : pharmacie.
- spézzatùra** : fragmentation de la roche, v. lignatura, spizziculéra.
- spézzulàtu** : objet concassé ou fragmenté.
- spiaghja** : côte sablonneuse // par ext. grève.
- spianaghja** : rouleau de pâtisserie, sin. rôtulu, tirapasta.
- spianata** : esplanade naturelle ou terrain plat aménagé, plate-forme, v. aghjola, terrazzolu // nivellement // par ext. parvis.
- spianatòghja** : aire de confection du mortier pour torchis // planche à pâtisserie.
- spianicciata** : terre-plein // levée de terre plane et surélevée souvent étançonnée par un muret, sin. spianaltu.
- spiazzanile** : clairière en forêt, v. netta.
- spiccanza** : séparation, isolement // par ext. taxon, nom générique de classification : ordre, famille, genre, espèce...
- spìcciu [di -]** : se dit d'une personne énergique, qui a de l'initiative à bon escient.
- spichjatòghju** : surface réfléchissante ou brillante, v. rivèrberu.
- spìcula** : douzil // fausset, petite cheville de bois pour boucher le trou d'un tonneau mis en perce, v. stupinu, stecca.
- spiculaziòne** : spéculation.
- spiga** : épi.
- spigaccime** : glanure, sin. spigacciamé.
- spigàcciula** : rafle de maïs.
- spigaghjola** : glaneuse de blé, toujours de la parentèle du semeur.
- spiglia** : peigne démêloir ou peigne lissoir.
- spigu** : tige de plante, sin. stigliu.
- spiguléra** : glane après moisson, peu répandue en Corse.
- spillicciulame** : desquamation, sin. spillicciuléra.
- spilunca** : antre, grotte-refuge.
- spinacce] e -]** : séran, peigne du métier à tisser.
- spinarazeta** : étendue d'égantiers.
- spinghjera** : action de transformer la chaux vive en chaux grasse.
- spinghjimentu [in -]** : en voie d'extinction.
- spinnatòghju** : précipice connu d'où le berger éloigne ses bêtes.
- spinusumere** : dos d'âne (chemin, pont), sin. spinucavallu.
- spinzalòne** : pilot, pilotin // épieu à pointe acérée, sin. spuntòne // pieu massif à la pointe durcie au feu (non ferrée).
- spirata** : rayon de soleil filtrant à travers la couche nuageuse.
- spirginéra** : arrosage par aspersion, v. innacquéra.
- spìritu** : esprit, humour.
- spìritu di sale** : acide chlorhydrique.
- spìritu fòrte** : acide nitrique.
- spìritufughjettu** : feu follet // feu de Saint Anselme, sin. spìritipughjètti, v. fullettu.
- spirtizia** : estimation, expertise, v. stima.
- spìscia** : chute d'eau plus ou moins haute et abondante, sin. pìscia.
- spiscilime** : léger ruissellement d'un filet d'eau, sin. spiscinamentu.

LESSICU

- spiterizzime** : *crépitement*, v. trizinime.
- spizzichéra** : *légère traite pour soulager une bête en fin de lactation*.
- splutaziòne** (gall.) : *exploitation*.
- spògliu** : *dépouillement d'un scrutin*, v. scutinu // *triage de messagerie*.
- spògliu** : *spoliation*.
- spòla** : *navette du métier à tisser // navette du ritaghju*, sin. cuscélla.
- spònda** : *appui de fenêtre*.
- spònda à spònda** : *le long de*, sin. arrembu // *par ext. bord à bord maritime // entité géographique*.
- spòrgu** : *vidange // dragage // rinçage de bassins, de fûtailles...*
- spòrgu [ciòtta di -]** : *souillard*.
- spórta** : *panier traditionnel en lattes de châtaignier*, sin. spurtéllu.
- spórtu** : *saillie, avancée en surplomb, forjet*, v. spònda, spurghjita.
- spòru** : *course et bonds des agneaux et des cabris, regroupés après tétée ou sevrage*, sin. zaulime, zambraulime, zambranighéra, balzi, v. ruzu, ruzulaghju.
- sprugnólu** : *ergot du seigle*, sin. sprunghjólu, v. granu curnóchjulùtu, *corps allongé et noir qui se forme à la place du grain dans l'épi du seigle ou du blé // la maladie occasionnée par l'ergot*.
- sprupiaziòne** : *expropriation*, v. prupietà.
- spuléra** : *vannage du blé sur l'aire*, v. pula, aghja.
- spuletta** : *cuillère à tige utilisée pour extraire la poudre de roche des trous de mine creusés avec le pistolet*.
- spulinéra** : *vannage des grains*.
- spulinu** : *van à châtaignes*, v. candaghjóla, rantua.
- spullatòghju** : *heure où les oiseaux se déjuchent (chasse)*, cuntr. appulatòghju.
- spullizzime** : *dispersion, débandade // fuite épourée (chasse)*.
- spunderóla** : *gorget, gouge à creuser la gorge du tinéllu*, v. scórbina, ghjargale.
- spunitòghju** : *endroit habituel et connu où l'on exposait les objets perdus, généralement sur le ripunitòghju d'une fontaine // par ext. lieu passant du foirail où s'exposent des objets et produits à vendre ou à échanger*.
- spuntéra** : *écimage en viticulture // élagage en arboriculture*.
- spuntinu** : *collation, repas maigre matinal*, sin. sdighjugu // *casse-croûte*, v. cenìculu, vespérinu, cena.
- spupulamentu** : *dépeuplement // désertification*.
- spurenchja** : *trompe cérémonielle de l'Office des Ténèbres*, sin. tròmba.
- spurghjita** : // *voûte en berceau // fausse voûte en encorbellement*.
- spurghjita** : *corbeau à grosse pierre en saillie, scellée sur une façade pour supporter poutres ou corniches, ou soutenant un four de façade // console de balcon*, v. cacciafóra // *par ext. petit balcon*.
- spurghjita di capanna** : *mur en pierres sèches des cabanes d'altitude en encorbellement par opposition à la cabane en terrasse commune // porte-à-faux des pierres d'encorbellement*, sin. spórtu, scalinate, v. carcacòda.
- spurtaziòne** : *exportation*.
- spurtéllaghju** : *vannier*.
- spurtéllu** : *genre de muselière pour les bœufs dans l'aire*.
- spurtéllu** : *panier spécifique à la Corse, en lattes de châtaignier // panier de cueillette à contenance identique à celle du bacinu : 8 litres 1/3 au centre de l'Île*.
- spusséssu** : *évincement // par ext. expropriation*.
- spùtica [ròba -]** : *bien exclusif // sans hypothèque*.
- spùticu [lòcu -]** : *location de terre sans obstacle à son ensemencement*.

MOTTI

- squadra volante** : patrouille // par ext. électeurs multiples ou fictifs.
- squadratura** : équarissement.
- squadrone** : munition découpée en cubes dans une plaque de plomb.
- squadrònu** : balle de fusil à piston, découpée en cube dans une épaisse plaque de plomb.
- squadrònu** : toute denrée ou tout matériau de forme cubique ou trapézoïdale.
- squalmi** : pellicules, v. buchja, pilliccica.
- sqùarcia** : balafre, v. vènice, staffilata, ingarsa
- sqüarcia** : écorchure, déchirure de la peau, v. stracciatura.
- squascéra** : dégrossissage // équarrissage du bois.
- squilla** : voix ou cri perçant, v. scùcculu.
- sradichìccia** : chablis // arbres fracassés ou déracinés par la tempête, sin. strunchizzulime.
- sripata** : éboulement, sin. strisciòne, sparatu, sfraiatura, trafalu // petit glissement de terrain ou de terrasse de culture, sin. falatura, catafàsciu.
- stabbiatòghju** : parc à bovins non couvert, v. barraccòne // parcage de bovins sur le lieu de travail.
- stabbiaura** : hivernage du gros bétail en période de neige ou de grand froid.
- stabbiera** : parcage de bovins // stabulation.
- stabilimentu** : établissement, exploitation // fonds.
- stacca** : poche, sin. bunetta (mez.), v. bòrsa, tasca.
- staccamentu** : détachement // sevrage animalier.
- staccanza** : séparation, l'instant de la séparation // par ext. émancipation, ancien usage de la gent pastorale consistant à capitaliser un fils ou un neveu d'une ruchjata de chèvres ou de brebis lorsqu'il décide de faire "bande à part" après son mariage avec ou sans séparation résidentielle.
- stacchéra** : isolement ou mise au pré d'un poulain sevré pour le débourrer.
- stacchéra** : la mise à décanter de l'huile après pressage.
- stacchéra** : pratique pastorale d'isolement après sevrage des élèves ovins et caprins, v. spèditi.
- stacchèrècciu** : agneau sevré, v. stacchéra, spèditi.
- stacchetta** : clou à tête de chaussure ferrée, v. chjavéllu.
- stacciaghjòla** : banquette à cadre évidé de la largeur du pétrin.
- stacciatura** : action de sasser un produit, v. stàcciu, gratìcciu, cernìgliu.
- stacciera** : tamisage.
- stàcciu** : tamis de soies // sas, v. caméllu.
- stacciulatura** : sarclage, v. zappittéra, maghjinchéra.
- stacciuléra** : binage // parage d'un labour, étêtage des mottes // émiettage des mottes de terre bêchée ou piochée // sarclage, bris de mottes d'un labour, sin. cunciéra, scapicciuléra.
- stadèghje** : balance romaine, v. cantaru, cantarettu, asta, pisòne.
- staffa** : étrier // étrier de poulie // chausse-pied en fer.
- staffa** : poussoir en bois chevillé dans le manche d'une bêche, v. vanghile.
- staffilata** : coup de fouet // balafre, v. squàrcia, vènice.
- staffile** : fouet, v. frusta.
- staffiòne** : écluse d'étang, sin. catarrazza.
- staffiunéra** : ouverture ou fermeture d'un grau d'étang afin de réguler ou maintenir l'équilibre approprié entre l'eau de mer entrante et les apports d'eau douce des effluents, v. cannatu, caterrazzu, staffiòne.
- staghjerècciu** : moisson exception-nelle, récolte abondante, v. siière, divìzia.
- staghjunata** : saison de la transhumance hivernale (impieghjata) ou estivale (muntagnata).
- stagione** : saison.

LESSICU

- stagiunante** : saisonnier, embauche saisonnière, v. culònu, garzòne.
- stagiunéra** : traitement plus ou moins prolongé de certains matériaux pour une bonne conservation, v. custudime.
- stàgliu** : travail à forfait, v. accòrdù.
- stagnaghju** : étameur, rétameur, sin. paghjulaghju // par ext. plombier, v. accuncinu, chjappuzzinu.
- stagnale** : bassin, réservoir d'eau saisonnier // lac éphémère totalement gouverné par les facteurs climatiques.
- stagnalèlle** : prairie herbeuse lagunaire // pré salé.
- stagnara** : grand chaudron en cuivre à deux anses latérales et au fond évasé.
- stagnaru** : rétameur, sin. paghjulaghju.
- stagnasangue** : champignon de vieux fruitiers : fin et long ruban blanc entre l'écorce et l'aubier d'un vieux châtaignier meurtri utilisé comme cicatrisant.
- stagneretta** : petit récipient à huile, sin. buchetta, quartina.
- stagneretta** : petit récipient en fer blanc, sin. stagnina.
- stagneróla** : bidon de laiterie, v. paghjulettu.
- stagnòne** : bidon, sin. stagneròne, v. stagneretta, lamòne.
- stagnòne** : seau métallique.
- stagnu** : étain.
- stagnu [affittu di -]** : affermage privé des étang, ceux-ci n'étant pas inclus au Domaine Public Maritime. Seul l'étang de Chjurlinu est actuellement domaine départemental.
- stagnunata** : un plein seau.
- stalbatòghju** : anecdote, récit ou fait, curieux, insolite ou drôle, sin. stalvatòghju, v. favèlla, fòla, fulaghju.
- stalla** : écurie.
- stallia** : enclos pour équidés.
- stalliciu** : fumier de l'étable ou de l'écurie.
- stallina** : niche-mangeoire à l'entrée d'un habitat où l'on dépose la ration d'orge ou de châtaignes pour la bête de somme attachée à la fibbia, v. scaffa.
- stallòne** : étalon, v. mònta, runzòne.
- stallu** : écurie d'équidés, sin. stalla // étable d'ovins, sin. chjòstru // étable de bovins, sin. vaccile, v. stabbiatòghju, barraccòne.
- stallu [à -]** : travail au forfait, v. stàgliu.
- stallunéra** : ébourgeoisement de la vigne en mai, sin. stalléra.
- stamaghju [acu -]** : carrelet de tapissier ou de sellier.
- stamane** : ce matin.
- stamburizzime** : tambourinade // signe acoustique convenu ou rituel, v. chjócche, còrnu, scùcculu.
- staminali** : membrure d'un vaisseau.
- stampa** : empreinte, trace // imprimerie, sin. stamperia.
- stampadòre** : imprimeur.
- stampichjéra** : marquage au fer de l'estampille des bestiaux, surtout des porcs, v. segnu.
- stampichjula** : estampille // par ext. tache.
- stampinu** : affichette // prospectus, tract.
- stampinu** : étampe // trou d'un fer à cheval // l'outil utilisé // par ext. trou de téstu ou testèlla.
- stampòne** : cachet, tampon, sin. stampèllu.
- stamu** : étain // laine fine d'agnelle, v. acu stamaghju.
- stanga** : épar, barre de sûreté en bois coulissante utilisée pour fermer la porte d'entrée, v. marchjòne.
- stanga** : timon d'une charrette // barre de manœuvre du pressoir.
- stangaghju** : fermeture d'accès d'un enclos à l'aide de palplanches coulissant entre deux montants évidés et divergents fichés au sol.
- stanghèlle** : palançons, éléments de bois verticaux retenant un torchis.

MOTTI

stanghetta : cliquet // loqueteau, v. ghjanganu, vulélla.
stanghetta : entretoise en construction, v. àsseru.
stangòne // par ext. colosse, sin. arcèvalu.
stangòne : bacle coulissante utilisée pour barricader de l'intérieur une ouverture // barre de sécurité d'une porte, sin. marchjòne.
stantapane : gagne pain.
stàntara, stàntera : monolithe // menhir // pierre levée, v. pétra arritta // stèle, v. paladinu.
stantatu [pane -] : fruit du travail.
stàntere : statuaire mégalithique // alignement de pierres levées.
stanza : chambre, sin. càmera.
staru : stère (néol.) // Anciennes mesures locales : soma, canna.
starzatura : étanchéité.
statéghje : balance romaine.
statéghjetta : crochet intérieur de la tintenna où s'accroche le battagliólu, v. campana.
statística : statistique.
statu : appareil de l'État, v. guvernu // services de l'État : continuité de l'État, v. servizii, offizii // secteur étatique, état civil... // État-Nation, v. naziòne.
stàtula : statue.
statuletta : statuette religieuse.
stavélli : barres horizontales amovibles permettant l'obstruction du callaghju (barrière typique), sin. stanghe.
stavéllu : une des quatre chevilles crantées de la còppia (deux par bête) traversant le joug de part en part, sin. stavélla.
staza : nom de plusieurs instruments servant à calibrer // baguette graduée pour mesurer la capacité des futailles.
staziòne : station.
staziunamentu : stationnement.
stazzalàcciu : fond de cabane // tumulus d'habitat ancien.
stazzalata : l'ensemble des bergers éleveurs et

leurs familles d'un stazzu côtier, transhumant souvent de pair, vers le 8 mai, San Michele di Veranu, v. muntagnata (le 8 mai) ; puis, en sens inverse, vers le 29 septembre, San Michele di Vaghjime, v. impiaghjata.
stazzale : abords du stazzu où s'assemble le troupeau // périmètre du stazzu // l'ensemble des bergeries et leurs dépendances, sin. stazzile.
stazzaléra [- à e longhe] : la bonne distance pour l'implantation d'un nouveau stazzu par rapport aux bergeries existantes, v. puntòne.
stazzicciu : odeur rémanente de bergerie, sin. bichizzu, v. tånfiu di stazzu, stizzu, situ, sisu.
stàzzicu : site de stazzu, v. puntòne.
stazzicume : tout ce qui concerne la bergerie.
stazzile : aire de stationnement nocturne d'un troupeau, aux abords immédiats de l'enclos de traite.
stazzile rimitòghju : genre de laure, ensemble de cabanes ou grottes ayant servi d'ermitage.
stazzizzu : odeur de la bergerie // odeur imprégnant les habits du berger, sin. bicchizzu.
stazzòna : dolmen mégalithique, sin. stazzòna di u Diàvule.
stazzòna : forge, v. magunàccia.
stazzòna : pierre tabulaire surélevée, sin. altare.
stazzu : ancien lieu de vie et non "objet non identifié cadastralement" selon le plan Terrier.
stazzu : habitat pastoral saisonnier // bergerie traditionnelle de zone littorale ou de montagne comprenant un ou plusieurs habitats et leurs dépendances en rapport avec l'activité pastorale traditionnelle; Cet habitat englobe la cabane, le tinéllaghju, le casgile, la màndria, le chjóstru et le còmpulu, forment un stazzile // les communs du stazzu, v. stazzale, stazzile, mandriale, pasturèccia, pasciale, màndria, chjóstra, chjóstru, còmpulu, casgile, tinéllaghju, capanna...
stazzu [dirittu di -] : chaque site ou implantation du stazzu, même en ruines (perdine)

LESSICU

- demeurait propriété d'une lignée (sterpa) ; le nouvel arrivant construisait sa cabane et les dépendances à une distance convenue des habitats et commodités existants, la nomination du nouveau site s'adjoignant un terme de situation : supranu, mézànu.*
- stazzu [dirittu di -]** : cheptel mort, ensemble des biens et ustensiles d'une famille de bergers sur le stazzu, sin. mansile.
- stazzu [nòme di -]** : bergerie souvent éponyme d'un lieu : col, cours d'eau, relief...
- stazzu muntagnólu** : bergerie d'estive traditionnelle.
- stazzu piaghjincu** : bergerie littorale traditionnelle // habitat pastoral ancien en mosaïques, composé d'une alternance de zones boisées (machja) et de zones clairsemées (suericcia), de bas-fonds herbeux (pratine), ou de rares chaumes, la bergerie (stazzu) étant toujours sur une hauteur de bonne exposition.
- stecca** : cheville, éclisse, v. stèccula.
- stecca** : douzil, sin. stuppinu, spìcula.
- stecchi** : baguettes liées à une extrémité pour la castration des équidés ou bovins et que l'on utilise comme des pinces en les resserrant et les attachant fortement ensuite à l'autre extrémité, v. castrera // attelles.
- stèccula** : cheville de l'age de l'araire (cuncèghju) où s'attachent les rênes de guide agissant sur les morailles (nasette) des bœufs, sin. stèvula.
- stècculu** : tige de plante herbacée, v. stigliu, tirlu.
- stèlla** : étoile.
- stèllu** : astre.
- stemma** : marque de fabrication ou de propriété gravée sur un outil ou sur un ustensile // par ext. signe de propriété arboraire // signe distinctif d'appartenance, de reconnaissance, de prestige, v. marca, segnu.
- stercaghju** : ramasseur de crotin // par ext. fainéant, oisif // tire-au-flanc.
- stercu** : bouse, sin. cacatu vaccinu, v. lina.
- sterpa** : lignée, parage, souche d'une famille, sin. razza, razzinu, sterpùgliu, v. ghjente // maillage social d'une communauté, clan, sin. razzime
- sterpéra** : parage, sin. razzime.
- sterpiccia** : étendue de terre ou sol ingrat et à végétation sauvage clairsemée, sin. sterpichìccia // par ext. lande.
- sterpicciólu** : terrain vague en déserrance.
- sterpicciu** : étendue de terre dégradée, sol lessivé sans valeur agraire, sin. sterpichìccia, v. rantalìccia.
- sterpóriu** : ensemble de la parenté, sin. sterpuglime, v. sterpa.
- sterpugliame** : surpopulation d'un territoire ou d'un isolat, où la surface disponible et les moyens de subsistance obligent la population à essaimer ou à migrer, v. imprònta véchja, pieve zuffe.
- sterpùgliu** : lignée, engeance, sin. sterpa, sterpùghjine, v. razza, razzinu.
- sterpunata** : accroc // lacération.
- stesa** : étendue, superficie, surface mesurée.
- stesaghja [màcina -]** : la meule dormante du moulin, sin. durmigliòne.
- sticcàli** : palis ou piquets verticaux // ensemble servant d'armature verticale à une haie, sin. stipitu, v. sépa, cuntriu.
- sticcata** : palissade basse.
- sticcatèlli** : jonchets // brisées ou jonchée de brindilles, v. stratu, assulatu.
- sticcatèllu** : menu bois sec, sin. scatizzulu, strunchizzulu.
- sticchinetta** : broyat de plantes toxiques (racines, tiges, feuilles) mélangé à de la farine ou du fromage, utilisé sous forme de boulettes pour éloigner ou empoisonner les petits prédateurs // poison violent // brucine : extrait de brou de noix, v. crugnu // par ext. strichinine.

MOTTI

- sticciatòghja** : *sentier en pente subitement raide*, sin. cullatèlla, v. teppa.
- sticciòla** : *montée en légère pente*, sin. cullatèlla, v. teppa.
- stichjata** : *broche // son contenu*, v. lardaghjòlu.
- stichju** : *jeune corne de chèvre ou de cerf*, v. pifina.
- stigliòlu** : *tige de blé*, sin. stigliòne, v. stòppia, pàglia // *fétu, brin d'herbe*.
- stigliu** : *tige de graminée*, v. stigliòlu, stigliòne // *stipe, pseudo-tronc // tige de plante herbacée // tige creuse à utilisation variée // par ext. éteule*, v. stòppia // *par ext. fétu de paille*.
- stigliulata [pianta -]** : *plante acaule*.
- stigliume** : *paille ou brindille de bruyère utilisée dans un torchis*, sin. steccume.
- stile** : *manche en bois d'un outil // style en fer du cadran solaire dont l'ombre indique l'heure*, v. meridiana.
- stimazione** : *expertise, prisee*.
- stiméra** : *estimation // par ext. compétition consistant à estimer le poids d'un animal avant abattage, le vainqueur étant celui qui énonce le poids de la bête avec la plus grande précision. Cette pratique était d'usage lors des tuailles ou sur champ de foire et à l'occasion de battues de chasse ; l'évaluation du poids hors compétition se faisait par approximation en multipliant le diamètre du paturon par dix*.
- stimessa** : *cessation d'un travail*.
- stimpéràta** : *radoucissement de l'air*, v. tèmpera.
- stìmulu** : *stimulus // stimulation // excitation*.
- stintinnulime** : *tintement*, sin. tintinnime // *sonnaïlles résonnantes*, v. chjòccu, tintenna.
- stinzata** : *allongement de parcours du troupeau suivant les changements climatiques ou saisonniers*.
- stinzata** : *d'une raite, long parcours sans pause, trotte*, sin. bellupassu, v. tirata.
- stìpita** : *perche assujettissant horizontalement une clôture*, v. libbia, mazza, pàrtica, sépa.
- stìpitu** : *courte pièce de bois ou potelet raidissant verticalement une clôture*.
- stìpitu** : *gros pieu, élément maître d'une haie d'un enclos ou d'un parc à bestiaux parfois épaulé par un contrefort // pieu incliné à cannelures du callaghju où s'insèrent les stanghe amovibles*, v. cuntriu, sticcaghju, sépa.
- stiradòra** : *apprêteuse, façonneuse du pannu còrsu*, v. attònditòra // *repasseuse*.
- stirpa** : *lieu, terrain de peu de valeur*.
- stirpa** : v. sterpa.
- stirpéra** : *extermination*, sin. sterpéra.
- stirpiccia** : *sol dégradé // territoire sans valeur agraire*, sin. sterpichiccia, v. rantalìccia.
- stirpùgliu** : *engeance*, sin. sterpa, v. razza, razzinu.
- stiva** : *age de l'araire*, v. bura, pàrtica, pètica.
- stivulaghju** : *fourche du talon de l'age recevant la flèche de l'araire*, v. ermàcciu, cuncéghju.
- stòllu** : *pieu, pilot de bois massif à pointe acérée au feu // poteau gros et bas*, v. piòttulu // *par ext. tronc d'arbre ou souche où l'on attache une bête*, v. azzingatòghju.
- stòlu** : *atroupement important sans idée de mouvement // ribambelle*.
- stònda** : *court instant // immédiateté*.
- stòppa** : *étoupe, résidu de filasse de plante textile*, v. stuppòne, stumbòne.
- stòppia** : *chaume // éteule // par ext. champ où l'on a fait la moisson*, v. calzòlu.
- stòppiaghjòlu** : *glaneur*, sin. spigaghjòlu.
- stòppiame** : *paille de seigle ou d'orge hâchée, mêlée à de la bouse, utilisée comme liant pour la confection de torchis, briquettes et/ou adobes*, v. mattunàcciu, mattunéllu.
- strabundanza** : *surabondance*, sin. bundanza, divìzia, v. sammertinu.
- stracciaghju** : *chiffonnier, collecteur de nippes // par ext. fripier*.
- stracciamentu [à -]** : *à vil prix, bradé // dévalué // mise en solde*.

LESSICU

stracciatura : *accroc*, v. *squarciatura*.

stràcciu : *chiffon // loque*.

strada : *itinéraire // randonnée*, v. *itineràriu*, *giro* // grande route : *route nationale, régionale, départementale, vicinale, forestière* v. *chjassu*. // *chaussée, voie de communication compacte et aménagée // partie médiane d'un chemin aménagé // parcours, itinéraire*, v. *versu*, *ghjàlabu*.

strada [tagliu di -] : *accotement, bas-côté de route*.

strada à trincate : *route en lacet, en zigzag*.

strada di piaghja : *draille, chemin de transhumance*.

strada ferrata : *voie ferrée, chemin de fer de la Corse, chef-d'œuvre de l'art ferroviaire du XIX^e siècle, ayant le plus faible rayon de courbure des voies métriques de France*.

strada Francisina : *se disait de la route qu'empruntaient les pèlerins corses pour se rendre à Rome. Une fois arrivés en Toscane, ils empruntaient la Via Francisina bien connue en Europe*.

strada maestra : *grand-route, autoroute*, v. *stradòne*.

stradale : *viaire : les voies de circulation en général*.

stradale [apertura -] : *désenclavement par les infrastructures routières et forestières*.

strade [nòmi di -] : - *Strada di Ròma* : *voie lactée* ; - *Strada di u Rè Ghjuvachinu* : *da Bóziu à e Sarre di Venacu*. - *Strada di u Sale* : *da Venacu à Casabianda per Nuceta (Pònte d'Òlmitanu), à a Ròspa (Bòcca Carcusartu), Lettu Maiò, San Michéle, Casevéchje, Merchigliani, u Stagnu di u Sale*. - *Strada biadinca* : *da Pianéllu, Zuani è Ampriani à Pianìccia*. - *Strade Imperiale (les premières routes du XIX^e siècle)* : *da Bastia à Portivechju, è da Bastia à San Fiurenzu ; da Aiàcciu à Vicu*. - *Strada Calasimàccia* : *da u Niolu à u Filasorma*.

strade furestale : *réseau routier forestier construit après 1852* : *Pórtu-Francardu ; Ghisònàccia-Vivariu ; Ascu-Ponte Lèccia...*

strade stratègiche : *routes dites stratégiques, dont certaines ont été achevées par l'armée d'occupation italienne* : *Bucugnà-Bastelica ; Sotta à la R.N. 198 par Chéra*.

stradélla : *sentier*.

stradòne : *grande voie // par ext. autoroute // route carrossable // route principale*.

stradunettu : *chemin en terre battue*.

stragenaghja : *massacre d'un troupeau dû à des chiens en meute // anéantissement d'un troupeau dû à la foudre*, sin. *fulminata*.

straglière : *cordon, lacet de cuir d'un ustensile en peau*, v. *zanu*, *nàrpia*.

stralame : *couche isolante d'un toit en terrasse, généralement en torchis à forte teneur en bris de matières végétales et parfois de liège*, v. *capanna*, *terrazzòlu*.

strali : *lit de branchettes et de fines tiges servant d'isolant dans les toitures en terrasses*.

strambacata : *chute accidentelle*, sin. *strambacatòghju*.

strambacatòghu : *lieu accidenté*, sin. *strapacóllu*.

strampalatu : *personne désordonnée, gauche, brouillon*.

strampaléra [à -] : *gauchement*.

strampilléra [à -] : *sans soin, bâclé*.

straniéru : *étranger*, v. *frestéru*, *furestéru*.

strapiòmbu : *porte-à-faux // par ext. surplomb*, v. *spurghjita*.

strappéra : *arrachement*, sin. *strappamentu*.

strappetta : *lanière de cuir assujettissant une chaussure pour en faciliter la confection ou la réparation*.

straripamentu : *coulée de boue d'une planche à l'autre dans un terrain fraîchement labouré*.

stràscinu : *traîneau de débardage rustique ou démontable*, v. *carrózzu*.

MOTTI

- strasintàchjulu** : *entendeur de voix, qui a des hallucinations auditives.*
- stratu** : *couche, jonchée, // strate végétale : basse ou haute, sin. falda, v. assulatu.*
- stravistàchjulu** : *qui a des visions, hallucinations // par ext. affabulateur.*
- stravìziu** : *licence // débauche, stupre.*
- strega** : *sorcière, sin. sdreia // par ext. méchante femme.*
- stretta** : *venelle, ruelle, sin. carrughjèllu, ritórta, chjassólu.*
- strettòghju** : *pas, passage étroit, chemin d'escalade connu.*
- stridu** : *cri strident, sin. gridu, v. squilla.*
- stridulèghju** : *criaillerie persistante.*
- stringàglia** : *lanière en cuir, sin. strìngula.*
- stringàgliu** : *ganse et cordonnet de la tasca et de la nàrpià.*
- stringhjitòghju** : *barrière formant entonnoir à l'entrée d'un parc de traite ovin, v. cómpulu, parèlla.*
- stringhjitòghju** : *point de plus grande force de la presse du moulin à olives, v. franghju, pèrtica.*
- strìngula** : *cordelette, lacet, lien en fibre, sin. curdetta, funicèlla, liàgliula, v. straglière.*
- strìscia** : *langue de terre plus longue que large en terrain plat.*
- strisciula** : *viande découpée en lanières pour boucanage, v. misgìccia.*
- strìsgia** : *trouée, large ouverture naturelle dans un bois ou une forêt.*
- strisgiacca** : *cannelure // strie de la tige des vieux châtaigniers.*
- strisgiulèghju** : *le fait d'assouplir un hart par flamage, v. scógliula, rustu, vètricia, vìnculu.*
- strittòne** : *chemin creux, passage encaissé, boyau // étrécissement ou étranglement (chemin, cours d'eau).*
- strònzù** : *étron de chien.*
- strùcciulu** : *bon mot, sin. scappata // épigramme.*
- strughjitòghju** : *fondoir // creuset, sin. scaghjerólu.*
- strughjulime** : *solubilité.*
- strunchizzulaghju** : *lieu de cassage.*
- strunchizzuli** : *menu bois, v. sticcatèlli, ardetta.*
- strunchizzulime** : *le rémanent en sylviculture.*
- strunchizzulimi** : *brisées (chasse).*
- struttura** : *structure.*
- stucchéra** : *jointement de mur // calfatage, sin. incalfattéra, v. pece, cruda.*
- stumbòne** : *bourre de fusil, de mine, v. musculóttu.*
- stumbòne** : *sauvageon de l'oranger sauvage, sin. stuppòne.*
- stupéra** : *suage du bois.*
- stuppate** : *laine de brebis compactée à l'eau bouillante, utilisée pour soulager les douleurs, v. feltru.*
- stuppínu** : *fausset, v. spicula, stecca.*
- stuppòne** : *bourre végétale,*
- stuppòne pècitu** : *produit résineux, autrefois utilisé comme produit d'étanchéité, v. pece, stucchéra, calfattéra, màsticu.*
- sturzéra** : *action de tordre, serrer à fond, v. turcinèllu, tórchju, nòdu // le fait d'é mousser un tranchant.*
- stuvigli salginchi** : *vannerie dont la nature première est le saule, v. vètricia, spurtèllaghju.*
- stuvigliame** : *les récipients du tinnèllaghju.*
- stuvigliu** : *récipient.*
- suàcciulu** : *humus doux de feuillus // terre de bruyère.*
- suaghjòlu** : *fosse d'aisance à ciel ouvert, sin. ghjèttu, cacatòghju.*
- suale** : *en montagne, lieu ventilé de stationnements fréquents du gros bétail par temps chaud.*
- suale** : *terrain fumé par le séjour prolongé ou pacages réguliers de bétail // terre apte aux labours.*
- sualtu** : *étendue de paissance en plaine // bocage méditerranéen, v. pàsculu à maghjéra*

LESSICU

- suarcione** : regros, écorce de vieux chêne utilisée pour le tan // liège grossier.
- subappaltu** : sous-traitance agricole, v. affittu.
- sùbbiu** : arbre de moulin à foulon.
- sùbbiu** : ensouple : le rouleau du métier à tisser sur lequel on enroule la chaîne // axe, v. palu.
- succume** : saleté, sin. mulizzu // par ext. pollution.
- succume** : vermine : saleté corporelle.
- succudàgna** : culeron, sin. basgiaculu, v. furnimente // bretelle ou toile reliant les deux saccule des bèrtule.
- suchjaméle** : sphinx à tête de mort, grand papillon nocturne, voleur de miel. Ses antennes sont de puissants détecteurs d'odeurs. Il est insensible au venin d'abeilles. C'est le seul papillon capable d'émettre un son avec son pharynx.
- suchjapèsce** : lamproie (poisson).
- suchjòlu** : exsudat sécrété d'un arbre, v. ràsgia.
- suchjòlu** : liber, cambium, tissu conjonctif des tiges et racines d'un arbre.
- sudàccia** : végétation des zones boueuses littorales, v. erba sòda.
- suerìccia** : suberaie, sin. suerta, suereta.
- suerta** : suberaie clairsemée dans un maquis bas, sin. suerìccia, sueretu.
- suertu** : ancienne terre à vocation céréalière // lieu ventilé en surélévation des bas-fonds en zone littorale ou se complait le cheptel au repos de la mi-journée // lieu propice aux aires de battage en plaine.
- suffiettu** : soufflet de l'âtre // soufflet de forge, sin. buttàcciu.
- suffrattura [in -]** : en flagrant délit.
- sugéllu** : sceau // estampille.
- sughjuvale** : lanière en peau de porc // lien servant à attacher l'age ou le timon de l'araire antique au joug, sin. suìccia.
- suicciéra** : terreau répandu sur le toit en terrasse des cabanes afin d'en faciliter la pousse d'herbe contre l'érosion éolienne, v. suvitèra.
- sulaghjòlu** : parterre d'entrée d'habitation // par ext. attique.
- sulaghjòlu** : soupente // comble, v. granaghjòlu.
- sulaghju** : sol, parterre // par ext. plancher d'un habitat.
- sulaghju [ghjimba di -]** : flache de plancher, plancher inégal ou en partie affaissé, en dénivelé.
- sulana** : lieu exposé au soleil, adret, sin. sulia. On dit : locu assulanatu.
- sulcalinéra** : ravinée d'un champ labouré après un gros orage.
- sulcatura** : premier sillon de labour // ravinement produit par l'érosion, sin. sgargalatura.
- sulchighjime** : action de tracer des sillons de plantations.
- suldatini** : gerbes d'étincelles d'un grand feu, sin. vichjette.
- sulia** : adret, sin. sulana, sularìccia.
- sulìccia** : versant exposé au soleil en altitude, sin. sularìccia, sulia.
- sulignu [arburu -]** : arbre solitaire épargné lors d'un incendie ; porte-graine.
- suliu** : arbre ou arbuste isolé, dont la forme est particulière et servant d'abri // arbre solitaire porte-graine, sin. sulignu, v. lèccia tonda, suminaghjòlu.
- sullefòrche [in -]** : contrée lointaine, localité de peu d'importance ou imaginaire, v. zinèvrica.
- sullèone** : "sòle lèone", grand soleil, sin. suliòne.
- sullèoni** : chaleur caniculaire, v. calmane, tempi alti.
- sullèoni sanghjuvannini** : canicule précoce et persistante // chaleur extrême hors saison.
- sullìzzichi** : chatouilles, sin. billìzzichi.
- sumente** : semence, graine // fraction de végétal semée ou enfouie pour la reproduction, sin. granèlle, v. pustimi, punéra, piantèra.
- sumente** : semence, sin. granèlle.

MOTTI

sumentina : semence de légume ou de fleur.

suméràghja : espace clos hors circulu où les ânes sont lâchés en pâture, v. ròncu.

suméràghju : ânier.

suméràta : ânée.

sumère : âne // bête de charge, sin. àsinu, v. ròncu, curbinu.

sumérina : gent, race asine, équine.

sumérone : baudet.

suméruciu : ânon sevré, v. pulletru.

sumìglia : ressemblance // similarité, similitude // par ext. affinité, comparabilité, corrélation.

suminaghjola : sac du semeur.

suminaghjolu : semencier, arbre épargné par l'incendie, sin. suliu // semeur, sin. suminadòre.

suminarècciu [lòcu -] : terrain satif, sin. cultivatevule.

suminatu : terrain ensemencé, emblavure, terre céréalière // par ext. espace protégé.

suminèlla : semis à la volée.

suminèlla [caccia à -] : agrénage, pratique de chasse aux sangliers consistant à les nourrir par dissémination de châtaignes sur des sentes menant ou passant par des points d'affût.

suminéra : ensemencement.

suminéra à capuléra : l'ensemencement, semaison en lançant à la volée : lupin, pois chiche, lentille.

suminéra chjara : semis clairsemé.

suminéra cruciata : semilles croisées : le fait de semer alternativement de la main droite et de la main gauche en corrélation avec le rythme des pas.

suminéra nesca : le fait de semer d'une seule main, réputé moins efficace que la *suminéra cruciata*.

suminéra zeppa : semis serré.

suminère : saison des semilles.

suminzale : plante montée en graines, sin. sumènzula // porte-graines en maraîchage.

sunagliéra : collier à sonnailles des équidés.

sundéra : sondage (néol.) // recensement, v. censu, statistica.

suppèllèttile [ròba di -] : affaire, ustensile de rangement d'une bergerie, que l'on déménage à chaque remue.

sùppulu : petite quantité, pincée, sin. zinzicu, pucùcciu, cria, chjinchjì, unghjìcula.

supranàcciu : partie haute // par ext. habitant de la partie haute d'une agglomération, cuntr. suttanàcciu.

suprùsciu : architrave // linteau en bois ou monolithe.

suprùsciu [scàricu di -] : arc de décharge appareillé surmontant un linteau monolithe, vousure d'ouverture.

suràvulu : fourgon, pour four à pain, sin. rastèllu.

surgente còlta : source captée.

surnaccu : ronflement.

surpaghjime : absorption.

surpata : gorgée, sin. sórsu, tasa.

surràvulu : fourgon, long tisonnier utilisé pour remuer et répartir les braises dans le four, sin. ràstulu.

sussidiu : subside // subvention, sin. aiutu, subvenziòne.

sussulana : terre de bonne exposition.

sustenitòghju : soutènement.

sutta : tétée.

suttanàcciu : partie basse // par ext. habitant de la partie basse d'une agglomération, cuntr. supranàcciu.

suu : amidon, empois, fécule, sin. sugu.

suu : fumier, engrais, sin. suvu, v. suvìcciu, paganu.

suu in pulvina : poncis // fumier sec et fin du còmpulu en été.

suu turcu : fécule de tubercule d'asphodèle // par ext. salep.

suovichjale : ganse en cuir ou cordonnet de lin tressé permettant de boucler et de fermer la nàrpià.

LESSICU

suvitéra : procédé consistant à raffermir un toit en terrasse après compactage de la terre. Pour les cabanes de la piaghja, la suvitéra consistait à répandre un mortier d'argile malaxée avec de la bouse de vache sèche sur une couche de machja (ciste, immortelle...) puis à la recomparer. Pour les cabanes d'altitude, on compactait une épaisse couche de terre argileuse sur les dalles en pierres de la toiture, puis on y répandait du terreau de vieux fumier afin de l'ensemencer d'herbe ; celle-ci, enracinée, empêchait le vent de dégarnir la toiture. Ce procédé, qui nécessitait de fréquents apports de terre et un damage conséquent, ne s'appliquait pas aux autres habitats. En montagne, on pratiquait souvent l'épinage (plantes épineuses) de la terrasse afin d'en interdire l'accès aux chèvres, v. capanna, piughéra, bàttula.

suvvenziòne : subvention (néol.).

svariata : diversification.

svéchième : pratique archaïque consistant dans l'échange d'une fraction (jeune bœuf) d'un troupeau entre bergers afin de le régénérer, outre le fréquent échange de boucs et de béliers : barattu biccaghju.

svenatura : égorgement, saignée des volailles en leur taillant le bec après leur avoir tordu le cou, v. ragnu.

sventuléghju : aération // ventilation.

sversata : se dit d'un troupeau ayant dévié de son circuit de parcours habituel, v. versu, ghjàlabu.

sversu : circuit, itinéraire pastoral à rebours, peu commode, difficile à respecter, v. còntroversu, versura, ghjàlabu.

sviluppu : croissance, développement.

t

tacca : encoche pointée de la balance romaine, v. statéghja.

tacca : marque, encoche de crédit ou de mémorisation incisée sur une tablette.

tacca : rotation d'usager // tour de rôle // tour d'attente, // jour réservé à l'irrigation // libre cours de l'eau d'une rivière les jours réservés au moulinage, v. pràtica, fòrnu, mulinu, franghju, balchéra.

tacca canàglia : tour de rôle d'enfournement à sole (zìglia) refroidie.

tacchéllu : cran pointé sur le fléau de la balance romaine, correspondant à l'ancienne libra, v. tacca, sègnu, statéghje.

tacchéru : tâcheron // journalier, manœuvre, v. ghjurnatante // personne engagée en sous-traitance // ouvrier à la pièce // usager, client, sin. abituatu, pràtica // ayant droit utilisant son tour d'une prise d'arrosage.

taccina : cuir bouilli, v. cruticciu // peau de sanglier non tannée utilisée comme tapis de sol, pour la confection de sandales, et autre utilisations domestiques // denrée coriace.

tàcculu : lopin de terre, champ de petite dimension, sin. ripóttulu, pézzatèllu, fetta, v. lenzatèllu, orticèllu.

taffichju : fissure, interstice dans un mur ou autre paroi, où passe l'air ou filtre la lumière // trou obstuable aménagé dans un mur de casgile, pour laisser passer le jour ou réguler l'aération, sin. v. incrichja, incritta, ansciaghjolu.

taglia : taille (personne) v. vita, taille (vêtement).

tagliamare : étrave, sin. musu.

tagliatu : taillis, bois d'arbres issus de souches, coupé à mesure des besoins, sin. piulaghju.

tagliò [in -] : posé de chant.

taglióla : poulie.

tagliólu : ciseau à bois.

tagliólu : fraction d'un troupeau sin. ruchjata, picchettu // petite troupe.

tagliólu : tranche d'un cuissot, coupe ronde de chèvre, veau, cerf, mouflon...

MOTTI

- tagliólu di farru** : pistolet pour trouer la roche.
- tagliòne** : mise à prix sur la tête d'un coupable recherché, v. réu, riàttulu.
- tàgliu** : bord de route, de rivière // pâture du chevrier.
- tàgliu** : front de coupe en forêt ou d'une carrière.
- tàgliu** : tranchant.
- tàgliu [in -]** : au bord de la rivière, sin. arrente fiume, v. ripa, spònda.
- tàgliu tàgliu [pasce in - -]** : pacage en lisière ou le long d'un chemin.
- tàgliu [in -]** : tout objet posé de chant, sin. in tagliò.
- talcu** : talc (néol.)
- talla** : jet, pousse, cépée, rejet, scion de plante sauvage, v. tallu, tallòne.
- tallózzu** : harcèlement, abois (chasse).
- talórcu** : talon, cheville du pied, v. calcagnu // par ext. socle.
- talpa** : taupe, v. purchetta.
- tama** : souche de bruyère provenant d'un lieu non incendié de longue date et de qualité requise pour servir d'ébauchon, v. pippaghju.
- tama [cióttà di -]** : fosse dans laquelle on enterrait les souches de bruyère ou du bois d'œuvre pour leur déshydratation, v. ceppu, dissuchjéra, pichittinu, sigantinu.
- tamarìccia** : étendue de tamarix.
- tamburò** : tombereau // par ext. benne.
- tana** : cavité rocheuse servant de gîte pour animal, tanière, terrier // galerie de mine // refuge sous roche des poissons en rivière, v. càntera, sàpara, bucu.
- tanéllu** : creux que le scarpéline fait dans un banc de pierre afin d'y introduire des coins en bois qui, une fois mouillés, permettent de fendre la roche.
- tanéllu** : cave ou abri excavé, aménagé dans un remblai // grotte aménagée en poulailler, v. cumpuléllu, òriu.
- tànffu** : odeur pestilentielle, sin. tanfu, situ, mur-tizu // remugle, sin. rinchjusu, v. muffa // par ext. odeur de renfermé, sin. selmu, v. puzza.
- tangaghju** : sol couvert d'épineux // lieu à végétation buissonnante, moins extensive que la fratta.
- tanghìccia** : fourré d'épineux, épinaie, sin. pruniciiale, pruneta.
- tangu** : toute plante épineuse // épine // prunelier // épar.
- tantu [u -]** : guelte, pourcentage accordé à un vendeur sur ses ventes.
- tàpani** : câpres.
- tapanicaghja** : plantation de câpriers.
- tappa** : étape, relais // sin. piantata, ferma, scansata, v. scaricatòghju, ripunitòghju, muta // pain de munition.
- tappa** : pain bis et sec de farine de recoupe, sin. pane inchjappichitu, pane incuppulitu.
- tarambìcciula** : feuillage à l'extrémité d'une branchette nue, sin. vetta.
- tariffa** : tarif // prélèvement // liste de prix // droit ou service à payer ou à acquitter ou à échanger // le montant de ce service, v. diritti, tassa, lermu, limu, prézzu, percentuale.
- tariffu** : taux, v. percentuale, tantu.
- tartaruga** : tortue de mer, v. cuppulata, testughjine.
- tàrzulu** : terrain collectif, défriché en commun, de la presa et divisé en lots individuels // le lot lui-même, v. lenza, terzeru, quaròne.
- tasca** : sac en peau de veau mort-né, se porte en bandoulière, v. pucchetta, ventréra, fròdera // poche, sin. stacca // par extension, havresac.
- tasséllu** : boutonnière, sin. angarsa.
- tasséllu** : lourde et large dalle, souvent en marbre, avec inscriptions et allégories latines, servant à obturer le carré de l'arca // tasseau, sin. tachettu // sin. tighjòne, v. tavéllu.
- tassu** : blaireau.
- tàttica** : ligne de conduite, marche à suivre, tactique.

LESSICU

- tavulinu** : table, v. tóla.
- tavaróla** : louche à long manche, en bois ou en laiton, utilisée pour puiser l'eau dans la sechja, sin. còchja, bòzzacu, tàvaru.
- tàvaru** : puisette de seille à long manche, v. còchja, còppulu, nappu.
- tavélla** : levier et frein de serrage d'une charrette.
- tavèllone** : carré de l'arca // planche ou pièce de bois équarrie épaisse, large et courte, ne pas confondre avec scàndula : bardeau mal équarri // lourde et large dalle servant de couvercle à l'arca, sin. tassèllu, tavèllu, tighjòne.
- tavèlloni** : plançons de bois d'œuvre débités sur le terrain // tavillons : planches de châtaignier utilisées pour la toiture et sur lesquelles sont disposées les lauzes ou les bardeaux.
- tavèllu** : lourde dalle couvrant le carré de l'arca, sin. tassèllu.
- taverna** : cabaret, échoppe, sin. cantina, caffè, v. òsterìa.
- tàvula dèdòsa** : sapine, v. dèda.
- tavulaghju** : lieu de débitage en forêt, v. scandulaghju.
- tàvulu** : planche à pain, souvent couvercle du pétrin.
- tazzu** : grabuge // vacarme, v. bréa.
- tazzulèllu** : petite parcelle de terre, v. lenzatèlla, fetta...
- téba** : vaillance, forme.
- téba [ésse in -]** : avoir le sang chaud.
- teghja** : lauze dégrossie // ardoise, sin. baina // banc de lauzes, sin. tighjale // affleurement rocheux tabulaire.
- teghja d'arca** : dalle du carré de l'arca // dalle de l'ouverture d'un ossuaire, v. tassèllu, tavèllu.
- teghja di fornu** : bouchoir du four.
- teghja di sima** : enfaîteau, sin. teghja di cresta, v. sima, simaróla, capimònte.
- teghjaritta** : voussoir, lauze ou dalle mise de chant, v. vólta.
- tègulu** : tuile, v. còppu.
- tégumentì** : téguments, v. piuma, scàglia, buchja, patena.
- tela casana** : toile de lin, sin. pannuliniu.
- télu** : flèche, trait, javelot // par ext. effroi, sin. intélu.
- telu** : laize, lé ou largeur du pannu còrsu au sortir du métier // sa largeur entre deux lisières une fois tissé // par ext. toile de tente, de bâche.
- tema** : thème.
- temp'alti** : épisode caniculaire estival // en période anticyclonique.
- temp'alti [alziata di -]** : à l'estive, par temp'alti, le troupeau prend de l'altitude chaque jour, ce qui entraîne de gros efforts au berger pour le ramener au bercail pour la traite du soir.
- tèmpera** : trempe de l'acier.
- temperaghja** : pluie qui ameublait le sol // pluie douce et prolongée.
- temperata** : arrosage pluvial bienfaisant.
- temperatòghja** : pointe d'outil ou de pioche.
- temperinu** : canif à inciser, v. scherigliuli.
- tempi bughji** : dans la nuit des temps.
- tempi landani** : autrefois, jadis.
- tempi lésuli** : tiédeur hivernale // douceur émolliente faisant éclore prématurément bourgeons ou fleurs, v. radòlcu, mannaghja.
- tèmpia** : plancher jointif sur lequel reposent les teghje d'une toiture, v. intempiatura, intavulatu.
- tèmpiu** : charpente.
- tempu** : temps, le temps qu'il fait.
- tempu [à -]** : concomitance, simultanéité.
- tempu [anticipà u -]** : se dit des animaux qui pressentent un changement de temps. En altitude, caprins et bovins dévalent aussitôt et les corvins (taccule) volent bas.

MOTTI

- tempu [cù -]** : le fait d'accorder le temps de mûrir ou penser une décision, et non temporiser.
- tempu latinu** : temps clair // limpidité de l'atmosphère après une grande ventée où la voix porte loin.
- Tèmpure** : les Quatre Temps.
- tenda** : tente // par ext. chapiteau, bivouac, sin. tendòne.
- tendale** : tente // bivouac.
- tendina** : piège à collets multiples, v. tendìcula, callerèlla.
- tendinèlla** : collet à merles et grives, très efficace, constitué de 3 à 5 nœuds coulants de crin de cheval, montés en série et aménagés sur des supports à une certaine hauteur. Leur pose dans le maquis est l'art du cappiaghjòlu, v. càppiu, callerèlla, sèdula.
- tendòne** : chapiteau.
- tenitòriu** : espace agricole constitué de l'ensemble des parcelles pouvant avoir différents propriétaires, loué à bail par un même locataire. C'est le pendant agraire du territoire pastoral ou reghjòne. Ne pas confondre avec pricòghju, domaine d'un seul tenant et d'un seul propriétaire // gérance d'un domaine // le domaine lui-même, v. tenuta.
- tenitura** : les piliers de la capanna à terrasse, sin. fòrche.
- tènnica** : technique, technologie // par ext. savoir, savoir faire, v. rigiru.
- tensiòne** : tension, pression.
- tenuta** : tenue agraire affermée à bail, v. affittu, òlivèllu // par ext. ferme, v. tinuta, villa.
- tenuta piscaghja** : ferme aquicole // aquaculture, culture aquatile.
- tenziòne** : tentation // harcèlement.
- teppa spugliata** : espace ouvert de versant sans arbre ni buisson des anciennes prese céréalières de montagne, livrées au pastoralisme et fortement érodées.
- teppaghjòlu [arburu -]** : arbre ou plante peu sensibles à la sécheresse // plantation de coteau : amandiers, figuiers, oliviers, pruniers...
- tepperèccie** : v. capra.
- terme** : thermes, sin. bagni, v. aquasanta, puzzi-chèlle, puzzinòsa // der. termalismu.
- tèrmine** : borne, limite, pierre fichée à terre matérialisant une limite de propriété, v. cunfina // par ext. ligne de démarcation délimitant les aires de cueillette ou de ramassage.
- tèrmine** : pierre dressée d'une tombe.
- terminente** : mitoyenneté.
- tèrmini [in -]** : mitoyen, contigu, qui touche à une autre chose dans l'espace ou dans le temps, sin. tòcca à tòcca.
- terminòne** : borne angulaire, anciennement fichée dans un creux où au préalable était répandu du charbon de bois pilé en signe de pérennité // point nommé et reconnu de délimitation intercommunautaire.
- terra [disfiziù di -]** : dégradation des sols par incendie, pollution, surexploitation, bétonnage, mitage.
- terra [fàscia di -]** : longue parcelle de terre, sin. lenza.
- terra accucciulata** : terre grumeleuse.
- terra acquazzòsa** : terre spongieuse.
- terra acquitrina** : sorte de gâtine.
- terra aghjerbitata** : terre meuble rendue grumeleuse par le gel.
- terra agnata** : terrain en pente herbeux même en été.
- terra amugliata** : terre imbibée d'eau, v. cròsciu.
- terra arétata** : terrain où les racines de certaines plantes forment un lacis serré.
- terra arzillòsa** : terre argileuse mélangée de calcaire en proportions variées, v. arzilla, terra ròssa, sabbione.
- terra asciutta** : terre aride ou pousse une végétation xérophile // terre desséchée.

LESSICU

- terra assurpatìccia** : terre perméable, sin. terra chî beie.
- terra bagnata** : terre détrempée.
- terra beiancia** : sol poreux, terre perméable.
- terra bìsgia** : sil, argile de couleur marron clair ou ocre // argile de potier.
- terra bòzima** : terrain saturé d'eau, sin. terra preña.
- terra camulata** : territoire mité de constructions anarchiques.
- terra còncia** : terre durcie par la pluie rendue imperméable.
- terra còtta** : terre cuite par le feu // terre durcie au four, v. zìglia.
- terra cròscia** : terre humide en permanence.
- terra cugnulòsa** : terre caillouteuse.
- terra cultivata** : culture ou exploitation agricole.
- terra cuncimata** : terrain enrichi par un apport de fumier ou d'engrais répandu en surface avant labour.
- terra cuparta** : sol bâti ou revêtu artificiellement.
- terra cutulaghja** : terrain meuble ou labouré dont les cailloux ont tendance à migrer en surface.
- terra cutulòsa** : terre graveleuse.
- Terra di i Signori** : la région corse des anciens fiefs.
- terra fertile** : terre riche, fertile.
- terra filittaghja** : terre profonde et acide.
- terra filtraghja** : terre perméable.
- terra fitta** : terre lourde.
- terra fórte** : terre froide compacte et lourde ; sol acide sans ou avec peu de calcaire.
- terra fròlla** : terre qui se désagrège facilement // sol friable et mou permettant au berger ou au chasseur d'y relever les traces lisibles des bêtes ou du gibier.
- terra ghjente** : terre très fertile.
- terra ghjesgiale** : ancienne terre de l'église affermée par la fabrique et son conseil, v. campi d'ùnìcu, campidùndicu, féu.
- terra ghjessòsa** : terrain, roche gypseuse ou calcaire, v. calcinaghja.
- terra grassa** : terre fertile, enrichie par les alluvions déposées par les rivières quand elles se retirent v. villòtta // terreau, cuntr. terra magra, terra lavata.
- terra imbuzimita** : terre détrempée puis séchée et dure.
- terra impatinata** : terre durcie et craquelée.
- terra in guaru** : champ qui n'a pu être labouré, laissé en libre parcours ou en friche.
- terra inchjacchittita** : terre indurée, battue par la pluie, sin. terra inchjappichita.
- terra inchjappulita** : terre labourée durcie par la pluie // terre compactée, terrain gelé.
- terra incrustulita** : terre meuble, durcie en surface et crevassée.
- terra incuticiata** : terre grumeleuse.
- terra infiarata** : terre latérisée par l'incendie.
- terra inghjentilita** : terrain amendé, rendu cultivable par des labours successifs.
- terra intófulita** : arène schisteuse, v. mattìcciu.
- terra lavata** : terre dégradée, soumise à une forte érosion // sol nu appauvri.
- terra limicòsa** : terre gluante et visqueuse après une forte pluie.
- terra mantenitòghja** : terre nourricière.
- terra móssa** : terre remuée : bêchée, piochée, défoncée ou labourée.
- terra òcrìgna** : terre de Siègne.
- terra òrtita** : herbe naissante brûlée par la sécheresse ou le gel.
- terra òsciàta** : terrain incendié.
- terra piugàta** : terre damée, tassée.
- terra pósta** : terre plantée.
- terra preña** : saturation des sols, terre engorgée d'eau.
- terra pulveròsa** : terre poudreuse.
- terra rinicciòsa** : terra sablonneuse.
- terra ròssa** : terre rouge ou ferralithique.
- terra ròtta** : terre labourée // premier labour.

MOTTI

- terra rughja** : terre brune.
- terra sbrisgiulata** : terre effritée.
- terra scassata** : terrain vierge défoncé.
- terra sfarinata** : terre pulvérulente.
- terra smunta** : terre épuisée, maigre, délavée par l'érosion // herbnue.
- terra spatrunata** : terre vaine ou en déserrance.
- terra stacciulata** : terre émietée, émottée, binée.
- terra suffalata** : fontis, affaissement, éboulement ou détérioration d'une voûte de cave naturelle souterraine aménagée dans un remblai en zone côtière // l'excavation qu'elle provoque.
- terra suminata** : emblavure, terre ensemencée.
- terra tigliòsa** : terre filandreuse ou amiantée.
- terra tintàia** : argile employée comme colorant // pigment naturel ocré.
- terra turchina** : boue de serpentine (schiste) servant de colorant du lait de chaux et utilisée comme badigeon du bas des murs d'une pièce d'habitation, v. terra tintaia.
- terra vana** : mort-terrain // terre déblayée pour atteindre l'assise d'une roche (carrière ou fondation).
- terra vèrgine** : terre n'ayant jamais été défoncée // lieu de sépulture.
- terrabóna** : terre amendée.
- terràccia** : terre ingrate, sol stérile, herbue ne pouvant servir qu'à la pâture.
- terraccione** : noue, terre meuble et aérée à forte capacité de rétention en eau // humus.
- Terraferma** : l'Italie // le continent par rapport à la Corse.
- terraghju** : talus, sin. ripale // carrière d'argile // en plaine, brusque rupture de terrain formant escarpement visible de loin.
- terràglia** : terre cuite, sin. terrame.
- terragnòla** : mouviète (alouette grasse en fin de saison).
- terrame** : poterie, sin. terràglia.
- terramòndu** : aire d'invasion d'un essaim de criquets pèlerins.
- terramòtu** : séisme.
- Terranóva** : ville génoise intra muros de Bastia.
- terràntulu** : insecte terricole rampant (terme générique), v. feriàttulu, ragnu, vermignattu, zinevra, mignòculu.
- terrapienu** : éboulement de faible ampleur // par ext. terre-plein.
- terràticu** : bail oral ou location saisonnière de terrain // contrat de métayage conclu oralement pour une durée variable, le propriétaire recevant un cinquième de la récolte, les travaux étant à la charge du preneur. Si les terres sont rapprochées, le contrat est à di mézu // terrage, redevance annuelle d'une terre versée par l'exploitant, v. dirittu.
- terràticu** : plan Terrier : première cartographie de la Corse et ancêtre du cadastre, réalisé à l'échelle 1/700 000^e entre 1771 et 1796.
- Terravéchja** : ville française hors murs de Bastia.
- terrazza** : plate-forme, replat // terrasse agricole, v. ripata.
- terrazza** : terrasse, c.a.d. plancher surmonté de terre ou de dalles servant de toit, deux de ses côtés au moins reposant sur un mur.
- terrazzame** : argamasse, v. tettu.
- terrazzanu** : terrassier // cultivateur, v. campagnòlu, zappaghjòlu.
- terrazzòlu** : argamasse ou toit en terrasse // perron.
- terreniccia** : espace de terre végétale profonde, en vallée, v. terriccione.
- terrenòne** : terre profonde // humus, terreau, v. suicciu, terriccione.
- terrenóve** : nouvelles terres après assèchement et bonification des anciennes zones palustres, v. fussionsi // terre rapportée, terre jectisse.
- terrentina** : roncier rampant, v. lamaghja terrània.
- terrenu** : sol, terrain.

LESSICU

terrenu [crescita di -] : *accrue, extension d'un terrain due au défrichage.*

terrenu [surpaghjime di -] : *le pouvoir absorbant d'un sol.*

terrenu acquitrinu : *sorte de gâtine.*

terrenu asciuttu : *terrain sans possibilité d'irrigation de culture sèche.*

terrenu ascòsu : *terrain abrité.*

terrenu assulanatu : *terrain bien exposé.*

terrenu bacèrpiu : *terrain asymétrique ou aux contours irréguliers.*

terrenu beianciu : *terrain perméable // sol absorbant.*

terrenu crudu : *terrain non labouré, sin. rudu, ruu.*

terrenu erbaciutu : *terrain envahi par les mauvaises herbes.*

terrenu fasciatu : *couvert végétal d'un lieu // jonchée, couche, v. stratu.*

terrenu fasciatu : *terrain en production.*

terrenu filétaghju : *sol profond et acide.*

terrenu frustu : *terrain épuisé, improductif.*

terrenu imbrinatu : *sol couvert de gelée blanche.*

terrenu inciutalitu : *terrain formant cuvette.*

terrenu incrispulitu : *étendue d'aspect ondulé // vallonnement.*

terrenu infussalitu : *terrain raviné.*

terrenu insépalitu : *terrain envahi par ronces ou broussailles, sin. terrenu insépagliunìtu, terrenu lamaghjòsu.*

terrenu ruu : *terrain non labouré.*

terrenu salivòsu : *terrain herbager de qualité.*

terrenu scherzòsu : *terrain difficile à labourer.*

terrenu scupartu : *terrain nu, sans couvert végétal.*

terrenu surpente : *terrain filtrant, perméable.*

terrenu umbricciòsu : *terrain de mauvaise exposition.*

terrenu zappatu : *terrain pioché, retourné // sol humique, sin. suàcciulu, terricciòne.*

terrevechje : *terrain d'ancienne occupation.*

terricciòla : *terre maigre sur gabbro.*

terricciòne : *sol humique, sin. suàcciulu // terre meuble de bon cru, v. terrenòne // terreau fertile, mélange de terre et de fumier fermenté constituant un engrais naturel.*

territòriu : *territoire caractérisé par son sol, son climat, son biotope, occupé ou aménagé par un groupe humain et protégé des intrusions // si la Corse est naturellement un territoire borné, les anciennes communautés insulaires ont, de tous temps, considéré leur territoire particulier ou commun comme défini, quoique souvent parcellaire, enclavé ou détaché. La création des communes littorales au XIX^e s., les transactions, translations, cessions et accrétions qui en ont découlé, les ventes de biens nationaux puis ceux de l'église, ont bouleversé l'emprise publique des communes de l'intérieur et les ont privées d'une partie de leur patrimoine littoral ancestral.*

terròzzu : *terreau, humus, terre de bruyère // mélange de terre et de fumier fermenté, v. suvìcciu.*

terza : *office de la troisième heure canoniale (9 heures) // voix haute de la paghjèlla.*

terzèru : *partie de la presa défoncée, puis réparée en lenze, v. presa, tàrzulu // quartier d'un territoire ou d'une agglomération, v. querinu.*

terzòne : *tissu grossier, rugueux, sin. tella rùghjica.*

tesa : *lieu propice à tendre les filets // barandage, installation nocturne de filets, v. tesina // le centre des pleines eaux d'un plan d'eau (lagu) de rivière où le pêcheur fait la calata, v. mànica.*

tesina : *eaux calmes d'un lac de rivière propices à la pêche au filet // lieu guéable pour bête de somme.*

tésse : *tissage.*

téssime : *tissage, sin. tésséra.*

MOTTI

téstella : sin. tistélla, v. téstu.

testimòne : droit d'accrétion d'une construction signalé par des harpes murées, sin. mórssa, v. appìcciu.

testimunianza : témoignage.

téstu : poêlon en terre réfractaire // grilloir à marrons en terre amiantée, v. tistélla // brûloir à orge ou à café // plat à tourte, v. pìgnula // tourtière.

tettu [fàscia di -] : bande de mortier de chaux grasse dans le sens de la pente du toit pour en assurer la cohésion.

tettu à cóppi : toit à deux ou quatre versants, en tuiles canales.

tettu à fòrnu : toit à voûte à encorbellement, v. spurghjita.

tettu à scàndule : toit à une ou deux pentes, couvert de bardeaux dont l'agencement est assujetti par de lourdes pierres.

tettu à teghje : toit à deux ou quatre versants, couvert de lauzes schisteuses.

tettu à terrazza : toit plat en torchis et terre battue // toit à trois versants des capanne pieghjinche, v. terrazzólu.

tettu cusgìtu : lauzes bien imbriquées d'un toit.

tianu : poêle, poêlon en terre cuite, v. runzinu. // par ext. préparation culinaire, ragoût.

tichju : caprice, fougade, lubie, sin. attichju.

tighjaccòne : abri sous roche // recoin obscur ou diverticule sous une dalle rocheuse.

tighjale : banc ou carrière de lauzes, sin. tigh-jaghju.

tighjata : revêtement de sol en lauzes.

tighjatu : dallage, pavement en lauzes // trottoir.

tiglia : fibre végétale, écorce de chanvre, de lin, d'orne, v. cànapa, linu.

tigliale : filon ou carrière d'amiante.

tigna : teigne du cuir chevelu // dermatose, v. rògna.

tignóla : teigne, mite, ver de la farine.

tilaghju : métier à tisser.

tilame : façonnage du tissage // façonnage d'un tissu plus ou moins lâche, v. tilaghju, trama, liccia.

tilare : montant du métier à tisser, v. tilaghju // chambranle de porte ou de fenêtre.

tilàtica : toile d'araignée, v. vulàtica.

tìmpanu : clarine, grelot, clochette, en bronze, pour menu bétail ou pour chien // timbale.

tìmperinu : lame tranchante ajustée à un manche // canif à lame pointue et fixe, sin. spuntichju, v. scurnìchjula, cultéllichju, scòrbina, schérigliuli.

tina : fosse contenant un baquet où l'on recueille le vin s'écoulant du palmentu, sin. cisterninu.

tinale : cuve de récupération d'eaux pluviales.

tinazzòne : gros cuvier de châtaignier pour la fermentation du moût (1 000 à 1 200 litres).

tinazzu : cuve.

tinélla : récipient domestique fait de douves par un menuisier, toujours à deux manillons et avec couvercle, sin. sechja // foudre (150 litres) du franghju.

tinélla : récipient en bois de genévrier à douvelles et cerclé, avec couvercle et deux mancherons, utilisé comme seille à eau potable, v. tinéllame, sechja.

tinéllaghju : boisselier // berger spécialisé dans la fabrication d'ustensiles traditionnels en bois creusé, v. tinéllame. Opérations de la fabrication des seilles de laiterie : 1) tronçonnage, ébauchage et séchage approprié d'après le gabarit ; 2) division par clivage ; 3) dolage à l'herminette (asciòne) ; 4) finitions intérieures et jablage du fond (ghjargh-jaléra) ; 5) montage et cerclage à l'aide de clisses d'aulne nain (bassu), châtaignier (scógliule) ou autres selon la contrée et la saison.

tinéllaghju : espace clos ou avant-cour mitoyenne attendant à la cabane du stazzu, ou enceinte murée ou palissée servant à la comensalité de fromagerie et de cuisine // à

LESSICU

- l'estive, genre de buron en pierre sèche attendant à la cabane, v. stazzu, ghjacile, furmàgliu, caghju, impresu, caghjina, caghjerèccia, fattòghja, scava, séru, piuvale, paghjolu, munghjitòghja, ròmpula, còchju.*
- tinèllame** : *boissellerie d'ustensiles et récipients utilitaires du tinèllaghju.*
- tinèllata** : *cuvée.*
- tinèllone** : *grand récipient à douves du franghju (moulin à olives).*
- tinèllu** : *seillon pastoral en bois creusé dans un tronc (sésta), sans douvelle, ayant un seul manillon et cerclé, v. caghjina, caghjerèccia, munghjerèccia.*
- tinèllu venachese** : *le plus petit récipient en bois sans douvelle ; c'est le plus petit récipient domestique de base du tinèllaghju, contenance : 1/2 à 1 litre, v. beitòghju.*
- tinta** : *tan obtenu par broyage, macération et cuisson de myrte ou d'écorce de chêne, v. cònciu // tanin, acide gallique pour le tannage, extrait du bois de châtaignier dans les anciennes usines de Barchetta, Fulelli, Casamòzza, Pontelesia.*
- tinta ritaghja** : *décoction d'écorce et feuilles de chênes verts ou de myrte dans laquelle on trempe à chaud les filets de pêche.*
- tinta ròssa** : *genre de jusée obtenu par lessivage à la cendre (charrée).*
- tintenna** : *bélière, clochette pour bétail, sin. tintènnulu, v. timpanu.*
- tintenna [tòccu di -]** : *timbres : bordu : son grave ; caspu : son aigu ; latinu : son cristallin ; lindu : son clair.*
- tintenne** : *sonnaillles à différents timbres : schilla ò tintinnòne ; schillóttu ò timpanu ; tintenna mézzana ; tintennu ò gròssa, v. tintenna [tòccu di -].*
- tintennu** : *v. franghjlòne.*
- tintinnaghju [beccu - ; castratu -]** : *menon, sonnailler.*
- tinuta acquagnóla** : *ferme aquicole.*
- tira è fila** : *action de tirer la laine d'une main et tourner le fuseau de l'autre, geste auguste de la filandière.*
- tirata** : *chemin parcouru en une seule traite // ligne droite.*
- tirata** : *saignée, v. scóte u ragnu.*
- tirente** : *tirant d'eau d'une embarcation.*
- tirlu** : *hampe florale de l'asphodèle // tige de plante, v. stigliu, tirulu.*
- tirulu** : *tige de la fêrulle et de l'asphodèle.*
- tisia** : *tuberculose.*
- tistèlla** : *grilloir à orge ou à café en terre amiantée.*
- tittèlla** : *battement, rangée de lauzes ou de tuiles en débord d'un toit // dalle où lauze de moindre pente, sin. pinnèlle.*
- tittéra** : *toiture, v. tettu, intempiatura.*
- tittòghja** : *auvent // par ext. abri sous roche.*
- titulare** : *titulaire // titulature.*
- tìtulu** : *titre // condition.*
- tìtulu [à - di]** : *en qualité de, es-qualité.*
- tiuria** : *théorie.*
- tizzòne** : *tison.*
- tizzunàccia** : *ancien emplacement de meule à charbon où pousse une herbe drue, v. aghjola.*
- tizzunàcciu** : *souche fumante dont les racines brûlent encore après l'incendie // par ext. fumerole, v. fòcu, òsciàtu.*
- tòccu** : *appel de la cloche pour les offices // tintement de cloche en fin de sonnerie.*
- tòccu** : *le toucher, sin. paspu.*
- tófu** : *calcaire caverneux et léger d'accrétion, formé au débouché d'une source, utilisé en construction.*
- tófu macinaghju** : *genre de pierre meulière à grain fin.*
- tófu pestu** : *concrétion calcaire utilisée comme chaulage.*
- tòla** : *table à manger // tréteau mortuaire, v. trespi*

MOTTI

- tòlla** : motte de terre, sin. chjóva // motte ou tapis herbeux, v. ghjelba, ghjeva.
- tòllaru** : motton.
- tòllu** : fragment compact d'un matériaux, sin. tòllaru, v. tòlla.
- tólta** : batardeau de retenue d'eau, sin. turìccia // prise d'eau d'irrigation, v. bòtru // dérivation d'eau, sin. turcitòghju // détournement ou assèchement d'un bras de rivière pour la pêche illicite, v. matre, inacquéra, cansa.
- tólta [fà una -]** : étancher un bras de rivière au moyen d'une dérivation (pêche).
- tòmba** : tombe, sépulture individuelle, v. fòssa // tombeau, construction de sépultures individuelles juxtaposées.
- tònaca** : cape, robe de bure.
- tòndu** : lauze taillée en forme de raquette pour la cuisson des migliacci.
- tòndu** : rond de bois épais, sur lequel on dispose 2 à 3 bois carrés sous la pàrtica du pressoir à olives.
- tòndu** : rond, cercle, circonférence // par ext. écuelle, assiette.
- tòndu [à -]** : de toutes parts.
- tòndu [in -]** : tout autour.
- tòndule** : genre de gaufrier en terre cuite, v. farri à nicci.
- tonu** : tonnerre // par ext. éclair, foudre, v. saetta, accèndita, fùlmine.
- tòpa** : viande de fanons des bovidés.
- tòppa** : partie d'une serrure rustique // la serrure elle-même.
- tòppa** : trou, déchirure dans un ustensile en cuir // son rapiéçage // pièce de rapiéçage d'ustensile en peau, sin. bòccula, v. nàrpia, òdre, tasca, zanu. // rapiéçage d'un vêtement élimé (impézzéra).
- tòppa [mette una -]** : remédier à une difficulté majeure.
- tòpu rossu** : chose rare, impossible à atteindre, à obtenir.
- tòpunimìa** : toponymie et dér.
- tòpunimu** : toponyme.
- tòrbitu** : concentration de matières troublant un cours d'eau // fà u - : pêche en eau trouble.
- tòrbitùme** : eau trouble d'une rivière en crue, sin. tòrbiime.
- tòrbiume** : état de non limpidité (air, eau...)
- tórchja** : botte de fourrage roulée, v. ballóttu, lenzulata.
- tórchji** : volutes de fumée ou de poussière...
- tórchju** : presse, pressoir à huile rustique du palmentu, constitué par u róchju, a pàrtica, l'aspa, u pisòne, a leatòghja, e manuvélle, sin. capistrìncula, v. palmentu, franghju.
- tórchju** : tourbillon de vent, de poussières // volutes de fumée.
- tórchju casanu** : pressoir à huile à auge et tordoir, dit "pressoir romain", "tórchju rumanu", v. franghju.
- tórci tórci** : conflit d'usage en irrigation, v. lita, tacca, tòrnu.
- tórcini** : les deux manivelles qui s'enclenchent dans l'aspa du tordoir à huile domestique, sin. stanghe, v. franghju.
- tórcinu** : tordoir de bât, sin. turcinéllu.
- tórcinu** : tordoir solidaire de l'aspa, du pressoir domestique archaïque, v. fragnu.
- tòrna** : encore une fois.
- tòrnacòntu** : avantage.
- tòrnu** : système de rotation d'usage en irrigation, v. tacca.
- tòrnu** : tour, v. giru // tour de rôle, sin. tacca..
- tòrnu** : tout engin ou machine tournante.
- tòrra** : tour // site mégalithique sommital, oppidium // castel moyenâgeux semi-fortifié // maison forte // tour du littoral, vigie des côtes // endroit martial ou stratégique // haute maison isolée, sin. casatòrra // tour de défense médiévale, haute et carrée, avec des murs épais, des ouvertures étroites et une citerne d'eau pluviale, v. casafòrte, casamòzza, cas-

LESSICU

- téllu // *tour génoise, ronde ou carrée, de 8 à 10 mètres de hauteur, bâtie sous l'autorité de l'Office de Saint-Georges, dès 1520, puis par l'administration génoise jusqu'en 1630, tenue par une garnison de tòrreggiàni ; au nombre d'une centaine, elles permettaient une surveillance côtière afin de prévenir de l'arrivée des Barbareschi ou Saracini, v. ist.*
- tòrriggiànu** : *gardien d'une tour littorale.*
- tòrta ghjandina** : *grosse galette de farine de recoupe et de gland finement pilés, cuite sur des fanes. Se donnait aux volailles après concassage.*
- tórtu** : *de guingois, de forme tordue, biscornue // arbre tors.*
- tòschi** : *plantes nocives : v. acònitù, belladónna, ciuta, férla, linu, mercurélla, madreseiva, nócca, patéllu, tassu... - poissons venimeux : dràgana, pòttamarina... - insectes nocifs : apa, calafròne, véspa, malmignattu, scherpiòne, zinzala, zinevra... - minéraux et produits chimiques toxiques : arsènicu, tìgliu, vitriòlu...*
- tòscu** : *poison violent // substance toxique, v. velenu // par ext. forte puanteur, v. puzza.*
- tózza macinaghja** : *roche meulière.*
- tózza tacculata** : *mouchetis, aspect granuleux de certaines roches.*
- tózzu** : *masse compacte et homogène sans forme définie // bloc erratique, sin. tózza.*
- tózzulu** : *quignon, sin. tózzu // croûton, v. crustinu.*
- trabalsu** : *le déplacement et le déménagement familiaux lors de la transhumance avant le désenclavement de l'intérieur de l'île.*
- trabucchettu** : *chasse consistant à piéger un giblier dans un cul de sac ou une fosse.*
- trabucchettu** : *passage resserré et dangereux pour les bêtes de somme en montagne.*
- trabuchettu** : *lieu de guet-apens, v. strittòghju // chausse-trappe // trébuchet, piège de guerre.*
- tracce** : *traces, empreintes, sillages // coulée(s) du gros gibier, v. vistica.*
- tracciatu** : *tracé, profil de route, canal...*
- tracciéra** : *maillage en parcelles de l'espace céréalier, leur répartition, le piquetage, sin. appézzamèntu, v. lenze.*
- tracòne** : *ravine fortement encaissée // son lit // par ext. sentier longeant un ravin ou le traversant, v. vallicòne.*
- tracòppiu** : *attelage pour travaux intensifs avec plus de 2 bœufs, v. còppia.*
- traculante [pastòre -]** : *berger dépourvu de réghjòne (péj.) // par dérision, berger instable.*
- traculinu** : *marchand ambulant, camelot, colporteur, v. bancaròttu.*
- trafalamentu** : *éboulement, éboulis, amas de matériaux éboulés.*
- tràfficu [infòrse di -]** : *état d'un marché incertain, imprévisible.*
- tràfficu currente** : *fluidité d'un commerce // état d'un marché où l'offre est équilibrée par la demande.*
- trafila** : *enfilade, suite, train // par ext. filière, ensemble des stades successifs de transformation et d'élaboration d'un produit // par ext. filière commerciale.*
- trafòru** : *forage // captage d'eau profonde.*
- tragétu** : *trajet // itinéraire, sin. percòrsu.*
- traghjéttu** : *passage à gué aménagé, fréquenté.*
- trama** : *inflorescence : châtaignier, olivier, saule... sin. tràmula.*
- tramachjéra** : *traversée d'un terrain difficile et à végétation touffue.*
- tràmату** : *chaton de l'osier, v. vètricia, salge.*
- tramézàna** : *clayon, cloison en lacis ou en pisé, v. sépa, bardatu.*
- tramézanime** : *cloisonnement.*
- tramézéra [pòne a -]** : *ouillère, espace entre les rangées de vigne anciennement complanté de cultures sèches.*

MOTTI

- tramézime** : torchis, bousillage, pisé, v. matumàcciu.
- tramézu** : entre les deux, au beau milieu.
- tramintina** : poix de résineux // cade ou huile de genévrier thuriféraire, sin. pecedòlce // résine semi-fluide de lentisque (mastic des larmes) // oléorésine à forte odeur recueillie sur certaines plantes, sin. acquaràsgia, v. lustinchèllu, sóliu.
- tramóghja** : pile ou bassin du moulin à foulon.
- tramòntu** : changement de pacage saisonnier d'un troupeau du Cismonte, consistant à gagner un lieu de pâture hivernale ailleurs que sur la côte orientale, où l'inverse.
- tràmula** : inflorescence des plantes dites amentifères : saule, osier, noyer, châtaignier..., sin. tràma, tràmbula, tramulizia.
- tramutu** : déplacement, transfert.
- tramutu di stazzu** : déplacement, déménagement d'une bergerie à l'autre.
- transigli** : outillage, sin. attrazzi, farri, v. arnese, curreghje, òrdigni, urdigni.
- transigliu** : tout objet, outil, ustensile... spécialement utilisé pour un emploi artisanal ou professionnel, v. arnese.
- trànsitu** : transit, passage, der. transitàriu, tranzasìone, v. tràficu.
- trànsitu [di -]** : en passant, incidemment, accessoirement, subsidiairement, v. casu.
- trapachja** : claquette utilisée comme cloche aux offices du Vendredi Saint, sin. tàccula, v. chjócche,
- trapanèllu** : perçoir actionné par un archet (archettu).
- tràpanu** : trépan, percette, sin. truèlla.
- trapàsciu** : surpâturation, surpécoration.
- trapascurame** : surpâturage par des animaux domestiques et ses conséquences, v. ròzùme, désertùme.
- trapiccu** : basculement // énergie d'une chose ou d'un animal dévalant une pente.
- trapichìccia** : terrain abrupt et impraticable.
- trapienu** : pléthore, redondance.
- trappetta** : genre de houlette utilisée comme propulseur // canne rustique à poignée massive ou à angle droit, v. maciàppula // bâton à poignée ou pommeau courbé // bâton cérémoniel orné ou sculpté, v. frascòne.
- tràppula** : piège en général, v. pédica, scruchjòne.
- trapughjéra** : franchissement d'une crête d'un vers de versant.
- trascaldime** : coup de chaleur.
- trascallatura** : surchauffe // corps, ou partie du corps, enflammé, irrité.
- trascinéra** : charroi, halage des grumes hors des forêts, traînage araire, charriage // charriage de roche.
- trascinòne** : traîneau de débardage.
- tràscinu** : traîneau à bœufs // traîneau sommaire d'appoint formé d'une branche fourchue attelée à une bête de somme.
- trascuràghjine** : insouciance.
- trascuràghjine** : perte d'animaux par négligence, imprévoyance, incurie ou incompétence.
- trasfèrimèntu** : transfert, translation // par ext. déménagement.
- trasfòru** : trafic // circulation intense de personnes // par ext. circulation routière, v. ingòrgu.
- traspédighjime** : bruit feutré de pas.
- trassuchjatu [animale -]** : bête décharnée, v. smilzu, baschicciu.
- trastaghju** : resserre, remise étagée du pagliaghju // partie supérieure du palmentu aménagée en remise, la vinification finie.
- trastu** : planche servant à étager les produits fromagers du casgile, en cours d'affinage, sin. scavaghju, // clayon de séchage de fruits, v. parastàsgiu.
- trasuchju** : resucée, surdose.
- trattatu** : traité, pacte, sin. pattu, intesa, accòrdu

LESSICU

- tratte** : attestation de rentrée ou de sortie du fret, sin. nòlu.
- trattu** : partie d'un parcours, d'un trajet.
- trava** : entrave en bois pour bovins, v. pèdica // entrave en poils tressés pour chèvre domestique, v. pastòghja.
- travagliadòre** : travailleur.
- travaglicciame** : bricolage.
- travàgliu** : travail
- travàgliu** : travail, v. òpera, òperàta, lavòru.
- travàgliu [lòcu di -]** : atelier, v. bancu // chantier.
- travàgliu à stàgliu** : sin. travàgliu in accòrdu, v. stàgliu.
- travagliùculu** : menu travail // par ext. bricolage.
- travalchèra** : v. trapughjéra.
- travallincu [difesu -]** : usage, droit coutumier, interdisant toute dérivation d'eau d'une vallée vers une autre.
- travalzu puéticu** : licence poétique, v. estru puéticu, puéta.
- travancatòghju** : lieu de franchissement non aménagé, lieu où l'on peut franchir un torrent en sautant d'un rocher à l'autre, v. varcatòghju; francatòghju, saltatòghju, traghjettu.
- travanchéra** : enjambement, franchissement.
- travapane** : débrouillard, malin.
- travata** : poutrage, assemblage de poutres.
- trave** : étrave de chasse-neige.
- trave** : solive, trave maestru // poutre, poutrelle, sin. cantéllu, travicéllu, travettu, àsseru.
- trave squasciatu** : poutre dégrossie sans être équarrie.
- traversa** : voie de traverse en forêt.
- traversata** : traversée.
- travettu** : solive, sin. cantéllu.
- traviata** : fourvoisement de chemin.
- travu** : grosse poutre.
- trebisònda** : besogne, travail au-dessus de ses forces, occupation // périple dans l'expression "girà a trebisònda", v. zinèfrica.
- trèccia** : glane de 24 ou 36 paires d'aulx ou d'oignons, sin. gróssa.
- trèccia** : tresse // natte.
- trèfulu** : rideau d'arbres protecteur (contre le vent dominant, la neige...), v. rètinu, rètalu // genre de filet protecteur que sous-tend une palissade, v. paratina.
- trèfulu** : toron de fils de trois ou cinq brins pour la confection de cordes en poils de chèvres, v. funa, funicélla, funàgliuli, cànapu, canapetta.
- tremàcciu** : rets, sin. tramachju, v. reta.
- trenu** : convoi, charroi hippomobile // équipe de barques de pêche.
- treppèdi** : tréped.
- trèspiu** : tréteau // tréteau d'ancien lit, sin. trèspitu.
- trèttu** : brise légère et régulière, sin. trattu.
- triandina** : fourche de bêchage à trois dents.
- tribbiéra** : dépiquage du grain, v. aghja.
- tribbiu** : grosse pierre ovoïde à dépiquer le grain, que des bœufs trainent en rond dans l'aire de battage (aghja), v. fibbia, impiumbatòghju, tribbiatòghja.
- trica** : retard.
- triciticci** : culture tardive, cuntr. primaticci // retard de croissance dû à la sécheresse // denrées faisandées.
- triciticciu** : ce qui tarde à venir // par ext. tardivité // qui manque de fraîcheur // dilatoire.
- trìccia** : trochet, fruit en grappe d'un arbre.
- trìcciu** : arbre surchargé de fruits.
- trifuna** : rengaine, sin. fànfula, antifuna // chose resucée // travail routinier.
- trìglia** : rouget (poisson).
- trignata** : picement, sin. pizzicata.
- trillu** : trille.
- trimbu** : idée de surcharge, v. trìccia // accablement.
- trimòghja** : trémie du moulin à eau, v. trimughjòla, bucculare, ancinu.
- trimughjòla** : partie basse de la trémie du moulin, sin. bucculare.

MOTTI

- trinca** [fà a -] : guide d'un animal bûté, lourdement chargé (madriers, planchons, etc.) qui agit sur la charge pour son bon équilibre // id. pour le charroi forestier, v. carrumattu.
- trincata** : brusque changement de direction, v. cansata, scansata // le fait d'obliquer en marchant.
- trincata** : lacet de route, sin. girata, rinchjur-chjata // méandre.
- trinnicata** : secouement, sin. scuzzulata.
- trinnichella** : pierre branlante, v. mànganu.
- trinnichime** : trépidation, vibration.
- trinu** : triduum.
- triscia** : plante sarmenteuse // sarment // lien de bois flexible, liane ou sarment servant d'attache pour fagots // lanière d'écorce de frêne ou d'orne-fleur servant d'attache ou de lien, v. rustu, ghjitalba, filgastrélla // tout lien sarmenteux flexible // fibre ligneuse ou liane servant d'attache agraire.
- trisciame** : tout bois flexible fendu ou liane servant à la confection de cloisons en pisé ou de murs en terre armée, v. scógliule, triscia, vîncule, sépa.
- trita** : l'ensemble des gerbes dans l'aire pour chaque tribbiata.
- trizinéra** [sàlessi à -] : action de grimper aux arbres en se servant de la traction des mains et la poussée des pieds en alternance.
- trizinime** : crissement // craquement, grincement, grésillement.
- trófula** : auge, caisson, récipient en bois ou pierre évidé et non cuve // saloir, v. salamóghja.
- trófulòne** : pile, tronc d'arbre évidé ou bac en maçonnerie servant d'abreuvoir, v. beitàghju.
- trófulu** : tracé ou tranchée piétonne dans la neige, sin. tróvulu.
- trófulu** [fà u -] : òperàta traditionnelle par temps de neige, sin. trófighame.
- trógliu** : grand réservoir en céramique utilisé pour l'huile // grande cuve à douves du franghju, v. sechjòne, tinéllòne.
- tròianu** : cheval panard, sin. trianu.
- tròmba marina** : porte-voix.
- tròncacóllu** : endroit périlleux.
- tròncu** [in - di] : au plus fort, en plein milieu.
- tróscia** : réservoir d'eau maçonné, sin. cisterna, v. vasca, pòzza, trógliu.
- tróttà** : marche rapide // un bout de chemin.
- trótticciata** : longue marche à cadence rapide.
- tróttula** : toupie, sin. frulu, v. piribì.
- tróttupurcinu** [à -] : marche à trot saccadé // fuite provoquée par la peur ou par la honte.
- tróttusumérinu** [à -] : activité fastidieuse et de courte durée // feu de paille.
- truffighjame** : déneigement traditionnel les jours de forte neige // ce travail collectif en operata consistait à ouvrir des tranchées piétonnières dans le village puis à visiter les personnes âgées ou malades en les approvisionnant en bois de chauffage, v. trófulu.
- trifulata** : augée // pâtée pour les porcs // pâton pour les volailles.
- trifulata** : unité de valeur de la production fromagère vernale, v. trófula, casgilata, càsgiu veranincu.
- trifulélla** : augette ou vieux mortier en pierre servant d'abreuvoir aux volailles.
- trunchizzime** : craquement.
- trunchizzuli** : brindilles sèches de bruyère ou autre bois dur utilisées dans un mortier pour torchis, sin. sticcatélli.
- trusculime** : bruit des ramées sous le vent.
- trustu** : bruit assourdi et continu // son étouffé par la neige ou l'humidité de l'air, sin. tróstu.
- trustu** : bruit répétitif.
- truta** : truïte, (muntagnóla, fiuminalinca, ghjargalinca), sin. trùita, pèschia.
- truvatòghju** : lieu facile à repérer pour récupérer une bête lâchée.
- tùberu** : tubercule de l'asphodèle, sin. radicòne.

LESSICU

- tufficcione** : détritius de tófu concassé utilisé dans certains mortiers ou comme amendements du sol, v. tófu // terre légère.
- tufulaghju** : carrière de tuf // lieu où l'on débite des briquettes de tófu pour construction particulière : voûte, ponceau, cheminée, v. tófu.
- tufunatu** : relief troué : es. Monte Tufunatu, Punta Tufunata.
- tumàglia** : empeigne, v. scherparu.
- tumàsgiu** : par dérision pot de chambre, v. catinu, tupinu.
- tumbatòghju** : lieu d'abattage // par ext. abat-toir, sin. macéllu.
- tumbéra** : tuailles.
- tumbére** : période hivernale des tuailles des porcs domestiques.
- tumbinu** : sépulture individuelle aménagée en surface.
- tumetta** : carreau de pavement, sin. chjappélla.
- tundéllu** : rondin de voussure, sin. matàngulu, v. arcada, vólta.
- tundére** : tondailles // période des tondailles, v. fòrbici, tundidòre, manghjaddòre, saccu di tundére, fòrca // tondailles traditionnelles suivies d'un banquet festif, v. ghjòrnu assignalatu.
- tundidòre** : tondeur de bestiaux, v. tundére.
- tunéllu** : tunnel, galerie de mine.
- tunizate [contu di e -]** : il était d'usage dans les bergeries d'altitude de compter les coups de tonnerre lors d'un orage, et/ou la nuit venue les allòsini. Ce niveau kéraunique pastoral était également interprété par le spallista, v. pace.
- tunnara** : madrague.
- tùperu** : tubercule.
- tupìchjulu** : souriceau.
- tupinu** : grand seau d'aisances en terre cuite, v. catinu, tumàsgiu.
- tupinu** : petit récipient en terre cuite à couvercle, pour précuire les légumes secs, v. chichera.
- tuppòne** : bonde à la partie basse d'un bassin ou d'une vasque permettant sa vidange, v. ciaffu, mànfanu, cannéllu.
- turcéghju** : espacier, sin. turcitòghju, v. ghjeva.
- turchi** : pirates // pirates des côtes méditerranéennes : Barbaresques, Calabrais, Catalans, Sarrasins et autres.
- turchibaléri** : pirates des Baléares ou d'Espagne, v. mòri // par ext. chardon côtier.
- turchinettu** : bleu de lessive.
- turchinu** : bleu foncé // par ext. bleu.
- turcinéllu** : tordoir, bâton court légèrement arqué qui sert à tordre et tendre la funa pour arrimer une charge sur le bât ou sur un véhicule, v. aspa // tordoir du pressoir à huile domestique, sin. capistringula, v. franghju.
- turcòttu** : cheval arabe // chien de berger.
- Turcu** : Ottoman, sin. Ottomanu // par ext. Maghrébin, v. Barbarescu.
- turcu** : turc (terme générique) // mahométan // arabe // infidèle ou non baptisé dans la Corse ancienne, v. Sarracinu, Òrcu // par ext. mécréant, v. ébréiu, miscredente, scrianzatu, faruséu.
- turcubaléru** : grand chardon marin dont l'inflorescence remémore les têtes enrubanées des Sarrasins de la Méditerranée occidentale, écumeurs venant des Baléares, v. Saracini.
- turìccia** : antenais caprin de 8 à 16 mois, v. annódina, manzu.
- turìcciu** : bouquetin, cabri d'un an.
- turistu** : touriste et dér.
- turnatòghju** : abri occasionnel ou sommaire pour animaux // par ext. refuge, v. aggròndu, arrimbatòghju.
- turnéra** : engrangement // rentrée des bêtes au bercail.
- turriòne** : tour défensive avec enceinte // haute maison-forte, donjon // par ext. poudrière, dépôt de sel des présides génois.
- tuttiquanti** : le ban et l'arrière-ban.

MOTTI

tuvàglia : *repas froid de mi-journée des campagnoli, consistant en victuailles selon les saisons et les possibilités ou fromage, charcuterie et œufs formaient l'essentiel du "pane è cum-pane"*.

tuvagliólu : *repas de midi que portaient les travailleurs sur le lieu de travail, v. panepienu, pézza, tuvàglia.*

tuzzulaghju : *pique-assiette, sin. furnaghju, merendaghju, tascaghju, zanaghju.*

U

uffiziu : *office, administration, v. servìziu.*

ùghjulu : *hurlement, cri de douleur des chiens.*

umbulime : *terre détrempee propice aux premiers labours, v. tèmpéra.*

unghjìcula : *petite quantité, sin. cria, pòcu, sùpulu, zinzincu.*

unghjòla : *graisse animale extraite des pieds des ongulés, utilisée pour la préparation des onguents et parfums.*

unghjòle : *sabots des mammifères ongulés.*

unguentu : *fard, sin. bellettu // onguent, pom-made // parfum, v. muscu.*

unità : *unité // étalon de mesure, v. mesure // ensemble en géographie.*

untaghjòlu : *flacon à onguent de bois creux (figuier, sureau, érable).*

untaghjòlu : *terrine ou flacon à onguent.*

untu : *graisse en général.*

untu di mòggu : *campouis.*

urbanisaziòne : *urbanisation (néol.)*

urbanìsimu : *urbanisme.*

urbanu : *urbain, v. citadinu.*

urfàgnulu : *agneau orphelin ou abandonné.*

urticulaghju : *lieu où poussent plein d'orties, sin. punciculaghju.*

usanze : *us et coutumes, v. birba, carnaval, fòcu, óchju, banghigliàcciu, mazzéri, lacrimenti, pace, spallista, murtulaghji, càmere.*

usciati : *culture sèche sur brûlis, sans défonçage : lupins, lentilles..., v. òsciu.*

usciólu : *portillon.*

ùsciu : *porte d'entrée du logis, v. pórta, purtòne, antaghju.*

usi : *us et coutumes, sin. usanze : v. òperàta - chjamata - aiutu - barattu - òbbéghju - lignàticu - stàgliu - svéchjume - patti - tacca - machjàticu - falciaticciu ; v.diritti, accórdi, rua, scunghjuléra, sóciu, assóciu.*

ùvaru : *mamelle, sin. pùppula, v. màntacu.*

uvatura : *frai (poissons), v. frégatòghju.*

uvizzi antichi : *anciens cépages : biancòne giallòne ; biancòne verdòne ; ghjentile ; rafaellòne, vergugliòne ; niéllùcciu ; ghjenuviséllu ; vermentinu...*

uvizzi nóvi : *aléaticu (muscat noir) ; muscatéllu biancu (muscat blanc) ; muscatéllùcciu (muscat à petits grains) ; malagà (muscat à gros grains) ; muscatellòne (muscat d'Alexandrie) ; tintàia (alicanthe) ; aramò (grenache) ; malvasia (malvoisie).*

uvizzime : *encépage historique du vignoble corse // par ext. ampélographie.*

uvizzu : *cépage choisi d'une vigne // par ext. variété de raisin, sin. uvizziche.*

V

vacca inturita : *vache en rut.*

vaccaghja : *étable pour bovins, v. barraccòne, vaccile // pacage, clos réservé aux bovins.*

vaccaghju : *éleveur de bovins (et non vacher) de plein air sur de grands espaces, véritable "bassin allaitant" à l'estive, ou en saison hivernale en zone côtière ou en vallée. La vache corse est d'une rusticité à toute épreuve. Race "allaitante", c.à.d. ne donnant pas son lait à la consommation humaine mais le gardant pour nourrir son veau. Seule sa viande est commercialisée.*

vaccarècciu : *pacage bovin, v. vaccaghja.*

vaccile : *étable à bœufs, vacherie, sin. barraccòne // enclos pour bovins, sin. vaccaghja.*

LESSICU

- vaccina** : produit, viande, cuir, corne des bovins.
vacinella : coléoptère (rhinocéros).
vaghjimata : transhumance automnale du bétail vers les pâturages de basse vallée ou en zone côtière, v. impieghjata, vaghjime.
vaghjime : regain, herbe qui repousse après les premières pluies automnales et non après fauchaison // p. ext. automne, sin. auturnu.
vaghjimère : hivernage // labours d'automne.
vaghjina : haricot vert // cosse des légumineuses, sin. vaina.
vaghjólu : vaccin // variole, sin. varghjólu.
vàglia : bauge, sin. bàglia, bàgliula.
vaglile : gîte rustique ou précaire, v. ghjacile.
vagulatòre : berger instable // nomade (péj.), sin. in bòndula, traculente.
vaina : cosse de haricot, sin. vaghjina.
valdi : Valduniéllu, Valdu Piriù Òmita (forêt primaire de Falasorma, yeuseraie la plus vaste d'Europe), Valdu Aschese, Valdu Lentighjine.
valdicciòlu : futaie, bois, forêt de jeunes arbres élevés aux fûts droits et aux sous-bois entretenus.
valdigliòlu : petit massif isolé de chênes verts, v. bòscu.
valdu : "forêt valdivienne : ombrophile sempervirente des montagnes tempérées pluvieuses" (Pierre Georges) // massif forestier montagnard sempervivens, sylvie vert-noir du larìciu, es. Valduniéllu. Forêt noble sempervirente de chênes verts, vestige de la vaste forêt extensive qui couvrait jadis la majeure partie de l'île, sin. valdu lentighjine (sylvie vert-brun du chêne vert) // massif forestier dense de larice ou de feuillus en montagne, v. furesta, pineta (pins), faeta (hêtraie), liccetu (chêne vert), quarcetu (chêne blanc), quarciuliccia (chênaie). Le terme valdu est plus répandu en Cismonte qu'en Pumontu // bois, forêt communautaire, v. gualdu.
valdu gattincu : sylvie d'orne-fleur, sin. gattìccia, v. frassu, òrnu.
vallaghju : vallon, sin. valletu, vallichja...
valle : vallée // fossé, tranchée, v. fòssu, trinciéra.
vallèghju : mauvaise herbe, herbe folle, v. pat-tume.
valletu : petite vallée.
vàlica : grande vallée // vaste domaine pastoral en vallée.
valliccia : val, fond de vallon.
vallichja : vallon // combe, v. valletu.
vallicòne : gros ravin.
valòri : valeur // prix et utilité d'un produit // valeur d'usage // valeur d'échange, sin. tìtulu di rëndita, azzìone.
vampa : chaleur rayonnante d'un corps chaud // flamme, forte chaleur d'un feu // haute température d'un corps incandescent, v. vampata.
vampata : bouffée d'air chaud attisant l'incendie, sin. avvampata, v. fòcu, òsciu, ròsgiu // effluves, exhalaison, qui saisit dans un lieu surchauffé // touffeur.
vanga : bêche, sin. banga, pelle-bêche, v. pala.
vanga : fond de vallée fertile, der. vangale // val court et fertile // petite cuvette // vallon évasé // champ en fond de combe.
vanga lucchisina : bêche à poussoir et long manche, v. staffa, vanghile.
vangafòrca : fourche-bêche.
vangale : sol meuble, facile à cultiver, v. terra móssa.
vangale : terrain en fond de vallée, v. vangòne.
vangata : pelletée de terre.
vangate [à -] : en quantité.
vangatu : terre meuble remuée, bêchée ou piochée.
vanghéra : bêchage, mésoyage.
vanghigliu : genre de houe ou de bêche courbée // pelle de terrassier.
vanghile : hausse-pied : poussoir en bois ou fer de la bêche, sin. staffa, v. vanga lucchisina,

MOTTI

- vangône** : large et courte vallée fertile // creux de vallon fertile, sin. vallicióla larga.
- vapòre** : vapeur // par ext. bateau à vapeur.
- varcafiume** : passe-rivière, sin. funa travancatòghja.
- varcaghjòlu** : passeur en rivière.
- varcaghju** : lieu, endroit où l'on franchit un obstacle, une dénivellation, un cours d'eau // passage obligé ou habituel d'un franchissement, v. traghjettu, varghjinetu, varcatòghju.
- varcatòghju** : pierres disposées pour le franchissement d'un gué.
- varga** : passerelle au-dessus d'un cours d'eau, sin. verga, v. verghinetu.
- varghe [dirittu di -]** : droit de libre passage sur une passerelle privée ou sur un pont au bénéfice de ceux ayant participé à leur érection.
- varghella** : passerelle basse en bois sans piliers latéraux.
- varghinetu** : espace situé de part et d'autre d'une verga (passerelle).
- varghjòlu** : variole.
- vasca** : bassin ou retenue d'eau en maçonnerie, sin. cisterna, tróscia, v.pòzza.
- vazzina** : bas-fond herbeux en plaine.
- vèccia** : vesce, v. arghezza.
- véchjaia** : vieillesse.
- véchjètu** : vieille friche, v. sòdula, suale...
- véchjòne** // masque carnavalesque, v. màschera.
- véchjòne** : qui fait plus vieux que son âge.
- véchjùme** : fonds commun archaïque.
- véchjùme** : partie vieillie ou desséchée d'un arbre, v. canóchja.
- veculime** : bercement, v. azziculime // par ext. roulis.
- vèculu** : berceau.
- vèduva, vèduvu** : veuve, veuf, sin. viduva, viduvu.
- veghja** : partie de la soirée entre la cena et le chjìnu // veillée, v. fulaghju, vigìglia.
- vela** : bâtiment à voile // voile // ris ou bande d'une voile.
- vela** : voile // par ext. navire à voiles, v. nave, batèllu // ris ou bande d'une voile.
- vela latina** : voile maîtresse.
- véletta** : gardien de récolte // sentinelle // par ext. échauguette.
- velu** : crépine (agneau, cabri), sin. mandile.
- velu** : voile d'eau // par ext. chute d'eau, v. spiscia.
- vendita [manère di -]** : à assu (pele) ; à asta (à u pesu) ; à bacinu ; (biade, castagne) ; à bàlzula (cipòle) ; à campana (zùcchèru, cera) ; à canna (péttra) ; à capata (cipòlle, pòrri à pònensi) ; à còfa (calcina) ; à ditale (zafaranu) ; à fascinu (legne ò muchji) ; à fàsciu (òrtàglia) ; à mazzulu (òrtàglia) ; à òtre (vinu) ; à palmu (panu, tela) ; à pìccia (càsgiu) ; à picciòle (michette) ; à scartèllu (pèveru) ; à sòma (legne) ; à trèccia (agliu) ; à zanettu (arba tabacca) ; à zanu (fiòre, farina) ; à zucca (vinu) ; à zuccaióla (acquavita).
- ventòsu [lòcu -]** : endroit exposé au vent.
- ventrera** : bourse en cuir à deux passants où passe la ceinture (currighjòlu), v. bòrsa, bunetta, tasca, zanettu.
- ventu** : vent.
- ventu spulinu** : brise régulière et soutenue favorable au vannage du grain sur l'aire de battage, v. trettu.
- ventu trascaldinu** : vent à effet de fèhn, généralement vent du sud-ouest, fort, sec et chaud.
- ventu vivu** : urticaire.
- ventu zirbulinu** : vent d'automne qui fait voltiger les feuilles mortes.
- ventuléllu** : pelure ou seconde peau de la châtaigne, v. lèzina.
- ventuléllu** : van de vannage des châtaignes après décorticage par battée-lancée, sin. spulinu.
- venuta** : venue // retour.
- veraninca [rinàscita -]** : renouveau annuel de la nature.
- veranincu** : se dit d'une activité ou production vernaales : blé, fromage...

LESSICU

- veranu** : printemps, sin. primavera.
- verderamu** : sulfate de cuivre.
- verdióla** : rampe, balustrade, sin. guardiόla.
- verdura murzaghjόla** : végétation qui séchée conserve sa couleur (xéranthème).
- verdura** : verdure // végétation, flore.
- verga** : passerelle permanente à travée de bois entre deux piles ou points d'appui rocheux, au-dessus d'un torrent ou d'un ravin, sin. varga, verghe, v. verghjinetu.
- vergόgna** : vergogne, opprobe, sin. malastima.
- vèrgula** : verge, mesure rustique de six palmi, utilisée dans la délimitation des lenze et de la presa.
- vèrgula** : partie battante du fléau à orge ou seigle // le fléau lui-même, sin. ghjùncula, manicόne, v. flagéllu.
- vermicaghja** : organisme terricole, v. lumbricu, lumbriculiccia, rimignόlu, vermugrìsgiu, chjaccunàcciu.
- vermu** : ver, sin. varmu, guarму, v. lumbricu, brusgiu, bucélli, cόsi, chjaccunàcciu, guarmacciόlu, rimignόlu, rugu, saliscìone, salpéllu, tarlu, vermu à seta, vermugrìsgiu, vermugiallu...
- vernice** : vernis, v. peceianca.
- versu** : cote, qualification, sens.
- versu** : cri d'un animal, sin. stridu, cridu // capacité vocale ou dialectale spécifique et catégorisation du chant des oiseaux, es. rōncu, frōmitu, v. versi animaleschi. // son et prosodie.
- versu buiàticu** : sens, maîtrise des techniques araires // par ext. bon sens, savoir faire, ressource des campagnoli et non du bouvier.
- versu pasturignu** : pensée sauvage, durabilité des structures techniques, savoir faire, savoir vivre, de la gent pastorale, v. calatéu, piluséllu, pastòre, indule.
- versura** : manière habituelle et particulière d'un troupeau de suivre son circuit, de se comporter ou de dévier dans son parcours // itinéraire, circuit et sens de parcours quotidien d'un troupeau, sin. versu, ghjàlabu, v. imbestita.
- vertanìcciu** : sol imperméable.
- verzόne** : cépée, touffe de pousse piquante sortant d'une souche de certains arbres : chênes-verts... v. griccìone, riccìone.
- vespaghju** : guêpier // nid de guêpes.
- vespérinu** : goûter, v. spuntinu, sdighjunu, cena, ceninu, sòpracena.
- vetrichiccia** : étendue d'osier méditerranéen.
- vètrìcia** : osier méditerranéen, sin. vetricélla, pédicélla // par ext. hart, lien, v. vīnculu.
- vetru** : vitre, carreau.
- vetta** : branche de la cime d'un arbre // branchette menue et flexible, sin. vīncula, baguette d'osier // houppier d'un arbre // touffe arbustive au plus haut d'un mur, d'une paroi rocheuse.
- vetta** : jeune rameau, v. tarambicciula // par ext. scion, rejet, crossette, sin. mazzetta.
- vettìcia** : paille ou brindille de bruyère dans le torchis, sin. stigliόlu.
- vettόne** : gaulis sauvage au pied d'un châtaignier // cépée d'une souche, sin. bastardu.
- vèttula** : branchette flexible // l'extrémité d'un roseau.
- via** : terme d'arithmétique : que multiplie.
- via** : voie de communication : piétonnière, cavalière, véhiculaire...
- via [per via di -]** : en raison de, par suite de.
- via ferrata** : voie d'escalade équipée de barreaux et de câbles scellés dans la roche (néol.)
- viaghjadóre** : voyageur // par ext. aventurier.
- viale** : artère, grande rue, v. carrughju, còrsu, chjassu, carraghja, strada, via, traversa.
- vicata** : période, conjoncture, position, situation favorables, exceptionnelles, période faste.
- vichjéru** : verre à boire.
- vicìglia** : vigile, veille d'une fête // office.
- vicinale** : voisinage, proximité, sin. vicinanza // écart ou hameau proche, v. pughjόlu.

MOTTI

- vicinanza** : *proximité, voisinage.*
- vicinanze** : *environs, parages, alentours, sin. circòndu, dintòrni, cuntòrni.*
- vicinu [à -]** : *auprès, sin. accantu à.*
- vicu** : *rigole d'arrosage, sin. rigàgnulu, chjóva, v. sòlcu, matre, pióva // saignée dans le sol pour provoquer un écoulement d'eau.*
- viduale** : *voile noir de veuve.*
- viduile** : *douaire.*
- viglia** : *vigile // veille : le jour précédant celui dont on parle // veille d'une fête // office.*
- viglia [fà a -]** : *jeûne, abstinence.*
- vigna** : *vigne.*
- vignaghjolu** : *vigneron.*
- vilgastra** : *badine en jonc ou osier tressé, v. vìn-cula.*
- vilgastrèllu** : *osmonde royale, fougère aquatile.*
- villa** : *habitat rural, écart d'habitations // par ext. ferme isolée // genre de tenue agraire.*
- villanu** : *malotru // malappris, sin. scrianzatu.*
- villigiatura** : *villégiature.*
- villutinu [coghju -]** : *cuir côté peau à l'extérieur.*
- vince** : *lutte à bras le corps.*
- vicinale** : *voisinage, proximité, sin. vicinanza // écart ou hameau proche, v. pughjolu.*
- vìncula** : *hart, rameau souple et flexible, sin. sferza, mazzetta // dégorgeoir // lien de jonc, badine, sin. vilgastra, v. filgastrèllu // plante à bois tendre dont les fibres servent après rouissage à la sparterie, v. vètricia, salge, seàcciu, ghjuncu marinu // baguette d'osier ou de myrthe utilisée en vannerie.*
- vinculèlla** : *sentier diffus ou discontinu.*
- vìnculu** : *bretelle de route ou de sentier aménagé // petite variante dans le tracé d'un chemin // par ext. bretelle de route, pénétrante, piste forestière // chemin de traverse.*
- vìnculu** : *obligation légale ou contractuelle, même orale, v. allódiu.*
- vindèmia** : *vendange.*
- vindetta** : *vengeance réciproque entre deux*
- lignées ennemies ou deux clans antagonistes, se poursuivant sur des générations et parfois suivie d'assassinats.*
- vinetta** : *piquette aqueuse de pressage des rafles, à laquelle on ajoute parfois du vieux miel avant fermentation (rappiéra), sin. vinèlla.*
- vióla** : *lampe à huile à globe de verre, v. luméra, luméretta, chjóchjula, lucernaghju.*
- vióla** : *viole // orgue de Barbarie.*
- viólu** : *cône de làrice, cueilli avant pleine maturité pour ses graines que l'on commercialise après séchage, v. pignóttu.*
- vióttulu** : *sente.*
- viottulu aschéru** : *sentier escarpé ou scabreux, sin. àndatu caprunu.*
- vióttulu tisinaghju** : *tracée aménagée pour la traversée d'un plan d'eau, v. tisina, varcatòghju, traghjettu.*
- viótu** : *v. biótu.*
- viótu** : *vide autour du collet d'un cep de vigne.*
- virzòne** : *cépée d'une souche à pousses et feuilles épineuses, v. caracutu, ricción, gricción.*
- virzòni** : *trochée, branchettes poussant sur la souche d'un arbre coupé // branchages d'épineux ou de chêne vert buissonnant utilisés comme clôture sommaire, v. sépa turtia.*
- vispu** : *sac à malices // personne futée.*
- vista** : *paysage, panorama, sin. scuparta, situ // étendue dont la nature offre une vue d'ensemble // [di bella -] : paysager.*
- vistitòghju** : *ensemble des vêtements.*
- vita** : *sarment de vigne, v. ghjacca.*
- vita** : *vie.*
- vita** : *vis.*
- vita [chjave à -]** : *boulon à ailettes, v. matrevita.*
- vita [passu di -]** : *pas de vis.*
- vitamètèrna [in -]** : *éternellement.*
- vitèllatòghja** : *naissance d'un veau.*
- vitèllatòghju** : *enclos de vèlage // lieu de rechange pour le vèlage, v. mugale.*

LESSICU

- vitelléra** : *vêlage.*
- vitichju** : *vrille de plante // par ext. plante grim-pante.*
- vitrata** : *verrière, vitrail // serre.*
- vittu** : *nourriture en général, subsistance // vic-tuailles, sin. cibbu // par ext. dépense de bouche, v. spesa // approvisionnement, nour-riture en fourrage pour les bêtes, v. pruvista, furàgiu, mansu, pruvenda, frasca // nourriture sèche animalière : grains, châtaignes, glands, faines...*
- vittuólu** : *petite dépense de bouche.*
- vittura** : *voiture, véhicule.*
- vitturinu** : *cocher, voiturier // par ext. chauffeur.*
- viuttuléllu** : *sente étroite, sans destination parti-culière, sin. vióttulu.*
- vivame** : *la faune sauvage, animaux non domes-tiques, v. vivu, ròba, bestiame.*
- vivàriu** : *air d'altitude, v. ariòne.*
- vivu** : *bétail, cheptel, vif, v. banderècciu, sóccia, sóccita, bestiame.*
- vivu [u -]** : *le vivant // cheptel, bétail.*
- vize** : *aiguilles de résineux, v. acu*
- vizzu** : *: flétri, rabougri, racorni ; se dit d'une matière.*
- voce** : *voix.*
- vòce [- chi còrre]** : *rumeur publique.*
- vòce [da una -]** : *héler.*
- vòce di pópulu** : *opinion publique, entité qui ne dit pas son nom, vox populi, v. vòce, vuciata.*
- vòci** : *appels, éclats vocaux, cris gutturaux caractéristiques par lesquels le berger active, modère ou réprovoque les bêtes ou le troupeau en mouvement, v. chjama, gridu, stridu, scùc-culu, alletamentu.*
- vòga** : *élan, sin. abbriu, v. fuga // force de rame.*
- vòlga** : *genre de resserre aménagée entre la voûte de la cave et le plancher d'une pièce, sin. vulgaghja, piattòne, zànica.*
- vólta** : *voûte, // passage voûté, v. vultinu, arcu, arcatura.*
- vólta [lisca di -]** : *arête de voûtes.*
- vólta [pétra per -]** : *vousoir, v. ciòntu.*
- vólta [teghja di -]** : *lauze épaisse et équarrie, posée de chant, pour la construction d'une voûte.*
- vólto** : *floculation du brócciu // par ext. précipi-tation, agglutination d'un produit.*
- vólto** : *vers, en direction de.*
- vólto** : *visage, minois, sin. faccia, visu.*
- vòtu** : *vœu // par ext. ex voto.*
- vòtu** : *vote.*
- vòtu impéttu** : *vote secret.*
- vòtu palesu** : *vote à main levée.*
- vucialéghju** : *éclat de voix // clameur, rumeur de foule // bruit confus et sourd, sin. bréa, briònu (mez.)*
- vuciata** : *rumeur, bruit qui court // nouvelle transmise de bouche à oreille.*
- vuciéra** : *action de donner de la voix pour la conduite du troupeau.*
- vuciòna** : *voix forte et grave.*
- vugliacca** : *détritus de roche calcaire // mortier à crépir de chaux grasse // coulis de mortier pour jointure // engobe // enduit pour fresque, sin. buiaccia.*
- vuglitòghju** : *émerillon, sin. sbuglitòghju, v. fur-nimenti, tribbiu.*
- vulàtica** : *dartre.*
- vulàtica** : *filandre du ver de farine.*
- vulàtica** : *fil de la Vierge, v. tilàtica.*
- vulavulélla** : *volacelle et non coccinelle, sin. cavallugrisgiu, bolavulélla.*
- vulèllu sanìcciu** : *volet plein du haut de fenêtre des anciennes maisons.*
- vulgaghja** : *espace entre voûte et plancher. On y accédait par une trappe, v. vòlga.*
- vulgarizaziòne** : *vulgarisation (néol.).*
- vulpaghja** : *renardière, v. tana.*
- vulpetta** : *courtillière, sin. purchetta, v. scarnapa-dula.*
- vulpetta** : *maladie des céréales.*

MOTTI

vultigiadòre : maître de l'art équestre, cavalier émérite.

vultigiadòri : bataillon de supplétifs corses, chargé de la sécurité de l'île, créé par ordonnance royale le 6 novembre 1822 et supprimé en 1850.

vultinu : perron sur voûte.

vùmera : groin des sangliers et des porcs coureurs, sin. grugnu.

vùmera : menton proéminent, v. bavéllu.

vùmera : soc de l'araire, sin. vòmara.

Z

zaccàglia : bourbe, sin. fangàgliu, fanghìccia // santine, sin. succicume.

zambranighjéra : batifolage // par ext. ébats des cabris ou des agneaux, sin. zaulime, spòru.

zampa : patte (oiseaux). Parties : grinfie griffes de rapace ; cróchje, pattes d'échassier ; pàlmule, palmes de palmipède.

zampata : trace // emprunte, v. vistica.

zampighjata : emprunte de patte d'une bête, sin. zampata, v. vistica // foulée d'un cheval.

zampugna : chalumeau // flûte à anche battante, sin. zerpignólu, v. linguetta, cialambélla, pìfina.

zanettu : petit sac en peau de chat // blague à tabac parfois agrémentée d'un pompon.

zànica : petit silo creusé dans le sol des cabanes littorales pour provisions de bouche (par allusion au zanu) // contenant de denrées de base, sin. zènica, vòlga, v. òriu.

zaniólu : petit sac en peau pour différents usages, sin. zanettu, v. zanu, tasca, òtre.

zanòne : sac à anguilles pour l'exportation.

zanu : récipient en peau de chèvre, sommairement tannée, pour le transport des grains, semences, farines, denrées alimentaires..., v. òtre, nàrpià.

zanu [rivértica di -] : revers du zanu en cours de remplissage.

zappaghjòlu : piocheur, manouvrier // par ext. paysan vivant en partie du produit de ses parcelles et fruitiers et en partie d'un travail saisonnier sur d'autres exploitations, ou bien d'une activité artisanale, v. ghjurnadante // ouvrier agricole // cul-terreux, v. campagnólu.

zappéra : piochage // parage, v. zappunéra.

zappéra à vólta tòlla : piochage des vignes.

zappinu : grappin de débardeur forestier, v. léva.

zappitéra : binage, parage, sin. stacciuléra, v. maghjinchéra // par ext. piochage ou labour léger des vignes après vendanges pour y planter des cultures sèches, v. pustime.

zappunéra : piochage des lais et recoins que l'araire ne peut retourner // piochage superficiel ou bâclé, v. zappéra.

zarga : colère, courroux, énervement, sin. ira, còlléra.

zatterbigna : herbier lagunaire flottant.

zattinu : alevin de truite, v. avanóttu, milélli.

zàttulu : alevin, sin. ciattulu, avanóttu, v. zaravàttulu, milélli.

zaulime : course et saut des cabris après la tétée, sin. ruzu, spòru, v. zambranighjéra.

zecca : hôtel des monnaies // privilège régalien de battre monnaie. La Corse par deux fois a usé du Droit de Seigneurie avec Théodore de Neuhoff et Pascal Paoli, v. munéta, danaru.

zemba : bosse // dos courbé // saillie arrondie, sin. zòmba.

zènica : chaire d'église de forme ronde, sin. pùl-pitru.

zènica : petit silo pour provisions de bouche, v. zànica, òriu, vòlga, capitéllu.

zenna : à-pic abrupt rocheux // bord en saillie de précipice, v. sciantale. // verticalité d'une pente ou paroi.

zenna [in -] : sur l'avancée, à l'extrême bord d'un précipice.

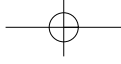
zèrnacu [véchju -] : très avancé en âge // sénilité, décrépitude.

LESSICU

- zerpittime** : piaffement // trépigement, gigotement // ruade // par ext. trépidation.
- zia** : tante, par ext. terme affectif, v. ziu, zione, babbuziu, mammazia.
- ziaghjume** : avunculat : lignée où le rôle de l'oncle ou de la tante est dominant, v. babbuziu, v. ziu.
- ziculime** : balancement.
- zifara** : barbiche des caprins.
- ziféranaghjolu** : marchand d'épices, sin. ziféraghjòlu.
- zifratu [pédale -]** : arbre d'une plantation layé, marqué, signatu.
- zifru** : marque, signe personnel ou familial d'identification (objet) // paraphe // marque de propriété arboraire ou de ruche, sin. firma, v. segnu.
- zifulu** : ce qui est bourré, plein à craquer.
- zifulu** : sifflet // pipeau, v. fischju, pifina.
- ziga** : chèvre dans l'expression d'appel "zighi tè!", v. alléttu.
- zighina** : chevrette, v. caprettu.
- zighinetta, zighinettu** : biquette, biquet.
- zighinu** : cabri, chevreau, v. caprettu.
- zighizagu** : zigzag // sinuosité.
- zìglia** : fasin (mélange d'argile, de cendre et de boue) pour le fourneau de la forge ou l'obturation des joints de l'alambic // sole en terre battue d'un âtre, d'un four, d'un foyer, v. fucòne, arale, par ext. foyer d'habitat, demeure familiale, v. fuculare.
- zìglia** : terre battue ou damée, v. àstracu // âtre, foyer, sin. ziglione, fucòne.
- zigliare** : seuil de cabane à la droite duquel se situe généralement l'âtre, v. zilia // seuil de maison, de cabane, sin. mutale, cantòne.
- ziglione** : âtre, foyer fixe encastré dans le plancher, sin. fucòne.
- zila** : en montagne, escarpement ou une bête qui s'y fourvoie ne peut en sortir d'elle-même, sin. missòghju, impètratòghju.
- ziminu** : court-bouillon de poissons (truites et aloses), fines herbes et pain sec // par est. bouillabaisse.
- zinevra** : harpie, mégère // par ext. envoûteuse, ensorceleuse, sin. zinéfica.
- zinéfica** : dans l'expression "andà in -" : aller au diable, aller en pays lointain ou inconnu.
- zingafócu** : brûlot // par ext. provocateur, cause de scandale, sin. picciafócu.
- zingaru** : gitan, bohémien, romanichel, sin. spagnulàcciu.
- zinghinaghja** : lieu insalubre infesté par la malaria // par ext. lieu mal famé.
- zinzaliccéra** : se dit d'une personne qui papillonne dans son travail // cueilleur de fruits (olives, glands...) qui ramasse ça et là où c'est le plus facile // par ext. tir-au-flanc.
- zinzichéra** : parcimonie // économie d'effort.
- zinzicu** : petite quantité, un soupçon, sin. tantichju, sùppulu, unghjicula.
- ziòna, zione** : grand-tante, grand-oncle, v. zia, ziu.
- zìpara** : eau des lessives d'olives et le restant de la pulpe, v. zumbina, maccanghjume.
- zìrbula** : chose jetée en l'air // par ext. canular, mystification.
- zìrbulinu** : vent automnal qui dépouille les feuillés, v. ventu.
- zirlu** : giclée, jaillissement, sin. schizzu.
- zirma** : mésentente, sin. zizània.
- ziròne** : nerf de bœuf pour manche de fouet, v. frusta, stafile // nerf de porc pour fermeture de porte, v. serràzzula.
- zìtula [noce -]** : noyer dont les fruits sont arrivés à maturité, le brou séché entrouvert.
- ziu** : oncle, véritable substitut parental. Son autorité et le rôle nourricier, pédagogique et affectif du célibat des aînés, étaient primordiaux dans l'ancienne économie de subsistance des grandes familles // par ext. terme affectif attribué à une personne âgée même en absence de

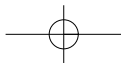
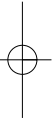
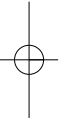
MOTTI

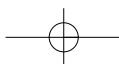
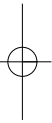
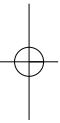
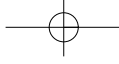
- tout lien de parenté, v. ziaghjume, zione, figliu, fantinu.*
- zizània** : *mésentente, brouille, chicane, antagonisme, tension.*
- zócculu** : *frisson, sin. startavéllu, trèmulu spilirinu.*
- zócculu tinéllaghju** : *ébauche en forme de billot, à mancheron, servant de modèle pour la confection d'ustensiles, v. sesta.*
- zólfulu** : *soufre.*
- zóna** : *zone, aire, espace, secteur, sphère (en parlant d'un territoire).*
- zóna di spachju** : *zone de chalandise, sin. lochi di e sò pràtiche.*
- zóna franca** : *zone franche, secteur territorial doté d'un statut fiscal ou douanier particulier.*
- zóna pedignóla** : *zone piétonnière (néol.)*
- zóna tinuta** : *zone non bâtie ou préservée, non edificaendi (néol.)*
- zòzzu [à -]** : *port à dos d'homme, sin. à zòzzò // portage à califourchon, sin. à camarrò.*
- zucca** : *courge citrouille, cucurbitacée.*
- zucca [sunadòre di -]** : *personne procédant au conditionnement des gourdes en vue de leur utilisation comme récipients, activité souvent réservée aux personnes âgées.*
- zucca acquavitaghja** : *cucurbitacée à petit fruit, gourdelette à eau de vie.*
- zucca vinaghja** : *cucurbitacée, calebasse, gourde à vin.*
- zuccaióla** : *petite gourde à eau de vie, sin. zucchetta // par ext. son contenu.*
- zuccata** : *ancienne mesure du sel utilisée dans le casgile, contenance du tinéllu venachese.*
- zuccatura** : *action de dégrossir, sculpter ou tailler le bois ou la pierre.*
- zuccòne** : *demi-calebasse emmanchée servant d'écope pour l'irrigation, v. còppulu.*
- zuccózzulu** : *calebasse, sin. sarrucchina.*
- zulfatéra** : *soufrage.*
- zumbina** : *scourtin du pressoir à olives, v. franghju, tórchju.*
- zumbutu** : *bossu, voûté, surface bombée // par ext. convexe.*
- zuppàghjine** : *piétin des ovins. Le berger extirpe avec la pointe du couteau la boule laineuse située entre les deux ongles des pieds de la brebis et y fourre une boulette du rhizome pilé de la nócca pour en éliminer la vermine, v. furcòne (caprins).*
- zuppighjime** : *claudication.*
- zurnichéra** : *balancement, oscillation.*
- zurnichime** : *vibration du sol // trépidation,*
- zùrulu** : *babel, gazouillis, sifflement. v. scuzzulime.*
- zurzólu** : *orgelet, sin. òrzaghjólu.*

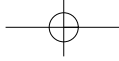


II

TEMA







RÉPERTOIRE ANALOGIQUE

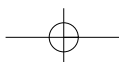
Les services que peut rendre un répertoire analogique sont connus : instrument de travail autant que précieux auxiliaire pédagogique.

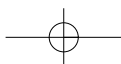
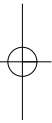
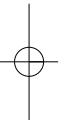
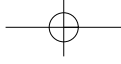
Les centres d'intérêt additionnels au lexique général regroupent des termes ayant entre eux un rapport de sens : mots-clés et leurs variantes locales, synonymes ou quasi-synonymes, doublets ou substituts auxquels j'ai cru bon d'inclure quelques extensions de sens actualisées. Ces mots représentent des états de la nature, des actions de vie, des manières d'être, des activités, des savoir-faire ou savoir-vivre, des idées.

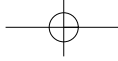
Cette surabondance verbale réfléchie autour d'un thème, n'a pu s'exprimer ou se définir entièrement en langue corse, d'où une certaine redondance, voire duplication opérée par la translation du texte initialement monolingue. C'est ainsi que certaines définitions traduisent imparfaitement le sens oral (à bôcca) du vocable initial net et précis (spùticu) du terme corse ; il en ressort néanmoins une complémentarité instructive.

Comment utiliser ces répertoires ? En usant au besoin de la navette, du report signalé par le sigle "v.", renvoi d'une matière au lexique référentiel ou à tout autre manuel pour les mots courants. Ce jeu de va-et-vient lexical permettra à coup sûr de découvrir d'autres acceptions typiques et de saisir ainsi, dans toutes leurs mouvances, des pans insoupçonnables de notre chère langue, tout en suscitant de copieuses curiosités sémantiques.

Puisse cette nomenclature servir, autant que divertir, tous ceux qui veulent bien s'y référer.







GEOGRAFIA *géographie*

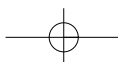
Disciplines rattachées

*climatologie,
écologie et milieu,
géomorphologie,
hydrologie pluviale et marine,
océanographie,
orographie,
limnologie.*

GEOLUGIA *géologie*

Disciplines rattachées

*géophysique,
karstologie,
minéralogie,
pédologie,
pétrographie,*



MOTTI

a

abbissu : *accore, côte plongeant verticalement dans la mer // abîme, sin. scuscesu marinu. Cf.1.*

abbòccu : *déferlement brutal d'une crue, v. pienara, fiumara.*

accintu [lòcu -] : *espace cerné par le relief.*

Accòrdi "Blondel" : *règlement définitif des délimitations forestières, administration et gestion des forêts publiques de la Corse (1847-1851), v. dominiale, strade Furestiére.*

acqua : *eau // pluie.*

acqua cernente : *eau stagnante ou altérée aux reflets irisés.*

acqua currente : *eau vive, eau de surface.*

acqua di pétra : *eau cristalline, de grande légèreté, en Corse granitique.*

acqua di pòzzu : *eau souterraine alimentant un puits.*

acqua fredda : *eau de source à température constante.*

acqua fresca : *eau de pluie plus froide que de coutume, propre à tempérer.*

acqua impuzzata : *eau dormante // eau stagnante.*

acqua inveranita : *eau tiède de printemps.*

acqua salmastra : *eau saumâtre.*

acqua santa : *eau de source aux propriétés curatives.*

acqua sciumiata : *eau de fonte des neiges.*

acqua stagnante : *eau croupie, eaux mortes.*

acqua tófàna : *eau de mauvais goût ou dure.*

acqua tufòsa : *eau calcaire, lourde, en Corse schisteuse.*

acquacitòsa : *eau thermale ferrugineuse.*

acquagnile : *mouillère.*

acquale : *endroit riche en sources // ressource locale en eau, sa richesse ou sa pénurie, sin. lòcu acquiu.*

acquapendente : *versant d'un bassin.*

acquapendicciu : *bassin versant d'une vallée, sin. acquapendiu.*

acque : *vives eaux, sin. acqualte, acque basse (étang).*

acque crude : *eaux érosives des ressources souterraines du socle granitique.*

acque cuntinue : *eaux pérennes d'un cours d'eau (dont l'écoulement ne cesse pas en été).*

acque di fiume : *eau de surface.*

acque diurètiche : *eau diurétique, sin. acqua di pétra.*

acque dulcigne : *eau des roselières d'étang au débouché des effluents, v. filu.*

acque impuzzate : *nappe lagunaire dégradée par une anoxie estivale.*

acque pisie : *eaux chargées en oligo-éléments des ressources souterraines de la Corse alpine, sin. acque tófane.*

acque saligne : *salure des eaux d'un estuaire ou d'un étang ouvert. Leur limite peut se définir ainsi : endroit où l'eau salée s'estompe pour laisser place à la seule eau douce. En Corse, cette limite transversale est peu fluctuante, sinon par fortes crues. Elle est bien connue des pêcheurs, v. fòce.*

acque salmastrigne : *salure estivale des lagunes méditerranéennes.*

acque surrenaghje : *nappe fluviale souterraine // zone aquifère de vallée.*

acque tòsche : *eau naturelle chargée d'éléments toxiques (arsenic, notamment) // eau des émissaires de galeries de mines // eaux de rouissage.*

acque zólfane : *eaux sulfureuses, leur dépôt, v. puzzichéllu.*

acquignìccia : *mouillère, fondrière, v. pantanu.*

acquipendiu : *pente par où l'eau verse // l'un des deux flancs d'une vallée.*

acquisuchju : *eau qui suinte ou égoutte d'une paroi rocheuse // nappe phréatique de coteau,*

TEMA

- remontant en période pluvieuse // résurgence intermittente*, sin. riaffuramentu, terra agna.
- acquisùchjulu** : *eau qui suinte*, (fignéra) // *suintement de roche // eau qui perle*, v. agna.
- acquiù** : *endroit aquifère*.
- aerupórtu** : *aéroport*. sin. campu d'aviazìone.
- affaccata** : *point de vue, belvédère // courte apparition*.
- affaccatòghju** : *lieu d'où l'on découvre, observatoire en surplomb de vallée // observatoire pastoral*, v. puntòne.
- affiuramentu** : *affleurement rocheux ou en gisement // émergence d'une nappe phréatique ou d'un sourcin*.
- aghja** : *butte, tertre visible de loin*. v. cùccula, terraghja.
- aghja** : *surface circonscrite d'un lieu // par ext. aire de stationnement, de rassemblement, de loisirs*, v. chjòstru, piazza // *aire géographique ou économique*, v. zóna.
- aghjuntu** : *affluent*, v. ghjunta.
- agna** : *sourcin, suintement aquifère de faible écoulement*, v. acquisùchjulu.
- agnata** : *ripisilve*, sin. virghjinetu // *végétation ripicole*, v. alzitana.
- agnatélla** : *point d'eau // suintement facile à recueillir // la végétation du point d'eau*.
- agnòne** : v. anghjòne.
- agróttu** : *abri, abri sous roche // par ext. refuge*,
- àlaba** : *flanc de coteau, versant de vallée d'un seul tenant*, sin. penduliccia.
- alabastru** : *albâtre, gypse blanc*.
- albana** : *mer étale*, v. bunàccia, calmana.
- alivu** : *lieu exposé plein sud // station climatique chaude*, v. sulana.
- allagementu** : *inondation rivulaire en basse terre*.
- allentamentu** : *ralentissement du débit d'un cours d'eau par la végétation ripicole*.
- allibramentu** : *chevauchement géologique*, v. falda.
- alpale** : *rocher haut et abrupt à flanc de versant*, v. pentòne.
- alta strada** : *trek*, es. GR20 en Corse.
- altana** : *lieu élevé en zone basse d'où l'on découvre un versant, une vallée ou le parcours d'un troupeau*. sin. puntòne, v. affaccatòghju.
- altanélla** : *éminence*, sin. pughjaléllu, altichja.
- altezza** : *lieu élevé*, v. altura.
- alticcina** : *promontoire ou colline, vu d'en bas*.
- alticcione** : *élévation de terrain dominant les alentours*, v. puntòne.
- altichja** : *éminence en zone côtière*.
- altipianu** : *replat ou prairie en altitude*, v. altiprati, pianéllu.
- altiprati** : *herbus d'altitude en Corse schisteuse*, sin. pàsciu (en Corse granitique).
- altitudine [puntu d'-]** : *cote, chiffre porté sur une carte et donnant l'altitude d'un point par rapport au niveau de la mer, point géodésique // par ext. dénomination d'un lieu*.
- altu** : *éminence, hauteur // surélévation*.
- altu di fiume** : *levée alluviale, bourrelet de terre formé par les dépôts successifs sur les berges d'un cours d'eau lors des crues*.
- altura** : *altitude, hauteur, éminence*, sin. altitudine // *par ext. la haute montagne d'estive*.
- altura pianata** : *éminence, relief tabulaire*.
- alturaghja** : *sommet surplombant*.
- alture** : *espaces d'altitude du relief insulaire // haute montagne, alpages, zone de transhumance estivale*.
- alzitana** : *ripisylve fluviale*, sin. agnata.
- ambata** : *embruns*.
- ambarscia** : *exposition nord-ouest, par ext. ubac ou nord-est*, v. umbrìccia.
- ambatélla** : *petite houle provoquant des embruns*.
- ammatramentu** : *se dit d'une source dont le débit augmente brusquement*, v. matre, óchju, surgente.

MOTTI

ancricca : anse, crique, sin. calechja.
anghjòne : endroit, lieu retiré, à l'écart ou en retrait.
antàrticu : antarctique.
apparinamentu : nivellement, sin. apparinime.
appesa : courte pente, raidillon // pente sommitale.
appesu [lòcu -] : terrain pentu, v. teppa, erta.
appianamentu : dérasement.
appiccu [à l'-] : à-pic, aplomb, v. trapiccu.
appiòmbu : aplomb // verticalité.
appóssu : abri, lieu abrité, sin. appóssata, v. aggròndu, rifùgiu, aggróttu.
appóssu [à l'-] : à l'abri du vent, sin. aridóssu.
appuzzéra : eau de ruissellement qui fait des flaques ou stagne.
arcaghju : arche rocheuse // arche de grotte.
arcale : arête incurvée en montagne. v. crinale, zinnale // écaille rocheuse chevauchante ou trouée rocheuse.
archéa : chaleur (interne) de la terre (par comparaison à la fonte d'un métal).
arcipèlagu : archipel.
arcu : arche rocheuse souvent éponyme.
arcu latinu : entité géographique du bassin oriental méditerranéen du Portugal à la Sicile, liée à l'économie et à la langue, (lingua franca).
arena : grès, sin. pétra arinòsa // sable, sin. rena. Cf. 3.
arenaghju : sol sableux en couche épaisse.
arenamentu : enlissement, v. infalzinamentu.
arenzòni : bas de versant en adret // replat au microclimat agréable et utile, v. mézanìa.
àrghjina : dérivé d'arghja, levée de terrain en plaine, v. aghja.
àrgine : levée de terre affleurant la surface d'un étang.
arinélla (l'-) : sable fin, poussière de sable, gangue // par ext. sable détritique, v. rena, sabbìunìcciu.

arinòne : plage de galets.
arpale : lieu très pentu, sin. arpagna, v. elpa.
arranchéra : dérochement dû au gel ou à la foudre // dérochement d'un terrain ou d'un canal, sin. spétramentu // accotement : chemin, route.
arricóglitòghju : en moyenne montagne, bassin d'alimentation des torrents, v. ghjàrgalu.
àrticu : arctique, cuntr. antàrticu.
arzìglia : terre argileuse pour sole de four ou de fucòne. // glaise, argile, sin. terraròssa, v. zìglia.
arzilaghju [tózzu -] : banc d'argile, v. terraròssa.
asprìccia : lieu accidenté de versant nord.
assulanatu [lòcu -] : endroit d'exposition sud, v. sulana.
assuliatu [locu -] : endroit à l'ensoleillement majeur.
assuliera : ensoleillement d'un lieu, sa durée // par ext. séchage par exposition au soleil.
astru : astre, sin. stéllu.
attrappichìcciu : versant abrupt inaccessible.
australe : région de l'hémisphère sud, ou antarctique.
avanzata : empiètement // avancée de roche // petit éperon rocheux en surplomb, v. pentòne.

b

bagnasciuvu : partie de plage balayée par le va-et-vient des vaguelettes, v. battìcciu.
baina : ardoise génoise.
bainélla : plaque mince de schiste // par ext. lauzes fines, sin. tighjélla.
bainélla : roches constituées de lames schisteuses minces.
ballana : longue vague en mer // ondulation qui apparaît à la surface d'un étang sous l'effet de la brise, v. maretta, tratta, maròsulu.
ballana : ondulation de terrain // par ext. terrain vague.
balluttòne : alluvion laissée par les crues sur la végétation des berges, v. vallóttu.

TEMA

- balzòlu** : abrupt, bord de précipice non rocheux, v. zenna.
- bàlzula** : avancée de roche // rocher instable sur une pente d'un versant abrupt.
- balzuléra** : saltation ou bonds dus à l'impact de la foudre, effectués par des fragments de roche en altitude.
- bàlzulu** : ressaut de relief.
- bancu cutaghju** : couche, dépôts anciens de galets // terrasses. Cf. 4
- bancu rinaghju** : atterrissement de sable ou de gravier alluvionnaires formant une couche.
- banda** : côté, direction // entité géographique, v. banda di dentru, banda di fóra // bord, bande côtière.
- banda di dentru** : côte orientale de la Corse, v. Pumonte.
- banda di fóra** : côte occidentale de la Corse, v. Cismònte.
- banda di levante** : bande littorale est de la Corse.
- banda di punente** : bande littorale ouest de la Corse.
- banderette** : déjections, dépôt d'alluvions grossier d'un torrent, cône de déjection en forme d'éventail, v. ghjargaline. Cf. 5.
- bara [in -]** : longue pente étroite de terrain, v. appesu, teppa.
- barbalescu** : se dit de tout ce qui provient du sud méditerranéen, terme générique chargé de symboles où géographie et histoire s'entremêlent.
- barcatòghju** : ouverture permettant la descente, l'accès en descente d'une calanque, sin. varcatòghju, cuntr. salitòghju.
- basaltu** : basalte (néol.), sin. pétra nera, cf. 6.
- bassa** : fond de vallée, sin. bassìcia, v. fiuminale // large cuvette humide.
- bassa** : niveau de base, étiage à partir duquel on élabore le profil d'équilibre d'un cours d'eau, v. magra // bas niveau d'étiage d'étang.
- bassa di fiume** : chenal d'étiage d'une rivière à ses basses eaux.
- basseta** : strate arbustive des aulnes nains, entre 1 200 et 2 400 m, v. bassu ; ce couvert végétal dense est un facteur irremplaçable de l'équilibre hydraulique et climatique du massif granitique de la Corse, grâce à son réseau racinaire, formidable réserve d'eau.
- bassiatu [fiume -]** : cours d'eau languissant dont les eaux s'amenuisent au cours des ans.
- bassìcia** : fond de vallée encaissée.
- bassòne** : fond de vallée évasé au sol mou // dépression de terrain humide.
- bassu** : bassin, cuvette // dépression de terrain assez profonde. v. cava.
- bassura** : dépression, cuvette.
- battìcia** : grève, bord de mer // battude, zone côtière battue par les vagues // lai de terrain que la mer découvre // trace laissée sur le rivage par les fortes tempêtes // étendue de sable ou de gravier en bord de mer // largeur du rivage où s'exerce l'amplitude des vagues. En Corse, le Domaine Public Maritime est restreint au plus haut niveau atteint par les fortes houles, la zone de battement des marées étant négligeable en Méditerranée, v. òrlumare.
- battìciata** : zone littorale découverte lorsque la mer est basse // par ext. estran, (négligeable).
- battìciéra** : marnage, amplitude entre la haute et la basse mer (infime en Corse) // par ext. bord de mer.
- battìciulime** : déferlement de grande vague se brisant sur une côte escarpée.
- battuta** : grève battue par les vagues. Il n'y a pas de zone intercotitale en Méditerranée. Sur les côtes corses, le balancement des marées est peu observable ; seuls les pêcheurs connaissent l'estran : faible zone découverte par la marée, mais accentuée sur une côte sablonneuse où l'on s'approvisionnait en

MOTTI

- appâts (vers limicoles) // partie du rivage où s'arrête la mer, v. batticcia.*
- belletta** : limon. sin. villotta, vallotta.
- belvedere** : nature travaillée (sens agraire) // paysage // belvédère.
- biótu** : petit cirque en vallée, v. cióttulu // cirque en altitude aux parois abruptes, sin. biutòne, ghjutòne.
- biutàcciu** : petit cirque en montagne, v. biutòne.
- biutòne** : cirque en montagne, sin. ghjutòne.
- bòcca** : abaissement d'une chaîne de montagnes // goulet d'étranglement d'un relief // col évasé, à passage aisé et fréquenté // col en moyenne montagne, der. boccatélla., v. fòce, passu, fuata. Cf. 7.
- bòcca** : embouchure de cours d'eau, v. buccaghju, fòce, bòccatélla, fughjichja.
- bòcca** : ouverture dans un relief montagneux // col, der. bòccatélla, v. fòce, fuata... // ouverture inter-vallées connectant par des routes ou chemins transversaux le riche maillage des anciennes voies de communication de l'intérieur de la Corse, v. canale.
- bòcche** : bras de mer // détroit (e bòcche bònifazinche), goulet en mer. Cf. 8.
- Bònifàziu** : Bonifacio, créé par Boniface Second de Toscane, en l'an 830 // ancien préside génois.
- bòréale** : région de l'hémisphère nord, ou arctique.
- bòrga** : ouverture de la vallée // terrain évasé et vallonné // petite vallée large et fertile, et non gorge.
- bòrra** : puits perdu en zone schisteuse, sin. cata-razza.
- bòrraghjine** : conduit ou diverticule en pleine terre, v. bòrru, lurga.
- bòrriòne** : ravin très encaissé, sin. travòne.
- bòrru d'acqua** : source abondante et bouillonnante non captée, jaillissant avec force.
- bòscu achjarinatu** : futaie jardinée, sin. selva ariginata.
- bòscu céduu** : taillis, bois pour soliveaux.
- bòtru** : vergne, diguette de rivière faite de pierres, fascines et terre // retenue d'eau, éclusée, trou d'eau profond, sin. pìlacu // endiguement, batardeau, barrage pour détourner ou assécher une branche de cours d'eau // la zone détrempeée ou inondée par ce détournement, v. turìccia, rìccia, àrghjine // par ext. réserve basse, lac collinaire.
- bràcciu** : bras de rivière.
- bralavòne** : sillon d'érosion ou d'inondation, sin. sgargalatura.
- branca** : // griffon de captage d'une source.
- branca [- di fòce]** : dérivation d'embouchure ou delta.
- branca di fiume** : branche latérale d'un cours d'eau // division d'un cours d'eau partagé par des îlots // bras secondaire asséché, séparé du courant principal // bras mort ancien, parfois surélevé // lône ou cours mineur d'une rivière en plaine.
- branca marina** : bras de mer, passage entre rive et île ou îlot côtiers, v. passu, strettu.
- brancavéchja** : bras mort d'une rivière.
- bròncu** : lieu escarpé, avec amoncellement de blocs erratiques, impraticable sans l'appui des mains // troncs ou branches à terre après la tempête.
- brònda** : roche profonde en mer, non escarpée, v. secca, zecca.
- bùgheru** : cavité rocheuse naturelle // pertuis, trouée, v. tafòne, tufòne.
- bughja** : versant sombre exposé au nord, v. rughja.
- burraghjòne** : résurgence d'eau à fort débit par temps de pluie, v. bòrru d'acqua.
- butrìccia** : terrain marécageux temporaire dû à un débordement de rivière, v. pantanìccia.

TEMA

C

cala : anse, crique // par ext. mouillage naturel ou forain // cale.

calamita [pétra -] : magnétite. Cf. 21.

calanca : gorge rocheuse // escarpement // versant très abrupt et rocheux, chaos rocheux, v. calonca // terme pastoral désignant un tel contexte tourmenté mais cependant accessible au bétail, v. sciappale, inzecchi, zimbri, zenne. Cf. 3.

calanca [vicu di -] : cheminée presque verticale en montagne.

calancaghju : gorge rocheuse facile à obstruer en montagne.

calancòne : escarpement rocheux à parois verticales et surplomb // par ext. à pic rocheux aménagé comme itinéraire ludique ou sportif.

calcinàccia : étendue à sol calcaire, sorte de champagne.

calcinaghja : carrière de pierre à chaux // lieu où affleurent des roches calcaires ou marneuses, v. calcinàccia. Cf. 10.

calcinaghju : terrain schisteux, croupe de terrain de couleur blanchâtre.

caldana : en montagne, source ou résurgence d'eau tempérée, tiède ou à température constante. En Corse, les eaux courantes issues de régions granitiques ou schisteuses sont, à une même altitude, plus froides que celles issues de résurgences profondes, d'où la grande fréquence du terme caldana.

caldanélla : source d'eau thermale à température constante ou chaude // par ext. source non exploitée d'eau chaude, sulfureuse ou sulfureuse-sodique, v. caldana. Cf. 11

calechja : baie, échancrure du littoral // crique, anfractuosité dans le rivage, sin. ancricca, cala, calélla.

calélla : anse, petite baie, crique, sin. ancricca.

calla : ouverture dans un relief, passage, brèche, coulée // passage en montagne facile à franchir par les animaux. sin. callaghja.

calléghju : brèche de relief.

callerècciu : étroit passage en montagne, facile à obstruer, v. callaghju.

calmana : le calme en mer.

calòncia : lieu encaissé non rocheux, v. gòla, strettu.

calòne : large baie, anse.

calu : décrue de rivière, sin. bassa.

calunca : endroit encaissé non rocheux // petite vallée fermée en montagne, v. chjusa.

càmèra : grotte sous-marine, sin. càntera. Cf. 12.

campagna : campagne, espace ouvert (sans haie ou végétation arbustive) // espace rural sans idée de culture // vaste étendue sans relief majeur // terre, champs propres à la culture loin des villes // activités et moyens mis en œuvre, un certain temps, en vue d'obtenir le résultat cherché.

campiu : vaste herbue, païsson en altitude.

canale : couloir de vallée : en Corse, la vallée était rarement un vecteur de communication // vallée moyenne des rivières corses, caractérisée par son climat sec et chaud en été et ses fortes gelées d'hiver // lit majeur, fond de vallée au climat ingrat, exposé au brouillard de vallée et aux inversions de température.

canale : longue dépression, souvent cours moyen d'un cours d'eau.

canale : passe d'interfluve // seuil, trouée, passage entre deux vallées, v. bòcca, fuata.

Canale di Còrsica : la mer entre le Cap Corse et les îles toscanes.

canale di mézu : dépression, sillon central de la Corse.

canaletta : longue échancrure facile d'accès entre deux parois abruptes // cheminée à faible pente en altitude, v. calanca.

canaletta fumerèccia : gouttière rocheuse ou dalle où coule l'eau d'un torrent.

canalettu : dépression allongée entre deux vallées // interfluve collinaire.

MOTTI

- canali** : *effluent ou vallée en ria en Corse du sud-sud-est.*
- canali** : *terme générique ; 1. couloir de vallée (canale di Golu), 2. passe d'interfluve (canale di San Vincente), 3. sillon central de Corse, 4. vallée en ria.*
- candilacci** : *cordons de glace sur une paroi rocheuse, v. candilaru // amoncellement de blocs de glace tombés d'une paroi // par ext. sérac.*
- candilare** : *stalactites de glace des toits // stalagmitse // stalagtites de grotte // goulottes de glace sur une paroi rocheuse, sin. candilacci.*
- cannatura** : *diaclyse : cassure traversant la roche sans déplacement de blocs. sin. incrinatura.*
- cannella** : *étroite gorge en rivière, v. strettu, saltu.*
- canniciaghju** : *végétation dulçaquicole des zones humides, v. cannaghju, canniciu, stigliàcciu.*
- cantàcciu** : *endroit scabreux déconseillé.*
- càntara** : *poche d'eau sous roche d'un plan de rivière // compartiment en rivière // cul de sac, diverticule sous roche au-dessous du niveau de l'eau.*
- cantone** : *circonscription administrative, canton, v. pieve, ghjura.*
- capigliólu** : *butte, mamelon // piton rocheux collinaire, sin. cullèttula, cullizzóla, pógghju, altìccia.*
- capilócu** : *chef-lieu.*
- capitale** : *capitale.*
- capizzale** : *éminence dissymétrique d'une côte en pente douce d'un côté et à pic de l'autre // piton, roche en saillie qui émerge fortement de la topographie environnante et se voit de loin. sin. capurale, capigliólu.*
- capizzólu** : *éperon d'assez faible hauteur, sin. zucaréllu.*
- capu** : *cap principal d'une côte, v. punta.*
- capu** : *sommet d'un relief, v. cima // sommet remarquable dominant.*
- caravone** : *alvéole rocheuse, v. ciòttulu, tafòne.*
- caravone** : *entonnoir dans la partie active d'une zone d'éboulement.*
- carcusalto** : *passage aisé en montagne, v. scala // col venteux en moyenne montagne, sin. scarcusatu, v. fuata.*
- cartògrafia** : *cartographie.*
- cascittoni** : *petits cirques d'altitude où se forme parfois une mare saisonnière, v. biutone.*
- Castagniccia** : *territoire défini, microrégion du centre de la Corse.*
- castéllu** : *éminence rocheuse, monticule ou tertre souvent aménagé par l'homme pour la défense aux époques préhistorique ou historique // tumulus naturel, genre motte castrale, sin. tòrra, ròcca, tipale.*
- catamazza** : *éboulis en plaques en région schisteuse.*
- catapechja** : *passage dangereux en montagne // endroit, passage scabreux difficile d'accès pour les bêtes.*
- catapóghju** : *versant, côté opposé à celui où l'on se trouve // l'autre côté de la colline, sin. travalletu.*
- caterazza** : *cheminement souterrain des eaux en zone schisteuse // par ext. puits perdu, genre d'aven, v. bòrra, lurga, surenime // avaloir siphoné en zone schisteuse, utilisé comme un drain d'irrigation intervallée, sin. cróscia, v. sapérélla*
- caterazza** : *goulet de perte d'eau en rivière, avaloir, sin. catarazza.*
- caterazza** : *vanne d'étang, sin. staffiòne // grau, étroit chenal ou goulet artificiel d'étang sujet à ensablement, lieu de communication entre le plan d'eau et la mer, fermé en hiver et sous surveillance le restant de l'année. Il permet un alevinage naturel ainsi que la migration marine, v. fucetta, cannatu, staffiòne.*

TEMA

- cava** : *bas-fonds, terrain encaissé souvent humide // petite dépression de terrain.*
- cava** : *lieu d'extraction d'argile, de tuf, de pierres, carrière, v. cavòne.*
- cava di terra ròssa** : *glaisière.*
- cavagna** : *carrière d'argile utilisée comme liant (mur, pisé, torchis, sole de four), sin. terraghjòla.*
- cavallata** : *rouleau, longue vague déferlante // lame, puissante et isolée.*
- cavallòne** : *barre, déferlement des vagues sur des hauts-fonds.*
- cavaràccia** : *petite dépression, v. cava.*
- cavòne** : *dépression, site formant cuvette dans une zone de relief, sin. cióttula, biutòne, bassòne, truvòne // bas-fond de vallée, v. fundiòne.*
- chjaccòne** : *cuvette humide avec résurgence aquifère.*
- chjampitèllu** : *gourd, trou d'eau de rivière en période sèche, à l'eau claire et poissonneuse même en période d'étiage estival.*
- chjappa** : *pavé, gros moellon, par ext. sol carrelé // pierre épaisse, large et plate // dalle.*
- chjarchjacquignu** : *onde concentrique (vortex) à la surface d'une nappe d'eau.*
- chjenu** : *fange épaisse, v. fanga*
- chjerchja** : *petit cirque rocheux, sin. biódu.*
- chjòppulaghju** : *grès non cimenté et friable avec des fragments fossilifères. Cf. 13.*
- chjòva** : *genre de cluse en zone schisteuse // passage étroit // en zone granitique, cheminée, passage resserré quasi vertical dans une paroi rocheuse.*
- chjusa** : *reculée // combe // lieu ou vallée en cul de sac, v. vallichjòlu.*
- chjuvélla** : *petit défilé ou cheminée en montagne.*
- chjuvòne** : *crevasse rocheuse profonde.*
- ciatti** : *sol rocheux aplani par l'érosion.*
- ciclu acquignu** : *cycle de l'eau.*
- cima** : *cime, sommet d'une colline ou d'une montagne. v. pinzu, puntizzina, cùccula, sarra, téstale, capizzale.*
- cimatònda** : *montagne au sommet arrondi // dôme en montagne, sin. ritòndulu.*
- cimòne** : *petit haut-plateau en altitude.*
- cincinatòghju** : *en montagne, escarpement ou il était d'usage de faire débouler des rochers pour en observer les rebonds, ricochets et fracas // par ext. parois dont les chutes de pierres sont fréquentes.*
- Cinquefrati** : *aiguilles dites de Puppolasca : u Monte Bertusu, u Chjassòne, u Cimòne, i Ghjuvélli, e Ròssule, exemples de personnification fréquents en toponymie corse, v. Vetta di Muru.*
- Cintu [monte -]** : *le plus haut massif de la Corse, culmine à 2706 m. ce n'est qu'au XIX^e s. qu'on a découvert qu'il surpassait le Monte Rutondu, 2622 m.*
- cióttu** : *cavité naturelle du sol // petite dépression, v. cava, cònca // vallon encaissé.*
- cióttu** : *cirque lacustre en altitude, v. viótu, viutòne, pòzzine, puzzale, padulàcciu.*
- cióttu** : *immersion // par ext. immersion éthologique, v. ciònfu.*
- cióttu** : *mare saisonnière en montagne, v. ciuttòne, stagnale, pantanu.*
- cióttulu** : *creux // cavité naturelle du sol.*
- circòndàriu** : *arrondissement.*
- circòndu** : *les environs, les parages.*
- Cismònte** : *l'en-deçà des monts, versants nord et est de la Corse, v. Pumònte // historiquement, la Corse n'a jamais connu de partitions durables hormis celles des fiefs moyenâgeux et des Présides de la commune de Gênes. Seuls deux vocables géographiques et non culturels désignent ses deux entités historiques : Cismònte et Pumònte. Pour ses anciennes "provinces", c'est le culturel qui prévalait, excepté le Capicorsu. Si la Révolu-*

MOTTI

- tion française avait transcrit à la manière jacobine la désinence géographique des deux départements du Gòlu et du Liamòne, la V^e République a opté pour une bien plus neutre désinence, Haute-Corse et Corse du Sud, et ce malgré la tenace survivance des dénominations historiques des deux régions de l'île, ainsi qu'un dépeçage cantonal à base électorale, v. pieve.*
- cità** : ville, cité.
- citàsparta** : aire urbaine, ville, pays // interurbanité.
- ciuttòne** : terrain creux // petite dépression fermée // doline.
- còla di fiume** : coulée de rivière.
- còllu** : col (gall.). v. fòce, bòcca.
- cònca** : conque, dépression géographique de grande étendue // bassin, sin. cióttu, cava // cuvette large et évasée, vallée fertile ou bassin fluvial, v. fiuminale, bassu.
- cònca fumerèccia** : conque d'eau douce des torrents, sin. tina, v. macinéllu.
- còntra** : versant et notamment versant opposé ; penchant de colline d'en face, sin. travalletu.
- còntrafòrte** : contrefort, relief modeste à la périphérie d'une chaîne de montagne qu'il semble épauler // culée, v. spallata.
- còntrapéttu** : contre-pente, pente à l'opposé d'une autre, v. travalletu.
- cóppula** : sommet arrondi, v. cùccula.
- cóppulu** : creux évasé, large bassin, sin. cònca // cupule dans une dalle rocheuse, v. caravòne, tufòne.
- Córsi** : arrière-grands-ancêtres en parlant des populations autochtones pré-romaines de la Corse.
- Córsica** : île de Corse.
- còrsu di fiume** : cours d'une rivière.
- cósta** : côte, rivage.
- cósta** : coteau // côte, v. pughjale, culletta, custéra, péttu, cóstini.
- cósta addentata** : rivage échancré // indentation côtière.
- cósta arritta** : côte, pente rapide.
- cósta retta** : rivage plat et rectiligne.
- cóste (e -)** : le littoral, v. piaghja.
- cóstini** : coteau mis en valeur, cultivé.
- cóstinu** : coteau d'une colline // flanc de vallée consacrée à la culture de la vigne, ou des cultures sèches.
- cótalliccia** : accumulation caillouteuse // par ext. drumlin.
- còtula** : étroite bande de terrain.
- cótulu** : galet de rivière.
- còula** : petite parcelle de terrain vierge exploitable, sin. còdula, v. fàscia, ripata, striscia.
- crépa** : diaclase.
- crescimentu** : accrétion, v. tófu.
- cresta** crête, crêt, ligne de crête // saillie rocheuse, v. serra, spiga, spina.
- cresta d'acqua** : ligne de partage des eaux, "divortium aquarium" du droit coutumier corse où toute dérivation de cours d'eau ne peut quitter le versant du bassin sans accord intercommunautaire.
- cresta mézana** : crête traversale en montagne.
- crinale** : ligne de faite ou de hautes terres // dorsale // crête, v. serra // arête ou ligne de crête secondaire continue d'un contrefort de montagne // sin. spigu, spinale.
- crisciuta marina** : montée du niveau des mers.
- cristallu** : cristal, macle.
- cróscia** : conduit naturel siphonoïde dans un sol schisteux ou calcaire, sin. caterrazza.
- crùstula** : l'écorce de la terre.
- cùccula** : dôme schisteux // coupole // dôme // sommet arrondi d'une colline (a cùccula di certi pòghji hè spessu un'aghja antica). sin. cucùzzulu ; cuccuruzzu ritòndu (en altitude), v. ciriccùccula.
- cuccùzzulu** : sommet de colline, petit promontoire, sin. ciriccùccula.

TEMA

- cuciòmbuline** : terre brune d'alluvions ancienne avec cailloutis.
- cuciombulòni** : cahos rocheux // amoncellement ou empilement de blocs erratiques de granite lisses et sphéroïdes, v. ghjòmbulu.
- cudetta di lagu** : l'aval d'un trou d'eau en rivière où débute le courant, v. currentina, tisina, v. testale.
- cullata à diritta** : rive gauche orographique : à droite en montant.
- cullata à manca** : rive droite orographique : à gauche en montant.
- culletta** : mamelon ou méplat de colline sin. pughjale // passage (cullina est un gallicisme).
- cullèttula** : léger relief à crête arrondie, sin. cullittóla, // petit coteau, v. cósta, culletta, cùcculu.
- cullezza** : colline ou butte de moyenne hauteur formant crête.
- cullittóla** : levée de terre // dune de rivage, sin. cullèttula renaghja.
- cullittóla rinaghja** : dune côtière, de faible ampleur en Corse, et son rôle régulateur de la dynamite du va-et-vient des matériaux marins, v. serrale.
- cullizzina** : bute de faible hauteur à pente faible, sa crête, petite colline.
- cullizzóla** : butte, mamelon // tertre, motte, v. altura, mòntichju.
- cullizzólu** : petite colline ou bute de faible hauteur à pente raide, sin. cullèzzóla.
- cùlmine** : culmen, cime la plus élevée d'un relief, sin. cima.
- cultura** : culture, instruction, savoir, ensemble des connaissances acquises, des aspects intellectuels propres à un groupe, un pays, une civilisation...
- cumarca** : pays ouvert où le lointain est toujours proche // par ext. vaste contrée, v. cuntéa.
- cumuna** : la commune, entité administrative.
- cunfine, cunfinu** : espace liminaire entre communautés des zones montagneuses, forestières, littorales, restées dans l'indivision avant la délimitation des communes, à la fin du XVII^e siècle // limite attestée d'un territoire, d'une propriété.
- cuntéa** : contrée fertile et plantureuse, sin. marana.
- cuntinente** : continent, v. terra ferma // par ext. la France, naguère l'Italie.
- cuntraforte** : contrefort à la périphérie d'un relief.
- cuntrata** : aire géographique indéterminée // contrée // étendue d'un terroir, sin. lucale, v. cuntéa, perviata.
- cunurbanità** : conurbation // communauté d'agglomérations.
- cupertu** : abri naturel, sin. agróttu.
- cupertu** : couvert végétal // tapis végétal // ombrage, voûte végétale.
- cupertu à paesi** : groupements végétaux en mosaïque.
- cupertu buscarècciu** : mémoral.
- cupertu nivarècciu** : manteau neigeux.
- cùppula pétricòsa** : relief à dôme rocheux.
- curallu** : corail, sin. curàgliulu // squelette madréporique.
- curdòne** : cordon littoral en avant du rivage // cordon lagunaire // espace sableux filiforme se découvrant lors des basses eaux d'un étang resté fermé.
- curpanile** : renflement d'un terrain, sol bosselé. v. còpignulu.
- currente** : courant d'eau, sin. currentina, currentòne // courant d'air, sin. trettu.
- currente di fiume** : le cours d'une rivière // son débit.
- currenti** : courants d'airs ascendants // thermiques.
- currentòne** : rapide, partie d'un cours d'eau où le courant est accéléré, v. ràpitu // fort courant

MOTTI

débouchant dans le téstale d'un trou d'eau de rivière.

currentòne marinu : dérive côtière, fort courant marin longeant le rivage entraînant la mauvaise réputation faite à une plage // par ext. raz.

curròsu : corrosion, action érosive des éléments naturels.

cuscinetti : roche basaltique d'origine sous-marine en forme de coussinets. Cf.14.

cuscinettu rinaghju : bourrelet dunaire stabilisé.

custéra : flanc de coteau de vallée ou de colline en général // versant côtier de moyenne montagne, sin. mézacòsta // mi-pente d'un versant habité, zone de vie, v. mézanà, mézànu.

custére di sòttumàre : partie immergée de la plate-forme littorale à forte activité halieutique, qui descend en pente douce sur la côte orientale et à brusque déclivité sur la côte occidentale de l'île // par ext. plateau continental.

custighjate : parages en mer.

cutaghju : lit caillouteux de rivière // plage de galets // poulier ou banc de galets et de sable // sol caillouteux.

cutréra di fiume : embâcle en altitude, cuntr. scutréra.

cutuliccia : étendue caillouteuse, sin. pétrichìccia // galets roulés de rivière (moins de 2 cm) // jard : banc de sable et de cailloux en bordure de rivière // poulier, v. cutaghju.

cutulicciu : épandage de galets roulés et de veines argileuses d'anciens lits de rivière, v. ripate.

d

darzana : darse, bassin abrité d'un port méditerranéen // genre de cale sèche.

dèlta : delta, v. bòcca, fòce.

dilivèllata : dénivelée (différence de niveau entre deux points) // dénivellation de terrain dont on tient compte pour l'irrigation par gravité, v. scalinata, sparinata, péttinata.

dillùiu : déluge, dilluviu // pluies convectives intenses, sin. tempurale.

dinevéra : déneigement, v. dineréghju.

diruccamentu : dérochement en montagne.

disertu : désert // par ext. contrée d'extrême solitude humaine.

disertume : espace vierge de toute empreinte humaine // zone palustre dont la nature était rétive à toute activité pastorale.

dislivèllata : dénivelé.

distrettu : district (ist.) assimilé à un arrondissement actuel.

dulcigna : eau douce légèrement saumâtre.

e

effettu furnace : effet de serre ou phénomène de réchauffement atmosphérique par piégeage de certains gaz vitaux pour la vie sur terre (néol.)

elpa : rive orographique d'un torrent // contrefort abrupt en montagne // flanc de montagne, versant pierreux, peu herbeux donc sans grande valeur pastorale ; der. alpale, alpicciu // falaise // pente rocheuse // versant escarpé voire inaccessible, v. tippale, ròcca

elpale : haute roche, paroi rocheuse en montagne, v. tippale, ròcca // forte dénivellation.

elpalliccia : zone d'éboulement de falaise. Cf. 15.

elpiccia : versant fortement escarpé.

embiale : conditionnement environnemental, v. ambiente.

ambiente : milieu, environnement.

empjifòndu : houle de fond, lame de fond, raz de marée, sin. maremòtu // par ext. tsunami, v. matarasciata, dillùiu.

TEMA

empjifòndu : *phénomène climatique de grande ampleur // pluie torrentielle // crue centennale catastrophique due à une longue période de précipitations diluviennes. Ce phénomène, rare, dû à des circonstances atmosphériques exceptionnelles, a marqué la mémoire collective, es. “l’empjifòndu di a San Brundne quandu Gòlu et Tavignani s’appiccionu” (6 octobre 1841) : les zones palustres, les basses vallées de la côte orientale empêchèrent toute circulation durant des mois.*

èpica géològica : *temps géologiques, ères, périodes. Époques, cycles // étages (stratigraphie).*

èpica sambrunina : *phénomène récurrent de la fin de l’été. La Corse connaît épisodiquement, en septembre et octobre, des pluies violentes et dévastatrices. Cette situation est dite “sambrunina” en mémoire de la crue centennale de la Saint Bruno et des jours suivants. Ce phénomène est lié à un puissant flux d’air chaud et humide méditerranéen sur le haut relief de l’île où il y stationne, v. acqueròni, empjifòndu, dillùiu, óràle.*

equatòre : *équateur.*

erna : *cavité, alvéole creusée dans une roche homogène.*

ernélla : *paroi rocheuse alvéolée, v. tuffòni.*

erta : *pente abrupte et sauvage, côte raide, v. teppa // versant difficile d’accès, v. rampale, teppale, rampa.*

éruzzione : *éruption.*

ésse [l’-] géogràficu : *les phénomènes ou objets produits par les activités humaines, es. Le lieu, le village, le hameau, la ville, le réseau, la région, l’État, les circonscriptions, les parcelles, la contrée, la distribution spatiale...*

f

fàccia : *paroi de montagne // versant d’en face // paroi verticale.*

facciata : *paroi, versant rocheux abrupt.*

facciata : *zone littorale, façade côtière.*

fàccie : *parois de montagne en vis-à-vis.*

falata : *déclivité // descente, sin. scesa, chjinu, cuntr. cullata.*

falata ritta : *descente abrupte et malaisée.*

falata scaglina : *éboulis de pierrailles.*

falatura : *écroulement du sol, sin. sfraiatura.*

falda : *zone étroite et allongée // partie basse d’un piémont, v. radica // courbe de niveau d’un terrain // étendue plus ou moins délimitée, recouverte par charriage, sin. falla.*

falda acquifera : *nappe phréatique. sin. falla, vena d’acqua.*

falime : *dévalement de roches le long d’un versant ou d’une falaise, v. trafalime.*

falla acquigna : *nappe d’eau souterraine, sin. vena.*

falla arzillaghja : *lit argileux.*

falla cuntinua : *nappe d’eau pérenne.*

falla d’acqua : *ligne de résurgence d’eau sur une même courbe de niveau // nappe d’eau souterraine, sin. vena d’acqua // nappe phréatique // nappe alluviale, nappe de milieu fissuré et plissé, nappe de bassin sédimentaire ou karstique. En Corse schisteuse et granitique, les aquifères sont des fissures servant de réservoirs. En Corse calcaire, peu ou pas de réservoirs aquifères ni de circulation souterraine en cheneaux.*

falla di fiancu : *terrain à faible pente qui s’affaisse latéralement // par ext. nappe de charriage.*

falla di terra : *bande de terrain et son couvert végétal // par ext. nappe de charriage.*

falla fumerèccia : *nappe phréatique alluviale, v. vena.*

falla minérale : *disposition des couches minérales exploitables, par ext. masse de ces couches, v. vena, filu, mina.*

falla pétrigna : *nappe d’eau drainée par une faille.*

MOTTI

- falla staccaticcia** : nappe d'eau indépendante.
- falla surenaghja** : nappe d'eau d'accompagnement, v. surenime.
- falsa** : affaissement de terrain, mare de terre fangeuse en mouvement, lave torrentielle.
- falsina** : lise des marais // bourbe, fange, sin. fangu // lise en bordure d'étang // par ext. terrain marécageux et dangereux // zone vaseuse à végétation aquatique,
- falsinaghju** : vasière // par ext. maremme.
- falzufóndu** : profond trou d'eau en rivière, sin. lavuneru, v. zecca.
- fanga** : boue épaisse et collante, v. cianga.
- fangàglia** : margoullis, borbier, sin. fangaghju.
- fanghetta** : boue issue de l'altération de roche verte et liquéfiée par des pluies intenses // signe de terrain infertile, v. scòlu muricciu.
- fanghìccia** : boue vaseuse // par ext. borbier, vasière, gadoue, v. pantanìccia, falzina, ballòtta, villòtta.
- farsina** : vase, vasière, v. falsina.
- fenòlugìa** : phénologie : étude de l'influence des climats sur le comportement des animaux ou végétaux.
- fianchéra** : flanc de coteau, v. cóstini, cósta.
- fil' di fiume** : profil en long du lit d'un cours d'eau, sin. falata di fiume // talweg.
- filari di strega** : alignement mégalithique.
- filu d'acqua** : ligne d'eau, coulée, sin. currentina.
- filu neru** : chenal drainant d'étang, l'effluent pluvial qui s'y déverse.
- fiumara** : crue subite et dévastatrice avec débordement, sin. piena, pienara.
- fiumara [signura di -]** : témoin de vigilance ou repère de hauteur de crue, es. : I tre Frati di Corti. La mémoire des crues est devenue défaillante du fait de la désertification rurale ou de la mobilité des populations.
- fiume** : cours d'eau torrentiel // en Corse, rivière, c.a.d. cours d'eau tributaire ou non d'un autre, sans idée de débit. Le terme riu ne concerne que les petits cours d'eau, v. guadu et dér. (Le terme "fleuve" est ici inadéquat).
- fiume [bràcciu di -]** : terre comprise entre deux cours d'eau confluents, v. fòrcalu.
- fiume [falata di -]** : profil en long d'une rivière, v. fil di fiume.
- fiume à cònciavalla** : rivière à laisse aménagée.
- fiume à largavalla** : rivière à laisse libre.
- fiume aghjunghjente** : tributaire, cours d'eau qui se jette dans un autre, ou dans un étang ou un lac.
- fiume custéru** : cours d'eau côtier qui prend sa source près de la mer.
- fiume gróssu** : long cours d'eau se jetant dans la mer // autre nom local du Liamòne, du Tavignani.
- fiume minutu** : tributaire important du fiume gróssu.
- fiume seccu** : v. riu seccu.
- fiumerèccie [cambierine -]** : certaines rivières changent de nom, souvent plusieurs fois, de l'amont à l'aval ; d'autres n'ont pas la même dénomination d'un versant à l'autre, es. Tavignani / Fiumegróssu ; d'autres encore ont tardé à être cartographiées, es. A Ristonica confondue avec le Minutu (Tàula) du fait de l'antique accès à Corti par l'ancien pont du Scardu, en aval de la confluence Ristonica / Tavignani.
- fiumi [nòmi di -]** : Alisgiani, Petrigiani, Ròtani, Tavignani, Gòlu, Liamòne...
- fiuminale** : fond de vallée ou de bassin fluvial et son piémont à terre fine souvent irrigable et au microclimat particulier, sujet à des écarts de température importants entre nuit et jour, entraînant une forte hygrométrie nocturne, ainsi que d'une orientation la préservant des vents froids (tramuntana) ce qui favorise une production fruitière ou viticole d'excellente qualité du fait de l'ensoleillement // zone de remue hivernale, v. canale.

TEMA

fòce : 1. sens topographique : passage en altitude, col aisé et fréquenté, v. fuciale // 2. sens aéronymique : col à vent dominant d'ouest ou de sud-ouest, vent d'ouest/sud-ouest en altitude // 3. sens hydronymique : courant d'eau en rivière, embouchure ou estuaire de rivière // 4. sens physiologique : larynx, ouïe de poisson, v. fuciali.

fòce : embouchure. C'est le terme polysémique le plus adapté pour définir la notion de flux, d'où acception d'estuaire (partie du fleuve qui se jette dans la mer). La Corse n'ayant que de petits estuaires, la limite de la salure des eaux est restreinte, v. acque saligne.

fòce di stagnu : chenal d'étang, grau, v. cate-razza // daraise, sin. ricessu // canal exutoire naturel, v. stagnu // déversoir de lac en montagne, sin. sbarsatòghju.

fòci [e dòdeci -] : dénomination historique des principaux cols de crête et passages montagneux de la dorsale de la Corse, approximativement énumérés par A. Giustiniani au XVI^e siècle : 1. A Gradiccia par les Scale di Sia ; 2. U Caprunale : de Luzipéu à Évisa et aux Dui Sevi ; 3 et 4. Fòce di U Verghjòlu Évisincu : du Niólu aux Dui Sevi ; 4. U Verghju di San Pétru : du Niólu à Guagnu et U Sórru ; 4^{nu}. Chjassu Tavignanicu : passage central donnant accès à Guagnu, plus aisé que celui par la Restonica (Bòcca Sógli). Ce passage donne accès au Niólu par la Bòcca de l'Arinélla et à Sórru par le Verghju di San Pétru ; 5. U Manganéllu : passage central de la Sarra Maestra, transversale est-ouest la plus courte et la plus fréquentée après Vizzavòna. Il donne accès à Guagnu et au Sórru par la vallée du Véchju et son affluent U Manganéllu ou de Vènacu par la Bòcca Trîpuli et U Manganéllu. Les passages 4^{nu} et 5 sont confondus par A. Giustiniani ; 6. A Ròspa ou Sórba : d'Arca di U Vivariu à Ghisoni ;

7. E Verghjinche dites de l'Orèccia : de San Pétru di U Vivariu au Cruzzini. 8. Vizzavòna : de San Pétru di U Vivariu (Tattò) au Cèlavu (Bucugnà) et au-delà à Bastélica par la Scalélla : c'est le passage le plus fréquenté. 9. U Verde : par Marmanu, de Ghisoni à Ciamanacce ; 10. Rapari : du Prunélli di Fiumórbu à l'Altu Taravu ; 11. Làpara (Bòcca di l'Asinau) : entre Sulaghju (Solaro) et Quenza, donnant accès à l'historique Pieve di Càrbini. 12. Bavélla : de la de la Sòlenzara à la Ròcca.

fònda : bas-fond, élévation d'un fond marin // mouille, trou d'eau, sin. lavu neru, v. pìlacu, pòzzu // mouillage en mer, v. cala.

fònda : mouillage (mer).

fòndàcciu : haut-fond, élévation d'un fond marin ou d'étang d'eau peu profonde.

fòndu : partie la plus profonde d'un plan d'eau.

fòrcalu : espace angulaire au confluent de deux rivières // presque île fluviale, v. ghjunta.

fòrche : barre(s) rocheuse(s), crête aiguë et verticale, sin. penne.

fòrche : calanques confluentes de contreforts rocheux // aiguilles acérées et rapprochées d'un haut relief, sin. pinzi, penne.

fòsse : talweg où convergent plusieurs ravins.

fòssu : étier, chenal en zone palustre, v. fussòne, filu.

fràiu : éboulis drainant // éboulement // le bruit qu'il entraîne.

fratta : épinaie dense, sin. tanghiccia.

frattaghju : fourré végétal formant obstacle.

fruntéra : frontière linéaire. La notion d'appartenance de deux entités territoriales que sépare une frontière est inappropriée en Corse. Seul le sens spécifique de limite agraire ou linguistique est exprimé, v. cunfine, tèrmine.

fruntile : versant d'en face en montagne, v. travalletu.

MOTTI

frùsciu di stagnu : courant ou jusant de vidange des hautes eaux lagunaires lors de la rupture du cordon littoral.

fuata : débouché en moyenne montagne // lieu venteux, généralement trouée collinaire exposée aux vents dominants, sin. fòata // petit col venteux, trouée collinaire, der. fuatélla, sin. spazzatélla, v. fòce, fughjichja, fucetta, bòcca.

fuatélla : seuil, débouché collinaire aéré.

fucetta : grau mineur, boucau d'étang // le boucau permet un riche échange halieutique mer-étang et vice versa, v. cannatu, catarazza, staffiòne.

fucetta : passe ventée dans un relief, v. fòce, fuata.

fuciale : petit col de crête orienté dans le sens du vent dominant, v. fòce, fuata.

fughjichja : replat venteux en zone collinaire, v. fuata, fòce.

fundale : fond de vallée

fundali : partie basse d'un lieu ou d'un versant, cuntr. cimali.

fundaliciu : dépôt détritique de boue et débris végétaux sur sol pentu et incendié, v. manse-rècciu, rimassu.

fundòne : limons, sédiment plus fin que le sable.

fundòne fumerècciu : dépôts alluviaux d'anciennes rivières.

fundura : profondeur (étang, mer, trou d'eau...)

funtana secca : source intermittente, sin. funtana strappaticcia.

funtanili : fontanili, sources de talweg, exemple typique : Funtanelle (commune d'Antisanti), chapelet de sources dont certaines sont sulfureuses et d'autres ferrugineuses. Cf. 48.

furésta : la forêt correspond à un couvert arboré couvrant plus de 30 % de la superficie au sol // forêt, espace arboré en formation serrée et fermée // forêt primaire en équilibre climatique, sin. valdu (forêt sempervivens) // forêt

secondaire : forme de dégradation ou de reconquête arboraire, v. licetu, quarcetetu, faeta, v. valdu.

fussale : fondrière, bas-fond, sin. vazzina // trou bourbeux, sin. sgargalatu.

fussatòne : surcreusement tectonique ou glaciaire.

g

geografia : description de la terre sous le rapport du sol, du climat, des limites... Cette définition, classique, liée au territoire, est de nos jours une science descriptive et explicative qui embrasse toutes les actions et interactions des phénomènes humains et physiques liés à la terre, c'est-à-dire une géographie de plus en plus thématique.

geografia mîtica : géographie légendaire, v. fiure (effigies), arme (armoiries) cartografia // v. u Matróchju, Niólu.

ghjacciaghju : glacier. En Corse, il n'existait qu'un seul mini-glacier à Tanélla, massif du Rinòsu.

ghjaghjòla : banc de galets en rivière.

ghjànghjulu : effluent pluvial // cours d'eau temporaire // filet d'eau de ruissellement, der. ghjànghjuléllu, v. ghjargale, riòne.

ghjargaléllu : riole, ruisseau // petite ravine, v. sercagliòne, travòne.

ghjargalina : ravin où l'eau ne coule qu'exceptionnellement lors des fortes précipitations.

ghjargalòne : petit torrent, v. fiume.

ghjàrgalu : ligne formée par les points les plus bas du creux d'une vallée de versant // vallée étroite et courte à versants raides // lit encaissé de ruisseau ou petit torrent à eaux pérennes ou non // petit torrent guéable // ravin, v. tragòne, chjaccòne, riòne.

ghjarghja : éboulis pierreux et drainant en montagne // cône de déjection.

TEMA

- ghjarghja** [córna di -] : étalement des matériaux d'un éboulis.
- ghjarghjalliccia** : ancienne moraine latérale granitique. Cf.16.
- ghjassa** : gorge abrupte, étroite et profonde, creusée par un torrent dans un massif rocheux // par ext. canyon.
- ghjasséllu** : petite faille de terrain.
- ghjassólu** : crevasse, fissure de terrain.
- ghjerba** : pelouse spongieuse et humide, sin. acquitrina, locu acquacciòsu // sorte de gâtine, sin. terra tróscia // gazon, tapis herbeux (sauf en altitude) // terrain à humidité permanente, v. pratu, pratale, pratulinu // pelouse hydrophile, sin. rasina (pelouse des pòzzine), v. acquamughja.
- ghjoretinu** : amas morainique, cône de déjection, v. ghjarghja.
- ghjoretòne** : sorte de moraine latérale ou blocs erratiques longeant un cours d'eau de piémont.
- ghjerine** : dépôt morainique.
- ghjéssu** : gypse, pierre à plâtre.
- ghjéttu di mare** : laissée, rejet par la mer d'objets ou de matériaux divers.
- ghjimba** : pli, repli de terrain.
- ghjireticiu** : cône de déjection fluvio-glaciaire // terrain parsemé de blocs erratiques reposant sur des schistes alpins plissés.
- ghjiretu** : dépôt alluvionnaire ou lit caillouteux de bras mort, lieu graveleux ou pierreux ou caillouteux. corr. pétricaghju, ghjarghja (ou ghjricciu); cutulaghju : dér. ghjoretinu // ancien cône de déjection glaciaire.
- ghjiretu** : dépôt torrentiel et fluvio-glaciaire // dépôt morainique ancien.
- ghjiretu di ripa** : moraine latérale de cours supérieur des rivières corses.
- ghjiretu fruntile** : moraine frontale d'un lac glaciaire.
- ghjóva** : ouverture resserrée entre deux parois en montagne, sin. gòla.
- ghjòvitu di fiume** : courbe d'un cours d'eau.
- ghjóvu** : haut de versant le plus escarpé d'un massif montagneux.
- ghjunta** : confluent.
- ghjura** : entité administrative, territoire sous la même juridiction v. cunfine, pieve, cumuna, cumarca // finage, juridiction civile.
- ghjuretòne** : trou de rivière profond, sin. lavu neru, v. pilacòne.
- ghjuretu** : commun ou finage communal du Valdu.
- giriçuccula** : périphérie sommitale d'une colline, v. cùccula // pourtour d'un sommet arrond en altitude, sin. ritòndulu
- girióccula** : phénomène de cavitation // creusement de cavité dans un lit meuble par un cours d'eau en crue // creusement de fossé ou ravine // mouilles.
- glòbu** : globe terrestre // sa forme, v. mòndu, terra.
- gòla** : défilé en rivière, gorge étroite et encaissée, v. stretta, inzecca, pl. inzecche // par ext. canyon.
- gòlfu** : golfe (gall.)
- gradéllu** : passage, marchepied vertigineux en montagne, v. risega.
- granitu** : granite, roche magmatique.
- granitu di Barcale** : granite à feldsfath rose (Portu). Cf.17.
- granitulèsciu** : granite porphyroïde en strates de face parallèles et lisses d'une parfaite régularité (Santu Petru di Venacu).
- granuchjaghja** : grande mare // rive marécageuse à sédiments fluviaux.
- gróttà** : grotte // cavité, anfractuosité dans une roche, v. caverna, spilunca, sàpara. lurga, tana.
- grotta di Brandu** : première grotte de France aménagée et ouverte au public (1841). Découvreur : Cdt Filippu Ferdinandi (1789-1870).

MOTTI

grôte : grottes notoires insulaires : Brandu, Lurga di i Mòri (près de Corti), Paternu (près de Bastia), Pratu, Vellòne, Sdragunatu...
grumbulicciu fumerècciu : granulat de rivière, v. rena.
grundale : gouttière naturelle d'un abri sous roche.
guadéllu : ruisseau à eau permanente guéable, // son lit, sin. guadu, guadélla, vadélla, vadina, guaglinu.
guadigliòlu : ru, sin. ruscéllu, vadina, vaglinéllu, v. guadu.
guadu : ruisseau, ru que l'on traverse facilement, sin. guadéllu, der. guadélla // petit torrent, ruisseau, der. guadina // bas-fond, v. vadina, vadélla, vaglina.
guaglinu : lit et eaux pérennes d'un ruisseau à faible pente, sin. vaghjinu, vadina, v. guadu, barélla, guadélla.
gutuppòne : gangue, masse terrestre englobant un minéral.
governu : gouvernement // gestion, sin. amministrazione.

i

idròlicu : hydraulique.
idròlogia : hydrologie.
idrómètica : hydrométrie, v. siccina, sicchia // déficit hydrométrie, v. acqua, pióggia, nébbia.
idròtermia : hydrothermie, v. caldana, acquacitòsa, puzzichélla.
imbàrsciu : versant de montagne à forte composante nord ou nord-ouest // exposition ouest ombrée.
imbattu : accident du paysage // verrou, obstacle occasionnel en travers d'un cours d'eau, sin. ingurgatòghju.
imbrivatòghju : sol nu sous un couvert végétal dense, sous-bois, sin. sòttubòscu.
imbòtru : embacle, cuntr. sbòtru.

imbuccatòghja : évasure en vallée.
imbutratu [fòce, stagnu -] : hautes eaux en étang, en embouchure, v. acque.
impanculamentu : amoncellement naturel de blocs erratiques.
impentunime : enrochement fluvial ou maritime.
impéttata : contrefort naissant, v. ràdica // pente très raide et courte, v. péttale, péttéra, péttu.
inchjina : crevasse, anfractuositè dans la roche ou la terre, v. scarancélla, incrichja, crépula.
inchjóva : petite crevasse légère, petite échancre dans une paroi rocheuse // roche incluse dans une roche de nature différente, v. incrichja, crépa.
incióttatura : dépression, sin. bassu, bassechju, v. cióttata, còncu.
incrichja : crique, anse (mer), sin. caléchja, calélla.
infiltraziòne : infiltration, percolation d'un sol.
inghjò [à l'-] : aval, côté vers lequel descend un cours d'eau, cuntr. à l'insù.
inghjò [l'- di fiume] : l'aval.
ingòrgu fumerècciu : obstruction d'un cours d'eau par des troncs, branches, racines et débris divers formant barrage lors d'une grosse crue.
insù [à l'-] : amont, partie d'un cours d'eau située entre sa source et un point donné, sin. da fiume insù, cuntr. à l'inghjò.
insù [l'- di fiume] : l'amont.
insularità : insularité.
intacca di riliévu : ravin incisant les flancs d'un relief // ruz.
intrapóghju : versant opposé d'une éminence ou d'un col.
inundaziòne : inondation (gall.) // crue torrentielle, v. piena, pienara, fiumara, allagementu // lave torrentielle // ruissellement urbain et péri-urbain, v. piene, spisciulime.
inzecca : cluse ou gorge de torrent en Corse cristalline // faille de relief // brisure //

TEMA

coupure profonde due à l'érosion fluviale en roche dure, v. strettu, lancône // encoche dans un relief, gorge, canyon toujours d'origine géologique ou géomorphologique // par ext. passage étroit, v. struncatura, rumpitura, sfundatura, incrinatura, spacatura // entaille. Cf. 18.

inzecca : *longue crique dans une côte rocheuse s'achevant vers la terre par une vallée, sorte de ria, v. canali.*

inzeccu : *piton isolé, sin. zimbru.*

inzècula : *brèche, échancrure de relief utilisée comme passage interfluve par les animaux.*

inzècule : *ridule lagunaire, sin. strisgiacche.*

inzina [l'-] : *limite extrême vers le large des prairies sous-marines (posidonies).*

isula : *île // entité géographique incontournable, en mer, en étang ou dans un cours d'eau.*

isulàcciu : *quartier reculé, lieu isolé.*

isulèlla : *péninsule // presqu'île.*

isulóttu : *îlot, sin. isulèlla // javeau, banc de sable, limon ou gravier, résultant d'une crue, v. purtatìcciu.*

I

lagòne : *plan d'eau en rivière // par ext. petite lagune // lagon, sin. lavòne.*

lagu : *plan d'eau en rivière // en Corse, lac d'altitude // grand trou d'eau en rivière, sin. lau, lavu, v. testale, currentòne, currentina, cudetta, tisina.*

lancône : *calanque isolée en rivière // déformation de calancône, ne pas confondre avec ancône : arche de pont en dos d'âne.*

lau cannèllu : *en rivière, étroit, long et profond plan d'eau entre deux parois rocheuses.*

lau paghjòlu : *marmite de géant.*

lavastru : *albâtre.*

lavigliòlu : *petite lagune côtière d'eau saumâtre, v. puzzale, stagnale.*

léttu : *lit, chenal occupé par un cours d'eau, v. rigù, rigòne.*

léttu majò : *lit majeur où s'épanche une rivière en crue, sin. rigòne.*

léttu mezanu : *lit mineur de rivière occupé en période d'étiage, sin. rigù.*

lévante : *levant, orient, est, cuntr. punente.*

lidó : *lido, cordon littoral sableux, sin. trà mare é stagnu. Cf.19.*

lima : *pointe du relief : lime di Bavèlla, sin. penna, v. stinca.*

limnòlugia : *limnologie, v. lagu, padula, pantanu, stagnu.*

lingua di mare : *isthme.*

lingua di terra : *cordon lagunaire, sin. lisca di stagnu, trà mare é stagnu.*

lingua franca : *v. arcu latinu.*

litturale : *littoral, rivage, v. cósta, piaghja, battìccia, marina, lidó, òrlumàre.*

livante : *est, direction où le soleil se lève, orient, sin. òriente, cuntr. punente.*

livata : *levée de terre, petit tertre, v. riimpjimentu.*

livèllamènte : *ligne d'affleurement rocheux, émergence au même niveau.*

livèllu : *niveau, cote // hauteur comparative des sols.*

lòchi [nòmi spùtichi di -] : *toponymes, traces mémorielles liées à un événement (calamité, accident, mésaventure, drame...). Le nom de lieu ou de lieu-dit est souvent composé. L'exactitude géographique cède souvent la place aux enjeux symboliques, la mémoire collective retenant non pas le nom du lieu le plus représentatif des faits mais celui du plus célèbre, es. Saltu di u Prete (strettu di u Tavignani), Lau Maladettu (duie personne annegate, Ristònica), Bòrga Pasquale (duve ellu he statu tombu Matra, in Alandu), Alpa Mariuccia (disgràzia, Corti) // toponymie agraire, es. Farraghjinale, Canapale, Linaghjolu, sialà...*

MOTTI

lôcu inchjustratu : terrain enclavé ou endroit confiné, isolé.

lôcu innariulatu : endroit exposé au vent.

lôcu pisatu : endroit dégagé ou surélevé.

lôcu salamughjòsu : milieu saumâtre, peu salin, mêlé d'eau douce, v. stagnu, stagnale, fôce.

lôcu sversu : endroit éloigné et peu accessible.

lózza : coulée de boue mêlée de blocs // lave torrentielle, sin. mazzabùgliu.

lucalità : localité // lieu habité.

luccicaghja : roche décapée // dalle ou paroi luisante servant de repère à certaines heures.

luciòre di luna : halo lunaire.

lurga : aven en relief karstique // igue // cavité creusée par les eaux dans un relief de calcaire métamorphique // profonde faille dans un sol schisteux // par ext. abîme, gouffre insondable, sin. lurca, v. sàpara, spilunca, tana, urculéllu. Cf. 20.

lurgaticcie [tane -] : boyaux naturels // relief karstique caractérisé par la présence d'un réseau de grottes, galeries, siphons non actifs, souterrains (de faible ampleur en Corse).

M

macinéllu : tourbillon d'eau en rivière, v. mulinéllu, tina.

magnèticu : champ magnétique, v. calamita.

magra : baisse périodique des eaux d'un cours d'eau, v. bassa.

malma : boue puante des marais.

mànganu : bloc ou masse rocheux en équilibre instable, v. trinnichélla.

manghjaticciu : lé de terrain qu'un cours d'eau emporte, cuntr. purtatìcciu.

manserèccia : terrée, petite pièce de terre exhaussée.

manserècciu : accumulation détritique, v. mòra // terre de recouvrement // colluvions accumulées, v. ramassu.

maraltu : haute mer, zone pélagique.

Marana : contrée de Haute-Corse, antique Mariana.

marana : région fertile et prospère // plaine irriguée, petite huerta.

mare : mer, océan.

mare [da - indà] : outremer.

mare [lingua di -] : bord de mer, grève // laisse, trace laissée sur le rivage marquant la limite supérieure que peut atteindre la mer, sin. battìccia // par ext. le domaine public maritime.

mare abbertunatu : mer agitée.

mare[còlpu di -] : paquet de mer.

maréa : marée, v. maréghju.

maréghju : houle en mer // marée, e spònde marine corse ùn sò micca sòttupòste à u scandu di e maréghje : les côtes corses ne sont pas soumises au rythme des marées // marnage ou amplitude maximum des faibles marées en Méditerranée // maréghju crescente : hautes eaux ; maréghju calente : basses eaux.

maremmanu : sansouire : zone marécageuse et lagunaire, saumâtre.

maremóssu : mer forte // par ext. raz-de-marée.

maretta : clapotement dû à une légère agitation de la mer.

màrghjine : surplomb, à-pic non rocheux en rivière // falaise en surplomb (côte), v. sumàrghjine.

maricciólu : clapotis des vaguelettes sous la brise, agitation légère de la mer, sin. maretta // frisolis, vaguelette d'étang.

marighjata : houle, v. maròsulu, matarasciata // coup de mer // par ext. marée de tempête en fond de golfe.

marina : baie alluvionnaire comprise entre deux promontoires du Cap Corse // mouillage côtier et hameaux de certaines communautés du Cap Corse.

TEMA

- marittòne** : mer forte, houle, v. maréghju, maròsu, tratta, cavallata.
- marizzu** : embruns, effluves marines, v. àmbata.
- màrmeru** : marbre.
- màrmeru di Brandu** : calchiste utilisé comme matériau de construction polychrome des églises pisanes.
- màrmeru di Corti** : cipolin, marbre métamorphique veiné.
- màrmeru grìsgiu** : cipolin, calcaire métamorphique, souvent veiné de vert et de blanc, v. razu. Cf. 22.
- maròsu** : agitation de la mer, v. maremòssu.
- matarasciata** : longue vague déferlante se brisant sur la plage // rouleau // lame, vague puissante et isolée // par ext. ressac.
- matita** : roche tendre et colorée (hématite) utilisée comme craie pour tracer par les forgerons, v. segna.
- matrale d'acqua** : résurgence abondante et régulière.
- matróchju** : fabuleuse source des rivières de Corse : Gòlu, Liamòne, Tavignani, dont on croyait qu'elles avaient pour unique origine le lac du Ninu, v. óchju.
- mattìcciu aggricipitu** : roche schisteuse fortement plissée.
- mattìcciu** : roche schisteuse en général // roche désagrégée non feuilletée // par ext. arène granitique, v. arinélla.
- matticìone** : arène schisteuse // par ext. pierre tendre ou friable.
- mézanìa** : étendue ou palier de mi-pente de moyenne altitude entre deux sites d'étage climatique, sin. mézanu, tramézólu // zone de moyenne altitude entre le village de mi-pente et la zone de remue, v. fiuminale // mi-pente des versants exposés au soleil dans les basses vallées, zone de cultures sèches et leur agroclimat, sin. mézanu.
- mézanìe** : zone collinaire de piémont
- mézànu** : le mitan, mi-coteau.
- méziòrnu** : midi // le sud.
- mìna** : gisement, gîte, placer, v. vena.
- mìndria** : pierre mise en évidence, signalant un passage scabreux ou dangereux en montagne par temps de brouillard.
- minérale** : minéral, constituant d'une roche.
- mìra** : mire géodésique.
- mòcculu** : glairine de source thermique sulfureuse, grumeleuse, gluante et jaunâtre, v. puzzinòsa.
- mondu** : monde, cosmos // population // nappe-monde.
- mònte** : mont, montagne, v. muntagna, altura, alture // ce qui, dans l'occupation de l'espace, n'est ni zone côtière (piaghja), ni vallée (fiuminale), ni piémont (ràdica).
- mònti** : région d'altitude, haute montagne, sin. alture.
- monticèllu** : monticule // petit massif rocheux // petite colline // gros rocher sommital.
- mòra** : inselberg : relief isolé // morne // moraine en montagne.
- mulinéllu** : remous d'eau en rivière ou en mer au voisinage d'un obstacle, sin. macinéllu.
- mullaccòne** : détritrus de roche schisteuse.
- muntagna** : forme de relief sans définition absolue. Sa singularité est difficile à caractériser et à définir sinon comme élévation du sol marquée par une forte dénivellation entre le sommet et la base. Cette définition classique, qui mieux que le berger corse, arpenteur né des basses et hautes terres, peut en exprimer les nuances, l'objet, le regard, le sentiment, les risques et la sacralité // montagne, // relief d'altitude, cuntr. piaghja, v. monte, muntagnéra, muntagnólu, muntanàcciu // Pour le berger, dans l'idée de montagne cohabitent la notion de nature hostile avec celle de l'appel saisonnier des cimes; le sentiment moderne du paysage délectable lui est étranger.

MOTTI

muntichju : ressaut de relief.

muraggi : dyke : filon de micro-granite, de granulite, ayant l'aspect d'un mur naturel que l'érosion différentielle a mis en saillie. Cf. 23.

murgagnula : rive d'engraissement en rivière // engraissement sableux d'un rivage.

muricce : filon de roche dégagé par l'érosion, ayant l'aspect d'un mur naturel // par ext. dyke.

musi : en rivière, affleurement de crêtes rocheuses créant des remous écumants // lit de rivière où les aspérités de fond créent des turbulences.

n

nichju : niche, anfractuosit  dans une paroi rocheuse ou dans un mur, v. scaffa, scaffetta, taff ni.

Ni lu : région du centre de l' le, refuge légendaire des anciens Corses (ist.)

nustrale : espace limité propre à une zone géographique // ce qui sévit d'une façon constante dans une région.

o

 asi : oasis.

 chjanile : point d'eau, résurgence // source pérenne non aménagée // griffon naturel, point d'émergence d'un filet d'eau constituant un captage, es. funtana   tr   chjanili.

 chju :  mergence d'une source, sin. surgente, v.  chjanile, b lleru, sb lleru.

 chju di ruspu : galet de quartz noir dans le conglomérat de Venacu. Cf. 24.

 nda : flot // masse d'eau arrivant en montant subitement // flot de crue // flot torrentiel, v. fiumara.

 nda : les flots // vague en mer, par ext. haute mer.

 nda : plan d'eau en rivière, large et profond.

 nda traghjiventu : fecht, l'étendue d'espace marin soumise à l'action des vents générateurs.

 rcu : soleil rougeoyant sur l'horizon.

 rdini : apic en montagne. v. zenna, elpa.

 rientazi ne : orientation (n ol.) ; en Corse, les pertes de repères sont rares, sauf pour cause d'intempéries.

 rlufiume : berge, sin. sp nda.

 rlum re : bord de mer // géographie du trait de côte // rivage, le linéaire des rives, sin. ripa di mare, sp nda, marina, batticciu // ourlet herbeux ou ligneux // par ext. Domaine Public Maritime, sa police étant sous le pouvoir des municipalités.

 rlumare [chjassu d' -] : sentier du littoral.

 rlumare [sc nciu d' -] : impact des aménagements sur l'évolution des littoraux.

 stric ghju : conglomérat argileux fossilifère, sin. pétra baiócca // site fossilifère en zone littorale.

p

padula : zone palustre littorale // marais, marécage, v. pantanu.

padulàcciu : mare saisonnière d'altitude, sin. p zzu seccu.

padul lla : zone marécageuse saisonnière asséchée en été, sin. stagnale, v. pantanicia, pantan llu. Cf. 25.

padul ne : zone marécageuse luxuriante, en plaine, recouverte en permanence d'une nappe d'eau peu profonde à la flore et à la faune spécifiques, et où se conjuguent eau douce, eau saumâtre, vent et terres humides // réserve ornithologique. Cf. 26.

paese : lieu habité, pays, village // pays qui présente une unité géographique et sur lequel vit une population.

paff ni : rocher ou falaise en énormes blocs lisses et verticaux de forme arrondie.

TEMA

- paghjòlu** : cavité creusée dans la roche du lit d'un cours d'eau, au fond de laquelle des galets et du sable servent d'abrasif. Lors des crues, la coalescence de ces cavités est à l'origine de profondes entailles // vasque dans le roc poli d'une rivière // marmite de géant, sin. tina, Cf. 27.
- paghjòlu** : petit cirque glaciaire d'altitude, v. viótu, viutòne, cióttu, padulàcciu.
- paghjòlu [lagu -]** : marmite de géant, piscine naturelle rocheuse.
- Pàglia Órba** : sommet dans le massif du Cintu. Terme déformé de l'expression "abbàglia órbu".
- paglina** : nom usuel des plantes palustres, sin. paglióla.
- paglinìccia** : roselière d'étang mêlée de laïches et autres végétaux aquatiques, îlot de vie.
- palmentu** : creux ou vasque dans une roche où l'eau de pluie est retenue, sin. cisterna, tózza.
- pantanàccia** : zone naturelle d'expansion des crues en moyenne montagne, v. pantànu.
- pantanèlla** : petite noue // bas-fond de faible dimension // par ext. mouillère.
- pantanìccia** : fondrière, fagne, fond humide bourbeux, sin. fussale, v. acquagnile.
- pantànu** : dépression ou petit espace marécageux en moyenne montagne, v. padula // aire naturelle d'expansion des crues // mouille.
- paralèllu** : parallèle // latitude.
- parcellàriu** : parcellaire // plan ou dessin d'une exploitation // plan cadastral (néol.).
- parcu** : parc // espace protégé (néol.) : Parc Naturel Régional de Corse (PNRC), Parc National Marin de Bonifacio, parc éolien, parc zoologique // réserve naturelle...
- parete** : paroi rocheuse, muraille.
- pasciale** : lieu retiré // hameau éloigné, sin. paesólu, pughjòlu, v. stazzu.
- passi** : passages historiques et fréquentés de la chaîne centrale, v. fòce.
- passu** : détroit en mer, sin. strettu.
- passu** : pas, passage aisé sur une crête en montagne // trouée dans un bois dense // trouée, passage encaissé mais large entre deux reliefs, v. varcu, chjóva, callaghju, strettu // trouée, percée naturelle entre deux reliefs faisant communiquer deux hautes vallées, v. canale, fòce, bòcca.
- passu strettu** : chicane, passage étroit et tortueux ou difficile // pas d'escalade.
- pède** : rupture de pente, replat // terme indiquant un contrebas d'accès ou de proximité et non un piémont, toujours suivi d'un toponyme (ex. Pède à la Còrte, Pédicòrti, Pédigrisgiu, Pèdiòrsula...). espace ou partie à la base d'une élévation d'un relief ; préfixe fréquent en toponymie sous la forme élidée ou plurielle.
- pèdipiànu** : replat de versant.
- pèndita** : dévers de la pente, v. erta, scuscesa // pente, côte, versant plongeant vers le bas, l'aval, v. falata.
- pendulìccia** : inclinaison, plan incliné, terrain en pente vu d'en haut, sin. falata, contr. teppa, cullata // versant en forte déclinité, dévers, v. àlaba // forte pente terminale en montagne.
- pèndulu di tózza** : penchant rocheux.
- penìsula** : presqu'île // isthme.
- penna** : en montagne, rocher acéré, aiguille, crête acérée et discontinue, es. e penne ròsse, v. stinca, fòrche, pinzu, lime, vetta. Cf. 28.
- penna [fala a -]** : crête de vague d'une rivière en crue.
- penta** : flanc de colline escarpé // forte pente, déclinité violente. v. bàlzula, pentulìccia.
- pèntica** : versant ou devers abrupt, v. pentòne.
- pentòne** : gros rocher isolé, roche erratique en saillie ou solitaire dominant la vallée. Cf. 29.
- pentòne fumerècciu** : rocher, bloc erratique dans le lit d'une rivière.

MOTTI

- pentòne zembu** : roche ou monolithe inclinée.
- pentunìccia** : amas de rochers sur une pente.
- péricùccula** : pourtour sommital d'une colline, v. cùccula.
- périfèria** : banlieue (néol.).
- pérula** : escarpement, pente assez difficile. v. erta.
- pétra** : pierre, roche // roche isolée, bloc erratique // piton, v. pentòne, cantòne, mònte.
- pétra baióccula** : roche fossilifère, v. òstricàghju. Cf. 30.
- pétra caghjatìccia** : granite à gros grains agglutinés.
- pétra calamita** : magnétite.
- pétra calcinaghja** : pierre à chaux.
- pétra cristallina** : calcaire cristallin // cristal de roche, sin. petràculu, v. cristallu.
- pétra culombina** : schiste bleu.
- pétra cuta** : grelin.
- pétra cutulaghja** : conglomérat à éléments granitiques, v. óchju di ruspu.
- pétra cutulòsa** : affleurement conglomérique.
- pétra ferrigna** : pierre dure, par ext. basalte.
- pétra fitterèccia** : granite résistant à grain fin, facile à tailler.
- pétra fucace** : pierre à feu, silex d'importation // par ext. quartz, sin. petràculu.
- pétra infernale** : nitrates d'argent (pierre caustique) // par ext. alun.
- pétra macigna** : pierre qui ne clive pas (dont on peut faire des meules // par ext. diorite).
- pétra nera** : gabbro sombre // toute pierre noire dure // par ext. basalte. Cf. 6.
- pétra neraghja** : migmatite // roche métamorphique à niveaux fins et clairs, en alternance avec des niveaux larges et sombres.
- pétra óchjata** : diorite orbiculaire. Cf. 32.
- pétra óchji di ruspu** : conglomérat à éléments granitiques de Venacu.
- pétra òllària** : pierre ollaire, vert de serpentine (amphibole), sin. péttéttera. Cf. 33.
- pétra òssigna** : pierre contenant des fossiles, v. óstrichìccia.
- pétra paina** : ardoise bleue de Gênes, sin. pétra baina.
- pétra piùmice** : pierre ponce // lapilli du Stromboli arrivant sur la côte orientale de la Corse.
- pétra pùtrica** : pierre gréseuse extraite de certains marais ou lagunes de la côte occidentale.
- pétra quadra** : minerais de sulfure de fer // ses cristaux (mines de Vezzani).
- pétra rinaghja** : grès. Cf. 34.
- pétra sapunaghja** : genre de stéatite.
- pétra sbrusgiulìccia** : roche gélive, se dit de certains granites.
- pétra scàglia** : nodule siliceux // par ext. silex.
- pétra segna** : schiste gris tendre.
- pétra serena** : schiste bleu.
- pétra sialina** : pierre dure aux arêtes coupantes une fois brisée.
- pétra stùpita** : granite à gros grain, difficile à tailler, v. pétra fitterèccia.
- pétra tiglia** : schiste à veines d'amiante // serpentinite. Cf. 35.
- pétra verde** : gabbro, roche métamorphique verte, v. serpentina.
- pétra virdògna** : gabbro à gros cristaux de couleur verdâtre, v. serpentina.
- pétra vitràghja** : obsidienne (importée).
- petràculu** : filon de quartz, sin. pétra vitrata, v. pétra fucace, battifócu // par ext. cipolin à veine colorée.
- petràculu fumerècciu** : bloc erratique.
- petràghja** : amoncellement naturel de pierres.
- petràghju** : éboulis pierreux en montagne. sin. scagliòni, ghjarghja.
- petrànculàghju** : chaos, accumulation de rochers granitiques que l'érosion a séparés et modelés.
- petranièlla** : obsidienne d'importation, sin. ambre nièllucciu // par ext. serpentine de Muratu.

TEMA

- pétrapaina** : roche à couches lamellaires se délitant facilement.
- pétre mósse** : blocs instables en montagne.
- pétrichìccia** : éboulis, zone d'éboulis // étendue caillouteuse ou rocheuse due à l'érosion des matériaux meubles, v. cutulìccia.
- péttéra** : flanc bombé d'un relief, mammelon // par ext. versant // rampe
- péttéttéra** : pierre ollaire, vert de serpentine (Muratu, Pieve, Rusiu...) Cf. 33.
- piaghja** : plaine (et non plage), v. pianura // vaste étendue géographique de la périphérie de la Corse au relief contrasté et correspondant à l'antique zone de transhumance hivernale, sin. pieghja // par ext. plage, étendue plate et dégagée, légèrement en pente, uniquement en bord de mer, v. òrlumàre.
- pian di** : étendue, surface unie sans courbure et à faibles variations de niveaux, même en montagne, terme toujours suivi d'un déterminant.
- piana** : zone de terrain plat de grande étendue // par ext. pénéplaine.
- piane** : plaine alluvionnaire de basse vallée ou de piémont. Sol ou terre arables, résultant de la déforestation des basses terres de piémont ou fluviales et de leur conversion en plantations ou cultures arbustives, v. purétte.
- pianélla** : replat de versant, espace intermédiaire de moindre déclivité que le restant du devers // lieu schisteux formant replat, sin. tighjale.
- pianélli** : hautes terres, replats étagés d'altitude, sin. altipiani, altiprati.
- piani** : disposition des phénomènes naturels en étage // étages climatiques // élévation en altitude exploitée par les activités humaines : estive, remue, transhumance.
- pianìccia** : replat en piémont // contrée plate.
- pianóttulu** : plateau, petit replat. sin. spiannìccia.
- pianu** : étage de végétation, v. rimpianu, ensemble des végétaux qui poussent à une même altitude à des conditions climatiques particulières.
- pianu** : relief émoussé ou replat en moyenne montagne, der. pianéllu, // âge des différentes couches géologiques d'un lieu // étage d'altitude.
- pianura** : plaine en général (ne pas confondre avec piaghja, zone côtière) // vaste étendue en plaine // par ext. brève étendue de terrain plat, der. pianóttulu
- piena** : ruissellement des eaux après une forte précipitation // crue, sin. piénàra, fiumara.
- pienara** : crue, sin. piena, v. pienòne.
- pienarughja** : crête, onde, vague de crue.
- piene** : ruissellement de surface, v. inondaziòne.
- pienòne** : crue exceptionnelle : v. piena, pienara, sprufòndu, der. piena decenale, trentenale, centenale.
- pieve** : ancienne église-mère d'une paroisse // ancienne subdivision ecclésiastique géographiquement délimitée, transformée en canton à l'époque de la Révolution française.
- Pieve [E Cinque Pieve]** : microrégion historique, zone refuge des Corsi, formée par les pieve de : Ampugnani, Casaccòni, Ôrézza, Rustinu, Vallerùstie.
- pieve zuffe** : zone géographique dont le peuplement est excessif par rapport aux ressources, v. imprònta véchja.
- pìlacu** : mouille, trou d'eau ou creux formé dans le fond d'un lit de cours d'eau en basse vallée, v. pìlicu, pòzzu // dépôt lagunaire // trou d'eau en zone palustre, trou profond d'étang, v. pòzzu, filu.
- pilastru** : rocher vertical isolé, en montagne.
- pìlicu** : trou profond de marais, v. pìlacu, filu.
- pinnàchjulu** : stalagmite ou stalagmite, sin. candilaru di gròtta ò di vòlta.
- pinzalòne** : éminence en pain de sucre.

MOTTI

- pinzi** : pitons d'une crête dentelée.
- pinzu** : arête vive d'un sommet, sommet pyramidal // éperon, saillie rocheuse d'un contrefort, v. penna, dér. pinzale, pinzalòne.
- pipizzòlu** : relief pyramidal ou en forme de cône, // relief non rocheux de morphologie arrondie, v. capizzòlu, zuccheréllu.
- piricùccula** : pourtour d'un territoire à sommet arrondi, sin. giricùccula.
- piritòndu** : colline de forme conique à sommet aplati.
- piughéra** : plissement ou tassement de roche.
- póghju** : podium // élévation de terrain, butte, tertre, coteau, sommet de colline, der. pughjale, pughjalettu. // habitat de crête // hameau ou quartier de village situé sur une éminence // par extension : écart, hameau en moyenne montagne, dér. pughjòlu.
- póghju scapulatu** : sommet de colline érodé et sous couvert végétal, v. cùccula.
- pòlu** : pôle géographique, magnétique.
- potamòlugia** : potamologie, domaine de l'hydrologie.
- pòzza** : mare, flaque.
- pòzzi** : tapis herbeux alvéolé en altitude formé de trous d'eau reliés entre eux par un lacs de canaux souterrains à faible circulation d'eau, sin. pòzzine.
- pòzzi** : trous d'eau en chapelet en rivière, v. fiume.
- pòzzine** : herbue humide et terre spongieuse en altitude // puits et ramifications de canaux souterrains : curiosité des pelouses montagnardes corses. Cf. 33.
- pòzzu** : mare // puits naturel // trou d'eau en rivière, retenue naturelle en rivière, v. lavu. // mouille, sin. pìlacu.
- pòzzunèru** : puisard ou creux naturel à fond perméable // profond trou d'eau, v. filuneru, laguneru.
- pratine** : pré salé méditerranéen ou en bordure d'étang // terrain gras et herbeux redouté comme vecteur d'infections animales, sin. guazzinàccia, v. lupa, puntura.
- pratizzòlu** : clairière herbue.
- pratu** : pré // clairière herbeuse // grasse prairie naturelle // replat herbeux ou petit plateau en altitude, sin. pianélla.
- pratulina** : pelouse humide // pelouse en altitude, v. rasélla, rasina.
- pratulina di stagnu** : peuplement d'herbier flottant d'étang.
- pratulina marina** : bas-fonds, zone intertidale comprise entre les basses et les hautes eaux // zone peu profonde de posidonies luxuriantes, riche en poissons de roche, véritable prairie sou-marine, pivot de l'écosystème des espaces littoraux méditerranéens, véritable nurserie à poissons, sin. erbaghju marinu.
- prècipìziu** : précipice, entaille, rebord d'escarpement, v. zenna.
- préfettura** : préfecture et der.
- présidiu** : préside, enclave territoriale génoise (ist.) // par ext. cité corse à population initiale d'origine italienne : Aiàcciu, Bastia, Bunifàziu, Algajòla, Pórtivéchju.
- prufile** : profil longitudinal d'un cours d'eau.
- prufòndu** : abîme, cavité terrestre ou marine très profonde, sin. abissu // par ext. substratum.
- pruvincia** : ancienne circonscription territoriale de l'île assimilée à une microrégion actuelle, v. regiòne.
- Pruvincie** : provinces historiques de la Corse, (ist.) // microrégions actuelles : Aiàcciu, Bastia, Cervioni, Fiumórbu, Balagna, Portivechju, Sartè, Cinarca, Corti, Òrézza...
- pughjale** : flanc de coteau // colline, ressaut saillant ou coteau, spécialement exposé au vent // éminence, élévation de terrain dominant les alentours, v. póghju.
- pughjaléllu** : petit coteau, v. còsta.

TEMA

- pughjalina** : coteau ventilé, v. còsta, pèttéra, fuata.
- pughjola** : levée de terre au sommet aplati // tertre, v. puntìculu, puntichju.
- pughjolu** : petit tertre. sin. puntale, puntetta // petit coteau, par ext. hameau en coteau.
- pullitrina** : mouvement de terrain sur substratum argileux ou sur plaque schisteuse consécutif à de fortes pluies prolongées // terrasse instable, zone d'éboulis, coulée de boue, v. rasginale. Cf. 37.
- Pumònte** : l'en-delà des monts, l'autre-mont, versants ouest et sud de la Corse, v. Cismònte.
- Punente** : couchant, occident, ouest // direction où le soleil se couche, sin. tramòntu, cuntr. levante.
- punta** : bande de terre qui s'avance dans la mer // promontoire intermédiaire en mer, v. capu.
- punta** : pic dont le sommet est en, pointe // le sommet lui-même, v. capu, cima, pinzu, penna, puntòne.
- puntale** : petit sommet ou saillie dans un espace plat // promontoire, avancée d'une pointe de terre élevée dans la mer // avancée en saillie dans un espace de terrain plat, v. puntòne.
- puntata di mare** : avancée due à l'érosion marine.
- puntetta** : tertre.
- puntìculu** : tertre, éminence, v. pughjola.
- puntòne** : belvédère, v. affacatòghju // point haut dominant en zone littorale.
- pupulazione** : population, peuplement. Cette notion, concept récent, sous-entend l'égalité des composants. En Corse, on comptait les animaux par càpite et les gens par fòcu ; mais on recensait ou recrutait les hommes valides par léva, classe d'âge ou conscription.
- puréttoni** : sols détritiques sableux et caillouteux de la côte orientale de Corse.
- puréttu** : vaste étendue de terrain plat, souvent ancien dépôt alluvial, déboisé après un démaquisage intensif.
- puratàcciu** : terrain qu'un cours d'eau apporte sur les rives // atterrissement ou lais, terrains d'alluvions // dépôt laissé en bordure de lit de rivière, en plaine, cuntr. manghjaticciu.
- puzzale** : grande flaque saisonnière // creux, cuvette marécageuse // mare pluviale, der. puzzalèllu.
- puzzale seccu** : en altitude, mare ou pièce d'eau due à la fonte des neiges, rapidement asséchée et sans pelouse hygrophile, v. pòzzine.
- puzzànghéra** : mare boueuse, fondrière, v. pòzza, padulèlla, pantanèlla // par ext. zone d'expansion des crues ou de propagation des eaux de ruissellement.
- puzzaretu** : terre imperméable où l'eau tend à stagner.
- puzzetta** : petite flaque d'eau stagnante.
- puzzichèlla** : source d'eau sulfureuse. Cf. 38.
- puzzina** : tourbière d'altitude au sol spongieux, à gazon ras et sous-sol imperméable parcouru d'un réseau de galeries inondées, v. tórbia.
- puzzinaghje** : pelouses hygrophiles des berges des lacs glaciaires des montagnes corses au sol spongieux et à l'herbe rase, véritables archives climatologiques grâce à leur séculaire isolement, v. rasina, rasèlla, lavu.
- puzzine** : pelouse d'altitude à gazon ras, troué de plaques en chapelet, reliées entre elles par des conduits souterrains à percolation lente, v. pòzzu.
- puzzinòsa** : boue de source thermale, utilisée pour soins de cure // glairine de source sulfureuse utilisée en pharmacopée traditionnelle, fangothérapie, v. mòcculu, bagnì.
- puzzulana** : pouzzolane, roche volcanique.

MOTTI

q

quarinu : quartier de village, sin. terzèru.

quartieru : quartier de ville.

r

ràdica, ràdiche : piémont, base d'une élévation de terrain.

radicali : relief épaulant la base d'un massif montagneux // contrefort en moyenne montagne.

ramassu : accumulation détritique due à l'érosion // sédiment terrigène // dépôt de lave torrentielle // dépôts détritiques au bas d'un versant après de fortes pluies sur une pente incendiée.

rampalìcciu : glaciais // partie inférieure d'un versant fortement érodé.

rantalìcciu : régolite de gabbro, ancien terrain céréalière des versants de la zone schisteuse // sol nu // étendue ou versant rendus stériles par l'érosion.

ranzata : giboulée, grain en mer, v. buriana, burascata // pluie subite et brève, accompagnée de vent

rapinèccia : ravine rocailleuse // pente escarpée parsemée de ravines difficiles d'accès.

ràpitu : partie d'une rivière où le courant s'accélère (néol.), sin. currentòne.

rasgina : genre de garrigue en coteau d'adret.

rasginale : lieu d'éboulis fréquents // talus instable // surface d'érosion en pente douce.

rasginale [striscia di -] : langue d'éboulis, v. sfraiu.

razina : émergence d'un rocher aux arêtes vives (souvent calcaire).

razu : rocher saillant, parfois bloc erratique qui émerge de la topographie environnante // saillie rocheuse en contrefort de montagne // résurgence de calcaire métamorphique, es. Pòghju Biancu (Còrti), Razu Biancu (Venacu), Tózzu Biancu Cf. 39.

règhjòne : territoire de pacage particulier d'un troupeau // lieu de vie en général // parages familiers, sin. rughjòne.

regime : régime // mode d'évolution cyclique d'un phénomène naturel : cours d'eau, vent...

regiòne : région // microrégion : En Corse : Alisgianincu ; Alta Ròcca; Bóziu; Capicòrsu; Balagna; Castagnìccia (E Cinque Pieve); Casinca; Castéllu; Cìrnarca; Crùzzini; Custéra; Fiumórbu; Marana; Nébbiu; Niólu; Órnanu; Órezza; Sevi (I Dui Sevi), Sorru (I Dui Sorru), Tallanu...

rena : sable, v. arena.

renaghju fermu : banc de sable stabilisé.

rèplica : secousse secondaire succédant à un tremblement de terre (rare en Corse), sin. scutinata, v. terramòtu.

riaffiuramentu : résurgence qui donne naissance à un ruisseau, v. óchjanile.

rialtu : éminence, saillie de relief surtout en plaine, v. sualtu.

rialzu : levée alluviale en plaine, bourrelet de sédiments surélevant les berges d'un cours d'eau lors des crues.

rialzu : ressaut topographique, plateau.

riànghjulu : petit fossé naturel, sin. fussaléllu.

riempiéra : colmatage, remblayage d'un bas fond de terrain ou cuvette d'un relief par une couverture sédimentaire ou par des alluvions // ennoyage saisonnier d'une prairie // les dépôts de limons, v. allaghéra.

rigaltu : ancien lit d'un cours d'eau matérialisé par des terrasses ou des entailles dans la roche, situé à une altitude supérieure au lit actuel, témoin du basculement tectonique ou de l'abaissement du niveau de base.

rigòne : lit majeur inondable de rivière, sin. lettu majò.

rigu : lit de cours d'eau, sin. riu, // lit mineur de rivière, sin. létu mézànu.

riimpjitura : levée alluviale, colmatage, sin. riempierà.

TEMA

- rilévu** : relief ou forme que prend localement la surface terrestre (néol.), sin. riliévu.
- rimpianata** : terrain plat en zone de rupture de pente // palier, replat, aplat, v. spianata.
- rimpianu** : replat, rupture de pente // zone de moindre pente // partie intermédiaire moins inclinée que le restant d'une pente, v. pianélla.
- rinaghju** : gisement de sable et/ou galets issu du travail d'un cours d'eau ou de la mer // jard, banc de sable sur les bords laissé par un cours d'eau en crue // par ext estran // sablière, sablonnière // gravière, v. ghjehja // par ext. bord de mer, plage.
- rinaghju [tózzu -]** : banc de sable, javeau.
- rinélla** : étendue d'arène liée à la forte érosion de certains massifs de la Corse cristalline, v. arinélla.
- rinicciu** : dépôt de rivière dû aux crues // carrière de sable, sin. rinaghju // sol caillouteux filtrant.
- Riône** : nom du haut Bravône.
- riône** : ravin profond d'un versant, sin. vicône // ravine récente, v. tracône.
- riône** : effluent pluvial, v. ghjàrgalu.
- ripa** : talus // bord de rivière, berge, rive, bande de terre bordant un cours d'eau ou un lac, v. ripale, spònda // mur de terrasse jardinée, dénivellation entre deux terrasses de culture, la terrasse elle-même // bord de précipice. v. zenna, ariciale, òrlu.
- ripa frastagliata** : rivage marin déchiqueté et bordé d'écueils // côte rocheuse.
- ripale** : escarpement non rocheux.
- ripata** : ancien lit de cours d'eau situé à une altitude supérieure à celle du lit actuel et matérialisé par un replat dans la roche en zone schisteuse, ou dans une couche d'alluvions anciennes.
- risaltu** : proéminence, protubérance, v. zemba.
- risciumata** : hausse du niveau d'un cours d'eau en soirée // crue printanière en soirée, due à la fonte des neiges ou au vent de redoux.
- risega** : avancée de paroi en montagne, genre de forget dans une paroi rocheuse, corniche rocheuse // le passage étroit qu'elle permet // ressaut de relief // sorte de lapiaz, sin. ribalzu // vire, plate-forme étroite et continue qui rompt la déclivité à flanc de paroi ou de montagne.
- risègula fumerèccia** : terrasse d'ancien cours d'eau matérialisée par un replat entaillé par une couche d'alluvions située à une altitude supérieure à celle du lit actuel.
- risègulu** : redan, ressaut linéaire sur un terrain en pente.
- riserva** : réserve // territoire protégé aux fins de préservation écologique : station sous-marine et océanographique de Calvi (Stareso) // Réserve Naturelle de l'étang de Chjurlinu // Réserve Naturelle de Finachjarólu.
- ritirata d'acqua** : exondation, émerision en parlant d'un lieu inondé en plaine.
- ritiru di stagnu** : reflux de l'eau de mer dans un étang.
- riu** : cours d'eau et non ruisseau, souvent affluent // rirole, ru, v. guadu.
- riuseccu** : effluent pluvial // cours d'eau en montagne tarissant l'été sur une partie de son cours // cours d'eau intermittent.
- rivigliuléllu** : fine ride laissée dans le sable par la fluctuation des eaux d'étang // rides de courant, ripple-mark.
- ròcca** : escarpement, rocher haut et abrupt, sin. elpa, elpale // éminence rocheuse, falaise ou précipice, v. appiccu, pentône, scianta, tippale, zenna // sommité rocheuse fortifiée // roc (sens historique plutôt que géographique), sin. castéllu.
- ròcca di fiume** : falaise fluviale, v. lancône, sciantu.

MOTTI

ròcca di mare : falaise maritime.

rópica : versant fortement escarpé, difficile d'accès.

ròzùme : érosion, décapage du sol, son résultat // altération physique et chimique d'une roche // transport par le vent ou l'eau des particules qui résultent de la désagrégation des roches.

rózza : névé // congère.

rózza appesa : névé pentu enchâssé dans une paroi rocheuse, v. nivaghja.

rózze : lieu érodé parsemé de blocs erratiques // amoncellement de type morainique.

rughjòne : terme géographique polyssémique.

rupinìccia : rigolite de gabbro, v. sabbìone.

ruzzaghju : névé, congère d'altitude.

S

sabbìone : arène // sable argileux, résultant de l'altération des roches métamorphiques ou granitiques // sol d'arène schisteuse // terrain d'argile graveleuse, v. matticciu.

sabbiuniàccia : gabbro fortement arénacé.

sabbiunìccia : argilière, sin. terra grassa, cava di terra à pippa.

sabbiunìcciu : dépôt sédimentaire fossilifère peu cimenté.

sabbiunichju : sablon, sable très fin utilisé comme abrasif, v. cóppula, rena, arinélla.

saccuncélli : lave basaltique ou pillav-lavas, sin. cuscinetti.

sale di pétra : roche contenant des cristaux.

sale di terra : sel gemme ou halite. La Corse ne possède pas de gisement salifère.

salmastra : eau saumâtre.

salnitru : salpêtre, sin. fiòr di pétra.

saltéllu : petite gorge facile à franchir, v. gòla.

salto : étroite et profonde entaille creusée dans le lit rocheux par un cours d'eau, que l'on peut franchir en sautant, sin. saltatòghju, v. travancatòghju, der. saltéllu.

salto : petite chute d'eau en rivière, v. spìscia.

sanna : brèche rocheuse composée d'éléments liés entre eux par un ciment naturel.

sannìchjula : petite brèche ou échancrure en montagne, utilisée comme passage animalier.

sàpara : abri sous roche ou de cahos granitiques // grotte // diverticule, recoin de grotte, v. lurga, spilunca, tanna.

sapérélla : avaloir en région schisteuse, v. caté-razza.

sapunìcciu : saponite, terre grasse (grisâtre).

sarra : arête faîtière d'un massif montagneux // chaîne de relief, sin. serra, v. turcinale, spinale.

sarra maestra : barrière montagneuse // chaîne centrale, dorsale de la Corse, barrière orographique, hydrologique et administrative de l'Île, jadis pôle d'inaccessibilité pour le commun, que seul u pastòre arpentaît ; aujourd'hui, espace d'attirance, fascination des randonneurs, v. alta strada.

sarràzia : barrière rocheuse d'un promontoire, v. sarràglia, sarraghju.

sbaccatura : joint des roches sédimentaires dans leur plan de stratification.

sbalardu : vaste étendue utile ou agréable.

sbarra : verrou rocheux // dalle polie.

sbarsatòghja [ripa -] : surverse d'une berge.

sbarsatòghju : exutoire naturel d'un lac, d'une retenue d'eau, déversoir de barrage.

sbarsatòghju di stagnu : seuil de vidange de crue alors que le grau est obturé lors de certains hauts gradients pluviométriques // la brutale rupture du grau.

sbarsu : débordement, divagation d'un cours d'eau // le fait de quitter son lit, sin. sbarséra, v. fiumara, piena. // écrêtement des crues en plaine.

sbarsu [puntu di -] : cote d'alerte ou niveau maximal d'un cours d'eau avant qu'il ne déborde.

TEMA

- sbòccu** : embouchure, sin. fòce // arrivée d'un conduit.
- sbòlleru** : source jaillissante, résurgence en rivière // thermo siphon // source artésienne (rare) ou bouillonnante.
- sbòrru** : brusque et violent ruissellement // affaissement de terrain subi et violent après de fortes pluies.
- sbòrru di stagnu** : courant de turbidités en étang ou lagune, lors de la rupture du cordon littoral ou lagunaire après de fortes précipitations, v. sbòtru, sfòru.
- sbòtru** : barrage de rivière ou retenue d'eau qui cède ou qu'on lâche // délestage d'une retenue d'eau.
- sbrisiulime** : roche broyée, émietlée, sin. in brùsgiuili // désagrégation de roche schisteuse // effritement de la roche schisteuse dû au gel.
- sbrusgiulèghju** : éluvion : dépôt de roche désagrégée demeurant sur place, v. villòtta.
- sbuccatòghju** : ouverture évasée d'une vallée, sin. sbuccata.
- sbuffulata** : lame en haute mer.
- sbuffulata** : raffale de vent.
- scaffa** : enfonçure longitudinale dans une paroi rocheuse, der. scaffale, v. tafòne.
- scaffale** : niche dans une paroi rocheuse permettant l'escalade.
- scaffaliscia** : couloir torrentiel sur dalle nue et polie.
- scaffòne nivacciòsu** : couloir fortement enneigé en altitude.
- scaffòni** : énorme roche ou échancre à alvéoles naturelle dans la masse rocheuse, encorbellement à flanc de rocher, v. taffòni, scaravòni.
- scaffu** : escarpement, sin. scalinata di scògliu.
- scagliòni** : en montagne, crête ou piton attirant la foudre.
- scala** : sentier aménagé en montagne.
- scalamazzata** : forte vague se brisant sur une côte rocheuse, l'éclaboussure qui en résulte, v. schizzu.
- scalpèllime** : phénomène érosif des torrents accentué par l'abrasion due aux particules arrachées aux roches en suspension dans l'eau.
- scannalatura di tózza** : genre de lapiaz : cannelures ou fissures que les intempéries ont creusées sur les parois du calcaire métamorphique, sin. strisgiacca. Cf. 40.
- scantu** : plage alluvionnaire de la partie convexe d'un méandre de rivière, v. anghjòne, ricantu.
- scaravòne** : échancre dans la roche, v. taffòni.
- scarpa** : corniche rocheuse en encorbellement, escarpe // talus, brusque pente.
- scatamazzu** : bris de vagues sur une côte rocheuse.
- scavatòne** : large échancre horizontale dans la roche.
- scavu** : érosion des berges d'un cours d'eau ou d'une route due aux intempéries.
- scema** : baisse saisonnière du niveau d'un cours d'eau // étiage, sin. bassa statinesca, bassa inguernesca).
- scherzu di natura** : curiosité géologique, morphologique // accident naturel du relief, souvent rocher nommé.
- schizzulèghju** : embruns d'eau torrentielle ou d'une chute d'eau, sin. schizzitulime, v. spìscia.
- schizzume** : embruns, sin. àmbata // fines gouttelettes d'eau arrachées par le vent à la végétation embrumée ou à une chute d'eau, v. schizzitime.
- sciambuglime** : clapot, clapotis, agitation de petites vagues qui s'entrechoquent // le bruit qui en résulte, sin. sciaquittime.
- sciambutime** : vaguelettes serrées d'un plan d'eau.

MOTTI

- sciantale** : dénivellation rocheuse abrupte, v. zenna // roche en façade // paroi rocheuse en rivière, v. sciappale.
- sciantamale** : paroi ou éperon rocheux en rivière, réputé dangereux.
- sciantu** : falaise, rocher prêt à s'écrouler // rocher brisé par la foudre // fracas d'éboulement en montagne, v. fraiu.
- sciappa** : dalle de roche, massive et polie, sin. scaramòzzu // plaque rocheuse rendue lisse et glissante par les eaux.
- sciappale** : massif rocheux éclaté // gros éclat de roche.
- sciappali** : escarpement de dalles rocheuses.
- sciappalisciu** : en altitude, dalle granitique polie et glissante, souvent d'origine glaciaire.
- sciunaghju** : remous écumeux d'un torrent // par ext. rapide // eau écumante en rivière // bouillonnement, v. schjuma.
- scógliu** : rocher, v. tózza, razu, pentòne // roche nue // écueil // récif, v. scuglietti.
- scòlu** : mouvement d'écoulement d'eau, de boue // coulée pluviale, neigeuse ou boueuse // fluidité.
- scòlu muricciu** : lame torrentielle de boue très fluide, v. fanghetta.
- scòlu pataghjinu** : coulée de boue noire ou lave torrentielle sur un versant incendié.
- scòmpiu** : dégradation drastique de l'environnement naturel.
- scótulaghju** : perrier instable.
- scugliale** : étendue rocheuse, sans relief apparent // roche schisteuse se débitant facilement.
- scuglietti** : basse ou banc de roche à fleur d'eau, v. scógliu // rochers en mer, à fleur d'eau, formant brisants, v. zecca. // par ext. écueils ou récifs // seuil marin.
- sculatura** : échancrure de relief, passage. v. apertura, incavatura, intagliatura, scavatura.
- sculiscia** : dalle polie et glissante, terrain glissant // topographie ou chemin en forte déclivité.
- scuncassu** : éboulis de pierres brisées par la foudre ou l'érosion.
- scupertà** : découverte, perspective // point de vue, vue panoramique.
- scuscesa** : étendue en longue pente douce, sin. pentuliccia, v. falata, appesa, erta.
- scuscesu marinu** : accore, sin. abissu.
- scuscichéra** : oscillation observable du niveau marin (ballant) ou zone interdite. En Méditerranée, ce court espace est surtout visible grâce à la faune littorale, v. làpara (mollusque).
- scutinata** : légère secousse tellurique // réplique, v. terramòtu.
- scutréra di fiume** : débâcle hivernale.
- sdirròccamènte** : dérochement important, sin. sbranghéra di scógliu
- secca di mare** : rocher sous-marin répertorié, sin. zecca.
- sercagliòne** : ravine, sin. travòne.
- sercalòne** : calanque aveugle, cheminée en montagne sans issue // ravin sec ou rocailleux.
- serpentina** : serpentinite, roche métamorphique verte provenant du manteau terrestre, sin. pétraverde. Cf. 41.
- serra** : chaîne de montagne, cordillère, v. sarra // crête d'interfluve ou ligne de partage des eaux, sin. sarra spartitòghja, v. crinale // crête en général, sin. cresta // serre, sin. sarra.
- serraghju** : relief formant rempart.
- serrale** : ligne de crête formant limite.
- serrale marinu** : accumulation de feuilles sèches de posidonies en épais bourrelets bruns, résultat de l'autonettoyage des herbiers sous-marins et patent indice de leur richesse. Ces mini falaises protègent ainsi la frange de contact terre-mer de l'érosion.
- serrùchjula** : contrefort en moyenne montagne.
- settentrione** : nord, v. tramuntana.
- sfòndu** : éboulement, enfoncement, v. vallicciu, terramòtu, sfrana, pullidrina.

TEMA

- sfòru di stagnale** : vidange brutale d'une mare saisonnière après de fortes précipitations, v. sbòrru, sbòtru.
- sfracciacume** : éclatement de roche dû au gel.
- sfraiaata** : avalanche, sin. valanga.
- sfràiu** : éboulis pierreux, v. rasgina, sfundatura, trafalata // effondrement, éboulement // le bruit l'accompagnant, sin. sfraiatura.
- sfugliéra** : délitage de roche en plaques, sin. scugliéra.
- sfundatura** : affaissement de terrain // solifluxion : glissement ou enfoncement du sol après de fortes pluies. sin. terra móssa.
- sgarganatu** : ravine.
- sgòrgu** : dégorgement en rivière.
- sgrignatura** : fissure, fracture dans la roche, sin. crépulatura, v. crépa.
- signale** : balise en mer // borne géodésique, v. mira, tèrmine, stampiglia.
- signura** : amer, repère côtier.
- situ** : site // site remarquable, protégé, classé, paysage où la qualité esthétique et/ou l'intérêt social, archéologique, historique ou touristique vont de pair... Pour une majorité d'habitants de l'île, la connaissance de ces sites est récente, voire tout bonnement du déjà vu dans les médias ou la publicité qui ont vulgarisé le génie de ces lieux et leur photogénie // par ext. vaste ensemble naturel : paysage culturel évolué, classé par l'Unesco.
- slavatòghju** : sol argileux érodé après de fortes pluies, sin. terra lavata.
- sólu** : colluvionnement, dépôt en bas de versant alimenté par le relief adjacent, sin. fundòne.
- sòttacqua [spònda -]** : cavité immergée en rivière, sin. gròttafònda, càntera.
- spallata** : croupe de colline // long sommet arrondi // glacis, pente douce et régulière // relief en saillie sur le flanc d'un versant // épaulement collinaire // avance géologique.
- spallata calcinaghja** : genre de cause en zone calcaire.
- spallinata** : relief périphérique modeste formant parfois un ressaut adossé à un relief plus important // contrefort // relief en saillie sur un versant ou relief collinaire // épaulement de terrain.
- spartéra** : division, partition d'un territoire.
- sparticcinime** : morcellement, parcellisation cadastrale outrancière.
- spàziu** : espace géographique // territoire, espace plus ou moins limité où l'on peut situer quelque chose, sin. stesa.
- spiga** : ligne de crête d'un contrefort montagneux.
- spigu** : ligne de crête collatérale d'un contrefort montagneux, v. crinale // petite crête de contrefort collinaire // par ext. pli anticlinal.
- spigulu** : saillant de roche ou crête de relief, contrefort de montagne, v. cresta, spigu.
- spilònca** : caverne, antre // grotte d'une zone refuge, sin. spilunca, v. sàpara, gròtta, lurga.
- spilunchélla** : anfractuosité // creux irrégulier dans la roche // baume, // petite grotte souvent aménagée, sin. saperélla, v. nichju, gròtta murata.
- spina** : ligne de partage des eaux // ligne de crête secondaire, contrefort ; der. spinale, v. spigu.
- spinale** : interfluve, relief séparant deux cours d'eau.
- spisciaghju** : chute d'eau, grande et large cascade.
- spiscinamentu** : ruissellement, sin. spisciulime.
- spiscinime** : ruissellement en surface, sin. spisciulime, v. spinghinatura, sculagna, agna, stilatatura.
- spizziculéra** : émiettement de roche tendre, sin. sbrumizulatura, v. sbrisgiulame.
- spònda** : berge, rive, sin. ripa // talus bordant un cours d'eau ou un lac, sin. òrlufiùme.
- spònda à spònda** : entité géographique.

MOTTI

- sprònu** : piton, aiguille dentelée d'un contrefort // saillie, éperon rocheux // sin. zimbru, penna // saillie, avancée rocheuse dans une crique en mer, sin. sperònu.
- sprufòndu** : abîme, sin. abbissu.
- sprufòndu** : fontis, affaissement dû à un éboulement souterrain du sol // fosse d'effondrement, graben.
- sprufundamentu** : affaissement, effondrement brusque du sol, sin. terra suffalata, v. terramòtu.
- spulvinime** : bruine d'eau émanant d'un torrent, d'une cascade, v. schizzittime.
- spuntòne** : éperon rocheux, aiguille, v. pinzu, sprònu.
- spurghjita** : rebord rocheux, surplomb, v. zenna.
- squadrunàcciu** : brèche.
- strigamentu** : changement de lit d'un cours d'eau en plaine.
- stagnalàcciu** : eau stagnante temporaire dans une cuvette fermée, alimentée par un ruissellement en nappe le long des pentes. Elle ne disparaît que par évaporation, v. pantanèlla, stagnale, padulélla // zone lacustre temporaire.
- stagnalaghju** : rebord d'étang // par ext. végétation halophile de la frange littorale humide, ex. jonc, salicorne.
- stagnale** : marécage d'eau douce à submersion saisonnière // dépression inondée, v. pantanu, padulélla // petite lagune ou milieu lagunaire côtier.
- stagnizzu** : par temps chaud, âcre odeur de la vase lagunaire, gaz des marais.
- stagnu** : étang côtier, lagune méditerranéenne, es. Chjurlinu, Diana, Urbinu, Palu.
- stagnu [filu di -]** : embouchure d'un effluent d'étang.
- stagnu [lisca di -]** : lido, cordon d'accumulation sédimentaire parallèle à la côte, isolant une lagune littorale.
- stagnu [salinità di -]** : salinité saisonnière des étangs méditerranéens dont le gradient croît en direction du grau et diminue du côté des rivières côtières ou des effluents pluviaux.
- stampiglia** : borne géodésique scellée, v. mira, signale.
- stesa** : vaste espace ou étendue, v. spàziu, sbalardu // surface // dimension,
- sticciatòghja** : raidillon, sin. sticciòla, v. teppa.
- stigliàcciu** : phragmitaie de zone humide, v. cannetu, cannicciu, cannaghju, cannicciatu.
- stinca** : sommet en dents de scie (E Stinche Upulaschese) v. fôrche, penna, pinzu.
- stirania** : ressac, brusque ricochet des vagues butant sur un rocher, sin. ribattu di maròsu.
- stórtu salmastru** : remontée de biseaux salés (nappes trop sollicitées) en hortillonage de bordure d'étang ou par pompage.
- strappamentu** : tarissement d'une source, sin. strappéra
- strappéra** : tarissement d'une source ou d'un cours d'eau, v. surenime.
- strapunta marina** : laissée de mer, dépôt important d'algues, de débris naturels ou anthropiques que les vagues charrient, sin. serrale, v. fulasca.
- straripéra** : débordement, divagation d'un cours d'eau sorti de son lit.
- stratu** : strate, sédiment, dépôt // couche sédimentaire, couche géologique // horizon d'un sol ou couche différenciée // niveau, sin. pianu, falda // couches successives des dépôts géologiques d'un lieu ou localité précise correspondant à des étages différents, v. falda, pianu. Cf. 42.
- stretta** : défilé, gorge ou vallée étroite et profonde, v. inzecca. La Corse n'a pas de rivière conséquente (qui s'écoule dans le sens des couches géologiques). Cf. 43.
- strettòghju** : verrou en montagne, passage resserré quel qu'en soit le milieu // goulet d'étranglement d'un cours d'eau.

TEMA

strettòne : gorge de rivière // par ext. canyon, v. gòla.

strettu : détroit en mer.

strìscia : bande de terre.

strìscia : traînée d'éboulement sur le flanc de la montagne.

strìscia di mézu : sillon central de la Corse.

striscione : ancien éboulis en équilibre instable.

strìsgia di stagnu : cordon littoral, bande de sable ou de galets déposés en avant du rivage par les vagues et les courants et isolant une lagune ou un étang, v. tra mare è stagnu.

strisgiacca : genre de laisse ou de trace laissées sur les bords d'un étang, marquant la limite des hautes eaux lorsque le goulet est obstrué, sin. inzèccule.

strisgiacche : roche schisteuse creusée de sillons dus à l'érosion // par ext. lapiaz des roches calcaires.

suartéllu : maquis arboré de chênes-lièges espacés.

suartu : espace collinaire littoral // élévation de terrain en plaine bocagère.

sudduzzione : subduction. (néol.)

suffulata : fontis, affaissement du sol.

sulana : adret en général, lieu exposé au levant (ou au sud), sin. sulia, sularìccia, sussulana, cuntr. umbria, // partie d'un terrain située à l'est ou au sud qui assure un fort et constant ensoleillement, v. alivu, apriu, imbàrsciu.

sularìccia : adret abrité du vent, en altitude // cirque de montagne, souvent dénudé et pierreux, v. sulia ; sulana.

sulia : adret, sin. sulana, sularìccia // versant à orientation sud à sud-ouest qui assure un fort et constant ensoleillement.

sumàrghjine : rive de rivière en surplomb non rocheux, v. zenna.

surenaghji piaghjinchi : aquifères côtiers de Corse.

surenime : cours souterrain estival sur une

portion de rivière : perte d'un cours d'eau en amont et résurgence en aval, v. riuseccu.

surgente : source, à jaillissement permanent, minérale, thermale, intermittente // eau souterraine jaillissant à l'air libre, v. óchju, sbòlleru, ochjanile, funtana.

surpu [- di terrenu] : lame d'eau infiltrée dans le sol ; pluviométrie efficace.

suttratu : substratum granitique, v. zócculu // substratum schisteux, v. tózza, tózzu.

svapurame di tózza : léger brouillard persistant par temps froid, formé par vaporisation au débouché de certaines grottes ou crevasses profondes en montagne.

svapurime : évaporation intense et visible du sol.

t

tafòni : anfractuosités insolites naturelles dues à la désagrégation de la roche (non dolomitique). Ces cavités de dimensions variables, dues à une érosion atmosphérique complexe qui a créé un répertoire de formes surprenantes, particulièrement dans la Corse granitique, sont plus ou moins arrondies et creusées vers le haut, et plus ou moins prononcées selon la nature de la roche // leur configuration parfois utilitaire mais surtout leur sculpture fantasmagorique, v. gròtta murata, òriu, cumpulèllu. Terme géographique international des parois rocheuses alvéolées où se déploie une architecture caractéristique. Cf. 44.

taglióla : fort raidillon, sin. cóstamatta.

tagliu di fiume : franc-bord, espace de libre circulation le long des cours d'eau.

tana : cavité naturelle horizontale, terrestre ou marine.

tanéllu : cavité rupestre excavée dans la roche.

tanfata di padula : gaz des marais // miasme des marais, sin. vampu di stagnu, stagnizzu.

tasséllu : étroite et longue entaille dans le sol.

MOTTI

- teghja** : *lauze (schiste) // dalle large et de faible épaisseur.*
- teppa** : *tertre, butte // par ext. forte côte, montée raide, der. teppale ; v. erta.*
- terra** : *élément // la terre, par ext. le sol // espace de référence, sin. de sol // espace fertile ou cultivable // couche meuble et non consolidée d'un lieu.*
- terra** : *le globe terrestre.*
- terra cunsumata** : *sol antropique : dans le paysage où l'évolution résulte de la présence ou de l'action humaine.*
- Terra di i Signori** : *la région corse des anciens fiefs du sud.*
- terra ferrignula** : *sol latéritique.*
- terra ròssa** : *terre glaiseuse, terre lourde.*
- Terraferma** : *l'Italie // le continent par rapport à la Corse.*
- terramòtu** : *tremblement de terre, séisme, v. sfòndu, scutinata.*
- terramòtu** : *éboulement, glissement de terrain // avalanche.*
- Terranóva** : *ville génoise intra muros de Bastia.*
- terrapregna** : *nappe aquifère saturée, sin. stupaterra*
- terraròssa [óchju di -]** : *loupe, masse compacte isolée d'argile, petite poche, lenticule argileuse incluse entre deux couches de cailloutis alluvial, mise à nu par l'affaissement d'un ancien lit de rivière.*
- terràticu** : *plan Terrier : première cartographie de la Corse et ancêtre du cadastre, réalisé à l'échelle 1/700 000^e entre 1771 et 1796.*
- terraturchina** : *régolite de gabbro, couleur bleutée.*
- Terravéchja** : *bourg hors murs de Bastia.*
- terrazzu** : *large replat au bord de cours d'eau dû à l'érosion, v. màrghjine, sumàrghjine.*
- territóriu** : *territoire caractérisé par son sol, son climat, son biotope, occupé ou aménagé par un groupe humain et protégé des intrusions // si la Corse est naturellement un territoire borné, les anciennes communautés insulaires ont, de tous temps, considéré leur territoire particulier ou commun comme défini, quoique souvent parcellaire, enclavé ou détaché. La création des communes littorales au XIX^e s., les transactions, translations, cessions et accrétions qui en ont découlé, les ventes de biens nationaux puis ceux de l'église, ont bouleversé l'emprise publique des communes de l'intérieur et les ont privées d'une partie de leur patrimoine littoral ancestral.*
- terzèru** : *partie, fraction d'un bien communal // par ext. quartier, sin. quartièru (ville) néol.*
- téstàle** : *crête, sommet dominant en moyenne montagne.*
- tettònica** : *tectonique, v. eruzziòne, inzecca, sudduzziòne, terramòtu, vulcanu.*
- tighjàcciu** : *chaos de plaques schisteuses // débits schisteux // carrière d'ardoise // roche qui se délite, feuilletis, sin. tighjale.*
- tighjale** : *grande plaque schisteuse // roche schisteuse fissile, v. maticciu.*
- tigliàcciu** : *serpentine amiantifère.*
- tigliu** : *roche amiantifère, amiante // par ext. asbeste.*
- tina** : *vasque d'eau dans une cavité creusée par le mouvement tourbillonnaire des galets et du sable dans le lit rocheux d'un cours d'eau torrentiel // marmite de géant, v. macinèllu.*
- tippale** : *raidillon sommital, sin. rampa, v. teppa, erta.*
- tófu** : *tuf calcaire, travertin à vacuoles, formé par la précipitation de calcaire à l'exutoire d'une source, v. tuficcione // par ext. tuf volcanique.*
- tófu granicciòsu** : *arène granitique, sin. granitu sbrusgiulatu.*
- tófu macinaghju** : *liais calcaire, dur et au grain serré et résistant.*

TEMA

- tófu maticciòsu** : arène schisteuse, v. terra intófulita.
- tófu pestu** : genre de falin, concrétion calcaire pour chauler les terres acides (filettaghja).
- tólta travallinca** : capture hydraulique naturelle remontante (rare en Corse), v. canale.
- tòmbulu** : petit isthme sableux réunissant deux îlots au tapis végétal différent des rives de l'étang, deux bancs de sable ou un îlot au cordon lagunaire // flèche lagunaire // tombolo : double flèche lagunaire.
- tòmbulu** : petite croupe // tumulus // colline tronconique.
- tòpugrafia** : topographie et dér.
- tórbia** : schiste charbonneux.
- tórbia** : terrain spongieux // par ext. fagne, tourbière (rare en Corse), sin. tóbia.
- tórbíolu** : cuvette humide à tapis herbeux spongieux // petit lac comblé d'altitude, v. puzzina.
- tòrli** : orbicules dans différents types de roches.
- tózza** : roche mère // socle rocheux // roche de grande dimension, sin. zócculu // roche massive d'aspect inégal, der. tózzàle // roc, roche ou masse de pierre plus ou moins dure // gisement minéral massif, v. vena, tózzu.
- tózza atturlata** : orbicules, boules ovoïdes dans les roches magmatiques, v. tòrlu.
- tózza cutaghja** : conglomérat de roche.
- tózza fròlla** : bousin, surface friable d'une roche.
- tózza matre** : roche mère d'un sol // partie ou ensemble des formations géologiques d'un lieu, sin. matre tózzu.
- tózza rinaghjòsa** : flysch // dépôt de grès éocène en plaine orientale.
- tózza sudaghjóla** : roche qui exude ou suinte de l'eau // sa végétation typique.
- tózzaianca** : affleurement de roche ou de conglomérat calcaire.
- tózzaròssa** : rhyolithe, roche volcanique, riche en silice.
- tózzu** : conglomérat de roche, sin. tózza // gisement minéral.
- tózzuiancu** : cipolin, roche calcaire métamorphique (Razuiancu, Póghjuiancu, Mònte Pullinu).
- trabalzu terraghju** : plan de chevauchement.
- tracòne** : ravin étroit creusé par les eaux, mais guéable, v. ghjargalu // vallon étroit et encaissé.
- trafalime** : abaissement des sols // subsidence.
- traghjéttu** : gué, passage à gué.
- traghjiventu** : fecht, l'étendue d'espace marin soumise à l'action des vents générateurs, v. ònda.
- tralavòne** : sillon d'érosion pluviale ou d'inondation, v. sgargalatura.
- tramézóla** : piémont collinaire, v. mézanìa.
- tràmice** : maillage de route, réseaux // réseau géographique, économique, commercial...
- trapascurame** : surpâturage par le cheptel, et ses conséquences, v. ròzzume.
- trapentòni** : blocs erratiques de granite parsemant les rives des torrents de piémont, traces encore visibles de l'avancée des glaciers du quaternaire.
- trapiccu** : forte dénivellation, verticalité // à pic, surplomb rocheux, précipice, v. apiccu, strap-pichìciu.
- trapuntata** : recouvrement géologique // nappe de charriage.
- traspentitòghju** : paroi en dévers, v. zenna.
- traspurghjime** : dévers, inclinaison d'une falaise ou d'une paroi.
- tratta** : déferlement régulier des vagues // vague, v. maròsu, maretta, cavallata, cavallóttu, maricciólu, ballana.
- tratta [ribattu di -]** : ressac, retour violent des vagues rencontrant un obstacle.
- trattu** : partie ou section d'une distance donnée ou d'un parcours.

trattu d'òrlumàre : trait de côte en parlant de recul ou d'avancée du rivage et de sa gestion.

travalletu : revermont, versant d'en face // inter-fluve, relief entre deux vallées.

tricciulaghju : motteau, amoucellement de détritrus enchevêtrés dans le lit d'une rivière après une crue.

trinnichélla : pierre branlante, v. manganu.

trisciale : ripisilve épaisse, entrelacs de troncs et de lianes.

trófa : petite vallée en auge, sin. tróva.

truncatura : faille, fracture géologique, rupture de continuité affectant un relief.

trunchéra : rupture d'un banc rocheux.

tuficcione : arène résultant de l'altération de roche granitique ou métamorphique, v. tófu.

tùmulu : levée de terre en forme de tombe // tumulus, v. tòmbulu.

turcinale : dorsale de la Corse, v. sarra maestra.

U

umbria : ubac, versant exposé au nord, sin. umbrìccia, cuntr. sulana., v. imbàrsciu...

umbrìccia : versant pentu d'ubac ou de nord-est, v. umbria.

unità : taxon, ensemble en géographie.

urculéllu : crevasse ou diverticule insondable, v. lurga, tana.

V

vadélla : ruisseau aisément franchissable, sin. vadina, guadéllu, riu.

vadu : gué // ruisseau géable.

vaghjina : petit vallon, sin. valletu.

vaglina : ruisseau, sin. vadina, vadélla.

valanga (ital.) : avalanche, sin. sfraiata.

valdu : "forêt valdivienne : ombrophile sempervirente des montagnes tempérées pluvieuses" (Pierre Georges) // sens pastoral : peuplement d'arbres (feuillus ou caducs) dont une chaîne animale se nourrit de leurs

graines et les répand, d'où son importance biologique, sin. gualdu.

valle : grande vallée // dépression creusée par un cours d'eau, v. vanga, bassa, vaglina, bòrga, navàccia, fiuminale // val, vallée en général, tout relief en creux // forme historique qui se confond souvent avec la pieve ; zone d'occupation de l'espace à mi-pente sur les deux versants // en montagne, cloisonnement de relief évasé.

valle è pughjali : vallonnement, sin. monti è valli.

valleta : combe, vallon fermé.

valletu : vallon, v. vaghjina.

vàlica : grande vallée.

vallicciòla : petite dépression. v. cava.

valliccione : en zone schisteuse, vallée sujette à de fréquents affaissements ou glissements de terrain de versant, entraînant de fortes coulées boueuses et/ou des obstructions de cours d'eau.

vallicciu : lieu à coulées de boue fréquentes.

vallichja : val, vallon, combe, sin. valletu, valli-célla, v. vanga.

vallichja pétricaghja : combe de pierraille en montagne.

vallichjola appesa : combe pierreuse suspendue en altitude.

vallicone : région drainée par un cours d'eau et ses affluents.

vallotta : dépôt organique drainé par les cours d'eau // sédiment fluvial récent // limon alluvionnaire en zone inondable // limon fertile charrié par la crue, sin. bellettu. v. ambràsgia.

vallotta acquaghja : limon très fin déposé par le vent du sud, v. venturòssu.

vanga : fond de vallée fertile, der. vangale // val court et fertile // petite cuvette // vallon évasé // champ en fond de combe.

vangallicciu : talweg.

varcaghju : lieu, endroit où l'on franchit un cours d'eau, v. traghiettu.

TEMA

- vasca fumerèccia** : *vasque d'eau creusée par un torrent*, sin. paghjòlu, tina, v. pòzzu, fònda.
- vazzina** : *fondrière, trou bourbeux*, v. pantanu, pantanèlla.
- véchju [lòcu, campu -]** : *site à dimension historique ou légendaire*.
- vena** : *filon minéral, gisement*, sin. venatura // *veine d'eau, nappe aquifère*, sin. filu d'acqua // *gisement éolien, solaire*.
- vena òssigna** : *point fossilifère, gisement paléontologique*, v. vena baiócculaghja. Cf. 45.
- verde di Còrsica** : *gabbro métamorphisé avec développement de cristaux de smaragdite*, sin. verde d'Òrezza. Cf. 46.
- verde stèlla** : *péridotite serpentinisée d'Ersa*, Cf. 47.
- vertanìccia** : *sols infertiles sur substratum de gabbro // glaise verte coulant par fortes pluies*.
- vertesca** : *petite vallée pentue partant d'une crête*.
- vetta** : *partie sommitale du relief, aiguille*.
- vicu** : *couloir d'avalanche*.
- vicu** : *rigole // par ext. pli synclinal*.
- vicu** : *vallon encaissé à forte déclivité // sillon de relief en montagne*.
- vicu di calanca** : *cheminée presque verticale en montagne*.
- villóttà** : *limon fluviatile souvent désigné par sa couleur, (particules comprises entre celles des argiles et celles du sable fin)*, sin. bellóttà.
- villóttaghja** : *milieu vaseux // petite lagune à vase molle dont le film végétal de la surface est comparé à une prairie aux couleurs changeantes*.
- villóttaghju** : *milieu vaseux // petites lagunes à vase molle dont le film végétal invisible de la surface est comme une prairie aux couleurs changeantes*.
- viridighjime** : *eau stagnante, étang ou cours d'eau à très faible débit où prolifère le phyto-plancton // par ext. eutrophisation*.
- virghjinetu** : *ripisylve*, sin. agnata // *fond de vallée verdoyante // par ext. végétation de zone humide*, v. verdura, agnata.
- vulcanu** : *volcan*.

Z

- zecca** : *brisant immergé en mer // v. scuglietti haut fond en mer*, v. branda // *fond rocheux*, sin. secca, zeccòne.
- zeccanóva** : *récif artificiel ou épave sous-marins d'habitat halieutique (néol.)*, sin. casa di pesci.
- zeccaròssa** : *gisement corallifère exploitable*, v. curallu.
- zecche** : *roches sous-marines*.
- zeccòne** : *haut fond rocheux accrochant les filets de pêche*
- zembra petricòsa** : *bombement rocheux // dalle rocheuse lisse et ventrue*, v. sciappale.
- zenna** : *anfractuosité profonde aux flancs escarpés // précipice // rejet de faille, sa partie en surplomb // par ext. à-pic abrupt, rocheux*, v. sciantale // *verticalité d'une pente ou paroi*.
- zenna [òrlu di -]** : *bord d'un abrupt, lèvres d'une falaise*, sin. traspèditòghju, sumàrghjine.
- ziferaghja** : *lieu où les arbres sont clairsemés // étendue à végétation éparse ou discontinue*.
- zìglia** : *glaise*, v. terraròssa.
- zigliacciòne** : *terre argileuse alluviale, genre de boubene*
- zigliara** : *carrière d'argile, glaisière*.
- zigliòne** : *argile pure // glaise pour colmalter la sole des fours et des âtres domestiques*.
- zimbru** : *éperon rocheux, pic*, sin. pinzu, pinzale, penna, fòrche, stinca.
- zinèfrica** : *les extrêmes géographiques : pays lointain, inconnu et mystérieux*.

zinnale : arête rocheuse dissymétrique, v. spigu, crinale.

zócculu : socle rocheux, roche massive, sin. tózza, tózzale, tózzu.

zóna : zone, aire géographique // région qui se distingue par un trait particulier // partie de la sphère terrestre entre deux parallèles // zone de libre échange // zone économique // zone franche // espace limité doté de franchise économique ou douanière.

zóna citadina : zone urbanisée.

zóna climàtica : zone à climat homogène // microclimat.

zóna cróscia : zone humide d'eau douce ou saumâtre, permanente ou saisonnière, v. bazzina, padula, pantanu, trósciu, tórbia, billóttu, stagnu, stagnale, farzinaghja.

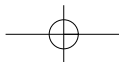
zóna d'appicciu : zone de contact entre la Corse granitique et la Corse schisteuse, sillon central de la Corse, sin. striscia di mézu, canale di mézu.

zóna di tròncatura : zone de fracture // faille.

zóna padulòsa : zone palustre : réservoir de biodiversité, anciennement constitué de marais, étangs, lagunes, tourbières, barrages naturels et lieux d'expansion pluviale contre les crues. Victimes de leur ancestrale réputation de lieux infectés de moustiques et de miasmes, sources de malaria, ces basses terres ont été progressivement asséchées sous la pression du développement de l'agriculture. En Corse, ces régions ont pratiquement disparu malgré les nombreux services qu'elles ont rendus au cours des siècles grâce à leur incomparable biodiversité, v. acquagnile, padula, pantanu, stagnale, stagnu.

zóna pelàgica : zone pélagique, v. maraltu.

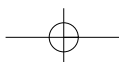
zuccheréllu : montagne ou éminence en pain de sucre, sin. pipizzólu, v. pinzalòne.

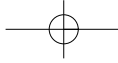


SITES GÉOLOGIQUES

indexés dans le texte

01	abissu	<i>côte accore</i>	Bonifaziu
02	acque tòsche	<i>eau arsenicale</i>	Matra
03	arena	<i>grand fond sableux, ruisseau d'Arena</i>	Tallòne
04	bancu cutaghju	<i>terrasses du Tavignani</i>	Pont d'Altiani
05	bandérette	<i>cône de déjections</i>	Poghju di Venacu
06	basaltu	<i>basalte, défilé de l'Inzecca,</i>	Ghisoni
07	bòcca	<i>col de Verghju</i>	Niòlu
08	bòcche	<i>bouches</i>	Bonifaziu
09	calanca	<i>calanche</i>	Piana
10	calcinaghja	<i>calcaire à chaux</i>	Conca
11	caldanélla	<i>bains de Baraci</i>	Fozzanu
12	càmera	<i>grotte sous-marine</i>	Patrimoniu
13	chjóppulaghju	<i>grès fossilifère</i>	Aleria
14	cuscinetti	<i>pilow lavas (coussinets) Inzecca</i>	Ghisòni
15	elpaliccia	<i>éboulements liés à la fonte de la glace</i>	Restonica
16	ghjarghjaliccia	<i>moraine latérale</i>	Vizzavona
17	granitu ròssu	<i>granite alcalin, Barcale/calanche Piana</i>	Còrbara/Piana
18	inzecca	<i>canyon, défilé Lancone</i>	Bevincu
19	lidó	<i>cordon lagunaire, étang de Chjurlinu</i>	Biguglia
20	lurga	<i>aven de l'Alisu</i>	San Fiurenu
21	calamita	<i>mine de fer</i>	Farringule
22	màrmeru grisgiu	<i>relief karstique</i>	Erbalònga
23	muraggi	<i>filons microbasaltiques, Capu di Fenu</i>	Bonifaziu
24	óchju di ruspu	<i>conglomérat à galets de quartz</i>	Venacu
25	padulélla	<i>zone humide</i>	Chera
26	padulòne	<i>zone palustre</i>	Agriates
27	paghjólù	<i>marmite de géant, Vechju</i>	Vivariu
28	penna	<i>formation montagnaise, aiguille</i>	Pulascu (u)
29	pentòne	<i>rocher en relief</i>	Restònica
30	pétra baióccula	<i>molasse fossilifère</i>	San Fiurenu
31	pétra néraghja	<i>migmatite</i>	Tarcu
32	pétra óchjata	<i>diorite orbiculaire</i>	Sta Lucia di Tallà
33	pétra òllària	<i>pietre ollaire</i>	Rusiu
34	pétra rinaghja	<i>quartzite, banc de grès</i>	Stu Petru di Venacu
35	pétra tiglia	<i>mine d'amiante</i>	Canari
36	puzzine	<i>pozzine</i>	Lac de Ninu
37	pullitrina	<i>glissement de terrain, gorges du Tavignani</i>	Valliccione Ghjuncaghju



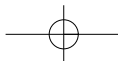
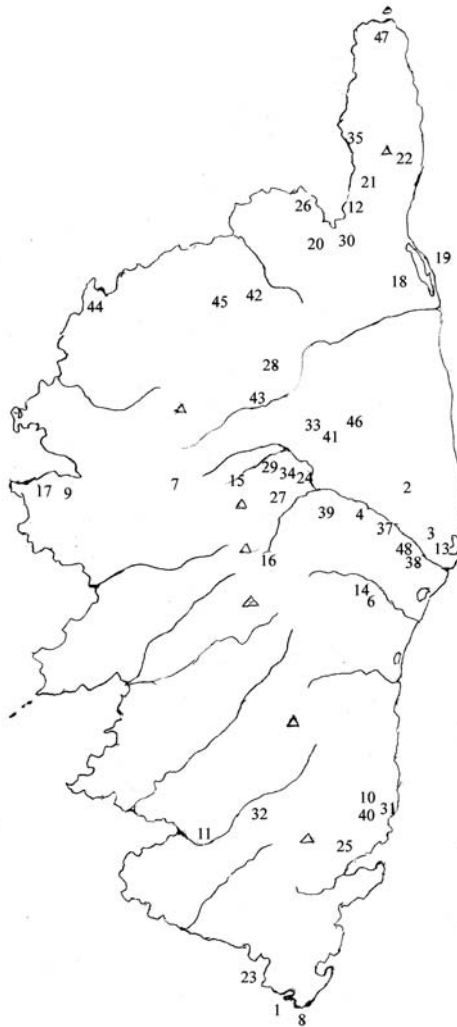


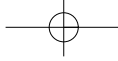
MOTTI

- 38 puzzichéllu
- 39 razu
- 40 scannalatura
- 41 serpentina
- 42 stratu
- 43 stretta
- 44 tafòni
- 45 vena òssigna
- 46 verde di Corsica
- 47 verde stella
- 48 funtanili

- résurgences sulfureuses*
- calcaire métamorphique*
- lapiaz, Punta Calcina*
- serpentine*
- strates, couches sédimentaires*
- Scala di Santa Regina
- tafoni, N. D. della Serra*
- nummulite, gisement foraminifère*
- smaragdite, gabbro métamorphique*
- périodite serpentinisée*
- chapelet de résurgences*

- Antisanti/Aghjòne
- Venacu
- Còncia
- Bóziu
- Nuvella
- Curscia
- Calvi
- Belgòdere
- Carchetu
- Ersa
- Antisanti





U TEMPU

Le temps qu'il fait, météorologie

*Phénomènes atmosphériques,
leurs évolutions dans l'espace et dans le temps*

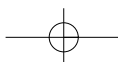
Da bughji tempi, a chérsa di u tempu fù, da per tuttu, attu di fèrvide crèdenze frà u quale s'imbulighjònu detti, pruverbii, antichi sapè è véchje antùcule. Ma ciò chi ci primura in sta facenda, ne ferma a cerca di u spùticu vucabulàriu sopra u tempu.

Acqua, neve, ventu ò bellu tempu, da sempre funu manéra ò scusa di fà mòttu : ghjustu è veru liiame suciale di a ghjentarélla nustrale.

Óghje, ssu calatèu s'hè persu ; ne ferma però a vana trifuna di a “santa meteó”. D'altrònde, u tempu face da sè, è mancu si stùsgia ; almenu chi, à forza di stuzzicanne i fundamenti, ùn erpii cume u sumere pruzincatu in crucélla è daveru s'inzarghèssi ; è sta vólta u tempu, per fórza ci farà cambià andatura nantu terra.

U tempu, si pò considerà ò appréziià d'una manéra vera (obbiettiva) cum'ellu si dice, crònòlògica, ò persunale (sughjéttiva) cume u latinu “tempus”, chi dà timpèràta, timpésta, etc.

Ma per noi altri Corsachjini, u tempu risentutu conta più che u tempu misuratu. Per ciò ne rimusginemu l'idéa cume un'anima chi supranieghja (trascende) a vita.



MOTTI

a

abbrògu : *crépuscule, tombée du jour*, sin. attrachju.

abbrugata : *lumière crépusculaire // effet de lumière dans l'ombre // clair-obscur*, v. annuttata, affuscata, abbruscata, attrachjata, tramòntu.

abbrugata [à l'-] : *à la brune*, sin. à l'imbrunita

abbughjime : *obscurcissement qui précède l'orage*.

accèndita : *éclair*, sin. fulmine, saetta, v. allòsinu.

accurtata : *diminution saisonnière de la lumière du jour*, cuntr. stinzata.

acqua : *eau, par ext. pluie*, sin. pióggia, pióssa.

acqua [lampata d'-] : *cataracte, gros orage*, sin. rivòccu.

acqua à cé'l'apertu : *déluge*.

acqua à célu ròttu : *forte précipitation*.

acqua à dirruttéra : *trombe d'eau*, v. diluviu.

acqua à funtana : *pluie drue*.

acqua cutrata : *pluie verglaçante*.

acqua gràzia : *ondée bienfaisante*.

acqua minuta : *pluie fine*.

acqua péttinàta : *pluie drue et sans vent*.

acqua piuvana : *eau pluviale*.

acqua ziférina : *averses éparses*, sin. pióve inquà è indà.

acquafeltra : *pluie dense et serrée*, sin. pióggia fitta.

acquata : *rincée, saucée*, sin. acquéra.

acquata : *rosée matinale abondante*, v. guazza, bazza.

acquatélla : *pluie légère*, sin. acqua minuta; acquacinélla.

acquazzòne : *rosée abondante et persistante*.

acqueròni : *période de fortes pluies*, sin. acquazzòni // épisodes pluvieux, longs, intenses et dévastateurs.

acqueròsse : *pluies de boue (sable fin) fertilisante pour leur forte teneur calcaire et en*

oligo-éléments (évaluation du dépôt : 12 g/m²) d'origine saharienne : Libye (couleur ocre), Algérie ou Maroc (couleur brique).

acquècciu : *brouillard mouillant, forte condensation atmosphérique, bouillasse*, sin. nébbiacciòne, v. nébbia, tróscia.

acquicina : *bruine*.

acquifraghjata : *giboulée neigeuse, vent en bourrasques de neige et de pluie mêlées*, v. nivaghja.

acquifraghju : *forte chute de neige aqueuse en tempête*

aduchjata : *échappée de soleil, éclaircie succédant à une averse*.

alamiia : *temps lourd*.

alba : *aube*, sin. albòre.

albedó : *(néol.) indice de réflectivité de l'atmosphère entre la quantité de rayonnement renvoyée et celle reçue*, v. rivèrberu.

albéghju : *lever du jour*, sin. aghjurnata.

algòre : *froidure matinale*.

àlitu : *léger souffle d'air agréable*, sin. sciòrru.

allòsinu : *éclair de chaleur, épars // éclair lointain non suivi de tonnerre*, sin. lósina, lùsina.

altita : *aux premières heures de la matinée, soleil levé*.

altita [à l'-] : *lorsque le soleil est déjà haut dans la matinée*.

ambata : *léger vent marin*, v. marinu // par ext. embruns, v. marizzu // brise froide en haute mer.

ambatata : *crachin d'eau, embruns en mer*, v. marizzu.

ambatélla : *pluie fine que forment les vagues par mer agitée. On dit alors que la mer fume*.

anèllu di a vòlpe : *arc-en-ciel*, sin. arcu. En altitude et dans certaines conditions atmosphériques rares, l'arc-en-ciel forme un cercle complet et parfois se dédouble, l'ordre des couleurs s'inversant.

TEMA

angòscia : temps lourd.

arcu : arc-en-ciel, sin. anéllu di a vòlpe, arcu balenu, v. òrcu, urcu.

arcu [culòr d'-] : une des couleurs du spectre dû à la réfraction ou la réflexion de la lumière solaire, ròssu, aranciu, giallu, verde, célestu, turchinu, viulettu, v. lume, rivèrberu, chjarchi.

arcu [francà l'-] : croyance enfantine : celui qui pouvait enjamber l'arc-en-ciel changeait de sexe.

arèghju : ombre du soleil déclinant servant de repère horaire.

ària : air // souffle, v. ànsciu, sòffiu // brise, vent, v. trattu, ventu.

ària [suva l'-] : atmosphère à forte humidité.

ària [lama d'-] : air laminaire, sans turbulence.

ària [spezza l'-] : pluie torrentielle.

ària à pézzi : temps contrasté.

ària ballatòghja : turbulence, phénomène optique de la diffraction des rayons lumineux dans l'air par forte chaleur // par ext. mirage, sin. ària tòrba.

ària caminèlla : déplacement d'air chaud vertical, rendu visible par des poussières, des feuilles mortes, etc.

ària canina : masse d'air froid en basse couche, accompagnée de gros nuages noirs impressionnants.

ària falchina : air des cimes, sin. ariòne, aria falcòna.

ària fullittòla : déplacement d'air horizontal, rendu visible par des poussières, des feuilles.

ària marina : brise de mer, v. ambata, marizzu.

ària pécurina : ciel moutonné.

ària ròssa : nuages d'altitudes rougeoyants, signe de vent ou de pluie.

ària tòrba : vision perturbée par le flux d'air par chaleur torride au contact d'écrans ou de surfaces surchauffées // par ext. effet mirage, sin. ària ballatòghja.

aridòssu [à l'-] : à l'abri du vent dominant, sin. appòssu.

arietta : vent coulis.

ariòne : air vif des cimes, sin. ària falchina.

àriu : le grand air, v. arietta, ariòne, ariàccia. // la qualité de l'air.

arraghja : forte entrée d'humidité marine.

arsura : chaleur caniculaire extrême // sécheresse sévère // par ext. soif intense.

asprura : rudesse de climat // froid vif desséchant hivernal // sécheresse automnale persistante, v. asciuttura, caspura.

assaittime : foudroiement : humains, animaux, arbres.

assulanatu [lòcu -] : endroit de bonne exposition.

assuliata [èpica -] : épisode d'intense ensoleillement.

assuliéra : ensoleillement d'un lieu, sa durée.

assumbrechja [à l'-] : à la tombée de la nuit. sin. attrachjata, abbrugata.

attrachju : transition crépusculaire.

attrachju [à l'-] : crépuscule, sin. à l'abbrugata, à l'annuttata, à l'attruncata, à l'imbrunì, à l'assumbrechja, à brùsticu.

b

balenu : éclair, foudre, sin. acèndita, fulmine.

biancamarina : la neige personnifiée, sin. bianchina.

bisèstu : année de vache maigre. Phénomène climatique marqué par un hiver très rude suivi d'une sécheresse qui décime le cheptel.

bòrru : torrent d'eau après un gros orage // ruissellement en flots torrentiels sur un versant déboisé ou incendié.

brina : frimas // givre // gelée blanche, sin. nivisciulu, v. ghjèlu.

brinata : brouillard givrant.

brume : redoux hivernal, dans l'expression "e brume ferraghjine".

MOTTI

brume rousse : poussière saharienne entraînée par le vent du sud et formant un brouillard sec, chaud et stagnant, v. scilóccu, pulvina.

brùsticu [à -] : à la nuit tombante, v. à l'attrachju.

buféghja : brouillard bas, dense et tenace s'accrochant aux reliefs // brume, sin. nebbiòne, fumacciòne // brouillard rasant, v. buvéghja.

buféghja tagnuninca : brouillard étale bas et persistant. Il se forme en basse vallée de la façade côtière de la Côte Orientale. Les masses d'air humide s'élèvent, grimpent en vallée sous la contrainte des contreforts du relief orientés sud sud-est et se fixent à la base du manteau forestier de la Ròspa (Bocca di a Rospa : 1 250 m) où elles atteignent leur seuil de saturation. Ce phénomène météorologique est observable en d'autres zones collinaires de même orientation, v. nébbiacciòne.

bufféghja nivaghja : giboulée de neige // tempête de neige abondante et serrée // giboulée parfois accompagnée de grêle.

bufféghju : pluie accompagnée de vent, sin. acquiventu.

buffulata : coup de vent, rafale, sin. sbuffulata.

bughjura : nuit noire // temps sombre, sin. tempu imbugnata.

bughjura di tempu : épais nuages bas avec de fortes pluies d'abat // genre de pot-au-noir.

bunàccia : beau temps en mer, v. albana.

buriana : bourrasque, tournante // grain en mer, sin. ranzata; dér. burianata, v. timpésta.

burrasca : vent fort et pluie // averse parfois accompagnée de grêle, sin. rascata.

burrascata : coup de vent // tornade en Méditerranée, v. ventizata, libecciaata.

buzzu (tempu) : temps humide et persistant.

C

calafòne : congère, sin. rózza di neve, v. ghjèvula // par ext. brusque et forte chute de neige, sin. nivòne // accumulation prolongée du couvert neigeux.

caldamòne : épisode de chaleur caniculaire extrême.

calisginélla : brouillard accompagné de crachin.

callara : bourrasque de vent chaud, sin. rascata, ranzata.

calmana : court moment entre le souffle de la brise de mer et celui inverse de la brise de terre.

calmana : forte chaleur estivale, v. sciappittana, caluria, ciaciana, arsura, ceciana, tempi alti.

calmana : calme, vent étal en mer.

calura : chaleur torride estivale // canicule, sin. caluria, v. calmana. sulleòne, sulliòne.

candéllata : ondée, courte pluie.

capperòne : sommet nimbé de nuages.

cardinali [punti -] : points cardinaux.

cardinali [venti -] : les quatre vents.

caspara : temps sec, sévère déficit pluviométrique, sin. siccina, sicchia, sicchina, v. arsura, asciuttura.

caspara tempuralesca : impression de sécheresse de l'air précédant un orage

catapughjata : poussée violente du vent.

ceciana : heure chaude de l'été par comparaison au bruit caractéristique d'un champ de pois chiches à maturité, sin. sciappittana, calmana // par ext. canicule, v. sulleòne.

célu : ciel, en parlant du temps.

célu [còlpu di -] : grain en mer.

célu [u - si spanna] : le ciel se dégage, s'éclaircit.

célu à biócculi : ciel moutonné, sin. celu à pécuréle.

célu à càvuli : ciel orageux // par ext. cumulus, cumulonimbus.

célu à cigliu bassu : plafond nuageux très bas.

TEMA

- célu à falde** : ciel à stries régulières // ciel à andains, sin. célu à striscie.
- célu à scalélli** : ciel moutonné.
- célu à sèppie** : nuages lenticulaires, annonciateurs de vent, sin. célu à pane.
- célu à stratu** : ciel couvert, bas // stratus.
- célu à striscie** : ciel à traînées // cirrus.
- célu affuscatu** : ciel assombri orageux.
- célu allizinatu** : nuages effilochés // ciel de traîne.
- célu amafatu** : ciel couvert.
- célu cupartu** : ciel voilé.
- célu cuperchjatu** : ciel bas, nuages plombant le ciel, sin. tempu scuru.
- célu imbugnatu** : ciel bas, temps sombre.
- célu ottùsu** : ciel bas et sombre, temps bouché.
- célu pichjulatu** : ciel moucheté, pommelé.
- célu spurgulatu** : ciel dégagé.
- chjarchji** : les étages chromatiques de l'arc-en-ciel dans l'expression "cunosce i sètte chjarchji di l'arcu", v. anéllu di a vòlpe.
- chjarura** : nuit sans couvert nuageux, v. chjarantana, chjaròre, cuntr. bughjura // clarté nocturne propice à une pâture prolongée après la traite afin d'augmenter la lactation matinale, v. rimóssa.
- chjassa** : plaque de neige résiduelle, sin. chjirla.
- chjazzólu** : plaque de neige résiduelle après la fonte, sin. chjirla nivaghja.
- chjazzòni** : taches de neige persistant après un redoux.
- chjirla nivaghja** : petit névé, sin. stampa di neve.
- chjiurlinu [ventu -]** : sifflement dû au vent, sin. mughju, lagnu.
- chjóva** : zone d'accumulation neigeuse en altitude // névé permanent en crevasses.
- chjóva di cótru** : névé, neige pérenne, en amont de certaines cheminées (calanche) d'altitude exposées au nord, v. rózza.
- chjuccata di tónu** : coup de tonnerre sec et rapproché.
- chjusura** : occlusion : rejet en altitude d'une zone d'air chaud // la perturbation qui en résulte.
- ciaciana** : chaleur torride // forte chaleur de la mi-journée, sin. mattana.
- ciambruscata [tempu in -]** : changement brusque de temps.
- cippata marina** : remous buissonneux du "pied" d'une trombe marine, v. tròmba.
- ciuttata** : coucher du soleil.
- clima [mute di -]** : phénomène météorologique extrême : tempêtes, inondations, vagues de chaleur, sécheresse sévère.
- clima [riscaldu di -]** : réchauffement climatique.
- climatologia** : climatologie (néol.)
- clime [variazìone di -]** : fluctuations climatiques.
- còlpu d'acqua** : averse, pluie d'abat, sin. rivòccu, tròmba d'acqua.
- còlu nivaghju** : couloir d'avalanche // le trajet emprunté par l'avalanche.
- cònatèmpu** : alternance de fortes précipitations et de période de sécheresse, cause d'éboulements secs // période de gel et de dégel rapides et alternés provoquant des éclatements de roches.
- cótru** : verglas // glace, sin. ghjàcciu.
- culumbrina** : brise de terre (local).
- curina** : léger vent, sin. trattu.
- currenti** : fluidité de l'air, sa turbulence // courants ascendants, thermiqus.
- curtine** : nappes de chaleur voilant l'horizon // nappes de brume ou de brouillard, côtières ou de vallée, vues de haut // nuages stratiformes s'accrochant aux reliefs.
- curtine nebbisgine** : nappes diffuses de brume.
- cutréra** : forte gelée, v. cótru // coup de gel // gel // temps de gel, sin. ghjaccióla.
- cutrura** : gelée.

MOTTI

d

- datu** : donnée (néol.).
dilùviu : déluge, sin. dilùiu.
dineréra : fonte des neiges lorsque l'aulnaie d'altitude (basseta), "noircie" réapparaît avant qu'elle ne verdoie ; c'était le signal de la transhumance montante, sin. diniréghju.
draghesa : brise de terre, sin. rascese, muntese.
dulcina : série de belles journées en hiver, sin. sulcina.
dulcòre : redoux, sin. dulciura di tempu, tempu lésulu // par ext. épisode de douceur hivernale.

e

- empjifòndu** : houle de fond, lame de fond, raz de marée // par ext. tsunami, v. matarasciata, dillùiu.
empjifòndu : phénomène climatique de grande ampleur // pluie torrentielle // crue centennale catastrophique due à une longue période de précipitations diluviennes. Ce phénomène, rare, dû à des circonstances atmosphériques exceptionnelles, a marqué la mémoire collective, es. "l'empjifondu di a San Brundone quandu Gòlu et Tavignani s'appiccionu" (6 octobre 1841) : les zones palustres, les basses vallées de la côte orientale empêchèrent toute circulation durant des mois.
éri : hier – **érimàne** : hier matin – **érisèra** : hier soir – **anzérimane** : avant-hier matin – **anzérisèra** : avant-hier soir.
estate : l'été.
estate di a Sammertinu : période de l'été indien.
estate di a San Michele : épisode anti-cyclonique en fin d'été.

f

- fiòccu** : flocon de neige, sin. stràcciulu.
fòce : vent dominant d'ouest ou sud-ouest au

centre de l'Ile ; souffle des fòci de la Serra Maestra ; en fait, il s'agit du Libècciu.

- fraghji** : gros flocons de neige aqueuse, sin. stracci, v. acquifraghju.
fraghjume : bourrasque de neige à gros flocons.
freddu : froid, froidure.
frescu : fraîcheur de l'air, sin. friscura.
friddulina : température ressentie par temps venteux.
frischettu : froid vif mais supportable.
friscòne : grand froid hivernal.
friscura : fraîcheur de l'air ou du climat, sin. frescu.

- frumbata** : rincée, pluie forte, v. rivòccu.
fullettu vivu : tourbillon de vent horizontal entraînant poussières et feuilles mortes, sin. mulinéllu, giriòccula, farandóla.
fullittòlu : tourbillon cyclonique soulevant poussières et débris végétaux.
fulminata : impact de la foudre.
fùlmine : foudre, éclair, sin. saetta, v. saittime // fulguration.
fumàccia : brouillard, sin. nébbia.
fumàcciula : brume, v. nébbia.
fumàcciula [faldette di -] : écharpe de brume à flanc de coteau, v. nìmbule.
fumata : odeur de la terre mouillée après un orage.
fundalècciu : lave torrentielle après de fortes intempéries.
furbicciata : cisaillement du vent.

g

- garbinu** : sud-ouest // vent du sud-ouest (type libècciu), sin. carbinu.
gattivu tempu : temps exécrationnel.
ghjàcciu : glace, sin. cótru.
ghjalime : chute brutale de température // inversion de température en vallée.
ghjargali : épisode de pluies intenses dans l'expression "i ghjargali ingònfiànu e nare".

TEMA

ghjélu : gel, gelée blanche, sin. ghjilu, v. brina.
ghjélura : gel prolongé à effets catastrophiques, v. ghjalime.
ghjilatina : gelée.
ghjilatura : givrage, v. brinata.
ghjilume : coup de froid // inversion des températures en vallée // gelée // gelée noire de printemps, air froid qui se dépose sur le sol et fait chuter fortement la température, cause de coulure fruitière.
ghjorni : luni, marti, marcuri, ghjóvi, vènnéri, sabatu, dumènica.
ghjornu : jour, v. óghje.
ghjurnata : journée.
girióccula : tourbillon de vent ou d'eau (force de Coriolis), sin. macinéllu, fulettu.
gragnóla : grésil, précipitation météorologique de neige formée de grains de glace, v. nivisciulu.
gragnóla : pluie fine et drue // crachin.
gràndina : grêle.
gràndina [palla di -] : grêlon.
gràndina asciutta : grêle sans pluie.
gràndina cróscia : pluie mêlée de grêlons
grandinata : averse drue et ponctuelle de grêlons // grêle à gros grêlons (grêlasse) sin. sgrandinata, gràndina à scaglióla.
grécàle : vent du nord-est saisonnier (printemps, automne), s'accompagne parfois de pluie sur le versant est ; lié aux basses pressions du Golfe de Gênes (40 % des vents).
gruppata : averse, pluie soudaine, sin. rivòccu.
guazza : rosée matinale abondante, sin. bazza.
guazzòne : forte rosée.

i

idròtermìa : hydrothermie, v. caldana, acqua-citòsa, puzzichélla.
imbrinata : lieu couvert de givre.
imbrunìta [à l'-] : à la tombée de la nuit, à la brune.

imbugnéra : aggravation pluvio-orageuse // orage menaçant.
infiurinata : légère couche de neige.
inguazzata : bruine // forte rosée.

l

lampu : éclair entre deux zones d'un nuage.
latínu [tempu-] : limpidité de l'air.
lenzólu di neve : couvert neigeux du sol.
levànte : vent d'est, lié aux basses pressions du Golfe de Gênes (10 % des vents), irrégulier sur la côte occidentale.
libeccia : tempête de vent de suroît, v. libècciu.
libècciu : vent de suroît méditerranéen (sud-ouest) au sud de la Corse, devient vent d'ouest au nord en franchissant les crêtes de la Sarra Maestra (v. foce) ; devient vent plongeant sur le versant oriental du Cap Corse, sin. livècciu, v. garbinu, supranu.
livantólu : brise d'est en mer.
livicciata : tempête de libècciu.
lucendiluna : clair de lune.

m

macinéllu : tourbillon d'air ou de vent formant spirale à tendance aspirante, dû aux phénomènes d'hélicité ou de verticité // phénomène de turbulences météorologiques (force de Coriolis) // volute de vapeur de fumée, v. fulettu, mulinéllu.
maistrale : vent de nord-ouest, violent et humide en hiver, sec en été.
malàndria : air humide persistant provoquant la pourriture des végétaux.
maltaghjina : bruine // par ext. givre, sin. maltasgina, v. maltaghjinélla.
maltaghjinélla : gouttelettes d'eau en surfusion dans l'air.
maltasgina : bruine givrante, sin. maltaghjina, ghjélu, ghjilu, brina // crachin, bruine, sin. acqua minuta, v. acquatélla, ragnóla.

MOTTI

maltasginòne : *frimas, épais brouillard givrant.*

mane : *matin, sin. matina.*

mannaghja : *redoux hivernal suivi d'un gel meurtrier, v. tempu lèsulu.*

marina : *horizon vers la mer, son observation atmosphérique au couchant sur la côte occidentale – au levant sur la côte orientale.*

marinu : *régime des brises thermiques // brise de mer matinale, sin. aria marina.*

marizzu : *effluves marines, v. ambata.*

marzighjata : *temps changeant.*

matinata : *matinée.*

mattana : *vague de chaleur, feux caniculaires, v. sciappittana.*

mazzabùgliu : *lave torrentielle due à l'impact de fortes pluies prolongées sur des versants raides après l'incendie.*

mélata : *rosée estivale bienfaisante, sin. manna, rusgiata.*




méridiana : *méridienne // par ext. cadran solaire.*

méridiana [ombra -] : *l'heure du cadran solaire.*

mesata : *période d'un mois environ.*

mese : *mois.*

mesi : *ghjennaghju, féraghju, marzu, aprile, maghju, ghjunghju, lùgliu, aòstu, séttembre, òttòbre, nuvembre, dicembre.*

météo [bigliettinu -] : *termes utilisés pour la lecture d'une carte ou d'un bulletin météorologique : tempi alti : anticyclone [A] – dépression : dépression [D] – fruntile freddu :  front froid – fruntile caldu : front chaud  – chjusura : occlusion  – zona depressiva zone de dépression, thalweg [—] – giru marinu : circulation thermohaline en Méditerranée.*

météoròlogia : *météorologie, météo.*

micìdiu : *tempête dévastatrice.*

misata : *environ un mois.*

mònte [capéllu di -] : *chapeau de nuage ou de brume accroché à un relief et signe météorologique connu.*

mònte impiumicciatu : *hauteur, relief souvent nommé, enturbanné ou empanaché de brume, signe météorologique connu.*

muchju ròssu : *la cistaie vire au roux : critère, indice du stade d'amplitude de la sécheresse estivale.*

muffura : *brume de chaleur // touffeur estivale // chaleur émolliente // temps brumeux et lourd, air chaud et moite.*

muglina : *crachin.*

mulinéllu : *léger tourbillon de poussière ou de feuilles sous le vent, sin. fullettu vivu.*

mullòre : *temps humide, v. muffura.*

mullume : *atmosphère émolliente, sin. crósciùme, v. mùcita, mucìtita, crósciu, ùmidu, muffura.*

muntagnólu : *brise de terre, souffle en soirée, sin. muntese.*

muntese : *brise de vallée nocturne, sin. muntagnólu, v. rascese, serenu, terranu.*

muntunélli : *nuages floconneux accrochés aux pentes d'un relief.*

muscòne : *heures chaudes en été, v. sciappittana, mattana, ceciana.*

musculéghju : *léger flocon de neige tourbillonnant.*

musculéle di neve : *petits flocons de neige virevoltants.*

mustacciata : *grande ventée, coup de tabac, grain en mer.*

N

nébbia : *brouillard, brume, sin. fumàccia.*

nébbia bughja : *brouillard de nuit.*

nébbia altagna : *altostratus : voile grisâtre uniforme du ciel // par ext. tout effet d'aérosol naturel de l'air : es. traînées de gaz d'avion, fumées d'usine...*

nébbia ghjalatìccia : *brouillard givrant, v. brina, cótru, maltaghjina.*

nébbia pagna : *épais brouillard, sin. nebbia zeppa.*

TEMA

- nébbia stagna** : brouillard étal de vallée // brouillard rayonnant en plaine, v. nébbia.
- nébbia zeppa** : brouillard épais.
- nébbia [pasce a -]** : brouillard rasant le sol.
- nébbiaciòn** : brouillard dense et persistant, v. buféghja.
- nébbiacciula** : brumaille.
- nébbiòn** : brouillard épais, sin. nebbiazeppa.
- nébbiuline** : brume, brouillard dilué, îlot de brume s'accrochant à certains reliefs // nappe côtière homogène de brume de chaleur.
- neve** : neige, sin. bianchina (fam.)
- neve [fiuccata di -]** : courte giboulée de flocons de neige.
- neve [stràcciu di -]** : gros flocon de neige.
- neve [strughjéra di -]** : fonte des neiges, v. dineréra.
- neve [sudata di -]** : sublimation du couvert neigeux en altitude ; se dit de la neige qui s'évapore sans fondre.
- neve à fiócculi** : neige à petits flocons.
- neve à lenzulate** : chute de neige dense et continue.
- neve à straccìoni** : neige à gros flocons.
- neve acquiciòsa** : neige aqueuse à forte densité formant des manchons aux arbres, v. acqui-fraghju, neve cróscia.
- neve appallinata** : neige roulée.
- neve appallutulata** : neige en grains gobelets, v. gragnóla.
- neve appiccaticcia** : neige lourde.
- neve arrembaticcia** : plaque de neige soufflée par le vent se formant au voisinage des crêtes, v. rózza.
- neve asciutta** : neige sèche, crissant sous les pieds, signe de froidure extrême.
- neve cernigliata** : effet du vent qui semble cribler les tourbillons de neige.
- neve cróscia** : neige humide, non fondante.
- neve cutrata** : neige durcie, sin. neve incuzzata.
- neve fragna** : neige aqueuse fondante, v. dineréra, dinéghjéra.
- neve impulvina** : neige poudreuse.
- neve intuzzata** : neige durcie par le vent // neige tôle ou durcie en surface après un début de fonte, sin. neve incuzzata.
- neve pallina** : neige en grains fins.
- neve scagliata** : neige fondante.
- nivaghja** : enneigement // abondante chute de neige // saison des neiges.
- nivaghjolu [tempu -]** : temps à la neige.
- nivaghjone** : tourmente de neige // couvert neigeux de longue durée.
- nivaghju** : névé, plaque de neige en altitude souvent pérenne, sin. chjóva di cótru, chjóva di neve.
- nivaghju [cupartu -]** : enneigement // sa variabilité.
- nivata** : chute de neige de courte durée.
- nivìcciu** : épais brouillard givrant.
- nivìschjulu** : grésil, petit grêlon de neige.
- nivìsciu** : poudrin, grésil, sin. ragnóla.
- nivìsciula** : faible chute de neige intermittente, à petits flocons.
- nivìsciulu** : frimas.
- nivòne** : couche de neige épaisse et persistante // épisode neigeux mémorable, sin. nivaghjone.
- nivòsu [cupartu -]** : manteau neigeux.
- nivuline** : nappe de nuages accrochés au relief.
- nuvulélli in còda** : ciel de traîne.
- nùvuli [stratu di -]** : épaisse couche nuageuse.
- nùvulu** : nuage, sin. nulu, nùlu // nuée.
- nùvulu à seppia** : nuage oblong.
- nùvulu allimatu** : nuage lenticulaire.
- nùvulu allinguatu** : nuage bannière, effiloché sous le vent des crêtes.
- nùvulu biancu** : nuage épais et blanc, annonciateur de beau temps // cumulus.
- nùvulu fungaghju** : nuage cunéiforme, vaste et sombre, annonciateur de mauvais temps // par ext. nimbus, cumulonimbus.
- nùvulu maciappulutu** : nuage d'orage au sommet bulbeux bourgeonnant // par ext. cumulonimbus.

MOTTI

nùvulu pinnèchjulu : *panache nuageux dit orographique, accroché au vent d'un relief, sin. caperòne.*

O

óchjata di sòle : *soleillée.*

óchju à sòle [in -] : *en bonne exposition, v. sulana, sulia.*

óchju di sòle : *trouée du soleil dans un ciel couvert, v. spira.*

òmbiralùme : *lumière crépusculaire, v. attrachju.*

òmbrore : *tombée de la nuit succédant à l'attrachju et précédant le bughju.*

P

piaghjinchéra : *littoralisation d'une population (Cf. lessicu).*

pióggia : *pluie (ital.), sin. pióssa, v. acqua.*

pióggia zeppa : *pluie drue.*

pióssa à caghjini : *pluie à verse.*

pióssa cutratìccia : *pluie verglaçante, v. cótru.*

pióssa ranuchjaghja : *eau d'un stagnale, siphonnée par une trombe et retombant à distance avec des têtards (1927 in Bravòne).*

piussòne : *pluie à verse, sin. à rivòcchi, à òtre, à fiumi, à sechje.*

piuviciata : *petite pluie répétée.*

piuvicina : *bruine, sin. acquicina.*

piuvinélla : *pluie fine intermittente.*

piuvinérélla : *bruine.*

piuvinetta : *pluie de courte durée.*

piuvighjinime : *brumisation, fines gouttelettes pulvérisées d'une chute d'eau, v. ambata, schizzittime.*

piuvita : *brève averse, sin. piuviscata, v. gruppata, cuntr. stanciata.*

précpitaziòne : *précipitation : pluie, grêle, neige qui tombent.*

punente : *vent d'ouest souvent confondu avec le libècciu.*

punentólu : *brise d'ouest en mer.*

punti cardinali : *points cardinaux, les Quatre-*

Vents : tramuntana (nord), levante (est), meziòrnu (sud), punente (ouest).

R

radar : *radar météorologique (néol.) (Aleria).*

radòlcu : *redoux, sin. radòlcju.*

ràffica : *rafale, sin. buffulata.*

rafficata : *risée, brève rafale de vent en mer.*

rascese : *vent plongeant d'altitude // courant d'air froid dévalant de la montagne le long de certains cours d'eau, v. draghese.*

riàttulu : *bruissement discontinu de la brise ou du vent, sin. lagnu.*

ricuccata di tònu : *écho du tonnerre.*

ricuchetti di tònu : *échos du tonnerre de plus en plus éloignés et affaiblis.*

ridòlcu : *redoux hivernal.*

rifriscata : *baisse brutale de température // frimas // rafraîchissement du temps qu'il fait, sin. rumpéra di tempu.*

rimulinu : *effet du vent réfléchi sur une paroi ou une habitation.*

riscaldamentu : *réchauffement climatique // par ext. effet de serre.*

riscaldata : *réchauffement saisonnier de la température.*

risciumata : *crue d'un cours d'eau ayant pour causes : en hiver ou au printemps un redoux, par temps venteux, entraînant la fonte des neiges ; en été, en fin de soirée, la fonte des névés.*

risciumu : *plaque ou couche fine de verglas // poussière ou dépôt causés par le vent, la pluie, la pollution.*

rivrèberu : *effet du flux lumineux sur la visibilité // réverbération // brillance (roche) // lumière réfléchie // par ext. albedo.*

rivòcchi : *pluies cumulatives en cataractes.*

rivòccu : *précipitation atmosphérique // lame d'eau, pluie d'abat, cataracte, pluie à verse, sin. lampata d'acqua // ondée, sin. còlpu d'acqua.*

TEMA

rózza : relief de neige entassée par le vent, congère, accumulation neigeuse due au vent, zone de neige compacte en altitude // névé.

rózza di cótru : plaque de verglas ou de glace.

rózza nivaghja : langue de neige durcie dans un couloir resserré // névé persistant plusieurs années consécutives // par ext. neiges pérennes ou mini-glacier, es. e Chjóve di Riviseccu (Corti), u Chjuvòne di Tanélla (Bucugnanu).

rózzaghja : plaque à vent instable en altitude : la neige accumulée est plus sombre vue de loin, v. calavòne, rózza.

rùfula : tourbillon // vortex (eau, vent), sin. rùgula, v. mulinèllu, macinèllu, fullettu vivu.

rufuléllu : légère rafale de vent, v. rùgula.

rùgula : turbine de vent, sin. rùfula, garùfula // forte rafale de vent, par ext. tornade.

rùgulèlla : giboulée de neige // averse souvent accompagnée de grêle.

rumpére austine : brusque changement de temps de la mi-août, sin. spèzzèra, rumpére di mézaòstu, rinfiscata di Santa Mariòne.

S

saetta : foudre, sin. fùlmine // foudroiement du sol, chute de la foudre, sin. saietta, v. accèndita, allòsinu.

saetta muta : foudre en boule, sin. palla muta.

saittata : coup de foudre.

saittime : coups de foudre rapprochés // éclairs en série // impact de foudre.

San Brunòne [ùn - -] : système orageux automnal de grande ampleur (épisode cévennol), sin. empiifòndu.

sbòrru : brusque et violent ruissellement.

sbuffulata : saute de vent // brusque souffle d'air, sin. buffulata.

scaglióla : grêle dévastatrice.

scalmana : refroidissement brusque en été, sin. rinfiscata.

scalmanatòghja : insolation de la terre // durée et intensité de l'ensoleillement.

schjarita : éclaircie, éclaircissement // embellie, sin. aduchjata, achjarinata, v. spannata.

sciappittana : ardeur du soleil, v. ceciana, mattana.

scilóccu : sirocco, vent de sud ou sud-est, sec en été, humide en hiver (5 % des vents de la Corse), porteur de limon saharien et de brumes côtières.

sciluccata : coup de sirocco.

sciòne : vent tourbillonnant verticalement.

sciòru : brise fraîche et agréable, zéphyr // vents étésiens : vents du nord en été, légers et agréables.

sciunata : saute de vent.

sciuppata : pluie d'abat à fort crépitement.

sciurettu : bise agréable, zéphyr // léger souffle d'air frais, sin. sciurinu, v. sciuscettu, ziferettu, sciòru.

sciusciettu : vent coulis, sin. ziferettu // courant d'air, v. zinzelèta, zilifrina.

scóghjabóie : v. scórnaabóie.

scòlu nivaghju : coulée blanche de neige poudreuse.

scórnaabóie : froid sec par vent violent de nord-est avec chute brutale de température // le vent lui-même.

scótru : dégel.

signi di u tempu : signes précurseurs, indicateurs d'évolution du temps. Esempii : vòlu furmiculaghju : essaim de fourmis ailées (temps humide et chaud); lumbricaghja in bòndula : (migration de lombrics, épisode pluvieux persistant); lumache scasate (escargots hors de leur coquille, épisode pluvieux) et autres dictons et proverbes.

selmùghjine : odeur qu'amène la pluie sur un sol chaud.

sera : soir.

serata : soirée, sin. seratinata.

MOTTI

- serenu** : fraîcheur du soir // humidité nocturne et non rosée.
- serenu [à u -]** : à la fraîche, le soir venu.
- sfilàcciche** : effilochures de brume // nuage filandreux.
- sfraghjéra** : redoux entraînant la fonte de la neige.
- sfraghju** : redoux en hiver, fonte des neiges.
- sfraiata** : avalanche // coulée de neige, sin. valanga (ital.).
- sfraiata [fròntile di -]** : front d'avalanche dévastatrice.
- sicchia** : sécheresse, sin. siccina, sicchina.
- sicchia sevéra** : sécheresse prolongée conduisant à une diminution rapide des ressources en eau, avec un assèchement complet des sols et un dessèchement de la végétation, v. siccàgnula.
- sicchia strema** : stress hydrique // sécheresse prolongée conduisant à une diminution rapide des ressources en eau, avec un assèchement complet des sols, v. siccina, sicchina, arsura, caspura, asciuttura.
- sicchie** : annata secca : période sèche de janvier à septembre // siccina vaghjimale : sécheresse automnale // siccina veraninca : épisode de forte sécheresse du printemps à l'été.
- siccina** : sécheresse // sévère déficit pluviométrique, sin. sicchia, arsura, asciuttura, caspura, siccàgnula.
- signature di clima** : effets visibles du changement climatique : précocité des vendanges ; remontée en altitude de la hêtraie, des digitales, des salamandres, des euproctes... ; descente d'étage de l'érable sycomore et autres ; changement d'étage des têtards et grenouilles, escargots, libellules... ; changement de date de la nidification des oiseaux ; assèchement des sources...
- signature di tempu** : signes prémonitoires du temps. Signature de mauvais temps ; neige :
- calanu e tàccule : les corvins quittent les cimes – orage : s'accòmpulèghjanu l'acèlli : certains oiseaux se regroupent – tempête : sbìrbanu e vaccine : les vaches dévalent vers la vallée – pluie : u ghjattu si lecca darétu l'arechja : le chat se lave derrière l'oreille.
- sisina** : courant d'air froid // bise.
- soffiuròssu** : vent attisé par le souffle d'un incendie, v. fòcu, vampu.
- sòle** : soleil.
- sòle amachjatu** : soleil pâle, sin. sòle incalamatu, sòle sbiatatu.
- sòle incalamatu** : soleil voilé.
- spalluzzime** : ablation de la neige des cimes due au vent.
- spannata** : dégagement, éclaircissement du ciel, sin. schjarita, v. aduchjata, óchju di sòle.
- spezzéra di tempu** : v. rumpéra, stagione.
- spira** : rai de soleil, sin. spéra // furtive apparition du soleil par temps couvert.
- spirata** : rayon de soleil filtrant à travers les nuages // brève éclaircie.
- spunzina** : brise de terre assez forte pour soulever la poussière.
- spunzinata** : neige des cimes balayée par le vent, v. neve arrembatìccia.
- staccata niverèccia** : limite pluie-neige en montagne, indicateur micro-climatique.
- stagione** : saison, v. veranu printemps, primavéra (en poésie) - estate/statina, été, saison estivale - auturnu / vaghjime, automne - inguernu / imbernu, hiver. L'expression "spézza u veranu ò u vaghjime" indique que la saison indiquée se fait déjà sentir.
- stagione dólce** : l'automne, v. vaghjime.
- stanciata** : arrêt de la pluie, de la neige // accalmie de la pluie, contr. rinfurzata // déflation du vent.
- stinzata** : allongement de la lumière du jour selon les saisons, cuntr. accurtata.
- stracci** : gros flocons de neige, sin. fraghji.

TEMA

stracciacòne : gros flocon de neige, sin. stràcciu di neve.

strughjéra : fonte des neiges, sin. sculléra, sin. scagliéra, sgualiera, v. dinéréra.

subissu : élément atmosphérique déchaîné // catastrophe naturelle, calamité ou sinistre majeur.

suffiòne : effet de détente du vent au débouché d'un défilé de certaines vallées orientées dans le sens du vent dominant, es. u suffiòne di a Ristònica à e Purétte di Còrti).

sulichja : soleil frisquet d'hiver.

sullèone : "sòle lèone", grand soleil, // période estivale de forte chaleur pendant laquelle Sirius et le soleil se lèvent en même temps // par ext. canicule, sin. suliòne, v. calmane, tempi alti

sullèoni : la période estivale de chaleur et de lumière extrêmes, soit da u San Lorenzu Primu (di Brîndisi), 21 di lugliu, à u San Lorenzu Secondu, 10 d'aòstu, selon la tradition.

sulleòni sanghjuvannini : canicule précoce et persistante // chaleur extrême hors saison.

supranu : vent plongeant (Fiumorbu), en réalité libècciu.

suttrinata di tònù : secouement, tremblement dû au tonnerre.

sventiléra : exposition au vent.

t

tamba di sòle | à -] : exposition en plein soleil.

tempacci : intempéries // dérèglement du climat, de saison // front froid, sin. scurrutòne, v. tempurali.

tempàcciu : gros temps // perturbation atmosphérique.

temp'alti : période anticyclonique à pluviométrie déficitaire // anticyclone semi-permanent // épisode de beau temps caractérisé par une importante masse d'air très chaud et très sec en provenance du sud.

temp'altu : beau temps, régime de brises.

temp'asciutti : temps sec où l'absence d'humidité atmosphérique dessèche les sols, réduit leur capacité d'absorption des pluies et, en cas du retour brutal de celles-ci, surtout en automne, fait craindre des crues torrentielles, v. sicchia.

tèmpera : pluie tempérante, modérée // ameusement d'un sol par l'eau de pluie ou un arrosage copieux // détrempe du sol par la pluie.

tèmpera : rafraîchissement de l'air en été, sin. tèmpera di mézu aòstu, v. umbulime.

tèmpera di San Michèle : pluie automnale, propice aux semailles.

temperaghja : pluie douce et prolongée.

tèmpera : précipitations // par ext. cumul pluviométrique, le terme est alors suivi d'un substantif (procédé mnémotechnique).

tèmpera di a San Brunòne : épisode de pluie automnale, v. San Brunòne.

tèmpera di i Santi : épisode de pluie automnale.

tempi à stèlle : beau temps fixe.

tempi bassi : zone de basses pressions atmosphériques, cuntr. temp'alti.

tempi belli : temps chaud et sec, sin. temp'alti.

tempi buzzi : épisode climatique à forte humidité.

tempi di fughjicci : temps exécrable, favorable à la scappetta des amoureux.

tempi fiéri : période de mauvais temps, v. tempàcciu // époque calamiteuse.

tempi lésuli : tiédeur hivernal.

tempi livantòsi : recrudescence des flux du sud, v. alamiia, scilòccu.

tempi rùghjichi : climat rude // saison exceptionnellement froide.

tempi tòrbi : perturbations, dérèglements climatiques, modification du milieu.

tempraustina : pluie de la mi-août marquant la fin des travaux de la saison : "ròmpenù i tempi".

MOTTI

tempu : état de l'atmosphère et de la température dans un lieu donné // météorologie, le temps qu'il fait.

tempu [l'införse di u -] : contingence météorologique // son imprévisibilité.

tempu [muta di -] : saute, changement de temps.

tempu [segnì di -] : présage du temps dans l'expression "cunnòsce tempu è tèmperè" : appréhender ses effets en mémorisant aphorismes, dictons et proverbes, véritables signes de vigilance météorologique des temps anciens permettant d'anticiper, sinon prévoir, certains risques, v. *signature*.

tempu acquazòsu : temps pluvieux.

tempu affuscastu : temps couvert, sin. tempu amachjatu, amurbatu.

tempu allamiatu : temps lourd, angoissant.

tempu allizzinatu : éclaircissement passager, v. *adduchjata*.

tempu amàgnulu : temps clément.

tempu ammuffatu : temps maussade.

tempu bracanatu : temps variable, instable.

tempu buzzu : atmosphère saturée d'humidité // temps humide et persistant.

tempu capagnulatu : ciel bas.

tempu catarzu : temps imprévisible.

tempu culumbinu : plafond nuageux bas.

tempu cuparchjatu : ciel voilé, temps couvert.

tempu d'achigliulu : temps automnal, doux et humide.

tempu d'alari : temps exécration (à ne pas quitter l'âtre).

tempu di grilli : épisode de pénurie.

tempu di strinura : ciel clair de nuit en hiver, propice aux gelées.

tempu fèmina : temps variable, incertain.

tempu grisgione : ciel voilé, grisaille.

tempu imbugnatu : ciel bas.

tempu impassitu : temps sec.

tempu inescaritu : temps sec et froid.

tempu intrugnatu : temps maussade, sin. tempu imbugnatu.

tempu latinu : jours lumineux.

tempu lésulu : redoux, sin. tempu tépitògnu.

tempu livantòsu : temps lourd et angoissant, v. *alamiaa, scilòccu*.

tempu lumbricaghju : période où les vers de terre migrent // par ext. temps humide prolongé.

tempu magnazzòne : temps froid à fortes gelées nocturnes (qui brûle l'herbe).

tempu miscugliatu : temps altéré.

tempu nimbiòsu : temps orageux menaçant.

tempu nivaghjòlu : temps de neige, sin. *niverècciu*.

tempu niviscòsu : temps à la neige.

tempu órtulanu : temps vernal, doux et humide.

tempu pécurinu : temps doux et pluvieux.

tempu pendiu : temps menaçant.

tempu piuviscòsu : temps pluvieux.

tempu prucèllòsu : temps menaçant.

tempu serenu : temps clair et doux.

tempu sfròndulicciu : brise d'automne.

tempu spòrgulu : retour du beau temps.

tempu tétu : temps subitement assombri.

tempughjòrnu : la pointe du jour.

tempurale : intempéries // perturbation atmosphérique // orage violent, tempête, ouragan // pluies convectives, v. *San Brunòne*.

tempurali gricalini : temps très instable : pluvieux ou neigeux et venteux par des retours d'est, v. *grecale*.

terranu : brise de terre, sin. *muntese*.

timperata : brusque rafraîchissement saisonnier, v. *rinfriscata amplitudè thermique*.

timpèsta : gros temps, v. *tempurale, tempàcciu*.

tònu : tonnerre // par ext. éclair, foudre, sin. *sònita*, v. *saetta, accèndita, fùlmine, tunizata*.

tònu niverècciu : tonnerre caractéristique au grondement sourd, annonçant de brusques et fortes averses neigeuses en montagne.

tramòntu : *déclin, coucher du soleil en Cismonte, v. abbrugata // le couchant, sin. punente, chjinu.*

tramuntana : *vent violent, sec et froid du nord ou du nord-est, soutenu en hiver // exposition, situation au nord // par ext. le nord géographique // l'étoile polaire // aquilon (poésie).*

tramuntana [a -] : *le nord, au nord.*

tramuntanata : *tempête de vent froid.*

trascaldinu : *vent chaud dû à l'effet de foehn // vent humide soufflant sur un versant de la Sarra Maestra, devenant sec et chaud en plongeant sur le versant opposé, sin. ventu scallarinu.*

trascinaghja : *coulée de neige // les rochers et les arbres qu'elle entraîne.*

trasfòru : *courant d'air de vallée, v. sciusciettu, rascese.*

tretti [regime di i -] : *régime des brises, sin. tratti, v. tempalti.*

tretti : *brises, vents diurnes alternants.*

trettu acquaghjòlu : *brise précédant la pluie.*

trettu aghjòlu : *brise régulière de la matinée, favorable au bon déroulement du dépiquage puis du vannage du blé dans l'aire, v. tribbiéra.*

trettu : *brise légère et régulière, sin. trattu.*

trèttulèllu : *courant d'air.*

trinichime d'ària : *vacillation de l'air aux heures chaudes en été, v. rivèrberu, véchja.*

tròmba : *trombe : colonne nuageuse ou liquide, en mer, animée d'un mouvement giratoire. Les trombes sont fréquentes en été dans le Canal de Corse, v. cippata marina.*

tròmba d'acqua : *averse torrentielle, sin. còlpu d'acqua.*

tròmba marina : *trombe épisodique en mer, surtout dans le Canal de Corse (entre le Cap Corse et l'Île d'Elbe) et sur les côtes de Balagne, influencée par la dépression du Golfe de Gênes, exemples récents : le 5 novembre 2002, le 12 octobre 2005 (Canal de Corse).*

tròmba vaghjimale : *phénomène météorologique récurrent, aux fortes précipitations automnales, sin. rùgula.*

trònita : *retentissement du tonnerre.*

trònita : *roulement de tonnerre, sin. sònita.*

tunizata : *coup de tonnerre // grondement de tonnerre, v. saittata, tònu, sònita.*

turbulenza : *flux non linéaire de l'eau, de l'air, v. macinéllu, mulinéllu, fulettu, giriòccula.*

U

uchjata : *brève éclaircie // embellie, sin. aduchjata, v. spannata.*

umbulina : *atmosphère humide, v. mullòre, muffòre.*

ùraghe : *parcours des vents (poésie) dans l'expression : girà l'ùraghe (chevaucher le vent).*

V

vaghjime : *automne, sin. auturnu.*

valanga di neve : *avalanche (ital.), sin. sfraiaata.*

vampata : *bouffée d'air chaud.*

véchja : *vacillation ou libration de l'air par temps sec et chaud : phénomène de diffraction de la lumière en terrain plat dans l'expression "balla a véchja" // par ext. mirage.*

vèghjula : *filet d'air filtrant à travers un mur de cabane ou une cloison, qui perturbe le sommeil, sin. vèghjulu.*

ventàcciu : *vent glacial.*

ventaltu : *vent d'altitude que révèlent la forme et la course de certains nuages.*

ventéra : *ventée.*

venti : *vents : libècciu, fòce, levante, grecale, grécu, punente, maistrale, muntese, pruvenza, scilóccu, tramuntana, scórna bóie, supranu, zìfiru, ziferinu.*

venticéllu : *léger vent, sin. ventulèllu, ventisgiólu, v. trettu.*

- ventizata** : *coup de vent impétueux, tourmente, v. burrascata.*
- ventu** : *vent* : u ventu tira (*souffle*) - si pesa (*se lève*) - càmbia (*varie*) - spósta (*change de direction*) - s'accasa (*cesse*).
- ventu [còglie u -]** : *prendre le vent (mar.)*
- ventu [còlpu di -]** : *grain à terre, v. rivòccu.*
- ventu [rughju di -]** : *grondement, hurlement du vent.*
- ventu [sòttu -]** : *dans le sens opposé au vent // à vent contraire.*
- ventu [spustata di -]** : *changement de direction du vent.*
- ventu [tira u -]** : *vent fort.*
- ventu [versu di -]** : *aire des vents.*
- ventu à sciucculòni** : *succession de fortes rafales de vents.*
- ventu accalatìcciu** : *accalmie du vent.*
- ventu accasatu** : *cessation de ventée.*
- ventu acquicinu** : *vent brumeux.*
- ventu arriventòsu** : *vent chaud dû à l'effet de fæhn, sin. ària riventòsa.*
- ventu baléru** : *vent de sud-sud-ouest (en mer), déviance du libècciu.*
- ventu buinu** : *léger vent précédant l'orage, qui fait déguerpìr les bovins vers la vallée ou vers un versant abrité.*
- ventu cacciafrùsciulu** : *vent polaire.*
- ventu cambiarinu** : *saute de vent.*
- ventu carminéllu** : *vent dispersant ou chassant nuages ou brume des crêtes.*
- ventu circataghju** : *vent tournant // vent changeant qui s'inverse souvent // en mer, vent changeant par effet de terre.*
- ventu diraschjaghju** : *vent défoliant automnal.*
- ventu faskiulaghju** : *vent de juillet en rafales, destructeur de récoltes.*
- ventu frisculinu** : *vent rafraîchissant // sensation de froid en zone ventée, v. frischettu.*
- ventu fuculaghju** : *se dit du libècciu.*
- ventu ghjacciatu** : *bise, blizzard.*
- ventu in puppa** : *vent à l'arrière en mer.*
- ventu infròmbu** : *ventée continue.*
- ventu infurzitu** : *vent qui forçit.*
- ventu lindu** : *à tous vents (mar.)*
- ventu livantòsu** : *vent desséchant, v. scilòccu, ventu trascaldinu.*
- ventu maestru** : *vent dominant, v. fòce.*
- ventu micidiaghju** : *ouragan, forte tempête dévastatrice.*
- ventu musinòsu** : *sin. scórna bóie, scóghjabóie*
- ventu prùveru** : *vent debout (mar.)*
- ventu quadróchju** : *vent traversier.*
- ventu rantalìcciu** : *vent dissipant le brouillard.*
- ventu ròssu** : *vent saharien, effet de la déflation, érosion éolienne transportant au loin sables et poussières.*
- ventu sarràziu** : *vent des cimes, d'altitude.*
- ventu scarsu** : *vent irrégulier, sin. ventu ghju-catìcciu.*
- ventu scemu** : *vent tournant // vent violent à brusques changements de direction, sin. ventàcciu.*
- ventu spiaghjunàcciu** : *vent marin sur la côte orientale.*
- ventu spulinu** : *brise régulière et soutenue favorable au vannage du grain sur l'aire de battage, v. trettu.*
- ventu spunzinaghju** : *rafale de vent faisant fondre rapidement la couverture neigeuse du sol, v. ventu.*
- ventu supranu** : *vent plongeant sur le piémont du Fiumórbu : en réalité libècciu.*
- ventu terranu** : *vent de terre en mer, v. muntese.*
- ventu terròsu** : *vent du sud charriant un fin limon d'origine saharienne.*
- ventu trascaldinu** : *vent à effet de fæhn, généralement vent du sud-ouest, fort, sec et chaud.*
- ventuléllu** : *léger vent, v. venticciòlu // vent soumis au régime des brises, v. trettu.*

veraninca [rinàscita -] : *équinoxe de printemps // point vernal.*

veranu : *printemps*, sin. primavera (puesia).

Z

ziferettu : *vent coulis*, sin. sciuscettu, sciurettu..

zilifrina : *bise (nord-est) qui nettoie le ciel, dessèche et craquèle la terre, mais porte le*

beau temps ; fatale aux blés d'hiver, "a zili-frina dissuchja a terra et spazza l'aria" // par ext. vent polaire, sin. muscòne, v. tramuntana.

zinzaletta : *vent étésien.*

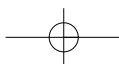
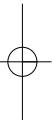
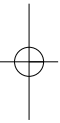
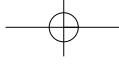
zirbulinu : *vent d'automne.*

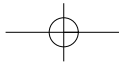
zifulime : *hurlement du vent*, sin. mughju.

zùfulu : *saute de vent plongeant, devastateur.*



aduchjata





U CÉLENTE

còsmògrafia pasturigna
cosmographie agreste

Célenite ! Ver di u stéllatu, da sempre, u pastòre alzò l'óchji, allor' chi, buiatéri è zappaghjoli in pianu l'avianu stacchittati. U pastòre, a terra, a calpighjava senza tróppu stuzzicalla, sentèndune nasce l'erba è gòdene i sò splendòri. Però, da sempre, l'attraente célenite, dà l'attrachju à u primu albòre, fermava pè ellu un arcanu spettàculu. Frà e sacre óre di a munghjéra di a sera è quella di a mane, à l'òbligu di fà rimóssa, quassundi, in l'órtu maravigliòsu di u stéllatu, ellu ci si sentia à mézu cume u più félice di tutti l'intramannati di i sò tempi. Tandù, li cantavanu l'anghjuli è, beate stònde, di li sò guai, u pasturèllu si ne scurdava.

Le mouvement des astres a toujours intrigué les hommes. Le berger-éleveur corse (u pastòre) par inclination naturelle autant que par nécessité, scrutait la voûte céleste (u célenite) et comme pour tout un chacun le décompte lunaire était de mise. La nécessaire remue nocturne hivernale (a rimóssa) l'y obligeait jadis, faute de garde-temps. Certaines constellations d'hiver l'attiraient particulièrement : Orion, les Gémeaux, la Pléiade, le Taureau, Sirius...

stacchittati : *rivés.*

calpighjava : *foulait.*

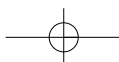
stuzzicalla : *la maltraiter.*

à u pastòre li cantàvanu l'anghjuli : *le berger était ravi, comblé*

fà rimóssa : *branle nocturne du troupeau.*

à mézu : *entre deux.*

intramannati : *tourmentés.*



MOTTI

abbagliulata [l'-] : alignement astronomique // trouée du Capu Tafunatu (2 343 m) par laquelle le soleil filtre deux fois l'an, phénomène observable notamment du stazzu des Capellacce (plateau d'Alzu de Còrti), v. Pàglia Órba, Trèspite.

almanaccu : calendrier.

almanachéra : comput.

aréghju : ombre au crépuscule par temps clair.

ballulélla : étoile clignotante.

Batru [u -] : quadrilatère formé par les quatre étoiles brillantes entourant parfois Orion : Beltageuse, Bellatrix, Rigel, Saïph.

calendàriu : v. almanaccu.

calende : cycle des saisons, calendrier agreste.

1. Quand les Pléiades surgissent à la lune naissante, elles annoncent la période des semailles de printemps pour les emblavures, mais pour le berger et ses bêtes l'attrait du monte (les cimes) s'avère irrésistible”.

2. Quand les Pléiades apparaissent avec la pleine lune, c'est le temps des récoltes pour les uns, pour le berger et ses bêtes l'attraction de la piaghja devient irrésistible.

càmere : sphères célestes : terme de la géographie cosmique pastorale.

Canicula : constellation du Grand Chien et de son étoile principale Sirius. Celle-ci naît, se lève et se couche avec le soleil du 24 juillet au 24 août, ce qui coïncide en général avec la période des grandes chaleurs de l'hémisphère nord, v. sulleòni.

Carraghja : la Voie Lactée, sin. Strada di Roma.

Carrózu : la Grande Ourse (const.)

Carruncinu : la Petite Ourse (const.)

cérente : la voûte céleste, firmament ; le regard du pastore portait plus que celui des autres campagnóli vers le stellatu et son interrogation peu opportuniste (intérêts, profits...), v. célu.

cérente [léghje u -] : art divinatoire et géographie cosmique pastorale, v. stelle, luna, pace, paciaghju.

célu : ciel, v. cérente.

chjarantana : clair de lune, sin. lucendiluna // clarté nocturne de la lune, sin. chjarura // méridienne nocturne, milieu de la nuit, v. rimóssa.

chjaranzana : méridienne nocturne.

chjarine di a luna : lumière cendrée de la lune.

chjarure di célu : lumière zodiacale.

chjину : déclivité, v. pendita, falata // décours de la lune // déclin du soleil, v. tramònte.

ciclu lunàriu : cycle lunaire.

Cinquinélla [cunnòsce a -] : savoir reconnaître les cinq planètes .

Ciòccia [a -] : constellation des Pléiades, sin. ghjalinélla.

contu di a luna : ensemble des calculs servant à déterminer l'âge de la lune, sin. còntu di Salòmòne, v. patta, calenda, quantèsimu, incertu.

còntu di Salamòne : comput, ensemble des calculs servant à déterminer la date de Pâques et les fêtes mobiles corrélatives, v. patta.

contu pasqualècciu : calculs servant à fixer la date des fêtes mobiles (comput), en particulier celle de Pâques.

còsmògrafia pasturigna : astronomie descriptive, populaire pastorale, v. célu, sòle, luna, stélla, funa, abbagliulata, càmere, cérente ; v. Trèspite.

cumeta : comète, sin. a maga annunziata.

cumeta [a cudàcciula di a -] : queue, traînée d'une comète.

Cunìcule [e -] : les Léonides : étoiles filantes // nuit du 18 au 19 novembre.

Diana : Vénus // étoile du berger du matin (Stélla Matuttina).

TEMA

- falce** : *croissant de lune*, sin. luna falcata // *croissant de Vénus*, sin. stélla falcata. *Certaines personnes ayant une très bonne vue (ochji falchini) peuvent en distinguer les cornes.*
- filari di strega** : *alignement mégalithique*, v. ràiu di strega, stantarélla.
- fócu [palla di -]** : *météore, météorite, bolide, foudre en boule // impact de ces phénomènes*, sin. fùlgaru.
- fùlgaru** : *bolide, météore, corps céleste.*
- Fulminélli [i -]** : *étoiles filantes*, sin. E Gràzie, stélla gràzie, stélla filucente, stélla barrate.
- Fulminélli [nótte di i -]** : *nuit du 10 au 11 ou du 11 au 12 août (San Lurènzù) : pluie d'étoiles filantes, météorites dites Les Perséides.*
- funa** : *distance entre un astre (stéllu) ou une constellation et un repère fixe de l'horizon. Le berger la mesurait par unité de son pouce, bras tendu devant lui ; le pouce représente environ 5° de la voûte céleste. Cette distance était convertie en temps.*
- funa di célente** : *terme abscons de mesure ou d'estimation de la cosmographie pastorale ; la rotation du ciel en une heure (environ 15°) était connue des bergers. C'est ainsi que s'évaluait l'heure de la rimóssa hivernale en observant par ex. la course d'Orion (Ordinati) par rapport à un point donné de l'horizon (sarra, par exemple).*
- funacéca** : *la voie (invisible) des astres errants (stélli) ; leur cheminement se mesurait en fune // par ext. éclipse, zodiaque.*
- Ghjallinélla** : *constellation de la Pléiade ou la Poussinière.*
- Ghjóve** : *Jupiter.*
- Gràzie** : *étoiles filantes*, sin. stélla caschente, v. fulminélli.
- Impernate [Stélla -]** : *étoiles fixes.*
- làcrime di luna** : *étoiles filantes.*
- lentìghjina [Stélla -]** : *Antarès.*
- luce** : *lumière naturelle.*
- lucenda** : *clarté.*
- lucendiluna** : *clair de lune.*
- Lucente** : *Sirrus*, sin. Stéllulélla.
- lucicòre** : *halo partiel voilé aux heures chaudes de l'été.*
- luciòle séttembrìne** : *lumière zodiacale observable début septembre avant l'aube, sous forme de longs fuseaux à l'est, au-dessus de l'horizon marin.*
- luciòre di luna** : *halo lunaire.*
- luna** : *lune, lunaison // topographie sélène*, v. cosmologia pasturina.
- luna [contu di a -]** : *sin. contu di Salomone*, v. patta, calenda, cantèsimu, incertu.
- luna [lenza di -]** : *topographie sélène.*
- luna [tempu du a -]** : *l'âge de la lune.*
- luna à còrne dritta** : *dernier quartier.*
- luna à falce** : *croissant de lune.*
- luna à sèppia** : *lune gibbeuse entre D.Q. et N.L.*
- luna bughja** : *éclipse de lune // éclipse partielle : luna mezabughja.*
- luna chjarchjata** : *halo de lune.*
- lunamezabughja** : *éclipse partielle de la lune.*
- luna nóva** : *nouvelle lune*, sin. luna à falce ò còrne à manca (*premier croissant*).
- luna pédàgra** : *lune goutteuse, son "effet miroir" masculin / féminin : deux jeunes amoureux, séparés, convenaient d'une heure pour observer la lune au même moment.*
- luna piena** : *pleine lune.*
- luna pregna** : *lune gibbeuse croissante.*
- luna ròssa** : *éclipse de lune et non lune rousse printanière.*
- luna sabatina** : *pleine lune.*
- luna scema** : *décours de la lune.*
- luna tònnda** : *pleine lune.*
- luna véchja** : *lune en déclin.*
- lunare** : *lunaison (27 jours).*

MOTTI

lunàriu : calendrier lunaire.

lurcu : arc-en-ciel, sin. arcu, arcu balenu.

Marzu : Mars, sin. Stéllu Ròssu.

Mercóriu : Mercure.

méridiàna : cadran solaire. *Heure vraie* : en Corse, c'est l'heure légale plus 45 mmin en hiver et 1 h 45 en été : ora di u sòle // gnomon et gnomonique pastorale, v. palu.

méزالuna dritta : premier quartier.

mézucélu : le zénith.

mutaghjôle [stélla -] : étoiles mobiles.

Óchju di Manzu : Aldébaran.

òrcu ròssu : soleil rougeoyant dilaté, bas sur l'horizon.

Òrdinati : Baudrier d'Orion ou Bâton de Jacob, sin. I Filari, U Rastéllu, I Vèrguli (const.)

Òrdinati [I Trè -] : l'ensemble nommé désigné de Mintaka, Anitam, Alnitak. Les noms corses de ces trois étoiles étaient connus jusqu'au début du XX^e s.

Òrdinati [mànganu di l'] : récession d'Orion par rapport à la Sarra Maestra, vue de la Côte Orientale.

pala di célu : météorite, chondrite.

palu meridianu : sorte de gnomon rudimentaire, v. palu di stazzu // indicateur horaire.

patta : épacte (lune) // son calcul, v. contu di Salòmòne, almanachéra.

Piccia [a -] : les Gémeaux.

Pullezze [e -] : constellation des Pléiades qui se lève toujours après l'Orinati, v. còsmòlugìa.

quartadécima : pleine lune.

quartèrone : quartier de lune.

ràiu di streghe : alignement mégalithique ; son orientation à chaque solstice, dans l'axe du soleil levant, ne forme qu'une seule ombre.

Saturnu : Saturne.

segni calendàrii : signes du Zodiaque : L'Arghjéu (Bélier) - U Manzu (Taureau) - A Piccia (Gémeaux) - U Càncheru (Cancer) - U Léu (Lion) - A Vèrgine (Vierge) - A Libra (Balance) - U Schèrpiu (Scorpion) - A Saetta (Sagittaire) - U Caprunale (Capricorne) - L'Acquàriu (Verseau) - I Pesci (Poissons).

Settentrionale : Septentrion, v. Stélla Tramuntana.

Signalì [i -] : les Pléiades (const.), sin. Ghjallinèlle, Pullezze.

solebughju : éclipse de soleil.

sòlstìziu : solstice (néol.).

Spéra : Vénus, étoile du soir, v. Stélla Matuttina.

stélla : étoile // par ext. planète en particulier, v. stéllu.

Stélla di l'Alba : Mercure.

Stélla Ghjacarina : Sirius, sin. Lucente.

Stélla Matuttina : Vénus, Étoile du Berger (matin), v. Spéra.

Stélla Pasturigna : Vénus, étoile du Berger (soir), sin. Stélla Vespérina.

Stélla Tramuntana : étoile polaire.

stéllatu : ciel étoilé et/ou constellé, firmament, sin. cèlènte, v. serenu.

Stélla : étoiles et/ou constellations.

Stélla cinnulèlle : étoiles scintillantes, sin. stélla estròse.

Stéllòne : Vénus, v. stélla matuttina.

stéllu : astre brillant autre que le soleil ou la lune, corps céleste, planète en général.

Stéllu Ròssu : Mars.

Stéllulèllu : Sirius, sin. a Lucente (la brillante), Stélla Ghjacarina.

Strada di Roma : la Voie Lactée (const.), sin. Strada d'Eròda.

sullèone : "sòle léone", grand soleil, sin. suliòne // période estivale de forte chaleur pendant laquelle Sirius et le soleil se lèvent en même temps // par ext. canicule, période du 24 juillet au 24 août, v. canìcula.

TEMA

tramòntu : *décours de la lune.*

Traversa : *Cassiopee (const.).*

Trèspite [e-] : *phénomène perceptible au site des Trèspite, à Casamàcciuli : à chaque solstice, le soleil transparaît exactement à travers le Capu Tafunata, à 9 h 45 mm, [Tu + 1], v. abbagliulata.*

universu : *univers, cosmos.*

Urdinati [l'-] : *Baudrier d'Orion ou Bâton de Jacob, constellation facile à identifier ; elle doit son repérage aisé à l'alignement des Trèstèlli (astres) qui attire inmanquablement le regard dès l'enfance, d'où son nom*

"I Filari" // l'ensemble nommé désigné de Mintaka, Anitam, Alnitak. Les noms corses de ces trois étoiles de la Constellation étaient connus jusqu'au début du XX^e s., sin. u Rastèllu, i Vèrguli, v. Batru.

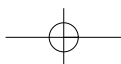
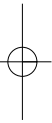
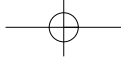
Urdinati [mànganu di l'-] : *récession d'Orion par rapport à la Sarra Maestra, vue de la Côte Orientale.*

Vènere (poésie) : *Vénus, sin. Diana, Spéra, v. Stèlla Matuttina.*

Vèrguli [i-] : *le baudrier d'Orion, sin. i Filari, i Signali, l'Urdinati, u Rastèllu.*



spira di sole



U FÓCU
feu, incendie



u fucòne

MOTTI

- abbràticu** : culture que la chaleur d'un incendie a roussi, v. abbruschiatìciu, abbrusculime, affuculime, incastulime, arrustime, v. òsciàtu, arrusgiulime, arrustime.
- accatizzime** : le fait d'attiser un feu, cuntr. scatizzime, cuntr. scatizzame.
- accendime** : menu bois, brindille servant d'allumage, v. ammanume, ardetta, déda, rumènzula, scatizzulu.
- acciarinu** : briquet, v. battifócu, pétra fucace.
- alare** : bordure du fucône.
- alari** : lauzes inclinées et posées de chant bordant la zìglia du fucône, v. rèmeite // par ext. chenets.
- ansciaghjólu** : ouvreau de meule à charbon.
- ardetta** : arsin, arbre brûlé sur pied ou endommagé par l'incendie // végétation calcinée, souche carbonisée, v. òsciàtu, catusciatu
- arrusgiulime** : récolte roussiée par le feu sans être incendiée, sin. abburatime, aburàticu // destruction de récolte sur pieds due à la sécheresse.
- àstracu** : v. zìglia.
- avvampaticciu** : végétation ou matière qui s'enflamme facilement ou spontanément.
- battifócu** : briquet à amadou // briquet de fusil à silex, v. acciarinu (lima), pétra fucace, esca.
- béchja, béchjetta** : flammèche // étincelle, voltigeant au-dessus d'un brasier // son crépitement, sin. véchjetta, v. calisgina.
- brasca** : charbon finement pilé, utilisé pour trempage à la forge.
- calisgina** : étincelle, flammèche, v. crasta, béchja, véchjetta.
- candela** : chandelle, der. candilèllu.
- candelu** : petit cierge // hampe d'asphodèle d'utilisation courante comme allume-feu, allume-pipe, jeu, sin. luminèllu.
- carbunaru** : meule à charbon.
- carbunèlla** : braise sous la cendre.
- catùsciu** : matière calcinée.
- caùsgiuola** : charbon ardent, ses éclats, v. calisgina.
- chiribizzu** : torche : touffe de laine suifée, brandie à la pointe d'un court bâton (batarchju) // lumignon de cabane : étoupe de fibres végétales ou flocon de laine baignant dans de l'huile ou du suif au creux d'une dalle sertie dans une paroi.
- chjóchjula** : lumignon.
- ciambrusta** : braise qui couve, que l'on remue ou attise en soufflant.
- cippata** : feu de souche, sin. fucina // cépée, abattis, petite coupe arbustive // touffe buissonnante ou herbeuse // flambée.
- ciròne** : cierge cérémoniel.
- còtrafócu** : contre-feu, feu qu'on allume sur le parcours probable d'un incendie pour le circonscrire.
- còtrapicciéra** : ancienne pratique pour combattre un incendie par brûlage préventif consistant à allumer une chaîne de feu en ligne suivant la courbe de niveau, légèrement en contre-bas de la ligne de crête collinaire, et/ou bien décalée du front de l'incendie en cours. Cette tactique de mise en œuvre était toujours décidée collectivement par la population sur les lieux après un rapide examen de la situation, v. ròsgiu, òsciàtu.
- cóttu** : sol de brûlis après essartage, v. fucina.
- crasta** : escarbille, charbon incandescent mêlé de cendres volantes s'échappant d'un foyer sin. béchja.
- crucióla** : lampe à huile, suspension d'église à quatre becs.
- déda** : bois gras de résineux calisgina, favillula.
- déda [scheza di-]** : éclat de déda servant de torche d'éclairage.

MOTTI

ersicciu : lieu brûlé par le feu ou l'incendie, v. òsciàtu.

esca : amadou // mèche d'agaric préparée pour mise à feu pastorale.

fiàccula : flammèche // par ext. brandon.

fiacculata : flambée // procession nocturne aux flambeaux.

fiàcculu : torche de bois gras // par ext. torchère, v. dèda.

fiara : flamme d'un feu de bois ou d'un brasier, sin. fiamma.

fiara [lampu di -] : projection de brandons incandescents ou de particules enflammées soulevées par la colonne d'un incendie et transportées en avant du front des flammes par le vent.

fiara [volta di -] : retour de flamme.

fiaramàttula : flamme claire et haute.

fiarata : flambée.

fiaràttula : flammèche // par ext. triboélectricité produite par le frottement de tissus, cheveux... // électricité statique.

fócu : feu (élément), v. fuculare, fucarata, fiara, fiamma, fiàccula, fiàcculu, fuculaghju, fucara, fuculìccia, fulettu, fucace, fiarata, fiaramàttula, òsciu, òsciàtu, ròsgiu...

fócu [- salterinu] : saute du feu, v. incendiù.

fócu [balzu di -] : saute de feu par grand vent // brusque changement de direction d'un incendie dû à une saute de vent, sin. fócu cambiarinu, v. incendiù.

fócu abbiulatu : feu qui a pris, sin. fócu accesu, cuntr. fócu spentu.

fócu di cimali : feu de couronne en forêt de résineux, surtout en versant nord ou ouest, par opposition au feu de surface généralement moins ravageur.

fócu di Sant'Antòne : zona (maladie).

fócu di sòttu : feu de surface en forêt.

fócu smattatu : feu qui couve sous la cendre.

fóculéllu : feu naissant, v. incendiù.

frascòne : batte à feu, branche feuillue utilisée pour combattre les feux de maquis.

fucace : briquet à silex pour amadou.

fùcara, fùcaru : feu de Noël // feu de la Saint-Jean.

fucaràccia : feu de joie // feu festif de la Noël, de la Saint-Jean.

fucaraghja : grand feu // par ext. bûcher.

fucarata : feu vif, grande et brève flambée.

fucaréllu : petit feu.

fucherata : flambée, feu vif // brûlis, v. osciàtu.

fucheria : grande flambée.

fucina : bûcher de souche ou de végétations mises en tas et brûlées sur le terrain.

fucina [còttu di -] : sol écobué ; on en brûle les souches et la végétation avant d'en étaler les cendres.

fucina sciappapétra : genre de "taille au feu", bûcher allumé sur un rocher permettant son éclatement provoqué par un déversement d'eau (choc thermique) ou le réduire en caillasse si la roche est friable. Cette pratique permettait d'égaliser ou d'agrandir la sole d'un terrain.

fucòne : âtre, foyer domestique. Coffre fixe ou amovible formé d'un cadre de bois (châtaignier) de forme carrée, doublé intérieurement de quatre lauzes latérales (arali). Celles-ci sont disposées de chant et légèrement inclinées. Un matelas de tourbe garnit le fond en bois ; cette tourbe est recouverte d'une épaisse couche de glaise fine spécialement tamisée, gâchée et compactée puis laissée sécher longtemps, v. zìglia.

fuculaghju : foyer d'un habitat, endroit où le feu est présent.

fuculéllu : feu naissant, cuntr. fuculìccia.

fuculìccia : feu vif de maquis bas ou broussailleux // incendie.

fuculìccie : brûlis pastoraux, v. òsciàtu.

MOTTI

fulena : lit de cendres après incendie.

fulene : cendres volantes de végétations incendiées.

fulgaròni : brûlots d'incendie (conifères) que le vent attise et projette fort loin.

fulighjine : suie.

fulighjume : odeur de suie ou de bois gras qui brûle.

fulminante : mèche soufrée // allumette suédoise // détonateur.

fume : fumée.

fumichéghju : endroit enfumé // fumée irritante.

incendiaru : incendiaire, sin. picciafócu.

incèndiu : incendie, v. òsciàtu.

incesa : mise à feu d'une arme.

incippéra : le fait de nourrir un feu.

infiaramentu : embrasement.

inturniéra d'òsciàtu : terre labourée en lisière d'un champ avant brûlis, v. ròsgiu.

lâmpana : lampe à pétrole.

lócu sbrettatu : étendue nettoyée par le feu avant essouchement, sin. spuréttatu, v. òsciu, puréttu.

lucernaghju : lampe sur trépied.

lume : lumière artificielle.

luméra : lampe à huile // veilleuse, v. nattéllu, bambace.

luminéllu : chandelle // petite chandelle (candilléllu) de procession nocturne.

lùminu : veilleuse, v. luméra.

mazza mòcca : v. mòccu.

mòccu : éteignoir d'église, sin. spegni mòcculu.

mòcculu : bout de chandelle.

òsciàtu : technique ancestrale désignant un brûlis pastoral maîtrisé, utilisé pour nettoyer et fertiliser le pâturage hivernal, contrairement à l'écobuage de montagne (continent)

où la terre herbeuse est retournée puis brûlée pour gagner de nouveaux herbages. Cette pratique rémanente pour nettoyer certains pâturages hivernaux a, de tous temps, marqué le territoire insulaire, notamment lors des coltivazioni génoises que la parcellisation cadastrale a en partie dénaturées. L'abandon des prese céréalières et l'exode rural ont perverti cette pratique. La nature reprenant ses droits, il en résulte des incendies dévastateurs, v. òsciu, ròsgiu, débbiu, purétta.

òscime : défrichement saisonnier par le feu // terrain incendié.

òsciu : pratique de fertilisation d'une terre consistant à couper la végétation (essartage), l'étaler puis la brûler avant d'en retourner la couche superficielle avec les cendres // par ext. brûlis saisonnier incontrôlé et dévastateur, v. débbiu, diraschéra, ròsgiu, fucina...

òsciu à seccu : brûlis pastoral estival.

òsciu à verde : brûlis hivernal en sous-bois.

òsciu : odeur de cramé, sin. brusgiatu, òscime, aschime, v. catusciatu, òsciàtu.

pétrafugace : pierre à feu, à fusil.

picciafócu : incendiaire, boutefeu // par ext. pyromane.

picciéra : mise à feu, v. fócu, òsciàtu.

purétta : vaste terrain plat en fond de vallée dénudé après déboisement et brûlis pour plantation arboraire.

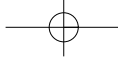
rimunita : travail collectif d'écobuage consistant en un contre-feu au pourtour d'une sole (nétta) ou terre d'emblavure, puis à la réalisation du ròsgiu en vue d'un labour // nettoyage des bords d'un champ de blé.

ròsgia : contre-feu, coupe-feu.

ròsgiu : action d'isoler un incendie ou un débbiu par un brûlage maîtrisé // brûlis contrôlé généralement en groupes organisés // isola-

TEMA

- tion par un essartage périphérique d'un brûlis d'écobuage, v. rimunita.*
- ròsgiu [fà u -]** : faire la part du feu.
- ròsgiu [spigu di -]** : ligne, front, lisière d'un incendie // par ext. feu de crête.
- ròsgiume** : matériaux de végétaux d'écobuage utilisés comme isolant de toiture en terrasse, sin. stralame, v. capanna.
- rumènzula** : balayures // par ext. : brindilles, v. accendime.
- scalisginéra** : action de remuer braises et tisons, v. calìsgina.
- scaticame** : déboisement d'un bois incendié, v. òsciu, puréttu // arrachement ou renouvellement d'une plantation pérenne devenue improductive.
- scatizzéra** : diminution de l'intensité d'un feu.
- scatizzini** : petit bois, allume-feu, sin. accendime, legnatélla.
- scatizzulu** : menu bois // allume-feu, v. sticcatéllu, ardette.
- scherbìgliulu** : escarbille // étincelle, v. brùsgiu, calìsgina, casta.
- schiribàzzulu** : torche ; étoupe imbibée de suif, dans un petit récipient de terre cuite ou une pierre creuse, et à mèche de laine torsadée pouvant être remplacée par une bûchette de bois gras concassé.
- smatticiéra** : le fait d'étouffer un feu en recouvrant ses braises de cendre // par ext. couvre-feu.
- tizzòne** : tison.
- tórchju** : volute, tourbillon de fumée d'un feu.
- vampa** : chaleur rayonnante d'un corps chaud // flamme, forte chaleur d'un feu // haute température d'un corps incandescent, v. vampata.
- vampata** : bouffée d'air chaud attisant l'incendie, sin. avvampata, v. fòcu, òsciu, ròsgiu
- vampaticciu** : embrasement terpénique généralisé en période caniculaire sur versant d'adret, à mi-pente et au couvert végétal dense fortement volatil (végétation xéro-philie). Aux heures chaudes du mitant des journées estivales, il arrive qu'un embrasement naturel, fulgurant, enflamme la sulana, déclenchant ainsi un incendie ravageur.
- véchja** : étincelle, fllammèche, v. calìsgina.
- zìglia** : terre battue ou damée, v. àstracu // par ext. âtre, foyer, sin. zigliòne, fucòne.
- zigliòne** : âtre, foyer fixe encastré dans le plancher, sin. fucòne.



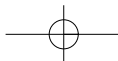
MOTTI

Sta petra ch'aghju tróvu
Sculpita in forma d'óvu
Ch'un capu strangulatu
In l'aghja 'n un tafòne
Arrembu à un baròne
Hè un tribbiu allucatu.

Da i boi tiratu
Voga strescinatu
'n u a trita profunda
e spighe di u granu
sgranélla pianu pianu
in l'aghja liscia è tonda.

È a tridda spulata
Mansa batra, appinzata
Avanti u trescinu
Babbu c'ha postu un segnu
Una crucetta in legnu
Divizia Sammertinu.

Petru Moretti
U Tralunghese





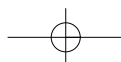
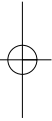
BIADA

u travàgliu, u stantu è u pruduttu di a terra

**presa, diceppu, lavòru, inviu, siéra, tribbiéra, macinéra,
boi di còppiu, farri, arnesi
farina, pasta, fòrnu è pane**

Travail des terres communautaires

*céréaliculture historique,
essouchement, essartage, labour, emblavure, moisson, dépiquage,
mouture, farinage, boulange.*



MOTTI

a

accapéra : bœufs au repos entre deux tribbiatòghje que l'on accouplait à l'aide d'une longe (sàula), leur permettant de brouter aux alentours de l'aire sans trop s'éloigner.

accòppiu : attelage de bœufs.

achjarita : nettoyage, débroussaillage d'un terrain, sin. débbiéra.

addiciéra : émottage d'un labour, v. attuléra, stulléra.

affastélléra : manière de lier les javelles, sin. affasciéra.

affidéra : dressage spécial d'un bœuf afin de le fidéliser à son maître.

aggrancu buinu : fourbure des bœufs.

aghja : aire de battage (de 3 à 6 m de rayon) en lieu ventilé, sin. arghja.

aghjata : capacité de l'aire de battage selon son diamètre : de 8 m en montagne à 12 m en plaine, soit des tribbiate de 2 à 3 manne. La quantité de gerbes qu'une aire de battage peut contenir lors d'une tribbiata, leur nombre détermine la durée d'occupation de l'aire, v. trita, tribbiéra.

aghjóla : placette en terre battue, spécialement aménagée pour battre le seigle ou l'orge.

aghjòne : aire de battage de grande dimension (de 12 à 15 m de diamètre) des anciens pricòghji, pouvant contenir 2 trains de bœufs en même temps.

aghjunghjéra : accouplement de deux bœufs de trait habitués à travailler de concert, v. còppia, cuncéghju.

agràriu biadincu : travaux agraires d'emblavage.

ala : déversoir de l'armàcciu.

ala [fà] : élargir le sillon.

allinéra : étanchement d'une aire de battage à l'aide de la bouse de vache délayée dans l'eau et répandue sur l'aire afin de la rendre après séchage à la fois imperméable et

souple, le grain n'étant pas écrasé par le tribbiu // pralinage en arboriculture, v. lina.

ammachjime : affrichement prolongé.

appagliéra : affourrage des bœufs.

apparinéra : le fait d'uniformiser un sol, cuntr. sparinéra.

appézéra : parcellisation en lenze de la presa d'emblavure.

aquartéra : quatrième labour transversal (en oblique) par rapport aux deux premiers labours.

aratu : terme utilisé pour la charrue d'importation : aratu tuscanu, aratu francese, toutes charrues peu adaptées à la traction traditionnelle, les bœufs corses étant de petite taille, v. armàcciu, ermàcciu, cuncéghju, dentale.

aratura : labour // saison des labours, sin. lavòru.

arcirudiòne : terre non remuée depuis neuf ans.

arghezza : grenailles mélangées au blé une fois séparées du grain par vannage.

ariciali : v. òriciali.

armàcciu : sep, partie du cuncéghju à l'extrémité duquel est sertie la vòmera // par ext. araire, v. aratu // tout l'attirail du laboureur, sin. ermàcciu, v. curréghje.

arnesi di lavòru : l'attirail de labour, les harnais, sin. curréghje.

arrughjéra : le fait de rader un bacin de grain.

àstracu : sole de l'aire de dépiquage ou de battage, v. aghja.

atterzéra : partage de la presa en lots d'égale superficie (lenze) après bornage et tirage au sort.

atterzéra : troisième labour de refend entre les deux sillons du premier labour. Ce reterçage est secondé par un nécessaire piochage, v. purcélla, zappaghjólu.

attulléra : labourage particulier d'un terrain en pente, l'araire versant vers le haut, v. addiciéra // émottage d'une terre de labour, v. erpiciera.

TEMA

b

bacinata : *boisselée, contenance du bacinu // surface emblavée par le contenu d'un bacinu // arpent de terre.*

bacinu : *boisseau // v. mòggiu // mesure variable de capacité de grain, 8 dm³ environ - 7,4 dm³ au cap Corse - 8,2 à Corti - 9,2 à Ajaccio - 9 à 10 à Sartene. Le blé se vendait ou s'échangeait au boisseau. Le boisseau se mesurait à ras (rasu) ; le bacinu d'orge ou de seigle se mesurait comble (còlmu).*

balisgiu : *muselière en cuir, osier, jonc ou fer, empêchant les bœufs de grappiller les épis dans l'aire, sin. balisgiólu, bàngula, spur-téllu.*

bàlzulu : *javelle d'orge, v. mannélla // botte, sin. màzzulu, cappale.*

bancale : *grand coffre, silo à grain // farinière, sin. cascione, v. òriu.*

banderóla : *fanion constitué d'un faisceau de filasses nouées, fixé à l'extrémité d'un pal et servant d'indicateur de direction de la brise durant le vannage, v. spuléra, trattu.*

baròni : *v. rèmite.*

barraccòne : *habitable rural réservé aux bœufs, construit sur pieux et avec toit en terrasse, v. vaccile.*

batra : *tas (mansa) de grande dimension et à faces trapézoïdales, sin. quadra, v. peròne.*

battéra : *dépiquage des céréales autres que le blé, v. pistéra, tribbiéra.*

bavìsgiu : *muserolle dont on munit les bovins dans l'aire de battage pour les empêcher de brouter les épis, sin. `bavéllu, balisgiu, buccatéllu, v. musaróla.*

berbìgliulu : *crochet serti au soufre dans la pierre à dépiquer, sin. fibia, v. tribbiu, gànciu, impiumbatòghju.*

biada : *les céréales, les blés // plante fromentaire // le grain récolté, v. granu, órzu, sela.*

biadaghjólu : *blatier, céréalier, v. granaiólu.*

biadata : *emblavure, sin. suminatu.*

biade : *v. granu, sela, órzu, farràghjine, panìculu, saracinu, vena.*

biadélla : *blé tendre d'hiver, sin. grisgéllu.*

biòncula : *batte (et non fléau) pour dépiquer seigle, pois chiches ou lentilles, sur l'aghjóla, v. ghjùncula, manfanile, manicóttu.*

bitachjòne : *blé noir // mauvaise semence de blé // par ext. fétuque.*

biùncula : *fléau à battre l'orge, sin. vèrgula, manicòne, ghjùncula.*

bòga : *tour des bœufs de labour dans l'aire de dépiquage à sens tournants alternés.*

bói apparigliati : *bœufs compagnons habitués à travailler ensemble. Ils dépérissent s'ils sont séparés.*

bóie : *bœuf adulte châtré.*

bóie affilatu : *bouvillon châtré (à deux ans) et dompté.*

bóie di còppia : *bœuf de labour.*

bóie pistòghju : *jeune bœuf d'appoint en dressage dans l'aire de dépiquage des grains, v. tribbiéra.*

bòrri : *gerbières // paire de bards ou brancard à filet pour le transport des gerbes de céréales ou des balles de blé ou de foin, sin. funàculi, v. carrózzu.*

bòrru : *dispositif de transport bête du foin ou du blé, plus sommaire que le carrózzu, v. calèsciu.*

brenna : *son, bran // résidu de mouture du blé, sin. brennu, v. sèmbula.*

brinnùchjulu : *grain de céréale dépouillé de son enveloppe corticale par une mouture incomplète, v. macinéllu, ou par un broyage au pilon // broyat d'orge ou de seigle séché au four en période de soudure, v. pane órzinu.*

buccatéllu buinu : *cordelette formant lacs que l'on passe à la mâchoire inférieure des bœufs rétifs.*

bùfalu : *bœuf en liberté depuis un certain temps et devenu rétif au labour.*

MOTTI

buiaghju : bouvier // éleveur-dresseur de bœufs // par ext. loueur saisonnier de bœufs.
buiàticu : location d'une paire de bœufs de labour, par contrat oral, de novembre à mars, le prix se réglant en nature sur l'aire, soit 150 à 200 bacini de blé ou 250 à 300 bacini de châtaignes blanches, v. diritti.
buiattéru : bouvier de métier, celui qui élève, garde et conduit les bœufs. // par ext. laboureur, laboureur-sumeur.
buina : bouse sèche, sin. stercu vaccinu, v. paganu.
bura : age, flèche de l'araire, sin. pèrtica, timòne.
buratéllu : bluteau dont la trame est en étamine (tela buratélla) // blutoir de meunier.
buscaghjolu : glaneur à la dérobee.

C

càculu manserècciu : évaluation empirique, sur l'aire de battage, en paumes et en pouces, du nombre de bacini, mezzini ou staghji de la mansa. Compte à voix modulée du grain de la mansa : u primu bacinu : "nòme di Diu" ; u sècòndu bacinu : "nòme di i Santi" ; u terzu bacinu "è trè" ; u quartu bacinu : "è quattru"... et ainsi de suite jusqu'à : è dòdecì... Le 13^e bacinu n'était pas prononcé : è più che dòdecì (Diu un lu pòbbe ammintà); le compte reprenait avec le 14^e bacinu.
calèsciu : engin pour le transport des gerbes de céréales, constitué d'un réseau (filet) de cordelettes tendu entre deux perches, sin. bòrri, v. carrózzu, funàculu.
calzólu : éteule ou tige inférieure de céréale (autre que le blé) restant sur pied, sin. stigliòne, v. stòppia.
campale : gagnage des anciennes terres communautaires.
càmpia : balai de joncs à long manche, servant à ramasser et trier le blé vanné dans l'aire, v. ranta, rébbiula.

càmpiu : terrain, espace découvert, propres à la culture // paisson d'altitude.
campu : étendue de terrain plat de la presa, évaluée à 1/3 d'hectare environ.
candaghjola : fourche en bois à manche court, à deux dents réunies par une résille (funàculu), utilisée lors du vannage, sin. fòrcalu.
capicursura : saison des semailles automnales.
capiterzèru : personne expérimentée organisant l'atterzèra.
capizzale : chaintre, espace en bout de raie de labour où l'attelage peut tourner.
cappale : gerbier de 24 mannelle // meule de céréales empilées épis contre épis // meulon de gerbe en attente du dépiquage, sin. cappile, manna, méta, còvòne.
cappalèllu : moyette de lin, de chanvre ou de céréale autre que le blé.
carrózzu : agencement servant au transport des gerbes de blé à dos d'âne ou de mulet. Ce dispositif constitué de deux perchis ou d'un cadrage qui sous-tendent une pièce de toile (lenzólu) évitant ainsi toute perte de grain. Le transport se faisait uniquement dès l'aube, dispositif de transport arrimé de part et d'autre du bât de la bête de somme // traîneau pour le transport du blé en gerbes.
cassinu : châssis du tamis en une seule latte de châtaignier, v. scógliula.
castèllare : milieu de la coppia où s'insère la pèrtica et où est chevillée la pèrtica à l'aide du tratòghju.
catavólta : retournement de l'araire en bout de champ pour amorcer un nouveau sillon.
catena tribbiatòghja : chaîne munie d'un émerillon reliant le joug au tribbiu, v. berbìgliulu.
cernigliéra : criblage du grain.
cernigliu : crible, v. stàcciu.
chjòdu mascaghju : grosse cheville fixant les orillons (masche) du cuncéghju, v. masca-tòghju.

TEMA

- cinnerata** : antique pratique de traitement du grain de semence à base de cendre et d'eau de lessive (gronda), mais impuissante contre le charbon. Dès le XIX^e siècle, l'action fongicide du lait de chaux s'est répandue.
- còdalu [fà u -]** : procédé permettant de faire monter en surface les épis de blé restants de la mansa en fin de vannage dans l'aghja. Ils seront donnés aux bœufs le battage terminé, v. aghja, peròne, mansa, sammertinu.
- cònciuléra** : ameublissement, égalisation du sol après semailles, à l'aide du zappòne.
- còppia** : attelage de 2 bêtes de trait, v. scuppiéra // joug (échancré au centre).
- còppiòlu** : joug pour un seul bœuf.
- còtula** : v. cutéghja.
- còvòne** : gerbier d'orge ou d'avoine étalée et non en meule pour séchage avant dépiquage.
- cózza** : oreillard plus court pour rompre les mottes, v. masche.
- crèscita** : accroissement, sin. criscimentu.
- cruciéra** : second labour en croix, v. ritracéra, ritrasgiéra.
- cruschéllu** : farine de recoupe en forte teneur en son // grisaille ou son moins grossier les meunier troquaient avec du fromage frais, sin. rivirzòlu, v. minuta.
- cruvéllu** : crible // van, v. cernigliu.
- cruza** : péricarde (la barbe) du grain de blé ou d'avoine, glume, glumelle, épillet, sin. crùzia, lizzulu, resta, v. spiga.
- crùzina** : barbe du blé tendre, sin. cruza.
- cuédèghja** : labour en bandes étroites et allongées sur le versant d'un relief et longues et larges en terrain plat, sin. cuéghja.
- cuédèghja** : planche de terre à flanc de coteau ou de versant, dont les bandes de terre disposées en paliers successifs sont l'aboutissement des labours séculaires, v. còdula, còula.
- cugnóla** : cale pour asujettir le timon, sin. zeppa.
- cullighjara** : fanon des bovins, sin. cantéghja, cullighjóla.
- cultéllu** : couteau de charrue en fer, v. prufile.
- cuncéghju** : araire archaïque (sans avant-train) à manche sep, pour terrains pauvres et pentus, dont le soc fend la terre sans la retourner, v. armàcciu, cuncéghju à bura diritta : araire à timon droit ; cuncéghju à bura òncàta : araire à timon courbe.
- cuncime** : toute matière utilisée comme engrais, v. suvu, pattume, ròccia...
- curédu** : vannage du blé avant mouture.
- curòne** : cuir prélevé de la tête à la queue sur l'échine des équidés ou taureaux morts, puis façonné en lanières.
- curreghje** : train de culture // l'attirail du laboureur-sèmeur // ensemble des harnais d'attelage de labour ou de battage, sin. curreie, curreie, curreie, v. còppia, aratu, catena, tribbiu, tribbiatòghja, vuglitòghju...
- curreie** : saison des labours.
- custòne** : tige du blé à maturité, v. stigliu.

d

- débbiu** : écobuage sans jachère, v. mundàcciula.
- dentale** : sep cintré en ormeau, v. armàcciu.
- diceppu** : essart, essouchement.
- dicippéra** : essartage.
- diraschéra** : débroussaillage.
- dirrudéra** : le fait de mouver une terre inculte après essouchement, essartage ou écobuage.
- dirrudu** : premier labour d'une terre après essouchage // sa mise en culture.
- dòva** : douve d'un sillon de labour, sin. striscia di mézusòlcu.

e

- entrata** : profondeur de pénétration du soc de la charrue, v. prufile.
- ermàcciu** : araire à manche-sep, sin. armàcciu.
- ermàcciu à furcòne** : sep dental en plaine.

MOTTI

èrpice : herse, anciennement fourche en bois munie de dents // herse brise-mottes, sin. saracinesca.

erpicéra : hersage écroûtage, ploutage // ameublissement d'un labour.

f

facciale : mouchoir de tête des moissonneurs dans l'aire de dépiquage, v. tribbiéra ; il est relevé sur le visage lors du vannage, v. spuléra.

falge : faucille crantée de moissonneur, sin. messòghja.

falge sialina : faucille (plus petite que la falge) pour l'orge.

falgiata : passage de la faucille à chaque sillage du mannèllu // le geste du moissonneur.

falgiaficciu [ghjòrnu -] : repas d'òperàta le jour du transport des gerbes sur l'aghja. Ce travail souvent de grande ampleur se faisait dès l'aube par port de tête, par bòrri ou carrózzu.

falgjadòre : moissonneur, sin. sigadòre.

falginu : faucillon, faucille.

farina : farine, grain moulu // farine bisaille, farine bise, par opposition à fiòre, v. cruschèllu.

farinàcciu : farine de boulange récupérée, v. lavatura.

farinata : fromentée.

farinetta : son gras ou son auquel on ajoute un peu de farine pour préparer des tartelettes, v. minuta.

farinècciu : farine de soudure d'épeautre ou d'orge, la mouture se faisant par broiement au moulin domestique, v. màciula.

farra : grand épeautre en grain à plus fort rendement que la farràghjina // blé rustique qui résiste à l'averse ; reconnaissable à sa balle qui adhère au grain, v. faricèllu.

farràghjine : petit engrain (épeautre à petits grains), céréale de montagne archaïque à

petits grains, très rustique, et à cycle long ; se récolte 10 à 12 mois après semailles. Ce blé dur était grossièrement moulu à la meule domestique (màciula), v. sèmbula // épeautre fourrager // par ext. méteil ou mélange de froment (orge et seigle) utilisé comme herbage, puis moissonné pour soudure fromentaire // semis d'avoine, de vesce, de lupins, destiné à produire du fourrage vert, v. ségalàta // farrago : mélange de différentes espèces de plantes fourragères ou céréalières, v. misticciu // feurre ou paille d'épeautre, sin. sguagliana, v. misticciu.

farraghjinale : lieu semé d'épeautre, sin. farraghjòlu.

farricèllu : engrain (blé des pharaons), espèce de froment dit encore petite épeautre, dont les grains adhèrent fortement à la balle, v. selaianca, seala muntanàccia.

farrichjulu : moulin à grain domestique mobile, sin. màciula.

ferròne : axe chevillant le soc au manche-sep de l'araire.

ficchettu : piquet délimitant les lenze de la presa.

fiòre : fleur de farine, gruau.

fitterècciu : quantités de grain (bacinata) prélevées sur l'aire par les ayants droit (propriétaires du foncier, bouviers, forgeron...).

flagèllu : fléau à dépiquer l'orge, sin. fragèllu, v. ghjùncula, vèrgula.

fòrcalu : fourche de vannage, v. candaghjòla, pàlmula.

fóssu di presa : large sillon résultant du labour entre deux lenze (parcelles de vingt passi de large et de la longueur du terrain)

frascòne : branche d'arbousier utilisée sur l'aire.

frascunéra : étalement de la lina, avec une branche de rustincu, sur l'aire de dépiquage.

frati : charançon des céréales, v. pinzachju.

TEMA

frumentu : blé tendre, en Corse petit épeautre ou engrain, v. farràghjina.
fulena : balle de céréale, sin. pula.
furcòne : araire dental à timon court, sin. armàcciu à spinu di sumere.
furlana à stecca : faux de moissonneur.

g

gànciu tribbiatòghju : crochet métallique de la catena tribbiatòghja, v. berbigliulu.
ghjállica : écidie, forme fructifère du champignon des céréales atteintes de la rouille sur la face inférieure des feuilles // ocidiolo de la face supérieure des feuilles.
ghjarghjale : milieu du joug avec encoche où vient s'assujettir le timon, v. castèllare.
ghjócula : l'une des deux pièces de cuir servant d'articulations au fléau.
ghjòrnu parativu : jour de travail ou d'une tâche prévu d'avance // par ext. jour ouvrable.
ghjùncula : fléau de battage formé du manicóttu et du mànganu, reliés l'un à l'autre par les ghjócule.
ghjuntòghju : lanière de cuir (tressée) de mouton reliant les stavèlli sous le cou du bœuf.
ghjurnata [à barratta -] : équivalence d'une journée de piochage soit: prélevé sur l'aire de battage, 1 bacinu de blé, ou 2 d'orge, ou 3 de seigle, ou 8 de châtaignes // soit : 1 piccia de càsgiu veranincu ou un ressemelage (sulatòghja).
ghjuvencu : bouvard, jeune taureau.
giughjulena : sésame // par ext. ivraie, sin. giughju, giùgliu.
granaghjólu : petit bâtiment rural attenant à l'aghja, où l'on serre les blés en gerbes, en attendant de les dépiquer.
granaghju : ancien bâtiment rural où l'on serrait les blés en gerbes en attendant de les dépiquer sur l'aire.

granòne : maïs, sin. granturcu (ital.)
granu : céréale à grains nus : blé, froment, blé tendre ancien // grain, sin. ranu, v. sière, biada, griscèllu, fara, faraghjina.
granu allimatu : blé en herbe que le vent assèche.
granu cadèllàtu : blé versé, sin. granu inguagliatu // par ext. mauvaise récolte.
granu curnóchjulùtu : blé ou orge ergoté, v. sprugnólu.
granu di facitura : blé tendre, sin. granu nustrale, griscèllu.
granu di i Mòri : fromental, avoine élevée.
granu in cera : blé presque mûr (dont le grain se laisse fendre avec l'ongle).
granu incaspatu : blé ayant mûri trop vite (sécheresse).
granu incippatu : blé bien enraciné, de bon augure.
granu inguagliatu : la verse du blé, sin. straquatu (granu ò fenu), cadèllatu.
granu inguazzatu : blé ayant versé // la verse du blé, sin. sdraiatu.
granu intalitu : blé germé.
granu intritatu : gerbe de blé dénouée dont les épis sont répandus rayonnant régulièrement vers le centre de l'aire avant leur dépiquage, v. trita.
granu invulpatu : blé gâté par la rouille.
granu maremmesu : blé tendre cap corsin pour pâte.
granu marzóchju : blé dur antique de printemps, à grains sphériques et à tige courte et noueuse, v. tusèllu.
granu marzulinu : blé de printemps, v. marzóchju.
granu mazzóchju : autre nom de la vesce.
granu mézinerècciu : semence de blé prolifique // rendement sextuplé du grain.
granu mòndu : blé émondé, sin. granu grassu.
granu peghju : blé qui tarde à mûrir et qui risque la verse.

MOTTI

granu pilutu : blé tendre, sin. biadélla, pilòsu.
granu scudéllatu : blé sans barbe, touselle, sin. tòsu, tusélla, tusechju, v. granu tuséllu.
granu sdraiatu : blé atteint par la verse, dont les tiges sont couchées au sol du fait des intempéries ou de la maladies, sin. aghjac-catu, curcatu, straquatu, inguasciatu.
granu sicilianu : blé dur, sin. granu napulitanu.
granu spigòsu : blé tendre méditerranéen, traditionnel en corse, sensible à la verse, sin. granu pilòsu, griscéllu.
granu staghjerèciu : rendement dodécuple du blé
granu turcu : maïs, sin. granòne.
granu tusechju : blé dur, sans barbe, sin. granu tuséllu, rasu.
granu tuséllu : blé dur à épis sans barbe, sin. tòsu, rasu.
grimigna : graminée // céréale peu semée ou inconnue.
grimigne : nom générique des semences pour farrago ou méteil, sin. erba spighigna, v. fara, faricélla, mìgliu, seala, vena, tritu.
grimignóle : plantes messicoles indésirables dans les emblavures, v. rósula, mustarda, vèccia, rimigna, veccióla, ghjógliu, macòne, ciùgliu, nisgèlla, trivulu, bitachjòne, arghjezza, fiòralisu, pataghjina.
griscéllu : blé tendre ancien, résistant au vent mais sensible à l'averse, sin. biadélla, v. biada, granu, fara.
guide : rênes.

i

imbiadatura : céréaliculture.
imbiadéra : emblavage, v. inviu.
imbìu : étendue de terre pouvant être labourée et ensemencée par un même laboureur et ses bœufs en une saison, sin. invìu.
impiumbatòghju : forure, trou du trèbbiu où la fibbia est soudée au soufre fondu ou sertie à

l'aide de coins que l'on mouille la nuit, v. catena, vuglitòghju, berbìgliulu.

incinnérata [sumente -] : grain de semence malaxé dans de la cendre et/ou, selon les possibilités, dans du vitriólu (sulfate de cuivre) et de la chaux, v. suminéra.
infurzanime : plante mise en jauge.
inguaglìme : verse du blé ou du foin.
inguasciatu [granu -] : verse du blé.
insulcatura : enrayure : premier sillon tracé donnant la direction voulue au labour, sin. solcatura.
invìu : v. imbiu.
inzacchéra : apprêtage de l'aire, v. lina.

l

lavatòghju : bord de rivière adéquat pour le rinçage et le séchage du grain, sin. lavasina.
lavéra : rinçage du blé sur des draps de lin, dans une eau courante, suivi de son séchage, afin d'éviter les charançons (i frati).
lavòru : différents types de labourage : lavòru à presa – lavòru à teppa (nécessite un piochage en plus du cuncéghju) – lavòru à a pinzuta (labour tournant à la charrue Brabant).
lavòru : labour et ses différentes phases, v. dirrudéra, rumpéra, ritracéra, terzéra, aquartéra, attuléra, erpicéra.
lavòru : labour, labourage, champ labouré, cuntr. pastina.
lavòru à a lumbarda : labour à quatre bœufs des précóghji et ténute
lavòru à pianéllu : labour en suivant les courbes de niveau afin de pallier les ruissellements et les lessivages des sols appauvrissant le potentiel agricole des jachères.
lavuratu : guéret.
legnu lébbiu : bois à la fois dense et léger (aulne, hêtre) utilisé pour la confection des seps, jous et autres outils agraires.
lentichja : lentille (plante).

TEMA

lenza : sole, chacune des parcelles d'une terre défrichée ou labourée affectée à une même culture // jachère ou parcelle dans le cadre de l'assolement actuel.

lenzulòne : pièce de toile qui reçoit le grain que l'on vanne // drap de lin formé de plusieurs lés (falde) utilisé pour le rinçage du blé, v. lavatòghju.

léttamaio : lieu de stationnement fréquent des bovins, souvent aéré, où l'on prélève le paganu.

léttame : fumier d'étable, v. móglialu.

liatòghja : matière utilisée dans l'articulation fixant le joug au timon. Trois types selon les contrées : 1. u rustu : ronce torsadée (trempée dans l'eau la veille du labour) et en forme d'anneau, v. cappiòlu. 2. sughjuvale ò catena di còghju : anneau en cuir tressé où passe la cheville du timon (pàrtica). 3. cappiòlu incatenatu : anneau de bois dur qui s'enchaîne lui-même à un autre, entourant l'encoche du joug (ghjargale).

liatòghju di còppia : v. castellare.

libbiata : structure circulaire amovible, en bois, constituée d'un lacis de perches et treillage en bois sur piquets, servant de protection à un gerbier de blé, v. capile, capale, libbia.

lina : pralin, bouse de vache (stercu) émietée, délayée dans l'eau avec de l'argile tamisée (1/5 environ). Ce pralin est utilisé comme un badigeon pour stabiliser la sole de l'aire damée et uniformisée, ce qui la rend consistante et résistante après séchage.

linéra : opération de pralinage de l'aire à dépiquer le grain, v. lina.

lisca : la barbe des céréales.

lòlla : balle d'orge ou d'avoine, v. cruza.

lupinu : lupin hérissé.

m

machjàticu : jachère donnée en pâture avant sa mise en culture.

macinatura : mouture.

màciula : meule portative traditionnelle pour grains ayant survécu comme moulin à sel des bergers. C'est l'antique moulin portatif de l'époque romaine à partir du 2^e s. avant J.-C. Ce moulin à bras est constitué de pierres circulaires (Ø 30/40 cm), la meule supérieure "catillus" tourne sur l'inférieure "meta" qui reste fixe. Leur agencement nécessitait une certaine précision. Selon les régions, les légions utilisaient comme pierre la rhyolithe, le basalte, le cipolin ou le schiste.

maghjéra : labour de printemps, en vue d'une emblavure.

maghjère : période de travaux préparatifs des labours céréaliers (avril/mai).

maghjinchéra : sarclage, arrachage des mauvaises herbes d'un champ cultivé // binage, seconde façon donnée à une terre.

manciata : la poignée de grain de chaque lancée que le semeur disperse // par ext. son geste.

manfanile : manche de fléau, sin. manicòne.

mànganu : partie battante du fléau.

manicóttu : partie fixe du fléau.

manitègnulu : mancheron du cuncèghju, sin. stèvula.

manna : moyette, soit 30 à 35 mannèlle, sin. cappale, cappile.

mannèlla : gerbe ou gerbillon de blé, soit 25 à 30 mannèlli.

mannèllu : javelle de blé, d'orge ou de seigle, poignée que le moissonneur scie et lie, laissée couchée sur place : 1 mannèllu = environ 200 tiges de blé.

mansa : blé en tas dans l'aire, de forme pyramidale allongée (base rectangulaire) et prêt à être engrangé, v. batra, peròne.

mansa batra : tas de blé dans l'aire, de forme pyramidale ou trapézoïdale, sin. squadròne.

marzulinu : blé de printemps.

MOTTI

- masca** : orillon de l'aire // oreillard de l'ermàcciu, v. còzza.
- mascatòghju** : cheville des ailettes de l'aire, sin. mascaghjolu, v. chjòdu mascaghju.
- masche** : larges ailettes du cuncéghju fixées par une grosse cheville, v. chjòdu mascaghju.
- maschja** : ailette longue de l'aire.
- massaru** : métayer d'un domaine (pricóghju), sin. mizzaru, v. affittuariu.
- mélacitèlla** : eau de boisson des tribbière, légèrement vinaigrée avec un ajout de vieux miel.
- mézinata** : mesure agraire, surface variable que l'on peut semer avec 6 bacini de grain.
- mézinu** : capacité valant 6 bacini, soit environ 50 l, sin. mézasòma.
- migliaréllu** : mil à petits grains, sin. minutéllu, v. paniculu, scaglióla.
- migliu** : millet ou blé barbu dit "mélica".
- migliu bastardu** : grémil ou orcanette.
- migliuràccia** : terre amendée.
- mina** : ancienne mesure de capacité pour grain ou pondéreux valant 16 bacini.
- minatòghja** : longe pour bœufs de labour, sin. sàula, muscélla // longue corde en poils de chèvre pour fixer une charge sur le bât, la funa étant plus courte ; dans certaines localités, c'est l'inverse.
- mingòne** : farine de maïs // sa bouillie.
- minóteria** : minoterie, meunerie.
- minóttu** : farine de blé finement blutée.
- minuta** : résidu tamisé de mouture, v. farinetta, rivirzolu.
- missòghja** : fauchon cranté de moissonneur, sin. falgióla, falge.
- misticciala** : mélange de déchets céréaliers semés pour herbage de printemps : froment 2/3, seigle 1/3, ce qui fournit un rendement supérieur à des semilles isolées // froment et seigle, ou blé et orge, ou orge et avoine, cultivés puis moulus ensemble // toute céréale semée en automne uniquement pour pâturage, en lieu et place du
- méteil traditionnel, localement appelé à tort farràghjina ou faricélla.
- misticciéra** : semilles d'appoint de différentes espèces de céréales sur un même terrain pour herbage de printemps.
- misticciu** : méteil, céréale fourragère mi-blé mi-seigle, au rendement toujours supérieur aux mêmes grains semés séparément, sin. segalata // semilles d'orge, d'avoine et de seigle mélangés en quantités variables, v. farràghjina // ensemencement automnal de diverses céréales pour herbage, puis moisson hâtive pour farine de soudure fromentaire.
- móglialu** : bouse molle, v. stercu.
- mòzzóttu** : tige courte et noueuse, sin. mòzzóchju.
- mulenda** : prélèvement en nature du meunier, sin. limu.
- mulendaghjolu** : genre de tinéllu contenant six sassulate que le meunier utilise pour prélever et mesurer la mouture.
- mundàcciula** : brindille résiduelle d'un écobuage ou d'un démaquisage, v. ardetta.
- mundadòre** : personne allant désherber le blé. Elle en prélevait en outre les fines herbes (erbìglie) et avait droit de glanage.
- mundéra** : sarclage et désherbage du blé en herbe à l'aide de la zapetta.
- mundizzu** : déchets de blutage.
- mundulàcciu** : signal de défens d'un terrain : échelas fiché en terre, ayant un bouquet de verdure (filétta, murza, muchju...) ficelé à son sommet.
- musachja** : moraille des bœufs de labour ou de charroi servant à les diriger ou les maîtriser à l'aide de rênes, sin. nasette, v. rêtine.
- muscélla** : longe, sin. minatòghja, sàula.
- mustàcciu** : pièce de bois ouvragée et ajustée du dentale (charrue-sep).
- muzzóttu** : sorte de blé à petite tige.

TEMA

n

nasette : pièce de métal articulée fixée aux naseaux des bœufs de labour, reliée par une corde enroulée aux cornes, passant sur le joug et attachée au mancheron de la charrue, servant au guidage des bœufs de labours, sin. musachja.

niëlla : nielle, charbon du blé.

nisgëlla : nigelle (bot.), sin. grimignóla.

nuvale : sol cultivé ou ensemencé l'année précédente.

o

óchju buinu : regard fixe et sans expression que seul le bouvier attentif sait interpréter.

òrigiàle : lisière d'un terrain, d'une forêt, d'une plantation..., sin. òrlu.

òriu : silo rustique à froment, aménagé dans une cavité rocheuse ou excavée (tanëlla), v. bancale.

òriu saldatu [à - -] : se disait une fois le battage du blé terminé (en zone côtière) qu'il était temps de rentrer la portion de récolte que l'on engrangeait pour la saison hivernale. On la garantissait des fourmis en rendant le sol et l'ouverture hermétiques. On utilisait pour cela un mastic de cendres, de glaise et d'autres ingrédients répulsifs, v. bancale.

órzale : lieu semé d'orge, sin. órganile.

órzata : boisson semi-fermentée des moissonneurs // décoction d'orge // par ext. orgeat.

órzinu [pane -] : galette d'orge de soudure fromentaire.

órzólu : mélange d'orge et d'autres céréales pour boisson semi-fermentée (genre cervoise) // marc d'orge.

órzú : orge.

órzú candëllu : orge antique à petits grains, broyée au moulin domestique, sin. órzú tòndu, v. macinëllu.

órzú fragëllatu : orge dépiquée au fléau.

órzú intallitu : orge germée après humidification, v. órzólu.

órzú marzulinu : escourgeon, sin. órzú inguernincu.

órzú mundatu : orge émondée et broyée pour bouillie, sin. órzú tòndu.

órzú scandëllatu : orge dépouillée de sa balle.

órzú sghjunculatu : orge dépiquée et vannée.

órzú tòndu : orge perlée pour bouillie.

p

paganu : fumier d'équidé ou bovin hors écurie ou étable, v. stercu, móglialu.

paghjata : jour ouvré, journée de travail du laboureur et son attelage.

paghjata : labour d'entraide entre deux laboureurs // ouvrée, jours où l'on bat le blé de l'aire.

paghjata : réunion d'un couple d'animaux de même espèces (bœufs surtout) pour un travail ou une destination donnée.

paghjate [fà e -] : labours ou moisson en commun // période des labours et des emblavures.

pàglia sialina : paille ou chaume de seigle.

pagliaghju : grange, pailler souvent attendant à l'aire de battage et orienté parallèlement à la brise (trattu), par ext. grange.

pagliaricciu : v. scòrciu.

paglicci : débris de paille, sin. pagliériccia.

pagliólu : paille gerbée, sin. pagliaru // paille restée sur l'aire, v. sarrale,

pala : pelle de vannage du blé dans l'aire // pelle à pain du fournil.

palanca : mesure agraire (en plaine) : c'est l'enjambée ou le plus grand écart que l'on peut faire sans sauter ; pratique qu'utilisait le laboureur pour évaluer à l'estime une superficie, v. bacinata.

pàlmula : fourche trident pour le dépiquage du blé dans l'aire, v. pala, tribbiéra // fourche agraire en bois.

MOTTI

panìculu : millet d'Italie ou panic.
pannóchja : épi de maïs.
pastetta : colle de farine.
pastina : terre piochée et non labourée.
pastinàccia : panais à large feuille.
pataghjina : sarrasin, millet noir, sin. sarracinu.
pédica : empêtre pour bovins // entrave unipied à moignon pour vache voleuse // entrave lâche pour bœufs de labour durant la pause. v. pastòghja, trava.
pelliccione : farine avariée ou mitée.
peròne : forme ovoïde du tas de blé sur l'aire, v. batra, mansa, sammertinu.
pèrtica : age, timon ou flèche de l'araire, longue pièce de bois reliant le manche-sep au joug, sin. bura.
pétinèlle : succession de terrasses parallèles due aux labours successifs, sin. pétalèlle ; v. ripate.
pìccula : piquet de bornage.
pìccule [mete e -] : bornage par piquetage des parcelles d'emblavure (lenze) de la presa, v. muzzèllu, ficchetti.
pistòghja : génisse utilisée pour défaire et triturer les gerbes dans l'aire avant l'entrée des bœufs.
pistòghju [bóie -] : bœuf de deux ans apte à fouler et dépiquer le grain dans l'aire.
pistòghju [manzu -] : bouvillon ou âne servant d'appoint sur l'aire de dépiquage.
piumbatòghja : cheville de bois sertie dans le tribbiu, permettant de le tirer. La partie du tribbiu et sa piembatòghja sont plongées chaque nuit dans de l'eau afin de les rendre indissociables.
piumbatòghju : perforation du tribbiu dans laquelle est coincée la fibbia, soit par deux cugnôle de bois, ce qui nécessite un mouillage fréquent, soit par soudure de la fibbia au soufre fondu, v. berbìgliulu.
pòpàccia : grasset (pli) des membres postérieurs des bœufs.

pòrca : billon ou espace entre deux sillons de labour // intervalle entre deux rangées de plantations, sin. purcaghja, purcélla, v. lavòru
presa : emprise // étendue de territoire labourable d'une communauté, labourée collectivement et partagée en parcelles (lenze) des particuliers qui les ensemencent.
presa cinta [à - -] : emblavage dans une presa emmurillée.
prufile : étauçon du cuncéghju, coutre, jauge et cheville fixant le soc à l'age et réglant le degré de pénétration du soc de l'araire, sin. prufimu, v. cuncéghju, armàcciu, aratu.
pula : vannée // vannure du grain.
puléra : vannage, sin. spuléra.
purcarèccia : friche livrée aux porcs avant défonçage.
purcélla : espace partiellement remuée entre deux sillons de labour que le zappaghjolu pioche et égalise à l'arrière du train d'attelage, sin. pòrca.

Q

quadrigliéra : le procédé permettant de rassembler le grain au centre de l'aire lors du vannage au moyen de la pàlmula et de la rébbiula.

R

ranta : court balai de bruyère utilisé dans l'aire de battage, sin. rébbiula.
rantaliccio : le grain que l'on fait progresser vers le centre de l'aire lors du vannage.
rantuléra : balayage de la grenaille dans l'aire lors du vannage, v. riezza.
rasaghjóla : radoir, réglette pour égaliser un boisseau de grain, sin. rasélla, rughja.
razólu : chaume court, v. stòppia, scandéllu.
rébbiu : le surplus du contenu d'un bacinu arasé par la radoire, sin. répiu.
rébbiula : balai de bruyère sans manche, utilisé dans l'aire lors du vannage du blé, sin. ranta.

TEMA

- rèmite** : *lauzes ou dalles de grandes dimensions, placées de chant en bordure de l'aghja, sin. baròni.*
- resa** : *rendement, sin. rèsita.*
- resa [còntu di a -]** : *pratique d'évaluation du rendement d'une emblavure (suminatu) : 1. prélever au hasard 3 épis (1 grand, 1 moyen, 1 petit). 2. les égrener dans le creux de la main. 3. ôter 9 grains du tout. 4. le restant représente en nombre le rendement d'une bacinata.*
- resta** : *barbe d'épi, v. cruza.*
- ricciunéra** : *écroûtage avec le tràscinu erpiciatòghju.*
- riezza** : *sur l'aire de battage, grenaille, rebut de blé ou de tout autre céréale destinés aux volailles // criblure, résidu de vannage, sin. arghezza, mundigliu.*
- ringranu** : *remblavure d'une seconde année sur la même terre.*
- ripa** : *talus, dénivellation entre deux terrasses de culture // la terrasse elle-même.*
- risòlcatùra** : *émottage d'une terre labourée, sin. addicciéra, v. stulléra.*
- ritrasgéra** : *action de retercer : troisième labour, sin. ritracéra, cruciéra.*
- rivirzòlu** : *recoupe, farine grossière de seconde mouture, v. cruschélla, minuta, brenna, sèmbula.*
- rua [animali à a -]** : *porcins ou bovins (portant la marque du propriétaire) en vaine pâture durant la période de la grassa.*
- rua [dirittu di -]** : *contrat agraire d'un forgeron s'engageant à entretenir, réparer voire fabriquer certains outils nommément désignés : zappa, zappette, rustaghja, vòmèra, farri d'ermàcciu..., le prix de l'abonnement (ruga) étant public et convenu d'avance.*
- ruale** : *terre rassise, sin. capidura, cuntr. nuvale.*
- rudiòne** : *jachère de plus de neuf ans, v. ruale, véchjetu.*
- ruditòghja** : *provende d'orge ou de grain // par ext. musette-mangeoire.*
- rudu** : *terre en jachère non encore défoncée, sin. ruu, ruale.*
- ruga** : *contrat oral entre usagers pour services rendus avec prélèvement en nature ou paiement en journées de travail, sin. rua.*
- rughja** : *radoire, planchette ou latte en laiton servant à niveler une mesure de grain.*
- rughjélla [fà -]** : *bonne mesure, v. rasaghjòla.*
- rumpéra** : *premier labour préparatoire ou hivernage que l'on donne aux terres d'emblavure // scarifiage, opération consistant à briser le sol durci avant semailles (en cas de sécheresse prolongée) // tout défoncement avant culture, sin. strisgiéra, v. dirrudu.*
- rumpère** : *période des labours d'automne, v. dirrudu.*
- rustulicciu** : *cabane rustique du bouvier sur un terrain de labour.*
- ruu** : *campagne, terre non labourée.*
- ruu [dirittu di -]** : *convention agraire en céréaliculture // prélèvement en nature sur l'aire de battage par le laboureur, au propriétaire, au loueur de bœufs ou au forgeron, sin. ruga, v. fitterècciu.*
- ruu [locu -]** : *terre rassise, sin. rudu*

S

- saggina** : *sorgho, sin. salgina (céréale résistante à la sécheresse) // gros mil, v. mìgliu.*
- sagginale** : *plantation de sorgho.*
- sagginata** : *mélange de farine de maïs avec une autre céréale, excepté le blé.*
- salgina** : *millet à balai, sin. spàzzula.*
- salvaticcia** : *terre non labourée depuis quatre ans.*
- sammertinu** : *exclamation optative des moissonneurs sur l'aghja, devant la mansa sur laquelle on vient de ficher une croix de branchette.*

MOTTI

- sanne buine** : denture des bovins, son examen permet de déterminer leur âge.
- saracinu** : sarrasin, improprement appelé blé noir (ce n'est pas une céréale), sin. pataghjina.
- sarcinale** : emblavure de sarrasin.
- sàssula** : sasse, écope // pelle à grain ou à farine en bois, souvent ouvragée, utilisée pour enfourner dans le zanu, v. mulendaghjolu.
- sassulata** : contenu de la sasse à farine.
- sàula** : ficelle de lin tressée, sin. ségula, séguetta // longe pour bœuf de labour, en poils de chèvre ou en chanvre, v. minatòghja, muscélla.
- scaglióla** : alpiste, v. migliu.
- scalinata** : décrochement irrégulier des terrasses de labour, v. pettinélla.
- scandéllu** : orge antique granuleux panifiable mais de faible rendement // sa chaume v. stòppia // tige ou paille d'orge, sin. pàglia órzina.
- scapizzuléra** : égalisation à la pioche des mottes restantes après le reterçage, sin. sfranaghjéra, v. lavòru.
- scòrcia** : résidus de plantes restés sur le terrain après récolte, sin. scòrciula, pagliarìcciu.
- scróchju** : prélèvement usurier sur l'aire de battage, v. diritti, dirua.
- scumpagnatu [bóie -]** : bœuf de labour esseulé après la perte de son compagnon d'attelage, et que le buiatéru ménage particulièrement.
- scuppiéra** : fin de la saison des labours, les bœufs étant mis en pâture, v. còppia.
- sèala** : seigle, sin. sègala, sela.
- sèccia** : chalumeau resté sur champ.
- sela** : v. sèala.
- selaianca** : épeautre à petits grains ou seigle bluté (blutage difficile, le grain adhérent à la balle).
- selanera** : farine de seigle panifiable en mélange.
- sèmbula** : orge mondée // grain de froment réduit en granules par une grossière mouture, v. màciula // semoule // son, se dit uniquement au centre de la Corse, v. brenna.
- sialà** : lieu semé de seigle, der. sialéllu.
- sialata** : méteil, herbage loué pendant un certain temps, le propriétaire se réservant la récolte (orge et seigle).
- sialina [pàglia -]** : glui, sin. selàcciu, v. razólu.
- sialinu [pane -]** : pain de seigle.
- sighéra** : temps des moissons, sin. siiéra. On dit "còglie ò siià u granu".
- sigólu** : guimpe du bouvier : carré d'étoffe pliée en diagonale, lui protégeant la gorge et le cou l'ors de la tribbiéra, sin. mandile.
- siiantinu** : aoûteron (journalier des moissons), v. siiéra.
- siiéra** : moisson.
- silighjina** : blé noir antique, sin. bitachjòne, v. fara, spelda.
- smachjéra** : défrichage.
- sòda** : sol compacté de l'aire.
- sòdula** : terre en friche.
- sòlcu** : sillon.
- spagliaghjolu** : crible pour orge.
- sparinata** : léger dénivelé d'un terrain.
- spartéra** : agrariat, partage de la presa en lenze entre ceux qui vont l'ensemencer.
- spiga** : épi.
- spigaccime** : glanure.
- spigatura** : épiage, développement de l'épi.
- spighéra** : épiaison du blé, formation de l'épi.
- spigulatura** : glanure.
- spisticciuléra** : grenage de l'orge, sin. spicci-natura.
- sprugnólu** : ergot du seigle // mal des ardents.
- spuléllu** : van en lattes de châtaignier, sin. spulinu.
- spuléra** : vannage, ventage du blé dans l'aire.
- spunzinu** : aiguillon du laboureur, sin. zingòne, ziricòne.
- stacciaghju** : artisan fabricant ou vendeur de sas et de tamis.
- stacciata** : contenu du sas.
- stacciatura** : tamisage // son résidu.

TEMA

- stacciéra** : blutage du grain, son mode opératoire : premier bluteau (stàcciu caméllu) de la crusca : on obtient le tritéllu ou cruschéllu (recoupette). Le deuxième bluteau ou dodinage (stàcciu sètinu) donne la farina tutta pasta. Troisième bluteau : stàcciu di seta : on obtient u fiòre di prima punta (fleur de farine).
- stacciettu** : sasset.
- stàcciu** : sas, tamis fait d'une toile cerclée de bois, v. cassinu.
- stàcciu caméllu** : sas de premier blutage à trame de boyaux séchés et torsadés.
- stàcciu di sèta** : tamis à trame en fil de soie pour fleur de farine.
- stàcciu sètinu** : sas de deuxième blutage en crin.
- stàcciu spagliòne** : sas qui permet de séparer la balle de l'orge ou du seigle, sin. stàcciu spagliaghjòlu.
- stacciulatura** : binage pour ameubler une terre labourée ou piochée.
- staghjerècciu** : récolte céréalière engrangée // abondance de graines : glands, faines, v. dicétta, divìzia.
- stavéllu** : une des quatre pièces de bois traversant le joug par les óchjòli et enserrant le cou du bœuf.
- stercu vaccinu** : bouse, v. lina, zàcchéra.
- stèvula** : cheville du mancheron (manitègnulu) où l'on accroche les rênes (guide).
- stèvula** : fausset du manche-sep de l'araire, sin. stecca, v. manitègnulu.
- stigliéra** : nettoyage et rinçage du grain au lavatòghju, v. curédu.
- stigliòne** : tige de blé ou de graminée.
- stigliu** : tige, tigelle (seigle) // fétu de paille, sin. fraghjatura.
- stipizzéra** : chaume du seigle, v. stòppia.
- stiva** : mancheron de l'araire, sin. manitègnulu.
- stòppia** : éteule (tige) // feurre : chaume ou paille d'orge réservés à différents usages agraires ou domestiques, v. calzòlu, sèccia, scòrzula // par ext. le terrain où a eu lieu la moisson.
- stòppia sialina** : chaume du seigle, sin. razòlu.
- stòppiacciòla** : paille d'orge hachée pour liant de torchis ou d'adobe.
- stòppiadòre** : glaneur d'épis et/ou d'éteules après moissons.
- stòppiéra** : granage.
- strapetta** : faucillon pour étraper l'orge ou le chaume.
- strituléra** : émiettement ou broyage de l'orge au moulin domestique, sin. spisticciuléra.
- sughjuvale** : attache du timon au joug, sin. liatòghju.
- sulchéra** : traçage des sillons.
- sumente** : semence, sin. sumenta // graine, sin. sumentina.
- suminaghjòlu** : grain réservé à la semence // poche du semeur tenue en bandoulière.
- suminarècciu [locu -]** : terrain satif, sin. locu cultivèule.
- suminatu** : emblave, emblavure, terre ensemencée, v. inviu.
- suminatu chjirlatu** : épandage irrégulier d'une emblavure.
- suminére** : semailles // ensemencement // saison des semailles, v. inviu.
- suvalé** : terrain engraisé par un pacage prolongé.
- suvièccia** : lanière en peau de porc ou de mouton assujettissant l'age de l'araire au joug et permettant ainsi de répartir (paraglià) par son milieu la force du trait des bœufs, v. sughjuvale, triscame.
- suvièccia** : lacet ou cordon en peau.
- sventéròla** : éventoir // par ext. v. bandéròla.

MOTTI

t

tacchéru : usager, client.

tafanàcciu : l'arrière-train des bovins et ses mouches.

terra frumentosa : terre fertile en céréaliculture (rendement supérieur à la normale).

terra ghjente : terre facile à labourer.

terra lésula : terre légère // sol meuble.

terra macucca : terre de labour que le gel a émietlée.

terrenu : v. lenza, fetta, tàcculu, pézzu, calcagnu, striscia, stesa, fàscia.

terrerôte : terrain défoncé par un premier labour suivant le diceppu.

terzèllu : petit lopin de terre de l'òrtu, v. cìrculu.

terzèru : part de terre assolée, lotie dans la presa, v. lenza.

terzèru : troisième sole d'emblavage : première année : semailles de seigle ou d'orge ; deuxième année : blé ; troisième année : blé dit de ringranu.

timone : age de l'araire, sin. pètica, v. bura.

tirante : trait d'attelage.

tòru : taureau adulte entier.

tracòppiu : labourage avec un attelage de trois bœufs // par ext. surmenage.

tràscinu : moyen de transport rustique des gerbes de blé sur l'aire de battage, v. bòrri, carròzzu, calèsciu.

tràscinu erpiciatòghju : hérisson épineux lesté d'une pierre, que l'on traîne pour déchaumer ou pour recouvrir un sol ensémené d'orge, de luzerne, de lentilles, de pois chiches...

trastaghju : genre de mezzanine du barraccòne où l'on remise fourrage ou paille.

trattòghja : cheville fixée à l'age de l'araire, assujettie au joug par l'intermédiaire de la suvìchjula et permettant de régler le timon de l'araire, sin. tirateni di u sughjuvale.

trattura : loyer journalier d'une bête de labour (bóie ò féra).

treghjéra : action de la brise constante, indispensable à une bonne spuléra du grain dépiqué.

trettu tribbièrècciu : brise soutenue et régulière durant la période du dépiquage du blé, sin. trattu, v. tribbière.

trettu tribbiu : brise matinale régulière, vent étésien favorable à la tribbiéra.

tribbia : tout fléau à battre les céréales, v. manicòne, vèrgula, ghjùncula.

tribbiatòghja : chaîne qui relie le tribbiu au joug.

tribbiadòre : celui qui mène l'attelage des bœufs dans l'aghja, v. tribbiéra.

tribbicine : fléau à dépiquer l'orge, sin. vèrgula, ghjùncula.

tribbiéra : dépiquage par foulage du blé dans l'aire. Pour les autres céréales, le terme correspondant est battéra.

tribbiu : pierre ovoïde munie d'une attache que l'attelage de bœufs (còppia) traîne dans l'aire pour dépiquer le grain, v. berbìgliulu, impiumbatòghju, tribbiatòghja (catena).

tribbiuline : cris et chants d'encouragement du tribbiadòre dans l'aghja.

triscame : un des quatre liens en forme d'entrave réunissant les deux stavèlli crantés du joug. Il était confectionné avec du curòne. Le triscame était logé dans une corne de bœuf en fin de journée afin de le préserver des rats.

trita : quantité de gerbes qu'une aire contient à chaque opération de dépiquage // par ext. blé dépiqué.

tritèllu : grains de blé, d'orge ou de seigle, triturés au moulin domestique après en avoir ôté le son, v. màciula, cruschèllu.

tritu : blé une fois dépiqué et trituré par foulage à l'aide de bœufs traînant le tribbiu // autre céréale obtenu par battage au fléau.

tritu allaghjacatu : blé arrivé à maturité que l'on doit moissonner.

TEMA

V

- vaccile** : étable à vaches, v. baraccòne.
- valléghju** : mauvaise herbe // par ext. plante messicole nuisible.
- véchjetu** : terre non labourée depuis cinq ans et plus.
- ventòghja** : attache en forme d'entrave, en cuir, ronce ou sarment, reliant les deux stavelli crantés sous le cou des bœufs, v. còppia, rustu, tràscia.
- ventu buinu** : vent précédant l'orage ou annonçant une tempête qui fait déguerpir les bovins vers la vallée ou autre lieu abrité.
- vèrgula** : partie battante du fléau, sin. mànganu // genre de longue verge flexible et effilée à l'extrémité, utilisée pour battre orge, lentilles, pois chiches, lupins... // par ext. verge, mesure rustique d'environ 1,20 m, utilisée dans la délimitation des lenze et de la presa, soit la longueur du fléau.
- vichjetu** : terre en jachère depuis plus de 9 ans // brûlis de chaume ou de friche // culture sèche de lupins sur brûlis sans remuer la terre.
- vitaghjone** : nielle // par ext. mauvais blé.
- vòmara** : soc de l'araire que l'on curait de temps en temps et qu'en certains lieux l'on cachait en fin de journée, sin. vùmera, vùmara.
- vuglitòghju** : émerillon, sin. vògulu.
- vultéra** : retournement des bœufs en fin de sillon de labour.

- vùmera** : soc de l'araire ou de la charrue, sin. vòmara.
- vumeràccia** : fer non forgé serti dans un sep rustique et servant de soc de fortune, v. vùmera, vùmara, vòmara.
- vumeraghju** : ensemble du dentale constitué du soc, du farròne et du maschjòttu // dans l'armàcciu partie du sep où s'insère le soc.

Z

- zàcchera** : pralin de bouse, v. lina.
- zappaghjolu [lòcu -]** : terrain où les bœufs ne peuvent labourer et que l'on défonce à la houe.
- zappatu [lòcu -]** : terrain pioché à la houe, v. pastina.
- zappetta** : pioche légère pour monder le blé en herbe ou recouvrir le grain, sin. merrunchjina.
- zefficòne** : signe évident consistant à délimiter des parcelles ensemencées, sin. ficchettu, v. mòndulu.
- zerpulata** : mauvais labour // par ext. travail bâclé.
- zizania** : ivraie, plante messicole annuelle, chef-d'œuvre d'adaptation au cycle des céréales : germination identique, résistance au gel, monte en graines avec la moissons, a le même poids que le grain de blé ou de seigle. Cependant, elle perd vite sa faculté germinative, v. ciùgliu (plante).

MOTTI

u fòrnu

abbuchime : le fait d'obturer la gueule du four pour en maintenir la chaleur.

ansciaghjolu : évent du four, soupirail aménagé en vis-à-vis de la gueule du four pour en réguler le tirage, sin. buccaghjolu, sciulinu.

ardette : bois de brûlis, margotin. // menu bois d'allumage du four. On dit "un balzu d'ardette" mais "un carcu di legne".

bòcca di fòrnu : gueule du four.

buccaghjolu : soupirail d'échappement du four à pain, sin. ansciaghjolu.

capistégghju : planche à pain // haute margelle du four // murette où l'on dépose le tavulu du pain avant l'enfournement.

carcu : fagot de menu bois ou de ciste, v. fascinu // fouée, fagot d'un poids égal à la charge d'une femme, v. tacca feminina.

célu : voûte d'un four, v. cigliu.

cigliu di fòrnu : braise en tas ramassée près de la gueule du four.

cótalba : mortier (mena) caillouteux de pierre calcaire (cotalu) et de cendre servant à réaliser la sole d'un four (local).

cul di fòrnu : dos du four en saillie sur façade.

cùppula di fòrnu : voûte du four // par ext. abside d'église pisane.

dirrudéra di fòrnu : premier chauffage du four froid, ce qui demande plus de bois et de temps.

dirrudu : le tour dévolu au premier utilisateur, le chauffage du four lui incombant, v. tacca.

dizzigliéra : défournement.

fascinu : fascine, gros fagot // fagot de ciste, de sarments ou de brindilles, pour alimenter le four à pain, v. carcu.

fòrnu : four à pain toujours en pierre dure : granite ou schiste quarzifère, et sole d'argile damée.

fòrnu [allegnà u -] : alimenter le four en bois.

fòrnu [arriventà u -] : surchauffer le four.

fòrnu [dirruà u -] : chauffer un four froid.

fòrnu [pruglià u -] : ramasser les braises puis balayer la sole du four.

fòrnu campanu : four banal.

fòrnu casanu : four particulier.

fòrnu scruculatu : sole désagrégée.

fòrnu terzèru : four du quartier.

fuàticu [dirittu di -] : affouage, droit de chaque feu (famille) de prélever du bois mort dans le valdu après une ventée.

fucàccia : fouée ou première flambée d'un four.

fumaghjolu : gueulard, cheminée aménagée au-dessus de la gueule du four.

furnata : fournée, v. furnèllata.

furnèllata : l'ensemble des denrées cuites dans une même fournée.

girali [fà i -] : fourgonner le four dans ses recoins.

legna furnaghja : bois ou plantes souvent xéro- philes, à grande valeur énergétique utilisés pour chauffer les fours // par ext. son odeur caractéristique lors de la combustion, v. muchju, murza, rìccie, carcu, fascinu...

lignaghju : bûcher.

lignàticu : affouage.

lignica : menu bois pour le chauffage du four, v. lìnghjica, ardetta.

lìnghjica : résidu du teillage du lin ou du chanvre utilisé pour le chauffage du four // par ext. menu bois, v. lignica.

TEMA

mundulaghja : écouvillon fait de branches de feuillus résistant à la chaleur, sin. ràstulu, scùfulu, v. suràvulu.

munduléra : le fait d'écouvillonner le four.

primaghja : la première personne à qui échoit d'allumer le four, v. tacca canàglia.

ràsgiulu : longue perche servant de tisonnier au four, sin. ràstulu, suràvulu.

ràstulu : fourgon, long tisonnier de four à pain, sin. suràvulu, v. mundulaghja.

rimònduléra : le fait d'étaler les braises du four puis de les ramasser, v. ròsa.

ripunitòghju : rive, margelle de four.

ròsa : braises dans un coin du four que l'on attise en fin de cuisson pour dorer (rusà) la fournée.

ròsa [dà a -] : faire croustiller le pain dans le four en ravivant les braises rassemblées à l'entrée du four à l'aide du menu bois (ardette) que l'on asperge légèrement d'eau.

scaffa di fòrnu : niche où chaque tacchéru rangeait divers objets pour son usage (luméra, battifócu, déda...), sin. scaffetta.

scatizzéra : le fait de tisonner, sin. rastuléra.

scatizzulaghju : ringard, tire-braise du four, v. ràstulu.

sciulinu : v. ansciaghjólu.

spònde di fòrnu : rives, rebords de part et d'autre de la gueule du four, sin. ripunitòghju.

sundéra : le fait d'évaluer la température du four par différents procédés.

suravuléra : le fait de tisonner.

suràvulu : tire-braise, fourgon, perche servant à étaler ou regrouper les braises, sin. furricòne, ràsgiulu, v. mundulaghja.

tacca : travail assigné, tour de rôle dans l'utilisation du four, ainsi que tour de rôle de battage, de mouture...

tacca à dirrudu : se dit lorsque son tour au four arrive en premier et que le four est froid.

tacca canàglia : expression à double sens : 1) Sens original : personne dont le tour (au four) échoit mais qui se défausse soit par pénurie de farine, manque de bois ou empêchement majeur. 2) Sens extensif : personne dont le tour échoit le matin à four refroidi, ce qui entraîne une consommation accrue de bois et une perte de temps, sin. tacca primiera.

taccaghjólu : tâcheron.

tacchéru : usager du four // client du meunier.

tambòne : court bâton servant à maintenir la teghja formant la gueule du four.

tàvulu : couvercle du pétrin (màdia) utilisé, retourné, pour la confection du pain, des pâtes... v. capistéghju.

tighjòne : dalle (teghja) ou plaque de fer obturant la gueule du four.

zìglia : sole du four en glaise battue, v. cótalba.

zìgliòne : glaise, argile fine pour sole de four à pain.

MOTTI

pasta è pane

- allungata** : tranche de pain dans sa plus grande longueur, tartinée de fromage frais puis passée au four.
- appresu** : se dit d'une pâte bien malaxée, épaissie et à point.
- attéu** : durée du levage du pain avant enfournement.
- bastélla** : fouace, fougasse, toujours de pâte épaisse à cuisson rapide, sin. scàccia, sciàccia, v. pastélla.
- bióta [in -]** : pâton non pétri.
- caccavéllu** : pain brioiché en forme de couronne, confectionné pour les fêtes pascales, sin. curcòne, cruccòne, cruscòne, v. campanile.
- campanile** : brioche pascale parée d'œufs durs, confectionnée pour la mérendélla (lundi de Pâques).
- chjarchjòla** : pain biscuité en forme de couronne, havi et sablé de graines de fenouil, v. finuchjettu.
- cònzula** : coupe pâte, raclette, raclair en fer du pétrin.
- cóppula** : dos du pain genre pain de ménage // moitié d'un pain.
- crèscita** : gonflement de la pâte levée.
- crescitura** (et non *crescenza*) : surplus en poids du pain cuit par rapport au même poids de farine, et retenu par la panatéra, sin. crisciuta.
- cruscògliulu** : pain de recoupe, v. cruschéllu.
- cumpane** : tout ce qui se mange avec le pain.
- cuppietta** : pain de ménage à 2 còppule.
- curcòne** : pain de recoupe, sin. pane crusculinu, v. cruschéllu.
- curtèccia** : croûte du pain.
- cutórzulu** : vieux pain coriace, sin. pane traseccu.
- dilgu [in -]** : pâte encore trop molle en cours de pétrissage.
- dulciumi** : pâtisseries traditionnelles, sin. biscótti // par ext. friandises.
- facitòghja** : quantité de farine nécessaire à une famille pour une semaine de consommation de pain.
- facitura** : façonnage du pain et ses différents procédés, critères traditionnels de fabrication : 1) choix de farine tamisée, v. fiòre, farina, tritèllu, cruschéllu. 2) levain et ses ingrédients (eau, sel), sa teneur adéquate selon la farine, la température... afin d'éviter que le pain ne s'effondre à la cuisson. 3) pétrissage, art du malaxage, ses secrets : ajout de pain rassis, pilé ou moulu pour meilleur goût et prolongation d'une bonne conservation. La pâte pétrie doit s'étirer sans se percer ou s'effiloche. 4) Conditions de température et durée variable du levé de la pâte avant enfournement. 5) Cuisson : conditions optimum : état du four, qualité du bois, appréciation de la température (couleur de la cùppula, sensations de la paume de la main humidifiée...), la température décroissante (de 250° à 100° environ) d'une durée d'1 h 30 à 1 h 45 pour un four moyen en bon état. Test du pouce : le pain est cuit si la mie reprend sa forme dès qu'on relâche la pression.
- farina** : farine traditionnelle de blé à faible blutage contenant quasi l'intégralité des composants du grain nu, cuntr. fiòre.
- finuchjettu** : pain biscuité en forme de 8, sablé de grains de fenouil, identique aux gressins piémontais, v. chjarchjòla.
- fiòre** : fine fleur de la farine, gruu.
- fiòròrzina** : farine d'escourgeon.

TEMA

frittèlla : beignet.

furnaru : boulanger professionnel.

infòrnapanè : la prestigieuse pelle à pain d'Ascu.

intìnculu : mouillette.

intritu : détrempe de la farine avant pétrissage // pâton pour dolciumi que l'on pétrit.

lévitu : levain ; il est constitué d'un petit pâton prélevé à chaque facitòghja (journée), laissé jusqu'au lendemain dans la mèria à température constante (20 à 25°) puis à nouveau malaxé dans une quantité adéquate de farine et d'eau, et ainsi de suite pendant trois jours afin d'obtenir la pâte levée désirée // préparation ancienne : moût ou jus de fruits mûrs dans de l'eau tiède que l'on laisse rappià (fermenter) puis que l'on malaxe avec un pâton // par ext. levure, ferment. v. ruime.

lévitu órzìnu : levain élaboré par macération d'orge grillée et pilée (une poignée) dans une gourde d'eau (1 litre environ) que l'on exposait quelques jours au soleil. Le produit filtré était prêt à l'emploi.

limu furnaghju : prélèvement du furnaru : 1 pain blanc (paniancu) pour 12 à cuire, ou 1 pain bis (paneneru) pour moins de 12 cuits.

mànfara : beignet dans lequel on inclut des dés de brócciu passu et dont le savoir-faire demande une certaine dextérité.

marzapane : pain de substitution en période de soudure ou de pénurie fromentaire. Ce pain peu ou pas levé se composait, selon les situations, d'ajout d'orge, de seigle ou de glands, grillés puis pilés // par ext. pain de farine de châtaigne, v. panepienu // massèpain, sin. panetta amandulata.

mena : pâton en cours de pétrissage.

mèria : maie, pétrin, toujours dans la salla, sin. màdia, mària. // huche à pain.

micchetta : pâtisserie briochée traditionnelle, sin. piccióla.

micchittaghju : artisan spécialisé dans la confection et la vente des dolciumi : piccióle, micchette, canistrélli... le tour de cuisson se faisait toujours après la dernière fournée des panatère.

minatura : pétrissage, v. impastu.

nuvime : levain nouveau, v. lévitu, ruvime.

òrlicciu : croûte croustillante d'une tranche de pain.

pagnóttu : chacun des pâtons ou des boules de pâte crue mise à levée dans la mèria.

palaschese : pelle à pain d'Ascu.

palmuléra : pétrissage vigoureux de la mena.

pàmpana : abaisse, pâte amincie sous le rOTALU.

panata : bouillon d'oignons et d'herbes fines et de pain rassis trempé (pane intintu).

panattéru : boulanger de métier, sin. furnaru, furnaghju.

panattéra : la femme qui panifiait la farine qu'on lui confiait, tout en gardant la crèscita.

pancuttinu : bouillie aqueuse de pain et de farine de châtaigne.

pane : pain, miche.

pane accurculatu : pain havi.

pane affuscatu : pain aduste, sin. pane imbrustitu.

pane appresu : pain légèrement havi, sin. abbrusculatu.

pane arriventatu : pain trop havi, biscotin, sin. pane accurculatu.

pane avvampatu : pain à la croûte roussie et à la mie crue, sin. pane allustinatatu.

pane àzimu : galette azyme, pain de munition des bergers // par ext. pain non levé.

pane biscuttinu : genre de galette fouacée.

pane calòsciu : pain frais, mou au toucher.

MOTTI

- pane caspu** : pain de munition humidifié puis séché au soleil.
- pane còppulu** : pain cuit à point (bombé).
- pane còttu** : panade, mitonnage, sin. pappina.
- pane crispaghjulatu** : pain à croûte craquelée.
- pane crusculinu** : pain de recoupe, v. cruscu.
- pane di tutta pasta** : pain au levain cuit au four de bois et issu de farine de meule, c'est-à-dire de farine intégrale incluant l'amande du grain, le germe et la balle du blé. La mouture à la meule de pierre du moulin traditionnel ne sépare pas ces trois composants, ce qui rend la farine obtenue plus riche en minéraux qu'une mouture mécanique évacuant son et germe, même si ceux-ci sont ensuite rajoutés pour reconstituer une farine dite complète, v. paneneru.
- pane dizigliatu** : pain défourné avant cuisson complète.
- pane duru** : pain rassis, qui n'est plus frais sans être dur.
- pane frescu** : pain du jour, sin. pane di u sabatu sera.
- pane granuninu** : pain de froment et maïs.
- pane inchjòppulitu** : pain sec durci, sin. pane impatinatu.
- pane incrustulitu** : pain braisé, sin. pane allaghjaccatu.
- pane incuppulitu** : pain rassis.
- pane incutalitu** : pain durci, sin. pane impatinatu.
- pane inescaritu** : pain à croûte roussie et dont la mie demeure tendre.
- pane intintu** : panade, sin. pane imbròdu, pain trempé, v. intinculu.
- pane lévitu** : pain bien levé. Normes traditionnelles : mézaghjurnata pasquarèccia, soit 6 heures à 15° environ ; la pratique permettait de jouer à la fois sur la durée du levage (attéu) et la température du moment (températa).
- pane mastucatu** : bouillie, parfois pain mâché pour bébés, v. pancuttinu.
- pane mélògnu** : pain de seigle, miel et fenouil // par ext. pain d'épices.
- pane misticcinu** : pain de mélange de bisaille, d'orge ou de seigle, en période de soudure fromentaire.
- pane órzinu** : pain d'orge // l'emblave de cette céréale est moins gourmande d'eau et son cycle est plus court que celui du blé tendre traditionnel. L'orge, plus que le seigle, était la céréale idéale de soudure fromentaire (juin/juillet) des anciens temps // par ext. pain d'orge et de seigle.
- pane pasimatu** : pain biscotté.
- pane pienu** : pain tranché et garni d'une omelette aux oignons, ou au jambon, à la viande, aux champignons... selon les saisons et les possibilités // c'était la ration du travailleur (zappaghjòlu, buiatéru...).
- pane pisticcinu** : galette de farine de châtaigne et d'une faible quantité de gruau.
- pane rivirzòlu** : pain de recoupe, sin. pane crusculinu.
- pane ròghjicu** : pain sec, sin. innarsicciatu.
- pane sbrumulatu** : panure.
- pane schjèttu** : pain sans accompagnement (cumpane), sin. pane à stupu.
- pane scuppulatu** : pain rompu après le signe de croix traditionnel // pain tranché biscuit.
- pane spianatu** : fin de pétrissage.
- pane stantatu** : fruit du travail.
- pane untu** : tranche de pain huilée, saupoudrée d'origan (carnepulla) ou de népita.
- panecrudu** : pain mal cuit.
- paneneru** : pain bis ou rousset de froment et de seigle // par ext. boule de munition // pain complet traditionnel dit "pane di tutta pasta" d'une farine de blé issue d'une mouture totale du grain // par ext. pain bis ou pain dit "de campagne" préparé avec une farine dite

TEMA

- complète issue d'un réassemblage de tous produits de mouture, v. pane di tutta pasta.*
- panéra** : panetière.
- panerata** : panérée.
- paneretta** : corbeille à pain.
- paniancu** : pain de gruau, sin. pane finu.
- panìccia** : bouillie de seigle dans un bouillon maigre.
- paniòlu** : petit pain bénit (eulogique), sin. panùculu (di u Santu), sarruchinu...
- panióstia** : pain blanc, pain de choix // par ext. pain à cacheter ou à sceller, v. pastetta.
- pappàcciula** : fougasse de froment garnie de fromage frais pétri avec du jaune d'œuf (sans ajout d'eau), v. allungata.
- pappina** : bouillie de pain sec ou de diverses céréales, sin. pàppula, papparinata.
- pasta** : pâte : pasta lévita : pâte levée – pasta fròlla : pâte souple et tendre – pasta sfugliata : pâte feuilletée – pasta réale : pâte pâtissière aux œufs (dulciumi) // pâte alimentaire, v. tagliarini, pàmpana.
- pasta ammìlia** : pâton bien pétri // par ext. pâte brisée.
- pasta dilga** : pâton encore mou lors du pétrissage.
- pasta fròlla** : pâte souple et tendre.
- pasta in biótu** : pain en train de lever.
- pasta lévita** : pâte levée à point. Se reconnaît au toucher du doigt, le creux se rétractant aussitôt le doigt levé.
- pasta migliaccina** : pâte azyne pour galette de munition.
- pasta nuciata** : pâte pétrie aux noix pilées à défaut d'huile.
- pasta panióttu** : pain levé, prêt à être enfourné.
- pasta réale** : pâte pâtissière aux œufs, soumise au double pétrissage à quelques heures d'intervalle ; c'est la pâte moelleuse des micchittaghji, v. dulciumi, micchetta, rimpastu, piccióla.
- pasta sfugliata** : pâte feuilletée.
- pastàcciuli** : pâte dépréciée, élaboussures de pâte.
- pastaghju** : fabricant de tagliarini et autres pâtes.
- pastaru** : fabricant de pâtes.
- pastasciutta** : pâte sans sauce au fromage râpé.
- pastélla** : fouace de froment garnie ou non, cuite sous les cendres ou sur teghja chaude, sin. sciàccia.
- pastéllu** : petit pâton // reste de pâte modelée et cuite pour les enfants.
- pastetta** : mie de pain détremée, sin. pane intintu.
- pastòne** : pâte à pain pétrie avant façonnage des pâtons (pézzi), sin. pasta minata // quantité de farine pétrie, la boule qui en résulte, v. pagnóttu.
- patàffiu** : gros pâton, v. pastòne.
- pestu** : orge mondée puis moulue au moulin domestique (màciula), sin. tritéllu.
- pétinu** : v. stacciaghjola.
- pézzi** : pâtons.
- piccàcciula** : farine qui encrasse les meules que le meunier détache avant de les remettre à niveau (in cartabóna), sin. prumìccia.
- piccióla** : pâtisserie traditionnelle se vendant par paire, sin. micchetta.
- pinzettu** : petit instrument ou couteau en bois dur pour découper les pâtes en lanières, v. tagliarini.
- razzicatura** : raclures de pétrin pour volailles.
- rimpastu** : second pétrissage pour la pasta réale.
- ròsa [dà a -]** : faire croustiller le pain en fin de cuisson en ravivant les braises à l'entrée du four, puis en les aspergeant légèrement d'eau // le fait d'enduire une tourte d'un sirop de miel ou en la badigeonnant de jaune d'œuf afin qu'elle dore en fin de cuisson.

MOTTI

róталu : rouleau de pâtisserie, sin. spianaghjolu.
ruime : portion de pâton de levain fermenté que l'on conserve dans la mèria d'une facitòghja à l'autre, sin. ruvime // levain de panification, sin. levame.
rumichéllu : orge moulue ou pilée grossièrement.
rùmicu : recoupette de grain.
rutélla : roulette coupe pâte.

sciàccia : v. pastélla.
spianéra : pétrissage, malaxage du pâton dans le pétrin.
stacciafarina : ver de la farine.
stacciaghjola : liston de pétrin.
stacciaghjolu : chevalet mobile, passerelle de tamisage, sin. trattòghja.
stacciatura : déchets de tamisage.
stantapane : gagne pain.
stanza meriaghja : salle où le boulanger pétrit et laisse lever la pâte à température constante.
strappate : chiquets, petits morceaux de pâte levée, arrachés du pastone et ajoutés à une sauce ou à une autre préparation culinaire.

tagliarini : pâtes de blé tendre, coupées en

lanières, genre tagliatèlle, faites à la maison, consommées fraîches // pâtes de blé dur séchées pour une bonne conservation.
tappa : ration de pain donnée au moissonneur // pain bis, sec, de pisticcina ou de farine de recoupe, sin. pane incuppulitu.
tavulata : unité de compte de la panatéra ou du furnaru, soit un tàvulu de 12 pains.
tavuléllu : planchette amovible de la maie, v. stacciaghjola.
telu : paillon, lé de toile de lin sur le tàvulu où se déposent les pâtons à lever que l'on recouvre d'un pan de cette toile, sin. lenzolu panaghju.
tózzulu : quignon, croûton de pain, sin. capicciolu.
tramutu : déplacement des pains dans le four pour une cuisson uniforme.
tràstu : le plancher du pagliaghju.
trattòghja : passerelle de tamis du pétrin, sin. stacciaghjolu, staccina, panchetta di fòrnu.
tritèllu : griot, recoupe de blé // mouture rustique de l'orge en période de soudure fromentaire // l'orge pilée ou broyée au moulin domestique, v. macinéllu // gruau ou recoupette, sin. rùmicu, rumichéllu.



granu

sela

órzu

vena

biade

CÀCCIA

art cynégétique
affût, battue, piégeage, tenderie, traque, vénerie

- | | |
|--------------|------------------|
| 1. càccia | 6. lévra |
| 2. cane | 7. vòlpe |
| 3. cinghjale | 8. ricciu |
| 4. movra | 9. ghjira |
| 5. cervu | 10. ghjattuvòlpe |



cinghjale

MOTTI

càccia, *chasse*

abbrattu [à l'-] : *approche sans se montrer, en se camouflant.*

abbugnuléra : *chasse, pêche à la fouée.*

acciaghjola : v. lacciaghjola.

accòppiu : *pariade des oiseaux.*

accuchjuléra : *agraining d'un lieu de chasse, sin. suminélla.*

acéllaghju : *oiseleur, v. chjama, fistélla.*

acéllina : *gibier à plumes // volatiles.*

achjappéra : *le fait de rebaudir ou exciter les chiens en chasse, sin. azzizzéra, v. stippéra.*

affissunéra : *le respect envers les animaux, le devoir d'éviter de les faire souffrir, même en les sacrifiant.*

agguattu : *guet // embuscade // le fait de se tenir tapi par ruse // affût de chasse.*

aghjola : *nid de l'aigle, v. tràppula.*

àndati : *traces, layon (chasse), sin. vistighe.*

anguillaghja : *enguichure, lacet ou tresse, en peau d'anguille, servant de sangle de la corne à plomb ou à poudre, ou de courroie de la gourde, du cor, de la trompe...*

appòllu : *chasse du soir au perchoir, v. spòllu.*

appustéra : *choix, répartition des placements lors d'une battue, v. pósta.*

aréghjunéra : *durée du séjour des ramiers ou autres migrateurs.*

arrótu [à l'-]ju : *aux abois, sin. à u ribéllu.*

artiglie : *serres de rapace, v. grinfie.*

azzizzu : *incitation à la chasse ou au jeu.*

balistra : *piège rustique à détente, constitué d'une baguette flexible (sticcíola) percée à une extrémité, courbée, puis fichée dans le sol par l'autre bout ; un petit bout de bois plat retenant un ver annelé (rimignólu) ou un lombric, maintient le nœud coulant que déclenche l'oiseau en picorant l'appât.*

baschicciaghju : *prédateur (chien, renard, corbeau, rapace...) qui se gorge de charogne.*

bòrriólu : *tirasse, filet à fines mailles servant à prendre les oiseaux au sol.*

braccu : *chien de chasse.*

braccunéru : *braconnier.*

buccòne : *appât empoisonné, v. esca.*

càccia à a spadàccia : *chasse de nuit, à la lumière des torches - càccia franca : chasse organisée // période où la chasse est permise - càccia furata : chasse à la dérobée // période où la chasse est défendue.*

càccia à chjirlu : *chasse à l'appeau.*

càccia à l'affurtu : *chasse à la fouée, au piégeage // par ext. braconnage.*

cacciabaghju : *curée.*

cacciafóra : *faux-fuyant, sentier, par où peut fuir, hors chasse, le sanglier ou autre gros gibier en battue, sin. scappatòghju, v. trama-chjulime.*

cacciafròmbula : *chasse au lancer à main nue // chasse à la fronde.*

cacciaghjina : *gibier en général.*

cacciamóssa : *battue, rabattage au gros gibier.*

cacciata : *partie de chasse.*

cacciadòre : *chasseur, giboyeur, veneur.*

caccighjéra : *différentes pratiques de chasse : càccia ròncaughja (capture des ânes marron) - càccia à l'aguattu : chasse à l'affût - càccia à casàcciu : chasse à l'espère - càccia à scartavéllu ò rètinu : chasse au hallier, au filet - càccia à a passata : à la passée - càccia tanaghja : chasse à la croule (renard) - càccia à u varcu : chasse au gué - càccia filanciaghja : chasse fauconnière (halbrenée) - càccia à bugnóla : chasse à la fouée - càccia à u schjòppu : chasse à l'arme à feu - càccia à l'attrachju : chasse à la croule (oiseau) - càccia à a sfròmbula : chasse à main nue ou à la fronde - càccia à u beitòghju : chasse au point d'eau*

TEMA

- callerélla** : lacs à multiples nœuds coulants disposés sur d'étroits sentiers aménagés en sous-bois ou dans le maquis, v. cappelaghjolu.
- callette** : sentier aménagé pour la pose des lacets, v. tenditòghju.
- cantu acéllaghju** : pipée.
- capannichju** : hutte de branchages servant d'affût de chasse.
- cappelaghjolu** : tendeur de collets ou de lacets, v. làcciu, tendine, càppiu, tendinélla, tràppula // braconnier.
- cappiolu** : lacs.
- càppiu** : nœud coulant, der. cappelolu, v. làcciu // collet, tendelle, lacs, servant à piéger.
- càppiu baléstru** : piège à merles par détente d'une vincula (mazzetta) à l'extrémité de laquelle est fixé le lacs.
- càppiu callerècciu** : nœud coulant pour sangliers.
- càppiu cursòghju** : noeud coulant pour gros gibier, sin. càppiu scurritòghju, càppiu sturzòsu.
- cappiu trizinaghju** : tendelet pour grive, sin. làcciu.
- carchéra** : cartouchière.
- carneficina** : la curée.
- cercamuta** : quête du chien limier.
- chjama** : le fait de hupper les chiens ou un autre chasseur.
- chjama [acéllu di -]** : appelant, sin. fistélla, rappéllu, v. acéllaghju.
- chjavéllótu** : javelot rustique, sin. asta ferrata.
- chjóccu guaglinu** : courcaillet pour cailles.
- chjóccu trizinaghju** : appeau pour grives drainées.
- chjócculu** : sifflet pour chien.
- chjóchjula** : appeau de chasse, souvent un simple noyau d'abricot percé.
- chjóchjulime** : chasse au pipeau // pipée (contrefaire le cri des oiseaux), sin. chjuculime.
- ciorma** : compagnie de perdreaux // vol de ramiers, de passereaux...
- còrre à e lónghe** : chien chassant de forlonges // meute qui suit de loin la voie du sanglier.
- crinu** : crin de cheval, et non de jument, pour collet, v. sètina.
- cróchju** : enclenche d'un engin de piégeage, v. tràppula.
- culumbaghju** : site repère (arbre, rocher) de migrants.
- cumpagnia** : compagnie de perdreaux, sin. vulata.
- cupóne** : filet à perdrix.
- curnazzéra** : son du cor pour rappeler les chiens en fin de battue.
- coursesca** : genre de javelot anciennement utilisé en Corse pour la chasse // épieu de chasse, sin. spetu di nasta.
- cuttéghju** : période du rut du gros gibier, début de la période où traditionnellement la chasse est suspendue.
- cuttéghju** : pistage, sin. frattighjéra, v. vistiga.
- cuttighjéra** : poursuite.
- esca** : appât de chasse pour pièges et collets, es. lumbricu, àmacu d'apa, varmu di granòne, patracca, óve di furmiculòni, càsgiu friscògnu, lacèrtula.
- ferma** : arrêt, immobilité d'un chien flairant le gibier.
- fiacchéra** : meute harassant le gros gibier, v. cacciamóssa.
- fischju** : sifflet // sifflement.
- fischjulélla** : pipeau de chasse, sin. chjóchjula.
- fistélla** : petit panier de jonc ou se tient l'appelant, oiseau servant d'appeau, v. acéllaghju, chjama, vischju.
- fraschicime** : bruissement du gibier passant dans un taillis, sin. fraschighjime.
- frattighjéra** : pistage, v. vistiga.
- fròmbu** : bruit d'un vol d'effroi de perdrix.
- funàculu** : rets, filet de capture du gros gibier, v. funàgliula.

MOTTI

- genética** : v. razzinu.
- ghjaccu** : *filet de chasse*, v. funàgliula.
- ghjacile** : *reposée nocturne de gibier*, v. ghjacitòghja.
- ghjacilèlla** : *trace récente diurne de gibier, ou trace de reposée nocturne d'une bête*, v. ghjacitòghja.
- ghjacidòghja** : *reposée diurne de gibier*, v. ghjacile.
- ghjattasecca** : *ratière, souricière*, sin. tupaghjola.
- guàita** : *guet // aguets*, v. agguattu, pósta.
- imbalistratu [esse -]** : *en position de tir // arc-bouté, prêt à faire feu*.
- imbuscatòghju** : *lieu propice à un guet ou guet-apens*.
- imprònta** : *geste menaçant // ruade du sanglier*.
- imprònta** : *trace, empreinte du gibier*, v. zampata, pèdicata.
- incisa** : *geste à peine ébauché*, v. imprònta.
- incruchjéra** : *enclenchement d'un piège*.
- infrattime** : *rembûchement du gros gibier*.
- lacciaghjola** : *piège à oiseaux en fer, à ressorts*.
- lacciólu** : *collet pour passereaux*.
- làcciu** : *lacs // lasso*, v. càppiu.
- machjitana** : *maquis dense et touffu, refuge du gros gibier, fort des cervidés // musse*.
- manghjerècciu** : *biotope // niche écologique // habitat d'espèces végétales ou animales // gagnage, occupé par une harde de cerfs (manghjerècciu cervunu), ou de mouflons (manghjerècciu mufraghju) et qui varie d'étage selon les saisons*.
- marche** : *brisées*, v. vistighe.
- mazze [e -]** : *genre de bard fait de perches taillées et assemblées sur place pour le transport du gros gibier*.
- mazzóchju** : *long bâton utilisé pour la chasse ou la pêche à la fouée*, sin. ràstulu, v. scótula.
- mergunaghju** : *rocher où nichent les oiseaux de mer*.
- merzime** : *faisandage du gibier*.
- migliaróla** : *petit plomb pour passereaux*.
- móssa** : *traque // mouvée, déplacement ou migration saisonnière* : móssa cervuna, muvraghja.
- móssa [fà -]** : *mettre en branle*.
- palmòne** : *piquet branchu où sont fixées les branchettes chargées de glu, au pied duquel l'oiseleur dépose l'appelant (chjama)*.
- passa** : *passée, endroit ou moment habituel de passage du gibier*.
- passèghju** : *trace laissée au sol // empreinte du gibier*, v. pédàta, vistiga, zampata.
- passutritu** : *trace laissée par le sanglier, chemin frayé que l'on reconnaît aux bris*.
- pédica** : *gros piège à détente pour nuisibles : renards surtout*.
- pendaglióla** : *lanière formant lacs, à laquelle le chasseur suspend le gibier tué // branchette à crocs du chasseur ou pêcheur*.
- pétraga** : *maladie des pattes des perdrix*.
- pichettu** : *petit vol de ramiers*.
- piciéra** : *ancienne pratique pour attirer le sanglier sur une piste consistant à enduire certains troncs d'arbres ou rochers de pece cruda*, sin. trascinélla.
- pilata** : *bâton, gourdin de chasse*, v. spuntòne, chjavellóttu, cursesca.
- pósta** : *affût // chasse à poste fixe matérialisé de main d'homme, avec ou sans chien pour le rapport*.
- préda** : *capture // proie*.
- prucàccia** : *gagnage, espace où le gros gibier va se nourrir // aire de pâture étagée des mouflons avec qualifiant saisonnier*, es. prucaccia di vaghjime (*en vallée*), prucaccia di statina (*en altitude*) // lieu de chasse communautaire habituel.

TEMA

- razzinu** : race, v. sterpùgliu // par ext. pedigree, v. carnóchju.
- rébbiula** : tige de scòpa fiuminile démunie de ses branchettes et assouplie, utilisée pour la pose des lacs de tenderie, sin. sticcíola, v. càppiu, lacci.
- rèspice [dà u -]** : coup fatal.
- rètina acéllaghja** : filet simple utilisé pour capturer le gibier à la chasse au panneau.
- ribéllu [à u -]** : v. arrótu.
- ricuccata** : le fait de hucher // appel prolongé à haute voix annonçant la fin d'une battue, sin. curniéra.
- rimétticciu** : volée de perdreaux que le chasseur poursuit de remise en remise.
- ritaghju** : laceur : personne qui confectionne des filets ou des lacets et autres engins de chasse ou de pêche.
- ritórtula** : hart ou tout autre lien souple (osier, liane), durci à la flamme puis torsadé, v. vìnula, rébbiula, trìscia.
- róchju** : meute de chiens et non harde, v. ruchjata.
- rusata** : tir groupé, - chjara : tir parsemé - zeppa : tir ramassé.
- ruzzume [càccia à -]** : chasse aux pigeons en châtaigneraie après le pacage porcin de la grassa, les bribes de châtaignes attirant les pigeons.
- sacramazzata** : massacre, extermination du gros gibier. Se disait durant la construction du chemin de fer lors de l'extermination des mouflons // par ext. safari.
- scaletta** : civière rustique permettant le transport du gros gibier tué, sin. barélla, mazze, v. treghja, v. bòrrigliule.
- scótula** : chasse nocturne, à la fouée, v. bugnóla.
- scuparta [à a]** : à découvert // par ext. le fait, pour le gros gibier, de se risquer hors du couvert.
- selvaghjina** : gibier à poils // sauvageon.
- selvaticina** : sauvagin, sauvagine // odeur, goût du gibier.
- selvaticinu** : venaison, chair de tout gibier.
- selvaticu** : faune, flore, à l'état naturel // sauvageon.
- selvaticume** : état sauvage, tout ce qui n'est ni cultivé, ni domestique, cuntr. mansu.
- sètina** : soie de porc, de sanglier // crin de cheval ou de mulet et non de jument ou de mule, utilisé pour la confection des lacs, v. sètula.
- sórciu** : marinade ou saumure aromatisée de sauvagine, v. misgìccia.
- sparavèntula** : corde tendue, sur laquelle étaient fixées lors du tressage des rémiges et plumes de rapace ou de coq, que l'on agitait à l'aide d'une perche afin de rabattre le gibier, pratique souvent accompagnée de voix et bruits divers.
- spiccu** : essor, envol // impulsion, v. abbriu.
- spòllu** : chasse matinale au perchoir, v. appòllu.
- spuntòne** : épieu de chasse au gros gibier, v. chjavéllóttu; sin. asta scupina.
- spurenchja** : trompe de chasse en écorce de châtaignier ou de frêne, sin. tròmba.
- spurenchjime** : terme ancien de la chasse au gros gibier, le fait de hucher par la voix ou la trompe, v. pìvina, scùcculu, spurenchja.
- stercume** : laissées du gros gibier.
- stiacciaghjòla** : trébuchet, sin. bilancetta, v. acciaghjòla.
- sticchinetta** : appât empoisonné (strychnine), v. buccòne.
- sticcíola** : tige flexible d'un piège, sin. vìnula.
- stippéra** : le fait d'être aux trousses, de courir sus.
- sumóssa** : désarroi d'une harde // émotion collective // soulèvement.
- tallózzu** : chien aux abois du gros gibier.

MOTTI

tanichjéra : la prise au gîte en posant un lacet.
tasca cacciaghja : poche carnassière de la veste du chasseur.

tasca carnacina : gibecière, carnassière.

tasca cartucciaghja : cartouchière, giberne.

telu : flèche.

tendélla : tendelle, tendelet, v. callerélla, cappiaghju.

tenditòghju : tenderie de collet ou de pièges divers, sin. tese.

tiru : tir : - à óchju : au jugé ; - à l'införse ò à cechesca : au hasard ; - scagliatu : raté ; - à pòlvera : à blanc ; - à palle rösse : au boulet ; - à palle aramate : au fusil de guerre, v. rusata.

tòttu [sunà u -] : son prolongé de plusieurs cors ou voix annonçant que la bête est prise et la battue terminée, v. scùcculu, spurenchja.

tòttu ripienu [à - -] : l'hallali.

tramachjulime : faux-fuyant, le fait de pénétrer dans un hallier ou un maquis pour dévier, raccourcir ou court-circuiter le parcours habituel du gros gibier // raccourci hors sentier en zone boisée, sin. accurtatòghju, scurtòne.

tràppula : piège en général, v. balistra, pédica, sticciaghjóla.

tràppula aculaghja : piège à aigle : construction sur un piton d'un puits en pierres sèches de forme tronconique. Ø intérieur de base : 1,80 m. Ø d'ouverture : 1,60 m. Hauteur 1,30 m

environ. Une brebis (baschicciu) servait d'appât ; l'aigle piégé ne pouvait plus prendre son essor. La ruine d'un tel piège peut se voir au sommet du Monte Curbaghju, 1870 m, massif du Cardu.

trappulaghju : poseur de pièges.

trappuléra : piégeage.

travata : chasse réglementée aux gibiers d'eau en étang, sin. tróvata.

trettu [piglià u -] : humer le vent, sa direction, v. òmacu.

trillu [in -] : fin prêt en parlant d'un chasseur.

tróvata : battue d'ouverture à la sauvagine organisée en étang (plus de 10 fusils), sin. travata.

turdulinu [minà à -] : frappe à coups redoublés de la scótula.

venuta : venue, sin. ritòrnu.

vergòne : gluau : baguette enduite de glu, v. vischju.

vióttuléllu : musse, coulée, chemin tracé par le gros gibier.

vischighjéra : chasse à la glu avec appât, v. vischju.

vòce purtata [à - -] : le fait de grailer, d'émettre un son rauque, discontinu, les mains formant porte-voix, sin. curniéra, v. ricuccata.

vòci : raffut, v. cacciamóssa // taïaut.

vòlu : vol // essor, sin. vulu.

u cane / u ghjàcheru, le chien

abbaghjerinu [chien -] : chien qui aboie constamment.

abbaghjime : aboiement.

abbaghju : cri du chien qui aboie, clabaudage.

accanaghjéra : découplage des chiens courants, v. cacciamóssa.

accundinatu [cane -] : chien repus de charogne, v. baschicciu, carnùgliu.

aghjacarime : le fait de houspiller ou maltraiter un chien.

agnulime : cri ou aboiement de la chienne qui appelle et reconnaît ses chiots // jappement du chien reconnaissant son maître.

annastu : flair en parlant de chiens qui se rencontrent, v. nasu.

appaghjati [cani -] : chiens hardes.

TEMA

barbettu : *barbet, barbichon*, sin. *barbòne* // *caniche*, v. *pittitu, cagnulèllu*.

barbòne : *chien d'eau, barbet*.

braccu : *chien de chasse par opposition à cane* ò *ghjàgheru*. *braccu da guida* : *fin limier* – *braccu di stagnu* : *chien d'eau* – *braccu di piuma* : *de plumes* – *braccu di ferma* : *chien courant* – *braccu di pelu* : *chien courant*.

cagna : *chienne, lice*.

cagna incanida : *chienne en folie*, sin. *cagna inghjacherita*.

cagnara : *bande de chiens en rut* // *clabaudage, chahut*.

cagnetta : *jeune chienne* // *par ext. mouchard*.

cagnulèllu : *caniche*.

canasgiéra : *le fait de donner de la voix à la meute*.

cane : *chien de berger, pécuràghju* – *capraghju* // *chien de chasse* : *cinghjalaghju* – *lévraghju*.

cane : *chien qui ne chasse pas*, sin. *ghjàgheru, ghjàcaru, caniòlu, pittittu, catèllu*.

cane : *terme qualifiant, parfois éponyme* : *fidatu* (*fidèle*) ; *frettòsu* (*vif, prompt*) ; *infèlunìtu* : *errant, cruel, féroce* ; *vigliaccu* (*couard, peureux*) ; *stuzzicaghjòlu* : *agressif, provocateur* ; *mastinu* : *méchant* ; *ringhjòsu* : *hargneux* ; *stizzòsu* : *qui montre les dents* ; *scherzaghjòlu* : *querelleur* ; *mùsciu* : *penaud*, sin. *òrechjipènciulu* ; *mastinu* : *combattif*, sin. *dí scarapìccia* ; *tercu* : *farouche, invaincu* ; *canerchju* : *dégourdi* ; *tascaghju* : *rôdeur* ; *circadaghju* : *maraudeur* ; *spatrunatu* : *ayant perdu son maître* ; *recinòsu* : *chargé de tiques*.

cane còdichjerchju : *chien de berger (ou de bandit) dont, à la naissance, on cassait la queue en la maintenant, durant un mois, arquée et retroussée en panache à l'aide d'une baguette fendue à une extrémité, insérée à la base de la queue, l'autre bout étant arrimé au corps du chien à l'aide d'une cordelette*.

cane còdicòrtu : *chien brévicoudé*.

cane curtacciutu : *chien bréviligne (aux membres courts et au corps trapu)*.

cane da mórso : *chien de guerre (chien historique), v. allégories de la Corse* // *chien de bandit*.

cane di razza : *lice*, sin. *cane da guida*.

cane d'ùsciu : *chien de compagnie*, sin. *cane di manu, cane di stazzu*.

cane guardincu : *chien de garde*.

cane sanguignu : *chien dressé pour la poursuite du gros gibier*.

cane scudatu : *chien dont la queue a été sectionnée*.

cane spadrunatu : *chien ayant perdu son maître*.

cane stazzincu : *chien de garde servant de vigie, signalant tout intrus aux alentours du stazzu*.

canéghju : *meute*, sin. *ghjacaraghja*.

canelupu : *chien-loup*.

canéria : *chiens en bande ou en meute*.

canìccia : *défection canine*, sin. *strònzù caninu*.

canizzime : *aboiement des chiens poursuivant le gibier*, v. *abbaghju*.

canórchju : *race en parlant des chiens* // *par ext. pedigree*.

canòriu : *chiens courants en cacciamóssa* // *chiennerie*, sin. *canaghja*.

canòriu [u -] : *clabaudage, aboiement hors des voies du gibier*.

canurza : *race, espèce de chien*, sin. *razzinu*.

catèllàta : *laitée, chiennée, portée d'une chienne de chasse*.

catèllu : *chiot avant sevrage*, sin. *canóchju*.

catòrnu : *chiot sevré*, sin. *cagnólu, cagnulinu*.

cignaraghju : *chien courant* ; *le choix d'un chiot se pratique ainsi: la chienne tenue éloignée, on lâche tous les chiots de la portée en même temps. le premier que la mère récupère est le bon choix*.

cuchju, cuchja : *chiot mâle, chiot femelle, en réalité porcelet*.

MOTTI

cullaretta : collier à pointes pour chien.

cursinu : v. turcóttu.

fraiata : aboiements de la meute en course.

fraiéra [à -] : agression, attaque.

fràiu : mêlée de chiens, leurs aboiements quand ils relancent le sanglier.

ghjacaru fattu : chien dressé.

ghjagheràglia : bande de chiens // meute, v. canéghju.

ghjàgheru : chien qui ne chasse pas // chien de berger, sin. cane.

ghjànghjulu : faible gémissement d'un chien qui dort, sin. gnàgnulu.

ghjustra : accouplement canin.

ghjustrata : poursuite de la femelle en parlant des chiens en rut.

gnagnuléghju : jappement // glapissement.

malaccuppiatu [cane -] : chien de meute non assorti, qui dérange le déroulement d'une battue, cuntr. spuciaghju.

mastinu : houret, chien méchant // chien de garde.

mente canina : mémoire infallible du chien, notamment pour ceux qui l'ont maltraité.

musaróla : muselière, sin. buccinu.

mustàcciu : truffe du chien.

nasu : odorat, olfaction s'agissant d'une bête, v. annastu.

nichju : jappement du chien en piste.

nichju sarratu : chien courant qui redouble de voix ; cri court, régulier et répété quand le chien réclame l'animal qu'il a tenu un moment en défaut.

nizzulime : vagissement, cri plaintif du chiot // glapissement du chien.

òmacu : odeur caractéristique d'une bête ou d'une proie ordinairement sauvages // prati-

que de dressage en habituant les jeunes chiens à la reconnaissance des odeurs caractéristiques // forte odeur du maquis, d'une cistaie, par temps chaud // exhalaison décelant la présence ou la proximité de quelqu'un.

òmeru : odeur laissée par l'homme que certaines bêtes reconnaissent de loin, surtout par vent favorable, sin. òmacu.

òrme : abattures, traces, vestiges laissés par le passage d'un gibier // erres du gibier, sin. tràccia, vistiga, v. òmacu.

pedate : passée, foulée, erres, empreinte permettant de reconnaître le gibier à la trace, v. zampate, vistiga.

pilicana : chienne allaitante // terme métaphorique pour désigner un chien blanchi par la faim // par ext. la faim, sin. fame canina, fame nera.

pittichju : chien de petite taille, sin. pittittu.

rapu : gale du chien.

rasinu : chien à poils ras.

razzinu : race d'un chien.

sanna : croc.

sannata : morsure, balafre.

scanizzu : chien de race inconnue // bâtard, sin. di tutte e mamme.

scatèllata : sevrage des chiots par élimination du surnombre.

spuciaghji [cani -] : chiens de meute d'une même livrée, qui chassent en constante compagnie (habitues à se toiletter l'un l'autre), cuntr. malaccuppiatu.

stampéra : le fait de flâtrer (cautériser) un chien mordu par un autre ou par un renard qu'on croit enragé. Cette pratique consistait à appliquer sur les tempes de la bête un marquoir (spetu) rougi au feu.

TEMA

stercame : toute trace animale de bran, fiente, bouse, signalant un passage menant au repaire, v. cagherògnulu, tupinu, zàcchera.

sticcìa [piglia a -] : chien refusant le combat en s'enfuyant.

tastu : lutte, mêlée de chiens.

turcòttu : chien corse au pelage charbonné ; appellation récente : cursinu.

ùghjulu : hurlement prolongé du chien qui a perdu son maître // mauvais présage.

vistiga : piste du gibier, indice, trace, empreinte permettant de l'identifier, v. tràccia, pédàta, zampate, rumatòghju, grattatòghju.

vittinu : chien de petite stature, sin. pittitèllu.

zampate : abattures, foulées laissées par le gros gibier dans sa fuite, v. passu tritu.

zampighjata : foulée, trace qu'une bête laisse de son pied sur le sol, sin. pédighjata.

u cinghjale, le sanglier

alléttamente : rappel des chiens une fois la battue terminée.

arréstu : fourré dense, fort du sanglier, sin. rètinu cignalinu, v. machjòne, fratta.

arrótu [à l'] : sanglier aux abois qui, se voyant cerné par les chiens, affûte (lima) ses défenses (zanne) dont on perçoit le crissement.

assannu : estocade du sanglier.

azzizzu : cluse, cri guttural du chasseur pour exciter les chiens.

bàgliula : bauge, sin. vàglia.

bàgliula ammulizzata : bauge prête pour la mise bas (purchittata).

balisgia : défense de sanglier, sin. sanna, v. sfrimbula.

barru : verrat, pourceau mâle reproducteur dès 8 mois, sin. varru.

bistórzù : une des deux mamelles de devant toujours les plus plantureuses // le téton de la truie, de la chienne, sin. bistóru, bistórzulu.

bòrrigliule : filet de transport du sanglier abattu, les brancards étant faits sur place, v. mazze, scaletta.

bòrrione : filet de chasse au sanglier à grosses mailles.

bòrrigliule : filet de transport du sanglier abattu, les brancards étant faits sur place, v. mazze, scaletta.

bòrrione : filet de chasse au sanglier à grosses mailles.

butizzu : fouillis, boutis du sanglier, sin. guaz-zabùgliu.

cacciabbaghju [in -] : aux abois, se dit du gros gibier à bout de forces.

cacciacampia : chasse en terrain découvert.

cacciaggiòne : porchaison ; période où traditionnellement on organise les battues au sanglier (in tempu di a grassa).

cacciamóssa : chasse au chien courant // vénerie // battue au sanglier.

canòrsu : sanglier intégré aux porcs coureurs // sanglier d'élevage, v. magòne.

capàccia : hure de sanglier.

capitòmbuléra : se dit d'un sanglier qui déboule avec fracas.

càppiu callerècciu : collet en crins tressés pour sanglier ravageur de récolte ou de vigne.

carnazzéru [cinghjale -] : sanglier parcourant les champs emblavés à la recherche de nids dont ils raffolent des œufs ou des oisillons // les dégâts occasionnés.

MOTTI

carnéghju : curée, fouailles, pâture donnée aux chiens, sin. pézzu ghjagarinu.

cinghjale : le sanglier corse possède 36 chromosomes ; le cochon domestique européen : 38 ; le razzòne de première génération : 37. La pollution génétique a considérablement évolué au XXe siècle ; le cochonnglier actuel frise les 38 chromosomes.

cinghjale barrignu : verrat.

cinghjale nustrale : sanglier, sin. pòrcu nustrale. Signes de reconnaissance : mâle : un des deux sabots de chaque patte dépareillé et la queue en tire-bouchon – femelle : sabots de même longueur, la queue raide – marcassin : livrée rayée. âge : cinghjalóttu : un à deux ans, ragot – tèrnacu : deux à trois ans – quartanu : quartanier.

cinghjale rimitanu : solitaire.

cinghjalóttu : ragot, sin. cignaróttu, purcastru, bimu, v. purcastrólu, siòne.

civa : cri du sanglier blessé, du porc qu'on égorge.

contrasaltu : contre-attaque, rebuffade d'un sanglier blessé.

cuchju : porcelet.

cuppetta : occiput de la hure.

filicatòghju : souille, sin. puzzànghera.

ghjacetòghju : reposée : lieu tranquille où le sanglier se retire pendant la journée, sin. bàgliula.

ghjandarinu : sanglier dont on connaît les habitudes en période de glandée // porc à l'engrais.

ghjira : cochonnet occis dès la mise bas pour soulager la truie.

granficaghju : troncs d'arbres comportant des griffades de sanglier ou de chat sauvage, v. strisgiacche

grugnu : boutoir, groin, sin. rugnu.

imbagliatu [cinghjale -] : sanglier se tenant coi

mais en alerte.

incanime : sanglier qui rebrousse chemin dès qu'il détecte les chiens.

infrattime : rembuchement du gros gibier : sanglier, cerf..., sin. tramachjulime.

lentatòghju : courre, lieu d'où l'on découple les chiens lors d'une battue.

lentadòre : chasseur découplant les chiens en début de battue.

lòvia cinghjalina : laie, sin. lófia, purcélla. La laie a les pinces des sabots (unghjóle) moins grosses mais les allures (andature) plus longues et plus assurées que celles des mâles.

lòvia imburrita : truie ou laie en rut.

machjòne : hallier, sin. machja fórtè, v. rètinu.

magòne : sanglier mâle de deux ans.

magòni : suitée porcine croisée avec les sangliers, devenue sauvage par abandon, lors de la grande guerre, v. canòrsu.

malizia cinghjalina : ruse du sanglier.

manghjerècciu : mangeure du sanglier (vive-rècciu) // viandis, pâturage du gros gibier.

mantaccinéra : mégissage, assouplissement d'une peau de sanglier, v. taccina.

màntacu : outre gonflée pour être dégraissée // vieille outre // mamelle gonflée d'une bête laitière.

mazze : brancard rudimentaire confectionné sur le lieu d'abattage, utilisé pour le transport du sanglier.

mòttu : voix grave et calme du veneur qui "parle" au sanglier pour le faire dévier et prendre le bon sens.

muvidòre : veneur de cacciamóssa.

òffèrta : offrande du spallòne faite à un hôte de marque lors d'une battue.

paradòre : rabatteur de cacciamóssa.

TEMA

- passu tritu** : trace laissée par le sanglier dans un épais fourré (fratta, machja, muchjitana) // les brisées de la foulée, sin. strunchiz-zulime.
- péle** : dépouille // trophée, v. taccina.
- pézzu canaghju** : fouaille, morceau donné aux chiens.
- pórca** : sanglier, sin. pórcu selvàticu, v. cinghjale.
- puchjinu** : marcassin, sin. purcastrólu, v. sainatu.
- purcastra** : femelle du sanglier de moins de trois ans, v. lóvia.
- purcastròne** : ragot de trois ans, sin. triannincu.
- puzzànghera** : souille, borbier où le sanglier se vautre, sin. filicaghju.
- quartaghjòlu** : quartier arrière, cuissot du gros gibier.
- razzòne** : marcassin d'un an ayant perdu sa livrée // par ext. cochonglier (prolifique).
- razzòttu** : marcassin de trois mois.
- razzu** : marcassin en livrée encore en bauge.
- règhja cinghjalina** : suitée ou compagnie sociale dont les mâles solitaires sont exclus // laie et ses deux à trois marcessins.
- règhjitòghja** : viandis des sangliers // séjour prolongé des sangliers.
- rètinu cinghjalinu** : le fort (bois épais ou maquis impénétrable) du gros gibier.
- rugnichime** : grognements espacés du sanglier en quête.
- rumasùglia** : boutis du sanglier, v. rumatòghju.
- rumatòghju** : boutis, fougé du sanglier, v. rumasùglia.
- rumatura** : traces de fougé.
- rumitanu** : sanglier solitaire, vieux mâle s'éloignant de la réghja.
- sainatu [cinghjalóttu -]** : marcassin à livrée rayée, sin. siulatu, vergulatu, strisgiulatu, assiulatu.
- sanna** : défense de sanglier, sin. balìsgia, zanna, stòccu v. strìngula.
- sannatu [esse -]** : le fait d'être embroché par le sanglier // par ext. dentelé, crénelé, festonné.
- sanne** : broches du sanglier, sin. tenaci.
- sbagliulatu [cinghjale -]** : laie que le chien a forlancée.
- sbruffuléra** : ébrouement.
- scappata cinghjalina** : percée du sanglier pourchassé.
- scarne** : boudoir du sanglier ou du porc : groin et canines, v. vùmera.
- scùcculu fermu** : hallali, cris continus des chasseurs lorsque la bête est aux abois.
- scùffulu** : reniflement du sanglier aux aguets qui hume, face au vent, le moindre bruit // grognement faible du sanglier en compagnie, sin. sbùffulu, sòffiu.
- sètina** : soie du sanglier, sin. sètula, v. sètinu. Graduelle déformation linguistique du terme : sètina, sètula, setòne, sitòne.
- setinaghjòlu** : animal fournissant des soies (porcs, sangliers) ou des crins (chevaux) de qualité, v. càppiu.
- sètula** : soie de l'échine du sanglier uniquement, utilisée en broserie et cordonnerie, v. ruschinu.
- sfrìmbula** : boudoir du sanglier, v. sfròmbula.
- sfròmbula** : groin du sanglier, v. vùmera.
- sialinu [pórcu -]** : animal maigre, sec, difficile à engraisser.
- sigòne** : porc issu du croisement d'une truie avec un sanglier ou d'une laie avec un pórcu nustrale, reconnaissable aux longues soies de l'échine.
- siòne** : marcassin encore en livrée, v. sainatu, sitòne, sigòne.
- siscu cinghjalinu** : sanglier en alerte, prenant le vent groin en l'air // par ext. être sur le qui-vive, sin. telu.
- spallòne** : quartier avant du gros gibier

MOTTI

- (sanglier, moufon, cerf), v. quartaghjólu.
- spézzéra à pendinélla** : dépeçage du sanglier abattu, puis répartition par tirage au sort des morceaux à chaque participant.
- spiléritu [purcastru -]** : marcassin d'un an ayant perdu ses rayures.
- stanchéra** : longue poursuite du sanglier.
- stercume** : ordures, laissées du sanglier.
- stippéra** : genre de troll, lâchage des chiens hors battue.
- stòccu** : estoc, défense d'un vieux sanglier, sin. balìsgia, v. sanna.
- strisgiacche** : griffades du sanglier, v. granficaghju.
- succichéra** : souillure.
- sulignu [barru -]** : sanglier de plus de trois ans.
- taccina** : peau de sanglier non tannée mais dégraissée.
- tàvula** : cuir épais de l'épaule du sanglier sur laquelle il dort, v. tramachju.
- tòppa cinghjalina** : le poil feutré des épaules du sanglier, sin. tàvula.
- traciéra** : ancienne coutume : une fois l'an, aux premières fortes neiges, une compagnie se formait pour pister, et tuer un seul sanglier solitaire dans son repaire (grotte en montagne). On ne sacrifiait ni laies, ni marcassins. La proie était consommée le soir même en une conviviale "sopracena".
- trama** : poils laineux courts et denses quasi feutrés du sanglier, sin. tramachju, v. tàvula.
- tramachju** : bourre serrée et imperméable du sanglier.
- trascinélla cinghjalina** : traînées de chjòppule répandues sur une piste menant à un poste de guet.
- tràscinu** : travois de chasse à brancards, v. barélla, mazze.
- tratta** : distance séparant les chiens du sanglier en cours de battue.
- treghja** : branchage fourchu servant de traîneau pour le transport du gros gibier, v. scaletta, tràscinu.
- tritu [passu -]** : bris, trace, chemin, laissés par le sanglier.
- tróttu purcinu** : l'allure du sanglier en vadrouille.
- urghjitu** : faible grognement du sanglier qui hume le vent en trotinant.
- vàglia** : bauge, sin. bàglia, bàgliula.
- ventrata** : portée de la laie ou de la truie.
- viciandaghju** : sanglier solitaire en errance.
- vuciéra** : vocifération, cri, bruits divers des rabatteurs.
- vùmera** : boutoir du sanglier.
- vuméràghju** : sanglier solitaire dit "laboureur" des cultures à cause des dégâts occasionnés.
- zezu [à -]** : se dit du porcelet frustré, amoindri que les autres dominant et qui n'a que le zèzulu pour têter.
- zèzulu** : le dernier téton d'une laie ou d'une truie, qui a moins de lait et que rechigne à prendre le cochonnet, v. bistórzulu.

TEMA

a muvra, u muvròne*le mouflon, mouton antique introduit en Corse au néolithique*

La présence de cet ongulé est attestée en Corse depuis la Préhistoire. C'est une forme redevenue sauvage du mouton domestique, lui-même issu du mouton d'Asie Mineure.

arghjetu : bélier du mouflon, sin. muvròne
arietu : jeune mouflon non sevré.

barbìsgiuola : barbiche du mouflon.

ghjacile : lieu de reposée d'une réghja de mouflons.

mirà e muvre : observation attentive d'une harde // par ext. le fait de musarder, de prendre son temps.

muvra : mouflon en général // la femelle du mouflon (non cornue).

muvra capiréghja : vieille muvra, menon de la harde.

muvraghja : territoire d'une harde de mouflons.

muvrinu : jeune mouflon, sin. muvrèllu.

muvròne mouflon mâle, toujours cornu, sin. arghjetu.

rèbulu muvraghju : petit troupeau, (réghja) // tapée animalière en mouvement, changeant de versant ou de vallée.

réghja : suitée, harde.

réghja muvraghja : femelle suitée du mouflon // groupe social constitué, issu d'une lignée.

reghjòne muvraghju : viandis saisonnier où la harde se nourrit // aire de vie des ongulés, v. prucàcciu, pàsciu.

stallu muvraghju : abri sous roche, reposée hivernale d'une harde de mouflons, v. ghjacile.

u cervu, le cerf

Le dernier cerf corse : mitan du XX^e s.

Réintroduction du cerf : fin du XX^e s.

bràmitu : brame, sin. mughjubellu.

cacciabaghju [in -] : à la curée.

cerva : biche, v. rònca.

cerverècciu : viandis, territoire d'une harde de cervidés.

cervetta : bichette.

cervettu : brocart.

cerviàttulu : faon, sin. cerviòttu, cervettu.

cervòne : cerf mâle, sin. ròncu.

cervu : cerf, sin. cerbu, v. ròncu.

chjama cervuna : époque du brame, v. mughjubellu.

cudimòne [cervu -] : faon aux cornes naissantes.

estru cervunu : la ruse du cerf.

fumàcciule cervune : fumées, fientes récentes, signe que la bête est en alerte.

incurnatòghje : bois du cerf.

mughjubellu : brame du cerf,

palcu cervunu : paumure, sin. ranche cervune.

pelle cervuna : peau chamoisée du cerf // par ext. nappe rustique.

ranche cervune : v. palcu cervunu.

MOTTI

remure : chevillures ou ramures, cors, bois du cerf.
remutu [cervu -] : mâle branchu.
ricinta canaghja : se dit lorsque la meute est proche d'encercler le cerf.
rònca : biche, sin. cervà.

ròncu : le mâle dominant, très jaloux de sa harde, sin. cervòne, v. mughjubellu.
stercu cervunu : excrément, fiente.
stichju : corne de jeune cerf.
viverècciu cervunu : gagnage, domaine nourricier étagé, variant selon les saisons.

a lèvra, le lièvre

agguattu : la cache du lièvre, sin. scaffu lèvràghju.
cunigliulu : lapin de garenne d'introduction récente et regrettable en Corse.
lèvra : lièvre // hase, sin. lèvura, arichjuta.
lèvrachjòne : vieux mâle.
lèvròttulu : lièvreteau : jeune lièvre qui tête encore.

pédagnòla : coulée, sente des lièvres.
scaffu lèvràghju : cache du lièvre dans un buisson ou une touffe // par ext. halot, terrier.
veltra : levraut, levrette, sin. veltriòla.
veltra [fà a -] : se dissimuler, rester coi, sin. agguattu.

a vòlpe, le renard

ària vulpigna : malignité du renard.
avvincule vulpine : erre, détour, leurre du renard.
bagu vulpinu : fruit de l'églantier (spinaràzia) dont le renard raffole.
cera vulpigna : mine chafouine.
chjasimata vulpina : vide d'un poulailler par le renard, sin. néttupullàghju.
frisgiatu : le rectum que le renard extirpe aussitôt de la brebis égorgée (pècura scannata) ou l'éghju dissanguinatu (chevreau saigné), après s'en être amusé un court instant. Le renard dépèce le cadavre s'il s'avère trop gros, il en prélève un morceau pour ses renardeaux et en cache ou enterre le restant.

prèmiu vulpinu : prime reçue pour chaque queue de renard présentée, à l'époque où il était classé nuisible.
raitime : cris répétitifs du renard en quête // glapissements, sin. mughjulime, cagnulime.
scampu vulpinu : ruse, subterfuge du renard.
stintinéra : se dit du renard étripant sa proie, v. frisgiata.
tana vulpaghja : tanière // halot.
trascinèlla vulpina : traîne d'une dépouille ou viande sur un sentier afin d'attirer le renard au piège.
versetti : facéties du renard, sin. smòrfia vulpina, strùzzuli vulpini.
vòlpe : renard // goupil. Sobriquets : cudanélla, prédàghja, puzzinòsa, manghjazzòna, puz-

TEMA

zighjélla, còdipinnacciulùta, mammazia, pichjòchjò.

vòlpe [stinzà a -] : manière de se servir d'un bâton fourchu pour retenir la tête d'un renard pris au piège, en maintenant le corps plaqué au sol avec le pied tout en tirant la queue d'un coup sec pour l'occire ; la peau du renard gardait ainsi toute sa valeur.

vòlpe vèduva : la renarde dont le compagnon a disparu devient une prédatrice exacerbée en cesse de glapir (raità).

vòlpe viarèccia : renard hors de son territoire

reconnaissable à son glapisement particulier.

vulpaghja : renardière.

vulpina : pelade.

vulpinu : qualificants de volpe : scutumia vulpina : hardiesse – pedi vulpini : à pas de loup - malizia vulpina : ruse.

vulpinu : renardeau, sin. vulpachjinu.

vulpòne : vieux renard // par ext. fin rusé.

zirbaghja : peau du cou par laquelle la renarde délocalise ses petits d'une tanière à l'autre.

u rìcciu, le hérisson

ghjiciata : ragoût (tianu) de viande de hérisson.

rìcciu : hérisson, traditionnellement chassé en Corse.

rìcciu à rugnu caninu : se dit lorsque le hérisson

est maigre (printemps, été), période où il n'est pas chassé.

rìcciu à rugnu purcinu : se dit lorsque le hérisson est gras. Il a un bourrelet adipeux au groin, durant la période de chasse automnale.

a ghjira, le loir, le lérot
(traditionnellement chassés en Corse)

ghjira : loir, sin. ghjiru, ira.

ghjira còana : lérot, sin. tòpuiàncu, tòpu óchjùtu, tòpu mascheratu.

ghjira pennacciuta : lérot dont le pinceau de la queue est clair.

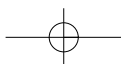
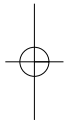
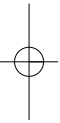
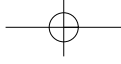
petrasònnula : nom métaphorique (pierre qui dort) du loir ou du lérot, qui rappelle l'hibernation de ces deux gliridés.

u ghjattuvòlpe, le chat sylvestre

ghjattuvòlpe : chat sauvage de Corse : reconnaissable à ses oreilles ornées du pinnacciulu : court pinceau de poils – robe grisâtre bariolée (framisgiatu), ventre jaunâtre, queue annelée en panache, extrémité formant plumeau (chjarchjata à tre cinte è ciuffu in punta) – joues charbonnées (guance filicate) – longues moustaches (barbigliule) mobiles. Ce félin est dit “flottant”, non rattaché à un groupe,

ce qui l'oblige à agrandir son territoire de chasse : lieu reculé le mettant à l'abri ; mais la fragmentation de son gagnage a accéléré son extinction au mitan du XIX^e s.

misgìccia : viande boucanée anciennement de ghjattuvòlpe // par ext. lanières de viande de chèvre, séchées au soleil, aromatisées, salées, puis fumées, sin. micisca, miciscia, misgìscia.



CASTAGNU

castagninu è pisticcinu *châtaignier, châtaigne et dérivés*

“Castagnóla, castagnóla
À chi mi cerca mi tróva ;
À chi mi tróva è ùn mi piglia,
Disgraziata hè la famìglia”.

La châtaigneraie, formation arborée à fruits, était incluse ou assimilée au circulu ou à son circòndu. Elle jouissait cependant de son propre défens : u furéstu, ainsi que de divers usages particuliers de ramassage et pacage.

Après un peuplement naturel initial limité, cette culture arboraire fut préalablement encouragée par la Banque Saint-Georges dès le XVI^e siècle ; mais la politique de plantation de la Sérénissime s’est surtout affirmée au XVII^e siècle, surtout lors de l’épisode décennal (1637-1647) sous l’impulsion du Commissaire du Sénat de Gènes à l’agriculture Francescu Maria Giustiniani.

Dès lors, l’arbre providence, à défaut de pain blanc, a durablement assouvi, des siècles durant, l’essentiel de la subsistance des insulaires.

MOTTI

castagnu : châtaignier, châtaignier fruitier, sin. arburu pisticcinu.

castagna : châtaigne dans son écale. Elle est cloisonnée en plusieurs amandes, chacune d'elle étant entourée d'une enveloppe (lèzina) ; par groupe de deux ou trois elles sont emprisonnées dans une bogue épineuse qui assure leur protection jusqu'à maturité (cascu) en octobre/novembre. La bogue (ricciu) s'ouvre et tombe alors sur le sol, libérant les fruits.

ooo

accintuléra : le fait d'entailler l'écale des châtaignes avant cuisson, v. tigliéra, inzi-chéra, scamunchjéra.

affittéra : tranchage de chaque squarra de polenta, soit à l'aide d'un fil, d'un ligneul (spau), d'un sètinu (soie), ou d'un jonc, le squarrone tenu dans une main, une extrémité du fil nouée au minghjulu, l'autre bout tenu de l'autre main ; le fil ainsi tendu coupe en tranches (fette) plus ou moins épaisses le squarrone que le pouce fait chaque fois avancer pour la coupe.

affurnéra : biscuitage au four à bois des châtaignes blanches triées.

antenna : bouquet terminal ou branches restantes après la taille du bois d'œuvre sur un châtaignier.

appullunéra : plantation de jeunes châtaigniers greffés.

arrusgiuléra : fin de la cueillette des châtaignes.

bacinu : boisseau, v. cassinu.

ballònychja : châtaigne mal venue, vide (qui danse en rond dans l'eau) que l'on écarte au premier tri, sin. ghjallònychja, v. chjòppula.

ballòtta : châtaigne fraîche, cuite à l'eau, avec une pincée de sel et une branche de fenouil, sin. buttàcciula, manciachélla, v. pilata.

bardélla : long bardeau pour cloison (bardatu), sin. assicélla, v. scàndula.

barattu castagninu : ancien troc de l'économie

de subsistances : 1 bacinu de castagneianche s'échangeait contre 1 bacinu d'orge ou 7 litres^{1/2} de vin.

bastardu [castagnu -] : châtaignier sauvage originel qui ne produit que des ballònychje.

bòmba : la motte de pulenda cuite, versée sur le tuvaghjòlu enfariné, avant sa découpe, v. fetta, squarra, tòllaru.

brilluli : gaudes, bouillie de farine de châtaignes consommée avec du lait froid, sin. pilluli, brigliuli, v. granatélli, granaghjòli.

brisiòlu : broussin, excroissance ligneuse, sin. cuciòmbulu.

bùccia castagnina : excroissance en forme de boule au pied d'un châtaignier, utilisée anciennement comme boule de jeu.

buchja : péricarde, écale de la châtaigne, v. chjòppula.

burdunale : poutre maîtresse.

buscaghjòlu : glaneur une fois la cueillette terminée // par ext. charardeur.

busgèllu : ver de la châtaigne, v. brucugliòne.

butrògnulu : grumeau de farine de châtaigne, sin. palluttòne.

cànnulla : éclisse de châtaignier utilisée comme atèle, sin. piastrella.

capicciòlu : quignon de pulenda.

carafòne : creux dans le tronc d'un vieux châtaignier, sin. cavòne.

carciulèllu : petit enclos en légère pente ou l'on amasse les châtaignes de rondins puis de fougères, sin. ricciulatu, ricciaghja, spazzòlu.

TEMA

cascatìcciu : arbre prêt à jeter son fruit.

casçiòne : farinier, v. bancale.

càsculu : chute des châtaignes, sin. càschita.

cassetta : petit coffre à farine de châtaigne, v. bancale.

cassinu : châssis de tamis, crible ou boisseau en lattes de châtaignier (scógliule) ; celles-ci préalablement trempées dans l'eau chaude sont cintrées sur un billot standard (mètte in sésta). Pour les tamis, le châssis est double et s'emboîte pour raidir le réseau de textile.

castagna : châtaigne, marron comestible.

castagna affurnata : châtaigne blanche, passée au four tiède pour une complète dessiccation appropriée à sa mouture, v. mullòne.

castagna allèzinàta : châtaigne dont la coque est lézardée lors de sa chute, sin. crépulata, v. càsculu.

castagna allusinata : châtaigne mal formée ou à fruits multiples dans la bogue.

castagna ballònychja : châtaigne vide.

castagna bastarda : gamande.

castagna battuta : châtaigne sèche écalée par battage, v. castagnaianca.

castagna callata : châtaigne cloisonnée.

castagna chjòppulùta : châtaigne sèche dans son écale.

castagna crépàta : châtaigne crevassée lors de sa chute, écartée au premier tri, sin. allèzinàta.

castagna cuchjarata : châtaigne creuse d'une bogue à fruits multiples.

castagna macagnata : châtaigne véreuse.

castagna merza : châtaigne avariée ou pourrie, sin. fràcica.

castagna mézanata : châtaigne à une ou plusieurs cloisons intérieures, difficile à décortiquer, v. lèzina, lèvura.

castagna nechja : châtaigne tombée avant maturation ou malvenue, écartée au tri, sin. allusinata, vana, v. ballònychja.

castagna passa : châtaigne à demi séchée, conservée pour être grillée.

castagna punta : châtaigne véreuse, triée avant la pistéra.

castagna ròssa : châtaigne passée au four, sin. affurnata.

castagna secca : châtaigne séchée, déshydratée.

castagna ùnghjica : marron ne renfermant aucune cloison intérieure (fruit unique), v. lèzina, prêtina.

castagna vana : châtaigne vide, sin. ballònychja.

castagna verde : châtaigne fraîchement cueillie.

castagna zirpulata : châtaigne fraîche entaillée pour éviter son éclatement lors du rôtissage.

castagnacciaghju : marchand de denrées à base de farine de châtaigne.

castagnàcciu : galette à pâte de farine cuite sur des fanes de châtaignes, sin. pisticcina.

castagnaghju : personne dont l'alimentation préférée est à base de châtaignes et de ses dérivés.

castagnaianca : châtaigne sèche décortiquée de son écale (buchja) et sa cuticule (lèzina) puis criblée, destinée à la meunerie. Préparation : 1 : premier battage des châtaignes venant du séchoir et après vannage – 2 : passage au four plus ou moins tiédi avec élimination des mullòni – 3 : deuxième battage – 4 : finition avec décortication manuelle de la lèzina.

castagnara : poêle en terre amiantée pour griller les marrons, sin. testu.

castagnaru : vendeur urbain de marrons en hiver.

castagne [pesu di e -] : les châtaignes s'échangeaient ou se vendaient "à bacinu còlmu" (boisseau comble) ou "à la mina", Cf. mesure. castagne fresche (vertes) : 7 à 8 kg par bacinu (environ 1 dal) – castagne secche avant battage : 5 kg par bacinu – castagne secche après battage : 8 kg le bacinu – castagneianche (sorties du four) : 7,5 kg par bacinu.

MOTTI

- castagne assatòghje** : châtaignes spécialement choisies pour être grillées, conservées dans un coffre par strates entre des couches de feuilles fraîches d'arbousier ou de sable sec.
- castagne còtte** : châtaignes bouillies avec leur écale.
- castagne in bùlacu** : châtaigne en vrac.
- castagne picciaghje** : bogue à fruits jumeaux ou multiples.
- castagne sbuchjate** : châtaignes écalées puis bouillies, v. accintuléra.
- castagnéra** : saison de cueillette des châtaignes // l'action de les récolter.
- castagnetu** : châtaigneraie, vaste plantation de châtaigniers, v. pulluneta.
- castagnìccia** : région alpine (schisteuse) du nord-est de la Corse, vouée à la culture du châtaignier. C'était la plus grande châtaigneraie d'Europe au XIX^e s. : 35 000 hectares.
- Castagnìccia [Pieve di a -]** : Ampugnani, Alisgiani, Casacòne, Rustinu, Òrèzza, Bóziu, Vallerustie.
- castagnìndiu** : marronnier.
- castagninu** : qui concerne ou se rapporte au châtaignier ou à la châtaigne, v. pisticcinu.
- castagnu** : châtaignier en production, v. castagneta, Castagnìccia.
- castagnu [còstu di un -]** : le prix d'un châtaignier est évalué à 20 fois la valeur de sa production moyenne sur 2 années consécutives. Pour le pullòne (jeune châtaignier), le prix est fonction de sa taille. Ainsi, un châtaignier de 50 spòrte (ou décalitres de 8 kg de châtaignes) est évalué à 8 x 50 x son âge x le prix du kg de châtaignes.
- castagnu [insitére di -]** : greffes du châtaignier : à óchju, à pìvina ò à cannèllu, à curòna, à cugnólu.
- castagnu [malatie di u -]** : càcheru, inchjóstru, inguizzéra.
- castagnu abbacatu** : châtaignier déhiscent, dont les bogues entrouvertes lâchent rapidement leurs fruits.
- castagnu allusinatu** : châtaignier qui s'étirole.
- castagnu assaittatu** : arbre frappé par la foudre, sin. castagnu attunatu.
- castagnu bastardu** : châtaignier issu de franc châtaignier non greffé, gamande.
- castagnu cavunatu** : châtaignier au tronc creux, v. cavòne, sin. caravunatu.
- castagnu inguizzatu** : châtaignier dont le tronc présente de profondes crevasses, signe de pourrissement du cœur, v. pulescu.
- castagnu naturale** : châtaignier antique à petits fruits, fructifie sans greffage. Il formait des futaies forestières. Greffé au XVI^e siècle, il a donné quelques variétés locales : gentile, ròssa, teghja. Après la période des "cultivazioni", il a remplacé les massifs forestiers de maintes pievi et est devenu indissociable de l'économie insulaire traditionnelle.
- castagnu pilòsu** : arbre pollinisateur à raison de 1 arbre sur 20 des pullunete.
- castagnu trisciulaghju** : variété de châtaignier aux bogues en grappes serrées et aux gros fruits.
- castagnugròssu** : châtaignier séculaire des plantations lors des "cultivazioni" du XVI^e siècle, sin. castagnòne, v. cultivaziòni.
- cavòne** : carie du fût d'un châtaignier faisant apparaître le pulescu // châtaignier sénescant au tronc creux // la cavité elle-même.
- cavòne [passà un -]** : opération consistant à transpercer le bas d'un fût d'un vieux châtaignier dont le cœur est imbibé d'eau, v. pulescu.
- cernigliéra** : criblage, sassage // par ext. tri, v. spuléra.
- cernigliu** : crible pour grains ou châtaignes, sin. cruvèllu.
- chjóppula** : péricarpe, écale de la châtaigne sèche // châtaigne mal formée, sèche, dans

TEMA

- son écale, triée dès la sortie du séchoir et destinée au bétail // par ext. rebut.*
- chjóppuléra** : *tri des châtaignes, en écartant les fruits mal formés.*
- chjóstru assulatu** : *silo à châtaignes à ciel ouvert dans la châtaigneraie, sin. chjustròne, muròne, spazzólu.*
- chjustréllu** : *enceinte de stockage en châtaigneraie, sin. spazzólu, carciuléllu, ricciulaghju, muròne.*
- chjustròne** : *grand silo à châtaignes à ciel ouvert en châtaigneraie, sin. murròne, chjóstru assulatu, spazzólu.*
- ciacchera** : *souche d'un vieux châtaignier, sin. ciaccheròne.*
- cialdèta** : *gaufrier en terre cuite pour les nicci épais, les granaghjóli, les migliaccióle ou les lupinate.*
- cóccia** : *enflure dans la bouillie de farine de châtaigne, prête à éclater.*
- cócciulu** : *grumeau // boulette de farine de châtaigne durcie, sin. pallóttulu, v. paracócciulu.*
- cóttà [castagna -]** : *châtaigne sèche et décorquée que l'on fait cuire.*
- cruvéllu** : *crible, van à châtaignes, v. cernigliu.*
- cuccióle** : *galettes non levées de farine de recoupe et de châtaignes cuites pilées sur cuscògliule.*
- cugliéra** : *cueillaison, cueillette // ramassage des châtaignes // Pour les châtaignes, deux temps de cueillette : scurréra, ruspéra, v. càschita.*
- cugliéra [à -]** : *forfait convenu entre propriétaire et récoltant pour le partage de la récolte.*
- cuglière** : *saison de la cueillette échelonnée des châtaignes selon la tradition des trè régule : 1 : da valle à mònte – 2 : da sulia à umbria – 3 : secòndu u cascu.*
- Cultivaziòni [e -]** : *épisode historique des plantations arboraires au mitan du XVI^e s.*
- curédu** : *opération manuelle du sassage, du nettoyage et du tri des châtaignes décortiquées avant mouture, sin. miréra.*
- cuscògliule** : *feuilles mortes ou fanes de châtaignier, sin. cascògliule.*
- cutena** : *écorce épaisse, rugueuse et côtelée des vieux châtaigniers.*
- dicciacheréra** : *dessouchage.*
- dillizinéra** : *décorticage de la peau intérieure et interstitielle de la châtaigne sèche, sin. slizinéra, v. lèzina.*
- diraschèra** : *débroussaillage suivi de brûlis de la châtaigneraie au printemps.*
- falculléle** : *petites tartelettes à base de brócciu cuites au four sur des cuscògliule.*
- farina castagnina** : *farine de châtaigne, sin. farina pisticcina.*
- farina pisticcina** : *farine de châtaigne, sin. farina castagnina.*
- farina prètta** : *farine compactée (impentata) dans une cassetta, pour longue conservation*
- farrichjule** : *fouace de restes de châtaignes cuites la veille, malaxées avec du fromage frais puis gaufrées comme les nicci.*
- fasgióla** : *châtaigne poêlée, marron comestible grillé, sin. rustita, arrustita, marrunàcciu. Curieusement, le terme fasgióla a usurpé le nom antique de la faine (faina).*
- fasgiulata** : *veillée conviviale en hiver où l'on grillait des châtaignes, et agrémentée de vin chaud.*
- fetta** : *tranche de pulenda découpée, v. tòllaru.*
- fòrcula** : *fourchette en bois à deux dents pour touiller la bouillie, sin. furchetta, v. brìlluli.*
- fòrculélla** : *ramassette à châtaignes, sin. ruspaghjóla.*
- frascaghjóle nucine** : *tourtelles de farine de châtaigne dont la pâte est malaxée avec de miettes de noix et cuites sur des cuscògliule.*

MOTTI

- fròndulina** : pain de substitution composé de 2/3 de farine de châtaigne et d'1/3 de farine de seigle (sela). Malgré l'ajout de levain, ce pain lève peu. Sa cuisson, sur 3 à 5 cuscògliule, se fait au défournage, la sole encore chaude, sin. pane pisticcinu, pane frascaghjolu.
- furchetta** : bâtonnet fourchu servant à touiller les brìlluli, sin. fòrcula.
- furèstu** : interdit de pacage durant la récolte de châtaignes, v. sguaréra, cf. patti è diritti.
- ghìcciu** : v. ricciu.
- ghjállica** : châtaigne mal formée ou vide, sin. ghjallònchja.
- ghjallònchja** : v. ballònchja.
- ghjallòne** : châtaigne vide des années de sécheresse, v. ballònchja, ghjalla, chjòppula.
- ghjòtta** : eau de bouillon de cuisson des châtaignes (ou de légumes secs) utilisée comme sauce dans certains mets // par ext. eau grise destinée aux porcs, v. lavatura.
- granaghjòli** : gaufrettes d'épeautre ou de froment, sin. farraghjòli // par ext. bouillie de farine de châtaigne, v. brìlluli.
- grata** : plancher en lattes triangulaires légèrement espacées ou en treillis à claire-voie de rustu (roncier torsadé à la flamme), à l'étage supérieur d'une habitation, servant de séchoir à châtaignes.
- grataghju** : petit bâtiment rural servant de séchoir à châtaignes, glands, noix ou pommes de làrice, sin. siccherèccia.
- grìcciu** : bogue de châtaignier, sin. grìcciu, ghjìcciu.
- grida** : annonce par crieur public, souvent le campanaru ou le guardianu, du début du furèstu, suivi du tintement de cloche (chjòccu).
- grillata** : frémissement de l'eau avant ébullition dans laquelle on verse la farine de châtaigne.
- grilluli** : gaudes de farine de châtaigne, sin. brìlluli, granaghjòli, pilluli.
- gurgugliòne** : insecte parasite du châtaignier, v. busgèllu.
- infarinéra** : saupoudrage de farine du "tuva-gliólu" pour y verser la bòmba.
- insètina** : châtaigne d'un pullòne; on ajoute généralement le nom de la variété : es. insètina campanese.
- insètina [pulluneta -]** : jeune châtaigneraie plantée d'une seule et bonne espèce.
- lèghjìtimu [castagnu -]** : châtaignier fructifiant utilement sans être greffé.
- legna di piana** : bois d'œuvre, généralement de taillis, soliveaux de bois taillis, équarris à la hache ou à l'herminette.
- legnainca** : grume de châtaignier dont on a ôté l'écorce.
- legnu céduu** : bois pour solives, sans nœud.
- lérmu** : droit de mouture, sin. limu.
- lévura** : cuticule interstitielle d'une châtaigne, v. lèzina, castagna mézanàta.
- lèzina** : le tan, seconde peau de la châtaigne. Cette cuticule est éliminée par battage puis criblage, décorticage et vannage car elle donne un goût âpre à la farine, v. dillizinéra, scurtighjéra, lévura.
- lèzinatòghju** : endroit où l'on décortique les châtaignes, v. lèzina, dillizinéra.
- libbia** : sauvageon, rejet au pied d'un châtaignier que l'on garde pour une utilisation ultérieure, sin. liquita.
- limu** : farinage, droit de mouture, sin. lérmu.
- liquita** : long rejet d'une souche, sin. liquia, libbia, v. pullunìccia.
- macherélla** : bouillie non cuite, très liquide, de farine de châtaigne dans laquelle on délaie un peu d'huile d'olive.

TEMA

- maglióla** : *nœud de percussion de la ruspa-ghjóla, permettant d'ouvrir les bogues.*
- malta** : *fine cuticule lors du vannage des châtaignes, utilisée comme liant pour mortier du crépissage du palmentu, v. fulena, lèzina.*
- manciachélla** : *châtaigne bouillie, écale fendue.*
- manciachélla** : *provision de poche de châtaignes cuites des enfants, v. faskiôle, ballótte.*
- manesca** : *bandes parallèles de terrain dont la largeur est délimitée par les bras tendus, où chaque cueilleur doit se tenir.*
- mànfara** : *beignet de châtaigne à pâte fluide additionnée ou non d'œufs ou de brócciu, sin. fritélla.*
- manichjóla** : *gantet de cueillette : manique à deux doigts en peau de porc utilisée pour le ramassage des bogues après une ventée.*
- milingata** : *bouillie de farine de châtaigne délayée à froid avec un peu d'huile d'olive, sin. macherélla, pàppula.*
- minuzame** : *bris de châtaignes blanches pour pâtée à volailles, sin. pisticciuli.*
- miròndéra** : *époque où les châtaigniers se vêtissent de leurs feuilles.*
- mullòne** : *châtaigne séchée décortiquée, restée molle malgré la dessiccation au four tiède. On l'écarte au dernier tri. Régale des enfants et des vieux. Les châtaignes sorties du four, les mullòni, plus denses, montent en surface lors du criblage. Les mullòni s'incrustant sur les meules étaient redoutés par le meunier.*
- mundigliu** : *vannée.*
- muròne** : *enceinte en pierre ou en longs bardeaux de châtaignier, servant de stockage en attendant le transport au séchoir, sin. spazzólu, v. ricciulaghju.*
- muscu [piglià -]** : *se dit des châtaignes sur le rataghju, qui s'imprègnent d'une odeur donnant à la farine son arôme suave caractéristique.*
- muzzicòne** : *souche d'un vieux châtaignier.*
- naturale** : *châtaignier antique fructifiant sans greffage.*
- nécciu** : *v. nicciu, nicci.*
- nechja** : *châtaigne malformée ou non parvenue à maturité, que l'on écarte.*
- nècciu** : *crêpe de farine de châtaigne cuite entre deux plaques de fer emmanchées, sin. vultate, v. mànfara, cialdetta.*
- nicciulati** : *gaufrettes, crêpes, sin. nicci, v. migliaccióle, granaghjóli, lupinate, farri, farrichjule.*
- ònflière castagninu** : *bourrelet de greffage des vieux châtaigniers, v. brisgiólu.*
- òrichjóla** : *inflorescence du châtaignier, sin. trama, tràmula.*
- paghjóra** : *chaudron en cuivre pour cuisson de la pulenda.*
- paletta** : *spatule en bois dur, parfois ouvragée, servant à ramasser la bomba dans le chaudron en fin de cuisson, v. pulendaghju.*
- pamparinata** : *farine de châtaigne délayée dans de l'eau, sans cuisson.*
- pane pasimatu** : *galette biscottée de gruau et de farine de châtaigne pour une longue conservation.*
- pane pisticcinu** : *pain de munition des bouviers et des bergers, composition : farine de châtaigne : 2 portions ; farine de recoupe (cruschéllu) : 1 portion ; ajouter eau, sel, levain, puis malaxer, laisser reposer deux heures. Cuire à four chaud sur fanes de châtaignier, sin. pane pisticciu, v. pisticcina.*
- patena** : *tronc de châtaignier creusé par les ans, dont il ne reste que l'obier.*
- perchjòne** : *merrain, bardeau de châtaignier de grande dimension, v. scàndula, piastrella.*
- pèrtica** : *perche, gaule, v. asta, libbia, liquita, mazza.*
- perticaghju** : *gaulis, futaie d'une châtaigneraie arasée.*

MOTTI

- pestu** : *denrée pilée au mortier ou par battage (châtaignes), v. pistéllu, murtaru, pistaghjola.*
- piastrélla** : *bardeau court et large, v. scândula, perchjone.*
- pignatta** : *marmite en terre cuite.*
- pignula** : *brûloir ou grilloir en terre amiantée, sin. téstu, v. tistélla.*
- pignulone** : *marmite en terre cuite à fond épais, qui était utilisée pour la cuisson de la farine de châtaigne par défaut de paghjola.*
- pilata** : *châtaigne fraîche, écalée et bouillie, avec une pincée de sel et un brin de fenouil, sin. sbuchjata // par ext. petit écot.*
- pillachéra** : *éclaboussure d'une bouillie, sin. schizzettu.*
- pillucca** : *résidu poudreux de farine de châtaignes adhérent au zanu vide.*
- pìlluli** : *bouillie, préparation à base de farine de châtaigne, sin. brìlluli // grumeaux dans la farine de châtaigne // gaude d'orge.*
- pistaghjola** : *sac de toile à double fond, anciennement en peau de porc, utilisé pour décortiquer les châtaignes sèches, v. pistòghja, sàccula.*
- pistaghjolu** : *égrugeoir, mortier rustique servant à émietter, à l'aide d'un pilon de bois à long manche, châtaignes ou glands rôtis utilisés pour les volailles.*
- pistatòghju [lòcu -]** : *lieu habituel de battage et de décortication des châtaignes.*
- pistadòre** : *personne qui broie les châtaignes en maniant la pistòghja // celui qui écrase l'orge au moulin domestique, v. macinéllu, màciula.*
- pistéllu** : *pilon, v. murtaru.*
- pistéra** : *décortication des châtaignes séchées par battage à percussion lancée, sin. battéra. Pour un bacinu, l'opération demande 40 coups alternés 10 fois à main droite, 10 fois à main gauche. Au vingtième coup, la pistòghja est secouée. v. pistaghjola, tróppu, sàccula, sacculéra.*
- pistére [tempi di -]** : *époque du battage des châtaignes.*
- pisticcina** : *fouace de farine de châtaigne cuite sur des fanes, sin. fròndulina, v. cuscògliule.*
- pisticcina [farina -]** : *farine de châtaigne, sin. castagnina.*
- pisticcina campagnóla** : *tourtelette de farine de châtaigne, cuite sur teghja ou pierre chauffée.*
- pisticcinu [pane -]** : *pain azyne d'appoint de farine de châtaignes à consommer dans les trois jours.*
- pisticcinu** : *tout produit obtenu à partir de la farine de châtaigne.*
- pistìcciuli** : *châtaignes ou grain concassés ou broyés au pilon.*
- pistighjéra** : *broiement au pilon des châtaignes décortiquées, sin. pistìcciuléra.*
- pistòghja** : *sac fuseau (1,20 m environ et fendu sur 20 cm) en peau de porc ou en toile de chanvre, servant à décortiquer, par battage à bras lancé et alternant, les châtaignes une fois séchées, v. tróppu, pistaghjolu, zanu pistatòghju.*
- prétina** : *châtaigne unique dans une bogue // grosse châtaigne, v. castagna ùnghjica.*
- prettéra** : *action de compacter la farine de châtaigne dans le bancale ou dans la cassetta, pour sa longue conservation, sin. impentéra.*
- puléghju** : *vannure de la châtaigne.*
- pulena** : *matière pulvérulente roussâtre des châtaigniers cariés, sin. pulescu.*
- pulenda** : *polenta de farine de châtaigne, mets sui generis.*
- pulenda accucciulata** : *pulenda contenant des grumeaux (cócchiuli) lorsque la farine n'est pas convenablement tamisée.*
- pulenda cecina** : *polente de farine de pois chiches à forte teneur en eau, appréciée des bouviers, réchauffée "nant' a teghja".*
- pulendaghju** : *bâtonnet, souvent ouvragé, servant à malaxer la pulenda durant sa cuisson, v. paletta.*

TEMA

- pulendina** : pâté de farine de châtaigne et de son, pour les volailles // polente de farine de maïs.
- pulescu** : matière pulvérulente d'un châtaignier carié dont la couleur roussâtre a donné le nom de tinta au tanin extrait du bois de châtaignier, sin. fulena.
- pullône** : jeune châtaignier greffé // baliveau.
- pulluneta** : plantation de jeunes châtaigniers greffés.
- pullunìccia** : gaulis, taillis dont on a laissé croître les branches.
- querrinu** : moitié du querròne, soit 1/8 de la bòmba di pulenda, sin. squerrinu..
- querròne** : quart de la bomba di pulenda, sin. squarra.
- rètula** : arrêtoir de brindilles ou de terre formant talus pour arrêter les châtaignes sur un terrain en pente, v. rètula, retallélu.
- retaléllu** : petit talus de terre et brindilles ou de fougères pour arrêter les châtaignes en lieu pentu, v. róda, rètula.
- rètula** : petit talus de terre, de brindilles ou de pierrailles, en lieu pentu, servant d'arrêtoir de châtaignes.
- ricciaghja** : creux (cavòne) d'un vieux châtaignier où la récolte des châtaignes est entreposée puis recouverte de bogues ou de fougère, le tas étant retenu sur le devant par des bardeaux (scàndule) ou des lauzes (teghje), sin. ricciulaghju, carciuléllu, spazzólu.
- ricciu** : bogue à piquants de la châtaigne, sin. ghìcciu, grìcciu.
- ricciulaghju** : abri sous roche ou cavité d'un tronc creux, utilisés comme silos à châtaignes fraîches ou bogues, v. carciuléllu, muròne.
- riceppu** : récèpage d'un châtaignier ou d'un fruitier.
- ricipéra** : action de tailler une cèpée afin qu'il ne reste qu'un seul rejet.
- rimònduléra** : élagage d'un pullône, en laissant son bouquet terminal (antenna).
- rivèrtica** : ouverture retroussée du zanu lors du remplissage.
- róda** : aire de chute des châtaignes, v. càsculu.
- ruspaghjóra** : fourchette rustique du cueilleur de châtaignes.
- ruspaghjòlu** : glaneur de châtaignes.
- ruspéra** : dernier ramassage dans la châtaigneraie, v. scurréra, grassa.
- sàcula** : sac très résistant en poils de chèvre ou en laine pour le battage des châtaignes, sin. pistaghjóra
- sacculata** : saccade des châtaignes dans la pistaghjóra, en cours de décortilage, sin. saccamantata, v. pistéra.
- sacculéra** : secouement alterné de la pistaghjóra entre chaque battage lancé.
- sbróталu** : branche à terre // par ext. grosse bûche.
- sbrüffulu** : souffle de la pulenda en fin de cuisson qui est aussitôt versée sur le tuvaghjòlu, sin. vèschia, v. bòmba.
- sbrutuléra** : ébranchage d'un arbre abattu, v. sbróталu.
- sbuchjata** : châtaigne décortiquée et bouillie, sin. pilata.
- sbuchjatélla** : marron entier, épluché de sa cuticule, et cuit.
- scamunchjéra** : fendillement de l'écale d'une châtaigne avant sa grillade afin qu'elle n'éclate, sin. tigliéra.
- scandu** : battage lancé, rythme d'une personne maniant une hache, une masse ou la pistòghja servant au décortilage des châtaignes // par ext. le rythme de la parole.
- scàndula** : bois fendu // bardeau de toiture en châtaignier, v. perchjòne, pistrélla, sbràngula, scandulòne, bardélla.

MOTTI

- scarabùchjula** : châtaigne vide, v. chjòppula.
- scardicciuléra** : le fait d'ôter les châtaignes à terre de leurs bogues, sin. sghicciuléra.
- sciaccaghjòlu** : égrugeoir, petit pilon pour éclater les châtaignes grillées en les écrasant sur le røndinu, sin. inciacciafasgiòle.
- scòglia** : éclat, éclisse ou bois de refend de châtaignier servant d'armature pour divers usages : cloisons, claies, séchoirs, châssis de boisseaux et de tamis, cerclages, vannerie...// ais de châtaignier (bois de pousses) fendu en fines lames pour la confection d'ustensiles traditionnels, sin. scògliula, v. spurtèllaghju // par ext. feuillard.
- scògliula** : fine éclisse de bois de châtaignier que l'on fend, utilisée en sparterie.
- scurréra** : premier ramassage dans la châtaigneraie, sin. prima còrsa, v. càsculu, ruspéra.
- scutéra** : action de locher ou de gauler un fruitier.
- sghicciéra** : déhiscence des bogues, signe de maturité des châtaignes.
- sghicciu** : bogue, sin. ricciu, ricciulu.
- sghicciuléra** : le fait d'ôter les châtaignes de leurs bogues, sin. scardicciuléra.
- sguaréra** : la grida annonçant la fin du furéstu.
- sicchéra** : séchée des châtaignes.
- sicchereccia** : hâloir, sècherie, v. grataghju, siccatòghju.
- signòra** : châtaigne grillée à point puis écrasée et sans écale, sin. bastélla, v. sciaccaghjòlu.
- sima** : arétier de charpente en bois de châtaignier, v. burduonale.
- slizinéra** : décorticage de la peau intérieure des châtaignes sèches une fois écalées, le fait d'ôter le tan pénétrant des châtaignes, sin. curédu, v. lèzina.
- spazzòlu** : enceinte de stockage des châtaignes après cueillette, sin. chjustréllu, muròne, ricciulaghju.
- spirlette** : piquants des bogues sèches des châtaignes.
- spulèllu** : van à châtaignes, sin. spulinu, v. cernigliu.
- spuléra** : vannage des châtaignes décortiquées.
- squarra** : quartier de la boule (bòmba) de pulenda, sin. squarròne.
- stacciafarina** : mite de la farine de châtaigne, v. vulàtica.
- stacciaghjòla** : liston pour sasser la farine de châtaignes.
- stacciettu** : petit tamis à farine.
- stàcciu** : tamis pour farine de châtaigne.
- stagnasangue** : pellicule roussâtre sous l'écorce d'un châtaignier malade ou déperissant, utilisé comme cicatrisant.
- sticchélla** : baguette de châtaignier, d'ogliastre ou de myrte, utilisée en vannerie, pour nasses, cages...
- stigliéra** : l'action d'entailler l'écale des châtaignes, sin. inzichéra.
- stògliule** : fine latte ou baguette fendue de châtaignier, servant à corseter les salami.
- stratu** : jonchée, couche de châtaignes couvrant le sol.
- tappa** : pain bis, sec, de pisticcina et de farine de recoupe, sin. pane incuppulitu.
- teghja** : pierre ou lauze de cuisson rustique.
- tèstu** : grilloir à marrons en terre amiantée, v. tistélla.
- tigliéra** : le fait de teiller (entailler) l'écale des châtaignes afin d'éviter leur éclatement, sin. accintuléra.
- tòllaru** : portion plus ou moins régulière de la bòmba, coupée au couteau de bois en montagne, ou à l'aide d'un jonc en zone littorale, sin. trònculòttu, v. fetta.
- tòllu** : motton, gros grumeau de farine de châtaigne, v. còcciulu.
- tràmula** : chaton, inflorescence du châtaignier, sin. tràmbula, trama, v. òrichjòla.
- tràmula spuntata** : pollinisation en cours du châtaignier, sin. castagnu intramatu.

TEMA

travicéllu : chevron, soliveau de châtaignier.

travu : poutre, solive et autre bois d'œuvre scié dans le tronc d'un châtaignier, sin. trave.

trìcciula : branche de châtaignier surchargée.

tróppu : billot gros et court, (\emptyset : 0,60 m, h : 60 cm), recouvert de plusieurs épaisseurs de pannu humidifié, utilisé pour le battage, v. pistéra // rondin utilisé comme siège rustique ou pour différents usages agraires.

tróstu : bruit caractéristique des châtaignes que l'on remue dans le testu, sin. trustu, trustata.

trustéra : action de remuer les châtaignes dans le testu ; son bruit saccadé caractéristique.

trustighjéra : secouement du testu au feu afin de mélanger les châtaignes à rôtir // le bruit de chaque trustata, sin. ruminéra, tarattattà.

tuvagliólu : toile de lin ou serviette écrue qui, une fois enfarinée, reçoit la bòmba.

vèschia di a pulenda : le soufflé en fin de cuisson, la pulenda doit être aussitôt versée sur le tuvaghjólu enfariné, sin. sbrùffulu.

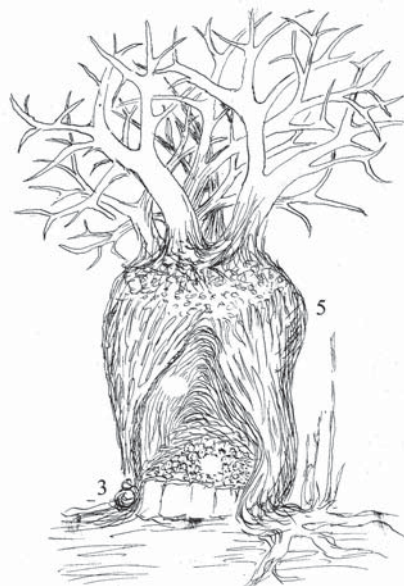
vetta : pousse de l'année d'un pullòne, v. antenna.

vettòne : rejet d'une souche de châtaignier, utilisé comme perche ou gaule, sin. ziròne, pòlla, v. pèrtica, libbia, mazza.

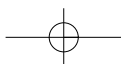
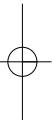
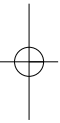
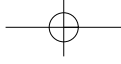
vulàtica castagnina : darte farineuse.

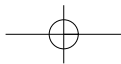
vulèlla castagnina : mite de la farine de châtaigne, sin. tignóla, v. stacciafarina.

zanu : sac en peau de chèvre tannée, spécialement apprêté pour farine de châtaignes compactée pour conservation ou commerce.



ravòne ricciaghju



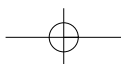


ALIVU, ALIVA, OLIU

olivier, olive, huile



tràmula, fior' d'alivu



MOTTI

aliva : v. òliva.

Alivi : *les Rameaux*, sin. ghjòrnu di i crucette, di pesci è palme, di e pullezze.

annèricciu : *degré de mûrissement des olives*.

barchiòne : *meule de foin que l'on disposait sous la robe d'un vieil olivier (sans appui sur le tronc), en période de grande chaleur, afin de soutenir sa production fruitière*.

brucchettu : *réceptif à huile en fer blanc (lamòne), capacité : 5 litres environ*.

bruccòne : *jarre à huile de grande capacité : 80 litres environ, sin. ciarròne*.

burchjòne : *grande jarre pansue munie d'oreilles, utilisée pour la conservation des olives de table après leur lessivage à la cendre de bois puis un long dégorgeage à l'eau courante*.

burchju : *réceptif à huile en fer blanc (lama) ; capacité : 1 litre environ*.

cipuletta : *bourellet cicatriciel provoqué par l'incision semi-annulaire de l'écorce de l'olivier lors du greffage dit "à péttera"*.

francòlivu : *olivier greffé d'un an, v. ògliàstru*.

franghju : *moulin à huile*.

franta : *pressurage des olives // quantité d'olives pour chaque pressée (6 à 12 dal selon les moulins)*.

franta [prima -] : *pression à froid*.

franta [annata di -] : *olivaison // année fructifère. L'inconstance de l'olivier corse a la particularité de connaître des alternances de production. Il y a des années à olives et des années sans pour cause d'épuisement cyclique ; d'où la périodicité du pressurage*.

ghjuncaghjòla : *cordelette en poil de chèvre tendue entre les branches de l'olivier, utilisée par les cueilleuses d'olives juchées sur l'arbre,*

afin de leur permettre de grappiller les fruits à mains libres, v. grèmbiale.

giara : *jarre, sin. cerra*.

giaretta : *petite jarre, sin. cerrette*.

grembiale : *tablier-poche attaché à la taille des cueilleuses d'olives sur l'arbre, sin. sàccula*.

impannèra : *couvrante en pannu des olives en tas ; cette pratique s'avère fort nuisible à la qualité de l'huile*.

impullezzime : *le fait de régénérer un olivier par une taille sévère*.

infernu : *réceptif ou citerneau (pila) dans lequel on verse les grignons avec l'eau des lessives d'olives // lie d'huile, v. zìpera*.

misciaróla : *huilier en étain à long bec verseur*.

ògliàstru : *ogliastre, olivier sauvage, sin. òlivàstru, ugliastru*.

òliaghja : *petite jarre à huile*.

òliaghju : *marchand d'huile ; le transport se faisait par bâchées (sòme) d'outres contenues dans des nàrpie*.

òliéra : *vase d'église à huile lampant*.

òlietta : *huile végétale autre que d'olive*.

òliu : *huile d'olive // huile : òliu di nòce, di pèsciu, di ricine, di linu*.

òliu [asprignu di l'-] : *arôme, goût fruité de l'huile d'olive (amertume et/ou ardeur) caractéristiques de certaines variétés ou terroirs*.

òliu [sòma d'-] : *capacité de deux nàrpie d'huile, soit 80 litres environ*.

òliu di prima franta : *huile d'olive vierge, de première pressée, sin. òliu di prima vita*.

òliu d'infernu : *huile récupérée à usage lampant*.

òliu per luméra : *huile de récupération du deuxième pressage réservée à l'éclairage de l'église*.

TEMA

óliu scandéllu : huile lampante, huile de seconde presse récupérée à chaud.

óliu vèrgine : huile vierge ou de surface, v. óliu di prima franta.

òliva : olive, sin. aliva.

òliva ferlòna : grosse olive pulpeuse de faible rendement.

òlivàstru : couleur d'huile, olivâtre, olivacée, sin. ògliàstru.

òlivètu : olivaie, oliveraie, sin. alivetu.

òlivòne : vieil olivier, sin. òlivòna.

Òlivu : les Rameaux (relig.), sin. Alivi.

òlivu : olivier ; principales variétés d'oliviers corses : albaccieru, capannucciu, ghjermanu, niéllùcciu, picciulinu, rasgianéllu, biancaghju, saracinu, genuvese ; sabinacciu, zinzerólu.

òlivu benedettu : rameau d'olivier béni le jour des Rameaux que les bergers accrochaient à l'entrée de leur cabane, v. palma, crucetta.

òrca : jarre au corps allongé, peu évasé et facile à obturer, et à 4 oreilles facilitant l'arrimage pour le transport (bâtée).

òrciòlu : petite jarre à 4 anses.

pagnólu : plantard, bouture d'olivier.

pruvista : provision ou approvisionnement (bisannuel) d'huile d'olive du fait de l'alternance fructifère.

pulèzzula : branchette d'olivier porteuse de fruits, sin picciachélla // par ext. palmes tressées cérémonielles de la Semaine Sainte.

sàccula : poche de cueillette portée à la ceinture, sin. grembiale.

scutéra : pratique de cueillette des olives par gaulage.

trama d'alivu : fleur de l'olivier, sin. tràmula, tràmbula, fiòr' d'alivu.

tribbiòne : peson, grosse pierre, contre-poids de la poutre-levier, sin. pisòne, v. franghju.

tricciuléra : pratique de cueillette à main nue des olives sur pied, v. ghjuncaghjóla, grembiale.

trógliu : grande cuve à huile à parois de briques et couvercle amovible, sin. trugliòne, tróllu, v. sechjòne.

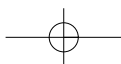
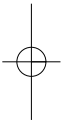
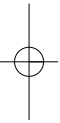
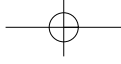
tróllu : grande cuve enterrée en brique émaillée, réservoir à huile.

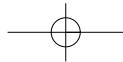
trugliòne : trógliu de grande capacité : 100 sòme et plus.

uliaghju : marchand ambulant d'huile d'olives.

urchju : jarre à huile de grande capacité, semi-enterrée, sin. ziràculu. v. trógliu.

ziràculu : jarre à deux anses (orechje) pour arrimage lors du transport, sin. òrca.

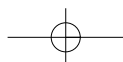
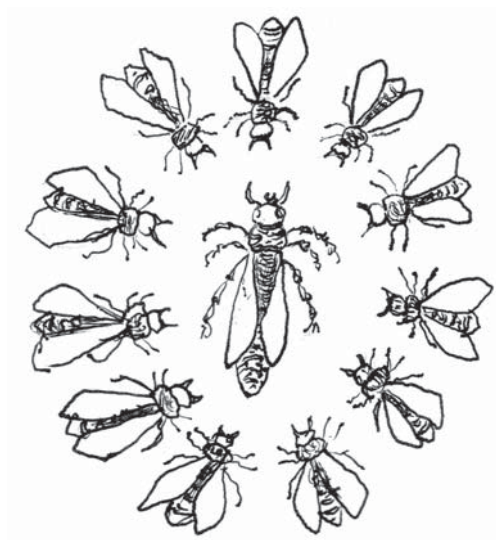




MÉLE

miel

apa, bugnu, arnaghju, méle, cera
abeille, ruche, rucher, miel, cire



MOTTI

acetu murzu : vinaigre de miel.

acquamélòsa : eau miellée vinaigrée, boisson des tribbière, v. mélacitélla.

àmacu : pollen, sin. àmbacu, àmicu, pallini di l'apa, v. pallinòlugìa. (néol.)

àmacu ventile : pollen anémophile.

amiculéghju : pollinisation : anémophilie (vent), entomophilie (insecte).

apa : abeille domestique, sin. mòsca à méle.

apa nustrale : abeille corse endémique ainsi définie "apa pilacciuta, nera, lingua stirata, cu belli cistini", petite abeille noire, velue, à langue développée et à corbeilles généreuses, sin. pilòsa, pilusélla.

apa pigliancia : abeille pillarde des ruches faibles.

apa pilòsa : abeille corse endémique.

apaccione : faux bourdon, sin. apòne, chjaròne, apachjòne.

apamaestra : reine, sin. matrìcula.

apetta : ophrys apifera (orchidée) dont le label évoque une abeille.

apicélla : andrène, abeille solitaire, apidé faisant son nid dans la terre, sin. pechja, v. fantina.

appiattòne : ruche domestique logée dans la façade des anciennes "case capuralizie" (maisons des Capurali). Certaines façades ayant parfois plus de 20 ruches que l'on taillait (putéra) de l'intérieur du logis.

arnaghju : rucher, sin. ernaghju, bugnarèccia.

assame : essaim.

assame [cólta d'-] : capture d'un essaim en vol que l'on attire à l'aide d'herbes aromatiques ou par des bruits insolites, ou par des jets de terre afin qu'il se pose.

assame accaspatu : essaim accroché à une branche d'arbre.

barba di bugnu : essaim d'abeilles hors de la ruche, avant leur envol.

barbigliulu : aiguillon, dard, sin. achigliulu.

bugnarèccia : rucher, sin. arnaghju.

bugnóla : ruchette de capture d'essaim.

bugnu : ruche traditionnelle // tronçon de châtaignier fendu puis évidé et cerclé ou fixé avec des éclisses ; une extrémité du cylindre est bouchée avec une planche adéquate (même technique de façonnage que pour les tinelli pastoraux) // ruche cylindrique à fourreau de liège // ruche en bardeaux de châtaignier, v. arnaghju, v. muru apaghju.

buvunéghju : bourdonnement d'une ruche qu'on dérange // bourdonnement des abeilles en ventilation de la ruche par temps chaud, v. cantu.

cacciéra : le fait de tailler une ruche sauvage par enfumage. Les ruches arboraires, dans un tronc d'olivier ou de châtaignier, n'étaient jamais taillées. On n'asphyxiait jamais par le soufre, sin. putéra.

campa : richesse mellifère // qualité et vertu du miel.

campanàcciu : bardeau de châtaignier retenu par une cordelette formant anse, sur lequel on frappait à l'aide d'un gourdin pour faire atterrir un essaim en vol, puis lui faire intégrer la ruchette.

cannaméle : canne à sucre d'Orient.

cantu : bourdonnement ordinaire de la ruche.

càpite bugnarèccie : cheptel, ensemble des ruches.

casinu : alvéole d'un gâteau de cire.

cera : cire // reste du gâteau des rayons de miel pressés, mis à bouillir dans un sac mis dans un chaudron ; la cire liquide est ensuite versée dans la sàccula de lin que l'on compresse dans une augette (tróvulélla) à l'aide de la pala.

cera [campana di -] : pain de cire, gros gâteau de cire sur lequel le poids était gradué (en

TEMA

- livres) // utilisé souvent comme unité de compte ou de troc.
- cerafrazza** : coulure de cire réutilisée.
- ceraghjólu** : cirier, revendeur de cire raffinée.
- ceraianca** : cire d'apparat, valeur refuge d'antan, obtenue par une fonte de cire dans un bain chaud de sérìchjula ou scóttà (résidu séreux de l'égouttage du brócciu), les plaquettes étant ensuite exposées la nuit sur un tapis herbeux, comme pour le blanchiment du lin, sin. *ceradstia*
- cerastucca** : *propolis*, sin. *pece ròssa*.
- ceralacca [asta di -]** : bâton de cire à cacheter.
- cere [e -]** : la quantité de cierges d'une messe d'apparat ou d'une cérémonie funèbre.
- céria** : vieille cire // encaustique // par ext. *cérumen*.
- cérina** : fine couche de cire // par ext. la pruine des fruits.
- chjaròne** : mâle des abeilles.
- ciraghju** : grossiste en cire brute.
- Cirióla** : la Chandleur.
- ciròne** : cierge pascal, cierge de communion // cierge funéraire.
- ciróttu** : cérat, emplâtre confectionné à base de cire et d'huile d'olive, et de plantes aromatiques // sinapisme de cire et de graines de moutarde broyées // sinapisme à base de cire et de poix.
- cistinu** : corbeille d'une patte de l'abeille butineuse, sin. *spurtinélla*.
- còchju** : pissette pour verser la cire ou le suif, v. *fàbrica*.
- còla** : filtre à miel en forme de sas, v. *stàcciu caméllu* // fonte de la cire.
- còva** : nid à couvain, nucléus d'une ruche.
- culatu** : miel raffiné obtenu sans pression par exposition au soleil // miel de première coulée pressé à la main, sin. *méle di sgóttu*.
- cunfattu di méle** : confit de denrées au miel.
- cuparchjólu** : opercule
- cuperchjóla** : visière d'apiculteur
- dissaminaghjóla** : reine de l'essaim dont l'apiculteur sait reconnaître l'envol proche.
- erna** : ruche, sin. *bugnu*.
- ernaghju** : rucher, sin. *bugnaghju*.
- ernélla** : ruche sauvage sous roche.
- fantina** : halicte, insecte social faisant des nids dans les mottes de terre, sin. *apicélla*, v. *luttarélla*, *terraghjóra*.
- farri di putéra** : outil et ustensile pour tailler les ruches.
- favu** : gâteau ou rayon de miel, sin. *fau*, *falla*, *paffa di méle*.
- favu di cera** : gaufre de cire // rayon sans miel dans une ruche, v. *paffa*.
- fragnéra** : extraction manuelle du miel après le fait de désoperculer les rayons. On dit *spreme u méle*.
- fumaróla** : enfumoir pour abeilles, creusé dans de la pierre ponce ou du tuf calcaire, sin. *testélla*.
- impiatta** : ruche sauvage aménagée ou non, toujours reconnue, signée, signalée ou marquée, sin. *piattòne*, Cf. *dirittu*.
- impiatta in alburata** : ruche sauvage dans le creux d'un tronc.
- impiatta pétraghja** : ruche sauvage sous roche.
- impiatta terraghja** : ruche sauvage dans un terrier. sin. *impiatta tanélla*.
- infumatichéra** : enfumage de la ruche afin de la tailler en utilisant comme combustible mousse, lichen séché, aiguilles de résineux ou bouse de vache, et parfois quelques bouffées de fumée d'erba tabacca, v. *tistélla*.
- insitéra di bugnu** : le fait de fusionner deux essaims dans une seule ruche ; on saupoudrait les abeilles avec de la farine de châtaigne, puis on obstruait la ruche durant un jour.

MOTTI

lattata : crème au miel.

livatura : essaim d'abeilles, posé, que l'on cueille.

luttaréllu : nid d'apidés en terre rapportée, sous une pierre ou sertie dans le creux d'une branche ou d'une souche, v. terraghjola, apicélla, fantina.

malta : mastic de cire mélangée à chaud à de la cendre.

manna : exudat de certaines plantes que butinent les abeilles, v. ruma.

marca d'impiaatta : signe d'appropriation d'une ruche sauvage par le dépôt d'un petit tas de cailloux ou par une incision si la ruche est dans le creux d'un arbre ou d'une souche.

matricula : v. apamaestra.

mélacitèlla : eau miellée, agrémentée d'un peu de vinaigre // par ext., oxymel.

mélacitola : citronnelle ou armoise utilisée par frotage d'une ruche pour attirer les essaims, sin. mélaghjola.

mélaghjina : eau miellée.

mélaghjola : citronnelle, mélisse dont on frotte les ruchettes (bugnóli) pour y attirer ou loger un essaim, sin. mélaghjina.

mélastru : miellat élaboré par certains apidés // miel de bourdon.

mélata : rosée du mois d'août dont les abeilles s'abreuvent.

mélatu [vinu -] : vin au miel, liquoreux.

méle : miel // par ext. ambrosie.

méle [cunditu di -] : assaisonnement d'un mets au miel agrémenté de différents ingrédients (ail pilé, basilic, vinaigre...) selon la sauce ou le plat : pâtes, viande, pois chiches...

méle albitrinu : miel noir de taille (putéra) tardive, renommé pour son goût doux-amer caractéristique.

méle andiu : décoction de miel, laxatif.

méle castagninu : miel primeur de châtaignier.

méle cugliticciu : miel de ruche sauvage.

méle di ruma : miel de sudat ou de miellat, abondant certaines années.

méle impétratu : vieux miel, en partie cristallisé.

méle mansu : miel de ruche domestique.

méle scupinu : miel dont l'amertume est prononcée.

méle silvagnólu : miel sylvestre.

méle sprimutu : miel extrait par pressage (turchjatu) ou manuellement.

méle talavucciaghju : miel primeur.

méle vecciólu : miel primeur de vesce sauvage.

mélecóttu : genre de croquant obtenu par chauffage du miel au bain-marie.

mélòsciatu : punch au miel.

mòsca à méle : abeille, sin. apa.

murù apaghju : fronton de rucher, rucher maçonné à alvéoles, dont les ruches sont aménagées dans les niches d'un mur-enceinte, la planche d'envol à l'extérieur. La taille se pratiquait de l'intérieur de la construction formant abri couvert, es. bugnarèccia di Campu Muratu (Venacu); bugnaghju di a Pastureccia (A Casanova).

nappu : entonnoir en bois muni d'étope filtrante de lin ou de fougère, servant à purifier le miel.

óchjèllu : alvéole d'un rayon de miel, v. paffa.

paffa di méle : gâteau, rayon de miel, v. favu di méle.

pala : lourd bâton à large base, utilisé pour presser le sac de cire fondue dans une augette et lui donner ainsi la forme d'un pavé.

pallini : grains de pollen que l'abeille détient dans sa corbeille.

pallinòlugia : palynologie.

pan' di méle : genre de pain d'épices obtenu avec une pâte de seigle, de lait et de miel.

pece ròssa : propolis d'une ruche, sin. cerastucca.

pechja : andrène, abeille solitaire, sin. apicélla.

piattòne : ruche sauvage reconnue et marquée en signe d'appartenance, sin. impiatta // ruche de façade d'habitat ancien, v. arnaghju.

pinàcule : aiguilles de pin, utilisées pour enfumer une ruche, sin. achi.

pòllu : couvain, couvée, larve d'abeille.

putéra : taille de la ruche : extraction d'une certaine quantité de gâteaux de miel en ayant soin d'y conserver la réserve hivernale des abeilles.

putére : la période où la façon de tailler les ruches, v. cacciéra // par ext. miellée.

ruma : nectar, suc mielleux sécrété par les plantes // miellat. Substance sucrée, élaborée par certains insectes parasites des végétaux à partir de la sève déposée à la surface des feuilles et que les abeilles butinent, v. manna.

spurtéllina : panier utilisé pour la taille des ruches en forme de parallépipède rectangle, à deux poignées, mais dépourvu d'anses, dont l'intérieur est rendu étanche avec de la poix chaude.

spurtinélla : corbeille à pollen des pattes de l'abeille butineuse, sin. cistinu.

stercume : bouse de vache sèche ou aiguilles de résineux utilisées pour enfumer les ruches, v. testélla.

suchjòne : morceau de gâteau de miel, mis dans un cornet de toile de lin, que l'on donnait à sucer aux bébés.

terraghjòlu : nid d'abeille solitaire ou de bourdon en forme de cloche, au miel fluide et douceâtre que les enfants prélevaient à l'aide d'un bâtonnet.

tignóla : fausse teigne des ruches.

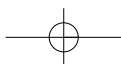
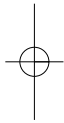
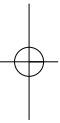
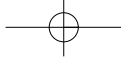
tistélla : enfumoir pour abeilles en terre cuite amiantée, sin. fumaróla.

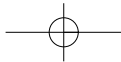
trófulélla : petit presseur à cire en bois en forme d'augette, v. pala.

vinu murzu : vin de miel // par ext. hydromel.

viséra : masque d'apiculteur, sin. cuperchjóra, velu.

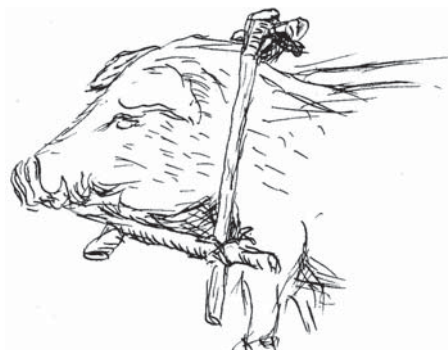
zabaghjòne : sauce au miel, meringuée ou non.



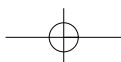


PÓRCU È PURCINU

porc et charcuterie



camòrra



MOTTI

affumatichéra : fumage // boucanage.

agliólu : condiment pour charcuterie, sin. sórcie.

asciugne : axonge // panes de porc // saindoux.

asciugne [pane d'] : vessie de porc emplie de saindoux, v. sdruttu.

azezu : se dit du lait acescent de la truie, qui tourne rapidement à l'aigre.

banda purcina : troupeau de porcs coureurs.

barigliòne : tonnelet à douves et couvercle amovible, utilisé comme saloir, v. tróvula.

battisóffi : essoufflement, tremblement du porc agonisant après égorgement. Les enfants étaient généralement éloignés.

bima : goret (femelle) qui n'a pas encore mis-bas et qui n'est pas gravide.

bitórzulu : tétin de la truie, chaque porcelet ayant le sien propre, sin. cutórzulu.

budéllame : entailles, boyaux de porc, v. stintine.

budélla [e -] : les boyaux, les intestins, sin. stintine, minuge, v. civa.

bulagna : bajoue, partie de la tête depuis l'œil jusqu'à la mâchoire, sin. gulagna, magragnone, cantéghja, maragna, maschetta // bajoue de porc ou bardée de porc salé, v. panzetta, mézina.

camòrra : tribart pour porc, sin. caterinetta, v. fòrcamòzza.

canòrsu : porc issu de croisement de verrat et truie de sanglier, v. razzu.

carne : chair // viande de boucherie, sin. carne di macéllu.

carne disunta : viande maigre, v. misgìccia.

carne fresca : viande avant salage.

carne fròlla : viande rassise, sin. carne ripusata.

carne in salamóghja : viande au saloir.

carne purcina : viande de porc // par ext. charcuterie.

carne salata : salaison.

carne spulpata : viande désossée.

carnìcciu : parure en boucherie, sin. scannatura.

carnùgliu : viande de porc désossée, v. pòlpa.

castradòre : ; personne ayant l'art de châtrer.

castratu : se dit uniquement pour la viande de mouton.

castratura : castration. Différentes façons : putatura (émasculatión), capivugliéra (bistournage), inzecchéra (ovariectomie).

caterinetta : tribart pour porcs, sin. camòra, v. fòrcamòzza..

chirinu : porcelet // son cri d'appel répétitif.

chjaccòne : clos pour porcs coureurs, v. serraghju // lieu fangeux où se vautrent les porcs.

chjaccu : soue // enclos saisonnier pour comptage, marquage, prélèvement, échange ou vente de porcs coureurs, v. chjaccòne.

cinciulaghju : gros intestin, v. mula.

ciònciule : bourrelets adipeux entourant les intestins.

civa : viscère // entrailles, sin. trippa.

cóghja : couenne, sin. cughjina.

còppa : échine du porc mise en sel.

còrciéra : ancienne croyance : on ne prononçait jamais le mot "còrciu" lors d'une tuaille car cela prolongeait, disait-on, l'agonie de la bête et gâtait la charcuterie (a carne purcina). Un bon pulzadòre se devait d'épargner toute souffrance prolongée de la bête et éloignait les enfants.

cóstemìngule : côtelettes plus ou moins dépouillées de leur chair mais encore attachées entre elles, sin. custìpule.

cósterècciu : viande désossée des côtelettes.

crògliula tintennaghja : fibule crantée en éclisse de genévrier pour porcs coureurs, et portant clochette, sin. currugliula, v. asa, asélla, franghjléttu.

cuchju : porcelet // son appel.

TEMA

cughjina : couenne, sin. còghja.

cughjòle : confit de couenne dans la graisse de porc.

culaghja : gros intestin.

curatélla : fressure.

cusciaghjòla : pannicule, excroissance graisseuse sur les reins du porc.

cuscióttu : cuissot.

cuscióttulu : cuisseau : terme de boucherie.

custiglióla : côtelette, les côtes et leur viande.

cutórzulu : un des nombreux tétons d'une truie que chaque porcelet s'attribue.

dòlciu : le sang frais du porc (avant fouettage), v. rifredda.

éghjùme : viande blanche.

figatéllu : saucisson au foie de porc avec un assaisonnement particulier, v. sólcie, sórciu. différents types : 1. òrezzìncu, vénachèse : fressure hachée menue avec ajout de morceaux demi-maigres : thorax, ventre... 2. perucase vèchjàcciu : toute viande mêlée de foie : chèvre, ânon. 3. pumuntincu : uniquement de la fressure hachée, d'où sa coloration noire.

fidòne : petit ficatéllu dans de fins boyaux.

fignólu : ladrerie du porc.

filicatòghja : talus que les porcs fougent pour y chercher des rhizomes de fougères, v. scassu // souille, endroit bourbeux où le sanglier fouge ou se vautre.

fòrcamòzza : genre d'entrave (pédica) que l'on mettait à un pied arrière d'un porc à abattre.

franghjiléttu : clochette pour porc, sin. pichja.

frappata : saillie des porcins.

garzòne : gardien de porcs.

ghjandarinu : porcelet sevré, séparé de la truie et mis dans un enclos du valdu, quarcetu ou licetu.

ghjandaticciu : glandée // panage ou pâturage de porcs coueurs, dans le valdu, après récolte, sin. ghjanderèccia, v. grassa.

ghjandàticu : droit de pacage ou de cueillette exclusif, où les porcs coueurs (banderècci) étaient prioritaires sur tout autre cheptel, Cf. diritti.

ghjeppa : sang caillé // caillot à éviter lors de l'égorgeage (sanguè impuzzatu).

ghjilatìcciu : sang de porc garni d'herbes fines, de raisins secs ou de fruits de myrte (òrbàcche) cuits dans l'estomac, sin. trippa piena, ventre pienu.

ghjira : porcelet à la naissance, v. murghjinu.

ghjótta : eau de cuisson de châtaignes avec du son, des orties ou des herbes de saison, destinée aux porcs, sin. lavatura.

gògna : tribart, collier d'entrave de porc, sin. caterinetta, camòrra.

gràgnuli : grailons, grattons de porc, sin. gràgliuli.

grassa : libre parcours réglementé des porcs coueurs dans la châtaigneraie, en fin de récolte, cf. diritti.

grassa faina : pacage en hêtraie ; les porcs coueurs destinés à l'abattage pour charcuterie en étaient absolument exclus.

grugnu : groin des porcs, sin. vòmèra.

guarura : vaine pâture des porcs coueurs suivant la glandée.

imbrònc'héra : le fait de lier le groin du porc avant tuaille.

impétaghjòlu : équarri-soir, couteau de tuailles à la fiamma longue, effilée, à un seul tranchant.

incannatura : le fait de corseter les salami.

incesu [stampà l'] : marquage au fer rouge des porcs, v. marcu, segni.

insac'héra : embossage du hachis dans des boyaux naturels, v. salami.

lardu : lard.

MOTTI

lardu [cantéllu di -] : longue et épaisse tranche de lard fumé du porc d'engrais.

lavatura : naucade destinée aux porcs // par ext. reliefs de cuisine, sin. avanzi, v. ghjóttà.

lavillata : lavure, eau grasse pour porcs, v. trófulàta.

linguaghjòlu : personne sachant reconnaître et soigner les maladies porcines.

lófia : truie, v. purcélla // laie, sin. purcastra.

lófia guidaióla : truie porte-sonnaillles.

lòmbata : moitié de l'échine du porc depuis le bas de l'épaule jusqu'à la queue.

lonzu : salami des rognons du porc.

lumbatélla : longe // graisse prélevée sur les reins des porcs.

lumbatélli : rognons.

maghjale : porc coureur châtré, devenant mannarinu lorsqu'il est à l'engrais, sin. maiale.

magòne : verrat coureur, de race corse, v. meru, verru, varru.

magròne : le maigre du jambon cru, v. prisuttu.

magrùccia : partie non grasse de la viande porcine, v. pòlpa, magru.

magrugnòne : partie maigre de la bulagna,

magunàcciu : goret mâle, réservé pour festin ou sopracena, sin. lècculu.

mandile : péritoine du porc, sin. zirba.

mànfiu : œsophage // par ext. gros intestin du porc.

mannàia : doloir, sin. tazzacarne.

mannarinu : jeune porc domestique à l'engrais, qui commence à manger des glands // porc châtré à l'engrais.

marcu : marque particulière au fer rouge exécutée par le forgeron sur les porcs coureurs, et parfois sur des équidés ou des taurillons, v. segnu, incesu.

merìnu : cochonnet de boucherie, prélevé dans une reghja, sin. murinu, v. pórcu bandiu.

meru : porc corse de lignée pure, v. magòne.

mézina : lard maigre de flanc, v. panzetta.

minuge : intestin grêle sin. budélla // entrailles, v. civa, trippa.

misgìccia : viande boucanée et fumée, v. cignale.

mula : coecum, partie du gros intestin pour ensacher les figatélli de longue conservation, v. culaghja.

murghjinu : cochon de lait, v. chirinu // par ext. tout autre animal de lait, sin. puchju.

muscélla : cordelette (funicélla) utilisée pour ligaturer le groin d'un porc avant égorgeement.

òrbàcche : baies de myrte, v. ventre pienu.

óssu di a lisca : vertèbre désossée.

óssu meròllu : savouret, os à bouillon.

óssu munachéllu : sacrum non désossé de la viande porcine.

panzetta : petit lard, maigre ou demi-maigre, ou lard de poitrine // par ext. petit salé.

parasangue : diaphragme du porc.

péducci : pieds de porc salés, cuits avec les châtaignes blanches.

pichja : sonnaillle pour porc, au timbre clair, en fer étamé, dite latina, v. franghjilétu.

pisciaghjòla : vessie du porc, servant de contenant de graisse fondue.

piveraghjòla : galette à base de cruschéllu (farine de recoupe) et de peveròni (genre de piments d'Espelette), utilisée pilée en lieu et place du poivre, pour la conservation des prisutti.

pòlpa : chair // viande désossée.

pórcu : porc adulte // par ext. sanglier. Son appellation progressive selon l'âge : puchjùculu, purchettu, purcastru, purcéllu, maghjale, v. mannarinu.

pórcu à l'ùsciu : porc domestique à l'engrais, sin. mannarinu.

pórcu bandiu : porc coureur élevé en liberté en

TEMA

- pleine nature.*
- pórcu casanu :** cochon domestique, sin. pórcu à l'ùsciu.
- pórcu di trófula :** porc mis à l'engrais, v. maghjale, mannerinu.
- pórcu nustrale :** porc coureur, sin. meru // population porcine corse pouvant s'identifier à l'hybridation due au croisement continu du sanglier insulaire avec le porc coureur ; se distingue du sanglier, dont il a les chromosomes, par les oreilles plus longues et les soies noires, à pointes brunes. Ce cochon noir était élevé en liberté, essentiellement nourri de glands, de racines tubéreuses, d'herbe, d'insectes... on peut le comparer à "l'iberico de Bellota" espagnol. Sa charcuterie bénéficiait en outre d'un savoir faire remarquable. La race corse peut-être ainsi définie : cimbréra : animale smilzu à cóscie strette è zanche minute, a vòmèra allungata è grugnu curtazzanu, a lisca di u spinu pinzuta è sétinuta ; pilame : neru schjéttu, culisgiu ò pézzàtu, (cf. pilame), v. magòne, meru.
- pórcu sbagatu :** porc errant.
- pórcu sbutéllàtu :** porc suspendu et étripé lors des tuailles.
- pórcu siccatinu :** porc décharné.
- prisuttu :** jambon cru et fumé (uniquement de cuisse).
- puchju, :** cochon de lait qu'on élève en enclos pour devenir mannarinu, v. murghjinu.
- pulzatòghju :** lieu d'abattage.
- pulzadore :** personne ayant le savoir faire d'égorger, sin. scannadore.
- pulzéra :** le fait de saigner au cœur une bête, v. scannéra.
- purcaghju :** porcher-éleveur // gardien de pourceaux, v. garzòne.
- purcarèccia :** lieu de pacage pour porcs coureurs, v. purcile // terrain fougé, sin. rumatòghju.
- purcastru :** goret, porcelet, sin. purchettu, v. puchjùculu.
- purcélla :** jeune truie, sin. purchetta // jeune laie.
- purcélla [contu di a -] :** procédé de mémorisation de la date de mise bas d'une truie : 3, 3, 3, c'est-à-dire 3 mois, 3 semaines et 3 jours après la saillie.
- purcéllatòghja :** cochonnée.
- purcéllu :** cochon, pourceau.
- purchettu :** porcelet, v. cuchju.
- purchittéra :** mise bas de la laie ou de la truie du pórcu nustrale. Il naît toujours 106 mâles pour 100 femelles. Dès la mise bas, on coupe la queue des porcelets puis, à 15 jours, les mâles sont châtrés.
- purculaghju :** parc pour porcs à l'engrais toujours avec abri // porcherie, soue, sin. purcile.
- purcile :** soue // porcherie domestique, sin. carciulèllu, purculaghju.
- purcili :** paisson réservé aux porcs coureurs en montagne.
- ragnóli :** rillons de porc, sin. ciccìuli, frignuli.
- rampinu :** grappin de fer fixé au groin d'un porc domestique qu'il transperce afin de l'empêcher de fouiller la terre ou de démolir les clôtures.
- rasipéttu :** sternum non désossé de viande porcine, sin. arcale.
- rasticciale :** viande porcine que l'on grille.
- ràzzica :** poivron rouge (genre piment d'Espelette) séché puis pilé ou moulu, v. piveraghjóla.
- razzu :** porc croisé de sanglier et de truie, cochonglier, v. canòrsu.
- règhjitòghja :** gagnage des porcs coureurs.
- ricuncime :** second fumage de la charcuterie.
- rifredda :** sang du porc non coagulé après fouettage, v. dòlciu // par ext. sang de cabri.
- ritàgliuli :** abats, rognures, déchets, sin. muzzi-

MOTTI

- chimi, raffilature.
- rugnu** : groin du porc, sin. muccichile.
- rumatòghju** : boutis // fouge du porc ou du sanglier // les traces laissées, sin. rumatura, v. cignale.
- rumatura** : les traces laissées par la fouge d'un porc ou d'un sanglier.
- salame** : saucisson, sin. salcìccia.
- salami** : saucissons secs de viande de porc ou de chèvre, ensachés dans le gros intestin.
- salamóghja** : saumure à cochonnailles // marinade, v. misgìccia.
- salatura** : salage, salaison (l'action).
- salcìccia** : saucisson, sin. salame.
- sangue impuzzatu** : caillot se formant à la suite d'un égorgement raté.
- sanguinélli** : boudin noir // boudin aux graillons, aux fines herbes, aux raisins secs, à la myrte, v. ghjalaticciu, ventre pienu, òrbàcche.
- scannatòghju** : pierre ou banc où l'on posait la tête du porc pour l'égorger // l'égorgement lui-même.
- scannéra** : le fait d'égorger une bête, v. pulzéra.
- scassu filitaghju** : pratique de l'affouillement estival en montagne par les porchers, consistant à démolir les grottes ou les sapelements de talus creusés par les porcs coureurs pour atteindre en profondeur les racines de fougère dont ils raffolent et prévenir ainsi leur ensevelissement dans les tanières creusées la saison précédente, v. sgruttéra.
- schincu** : jarret // os du prisuttu décortiqué.
- scùffulu** : cri du porc, sin. rùffulu.
- scurtichéra** : dépouillage d'une bête.
- scutinéra** : écorchage d'une bête en vue de l'utilisation de sa peau comme récipient, sin. spiléra, v. òtre, nàrpià.
- serraghju** : enclos pour porcs lors du comptage, v. chjaccòne.
- sgruttéra** : destruction des sapes ou grottes d'affouillement des porcs coureurs, leur éboulement risquant de les ensevelir.
- sórcie** : sauce à condiments particuliers de la charcuterie traditionnelle corse ; ingrédients (muschi) : piveraghjola ò piveròne ò pèveru, sale, vinu, àgliu, rósumarinu, legnu d'òriu, sin. agliólù, sórciu.
- sòttigliùme** : viande creuse.
- spalla** : partie charnue et plate de l'épaule, désossée pour saucissonnage // se dit également pour la chèvre, le cabri...
- spallòne** : paleron.
- spélléra** : le fait de priver une bête de sa peau.
- spertichéra** : fin du fumage et mise en cave de la charcuterie;
- spézzéra** : dépeçage, équarrissage d'une bête.
- spulpéra** : désossement.
- spurcellata** : avortement de la truie.
- stecchi** : pièces de bois que l'on fixe aux jarrets d'un porc que l'on suspend avant dépeçage.
- sticióla** : tinet, bâtonnet arqué (òncu) dont on se sert pour écarter et suspendre par les pieds de derrière un porc entier venant d'être abattu, pelé et étripé.
- stimadòre** : personne estimant le poids d'un porc abattu : on mesurait le tour du jarret que l'on multipliait par dix.
- stintina** : boyau, intestin.
- stintine** : entrailles, sin. vìscere, trippa.
- stógliule** : bûchettes de bois de châtaignier, finement fendues, servant à corseter (incannulà) les salami en s'aidant de ficelle (sciurtiglia), sin. crógliule.
- strigàcciula** : résidu de la panne de porc // graillons, sin. gràgnuli.
- struttu** : lard fondu, v. pisciaghjola
- sturzile** : côté de la gorge où l'on saigne une bête.

TEMA

tòpa : rate du porc.

trippa : entrailles, viscère, sin. civa.

trófula : auge de salaison.

trófulata : auget // ration // naucade.

truppéllu : billot de boucherie, sin. tróppu à trèspiu.

tumbéra : tuage, abattage des porcs. Deux pratiques : 1. tumbéra à òsciu : flambage des soies du porc suspendu à l'aide d'un feu d'immortelles ou de genêts. 2. tumbéra à piléra : le porc est excorié à l'eau bouillante dans une auge ou à l'aide d'une corde passant sous la bête et actionnée en va-et-vient sur tout le corps, l'épilation se faisant à main nue, à l'aide d'éclats de pierres, v. scur-tichéra.

tumbére : période hivernale des tuailles.

varru : verrat, sin. verre.

ventre pienu : préparation à base de sang de porc, d'herbes fines et de fruits secs, contenue dans un ventre de porc puis pochée dans un chaudron d'eau bouillante. Le ventre de boudin, une fois refroidi, est débité en tranches et parfois cuisiné à feu doux dans une poêle et servi avec des pommes de terre cuites dans les cendres chaudes, sin. panza piena, v. rifiedda, sanguinélli.

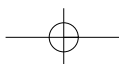
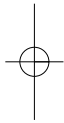
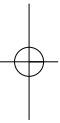
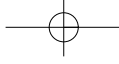
viscùla purcina : vessie du porc, sin. piscia-ghjóla, buscica.

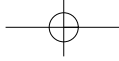
vòmera : groin, sin. vùmera, grugnu, rugnu.

zaccàglia : fange due aux porcs, v. lina, chjaccu.

zerbaghja : vertèbres cervicales désossées.

zirba : épiploon, péritoine, sin. mandilu, velu.





A PESCA

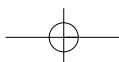
art de la pêche

*navigation, marine, barques et bateaux.
pêche fluviale, en estuaire, en étang, en mer,
engins de pêche, arts fixes, arts traînants, appâts*

Marina, barche, batélli,
navigazione, cale, scali, pórti.

Pràtiche è arnesi di pesca
Pesca in fiume è pòzzi
Pesca in stagnu è fòce
Pesca in mare.

Terre cróscie, zones humides



MOTTI

marina, architettura navale, bastimenti, scali , navigaziòne, calata
marine, architecture marine, navires, lieux d'abordage,
navigation, embarcadère

abbièrame : *approvisionnement en eau douce.*

accóstu : *abordage, accostage.*

alburame : *mâture.*

àlburu : *mât.*

amarra : *amarre, embossure.*

ancricca : *anse.*

appaltu : *affermage ou affrètement d'un navire,*
v. nòlu.

appròdu : *atterrage // mise à l'ancre.*

appruvatòghja : *abordage, accostage,*
atterrage.

arinéra : *échouage, engravement, enlissement.*

arméghju : *ancrage.*

armighjéra : *amarrage, amerrissage.*

asservu [andà à bon -] : *tenir le vent (mar.)*

attracci : *agrès et apparaux de marine.*

bandéra : *drapeau de nationalité du navire.*

barancélla : *barque de 5 à 6 mètres, voile en*
poupe (Balagna).

barca : *barque, barquerolle, embarcation à*
rames, der. barcélla, barchetta.

barcata : *batelée, navée.*

barcélla : *canot.*

barcòne : *chaloupe.*

barscélla : *barcarolle.*

bastimentu : *bâtiment.*

batéllata : *cargaison, fret.*

batéllu : *bateau, navire, sin. nave.*

bòccapurtéllu : *écoutille.*

bònàccia : *calme plat en mer.*

bòndula : *barcarolle // par ext. gondole // petite*
embarcation d'étang, v. zàttéra.

burdighjéra : *le fait de tirer des bordées face au*
vent.

burdighjime : *louvoisement.*

calafattu : *charpentier de marine.*

calastra : *tin.*

calata : *bassin abrité // embarcadère // par ext.*
débarcadère, quai.

calechja : *crique.*

calmana : *calme en mer.*

calòma : *câble d'amarrage, v. cavu.*

canuniéra : *sabord.*

capicióttu : *se dit d'un navire qui plonge du nez.*

capu : *cap, sin. punta.*

carena : *carène, carénage.*

càrica marinesca : *marchandise affrétée, v.*
nòlu.

catramu : *pain de poix de làrice pour calfatage.*

chiglia : *quille.*

ciatta : *barque sans quille // barque d'étang, sin.*
chiatta.

còntraventu [à -] : *se dit d'un navire qui lofe,*
remonte le lit du vent (u ventu in prua).

cósta franca [pòne à - -] : *mettre à sec une*
embarcation.

custéra : *côte.*

custighjéra : *cabotage.*

custóla : *varangue.*

derzana : *darse.*

fanale : *phare.*

fanale di mézu mare : *phare sur rocher ou îlot*
en mer (es. Giraglia).

fanale di mézu terra : *phare sur le rivage (es.*
Senetòsa).

filucca : *barque de 12 mètres, à voile latine*
centrale (Aiacciu).

fòccu : *foc.*

fònda : *lieu en mer propice à jeter l'ancre //*
mouillage.

TEMA

fuga : élan d'une embarcation, sin. abbriu.

galéa : galée, navire mixte (voile/rame).

galéra : galère de guerre.

gallióttu : petite galère.

ghjattamórta : calme plat en mer.

ghjattara : mer d'huile favorable à certaines pêches.

ghjóccula maina : pelote d'algues, sin. fulasca.

gòlfu : golfe, (gall).

imbéstita : l'espace libre d'une barque au mouillage permettant d'éviter tous chocs avec d'autres barques ou avec le quai.

imbuzzatura : embossage.

impuppata : souffle de vent à l'arrière d'un navire.

licci : nervures d'une barque.

marina : marine, navigation // marine militaire.

marinaru : marin.

mólèttu : débarcadère.

mólu : môle, quai d'un port // par ext. jetée.

mustacciata : forte vague, coup de bélier.

nave : navire.

navicélla : esquif, nacelle, canot.

navigata : voyage au long cours.

navigadòre : navigateur // marin.

nólu : nolisement, fret maritime // par ext. taxe douanière.

órza : lof, côté d'un navire exposé au vent (dans la direction opposée à celle du vent), cuntr. pógghja, pógia.

paramézale : carlingue.

paranzélla : balancelle // pointu, embarcation à voile méditerranéenne.

passu : détroit, sin. bòcca.

perdatu : bardis d'embarcation.

perdiziòne : fortune de mer (droit maritime) // bris et naufrages.

picciaghju : couple.

pilóttu : barreur, timonier // pilotin // pilote attaché à un port // par ext. lamanneur.

pinnòne : verge // étendard de reconnaissance, v. bandéra.

pógghja : côté sous le vent d'un navire, cuntr. órza.

pógia : v. pógghja.

ponte : pont.

pòppa : poupe.

pórtu : port.

pórtulànu : pilote de port // portulan, carte marine.

pruva : proue.

puléghju : route que suit un navire.

puntéllèttu : étai, cale de barque tirée à sec.

puntéllu : jambe de force.

puntiglia : épontille.

rànfiu : gaffe // crampon, hardillon.

remu : aviron, rame // godille.

riècia di mare : brise-lame : ouvrage édifié à l'entrée d'un port pour le protéger de la houle du large, sin. àrgine v. zecca, scuglietti.

savòrna : lest, sin. sòrapèsu.

scalu : point, lieu d'abordage // port // échelle en mer.

scàricu : bateau non chargé, lège.

scarnu : tolet d'une embarcation.

schìu : barque de 8 mètres, voile avant, voile latine au centre (Capicórsu).

sciùmàccia : sillage d'une embarcation.

scrippiéra : le fait d'oringuer une bouée, une ancre.

signale : bouée de pêche // balise.

signura : signe de reconnaissance // amer // point de repère en mer.

MOTTI

sòlcu : *sillage*, sin. *sciunàcciu*.
sprònu : *proue, éperon*.
stucchéra : *calfatage*, v. *pece, catramu*.

tagliamare : *étrave*.
tartana : *tartane*.
traviata : *dérive // abatée, navire qui s'écarte du lit du vent*.
tuga : *rouf*.

vela : *voile // par ext. barque, bateau*.
venti : *libècciu (o-so) – punente (o) – maestrale (n-o) – tramuntana (n) – grégàle (n-e) – levante (e) – scilòccu (s-se)*.
versu : *lit du vent, direction dans laquelle il souffle*.
vilighjata : *sortie ou randonnée festive en mer des pêcheurs et leurs familles le jour de leur fête corporative*.
vista [à -] : *à l'estime (navigation) // cabotage*.

pràtiche è arnesi di pesca**1. in fiume è pòzzi, 2. in stagnu è foce, 3. in mare**

pêche en rivière, en étang, en estuaire, en mer - arts fixes, arts traînants

1. pesca in fiume è pòzzi

abbutigliéra : *glénage d'une corde*.
amu : *hameçon*.
appatèllame : *type de pêche à la nivrée. Elle se pratiquait en lessivant, dans une portion de rivière et en période d'étiage, certaines plantes contenant un principe toxique (nócca, patèllu, latifiziu, lattòne, lupatèlla, cùgnulu : brou de noix). Celles-ci sont préalablement écrasées ou broyées. Le broyat de leurs tiges, leurs feuilles et/ou leurs racines, répandu dans un trou de rivière, provoque l'asphyxie des truites qui remontent à fleur d'eau, ventre en l'air. Cette pêche à laquelle se livraient épisodiquement des adolescents était encore d'usage à la moitié du XX^e siècle. D'autres agissements de la nivrée comme le chaulage (calcinéra) ou le teillage (rouissage) étaient toutefois strictement réglementés, voire condamnés*.

bracunéru : *braconnier (néol.)*.
bugnóla : *torche fichée dans un tronçon de liège, spécifique pour la chasse ou la pêche à la fouée*.

bullintinu : *palangrotte, émeri (pêche), sin. artina, v. palamita*.

calata : *pose de filets, sin. calu // en rivière, filet que l'on traîne à deux, d'amont en aval d'un plan d'eau, chaque pêcheur se tenant de part et d'autre du courant, v. manicata*.

càntara : *gros fagot ou cassier aménagé et lesté, utilisé comme nasse rustique pour piéger les anguilles*.

càntera : *eau profonde en rivière, sous enrochement, où le poisson trouve refuge*.

còffa : *panier rectangulaire garni sur son bord de lièges sur lesquels sont piqués les hameçons de la palamita*.

crugnulata : *décoction de feuilles et de coques de noix vertes concentrée pour braconnage en rivière, sin. pesca à l'afurtu, v. appatèllame*.

culléra : *tropisme montant des anguilles et des truites qui, aux époques prévues, migrent en rivière ou en étang, cuntr. faléra*.

cusgèlla : *réparation des filets endommagés*.

esca : *amorce ou esche, appât de pêche, leurre, sin. buccòne*

TEMA

esche di fiume : lumbricu : *ver de terre* - pòllu d'apa : *couvain* - vermu granuninu : *ver du maïs* - patracca : *porte-bois* - fumiculòne [óve di -] : *œufs de la grosse fourmi noire* - càsgiu friscògnu : *fromage blanc* - lacertula : *lézard* - mòsca piscaghjóla : *mouche de mai* - grillachja : *sauterelle* - grillu settembrinu : *grillon* ; *sa capture* : *noyer la tanière pour en expulser les petits ; ceux-ci sont des appâts très efficaces pour la pêche en rivière.*

faléra : *migration descendante en rivière, cuntr. culléra.*

fóssu : *frayère à truites, alose, sin. fréгатòghju.*

frisgiatòghju : *frayère à truites en gravière connue et respectée, sin. fréгатòghju, fóssu.*

maciàchéra : *pêche aux anguilles à la vermée ou tortis.*

manicata : *opération de pêche consistant, en fin de calata, à ramasser le filet, un pêcheur réunissant les flotteurs (sùvere) et un autre les plombs. Les truites étant prises dans les mailles, le filet est relevé, v. calata.*

mischjatura : *le fait d'apprêter l'hameçon.*

nassa : *nasse* : di scòpa, di mòrta ò d'ògliàstru, v. càntara.

pannélla : *filet de pêche des braconniers dans l'expression "pesca à pannélla", c'est-à-dire pêche prohibée.*

patracca : *indusie (batta) du porte-bois, larve aquatique de la phrygane, sin. taparózzu.*

pesca : *pêche.*

pesca à a bugnóla : *pêche nocturne à la fouée.*

pesca à a crisciuta : *pêche à l'occasion d'une crue de rivière.*

pesca à a furcina : *pêche à la fouine.*

pesca à a lenza : *pêche à la ligne.*

pesca à a maciàchéra : *pêche des anguilles à la*

vermée, au tortis, sur lequel sont enfilés les nombrils.

pesca à a manìccia : *pêche à main nue en rivière, sin. pesca à a taniéra, pesca à a tantéra.*

pesca à a mazza : *pêche aux anguilles dans les currentine. On frappe avec une masse sur de gros galets abritant les anguilles. Celles-ci, sous le choc, sont assommées un court instant, se laissant capturer à la main ou à la fourchette.*

pesca à a mòsca : *pêche en rivière à la mouche : mòsca secca, mòsca annégàta.*

pesca à a piscaghjóla : *pêche à la ligne.*

pesca à a scaglióla : *pêche nocturne à la fouée, v. bugnóla.*

pesca à a scótula : *pêche nocturne à la fouée à l'aide d'un gourdin.*

pesca à cestinu : *pêche originale sur une chute d'eau lors de la migration montante des truites. Se pratique à l'aide d'une corbeille dépourvue d'anse, assujettie à l'extrémité d'une perche.*

pesca à fiatu strappatu : *pêche en apnée en eau profonde.*

pesca à i radicòni : *pêche estivale en basse vallée consistant à dresser un barrage en bordure de rivière à l'aide de grosses touffes de roseaux et leurs racines, celles-ci formant un treillage ombreux propice à une bonne pêche, v. scalafru.*

pesca à l'arpìone : *pêche au harpon.*

pesca à l'asciuttu : *pêche estivale en rivière en bas étiage, à main nue // pêche par assèchement d'un trou d'eau, sin. stagnéra di pòzzu, v. tórta.*

pesca à stuzzichéra : *pêche à l'aide d'un bâton que l'on agite sous roche afin d'en chasser les truites pour les piéger dans le filet, sin. pesca à suravuléra.*

pesca à u fàsciu : *pêche au fagot (anguilles), v. nassa.*

MOTTI

pesca à u nassinu : pêche à la nasse.

pesca à u scalavru : pêche à l'épervier.

pesca à u scartavéllu : pêche au piège à truites.

pesca in tòrbitu : pêche au filet en rivière en crue ou rendue trouble par jets de terre en amont.

pescadòre : pêcheur.

péttinélla : fouine en bruyère à deux ou trois fourchons, sin. fiucina, furcina.

piòmbula : plomb lestant un filet de pêche.

piscaghja : lieu ou portion de rivière de pêche fructueuse.

piscaghjóla : canne à pêche constituée : du perticale, partie rigide ; de la tròmba, extrémité du manche ; et de la bèttula, partie flexible.

piscaiólu : menu fretin.

pischéra : vivier, v. purcaghja.

pòzzu [attagnà un -] : assécher un trou d'eau pour la pêche en rivière.

purcaghja trutaghja : vivier de truites, sin. pischéra.

reta : filet de pêche en général.

reta imbursata : filet rempli de truites // bonne pêche.

retinu : petit filet plombé pour truites de longueur variable et haut d'un mètre.

ritaghjólu : artisan qui confectionne des filets, v. reta, cuscélla.

ritata : : coup de filet.

ritinu : petit filet, sin. reta, retinu.

ritrècinu : sorte d'épervier, v. scalafu.

ritròsa : ouverture à pointes par laquelle les poissons pénètrent dans une nasse et ne peuvent en sortir.

ruzzaghju : filet de pêche en rivière, genre d'épervier à long manche, sin. scalavru.

sanchilcata : pêche au filet en période de migration des truites (San Chilicu : 17 juillet)

// par ext. pêche la veille (vigilia) du saint patron.

scalavru : épervier, court filet monté sur deux longues perches à deux manches pour pêche en rivière, genre de badail ou saveneau, v. ritrècinu, ruzzaghju // par ext. carrelet.

scartavéllu : grand piège à anguilles et truites en migration descendante. C'est une construction pérenne en forme de puits aménagée sous une chute du cours d'eau (ou d'une dérivation) dans lequel est placée une nasse en forme de corbeille amovible (sparterie). Le scartavéllu était souvent une emprise familiale, sin. bertavéllu, v. turìccia.

tesa : barandage, barrage d'un cours d'eau avec un filet // lieu propre à tendre les filets.

tesa : le centre des pleines eaux d'un plan d'eau (lagu) de rivière où le pêcheur commence la calata, v. tesina, manicata.

tesina : eaux calmes d'un lac de rivière, propices à la pêche au filet ou prend fin la calata.

tinta ritaghja : décoction d'écorce et feuilles de chênes verts ou de myrte dans laquelle on trempe à chaud les filets de pêche.

tisina : aune, bord ou fin d'un plan d'eau (pòzzu, lavu) où l'on tend le filet sans crainte de le détériorer.

tòccu : pitié à la pêche.

tólta : détournement ou assèchement d'un bras de rivière pour une pêche illicite.

tórta [fà una -] : étancher un bras de rivière au moyen d'une dérivation (pêche).

tramachju : nom générique des filets composés d'une nappe simple (mer ou étang) renforcée sur deux faces par deux filets à mailles très larges en losanges.

tramàgliu : trameil // nappe à grosses mailles doublant un filet de pêche // grand filet constitué de deux ou trois nappes superposées.

TEMA

trapischéra : *surpêche.*

tremàcciu : *rets, sin. tramachju, v. reta.*

tròncastèccu : *phénomène de réfraction dans l'eau dont tient compte tout pêcheur de truites averti.*

truticòne : *profond trou d'eau propice à la pêche au scalafu.*

turìccia : *sorte de digue à batardeaux afin de détourner une partie d'un cours d'eau pour y implanter des nasses ou pièges à poissons à demeure, lors des migrations saisonnières, v. scartavéllu.*

uvatura : *frai, sin. cuvatura, v. frisgiatòghju.*

zaravàttulu : *alevin de truite // par ext. œuf, larve, plancton des eaux marines.*

ziricòne : *perche utilisée pour chasser truites et anguilles de leur tanière, sin. ràsgiulu, suràvulu.*

2. pesca in stagnu è fòce

bartavéllu : *verveux d'étang, filet en forme d'entonnoir, monté sur cercles en bois et fermé au fond, sin. bertaréllu, scartavéllu.*

bianchettu : *alevin de friture.*

bucchile : *ouverture de la partie rentrante (des poissons) du sommet étroit du vivier.*

cannatu : *palanque du grau d'un étang.*

càntara : *casier ou gros fagot aménagé servant de nasse rustique pour la pêche aux anguilles.*

chile : *chaque unité d'une bordigue d'étang, v. burdighjata. Ces pêcheries existaient dans les étangs de Chjurlinu et d'Urbino, v. ritòndu.*

ciatta : *radeau d'étang, chaland, sin. zàtterra.*

cundusse : *faisceaux de roseaux, minces et allongés, du clayonnage circulaire des viviers.*

cupòne : *enclos à poissons en étang, sin. paratata // vivier // enclos de filets en étang // épervier de pêche en mer // genre de sac cerclé utilisé pour la manutention des anguilles pêchées en étang pour leur transfert sur des tartanes-viviers, en vue de leur exportation traditionnelle en Italie pour les fêtes de fin d'année.*

custère : *clayonnage en roseaux des bordigues.*

feràghjine : *genre d'herbier de vasière où pullulent les insectes, en bordure d'étang dont les herbes sont prisées par les oiseaux migrants.*

filu di stagnu : *fossé vaseux des ruisseaux côtiers, effluents des lagunes méditerranéennes de la côte orientale de la Corse, v. stagnu.*

fóssu : *étier, chenal en zone palustre, v. fùssone, filu.*

fréगतòghju : *frayère, sin. frisgiatòghju, fóssu fréगतòghju.*

gabbione : *cage vivier à poissons, v. acquacultura.*

gòbbalu : *épave d'arbre en mer ou en estuaire // tronc d'arbre grossièrement évidé, utilisé en étang comme pirogue, v. zàtterra.*

gòbbanu : *petite pirogue d'étang.*

imbòrsa : *poisson pris au filet.*

imbutratu [stagnu -, fòce -] : *hautes eaux en étang, en embouchure.*

manicata : *opération de pêche consistant à relever puis retirer un filet, la calata accomplie, le filet est ramassé : un pêcheur réunit les plombs et un autre les flotteurs du filet ; les truites sont ainsi prises dans les mailles.*

maruffu : *grande nasse à anguilles en vergettes (mazzette) de myrte, osier, olivier sauvage...*

MOTTI

nassa di fòce : grande nasse d'étang ou d'estuaire.

palamula : filet pour la pêche au mullet en étang.

paratata : parc à poissons en étang.

paratélla : zone de pêche en étang // encerclement d'un banc de poissons en étang // bordigue de roseaux en étang // enceinte ou palis pour capturer les poissons, v. travata.

paratéllu : filet volant d'étang.

paratina : encerclement d'un banc de poissons en étang.

pesca à u saltu : pêche au mullet, pratiquée en étang ou en estuaire (fòce).

pèvara : verveux d'étang : filet cerclé de bois d'aulne, formant entonnoir, pour la pêche aux anguilles.

raghju : partie postérieure, côté mer, du chile.

ritòndu : vivier circulaire formant nasse où le poisson se fait prendre et est prélevé selon les besoins, sin. chjòsu à muntòni.

ritòne : sorte de verveux, filets simples que l'on maintient au moyen de pieux ou de perches fixés dans le sable ou dans la vase, pour pêche en étang, estuaire (fòce) ou fossé vaseux (filu).

schjéttà : petit filet à nappe simple pour pêche hivernale en mer ou en étang.

sciabicuttéllu : petit sciabicóttu d'étang nécessitant un nombre réduit de pêcheurs.

stagnale : zone humide d'eau douce ou salée, permanente ou saisonnière.

stagni : lagunes méditerranéennes (étangs) de la Côte Orientale de la Corse : Chjurlinu (Bigùglia), Terranzana, Diana, Urbinu, Palu, Stabbiacciu, Trepadule di Suartòne; petites lagunes de la côte occidentale : Ventilegne, Canìccia...

tremaghjéllu : petit tramail, filet fixe pour pêche

en étang.

tremaghjòne : grand tramail, filet fixe.

zanòne : sac à anguilles pour l'exportation vers l'Italie.

zaravàttulu : œuf, larve, plancton des eaux marines.

zàttera : petite toue, barquette à fond plat d'étang // radeau d'étang confectionné à l'aide de bottes de roseaux // train de bois en rivière ou en étang, v. gòbbalu.

zattererbigna : herbier lagunaire flottant.

3. pesca in mare è cóste

abbutigliéra : le fait de lover un cordage, glénage.

arreticatu [pèsciu -] : poisson pris dans les mailles d'un filet.

artina : palangrotte munie à son extrémité de quatre hameçons et d'un plomb servant de lest.

banderóla : fanion de flotteur signalant des filets en mer, v. paràmìtru.

bassa [guasti di -] : dégradation des fonds marins par les chaluts, les ancres.

bistinara : tramail fort réservé pour la pêche au gros (squale...)

bòru : retour de pêche.

brancu : banc de poissons.

brócchi : v. cappiòli.

bùgara : battude, filet fixe pour pêche spéciale en mer des espèces migratrices.

bullintinu : palangrotte, émeri (pêche), sin. artina, v. palamitu.

cappiòli : lignes fines fixées à la matre, armées de hameçons ou de lignettes, sin. brócchi.

còffa : panier rectangulaire garni sur son bord de lièges sur lesquels sont piqués les hameçons de la palamita.

TEMA

- esche di mare** : *appâts, tremiziula : ver de sable, bruméghju : appât de différents ingrédients, jeté à la volée, sin. brumézzu.*
- gànganu** : *rets à traîner.*
- gàngaru** : *filet à crevettes.*
- ghjaccu** : *petit filet d'amateur.*
- gòbbalu** : *épave d'arbre en mer ou en estuaire.*
- imbursata** : *poissons maillés.*
- matre** : *ligne mère où s'attachent les cappioli.*
- mazzara** : *galet allongé destiné à entraver la maîtresse corde (matre) et l'orin (òrza).*
- menàica** : *filet à petites mailles // filet flottant ou dérivant pour la pêche des anchois ou des sardines. Il est constitué de quatre pièces de 100 m chacune.*
- nassa** : *nasse : di scòpa, di mòrta ò d'ògliàstru, v. càntara.*
- nassòne** : *casier pour la capture des langoustes.*
- òrza** : *orin.*
- pagna** : *repère flottant de filet en mer surmonté d'une branche feuillue, v. palamitru.*
- palamita** : *palangre, composée d'une ligne forte (matre) à laquelle s'attachent de nombreuses lignes fines, brocchi, cappioli, disposées de distance en distance et armées d'hameçons, sin. paràmitru v. bullintinu.*
- palamitara** : *thonaire, filet à nappe simple et mailles larges.*
- palàmitru** : *signal de pêche flottant, sin. paràmitru, pagna.*
- paranzélla [reta di -]** : *chalut formé d'une poche à laquelle sont adaptées deux ailes jointes à la plus grande ouverture de la poche ou manche (sac tronconique). Ce filet était traîné par deux embarcations.*
- paratélla** : *filet cernant de pêche côtière.*
- paratura** : *manière de pêche collective côtière.*
- parature** : *ensemble de plusieurs paraturette de plusieurs embarcations, reliées.*
- paraturetta** : *paraturetta bassa : filet fixe de pêche hivernale en étang à basses eaux. paraturetta alta : filet fixe de pêche hivernale en étang en profondeur. Ces filets sont une modification de la schiétta. On les utilise pour pêcher des bancs de poissons qui se forment par tropisme thermal, en les encerclant.*
- pesca à fanale** : *pêche en mer au lamparo.*
- pesca à trascinélla** : *pêche à la traîne.*
- pesca d'altu** : *pêche hauturière.*
- pescinélla** : *pêche côtière d'amateur.*
- piscarèccia [massa -]** : *stock halieutique.*
- piscarècciu** : *art, technique de la pêche // halieutique.*
- piscatu** : *le poisson pêché // le produit de la pêche.*
- pùlpara** : *hameçon à poule.*
- rànfiu** : *gaffe de pêche, sin. runchinu.*
- rezzaghju** : *filet professionnel.*
- righjéttu di mare** : *épave ou objet flottant sur la côte, sin. riléttu, v. ghjéttu.*
- rimagliéra** : *radoubage, réparation des filets de pêche, sin. cusgéra.*
- ritaghju** : *aide-pêcheur à la senne // tireur d'une des deux équipes de la pêche côtière à la sciàpica.*
- ritòne** : *pantanne, filet nasse à traîner // par ext. chalut.*
- ritòne di barancélla** : *chalut, gros filet tiré par deux barques.*
- runchinu** : *croc // gaffe de pêcheur, sin. rànfiu.*
- ruzzaghju** : *petit épervier de mer jeté à la volée.*
- scalavru** : *petit épervier de mer jeté à la volée.*
- sciàbica** : *chalut, senne // pour pêche collective, gros filet méditerranéen de rivage, enveloppant, à poche, que l'on traîne en fond plat*

MOTTI

et ramène à terre par la traction de deux équipes de tireurs, v. ritaghju, der. sciabicóttu.

sciabicòne : chalut pélagique.

sciabicóttu : filet à la traîne // petit chalut côtier traîné par une seule barque.

sciabicóttu di piaghja : filet traînant à sac, prolongé par deux bandes. Le filet est calé près du rivage sur la plage. Il est ensuite halé à terre à bras, à l'aide de deux cordes amarrées aux deux bandes. Sa manœuvre nécessite une barque et une équipe de huit à douze personnes.

scialmu : banc de poissons.

signura : amer, repère naturel de pêche côtière.

tartarò : petit sciabicóttu spécialisé à la pêche aux zerri, sin. sciabicóttu di zerri.

tonnara : madrague. Il en existait plusieurs en Corse au XIX^e s.

tramachju : nom générique des filets composés d'une nappe simple (mer ou étang) renforcée sur deux faces par deux filets à mailles très larges en losanges.

trapischéra : surpêche.

trascinélla : petite pêche côtière à la traîne.

trenu : équipe de barques de pêche.

terre cróscie, padule, pantani, lavi, stagnali

zones humides

farzina : vasière.

fòce : embouchure de fleuve.

lavu : lac d'altitude, sin. lagu.

padula : marais.

padulélla : marécages.

pantanu : mouillère.

pòzza : mare.

puzzina : fagne.

puzzine : pelouses turbeuses d'altitude.

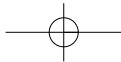
salina : marais, salins.

stagnale : étang temporaire.

stagnu : lagune méditerranéenne.

tórbia : tourbière, sin. torba.

zona cróscia : zone humide : 20 à 25 actuellement en Corse.

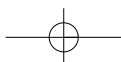


FILÀ, TÉSSE, PANNU È FUNÀCULI

tissage, tissu et termes de corderie



ròcca



MOTTI

abbinduléra : mise en pelote, v. ghjuméllu.

àccia : écheveau.

accumanduléra : assemblage des fils en tête de la chaîne d'ourdissage.

acqua allinata : eau de rouissage toxique.

ammacenduléra : teillage des plantes à fibres, sin. cònzuléra.

ammazzuléra : dressage du fil en botte.

ancinéllu : tordoir de cordier : plaquette de bois pivotant sur une tige tenue à la main et qui donnait la torsion au fil, v. funa.

angarsa : boutonnière.

ànima : cloison intérieure de la quenouille, de forme hexagonale et percée au centre, v. ròcca.

aspa : aspe, dévidoir de métier à tisser, sin. àspala, v. dipanélla // longue tige de bois chevillée aux extrémités servant à confectio-
tionner les écheveaux.

assu : toison de laine brute.

avvigliuléra : mise en écheveau.

balchéra : moulin à foulon, sin. gualchéra.

bèndalu : dévidoir, sin. dipanélla, v. aspa.

beretta mìsgia : bonnet feutré en poils de chèvre.

bisècula : lissoir de cordonnier.

bisgèllu : étoffe de laine avec laquelle on confectionne les vêtements des religieuses, v. pannu lànü, sóru // tissu de pannu còrsu avec lequel on confectionne les capes des Franciscaïns // par ext. bure.

bòcculu : virole, en corne, bague de fixation de la tête de la quenouille.

bòcula : volant de la cannetière, v. parnóchja.

bùccia : tête de la quenouille constituée de six dève ou lamelles, v. ròcca.

bucinu : rouleau de pannu.

bugaghjóla : tordoir à volant de cordelier.

buratélla [tela -] : étamine.

caldara : vaisseau du foulon, sin. paghjulòne.

caméllu [filu -] : fil de boyau séché et torsadé à l'aide de la fusaióla // par ext. catgut.

cànapa : chanvre.

canapale : chenevière, sin. canapaghja.

canapetta : cordelette, sin. curdetta, v. sciurtìglia.

cànapu : corde, cordage de chanvre.

canavàcciu : toile grossière de chanvre.

cannéllòghju : cannetière.

cannéllu : cannette.

capechju : chènevotte, bois du lin ou chanvre // résidus, déchets inutiles de broyage de lin ou de chanvre après broyage, bourre // par ext. étoupe de lin ou de chanvre, v. ghjarzólü.

cappiólu : boucle des lisses.

càppiu : maillon des lisses.

caraccò : caraco.

carantéllu : support du dévidoir.

carcu linaru : bottes de lin liées ensemble, immergées pour rouissage.

carminéra : cardage, démêlage de la laine, v. pettinéra.

casacca : corsage, der. casacchinu.

còncia : carde, sin. pétine ferrignu.

còrulu : bobine pour fil.

cóspitu : noeud d'arrêt d'une corde ou d'une tresse // lacet au bout ferré.

crela : étoffe teinte.

cròce : encroix d'ourdissage, v. ruchjatélli.

cróspitu : extrémité renforcée d'une funa.

cruciaghjóle : baguettes d'envergeure.

cunciuléra : sérançage, peignage, cardage de la laine.

cura [a -] : période du rouissage du lin ou du chanvre dans les pòzzi, demandant une surveillance assidue ainsi que l'annonce ou l'alerte du péril en aval du cours d'eau concerné, v. acqua allinata, impuzzéra.

curata : aiguillée // fil de tête enroulé sur le fuseau avant filage.

curatélla : pincée de laine étirée sur la ròcca.

curdunettu : cristelle des lisses (en liège ou en sureau)

TEMA

- curpettu** : gilet, sin. ghjileccu.
- cusgéra** : atelier de couture // ouvrage de couture.
- cusgita** : point de couture.
- cusgitòra** : couturière.
- cusgitura** : couture.
- dipanèlla** : dévidoir constitué d'un croisillon de planchettes tournant sur un axe fixé sur un montant à pied, sur lequel on dévidait les pelotes pour en faire des écheveaux, v. aspa // navette de la machine à coudre, navette du métier à tisser.
- dipanéra** : transformation de l'accia en ghjumèlli (pelotes) au moyen de la dipanèlla.
- ermisina** : taffetas.
- fàbrica** : atelier, sin. bancu // fabrique de confrérie.
- faldetta** : double jupe noire dont on retroussait le bas arrière sur la tête en signe de deuil.
- filandara** : fileuse, sin. filandrina, filadòra.
- filatu** : chaîne.
- fòrbice** : forces de tonte utilisée également pour araser le pannu.
- fòrche** : pieux-fourches pour soutenir les lames des broies, v. macèndula.
- frenu** : quenouille enrubannée offerte à la prumessa sposa durant la cérémonie du mariage.
- frésu** : gros drap de laine, sin. fresi (Méz).
- fròlla** : chènevotte, sin. ròlla.
- fruléra** : tournoiement rythmé du fuseau.
- frustanu** : futaine.
- funa** : corde en poils de chèvre.
- funaghju** : cordier.
- funetta** : cordelette tressé en poils de chèvre.
- funicèlla** : ficelle torsadée à deux ou trois brins, v. trappulèlla.
- furchette** : fourches servant à l'enroulement de la chaîne sur l'ensouple.
- furchittèlle** : fourches soutenant les lames des broies.
- fusaióla** : pierre toroïdale lestant le fuseau tordoïr, v. ròcca, tésse.
- fustana** : futaine.
- fusu** : fuseau, v. fusaióla // ensouple du métier à tisser, v. sùbbiu.
- ghjàrghjalu** : rainure de l'ensouple.
- ghjarzólu** : filasse de lin, v. capechju.
- ghjumèllu** : pelote.
- imbucinéra** : enroulement.
- impuzzéra** : trempage et/ou rouissage du lin et/ou du chanvre dans les pòzzi ou trous d'eau. Le rouissage était toujours signalé par le son de cloche du défens, à cause de la toxicité des eaux, v. macératòghju, cura, balchéra, gualchéra, allinime.
- impuzzime** : élimination, par décantation et filtrage, des rejets du rouissage // par ext. lagunage et/ou dépollution des eaux usée.
- incagnéra** : tassage du fil avec le peigne.
- incappiéra** : liage des fils.
- incicciéra** : trempage.
- incrócca** : boucle // double nœud du fil à l'extrémité du fuseau, et permettant sa torsion par rotation, v. nòdi, ròcca, fusu, filandara.
- innaspéra** : l'action de faire des écheveaux avec l'aspa.
- intenna** : travers où s'articulent les mancherons du fouloir, v. balchéra.
- inzèccula** : cannelure, strie.
- lana** : laine. – agnellina, - pécurina.
- lana [- usgiòsa]** : laine brute, v. òsgiu.
- làniu [pannu -]** : drap de laine.
- lea** : groupe de fils liés.
- lenzólu** : drap de lit (plur. lenzóle).
- lenzulòne** : couverture, sin. cuvartòghju.
- lèulu [- di linu]** : lin de la quenouillée.
- liàgliula** : lien.

MOTTI

liatéllu : *ligature lâche.*

liatòghju : *attache.*

lìccia : *lisse de métier à tisser : cordon en poils de chèvre séparant les fils de la chaîne, sin. l'icciu, v. tilaghju.*

lìccia [sopra à -] : *courroie entraînant les lisses.*

licciaghjola : *verget.*

linaghjolu : *linière, sin. linale.*

linale, linare : *linière, sin. linaghjolu, linèccia.*

lìnia : *toile de lin.*

linu : *lin.*

linu marzulinu : *lin de printemps.*

linu scapichjatu : *filasse de lin.*

linu tritu : *lin broyé, v. macèndula.*

lisca : *arête fibreuse du lin.*

maccata : *touffe de laine que l'on carde.*

macèndule [e -] : *broies, brisoir, macque, servant au broyage des plantes à fibres textiles, sin. cònciule, macènnule.*

macenduléra : *broyage ou teillage des plantes à fibres textiles : chanvre, lin... sin. macinnuléra.*

macératòghja : *rouissage.*

macératòghju : *rouissoir où l'on rouit les fibres textiles, v. impuzzatòghju.*

macinnula : *v. macèndula.*

macinnuléra : *v. macenduléra.*

màgliu : *maillet battant de l'arbre du moulin à foulon.*

mannélla : *botte de lin.*

mazzolu : *maillet à battre le lin.*

mèria : *vaisseau en bois de la balchéra, sin. maghja.*

minatòghja : *longe en poils de chèvre pour bovins, sin. prisòghja.*

muscélla : *cordelette de chanvre servant d'attache pour bête, v. prisòghja, minatòghja.*

nasu : *partie supérieure de la ròcca.*

navetta : *navette dont le fil est rattaché à la dipanélla, v. aspa.*

òrde [l'-] : *l'ourdissage.*

òsgiu : *suint.*

paletta : *came de l'arbre du moulin à foulon.*

pannamaru [filu -] : *fil fort de lin, ligneul torsadé, v. filu caméllu, spau.*

panni : *linge, vêtements en général.*

pannu (misura di u -) : *les étoffes ou draps se mesuraient à mazza ou à mézamazza, c.a.d. à l'aide d'une mesure de 5 ou 2 1/2 palmi, cf. misura.*

pannu còrsu : *drap, tissu // drap corse uni en poils de chèvre dont on faisait des pilòni, des braghe, des bisàccie // gros drap rugueux une fois assoupli par le foulon, v. balchéra, pilòne, pannulàniu, pannuliniu, v. frésu, sóru // drap de laine pour couverture // sac de battage de châtaignes, v. sàccula // sac du pressoir à olives domestique // haire, v. bisgèllu.*

pannu ruzulanu : *étoffe de lin de faible qualité.*

pannufrésu : *drap de laine blanchie, choisie, cardée et filée, moins rêche que le pannu còrsu.*

pannulàniu : *drap de laine.*

pannuliniu : *étoffe de lin ou de chanvre, v. tela casana.*

parnóchja : *tête de quenouille.*

pédicagnula : *pédale du métier à tisser.*

pèlu caprunu : *poil de chèvre.*

péttine ferrignu : *carde, peigne à carder la laine en bois et dents en fer serties à chaud dans de la corne.*

péttine incannatu : *peigne du métier à tisser (à fines dents de scòpa).*

péttinéra : *peignage.*

pila : *vaisseau du foulon, v. caldara.*

pilòne : *drap tissé en poils de chèvre.*

TEMA

pinnechju : quenouillée, sin. ruccata.

piópa : bief du moulin à foulon, sin. pióbbà.

piu : piquet fixé à chaque extrémité de la chaîne durant l'ourdissage // fourche où repose l'ensouple sur laquelle s'enroule la chaîne.

piuvalè : rainure de l'ensouple, sin. ghjàrghjalu.

pòsula : siège du métier à tisser.

pòzzu : bassin, retenue d'eau, routoir pour le rouissage.

presa : prise de quenouillée du fil à torsader.

prisòghja : courte corde en poils de chèvre servant d'attache ou de longe, sin. minatòghja.

punterólu : épingle.

puntetta : dentelle au point, v. trina.

puzzàghéra : cloaque, sentine.

ràsgiuola : filasse de lin de premier choix.

ràsgiuolu : lin ou chanvre de bonne qualité.

rasu : drap ras.

raticàcciula : paille de lin // chènevotte.

rébbiu : double nœud, sin. répiu.

renza : toile de lin fine.

riccamu : broderie.

ròcca : quenouille toujours personnelle, souvent ouvragée et bénie, contenant une amulette.

ròzu : toile écrue.

ruccata : quenouillée, sin. pinnechju.

ruchjatélli : pièces de bois des cròce de l'ourdissage de la chaîne.

rutòne : arbre ou roue à aubes du moulin à foulon, v. balchéra.

sàgula : drisse, câble de chanvre tressé à cinq brins, sin. sàgula.

sàula : longe en poils de chèvre pour bovins.

sbucinéra : déroulement d'une bobine ou d'un rouleau de tissu.

scaléllu : aube de roue du moulin à foulon.

scapechjatòghja : séran, sin. scòttula.

scapechjume : résidus de sérançage peignage du lin ou du chanvre.

schermigliéra : cardage de la laine, v. pétine ferrignu.

sciòru [stende à -] : séchage en plein air sur de la verdure, une ou plusieurs nuitées, du pannulìniu pour le blanchir, v. serenu.

sciurtìglia : ficelle de lin très mince.

scòttula : seran, peigne pour filasse, sin. scapechjatòghja.

scùtina : échang (lin), v. battuléllu, macèndule.

sertòra : couturière, sin. cusgitòra.

sertòre : tailleur.

sètinu : fil torsadé en poils de chèvre.

sfilume : charpie.

spau : ligneul // fil poissé.

spinace : séran.

spizzichélla : passette.

spòla [passata di -] : duite, fil.

spuléllu : axe sur lequel tourne la cannette.

spurletta : épingle à cheveu.

stamu : étain, fil destiné à l'ourdissage de la chaîne.

stantarólu : tringle porte-peigne.

stòppa : filasse.

strìmpulu : filasse de rebut du lin.

stringàgliulu : lanière de tissu // chiffon, v. stràcciu.

sùbbiu : ensouple, déchargeoir du métier à tisser // arbre du moulin à foulon.

svultata : inversion des lisses.

tasséllu : œillet, v. angarsa.

tavélla : planche dont l'embout sert de came à l'arbre du fouloir, v. sùbbiu.

tela : toile.

tela casana : toile de ménage.

telalìnia : toile de lin.

telaròza : toile écrue.

telu : lé.

tenditòghja : levier agissant sur l'ensouple pour tendre la chaîne, sin. tundulaghju.

tésse : tissage.

MOTTI

tiglia : fibre du lin, chènevotte.

tilaghju : métier à tisser.

tilame : armure, structure de tissage d'une étoffe
// façonnage plus ou moins lâche ou serré
d'une étoffe.

tilare : bâti du métier à tisser.

tissime : fil pour la trame.

tòppa : battant portant le peigne du métier à
tisser.

tórcinu : tordoir à corde du funaghju // varoque,
tordoir droit // tordoir arqué.

trama : les fils transversaux qui croisent les fils
de la chaîne tendus sur le métier, v. spòla,
tilaghju.

trappulélla : crochet en bois servant à torsader le
tortis de la funicélla // crochet de tricotage,
sin. ancinéllu, v. funa.

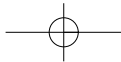
trèdanu : toron, assemblage de fils textiles par
simple torsion, v. trèfulu.

trèfulu : tortis de lin, chanvre, laine // toron, sin.
vitichjulu.

trina : bas de robe ou de jupe brodé.

urdime : fil pour l'ourdissage de la chaîne.

vitichja : mèche de laine, de lin ou de chanvre,
torsadée // fil torsadé // ligneul que l'on torsade
avant d'être empoissé, v. spau, tilaghju.

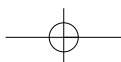
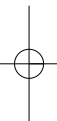


U MULINU

moulin à eau à roue horizontale
moulin à grain portatif
moulin à foulon

Fiéru hè lu mulinaghju
In cartabóna hè lu mulinu
Avale sin'à ghjennaghju
Senterà cantà l'ancinu
Castagne da fà farina
Ne pórtanu ògni matina.

Petru Moretti
U Tralunchese



MOTTI

abbuccata : jointure de conduits.

ala : pale du moulin à vent.

àlapa : aube du moulin à roue verticale.

ancinèllu : traquet, pièce du moulin, v. raganèlla, rasgianèlla.

ancinu : baille-blé du moulin à grains : bâtonnet fourchu assujetti à la trimóghja par un dispositif lâche ; l'extrémité non fourchue traînant sur la meule tournante. Il transmet ainsi au bucculare (auget) de la trémie une vibration continue mais amortie, permettant avec l'ancinèllu, une distribution régulée du grain ou des châtaignes, v. trimòghja.

annèllòni ferrati : colliers de cerclage de la conduite forcée (tronc de châtaignier creusé) du moulin à eau, v. cundóтта.

ansciaghjólu : côté du palmentu (huche) par lequel la farine est éjectée.

appóghju : point d'appui du pònte è mólle.

appuntatòghju : fixation articulée du pònte è mólle, parfois simple niche (scaffetta) dans le mur où elle prend appui.

àrgine : diguette, talus du canal d'amenée d'eau d'un moulin.

arrivignéra : curage et nettoyage d'un canal.

asta di guida : tringle en fer actionnant le brise-jet de la trombe du moulin à eau, v. manicóttu.

asta di trimóghja : barre suspendue au trave di mézu et soutenant la trémie.

asticcióla : planchette coulissante assujettie à la trimóghja (trémie) sur laquelle s'insère une cordelette régulant le débit du grain, v. turcinèllu, bulélla.

balchéra : foulon hydraulique // moulin à foulon, sin. gualchéra.

bancale : carénage des meules, v. palmentile.

bògatòndu : la régularité d'une meule tournante bien centrée, v. cartabóna.

bòtru : éclusee, charge en eau de la conduite forcée du moulin à eau.

brinnàchjulu : résidu de mouture de grains // son grossier.

bucculare : abée du moulin, avaloir de la cundóтта (conduite forcée) où se situent, en amont, le déversoir (sbarsatòghju) la grille (graticciu) et la vanne (saracinesca)

bucculare : auget de la trémie du moulin à eau, v. trimóghja.

bulélla : manivelle du turcinèllu en forme de loqueteau, sin. bugulélla.

bùssula : boîtillon de friction ou coussinet en bois dur (sorbier, buis...) de l'arbre moteur (palu ò fusu) du moulin à eau permettant une rotation équilibrée et régulière.

caccianile : le sous-sol du moulin à eau à roue horizontale, souvent voûté, servant d'exutoire à l'eau turbinée, sin. chercianile.

calcagnólu : extrémité du pònte è mólle logée dans la scaffetta sans y être assujettie, v. appuntatòghju.

campana : concavité de la meule broyeuse (màciula), cuntr. òncatura.

canale : bief du moulin à eau, sin. pióva.

canaletta : genre de noulet ou gouttière en demi-tronc évidé dirigeant les eaux du canal d'amenée (pióva) à la conduite forcée (cundóтта).

canalettu : aqueduc de certains moulins à eau (demi-troncs d'arbre évidé) reposant sur des piles de maçonnerie.

cannélla : anche ou trompe du moulin à eau : petite buse ou tuyère en bois dur disposée afin que le jet d'eau demeure tangentiel aux augets de la roue motrice (rutòne) qu'il entraîne. Cet orifice inférieur (óchjanile) de la cundóтта est préréglé ou régulé par la saracinesca, sin. fischju, óchjanile.

cantàccie [tavélla -] : les deux planches disposées tangentiellement aux meules et déviant le jet de la farine vers le palmentile.

TEMA

- cappiéra** : lâchage d'eau.
- capra** : chevalet ou potence de cabestan, v. àrganu, pisatrice.
- cartabóna [in -]** : mise à niveau de la meule tournante du moulin à eau, réglage du ballant, position-nement en corrélation avec la meule dormante (centrage, mise à niveau, élévation) ; on utilisait pour cela une carte à jouer, critère de la finesse de la farine, sin. carabóna, v. létta, finale.
- cascu [u -]** : nature, épaisseur du grain (céréale), de la graine (pois chiche) ou du fruit (châtaigne) chutant de la trémie dans le gueulard (fuciale) ainsi que la régulation minutieuse des différents paramètres.
- caterazza** : abée du moulin, avaloir de la cundóttta, sin. bucculare, lampatòghju.
- chjarchjatura** : frettage de la conduite forcée // bandage en fer de la meule tournante du moulin.
- chjarchjólù** : cerclage du moyeu de la turbine du moulin, v. mògiu.
- chjarchjònè** : harpe ou frette de la turbine (rutòne).
- chjusa** : vanne d'amont du chenal d'un moulin, sin. turcitòghju.
- cimarra** : anille ou fer porte-meule prenant appui sur le fusu, v. marlatòghja, rampicònè.
- cólta** : captage d'une amenée d'eau.
- cóppulu di rutòne** : auget hémisphérique, sin. cóppu, v. palélla, cuchjara.
- còrgulu** : rondin à trois gorges utilisé pour placer, déplacer ou interchanger la meule tournante du moulin, v. palanchina, stanga, léva.
- córnu di mulinaru** : étui en corne ou en bois, contenant de la suie humidifiée utilisée pour le marquage des zani à l'aide d'un stylet, chaque tacchéru ayant parfois un code particulier.
- cuchjara [tasséllu à -]** : auget amovible de la roue motrice horizontale, sin. palélla, cóppulu.
- cundóttta** : conduite forcée.
- cundóttta à fustu** : conduite forcée cylindrique constituée d'un tronc d'arbre fendu, évidé puis cerclé.
- cundóttta bugnerèccia** : conduite forcée constituée de tavellòni (planchons) chevillés et étayés.
- cundóttta pétraghja** : conduite forcée en grosses buses de pierres évidées et ajustées (matrali).
- cundóttta scalinata** : conduite forcée verticale en pierres taillées maçonnées à redan.
- cundótttu** : buse de moulin // pierrée ou conduite forcée en pierre évidée, v. matrali.
- cundótttu** : canalisation // pipeline, v. cannéllu.
- cuparchjata** : convexité de la meule tournante, v. campana.
- cupàrchjulu** : couvercle amovible de la huche (palmentile).
- davile** : couronne du rutòne où sont fixées les pales du moulin à eau.
- dente** : came de l'arbre (sùbbiu) du moulin à foulon.
- durmigliònè** : meule gisante du moulin à grain, sin. màcina ferma.
- filza di rutòne** : l'ensemble des godets de la turbine d'un moulin.
- finale** : tige de bois (vèrgula) ou tringle de fer permettant de régler la rotation de la meule broyeuse en agissant sur le madrier mobile supportant l'axe moteur ; cette tige, en montant ou en descendant, permet de régler la hauteur de la meule tournante et par ce de déterminer la finesse de la mouture, sin. micànica, v. panca è mólla, puntòghju.
- finale à micànica** : mécanisme régulateur, genre frein de cabriolet, remplaçant l'archaïque finale du moulin à grain.
- fischju** : canon ou trompe du jet d'eau actionnant la turbine (rutòne). Sa hauteur, sa largeur,

MOTTI

sa surface mouillée d'entrée et de sortie ainsi que son angle, déterminent le rapport entre débit et puissance que le meunier régule, sin. cannélla.

fiume [fórza di -] : énergie de la chute d'eau, son évaluation selon le débit et la hauteur de la conduite forcée.

fiume[dirittu di -] : droit exclusif de lâchée des prises d'eau en amont des moulins à eau à jours et heures fixes, convenus par l'usage, v. diritti.

fôrca : fourche en acier, encastrée à la base de l'arbre-moteur (fustu). elle se termine par un pivot (puntòghju) qui s'appuie sur la graticula sertie sur la poutre mobile (panca è mólle), v. punzigliòne.

fuciale : gueulard de la meule tournante du moulin où tombe le grain de la trémie.

funicélla : cordelette permettant de régler la hauteur de l'augette de la trémie.

fustu : arbre-pivot en bois ou en fer. On en distingue 3 sortes : 1. l'arbre entier est en bois, avec la cimarra en haut et la fôrca en bas. 2. l'arbre est entièrement en fer (palu). 3. arbre mixte (fustu) : axe-pivot en fer en section ronde vers le haut et carrée vers le bas. Le haut du fustu est emboîté par 2 manchons (batte) formant fourreau maintenu par 5 frettes (chjarchjólì). Le bas du fustu est percé de 4 mortaises où s'insèrent les tenons des rayons de la roue motrice (rutòne).

fusu : fusée, partie supérieure de l'axe moteur du moulin, porte l'anille (cimarra) et est solidaire de la meule tournante ; le fusu, à section ronde, se prolonge vers le bas par l'arbre (palu) à section carrée (fusòne).

garzòne di macinéra : le moulant ou aide du meunier.

ghjarghja : amenée d'eau, sin. pióva, piuvale.

gòrgu : le tournant d'eau (coriolis) se précipitant dans la cundóttà du moulin.

graticula : crapaudine, cube de fer (zócculu) dont les 6 faces ont une cupule en leur milieu, l'une d'entre elles recevant le tourillon du palu ou pivot (arbre-moteur) ; on change de face à l'usure, sin. gradicula, v. puntòghju, fusu.

grátula : cuvette de roulement sertie dans le zócculu, lui-même encastré sur le pònte è mólle, où prend appui le puntòghju, v. graticula.

gualchéra : moulin à foulon, sin. balchéra.

incippéra di mulinu : joc, arrêt saisonnier en période d'étiage, v. ripòsu.

lampatòghju : gueule de la conduite forcée, sin. gòla, v. bucculare.

létta [in -] : en parlant des meules des moulins à grain, leur assise ou position optimale (gisement, inclinaison, aplomb), v. cartabóna, bògatòndu.

léva : levier servant à déplacer une meule à l'aide du còrgulu.

limu : droit de mouture // prélèvement propre à un moulin à grain ou olive ou à foulon, sin. lermu, lemu.

limu di mulenda : moulage ou farinage, prélèvement ou redevance // droit de mouture, salaire ou prélèvement en nature du meunier : une livre sur 20 pour la farine de froment (fiòre) ou de châtaignes (pisticcina) ; une livre sur 15 pour la farine d'orge, v. macinéra.

luméra : gueulard de la meule broyeuse du moulin à grain, sin. fuciale.

macigna [pétra -] : pierre meulière.

màcina : meule broyeuse, sin. pistatrice, v. campana, óncatura.

màcina accurdéllata : meule encrassée par la mouture de grain ou de châtaigne mal séchés.

TEMA

- On dit alors que la meule fougasse (face a bastélla), v. piccàcciula, picchittéra.*
- màcina biaderèccia** : meule à grain dite monoïque, en schiste ou en tuf, sans rayon et légèrement piquetée.
- màcina chjerchjata** : meule à grains à plusieurs éléments, cerclée de fer à la forge.
- màcina linda** : meule tournante qui tourne rond sur son axe (très équilibrée, impeccable), v. cartabóna, létta.
- màcina pistatrice** : meule tournante broyeuse, meule courante du moulin à eau, inclinée légèrement, ne reposant pas sur le fond, entraînée par la tête de fer cointage au moyen de l'anille, sin. màcina suprana, v. palu, marlatòghja.
- màcina suttana** : meule gisante du moulin à eau, sin. durmigliòne.
- macinata** : mouture.
- macinatòghja** : moulinée, sin. macinatura.
- macinatu** : blé à moudre rendu en farine.
- macinéllu** : moulin à sel, poivre, café...
- màciula** : antique moulin broyeur domestique, portatif, constitué d'une meule dormante et de son broyon, pour moutures d'appoint : céréales, sel. Il peut être réglé haut pour égrugeoir à châtaignes préalablement concassées, sin. macinéllu casanu.
- màciula [scava di -]** : augette sur laquelle repose le moulin portatif domestique (màciula) et qui recueille le grain trituré (tritèllu).
- màgliu** : maillet de l'arbre à came du moulin à foulon // bâton gros et lourd pour teiller le lin.
- manicóttu** : tige de manœuvre de la tuyère (óchjanile), sin. asta di guida.
- manuvélla** : levier de manœuvre du rouleau de déplacement des meules, sin. palanchina, v. léva.
- marla** : anille ou étrier de métal entraînant la meule courante du moulin à grain, v. marlatòghja, cimarra, màcina suprana, palu.
- marlatòghja** : engravure, logette de la meule broyeuse où s'enclave l'anille (cimarra).
- matrali** : pierrées, buses ajustables à grosse section de certaines conduites forcées de moulin, v. cundóttta.
- mògiu** : moyeu de la roue motrice du moulin, v. rutòne.
- mòla** : meule broyeuse.
- mulenda** : mouture, v. macinéllu, mulinu.
- mulenda [resa di -]** : rendement de mouture :
*1 bacinu de blé donne 18 livres de farine ;
 1 bacinu d'orge donne 16 livres de farine ;
 1 bacinu de châtaignes, 17 livres de farine.*
- mulina giramanca** : moulin lévogyre.
- mulinaru** : meunier, sin. mulinaghju.
- mulinu** : moulin à eau ou à vent.
- mulinu giraritta** : moulin dextrogyre.
- mulinu incippatu** : arrêt forcé ou définitif du moulin, v. stagnatòghju, ripòsu.
- óchjanile** : reillère, trompe, tuyère d'éjection orientable, en bois, de la conduite forcée réglant le jet d'eau se projetant tangentiellement à la turbine, sin. fischju, v. rutòne, palettu, manicóttu.
- óchjólu** : trou carré de l'anille recevant la tige du fusu (arbre-moteur inséré dans la meule).
- òncatura** : partie concave de la meule broyeuse en contact avec le grain ou les châtaignes à moudre, cuntr. campana.
- pala** : aube de la roue verticale du moulin à eau, sin. scalélli.
- palanchina** : levier en bois à pointe large et effilée, utilisé pour la manipulation de la meule broyeuse, v. léva, còrgulu.
- palanchinu** : coin de fer formant levier, destiné à remplacer la meule du moulin à eau.
- palélla** : pale à augets de la roue motrice horizontale du moulin à eau ; se remplace à l'usure ; sin. cuchjara, cóppulu, v. tavélla.

MOTTI

- palettu** : jantille de la roue motrice du moulin.
- palmentile** : huche, grand coffre en bois à couvercle amovible, enserrant les meules et recevant la mouture, v. perdatu.
- palu** : fer de meule du moulin à eau, sin. fusu.
- panca è mólla** : v. pònte è mólla.
- pastélla** : grumeau de farine adhérant à la meule, sin. piccàcciula, v. piccàgliula.
- perdatu** : caisson de plançons aux encoignures mortaisées et ferrées, sin. bancale, v. palmentile.
- piccàcciula** : pâte de farine encrassant la meule tournante, ce qui oblige le meunier à la démonter pour la piqueter, sin. pastélla.
- piccacciuléra** : bouchardage de la meule broyeuse, v. pastélla.
- piccàgliula** : résidu de grattage d'une meule, pour volailles.
- piccatéllu** : piolet à décrasser les meules, sin. picchittinu.
- picchittinu** : smille, marteau à deux pointes pour piqueter les meules.
- pinnélla** : palette coulissante de la saracinesca ou de toute autre vanne, permettant la régulation ou la coupure d'eau.
- pinzilòne** : pointe de fer du palu du moulin à eau.
- pióbba** : abée, ou aqueduc, faite de troncs de grosse section creusés en gouttière et ajustés bout à bout, servant de bief // par ext. canal d'adduction en lieu escarpé, sin. piópa.
- pióbba** : pierrée // canalisation de moulin constituée de troncs d'arbres évidés ou de pierres creusées, pour usages particuliers ou intensifs : linières, moulins, moulins à foulon, sin. piópa, v. cundóttta.
- pióva** : bief, amenée d'eau du moulin à grain, v. pióba.
- pióva [cura di a -]** : curage d'amenée du moulin à grain.
- pisatòghja** : potence de pesage du grain ou de la farine.
- pisatrice** : pince en fer articulée du palan pour lever les meules, v. capra.
- piuvale** : canal d'amenée // adduction d'eau par gravité, sin. pióva.
- pònte è mólla** : poutre-levier mobile où est inséré le zócculu supportant la roue motrice horizontale du moulin à eau ; cette poutre horizontale régule par l'intermédiaire d'une tringle (finale) la hauteur de la meule broyeuse, portée par l'arbre-pivot, sin. pancalena.
- puntòghju** : pointe de la fourche en acier, en bout de l'arbre-moteur en bois (fustu) // pointeau de l'axe-moteur en fer (sùbbiu), sin. punzigliòne, v. fòrca, fusu, fusòne, rutòne, gràtula, zócculu.
- punzigliòne** : v. puntòghju, fòrca.
- radicula** : crapaudine insérée entre le puntòghju et la ràdula (gràtula).
- ràggiu** : rayon de la turbine, sin. ràiu.
- ràiu di mòla** : rayon hélicoïdal denté de la meule broyeuse. Les rayons sont espacés d'un palmu en bordure de meule et piquetés de plus en plus finement à partir du centre (gòla) afin que la farine éjectée dans le palmentile soit fine et sans menus débris (pistìcciuli).
- rampicòne** : anille haute de la fusée (fusu) // pivot fixe du moulin à grain domestique portatif, v. màciula, macinéllu.
- ransciulime** : le bruit (ronronnement) régulier du moulin dont le meunier perçoit instantanément (même en dormant) la moindre altération en lui signalant aussitôt la cause du dysfonctionnement, sin. runzulime.
- rasgianélla** : babillard, sin. ratachja, v. turcinéllu, ancinéllu.
- ratachja** : babillard, cliquet en bois (stecca) posé sur la meule broyeuse par son bout inférieur et tenant d'autre part par son extrémité supérieure à la partie articulée de la trémie ;

TEMA

la meule tournante agit sur la ratachja et celle-ci fait vibrer la trémie, permettant au grain (ou aux châtaignes) de tomber en quantité voulue dans le fuciale (gueulard) de la meule, sin. ancinéllu, rasgianélla.

rébbiu : cordelette du turcinéllu de la trémie permettant la régulation de la ratachja (babillard), sin. répiu. bulélla.

riccia : barrage du bòtru, (retenue d'eau), v. matrale, pióva.

rigiru [bòn -] : la rotation adéquate et régulière de la màcina (meule tournante), v. létta.

ringranime : le fait, indispensable, de remettre à temps (répie) du grain dans la trémie.

ripòsu mulinaghju : joc ou moulin à sec, sin. mulinu incippatu, mulinu seccu.

risciacquatòghju : déversoir en amont de la vanne (saracinesca), où se perd l'excédent de l'eau de l'éclusee du moulin à eau, sin. sbar-satòghju, v. lampatòghju.

ritenitòghju : écluse en bois, terre ou maçonnerie du moulin, sin. chjusa // éclusee ou quantité d'eau se déversant de la canaletta au cundóttu, v. risciacquatòghju.

ritrècinu : roue dentée, (aghi) engrenage // turbine à pivot du moulin à roue verticale, v. tribisònda, rucchettu.

ritrècinu [crucéra di -] : le croisillon des quatre rayons de la roue motrice, v. rucchettu.

róta : roue hydraulique horizontale du moulin à eau, qui tourne sur son axe et actionne la meule tournante par l'intermédiaire du fustu, sin. ròta à cóppi, róta à palélla ò tavélla // roue motrice du moulin à roue verticale, sin. róta à pale ò à scalélli

rótalù di màcina : rondin à gorges permettant de déplacer les meules du moulin à l'aide de la léva, sin. còrgulu.

rucchettu : rochet, roue dentée du moulin à roue verticale, sin. róta à sanne, v. ritrècinu.

rùccula : moufle, sin. taglióla dòppia.

rutòne : turbine, roue motrice à la circonférence de laquelle sont fixés de petits godets (còppuli) ou augets. Variantes : roue à palettes simples (pale, pinnélla) - roue à palettes brisées (tavélla) – roue à cuillers ellipsoïdales (cuchjare) – roue à augets hémisphériques (còppuli) – roue à aubes (scalélli).

saracinesca : vanne à herse et crépine du moulin, régulant le flux de l'eau en amont de la conduite forcée // vanne de la trompe (cannélla) pouvant être actionnée à distance par le manicóttu au gré des besoins de la turbine.

sàssula : sas en bois ou en fer blanc du meunier.

sassulata : contenu de la sàssula // la farine éjectée dans le palmentile par la meule tournante.

sassulata : le fait de prendre son dû de farine au moulin dans l'ancienne économie d'échange direct ou troc, v. barattu, diritti.

scalélli : aubes du moulin à roue verticale // aubes du moulin à foulon.

scappéra [a -] : sortie tangentielle de la farine dans le palmentile. Sa finesse et sa texture sont régulièrement contrôlées par le meunier.

scartu pistòghju : écart interstitiel progressif du centre vers la périphérie entre la meule gisante et la meule broyeuse. La nature du grain (blé) ou de fruit (châtaigne) détermine le type de meule broyeuse à employer, v. cascu.

sciunaghju : l'eau de turbinage évacuée du caccianile, se déversant dans la rivière.

seccu [mulinu à] : joc : fermeture et arrêt du moulin, sin. in ripòsu, v. stagnatòghju.

sfarinaghja : se dit lorsque la mouture du grain est trop fine.

spisciaghju : chute d'eau dans la conduite forcée verticale, en bois ou en maçonnerie, v. cundóttu.

MOTTI

stagnatòghju : fosse du moulin à roue verticale.
stagnatòghju [mulinu à -] : moulin à l'arrêt à la suite du faible débit de la prise d'eau, v. mulinu incippatu.

stanghetta : cliquet de la trémie, sin. arrèstu.

stavèllu : dent de l'engrenage d'une roue de moulin, qui enclenche un mouvement // came, saillie de l'arbre du moulin à foulon, v. ritrècinu.

stazza di mulinaru : jauge à blé : la grosseur du grain ou de la châtaigne est un critère du réglage de la meule broyeuse, sin. cruna à granu.

stròbali : erseaux de cordelettes soutenant la trémie, sin. suvicciòle.

sùbbiu : arbre, essieu // pointe affûtée de court (puntòghju) de l'arbre moteur du moulin // axe de la roue à augets du moulin à grain, reposant sur la ràtula du zócculu; v. fusu, fustu.

tacca : latte fendue au milieu de sa longueur et sur laquelle le meunier marque le compte du grain à moudre du client à l'aide d'entailles jointives des deux parties, chaque partie en gardant la moitié // tour de rôle au moulin.

tacchéru : usager, client.

targunata : batardeau pour détourner les eaux d'un cours d'eau afin d'alimenter la pióva d'un moulin à foulon, v. balchéra,

tavèlla : court planchon en réserve, servant à façonner les augets de la turbine, v. palélla.

trapachja : baille-blé, tringle solidaire de l'ancinéllu, faisant tomber le blé ou les châtaignes sur la meule.

trebisònda : roue horizontale motrice du moulin à eau // roue ou disque tournant sur son axe

et transmettant un mouvement dans un assemblage mécanique // par ext. mouvement giratoire régulier // son bruit caractéristique, v. ritrècinu, rutòne.

trimòghja : trémie du moulin à grain, auge qui reçoit le grain ou les châtaignes qui tombent dans le gueulard de la roue broyeuse, v. fuciale. Pièces constitutives et de régulation de la trémie : trimughjòlu, asta di a trimòghja, turcinéllu, bulélla, funicélla, ancinéllu.

trimòghja [ammanuglià a -] : remplissage de la trémie en grains ou châtaignes, sin. répiéra.

trimughjòlu : trémillon, augette ou partie basse articulée et mobile de la trémie.

tròmba : goulotte ou reillère d'un moulin, amenée d'eau sur les augets ou sur les aubes, v. óchjanile.

tróvulélla : augette ou aube ou palette du moulin à eau à roue verticale, v. scalélli.

turbina : turbine hydraulique (néol.), v. rutòne.

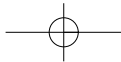
turcinéllu : petit tordoier permettant de réguler le débit de la trémie en actionnant la bulélla, v. ancinéllu, rasgianélla.

turcitòghju : espacier permettant de réguler ou d'obturer le canal d'amenée, v. pióva.

vultinu di u caccianile : ouverture d'évacuation de l'eau turbinée, v. sciumaghju.

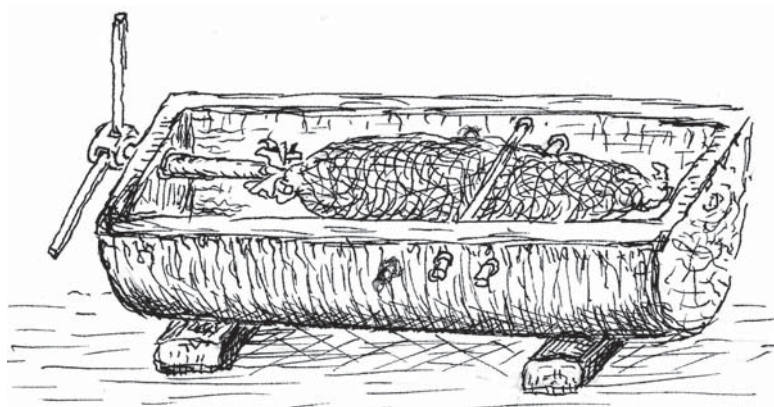
zanu : sac en peau de chèvre servant à contenir le grain ou la farine,

zócculu : bloc de fer où loge la crapaudine du moulin à grain. Le zócculu est encastré sur la partie mobile (panca è mólla) supportant l'axe de la turbine (rutòne).



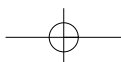
U FRANGHJU

pressoir à huile



tórchju casanu in ponti

auge et tordoir à olives domestiques sur tin



MOTTI

abbulléra : action d'échauder les olives triturées avant un second pressage, v. calda.

arganèllu di pisòne : treuil de manœuvre à trous, v. stanghe.

aspa : tordoir ou tourniquet à fourchette solidaire du tórchju du pressoir à huile domestique.

àsseru : axe mobile porte-meule, sin. fustu.

bàmbula : jarre pansue à quatre ou six anses (òrechje) permettant un arrimage pour le transport.

bilancinu : palonnier du train d'attelage.

brancala : timon et train de la meule arrimés à l'attelage (équidés), sin. pèrtica di tiru.

bucaticciu di franghju : cuvier monolithe à larmier sur lequel sont empilées 5 à 6 zumbine, pressées sous la pèrtica, sin. cula-tòghju.

caccavàcciu : grande cuve en bois du franghju (120 litres environ), sin. tinèllòne, v. cuzzólu

caiòrma : poulie en bois du franghju, v. taglióla.

calda [dà a -] : versement d'eau chaude au deuxième pressage d'olives.

callara : chaudron, pairol du fragnu, sin. caldaghja, paghjulòne, càccavu.

capistrìngula : tordoir à torsion du pressoir à huile domestique, v. tórchju casanu.

cavichji : montants horizontaux de la tròvula, coinçant la sàccula du pressoir à olives archaïque, v. tórchju.

cavu : câble, v. sàula.

culatòghju : grosse pierre équarrie, ronde, creusée d'une rigole circulaire où coule l'huile de la pressée, sin. bucatìcciu.

cuncòne : cuvette de trituration des olives, sin. pila, palmentile.

cuzzólu : auge en bois où l'on nettoyait les scourtins par battage à l'aide d'une badine, suivi un secouage énergétique.

durmiglióla : pierre de fond, circulaire et convexe, dont la coupelle (ràdula), sertie en son centre, supporte l'axe (àsseru) de la meule broyeuse.

franghjata : une journée de pressurage au franghju, à raison de 7 à 8 frante par jour, soit 56 litres d'huile environ 1 dal d'olives rend de 1 à 1,5 l d'huile).

franghjéra : trituration des olives, v. franta.

franghju : pressoir à huile, sin. fragnu.

franghju casanu : pressoir-tordoir domestique, sin. franghju rumanu.

franta : pressée des olives : unité de mesure // quantité d'olives de chaque pressée : 9 à 12 bacini de fruits selon les presses // par ext. la quantité d'huile qu'on tire d'une pressée, sin. fragnéra, spremiata, v. franghjata.

franta [di prima -] : pressée à froid ou première pressée donnant l'huile vierge.

frantata : pressée, quantité d'olives réparties dans les zumbine à chaque presse // par ext. quantité d'huile d'une pressée.

fucàccia : tourteau d'olives pressées, v. turtèlli, ragnóla.

furlinu : moulin à broyer les grignons (noyaux d'olives), parfois accouplé au moulin à eau. Tous les fragni n'en étaient pas pourvus.

furnèllu di franghju : fourneau à eau chaude du pressoir.

fustu : axe mobile, sin. àsseru.

incastrature : engrenage, roue dentée (aghi) de certains moulins, sin. ritrècinu.

infernu : cuveau (ou réceptacle maçonné) du marc d'olives dont on tirait l'óliu d'infernu // par ext. égout du fragnu.

limu di franghjéra : prélèvement d'usage du propriétaire du pressoir à huile : le 1/8 du produit, soit environ 1 litre par pressurage,

TEMA

dont 3/8 pour l'ouvrier, 1/8 pour la bête de trait, 3 pour le propriétaire, sin. lèrmu.

maccanghjume : pâte filandreuse d'olives pressées à la sortie des zumbine.

màcina : meule tournante verticale, tronconique, servant à la trituration des olives.

maestru di franta : propriétaire ou ouvrier expérimenté (spermentatu) dans la conduite du pressoir, sin. fragnatòre.

manuèlle : manivelles mobiles du rondin se bloquant à chaque quart de tour contre la poutre-levier du franghju.

menatòghja [funa -] : corde en poils de chèvre reliant le pernu du fusu au harnais de l'âne tracteur.

mòrca : marc d'huile, lie utilisée pour l'éclairage, sin. mòrchja, óliu neru // émulsion (écume) de l'huile répurée dans l'infernù et utilisée comme remède pour différentes plaies des bestiaux afin que son odeur puissante (situ) écarte les taons.

mulinéllu : guindeau de presse, sin. arganéllu.

nócciulàme : grignons entreposés dans un cuveau (palmentile) avec l'eau de lessivage des olives (zìpera) à la surface de laquelle on cueille l'huile d'olive seconde.

nócciuli secchi : noyaux d'olives utilisés comme chauffage du four à pain ou en savonnerie.

pagliaccia : scourtin antique en paille de laîche (siècciu) progressivement remplacé au XIX^e s. par des scourtins d'alfa.

palmentile : cuveau ou bassin de réception et de décantation des huiles s'écoulant du culatòghju.

palmentu : cuve de trituration du franghju.

pernu di fusu : fer d'accroche du câble.

particòne : poutre-levier du franghju.

picchittéra : le fait de smiler la meule de trituration du franghju.

pila : cuve de trituration des olives // cuve circulaire, maçonnée ou creusée dans la roche, sin. palmentu.

pilata : pilée d'olives, soit 12 bacini, v. franta.

pilatòghja : une pressée de quatre scourtins d'olives (zumbine), soit quatre bacinate, ce qui donne de 4 à 5 litres d'huile.

pisòne : dans le franghju, grosse et lourde pierre suspendue au particòne par la liatòghja, sin. tribbiòne.

pistòne : broie à eau de certains fragni pour le broyage des noyaux, v. furlinu.

quarta : mesure d'huile remise au cueilleur d'olives.

ràdula : coupelle de roulement de l'axe mobile, sertie au centre de la durmiglióla.

ragnóla : grignons, résidus de pressage du fragnu, utilisés comme fumure lente des fruitiers ou des vignes, v. turtélli, nócciuli.

ranta : balai à brins drus, sans manche, servant à récurer le palmentile.

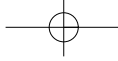
raschetta : raclette, assujettie à l'axe (àsseru), balayant les parois de la cuve.

resita : rendement en huile des olives, variable selon la saison des récoltes et la variété. Novembre : 7 à 8 kg d'olives donnent 1 litre d'huile ; janvier-février : 5 à 6 kg d'olives rendent 1 litre d'huile, sin. resa.

resu di u franghju : le premier pressurage donne environ 5 l d'huile vierge // rendement : à raison de 8 frante d'olives (pressées) quotidiennes, 1 bacinu d'olives rend environ 1 à 1,5 litre d'huile. On retient 1 litre par pressée pour l'opération, c'est-à-dire le 1/8 du produit ; chaque jour de pressée donne 7 litres d'huile répartis ainsi : 3 l pour le propriétaire du franghju, 3 l pour l'aïdante, 1 l pour le propriétaire de l'animal. Dans le cas d'un moulin hydraulique, cette part revient au

MOTTI

- propriétaire du moulin. Les scourtins des 2^e et 3^e pressurages sont aspergés d'eau chaude et donnent une huile de qualité inférieure, v. calda, criscente, stacchéra, tinélla.*
- róta** : cabestan servant à abaisser la pàrtica du franghju.
- sansena** : marc suintant des olives trop entassées, ce qui présume une huile plus ou moins âcre.
- sàula** : câble du treuil du tórchju, sin. sàgula, cavu.
- steva di tiru** : timon de traction animale.
- strópuli** : courroie ou cordage dont les deux extrémités sont épissées, servant à maintenir le guindeau du peson, sin. stróbuli.
- tagliutàgliu [còchja -]** : platine en fer blanc ou en bois à bord effilé, munie d'une poignée à bec de corvin, servant à cueillir l'huile de seconde presse en surface du palmentile.
- tengente [cógliu u -]** : le contingent d'huile récupérée d'une deuxième pressée.
- tórchju** : guindeau ou treuil à axe horizontal et levier, servant au hissage du tribbiòne // tourniquet du tórchju casanu.
- tórchju** : maillotin, pressoir à olives à levier, v. perticòne.
- tórchju casanu** : tordoir domestique à auge dit "tórtiu romanu".
- tórcinu** : varoque, tordoir droit du tórchju casanu.
- travu di mézu** : poutre d'appui où se loge le haut de l'axe de la meule.
- tribbiòne** : peson, grosse pierre, contre-poids de la poutre-levier, sin. pisòne.
- trófula** : auge monoxyle d'un pressoir-tordoir à olives, creusée dans un tronc de chêne, v. tórchju casanu.
- turchjatura** : extraction de l'huile des olives triturées par le tordoir domestique, v. tórchju casanu.
- turchjéra** : pressage par torsion des olives triturées, v. sàccula, tórchju, franghju casanu.
- turtélli** : tourteaux d'olives triturées.
- zànzera** : grignons et résidus de la trituration des olives dont on extrait l'oliu scandéllu.
- zìpara** : marc d'olives de la première pression et le restant de la pulpe, dont on tirait l'huile lampante, sin. fundòne, v. zumbina, magan-ghjume.
- ziperatu** : oint de marc d'olives pour soins animaliers.
- ziràculu** : axe ou est fixée la meule tournante verticale et légèrement inclinée, du franghju, sin. mògiu.
- zumbina** : scourtin, couffin à olives, anciennement en chanvre ou lâche, puis en alfa d'Espagne ou d'Algérie, sin. pagliàccia.
- zumbine [fà patimentà e -]** : se dit du temps nécessaire à une complète extraction de l'huile lorsque la presse des scourtins est à son maximum.

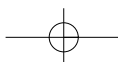


TINTE È CULÒRI

La richesse lexicale des coloris différenciés par leurs colorations, teints, teintes, nuances, pigmentations, brillances... et leur authenticité, est, en Corse, fortement adaptée aux exigences de la gent pastorale, alors que, par ailleurs, la palette des couleurs est plus réduite d'où le recours à des agrégations de mots, voire des métaphores. La disparité entre les colorations est énorme : si le vert a plus de 20 termes, le bleu ne s'exprime guère que par quelques tardifs vocables.

Les termes sont souvent précédés du substantif culòre

Le nuancier animalier, palette déclinant robes et pelages, est répertorié à l'article "pilame", cf. "segni".



MOTTI

albastréllu : blancheur extrême.
alivògnu : opalescent.
arànciu : orangé // ocre jaune.
arcu [culòr d'-] : une des couleurs du spectre dû à la réfraction ou la réflexion de la lumière solaire, ròssu, arànciu, giallu, verde, célestu, turchinu, viulettu,
arsicciatu : roussi.

baghju : brun rouge, sin. baiu.
bellulicciu : fauve, flavescent.
biancastru : blanchâtre.
bianchìcciu : blanchâtre.
bianchisgiólu : blondinet.
biancu : blanc.
biancu mugliòne : blanc sale.
biancu scialbatu : blafard, blanc mat.
biancùcciu : blanc terne.
biancura : blancheur éclatante.
biòndinu : blondasse.
biòndu : blond.
biscóttu : cannelle.
bisgerògnulu : gris clair.
bisgicciu : pisse d'âne.
bisgiéllu : beige, grège.
bìsgiu : bis, gris brun, gris soutenu, gris foncé.
bracanatu : bariolé, bigarré, chiné // ambré, diapré, couleur pie.
bracanìcciu : panachure, couleur mitigée tirant sur le jaune et le roux // bariolage, jaspure.
brinatu : blanc disparate.
brunastru : roussi.
brunettu : ocre // brun jaune.
brunu : brun.
brunu bughju : acajou.
brunu scuru : brun foncé.
brunzatu : bistre, brun grisâtre et non bronzé, sin. abrunzatu.
bughju : sombre, sin. fòscu, pècitu.

carmininu : carmin // rouge éclatant.
carmulatu : brun roux sombre.

carnatu : c. chair, rouge vif tirant sur le rose // incarnat // teint, sin. carnycinu.
castagninu : châtain, marron clair.
célestàgnu : bleu brillant.
célestìnu : bleu cobalt.
célestògnu : bleuâtre.
célestru : azuréen.
celèstu : bleu ciel, bleu clair.
céràtu : c. cire, sin. sciàlbitu.
cerbògnulu : verdelet.
cériu : c. vieille cire.
cervunu : brun roussâtre.
cherminiu : pourpre, écarlate.
chjarasginu : rouge cerise.
chjarasgiólu : rosé.
cilicciu : roux, c. pilòne.
cinnèrinu : gris cendré, cendreux.
créla : c. teint clair // teinte du pannu.
crimisinu : rouge violacé, cramoisi.
culòre : couleur, v. tinta.
culóstra : blanc cassé.
culumbinu : couleur gorge de pigeon.
curbignu : noir foncé, noir de jais.
cuscogliula : roux clair.

falettu : blondasse.
falìcciu : qui tire sur le roux.
falu : c. miel, fauve tirant sur le roux.
fiamòne : rouge vif.
filicatu : charbonné sur fond roux ou brun.
fissatìcciu : colle ou liant d'origine végétale, animale ou minérale, utilisé pour fixer un colorant sur un support, es. chjarata d'óvu - suchju d'agliu - vischju - farina -acqua di risu - terra rossa - suu (amidon) - vinàccia (per e zucche) - ràsgia - cera - pece...
fòscu : c. sombre, sin. bughju.
framisgiulatu : v. frisgiulatu.
frisgiulatu : c. striée, marbrée, veinée, sin. framisgiulatu.
fulighjinòsu : bistre, couleur suie détremée.

TEMA

giallettu : jaune clair // blond fade.
giallicciu : jaunâtre.
giallògnu : blondasse, blond filasse.
giallu : jaune.
grisgiònu : grisâtre.
grìsgiu : gris.
grìsgiu tòrbu : c. gris charbonné.

imbagarillatu : écarlate.
incatramatu : lustré, c. suie brillante.
inciapatu : cramoisi, rubicond.
innòràtu : doré, mordoré.

latticinòsu : laiteux, blanchâtre.
lintighjinòsu : brun clair.
lìvitu : gris vert, glauque // c. plombée.

malbicciàttulu : tirant sur le mauve.
malbìcciu : mauve.
mascherinu : charbonneux.
matreperlatu : nacré.
mattunìcciu : couleur brique, rouge brun.
melingranìcciu : grenat, rouge foncé.
merzanìcciu : auburn, châtain, brun aux reflets cuivrés.
mòru : brun, more, moreau, basané, hâlé, bronzé, der. murinu, muréllu.
mòru painu : brun foncé, sin. pècitu.
mughju, mùgliu : brun à reflets rougeâtres.
muglicciu : brou de noix.
mugliòne : beige à reflets cendrés.
murascu : couleur sépia.
murinu : basané, bistré.
murtìcciu : c. très pâle.
murtinu : roux sombre.
musginghèllu : teinte terreuse sur tissu.
musgingu : teinte sombre que l'on mâchure ou charbonne sur fond originellement clair.

negrògnulu : gris noir.
negru : noir, v. bughju, pècitu.

negru pècitu : c. ébène.
nerascu : qui tire sur le noir.
nericciòne : bistre.
nerìcciu : noirâtre.
neru : noir, noiraud.
nièllàtu : guilloché de noir ou de brun foncé.
nièllicciólu : zébré de noir ou de bistre clair.

òcrìgna : c. sienne.

paglicciu : jaune paille.
pagnu : c. très foncé.
painu : c. ardoisé.
pàllitu : blême.
passergu : jaune verdâtre, couleur fiel.
pece d'òru : mordoré.
pècitu : brun foncé brillant, c. acier.
persilgatu : couleur prune.
pichjinatu : tacheté.
pisticcinu : marron foncé.
purpuréu : pourpre.

rònzù : c. bronze, cuivré, mordoré // brun à reflets dorés.
ròsiu : rosé.
ròssu : rouge // roux, der. russìcciu, russògnu, russicciòne.
ròssu abbachittatu : rouge violacé, (c. des jambes rougies au voisinage du feu).
ròssu accesu : incandescent.
ròssu arriventatu : rouge vif, couleur du fer porté au rouge.
ròssu fiamòne : rouge coquelicot, couleur ponceau.
ròssu imbacatu : rubicond.
ròssu imbasgeritatu : rosé.
ròssu inciapatu : cramoisi, rougeaud.
ròssu infiaratu : écarlate, flamboyant.
ròssu invuméràtu : rouge cerise.
rósulinu : rosat, carné // coquelicot.
rubighjinòsu : lie de vin, rouge violacé.

MOTTI

rubinòsu : roseur, couperosé.
rubinu : rubis, spinelle.
rùbiu : rubis, rubescent, reflet rouge chatoyant.
rughjinècciu : c. rouille.
rusinu : blanc rosé.
russachjinu : rougeaud.
russicciu : rougeâtre // rouge clair.

sainatu : zébré de clair sur fond sombre.
sbiadatu : blanc livide.
sbiancatu : c. passée.
sbianchisiulatu : c. délavée.
sciàlbitu : couleur terne, mate, sin. cératu.
sèpia : sépia.
serenu : bleu nuit.
silgu : gris cendré pigmenté de taches sombres //
tache de poils sombres sur un ventre clair.
silighèllu : couleur de la fougère en automne.
sinòpia : jaune verdâtre.
smiraldinu : vert lumineux.
smórtu : mat, terne.
surbinu : roux, c. de fruit blet.
susina : c. prune violacée.

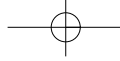
tama [acqua di -] : brun clair, couleur de
*l'extrait de tanin de bruyère, myrte, châtaig-
 gnier, alaterne... utilisé comme colorant.*
tèmpera [color di -] : spectre d'un corps
 chauffé // couleur que prend l'acier en
 fonction de la température : tèmpera bianca-
 secca, trempe sèche – tèmpera turchinata,
 trempe douce – tèmpera cullarata, trempe
 gorge de pigeon.
tinta : couleur, teinte, teinture, décoction,
 colorant, pigment.
tòrbu : bistre.
trizinatu : grivelé de gris et de blanc // camaïeu
 de marron et de beige.
tupinu : gris plomb.
turcatu : charbonné ou mâchuré sur fond brun
 ou fauve.
turchinettu : indigo.

turchinècciu : qui tire sur le bleu.
turchinu : du bleu ciel au vert.
turcògnu : bleuâtre.
turcòttu : brun ou roux charbonneux.

umbraticciu : le dégradé d'une couleur //
 camaïeu.

vaghjinu : couleur des cosses de haricots secs //
 couleur automnale de la végétation, sin. c.
 vaiina.
vaiulatu : bigarré, pourpré de noir, sin. baiulatu.
variulatu : v. bracanatu.
verdastru : verdâtre, vert sale.
verde : vert.
verde in porru : couleur citron vert
verdechjarinu : vert clair, gai.
verdecrispinu : vert bouteille.
verdenócca : céladon, vert pâle.
verderamu : vert-de-gris, verdet.
verderògnulu : qui tire sur le vert.
verdescuru : vert soutenu.
verdibacu : glauque, vert prairie sous la rosée.
verdicciu : qui tire sur le vert.
verditurchicciu : bleu vert.
verghjinatu : vert, petit gris.
vinaghjòlu : rosé, v. chjarasginu.
virdicante : qui a des reflets verts.
virdivhume : verdoyant.
virdivgnu : vert tendre.
virdivccu : verdâtre.
virdivgnu : couleur réséda.
virdivlinu : vert tendre.
virdivme : vert de la végétation.
virdiviòla : vert clair.
viulace : violacé.
viuletinu : rose pâle, violacé.
viulettu : violet.

ziferanatu : jaune safran.
zilgatu : c. abescent mâchuré.
zòlfanècciu : jaune intense.



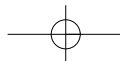
SEgni MARCHE DI PUSSÉSSU

**inzicculime di pédali d'àlburì fruttiféri
òrèchje, incurnature, pilame, culòri, nòmi...**

*signes de propriété de cheptel et de propriété arboraire
marquage d'oreille du bétail, nuancier animalier*



incròce à u santu



MOTTI

signi di pusséssu
marquage, brétaudage du bétail
marquage de propriété arboraire

Identificaziòne pasturigna : *pour le pastòre nustrale nommer un animal est une pratique archaïque indispensable pour son identification. C'est ainsi que pour une bête donnée et dès son jeune âge, tout éleveur apprend à combiner couleurs et nuances, leur répartition sur la robe, les particularités anatomiques, les caractéristiques du marquage aux oreilles, le comportement de chaque bête, voire sa filiation. L'association, la juxtaposition, les contrastes de ces différents éléments permettent, avec une incroyable efficacité et sans contestation possible, de définir l'identité de l'animal : véritable "analyse factorielle pastorale".*

ariiera : *marquage de propriété arboraire // marquage en parlant des souches (ciacchere) de laricciu réservées au débitage de bois gras (déda).*

còdimòzzu : *animal qui a la queue courte // chien courtaudé dont la queue est sectionnée au premier tiers.*

cròcisignéra : *marquage, durant la semaine sainte, d'un signe de reconnaissance ou de propriété de l'allévu du cheptel : zighine, agnelle, turiccie ainsi, que toute nouvelle bête échangée ou achetée. Les menons (castrati) étaient marqués symboliquement par un simple signe de croix avec imposition d'une main sur la tête, accompagnée d'une pricantula. Il en était de même du mouton (muntunettu) voué à l'église, v. raziòne, segnu à frasca di fica.*

inzicculatura : *marquage, brétaudage.*

inzicculime : *marquage arboraire : balivage, rainage, martelage...*

òrechjimòscia : *qui a les oreilles plus petites que la normale, sin. mòccu(a).*

òrechjimòzza : *bête essorillée // oreille brétaudée, sin. òrechjinèscu(a) (à dritta ò à manca).*

òrechjimòzza à fette : *oreille sectionnée et fendue de deux ou trois entailles.*

òrechjimòzza à tramindue : *bête aux deux oreilles écourtées.*

òrechjimursicata : *taillage ou ébréchage concave : mórso, d'une oreille, v. segnu à còcca.*

òrechjinesca : *monaut : qui n'a qu'une oreille intacte.*

òrechjiscultèllàta : *oreille pliée puis entaillée pour former un V, sin. à furchetta.*

òrechjisfilata : *oreille fendue dans le sens de la longueur, sin. à sfessu.*

òrechjispinnulata : *marque du menu bétail obtenu en fendant l'oreille par le milieu, l'autre moitié étant taillée, laissant pendre un lambeau, sin. òrechjispandinata.*

òrechjizimbrunata : *oreille percée, trouée ou poinçonnée.*

signi : *pour les caprins et ovins, on dit "inziccata" en ajoutant l'endroit, la forme de l'oreille, où l'on tranche, fend, pince, perce, coupe, ébrèche, incise : sfessu, sfilatu, mòzzu à fette, mòzzu è sfessu, mórso, pinciulatu, spendinatu, scultèllàtu, spennulatu, furcinatu, tufunatu, zimbrunatu.*

segnu à aste : *marquage au fer rouge sur la croupe des porcins ou des bovins d'un nombre donné de barrettes.*

TEMA

sègnu à còcca : entame ou ébréchure sur le bas (darétu) de l'oreille.

segnu à frasca di fica : dentelure sur le haut et le bas d'une ou de deux oreilles.

segnu à mórso : entame ou ébréchure sur le haut (avanti) de l'oreille.

segnu à nescu : se dit pour tout animal échangé ou acheté, dont on supprime la marque de l'ancien propriétaire en amputant une grande partie de l'oreille // animal qui n'a qu'une oreille intacte.

segnu di u latru : le fait d'essoriller ou d'écourter les deux oreilles afin de faire disparaître la ou les marques d'appartenance précédentes. Se pratiquait publiquement et exceptionnellement.

segnu frisgiatu : marquage au fer rouge sur la croupe des porcins ou des bovins d'une marque personnelle.

segnu mercuràcciu : ancien usage pastoral consistant à inciser ou à entailler l'inflores-

cence de la mercurélla (orchis), cf. plante / bot., du même signe que celui de son cheptel afin de préserver les chèvres des effets pernicious de la plante.

segnu purcinu : une ou deux oreilles transpercées à l'âlène ou poinçonnées (zimbrunate) d'un certain nombre de perforations, soit cisaillées ou tronquées (mórso), puis frottées avec de la nócça pour cicatrisation, soit encore marquées au fer rouge à l'aide d'un stampinu particulier.

signéra : brétaudage du cheptel.

spendinata [capra -] : chèvre dont une de ses papilles pendulaires a été sectionnée (accidentellement).

stampà l'incesu : marquage des porcs au fer rouge.

tracambiéra : le fait d'adopter un nouveau marquage du bétail lors d'un changement de propriétaire, sin. risignéra.

incurnature

Port des cornes des bêtes aumailles

aghjunta [córni-] : chèvre aux deux cornes droites et serrées dont on lie les extrémités afin que, lors des combats, elles ne s'encastrent dans les cornes de l'autre bête, au risque d'en périr.

capilarga [córni-] : cornes de caprin en forme de lyre.

cèrbala [córni-] : bovin aux cornes dissymétriques.

chjàppala [córni-] : chèvre dont les cornes sont en forme de fer à cheval (chjappa).

chjóppita [córni-] : brebis aux cornes fortement arquées dès la naissance.

cìmbala [córni-] : cornes de caprins et bovins arquées à l'envers, sin. córni ònca.

cióppata [córni-] : corne étroite et évasée vers l'avant (caprins).

cóppala : cornes de brebis fortement arquées et qui, parfois, finissent par blesser ou infecter le cou de la bête.

cóppala [córni-] : cornes de caprins fortement resserrées et enroulées vers l'arrière.

cóppata [córni-] : cornes de caprins évasées vers l'avant, sin. corni palmulata.

córna : corne // corne de chèvre, sin. pìvina, v. antenna // corne d'escargot, tentacule d'insecte.

córnu : corne des bovins.

cudimòne : corne naissante des caprins ou des cervidés, v. curnóchjulu.

curnóchjulu : protubérance précédant la sortie des cornes.

mòtina : caprin mousse, la chèvre mousse possède souvent des papilles pendulaires

MOTTI

(pendini) // ovin sans corne, sin. cócciu ; les mâles (muntòni) ne sont pas mòtini, c'est une particularité de la race ovine corse.

mòzza [córni-] : bête dagorne, dont une corne est tronquée.

pallaghjata [corni-] : chèvre aux cornes dressées et droites // haut encorné // longicorne (tous).

pìvina : corne des caprins, sin. antenna.

scamunchjatu : bouc ou bélier dont une corne est brisée.

sminchjulata [corni-] : corne basse et peu ou pas arquée.

stichju : corne de chevrette, de jeune cerf.

stramba [córni-] : chèvre dont les deux cornes sont différentes ou difformes.

pilame

pelage des animaux

livrées, robes, mantelures, soies, toisons

acculata : blanc sur la croupe (caprins).

aliétràtu : couleur étrange (tous).

alivògnu : qui ne brille pas, terne.

bainu : bai, sin. baghju, (équidés).

balzanu : balzan (équidés).

bellulòcciu : fauve roux, couleur belette (caprins).

biancòsciàtu : aubère (caprins, équidés).

biancu : blanc (équidés, caprins).

bìsgiu : gris brun ou marron clair (équidés).

biundastru : isabelle (équidés).

bracanatu : bariolé, aux couleurs mêlées (caprins, ovins, canidés), sin. filicatu.

bracatu : pie, noir et blanc (équidés).

bughju : brun uni (caprins) // brun sombre uni (équidés), sin. mòru.

calzatu : au pied tacheté de blanc (équidés, porcins).

capagnatu : cavecé, dont la tête est d'une autre couleur que le corps (équidés).

capagnulata : tête mouchetée en précisant la couleur, es. capagnulatanera, capagnulataianca... (caprins).

capriròssa : roux cuivré, couleur symbole de la chèvre nourricière, sin. capra bàlia.

capùsgiu : dont la tête et/ou l'avant sont noirs et différent de l'arrière-train (porcins), cuntr. culisgiu.

carmulata : roux brunâtre ou au museau brun (caprins).

catramu : noir lustré (porcins), v. pècitu.

cennerinu : cendré, gris clair (tous).

céria : jaune roux, cérumineux ou vieille cire : signe de vieillesse (caprins), sin. ciéria.

cervunata : saure : dont le ventre a la couleur de la biche (ovins).

césia : aux yeux clairs (caprins).

chjarasgiata : dont le pourtour de l'œil est en forme de cerise (caprins), v. óchjata.

chjarasgina : d'un roux vif (caprins).

cintulata : robe à bande blanche (caprins).

còdana : bête reconnaissable à la couleur de la queue // pointe de la queue de couleur différente (bovins, caprins).

cóllata : : blanche devant (dinanzu) et noire ou rousse à l'arrière (darétu).

cóllatabughja : encolure sombre (caprins).

cóllatanera : blanche devant, noire derrière.

cóllataròssa : blanche devant, rousse derrière.

cóllipilata : dont le cou est déplumé (gallinacés).

TEMA

- culisgiu** : dont la tête et/ou l'avant sont clairs et différents de l'arrière-train sombre (porcins), cuntr. capùsgiu.
- cullarata** : couleur de l'encolure différente du reste du corps (canidés).
- cullaratu** : plumes colorées couvrant le cou et/ou le poitrail des volatiles // chmail de coq, pigeon...
- cullisgiólu** : aubère, arrière-train blanc et roux mêlés (équidés).
- cullisgiólu** : dont les fanons sont blancs et fauves (bovins).
- culòmbu** : blanc (équidés).
- facciata** : tache sur la face en en précisant la couleur (caprins), es. facciataròssa, facciataianca.
- falu** : fauve, blondin (bovins), der. falògnu, falettu, falòne.
- fasciata** : chèvre dont les flancs diffèrent du reste de la robe (caprins).
- fagianu** : rouan (équidés).
- fau** : fauve, plus foncé que spanu (bovin).
- filocata** : blanc sale, // brebis dont le ventre est poivre et sel, le restant de la robe d'une autre couleur, v. silga.
- framisgiata** : tigré, zébré (tous).
- frisgiulatu** : bigarré, sin. sfrisgiulatu (bovins).
- fulighjinòsu** : noir mat (porcins).
- lódina** : partie blanchâtre vers l'avant et la tête, le restant d'une autre couleur, terme toujours associé à la couleur du restant de la robe, es. lódinanera, lódinaròssabughja, lódinaianca è nera... (caprins).
- lódina bughja** : avant-train et tête blanchâtres et le restant plus terne (caprins).
- lòmbata** : précise les couleurs des flancs, es. lòmbataianca, lòmbatabughja... (caprins).
- lùcicu** : aux yeux clairs et brillants (tous).
- macculatu** : robe tachetée (tous).
- maragnuta** : associe la couleur aux bajoues larges ou pendantes, es. maragnataianca, maragnatanera, (bovins, porcins).
- maschéràta** : robe mâchurée de noir (ovins).
- mérlàta** : joues à la couleur crantée de blanc ou de noir (caprins), es. capramòsciata mérlata (dont les bajoues sont blanches).
- mòràtu** : qui tire sur le noir (caprins, équidés).
- mòru** : brun uni (porcins).
- mòrupàinu** : noir lustré (équidés).
- mòsciatamerlàta** : joues et/ou bajoues blanches (caprins).
- mòsciatu** : moucheté de blanc sur le museau, les joues ou le groin (caprins, porcins).
- mughju** : couleur poivre et sel, sin. mùiu (porcins).
- muigliòne** : blanc sale (équidés).
- mùia** : couleur grise de la robe des brebis, v. mughju.
- murtìcciu** : couleur plus claire qu'à l'accoutumée (caprins), es. capraròssa murtìccia.
- murtina** : couleur myrte : roux sombre (caprins, bovins).
- murtina capagnulata** : touffe de poils roux sur la tête (caprins).
- musculata** : moucheté, qui a des touffes de poils blancs (caprins).
- muvrata** : robe gris foncé à brun sombre (caprins), es. muvrataròssa, muvrabughja, muvratagrìgia...
- nasichjata** : précise la couleur des naseaux, es. nasichjatanera, nasichjataianca (caprins).
- nerupìpparu** : noir charbon (porcins).
- niéllata** : dont la robe a des franges ondulées ou guillochées de noir ou de bistre, sin. agnéllata, sainata di neru, v. frisgitata, murtinèlla (ovins).
- óchjata** : précise la couleur de l'ocellure (ocelles orbitaires) es. óchjataianca (caprins).

MOTTI

palìsgia : dont la robe a deux couleurs.

pècitu : brun noirâtre (bovins, ovins).

pédiàta : annonce la couleur d'un ou des pieds, es. pédiataiànca à manca darétu (caprins).

pendinata : signale les excroissances ou papilles pendulaires à l'encolure des caprins.

pézzàtu : cheval pie (équidés).

pézzulàtu : moitié noir, moitié roux ou gris (porcins).

pichjulatu : moucheté, grêlé, pommelé (équidés).

pilacciutu : gros poils d'encolure (et non soies) des porcins.

pilame : pelage, robe d'animal.

punticòanu : extrémité blanche de la queue.

rabicanu : rouan, dont les poils sont mêlés de touffes de poils blancs, brun roux ou noirs (équidés).

ròssa : rousse, v. capriròssa, (caprins) ;

rubiataianca : blanc devant et mughja à l'arrière-train (caprins).

rubiataròssa : roux devant et mughja à l'arrière-train (caprins).

rubignu : brun rouille (équidés).

russiccìona : dont le roux fonce avec le temps (caprins).

ruviata : à moitié blanche, en précisant "dinanzu ou darétu" suivi de la couleur restante.

sainatu : rayé, vergeté, zébré, sin. siulatu, vergulatu (marcassins).

sainatura : brungeure, zébrure de poils noirs sur la robe d'un animal (canidés, bovidés, équidés).

saùrinu : gris jaunâtre, couleur hareng saur fumé (équidés).

scàlbitu : mat, terne, v. alivògnu (équidés).

sciarpèllinàtu : aux yeux éraillés (tous).

sframisgiàtu : légèrement tigré (félins), bariolé (tous).

silga : ventre clair ou blanc cendré (caprins), sin. sirga // blanc mâchuré ou pigmenté (tous).

siulatu : vergeté (marcassins).

smézàtu : arrière-train de couleur différente (porcins), v. culìsgiu, capùsgiu.

spanettu : saure (équidés).

spanu : alezan, robe et crins de même couleur claire tirant sur le roux (équidés).

stéllatu : marqué au front d'une touffe de poils d'une couleur différente de celle de la robe (caprins) // pelote d'un cheval (équidés).

sturnatèlla : gris foncé (caprins).

sturnèllu : gris jaunâtre (équidés).

svariatu : aux yeux vairons (tous).

tappinu : pelage bouchonné, pommelé (équidés).

tergata : bête à trois couleurs ou trois particularités permettant une reconnaissance instantanée (caprins).

tergatanera : bête à trois couleurs dont l'arrière-train est noir (caprins).

tigratu : tigré (équidés, canidés, félins).

travatu : paturons blancs d'un même côté (équidés).

trizinatu : moucheté, tacheté de blanc ou de gris, (équidés), sin. pichjinatu, tacculatu, musculatu.

tupinu : cheval souris (équidés).

turcatu : pelage tigré ou brun charbonné (canidés).

vàiu : petit gris, der. vaiatu (canidés, lapins).

vaiulatu : robe bigarrée, gris noir à reflets // blanc et gris, vair, v. vaiu (tous).

varghjinatu : pelage vergeté (félins).

zifèrìnu : dont les soies dorsales sont clair-semées (porcins).

zipèrìnu : pelage noir à reflets dorés ou mordorés (félins, équidés).

TEMA

Nomi d'animali
noms hypocoristiques

bovins

Birbò - Buchisgiò - Calzatu - Capifalu - Cervòne -
Falòne - Férlinu - Lumbadéllu - Mansòne -
Murtinu - Pampasgiólu - Sbaccòne - Sbirròne -
Variòne...

caprins

Barbetta - Bianchina - Bianchisgina - Bian-
chisgióla - Buchisgióla - Cintulata - Ciuffina -
Ciuffóla - Grigélla - Impachjuculélla -
Muvrélla - Muvrina - Nasichjata - Nasichjóla
- Nerina - Nérùccia - Niélluca - Russachjina
- Russélla - Saltaghjina - Senzanòme (boucs et
béliers) - Smutinélla...

équadés

Culòmbu - Falchettu - Fagianu - Mansu - Mòru -
Muvréllu - Muvròne - Scavizzu - Spanettu -
Spanu...

canidés

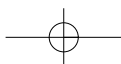
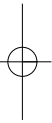
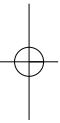
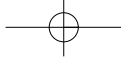
Bòcchiàncu - Bòcchineru - Bruscu - Buchisgiólu -
Camandulina - Camusu - Ciriólu - Diana -
Falcòne - Fiéru - Filichéllu - Finetta - Fiurina -
Leòne - Léstru - Marchisgia - Mascheròne -
Misa - Nasòne - Nìnfia - Pédiólu - Pichjìnu -
Pillicciòne - Pistòne - Pittiólu - Pròntu -
Rampòne - Régulu - Saetta - Sbirru -
Serpente - Stéllina - Subissu - Timpésta -
Turcu - Ventuléllu - Zampittòne - Zampòne -
Zimbròne...

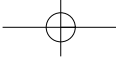
Noms de chiens de dérision personnalisés

Basena - Bisimarcu - Caïffu - Caiséru -
Macumaò - Musulinu - Napuliò...

Autre exemple de noms personnalisés

cf. vòlpe (cf. tema : càccia).





VÒCI

onomatopées, apostrophes, interjections, exclamations, interrogations, interpellations, appels, cris, jurons de la vie courante.

Les termes français comparables s'avèrent de sens approchant plutôt qu'équivalent.

Univers acoustique (vocal) ancestral : claquements, bruits et sons, cris gutturaux, mélopées, mots et tics de langage exprimant :

la crainte, la douleur, la dénégation, le doute, la gêne, l'impatience, l'arrogance, la méprise, le désagrément, l'étonnement, l'approbation, l'injonction, l'intimidation, la surprise, l'allégresse, le mépris, la colère, la dérision...

Termes exclamatifs

Termes interrogatifs

Termes optatifs de bon augure, prodige, abondance...

Termes laudatifs

Termes minoratifs, dépréciatifs

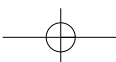
Termes d'encouragement à l'effort.

Termes vocatifs, apostrophes

Termes d'imprécations

Termes blasphématoires

Nota : le "h" est aspiré.

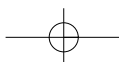




MOTTI

I.- interjections, interpellations, exclamations

<i>terme</i>	<i>ce qu'il exprime</i>
à bisa !	<i>à qui le dites-vous !</i>
à chjò chjò !	<i>selon ton bon plaisir ! à discrétion // sans souci.</i>
à l'inzecca !	<i>à l'heure juste !</i>
à l'inzicchetta	<i>à point donné</i>
a tò tuntia !	<i>tu es fou !</i>
à truvacci !	<i>nous nous reverrons, défi menace.</i>
abassu !	<i>à bas !</i>
abbò !	<i>bah !</i>
accidenti !	<i>et bien alors !</i>
acciderbe !	<i>bougre ! bigre !</i>
accipe !	<i>tonnerre de Dieu !</i>
acqua in bòcca	<i>motus, bouche cousue</i>
addiddì	<i>au revoir (parler enfantin)</i>
adóssu !	<i>haro !</i>
aé ?	<i>interrogation : tu le crois vraiment ?</i>
ahé !	<i>évidence, c'est sûr ! // dénégation.</i>
ahi !	<i>douleur : aie !</i>
ahù !	<i>dénégation, pas du tout !</i>
ahù... hù... hù...	<i>cri guttural typique remarquable par ses modulations et sa polysémie : peut-être huée, ou cri hostile ou vengeur, ou éclat de voix de liesse, ou encore huchée de chasseur.</i>
aió !	<i>dépêchez-vous ! Allons !</i>
aió issa !	<i>cri collectif coordonnant un effort pour soulever, tirer une charge</i>
aió sa !	<i>encouragement du bouvier</i>
aióccine !	<i>partons !</i>
aisa !	<i>hisse, encore un effort !</i>
alé !	<i>allez ! bon !</i>
alléllùia !	<i>qu'il en soit ainsi !</i>
allóra mì !	<i>bigre ! fichtre !</i>
alò ?	<i>reproche, grief.</i>
alò alò	<i>du calme !</i>
ancu què !	<i>or ça, ça alors !</i>
a picù...gna !	<i>richesse, surabondance</i>
arca !	<i>crève !</i>
assai sò !	<i>je ne le sais que trop ! peu m'importe !</i>
attenti !	<i>gare !</i>
avà basta !	<i>y'en a marre !</i>



TEMA

azzetti ! azzetti !	<i>vieille lune !</i>
basta !	<i>arrête ! ça suffit ! (exaspération)</i>
basta cusì !	<i>y en a marre !</i>
bòn prò	<i>toast ; à la santé !</i>
bravu !	<i>bravo !</i>
bùffiti !	<i>vlan !</i>
buh !	<i>oh la la !</i>
cànapu !	<i>réponse violente de dépit</i>
caspe !	<i>bigre !</i>
càspita !	<i>et comment ! bigre !</i>
chi chjócca !	<i>quel homme !</i>
chi funa !	<i>quelle rengaine ! sin. chi sega !</i>
chi scunghjéту !	<i>irrévérence, indécence, obscénité.</i>
chjù chjù	<i>aparté, conciliabule.</i>
ciacchi !	<i>flac : bruit d'objet tombant dans l'eau</i>
ciau ! (italianisme)	<i>au revoir</i>
civa !	<i>au diable ! casse-cou !</i>
còlpi è tambate !	<i>haro !</i>
còrciu à tè !	<i>malheureux !</i>
cù... cculù !	<i>à vos souhaits ! par dérision, après un éternuement intempestif</i>
cuccagna !	<i>réjouissance, surabondance</i>
cùcculu !	<i>impatience // par antiphrase, accompagne ses propres éternuements répétés.</i>
dalli !	<i>vas-y, allons-y !</i>
diàmine	<i>diantre !</i>
diampilatòghju !	<i>sapristi !</i>
diàncine !	<i>au diable ! sapristi !</i>
diàvulatòghju !	<i>au diable !</i>
diàvule !	<i>diable !</i>
d'incanti !	<i>chouette, à merveille !</i>
disgraziatu !	<i>pauvre de toi !</i>
divìzia !	<i>abondance</i>
è dalli !	<i>bis repetita</i>
è tò buzare !	<i>va te faire voir !</i>
è tò córne !	<i>incrédulité, mépris.</i>
è tò pifane !	<i>raillerie ; marque le mépris, le refus</i>
è u vèculu !	<i>et le pouce !</i>
èà !	<i>interjection : vraiment !</i>
evviva !	<i>vive, bravo, hurrah !</i>
fóra !	<i>oust, hors d'ici !</i>
fórza !	<i>courage, tiens bon !</i>

MOTTI

furtuna !	<i>quelle chance !</i>
ghjè grìsgia !	<i>c'est exagéré !</i>
gnòrsi !	<i>et comment ! bien sûr !</i>
iddiu !	<i>mon Dieu !</i>
ié ...ié !	<i>ouais ! // désapprobation, dubitation</i>
ié chi ...	<i>non mais !</i>
ié ?	<i>incrédulité : vraiment ?</i>
ié, ié !	<i>affirmation : oui, j'ai compris !</i>
ié'nè ?	<i>vraiment, incrédulité</i>
indè ?	<i>tiens donc ?</i>
indèh nò !	<i>dénégation confirmée</i>
indèh sì !	<i>affirmation, insistance</i>
indèh tantu !	<i>dénégation : tu parles !</i>
indèh !	<i>mise en garde</i>
indèh ?	<i>surprise devant un comportement étrange : ça va pas ?</i>
innò !	<i>nenni, pas du tout.</i>
innò pói !	<i>sûrement pas !</i>
ìscia !	<i>dédain, fi, pouah !</i>
issa !	<i>debout !</i>
la !	<i>marque la surprise</i>
lupa !	<i>mince, zut !</i>
manca appena !	<i>pas du tout !</i>
manna ié ?	<i>abondance exceptionnelle</i>
mi !	<i>tiens, regarde !</i>
mi mirà !	<i>regardez !</i>
micca micca !	<i>pas du tout !</i>
millu millu !	<i>le voilà ! il est là !</i>
millu, milla, milli !	<i>regarde-le, -la, -les !</i>
mò !	<i>fais voir !</i>
muchju !	<i>exclamation négative, ni vu ni connu !</i>
nè ?	<i>donc !</i>
neancu !	<i>pas même !</i>
nèbbè ?	<i>n'est-ce pas ?</i>
nèh ?	<i>interpellation : dis (dites) donc !</i>
nemmenu !	<i>non plus !</i>
nò !	<i>négation, c'est non - non ! qu'est-ce qu'il vous prend ?</i>
nò nò !	<i>pas du tout ! refus.</i>
ó didì !	<i>mon Dieu, c'est triste, c'est navrant !</i>
ó hó !	<i>cri sourd pour un effort collectif // les "han" du bûcheron.</i>
ó issa !	<i>cri à l'unisson, pour un effort collectif.</i>
ó la miò sòrte !	<i>pauvre de moi !</i>

TEMA

ò vai ?	<i>allons donc, c'est pas vrai ?</i>
ó, óó ?	<i>quoi ?</i>
óchji !	<i>plaintes inconsidérées, larmes de crocodiles</i>
ohimé ! ohimélla !	<i>douleur : j'ai mal !</i>
òhò !	<i>pas possible !</i>
òr falla !	<i>défi, mise à l'épreuve.</i>
òr próva !	<i>chiche</i>
òrzata !	<i>abondance, bon augure</i>
pace !	<i>du calme !</i>
pace è salute !	<i>meilleurs vœux</i>
per Baccu !	<i>parbleu !</i>
per dingulina !	<i>pardi !</i>
per la lupa sarda !	<i>sacré nom de nom !</i>
per lu san viulinu !	<i>cré nom de nom, sapristi !</i>
pézzi !	<i>patatras !, catastrophe !</i>
pianta !	<i>holà !</i>
pianta !	<i>arrête, stop !</i>
pió...la !	<i>impatience, incrédulité</i>
pióla !	<i>par antiphrase, accompagne une action ou un événement insolite</i>
piòmbu !	<i>agacement, scepticisme.</i>
pistìcciuli !	<i>tant pis ! casse-cou !</i>
prò !	<i>vœux après le rot d'un bébé"</i>
pruh !	<i>en réponse à un propos inconvenant.</i>
purìccie !	<i>quelle imagination ! exagération, vantardise.</i>
qual'hè ?	<i>qui va là ?</i>
saètta !	<i>incrédulité.</i>
salute !	<i>réponse à un atchoum !</i>
salute !	<i>salut ! salutations.</i>
salute !	<i>terme de bon augure // à la bonne</i>
salute [à a -] !	<i>à vos souhaits ! à votre santé !</i>
salute !	<i>à vos sohhaits !</i>
salve !	<i>salut !</i>
sammertinu !	<i>abondance (récolte) accompagné du signe de croix</i>
Santa Vèrgine !	<i>compassion, commisération, patience.</i>
scùcculu !	<i>cri moqueur pour huer, narguer, conspuer</i>
sébiàtu !	<i>comblé.</i>
sì !	<i>réponse affirmative à une question négative</i>
siccòme !	<i>voyez ça ! (ironie)</i>
stacche farrate !	<i>soyez pourvu ! (en céréales)</i>
tàcchiti !	<i>et toc !</i>
tante salute	<i>bien le bonjour !</i>

MOTTI

tàppiti !	<i>et hop ! donner l'élan.</i>
tèni !	<i>voilà !</i>
ticchiticchi !	<i>petit à petit, en douce.</i>
tira téra !	<i>énumération longue et fastidieuse.</i>
tòccala !	<i>tope là !</i>
traparli !	<i>tu radotes.</i>
travedi	<i>tu rêve ! chimère.</i>
trippa !	<i>tant pis !</i>
trullalléru, trullallà !	<i>chantonnement d'allégresse.</i>
tu scià spanticatu !	<i>que tes actions soient connues de tous !</i>
tu scià spirticatu !	<i>puisses-tu prospérer !</i>
u benedica	<i>accompagne une louange sur la santé, la réussite...</i>
umbè ?	<i>étonnement, bah ! qui sait ?</i>
umbèh !	<i>perplexité ; ça alors !</i>
umbò !	<i>et comment !</i>
un càvulu	<i>flûte !</i>
un còrnu !	<i>courroux, dépit, impatience.</i>
un còrnu !	<i>marque l'irritation : zut, !</i>
vai è cerca	<i>allez voir</i>
via via !	<i>décampe, oust !</i>
viaghja !	<i>dégage, fous le camp !</i>
zicca zicca	<i>tout juste !</i>
zitti !	<i>taisez-vous, silence !</i>
zittu è mòttu !	<i>n'en parlons pas !</i>
zittu vè !	<i>ne m'en parle pas !</i>
zittu zittu !	<i>n'en parlons pas ! // silence attentif.</i>
zittu !	<i>motus !</i>
zò che nótte !	<i>il est temps de partir !</i>

vucativi : cas exprimant l'apostrophe ou l'interpellation

ó di casa ?	<i>y a quelqu'un ?</i>
ó figliulò !	<i>mon fils (cher)</i>
ó muccicò !	<i>morveux !</i>
ó mulizzò !	<i>salaud !</i>
ó putanò !	<i> salope !</i>
ó puzzicò !	<i>fumier !</i>
ó sumerò !	<i>crétin !</i>
ó zitellò !	<i>jeune homme !</i>

TEMA

vuciacce

A ghjistema ! anticu usu nustrale ! mancu i dotti canònichi pòbbenu cancellanne a vòce. Sòlu u nóvu calatèu di i nóstri tempi, li dà u rèspice cum'ellu sciacca a mannàia à a nóstra tinta parlata. Ste parulacce spirdate, stritate per nunda, cume pietòse saette, éranu véramente infrugate cume ghjattivi mendì in la mente di i nóstri anténati. Tandù, ghjastimà, ùn éra maldicente, nè menu micidiale. Sacramenti è satanassi éranu per lu più ghjànghjule spacientòse ò indialulate zerghe ; ghjasteme intricciate, cappiate à Diu sà, ò colte à estru in graziosi cantilagni., sémantica ghjastematória, rimbecchi à sè stessu, stantu di l'umana crianza.

sémantique blasphématoire

Le blasphème ! droit historique s'il en fut chez nos aïeux. Le droit canon, tout comme le Code Civil, furent impuissants à l'abolir dans l'Île.

On peut affirmer que la régression brutale du blasphème est concomitante avec le fatal amenuisement de la langue elle-même, conséquence de la déruralisation autant que de la révolution des "mondes vécus".

Blasphémer, pour nos aïeux, était un art, une intrusion criarde gratuite certes, mais tonifiante aussi, enfouie dans le tréfonds intime de l'âme corse.

Proférer l'anathème n'avait rien d'infamant ou de tragique. Hormis l'épisode moyenâgeux des Giovannali, la Corse s'est caractérisée par une constante absence de chasse aux sorcières, d'intolérance, de racisme ou de drames inquisitoriaux.

crianza :	<i>savoir vivre.</i>
ghjànghjula :	<i>court instant</i>
imprubériu :	<i>terme injurieux, diffamatoire</i>
inghjùlia :	<i>outrage, affront</i>
mendu :	<i>travers</i>
micighjale :	<i>néfaste</i>
rèspice :	<i>le coup de grâce</i>
rimbeccu :	<i>reproche jeté à la figure en public</i>
sciaccà a mannàia :	<i>asséner le coup de grâce</i>
spurcaria :	<i>grossièreté, insanité, propos égrillard.</i>

ghjasteme turche : blasphèmes impies (turche) ou sacrilèges

Le crescendo blasphématoire, pour ainsi dire "endémique" de nos aïeux, faisait précéder le "saint-nom" par les graduelles locutions suivantes : – per la... Per lu... – Ghjurla... Ghjurlu... - Sanguì di...

ghjasteme è imprubérii : blasphèmes et injures (quelques exemples)

Per la Sandigulina ! diàmine ! diàncine ! diavulatòghju ! pèr lu Satanassu ! Pòrcu satanassu ! diavulàcciu ! Tous termes dérivés de diàvule et exprimant la contrariété ou l'incompréhension. Madósca ! Pòrca miséria ! Vai su le fòrche, vai impicati ! chi u scimióttulu t'èsci da e nare : que le ténia te ressorte par les narines !



MOTTI

Chi tu ti pìgli a scala e mani in stacche : *puisses-tu dégringoler dans les escaliers en ayant les mains dans les poches.*

mòtti péghjurativi : apostrophes dépréciatives où le substantif mòttu est accouplé à un déterminant inamical, insidieux, voire hostile.

Exemples : – mòttu azzizzaghjòlu : remarque provocante.

– liccaghjòlu : attention flagorneuse.

– sdicente : réflexion inconvenante.

– stuzzicaghjòlu : propos taquin ou agaçant.

– birbu : réponse d'aigrefin ou de gros malin.

Imprécations et/ou éloges (chacun ayant son saint préféré...)

chi tu crépi !	<i>que tu crèves !</i>
chi tu scià (sia) scunfundatu !	<i>puisses-tu déclencher le déluge !</i>
chi tu scià cònsulu !	<i>sois réconforté !</i>
chi tu scià innafantatu !	<i>que tu sois en proie aux forces démoniaques !</i>
chi tu scià schiusgiatu !	
(ò muschittatu, fucilatu...)	<i>puisses-tu périr par arme à feu !</i>
chi tu scià spanticatu !	<i>que chacun connaisse tes méfaits !</i>
chi tu scià stintu !	<i>puisses-tu crever !</i>
per lu sangue di Pétra !	<i>qui n'en a goutte !</i>
saetta !	<i>que la foudre t'atteigne !</i>
scalafràcica !	<i>casse-cou !</i>
simu ficchi !	<i>nous sommes fichus !</i>
simu fritti !	<i>nous sommes foutus !</i>
per lu Sant'Appianu !	
per lu véchju Abraamu !	

Toute insanité, une fois adjectivée, devient blessante ou vexatoire (inghjùlia).

Es. : merda ! (impatience), merdòsu ! (injure à quelqu'un) !

Nota : nous ne notons pas ici les innombrables anathèmes, jurements et blasphèmes sacrilèges ostentatoires fort prisés par bon nombre de nos contemporains.

Le suffixe "àccia" est nanti d'une désinence aléatoire, tantôt affective, tantôt péjorative.

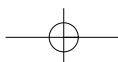
tìtuli

1) *Titre ordinaire à toute personne :*

Signòru (e) : Monsieur - Signòra : Madame - Signòrina : Mademoiselle.

2) *Titre donné par référence à un notable :*

Sgiò : forme cursive et abrégative génoise de Signòru ; ne s'applique pas aux femmes et uniquement devant un prénom ou un titre.



TEMA

- 3) *Formule de politesse précédant la fonction :*
Sgiò Curatu, Sgiò Piòre, Sgiò Merre, Sgiò Duttòre.
- 4) *Désignation honorifique (ecclésiastique, diplomatique)*
Eccelenza, Monsignòre.
- 5) *Terme accompagnant un compliment :*
U benedica : sous-entendu “U Signòre u benedica”.
- 6) *Formule de respect à une personne âgée, même sans lien de parenté :*
Ziu, Zia.

II.- allétti, allècchi è chjami animaleschi

appels, ordres et huchées animaliers

interjections, onomatopées

Leurs intonations, à forte amplitude, sont très variées et d'une grande importance pour l'approche, la conduite et le comportement des animaux domestiques

allèccu	<i>appel pour amadouer les bêtes, surtout les caprins.</i>
alléttu	<i>appel, huchée par cri, sifflet ou corne.</i>
accòncia !	<i>prends garde ! se dit aux bêtes de somme dans une posture ou un passage difficiles</i>
cherinu, chirinu !	<i>appel pour porcelets.</i>
chjùche chjùche !	<i>appels répétitifs pour la volaille.</i>
cià !	<i>encouragement à une bête de somme pour éviter un obstacle.</i>
cicci !	<i>cri à une bête de somme afin qu'elle se tienne tranquille pendant son chargement, sin. éprucca !</i>
cìcci	<i>ordre donné à un âne pour qu'il s'arrête, sin. prucca.</i>
ciò ciò !	<i>cri du bouvier pour presser l'allure des bœufs.</i>
ció ció !	<i>appel à la mère poule (cióccia)</i>
ciù ciù, ciùcciu !	<i>interjection cortenaise, adressée à un âne pour le faire changer de direction ou l'éloigner.</i>
ciuó, ciuó !	<i>appel pour bovins.</i>
ciuuu ha !	<i>appel pour bovins.</i>
cùchju, cùchju !	<i>appel pour porcs.</i>
éviva !	<i>exclamation du bouvier excitant les bœufs dans l'aire.</i>
falcu sciù !	<i>cri en chœur que les enfants vociféraient à travers le village pour éloigner le faucon (ghjallinaghju).</i>
ghjù ghjù !	<i>ordre aux bœufs pour un labour vers le bas en lieu pentu.</i>
sù sù !	<i>ordre aux bœufs pour un labour vers le haut en lieu pentu.</i>
ha ha ha !	<i>cri guttural et puissant pour rassembler et séparer les chèvres allaitantes du reste du troupeau afin de les faire pénétrer dans la mândria.</i>

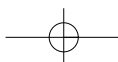


MOTTI

ió ió !	<i>appel à un mulet à presser le pas, sin. fila !</i>
ìscia falcò !	<i>cris d'alerte dès l'apparition du falcu ghjallinaghju</i>
mìsgiu, mìsgiu !	<i>appel (peu écouté) pour le chat.</i>
ó hóóó !	<i>appel d'incitation et d'encouragement dans l'aire de dépiquage pour stimuler le train des bœufs</i>
pi pi !	<i>appel pour poulet après séparation de la mère (cióccia).</i>
pìglia, hù pìglialu !	<i>"attrape"! ordre d'attaque pour chien</i>
pile pile...	} <i>appels répétitifs pour rassembler les volailles</i>
piùghe piùghe !..	
piùla piùla !	
prù ió !	
prù ! prucca !	<i>cri utilisé par le charretier ou le muletier pour faire virer à droite, v.. trinca dritta.</i>
puchjì, puchjinu !	<i>pour faire ralentir ou arrêter une bête de somme.</i>
scià ió !	<i>appel pour porc coureur.</i>
sciù, sciù !	<i>cri utilisé par le charretier ou le muletier pour faire virer à gauche, v. trinca manca.</i>
sciugallò !	<i>cris pour éloigner les volailles.</i>
sgattu, sgattu !	<i>cris pour éloigner un coq belliqueux.</i>
só só só !	<i>injonction pour qu'un chat dégerpisse.</i>
tó... tó !	<i>appel pour rentrer les brebis dans le còmputu.</i>
trinca diritta !	<i>appel suivi du nom du chien plusieurs fois répété pour le nourrir, es. tó Léòne, tó !</i>
trinca manca !	<i>ordre du conducteur du carrumattu chargé de billes de bois à l'aide de la manœuvre arrière de tirer la charge vers la droite pour que le chariot tourne à gauche.</i>
trucci tè !	<i>ordre du conducteur du carrumattu chargé de billes de bois à l'aide de la manœuvre arrière de tirer la charge vers la gauche pour que le chariot tourne à droite.</i>
uhh, chjàppalu !	<i>appel pour un âne, une bête de somme pour la faire avancer.</i>
zighitè, zighi... tè !	<i>attrape-le ! injonction faite à un chien.</i>
zò zò !	<i>appel pour la chèvre domestique (sciòcca, zighina).</i>
	<i>incitation à l'âne à presser le pas</i>

vòci particolari : ordres spécifiques animaliers

vòci pè i cani	
abbòccati !	<i>mords-le !</i>
pìglia !	<i>prends-le !</i>
pristu !	<i>oust ! va-t-en !</i>
tenilu bè !	<i>tiens fort !</i>
uhh, chjàppalu !	<i>attrape-le !</i>
vai à ghjace !	<i>va coucher !</i>





vòci pè e fére
accònciati !
sù, cala !
tprucca !
tprusci tè !
tpruù ióó !

range-toi !
baisse-toi !
arrête !
halte !
continue !

vòci per capre è pécore
èh... èh !
tè quì !
tè quì tè
tè zighi tè !

prends garde !
retourne !
viens ici !
approche !

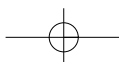
vòci pè i pórci
chìcciu ! - chirió ! - nah, nah ! - pru hi - puchju ! puchjinu !

vòci pè i ghjatti
mìsgiu !
sgattu !

approche !
oust, sors d'ici !

vòci pè e ghjalline
ció ció !
pile ! piluce ! chjuce méie !
piuli piuli !
sciù !
sciù gallò !

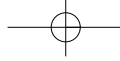
appel pour mère-poule et ses poussins
appels pour les nourrir
oust !
oust ! (se dit à un coq).



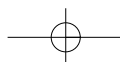
MOTTI

III.- versi, canti, fischji, gride è strite animaleschi
cris d'animaux : huchées et chants d'oiseaux,
stridulations d'insectes

Versi animaleschi			
animale	<i>animal</i>	versu	<i>cri</i>
beccu	<i>bouc</i>	spòrnu	<i>renâclement</i>
bóie	<i>bœuf</i>	mughju	<i>beuglement</i>
bùfalu	<i>buffle</i>	sòffiu	<i>souffle</i>
cane	<i>chien</i>	abbaghju	<i>aboïement</i>
ghjàcaru		ùghjulu nizzulime nichjulime gnagnulime surnaccu	<i>hurlement</i> <i>clabaudage</i> <i>jappement</i> <i>pleurnichement</i> <i>ronflement</i>
capra	<i>chèvre</i>	melu	<i>chevrotement</i>
sciocca		belu imbellu spòrnu	<i>bêlement</i> <i>bêlement d'appel de son cabri</i> <i>renâclement</i>
cavallu	<i>cheval</i>	fròmitu spurnichjime	<i>hennissement</i> <i>renâclement</i>
cervu	<i>cerf</i>	mughjubellu chjama bràmitu	<i>brame en période de rut</i> <i>brame</i>
cignale	<i>sanglier</i>	rugnichime sòffiu rughju sciùffulu	<i>grognement</i> <i>soufflement</i> <i>rugissement</i> <i>reniflement</i>
ghjattu	<i>chat</i>	miaulime	<i>miaulement</i>
mìsgiu		runzunime bufunime marzulime ghjàrghjalu rasciulime	<i>ronflement</i> <i>ronronnement</i> <i>cri à la saison du rut</i> <i>feulement</i> <i>ronron</i>
ghjira	<i>loir</i> <i>lérot</i>	chjuchjulime	<i>couinement</i>
granóchja	<i>grenouille</i>	grachju	<i>coassement</i>
liòne	<i>lion</i>	rughju	<i>rugissement</i>
lupu	<i>loup</i>	ughjulime	<i>hurlement</i>
pécura	<i>brebis</i>		

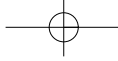


muntòne	<i>mouton</i>	belu	<i>bèlement</i>
muvra	<i>mouflon</i>		
pórcu	<i>porc</i>	rugnichime	<i>grognement</i>
		bruntulime stritu scùffulu rùfulu	<i>grognement prolongé cri d'égorgement soufflement bref soufflement</i>
sarpu	<i>serpent</i>	fischju	<i>sifflement</i>
sumére	<i>âne</i>	ròncu chinchennu	<i>braiment plainte d'un âne surchargé</i>
tigra	<i>tigre</i>	gnàgnulu ràtalu	<i>feulement râlement</i>
tòpu	<i>rat</i>	chinchennu	<i>chicotement</i>
tupainu	<i>souris</i>	runziulime	<i>grignotis</i>
vòlpe	<i>renard</i>	ràitu	<i>glapissement</i>
canti, gride, stride di l'acellame			
acéllu	<i>oiseau</i>	versu	<i>cri</i>
àcula	<i>aigle</i>	tròmbu	<i>cri</i>
ànitru	<i>canard</i>	anìtriu	<i>cancan</i>
ànitra	<i>cane</i>		
bicazza	<i>bécasse</i>	strigliulime	<i>croule</i>
canarinu	<i>canari</i>	chjirulì	<i>gazouillement</i>
caserècciu	<i>moineau</i>	pipiime chjuchjulime	<i>pépiement chuchotement</i>
cigògna	<i>cigogne</i>	tazzulime	<i>craquèlement</i>
ciócciu	<i>hibou</i>	chjuchjulime	<i>ulusement</i>
córbu	<i>corbeau</i>	grachjime	<i>croassement</i>
		rachju chjuchjulime	<i>graillement ramage</i>
cuccu	<i>coucou</i>	cuccata cucculiime cantu	<i>chant</i>
culòmbu	<i>pigeon</i>	cucculiime	<i>roucoulement</i>
turturélla	<i>tourterelle</i>		
curnachja	<i>corneille</i>	curnachjime chjacculime	<i>craillement babillement</i>
falchettu	<i>épervier</i>	fischjulime fiufiulime	<i>sifflement cri</i>

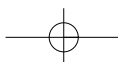


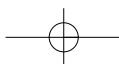
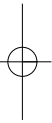
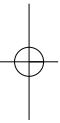
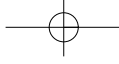
MOTTI

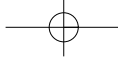
filànciu	<i>milan royal</i>	chjirlu fischju fiùfiù } }	<i>cri</i>
ghjallina	<i>poule</i>	scaccanime scàccanu cruculime crócculu grasgianime } }	<i>crètèlement</i> <i>caquet</i> <i>gloussement</i>
ghjallinàcciu	<i>dindon</i>	gurgulime	<i>glouglou</i>
ghjallu	<i>coq</i>	cuccurucù, cucchirichime cantu	<i>cocorico</i> ” <i>chant</i>
ghjandaghja	<i>geai</i>	grasgianime stritulime amasgiulime stride	<i>jacassement</i> <i>criaillement</i> <i>cajolement</i> <i>cri</i>
lùpaga pappùsgia	<i>huppe</i>	pappusgime	<i>pupulement</i>
malacèlla	<i>chouette</i>	ùghjulu pipilime	<i>ululement</i> ”
mérlla	<i>merle</i>	chjurchjulime	<i>babillement</i>
mérllu		fischjulime	<i>sifflement</i>
mérula		zurulime	
òca	<i>oie</i>	scàccanu	<i>cacardement</i>
pappaghjallu	<i>perroquet</i>	beffa	
pernice	<i>perdrix</i>	cantu grasgianime	<i>chant</i> <i>chant</i>
pichju	<i>pic</i>	chjuchjulime	
piugòne, piulèllu	<i>oisillon</i> <i>poussin</i>	pipilime	<i>piaulement</i> <i>pépiement</i>
pullezza	<i>poulette</i>	chjuchjulime	<i>piaulement</i>
quàglia	<i>caille</i>	squàqualù	<i>courcaillement</i>
ròndina	<i>hirondelle</i>	grasgianime trisciulime	<i>gazouillement</i> <i>cri</i>
rusignólu	<i>rossignol</i>	ciaccianime cantu	<i>babillage</i> <i>chant</i>
tàccula	<i>choucas</i>	chjacculime	<i>jacassement</i>
terragnóla	<i>alouette</i>	chjurlime fischichjulime	<i>grisolement</i>



trizinimi <i>stridulations d'insectes, bruissements d'ailer, bruits furtifs d'insectes</i>			
inséttu	<i>insecte en général</i>	strizinichju bufunime trizinu ciacianime trizinime	<i>petit cri aigu ou léger crissement d'insecte bourdonnement cri du grillon, de la mante, du criquet stridulation grésillement</i>
cigala	<i>cigale</i>	trizinime	<i>grillotis</i>
ghjumenta cavallina	<i>mante religieuse</i>	zinzichime	<i>friselis</i>
grillu	<i>criquet</i>	zinzichime	<i>friselis</i>
grillu settembrinu	<i>grillon</i>	cantu	<i>cricri</i>
zarapiccu	<i>cousin, anophèle</i>	zinzichime	<i>friselis</i>
zinzala	<i>moustique</i>	zinzichime	<i>friselis</i>







ÒMÒNIMI È DUPPIETTI

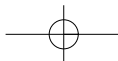
*homonymes
et redoublements de mots*

*Le redoublement de mot ne tolère en corse ni tiret (righetta) ni préposition
entre les deux vocables*

Il n'a pas été tenu compte du genre et de la forme verbale



**L'òra di u mérezu
à l'óra di u pullòne**



MOTTI

òmònimi

alzu : aulne // hausse.
amòre : amour // arrière-goût.
àrbitru : arbousier // arbitre.

baina : gousse // ardoise.
ballòtta : châtaigne cuite // limon.
bàlzula : rocher escarpé // brassée // botte.
banda : bande (bétail) // côté, direction // bandage.
bara : cale // cercueil.
baròne : gros morceau // garde-champêtre.
bróccu : broc // broche à rôtir.
bùssula : étui // sèbile // boussole.

callu : chaleur // durillon.
calzu : cep de vigne // chausse.
cantu : chant // coin.
càschita : chute de fruit // héritage.
càscia : caisse // cercueil // feuille (plante).
caspu : touffe (plante) // sec.
casta : étincelle // caste.
china : quinquina // loto.
chjappa : pierre plate // incisive // fesse.
chjappèlla : pavé // carreau // berlingot // pastille.
chjassu : chemin // tapage.
ciatta : papillon de nuit // barque d'étang.
còrtu : court // courtois.
cótulu : caillou // penaud.
cózzu : surchargé // liège // épave.
cricca : clique // loquet.
culà : la-bas // filtrer.

dì : jour, **dì** : dire.

favu : rayon de miel // fauve (couleur).
feltru : touffu // feutre.
filare : rangée // vers (poésie).
fine : fin (conclusion) // intention.
finu : fin // jusqu' à.

flòtta : groupe // flotte.
fraghju : chose, n'ayant pas atteint son développement normal // échauffourée, mêlée (fraiu).
impustà : être à l'affût // poster (courrier).
incróchju : machin // piège tendu // armé.

luce : lumière // briller.

manìglia : poignée de porte // manille (jeu).
manna : manne // meule de blé.
matre : mère (religion) // mère de vinaigre // retenue d'eau // canal d'irrigation.
mattana : coup de folie // hécatombe.
mazza : gaule // gros maillet // masse en fer // ancienne mesure.
médità : moitié // méditer.
minà : battre // mener.
mina : mine // mesure de capacité.
mìsgia : chatte // coiffure (beretta mìsgia).
mòndu : pelé, épluché // chauve // le monde.
mòra : mûre // tas (meziòrnu).

nutà : nager // noter.

òra (óra) : heure // lieu ombragé.

palata : pelletée // coup de bâton.
palma : paume // palmier.
pàmpana : pampre // abaisse.
parte : part // partir.
passu : le pas // trop mûr.
patta : claque // épacte // ex aequo.
penna : plume // panne du marteau
piantà : planter // s'arrêter.
pianu : plat // terrain plat // plan // lentement.
piattu : assiette // caché.
pichju : frappement // pic (oiseau).
pòllu : poulet gallinacé // couvain.
pòmpa : pompe // poupée.

TEMA

pórtu : port // portage.
préstu : emprunt // vite // bientôt.
pumata : pommade // tomate.
puru : pur // même.

ràzzica : raclure // pied d'arbre.
réale : réel // royal.
ricciula : fronces (vêtement) // affection de peau.
rivólta : révolte // (a voce -) : à tue-tête.
róchju : bout de bois // petit troupeau.
róta : roue // jupe.
ròtta : rupture // feuille de route.

saletta : petit salon // sel fin.
sbità : dévisser // quitter un lieu.
scartà : écarter // déballer.
scialu : bon temps // châte.
scòrta : escorte // déconvenue.
scucculà : crier par défi // décoconner // abattre un animal.
scuru : sombre // volet intérieur.
scurza : écorce d'arbre // lichen // résidu de brócciu.
sítu : site // mauvaise odeur.
smanità : gesticuler // ôter les menottes // libérer.
sórte : sortir // sort, destin.
spannà : dépanner // éclaircir // soulager.
stagnu : étain // étang.
stintu : instinct // mort // déteint.
suale : suave // terrain fumé.
suu : fumier // amidon, empois.

tacca : tache // tour de rôle // entame.
tagliólu : petit troupeau // petit morceau // ciseau, burin.
talamòne : biceps // lit nuptial (poésie).
tazzu : grabuge // vacarme.
tèrmine : borne // terme (limite) // terme (mot).
téstu : rôtissoire // texte.
tichju : caprice // grain de folie.

tìgliu : fibre // amiante.
tìmpanu : tympan // clochette.
tintu : malheureux // regretté // teint.
tòccu : gros morceau // véreux.
tózzu : trapu // quignon de pain.
tratta : action de tirer // traite de change.

urlà : hurler // ourler.

vàglia : bauge // valeur.
vanga : petite vallée // bêche.
vince : lutte // gagner.
vióla : viole // violette.
vita : vie // taille / vis.
vólta : voûte // fois, autrefois.

zecca : tique // hôtel de monnaie.
zingu : crochet // prétexte // zinc.

duppietti

à fùria fùria : à la longue
attempu attempu : juste à temps

bel bellu : tranquillement.

caldu caldu : brûlant
chjappa chjappa : [à - -] : c'est à qui en prend le plus
chjicchi chjacchi : petit à petit, sans prévenance
chjò chjò [à - -] : sans souci
còcciulu còcciulu : tempé jusqu'aux os.
còda còda : à la queue leu leu.
cònciulu cònciulu : chacun son compte
cònsulu cònsulu : comblé.
còrri còrri [à - -] : en se pressant – bâclé.
cótulu cótulu : tout penaud.
cusì cusì : comme ci comme ça.

dalli dalli : vas-y, continue, encouragement

MOTTI

fatta fatta : le fait accompli.

ficca ficca : c'est à qui trompe le plus.

fòrse fòrse : sans nul doute.

fughji fughji : fuite éperdue.

ghjustu ghjustu : au plus juste, à la limite.

ìcchisi ìcchisi [à - -] : être en mauvais terme, fâchés.

impìccia impìccia : tant et si bien.

in fùria, in fùria : en toute hâte

inghjòtti inghjòtti : manger goulument,

inzana inzana : s'empiffrer, se goinfrer.

lenta lenta [à - -] : à vau l'eau.

létulu létulu : sans crier gare.

male male : c'est grave

manghja manghja [à - -] : sans retenue.

mézu mézu : à peu près.

micca micca : pas du tout.

mirà mirà : regardez avec attention.

mòndu mòndu : pelé - démuni - débarrassé de tout souci.

mórri mórri[à - -] : jusqu'au bout.

néci niciòni : faire semblant.

néttu néttu : ratiboisé.

ó tempi ó tempi : qui l'eut dit, qui l'eut cru.

para para [à - -] : contrer avec difficulté.

passu passu : pas à pas.

péde péde : petit à petit.

pènciulu pènciulu : déconfit, déboussolé.

pian pianinu : sans hâte.

piglia piglia [à - -] : à qui en prend le plus - s'en remplir les poches.

punta punta [à - -] : défoulement - à qui mieux mieux.

scappa scappa [à - -] : débandade - en déroute.

scàpulu scàpulu : sans charge, sans tracas.

sébbiu sébbiatu : très satisfait – très heureux.

sériu sériu : gravement.

sòlu sòlu : esseulé – sans aide.

sòttu sòttu : en cachette, subrepticement.

tempi è tempi : autres temps, autres mœurs.

tempu tempu : à l'instant, sur le champ.

terra terra : au ras du sol.

tichi tichi : petit à petit, insensiblement.

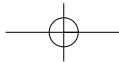
tira tira [à - -] : continuité dans l'effort.

tòcca tòcca [à - -] : coude à coude.

trimbu trimbu : gavé, repu.

vergògna vergògna : honte à toi.

zeppu zeppu : compact – très dense.



U GHJENTILATU NUSTRALE

U ghjentilatu d'un casale, d'un paese, d'una pieve, d'una cità, d'una pruvincia, cume d'un pòpulu, da sempre purtò nòmina.

L'indiviuu, attempu à a sò sterpa, tenia è tene anc'óghje un cugnòme dapréssu à l'origine geògràfica di a nàscita, di a sò cambratòghja, di i sò tichji ò di i sò belli ò brutti mendi, ma per lu più i tene cume purédu di i sò véchji ; à tal puntu chi spessu, u cugnòme vince a casata. Accade dinó chi u numìchjulu di a persòna s'appiccéssi cu quellu di u sò sterpùgliu, tandu, tracèrnene, casate è cugnome hè, perchi un cunnòsce u casu, un próbiu sciappacapu.

Un si pó quì mintuà e sprupusitate chirièntule di a cugnuméra di certi paesi : cugnòmi spessu cappùsgiu, scrianzati sinnò stercatórii... ùn nè parlemu !

Ghjè cusì a Cursichèlla.

ghjentilatu : “gentile nomen” : *nom des gens. Dénomination d'un individu, d'un groupe, d'un pays d'après le lieu géographique ou d'une lignée.*

cambratòghja : *allure, démarche.*

tracèrnene : *en distinguer.*

sterpa : *lignée, famille.*

chirièntula : *longue énumération.*

cugnòme : *surnom.*

purédu : *legs, héritage.*

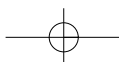
cappùsgiu : *finaud (birbu).*

scrianzatu : *grossier, impoli.*

stercatóriu : *scatologique.*

numìchjulu : *sobriquet.*

Nota : la désignation des cantons historiques est celle précédant le dernier remaniement des circonscriptions électorales.



Cantons	Toponymes	Ethonymes
<i>Arrondissement d'Ajaccio</i>		
<i>Canton d'Ajaccio</i> Afà Ajaccio Alata Appietto Bastelicaccia Villanova	Avà Aiacciu Alata Appietu Bastelicaccia Villanóva	Avaghjincu Aiaccinu Alatese Appittincu Bastilicàcciu Villanuàcciu
<i>Canton de Bastelica</i> Bastelica Cauro Eccica-Suarella Ocana Tolla	Bastelica Cavru Eccica è Suaredda Ocana Tolla	Bastilicàcciu Cavrese Suareddàcciu Òcanese Tullincu
<i>Canton de Bocognano</i> Bocognano Carbuccia Tavera Ucciani Vero	Bucugnà Carbuccia Tavera Aucciani Veru	Bucugnanese Carbuccese Taviràcciu Auccianese Viràcciu
<i>Canton d'Evisa</i> Cristinacce Evisa Marignana Osani Partinello Serriera	Cristinacce (e) Evisa Marignana Osani Partinellu Sarreda (a)	Cristinaccese Bisincu Marignanese Osanincu Partinellàcciu / Partinillàcciu Sarritàcciu
<i>Canton de Piana</i> Cargèse Ota Piana	Carghjese Ota Piana (a)	Carghjisanu Utese Pianàcciu
<i>Canton de Salice</i> Azzana Pastricciola Rezza	Azzana Pastricciula (a) Rezza	Azzanincu Pastricciulese Rezzincu

<i>Rosazia</i>	Rusazia	Rusazincu
<i>Salice</i>	Salice (u)	Salicincu
<i>Canton de Sainte-Marie-Siché</i>		
<i>Albitreccia</i>	Albitreccia	Albitriccese
<i>Azilone-Ampaza</i>	Azilonu è Ampaza	Azilunincu
<i>Campo</i>	Campu	Campese
<i>Cognocoli-Montichi</i>	Cugnoculu (u)	Cugnuculese
<i>Coti-Chiavari</i>	Coti è Chjavari	Cutese
<i>Forciolo</i>	Forciolu (u)	Furciulincu
<i>Frasseto</i>	Frassetu (u)	Frassitanu
<i>Grosseto-Prugna</i>	Grossetu è Prugna	Grussitàcciu
<i>Guargualè</i>	Guargualè / Vargualè	Vargualinese / Guargualàcciu
<i>Pietrosella</i>	Pitrusellu (u)	Pitrusellàcciu
<i>Pila-Canale</i>	Pila è Canali	Canalincu
<i>Quasquara</i>	Quasquara	Quasquarese
<i>Saint-Marie-Siché</i>	Santa Maria è Sicché	Santamariàcciu
<i>Serra-di-Ferro</i>	Sarra di Ferru	Sarrafarrincu
<i>Torgia-Cardo</i>	Cardu Torghja	Cardulacciu
<i>Urbalacone</i>	Urbalaconu	Urbalacunàcciu
<i>Zigliara</i>	Ziddara / Zigliara	Zigliarese
<i>Canton de Sari-d'Orcino</i>		
<i>Ambiegna</i>	Ambiegna	Ambignese
<i>Arro</i>	Arro	Arrese
<i>Calcatoggio</i>	Calcatoghju	Calcatughese
<i>Cannelle</i>	Cannelle (e)	Cannellàcciu
<i>Casaglione</i>	Casaglione	Casagliunese
<i>Lopigna</i>	Lopigna	Lupignese
<i>Sant'Andrea d'Orcino</i>	Sant'Andria d'Urcinu	Santandriàcciu
<i>Sari-d'Orcino</i>	Sari d'Urcinu	Sarese
<i>Canton de Sarrola-Carcopino</i>		
<i>Cuttoli-Corticchiato</i>	Cuttoli è Curticchjatu	Cuttulese
<i>Peri</i>	Peri (i)	Piràcciu
<i>Sarrola-Carcopino</i>	Sarrula è Carcupinu	Sarulese
<i>Tavaco</i>	Tavacu	Tavacàcciu
<i>Valle-di-Mezzana</i>	Val di Mizana	Valincu/Vallincu
<i>Canton de Soccia</i>		
<i>Guagno</i>	Guagno	Guagnese

MOTTI

<p><i>Orto</i> <i>Poggiolo</i> <i>Soccia</i></p> <p><i>Canton de Vico</i> <i>Arbori</i> <i>Balogna</i> <i>Coggia</i> <i>Letia</i> <i>Murzo</i> <i>Renno</i> <i>Vico</i></p> <p><i>Canton de Zicavo</i> <i>Ciamanacce</i> <i>Corrano</i> <i>Cozzano</i> <i>Guitera</i> <i>Palneca</i> <i>Sampolo</i> <i>Tasso</i> <i>Zevaco</i> <i>Zicavo</i></p>	<p>Ortu Pughjolu Soccia (a)</p> <p>Arburi Balogna Coghja Letia Murzu Rennu Vicu</p> <p>Ciammannacci Currà Cuzzà Guttera Palneca San Polu Tassu Zevacu Zicavu</p>	<p>Urticese Pughjulàcciu Succese</p> <p>Arburese Balugnese Cughjese Litiese Murzese Rinnese Viculàcciu/Viculese</p> <p>Ciammannaccincu Curranincu Cuzzanàcciu Vuttarinu Pallicàcciu Sampulinu Tassinu Zivacàcciu Zicavese</p>
<i>Arrondissement de Bastia</i>		
<p><i>Canton de Bastia</i> <i>Bastia</i> <i>Furiani</i></p> <p><i>Canton de Borgo</i> <i>Biguglia</i> <i>Borgo</i> <i>Lucciana</i> <i>Vignale</i></p> <p><i>Canton de Brando</i> <i>Brando-Erbalonga</i> <i>Pietracorbara</i> <i>Sisco</i></p>	<p>Bastia Furiani</p> <p>Biguglia Borgu (u) Lucciana Vignale</p> <p>Brandu Petra Curbara Siscu</p>	<p>Bastiàcciu Furianincu</p> <p>Bigugliese Burghisgianu Luccianincu Vignalàcciu</p> <p>Brandincu Curbarese Sischese</p>

TEMA

<i>Canton de Campile</i> <i>Campile</i> <i>Crocicchia</i> <i>Monte</i> <i>Olmo</i> <i>Ortiporio</i> <i>Penta-Acquatella</i> <i>Prunelli-di-Casaconi</i>	Campile Crucicchia (a) Monte (u) Olmu (l') Ortiporiu Penta è Acquatella Prunelli di Casaconi (i)	Campilàcciu Crucighjàcciu Muntisgianu Olmisgianu Ortipurincu Pentulàcciu Prunellàcciu
<i>Canton de Campitello</i> <i>Bigorno</i> <i>Campitello</i> <i>Canavaggia</i> <i>Lento</i> <i>Scolca</i> <i>Volpajola-Barchetta</i>	Bigornu Campitellu Canavaghja (a) Lentu Scolca Vulpaghjola (a)	Bigurnincu Campitellàcciu Canavaghjincu Lentincu Sculcaràcciu Vulpaiàcciu
<i>Canton de Cervione</i> <i>Cervione</i> <i>Sant'Andrea di Cotone</i> <i>San Giuliano</i> <i>Valle-di-Campoloro</i>	Cervioni Sant'Andria di u Cutone San Ghjulianu Valle di Campu l'Oru	Cerviunincu Santandriàcciu Sanghjulianàcciu Muchjitanu
<i>Canton de Lama</i> <i>Lama</i> <i>Pietralba</i> <i>Urtaca</i>	Lama Petralba Urtica	Lamàcciu Petralbincu Urtacàcciu
<i>Canton de Luri</i> <i>Barretali</i> <i>Cagnano</i> <i>Luri</i> <i>Meria</i> <i>Pino</i>	Barretali Cagnanu Luri Meria Pinu	Barretalese Cagnanese Lurese eriàcciu Pinese
<i>Canton de Murato</i> <i>Murato</i> <i>Piève</i> <i>Rapale</i> <i>Rutali</i>	Muratu Pieve Rapale Rutali	Muratincu Piuvitano Rapalincu Rutalàcciu

MOTTI

<i>Canton de Nonza</i> <i>Canari</i> <i>Nonza</i> <i>Ogliastro</i> <i>Olcani</i> <i>Olmata-di-Capocorso</i>	Canari Nonza Ugliastru (l') Olcani Olmata di Capicorsu	Canarese Nunzincu Oglistrincu Olcanese Olmisgianu / Ulmisgianu
<i>Canton d'Oletta</i> <i>Oletta</i> <i>Olmata-di-Tuda</i> <i>Poggio d'Oletta</i> <i>Vallecalle</i>	Oletta Ulmata (l') [di Tuda] Poghju d'Oletta Vallecalle	Olittese Olmitese/Lumetese Pughjulàcciu Vallecallese
<i>Canton de Pero-Casevecchie</i> <i>Pero-Casevecchie</i> <i>Poggio-Mezzana</i> <i>Taglio-Isolaccio</i> <i>Talasani</i> <i>Velone Orneto</i>	Peru Casevechje Poghju è Mizana Tàgliu è Isulacciu Talasani Vilone Ornetu	Piràcciu Pughjulanu Taglincu Talasanincu Òrmitàcciu
<i>Canton de La Porta</i> <i>Casabianca</i> <i>Casalta</i> <i>Croce</i> <i>Ficaja</i> <i>Giocatojo</i> <i>Piano</i> <i>Poggio-Marinaccio</i> <i>Polveroso</i> <i>Porta d'Ampugnani</i> <i>Pruno</i> <i>Quercitello</i> <i>San Damiano</i> <i>San Gavino d'Ampugnani</i> <i>Scata</i> <i>Silvareccio</i>	Casabianca Casalte (e) Croce (a) Ficaghje (e) Ghjucatooghju Pianu Poghju Marinacciu Pulverosu (u) Porta (a) Prunu Quercitellu San Damianu San Gavinu d'Ampugnani Scata Silvarecciu (u)	Casabiancàcciu Casaltàcciu Crucianu Ficaghjàcciu Ghjucatughjàcciu Pianulàcciu Pughjulanu Pulverusincu Purtulanu Prunàcciu Quercitellàcciu Sandamianàcciu Sangavinàcciu Scatincu Silvariccincu
<i>Canton de Rogliano</i> <i>Centuri</i> <i>Ersa</i> <i>Morsiglia</i>	Centuri Ersa Morsiglia	Centurese Ersincu Mursigliese

TEMA

<i>Rogliano Macinaggio Tomino</i>	Ruglianu Tuminu	Ruglianincu Tuminàcciu
<i>Canton de Saint-Florent</i> <i>Barbaggio Farinole Patrimonio Saint-Florent</i>	Barbaghju Farringule Patrimoniu San' Fiurentu	Barbaghjincu Feringulese Patrimunincu Sanfiurenzincu
<i>Canton de San-Martino- di-Lota</i> <i>San-Martino-di-Lota Santa-Maria-di-Lota Ville-di-Petrabugna</i>	San Martinu di Lota Santa Maria di Lota Ville di Petrabugna (e)	Sammartinaghju Santamariàcciu Villese
<i>Canton de San-Nicolao</i> <i>San-Giovanni di Moriani San-Nicolao Santa-Lucia-di-Moriani Santa-Maria-Poggio Santa-Reparata-di-Moriani</i>	San Ghjuvanni di Moriani Santu Niculaiu Santa Lucia di Moriani Santa Maria Poghju Santa Riparata di Moriani	Sangavinàcciu Santiniculaiàcciu Santaluciàcciu Santamariàcciu Santariparatàcciu
<i>Canton de Santo-Pietro-di-Tenda</i> <i>San-Gavino-di-Tenda Santo-Pietro-di-Tenda Sorìo</i>	San Gavinu di Tenda Santu Petru di Tenda Sorìo	Sangavinàcciu Santupetràcciu Suriàcciu
<i>Canton de Vescovato</i> <i>Castellare-di-Casinca Loreto-di-Casinca Penta-di-Casinca Porri Sorbo-Ocagnano Venzolasca Vescovato <i>Canton de Belgodère</i></i>	Castellare di Casinca Loretu di Casinca Penta di Casinca Porri Sorbu Ocagnanu Venzulasca (a) Viscuvatu (u)	Castellarese Lordàcciu/Loretàcciu Pentulàcciu Purrincu Surbincu Venzulaschese Viscuvàcciu
<i>Arrondissement de Calvi</i>		
<i>Belgodère Costa</i>	Belgudè Costa (a)	Belguderàcciu Custaràcciu

MOTTI

<i>Novella</i> <i>Occhiatana</i> <i>Palasca</i> <i>Ville-di-Paraso</i>	Nuvella Occhjatana Palasca Ville di Parasu (e)	Nuvellàcciu Ochjatanincu Palaschese Villesse
<i>Canton de Calenzana</i> <i>Calenzana</i> <i>Cassano*</i> <i>Galéria</i> <i>Lunghignano*</i> <i>Manso</i> <i>Moncale</i> <i>Montegrosso*</i> <i>Montemaggiore*</i> <i>Zilia</i>	Calenzana Cassanu Galeria Lunghignanu Mansu (u) Mucale (u) Monte Maiò Monte Maiò Zilia	Calenzanincu/Calzanincu Cassanincu Galeriàcciu Mughignanese Mansàcciu Muculàcciu Montigrussàcciu Montemaiurese Zigliàcciu
<i>Canton de Calvi</i> <i>Calvi</i> <i>Lumio</i>	Calvi Lumiu	Calvese Lumiàcciu
<i>Canton d'Ile-Rousse</i> <i>Corbara</i> <i>Ile-Rousse</i> <i>Monticello</i> <i>Pigna</i> <i>Sant'Antonino</i> <i>Santa-Reparata-di-Balagna</i>	Curbara L'Ìsula ; Ìsula Rossa Munticellu (u) Pigna Sant'Antuninu Santa Riparata	Curbaghjàcciu Isulanu Munticellàcciu Pignàcciu Santantuninàcciu Santariparatàcciu
<i>Canton de Muro</i> <i>Algajola</i> <i>Aregno</i> <i>Avapessa</i> <i>Catteri</i> <i>Feliceto</i> <i>Lavatoggio</i> <i>Muro</i> <i>Nessa</i> <i>Speloncato</i>	Algaghjola Aregnu Avapessa Catteri (i) Filicetu Lavatoghju Muru Nescia Spiluncatu	Algaiulese Arignincu Avapissincu Cateràcciu Filgitincu Lavatughjincu Murascu Nescincu Spiluncatàcciu / Spuncatàcciu
<i>Canton d'Olmi-Capella</i> <i>Mausoleo</i>	Musuleu (u)	Musuleàcciu

TEMA

<i>Olmi-Capella</i> <i>Pioggiola</i> <i>Vallica</i>	Olmi Capella Pioggiola Vallica (a)	Piuvitanu Piuggiulascu Vallitincu
<i>Arrondissement de Corte</i>		
<i>Canton de Calacuccia</i> <i>Albertacce</i> <i>Calacuccia</i> <i>Casamaccioli</i> <i>Corscia</i> <i>Lozzi</i>	Albertacce Calacuccia Casamaccioli Corscia Lozzi	Albertaccese Calacuccese Casamacciulese Curscincu Luzzincu
<i>Canton de Castifao</i> <i>Asco</i> <i>Castifao</i> <i>Moltifao</i>	Ascu Castifau Moltifau	Aschese Castifincu Moltifaincu
<i>Canton de Corte</i> <i>Corte</i>	Corti	Curtinese
<i>Canton de Ghisoni</i> <i>Ghisonaccia</i> <i>Ghisoni</i> <i>Lugo-di-Nazza</i> <i>Poggio-di-Nazza</i>	Ghisonaccia Ghisoni Lucu di Nazza (u) Poghju di Nazza (u)	Ghisonaccese Ghisonàcciu Lughese Pughjese
<i>Canton de Moita</i> <i>Aleria</i> <i>Ampriani</i> <i>Matra</i> <i>Moita</i> <i>Pianello</i> <i>Tallone</i> <i>Zalana</i> <i>Zuani</i>	Aleria Ampriani Matra Moita Pianellu Tallone Zalana Zuani	Aleriàcciu/Alerinu Amprianincu Matrunincu Muitincu Pianellàcciu Tallunincu Zalanincu Zuanincu
<i>Canton de Morosaglia</i> <i>Bisinchi</i> <i>Castello-di-Rostino</i> <i>Castineta</i>	Bisinchi Castellu di Rustinu Castineta	Bisincàcciu Castellàcciu Castinitincu

MOTTI

<i>Gavignano</i>	Gavignanu	Gavignanincu
<i>Morosaglia</i>	Merusaglia	Merusaglincu
<i>Saliceto</i>	Salicetu	Salgitincu
<i>Valle-di-Rostino</i>	Valle di Rustinu (e)	Vallàcciu
<i>Canton d'Omessa</i>		
<i>Castiglione</i>	Castiglione	Castigliunese
<i>Castirla</i>	Castirla	Castirlese
<i>Omessa</i>	Omessa	Òmessincu
<i>Piedigriggio</i>	Pedigriggio	Pedigrigiàcciu
<i>Popolasca</i>	Pulasca (u)	Pulaschese
<i>Prato di Giovellina</i>	Pratu di Giuvellina (u)	Pratese
<i>Soveria</i>	Suvéria	Suvérianu
<i>Canton de Piedicorte-di-Gaggio</i>		
<i>Altiani</i>	Altiani	Altianincu
<i>Erbajolo</i>	Erbaghjolu	Erbaghjulàcciu
<i>Focicchia</i>	Fucichja	Fucichjanu
<i>Giuncaggio</i>	Ghjuncaghju	Ghjuncherese
<i>Pancheraccia</i>	Pancheraccia	Pancheraccese
<i>Piedicorte-di-Gaggio</i>	Pedicorte di Gaghju	Pedicurtàcciu
<i>Pietraserena</i>	Petraserena	Petraserenàcciu / Petrasirinàcciu
<i>Canton de Piedicroce</i>		
<i>Brustico</i>	Brùsticu	Brustichese
<i>Campana</i>	Campana (a)	Campanese
<i>Carcheto</i>	Carchetu	Carchitàcciu
<i>Carpinetu</i>	Carpinetu	Carpinitàcciu
<i>Monaccia-d'Orezza</i>	Monaccia d'Orezza (a)	Munacciàcciu
<i>Nocario</i>	Nucàriu	Nucarincu
<i>Parata</i>	Parata (a)	Paratàcciu
<i>Piazzole</i>	Piazzole (e)	Piazzalàcciu
<i>Piedicroce</i>	Pedicroce	Pedircucincu
<i>Pedipartino</i>	Pedipartinu (u)	Pedipartinàcciu
<i>Pied'Orezza</i>	Pedorezza	Pedòrezzincu
<i>Rapaggio</i>	Rapaghju	Rapaghjincu
<i>Stazzona</i>	Stazzona (a)	Stazzunincu
<i>Valle d'Orezza</i>	Valle d'Orezza (e)	Vallese
<i>Verdese</i>	Verdese (a)	Verdisàcciu

TEMA

<i>Canton de Pietra</i> <i>Campi</i> <i>Canale-di-Verde</i> <i>Chiatra</i> <i>Linguizetta</i> <i>Pietra-di-Verde</i> <i>Tox</i>	Campi Canale di Verde Chjatra Linguizetta Petra di Verde Tòchisi	Campese Canalincu Chjatrese Linguizzettàcciu Petrulàcciu Tucchisincu
<i>Canton de Prunelli-di-Fiumorbo</i> <i>Chisa</i> <i>Isolaccio-di-Fiumorbo</i> <i>Prunelli-di-Fiumorbo</i> <i>San-Gavino-di-Fiumorbo</i> <i>Serra-di-Fiumorbo</i> <i>Solaro</i> <i>Ventiseri</i>	Chisà Isulàcciu di Fiumorbu (l') Prunelli di Fiumorbu San Gavinu di Fiumorbu Serra di Fiumorbu (a) Sulaghju (u) Ventiseri	Chisanàcciu Isulaccese Prunellàcciu Sangavinàcciu Sarrincu Sulaghjincu Ventisarese
<i>Canton de Saint-Laurent</i> <i>Aiti</i> <i>Cambia</i> <i>Carticasi</i> <i>Erone</i> <i>Lano</i> <i>Rusio</i> <i>Saint-Laurent</i>	Aiti Cambia Carticasi Erone Lanu Rusiu San Lurenzu	Aitincu Cambincu Carticasincu Erunàcciu Lanincu Rusincu Sanlurenzincu
<i>Canton de Sermano</i> <i>Alando</i> <i>Alzi</i> <i>Bustanico</i> <i>Castellare-di-Mercurio</i> <i>Favalello</i> <i>Mazzola</i> <i>Saint-André-de-Bozio</i> <i>Sainte-Lucie-de-Mercurio</i> <i>Sermano</i> <i>Tralonca</i>	Alandu Alzi Bustanicu Castellà di Mercoriu (u) Favalellu Mazzola (a) Sant'Andria di Boziu Santa Lucia di Mercoriu Sermanu Tralonca	Alandese Alzincu Bustanichese Castellarese Favallellàcciu Mazzulincu Santandriàcciu Santaluciàcciu Sermanàcciu Tralunchese
<i>Canton de Valle d'Alesani</i> <i>Felce</i> <i>Novale</i>	Felce Nuvalè	Filiciascu Nuvalàcciu

MOTTI

<p><i>Ortale</i> <i>Perelli</i> <i>Piazzali</i> <i>Pietricaggio</i> <i>Piobetta</i> <i>Tarrano</i> <i>Valle d'Alesani</i></p> <p><i>Canton de Venaco</i> <i>Casanova</i> <i>Muracciole</i> <i>Poggio-di-Venaco</i> <i>Riventosa</i> <i>Santo-Pietro-di-Venaco</i> <i>Venaco</i> <i>Vivario</i></p> <p><i>Canton de Vezzani</i> <i>Aghione</i> <i>Antisanti</i> <i>Casevecchie</i> <i>Noceta</i> <i>Pietroso</i> <i>Rospigliani</i> <i>Vezzani</i></p>	<p>Ortale PIrelli (i) Piazzali (i) Petricaghju Piupeta (a) Tàranu Valle d'Alisgiani (e)</p> <p>Casanova (a) Muracciole (e) Poghju di Venacu (u) Riventosa (a) Santu Petru di Venacu Venacu Vivariu</p> <p>Aghjone Antisanti Casevecchje (e) Nuceta Petrosu Ruspigliani Vezzani</p>	<p>Ortalàcciu Piràcciu Piazzalàcciu Petricaghjàcciu Piupitàcciu Taranàcciu Vallincu</p> <p>Casanuvàcciu Muriacciascu Pughjulanu Riventusanu Sampetràcciu Venachese Vivariàcciu</p> <p>Aghjunincu Antisantincu Casavechjàcciu Nucitese Petrusàcciu Ruspuglianincu Vezzanese</p>
<i>Arrondissement de Sartène</i>		
<p><i>Canton de Bonifacio</i> <i>Bonifacio</i></p> <p><i>Canton de Levie</i> <i>Carbini</i> <i>Figari</i> <i>Levie</i> <i>San-Gavino-di-Carbini</i> <i>Zonza</i></p> <p><i>Canton d'Olmeto</i> <i>Arbellara</i> <i>Fozzano</i></p>	<p>Bunifaziu</p> <p>Càrbini Figari Livia San Gavinu di Carbini Zonza</p> <p>Arbiddali Arbillara Fuzzà</p>	<p>Bunifazincu</p> <p>Carbinese Figarese Livianese Sangavinàcciu Zunzese</p> <p>Arbiddarese Arbillarese Fuzzanincu</p>

TEMA

<i>Olmeto</i> <i>Propriano</i> <i>Santa-Maria-Figaniella</i> <i>Viggianello</i>	Olmetu Pruprià Santa Maria è Fica Niella Vighjanellu	Ulmisgianu Prupianincu Santamariàcciu Vighjanincu
<i>Canton de Petro-Bicchisano</i> <i>Argiusta-Moriccio</i> <i>Casalabriva</i> <i>Moca-Croce</i> <i>Olivèse</i> <i>Petreto-Bicchisano</i> <i>Sollacaro</i>	Arghjusta è Muricciu Casalabriva Maca Croci Livesi (i) Pitretu è Bicchisgjà Suddacarò	Argustese Casalabrivàcciu Macanàcciu Livisanu Pitrulàcciu Suddacarincu
<i>Canton de Porto-Vecchio</i> <i>Conca</i> <i>Lecci</i> <i>Porto-Vecchgio</i> <i>Sari-di-Porto-Vecchio</i>	Conca Lecci Porti Vechju Sari di Porti Vechju	Cunchese Liccese Pórtivichjàcciu Sarrincu
<i>Canton de Sainte-Lucie de Tallano</i> <i>Altagène</i> <i>Cargiaca</i> <i>Loreto-di-Tallano</i> <i>Mela</i> <i>Olmiccia</i> <i>Poggio-di-Tallano</i> <i>Sant'Andrea-di-Tallano</i> <i>Sainte-Lucie-de-Tallano</i> <i>Zoza</i>	Altaghjè Carghjaca Loretu di Taddà Mela (a) Ulmiccia Poghju di Taddà Sant'Andria di Taddà Santa Lucia de Taddà Zoza	Altaghjinese Carghjacanese Laritincu Milese Ulmiccianu Pughjulàcciu Santandriàcciu Tallanese Zuzincu
<i>Canton de Sartène</i> <i>Belvédère-Campomoro</i> <i>Bilia</i> <i>Foce</i> <i>Giuncheto</i> <i>Granacce</i> <i>Grossa</i> <i>Sartène</i> <i>Tivolaggio</i>	Belvedere è Campu Moru Bilià Foci (a) Ghjunchetu Granacci Grossa Sartè Tivolaghju	Belvederàcciu Biliacciu Fucincu Ghjunchitincu Granacincu Fgrussitanu Sartinese Tivolaghjese

MOTTI

<i>Canton de Serra di Scopamène</i>		
<i>Aullène</i>	Auddè	Auddanincu
<i>Monaccia-d'Aullène</i>	Munacia d'Auddè (a)	Munaciàcciu
<i>Pianottoli-Caldarellu</i>	Pianottuli è Caldareddu	Pianóttulàcciu
<i>Quenza</i>	Quenza	Quinzese
<i>Serra-di-Scopamène</i>	Sarra di Scupamène (a)	Sarrincu
<i>Sorbollano</i>	Surbuddà	Surbuddanincu
<i>Sotta</i>	Sotta	Suttincu
<i>Zerubia</i>	Zirùbia	Zirubiàcciu

(*) Montegrossu : commune constituée en 1972 par la réunion des communes préexistantes de Lunghignano, Montemaggiore et Cassanu.



SALUTE CURA È RICATTU

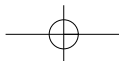
*santé,
médecine, soins, remèdes
et autres moyens thérapeutiques*

a persòna - *anatomie : le corps humain*
e malatie - *maladies : soins et remèdes, comportements,
thérapies empiriques*
l'animali : *anatomie, maladies et soins des animaux*
e piante : *maladies et traitement des plantes*

nota : dénominations spécifiques, parfois scientifiquement obsolètes.



lavatiu
serviziale è cannùcia



a persòna, le corps humain

anca : *jambe*, sin. ghjamba.

anguinaghja : *aine*.

animélla : *thymus*.

annasu : *odorat, flair*.

anu : *anus*, sin. óchju merlinu.

appendinélla : *appendice*.

arganélla : *gosier*, sin. cannélla.

arganéllu : *corde vocale*.

asciélla : *aisselle*.

barbìsgiuoli : *duvet, barbe naissante des adolescents*.

barbizifèrìnu : *glabre, imberbe*, sin. tìsgiu.

bavàcciula : *bave*.

bavéllu : *menton*, v. fiòtica.

bilicu : *nombril*.

bisèculu : *poulie d'un os long (servant de régloir et/ou de lissoir de cordonnier)*.

bòcca : *bouche*.

bràcciu : *bras*.

brònche : *bronches*.

buccélla : *joues rebondies*, v. maschetti, mérli.

buscita : *vessie*, sin. pisciaghjóla.

buscichélla : *vésicule biliaire*.

càghjeru : *filet de morve*.

caghju : *sperme*.

calcagnu : *talon*.

callu : *durillon*.

cannarólu : *corps d'os long*.

cannélla : *gorge, gosier*, sin. gòla, garganélla.

cannéllare : *pharynx*.

cannéllu : *lumière des os longs*.

cannóchja : *os long // humérus*.

cannóchjula : *cubitus*.

cannóchjulu : *radius*.

cannuchjòne : *fémur*.

capilléra : *chevelure*.

capóchja : *sinciput, sommet de la tête*.

capu : *tête*, v. chjócca.

carnatu : *teint*, sin. cera.

catena di u spinu : *colonne vertébrale*.

cavigliula : *clavicule*.

chjappe : *fesses*.

chjavgìone : *tête du fémur*.

chjócca : *tête*.

chjóccula : *crâne*.

cìccia : *partie adipeuse, bourrelet du ventre // adiposité*.

cicciulaghju : *gros intestin*.

cimbréra : *port de la tête*.

ciònciula : *l'épiploon*, sin. mandile.

civa : *tripe*, sin. trippa.

còchja : *voûte plantaire*.

còglia : *bourse, partie du scrotum*.

còglie : *testicules*.

cóllu : *cou*

córpu : *le corps // le ventre, les viscères*.

cóscia : *cuisse*.

cósta : *côte*.

crela : *visage // faciès*.

cugliòne : *testicule*.

cutena : *peau de la plante des pieds*.

dente : *dent*.

dente di ghjuvìziu : *dent de sagesse*.

dente di l'óchju : *canine*.

dentequattróchju : *soubredent*.

dentéra : *denture*.

denteréllu : *dent de lait*.

dite di u péde : *orteils*.

ditòne : *pouce, gros orteil*.

ditu : *doigt* : dituróssu, pòllice : *pouce* - ìndice : *index* - mézànu : *majeur* - annélàriu : *annulaire* - mignulu : *auriculaire*.

elze : *jambes*, sin. zanche.

embre : *membres*, sin. membre.

TEMA

ermòne : plat de l'épaule.
erza : hanche.
erzacòne : os iliaque // fosse iliaque.

fègatu : foie.
féle : bile, fiel.
ficu : pomme d'Adam.
fiócca : cou-de-pied.
fiòtica : fossette.
fischjuli : tibia et péroné.
fisculi : côtes.
fisculòni : os longs des quatre membres.
fòci : chaîne des voies respiratoires.
fòrcula : pellicule du cuir chevelu.
frenéllu : filet sublingual, sin. sullingulu.
frisiatu : colon.
frònte : front.
fruntale : frontal.
fuciale : larynx, v. cannéllare.
fuciali : cordes vocales, sin. garganèlle.
fucialina : léger repli charnu sous le menton des femmes, v. pappatòghju.
funtanèlle : fontanelles.
furcali : branches collatérales des bronches, v. mànfju.

galesinu : fossette du menton.
garganèlla : gosier, sin. cannélla, v. stigheru.
garganèllu : gorge, gosier, sin. cannéla.
ghjamba : jambe, sin. anca, zanca.
ghjàngula : glande, ganglion.
ghjangula lònga : pancréas.
ghjangulòne : pancréas.
ghjargastròlu : larynx.
ghjargastru : trachée artère.
ghjavigne : amygdales, sin. gavigne.
ghjinóchju : genou.
ghjócula : articulation.
ghjócule di a manu : articulations carpiennes.
ghjòvitu : coude.
gòla : gorge.

gòzzu : goitre.
grata di péde : partie plane de la plante des pieds.
ìglia : flanc.
labra : lèvre.
lèrfia : commissure des lèvres.
lingua : langue.
linguèttula : lnette.
lisca : épiphyse.
lisca di u spinu : vertèbre.
lòmbe : lombes, sin. lònze.
lucióla : prunelle.
lunetta : voile du palais.
lunette : amygdales, sin. ghjavigne.
lunùcula : lunule de l'ongle.
lùveru : tissu mammaire.

maciàppula : condyle interne.
mandile : plèvre // péritoine, v. velu.
mànfiu : œsophage, tube digestif, sin. stigheru.
mànfiu : œsophage.
mansèlla : mâchoire supérieure.
mansèllare : molaire.
manu : main.
maranghja : joue pendante.
masca : joue, sin. guància, maranghja.
mastucatòghja : mandibule, mâchoire inférieure, sin. cantéghja.
mela : rotule.
melza : rate.
merletti : pommettes, sin. màschie.
mérli : pommettes.
meròlu : moelle osseuse // moelle pépinière.
mòcci : morve.
mórtesecca : squelette, sin. schènetru.
munachéllu : sacrum // coccis, sin. óssu sacru.

nabu : nerf // ligament.
nappa : nez, sin. nasu.

MOTTI

nara : *narine*, sin. nare, naru.
narbu di a mela : *ligament rotulien*.
narbu di u talórcu : *talon d'Achille*.
nare : *fosses nasales*.
nasu : *nez*, sin. nappa.
nasu : *nez*.
natura : *vulve, vagin*.
nèrfia : *lèvre supérieure*.
nucèlle di u pòlsu : *carpe*, v. pòlzu.
óchju : *œil*.
óchju di l'óssu : *cavité cotyloïde de l'os iliaque*.
òrbu : *orbite*, sin. caravòne.
òrganu : *organe // voix*.
òrichjóla : *conduit auditif*.
òssicèlle di a manu : *métacarpe, phalanges*.
òssicèlle di u pede : *tarse, métatarse, phalanges*.
óssu : *os*, v. òssacàme.
pala : *lobe de l'oreille*, sin. gùbbia.
palàticu : *palais*.
palma : *paume*.
palpatòghju : *pouls*, v. pòlzu.
palpebra : *paupière*.
panza : *abdomen*.
panzòne : *individu ventripotent*, sin. billicòne.
pappatòghju : *double menton des hommes*, v. fucialina.
parpègliulu : *cil*, sin. cìgliu.
pède : *pied*, sin. i naturali.
pédipianu : *pied plat*.
pèlle : *peau*.
pèllicula : *cuticule de l'ongle*.
pèllinzica : *membrane, tissu fibreux des muscles*.
pèsciu di schincu : *mollet*.
péttu : *poitrine*.
pétturìccia : *poitrine*.
piéga : *pli du coude*.
piscina : *sexe enfantin*.
pòlzu : *poignet*.
puce sanghjuvannina : *grain de beauté // nævus*.

pugnu : *poing*.
pùppula : *sein*, sin. péttu.
razupéttu : *sternum*.
reni : *lombes*, sin. lòmbate.
renu : *rein*.
sangue : *sang*.
sanna : *incisive*.
scàglia : *large incisive*.
scannu : *dent de sagesse*.
scàpula : *omoplate*, sin. pace.
schena : *échine*.
schènetru : *squelette*, sin. mórtesecca.
schinchettu : *péroné*.
schincu : *tibia*.
sécundina : *placenta*.
sensi [i cinqui -] : *les sens* : vista : *vue* - tastu : *toucher*, sin. appaspu - annasu : *odorat* - òrechja : *ouïe* - gustu : *goût*, sentòre : *arrière-goût*.
sòpracìgliu : *sourcil*.
spalla : *épaule*.
spilla : *trochanter du fémur*.
spinu : *dos*.
sprugnólu : *cuticule dans l'encoignure de l'ongle*.
sputu : *salive*, sin. stupu.
stìgaru : *descente du gosier*.
stintinu : *intestin*.
stintinu culaghju : *gros intestin ; parties* : cécu, frisciatu, mula.
stòmacu : *estomac*.
stràgalu : *astragale*.
stumachìccia : *épigastre*.
stupu : v. sputu.
sullìngulu [cuciòmbulu -] : *ranule de la langue*.
surpalatte : *expert pour tirer le lait d'une parturiente*.
talamòne : *biceps*.
talórcu : *face inférieure du talon*.
tamba : *panse, bedaine*.
tèmpie : *tempes*.

TEMA

tiletta : diaphragme, sin. velu.
tillinzica : tissu cartilagineux.
tîmpane : temporal.
tralanchaghja : entrejambes.
tralanchéra : périnée.
trippa : tripe, sin. civa.
trisciòne : aorte // artère du cœur.
tupezzu : occiput, nuque.
turcinale : épine dorsale, colonne vertébrale, sin. spinu.
ùgula : lulette, sin. linguetta.
unghjetta : pellicule vers l'angle intérieur de l'œil.

velu : diaphragme.
viscere : entrailles, viscères, v. trippa, civa
visu : visage.
vita : taille.
vòce : voix.
vòmeru : vomer.
zampa : pied.
zanca : membre inférieur.
zancheróttu : jarret.
zira : verge.
zirbaghja : région des vertèbres cervicales, sin. cullaghja.
zìrbara : peau du cou // encolure.

malatie di a persòna

maladies, soins et remèdes, comportements, thérapies empiriques

abòrtu : avortement, v. scònciu.
acciaccaghjine : dépression
acciddia : haine tenace, sin. òdiu.
accunciadòre : raboteux pour luxations, fracture..., sin. manisbrattu, maniscalcu.
accurtata di vista : presbytie.
acquaràsgia : essence de térébenthine médicamenteuse, v. tramuntina.
adulcata : apaisement d'une douleur.
affanni : angoisse, anxiété // gros soucis.
affannu : gêne respiratoire, dyspnée.
affòvu : étouffement.
aggrancatu : grabataire, paralysé.
aggréghju : bâillement communicatif.
aghjóla : aréole due à une piqûre.
aghjugliatu [ésse -] : accablé par le sommeil, sin. allupicatu.
albinu : albinos.
allècitu : montée de lait d'une parturiente // montée de lait à chaque tétée.
allentata : prolapsus, hernie, sin. èrnia.
allinatu : rendu fou par l'eau du rouissage // par ext. excité, névrosé.

allósinatedu : personne sujette à des hallucinations, à des visions surnaturelles.
allupiatu : dépendance // comportement addictif, v. allùpiu.
allupicata : léger sommeil // somnolence, sin. penciulata.
allùpiu : drogue, narcotique, plante hallucinogène.
allusinàghjine : illumination // voix intérieure.
anchimòzzu : unijambiste.
anchistórtu : jambes torses.
anchitata : boiterie, v. zóppu, arrancata.
anchitórtu : cagneux.
andatàcciu : v. sfrùsciulu.
andime : diarrhée, sin. currentina.
andiu : laxatif.
angòniula : transe // par ext. stress, sin. anguste.
angòscia : angoisse, oppression.
angùstie : transes.
ànimu : force morale // tonus.
annerbichjatu : balafré, v. venice.
ànciu [puzza d'-] : halitose, mauvaise haleine.
appigliu [mal d'-] : maladie contagieuse.

MOTTI

aragnata : *piqûre d'insecte venimeux.*
arghitu : *enroué, sin. arrighitu.*
ariàccia : *miasmes des zones palustres, v. tanfata, cuntr. arìone.*
arichjòni : *oreillons.*
arrancatu : *qui boîte des deux pieds.*
arrisanata [piaga -] : *plaie guérie, cicatrisée.*
arsurigna : *peau desséchée par le soleil.*
arzilla : *argile médicamenteuse.*
àsima : *difficulté respiratoire, sin. rànsciuta // asthme.*
attaccu : *apoplexie, sin. falatura.*
atternichitu : *valétudinaire // mal en point, abattu, surmené, dépressif.*
atrunchjulatu : *dont la ou les mains sont atrophiées ou inertes.*
attuscamentu : *intoxication, v. tòscu.*
avvenamentu : *empoisonement, sin. attuscamentu, arsinacchéra.*

bacche : *gerçures aux jambes contractées au feu de l'âtre // angelures (ghjilòni), vergetures.*
bacinélla : *tournis, vertige.*
bàgliulu : *atteint de myopie.*
ballu di San Vitu : *danse de Saint-Guy.*
balsamu : *baume, adoucissant, émollient, cosmétique, v. muscu, pèula, picióttu, ciróttu.*
bàttime : *palpitation, sin. batticóre.*
bavùghjine : *baveur.*
bèvule [fà e -] : *affres de la mort.*
bisce : *migraine féminine.*
bìscia : *ampoule, v. ghjalla.*
bisèstu : *faim dévorante // boulimie, v. stigaru.*
bòccapànzuli ghjattini : *bâillements répétitifs, contagieux.*
boccapànzulu : *bâillement, v. aggréghju.*
bòccasàzia : *bâillement, signe d'endormissement.*
bràccimòzzi : *manchet.*
brama : *désir ardent, folle envie // tache de naissance.*
brisiólu : *bouton de fièvre, bouton.*

brisiólu tupinu : *furuncle, sin. chjòdu, chjar-chjòne, chjavéllóttu.*
brusgiatura : *brûlure.*
buccàccia : *aphte // muguet des nouveau-nés.*
buccòne : *v. imbucchizzu.*
buscicanti : *vésicatoire.*
buttaccióli : *amygdales // par ext. amygdalite.*

cacaràchjula : *scorps.*
cachérella : *gastroentérite, v. curdógliuli.*
caghjólu : *caillot, v. ghjeppa.*
calcagnóla : *tendinite.*
callu : *cal, durillon // œil-de-perdrix.*
calma : *sang-froid.*
calmente : *calmant, émollient.*
cancherena : *gangrène.*
càncheru : *cancer, chancre.*
cannùccia : *embout de clystère.*
capàghjine : *maux de tête, migraine.*
capustéghju : *tête vide // par ext. angoisse.*
caravéllu : *teigne chronique, v. rògna.*
cascatòghja : *mauvaise chute.*
catarròne : *gros rhume, sin. mazzòne, fuòne.*
catarru : *rhume, coryza.*
catramu : *huile de cade.*
cautériu : *cautère, sin. piaga aparta.*
cavata : *saignée, sin. tirata, v. sventata, piéga.*
cécàghjine : *cécité // par ext. cataracte.*
cécia : *grain de folie.*
cèrpuli : *chassie.*
cécu : *aveugle, malvoyant.*
chigna : *faciès, v. spressioni.*
chjasimata : *épidémie, sin. mal d'appicciu, mal d'appigliu // mortalité due à une épidémie ou une pandémie.*
chjavéllóttu : *gros furuncle, anthrax, sin. chjavéllu, chjarchjòne.*
chjirlaianca : *dépigmentation de la peau // vitiligo.*
ciambastru : *état de vive agitation // par ext. stress, sin. ciambrusta.*

TEMA

- ciantagliòne** : lait de poule pour enfants ou malades.
- cicciaghjine** : obésité, v. ventricaghja.
- cigliare** : sinusite, migraine.
- ciòncu** : sourd, malentendant.
- cìrici** : avoir les nerfs à fleur de peau, sin. spilucci.
- cirléra** : v. pena in capu.
- ciróttu** : vésicatoire // cérat, emplâtre confectionné à base de cire et d'huile d'olive, et de plantes aromatiques // sinapisme de cire et de graines de moutarde broyées // sinapisme à base de cire et de poix, sin. picione
- cirùcicu** : chirurgien.
- cìsimi** : effroi // désarroi // confusion extrême, v. sgòttafiàtu, sbelu.
- còlpu d'aria** : crise d'apoplexie.
- còlpu di sòle** : insolation.
- contravelenu** : antidote.
- crechju** : personne mal en point, fichue, sin. ficcu, leccu, gazitu.
- crela** : air, mine // par ext. visage, son aspect, signe de vitalité, de santé.
- crépula** : gerce, v. strina.
- crescicóre** : aigreux d'estomac, sin. filacóre, fiàmmuli.
- crecimògnulu** : papule de la peau // envie de l'ongle.
- criscimògnu** : fungus, excroissance.
- cróccu** : courbature // souffreteux, sin. incruccatu.
- cróchju** : courbatu, sin. dirinatu, diruchjatu.
- cruppu** : croup, diphtérie, laryngite suffocante.
- cuciòmbulu** : excroissance.
- cugliaccia** : enflure testiculaire // hernie intestinale.
- cullérina** : entérite infantine.
- cullérone** : choléra.
- cumpréssa** : compresse.
- cunfórtu** : réconfort, sin. rimédiu, spannacére.
- cunsultu** : consultation de trois médecins dans le cas d'une maladie grave ou indiscernable.
- cura** : soin, traitement // cure.
- cura anzilaghja** : soins géophasiques aux vertus thérapeutiques de l'argile.
- curàghjine** : nausée, sin. vòmitu.
- curdógliuli** : filariose, maladie parasitaire // par ext. violentes coliques // coliques néphrétiques // tiraillements d'estomac, sin. cudrógliuli.
- curéghja** : pet bruyant, v. venti.
- currentina** : diarrhée, sin. cacàgliula, sfrùsciu.
- curticcione** : croûte d'une plaie // par ext. escarre.
- custipazione** : constipation.
- cusu** : comédon.
- cutighjana** : fièvre persistante.
- cutórzulu** : durillon.
- débulezza** : anémie.
- décóttu** : décoction // infusion.
- dente [fràcicu di -]** : carie dentaire.
- denti alléati** : être agacé par les dents.
- diarria** : diarrhée.
- dinuchjéra** : luxation, sin. ghjinuchjéra.
- diruchjatura** : courbature.
- disgràzia** : malheur.
- dóglia** : affliction, désespoir, détresse // toute souffrance corporelle ou morale.
- duttòre** : médecin, sin. medicu.
- émuziòni** : émotions principales : alegrìa : joie - tristìzia : tristesse - paura : peur - maravìglia : étonnement - stumachéghju : dégoût - zerga : colère.
- èrnia** : hernie, sin. allentatu.
- falatura** : apoplexie, sin. attaccu.
- fame** : faim // par ext. famine.
- fantigliule** : convulsions infantiles.
- fàscia** : bandage, ceinture.
- fèrita** : blessure ouverte.
- fiacca** : fatigue // indolence.
- fiaccàghjine** : grande lassitude, sin. fiacchezza // épuisement, surmenage // par ext. thalassémie.

MOTTI

- fiachezza** : *abattement, harassment, sin. stancàghjine.*
- fiàmmuli** : *brûlures d'estomac, sin. fiariate.*
- fignólu** : *anthrax, furoncle, v. brisgiólu tupinu, chjavéllu.*
- filàccia** : *charpie.*
- filacóre** : *langueur // besoin urgent de nourriture.*
- fischjulime** : *sifflement (respiration).*
- fisima** : *lubie, marotte // par ext. idée fixe.*
- fistula** : *élancement, douleur vive et soudaine, v. melza.*
- flussu** : *fluxion, supuration.*
- fócu di Sant'Antòne** : *zona.*
- fócu purcinu** : *urticaire, sin. fócu salvaticu, fócu vivu, ventu prudinu.*
- fòlfara** : *pellicules du cuir chevelu.*
- fràcicu di dente** : *carie.*
- fréba** : *fièvre.*
- fréba [altu di -]** : *accès de fièvre.*
- frébamatta** : *tifhoïde, sin. tifòita.*
- frébe di Malta** : *fièvres de Malte.*
- frébe di stagione** : *accès de paludisme, malaria.*
- freddu [segnì di -]** : *tardavéllu : (frisson) - lèrfieverdi : lèvres bleuies - peli inziritti : poils hérissés - capitìgnuli arritti : tétons dressés - còglie in còrpu : testicules rentrés.*
- frizzione** : *friction // massage.*
- frizzulu** : *sensible à la moindre douleur.*
- frùsciu** : *dysenterie, v. sfrùsciulu.*
- fumentazione** : *remède consistant à appliquer une médication chaude sur la peau.*
- fuòne** : *enrouement sévère, sin. fucione.*
- furtuna** : *tache sur les ongles, sin. bugia.*
- ghjalla** : *ampoule, cloque, v. bìscia, sciaru, tòrtula.*
- ghjambiricchettu** : *aux jambes tournées au dehors.*
- ghjambitrojànu** : *aux jambes arquées.*
- ghjànghjulu misginu** : *enrouement, chat dans la gorge.*
- ghjàngula** : *ganglion.*
- ghjàngule còllate** : *scofules, sin. scrùfuli.*
- ghjargastrólu** : *larynx.*
- ghjargu** : *enrouement, v. arrighitu // aphone.*
- ghjattivumale** : *cancer, sin. càncheru.*
- ghjeppa** : *hématome, caillot de sang // enflure gibbeuse.*
- ghjilatina** : *engelure.*
- ghjilòni** : *engelures.*
- giracapu** : *tourgis, sin. bacinélla.*
- gnèrulu** : *petit pet fait d'un pincement des lèvres.*
- gònfiore** : *boursoufflure, œdème // bouffissure.*
- gònfiu** : *enflure.*
- gòzzu** : *goitre.*
- grancòne** : *tétanos.*
- grancu** : *ankylose, crampe.*
- gratta** : *démangeaison, prurit, sin. prudita.*
- grippe** : *néol., sin. influenza.*
- guèrciu** : *borgne.*
- gurgugliulime** : *gargouillement intestinal intempêtif, borborygme.*
- idéa** : *idée // intuitionb, pressentiment, sin. déa.*
- igliata** : *point de côté, v. melza.*
- imbòrse** : *varices.*
- imbucchizzu** : *antique et malsaine pratique d'alimenter un bébé en lui prémâchant la nourriture.*
- impétratura** : *bleime.*
- impétighjine** : *maladie contagieuse de la peau à sécrétion séreuse : impétigo, dartre, eczéma.*
- impiastru** : *cataplasme, remède topique.*
- imprònta** : *pansement*
- incannucciatura** : *réduction d'une fracture en posant des attèles (stecche).*
- inchjustràghjine** : *délire obsessionnel, paranoïa, phobie // par ext. claustrophobie.*
- incòmudu** : *indisposition.*
- indébulitu [ésse -]** : *anémié.*
- indiziu** : *symptôme, sin. primu segnu.*
- inferme** : *infirme, impotent.*

TEMA

infezzione : *infection // choc sceptique.*

infiacchittitu : *fatigué, sin. fiaccu.*

infiamazione : *érythème, rougeur.*

infirmità : *infirmité, sin. malannu.*

influenza : *grippe // pandémie grippale.*

influssu : *tout phénomène (lune, foudre, le temps...) qui influe (négativement) sur le vivant ; ses effets.*

infranciusatu [visu -] : *pustules varioliques au visage, sin. fàccia infrancisata, camulata -, pichinata.*

inghjunchitu : *transi de froid, de peur...*

ingòrgu : *engorgement, engouement d'un organe.*

innafanghjime : *langueur, asthénie // par ext. thalassémie.*

innafantatu : *mal dans sa peau, diminué moralement // en proie à une possession maléfique.*

insania : *déraison, démence.*

insèrime : *vaccination.*

insischitu : *hérissé d'effroi.*

intalamatu [persona -] : *malade au lit // par ext. perclus, grabataire.*

intiguràghjine : *puanteur pestilentielle dont on attribuait jadis la propagation de la teigne, sin. antiguràghjine.*

intravanatu : *courbatu, perclus // mal fichu.*

istèria : *hystérie.*

lalléra [à l' -] : *déréliction, état d'abandon moral.*

lasciamistà : *apathie, sin. sdilazira.*

lattuaru : *fortifiant ou remède à base de lait et de jaune d'œuf, v. ciantàgliu.*

lavativu : *lavement.*

lèbbra : *lèpre, sin. libbràghjine, malàdria.*

lènghjicu : *suppuration sanguinolente.*

lerfieverdi : *lèvres bleues ou boursoufflées par la fièvre ou le froid.*

linimentu : *liniment, v. unguente.*

liquèghju : *saburre ou langue chargée, sin. prisàcciula.*

lòbbiu : *goitre, sin. gòbbiu.*

lònga : *enflure du genou des adolescents.*

lunàtica : *femme stérile, sin. mula (péj).*

lunàticu : *lunatique.*

lunette [ònfiorè di e -] : *amygdalite.*

lupa : *maladie infectieuse, laryngite diphtérique.*

luzione : *lotion (gall.).*

macagna : *tare physique ou morale // indisposition // ennui de santé // par ext. défaut caché.*

màccula : *taie de la cornée.*

màccula : *tache de vin, v. masgiòla.*

magacciulaghja : *accablement, prostration // par ext. dépression, sin. acciaccaghjine.*

mal d'appicciu : *maladie contagieuse, sin. attacaticciu, v. appigliu.*

mal di pelle : *dermatose, eczéma.*

mal di scarpèllinu : *silicose.*

malaccatutu : *épilepsie.*

malacura : *incurie, négligence.*

malàdria : *lèpre, sin. lèbbra.*

malannu : *affliction, détresse // grave ennui de santé.*

malària : *paludisme, endémie majeure en Corse jusqu'au milieu du XX^e siècle, sin. frèbe di stagiòne.*

malatia : *maladie.*

malaticciòsu : *souffreteux, valétudinaire.*

malatu : *malade.*

malavia : *déperdition, dépravation.*

maldurina : *anurie, énurésie // incontinence // prostate.*

male : *mal // maladie // désordre dans l'état de santé.*

malfrancesese : *syphilis, maladie certainement importée d'Amérique par les navigateurs de Christophe Colomb et sans doute contractée par les soldats de Charles VIII lors du siège de Naples (1495) // p. ext. vérole*

malmalatu : *gravement malade.*

MOTTI

malpatu : souffrance morale, psychique.
malsanità : insalubrité.
manatèlla : manipule : pincée ou poignée de plantes médicales // dose médicamenteuse.
mancanza : malaise soudain, défaillance.
mancinu : latéralisation côté gauche, gaucher.
manimaluccu : étourdi // original.
manimana : sage-femme, sin. bónadónna.
manisbrattu : guérisseur // rebouteux, sin. accunciadòre, maniscalcu.
màrcia : pus, sanie, sin. matèria, mèrcia.
marciòsu : purulent.
marciume : purulence, sin. putricume.
marcu : ecchymose.
masciufèmmina : androgyne, hermaphrodite.
masgióla : naevus, sin. màccula // grain de beauté, sin. puce sanghjuvannina.
mattana : coup de folie.
mazze : brancard, civière, v. cataléttu.
mazzòne : gros rhume, sin. fuòne.
mèdicina : médecine // médicament, v. medicu // potion.
mèdicu : médecin, sin. duttòre.
melza [mal di -] : point de côté, v. fistula.
menu : penchant, inclinaison, travers // vice de comportement, tic, manie // par ext. tache congénitale, tare.
mèrcia : pus, sin. màrcia.
mèridiana : sieste.
merròiche : hémorroïdes.
midicinèlla : remède prisé dans l'ancien temps pour soigner les plaies : tilàtica : toile d'araignée - villutina : râpures de velours - bambàsgia : plante cotonneuse - arzilla : argile -
misinche : menstrues, sin. régule.
mòcci : morve.
mòrba : choléra // par ext. infection.
mòrbigliòne : petite vérole dite volante.
mòrte : mort, trépas, sin. falcina, pédagnóla, pédimòzza.

mórtu : mort, sin. spentu.
muca : lésion // meurtrissure ou plaie due aux frottements // blessure morale.
mucatura : irritation, gêne, blessure par contact ou frottement.
muccu : mucus, mucosité // par ext. dépôt onctueux ou graisseux.
muràghjine : hécatombe due à une pandémie.
murbichjatu : maléfice // indisposé.
muscu : baume odoriférant, v. unguentu.
musinu : carence alimentaire // par ext. disette.
muzzatura : atrophie.
nànnulu : nain // petitesse // nanisme.
narbàghjine : neurasthénie.
narbusèllu : enfant turbulent, hyperactif.
nèrbica : balafre.
nerbichjula : énergie vitale, tonus.
nerbòsa : néphrose, crise de nerfs.
nétticula : petite teigne, v. tigna.
nèvu : grain de beauté, v. puce.

ódiu : haine, v. accidia.
òffèsa : paralysie // invalidité.
ònfìore : enflure // œdème // tumeur.
òrzaghjólu : orgelet, sin. zurzólu, susóchju, zirizólu.
òzimatu : pommade de graisse de porc et de plantes médicinales pilées au mortier.
óziu : repos, délassement de quelqu'un qui travaille à son aise (lat. otium), v. àsgiu // par ext. oisiveté.

palpatòghja : palpitation.
palpatòghju : pouls.
panarècciu : panaris, mal blanc, tourniole (panaris de l'ongle).
pandemìa : épidémie qui affecte l'ensemble d'une population.
papàcciula : emplâtre de pain trempé dans du lait pour soigner les furoncles.

TEMA

paradisu [i quattru fiumi di u -] : *les vertus tonifiantes du lait de chèvre, de l'huile d'olive, du miel et du vin.*

paravanàcciula : *égocentrisme, nombrilisme.*

partu : *accouchement.*

pasqua : *resplendissant de santé.*

paterècciu : *panaris, sin. panarècciu.*

patifame : *anorexie.*

patimentu : *tourment // souffrance endurée.*

pauràccia : *peur bleue // frousse.*

pazzia : *folie, sin. tuntìa, scimìzia.*

pazzu : *fou.*

pece : *cérumen.*

pecepuzza : *ase, résine de férule (férla) utilisée comme un onguent répulsif des mouches et autres parasites, sin. sérapìna.*

pédàgra : *goutte.*

pédipiànu : *personne ayant les pieds plats.*

pédistórtu : *pied bot.*

pédùcula : *bandelette de lin ou de laine, filée à l'aide d'une trappulèlla. On y insérait des graines de bruyère (scòpa) ou des feuilles d'aulne odorant (bassu) afin de combattre la transpiration des pieds. Le lichen (pillìccica) était également employé.*

pena : *douleur (physique), sin. dulòre, dóglia.*

pena di dente : *névralgie dentaire.*

pena in capu : *céphalée, migraine.*

pena in còrpu : *colique.*

pènciula : *bref et tonifiant instant de sommeil.*

penciulata : *bref instant de sommeil (assis).*

pendinèlla : *appendicite.*

perniciòsa : *coup de chaleur // insolation.*

pesta : *peste, pandémie, v. influenza.*

pestanera : *peste méditerranéenne, dite justinienne, choléra // par ext. maladie épidémique causant une forte mortalité humaine ou animale.*

pestighjatura : *contusion.*

pestilenza : *infection // maladie contagieuse, v. mal' d'appigliu.*

pestu : *contus, sin. maccu.*

peta : *pet, sin. pitata, curèghja.*

peta muta : *pet sans bruit, sin. vèschia.*

pètèchja : *pétéchie, couperose, purpurin.*

pétra : *gravelle, maladie de la pierre.*

pétracéca : *peau marquée par la variole, v. varghjòlu.*

pèula : *baume, composé résineux de plantes // topique : poix de genévrier thuriféraire (sóliu) // par ext. huile de cade pour soins divers // sa fabrication domestique : les bûchettes résineuses de cœurs de genévriers sont disposées debout et serrées dans une pignatta couverte d'une teghja percée au centre, disposée sur un feu de braise prolongé et surveillé pendant la fonte de la poix (cade). Celle-ci est utilisée en médecine traditionnelle, dermatologie et médecine vétérinaire.*

pèula [acqua di -] : *brevage d'eau bouillie et de poix de genévrier pour maux de gorge.*

piaga : *plaie // ulcération.*

pichjinatu : *marqué par la variole, sin. camulatu.*

picione : *cataplasme de résine ou de cire.*

picióttu : *vésicatoire à base de poix // sinapisme, v. ciróttu.*

picògna : *hypocondrie // par ext. dépression, cafard, langueur, mélancolie, sin. picòndria.*

piéga : *saignée du bras, v. cavata.*

pilata : *alopécie, pelade // calvitie.*

pillagra : *pellagre.*

pìscia in létu : *énurésie, incontinence.*

pistighjatura : *contusion.*

pìterizime : *lâcher de vents.*

pìtighjina : *éphélide ou tache de rousseur.*

prudita : *démangeaison, prurit.*

pumata : *pommade.*

puntura : *pneumonie, pleurésie.*

puppulaghja : *sein difforme.*

purrina : *sérosité.*

purriòne : *grosse verrue, sin. varruca.*

purriunata : *badigeon de grande chélideine (herbe aux verrues) au latex corrosif.*

MOTTI

pustema : abcès // kyste // tumeur.
putegre : rhumatismes articulaires.
quadróchju : bigleux, sin. ochjítórtu, strambu.

rabbia : rage.

ranghju [batte u -] : fouetter à l'aide d'une badine une blessure ouverte (notamment sur la plante du pied) pour la faire saigner et ainsi éviter un œdème .

ranghju [scóte u -] : purger le venin après une piqûre ou morsure d'araignées, de frelons..., v. zinefra, calavròne.

rangu : boiteux incurable.

rànsciula : respiration bruyante, stertoreuse ; halètement, sin. ransciulime.

ransciulòne : bronchiteux, asthmatique.

rataléghju : râle // par ext. coma.

ràtalu : râle, v. rànsciala.

rattu : ictus amnésique, pertes subites et rapprochées de conscience ou de mémoire.

rèfice : prescription médicale, ordonnance, sin. rèpice.

ricattu : réconfort // par ext. remède

ricciula : infection cutanée créant des crevasses sous les orteils.

ricentichime : rachitisme.

rifalata : récédive, rechute // être physiquement diminué.

rimassu : hématome, v. ghjeppa.

rimédiu : remède, panacée.

risata : rire collectif cathartique qui libère et purifie.

riscendicume : rabougrissement // rachitisme.

risùpula : érépipèle.

rócitu : vomissure, v. vòmitu.

rògna : gale plate et sèche du cuir chevelu, v. tigna.

róttu : rot, sin. rinviu.

rubina : tache de lie de vin sur le corps.

ruchjamenti : douleur interne // élancements.

rùcula : papillome, verrue, v. purriòne.

russettu : rougeole.

russòre : bouffée de chaleur // par ext. pudeur.

ruttizime : éructation.

salute : santé.

sània : sang corrompu.

santavùgliu : souci obsédant, tourment

sbelu : grande frayeur, peur convulsive, sin. sgòttafiatu // par ext. stress.

sbòccu : hémoptysie // hémorragie pulmonaire.

sbrembatu : grièvement blessé.

sbuglitura : luxation.

scàbbia : gratelle ou petite gale.

scalfa : alopecie : calvitie frontale.

scallapiscia : blennorragie.

scaramanatu : qui a une plaie ouverte et purulente.

scarlattina : scarlatine.

scavichjata : luxation.

scemu : fou, sin. mattu, v. pazzu, tòntu.

scèticu : rendu fourbu et sans forces par des quintes de toux // par ext. quinte de coqueluche, v. tóssa.

schiféghju : phobie // crainte irréfléchie.

schifignu : qui a de l'aversion ou de la répulsion pour certains mets.

sciancu : déhanché.

sciaru : œdème, sérosité des cloques, des ampoules et des brûlures // par ext. hydro-pisie.

sciàtica : sciatique.

scimità : passion immodérée, marotte.

scimìzia : folie, démence, sin. pazzìa.

scimùghjine : folie douce // passion exacerbée.

sciuscime : reniflement.

scófana : peau squameuse.

scònciu : fausse couche, v. abòrtu.

scórbu : tache noire sur la peau // par ext. scorbut.

scórdu : oubli, absence.

scrachju : crachat.

TEMA

- scruchjetta** : lumbago, tour de rein, sin. spinélla.
- scrùfuli** : écrouelles, scrofules, sin. gavigne.
- scughjatura** : excoriation, desquamation..
- scuràghjine** : inanition // langueur d'estomac.
- scurticcione** : croûte d'une plaie, v. scaramanatu.
- sdilaziéra** : asthénie, sin. lasciamistà.
- sènici** : tumeur à la gorge.
- sérapina** : sève (suchju) de fêrulle utilisée comme baume pour éloigner les mouches d'une plaie.
- serviziale** : clystère, sin. sciringa.
- sètule** : gerçures du sein lors de la montée du lait, sin. crépule.
- sfilata** : douleur lancinante.
- sfócu** : flambée d'exéma // par ext. toute éruption cutanée, v. impéttighjine.
- sfócu di fàccia** : acné // impéttigo.
- sfrébbacciata** : accès de fièvre.
- sfrébbatùra** : baisse de température du corps.
- sfrùsciulu** : dysenterie, diarrhée, sin. currentina, diarria, furàghjine.
- sfundatura** : hernie intestinale.
- sgherbignu** : sec et nerveux.
- sgòttafiatu** : effroi, frayeur, épouvante, affres // par ext. peur bleue, panique.
- sguàgliu** : dilution médicamenteuse.
- sguancialatu** : en piteux état, défiguré.
- siésta** : sieste (néol.), sin. méridiana.
- signatu** : infirme de naissance // par ext. handicapé.
- singhjòzzu** : hoquet.
- sintimu** : penchant, tendance intime // par ext. intuition, c.a.d. la faculté de sentir qui porte sur un savoir accumulé (spermentatu) mais qui n'est ou ne peut être formulé explicitement : es. "avè u sintimentu spallistu".
- sisà** : regard figé, perdu, des épileptiques.
- sisu** : odeur de la personne.
- smaïne** : convulsions infantiles.
- smania** : manie, désir obsédant, sin. tichju.
- smenticàghjine** : mémoire volatile, v. scórdu.
- sònniu** : songe, rêve.
- sònniu discitatu** : rêve éveillé, sin. svegliulélla.
- sònnótulu** : sommeil fractionné.
- sònnu** : sommeil.
- sònnu ghjirinu** : sommeil profond.
- sònnu strappatu** : sommeil dispersé.
- spannacóre** : détente, bonne humeur // jubilation // plaisir de l'esprit, v. cunfórtu.
- spàsima** : spasme // apnée nocturne.
- spàsimu** : ictus laryngé, perte de connaissance due à un accès de toux prolongé.
- spatanscime** : haleine courte, sin. ansciucòrtu.
- spédatu [ésse -]** : harcèlement dû à une longue marche.
- spéziàle** : apothicaire // herboriste // pharmacien.
- spenséràghjine** : insouciance de la jeunesse, sin. trascuràghjine.
- spilùrciu** : frisson de fièvre, sin. tartavéllu.
- spinélla** : lumbago.
- spirtatu** : qui a perdu la tête sous l'emprise d'une colère ou d'une grande peur // par ext. possédé.
- spressiòni** : principales expressions faciales : óchjata : clignement, œillade - lerfiata : pincement des lèvres - niffu : moue - niffi : grimaces, sin. versi - gneri : pincement des lèvres, grimaces, rictus - mînguli : contorsions, simagrées, mimiques - burrà e nare : écarquiller les narine - chigna : mine peu aimable, sin. fà u musu - risetta : sourire // rictus - scàccanu : éclat de rire - lingua pinzuta : tirer la langue - capizzata : hochement de tête (opiner) - risàccia : rire sardonique.
- sprugnólu** : mal des ardents.
- sprunzuléra** : étirement bruyant au réveil.
- spurnachjime** : renâclement.
- sputàcciu** : postillon.

MOTTI

sputacciulèghju : crachotement.
sputacciulime : le fait de postillonner.
sputu : salive, sin. stupu.
squàrcia : écorchure // blessure ouverte.
squarciatura : déchirure de la peau.
stagnasangue : champignon utilisé comme cicatrifiant // charpie.
stancàghjine : lassitude, v. fiacchezza.
stancumórtu : exténué.
sternutu : éternuement.
sticcata : mal de reins, mal de dos.
stìgaru : hyperphagie // gloutonnerie, v. biséstu.
stintinime : flatulence // flatuosité, bruit des gaz intestinaux, sin. ària di còrpu.
stinzata : étirement matinal, v. sprunzuléra.
stiticàghjine : constipation chronique.
stórticóllu : torticolis.
stralunàghjine : obsession.
strambu : bigleux, loucheur.
stridura : vergeture // strie.
strina : gerçure, v. stridura.
stralunàghjine : hantise, obsession, phobie.
stumachèghju : nausée // chose répugnante.
stuppate : laine compactée à l'eau bouillante, utilisée comme compresse pour soulager une douleur.
sturcinatura : foulure, entorse.
suchjasanguicciéra : pose de sangsues sur une plaie purulente.
sudòre : sueur.
suffusiòne : épanchement de bile, de sang.
sullizzichi : chatouilles, sin. zirlizzichi, billichéli.
sunnàmbuliu : somnanbule.
sunniàcciu : cauchemar.
sunnulime : somnolence.
surnachjime : ronflement.
susóchju : orgelet, sin. òrzaghjòlu
sùu turcu : salep.
svègliula : insomnie, trouble du sommeil, v. allupicatu.

svègliulèlla : le rêve éveillé.
svenimentu : évanouissement.
sventata : saignée du mollet ou du pli du coude (piéga) à l'aide d'un bâtonnet (bruyère ou roseau) très acéré, v. cavata, sanguinèlla.
sviscérane : éventration.
tàglincòrpu : élancements, vive douleur abdominales.
tarantulatu : personne possédée, en transes, v. angùstie.
tartagliulime : bégaiement, sin. balbutime.
tartagliulu : bègue, sin. ghjargu.
tartavèllu : tremblote, algidité, sin. trimuléghja. // par ext. danse de Saint-Guy, maladie de Parkinson, sin. tremulèlla.
tartavèllu : v. mòrba.
tastéra : toucher (sens médical).
téba [ésse in -] : qui a le sang chaud // qui est en forme.
tenziòne : harcèlement.
terriaccu : contre-poison // remède à base de plantes.
terzana : fièvre tierce.
téssulu : peine, chagrin, souci.
tichju : foucade, tocade, saute d'humeur.
tifòica : typhoïde, sin. frèbbamatta.
tigna : teigne, v. rògna.
tilàtica : pansement de toile d'araignée sur une plaie, hémostatique, cicatrisant.
tiletta : glaucome.
tirata : saignée au pli du coude.
tirìzia : ictère, jaunisse, sin. ittirìzia.
tisana : tisane, infusion.
tisia : phtisie, tuberculose.
tòntu : dingue, v. pazzu.
tòpicu : remède rustique, v. ciróttu, picióttu, unguente.
tòrtula : réaction due à une piqûre d'insecte.
tòscu : poison violent.
tóssa : toux.

TEMA

tóssa asciutta : *toux sèche.*
tóssa canina : *coqueluche.*
tóssa grassa : *toux grasse.*
tóssa sumérina : *toux grailante ou rauque.*
trafàriu : *état mental confusionnel // comportement aberrant.*
traparlime : *délire, divagation.*
trascaldamentu : *échauffement, rougeur, irritation de la peau.*
trastàgliulu : *bègue, sin. balbóttu, tartàgliulu.*
tremulèlla : *maladie de Parkinson.*
trizinàghjine : *bruxisme : grincements de dents.*
trònchjulu : *infirmité des doigts.*
truncatura : *fracture.*
tumòre : *tumeur, sin. pustema.*
turcinèlli : *ténésme // coliques violentes et douloureuses // besoin fréquent de se soulager, v. curdógliuli.*
unghjìcula : *gingivite.*
unguenti : *onguents, excipients. ingrédients des onguents : méle, (miel), cera (cire), asciugne (axonge), óliu vèrgine (huile d'olive), ógliu di linu (huile de lin), ógliu di ricine (huile de ricin). Calaments sauvages, séchés et pilés : puléghju, mintrastu, népita... Vulnéraires : calamandrèa (germandrée), erba beccaghjóla (millepertuis), vinca (pervenche), centunòdi (renouée)...*
unguentu : *baume, sin. balsamu // pommade // liniment // par ext. cosmétique // vulnéraire.*
varghjólù : *variole, sin. vaghjólù // vaccin.*
velenu : *venin, poison, v. tòscu.*
venice : *cicatrice.*
venti : *flatulences.*

venti di bòcca è gòla : *v. tóssa, singhjòzzu, fischjulime, ràtalu, gnèrulu, róttu, bocca-pànzulu, sputacciulime, ruttizime.*
venti di córpu : *v. peta, cureghja, gurgugliuglime, vèschia.*
venti di nare : *v. surnachjime, spurnachjime, sternutu, sciuscime.*
ventòsa : *ventouse.*
ventricaghja : *gros ventre, sin. tamba.*
ventu prudinu : *urticaire, sin. fòcu purcinu.*
ventulèllu : *démangeaison, prurit.*
ventulèllu finu : *herpès, sin. spullitura.*
vernice : *vergetures, atrophies de forme allongée, rougeâtres puis blanches, provenant de la distension de la peau après accouchement.*
vèschia : *poudre (graine) de la vesce de loup utilisée comme talc (fior' di petra).*
vèschia : *vesse, lâcher de gaz intestinal inaudible.*
vezzerèllu : *se dit d'un enfant qui se prend pour un autre en imitant ses manies ou sa souffrance.*
villutina : *râpures de velours pour contusions // charpie pour pansements.*
vista : *singularité, extravagance.*
vistacòrta : *presbytie.*
visu : *v. chigna, spressioni.*
vìziu : *vice // tout phénomène d'addiction.*
vòmacu : *vomissement, sin. renditòghju, ròcitu.*
vòmitu : *nausée // haut-le-cœur.*
vulàtica : *dartre.*
vulpina : *pelade.*
zòppu : *boiteux d'un pied, claudicant.*
zuppighéra : *claudication.*
zurzólu : *orgelet, compère-loriot, sin. òrzaghjólù.*

animali, anatomie

anguinaghja : *aine.*
ballane : *plis adipeux.*

barigliule : *testicules.*
frisgiatu : *gros intestin, sin. fundatu.*

MOTTI

gargastru : *trachée artère du porc.*

lòmbata : *longe.*

lòmbe : *lombes.*

lumbéllu : *rognon.*

mandile : *épiploon.*

néttula : *placenta.*

malatie di l'animali

afferlata : *chèvres ayant brouté de jeunes pousses de férule.*

aggrancu : *fourbure des bovidés et des équidés.*

allupatu : *atteint du charbon.*

allupiatu [animale -] : *animal atteint par une maladie contagieuse.*

andatàccia : *diarrhée subite des ovins, sin. sfrùsciulu, sfòru.*

anghéghju : *chagrin, sin. curdógliu.*

azzampatu : *animal dont les sabots sont déformés par la maladie, et ayant des difficultés à suivre le troupeau.*

baschicciu : *bête épuisée ou malade qui va mourir à un point d'eau // animal mal en point ou d'aspect cadavéreux // par ext. charogne, v. chermùgliu, carrimàsciu.*

battisòffiu : *essoufflement // par ext. asthme.*

beveròne : *breuvage : lait ou petit lait, et farine de châtaigne pour cabri ou agneau orphelin.*

beverunàcciu : *breuvage donné à une bête malade // par ext. remède de cheval.*

bòlzàghjine : *équidé poussif, sin. bòlfitru.*

brisgiólu : *bouton, éruption cutanée.*

buccàccia : *fièvre aphteuse ovine, caprine, bovine // par ext. fièvre catarrhale (langue bleue) // aphtes, muguet.*

capàghjine : *tremblante du mouton, scrapie.*

carbòne : *fièvre charbonneuse, v. lupa.*

carògna : *charogne, v. baschicciu.*

cascàghjine : *bête exténuée, famélique, qui titube, chancelle.*

cavata : *saignée, v. ranghjata.*

chjasimata : *épi-zootie // décimation d'un cheptel due à une épidémie ou à toute autre calamité majeure.*

chjavéllu : *fic des bovins ou équidés.*

ciarla : *desquamation des solipèdes, v. fòlfara.*

cósi : *vers de l'oreille des ruminants.*

cullerina : *diarrhée des agneaux.*

curdogliulime : *bête infectée par les vers intestinaux, sin. cutrugliulime.*

cutórzulu : *dermatose nodale.*

disparte [in -] : *bêtes en quarantaine lors d'une épidémie ou ne pouvant suivre le troupeau.*

fecatòsa : *brebis atteinte de la douve du foie, v. vulélla.*

fignólu : *ladrerie du porc.*

fòlfara : *pellicules de la robe des équidés, v. ciarla.*

fòrca : *seime, craquelure du sabot des équidés, v. unghjóla, furcòne. piétin des caprins // nécrose du pied.*

fuòne : *fièvre aphteuse porcine.*

furcòne : *seime des équidés, sin. fòrca // piétin, nécrose du pied des caprins, sin. zupàghjine.*

gavigne : *écrouelles des bêtes.*

ghjanghjule gavigne : *inflammation de la gorge.*

ghjergja : *mammite provoquant l'assèchement des mamelles, sin. puppulàccia, inghjerghjatura.*

grattàghjine : *se dit des ovins atteints de la tremblante, v. capàghjine.*

TEMA

imbufalitu : se dit des ovins, caprins ayant des vers (cósi) dans les oreilles et devenues instables.

impéghjurime : mal qui empire.

inférlatu [animale -] : se dit d'une bête ayant brouté de jeunes pousses de fêrules.

infrussu : épizootie.

inghjattivime : plaie envenimée.

inghjerghjatura : mammite.

linguaghjólu : personne sachant reconnaître et soigner les maladies porcines.

lunàtica [capra -] : bréhaigne, chèvre stérile.

lupa : maladie du charbon, reconnaissable à ses croûtes noirâtres et gangreneuses.

malàccia : faiblesse des viscères d'une bête.

malàndria : maladie dermatose des plis du jarret des équidés.

male punturaghju : pneumonie bovine.

manghjbellu : teigne des équidés.

mattu [animal -] : bête rétive, entêtée ; se dit des équidés.

melianca : bête aux mamelles asymétriques.

mòcci pécurìni : morve caractéristique des ovins.

mòncula : bête qui n'a plus qu'un seul trayon, v. ghjerghja.

mòrba : maladie, infection de la peau // morve des équidés.

mucatura : plaie non soignée due aux frottements, sin. muca.

mucòne : jarde (du cheval), sin. muca di e zampe.

murbàghjine : clavelée, sin. rògna pécurina.

muriàghjine : contagion, épidémie // épizootie // mortalité du cheptel, v. muritòghju, murtizzu, baschìcciu, carnùgliu.

musinòsa [béstia -] : animal chétif, d'extrême maigreur, v. musinu // animal atteint de la morve, sin. murghjinòsu.

musinu : morve des ruminants // museau écorché des ovins en période de disette.

néttula : placenta des animaux // par ext. bouquet (màzzulu) de daphné garou (patéllu) ou autre plante toxique ou aromatique (murza murélla) que le berger attache sur la queue d'une bête allaitante pour en éloigner le petit sevré // par ext. bouquet de certaines herbes toxiques ou aromatiques que le berger accroche au placenta d'une bête en train de mettre bas pour en éloigner les mouches et/ou éviter l'infection, v. pecepuzza, sérapina.

néttula : toute herbe que les bêtes broutent pour se purger.

òchjùcula : maladie des yeux des caprins, v. tiletta.

òrtòne : avorton, mort-né.

palatraghja : infection du palais des équidés.

pesta : épizootie.

pesta : peste méditerranéenne, dite "justinienne" // par ext. maladie épidémique causant une forte mortalité humaine ou animale.

pesta purcina : trichinose, peste porcine,

pesta vaccina : peste bovine.

pétraga : maladie des pattes des perdrix.

pipilla : pépie des gallinacées.

puntura : brucellose.

puntura pécurina : pneumonie ovine.

punturaghju [male -] : pneumonie bovine.

puppulàccia : mammite, v. ùvaru, disuéràta.

pustema : abcès, boutons surtout sur la tête, v. brisgiólu.

ràbbia vulpina : rage.

ranchju : bête paralysée // bête cagneuse.

ranghjata : saignée, v. cavata.

ranghju [scôte u -] : pratiquer la saignée à une chèvre par incision de l'oreille tout en battant celle-ci à l'aide d'une vergette.

rappu : maladie infectieuse des canidés.

MOTTI

rògna : gale des animaux.

rògna pecurina : clavelée des ovins.

ròtta [capra -] : chèvre dont les mamelles volumineuses traînent à terre, sin caprastuvigliata.

sanguinella : saignée des bêtes, v. tirata, cavata, ranghjata, ranghju.

scàbbia : croûte de la gale.

scalmana : algidité.

sciru : tumeur.

scurpata : bête anémiée.

scurrera : éruption de pustules chez une bête, sin. sfócu.

sfiancatu : animal déhanché.

sfuraghjine : diarrhée animale.

sguanciato : animal ayant la mâchoire fracassée, se dit notamment des béliers après l'affrontement (ticciu).

smòrfia : contorsion due à la douleur, se dit des chèvres ayant brouté de jeunes pousses de férule (férla), v. inférlata.

smurfatu : animal édenté (incisives).

spòrnu : raclement des animaux

stacchetta : bouton, durillon, sur le pis.

tiletta [tirà a -] : soin pour remédier à l'óchjùcula des caprins. Ce remède consiste à inoculer du miel cristallisé et pilé dans l'œil atteint.

tramuntina : cade, v. acquaràsgia.

tròianu [cavallu -] : cheval panard.

varghjòlu purcinu : variole porcine.

viscicula purcina : vésiculeuse du porc.

zifóchju : mort-né, avorton de bête, v. òrtòne.

ziperata : oint de marc d'olives pour soins animaliers.

zirizòlu : orgelet des bêtes.

zuppaghjine : piétin des ovins. Le berger extirpe avec la pointe du couteau la boule laineuse située entre les deux ongles des pieds de la brebis et y fourre une boulette du rhizome pilé de la nócca (ellébore) pour en éliminer, selon lui, la vermine, v. furcòne (caprins).

influssi, maladies cryptogamiques

araghjime : déshydratation, étiolement, marcescence, sin. aragnime.

carbòne : nielle.

cinneròne : oïdium, sin. cinderata.

fraghju : coulure // étiolement.

frussòne : phylloxéra.

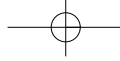
influssu : maladie cryptogamique.

infrussu : mildiou.

nièlla : nielle, charbon du blé, ers.

rùghjina : rouille des végétaux // maladie des céréales qui réduit leurs épis en poudre noire.

vulpetta : maladie des céréales.



PATTI, DIRITTI È PRÀTICA

droit coutumier

Servitudes courantes et anciennes avec leurs variantes, extensions et recoupements de sens ; les redevances et recouvrements découlant de ces usages ; leurs définitions explicitées.

Droits accordés ou concédés, droits dus ou obligés : accords, amodiations, baux, conventions, affermages, redevances, prélèvements. Termes administratifs de l'ancien temps.

Défens, interdictions agraires et pastorales.

Traditionnellement, les procédés de règlement des différentes prestations, redevances ou affermages du système agraire antique se réalisaient "à mansa badra" sur l'aire de battage.

La rémanence du modus vivendi de la Corse, l'oralité de ses coutumes et savoir faire ne peut nous faire omettre la part pérenne du droit écrit dont les "ceppi" (registres notariaux) par exemple, en font foi.

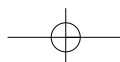
Cependant, la sémantique comme l'interprétation du système coutumier n'est certes pas une sinécure.

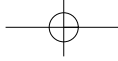
Loin du droit accusatif évolué du code civil napoléonien, la "Pràtica" (procédure) insulaire a toujours privilégié "l'accusentù" (consensus) ; ainsi, le recours obligé à un "Paceru" (médiateur) en cas de litige, ou à un "lùseru" (expert) était de rigueur dans bien des cas.

Une fois conclu, le "pattu" (accord) individuel ou collectif, se respectait (si tenia). Le rompre unilatéralement s'avérait d'une extrême gravité.

La communauté ou la commune chargeaient leurs représentants de procéder au recouvrement de la taxe, celle-ci étant fixée au prorata du nombre d'animaux des cheptels respectifs. Redevance collective auprès des bergers ou des porchers autorisés, dès la fin du furèstu, à parcourir la châtaigneraie pour une période déterminée. v. "e cultivaziòne" génoises du XVI^e siècle liées à l'appropriation foncière, v. grascia, grassa.

La durée de ce pacte oral, en principe quinquennal, pouvait, en cas de force majeure, maladie par exemple, se régler à l'amiable en simple suppléance ou gérance sur une courte période. La pratique de l'òlivèllu, certes tombée en désuétude, réglait en douceur, dans la ruralité horto-pastorale de l'époque, deux éminents problèmes :

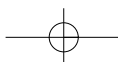


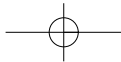


MOTTI

1) la grave situation du veuvage parfois précoce, ainsi que les accidents ou handicaps incontournables à solutionner dans l'urgence ;

2) l'émancipation des jeunes facilitée et l'accession à un fonds propre assurée par la continuité de l'apport cumulatif des générations de prélèvement des élèves (léva), autant qu'un plancher minimal de subsistance.

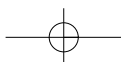
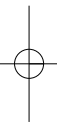




TEMA

Rispettemu si diritti
Nant'à i codici scritti
Legi chi l'omu ha creatu
Ma spessu 'nde noi invece
Hè l'usu chi face lege
Da l'omu leghjittimatu.

Petru Moretti,
U Tralunghese



MOTTI

- accéssu [dirittu d'-]** : droit d'accès sur fonds privé limitrophe // servitude s'y référant, v. passu, passéghju, entritòghju.
- accórdù** : accord du bail verbal de pâture, saisonnier ou temporaire // convention, location orale annuelle d'un pacage, v. reghjòne – affittu – anghéria – livéllu – mangnéra – òlivéllu – mézu – féu – grassa – grascia, v. patti.
- accórdù [à l'-]** : à l'unisson.
- accórdù [in -]** : à forfait.
- accusentu** : assentiment, approbation // consensus // acquiescement // accord verbal.
- acqua [dirittu d'-]** : aiguage, droit de capter l'eau d'un cours d'eau et de la conduire sur son champ à travers des terrains d'autrui qui, en contrepartie, en recevait l'usage.
- acqua [passu d'-]** : servitude ou droit de passage sur fonds privé le long d'un canal d'irrigation, en amont de la propriété vers la prise d'eau, entraînant un entretien ou curage solidaire.
- acqua [tacca d'-]** : répartition d'eau en irrigation, tour de rôle.
- acque [còrsu d'-]** : toute source (surgente) ou résurgence est de libre accès le long de son cours à tous les riverains selon l'adage "acqua chi còrre un ha patròne".
- acquistatìcciu** : tout bien ou service contracté.
- affittu** : bail d'affermage, sin. cuntrattu d'affittu // mode de faire-valoir agricole dans lequel le fermier apporte sa force de travail et son outillage, ou son cheptel ; mais paie une rente en argent pour l'utilisation du bien-fonds, ne s'appliquait guère en Corse que pour la tenure des précóghji (domaines) // fermage // location pluriannuelle, v. terràticu, terràticu à livéllu, buiàticu...
- affittu [nóvu -]** : reconduction, renouvellement d'affermage.
- affittu marinescu** : affrètement d'un bateau, v. nòlu.
- affittuàriu** : contractant, personne qui contracte un engagement ou adhère à une convention, sin. cuntrattante // terme pastoral, sens d'affectataire d'un usage et non-locataire, celui qui a signé un bail de fermage.
- affittu lusernaghju** : affermage de neuf ans non reconductible // par ext. bail irrévocable.
- affurestime** : proclamation publique fixant le début de certains travaux agricoles, v. furestu.
- aghjudicaziòne** : adjudication de pâture sur biens communaux // afforestation, vaine pâture en terrain communal ou en forêt domaniale.
- aghjudicaziòne** : enchère au plus offrant et dernier enchérisseur, v. incantu.
- aiuta** : aide, secours, coup de main donné sans en attendre ni réciprocité ni rétribution // v. òperàta, chjama.
- allódiu** : terres littorales en indivision communautaire, affranchies des baux ou des servitudes tombés en déserrance, v. vònculu.
- amendarècciu** : travail d'intérêt général par suite d'un jugement, d'un arriéré ou d'une contravention.
- amendàriu** : personne frappée d'une amende // personne insolvable condamnée à payer en corvée l'équivalent de son dû, v. curucata.
- ammannu** : pacage et droit de pacage dans un fruitier (amandaie, oliveraie, vigne) après récoltes ou les années non productives.
- angaria** : angarie, redevance.
- angheria** : quête en nature des confréries pour être redistribuée aux démunis de la communauté // ancienne redevance de l'église // par ext. obole, offrande.
- angherie** : (plur.) redevance de vaine-pâture // la vaine-pâture (p. ext.) // terre vacante ou terrain vague.
- annata pasturigna** : période allant du 29 septembre au 12 mai : dà l'impiéghjéra à a muntagnéra.

TEMA

- ànnuu** : bail pastoral qui dure un an : bail annal, v. rughjòne, accòrdù.
- antaghju [dirittu d'-]** : corridor ou passage sur fonds privé ouvrant sur l'extérieur une terre enclavée, v. passu.
- Anziani** : membres de l'exécutif municipal d'une communauté.
- appasturame** : affermage d'un troupeau.
- appìcciu [dirittu d'-]** : droit d'accrétion d'une habitation, v. testimòni.
- arburame [dirittu d'-]** : droit arboraire sur biens communaux. Plantations, espaces à respecter d'un plant ou d'une plantation à l'autre : châtaigniers : 30 mètres, noyers : 20 mètres, oliviers : 10 mètres.
- aringu** : conseil de quatre magistrats élus pour les causes civiles à l'époque paoline // assemblée d'une communauté // son lieu habituel souvent toponyme.
- arrèghjime cumunale** : convention renouvelable d'un berger étranger à la communauté de séjourner à l'estive sur bien communal.
- arrugamentu** : abonnement // habitué à, v. ròga, rua, ruu. // convention, v. pattu // acte // le fait de passer convention pour un service, un travail ou un usage donné (bouvier, forgeron, maréchal-ferrant, médecin...).
- arrugaticciu [dirittu -]** : droit coutumier en général // droit de jouissance ou de travail ou de rémunération d'un travail prolongé par tacite reconduction.
- assóciu** : société, v. sócita.
- assóciu à di mézu** : genre de métayage, v. patti.
- assóciu à di pari** : association pastorale à bénéfices réciproques, v. patti.
- assuatòghju** : fumage d'un terrain par parcage nocturne et parcellaire en compensation d'un pacage convenu, v. còmpulatùra, rètine.
- atterzera** : partage de la presa en lots d'égale superficie (lenze) après bornage et tirage au sort.
- averi** : ensemble des biens détenus par qqun ou par un organisme.
- azzetti** : arguments fallacieux // raisonnements capiteux.
- Barghèllu** : Barigel : chef de la police (de la cité).
- bienniu** : mandat bisannuel du gouverneur génois.
- bòllu** : sceau, estampille, cachet // sceau de la période paoliste.
- buiaùticu** : bail oral ou location d'une paire de bœufs de labour, par contrat oral, de novembre à mars, le prix se réglant en nature, soit 150 à 200 bacini de blé ou 250 à 300 bacini de châtaignes blanches // redevance que le laboureur verse à un bouvier pour la location des bœufs pour labourer, dépiquer, battre ou transporter la récolte // taxe communale uniquement sur les bœufs de labour.
- camàndula** : manœuvre dilatoire ou frauduleuse // cabale, intrigue.
- Càmèra** : organe de l'administration financière génoise en Corse.
- cancillière** : greffier, chancelier.
- canòne** : redevance annuelle payée à l'État par emphythéose du domaine public.
- cappiéra [à -]** : pratique de la divagation du bétail // son errance sur les voies publiques, v. guaru, in guaru // troupeau en libre parcours à l'estive en période de fin de lactation, sin. à a pétra, v. à a ràdica.
- cappiéra [dirittu di]** : droit exclusif de lâcher de toutes les retenues d'eau en amont d'un moulin durant les trois jours consécutifs de moulinage, v. mulinu, matre.
- càrica** : charge, redevance, v. impòsitu, pustèlla.
- casaticciu** : impôt foncier du bâti.
- casu spartitòghju** : genre de soulte pastorale. Ce que chacun des héritiers doit payer (en

MOTTI

- argent ou en prestations) pour rétablir l'égalité des lots ou parts lors du partage du cheptel familial, au cas où un ou plusieurs renonceraient à leur part du vif, la veuve gardant toujours l'usufruit du troupeau.
- ceppu** : registre notarial, v. nutarìzia // échancier, sin. libròne // sommier // écrou // nécrologue de confrérie.
- cétula** : reconnaissance d'un prêt en nature // par ext. reconnaissance de dette.
- cresta d'acqua** : ligne de partage des eaux, "divortium aquarium" du droit coutumier corse où toute dérivation de cours d'eau ne peut quitter le versant du bassin sans accord intercommunautaire.
- cugliéra [à -]** : forfait convenu entre propriétaire et récoltant pour le partage de la récolte, sin. à facéra.
- cummissariu** : commissaire génois en mission en Corse.
- cumunanza** : le commun et droits afférents // tout ce qui n'est pas privé ou particulier // étendue délimitée réservée à l'activité agropastorale et non-propriété des anciennes communautés // domanialité, v. cumunu.
- cumunanze** : biens indivis en zone côtière des communautés montagnardes, es. e Lunarie // biens forestiers intercommunautaires.
- cumunu** : biens communs dans le sens des biens indivis des anciennes communautés de l'île.
- cumunu [in -]** : dans l'indivision, v. pròdivisu.
- cumunu [stacchéra di -]** : transaction, partage et abornement d'un territoire indivis entre communes et délimitation de leurs lots respectifs, v. tèrmine, cunfine.
- cumunu [u -]** : les choses publiques, les biens publics, v. pùbblicu // les biens communaux, le communal, zone ancienne de libre parcours pastoral.
- cuncéghju** : ritte, charrue sans oreilles qui ameublait la terre sans la retourner.
- cunfina** : privilège de certaines terres domaniales ou privées, non clôturées, bénéficiant des mêmes garanties que les terres encloses.
- cunfisca** : taux confiscatoire ou usuraire.
- cunsórzju** : consortium, convention commerciale // consortium, entente d'entreprises en vue d'une réalisation, v. patti.
- Cunsulta** : assemblée délibérante.
- cuntrattu** : contrat, v. accórdù, intesa, affittu, livéllu, pattu, sócita, òlivéllu.
- curpurale [intesa -]** : entente entre corps de métier ou autres // sens de corps intermédiaires. Les corporations abolies en 1791 n'ont pas influé sur l'artisanat corse organisé sous l'égide morale des confréries, v. cunfraterna, casazza, fàbrica.
- dannu** : dommage, préjudice.
- difesa** : défense, prohibition // contrainte agraire ou pastorale.
- difesu** : défens, interdit temporaire ou pérenne, v. furestu, sguaréra.
- diritti di** : v. acqua - arugaticciu - arburignu - arburime - accéssu - arréghjime - appiccju - cappiéra - passu - passéghju - àndatu - machjaticu - mòrsa - piantéra [à -] - rèditu - rimassu - sallitòghju - segnu - marca - erbàticu - terràticu - biuàticu - rua - ammannu - ghjandadiciu - imbestitu - investita - ghjéttu - guadagnu - lignàticu - lòsa - acquignu - matre - matrali - tariffa, travallime.
- dirittu** : le droit // servitude // redevance, v. accórdù, difesu, usu // latitude de disposition de quelque chose // droit coutumier, corpus des règles consenties par la société rurale ou pastorale traditionnelle v. uzanze // droit d'usage, sin. tassa, dritti, v. patti. "canòne" (ital.) // ayant droit, v. lighjìtimu.
- diròtta** : rupture de contrat, v. pattu.
- discàpitu [à -]** : au détriment, sin. à cósti di.
- duminiale [bene -]** : bien public // par ext. le domaine (admin.).

TEMA

Duminiu : terre domaniale.

erbàticu : redevance de droit de paissance que le berges verse au propriétaire foncier // par ext. taxe sur les pâturages communaux.

erbapurrettina [à -] : indique le début (princìpiu) d'un bail herbager saisonnier, soit le 29 septembre.

erbasecca [à -] : indique l'expiration (scadenza) d'un bail herbager saisonnier, soit le 24 juin.

faciéra [à -] : forfait convenu quant au partage d'une récolte entre propriétaire et récoltant, v. cugliéra.

féu : concession emphytéotique et non féodale. Type de droit agraire d'origine génoise. Mode d'exploitation sur bien public sous forme d'emphytéose. La terre était concédée pour une génération (30 ans). Cela s'avérait souvent concession perpétuelle. Le bailleur devait une redevance fixe quel que soit le produit de la terre, généralement payée en nature // par ext. amodiation // terrage, redevance levée par l'église ou par une confrérie sur les produits d'une terre // ancien loyer de biens ecclésiastiques // le bien lui-même, ancien patrimoine d'église // dédommagement, amende d'une communauté ou paroisse (payable en nature) // emphytéose : droit réel cessible de longue durée // redevance emphytéotique.

féudu : fief // domaine, partie d'une seigneurie, v. féu.

fiume [dirittu di -] : droit exclusif de lâchée des prises d'eau en amont des moulins à eau à jours et heures fixes, convenus par l'usage.

Fócu : feu, ménage, foyer fiscal. Demi-feu en cas de décès du chef de famille.

frasca : pratique pastorale d'ébranchage de chênes verts ou de lierre, notamment lors des épisodes neigeux, pour faire brouter les

caprins, l'abattage des arbres étant prohibé. Cette pratique était réglementée en forêt domaniale.

fruttu : fruit, produit, recette.

furaniè : les alentours // la périphérie du rughjòne pour le berger, les alentours, les abords d'une aire déterminée de pacage, v. i dintòrni, cunfine // orée, limite d'usage d'une pâture, zone de tolérance réciproque entre bergers.

furaticciu : pâture intentionnelle et répétitive sur le pâturage limitrophe // transgression d'interdit de pacage.

furéstu : interdit de pacage // mise en défens de la châtaigneraie pour la période de cueillette annoncée par un tintement de cloche obligé ou par l'arrêté municipal affiché ou crié, v. grida, sguaréra (fin du furestu).

furéstu vignaghjòlu : interdit de divagation canine dans l'espace du cìrculu, avec obligation d'attacher les chiens (mètte à catinetta) de la mi-août à la fin des vendanges.

gabélla : gabelle, taxe de circulation de denrées et produits.

ghjandadìcciu : glandée, droit de glandage se répartissant comme pour la grassa, la part ou le revenu d'un propriétaire ou du concessionnaire d'une chênaie, v. angheria // lot ou part de la chênaie communale réservée à chaque famille

ghjandàticu : droit de pacage ou de cueillette exclusif, où les porcs coureurs (bandii) étaient prioritaires sur tout autre cheptel.

ghjandéra : glandage, droit de ramasser les glands dans le valdu // sa répartition par feu (famille).

ghjéttu [dirittu di -] : droit coutumier qui interdit tout détournement d'eau d'une source ou d'un ruisseau de son lit naturel.

MOTTI

- ghjòrnu parativu** : jour de travail ou d'une tâche prévu d'avance // par ext. jour ouvrable, v. paghjata.
- ghjurnata** : entente entre un travailleur et un propriétaire pour une journée de travail, à charge du travailleur d'utiliser ses outils.
- ghjurnata [à baratta -]** : échange de services ou de prestations entre deux individus ou groupes de personnes.
- grassa** : glane // pâture de pacage après cueillette // redevance collective auprès des porchers autorisés, dès la fin du furéstu, à parcourir la châtaigneraie durant un laps de temps convenu. La communauté ou la commune chargeaient leurs représentants (prieurs de confréries ou maires) de procéder au recouvrement de la taxe, celle-ci étant fixée au prorata du nombre d'animaux des cheptels respectifs. Les autorités procédaient ensuite à la répartition des quotes-parts aux propriétaires en rapport avec l'importance de leurs biens // panage ou droit de parcours des porcs d'origine autre que de la communauté, sin. gràscia.
- grida** : décret, édit.
- grida di pàsciu** : attribution par adjudication publique du pâtis communal de l'alpage des communautés de montagne, à l'adjudicataire le mieux-disant en charge d'en répartir les quotes-parts aux bergers-éleveurs, v. incantu.
- guadagnu [à -]** : convention par laquelle une personne prenait en location, pour une période donnée, un troupeau (banda) de caprins ou d'ovins ou partie (ruchjata), dont le preneur partageait par moitiés l'usufruit du lait et dérivés, ainsi que du vif (cabris, agneaux) de la période contractée.
- guaru [à -]** : en libre parcours, sens pastoral // en déserrance, sens agraire.
- impatrunime** : genre de mancipation agraire, ancien mode de transfert de terres dites "di cumunu" et leur appropriation par plantation arbustive et enclosure pérenne, v. cultivazione génoises du XVI^e siècle liées à l'appropriation foncière // privatisation foncière abusive ou spéculative.
- impédita** : prohibition, interdiction notifiée, v. difesu, furéstu.
- impegni** : intermédiaires, appuis, recommandations auprès d'une autorité influente // par ext. démarches administratives.
- impòsta** : imposition et non imputation // capitation ou taxe sur le cheptel // par ext. attribution injuste, v. càpita.
- imprupériu** : imprécation // par ext. affaire faussée.
- incantu [à l'-]** : aux enchères.
- incausata** : la mise en cause.
- inguaratu [lòcu -]** : abandon agraire d'une étendue au sol dégradé et vouée au libre parcours pastoral, v. guaru.
- inguaréra** : période succédant au furestu : "còmpiu u furétu, vene l'inguaréra".
- interdettu** : terre sous le coup d'un interdit de pacage // contrainte interdictive, sens agraire, v. fuéstu, pinnechju, mundulàcciu.
- lagnanza** : plainte en justice.
- lege** : règle générale et continue // loi, v. régula.
- licenziu** : arrêt unilatéral d'un contrat, v. pattu, affittu.
- lighjittimità** : légitimité.
- lignàticu** : affouage : prélèvement attribué à chaque feu (famille) des chablis, rompis et ventis du valdu.
- lignàticu [dirittu di -]** : affouage, droit de s'approvisionner en bois de chauffage sur le bien communal anciennement communautaire.
- limu di franghjéra** : prélèvement du propriétaire du pressoir à huile : le 1/8 du produit,

TEMA

soit 1 litre par pressage, dont 3 pour l'ouvrier, 1 pour la bête de trait, 3 pour le propriétaire, sin. lérmu, limu.

limu di mulenda : droit de mouture, salaire ou prélèvement en nature du meunier : une livre sur vingt pour la farine de froment (fiòre) ou de châtaignes (pisticcina) ; une livre sur 15 pour la farine d'orge.

lòche impèdite : territoire protégé en vue de préserver, limiter ou interdire certaines pratiques // réserve cynégétique, halieutique, floristique, faunistique.

lùseru : expert, sin. stimadòre, v. pàceru.

machjàticiu : redevance payée en nature ou en argent par les charbonniers ou les exploitants aux propriétaires du terrain d'un maquis (machja).

machjàticu : ségrairie communautaire du maquis ; le droit de prélèvement du bois de chauffage pour le four à pain, sin. drittu di legne // droit de cueillette de plantes fructifères : arbouses, sorbes...

maghjéra [à -] : bail oral saisonnier d'un cheptel. Le bailleur (pruprietàriu) cède l'ensemble du troupeau en fin d'agnelage (figlière), quitte pour le preneur (pastòre) de le rendre impérativement en l'état "càpita per càpita", le 1^{er} mai courant. Conditions du contrat : 1) restitution du cheptel à l'identique – 2) versement d'autant de pìccie de fromage veranincu que d'animaux prêtés (variante : un fromage et un brócciu affinés pour une bête suitée) - 3) remise au bailleur d'un élève (allévu), agnelle ou cabri, sur trois bêtes ayant mis bas – 4) les bêtes manquantes sont obligatoirement remplacées – 5) dans le décompte du produit, les reproducteurs : becchi, muntòni ainsi que le menon (castratu) n'entrent pas en ligne de compte.

manghjéra [à -] : genre d'embouche : location

temporaire d'un herbage fertile, v. nuvale // pacage limité dans le temps.

massaru : trésorier de la Càmera.

matre [dirittu di -] : droit de passage des usagers avec obligation de curage le long d'une amenée d'eau // servitude de passage le long du canal pour les usagers en aval et en amont de leur propriété.

micciciaghju : personne qui incite à la violence // boutefeu // contestataire // par ext. extrémiste.

mòndulu : signe d'interdit de pacage consistant en une touffe de verdure attachée en haut d'un piquet fiché sur le terrain interdit, sin. pinnechju, mòndulàcciu.

mònte [banda à u -] : céder à un tiers une partie du fruit d'un troupeau sur une période convenue afin de rembourser une dette ou régler un achat important.

mundulàcciu : défens individuel d'un champ signalé par un bouquet de verdure sur un piquet, v. pinnechju.

nega : refus d'une chose légalement due,

negòziu : négociation, tractation, transaction, pourparlers.

Nobili Dodeci : les Nobles Douze, représentant la population de la "Terra di Commune" (Cismonte) auprès du gouverneur génois, sur la base de quatre délégués par terzèru.

Nobili Sei : les représentants de la population du Pumonte.

nólu : affrètement // fret maritime ou valeur commerciale de la cargaison, sin. affittu marinescu.

òbbèghju [usu d'-] : usage ou pratique incluant certaines servitudes ou obligations.

òbbèghju di cìrculu : servitude d'entretien collectif des sentiers, amenées d'eau, clôtures, murs et talus de la zone jardinée en défens, v. òpèràta.

MOTTI

òlivèllu : *bail pastoral, affermage pluriannuel.*

Pratique ancestrale de démembrement de propriété du cheptel vif et moyen de gestion originale de transmission ou de succession en cas de risque majeur, handicap ou décès du chef de famille. Par ce procédé, le berger-éleveur ou le porcher, ou leurs ayants droit, cèdent dans l'urgence à un tiers preneur leur fonds de bétail, les conditions de durée et de rétribution, conformes aux usages, étant strictement, bien qu'oralement, stipulées. Le terme òlivèllu, ou à livèllu (v. léva), recouvre en fait deux aspects d'un même concept. En premier, la pleine propriété du bien : banda, batterèccie et leurs outils afférents : capanna, màndria, còmputu, casgile, tinèllaghju è massarìzia, tous biens du berger-éleveur nu-proprietaire, comportant usage et fruit. En second, la nue-propriété, c.à.d. le cheptel vif et les outils dont on détient la propriété sans en avoir la jouissance. Les conditions pécuniaires de l'òlivèllu étaient fixées par l'usage. Le montant du bail annuel évalué dépendait du comptage initial spécifiant les bêtes par âges respectifs, signalant même allaitantes et reproducteurs. Le paiement au propriétaire généralement en nature avait lieu à des dates déterminées et les produits nommément spécifiés, par ex. tant de piccie di càsgiu véranincu ou muntanàcciu, tant de brócciu passu..., certaines clauses pouvant mentionner une gratification : cabri en fin d'année, agneau pascal, voire un certain nombre de lenzôle de laine brute. La condition implicite de l'usage demeure l'accroissement naturel revenant de droit au preneur comme élément constitutif d'un futur troupeau avec restitution à terme du cheptel et des outils au nu-proprietaire dans leur totalité et leur composition initiale.

L'accordu du reghjòne n'entraint jamais en ligne de compte. La durée de ce pacte oral, en principe quinquennal, pouvait, en cas de force majeure, maladie par exemple, se régler à l'amiable en simple suppléance ou gérance sur une courte période. Cette pratique exemplaire de l'òlivèllu réglait de cette façon en douceur, dans la ruralité horto-pastorale de l'époque, deux éminents problèmes : 1) la grave situation du veuvage parfois précoce, ainsi que les accidents ou handicaps incontournables à solutionner dans l'urgence ; 2) l'émancipation des jeunes facilitée et l'accession à un fonds propre assurée par la continuité de l'apport cumulatif des générations de prélèvement des élèves (léva), autant qu'un plancher minimal de subsistance et comme finalité leur autonomie existentielle. On ne peut omettre une des spécificités exemplaires de l'òlivèllu : la restitution au nu-proprietaire, dès l'expiration du bail quinquennal, du cheptel dans sa totalité et sa composition initiale (pè càpite) comme condition implicite en concomitance avec l'accroissement naturel du cheptel (léva), élément constitutif du futur troupeau dévolu au preneur. Cette particularité éminemment sociale accréditait ainsi l'émancipation précoce des jeunes bergers-éleveurs, leur facilitant, de ce fait, une autonomie existentielle motivée hors du giron paternel.

òperàta : *travail collectif volontaire et bénévole d'entraide, de solidarité et/ou d'intérêt général, par des membres d'une communauté, parfois à dimension festive, v. aiuta, chjama.*

Oratore : *représentant élu par les Nobles Douze puis par les Nobles Six, chargé de présenter au gouverneur les requêtes de la population de l'île.*

TEMA

- paghjata** : *ouvrée pour le bouvier ou le labou-
rage // labour d'entraide entre deux labou-
reurs // ouvrée, jours où l'on bat le blé
de l'aire // jours ouvrables, v. ghjòrnu
parativu.*
- particulare [u -]** : *le privé, privatif (propriété,
chemin, passage, amenée d'eau...), v.
pusséssu.*
- parzianu** : *partiaire, sorte de métayage où le
cultivant partage le produit avec le proprié-
taire du foncier, v. mézu [di -] // la part
variable ou la moitié devient souvent le tiers.*
- pàsciu** : *droit de paissance du bétail sur bien
communal, hors du cìrculu et des périodes de
furéstu.*
- pàsciu [dirittu di -]** : *permis de pacage en forêt
domaniale, suite à la "Transaction Blondel"
(1852-1864), découlant du décret spécial du
27/02/1860 qui autorisait les éleveurs du
Niólu et, par dérogation, du Cortenais, le
parcours des troupeaux en forêt domaniale,
uniquement dans les parties hautes délimitées
par l'administration.*
- pàsciu à guaru** : *vaine pâture coutumière, tolé-
rance de paissance du valdu en fin de
glandée ; la chênaie se confond ici avec un
finage communal, investi et fortement occupé
jusqu'au tout début du XX^e siècle // forme
originale de libre parcours sur gagnage des
terres d'emblavures (presa) ou de culture
sèche (cìrculu) dans l'assolement ancien, de
la fin des récoltes jusqu'aux premiers
labours. Cette vaine pâture se limitait au
menu bétail.*
- passavanti** : *passavant autorisant la circulation
en franchise de certaines denrées ou produits
habituellement soumis à octroi (pesatòghju) //
afforage, redevance payée aux douanes (di
dugana) pour le transport de l'eau de vie,
celui du vin étant libre (Cf. accords Miot,
ist.).*
- passéghju** : *tolérance : le fait de bénéficier d'un
passage sur la propriété d'autrui sans en
avoir le droit explicite.*
- passéghju** : *droit de passage.*
- passu [dà u -]** : *préséance.*
- passu [dirittu di -]** : *servitude, droit de passage
sur un terrain privé, sin. passeghju.*
- passu [u -]** : *droit de passage // passage de
servitude, v. àndatu.*
- passu à féra** : *fonds servant d'une servitude de
panage avec une bête de somme (mulet).*
- passu barcatòghju** : *gué de servitude donnant
accès à une enclave cernée par un cours
d'eau.*
- passu datu** : *fonds dominant d'une servitude
concedée.*
- passu pédùtu** : *fonds servant d'une servitude
piétonnière.*
- patti** : *accord, convention, contrat, entente, v.
pattu, diritti, affittu, rughjòne, arréghjime,
erbàticu, buiàticu, terràticu, accòrdù – ànnulu
– erbàticu – arrugamentu – cunsòrziu – féu –
ghjurnata – inviu – investita.*
- patti [esse -]** : *marché conclu et clause
respectée.*
- patti [fà i sò -]** : *condition mutuelle d'un accord.*
- patti [tene i -]** : *conditions convenues.*
- pattu** : *accord verbal, sin. accòrdù, intesa //
accord, convention, entente, pacte.*
- pattu [fór di -]** : *déchu, forclos // prescrit.*
- pédàticu** : *péage // aumône faite à l'ermite au
passage d'un col, d'un pont..., sin. alimósina
rimitória.*
- pédica [mètte a -]** : *pratique dissuasive
consistant à prendre à bail un lopin de terre
attenant au reghjòne, puis l'ensemencer afin
de gêner ou d'éloigner le troupeau d'un
berger ambitieux, v. intrappuléra, tràppula
lupinaghja.*
- piantéra [à -]** : *droit de plantation arboraire sur
biens communaux sans aliénation foncière*

MOTTI

pour les cinque spezie, sous condition de défrichement du terrain, du respect des intervalles entre plants, soit : 30 mazze pour châtaignier et olivier, 15 mazze pour autres espèces.

piatese : mandant, avoué de l'époque génoise.

picióttu : plainte pour dommages causés par les animaux en divagation, sin. lagnanza, v. dannu.

pinnechju : signal d'interdit de pacage, sin. mòndulu.

pirizia : expertise, v. èstimu, lòsa.

Podestà : chef d'une communauté nommé par le gouverneur pour administrer les principales villes. Dans les Pievi il est désigné par les Caporali et confirmé par le gouverneur. Le Podestà était chargé de veiller à l'application des lois et à la perception des impôts et de juger les délits mineurs. Il était assisté de deux Patri di Cumune.

pratesa : le fait d'intervenir, d'appuyer ou de prendre fait et cause pour quelqu'un.

presa fiumerèccia [dirittu di] : droit d'accès, partage de la ressource aquifère // aiguage, droit et servitudes d'irrigation // droit de prise d'eau (moulin, pressoir, foulon), sin. dirittu acquagnólu, acquignu // dirittu di matre.

presa machjàtica : emprise foncière sur biens communautaires exempts de toute redevance, selon la surface disponible, pour une plantation ou expansion arboraire de fruitiers après déboisement, v. cultivaziòni, spèzie.

préstaziòni : ancienne taxe vicinale payée en journées de travail par chaque feu (famille).

prestaziòni : prestations en nature, impôt direct payé en journées de travail au profit de la commune, v. amendàriu // prestations en main-d'œuvre d'une famille pour un travail d'intérêt général : entretien de chemins, routes, canaux d'irrigation...

procuradore : représentant des communautés.

pròdivìsu [in -] : bien par indivis // terrain non délimité // par ext. co-propriété.

pròdivìsu [piantera à -] : droit de plantation sur fonds communal // sa jurisprudence. Singularité de la propriété arboraire en Corse. Un arbre fruitier peut être une propriété distincte du propriétaire du fonds où il est planté. Il arrive que certains arbres soient en indivision ; le partage des fruits est alors de rigueur. La propriété arboraire peut être transmise ou vendue, la copropriété étant exclue avec le propriétaire du foncier. Si le terrain communal (u cumunu), devient privé, le fonds et l'usufruit demeurent distincts. Si l'arbre est abattu, ses rejets appartiennent au propriétaire du fonds. Si l'arbre meurt, le bois revient au propriétaire. Ce particularisme récurrent régit uniquement les arbres à forte valeur ajoutée dits "des cinq espèces" : châtaignier, olivier, amandier, mûrier, et figuier ou noyer, v. cultivaziòni.

prupietà : propriété, v. pussèssu.

pùbbliche : proclamation publique annonçant le début de certains travaux ou interdits agraires // publication, bans de mariage.

pùbblicu : ce qui est public (biens, voies...) // le publié.

puréde : descendant et non héritier // par ext. postérité.

purédu : alleu : bien acquis par héritage, indivis, exempt de toute redevance // fruit d'une propriété arboraire en indivision.

pussèssu di cumunu : propriété incessible ou bien de la collectivité.

raschiacciuléra : récupération ou ramassage par le propriétaire du restant de bois ou de charbon sur l'aire de la meule au départ des charbonniers, v. carbunara.

rèditu, [dirittu di -] : contrat pastoral oral rédhibitoire permettant au berger contractant de rendre (resa) les animaux improductifs (chì ùn hanu rèditu), sin. dirittu di resa.

TEMA

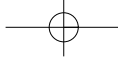
- régħja** : troupeau de chèvres, brebis ou porcs, entité vitale du pastore.
- régħjone** : terroir, terme agraire unitaire qui régit trois notions essentielles : climat, sol, topographie // lieu de vie habituel // parages familiers // territoire d'une harde de mouflons, (régħja) // territoire pastoral ou parcours du troupeau sans empiètements // territoire pastoral loué annuellement (bail oral), sin rughjone, v. accórdi di régħjone // partie du territoire où la divagation animale est permise // aire traditionnelle de pacage d'un troupeau, sin rughjone, v. investita, imbestita.
- régħla** : règle, v. lege.
- resa [dirittu di -]** : clause rédhibitoire // vice rédhibitoire // clause de retour d'inventu d'équidé dans le délai convenu.
- riaffittu** : sous-fermage pastoral, v. affittu.
- rinunziu** : renoncement // par ext. délaissement à un droit, à un bien.
- ripigliu [dirittu di -]** : réméré : clause du droit pastoral du vendeur d'un animal – uniquement s'il est domestique ou dressé – de pouvoir le reprendre en remboursant l'acquéreur dans un délai convenu. Cette pratique ne s'applique pas pour tout autre échange ou vente de cheptel. Ne pas confondre avec la clause de vice rédhibitoire, v. rëditu, resa.
- ritiru** : le fait de se retirer d'une entreprise ou d'un travail en commun lié par un contrat oral (pattu), dans le cas où l'on juge qu'une des parties a transgressé la parole donnée ou d'autres causes convenues. Le droit de retrait entraînait un recours obligé à l'arbitrage d'un tiers (expert ou neutre) : mezanu, pàceru. Celui-ci donnait son avis sur les charges, partage de revenus, en évaluant, le cas échéant, une compensation.
- ròga** : convention, acte.
- Ròtta Civile** : tribunal itinérant de l'époque paoline, 1755.
- rua [a -]** : abonnement au forfait, redevance fixe des usagers au forgeron; ce contrat ne concernait que la fabrication ou la réparation d'outils de travail, l'usager fournissant le métal (fer ou acier) ainsi que le charbon s'il ne participait pas à l'òpèràta de l'approvisionnement annuel du forgeron, v. carbunìcia. Dans tous les cas, le contractant ou son envoyé se devait de manœuvrer le soufflet de forge, butàcciu, le forgeron forgeant.
- rua [dirittu di -]** : redevance payée par le propriétaire au laboureur pour un défoncement de friche.
- ruu [dirittu di -]** : redevance en nature payée sur l'aire de battage par le laboureur au propriétaire d'un terrain.
- sallitòghju [dirittu -]** : droit de franchir un mur mitoyen pourvu de marches pérennes encastées.
- sassulata** : le fait de prendre son dû de farine au moulin en échange d'autres denrées, dans l'ancienne économie de troc.
- sbòtru [dirittu di -]** : droit d'usage des meuniers des moulins à eau. En période de basses-eaux, chaque jeudi, au coucher du soleil, les meuniers déléstaient toutes les retenues d'eau des réseaux d'irrigation en amont du moulin le plus haut. Les usagers des prises d'eau (matre) pouvaient à nouveau se brancher dès le lundi au lever du soleil. N'étaient pas concernées les prises en aval du plus bas moulin. Cet usage permettait, outre une utilisation efficiente de l'énergie hydraulique, une régulation optima du débit du cours d'eau du fait de l'emplissage des trous d'eau ainsi régulièrement assuré ; autre avantage de ce

MOTTI

- ystème, la sauvegarde de la flore et de la faune rivulaires.*
- sbutrera [dirittu di -]** : droit de lâchage par le meunier, certains jours déterminés de la semaine, de toute dérivation d'eau en amont du moulin.
- scàmbiu [liberu -]** : libre échange, v. barattu, càmbiu, spurtaziòne, impurtaziòne.
- scótu** : écot // part, quote-part sin. parte // part de consommation.
- scunsacratu** : désacralisé // par ext. désaffecté.
- segna d'impiaatta** : signe d'appropriation d'une ruche sauvage par le dépôt d'un petit tas de cailloux ou par une incision si la ruche est dans le creux d'un arbre ou d'une souche.
- segnu di pusséssu** : marque incisée sur un arbre (propriété arboraire), particulière à une famille ou lignée signe gravé sur la roche dans le lit d'un cours d'eau ou sur les bords marquant le premier occupant d'un droit de captage (irrigation, moulin, foulon...) // signe gravé ou témoin signalé indiquant l'appropriation d'une ruche sauvage, sin. zifru d'impiaatta // marque incisée sur un arbre (propriété arboraire), particulière à une famille ou lignée.
- séinu** : fouage, redevance que chaque feu (famille) payait avant que le cadastre n'en devienne l'assiette.
- signature [false -]** : localisations cadastrales d'un toponyme approximatif (situation) ou erroné (nom) du fait d'une transcription initiale ou en cours des révisions du mitan du XX^e s.
- sìndacu** : officier de la Càmera.
- sindicatu** : instance judiciaire suprême de l'époque paoline.
- sócita** : métayage portant sur le gros bétail, contrat, association pastorale saisonnière et orale sans tacite reconduction où le cheptel est mis en commun. Les tâches et le loyer du reghjòne ainsi que les frais et revenus sont répartis au prorata des animaux productifs de chacun.
- sócite arcane** : société secrètes du XIX^e s. (ist.) : i Topi Pinnuti, i Beati Paoli, I Carbutari...
- sócita à guadagnu** : bail à ferme du cheptel bovin. Deux cas : 1. Pattu triannincu, bail triennal avec restitution du cheptel initial (càpite) et partage par moitié du croît (crèscitu) et du fruit (guadagnu). À la différence du cheptel caprin ou ovin, pour les bovins le capital s'estimait au poids et non per càpite (par tête), l'estimation étant faite d'un commun accord ou par un stimadòre, la valeur du croît et du fruit étant considérée, en fin de contrat, comme double du capital initial. C'est ainsi qu'un vacher preneur, recevant 100 kilos d'estimés, en rendait 150 kg au propriétaire tout en conservant 50 kg à terme. 2. Pattu sestinu : bail de 6 ans, soit l'ensemble du capital (poids estimé du cheptel) plus le croît et le fruit (resa) partagés annuellement à parts égales (en poids) entre le vaccaghju preneur et le vaccaghju propriétaire. Certaines clauses plus draconiennes autorisaient une augmentation bisannuelle échelonnée.
- sóciu** : association temporaire ou saisonnière entre deux bergers sur un même reghjòne, sans agrégation du cheptel ou avec autre clause particulière dictée par les circonstances, v. pattu.
- spartitòghju [pattu di -]** : répartition du ramassage des châtaignes : 2/3 pour le propriétaire, 1/3 pour le ramasseur.
- spartitòghju [u -]** : partage du fruit de la saison entre bergers temporairement associés, au prorata des animaux producteurs respectifs, et non du cheptel entier, v. sóciu, assóciu.
- spirtizia** : expertise contradictoire // par ext. audit, v. stimu, lòsa.
- stagnu [affittu di -]** : affermage privé des étang, ceux-ci n'étant pas inclus au Domaine Public

TEMA

- Maritime. Seul l'étang de Chjurlinu est actuellement domaine départemental.*
- stazzu [dirittu di -]** : chaque site ou implantation du stazzu, même en ruines (perdina) demeurait propriété d'une lignée (sterpa) ; le nouvel arrivant construisait sa cabane et les dépendances à une distance convenue des habitats et commodités existants, la nomination du nouveau site s'adjoignant un terme de situation : supranu, mézànu.
- stazzu [dirittu di -]** : cheptel mort, ensemble des biens et ustensiles transmissibles d'une famille de bergers sur le stazzu, sin. mansile.
- suffrattura [à -]** : en flagrant délit.
- sugélli [mette i -]** : apposer les scellés.
- svéchjème** : pratique archaïque consistant dans l'échange d'une fraction (jeunes bestiaux) d'un troupeau entre bergers afin de le régénérer, outre le fréquent échange de boucs et de béliers, sin. barattu biccaghju.
- tacca** : rotation d'usager // tour de rôle // tour d'attente, // jour réservé à l'irrigation // libre cours de l'eau d'une rivière les jours réservés au moulinage, v. fòrnu, mulinu, franghju, balchéra
- tacca [cura di a -]** : entente préalable de l'entretien, de la répartition et du respect des tours de rôle des usagers : irrigation, aire de dépiquage, moulin à foulon, four à pain...
- tacchéru** : usager, utilisateur, client, consommateur.
- tàgliu** : droit de coupe de bois d'œuvre concédé pour la construction ou réfection d'habitat.
- tariffa** : tarif // prélèvement // liste de prix // droit ou service à payer ou à acquitter ou à échanger // le montant de ce service, v. tassa, lermu, limu, prézzu, percentuale.
- terràticu** : bail oral ou location saisonnière de terrain // contrat de métayage conclu oralement pour une durée variable, le propriétaire recevant un cinquième de la récolte, les travaux étant à la charge du preneur. Si les terres sont rapprochées, le contrat est à di mézu // terrage, redevance annuelle d'une terre, versée par l'exploitant.
- terràticu piaghjincu** : redevance d'emblavure que l'exploitant verse au propriétaire foncier : pour 10 bacinate emblavées, 10 bacinates de grain sont soldées au propriétaire en fin de battage, v. mansa.
- tórtta travallinca** : détournement d'une partie des eaux d'une rivière au profit d'une vallée voisine. Cette dérivation était réglementée par l'usage.
- tratta** : taxe à l'exportation de denrées agricoles.
- trattatu** : traité, pacte, sin. pattu, intesa, accòrdù...
- travallincu [difesu -]** : usage, droit coutumier, interdisant toute dérivation d'eau d'une vallée vers une autre.
- trófulame** : déneigement traditionnel les jours de forte neige // ce travail collectif en òpèràta consistait à ouvrir des tranchées piétonnières dans le village puis à visiter les personnes âgées ou malades en les approvisionnant en bois de chauffage, v. trófulu.
- usanza** : us et coutumes.
- usu** : usage, fonction, destination, utilisation, service.
- usufruttu** : usufruit (néol.), sin. fruttu.
- Veduta** : assemblée générale des procureurs chargés d'élever les Nobles Douze au renouvellement du mandat du gouverneur génois.
- vendida à l'asta** : vente à l'unité au plus offrant.
- verghe [dirittu di -]** : droit de libre passage sur une passerelle privée ou sur un pont au bénéfice de ceux ayant participé à leur érection ou leur réfection, v. verga.
- vigòre [in -]** : en vigueur (loi, règlement).

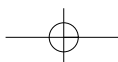


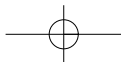
MOTTI

vìnculu : obligation légale ou contractuelle, même orale, v. allódiu.

vistu è tòccu [usu di u --] : se dit d'une personne qui découvre en premier une épave

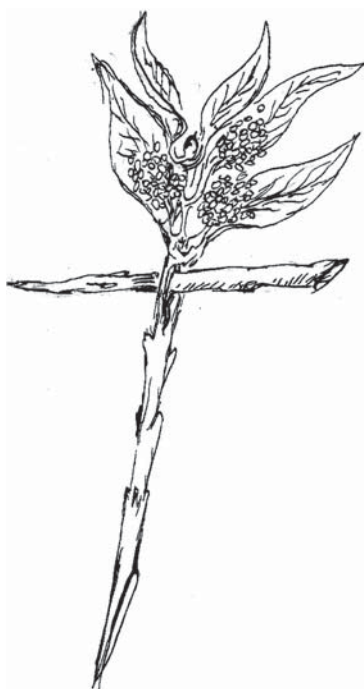
fluviale de bois gras (pisciòne) qu'elle balise de trois pierres empilées en signe d'appartenance. Cette pratique était traditionnellement respectée.



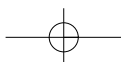


USI, USANZE

*us et coutumes, rites, mœurs
et traditions populaires*



tarambichjula
alivu è tràmula d'òfferta



MOTTI

a

abbracciamentu : *accolade lors des obsèques.*

accacciadòre : *celui qui outrage.*

acciaccadòre : *esprit malfaisant.*

accòlta : *rassemblement // quête.*

accumpagnamentu : *convoi mortuaire équestre de l'ancien temps, le mort étant arrimé sur la selle de sa monture, v. fòrca.*

acqua [dà l'-] : *ondoisement, baptême eulogistique.*

agùriu ghjallinaghju : *se dit d'une poule qui chante comme un coq, ce qui est signe funeste et annonce la mort d'un proche.*

alléttamèntu di i fischjulòni : *voix étouffées, bruits insolites perçus par certains les nuits d'hiver.*

allusinaghjine : *illumination, voix intérieure, sin. luminaghja, v. travista.*

amparéra : *initiation de certaines pratiques, la nuit de Noël, après la messe de minuit. Les règles de transmission, le rituel, ainsi que la pricàntula ne se divulguent qu'à cet instant.*

anfarte : *barde, improvisateur.*

anghèria : *service religieux au compte de la Confrérie, au cours duquel une partie des revenus des biens de l'église, souvent en nature, étaient distribués aux démunis de la Communauté.*

ànghjuli [cór di l'-] : *les neuf chœurs des anges.*

ànghjulótti : *théophanie angélique, sin. sérafini...*

ànghjulu : *ange // innocent.*

ànima : *âme, souffle de vie, sin. fiatu.*

ànima nera : *suppôt du diable, sin. bòcca d'infernù.*

ànima réa : *âme damnée, sin. ànima nera, furnace d'infernù, v. réiu, riàttulu.*

ànima spirdata : *qui a le diable au corps.*

ànnychjadòre : *jeteur de sort.*

ànnychjatura : *sortilège, // envoûtement, v. malóchju, gattivóchju // regard, pensée envoûtante.*

annuchjatura [segni d'- per i vermi] : *durante l'incantèsimu pè i varmi : 1. acqua chi bòlle à l'impòsta d'un vichjèru in fronte di l'annuchjatu avvenu e mani appaghjate // 2. filu (pézzi) chi s'arrizza ind'un piattu d'acqua.*

antenne : *cornes dans l'expression "e tò antenne".*

antifuna : *antienne, kyrielle, v. chirièntula, imparaticciu.*

antifunaghju : *chanter, sin. cantòru.*

antùcula : *superstition // croyance surannée, fétichisme v. pricàntula, magunia.*

appaghjatura : *le fait de joindre les membres d'un mort avant son exposition.*

apparsa : *apparition fugace // manifestation surnaturelle.*

appartamentu [l'-] : *le fait de faire bande à part // vivre hors du giron paterne // par ext. émancipation.*

appatèllàme : *pêche à la nivrée. Pêche archaïque à l'aide de plantes que l'on récolte et dont la sève est toxique. On les écrase, puis on délimite une vasque de rivière (pòzzu) où l'on immerge les boulettes de tiges ou de racines pilées, meurtrières. Les truites ne tardent pas à flotter ventre en l'air,*

arca : *crypte, tombe sépulcrale (et non ossuaire) sous le pavé d'une église // sépulture collective près d'une église, compartimentée en quatre càntere, où les ossements des hommes, femmes, ecclésiastiques et non-baptisés sont mêlés dans leurs compartiments respectifs // par ext. ossuaire.*

arca di i Nucenti : *carré des non-baptisés, v. turcu // ossuaire.*

arca di u diàvule : *puissance, ressource du Malin.*

arca di u péccàtu : *dolmen, sin. stazzòne.*

arcànghjulu : *archange.*

arcanu : *arcane, secret // mystère sens de passé, de révolu).*

TEMA

arcèfalu : un grand diable, sin. cìfera.

archéa : principe de vie des contes, v. fulaghji.

arcu [francà l'-] : croyance enfantine : celui qui pouvait enjamber l'arc-en-ciel changeait de sexe.

àrie ballerine antiche : manferina, zilambrina, cirióla, paghjòlu, ciccòna, tarasciò, marsigliana.

aringu : lieu de rassemblement estival dans certaines contrées // aire de jeux.

ariólu : personne sachant prédire le temps en interprétant certains signes avant-coureurs : ciel, nuages, vent, reliefs, lune, bruits du vent, du feu, comportements des animaux...

Ascenziòne [erba di l'-] : orpin, herbe de l'Ascension. Traditionnellement on la récoltait ce jour-là, à l'aube ; racines en l'air, elle fleurissait sans se faner ; on la conservait jusqu'à la nouvelle Ascension, accrochée chez soi.

Ascenziòne [óvu di l'-] : œuf pondu et prélevé ce jour là et gardé pendant une année comme relique. Il avait une vertu magique : il protégeait de certaines calamités. Il s'exposait sur la fenêtre lors de tempêtes, de départs...

asci : terme des fulaghji pour exprimer l'étrangeté des êtres et des choses.

assignalatu [ghjòrnu -] : jour mémorable // événement assignable.

Assunta : Assomption.

asta : sceptre, porte-croix de procession.

attuadòre : pacificateur.

augùriu : souhait, vœu, sin. agùriu.

ave Maria : avé, angélus vespéral.

avisi : signes prémonitoires, v. pròlùme, trasfigliuli.

avvinta : procession du pourtour de l'église.

azzetti : arguments fallacieux, discours spéciaux, raisonnement capiteux.

b

ballata : chant funèbre // nénies, v. vòceru.

bancali : tombes de haute époque composées de pierres de chant et couvertes d'une dalle (tighjòne).

banghigliàcciu : charivari, coutume traditionnelle, tumultueuse, dérision collective, lors du remariage d'un veuf ou d'une veuve, sin. campanàcciu, stagnunàcciu, padéllàcciu, bacchigliàcciu.

barghjéllu : assistant du roi du Carnaval.

barìsgialu : bête légendaire utilisée en période carnavalesque par les acolytes du roi du Carnaval, sin. baricéllu, baruncéllu // assesseur du roi du Carnaval, sin. sbirru // par ext. pantin.

battèsimu : baptême, sacrement.

Battuti : Confrérie des Flagellants.

beffa : dérision, moquerie langagière ou gestuelle (mìnculi, niffi), v. ridiculu, burla // intimation, simulation.

bégnéllu : amulette // pendentif propitiatoire // remède de bonne femme ou de rebouteux. L'amulette variait selon les contrées : còtulu di u Santu (galet bénit), erba di l'Ascenziòne, pallóttulu di l'éllera (graine de lierre). L'amulette se portait dans un gousset (stùcciu), dans la poche ou scellée à la poix ou à la cire dans une pointe de corne, v. curniòlu.

benedettu : bénédiction des champs et du bétail, v. rògaziòni // agneau pascal offert à l'église, agnéllu pasqualècciu, brócciu ò assu di a Santa Cròce,

beneditàcciu pasturignu : parodie de bénédiction précative du troupeau lors des tondailles, v. tundére, crucette pagana.

bèvule : la soif de l'agonisant // les affres de la mort.

bighina : bigote.

birba : antique coutume, selon la tradition burlesque de l'Épiphanie. Naguère a birba débutait par un cortège nocturne, à la lueur

MOTTI

des torches, la veille de l'Épiphanie (Pasqua Pifània) dès que les òrdinàti (constellation) apparaissaient, pour se terminer au soir du lardaghjólu. Cette coutume peut s'assimiler à un droit d'adresse aux retors et aux nantis de l'époque avec pour seule arme la dérision. Le comité de la Birba pouvait infliger des amendes en nature aux récalcitrants.

birba [arméra di a -] : l'organisation du comité de la birba et la désignation de son responsable (capimachja).

birba [cirióla di a-] : la virée de la birba.

birba [cricca di a -] : le comité mis en place pour son organisation.

birba [mala -] : birba désordonnée // par ext. bande de chenapans.

birba [móssa di a -] : virée, le groupe en marche.

birba capruna : birba inorganisée, sans discipline // par mimétisme, minable cortège carnavalesque.

birba santandriàccia : se disait de la tournée diurne enfantine en quête de friandises, à l'occasion de certaines fêtes patronales, uniquement dans certaines contrées. Cette coutume est un reliquat de la birba profane que l'église a phagocytée au XIX^e siècle, sin. cerca zitellina, v. chérsa.

birbante : adhérent actif de la birba // par ext. fine mouche.

birru : sbire, affidé, nervi, homme de main, sin. sbirru.

birbu : sac à malices // apr ext. filou.

biscie : apparitions furtives les nuits dans lune // revenants en furie.

bracciéri : cavaliers et cavalières (assortis) d'un cortège nuptial défilant à braccietti (bras dessus bras dessous).

brevi : images saintes ou amulettes enchâssées sous verre // talismans // petit reliquaire, sin. santantuninu, vanghjile, abitinu, v. còrniólu, pace, paciaghju.

burla : facétie, berne, sotie // frasque, farce.

burlachjina : niche, sin. ingannìchjula.

burlamòndu : marchand d'orviétan.

buvacciólu : masque carnavalesque à cornes, sin. buiaccòne.

C

cagnetta : jeune homme maniéré // par ext. pédéraste.

càculu manserècciu : évaluation empirique, sur l'aire de battage, en paumes et en pouces, du nombre de bacini, mezzini ou staghji de la mansa. Compte à voix modulée du grain de la mansa : 1^u bacinu : "nome di Diu"; 2^u bacinu : "nome di i Santi"; terzu bacinu "è trè"; quartu bacinu : "è quatru"... et ainsi de suite jusqu'au 12^e. Le 13^e bacinu n'était pas prononcé (Diu un lu pobbe ammintà); le compte reprenait avec le 14^e bacinu.

calenda di punéra : saison de plantation. On semait ou plantait le même jour de la semaine que celui où tombait Noël, sauf si ce jour était un dimanche. "Tal chi fà Natale, tal ghjornu punérai".

càmere : demeures célestes où séjournaient les Saints que les humains ne pouvaient voir. Seules certaines personnes en percevaient les bruits, humeurs, colères et autres signes prémonitoires.

càmere [contu di e -] : il était d'usage de compter les coups de tonnerre entendus un jour d'orage, ou les éclairs de chaleur nocturnes, v. allósini. Ce niveau kéraunique était interprété par les spallistes, v. pace, paciaghju.

camìsgiu : aube // habit de confrérie.

campana à martéllu : tocsin.

campana à murtóriu : glas.

campanàcciu : timbre d'appel rustique des anciennes cabanes. Lauze, choisie pour sa sonorité claire dite latina, percée, suspendue

TEMA

- par une cordelette, et que l'on frappe comme un gong // cloche suspendue sur deux fourches ou à une branche d'arbre, d'une chapelle dépourvue de clocher // par ext. charivari, v. banghigliàcciu.*
- campusantu** : cimetière, sin. cimitériu, chjusòne, v. arca.
- candilèllu** : petite chandelle de cire // filasse de chanvre enduit de suif // étoupe huilée ou suifée.
- cantalena** : antienne, rengaine.
- cantamessa [andà à -]** : repas mortuaire suivant les obsèques.
- cantadòre** : chanteur.
- cantichjulime** : fredon, sin. falalèlla.
- cantilagnu** : plainte, v. lamentu, vòceru.
- cantòru** : chanter d'église.
- cantu** : chant // poésie orale traditionnelle // jubilation festive // plain-chant.
- cappèlla** : chapelle foraine // reposoir de la Fête Dieu.
- Capu d'annu** : Jour de l'An.
- capucinu** : moine capucin.
- caracòlu** : ancienne ronde // balancement rythmé des pleureuses, v. vòceru.
- carambuffa** : cornemuse rustique, genre de loure des charbonniers calabrais, sin. caramusa.
- carità** : charité.
- carnale** : germain dans l'expression "cucinu carnale".
- carnale [spusà u -]** : genre de lévirat où sans y être obligé, la veuve d'un défunt épousait un frère ou un cousin germain, notamment en période trouble (guerre).
- carnavale** : carnaval, v. sbirru, barghèllu, rè...
- casazza** : oratoire de confrérie sans chapelle.
- catèllu di l'òrcu** : terme de fulaghju, v. òrcu.
- catenàcciu** : procession du Vendredi Saint.
- caternu** : registre d'huissier // liste de débiteurs.
- Cena d'òmine** : repas du Samedi Saint...
- Cènnere [è -]** : le mercredi des Cendres.
- cènnere ghjalate [léghje e -]** : prédictions dans l'observation des cendres du foyer.
- cennu** : présage, prémonition, v. segnu.
- ceppu paruchjale** : registre de catholicité de la paroisse.
- cerca** : coutume du Jeudi Saint à Corti, sin. ciòc-ciula, v. granitula.
- chèrsa di u Santandria** : variante de la birba dans certaines contrées, genre de cortège carnavalesque enfantin en quête de menue monnaie ou de friandises. Se pratiquait après vêpres. C'est une captation de la birba par l'église.
- chersighjòttu** : esprit qui, selon la croyance, se manifestait incognito, la nuit venue, quémandant choses, convoitises, visées qu'on ne peut manifestement avoir ou satisfaire // questionneur, enfant quémandeur.
- cherzèghju** : diabolotin diurne, cuntr. magàc-ciula.
- chirièntula** : kyrielle de paroles // longue suite de gens, sin. fila.
- chjama è rispondi** : joute poétique improvisée et dialoguée marquée par la dérision, v. cuntrastu.
- chjassu** : groupe de personnes qui s'agitent bruyamment en marchant // suite effrénée ou désordonnée d'événements cocasses, v. birba, Carnavale, banghigliàcciu.
- chjòcche** : cérémonie des Ténèbres et les engins de bruitage liturgiques du Vendredi Saint : trapachja, ràgana, battulèllu, sciuvigliate, tròmba, spurenchja, ghjèrbula.
- chjòcche** : claquoir à battant articulé de deux épais bardeaux de châtaignier, utilisé dans le cortège de la birba, sin. trapachja.
- chjòcciula** : procession traditionnelle du Jeudi Saint, v. granitula.
- ciàccula** : calembredaine, parodie burlesque, v. birba.

MOTTI

cialambélla : flûte de Pan, chalumeau.

ciancéghju : raillerie ou critique de mauvaise foi // tête de Turc.

cianfugna : facétie // mot d'esprit, gouaillerie, v. scappata.

ciccùglia : prière qui précède l'Épître // la quête qui l'accompagne.

cifarù : diablotin, sin. diavulèllu.

cimichélla : devinette enfantine.

cinciniéra : jeu enfantin consistant à se mettre en boule puis rouler sur soi-même dans le sarrale (Cf. biada) de l'aghja ou sur un tapis herbeux légèrement en pente.

ciónciule [leghje e -] : aruspices, art de deviner l'avenir dans les entrailles des animaux.

cirióla : tournée, quête de denrées et boissons en signe de partage lors de certaines coutumes : sin. cerca, v. Natale, Capu d'Annu, Birba, cerca, Sant'Andria...

córne [fà e -] : chasser ou conjurer le mauvais sort en faisant les cornes // signe de dérision.

Córpu di Cristu : Fête Dieu, sin. corpus Domine.

crea : génération spontanée. L'ensemble des phases de la transformation métamorphique échappait encore aux simples gens il y a peu de temps, v. mignòculu, antùcula...

crèsima : confirmation.

cricca : coterie // ribambelle de jeunes lurons, v. birba.

crìtica : critique, v. satara.

crucetta pagana : croix ou rameau d'olivier non béni.

crucetta : petite croix de nouvelle pousse de cœur de palmier, bénite et distribuée par le prêtre le jour des Rameaux, que l'on gardait au logis ou que l'on accrochait dans les champs pour en protéger les récoltes, v. beneditàcciu, pulezza.

cruciata : processions de la Fête Dieu (Córpu di Cristu) où les cortèges de différentes

paroisses se croisent en allant visiter les reposoirs des autres églises.

cugliunéle [ghjòrnu di e -] : facéties, mauvaises farces // poisson d'avril, sin. ghjòrnu di e burle.

cullana di i Mórta : collier dont on parait les enfants en bas âge le Jour des Morts ; le collier, agrémenté de feuilles, était un simple enfilage d'autant de fruits de saison (noix, châtaignes, glands...) que de défunts de la parenté.

cumpare, cumare di San Ghjuvà : jeune homme, jeune fille qui, en sautant au-dessus des braises du feu de la Saint-Jean, main dans la main, cèlent ainsi une affectuosité à vie se reconnaissant "cumpare è cumare."

cumparsa : apparition inopinée ou fugitive.

cunfalòne : bannière de confrérie, v. murtiniélla // étendard, enseigne.

cunfórtu : collation ou agapes mortuaires des visiteurs venant veiller le défunt, v. cura.

Cunfraterna : confrérie, v. incamisgiatu, battuti, cunfalòne.

cunsulamentu : imposition des mains dans certaines pratiques, v. signatòra.

cuntinenza : écharpe du prêtre.

cuntrastu : controverse publique, dispute poétique, dialoguée et chantée, poétique, incisive et alternée, sous la forme de la dérision, où chacun apprécie à sa manière le sens très particulier de l'humour décapant sans toutefois s'aventurer dans l'insulte, l'humiliation ou la provocation, sin. chjama è rispondu // par ext. débat.

cura [- di u spentu] : veillée mortuaire, sin. vèghja.

curiuséllu : facétieux, petit comique.

curiusòne : rigolo, sin. barònfuttùtu.

curniólu : amulette pour conjurer les sortilèges ou le mauvais œil. C'est l'extrémité d'une corne de chevrete en forme de clochette

TEMA

contenant un brevi scellé à la cire ou à la poix et attaché à l'asa du menon d'un troupeau. L'intérieur contenait un petit galet bénit lors d'un pèlerinage. Il arrivait, à l'occasion d'un vœu, de porter sur soi le curniòlu, v. innuchjatura, ghjéttatura, ingermatura, maganze, scugnura, raziòne.

curòna turtìa : couronne d'épines // attribut du roi de Carnaval.

curpurale [fésta -] : fête corporative, du saint Patron.

currente : ancienne danse // air avec accompagnement musical au chalumeau (cialambélla) ou à la guimbarde (rièbula) // rythme courant des violoneux.

custumi : mœurs // habitudes, v. usanze.

d

detti intesi : dits, anecdotes, v. stalbatòghju.

dettu fòrcu : terme ou locution à double sens pouvant prêter à une confusion dommageable ou regrettable.

diàcunu : diacre.

diàvule : diable, sin. dimògnu, Satanassu.

diavulèlla : démon femelle des contes, v. fulaghju.

diavulòttu : démon mâle des contes, v. fulaghju.

dicétta : disette.

diciulèlla : parlote.

dinuchjini : genouillères en peau de chat des pénitents, v. trascinélla.

dispensóriu : invocation au Saint // intercession pour retrouver un objet perdu.

dispéru [fà u -] : prendre le deuil, la période de deuil.

Diu : Dieu, sin. Iddiu, u Supranu.

dizzingatu : mort par pendaison.

dólu : deuil // signes apparents du deuil : barba longa (ómi), trèccie stese ò capelli sciólti (dónne).

Dòmine vòbiscu [parte in -] : objet volatilisé // objet prêté non rendu.

Dòmineddiu : le Tout-Puissant.

Dragu : dans l'imaginaire des fulaghji, le Malin maîtrisant les quatre éléments.

e

élémentu : "les outils" de la signadore : óliu, déda (fiàccula), scudélla, manu è mente, acqua. Pour les vers : fil de lin ou de chanvre, verre d'eau. Pour les brûlures : objet en fer appliqué sur la brûlure. Pour envoûtement, tout objet : cheveu, partie de vêtement de la personne éloignée ou absente.

Emme : lettre du "Santa Croce" désignant q. qu'un de peu fréquentable dans l'expression "ésse di l'emme".

érésia : hérésie // par ext. non-conformisme.

eréticu : hérétique // infidèle, sin. turcu // impie.

éstimu : estimation.

f

faldetta : double jupe noire ou brune, dont la coutume voulait que les femmes en retournaient le bas du dos sur la tête en signe de deuil.

falgiatricciu : repas festif des moissonneurs et de leurs aides en fin du transport matinal des gerbes sur l'aire de dépiquage, v. siiéra, tribbiéra.

Falgina : personnification de la Mort, La Camarde, sin. bianchisgetta, pédanélla, pédimòzza, mòrtinélla, schinchisecca, mórte-sècca.

fànfula : rengaine, sin. chirièntula // blague, sin. sciabulata.

fantàsima : fantôme, sin. fantòmia, magàcciula.

fantòmìa : fantôme, sin. fantàsima // par ext. chose invraisemblable.

fantùcula : faribole.

fata : fée.

fatu : destin de vie // par ext. fatalité.

favèlla : le parler // par ext. fable populaire, sin. fòla.

MOTTI

- fèretu** : drap mortuaire recouvrant la dépouille sur la tóla aux temps anciens où l'arca était encore fonctionnelle, v. cataléttu, pannu di tóla // parement mortuaire ou objet déposé dans une tombe lors d'une inhumation.
- fésta** : fête : curpurale, patrunale...
- festarècciu** : fête principale : capu d'annu - pasqua pifania - lardaghjolu (mardi gras) - e cennere (les Cendres - Viacruci (fête Dieu) - Alivu (les Rameaux) - Pasqua (Pâques) - Penticoste (Pentecôte) - Assunta (Assomption) - Natale (Noël)..., sin. ghjòrnu festivu.
- fiara di i mórti** : veilleuse (candilèllu) allumée sur le carré de l'arca ou sur une tombe la veille des Trépassés et/ou du jour des Morts. Cette luméra rustique était constituée d'un manchon de poêlon (tianu), fiché à terre et rempli d'huile, de cire ou de suif, où baignaient des tiges sèches d'asphodèles (luminélli).
- fiatu umbrèticu** : souffle du fantôme.
- filastrócca** : comptine // par ext. refrain, antienne.
- finzione** : apparition // spectre, v. apparsa, spìritu // fiction, fable, v. favélla, fòla.
- fischioni** : ossements croisés et tête de mort des allégories, v. murtiniélla.
- Fischjulòni** : les membres des sociétés secrètes en Corse au XIX^e s., (variantes de la Charbonnerie) parfois antagonistes comme les Pinnuti.
- fischjulòni** : âmes errantes // par ext. revenants, v. murtulaghji.
- fisculélla** : v. pifana.
- fisima** : lubie, fantaisie, caprice.
- fitticciu** : objet que l'on courtise ou vénère, ou chose immatérielle à laquelle on voue un attachement quasi religieux // par ext. fétichisme.
- fiumara [signura di -]** : témoin de vigilance ou repère de hauteur de crue, es. : I tre Frati di Corti. La mémoire des crues est devenue défailante du fait de la désertification rurale ou de la mobilité des populations.
- fòla** : conte fabuleux ou merveilleux // fable, v. favélla, fulaghju.
- frambattuta** : marche effrénée des revenants, v. rulla.
- framissàghjine** : intercession.
- frate** : moine : benedittinu, capucinu, dume-nicanu, franciscanu, v. battuti.
- frenu** : quenouille et fuseau formant faisceau avec un bouquet de verdure que les jeunes gens offraient à la mariée en signe de vœu de bonheur (augùriu).
- frisgettu** : mentonnière que l'on pose à un défunt dès qu'on lui ferme les yeux.
- frustèrime** : agissements, comportements ou pratiques venant d'ailleurs // par ext. mots ou expressions inexistants, inutilement empruntés à une autre langue.
- fucarìccia** : feu de joie // feu de Noël // feu de la Saint-Jean, sin. fùcaru.
- fuchjichja** : galéjade, sin. burlachjina.
- fughjiticci** : sin. scappaticci, v. scarpetta.
- fulaghju** : conteur traditionnel des veillées d'antan, v. anfarte.
- fulichja** : historiette // blague, sin. inciùvula.
- fullettu** : feu follet // esprit follet, esprit malin // farfadet, diabolin, v. vispu // par ext. personne instable.
- fullittólu** : furolle, flammette s'échappant de l'arca par temps chaud, sin. fiamamàttula murtulaghja, v. fullettu.
- Fùnebre** : office des morts, sin. fùnere.
- funerale** : funérailles, v. interru // par ext. crémation.
- funzione** : office religieux, absoute, sin. finzione // funérailles, sin. e fùnebre, esequ.
- furchetta [léghje a -]** : lire l'avenir sur le bréchet des volatiles.
- furfante** : personne solitaire // qui vit comme un damné.

TEMA

furtunèlla : mascotte, amulette pour enfant, v. bégnèllu.

g

galatèu : bonnes manières, code de bonne conduite, de civilité // art du savoir-vivre ; en référence au nom du traité consacré aux bonnes manières par Mgr Della Casa, évêque de Benevento, 1503-1556, sin. calatèiu.

ghjattivóchju : mauvais œil.

ghjéttatura : sortilège, sin. ghjattivóchju.

ghjòrnu di fracibò : jour férié ou chômé // repos forcé, occasion de faire bombance (déformation de fà cibò), sin. ghjòrnu d'avari (méz.).

ghjudiziu supranu : ordalie, jugement de Dieu.

ghjussu : rituel mortuaire (veillée, rosaire, cunfórtu...) dans l'expression "ogni mórte vóle u sò ghjussu).

giràndula : v. granitula.

granitula : rituel processionnaire se déroulant en cercles spiralés avec retournement de la file en son centre, sin. giràndula, cerca, v. chjòcciula.

gràzie : vœux formulés dans l'expression "chère e gràzie".

grida : cri modulé et prolongé d'une femme à la fenêtre lorsque la dépouille du défunt quitte le logis. Cela est accompagné de poignants sanglots suivis du mòttu, adresse poignante que le défunt était prié de transmettre à un proche récemment disparu. Parfois, la grida s'avérait un appel à la vengeance.

guardianu : insecte aquatique (gerris). Ses anneaux de verticité sont l'occasion, lors des baignades estivales, de jeux d'enfants : en créant d'autres chjarchji par jets de cailloux ils déclenchaient une sorte de panique des insectes qui se réfugiaient dans un autre coin du pòzzu où chaque insecte trouvait son havre. C'est à qui avait le plus de guardiani dans son port.

i

ìmbuli : séjour (au ciel) des enfants morts sans baptême, v. Turchi.

ìmparatìcciu : apprentissage naturel // recette de cuisine, sin. sósula // procédé ou savoir-faire particulier // formule d'exorcisme. Les pouvoirs de divination (v. pace) ou de guérisseur se transmettaient la nuit de Noël (nótte ìmparatòghja).

ìmpiccatu : mort par pendaison (péjoratif).

ìmprestaticci : coutume saisonnière visant les incertitudes ou les caprices climatiques du printemps sous forme de dispute entre le mois de mars finissant et le mois d'avril débutant : les trois premiers jours "prêtés" par avril à mars afin que ce dernier puisse parfaire ses dégâts et méfaits.

ìncamisgiatu : membre d'une confrérie.

ìncantèsimu : fascination // formule de charme // sortilège // l'effet qui en résulte // geste ou parole qui engendre l'envoûtement. Selon la tradition, l'ìncantèsimu n'est efficace que pour ceux qui y croient et qui s'en imprègnent lors du charme, v. pricàntula.

ìncantu : charme pour protéger, prémunir, guérir ou envoûter.

ìncantu scupinu : antique coutume destinée à purger une bête atteinte de vers intestinaux (vermi stintinaghji) et consistant à répandre à terre, à l'entrée de la màndria ou du còmputu, une poignée de fleurs ou de feuilles de bruyère verticillées (rappelant les vers), tout en récitant une formule incantatoire et en interprétant leur disposition par terre., v. pricàntula.

ìnciùfula : petit conte pour enfants, historiette, v. fòla.

ìndiavulatu : endiablé // sardonique.

ìndimuniatu : possédé par le démon // par ext. énergumène.

ìndule : nature des choses ou des êtres.

MOTTI

induinaghjòlu : vaticinateur, faux devin, sin. inzirpadòre.

induinélla : devinette // par ext. énigme.

induinéra : divination, v. paciaghju, spallista, léghje.

induinu : devin, v. pruféta, strólagu.

infantimatu : ensorcelé, sin. innafantatu.

infatamatu : frappé par le sort, v. fatu.

ìneri [in -] : en enfer.

ìnfula [in -] : voué aux enfers.

ingermatura : le fait de conférer ou de posséder une vertu magique // ensorcellement, enchantement, v. incantèsimu.

inghjinuchjamentu : gènuflexion.

inlévrachjitu [ésse -] : qui agit avec méfiance, qui sait éviter ou prévoir.

innafantatu : possédé // par ext. énerguène, v. infantimatu.

innafantatu [lòcu -, casa -] : lieu hanté.

innuchjatu : victime du mauvais œil // personne se sentant atteinte physiquement (maux de tête, vers, foulures...) ou moralement (anxiété, nostalgie, langueur...). Son adhésion est obligatoire pour sa guérison par l'action symbolique de la signatòra, v. óchju.

insatanatu [ésse -] : être possédé, ensorcelé, sin. indiavulatu.

interru : ensevelissement, inhumation, enterrement // par ext. funérailles, obsèques.

I

lacrimente : ancienne croyance, art d'interpréter e vòci : murmure du vent, grondements du tonnerre, ruissellement d'eau, crépitements du feu et autres bruits insolites.

lacrimanti : génies habitant sous terre où ils ont la garde des malheurs des vivants.

làiu : frère lai, sin. mònacu làiu.

lamentu : lamentation // chant de déploration improvisé, v. lósa, vòceru.

lardaghjòlu : mardi-gras.

légenda : sens de récit édifiant // légende, sin. antùcula, v. fòla, fulaghju.

léghje : dire l'avenir, présager // pronostiquer, v. cènnere, ciònciule, furchetta, pace.

léttu à piaghja [fà -] : rituel du coucher dans les cabanes des stazzi, ancien cérémonial indiquant l'ordre rigoureux et intangible du protocole de couchage archaïque dans les cabanes. Ordonnement : au centre du lit, les parents. À la droite du père, les garçons et adolescents par ordre d'âge croissant. À gauche de la mère, les filles par âge croissant. Entre le père et la mère, le bébé. Aux extrémités, les oncles, tantes et grands-parents, ou hôtes, sin. rapazzulata.

limósina : aumône, v. aiutu, chjama, òpérata.

lòcu santu : lieu passant, parfois toponyme, où le sacré côtoie la légende, et objet de bien des attentions des bergers ou des voyageurs, v. òratóriu, rimitóriu, campusantu.

lòsa [vuciata in -] : lamentation funèbre élogieuse.

luddarèllu : fête de la transhumance montante (juillet) uniquement dans le sud-est de l'île.

luna pédàgra : lune goutteuse, son "effet miroir" masculin/féminin : deux jeunes amoureux, séparés, convenaient d'une heure pour observer la lune au même moment.

lunafalge : bannière des Sarrasins, sin. mézalùna di Macumettu.

lupòrsu : loup garou, sin. òrsu pilatu.

lurga : antre de l'òrcu.

luséru : expert, v. stimadòre.

M

maga : sorcière, sin. sdreia // voyante, v. strólagu.

magacciòne : noctambule, sin. nuttàmbulu.

magàcciula : ombre furtive d'aspect inquiétant, v. òmbra // diabolotin nocturne, v. murtulaghju // par ext. épouvantail, sin. spavechju.

TEMA

- maganze** : *machination, intrigue, conjuration // par ext. cabale.*
- maghju** : *mât d'honneur. Sa survivance électorale, v. musculóttu.*
- magia** : *magie.*
- magòne** : *sorcier, envoûteur.*
- magu** : *mage // magicien // sorcier, sin. mazzéru (méz.).*
- magunàccia** : *forge de l'enfer // repaire de sorcières.*
- magunie** : *sortilèges, charmes // sorcelleries, diableries.*
- malamórte** : *mort violente // suicide.*
- malannata** : *année de pénurie, v. caristia, dicétta.*
- malduvinu** : *prophète de malheur.*
- maliatura** : *maléfice, ensorcellement.*
- malmórte** : *mort tragique ou violente, v. muchju.*
- malóchju** : *mauvais œil, v. óchju.*
- malvivu** : *inanimé, demi-mort, sin. tramurtitu.*
- manéra** : *manière, mode // bon ton, courtoisie.*
- manghjacòne** : *croquemitaine, sin. ghjattu-mammò, lollò.*
- manisbrattu** : *guérisseur // rebouteux, sin. maniscalcu.*
- maniscalcu** : *guérisseur, rebouteux, sin. manisbrattu.*
- mantélètta** : *camail.*
- mare mare [à -]** : *relents de l'imaginaire archaïque des bergers, révélateurs du caractère répulsif de la mer, lieu de malheurs, de dangers et de monstre, v. òrlumare.*
- màschera** : *personne masquée ou grimée du Carnaval.*
- mastarùcula** : *bestiole, terme de fulaghju.*
- matróchju** : *fabuleuse source des rivières de Corse : Gòlu, Liamòne, Tavignani, dont on croyait qu'ils avaient pour unique origine le lac du Ninu.*
- mazzéra, mazzéru** : *personne pourvue d'un pouvoir surnaturel, capable de causer des malheurs, voire la mort à autrui (Mez. uniquement), v. sdreia, strega, magu, acciacadòre.*
- mazzéria** : *sorcellerie, sin. magunia.*
- mazzéru** : *porteur de civière. Littéralement le mazzéru était l'un des porteurs d'un accidenté ou d'un mort sur le brancard rustique : e mazze, identique à celui utilisé pour ramener un sanglier tué à la chasse.*
- Mercóriu** : *Mercure // Mercùriu (pieve).*
- mèrènda** : *repas rapide, sin. spuntinu.*
- mérendèlla** : *repas champêtre // dînette du lundi de Pâques, v. mèrènda, sciaccata, spuntinu, cenùculu, vesperinu.*
- méridiàna** : *cadran solaire. Heure vraie : en Corse, c'est l'heure légale plus 45 minutes en hiver et plus 1 h 45 en été : óra di u sòle // gnomon, gnomonique pastorale, v. palu.*
- mésaru** : *châle dont les femmes se couvrait lors des offices religieux.*
- messa** : *messe. – cantata, - parata.*
- messu** : *personne qui avertit la parenté de la mort d'un proche, sin. mandatu.*
- mèttificciu [avè u -]** : *qui a du savoir-faire, de l'habileté, v. rigiru.*
- mezanu** : *conciliateur // marieur, sin. parulante.*
- mira** : *vision // illusion, sin. travista // énigme, sin. apparsa, v. allósinu.*
- miràcula** : *prodige.*
- miràcula viva** : *chose extraordinaire, phénomène surnaturel.*
- mira travista** : *hallucination.*
- Missia** : *le Messie.*
- mògu** : *monstre légendaire des fulaghji, v. òrcu.*
- mònacu** : *v. frate.*
- mòrganu** : *lieu fortement boisé, sombre et peu fréquenté // ravin à végétation inextricable et difficile d'accès où l'imaginaire situait le repaire de la diablerie (magunaghja), v. navàccia.*

MOTTI

mórimóri [à -] : lamentations exagérées, larmes de crocodile.

mórte : la mort, la camarde : falcina, pédanióla, pèdimòzza.

Mórti : Trépassés, Jour des Morts, sin. spenti, spéditi.

mórtu [appròntu di u -] : toiletteage du défunt : “dópu avè chjòsu l’ochji à u spentu, si pulisce (toiletteage), si veste, li si annòda u frisgettu (mentonnière), s’appaghja (membres joints), pò si spòne nantu tóla (exposition sur lit mortuaire).

Mòsè : Moïse.

mòstru : monstre // hors nomes.

mòtta pasturigna : rivalité, antagonisme, compétition d’intérêts entre bergers.

mòttu : adresse d’une femme au défunt quittant le logis, le priant de transmettre affections et recommandations aux chers disparus, v. grida.

mòttu : boutade // fantaisie inattendue ou paradoxale, sin. versettu, v. scappata.

mòttu : voix grave et calme du veneur qui parle au sanglier ou au cerf pour les “prier” de ne pas dévier et de se maintenir sur le bon sens de la cacciamóssa.

mòzzu à u Santu : coutume pastorale consistant à signer (muzzà) l’oreille d’un animal (chèvre, mouton, veau...) en signe de “raziòne” (offerte), le produit de la vente de l’animal étant ainsi promis puis remis à la confrérie ou à l’église le jour du Saint nommément désigné en signe de ringraziamentu, sin. signà u castratu.

muchju : tertre funéraire dans la campagne, tombe agreste // tumulus, sépulture parfois anonyme d’un malmórtu, marquant le lieu d’une mort violente. Il était d’usage, la croix (muchju) ayant disparu, d’y déposer une branchette de verdure ou d’y jeter une pierre au passage.

mugliachéru : homme d’escorte, parfois cavalier, d’un cortège nuptial.

mugliéra : (poét.) épouse (parfois ironique), sin. mòglia.

murbinu : fou-rire, v. risa, seaccu.

murtinélla : mânes, sin. ànime spente.

murtiniélla : bannière de certaines confréries (noire avec enseigne d’ossements croisés et tête de mort en blanc), v. cunfalòne // danse macabre.

murtizzu : préfiguration de la mort // visage cadavérique.

murtóriu : décès // avis de décès // glas.

murtulaghji : mânes, esprit des morts // revenants, v. scòrta.

murtulaghju : revenant, fantôme, sin. murtulòne, fischiulaghju, v. lacrimante.

muscélli : cris d’alerte des enfants à travers le village dès que les voltigeurs ou les gendarmes étaient aperçus.

muschéa : mosquée.

musculóttu : pétard des jours de fête ou d’élections. Genre d’engin ludique pyrique constitué d’un tronçon de sureau évidé, au fond obturé, semi-enterré de biais, que l’on bourre de poudre noire, et muni d’une mèche lente.

mùsica : musique, v. àrie.

mutaghjóle [stélla -] : étoiles mobiles.

muzina : mosette, camail des prélats.

N

nafantu : vive et soudaine frayeur des enfants lors d’un conte, v. fòla, fulaghju.

Natale : Noël.

negramante : nécromanciens.

nòmepàtre : signe de la croix.

nuvena : neuvaine // ennéade.

O

óchju : mal immatériel dont les symptômes ressentis par l’annuchjatu sont physiques. Pour s’en prévenir, on pratiquait le geste,

TEMA

ostentatoire ou caché, des cornes envers l'ensorcelé ; pour s'en guérir on se pressait chez la signatòra, v. annuchjatura.

óchju : objet personnel porté sur soi pour se préserver du mauvais œil : corail, amulette, cristal de gros sel, châtaigne, arme...

óchju [caccia l'-] : conjurer le mauvais œil. Sa pratique.

óchju [signà l'-] : à l'aide d'une soucoupe d'eau dans laquelle trempait un cheveu ou un objet d'une personne, a signatòra égoutte de l'huile en proférant sa formule magique (pricàntula) tout en observant si les gouttes d'huile s'agglutinent ou se séparent, et ce afin de s'assurer si le sort a été jeté ou non à cette personne.

óchju di Santa Lucia : coquille de bigorneau, abrasée, rognée et lustrée par le va-et-vient des vagues, et dont il ne reste qu'une rondelle aux coloris chatoyants. Ramassée après une tempête, on l'utilisait en pendentif comme amulette après bénédiction.

òlmu : orme, arbre symbole, des places de village et des parvis d'église.

òmbra : fantôme // fantasmagorie, sin. travista.

òpèràta : ouvrage collectif organisé et exécuté dans l'intérêt de la communauté ou une aide solidaire à un particulier ; dans ce cas, la réciprocité est de règle, sauf lors d'une œuvre d'entraide humanitaire ou caritative.

òraziòne : oraison // offerte pastorale, v. raziòne.

òrchèzza : sorcière, ogresse des cavernes, v. òrcu.

òrcu : ogre // animal fabuleux.

òrculéllu : loup garou, croquemitaine // animal terrifiant des contes, sin. òrsulullu, catéllu di l'òrcu, òrsulupu, òrsupilatu, òrsu pillicciutu.

óre canòniche : succession des offices d'un couvent : e lóse : les laudes - e terze : les tierces - i vesèpèri : les Vêpres - e Compjiète : les Complies, ainsi que les nuvene : ennèades -

l'ave Maria : l'angélus - e Matuttine : les Mâtines ; les prières, bénédictions, cantu è córu : chœur.

órtu di guerra : cf. lessicu.

P

pace : amulette ou image pieuse contenue dans une boîte vitrée ou dans un étui de fer blanc ou en bois (bùssula) que le paciaghju offre au baisement à ceux qui lui faisaient l'aumône ou l'hébergeaient, v. paciaghju, andacianu, santantuninu.

pace : omoplate, sin. scàpula // instrument du rituel divinatoire de la scapulomancie fait par le spallista.

pace [lèghje a-] : cette lecture (décryptage/exégèse) se fait sur l'omoplate (pace ou scàpula) bouillie puis décortiquée à belles dents, d'une bête dépecée. Le spallista reconnaît la nature, l'âge de la bête, si c'est l'omoplate droite ou gauche, puis il énumère les sites (signature) qu'il interprète et il traduit en termes simples sa prédiction, v. spallista, cf. fiure.

pàceru : accordeur ou conciliateur entre familles ou clans lors de mésentente, de grave conflit ou en cas de vindetta.

pacetta : masse cérémonielle du prier de Confrérie, sin. mazza, palichju.

paci : amulettes.

paci [fà e -] : réconciliation // faire la paix.

paciaghju : celui qui lit l'avenir, sin. spallista // facilitateur de concorde // médiateur.

paciale : personne reconnue comme entre-metteur, pacificateur dans certains litiges, sin. mézànu, pacéru.

paghjèlla : distique convenu ou improvisé // chant polyphonique à trois voix. Termes du chant : passata ò versu, contra ò alta (vòce), terza ò bassa (vòci), v. spianata.

pagliaccinu : bouffon // pitre, clown.

MOTTI

- paladinu** : *paladin // gaillard // par ext. qui a du coeur à l'ouvrage.*
- paladinu** : *statue-menhir dont la forme et les gravures évoquent une silhouette humaine, es. Bucentòne (u paladinu di Tenda).*
- palisaghjòne** : *mouchard, rapporteur, sin. buccàcciu, cagnettu.*
- pan' di Mòrti** : *fouace de seigle ou de froment, garnie d'herbes fines, cuite sous la cendre, à l'occasion des Trépassés // la journée rituelle le jour des Morts : pisticcine aux raisins ou aux figues sèches, nerbate, migliacciòle, selon les lieux, v. I Santi;*
- pannu di tóla** : *drap mortuaire de confrérie, v. feretru, arca, cataléttu // suaire, sin. sciaru (Mez.)*
- panucci** : *pains bénits, les euloges de certaines fêtes, v. sarrucchinu.*
- parabàttula** : *baliverne, niaiserie.*
- parafànfula** : *légende // mythe // mirage.*
- parlamentu** : *discours de circonstance // oraison funèbre // adieux, paroles souvent dites à la cantonade sur la tombe par un proche, toujours un homme, au moment de la mise en terre. L'assistance jette alors une poignée de terre sur le cercueil. Cette coutume ne se pratiquait pas à l'arca, v. grida.*
- paróchja** : *paroisse, v. pieve.*
- paróchju** : *curé, sin. curatu, messé.*
- parti [fà e sò -]** : *faire une visite de condoléances.*
- particula** : *fragment d'hostie eucharistique.*
- paruchjale [festa -]** : *fête patronale.*
- parulante** : *homme d'intrigue, sin. attuadòre // marieur, entremetteur (entremetteuse), quasi professionnel.*
- parullaghjinu** : *qui parle avec emphase, affectation.*
- Pasqua** : *Pâques, v. granìtula, chjòcche, trascinnélla, viacruce, cerca...*
- Pasqua Pifània** : *Épiphanie.*
- pàssiu [batte u -]** : *évangile de la Passion // tapage fait à l'Office des Ténèbres du Jeudi Saint, v. chjòcche.*
- pauràccia** : *frousse, appréhension, ressentiment.*
E cinque pauràccie di e fòle : u tramòntu : *coucher du soleil (de peur qu'il ne revienne) - u trinighèllu : mourir sans avoir vu le train - u mare : combien sont morts sans jamais l'avoir vue, même de loin - a pace : mourir sans pouvoir prononcer ce mot en présence des siens - l'acqua : mourir par noyade. La mort ne faisait pas partie des timenze.*
- pédica [mètte a -]** : *pratique dissuasive consistant à prendre à bail un lopin de terre appartenant au reghjòne, puis l'ensemencer afin de gêner ou d'éloigner le troupeau d'un berger trop entreprenant, v. intrappuléra, tràppula lupinaghja.*
- pélégrinu** : *mendiant, montreur d'images saintes (sous verre) qu'il donne à baiser aux dévots avant de tendre la sébile.*
- pena** : *peine, sanction d'un fait répréhensible.*
- pernu di Satanassu** : *menhir, sin. stàntara.*
- pete fratesche** : *pétard rustique de la Saint-Jean : on utilisait les tubercules (tùberi) des asphodèles munies de leur hampe, que l'on laissait chauffer sur les braises ; rapidement sorties et frappées sur une pierre, elles éclataient.*
- pétra sculatòghja** : *rocher de forme contondante où des jeunes femmes en mal d'enfants se frottaient les soirs de pleine lune, sin. paffe di culu.*
- pétrasanta** : *pierre sacrée d'un autel.*
- piccia [a -]** : *la plus humble offerte d'un berger lors de la raziòne, c'est-à-dire le don d'une piccia di càsgiu en dévotion au Saint.*
- pichju acéllinu** : *oiseau qui tambourine une surface brillante, signe avant-coureur de malheur.*

TEMA

pienghjitóriu : lamentations, pleurs, sanglots communiels ou démonstratifs des pleureuses.

pieve : ancienne unité territoriale (groupe de paroisses) transformé en canton lors de la Révolution française // l'église-mère s'y référant.

pifana : corne de chèvre ou de bœuf utilisée comme cor par les bergers // fifre rustique confectionné, selon la saison, d'une écorce de châtaignier en avril, de hêtre en mai, de frêne en juin, sin. fisculélla, v. cialambélla.

pinnechju : touffe de verdure ou ramure en forme de bouquet attaché à la pointe d'un pieu fiché à terre à l'entrée d'un terrain et signifiant l'interdiction de pacage.

piòre : prier de confrérie.

piuvania : doyenné (écl.).

piuvanu : curé doyen.

pórtastanghe : en procession, un des porteurs de statues ou de reliques dont la prise était mise aux enchères (à l'incantu).

prébendàriu : revenu ecclésiastique // revenu attaché à un titre // par ext. profiteur.

prédica : prêche, sermon.

prédicóttu : sortilège, incantation // prêchi prêcha, v. pricàntula.

pricàntula : prière personnalisée (péj.) // invocation pour conjurer le sort // formule d'exorcisme ou incantatoire // par ext. oraison jaculatoire, supplication // prêche (par ironie), v. antùcula, rispònsóriu, raziòne, ingermatura, maganzia, incantèsimu.

prighéra : prière, v. pricàntula.

pròlùme : prescience, pressentiment, sin. avisu, v. léghje.

prucessione : procession, v. granitula, trifuna.

prufanu : tout acte, objet, lieu, où l'absence du sacré est dévastatrice.

pruferta : genre de pollicitation // don, offre votive, v. prumissionè, mòzzu à u Santu.

pruféta : prophète // devin amateur.

prufèzia : prophétie, vaticination.

prumissionè : promesse solennelle, sin. pruferta.

pulezze : objets cérémoniels des Rameaux, façonnés de jeunes palmes tressées, v. crucetta.

puntiglia : rivalité de pouvoir sur un territoire.

purghjitura : aide alimentaire d'assistance // entraide, secours de voisinage, v. aiutu, riscóssa, carità, i Santi.

puriccie [e -] : distribution gracieuse de la totalité du lait de la traite de la vesprée lors de la halte (arrétta) et nuitée (sunnuttata) de la transhumance montante (muntagnéra). Cette répartition quasi oblativ (purziùncula) concernait chaque foyer de la localité ou du village d'étape. La coutume ancestrale avait généralement lieu la veille d'une fête vernale : San Michéle di Veranu (8 mai), San Brancaziu (12 mai) ou encore Córpu di Cristu (Fête Dieu).

Purziùncula : oblation, fête du Partage, début août.

Q

quèstula : quête, sin. accólta, ciccùglia.

R

ràgana : crécelle, v. tàccula, trapachja, tròmba... instruments cérémoniels de la Semaine Sainte.

ramarzè : grâce à Dieu // par ext. merci (grazie), sin. amerzè.

ramarzè [piglià à -] : prendre à mal (par antinomie).

ratachjòne [sunà u -] : alarme, v. campanàcciu, còrnu.

raziòne : offerte ou oblation, pratique votive (aphérèse de rògaziòne).

raziòne pasturina : supplique orale ou intime du berger // don votif, v. òfferta, tarambìchjula.

raziòne venachese : pointe de corne ou étui en cuir, suspendu à l'asa (anse bélière) d'un

MOTTI

menon (beccu, castratu, caprone, muntone...) et contenant de la mie de pain bénit, serti à la cire d'un cierge allumé le jour du Saint.

Raziòni : Rogations, ancienne cérémonie se pratiquant durant les trois jours précédant l'Ascension pour attirer la bénédiction divine sur les champs, récoltes et bétails, v. raziòne.

rettòre : recteur (sacerdoce), v. curatu.

riàttulu : âme en peine, âme damnée, v. ànima nera, réiu.

ricuccata : appel d'un versant à l'autre, d'une crête à l'autre, d'une crête en vallée, pour signaler une présence, interroger puis attendre une réponse, v. scùcculu, rascese.

ricuccata : fioritures de langage (poésies, chants...), sin. sfumatura.

ridiculu : le comique (et non le ridicule) // la dérision // ironie froide, sin. ciàntera.

rièrbula : guimbarde, sin. ghjèrbula.

riffa : abus // injustice criante faite à quelqu'un entraînant la violence.

riliqua : relique.

rimbeccu : reproche cinglant et public envers celui qui ne venge pas dans le sang le meurtre d'un parent, cf. lessicu, v. salma.

rimèghju : collation le jour des obsèques, comprenant la parentèle et les chantres (cantòri), v. cunfòrtu.

rinchjìnu : inclination (église).

rinfacciata : grief ou reproche fait en public // remontrance frisant l'humiliation, v. rimbeccu.

risa, risata : rire, risée, v. murbinu.

riscattu : rachat (sens de rédemption).

riscòssa : rescousse.

rispònsóriu : prière afin de retrouver un objet perdu, v. pricàntula.

ritiru : ermitage où se pratiquait la plus stricte observance de la règle franciscaine.

ròsgiu : brûlage orienté et dirigé, Cf. lèssicu.

rulla : roulement de tambour de la scòrta, sin. tamburàcciu, v. frambattuta, murtulaghji.

rundinélla : porte-cierge cérémoniel, en forme de T, de la Semaine Sainte. Rondin de sureau fixé par son milieu sur le haut d'une tige acérée, elle-même fichée au sol ou fixée sur un lourd trépied. Sur les côtés de la potence en croix sont chevillés des éclats de bois gras (sgherze) sur lesquels sont insérés en leur centre des disques de liège formant plateaux. Sur les sgherze sont enfoncés les cierges.

rusàriu : rosaire.

S

sacramensa : table de communion.

sacratu : le sacré // tabou.

sacratu : parvis ou alentours d'église // par ext. cimetière entourant une église foraine (chapelle).

sacrifìziu : sacrifice // par ext. privations.

sacrusantu : inviolabilité // tabou.

salma : dépouille mortelle.

salma [rimbeccu à a -] : apostrophes ou cris vindicatifs, appels ou rappels à la vengeance, au moment de l'inhumation d'un malmórtu, suite à une mort violente.

sammartinu : petite croix de palme ou branche d'olivier fichée au sommet de la mansa à l'aghja, la tribbiéra terminée, en signe de remerciements pour l'abondance de la récolte et afin d'en éloigner les prédateurs : rats, insectes, moisissures...

sancucciulòne : le premier mai, jour où l'on allait récolter les premières feuilles de châtaignier pour la cuisson des cucciòle (galettes de blé), des pisticcine et des falculélle.

Santacròce : oratoire de confrérie, v. casazza.

santaghjòlu : pèlerin ou pénitent de la Santa (Niólù, Pancheràccia, Lavasina...)

santanega : le fait de nier la réalité ou de la dénier mordicus // archaïque comportement défensif de la gent pastorale vis-à-vis de tout litige de pacage.

TEMA

santantuninu : amulette, v. paci.

Santi [I -] : la Toussaint, jour de partage, v. purghjitura.

santu [incròce di u -] : bestiau voué au Saint Patron ; il était préalablement brétaudé à l'oreille droite : signatu à cròce (ne pas confondre avec l'animal dit de "raziòne").

Santu [mòzzu à u -] : animal de boucherie voué au Saint choisi, que le berger signait "à croce". Le prix de la vente était remis à l'église le jour de la fête.

santu santòre : saint des saints.

sarrucchinu : pain béni (eulogie).

satara : verve joyeuse (chantée ou non), forme dialoguée de la dérision (riticulu) dans le chjama è rispondi // par ext. satire burlesque ou railleuse // par ext. critique.

saviezza : connaissance, expérience, lorsque l'oralité était le seul moyen de transmission du savoir.

sàviu : sage, notoire ou célèbre.

sbaccata : jactance, esbroufe, hâblerie.

sbaccòne : frimeur, hâbleur.

sburlamòndu : farceur.

scaccu : risée, éclat de rire, sin. scaccanata.

scampu : cercle vertueux en parlant de l'entraide obligée de la gent pastorale en cas de coup dur épidémie, foudre... décimant un troupeau.

scappaticci : se dit d'un jeune couple qui "s'enfuit" avant mariage, sin. fughjiticci, v. scarpetta.

scapùcciulu : animal mort-né dont on tannait la peau, v. tasca.

scàpula : omoplate de bête utilisée comme instrument de prévoyance, conseil, mais aussi prédiction, v. spallista, pace.

scàpula : topographie symbolique de l'omoplate servant à la lecture de la pace : parte di darétu, face postérieure (par rapport au corps), la première a être examinée. 1. l'óchju (ren-

flement de la cavité glénoïde) - 2. u mònte ò pughjale - 3. a sarra (l'épine) - 4. a zenna (saillant de l'épine) - 5. a piaghja - 6. a fòssa - 7. a fòce. Parte di nanzu, face antérieure (par rapport au corps) : 8. u pòzzu (la mer, l'inconnu) - 9. u mòrganu - 10. u canale, v. léghje a pace.

scarpetta [fà -] : amoureux s'évadant sans crier gare, de nuit ou par temps exécration, et régularisant leur union plus tard, sin. scappaticci, fughjiticci.

scatabóttu : clameur du cortège de la birba, sin. brea.

scéra : cortège funèbre, sin. schiéra, aschéra, scirata, scòrta, v. accompagnamentu.

scherzittòne : dauber, sin. burlachjòne.

scherzu : quolibet // lazzi.

schiribizzu : conte amusant pour enfants, v. fulaghju.

sciaccata : dînette du lundi de Pâques, sin. mérendélla.

sciacquaghjola : esprit innocent (fée) qui la nuit avertit ou appelle les esprits.

sciòglilingua : exercice de langage ou jeu, suite de mots difficiles à prononcer ; se pratiquait au début des veillées afin de tenir les enfants éveillés.

sciughjallu : coutume : en fin d'année scolaire, en début d'après-midi, il était d'usage que les enfants, dès l'entrée en classe, en guise de remerciements, jettent un coq enrubanné vers le maître avant de décamper. Dans certains villages, c'était un cabri qu'on lâchait, sans pour autant en faire cadeau au maître.

scòrta : le cortège des revenants ; ceux-ci ne se manifestaient jamais isolément, sin. squadra d'arròzza, cumpagnia.

scrianzatu : mécréant // par ext. impertinent, grossier, insolent.

scucculime : roulade de voix // cri de défoulement, de hargne, de révolte, de défi.

MOTTI

scùcculu : cri rauque et modulé à gorge déployée.

scugnura : mauvais sort // imprécation en termes blasphématoires pour conjurer le sort d'un nouveau-né, v. ghjattivochju // par ext. malchance, v. sdiccina.

scumùnica : malédiction // malchance, guigne // excommunication (relig.).

sdiccina : acharnement du sort.

sdreia : sorcière // diseuse de bonne aventure // envoûteuse // par ext. mégère, sin. strega.

secònda : il était d'usage, lors d'une naissance, que l'époux de la parturiente aille enterrer le placenta (secònda) au pied d'une touffe de bruyère si c'était un garçon, sous un arbousier dans le cas d'une fille. Pour les animaux, le placenta (néttula) laissé sur place de la mise bas alimentait rapaces et prédateurs.

séculàre : séculier, laïque, profane // par ext. temporel.

sega : rabâchage // ritournelle // par ext. raseur.

segnàculi : Actions de Grâces, baptême eulogistique, à la grecque, v. turcu.

segnu di Cròce : signe de croix, sin. nòmepàtre.

segnu di Diu : signe divin, v. signatu.

segnu palesu : témoignage public.

serpe caserèccie : croyance voulant qu'un serpent pénétrant dans un logis ne soit en aucun cas chassé ou tué, ce qui serait néfaste.

signadòra : personne initiée pratiquant l'exorcisme traditionnel de l'òchju ou ayant le don de guérir grâce à ses incantations, v. prucàntula, óchju, innuchjéra.

signatu : signe de bon augure ou au contraire maléfique // infirme de naissance // par ext. handicapé.

signéra di varmi : processus de conditionnement opérant destiné à déclencher un mécanisme quasi pavlovien pour éradiquer les vers pullulant dans la chair d'une bête. Le

berger s'agenouille près de l'animal se découvre, se signe, puis tout en murmurant une *pricàntula*, il répand à terre des bris de bruyère, examine leurs imperceptibles contorsions, puis se signe à nouveau, lâche la bête et se relève. Jeu plus symbolique qu'incantatoire, la bénédiction des brisures est loin des pratiques de la doctrine catholique. Il s'agit d'un ritualisme, une sorte de mimétisme pour ainsi dire.

Signòre : le Seigneur // notable, v. Sgiò.

smaculatu : fourbe, roublard // qui ne s'étonne de rien, sin. smaliziatu.

sòpracena : repas nocturne // par ext. réveillon.

spallaghjòlu : divinateur tirant des prédictions de l'examen de l'omoplate (*scàpula*), sin. spallista, v. léghje a pace. Cf. Fiure.

spallista : personne pratiquant la scapulomancie (art divinatoire) de la gent pastorale sur la *scàpula* ò pace (omoplate) d'un bestiau fraîchement abattu (cabri (et non agneau), chèvre, mouton). Le spallista examine la spatule de l'os qu'il instrumentalise ; il connaît la topographie et la morphologie symboliques de la pace. Le scrutement minutieux des infimes variances de l'os autant que les réactions du patient que le spallista suit du regard, lui permettent d'en tirer prévoyance et sagesse ; on dit qu'il "léghje a pace" (il lit l'avenir) : néanmoins, ce savoir s'avérait plus cognitif que prédictif, v. paciaghju, scàpula, léghje.

spartéra : avec obligation de partage (chasse, pêche, cueillette...)

spentu : le mort, sin. mórtu, stintu, defuntu, v. appaghjatu.

spianata : arrêt de la voix suivi d'une forte inspiration // instant où les chanteurs de paghjélla reprennent leur souffle à l'unisson.

spirdatu : qui a perdu ses esprits // par ext. énergiu.

TEMA

- spirdéllu** : *gnome, lutin.*
- spìritu** : *esprit, être imaginaire, génie // pouvoir mystérieux ou diabolique, sin. spirdu, v. fantàsima.*
- spóstu** : *enfant abandonné à la naissance.*
- spriritipughjetti** : *feux de Saint Anselme // farfadet, v. fulettu.*
- sprufòndu** : *imaginaire populaire des profondeurs insondables dans l'expression "chi tu sprufòndi cume Diana".*
- spiciéra** : *il était d'usage, lors de l'impighjéra, d'enfermer une brebis ou une peau fraîche (assu) pendant quelques heures dans la cabane afin d'y exterminer les puces. Celles-ci, attirées par l'odeur du suint de la laine (òsgiu), crevaient sur la toison en peu de temps.*
- spurenchja** : *trombe cérémonielle.*
- squadra d'arròzzu** : *la "compagnie" des revenants, v. murtulaghji.*
- stalbatòghju** : *anecdote, récit vécu ou fait divers d'un caractère plausible ou intéressant, voire édifiant, insolite ou révélateur.*
- stàntara** : *Pierre levée ou menhir souvent personnifié, es. Bucentòne (Pieve), u Frate è a Sóra...*
- sterpa** : *lignée, lignage // parentailles // souche, v. ceppu.*
- sterpùgliu** : *parentèle // par ext. généalogie, v. stirpaghjòlu.*
- stiméra** : *arbitrage // estimation, v. estimu, lùseru.*
- stintu** : *mort, v. spentu.*
- stirpaghjòlu** : *personne sachant dénouer la parenté // par ext. généalogiste, v. sterpa.*
- stòlli** : *tréteaux mortuaires rustiques consistant en quatre pieux fourchus, fichés au sol, formant quadrilatère, puis réunis deux à deux par des pètiche (perches). Sur ce bâti reposaient deux planchons formant entablement (tòla) où s'exposait la dépouille (appaghjatu); les stòlli remplaçaient les trèspii dans les stazzi.*
- stralli** : *cercle de feu constitué de candilèlli, parfois de bois gras (déda), entourant un oratoire, une croix ou une simple amulette, afin d'intercéder auprès d'un saint ou pour conjurer ou exorciser un mauvais sort. Ce cercle de feu répondait à un vœu exaucé en guise de ringraziamentu.*
- strambótti** : *sarcasmes en poésie.*
- strega** : *sorcière nocturne // fée champêtre, sin. sdreia.*
- strigòni** : *revenants, v. murtulaghji.*
- strólagu** : *qui sait interroger les astres // astrologue // par ext. devin.*
- struvuletta** : *court récit amusant ou anecdotique.*
- sturnéllu** : *tercet.*
- suffricina** : *tourment // cruel deuil dû à une mort subite ou violente.*
- sumérinu** : *allusion à l'animal biblique et paradoxal entre entêtement et bon sens inné.*
- superstitu** : *rescapé // sorti sain et sauf d'un danger mortel // par ext. mort-vivant.*

t

- tàccula** : *claquette cérémonielle à double battant, remplaçant les cloches le Vendredi Saint, sin. chjócche, trapachja.*
- tamburàcciu** : *bruit sourd (mughju) annonçant les revenants. On disait qu'ils tambourinaient sur leurs ventres rebondis, v. murtulaghji.*
- tarambichjula** : *branchette nue avec une touffe de feuilles à son extrémité, portée dans certaines processions // rameau d'olivier ou d'alaterne en forme de croix de l'offerta du berger (rògazioni) du rite cérémoniel au Saint patron, v. crucetta, sammertinu.*
- tazzu** : *coutume du lancer de menue monnaie aux enfants en signe de prospérité, lors d'un baptême, la mêlée qui en découle // échauffourée, grabuge // par ext. raffut, sin. chjassu.*

MOTTI

tergale : *abside d'église.*
terza : *office (partie de l') de la troisième heure canonique, soit 9 heures du matin.*
terza : v. paghjèlla.
terzettu : *tercet savant (hendécasyllabique).*
terzinu : *tercet traditionnel (octosyllabique).*
timenze : *craintes et obsessions anciennes des Corses // superstitions, v. paura.*
tintu : *infortuné éprouvé par le sort, la maladie // terme exclamatif : le pauvre.*
tìrula : *genre de galoubet, sin. fisculélla, pìfina.*
tòccasanàta : *acte de vénération en général : baisement processionnel ou pénitentiel, baise-pieds, lavement de pieds...*
tóla : *lit funéraire sur tréteaux d'exposition d'un défunt, v. stòlli.*
tòmba : *tombe, tombeau, v. tumbinu.*
trapachja : *claquoir cérémoniel de la Semaine Sainte, sin. tàccula // claquoir rustique de la birba, sin. chjócche, tàccula.*
trascinèlle : *épreuve pénitentielle consistant à effectuer à genoux comme acte pieux ou expiatoire, une partie du trajet (procession, pèlerinage), v. viacruci, catenàcciu, inghjìnu-chjìni...*
trasfighìuli : *signes prémonitoires : sifflements d'oreille, agacements des dents, v. avisi.*
travista : *illusion // fantasmagorie, sin. òmbra // hallucination, rêve éveillé, v. apparsa, mira.*
trifuna : *procession du Vendredi Saint, v. granitula.*
trinu : *triduum.*
tròfulu [fà u -] : *òperàta traditionnelle par temps de neige, sin. trufghjame.*
tròmba : v. spurenchja.
tumbinu : *caveau, v. tòmba.*
tunizate [contu di e -] : *il était d'usage dans les bergeries d'altitude de compter les coups de tonnerre lors d'un orage, et/ou la nuit venue les allòsini. Ce niveau kéraunique pastoral était également interprété par les spallista, v. pace.*

turcu : *défunt non baptisé : enfant mort-né, non-catholique ou de toute autre religion // par ext. impie, païen, v. arca, segnàculi.*
turìbulu : *encensoir.*

U

umbràghjine : *ectoplasme, v. fantòmia, magà-ciula.*
umbrata : *ectoplasme, se disait de toute manifestation perçue comme surnaturelle dont on reconnaît le caractère irréel, v. apparsa.*
umòre : *humeur (bonne ou mauvaise).*
usanze : *us et coutumes.*
usi : *usages, sin. usanze : v. òperàta - chjamata - aiutu - barattu - òbbéghju - lignàticu - stàgliu - svéchjùme - patti - tacca - machjàticu - falciaticciu ; v. diritti, accòrdi, rua, scungh-juléra, sóciu, assóciu...*

V

varchéra suméràghja : *ancienne pratique consistant à encapuchonner à l'aide du pilòne dont un pan recouvre encore l'épaule de l'ânier, un âne rétif à franchir une passerelle, l'âne humant ainsi l'odeur de son maître.*
veghja : *veillée mortuaire, sin. cura di u spentu.*
ventura : *aventure // destinée, sort // fortune.*
Vergine Maria : *Immaculée Conception, v. Assunta.*
Viacruci : *Chemin de Croix*
vighjata : *veillée mortuaire collective et animée.*
vighjéra : *présence attentive, affectionnée et continue au chevet d'un mourant.*
villétta : *guérite d'un gardien en période moissons, Cf. biada.*
vìnculu : *obligation légale ou contractuelle des patti.*
vindetta : *vengeance réciproque entre deux lignées ennemies ou deux clans antagonistes, se poursuivant sur des générations et parfois suivie d'assassinats, v. rimbeccu.*

TEMA

vìscia : *nymphé, sylphide des contes et légendes,*
sin. biscie, ninfa.

vispi : *lutins, elfes, v. fullettu, magàcciula.*

vispóttu : *lutin, diabolotin, sin. diavulóttu.*

vispu : *le Malin // esprit des bois // par ext.*
personne fûtée // sac à malices.

vittólu : *traite, par allusion à Vittólu, assassin*
de Sampieru (ist.).

vòceru : *complainte funèbre improvisée, sin.*
ballata.

vòtu à u Santu : *vœu fait pour la guérison d'un*
enfant handicapé, consistant à le vêtir, durant
un certain temps, d'une peau d'agneau (pour
Saint Jean Baptiste) ou de bure pour Saint
Roch.

vuciàccia : *voix forte et désagréable.*

vuciaratrice : *pleureuse.*

vuciaratu : *veillée mortuaire où des vuciaratrice*
se manifestent, v. vòceru.

vuciata : *éclat de voix // rumeur.*

vucióttula : *voix douceuse et envoûtante des*
conteurs, v. fulaghju.

Z

zampugna : *chalumeau, sin. cialambélla, v.*
spurenchja.

zenòbitu : *zénobite ascète, v. rìmitu.*

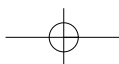
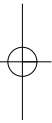
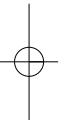
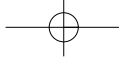
zinevra : *envoûteuse, ensorceleuse esprit*
malfaisant, sorcière (par analogie à l'insecte,
Cf. insétti, (terme récurrent des fulaghji),
(insecte rudéral dont la piqûre donne l'impé-
tratura).

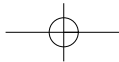
zòculànti : *moines des Mineurs Observantins.*

zóculéllu : *claveau animalier des églises*
pisanes // l'imaginaire qu'il représente.

zócculu : *chapiteau // socle statuaire.*

zuricaghjólu : *taquin, qui cherche noise, sin.*
stuzzicaghjólu.





MISURU, MISURE E PESI

Poids et mesures de l'ancien temps

*Pour les anciennes mesures, leurs correspondances au système métrique sont approximatives.
Il n'est pas tenu compte de leur variabilité ainsi que de leur aire d'usage inhérente à la géographie de l'Île.*

Leurs appellations ont perduré en Corse jusqu'au milieu du XX^e siècle.

Les désignations des mesures françaises d'ancien régime ou leurs correspondances fortuites n'ont qu'une valeur indicative.

Il a été mentionné en outre quelques néologismes concernant l'adaptation aux techniques actuelles de transport.

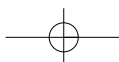
Tèrmini generali

- 1 Misure liniare
- 2 Misure di stesa
- 3 Misuri di cuntendenza (per grane)
- 4 Misuri di cuntendenza (per liquidi)
- 5 Misure di capacità
- 6 Misure d'asta è pesi
- 7 Misure è strumenti
- 8 Misure per spèziaria è per ghjuvelleria
- 9 Misure grussulane è ardigni ròzi
- 10 Munéta, spèzie munetàrie
- 11 Misuru di u tempu
- 12 Numérazione, sistema métricu

Vocabulaire

mesures linéaires
mesures de surface et d'emblavure
mesures de capacité pour matières sèches
mesures de capacité pour liquides
mesures de volumes
mesures de poids
instruments de mesure
mes. d'apothicaire et de métaux précieux
mesures d'évaluation et instruments rudimentaires
de comptage
monnaies, espèces
mesure du temps : calendrier, lunaison, etc.
numération, chiffrage, comptage, système métrique

Nota : pour plus amples informations historiques, cf. Antoine-Laurent Serpentine, "Les anciennes mesures de la Corse" p. 139 à 152, XVI^e-XVIII^e siècle, in "Les Anciennes Mesures Locales du Midi méditerranéen, d'après les Tables de conversion". Publication de l'Institut d'Études du Massif Central.



MOTTI

tèrmini generali

ancata : *enjambée*.

asta [vèndita à l'] : *vente des pondéreux*.

bacinu : *boisseau traditionnel*.

bacinu à còlmu : *boisseau rempli par-dessus bord*.

bacinu à rasu : *à ras, passé au radoir (rasaghjola), pour le grain*.

bacinu rùghjulu : *boisseau plein à ras bord*.

bonalega : *le bon aloi de la monnaie*.

càlculu [tèrmini di -] : *multiplicazione : multiplication, divizione : division, frazzione : fraction, suttrazione : soustraction, tutale : total, addizione : addition - percentuale : pourcentage - somma : somme*.

càlculu manserècciu : *évaluation empirique, sur l'aire de battage, en paumes et en pouces, du nombre de bacini, mezzini ou staghji de la mansa. Compte à voix modulée du grain de la mansa : u primu bacinu : "nome di Diu"; u secòndu bacinu : "nome di i Santi"; u terzu bacinu "è trè"; u quartu bacinu : "è quattru"... et ainsi de suite jusqu'à : è dòdecì... Le 13^e bacinu n'était pas prononcé : è più che dòdecì (Diu un lu pobbe amentà) ; le compte reprenait avec le 14^e bacinu*.

calibru : *étalon de mesure // mesure d'objet creux // calibre (armes)*.

campana di cera : *pain de cire, gros gâteau de cire sur lequel le poids était gradué (en livres) // utilisé souvent comme unité de compte ou de troc*.

capata : *botte de plants à repiquer, v. màzzulu*.

càpite : *tête de bétail (nombre)*.

Cònsulta (1764) : *ordonne que les poids et mesures soient rendus uniformes dans toute l'Île*.

cria : *quantité infime, sin. ghjanghja, sùppulu*.

cubéra : *stéage (bois d'œuvre)*.

danaru : *argent, monnaie*.

ditale : *doigtage, méthode de comptage associant doigts et phalanges*.

ditu : *doigt*.

frazziòne : *fraction : métà, terzu, quartu, quintu, séstu...*

inzichetta [à l'] : *bonne mesure, bon poids*.

legna cuba : *bois cubé, évalué*.

marenghini : *l'argent, picaillons*.

mastru : *maître d'œuvre, sin. mòstru, maestru di misure, maestru d'ascia (charpentier)*.

mètricu [sistema -] : *s.m. système métrique*.

ministrale : *contrôleur, vérificateur*.

misura : *mesure // unité de mesure // métrage, métré // portion // cadence, rythme*.

misuraghjola : *mesure rustique (non étalonnée)*.

misuraghjolu : *arpenteur, v. stimadòre*.

misuranza : *arpentage // mensuration // terme d'estimation traditionnelle, v. misure, misuru, palmu, scummessu, ditu, unghja, passu, funa*.

misuradòre : *arpenteur // métreur*.

misure : *mesures approchées basées sur le corps humain, v. ditu, palmu, scummessu, ancata, passu, péde...*

misuru : *mesure de capacité // instrument de mesure // étalon*.

misuru : *quantité mesurée, capacité, cubage...le mesurage, action de mesurer ou d'estimer : longueur, surface, volume, poids // par ext. quantité mesurée ou mesurable, // cubage // jauge, jaugeage, sin. stazza, stazzamentu, misura, misuranza*.

mulendaghjolu : *genre de tinéllu contenant six sassulate que le meunier utilise pour prélever et mesurer la mouture*.

TEMA

multìplice : *multiple.*

nescu : *qui n'est ni double ni multiple // impair.*

paga spìcciula : *paiement rubis sur ongle.*

paghju : *paire.*

palanca : *mesure agraire (en plaine) : c'est l'enjambée ou le plus grand écart que l'on peut faire sans sauter ; pratique qu'utilisait le laboureur pour évaluer à l'estime une superficie, v. bacinata.*

palu : *marque, barre de comptage, sin. inzecca.*

parità : *parité, égalité // équivalence.*

pesaspìritu : *instrument de mesure en degrés pour différents produits (alcool...).*

pesu : *poids // masse // densité // force // titre.*

pìccia : *unité de comptage de produits ou de denrées qui vont par deux.*

pisata : *pesée, pesage // vérification.*

pisatòghju : *octroi // lieu où étaient convoquées les personnes détentrices d'instruments de mesures, pour leur contrôle.*

pisatòghju [bràcciu -] : *potence mobile pour statéghe.*

quantità : 1) *pìccule* : *petite quantité* : *ìntica, ùnghjica, tantichju, zìnzicu, sùppulu, pucaréllu, appena, pucùcciu, gòccia, cria, chjinchjì, brùsgiuolu* : *un tout petit peu, un brin, une quantité infime, un rien, un soupçon, un tantinet, une larme.* 2) *maidò* : *grandeur, âge* : *maidò, aîné des adultes, maiuréllu* : *aîné des enfants, i maidò* : *nos aînés, più maidò* : *plus grand, maiùsculu* : *énorme - grande* : *grand - grandettu* : *adolescent.*

quattrini : *l'argent, sin. sóldi, sghei.*

ramagliòne : *petite monnaie (cuivre).*

s.m. : *système métrique.*

scala : *barème // échelle en métrologie // échelle cartographique : rapport carte-réalité // échelle bathymétrique // échelle thermomé-*

trique // échelle barométrique // échelle sismique, v. calibru, scaléllu.

scale : *échelle bathymétrique, fluviométrique // mesure altimétrique.*

scaléllu : *degré // pied : unité métrique, v. scala.*

scandàgliu : *évaluation // par ext. sondage.*

scummessa : *pari, gageure.*

sòma : *charge d'une bête de somme.*

sòmma : *somme, addition, total.*

spachju : *débit ou vente // par ext. braderie, solde.*

spartimenti : *quaru, quaròne, terzèru.*

statéghe : *balance romaine.*

stinzata : *mesure frelatée.*

tara : *tare.*

tavulata : *unité de compte de la panatéra ou du furnaru, soit le contenu d'un tàvulu de 12 pains.*

tésta ò cìgliu : *pile ou face.*

testacìgliu : *avers et devers d'une pièce de monnaie.*

ùgnulu : *unique, simple, sin. ùnghjicu.*

1. misure liniare è di palmu *mesures linéaires*

canna : *mesure linéaire, 2,40 m environ ; mesure de longueur de 10 palmi, v. mazza // unité servant à mesurer la longueur du pannu ou tela, équivalent à la largeur du métier à tisser soit 3 palmi (72 cm environ).*

mansume : *mesure (ancienne) d'un demi-empan, env. 12 cm, sin. scummessu.*

mazza : *10 palmi (2,40 m env.).*

mézacanna : *5 palmi (1,20 m env.).*

mézuscummessu : *équivalent à la largeur de 4 doigts, paume ouverte, soit 6 cm environ.*

mìgliu ghjenuvese : *le mile génois, 6 000 palmi, 1,44 km.*

MOTTI

palanca : mesure agraire (en plaine) : c'est l'enjambée ou le plus grand écart que l'on peut faire sans sauter ; pratique qu'utilisait le laboureur pour évaluer à l'estime la superficie d'une lenza, v. bacinata.

palmu : palme, empan : nom de deux mesures de longueur en usage chez les Romains dont l'une valait 0,225 m // ancienne mesure de longueur usitée en Italie et en Corse, variant selon les contrées. Valeur en Corse : 1 palmu = 2 scummessi = 0,24 m env.

palmu rivultatu : longueur d'un empan augmentée de celle de la première phalange du pouce, soit 0,25 m permettant ainsi l'alignement sur le s.m.

scummessu : longueur égale à la distance séparant les extrémités du pouce et de l'index écartés, soit 1 mézupalmu, 12 cm env. sin. mansume.

tesa francese : mesure assimilée à la toise, soit 6 pieds de 32 cm env.

vèrgula : verge, mesure rustique de six palmi, utilisée dans la délimitation des lenze de la presa.

2. mesure di stesa

mesures de surface et d'emblave

bacinata : surfaceensemencée avec 1 bacinu de grain, soit : 6 ares (en zone côtière) // 7 à 8 ares en moyenne montagne ou 3 ghjurnate en bonne terre et 1 ou 2 en mauvaise terre ou sur terrain pentu.

èttare : hectare (s.m.)

ghjurnata di còppia : surface labourée par un attelage (còppia) durant une journée.

Correspondance : 3 ghjurnate di zappa de bonne terre, sur terrain plat ou 1 à 2 ghjurnate di zappa de mauvaise terre ou sur terrain pentu.

ghjurnata di zappa : surface piochée par une personne durant une journée.

lenza : sole, maille (sens agraire), surface variable d'un demi-hectare environ, v. misura // parcelle de base du maillage de l'espace céréalier, sin. fetta, spiazzata, v. presa, mansume.

mazza quadra : env. 0,625 m².

mezinata : sétérée, (1 arpent emblavé), surface emblavée d'environ 1/4 d'ha soit 6 bacinate.

palmu quadru : empan au carré.

pattu [u -] : 100 palmi quadri, surface au sol utilisée en construction.

canna quadra : 6,25 m² env.

3. mesure di cuntenezza

mesures de capacité de matières sèches

bacinata : boisselée // par ext. superficie de terrainensemencé par un bacinu de grain // boisseau à capacité variable, de grains ou de châtaignes.

bacinata : contenance d'un bacinu. Équivalences : 7,4 l in Capicòrsu, 8,2 l in Venacu, 9,2 in Aiàcciu, 9,5 in Sartè.

bacinate [currispondenze di -] : 1 bacinu de blé = 18 livres de farine ; 1 bacinu d'orge = 16 livres de farine ; 1 bacinu de châtaignes = 17 livres de farine.

bacinu : 1/12 du staghju, assimilé à 1 dal.

cóppulu : mesure pour matières sèches (lentilles, lupins, pois chiches...), env. un cinquième du bacinu.

ditalata : mesure de capacité pour la "graine" en sérériculture.

TEMA

mézinata : étendue qu'un semeur peut ense-
mencer avec 6 bacini de grains, v. bacinu,
mézinu.

mézinata : mesure agraire de surface.

mézinu : mesure agraire de volume corres-
pondant à 6 bacini = mézu staghju =
mézasòma, 50 litres env.

mina : pour grains et pondéreux, 12 à 15 bacini =
16 dal env., sin. mena.

mògiu : mesure pour pondéreux (sable,
caillasse, chaux...)

mulendaghjólu : genre de tinéllu contenant six
sassulate que le meunier utilise pour prélever
et mesurer la mouture.

pilata : pilée d'olives (12 bacini).

sassulata : contenu d'une écope à grain ou à
farine.

sòma : charge répartie sur le bât d'une bête de
somme // unité de mesure de capacité,
contenu de 3 zani (mulet); grain : 100 à 160
litres env. ; orge : 180 litres env.

staghju : = 12 bacini = 2 mézini = 1 sòma.

staru : setier, 10 bacini env., v. staghju.

4. mesure di cuntendenza pè liquidu

mesures utilitaires de capacité de liquides

barile : baril à vin, v. sòma.

buccale : unité de base (vin), petit broc en terre
cuite, sin. pinta.

càccavu : récipient en cuivre, 2 à 3 l.

caratéllu : baril de 50 à 60 litres.

méza : assimilée à 1/2 litre (vin).

mézaróla : assimilée à 1/4 de litre., sin. misura.

mézètta : 1/2 l, chopine, sin. méza.

misura : mesure de 2 dl (lait), v. mézaróla.

paghjóla : (en cuivre), 3 à 5 l.

paghjólu : (en cuivre), 8 à 10 l.

pinta : pinte, contenance d'un seillon (huile) à
une seule poignée, soit 0,75 à 0,80 litre env.

quarta : assimilé à 1/4 de litre env. (huile), sin.
quartina.

quarterólu : 1/2 pinta (huile).

quartina : 1/4 de pinta (huile).

sciupina : chopine, v. pinta.

sòma : charge répartie sur le bât d'une bête de
somme // unité de mesure de capacité : vin,
80 litres env., 2 barili (charge d'âne) à 160
litres, contenu de 3 caratélli ; (mulet).

5. mesure di capacità

mesures de volume anciennes et modernes

barile : baril (néol.). Unité de mesure utilisée
pour le pétrole. Ce volume devenu un
standard international correspond à 159 l
environ, soit 42 gallons américains.

barile : baril (néol.), barrique, tonnelet, der.
barilóttu,

barigliòne : récipients en bois à deux fonds et
douve cerclées // leur contenu variable.

canna : 1/2 staru (bois, pierres).

cuntenitòre : conteneur standard (néol.) de 20
pieds - volume : 38 m³ - contenu : 33 m³ //
unité de mesure de la conteneurisation
(néol.) : E.V.P. (Équivalent Vingt Pieds), en
anglais : T.E.U. Les conteneurs maritimes
sont désignés par les catégories 20 et 40
suivant la longueur exprimée en pieds
anglais : soit 20 = 2,40 m pour les conteneurs
de 30 m³ et 40 = 12,19 m pour ceux de 65 m³,
leur largeur étant de 2,40 m.

mena : hémine, ancienne mesure de capacité
chez les Romains.

mina : mesure de capacité, à valeur variable
selon les contrées, pour matières sèches, sin.
mena.

MOTTI

mògiu : ancienne mesure de volume uniquement pour grains, utilisée pour l'exportation vers l'Italie, sin. staiu, mòghju.

staru : stère (néol.)

6. mesure d'asta mesures de poids

cantarettu : anciennement poids de 50 livre.

cantaru : anciennement poids de 100 livre (48,95 kg), devenu quintal (s.m.) 100 kg.

libbra : ancienne mesure de poids, env. 500 grammes.

libbra còrsa : = 2 marchi ò 2 inzecchi = 16 òncia = 326 grammes, assimilé à 500 g. (s.m.)

òncia : once, ancienne mesure de poids, valant 24 danari, soit 50 grammes environ, sin. ùncia.

pesu : 4 rubbii = 100 livre.

rèbbu : mesure génoise de poids, anciennement 25 livres = 12,5 kg environ.

rótulu : 5 kg env. de bois de chauffage secs et fendus.

rubbu : 15 livre, 8 kg env., mesure utilisée pour l'expédition des cédrats conditionnés dans des tonneaux remplis d'eau de mer. Es. botte n^u... : 12 rubbi.

sòma : = 2 pesi = 8 rubbi = 200 livre.

7. strumenti di pesi è misure instruments de poids et mesures

bilància : balance Roberval, v. statéghje.

cantarettu : balance romaine à croc pour moyennes pesées.

cantaru : balance romaine à croc pour grosses pesées.

chilò : kilo, Cf. unités et instruments de poids du s.m.

mastralenza : règle à douze encoches (incrocche) ou corde à 13 nœuds, instrument d'équerrage de maître maçon.

metru : mètre, cf. unités et instruments de mesure du s.m.

pisòne : peson rudimentaire.

statéghje : balance romaine à croc ou à 1 plateau pour faibles pesées. Avant le système métrique, le fléau, asta, avait un trou (marcu) pour les unités (libbre) et une encoche (inzecca) pour la mézalibbra, les 1/10^e (décimi) n'étant apparus qu'avec le s.m.

8. mesure di spézie è metalli preziosi mesures pour épices et métaux précieux

càratu : carat, 0,2 g (or), sin. carubbu, (poids d'une graine de caroube).

carubbu : unité de poids d'apothicairerie ; poids d'une graine de caroube d'une étonnante régularité. Elle servait d'unité de poids des spezerie (pharmacies).

danaru : 6 càrati.

libbra : 2 marchi ou 16 òncia.

marcu : 8 òncia = 192 danari.

òncia : once, 50 grammes env., = 24 danari ou 144 càrati.

9. misure, misuri, pesi, stuvigli rùstichi mesures conjecturales, procédés rudimentaires d'évaluation, d'appréciation, d'estimation, de comptage digital ou de dénombrement

ambu : au jeu faire paroli (doubler la mise) // au loto (china), ambu se dit de deux numéros

TEMA

- sortis sur la même rangée (fila) ; à tòmbula, ambu se dit lorsque le carton est à 2 numéros pour être complet ; à unu, se dit lorsque le carton est à un numéro pour être complet ; tòmbula, se dit lorsque le carton est complet.*
- ancata** : enjambée (valeur du pas romain : 1,44 m env.), soit 2 pas actuels, v. passu, stinzata, palancata.
- asta** : fléau de balance (statéghje).
- bicuccata** : contenu d'une poignée.
- bicunzata** : contenu d'une comporte.
- bràcciu** : coudée, longueur égale à la distance séparant le coude de l'extrémité de l'index, soit 2 palmi.
- canna francese** : aune : 1,20 m environ.
- cantarettu** : balance romaine pour moyennes pesées, v. statéghje, pisòne.
- cantaru** : balance romaine pour grosses pesées, v. statéghje, pisòne.
- carcu** : gros fagot (port de tête) de ramées pour chauffage de four, sin. carcu di legne minute.
- chìchera** : petit récipient en bois de sureau évidé, bouché au fond, utilisé comme unité de vente des lupins cuits, env. 1 dl, sin. luméretta.
- còchju** : contenu d'une louche de berger (1 litre env.) remplissant une fatòghja.
- cóppula** : mesure pour le grain équivalant à 1/5 du bacinu.
- cóppulu** : mesure du caghjatu (caillé) équivalant au contenu d'une faisselle (fatòghja casgia-ghja), soit 1 l environ ; un cóppulu vale una fatòghja casgiata).
- cufata** : contenu d'un couffin (pondéreux).
- curbòne** : 50 kg env. de charbon.
- dósa** : dose, proportion, mesure convenue (néol.), sin. misuru.
- fascinu** : petit fagot, unité de bois de chauffage pour four, v. carcu.
- grussata** : glane de 24 paires d'oignons, sin. gróssa, v. trèccia.
- lenza à trèdecì nòdi** : corde en poils de chèvre à 13 nœuds (ò dòdecì biódi), espacés de un palmu ribattutu, utilisée jadis comme chaîne d'arpentage et/ou pour l'équerrage en construction, sin. mastralenza.
- luméretta** : unité de mesure pour lupins cuits (1 gobelet de lupins, 50 grammes env.), petit récipient en terre cuite (chìchera).
- mansamè** : patron pour la découpe de tissu.
- mazza di bràcciu** : unité de mesure des tissus, v. palmu.
- mìgliu** : mille marin ou nautique, 1 852 m, v. misure.
- mìgliu anticu** : mille romain équivalent à mille pas, soit env. 1 480,50 m, le "pas" romain équivalent à deux pas actuels.
- mìgliu inglese** : mille anglais, 1 853,182 m.
- misuraghjóla** : tout récipient servant à l'évaluation d'un volume, sin. misuru // contenu de ce récipient // godet ou instrument de mesure de poudre ou plombs de chasse.
- misuranze** : mensurations corporelles : grandezza (taille, stature) – cullaghja (encolure) – calzatura (pointure) – chjóccula (tour de tête) – culappéra (tour de bassin) – péttu (tour de poitrine) – vita (tour de taille).
- misure** : v. palmu : 0,247 m - mazza : 5 palmi = 1,238 m - canna : 10 palmi = 2,477 m.
- palancata** : enjambée évaluée à 5 palmi, 1,20 m env., v. ancata.
- palata** : mesure linéaire agraire, soit 4 grands pas.
- passu** : longueur du pas, 0,72 m // pas de mesure (techn.), sa variabilité, v. ancata.
- péde** : pied, 0,32 m.
- piccia** : unité usuelle de vente de produits par paires : càsgiu, piccióle.

MOTTI

quartinu : récipient à huile d'1/4 de pinta.

ria à trèdecì incrocche : règle de bois à 12 encoches, v. mastralenza.

sechja : seille à eau à deux poignées.

sechjone : seille à huile de grande capacité.

spurtèllata : contenu d'un spurtèllu. Contenance stricte d'un bacinu (1 dal env.). unité de troc ou de vente de denrées sèches.

staghjerècciu : se dit d'un rendement de 10 pour 1 en céréaliculture, anciennement 12 pour 1.

staru : setier français (néol.), mesure pour les grains ou les liquides contenant 8 pintes, et valant, pour les grains, 156 litres.

staza : jauge // étalon.

stecca : bâton de longueur variable utilisé pour un mesurage occasionnel.

stecca : pège, longueur arbitraire prise comme mesure // la mesure elle-même.

stesa : longueur égale à la distance séparant l'extrémité des deux bras tendus, assimilée à la toise.

stimaghjole [misure -] : mesures basées sur le corps humain, servant d'évaluations : unghja (épaisseur d'un ongle) – ditu (épaisseur du pouce) - péde (pied, 32 cm env.) - ancata (1,44 m env.) passu (pas, 72 cm env.) - palmu (empan, 24 cm env.) - scummessu (demi-empan, 12 cm env.) - bràcciu (6 pieds) - stesa (1,92 m).

tavulata : unité de compte des panatéri è michet-taghje, (12 pains ou 12 pìccie di michette).

trèccia : glane de 24 ou 36 paires d'aulx ou chapelet d'oignons, sin. gróssa.

trifulata : unité de valeur de la production fromagère vernale, v. trófula, casgilata.

vèrgula : verge, mesure rustique d'environ 1,20 m, utilisée dans la délimitation des lenze de la presa.

zuccata : ancienne mesure du sel utilisée dans le casgile, contenance du tinèllu venachese, soit une demi-calebasse (1/2 l env.)

stuvigliame rùsticu : Récipients d'usage courant, servant d'unités de comptage : **1) stuvigliame**

castagninu : spórta, spurtèllu : 1 bacinu - cufina : 2 bacini - curbélla : 3 bacini - cavaghjola : 3 à 5 bacini. **2) stuvigliame**

ghjunchinu : fattòghja casgiaghja : 1 litre - fattòghja brucciata : 1 litre 1/2 - fattughjinu : 1/2 litre. **3) stuvigliame per vinu** : bucale - bôte - caratèllu - barile - tinazzu. **4) stuvigliame**

pè óliu : terrame : giara, cerra ò ròcca - òrca - trógliu ò tróllu - trugliòne - ziràculu. Di lama : bruccòne - bùrchju. **5) stuvigliame**

latticinu : tinèllu - caghjina - caghjerèccia - munghjerècci. **6) stuvigliame di pellami** : nàrpia, òtre, tasca, zanu, zanettu.

10. munéta, spézie munetàrie antiche monnaies et anciennes monnaies circulant en Corse aux XVII^e et XVIII^e s.

baiócca : baiòque, monnaie des états du Pape // ancienne pièce (cuivre) d'1/3 de sou, ou 4 danari génois, sin. patacca.

baiuccòne : pièce de 2 sous, sin. pataccòne.

baiucchèllu : pièce d'1/2 sou, sin. pataccchinu.

cavallóttu : ancienne pièce de monnaie génoise // pièce de 4 sous de la monnaie paoline, sin. quattrinu.

cinquinèllu : pièce de 5 sous.

cinquinu : pièce de 5 francs, thune.

danaru : monnaie d'argent dans la Rome antique // sous-multiple de la lire génoise // denier français.

dibulò : pièce de 10 sous (cuivre) // décime de franc, sin. pataccòne.

ducatu : 3 lire è 16 sóldi.

TEMA

duppiòne : pièce de 2 sous, monnaie de Pasquale Paoli // 10 centimes de franc.

duppiòne spagnólu : 8 rei.

èuru : euro (néol.).

fiòrìnu : ancienne monnaie toscane.

francu : franc.

libbra : ancienne monnaie, valeur 20 soldi.

lira : unité monétaire de la Corse Génoise, valant 20 soldi ou 240 danari.

maranghinu : écu d'or (20 francs) // par ext. le Napoléon.

pataccòne : pièce de 10 sous (cuivre), sin. dibulò (mez.).

quarantanu : ancienne pièce de monnaie en argent, valant 40 sous.

quattrinu : pièce de 4 sous, monnaie de Pasquale Paoli.

scudu : écu, généralement monnaie d'argent valant 4 lire // par ext. écu d'or.

scudu strettu : pièce de monnaie de valeur de 10 sous, de 4 sous, 2 sous 1/2, circulant en Corse avant le XIX^e s.

scudu rumanu : 3 lire è 6 sóldi.

seinu : ancienne monnaie génoise.

sghei : les sous, pognon, fric, pèze.

sóldi : les sous, l'argent, sin. quattrini, sóli, sghei.

testòne : pièce d'argent de 5 francs, utilisée au jeu.

tuttu ramu : abréviation T.R. "Teodorus Rex", sur la monnaie d'argent du Roi Théodore, ainsi traduite par dérision par le parti génois par "Tutti Ribelli" ou "Tuttu Ramu".

vintinu : pièce de 20 sous ou 1 franc.

Zecca : Hôtel de la Monnaie. La Zecca battait monnaie à Muratu, à l'époque de Pasquale Paoli.

zecchinu : monnaie d'or de Venise.

pataccunéllu : pièce de 2 sous 1/2.

sóldu : 1 sou = 12 danari, sin. sóllu // anciennement 1/20 de lira // assimilé au centime de franc.

11. tèrmini pè u tempu

vocables sur le temps

U tempu, à l'anticògna, a ghjente u risentia senza sapellu ò putellu misurà. Ssa nuziòne éra, in abeternu, l'única manéra d'introducere l'idéa d'una certa "météo" ruzulana in e pràtiche cume in l'estru di l'ànime campagnóle è pasturigne. Si campava secondu u sòle è e stéllle.

Nos aieux considérait le temps d'une manière subjective et non objective. Ils le ressentaient sans savoir ou pouvoir le mesurer. C'est ainsi que cette notion fugace introduisait en eux l'idée d'une sorte de météo rustique à travers dits, dictons et poésies. Cependant le cadran solaire (meridiana) était fort répandu.

annata : année.

annu : an.

chjaravallu : almanach de l'ancien temps et ses prédictions, v. almanaccu, calendàriu, bugiardéllu.

cinquegnu : lustre.

data : date.

dopudumane : après-demain.

dumane : demain. **durata** : durée.

MOTTI

èpica : période, époque, ère.

età : âge.

étima : semaine, sin. settimana. - **mezétima** : milieu de la semaine : mercredi.

ghjòrnu : jour.

ghjurnata : piochée d'une journée d'un ouvrier (uniquement pour l'horticulture et la vigne).

giro : cycle.

guardatempu : sablier rustique, ancien nom de l'horloge.

léva : génération.

meridiana : cadran solaire.

mese : mois.

mesùculu : moins d'un mois.

mézànnu : semestre.

mézétima : milieu de la semaine, demi-semaine.

méziòrnu : midi – **dópuméziòrnu** : après-midi.

méziurnàle : heure méridienne, v. méridiana.

méziurnata : demi-journée.

mézóra : demi-heure, der. mezoletta.

millennu : millénaire.

minuta : minute.

misùcciu : mois entamé.

misura : rythme, cadence.

óra : heure, sin. òra.

óra : heure, sin. òra. Esèmpii : Si dice : 9 h 12' 5'' : nóve óre, dòdecì primi, cinque sicònde. 10 h 45 : òndeci óre menu un quartu di mane. 20 h 45 : òndeci óre menu un quartu di sera.

óra spiumbata : heure inexacte // par ext. heure fatidique, tragique.

palu [- di stazzu] : poteau branchu de bergerie, souvent indicateur horaire.

palu meridianu : sorte de gnomon rudimentaire, v. palu di stazzu // indicateur horaire.

primu : minute, sin. minuta.

secòndu : seconde.

séculu : siècle, sin. centennu.

séttimàna : semaine, sin. simana, étima.

stagione : saison.

tappa : étape.

terza : tierce.

12. cuntatòghja è numerazione

termes de comptage, dénombrement, numération

ambu : deux à la fois.

cuziente : quotient.

gradiente : gradient, taux de variations d'un système.

millante [à -] : par milliers.

nùmeri [suffissi di i -] : **enne** : pour quantité : décènne (dizaine), centenne (centaine), millenne ... **ennale** : pour période : décennàle, décennale – centennàle, centennale ... **inu** : decinu, vintinu - **èsimu** : pour le rang : décèsimu, vintèsimu ... **enta / anta / inta** : vinti, trenta, quaranta ... **ena** : quarantena, *quarantaine*, cinquantena : *cinquantaine* ... **ina** : pour l'âge : trentina, *la trentaine*, quarantina, *la quarantaine*...

nùmeri canònichi : **nuvenna** : chaque office d'une neuvaine.

nùmeri cardinali : primu, secòndu, terzu, quartu, quintu, séstu, sétimu, óttàvu, nònu.

nùmeri d'età pè a ghjente : sétinu : prématuré de 7 mois, vintanincu : dans sa vingtième année, quarantannu, sessantannu... centenàriu : centenaire...

TEMA

nùmeri di l'età pè u bestiame : annincu : *de 1 à 2 an* - duiannincu : *de 2 ans* - **bimu** : *de 2 à 3 ans* - triannincu : *de 3 à 4 ans*.

nùmeri ordinali : centu : *cent* ; mille : *mille* ; mila : *mille pour une série de milliers* : duiemila, decemila, vintimila, trentamila... centumila...

nùmeri ordinàrii : *chiffres* : unu, dui, trè, quattru, cinque, séi, sétte, óttu, nóve, zéru...

nùmeri pè u cantu : secònda, terza, bassa, quartina, terzettu, terzina, v. paghjèlla

nùmeru decimale : *nombre décimal*.

nùmeru sparù : *nombre impair, sin. nescu*.

paghju : *ce qui va par paire*.

percentuale : *pourcentage*.

pìccia : *paire d'objets accolés ou superposés*.

scala : *barème // échelle en métrologie // échelle cartographique : rapport carte-réalité // échelle bathymétrique // échelle thermométrique // échelle barométrique // échelle sismique, v. calibru, scalèlla*.

scalèllu : *degré // pied : unité métrique, v. scala*.

tèrmini di contu :

dòppiu : *double*.

duzina : *douzaine*.

paghju : *paire*.

tèrmini di numèrazione è d'ènumèrazione

nùmeru : *numéro, nombre, chiffre*.

nùmeru : *numéro // par ext. quantité*.

nùmeru sparù : *chiffre avec décimales*.

nùmeru tòndu : *chiffre rond*.

nuvena : *neuvaine : chacun des neuf offices des nuvene di Santa Mariòne*.

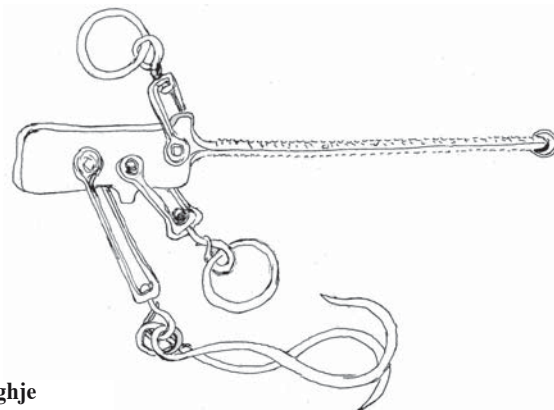
tredecine [e - di] : *treizaine. Tredicina di Sant'Antò : treizaine de la Saint Antoine*.

trinu : *triduum*.

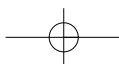
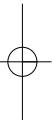
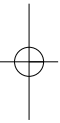
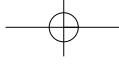
trinu : *trois à la fois*.

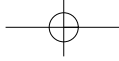
unità : *unité // étalon de mesure, v. misuru, staza*.

zéru via zéru : *nul*.



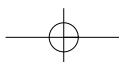
statèghje





ANIMALI

règne animal



MOTTI

I. Animali ossacuti vertébrés

1. Pesci

pesci di fiume, fòce, stagnu è mare poissons

Le fonds piscicole de l'ensemble des bassins hydrographiques de la Corse était constitué d'une faune restreinte d'espèces sédentaires et migratrices : truites, anguilles, aloses, ainsi que d'un reliquat originel de truites endémiques dans certains torrents d'altitude.

La classe des poissons comprend un très grand nombre de variétés et d'individus, avec des variantes régionales de noms vernaculaires en corrélation avec les bords tyrrhéniens nord (Cap et côte orientale) et méditerranéens (Balagne, Ajaccio; Bonifacio).

Il est à signaler que la carpe, transférée d'orient en Europe par les légions romaines, était inexistante dans l'Île avant sa récente acclimatation.

principali nòmi nustrali di pesci d'acqua d'òlce *principaux noms de poissons d'eau douce et vocables afférents*

** poisson non méditerranéen ou introduit.*

anguilla : anguille, der. anguillóttu.

anguilla cappóttu : anguille adulte femelle.

anguilla fina : anguille adulte mâle.

anguilla paglina : maraïnon remontant les rivières, sin. cigalina.

avanóttu : alevin, v. bianchettu.

bianchettu : alevin d'anchois ou de sardines, v. avanóttu, milélli.

cicalina : civelle remontant les rivières, v. avanóttu, milélli.

lasca* : carpe (introduite).

liscòne : alose feinte, poisson dit potamotoque. À l'époque romaine, la Corse exportait les aloses, ingrédient de base du précieux excipient : le "garum", sin. làccia, pèsciu salterinu, "pèsciu maraghju, sterpa rete è fregatòghji".

mazzardu : grosse truite dite de coudée (2 à 3 palmi).

milélli : civelles, anguilles, encore transparentes, en fin de période larvaire et en fin de leur parcours // par ext. alevin.

pesciàttulu : blennie fluviatile.

pesciulinu : blanchaille, nourrain.

trùita : truite, sin. truta, pèschia.

truta fumerèccia : truite fario méditerranéenne, sin. truta chjara è pichjinata ròssa.

truta ghjargallina : truite fario, sin. truta bianchisgiólla in l'acque tufòse.

truta ghjunghjitìccia : truite arc-en-ciel.

truta muntanàccia : truite fario, espèce rhéophile, sin. pézzata nérìccia.

truta nustrale : truite macrostigma endémique, reconnaissable à ses grosses taches rouges. Actuellement concurrencée par la truite fario et la truite arc-en-ciel.

truta pichjulata : truite saumonée (introduite).

trutame : population de poissons d'eau douce.

TEMA

trute accasate : *se dit de la période où la truite est sédentaire (début mars à la première crue automnale).*

trute in bòndula : *truites en migration.*

trute in ràndula : *se dit de la période où la truite est migrante, les truitelles vont vers l'aval, les adultes vers l'amont pour frayer.*

truticòne : *trou d'eau poissonneux en rivière.*

trutiòlu : *truitelette // menu fretin.*

zaravàttulu : *truitelette remise à l'eau.*

**principali nòmi nustrali di pesci di mare,
di stagni et di fòce**

*principaux noms de poissons de mer,
d'étang et d'estuaire*

* poisson non méditerranéen.

acùglia : *orphie aiguille, sin. taglialenza.*

alifrancu : *mulet doré (Bastia), sin. mùzzaru tacca di l'òru (Aj).*

anchjóva : *anchois.*

aringa* : *hareng, sin. saracca.*

baccalà : *morue, cabillaud.*

barchetta : *perche de mer.*

bavacciulòsa : *blennie baveuse, sin. fischiu, vaccapregna.*

bianchetti : *bancs d'alevins pêchés en hiver.*

bìzzuga : *charax // pagel à museau court (Aj), sin. marmaretta.*

bòga : *bogue, sin. buga (Aj).*

bulaghju : *serran.*

bùnita, *bonite, thon méditerranéen.*

cagnàccia : *requin-pèlerin, requin bleu (Bastia).*

canalatu : *sublet groin.*

capiciòcciu : *gobie.*

cappòne : *rascasse rouge.*

castagnóla nera : *barbier.*

castagnóla ròssa : *apogon commun.*

catinèllu di stagnu : *syngnate.*

cavallàcciu : *hippocampe, sin. cavallu marinu.*

ciócciu : *raie pastenague.*

cipòlla : *donzelle commune.*

cirióla : *sériole.*

cìrita : *muge à grosses lèvres, sin. ùzzaru.*

còngru : *congre.*

córнару : *athérina.*

córнару gentile :

cullarinu : *sargue commun.*

curnutu : *malarmat.*

dèntice : *denti commun.*

dràgana : *vive, sin. sdràgana.*

dràgana bastarda : *petite vive, sin. taccina.*

dràgana di fòndu : *vive à tête rayonnée.*

dràgana di rena : *vive dragon.*

dràgana ragna : *vive-araignée.*

falcòne : *aigle de mer.*

fànfaru : *pilote (Bastia), sin. pàmpanu.*

gallinèlla mulinaru : *trigle.*

gallinèlla òrganu : *grondin rouge.*

ghjattubarbu : *petite roussette.*

ghjattùcciu : *grande roussette.*

ghjitarra : *rhinobate (Aj).*

lacertu óchjòne : *scombre (Aj).*

lampuga : *coryphène, sin. pèschiu straniéru.*

lingua : *stomatée.*

lucèrnia : *mérou brun.*

lurata : *daurade à museau renflé.*

lùvaru : *poisson empereur.*

lùzzaru : *brochet de mer, sin. luzzu.*

masciòne di fangu : *gobie noir.*

mazzacarò ròssu : *gobie ensanglanté.*

mazzardu : *muge, mullet céphale, sin. zerru.*

mènnula : *mendole, sin. alócu.*

mènnula : *pagel acarne.*

mérta : *labre merle, sin. mariaghjilórma.*

MOTTI

mufròne : *pagel marbré*, sin. mèrmura.
muntunata : *banc de poissons*, sin. tannuti di banda.
murena : *murène hélène*.
murzaghjòlu : *crénilabre*.
mustélla : *motelle méditerranéenne*.
mùzzaru neru : *mulet sauteur*, sin. acuccu (Bastia).

nasséllu : *merlan*.

óchjata : *oblade*.
óchjiciatti : *émissole vulgaire*, sin. nuciólu.
óchjigrisgi : *émissole lisse*, sin. nuciólu.
óchjòne : *pagre, pageau*, sin. pràiu.

palamita : *palamide sarde*.
palmata : *daurade*.
palòmbu : *milandre*.
pàragu : *pageau*.
pescianguilla : *squattine ou ange de mer*, sin. sguerru.
pèsciu : *poisson*.
pèsciu argentinu : *jarretièrè*.
pèsciu baléstra : *baliste*.
pèsciu beccu : *corve noir (Bastia)* ; sin. guarda zecca (*Cap Corse*).
pèsciu capéllu : *requin-marteau (Balagna)*.
pèsciu ficu : *gade capelan*.
pèsciu lucerna : *mérou*.
pèsciu mulu : *régalecus*.
pèsciu pórcu : *humantin*.
pèsciu préte : *lépadogastre*, sin. aragna capòne.
pèsciu ròndina : *rouget volant*.
pèsciu ruspu : *baudroie*.
pèsciu scarmu : *saurus*.
pèsciu sega : *poisson-scie*.
pèsciu spada : *espadon // narval**.
pèsciu stélla : *liche*, sin. lèccia.
pèsciu sturiò : *esturgeon*.
pèsciu tamburu : *poisson-lune*.

pesciucane : *requin bleu*.

ragnóla : *loup, bar (Bastia)*, sin. livazzu (Aj).
raza : *raie*. – *capuccina* : *raie à long bec* ; - *mònaca* : *raie batis* ; - *stellòne* : *raie à miroir* ; - *quatròchju* : *raie à quatre taches* ; - *spinòsa* : *raie chardon* ; - *stéllina* : *raie étoilée* ; - *di rena* : *raie ondulée*.
régina : *girelle (Aj)*, sin. signòra (Bastia).
ròmbu : *turbot, barbue*.
ròndina marina : *exocet*, sin. vula vula.

sagri : *aiguillat (Aj)*.
salmòne : *saumon**.
salpa : *saupe*, sin. sarpa.
sanpéttru : *zée forgeron*.
saracca* : *hareng saur*, sin. aringa.
sàragu : *sar, sargue de Rondelet*.
sardélla : *sardine*, sin. sardina.
scórpina : *rascasse*.
sdràgana : *vive*, sin. dràgana.
serpu di mare : *ophisiure*.
sguerru : *ange de mer*.
sógliula : *sole*, sin. fròmbula, lingua.
spinarólu : *aiguillat (Bastia)*.
spirlu : *petit sargue (Bastia)*.
sprillulu : *lamie*.
squirulu : *sparailon (Aj)*.
stòccafissu* : *stockfish (denrée)*, v. saracca.
stròmbulu : *maquereau commun*, sin. cudaspru, sgòmbru.
suchjapesce : *lamproie*, sin. pàmpanu (Bastia).

taccina* : v. dràgana.
tannuta : *canthère*, sin. muntòni.
tònnu : *thon rouge méditerranéen*.
tòrdulu : *labre Tourd*.
tremacòna : *torpille (Aj)*.
trèmula : *torpille (Bastia)*.
triglia : *rouget*.
triglia di fangu : *rouget barbet*.

TEMA

trìglia di scógliu : rouget de roche, surmulet.
tumbulóttu : maquereau.

umbrina : ombrine commune.

zaru : picarel, sin. zèrru.

zàrula : jeune poisson, sin. pesciulinu, v. zattinu.

zàrule : alevins (en étang).

zàrulu : jarret ou picarel.

*autres espèces autochtones dulçaquicoles de
cours d'eau littoraux*

piscaióli : blennie fluviatile, épinoche.

autres espèces amphibiologiques potamotoques

mazzardu : mulet (localisé)

ragnóla : bar ou loup.

autre espèce d'eaux saumâtres

piscaiólu di stagnu : aphanus de Corse (localisé).

espèces introduites

pesci è pescaini ghjunghiticci

Pour ces espèces, se reporter à "Atlas des Poissons d'Eau douce de Corse", Direction Régionale de l'Environnement Corse.

2. Ranòchje

ranóchjime di pòzze, stagnali, padule è fiumi

amphibiens ou batraciens

butànghera : crapaud, sin. buttàcciu, ruspu.

capaccione : têtard, sin. capachjone.

catéllulùrcu : salamandre de Corse, sin. catéllu di l'òrcu, catéllulurgu, catéllu muntanile.

pesciucane : euprocte corse (endémique), sin. taràntula fiumerèccia, capischjacciatu, capiròssu (capigròssu), véchjòttu // par ext. triton.

ranóchja : grenouille.

ranuchjélla : rainette, sin. ranuchjina.

ruspu : crapaud, sin. butànghera.

taràntula : gecko, lézard des murailles, sin. catélluru.

3. Serpigni

serpi, bucèrtule, taràntule è cuppulate

reptiles et lacertiens

birbu : jeune lézard.

biscia : serpent redondant ayant englouti une proie.

bucèrtula : lézard, sin. acèrtula, buciàrtula, aciàrtula, cuciàrtula, v. rè, régina, rancichéllu, pétraghjólu, sammertinu, birbu.

catéllùru : gecko, sin. taràntula.

cuppulata : tortue terrestre d'Herman, sin. cuperchjata, v. testughjine, vizzula.

pétraghjólu : lézard de Bedriga.

rancichéllu : lézard algoïde.

rè : lézard sicilien à robe mimétique, ocellée brun-vert.

MOTTI

régina : lézard filiguerta.

sammertinu : lézard des murailles.

serpentina : couleuvre à collier de Corse // serpent d'eau, sin. serpu acquaghjolu.

serpu : serpent, sin. sarpe. // couleuvre à collier (littoral) // couleuvre verte et jaune de montagne.

tartaruga : caret, tortue caouanne (mer), v. testùghjine.

testùghjine : tortue cistude d'eau douce d'Europe, sin. vizzula, v. cuppulata.

vìpera : vipère (ne vit pas en Corse).

vizzula : tortue d'eau douce, cistude, sin. vèzuva, testùghjine, v. cuppulata.

4. Acélli

éventail volucraire de la Corse

L'appellation des oiseaux diffère souvent d'une contrée à l'autre. il en est ainsi, par exemple, de nombreuses dénominations polysémiques : capinera, lùveru, zione... Quelques termes afférents sont aussi mentionnés.

Éiu sò lu péttiròssu,
Ghjungu dà lóchi frestéri,
Aghju francatu lu pòzzu

Tantu vóltu vulentéri,
Quind'in ste dólci cuntrate
À gòde le m'inguernate.

Ritróvu la cardéllina,
Canterinu u russignólu ;
C'hè a scrizzula mischina,
C'hè u pichju, l'òrzaghjolu,
Coditrènnula è virdòne
È l'alégru pincigliòne.



Ritróvu le mò cumpagne
Amiche di l'annu scòrsu ;
Córbi, filanci è altagne
Currendu carnugliu pòlzu,
Pichjasòrda è scherzabugnu
È biczazza quand'eiu ghjungu.

Quì ritróvu a terraghjola,
A pernice è la ghjandaghja,
Capinera è muraghjola,
A mérla chi ruspa in l'aghja ;
I ritróvu quasi tutti
Manghjà insétti è manghjà frutti.

Petru Moretti
U Tralunghese

u ciócciu

TEMA

- acéghja** : *bécasse*, sin. biccazza.
- acélla benedetta** : *hirondelle des fenêtres*, sin. acéllasànta, ròndina, sanghjuvannina.
- acélla grìsgia** : *gobe-mouches*, sin. péttiancùccia, scimaghjòla.
- acélla liscia** : *linotte*, sin. fanélla.
- acélla mùglia** : *hirondelle des rochers*, sin. culiianca, v. ròndina tipperèccia;
- acélla pichjèrina** : *grimpeur des bois*.
- acélla sòrda** : *sittelle de Corse (endémique)*, *commensale des vieilles futaies d'altitude du làrice*.
- acélla spira** : *héron bihoreau*, sin. cróchju piumacciutu.
- acéllàccia** : *chouette chevêche*, v. bàbbula, malacélla, strìsgia.
- acéllini** : *passereaux*, v. pàssare.
- acéllu baschicciaghju** : *charognard*, v. còrbu, altòre.
- àcula** : *aigle royal*, sin. altagna, altòne.
- àcula marina** : *balbuzard pêcheur*.
- alianca** : *traquet motteux d'altitude // venturon*.
- allòdula** : *alouette*, sin. terraghjòla.
- altagna** : *aigle femelle*.
- altòne** : *aigle mâle*.
- altòre** : *gypaète barbu // autour, vautour*, v. tròncòsse.
- ànata** : *oie*, sin. ànatra.
- anitrinu** : *caneton*.
- bàbbula** : *chouette*, sin. malacélla, v. strìsgia.
- ballerina** : *bergeronnette, hochequeue*, sin. coditrènnula.
- barbasgianu** : *chat huant, hulotte*.
- beccapesci** : *martin-pêcheur*.
- biccazza** : *bécasse des bois*, sin. bisgiòla.
- biccazzinu** : *bécassine des marais, bécasseau // rôle d'eau au bec rouge et aux flancs rayés // rôle des genêts au bec court et au plumage roussâtre*.
- biccazzòlu di stagnu** : *barge*, sin. bicazza marina.
- bizzagru** : *buse variable*.
- bizzicòne** : v. pizzicòne.
- bìzzicu stòrtu** : *bec croisé*.
- caccavìchjula** : *émérillon, petit rapace diurne, très vif, que nos aïeux savaient apprivoiser*, sin. falchettu mèrlaghju, falchettu tupaghju.
- campagnòla** : *fauvette des jardins, (migrateur) "silva atricapilla"*, sin. pàssera, v. ciàccera.
- campagnòla fumerèccia** : *rousserole ou rossignol des rivières*.
- canarinu** : *serin // canari*.
- capinera** : *fauvette mélanocéphale // passerinette à tête noire*, sin. ciàcciera, zìcula.
- capinera** : *nonnette, mésange charbonnière*, sin. cappèllina, v. scherzabugnu, ciàttula gaivòla.
- cappèlluccia** : *mésange charbonnière*, sin. cappèllina, capinera.
- cardainu** : v. casarècciu.
- cardèllina** : *chardonneret élégant*.
- cardèllinètta** : *grisette, jeune chardonneret*.
- casarècciu** : *moineau cisalpin*, sin. casaghjòlu, tittaghjòlu, cardainu.
- chjìrulu** : *courlis*.
- ciàccera** : *fauvette mélanocéphale // sylvia atricapile*, sin. zìcula.
- ciàttula gaivòla** : *mésange à longue queue*, sin. cappèllina còdilònga, ciàttula marchjaghjòla..
- ciàttula marchjaghjòla** : *mésange à longue queue*.
- cigògna** : *cigogne*.
- ciócciu** : *hibou petit duc*, sin. ciònchju, chjò, alóccu.
- cióttumergòne** : *harle // cormoran méditerranéen*, sin. còrbu marinu.
- ciuttòne** : *canard plongeur*, sin. cióttulu.
- còditrèmmula** : *bergeronnette, hoche-queue (jaune ou grise)*, sin. còdimènnula, còditrènnula; còdibàttula, ballèrina, v. pécuraghjòla.
- còllatu** : *pigeon ramier, palombe*, sin. cullaratu.
- còrbu** : *grand corbeau*.

MOTTI

córbu marinu : cormoran.

cróchju : héron cendré // par ext. grue.

cróchju piumacciutu : héron bihoreau, sin. acélla spira.

cróchju pìzzicuròssu : râle d'eau.

cuccu : coucou gris.

culianca : hironnelle des rochers // chevalier cul-blanc, sin. rundina tipperèccia, v. acélla mughia // traquet, motteux.

culòmba : femelle du pigeon.

culòmbélla : tourterelle des bois.

culòmbu : pigeon, sin. picciòne, der. culòmbu, culòmbéllu, v. cóllatu.

culòmbu pétraghjòlu : pigeon biset.

curbastréllu : v. tàccula.

curnachja : corneille mantelée.

curnàhjula : corneillon.

facciatélla : poule d'eau, sin. ghjallinetta.

falcachjину : fauconneau (au nid).

falchettu : faucon crécerelle, sin. stantarólu, futtiventu.

falchettu marinu : busard cendré.

falchettu mérlaghju : émerillon, petit rapace diurne très vif, autrefois utilisé pour la chasse, sin. caccavìhjula, falchettu tupaghju.

falchettu stagnerólu : busard des roseaux.

falcinélla : ibis falcinelle.

falcinéllu : pie grièche, sin. ciarlarina.

falcu : faucon, par ext. épervier.

falcu baschicciaghju : milan noir (queue fourchue), sin. filànciu.

falcu fumerècciu : buse, balbuzard pêcheur.

falcu ghjallinaghju : faucon pèlerin (queue ronde).

falculèone : chouette effraie, v. strìsgia, malacélla, acéllaccia.

fanéllu : linotte mélodieuse, sin. fanettu, acélla liscia.

faraòna : pintade, sin. ghjallinetta.

fascianu : faisane.

filànciu : épervier, milan royal.

filànciu còdiàncu : pygargue à queue blanche.

fischjòne : canard siffleur.

fringhéllu : pinson des arbres, sin. nuvaghjòlu, pincigliòne.

frisgiòne capiancu : érimasture à tête blanche, sin. màscaru.

frisgiòne capiròssu : colvert, canard franc, canard sauvage.

fùlaca : foulque, macreuse, fuligule, canard plongeur migrateur, sin. fòlga.

futtiventu : faucon crécerelle, sin. stantarólu.

gabbianu : mouette // goéland blanc à bec jaune, v. niculina // goéland d'Andouin.

gallinàcciu : dindon.

gallinélla : gélinotte, sin. pullezza.

ghjallina falgiana : poule faisane.

ghjallina : poule.

ghjallinetta : poule d'eau, sin. facciatélla.

ghjallu di stagnu : pluvier, sin. ghjallu marinu.

ghjallu marinu : pluvier.

ghjandaghja : geai des chênes.

giallarólu : loriot jaune, sin. mérla gialla.

guàglia : caille, sin. squaquara.

laccarinu : tarin (jaune et vert), v. pincu.

linaghjòlu : linot des vignes, v. lùveru.

lódula : alouette des champs, sin. allódula, terraghjòla.

lùveru : verduron corse, v. verdòne.

malacélla : générique de chouettes, hulotte, chouette, chat huant, v. acéllaccia, strìsgia, bàbbula, barbasgianu.

màscaru : érimasture, sin. frisgiòne capiancu.

maturaghjòlu : guêpier méridional.

mergòne : harle, plongeon // cormoran huppé, sin. cióttumergòne.

mérla : merle : mérla pizzicugiallu, mérla grìsgia, sin. mérlu.

TEMA

mérila cullarata : *merle à plastron*, sin. péttiancòne.

mérila fumerèccia : *cincle plongeur, nage sous l'eau à contre-courant*, sin. mérila acqua-gnóla.

mérila gialla : *loriot*, sin. giallarólu.

mérila pétraghjola : *merle de montagne*.

mérilu : *merle*, sin. mérila, mérula. *Mâle adulte : noir à bec jaune, femelle adulte et jeune : marron à bec marron.*

mérilu ghjentile : *merle bleu*, sin. mérilu ventile, mérila trizinata.

mérilu óchjatu : *merle, arrive par temps froid*, sin. mérilu grécu.

mérilu ventile : *merle bleu*, sin. mérila ghjentile.

mìsgia : *vanneau huppé*, sin. pavuncélla.

munghjicapra : *engoulevant*, sin. nóttula.

muraghjola : *roitelet huppé*, sin. scrizzula.

niculina : *goéland leucophée // mouette rieuse à bec rouge, remonte les rivières en période hivernale*, sin. àcula marina.

nóttula : *engoulevant*, sin. munghjicapra.

nuvaghjolu : *pinson chanteur, pinson des arbres*, sin. fringhéllu, pincigliòne.

òca : *oie*.

òca pullastróla : *oison*.

òrtulanu : *bruant*, sin. zìone.

òrzaghjolu : *gros-bec*, sin. pizzicòne.

paòne : *paon*.

pappusgia : *huppe faciee*, sin. puppùsgia ùppaca, lùppaca,

pàssara : *passereau*, sin. pàssula.

pàssara tipperèccia : *accenteur alpin*.

passaghju : *migration aviaire**.

pécuraghjola : *bergeronnette grise ; agrippée sur la toison des brebis, elle en extirpe la vermine : "mira e pécure", v. còditrèmula.*

pernice : *perdrix corse (alétoris rufa corsica), (end.) // par ext. bartavelle, perdrix rouge.*

pétraghjolu : *pigeon biset*.

péttiancòne : *merle à plastron*, sin. mérila cullarata.

pettiancùccia : *gobe-mouches*, sin. pettiliscia, scimaghjola.

péttiròssu : *rouge-gorge*.

pichjasòrda : *sittelle corse*.

pichju : *pivert (rare)*.

pichju sulladinu : *pic épeiche*.

pincigliòne : *pinson*, sin. fringhéllu, pizzicóttu, nuvaghjolu.

pincu : *serin cini (jaune zébré de gris)*, sin. ziarinu,

piugòne in bóttà : *oisillon à la naissance*.

piugòne in carnetta : *oisillon de quelques jours*.

piugòne in pillóccu : *oisillon en poil follet*.

pizzicòne : *gros-bec*, sin. òrzaghjolu.

pizzicustórtu : *bec croisé*.

puppùsgia : *huppe*, sin. uppaga, pappusgia.

ròndina caserèccia : *hirondelle des fenêtres*, sin. acéllabenedetta, acéllasanta, sanghjuvannina.

ròndina fiuminile : *hirondelle des falaises*.

ròndina marina : *sterne*.

ròndina tipperèccia : *hirondelle des rochers*, sin. ròndina mùglia.

rusignólu : *rossignol*.

sbirru : *martinet*, sin. squillu.

scherzabugnu : *mésange corse à tête bleue "parus coeruleus" (endémique)*, sin. capellinetta.

scimaghjola : *gobe-mouches*, sin. pettiancùccia, acélla scema;

scrizzula : *troglodyte mignon à queue courte relevée à angle droit*.

scrizzula fasciata : *roitelet à trois bandeaux*.

scrizzula muraghjola : *roitelet huppé*.

scrizzula pichjérina : *grimpeur*, sin. acélla pichjérina.

smergu : *plongeon*, sin. cióttumergòne.

MOTTI

sóra : *traquet motteux*.

squàquara : *caille*, sin. guàglia, guaglióla.

stantarólu : *faucou crécerelle*, sin. falchettu, futtiventu.

strìsgia : *chouette effraie*, v. malacélla, falculeòne.

sturnéllu : *étourneau unicolore // étourneau sansonnet*.

tàccula : *chocard de montagne à bec jaune et pattes rouges*, sin. curbastréllu // *choucas, corbin crave*.

terraghjóla : *alouette // alouette huppée*, sin. terragnóla, allódule // *mauviette (alouette grasse en fin de saison)*.

tòrdalu : *grive musicienne*, sin. tòrdulu, tòrgjulu // *grive litorne*, v. trìzina.

tòrdalu marzulinu : *grive mauvis*.

trèfratéli : *rouge-queue noirâtre*.

trìzina : *grive draine, grande grive d'Europe*, v. tòrdalu.

tròncósse : *gypaète barbu*, sin. altòre.

turturélla : *tourterelle des bois // tourterelle turque*.

verdòne : *verdier d'Europe*, v. lùveru.

ziarinu : *gros-bec*, sin. òrzaghjólu, pizzicòne.

zìccula : *fauvette à tête noire*, sin. ciàccera.

ziòne : *ortolan, variété de bruant*.

** la Corse se situe dans un flux médian de l'avifaune : Europe du Nord – sillon Rhodanien – îles méditerranéennes – Afrique, entre la voie Atlantique (Gibraltar) et la voie occidentale (Bosphore). Les variations climatiques influent sur cette dernière voie qui, parfois, dérive vers la Corse ; lors des hivers rigoureux, une voie transversale : Mer Noire-Méditerranée, atteint la Corse. Ces différentes voies ont leur pôle de migration estivale en zone arctique eurosibérienne. De nombreux termes sont des génériques valables sur toute Île, es. capinera, cióttu, fiumerèccia, tipperèccia, nóttulu...*

5. Mammiferi

mammiferi di terra, ària è acqua

mammifères terrestres, volants et aquatiques

a) mammiferi di terra

mammifères terrestres

arcimulu : *bardot*.

arghjétu : *bélier, mouflon mâle*.

ariétu : *jeune mouflon non sevré*.

àsina : *ânesse*, sin. suméra.

àsinu : *âne*, sin. sumére.

beccu : *bouc*.

bèllula : *belette*, sin. vègliula. *Seul mustélidé connu en Corse*.

cagna : *chienne*, sin. ghjacara. **cane** : *chien*, sin. ghjàcaru.

capra : *chèvre*.

capròne : *chèvre châtrée, menon porte-sonnaillles*.

castratu : *mouton châtré, porte-sonnaillles*.

cavallu castratu : *hongre*.

cavallu interu : *étalon*, sin. stallòne.

cavallu : *cheval*.

cerva : *biche*, sin. rònca.

cervettu : *faon*, sin. cerbiàttulu.

cerviòlu : *faon, par ext. chevreuil, chevrotin*.

cervu : *cerf élaphe*, sin. cerbu. *Le dernier cerf corse, disparu en 1969, il a été réintroduit par l'importation de cerfs élaphe de Sardaigne*.

cignale : *sanglier*, sin. pórcu selvaticu.

cignalóttu : *marcassin*, v. sainatu.

cuchju : *chiot*, sin. catéllu.

cunigliulu : *lapin // lapin de Garenne*.

TEMA

ghjatta : chatte domestique, sin. mîsgia.

ghjattu : chat domestique, sin. mîsgiu.

ghjattu insalvatichitu : chat haret.

ghjattu scasalatu : chat errant.

ghjattuvòlpe : chat sauvage.

ghjira : loir, sin. tòpu fainu, v. sònnulla.

ghjiracòana : lérot, sin. tòpu uchjatu, tòpu mascheratu.

ghjumenta : jument.

lévra : lièvre, hase, sin. arichjuta.

livrachjòne : lièvre mâle dominant.

livróttu : levraut, sin. livrózzu.

mîsgia, mîsgiu : chatte, chat, sin. ghjatta, ghjattu.

misgiculéra : mise bas de la chatte.

misginu : chaton, sin. misgiùcciu.

misgione : matou.

mîsgiu : minet.

mula : mule bréhaigne.

mulu : mulet.

muntòne : bélier (et non mouton).

muvra : mouflon femelle, sin. mufra.

muvrèlla, muvrinu : petit du mouflon.

muvròne : mouflon mâle, sin. mufròne, v. arghjéu.

òchjuculèllu : petit du ghjattuvòlpe.

pécura : brebis.

pittittèllu : roquet, sin. cagnóttu, cagnulèllu.

pòltru : ânon.

pórcu : porc, cochon // par ext. sanglier.

pórcu nustrale : porc coureur // population porcine corse pouvant s'identifier à l'hybridation due au croisement continu du sanglier insulaire avec le porc coureur, v. cignale, pórcubandù.

puchjùculu : goret, pourceau.

pulletru : poulain.

ricciu : hérisson

rònca : biche, sin. cerva.

ròncu : âne sauvage, onagre.

sònnulla : loir en hibernation, sin. ghjira.

suméra : ânesse.

sumére : âne, bourricot, sin. àsinu (mez.) , v. ròncu.

scìmiu : singe.

suméréllu : ânon.

sumérettu : jeune âne.

tòpa : rate.

tupainu : souris grise, sin. tupìchjulu.

tòpu : rat // rat noir // surmulot.

tòpufainu : loir de la hêtraie, sin. ghjira.

tòpufuragnu : musaraigne, sin. tòpuragnu.

tòpuiancu : lérot, sin. ghjiracòana, tòpu maschittatu, tòpu mascheratu.

tòpumascheratu : lérot, sin. tòpu óchjatu.

tòpumuraghjòlu : surmulot, rat noir.

tòpu terraghjòlu : rat des moissons.

tòpu, tòpa : rat noir, ratte, surmulot.

tòpu óchjatu : lérot, sin. tòpu maschératu, ghjiracòana.

tupachjòne : surmulot, rat d'égout.

tupainu : souris grise, mulot, sin. tupùcciu, tupachjinu.

vòlpe : renard, sin. prédaghjina.

vulpachjòne : vieux renard.

vulpinu : renardeau.

b) mammiferi d'aria

mammifères volants

acèlla vespérina : grande noctule, chauve-souris migratrice de certains massifs forestiers d'altitude, sin. nóttulu.

acèllu tupinu : chauve-souris, sin. acèllupinnutu, tòpupinnutu, tòpumarinu, tòpulupu, rattupinnutu, saccupinnutu, pipistrèllu... v. nóttulu.

MOTTI

nóttulu : *noctule, chauve-souris de grande taille migratrice*, sin. acélla vespérina (*ne pas confondre avec nótula, engoulevant*).

tòpupinnutu : *chauve-souris*, sin. pippistrélla, acéllutupìnu, tòpumarinu, rattupinnutu...

c) mammiferi marini
mammifères aquatiques, cétacés

balena : *baleine*.

balenóttu : *baleineau*.

capidógliu : *cachalot*.

delfinu : *dauphin*, sin. pescialfinu.

òrca : *orque, épaulard*.

véchjettu : *phoque moine de Méditerranée*, sin. vèchju marinu, vitèllu marinu.

II. Animali senza ósse *invertébrés*

1. Spunghe *Spongiaires*

spunga : *éponge*.

2. Acquipregne, sèppie, còrallu è tòdani *Cnidaires*

acquipregna : *méduse*, sin. pòtta marina.

bilórbu : *anémone, ortie de mer*, sin. mógliula.

cagnazza : *holothurie*, sin. cazzumarinu.

cazzumarinu : *holothurie ou concombre de mer*, sin. cagnazza.

guardapulpu : *étoile de mer, astérie*, sin. stélla di mare.

mógliula : *actinie ou anémone de mer*, sin. bilórbu.

pòlpu : *pieuvre*.

pòtta di mare : *méduse*.

pulpòne : *poulpe*.

sèppia : *seiche*.

stélla marina : *ophiure*.

tòdanu : *calmar*.

velélla : *petite méduse pélagique urticante arrivant à flots et en nappes en juillet sur les côtes méditerranéennes. Son nom rappelle sa forme, vela, poussée par le vent ou les courants vers le rivage*, v. pòtta di mare.

veletta turchinélla : *méduse pélagique phosphorescente*.

zinu : *oursin*, sin. ricciu marinu, zinzi.

TEMA

3. Vermi è sanguetta*Annélidés*

àcheru : *sarcopte, parasite, agent de la gale sous la peau, sin. pèllicèllu, pinzachju di a rògna // par ext. acarien.*

baracàttula : *ver arénicole marin.*

baraciàttula : *larve d'amorce pour pêche.*

bèsgiu : *gros lombric.*

lumbricu : *lombric, ver de terre.*

mignatta : *sangsue, sin. sanguetta, sanguisùchjula.*

sanguetta : *sangsue, sin. sanguisùchjula, v. mignatta.*

tramagrìsgiu : *ver limicole.*

tramulìzia : *ver de sable (marin).*

vermupilutu : *ver de mer, poilu, utilisé par les pêcheurs à la ligne*

4. Vermi*Némathelminthes*

curdógliulu : *filaire, ver d'eau // serpule, ver intestinal.*

filèllu : *filaire, ver parasite aquatique, ver parasite intestinal.*

muccìculi : *strongle, ver des ovins.*

varmu : *v. vermu.*

vermi : *vers parasites : anguillules, ascaris, cer-*

caires, douves, filaires, oxyures, strongles, ascarides, trichines, cénures des chiens.

vermu : *ver, tout animal au corps allongé, dépourvu de membrane // nom donné à un grand nombre de larves, vers blancs de coléoptères, vers de terre, de plantes, d'eau, de vases, de denrées, de fumier... der. vermicèllu, vermuiancu, vermugrìsgiu et autres chrysalides d'insectes.*

5. Vermi*Platelminthes*

barabàttula : *grande douve des ovins, v. bulélla.*

bulélla : *cercaire, larve de la douve // rédie ou saccule germinative des vers plats.*

mignòcula : *taenia, sin. scimióttulu // ver intestinal.*

scimióttulu : *ver solitaire, sin. vermu di córpu.*

vulélla : *douve, parasite des canaux biliaires des ovins et autres mammifères, sin. bulélla.*

6. Mullaccòni*Mollusques, lamellibranches***a) mollusques terrestres**

catalórzu : *colimaçon.*

lumaca : *escargot (terme générique).*

lumacòne : *limace (terme générique).*

b) lamellibranches

arzélla : *clovisse, sin. alzélla.*

arzélette : *olives de mer.*

arzellòne : *palourde.*

MOTTI

bitórzulu : bigorneau, sin. granitula.
calcinéllu : coque, pétoncle.
gnàcchera : nacre, v. madreperla.
granitula : littorine // par ext. buccin.
làpara : arapède, patelle.
mànicu : couteau.
mùscula : moule comestible, sin. mùsculu.
óstrice : huître, sin. óstricia.
patélla : patelle, sin. làpara.
patrózzulu : littorine, v. bitórzulu.
tartuffu : praire.
tàrulu : taret des bois immergés.
zimbrunélla : murex des fonds littoraux dont on tirait la pourpre

Nota : *distinguo entre coquille et coquillage*
baióccula : coquille, sin. baiòncula, sin. chjaróppulu.
biócche : coquillage d'huître uniquement en banc.
bricciúcula : coquillage de mollusque en général.
calcinélla : écaille d'huître servant de craie d'écolier.
córnu marinu : conque, sin. culòmbu.
culumbélla : coquillage hébergeant le bernard-l'hermite.
madreperla : nacre (la coquille bivalve), v. gnàcchera (le mollusque).
zimbrunélla : coquille du murex.

7. Ammalottuli à patena

Arthropodes

a) Insétti

Insectes et termes afférents

Dénominations d'insectes et parasites avec leurs variantes locales et d'inévitables contradiction ; par extension, sont associés les larves, nymphes, chrysalides, vers et autres bestioles exotiques, ravageuses d'importation récente, ainsi que quelques termes afférents. Les insectes sont innombrables mais leurs dénominations vernaculaires fort restreintes ; en outre, certaines espèces sont communément regardées comme insectes alors qu'elles ne répondent pas aux critères spécifiques de cette classe.

apa : abeille.
apaccione : faux bourdon, sin. chjaròne.
apicélla : abeille charpentière, sin. fantina, pechja.
apòne : faux bourdon, sin. apaccione.
barabàttula : petit papillon de jour // alcide, alucide, v. calacalòce.

baricéllu : sphinx du caille-lait // volucelle, v. cavallugrisgiu.
barisgialu : coccinelle (rouge à sept points noirs), sin. cirióla, mantumantéllu, accirióla.
bonanóva : papillon de nuit, noctuelle, sin. farfalla, Santantòne.
brucu : larve d'insecte que l'on reconnaît à ses fausses pattes sur l'abdomen // bruche, larve vivant dans les fruits et les graines légumineuses et qui se transforme en charançon // nom donné abusivement à certains insectes hémiptères généralement nuisibles, v. pinzachju, brùsgiu, rùsgiu.
brucugliòne : capricorne, insecte des arbres morts, sin. gurgugliòne.
bruma : vrillette, sin. tarlu, rilògiu di San Pasquale.
brùsgiu : chenille // chenille dont les soies sont urticantes.
bucinéllu : bousier, sin. bufòne merdaghjòlu.
buféghja : bourdon mellifère, sin. bufòne.
bufòne : bourdon terrestre // faux bourdon, v. apaccione.

TEMA

- bufòne curniòlu** : *rhinocéros*, sin. vaccinélla.
bufòne gentile : *scarabée*, sin. busginéllu.
bufòne merdaghjólu : *bousier*, sin. cincinia-ghjólu, stercaghjólu.
bugaghjóla : *notonecte*, *punaise aquatique nageant sur le dos*.
bulavulélla : *sphinx du caille-lait*, sin. santalucia // *volucelle*, sin. cavallugrìsgiu, baricéllu.
busgèllu : *cynips*, *insecte parasite des châtaignes // sa larve*.
busgèllu : *insecte producteur de gales (chêne...)*, v. cuccurùculu, cuccuriallu.
busginéllu : *scarabée*, sin. scarafagliulu, bufòne gentile.
bùsgiuulu : *pucceron grégaire des fèves, haricots...*, v. frussòne.
- calacalélla** : *petit papillon bleu clair intense, grégaire dans sa reposée nocturne (endémique)*.
calacalòce : *papillon diurne, généralement coloré : machaon, vanesse...* v. barabàttula, farfalla, ciatta (méz.)
calafròne : *frelon*.
càmula : *mite de la laine*, sin. tignóla.
cantamessa : *mante religieuse*, sin. ghjumenta di i frati.
canterélla : *petit coléoptère dont on usait pour soins vésicatoires*.
capriòlu : *capricorne, coléoptère arboricole*.
catalinetta : *cantharide, cétoine dorée aux élytres courtes*.
cavallettu : *criquet grégaire, criquet pèlerin*, v. grillu.
cavallugrìsgiu : *volucelle, insecte au vol rapide et stationnaire lorsqu'il butine. Sa larve vit dans les nids de guêpes où elle fait office d'éboueur*, sin. bulavulélla, baricéllu.
chernu : *cochenille du chêne vert*.
chjaccunàcciu : *larve d'insecte des lieux humides, qui s'attaque aux jeunes plants*, sin. vermu grìsgiu.
- chjaròne** : *faux bourdon*, sin. apacciòne.
ciatta : *phalène, piéride du chou*.
ciatta di farina : *mite de la farine*, sin. tignóla.
ciatta ferlaghja : *papillon commensal de la fêrule*.
cicala : *cigale*, v. cicatélla.
cicatélla : *cigalon*, sin. cucùzzaru.
ciccirióla : *coccinelle*, sin. cirióla, calacalélla, barisgèllu, induvinélla, mantumantéllu, barisgialu, rubinélla.
cìmicia : *punaise de lit*.
cìmicia sullatina : *punaise des jardins, gendarme*, sin. sullatu di u Papa.
cìmicia verde : *punaise des bois*.
cinciniaghjólu : *bousier*, sin. stercaghjólu.
cincirióla : *altise de la vigne*.
cirióla : *coccinelle*, sin. bulabulélla, santalucia, cavallu ròssu, baricéllu.
cósu : *larve d'insecte de l'oreille des ruminants*.
cuccurùculu : *gale du chêne // l'excroissance qu'elle occasionne*.
cucùzzaru : *cigalon*, v. cigala.
cudàlzula : *fourmi rouge*, sin. cudèrzula.
curniòlu : *longicorne, petit coléoptère des troncs d'arbres*, sin. capriòlu, v. brucugliòne.
cusu : *pupe faisant des galeries sur le dos des bovins*, v. tònchju, pallini.
- esca** : *aiche, esche*.
- fantina** : *halicte, insecte social terricole (apidés)*, sin. apicélla.
farfalla : *papillon nocturne de forme triangulaire, noctuelle*, v. barabàttula // *pyrale des fruitiers*.
farfalulélla : *nom générique des papillons carpocapses, pyrales et autres papillons dont les chenilles attaquent certains fruits*.
filancrócca : *grande libellule*, sin. ancrócca // *par ext. demoiselle*, sin. zinzalléla.
frati : *charançon des céréales*, v. pinzachju.

MOTTI

frisgiulata : *fourmi solitaire corse*, sin. innafantatu.

furbicetta : *nèpe, insecte carnassier des eaux stagnantes*.

furfante : *fourmi solitaire*, sin. innafantatu.

furmìcula : *fourmi*, v. cudàlzula.

furmiculéu : *fourmilion*.

furmiculòne : *grosse fourmi noire*.

ghjumenta di i frati : *mante religieuse*, sin. ghjumenta cavallina, cantamessa, santamaddalena, mula di Messè.

grachjòne : *ver du gland*.

grillachja : *sauterelle*, sin. cavalettu.

grillachju : *criquet locuste, criquet pèlerin dit "africain", migrateur*, sin. grillu.

grillaghja [schéra -] : *bande de larves de criquets pèlerins en cours de grégarisation*.

grillaghju [nulu -] : *essaim mobile ou nuée de criquets pèlerins destructeurs*.

grilli [annata di -] : *infestation acridienne dévastatrice de criquets africains (pèlerins), anciennement tous les 50 ans environ ; la dernière a eu lieu en 1946*.

grilli [cuvatòghja di -] : *aire d'incubation des criquets pèlerins*.

grillu : *criquet ou criquet solitaire dit italique, devenant grégaire, proliférait certaines années sèches dans des biotopes restreints secs et chauds ; ce locuste se reconnaît aux couleurs rouges sur ses ailes et ses pattes arrières // criquet pèlerin, ravageur (antennes courtes)*.

grillu canterinu : *grillon, cri-cri*, sin. grillu settembrinu.

guardianu : *gerris, faucheur, insecte à longues pattes, arpentant la surface de l'eau en rivière ; en rampant, il génère des ondes hémisphériques qui le font avancer (voir Usi)*, sin. ragnu d'acqua, guardapòzzu, nutaghjolu, gallinetta.

gurgugliòne : *ver de la châtaigne*, sin. busgèllu.

innafantatu : *fourmi solitaire de corse, réputée pour être la plus grande d'Europe, reconnaissable à son abdomen quadrillé blanc-brun*.

lèndina : *lente, œuf de pou*, sin. lèndinu, v. pidóchju, ritrècine.

lucióla : *luciole, lampyre*, sin. lucente, v. luminèllu.

luminèllu : *ver luisant du lampyre*, v. lucióla.

manghjume : *insectes et vers commensaux // aoûtats // vermine*, v. pidóchju, cìmicia, picciulatu, curdógliulu, rògna, scimióttulu.

mastarùcula : *bestiole // par ext. ciron*, v. mignòculu.

miracula viva : *gerris*, sin. guardianu (mignòculu chi corre sopr'acqua).

mòsca : *mouche, taon // par ext. abeille*.

mòsca cavallina : *æstre, taon, mouche des équidés*.

mòsca farinélla : *aleurode, mouche blanche des vergers*.

mòsca piscaghjola : *éphémère, mouche de mai. Son éclosion est un signe fort connu des pêcheurs ainsi qu'un bio-indicateur des écosystèmes aquatiques*.

mòsca rinaghja : *mouche d'eau*.

mòsca sanguigna : *taon*, sin. mòsca vaccina, mòsca buina.

mòsca vaccina : *taon, mouche des bovidés*, sin. mòsca sanguigna.

mòsca vespigna : *syrphe, mouche des prés aux ailes irisées et au corps rayé comme celui d'une guêpe*.

mòsca : *mouche // par ext. abeille*.

mòscacéca : *mouche aquatile (phlébotum)*, sin. mòsca fumerèccia

mòsculèlla : *moucheron à l'aspect farineux, redoutable pour les cultures*.

TEMA

muschini : *simulies* ; les *simulies* forment souvent un nuage au-dessus d'une nappe d'eau // essaim de fourmis volantes en essaims, sin. *zinzalèlli* // par ext. *tipules* des jardins.

muschinu chjarasginu : *moucheron* des arbres à noyaux // par ext. *cératite* du pêcher, *carpocapse* de la prune.

muschinu : *moucheron* // *similie* // *phlébotome*.

muscòne : *mouche bleue* de la viande.

muscùcciulu : *moucheron* du fromage, v. *serpèllu*.

muscùcciulu : *similie corse*, *moucheron* des équidés.

ninfa : *pupe*, *chrysalide*, *nymphé*, v. *tònchju*.

nutaghjòlu : *punaise* d'eau douce.

pallinu : *larve de trombidion*, *couleur de plomb*, sur la tête et autour des yeux des bovidés.

panaghjòla : *blatte*, *cafard*, sin. *scarafazzulu*, *calvese*.

patracca : *phrygane*, *insecte* dont la larve aquatique dénommée *porte-bois* se construit un fourreau (*stucciulèllu*) de débris, *brindilles* et *sable*, sin. *tapparòzzu*.

pechja : *andrène*, *apidé terricole*, v. *apicèlla*, *fantina*.

picciulatu : *morpion*, sin. *sgròllu*.

pidóchju : *pou*.

pidóchju : *puceron* (- *negru* ; - *mòru* ; - *cenneratu* ; - *farinòsu*).

pidóchju pullinu : *argas*, *parasite* des oiseaux et des volailles, sin. *pilicciòne*.

pidóchju vitaghjòlu : *phylloxéra*, *s'apparente* au *puceron*.

pillicciòne : *puceron* des plantes, *insecte parasite*, v. *tampa*.

pinzachjòlu : *charançon* des bois morts, v. *brugugliòne*.

pinzachju : *rostre*, *pièce buccale* de certains insectes // par ext. *charançon* et autres coléoptères des graines // *bruche* : *coléoptère* dont les larves vivent dans les graines des légumi-

neuses // *charançon* : *coléoptère* dont les larves dévorent les végétaux // *balanin* : *insecte* qui s'attaque aux noix, *noisettes*, *glandes*... // *calandre* : *insecte* qui s'attaque aux *cértéales* // *anthonome* : *insecte* qui s'attaque aux *pommiers*.

pòllu : *larve d'insecte* // *couvain d'abeilles* // *cercaire*.

pruvàcciula : *mite* de la farine.

puce : *puce*.

purchetta : *courtillière*, *taupe-grillon*, sin. *scan- napadula*.

ragnàttulu carerècciu : *dolichopode*. (*endémique*).

ranculione : *fourmilion*.

rilògiu di San Pasquale : *vrillette*, *insecte* du bois, v. *tarlu*, *bruma*.

rimignòlu : *ver jaune annelé* des jardins.

ritrècine : *chapelet de lentes* sur un cheveu ou sur un poil, v. *lendine* // *tiques pullulant* sur le cou ou sur la tête d'un chien // *tique* v. *zecca* // *lente*.

rugù : *cochenille* // *ver du chou*, sin. *brùsgiu*, *rùsgiu*, *brucu*.

rùsgiu : *chenille*, *nom donné* à plusieurs insectes (*homoptères* généralement nuisibles) // *insecte gallicole*.

rùsgiu : *nom générique* de nombreuses chenilles : *ver du chêne*, *fileuse*, *hérissone*, *processionnaire*, *tordeuse du pois*, *ver de la grappe*, *zenzère*...

rùsgiu pinaròlu : *chenille processionnaire*, sin. *tampa*.

rùsgiu suarignu : *bombyx disparate*, v. *tampa*.

salisciòne : *asticot*, *larve* de la mouche à viande, qui vient d'éclore // *asticot* du fromage.

sammertinu : *petit coléoptère* de Corse (il n'y a pas de grand hanneton dans l'île), par ext. *carabe doré*.

MOTTI

scannapadula : *courtilière*, sin. scannabàttula, vulpetta, scannafarólu, purchetta.
scarafàgliulu : *blatte, cafard*, sin. scarafàzzulu, calvese.
sciumaghjòlu : *insecte parasite du ciste // tout insecte se nourrissant de sève ou de miellat*, v. suchjamanna.
scórnabóie : *lucane, cerf-volant*.
serpèllu : *ver de fromage*, sin. sèrpulu, salèppula, saltèllu, saltaréllu, saltuléllu, salpèttula, salticciula. (*Ne pas confondre avec le saliscione*).
stacciarina : *mite de la farina*, sin. pruvàchjula.
stercaghjòlu : *petit scarabée coprophage*, v. bufòne merdaghjòlu.
sticcaiòlu : *phasme*.
stucciuléllu : *indusie ou fourreau du porte-bois*, v. patracca, taparózzu.
suchjamanna : *insecte piqueur provoquant d'abondants exudats ou miellats que butinent les abeilles // larve du sciumaghjòlu dont la bave écumeuse du ciste qu'elle pique lui permet de se métamorphoser*.
suchjaméle : *sphinx à tête de mort, grand papillon nocturne, voleur de miel*.
sullatu di u Papa : *gendarme, punaise rouge et noire // sin. cìmicia sulladina*.
tacchina : *mouche de l'olivier // mouche des fleurs*.
tàfanu : *taon*.
tagliamìnchjulu : *forficule, labie, perce-oreille*.
tama : *chenille processionnaire du pin*, v. tampa.
tampa : *terme polysémique désignant différents insectes arboricoles défoliatrices : bombyx disparate, bombyx du mûrier, bombyx du pin, du chêne-liège. Cette chenille annuelle donne un papillon vert pâle ; elle prolifère tous les 7 à 9 ans*, v. rùsgiu.
tampaghjòla : *petite fourmi châtain clair qui vit du miellat des pucerons*.

tapparózzu : *porte-bois*, sin. patracca.
tarlu : *vrillette, ver du bois*, sin. tàrulu, rilògiu di San Pasquale // *par ext. termite*.
terraghjòla [apa -] : *guêpe solitaire, nidifiant sous les mottes d'un labour*.
terràntulu : *insecte rampant*.
tigna : *teigne (du cuir chevelu)*.
tignóla : *mite, nom générique de nombreux insectes lépidoptères dont les larves mitent en détériorant laines, tissus, papiers et autres matières*, sin. càmula // *ténébrion, petit coléoptère brunâtre vivant dans les lieux obscurs, dont la larve est le ver de la farine // fausse teigne des ruches*.
tònchju : *chrysalide, pupe*, v. cusu.
vaccinélla : *coléoptère (rhinocéros)*, sin. scórnabóie.
vermicciòlu : *ver du maïs*.
vermicèllu : *petit ver des jardins*.
vermugrìsgiu : *gros ver cisailant les racines des jeunes plants*, sin. chjaccunàcciu.
vermuiancu : *chrysalide des coléoptères*.
vespa : *guêpe*.
vulancrócca : *agrion, petite libellule, demoiselle*, sin. zinzalèlla, v. filancrócca.
vulàtica farinata : *dartre farineuse // larve de ténébrion*, v. pilliccione.
vulavulélla : *volacelle et non coccinelle*, sin. cavallugrìsgiu, vòlabulélla.
vulélla : *alucite, teigne des blés*, v. tignóla.
vulélla : *tout papillon sortant de la chrysalide // par ext. larve de la douve du foie*, sin. bulélla.
vulpetta : *courtilière*, sin. purchetta, v. scannapadula.
zarapichju : *aoûtat, larve du trombidion*.
zarapiccu : *moustique, aède des zones humides // culex urbain // par ext. cousin ou culex pipiens*, v. zinzala // *tout insecte hématophage pourvoyeur de maladies animales : fièvre*

TEMA

catarrhale des ovins et caprins ; phérome de la leishmaniose des canidés.

zecca pécurina : mélophage.

zecca : tique, ixode.

zifóchju : thrips, ver noir des olives.

zinevriólu : staphylin coureur dont l'abdomen peut se recourber vers le haut en émettant une giclée de liquide blanchâtre, sin. schizza-ghjólu.

zinzala : cousin // *Culex hématophage, anophèle dont la femelle peut être agent vecteur du paludisme // par ext. stégomye, vecteur de virus tropicaux.*

zinzalélla : agrion, demoiselle, se distingue de la libellule par sa taille plus petite et au port de ses ailes verticales au repos, v. filan-grócca, bulancrócca.

b) Crustacés

• Crustacés terrestres et d'eau douce

aséllu : aselle, cloporte d'eau douce à 14 pattes, sin. ragnu d'acqua, v. purciùculu.

caiòrnu : cloporte, crustacé terrestre, sin. purciùculu di Santantòne

grillu d'acqua : écrevisse corse, sin. grilluiancu.

grilluiancu : écrevisse à pattes blanches, sin. grillu d'acqua, grilla òrèzzinca.

purciùculu : cloporte, à 14 pattes, sin. purcèllu di Santantòne.

• Crustacés marins

alicósta : langouste, sin. aligóstia.

branculéllu : pagure, bernard-l'hermite, sin. brànculu.

durmiglionè : cigale de mer

favòne : crabe velu.

gàmbaru : crevette.

grancélla : araignée de mer, sin. zicca.

grànciu : crabe.

grànciulu : bernard-l'hermite.

grànculu : pagure, bernard-l'hermite.

lupacante : homard, sin. lucapante, lóngubardu.

òliva : balane ou gland de mer.

taparózzulu : pagure ou bernard-l'hermite, sin. patrózzulu di mare.

zicca : araignée de mer, sin. grancélla.

c) Myriapodes,

sdrèia : scolopendre, mille-pattes, sin. centuzanchette.

d) Arachnides

bruma : acarien de la croûte du fromage.

brumìcciulu : acarien de la croûte du càsgiu vechju, sin. prumìcciula, v. bruma.

caragnàttulu : araignée, sin. malmignattu, ragnu, scaragnàttulu.

caramàntula : araignée des bois ; elle tend de grandes toiles aux formes géométriques régulières.

caramignàttu : faucheur ou faucheur (araignée), sin. cruchjólu.

carantu : petite araignée // araignée rouge des fruitiers, de la vigne.

cruchjólu : tégénaire, araignée à longues pattes des angles de caves et greniers, sin. caramin-gnattu.

filu d'ànghjulu : fil de la Vierge, sin. vulàtica, v. tilàtica.

MOTTI

fistuca : *latrodecte, araignée coureuse méditerranéenne à morsure douloureuse*, sin. malmignatta, v. zinevra.

fistùcula : *araignée jaune, du ciste // araignée jaune des ronciers*.

malmignattu : *veuve noire, araignée des moissons, vénéneuse et redoutée, à l'abdomen noir, globuleux, à 13 points rouges en vallée et sept en montagne. Se manifeste par temps caniculaire. On traitait sa morsure par enfournement*, sin. malmignatta, fistuca, v. zinevra, vermignattu.

pélicéllu : *acarien, sarcopte de la gale*, sin. àcheru.

pillicciòne : *argas, parasite externe des volatiles*, sin. pidóghju pullinu.

ragnu : *araignée, latrodecte*, v. caramignattu, scaramignattu, malmignattu.

ragnu muraghjòlu : *mygale maçonne. Sa tanière entoillée est operculée par un clapet qu'elle ouvre à la moindre vibration*.

ragnumattu : *mygale de Corse*.

rècine : *tique gavée de sang*, v. zecca.

scherpiòne : *scorpion à queue jaune*, sin. scurpiòne.

sguillulìoni : *insectes patineurs, ayant le mode de locomotion des gerris : punaises ou araignées aquatiles*.

tafanéllu : *trombidion : acarien dont les larves sont des aoûtats*.

taràntula : *tarentule*.

vermignattu : *araignée*, sin. malmignattu, ragnu.

vermignattu terraghjòlu : *mygale de Corse, araignée maçonne, à tanière soyeuse, operculée*, sin. ragnu muraghjòlu.

zinevra : *latrodecte des moissons // malmignatte de Corse (veuve noire à 13 taches rouges abdominales cerclées de blanc chez les mâles). Araignée vénéneuse*, sin. malmignattu.

III. Animalóttuli anticògni *Animaux fossiles*

lévróttulu córsu : *Prolagus sardus (Lagomys corsicanu)s, léporidé découvert par Cuvier aux Minelli, près de Bastia*.

lévràchjìnu : *Prolagus : léporidé, genre Pica (petites oreilles)*

TEMA

IV. Animali furestéri, stragni ò spariti mà cunnisciuti

*Animaux dont le nom est connu
mais dont la présence en Corse n'est pas attestée*

bùfalu : buffle.

camòsciu : chamois // daim.

castòru : castor.

cunigliulu : lapin de garenne.

faina [bèllula -] : fouine.

gattupardu : guépard.

léonza : lionne.

léupardu : léopard.

lince : lynx, loup cervier.

liòne : lion.

màrtura : martre.

òrsu : ours brun. Aucune trace archéologique attestée, mais sa présence dans des chroniques, requêtes et coutumes, est maintes fois mentionnée ; un seul squelette moyenâgeux trouvé dans la Falasorma. La Corse, comme

les îles méditerranéennes occidentales, sauf la Sicile, ainsi que l'Afrique du Nord, fait partie des régions jamais peuplées d'ours bruns. Cependant, l'ours a sans doute été introduit dans l'Île au cours des âges. De nombreux toponymes rappellent sa présence historique. La tradition veut que le dernier ours fut abattu le 21 juillet 1572 par "Sgiò Guglielmu di Vizzani", note sur l'exploit d'huissier du Sgiò Nutaru Bracettu (Cf. ist).

puzzóla : putois.

scurriàttulu : écureuil (inexistant en Corse).

tassu : blaireau, sin. melu.

tigra : tigre, tigresse.

tigróttu : chat à robe tigrée.

tòpuragnu : musaraigne aquatique (inexistante en Corse).

V. Animali allegòrichi ò legendarii di fòle è favelle

*bestiaire des contes et légendes, animaux symboliques et mythiques
véhiculés par les fulaghji ou issus de la littérature italique*

alicórna : licorne.

basalòsciu : v. misgiulice.

basiliscu : le basilic aux yeux perçants, animal légendaire fabuleux des Anciens, capable de tuer avec son regard.

catèllulurcu : le chiot de l'ogre (catèllu di l'òrcu), animal légendaire ayant le pouvoir de régénération.

fériàttulu : bestiole du langage des conteurs (fulaghji) // par ext. tout animal de petite taille, sauvage apprivoisé de compagnie (hérisson, tortue, loir, marcassin, insecte, oiseau...)

feròce [e -] : triptyque du bestiaire de la Divina Comédia et leurs symboles dont usaient les fulaghji : 1) a lupa : spizzica è rancica (cupidité, avarice) ; 2) u léu : superbu è largu

MOTTI

(arrogance et générosité); 3) a lònza : sfrinata è gudadòghja (dévergondage et luxure).

Ghjattuminnóccu : chat sylvestre légendaire, animal mythique de l'affect enfantin, sin. Ghjattumammò.

lollò : croquemitaine, terme du langage enfantin.

lupòrsu : loup garou.

mastarùcula : animal imaginaire ou fantastique : basalòsciu, zinevra, mignòculu // animal dont on ne trouve pas trace préhistorique en Corse : es. òrsu, lupu, melu, màrtura // animal connu mais qui ne se trouve pas en Corse.

misgiulice : nom légendaire d'un chat sauvage extraordinaire, sin. óchjalice, v. ghjattuvòlpe.

mòcu : ogre, v. òrcu, mògu.

òrcu : animal mythique des gouffres et cavernes, v. lurcu, lurga, cf. 1. geògrafia.

òrcu ròssu : dragon des mers // soleil bas, rougeoyant sur l'horizon.

òrculéllu : loup garou, croquemitaine // animal terrifiant des contes, sin. òrsulullu, òrsupilatu, òrsu pillicciutu.

òrsupilatu : croquemitaine // personne hirsute ou bourrue.

òrsupillicciutu : personnage terrifiant des contes, v. lollò.

paladini : paladin des lamenti.

pesciaserena : sirène.

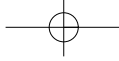
pesciusciàbula : espadon // par ext. narval.

pèsciusturiò : poisson imaginaire.

pòppuròssu : chimère, monstre // animal fabuleux.

véchjettu : phoque moine de Méditerranée. Sa silhouette humanoïde.

zóculélli : les animaux sculptés des claveaux des églises pisanes // leurs légendes.



PIANTE E FIORI

règne végétal

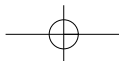
*dénomination de plantes les plus courantes,
arbres, arbustes, herbes, champignons*

*avec des variantes locales et les diversités d'appellation
pour une même plante selon les contrées.*

pour les termes pratiques arboricoles et horticoles, pour le jardinage en général, cf. Lessicu.



vellutina



MOTTI

butànica, tèrmini campagnóli

- achigliulu** : herbe naissante surtout après un brûlis saisonnier, v. òsciatu.
- aglietu** : échalote.
- àgliu** : ail.
- agliumàsciu** : tête d'ail à un seul caïeu.
- allusticata** [**pianta** -] : plante roussie par le soleil ou par la gelée.
- alternanza** : année alternante de la production fruitière (olives, notamment) // rotation, assolement des cultures.
- arburame** : peuplement arboraire.
- arburatura** : arbres et/ou arbustes en un lieu donné.
- bàlzulu** : brassée de plantes coupées, v. màzzulu, mannèlla.
- batta** : indusie // p. ext. cosse de légumineuse, v. vaina.
- biacca** : plante grimpante // sarment de vigne, v. triscia.
- biacchèlla** : ramille, rameau.
- biaccòne** : rameau long et flexible utilisé en sparterie.
- biólu** : pomme du pin lariccio.
- bòscu** : bois, bosquet // couvert arboré divers.
- bracanatu** : baie ou fruit demi-mûr.
- buchja** : écale de fruit vert // écorce d'arbre, v. patena.
- càcciu** : bourgeon naissant // germe de graine // plantard, bouture de bois tendre // plançon, bouture de feuille, v. ghjemma.
- calzu** : plant, pied // cep de vigne.
- cascaticu** : fruit mûr prêt à tomber.
- càscia di fiòre** : pétale.
- casqu** : chute (des fruits ou des feuilles).
- caspa** : grappe.
- caspa** : pied de plante basse, v. cestu // touffe herbeuse.
- caspàcciula** : rafle.
- caspame** : foisonnement de fleurs ou fruits "en grappes".
- ceppa** : souche d'arbre abattu.
- ceppu** : partie basse d'un tronc d'arbre.
- cera** [in -] : véraison, état d'un fruit qui commence à mûrir, raisin en particulier // maturité des céréales.
- cestu** : talle, pied de légume.
- chjarchjòlu** : cerne du bois.
- chjòppula** : écale de fruit sec (châtaigne, noix...)
- cianfinìccia** : sol envahi de hautes graminées enracinées en touffes.
- cigliu di fiòre** : étamine.
- cóppulèlla** : cupule enchâssant la base d'un gland.
- crùscula** : minuscule feuille séchée de bruyère, v. cruscògliula.
- cruza** : barbe d'épi, sin. crùzia.
- cuciòmbulu** : broussin, excroissance ligneuse.
- cuglitìcciu** : fruit arrivé à maturité, cueilli sur la plante.
- cupertu** : couvert végétal (non arboré ou clairsemé) toujours nommé désigné par l'espèce ou la formation dominante.
- curróchjulu** : gousse sèche de légumineuse.
- custòne** : gaine stipulaire ou ochréa de plante // pétiole // trognon de chou.
- dentale** : racine pivotante, sin. maschjòttu.
- erbeta** : herbe naissante, v. achigliulu // par ext. gazon.
- erbiglie** : herbes spontanées de cueillette.
- erbucciana** : sous-bois pacagé // étendue d'asphodèles.
- faina** : graine du hêtre, faine.

TEMA

fiòre : fleur.

frasca : rameau, ramée.

frascatu : treille, pergola.

fratta : étendue d'épineux // p. ext. hallier.

frònda : feuille, sin. frasca, cascìa, fòglia, pàmpana.

frutta : fruit.

fucina : brûlis de souches, d'arrachis ou d'essart.

furzana [in -] : en jauge dans sillon ou tranchée pour conserver des plants à repiquer.

ghjanda : gland // akène.

ghjemma : bourgeon de la vigne.

ghjentile [pianta -] : culture utile.

impassime : produit mi-sec // endurcissement ou aoûtage des pousses de l'année.

incóttu : blet (fruit), v. surbachjinu.

insetu : greffe // greffon.

legnuiancu : aubier.

legnumórtu : duramen.

legnusònnulu [à -] : dormance de la sève.

legnuvivu : liber.

legume : légume, sin. órtàglia, erbìglie.

liccetu : yeuseraie, v. valdu.

maccangnatu : fruit, légume véreux ou gâté.

màccula : couverture herbeuse dense et verdoyante vue de loin, formant tache sombre sur un versant dénudé.

maceriaghja [pianta -] : plante rudérale.

manna amachiccia : nuée de pollen de certains arbres // par ext. anémophilie, pollinisation par le vent.

mansu : culture vivrière // greffon.

mansume : aliment ou fourrage

maschjóttu : v. dentale.

mòra : drupe, fruit de la ronce, mûre.

muchjetu : cistaie basse et dense.

muchjitana : cistaie haute et vaste.

muzzòne : têteau, arbrisseau servant de trogne, de haie.

naturale : franc (arbre)

òrbacca : fruit du myrte.

òrichjóla di fiòre : pétale.

órtàglia : produit du potager, v. pustimi.

òsciatu : brûlis pastoral.

pàmpana : pampre // feuillage de plante grim-pante.

patena : tronc ou partie d'un vieux tronc ou d'un arbre mort, surtout châtaignier.

pattume : végétation d'un écobuage arrachée ou coupée puis brûlée une fois sèche, v. fucina.

pédale : cultivar // variété de plante cultivée // arbre de plantation.

pianta cunfacèvule : plante typique d'une aire géographique climatique, par rapport à un écosystème (altitude, exposition, nature du sol...). Exemples-types : olivier, myrte, lentisque, buis, aulne nain, hêtre, lariccio, noisetier, agrume...

piantina : semis.

piantòne : jeune plante après sa germination.

picciólu : pétiole, queue de fruit // branchette chargée de fruits.

pratizzólu : pré naturel.

pratu : prairie spontanée // étendue de terre couverte d'herbe fourragère.

pratulina : pré // prairie.

prunicciale : fourré de ronces, v. fratta, sépalu.

pullòne : jeune châtaignier // baliveau.

purcaghja : pépinière.

pustiméra : production potagère ou maraîchère.

pustimi : culture potagère ou maraîchère, v. órtu, órtàglia.

quarcetu : chênaie.

MOTTI

ràdica : racine.

radicèlla : radice.

radicòne : rhyzome, tige globuleuse souterraine, corne de plante, ex. crocus.

ragliólu : pédoncule // vrille de plante, sin. cave-riólu, vitichju.

ramòsulu : fruit de la bardane.

rampinèllu : barbare végétale, v. ramòsulu.

sbultatura : couleur changeante indiquant la maturité d'un fruit.

sciugna di legnu : v. legnuiancu.

scurza : écorce d'arbre.

sépa : haie.

sépalu : épais roncier, sin. lamaghja, v. fratta.

séparturtia : haie vivante à palissage horizontal sur entrelacement de gaulettes.

sgarbìchjule : picots d'un arbre écimé ou ébranché par le vent.

soprafrasca : plante épiphyte, v. vischju.

stamu di fiòre : pistil.

stanterólu : stolon de fraisier.

stìgliu : tigelle.

sumènzula : porte-graine // plante dont le vent dissémine les graines.

surbachjinu : fruit blet // maturation avancée, sin. tramaturu, trafattu.

talla : scion, pousse de l'année.

talle : cépée, sin. cippata.

tallu : drageon, pousse qui naît à la racine d'un arbre.

tangu : arbrisseau épineux // épine, piquant acéré des végétaux.

trafattu : produit affiné.

tramatura : maturité avancée.

tràmula : chaton (châtaignier, noisetier, noyer) // fleur de l'olivier.

trapiantéra : le fait de contreplanter, v. purcaghja, furzana.

trapiantu : repiquage // transplantation.

vaina : cosse de légumineuse, v. batta.

vetta : branche ou rameau cime d'un arbre.

viólu : cône du pin laricciu // par ext. clou de girofle, sin. biólu

vitichju : vrille de plante, grimpante, v. vitalba.

arburame, arburati è culture

piantaziòni (p), stese (s), filari (fi), bòschi (b), valdi (v), furéste (fu), machja (m), fratta (fr)

peuplement arboraire, plantations, boisement, étendues, forêts, bois, fourrés

aceretu (fi) : sycomores, sin. latuchìcia.

aghereta (fi) : érables champêtres.

agliatu : carré d'ail.

aglieta : lieu planté d'ail ou d'échalotes.

albitrìccia (s) : étendue d'arbousiers, sin. albitrana.

alzeta (fi) : aunaie, aulnaie, sin. alzitana, alzìccia.

amanduletu : amandaie.

ambrìccia : touffe de chèvrefeuille, v. matre-selva.

arancetu : orangerie.

arburame : *peuplement arboraire.*

arburatura : arbres et/ou arbustes en un lieu donné.

arburetu : plantation d'arbres // verger.

basseta : strate arbustive d'aulnes nains d'altitude.

bitulìccia : boulaie, sin. biulìccia.

bòscu : bois, bosquet // couvert arboré divers.

TEMA

canapaghja : *chanvrière*, sin. canapale, canavaghju.

cannetu : *cannaie, roselière*, sin. cannicciu.

caracutìccia : *houssaie*.

cardulìccia (s) : *étendue de chardons*.

carpineta (b) : *charmeraie*, sin. carpiccia.

castagnetu (p) : *châtaigneraie*.

cherbusgeta : *plantation de choux*.

chjarasgietu (p) : *cerisaie*.

chjelzeta (p) : *mûraie*.

ciciana : *plantation de pois chiches*.

cipullaghju : *oignonnière*, sin. cipulleta.

faeta (fu) : *hêtraie*, sin. faieta, faìccia.

fasgiulaghju : *plantations de haricots*.

favale : *plantation de fèves*.

ficaretu : *figueraie*, sin. ficaghja.

filéttaghju : *fougèraie*, sin. filéttìccia.

frassetta (b) : *frênes*, sin. frassìccia, frassinetu.

fratta : *étendue d'épineux*.

fraulaghju : *plantation de fraisièrs*.

ghjallicheta (fu) : *sapinière*, sin. ghjalchetu.

ghjineperetu : *genévrière*, sin. ghjineperaghju.

ghjinestretu : *genêtière*, sin. ghjinéstrìccia.

ghjunchetu (s) : *jonchaie*, sin. ghjuncaghju.

lamaghjòne : *ronceraie*.

lélleraghju : *touffes ou massifs de lierre*, sin. elleraghju.

liccetu (v) : *yeuseraie*.

limunètu : *pl. de citronniers*.

linaghjòlu : *plantation de lin*, sin. linare.

lupinaghju : *plantation de lupins*.

lusernaghju : *luzernière*.

melìccia : *pommeraiè*.

mòrtulìccia : *myrtaie*.

muchjetu : *cistaie basse et dense*.

muchjìtana : *cistaie haute et vaste*.

nespulìccia : *pl. de néfliers*.

nócaghja : *étendue d'ellébore*.

nucèlletu : *noiseraie (noisetiers)*.

nucetu : *noiseraie (noyers)*.

ògliastrìccia : *oliveraie incendiée*.

òlìvetu : *oliveraie*, sin. alìvetu.

òlmìccia (fi) : *ormaiè*, sin. ulmetu, òlmittana.

òrnètu (b) : *bois de frênes-fleurs*.

òrzale : *plantation d'orge*.

parsichìccia : *pl. de pêcheurs*.

pinéa (s) : *forêt littorale ou dunale*.

pineta : *pinède*.

piraccietu : *étendue de poiriers sauvages*.

piupeta (fi) : *peupleraie*.

piupittana (fi) : *tremblaie*.

pruneta : *prunelaie*.

prunicaghju (fr) : *fourré d'épineux*, sin. pruneta, v. fratta.

prunicciale : *ronceraie*.

pulluneta : *jeune châtaigneraie*, sin. pullunìccia.

quercetu (fu) : *chênaie*.

rubulaghju : *framboiseraie*.

rusulaghju : *rosèraie*.

salicetu : *saulaie (saules blancs)*, sin. salcetu.

sambuchìccia : *étendue de sureaux*.

sciarabuletù (fi) : *étendue de micocouliers*.

scupìccia (ma) : *maquis de bruyère arborescente*, sin. scupittana.

sìala : *plantation de seigle*, sin. sèala.

sinapaticcìa : *senevière*.

spinarazieta : *fourré d'églantiers*.

surbatrìccia (b) : *boisement de sorbiers des oiseleurs*.

surbulìccia : *étendue de sorbiers*, sin. surbulana.

susinetu : *plantation de pruniers*.

suverìccia (b) : *suberaie*, sin. suveretu, suverta.

MOTTI

talavuceta : *étendue de'asphodèles*, sin. tala-
vutìccia.

tanghìccia (fr) : *épinaiè*.

tapaneta : *pl. de câpriers*.

tasseta (b) : *ifs*, sin. tassineta.

ulmetu : *ormaie*, sin. òlmittana.

urticulaghju : *étendue d'orties*

vetrichìccia : *saulaie*, sin. salicetu.

vigna : *vigne*.

vignetu : *vignoble*, sin. vignale.

villaneta (fi) : *aveliniers, coudriers*.

vitrichìccia : *oseraie, étendue de saules méditerranéens*.

zizulaghju : *pl. de jujubiers*.

zumpinaghju (fi) : *lambrusques*.

récente, caulerpa taxifolia et caulerpa

nòmi di e piante e più currente

flore des espèces cultivées et spontanées les plus courantes

abetu : *mélèze*, v. ghjällicu.

acantu : *acanthè*, sin. erba à cinque dite.

accassià : *robinier, faux acacia*.

accianèlla : *mûre de roncier // framboise*, v.
mòra // *par ext. fruit rouge*.

acciàrica : *mélisse citronnelle*, sin. mélaghjòla.

acètula : *oseille, surelle*, sin. erbacitòsa, erba
acitèlla.

acètulèlla : *oxalis*, sin. erba salita.

acquaghjòlu : *renoncule, bouton d'or*, sin. balcu-
lèllu.

agherògnu : *érable de Montpellier, à feuilles
d'obier*, sin. carògnu, v. chiralbu, lattuca.

àgliu ursinu : *ail sauvage à petites fleurs*, sin.
zirizàmbula, v. sàmbulu.

agnidòru : *daphné*, sin. patèllu.

agòlu : *agave*.

agridòlce : *douce amère*.

alapéa : *alaterne*, sin. lutarnu, aliternu.

alàppiu : *cerfeuil sauvage*, sin. àppiu, lavòne.

alaspina : *aubépine*, sin. prunalbèllu,
tanguiancu.

àlberu pienghjente : *saule pleureur*.

alaspina : *azérolier*, v. prunalbèllu.

àlbitru : v. àrbitru.

alga : *algue, goémon*, sin. àliga.

alga micidiale : (néol.) *algue envahissante des
petits fonds côtiers de 0 à 50 m, d'apparition*

*racemosa, celle-ci plus brune et plus toxique.
Ces algues perturbent les chaînes alimen-
taires et menacent la Méditerranée entière.*

algabaina : *laminaire, algue brune*, v. pagliòla.

algaghju : *posidonie // foisonnement d'algues*, v.
erba marina.

algaiòla : *ombilic, nombril de Vénus*, sin.
baióccula, còncà.

alibuffiu : *styrax*.

aliméa : *cédratier*.

alisiu : *passerage, cresson alénois, cressonnette*.

alisiu : *verne, aulne glutineux*, v. alzu.

aliternu : *nerprun alaterne, petit alaterne*, sin.
nétta, néttula, v. lutarnu.

alivernu : *filaria à feuilles étroites*.

alivu : *olivier*, sin. òlivu, v. ògliastru.

allòru : *laurier sauce*, sin. allòriu, l'òriu,
legnudòru, ògnilòru, òriu fògliu.

alùffiu : *arum gouet tacheté, pied-de-veau*, sin.
ghjìgaru, ìgaru, ìgaru pùzzicu, allùppiu.

alzu : *aulne glutineux*, sin. alisu, v. peralzu.

alzubassu : *aulne rampant*, sin. bassu.

amàndula : *berle, ache d'eau*, v. lavòne.

amàndulu : *amandier*.

amaranta : (néol.) *amarante*.

amarasca : *griottier*, sin. amarenu.

amarèlla : *camomille immortelle*, v. matrunèlla.

ambru : v. matreselva.

TEMA

- amòre piattu** : *garance voyageuse.*
- anice** : *anis // par ext. aneth, badiane // graine du fenouil.*
- apaghju** : *convolvulus, v. vitichju.*
- apetta** : *ophrys apifera, dont le labelle évoque l'abeille corse (noire), sin. apicélla ; est souvent nommé à tort mercurélla.*
- appiccicamanu** : *garance voyageuse, sin. rùbbia.*
- appicèu vulpinu** : *vulpin, graminée.*
- àppiu, alàppiu** : *ache de terre sèche, sin. lavòne d'asciuttu.*
- aranciamaru** : *bigaradier*
- arànciu** : *oranger // bigaradier, sin. pórtugallu, citròne, v. stuppòne.*
- arbitréllu** : *argousier.*
- arba di l'Ascenziòne** : *v. brócculu.*
- àrbìtru** : *arbousier, sin. àrburu piacente, frascòne.*
- àrbìtru di Ghjuda** : *v. pinzutélla, lutarnu.*
- àrbìtru di tramuntana** : *buplèvre ligneux, sin. pilistricu pùtricu.*
- àrbìtru muntanàcciu** : *busserole ou raisin d'ours.*
- àrburu à manna** : *orne-fleur, sin. òrnu, sudòrlu;*
- àrburu di Ghjuda** : *nerprun ou faux olivier, sin. lutarnu.*
- àrburu suliu** : *arbre champêtre isolé, souvent cadastré. Protégé pour sa plasticité, sont utilité, sa durabilité.*
- arcanghjulina** : *ancolie, campanule // gantelée, v. virgarélla.*
- arechja capruna** : *plantain, sin. cinque dite, filare.*
- arghimònia** : *aigremoine.*
- arifógliu** : *houx, sin. caracutu, òrifógliu, agrifógliu.*
- arilògiu** : *érodium, sin. furcina.*
- armuraccia** : *raifort, v. senapélla.*
- artemisia** : *armoïse // artémise arborescente.*
- artichjóccu** : *artichaut, sin. carciófalù.*
- artichjuchéllu** : *petit chardon, v. cardàcciula.*
- arzellòne** : *variété d'abricotier, v. baracuccu.*
- ascenziana** : *gentiane, sin. genziana.*
- assensiu** : *absinthe.*
- astragallu** : *astragale.*
- astralélla** : *v. spàrgulu, spilusélla.*
- avena** : *avoine, sin. vena.*
- avillana** : *noisetier aux fruits petits et oblongs.*
- bacucca** : *cucurbitacée sauvage poussant le long des rivières*
- baióccula** : *nombril de Vénus, ombilic des rochers, sin. còncà, gràssula.*
- balculéllu** : *renoncule, bouton d'or.*
- bàlculu** : *chrysanthème des moissons, chrysanthème couronné, chrysanthème de Mykonos // par ext. souci.*
- baldachinu** : *coquelicot, sin. rósula, rósula purcina.*
- balsamina** : *impatiens.*
- bambàsgia** : *gomphacarde ligneuse des lieux humides, sin. cutunélla.*
- baracuccu** : *abricotier, v. arzellòne.*
- barba** : *lichen des arbres, sin. pillicica.*
- barbarescu** : *bouillon blanc, molène, sin. falena, erbaianca, lappuiancu.*
- baschichja** : *crithme marin, perce-pierre, sin. bascìccia, bachichju, sciappapêtre.*
- basilicu** : *basilic, herbe royale à feuille étroite, sin. balsilcu.*
- bassu** : *aulne nain odorant d'altitude.*
- bàssula** : *sagine corse des murailles.*
- batticristu** : *cardet.*
- belladonna** : *atropa, belladone.*
- bellaghjallina** : *stellaire, sin. sèrmura.*
- beretta sullatina** : *aconit de Napel ; sa fleur (plante d'altitude vénéneuse).*
- biccazzólu** : *églantier, son fruit, v. spinaràzia.*
- bicchinélla** : *millepertuis à odeur de bouc, sin. bicchizzóla, beccaghóla.*
- biètula** : *bette maritime.*

MOTTI

biólu : *bouleau*, sin. bitullu, vitullu.

biòndulèlla : *gui*, sin. vîschju.

bitachjone : *fétuque // par ext. blé de mauvaise qualité*.

bitichju : *liseron des champs*, sin. vitichju, v. currihjjina.

bitórzulu : *tubercule du cyclamen*, sin. pòmu purcinu.

bòcca di liòne : *muflier*.

bramòsi [i -] : v. ramòsi.

brasca : *chou fourrager*, sin. carbùsgiu lusincu.

brasca marina : *chou de Robert*.

bróccula : *orpin*, sin. erba di l'Ascensìone (*plante dite immarcescible*) // *sedum*.

brócculu pétraghjòlu : *chou rupestre de Corse de zone calcaire*, v. cherbùsgiu.

bufunèlla : *ophrys bombyliflora*.

burra : *roseau de la Passion, massette de typha*.

burràcine : *bourrache*, sin. frîsgia.

bussu : *buis*.

cacasangue : *gesse odorante dont les graines sont foireuses*, v. còsta cavallina.

caghjalatte : *galium ou gratteron // par ext. aspérule*.

calamandrèa : *germandrée*.

calendina : *pâquerette*, sin. pratulina.

calèndula : *souci*.

calla : *variété d'arum, zantedeschia*.

camelià : *camélia*, sin. arburu levantinu, arburu di i frati, arburu di i centu fiòri.

campanèlla : *campanule // grande amourette*.

campanèllone : *datura, stramoine*.

cànapa : *chanvre, chènevis*.

canapina : *chanvrine corse*, sin. scumunicata.

candèllu : *asphodèle*, sin. talabuscciu.

canna : *roseau à quenouille*.

canna d'India : *bambou, rotin*.

cannaméle : *canne à sucre d'Orient*.

canófaru : *œillet sauvage*, sin. carófalu pétraghjòlu.

caprunèlla : *coronille, petite cytise*.

caracózzu : *bardane*, sin. lappa, lappòne, caramòzzulu, ramòsi.

caracutèlla : *fragon*.

caracutu : *houx à feuilles piquantes*.

caraghjùncula : *souchet long*, sin. vitriglia.

caramòsulu : *bardane de Chabert // petite bardane*.

carbùsgiu : *chou cultivé*.

carciófu : *artichaut*, sin. artichjóccu.

cardàcciulu : *petit chardon des prés*.

cardaltu : *panicaut*.

cardèllu : *carline épineuse en corymbe*.

cardicciólu : *panicaut ou chardon bleu à feuilles épineuses*.

cardiglióla : *sirse lancéolée*.

cardu : *carline, chardon*, sin. cherdu, v. cardu-santu, turcubalèru, cardu marinu.

cardu mansu : *leuzéa*.

cardu marinu : *chardon à grosse tête, panicaut*, sin. turcubalèru.

cardu muntagnólu : *carline à grosse tête*.

cardu muntanàcciu : *chardon nain d'altitude*.

cardu pettinèllu : *cardère, chardon à foulon*.

cardusantu : *chardon onopordon*, sin. cardu sumerinu.

cardusèlla : *laiteron maraîcher*, sin. lattaghjòlu

carlina : *carline en corymbe*.

carlina baròna : *carline à grosse tête*.

carnepùlla : *fraxinelle en altitude*.

carnepùlla : *origan de Crête à feuilles cotonneuses // sarriette de Grèce*, sin. cunnèlla.

carófanu : *œillet*, sin. carnófaru.

carófanu ìndiu : *tagete, œillet d'Inde*.

carófanu sanghjuvanninu : *œillet rupestre (de Godron)*, sin. carófalu pétraghjòlu.

carògnu : *érable champêtre*, sin. agherògnu.

caróttu : *carotte cultivée*, v. pastinàccia.

chjaràsgiu tupinu : *merisier*, sin. marascu.

càrpine : *charme*.

carubbu : *caroubier*.

TEMA

- castagnu** : *châtaignier*.
- castagnu d'India** : *marronnier*.
- catapuzza** : *euphorbe*, sin. lattifiziu, lattòne.
- càulu** : *chou*, sin. cherbusgiu.
- caulufiòre** : *chou fleur*.
- cèciu** : *pois chiche*.
- centòrea** ; *centaurée*.
- centunòdi** : *renouée des oiseaux, polygonum aviculaire*.
- cerfogliulu** : *variété de céleri*, v. séllaru.
- cernècciulu** : *onagraire*, sin. erba suméraghja, trinèsciulu, cernisciulu.
- cerviòlu** : *paliure*, sin. spinacristu.
- cherbùsgiu** : *chou*, sin. càulu, v. brócculu.
- cherdu** : *chardon*, sin. cardu.
- chiralbu** : *érable sycomore*, sin. lattuca.
- chjaràsgiu** : *cerisier*, v. - bisgiulu, - amarascatu, - tupinu, - vinaghju.
- chjaràsgiu amarèngulu** : *griottier*, sin. amarenu, amarascu, bavìsgiuulu, bisgiulu.
- chjaràsgiu bastardu** : *faux merisier*, sin. tupinu.
- chjaràsgiu biancaghju** : *cerisier de Naples*.
- chjaràsgiu durace** : *bigarotier*.
- chjaràsgiu marascatu** : *merisier amélioré*, sin. dalmatu, tupinu.
- chjaràsgiu marascu** : *merisier*.
- chjaràsgiu muvrèllu** : *amélanchier*, v. melu orsinu.
- chjaràsgiu vinaghjòlu** : *guignier*.
- chjelsa** : *mûrier*, sin. chjelsu.
- cianfena** : *agrostis, graminée de montagne*.
- ciangaghjallina** : *euphorbe réveille-matin dont la sève laiteuse étourdit les volailles*, sin. ciamba pullina, lattunélla, v. mercu-rélla.
- ciarnèsciulu** : v. cernisciulu, cernicciulu.
- cicèrbita** : *spirée*, sin. erba cignalina, v. latta-répu.
- cicerchja** : *gesse*, sin. cósta cavallina.
- cicuta** : *grande ciguë*, sin. ciuta.
- cigliòne di prete** : v. còda canina.
- cincirióla** : *brome, folle avoine à longue barbe*, v. crùzia, laccióla.
- cinque dite** : *plantain majeur*, sin. erba di cinque nerbi, òrechja capruna.
- cióccula** : *silène enflée*.
- ciògliu** : *cénéraire*
- cipòlla** : *oignon, bulbe*, v. tùperu.
- cipòlla canina** : *pancrace d'Illyrie*, sin. lice.
- cippitèlla** : *érigéron ou vergette*, sin. erbasciara.
- ciprèssu** : *cyprès*.
- cipulletta** : *allium, ail ciboulette*.
- cipullina** : *ciboule, ciboulette*.
- cirèssu** : *souci d'eau ou nummulaire, lysimaque*.
- ciròttu** : *asphodèle*, sin. talavèllu, talavùcciu.
- citrióla** : *verveine odorante*.
- citriòlu** : v. cucùmèru.
- citrònu** : *oranger* (è nò limòne), sin. arànciu.
- citrunèlla** : *citronnelle, mélisse*, sin. aciàrrica, mèlaghjòla, v. suchjaméle.
- ciùgliu** : *ivraie*, v. scumunicatu, maccòne, ghjùgliu, gullanu, patàghjina, lògliu, zizània.
- ciuta** : *grande cigue*, sin. cicuta.
- còda canina** : *pancrace d'Illyrie*, sin. cigliòne di prete.
- còda cavallina** : *prèle*, sin. fulasca.
- còda di vòlpe** : *lagure ovoïde*.
- cònca** : *ombilic de Vénus*, sin. billicu, cunchetta, baióccula, algaióla, giarèlla, bricciùcula, gràssula, baiòncula.
- córa** : *variété de genêt épineux nain, genêt de Corse*, sin. cória, cerviòla, curiòla, curùghjula.
- córna cervuna** : *plantago des sables*.
- cósta cavallina** : *gesse odorante*, sin. cicerchja // *par ext. pois de senteur*, v. mócu, mughèllu.
- cótula** : *fléole, anthémis, petite camomille*, sin. códulina, erba spigherina.
- crestaghjallózzu** : *rhinanthé velue*.
- crestulélla** : *sagittaire*.
- crisciòne** : *cresson des fontaines*.
- crisciòne pétraghjòlu** : *cardamine, cresson des prés ou cressonnette* // *par ext. passage*.

MOTTI

- crucióla** : *petite fleur violette de printemps en forme de croix.*
- crùgliula** : *colycotome velu.*
- cruza** : *épillet, barbe de plante, sin. crùzia.*
- cuccu** : *cyclamen étoilé // cyclamen à feuilles de lierre, v. pòmu purcinu, pippetta, pignatta, bitórzulu, ghjalinélla, fiòr di San Michéle.*
- cucùméru** : *concombre, sin. trisgiólu, citriólu.*
- cucùméru caninu** : *herbe tue-chien.*
- cunnàcciula** : *anémone étoilée, sin. cunnàchjula.*
- cunnélla** : *sarriette de Grèce, v. carnepulla.*
- curióla** : *euphorbacée épineuse d'altitude.*
- cùriu** : v. curùghjula.
- curnóchju** : *cornouiller, sin. nucìgliulu cignalinu.*
- currighjina** : *liseron à petites fleurs, convolvulus, sin. currìgliula.*
- currùgliula** : *genet épineux d'altitude, sin. cória, córa, v. savina.*
- ditalina** : *ancolie gantelée, colombine.*
- diuspéru** : *plaqueminier.*
- dulciamara** : *solanum.*
- ébulu** : *sureau yèble, sin. ébbiu, sambuchéllu.*
- élima** : *oyat.*
- éllera** : *lierre grim pant, sin. léllera, léllara.*
- èmera** : *cytise à trois fleurs.*
- èmera caprunélla** : *coronille, sin. caprunélla.*
- èmera urticaprugna** : v. èmera.
- erba - arba** : *herbe, plante non ligneuse.*
- erba à cinque dite** : *acanthé molle.*
- erba à filari** : *plantain commun, sin. cinque nerbi, nerbàghjine.*
- erba à purriòni** : *chélidoine, herbe aux verrues, sin. erba di rondinella.*
- erba acitélla** : *petite oseille, sin. acètula, erba zitélla, erba acitòsa, erba salitélla.*
- erba bambina** : *mousse, sin. murzu, v. pillìccia.*
- erba baròna** : *thym de Corse à fleurs à deux lèvres mauves tachetées de pourpre, sin. pive-raghjola.*
- erba beccaghjola** : *millepertuis à odeur de bouc, sin. bicchinetta.*
- erba benedetta** : *benoîte.*
- erba bianchisgióla** : v. pilusélla.
- erba bunélla** : *brunelle.*
- erba canina** : *chiendent, sin. rimigna.*
- erba cannélla** : *sarriette de Grèce, v. piverélla // sium.*
- erba cappòna** : *clématite flamette, sin. vitalba.*
- erba catalina** : *digitale pourpre, sin. virgaturélla, sciuppettu.*
- erba célestà** : *myosotis.*
- erbaceta** : *berberis.*
- erbacitòsa** : *oseille sauvage, sin. acètula, erbazitélla.*
- erba cignalina** : *spirée, sin. cilibastru.*
- erba cònsula** : *érodium corse, sin. furcina.*
- erba culumbina** : *verveine.*
- erba cunnélla** : *organ, sin. carnepula, cumunélla.*
- erba di cinque nerbi** : *plantain majeur, sin. nerbàghjina.*
- erba di l'Ascensìone** : *orpin ou sedum pourpier, sedum étoilé, sin. brócculu, v. risu, uva canina.*
- erba di San Petrone** : *stipe pennée.*
- erba di taglii** : *armoise absinthe, sin. assensiu.*
- erba di u Babbu** (P. Paoli) : *érigeron corse.*
- erba diàvulina** : *stramoine ou pomme épineuse.*
- erba draga** : *estragon.*
- erba fratesca** : *pourpier.*
- erba fràula** : *sanicle de montagne.*
- erba ghjattina** : *valériane // cataire, népète, herbe aux chats.*
- erbaghju marinu** : *herbier de posidonie.*
- erba granuchjaghja** : *grenouillette, sin. ochjigrìsgiu.*
- erba gréca** : *coralline officinale, mousse de Corse, sin. erba marina.*
- erbaianca** : *molène, bouillon blanc, sin. barbarescu.*
- erba lésita** : *herniaire.*

TEMA

- erba lùcita** : *ficoïde à cristaux.*
- erba marina** : *mousse de Corse.*
- erba murélla** : *armoïse bleue*, sin. artìzia, artimìsia.
- erba muvrélla** : *armérie, herbe aux mouflon.*
- erba pennuta** : *stipe pennata en altitude.*
- erba pinaróla** : *grande prèle*, sin. fulasca, fusélla.
- erba puciaghja** : *herbe aux puces.*
- erba pughjola** : *globulaire.*
- erba puntimòra** : *morelle noire ou belladone*, *amaryllis.*
- erba pùzzica** : *datura.*
- erba ritta** : *orvale ou toute bonne*, sin. salva bastarda // *sauge sclarée.*
- erba rògna** : *scabieuse.*
- erba rumana** : *sisymbre, herbe aux chantres*, sin. susembriu.
- erba salita** : *oxalys penchée.*
- erba sòda** : *salicorne*, v. sudàccia.
- erba spada** : *iris.*
- erba spazzóla** : v. scaglióla.
- erba spighèrìna** : *fléole, graminée fourragère*, sin. còtula.
- erba sumèràghja** : *onagre*, v. cernècciulu // *circée ou herbe aux sorcières.*
- erba sumérìna** : *achillée du Portugal, achillée de Ligurie, achillée millefeuille*, v. erbasanta.
- erba tavacca** : *tabac de Corse.*
- erba tigliuta** : *souchet.*
- erba tignòsa** : *bardane*, sin. lappa, caramòsuli, i ramosi, i parenti.
- erba tittaghjola** : *joubarbe*, sin. pilusélla, erba di pentoni, sempreviva.
- erba trèmula** : *capillaire ou "cheveu de Vénus"*, sin. rientina, capéllu vèneru.
- erbaceta** : *berberis.*
- erbacitòsa** : *oseille sauvage*, sin. acètula, erbazitélla.
- erbaritta** : *sauge à épines // sauge sclarée // orvale*, sin. erba puncìcula.
- erbarògna** : *scabieuse.*
- erbasalita** : *oxalis penché*, sin. acètula.
- erbasanta** : *achillée de Ligurie // achillée millefeuille // armoïse absinthe.*
- erbasanta** : *millepertuis perforé*, sin. erba sanghjuvannina.
- erbasciara** : *érigéron*, sin. cippitélla.
- erbazitélla** : *petite oseille*, sin. acètula.
- erbetta** : *gazon.*
- erbióla** : *pariétaire officinale*, sin. vitrióla.
- erbùcciu** : *asphodèle*, sin. erbùsciulu, talavéllu, talavùcciu, tirulu, candelu.
- ermìtria** : *peuplier tremble*, v. piópu.
- fàiu** : *hêtre*, sin. fau, fòu.
- falena** : *molène, bouillon blanc*, sin. barbarescu, lappuiancu.
- falsólu** : *variété de gueule de loup // par ext. giroflée.*
- farfarélla** : *tussilage, pas d'âne*, sin. unghjola sumérìna.
- faricélla** : *nielle des blés.*
- fasgiólu** : *haricot.*
- fava** : *fève.*
- favetta** : *féverole // par ext. soja.*
- favòne** : *haricot Soisson*, sin. fasgiòlu francese.
- favùcula** : *gourgane ou fève des marais.*
- felce** : *fougère grand aigle*, sin. filétta.
- férinèllu** : *chenopode*, v., trinèsciulu.
- férìla** : *férule*, sin. férule, finóchja, vezza.
- fiamina** : *orobanche, parasite des lentilles et de la vesce*, sin. fiamma, lupa.
- fica** : *figuier.*
- ficandiana** : *figuier de Barbarie, opuntia*, sin. fica muresca.
- filétta** : *fougère, fougère grand aigle.*
- filéttina** : *fougerole.*
- filéttu ciócciu** : *fougère des murailles.*
- filéttu màsciu** : *allosore crispée*, sin. filéttu ursinu.
- filgastréllu** : *osmonde royale, fougère aquatique*, sin. filigastréllu, vilgastréllu.

MOTTI

filica : *rhizome ou racine de la fougère*, sin. fèlica.

finóchju : *fenouil*.

finuchjèlla : *fenouillette myrrhis*.

finuchjetta : *fenouil annuel ou visnage*.

finuchjettu : *aneth, faux anis*.

fiòr' da lice : *lis candide*.

fiòr' d'anghjulu : *narcisse*.

fiòr' di buda : *glaieul*, sin. ghjadiólu.

fiòr di cròce : *œillet sauvage à cinq pétales*, sin. carófalù pétraghjólu.

fiòr di cuccu : *cyclamen étalé*.

fiòr' di curòna : *sarrette ou sarratule // par ext reine-marguerite*.

fiòr' di i mórti : *chrysanthème*.

fiòr' di San Ghjuvà : *saponaire*, sin. sapunèlla.

fiòr' di San Michéle : *cyclamen à feuilles de lierre*, sin. cuccu, pippetta.

fiòr' di Sant'Antòne : *lis*, sin. gigliu, v. fiordalice.

fiòr di spina : *aubépine*, sin. albaspina, tangu biancu.

fiòre muvrèllu : *serpolet de montagne*.

fiòre muscu : *rosier*.

fiumastarda : *fumeterre*.

fòscina : *trèfle d'eau*.

franculèlla : *cytinet*, v. mercurèlla.

frassu : *frêne à feuilles aiguës, frêne élevé*.

fràssula : *ombellic des rochers*, sin. ònca, baióccula.

frassulina : *fraxinelle ou dictame*, sin. frussulèlla.

fraulaghju : *fraisier*.

friscàcciu : *tussilage, pas d'âne*, sin. unghja sumérina.

frìsgia : *bourrache lâche*, sin. frìsgiuola, burrace, burràcine // *buglosse crépue (end.)*

frìsgiuolèlla : *arcanette ou buglosse crépue (tincoriale)*.

fruscu : *fragon*, sin. ruschju.

fulasca : *massette, typha*.

fulasca : *prêle*, sin. fusèlla, pinarólu.

furchetta : *herbe à Robert*.

furcina : *erodium*, sin. rillògiu.

fusàghjine : *fusain*.

fusèlla : *grande prêle*, sin. fulasca, pinarólu.

gàtticu : *peuplier blanc // orne fleur*, sin. òrnu, òrnèllu, v. frassu.

genziana : *gentiane jaune de montagne*, sin. ascienziana.

geràniu : (*gall.*) *géranium*.

ghjacciólu : *genévrier oxycèdre*, sin. legna ferrìgna.

ghjacinta : *jacinthe*.

ghjadiólu : *glaieul des champs*, sin. gharghjólu, fiòr di buta.

ghjállicu : *sapin pectiné à cônes longs, étroits et dressés*, sin. ghjalgu.

ghjalsiminu : *jasmin des bois*.

ghjambiròssa : *pariétaire officinale*, sin. appiccicapanni, vitrióla.

ghjarghjóra : *graminée de lieux humides*.

ghjicaru : *arum*, sin. ìgaru.

ghjinèparu : *genévrier commun*, v. sógliu, astralèlla, saina, pàrgulu.

ghjinèparu fumerècciu : *cade, genévrier oxycèdre dont les feuilles verticillées ont une fine raie blanche à ubac et deux à adret*, sin. ghjacciólu.

ghjinèparu marinu : *genévrier de Phénicie, à gros fruits*.

ghjinèstra : *genêt d'Espagne*, sin. ghjuncu tupinu.

ghjinestròne : *genêt de l'Etna*.

ghjuncu : *jonc, spartier*, v. siècciu, vìnculu.

ghjuncu buinu : *juncus subulatus, jonc marin en eau saumâtre*.

ghjuncu marinu : *jonc piquant, spartium, à tige pleine et ronde des bords d'étang ou en basse rivière*, sin. ghjuncu buinu.

ghjuncu punciculaghju : *juncus acutus, jonc dominant en zone humide*.

TEMA

- gigliólu** : *orchys tacheté*.
- gigliòne** : *pancrace d'Illyrie*, sin. còda canina, cipòla canina.
- gìgliu** : *lis*, sin. fiòr di Sant'Antòne, v. fiòr da lice.
- girasòle** : *tournesol, héliantrope*.
- giugliulena** : *ivraie*, sin. lógliu, ciùgliu, pataghjina.
- granòne** : *maïs*, sin. granturcu.
- granu** : *blé*.
- grimigna** : *chiendent*, sin. erba canina, v. rimigna.
- grimignóla** : *nigelle*.
- grimitélla** : *crételle*.
- grìnfie di streghe** : *figues marines, griffes de sorcières*.
- gullana** : *ivraie*, sin. ciùgliu.
- ìgaru** : *arum, pied de veau*, sin. alùfiu, ìcaru, calla.
- ìgaru cignalinu** : *arum d'Italie*, sin. ghjicaru.
- ìgaru pùzzicu** : *arum de Corse, à odeur cadavérique déagée par la fleur, serpenteaire*.
- igliastréllu** : *sainbois, daphné*, v. patéllu, lupatéllu.
- insalatina** : *mâche, doucette // par ext. laitue*, v. valérianélla.
- intivia** : *endive (néol.)*.
- irissu** : *iris (néol.)*, sin. erba spada.
- iùgliu** : *ivraie*, sin. macòne, lógliu, gullana.
- laccióla** : *folle avoine*, sin. cincirióla, làccia.
- lacciulòne** : *fromental*.
- làgnulu** : *viorne-tin*, sin. legnulanu.
- lamaghja** : *ronce, roncier, lamier*, sin. lama.
- lamaghja terraghja** : *roncier rampant*, sin. terrantina.
- lamaghjòne** : *roncier, buisson ronceux envahissant*.
- lampòne** : *framboisier*, sin. rubulaghju, millàntula
- lappòne** : *lampourde, bardane*, sin. caracózzu, lappazzu, ramòsi, erba tignòsa, bramòsi.
- lappuiancu** : *bouillon blanc*, sin. barbarescu.
- làrice** : *laricio ou pin noir de Corse*, sin. làriciu, large.
- lattaghjólu** : *laiteron, toutes espèces*.
- lattaréllu** : *richardie faux picris // par ext. chicorée*.
- lattaréllu cignalinu** : *hyoséride // helminthie*, sin. lattaréllu purcinu.
- lattaréllu purcinu** : *helminthie*, sin. lattaréllu cignalinu.
- lattarépulu** : *chicorée jaune, picridie vulgaire*, sin. lattaréllu, nattarépulu.
- lattòne** : *euphorbe*, sin. lattifiziu, catapuzza.
- lattuca** : *sycomore à feuilles de platane*, sin. chiralbu, v. agherògnulu.
- lattunélla** : *euphorbe réveille-matin*, sin. cian-gaghjallina.
- laurifiòre** : *laurier rose*.
- làuru** : *laurier sauce*, sin. legnudòru.
- lavòne** : *ache douce*.
- lavòne pétraghjólu** : *livèche ou ache de montagne*.
- léabòscu** : *chèvrefeuille des Baléares*, sin. mâtre-selva.
- lèccia** : *chêne vert // yeuse*.
- lèccia suina** : *chêne liège*, sin. suéra.
- legnudòru** : *laurier noble ou laurier sauce*, sin. allòru, làuru.
- legnulanu** : *viorne : laurier tin // par ext. obier : boule de neige*, sin. làgnulu.
- legnusantu** : *gattilier*.
- léllara** : *lierre*, sin. léllera, éllera.
- lentichja** : *lentille*, v. mócu.
- lentichja bastarda** : *ers, lentille fourragère*.
- lépru** : *anthyllis vunéraire ou faux hermania*.
- lice** : *pancrace d'Illyrie*, sin. cipòlla canina.
- ligustréllu** : *livèche corse*.
- ligustru** : *troène, argousier*.
- lillà** : *lilas (néol.)*, v. ugliastréllu.

MOTTI

- lìmicu** : *algue verte filandreuse d'eau douce, d'eau stagnante ou de cours d'eau en étiage*, sin. limacu.
- limòne** : *citronnier*.
- limunélla** : *mélisse*, sin. mélaghjóra, limuncina.
- lingua canina** : *cynoglosse*.
- lingua di cervu** : *scolopendre*, sin. ròmicia di muri.
- lingua di sardu** : *ophioglosse*.
- linu** : *lin*.
- linu acquignu** : *samole*.
- listincu** : *lentisque, pistachier*, sin. lustincu, néttarélla, rustincu.
- lògliu** : *ivraie*, sin. iùgliu.
- lótula** : *lotier*.
- luméra** : *pissenlit à dents de lion*.
- lunaria** : *lunaire, monnaie du pape*, sin. munéta papalina.
- lupa** : *orobanche*, sin. fiamina.
- lupatèllu** : *daphné*, sin. patèllu.
- lupinélla** : *sainfoin, luzerne lupine, esparcette*.
- lupinu** : *lupin hérissé*.
- lùppica** : *houblon planitiaire*, sin. lupiu.
- luserna** : *luzerne*, v. mé dica.
- lustinchélla** : *térébente, fruit du lentisque*.
- lustincu** : *lentisque, pistachier térébente*, sin. rustincu, stinculu, v. tramentinu.
- lutarnu** : *alaterne*, sin. aliternu, pinzutèllu, àlburu di Ghjuda.
- maceròne** : *maceron, smyrnium*.
- macòne** : *liseron des blés à petites feuilles*, sin. currihjjine.
- malba** : *mauve*.
- malba égiziàna** : *pelargonium*.
- malbadòppia** : *guimauve*, sin. malbavischju.
- malbalta** : *rose trémière*, sin. altéa.
- malbavischju** : *guimauve*, sin. malvadoppia.
- mandarinu** : *mandarinier // par ext. clémentinier*.
- manna** : *gui, ses baie blanches*, sin. vischju, sòprafràsca, ghjallinélla, biondinélla.
- marascu** : *merisier*, sin. chjaràsgiu tupinu.
- marcabulériu** : *cytinet, parasite du ciste*.
- marcurélla** : *mercuriale annuelle ou foirole*, sin. mercurélla, franculélla, ciangaghjallina.
- marcurélla** : *orchis purpurea, blanc rosé à points pourpres (apetta), dont le terme pastoral se substitue à la mercuriale annuelle*.
- margherita** : *marguerite*.
- margheritàcia** : *plante cosmopolite, mauvaise herbe des jardins*, sin. senècciu // par ext. seneçon du Cap, plante extensive introduite, hautement toxique.
- marmuzzu** : *mousse*, sin. erba bambina.
- marrubiu** : *marrube vulgaire*.
- marzulina** : *dactyle, plante fourragère*.
- masticònia** : *porte-gomme, carline*.
- matreselva** : *chèvrefeuille*, sin. suchjaméle, ambru (le bois).
- matricaghja** : *petite camomille*.
- matrunélla** : *matricaire, grande camomille*, v. amarélla.
- mazzaghja** : *saule*, sin. salge.
- mé dica** : *cytise arbustive*, sin. èmera // par ext. luzerne.
- mélaghjóra** : *germandrée de Provence, mélisse citronnelle*, sin. limunélla.
- melgranu** : *grenadier*, sin. melangranu.
- melingrana** : *grenadier*.
- melu** : *pommier*, v. milùghjjine.
- melu agritènneru** : *pommier à petits fruits acidulés*.
- melu cutòniu** : *cognassier*.
- melu nazarólu** : *azerolier*.
- melu ursinu** : *amélandier ovalis // alisier*, v. melastru, melu nazarólu.
- menta** : *menthe*, v. puléghju, mintrastu.
- menta minuta** : *menthe de requiem*.
- mercurélla** : *mercurealis corsica : mercuriale annuelle (euphorbiacée) dite foirole, ou arenberge, mauvaise herbe vivace des*

TEMA

- moissons et des champs cultivés ; redoutée des bergers, elle rend les bestiaux foireux, sin. ciangaghjallina ; ne pas confondre avec l'apetta (ophrys) où les différents orchis et sérapias, parfois de même dénomination, ni avec le cytinet.*
- merzana** : aubergine, sin. malinzana.
- migliacciólu** : panic, millet des oiseaux.
- migliazzólu** : grémil, orcanette.
- mìgliu** : millet, sin. scaglióla.
- mìgliu bastardu** : grémil ou orcanette, sin. migliazzólu.
- milinghèllu** : algue des fontaines.
- milingu** : plante mucilagineuse, v. pilingu.
- millàntulu** : framboisier, sin. rubulaghju, mòrunàghju, lampòne.
- milòne** : melon.
- milùghjine** : pommier sauvage épineux, sin. melu bastardu // surin, pommier non greffé, sin. melastru.
- mimòsà** : mimosa (néol.).
- mintrastu** : menthe sauvage insulaire à feuilles ovales, v. puléghju.
- miséria** : tradescantia.
- mócu** : orobe, v. mughèllu.
- mòrunàghju** : framboisier, sin. rubulaghju, v. accianèlla.
- muchjalbéllu** : ciste à fleurs blanches ou jaunes, sin. muchju biancaghju, v. piccichèllu.
- muchju** : ciste.
- muchju** : terme générique de certaines plantes à feuillage persistant, à usage cérémoniel : arbousier, myrte, aliterne, ciste, v. tràmbula.
- muchju biancaghju** : ciste à feuilles de sauge et fleurs blanches, sin. muchjalbéllu, piccichèllu.
- muchju marinu** : hélianthème.
- muchju neraghju** : ciste de Montpellier à fleurs mauves, sin. muchju pecitéllu.
- muchju pecitéllu** : ciste de Montpellier, sin. muchju piccichèllu, muchju neraghju.
- muchju ròssu** : ciste velu à fleurs mauves ou de Crète.
- mughèllu** : orobe dont les racines portent des tubercules, v. mócu.
- mughettu** : aspérule ou petit muguet // par ext. muguet // campanule, sin. campanèlla
- mundulàcciu** : passerage iricée.
- munéta papalina** : lunaire.
- murèlla** : nom générique de divers végétaux sauvages (solanacées) : douce-amère, raisin du diable, du chien..// morelle noire ou belladone à fleurs violettes, // cataire, herbe aux chats, v. puntimòra.
- murtèlla** : airelle, myrtille.
- murza** : immortelle d'Italie ou hélichryse.
- murza murèlla** : germandrée marum, variété d'armoise, thym aux chats, sin. calamandrèa.
- murzu** : mousse, sin. erba bambina.
- murzu marinu** : mousse de Corse, sin. erba grèca.
- nardèllu** : graminée des pelouses d'altitude.
- navòne** : navet, v. ràvana.
- népita** : calamentha nepeta // népeta agresta.
- népitélla** : nepeta cataria, marum.
- néspulu** : néflier.
- néspulu cignalinu** : bibacier ou néflier du Japon.
- néttarélla** : fruit du lentisque, v. rustincu.
- nichjaméle** : scrofulaire voyageur.
- nisgèlla** : nigelle des champs ou cheveu de Vénus // nigelle de Damas.
- nócca** : hellébore livide de Corse.
- nòce** : noyer.
- nòcemuscu** : muscade (épice).
- nòcipàrsicu** : brugnon, sin. nòcipèrsicu, prugnòne.
- nucigliulu** : avelinier, coudrier, noisetier, sin. nucèllu.
- nuciólu** : cornouiller mâle.
- nuciólu ròssu** : cornouiller sanguin.

MOTTI

- òchjigrìsgiu** : *ciguë aquatique, grenouillette, oenanthe.*, sin. erba granuchjaghja.
- ògliastréllu** : *alapea*, sin. pinzutéllu, v. lutarnu.
- ògliàstru** : *oléastre, olivier sauvage*, sin. ugliastru.
- òlivastru** : *filaire à larges feuilles*.
- òlivélla** : *troëne*.
- òlméllu** : *ormeau*.
- òlmu** : *orme*.
- òrèchja capruna** : *plantain lancéolé*, sin. erba cinque dite, lingua agnellina, erba à filari, v. scaglióla.
- òrechja purcina** : *arum mange-mouche*, sin. ìgaru.
- òrganizzu** : *réglisse (le bois)*.
- òrilògiu** : *erodium*, sin. rillògiu, furcina.
- òriu** : *laurier-rose*, sin. laurifiòre.
- òrnu** : *orne-fleur : frêne à fleurs blanches et odorantes*, sin. gàttica, ornéllu, arburu à manna, sudòrlu, v. frassu.
- òrticula niéllaghja** : *ortie griège*, sin. puncìcula piluta.
- òrticulaianca** : *ortie lamier, ortie dioïde*, sin. puncìculaiianca.
- òrzu** : *orge*.
- òrzu barbutu** : *orge des rats*.
- òrzu marinu** : *hordeum marinum*.
- paglia mascarina** : *flouve odorante*.
- paglióla** : *phalaris de Totgès // par ext. varech, goémon, laiche*, sin. erba marina, v. pappagliólu, ghjóccule, pallóttule.
- paléghja** : *chénopode du Bon Henri*, sin. spinàcciu muntanàcciu, spigunardu.
- palmu** : *palmier des Canaries*.
- pampasgiólu** : *crocus corse, colchique de Naples*.
- pancastréllu** : *sétaire // panais*, v. pastinàccia.
- panicastréllu** : *digitaire sanguine*.
- panìcciu** : *engrain, millet d'Italie*.
- pànicu** : *alpiste*, sin. scaglióla.
- panìculu** : *mil fourrager*.
- pantanélicciu** : *jonc des marais*.
- paparòne** : *coquelicot*, sin. rusulacciu.
- pappàperu** : *pavot*.
- parasòle** : *isatis ou guède, plante voyageuse*.
- parenti [i -]** : *bardane*, v. lappa, lappòne, ramòsuli.
- pàrgulu** : *genévrier commun alpin, rampant*, sin. spàrgulu, astralélla.
- Passiòne (fiòr di a-)** *passiflore*.
- pastecca** : *pastèque*.
- pastinàccia** : *panais, carotte sauvage*.
- pastinélla** : *radis des champs*.
- pastricciana** : *chardon nain d'altitude*, sin. cardu muntanàcciu.
- pastriccíola** : *cerfeuil sauvage, herbe aux mouflons*.
- pataghjina** : *ivraie*, sin. ciùgliu, lógliu.
- patéllu** : *daphné gnidium*, sin. lupatéllu.
- patéllu biancaghju** : *daphné garou, sainbois*, sin. igliastréllu.
- patéllu néràghju** : *jusquiame*.
- pècita** : *inule visqueuse*.
- pècitélla** : *aunée, inule odorante ou visqueuse*, sin. cipatélla.
- péde di léone** : *ficaire*, sin. varrughélla.
- pèdicélla** : *saule méditerranéen à chatons soyeux gris argenté*, sin. vètrice.
- pédighìgnula** : *cuscuté*, sin. ringu.
- pèdiròssu** : *menthe poivrée aquatique ou d'Albanie, dont les racines ont des capacités assainissantes*.
- peralzu** : *aulne cordé*.
- pèrgulu** : *micocoulier*, sin. sciaràbulu.
- persa** : *marjolaine cultivée // par ext. origan*, sin. cunnélla, v. carnepulla.
- pèrsicu** : *pêcher*, sin. pàrsicu, prascu.
- peru** : *poirier*, v. pirùghjine.
- perucutògnu** : *cognassier*.
- pétruséllu** : *persil*, sin. pursemu.
- picichéllu** : *ciste à fleurs de sauge*, v. muchju.

TEMA

- pigònia** : pivoine.
- pilingu** : algue bleue d'eau douce // rivulaire, v. milingu.
- pilliccica** : lichens des roches, sin. scurza, v. barba.
- pilliccicaianca** : orseille // lichen dont on extrait un colorant rouge violacé, v. barba.
- pillistricu** : buplèvre ligneux, sin. àrbitru di tramuntana.
- pilusélla** : astragale centralpine (endémique), sin. erba bianchisgiòla.
- pilusélla** : joubarbe, sin. erba tittaghjòla.
- pimpinélla** : pimprenelle ou sangisorbe, sin. salvastrélla.
- pimpinéllu** : anis vert, v. anice.
- piumbòne** : lavandin, sin. spigu.
- pinu maschju** : pin mésogène à écorce rougeâtre, à grandes aiguilles et gros cônes, sin. pinu di Còrti.
- pinu pignuttulaghju** : pin d'Alep, à pignons comestibles.
- pinzutélla** : cerfeuil penché, rohanus // filaire à feuilles étroites.
- pinzutéllu** : nerprun, alapea, sin. igliastru, aliternu, arburu di Ghjuda, v. lutarnu.
- piópu** : peuplier noir, sin. pióbbu.
- piópu trèmulu** : peuplier tremble.
- pippetta** : cyclamen étoilé, sin. cuccu.
- piralzu** : aulne cordé.
- pirùghjine** : poirier sauvage épineux, sin. peru purcinu
- pisu** : pois.
- pisupanaghju** : v. còsta cavallina.
- piumbòne** : lavandin, lavande des stéchades, sin. spigu.
- piveraghjòla** : thym de Corse, sin. erba baròna.
- piverélla** : serpolet, le piment des bergers, germandrée marum // par ext. sarriette, v. erba cannélla.
- piveriòlu** : gattilier ou petit poivre au feuillage tomateux.
- piveròne** : piment doux, genre poivron d'Espelette.
- plàtanu** : platane.
- pòmìdòru** : tomate.
- pòmu cignalinu ò purcinu** : tubercule du cyclamen napolitain, sin. cuccu, bitòrzulu.
- pòmu di Sadòma** : solanum.
- pórru** : poireau, v. purrina.
- pratulina** : pâquerette vivace, sin. calendina.
- prelinu** : fumeterre.
- prugnòne** : brugnon, sin. nòcipàrsicu.
- prùgnulu** : prunier.
- prùgnulu muvrinu** : daphné oléoïde d'altitude.
- prunalbéllu** : aubépine, sin. albaspina, piccaz-zòla, tangubiancu // par ext. azérolier.
- prunu cervunu** : azérolier, aubépine, sin. albaspina.
- prunu purcinu** : prunier myrobolan.
- prunu tupinu** : calysotome velu // houx fragon, sin. ruschju, ruscu, punghjitòpu, caracutéllu.
- prununeru** : bourdaine.
- pugnìcula** : grassette corse.
- puléghju** : menthe pouliot, v. mintrastu.
- puncìcula sumérina** : ortie griège, v. orticula niéllaghja.
- puncìculaiianca** : lamier, v. òrticula, òrticulaianca.
- pungnitòpu** : petit houx, fragon, sin. prunu tupinu, ruscu.
- puntimòra** : cataire, herbe aux chats, v. murélla.
- prunu** : bourdaine, prunellier épineux, sin. tangu purcinu.
- purràccia** : ail à trois angles, sin. purrina, sàmbula.
- purréttinu** : ail ciboulette.
- purrina** : ail sauvage à petites fleurs, sin. àgliu orsinu // ail à trois angles // ail de Naples // ail à fleurs multiples.
- purriòne** : muscaris à toupet.
- pùtrica** : buplèvre fructiscent, sin. àrbitru di tramuntana, pulèstricu.

MOTTI

pùzzica : *datura, stramoine.*

quadrélla : *carex, laîche, sin. siècciu.*

quarcia : *chêne pubescent.*

querciu : *chêne blanc - chêne pédonculé - chêne sessile - chêne pubescent - chêne-kermès.*

radichju : *pissenlit, hyoséride, helmenthie, chonorille.*

ramòsuli [i -] : *bardane, gratteron, sin. i parenti.*

rapanéllu : *radis sauvage, v. ravanetta.*

rapanòne : *betterave d’Egypte.*

ràvana : *navet, sin. navòne.*

ravanetta : *radis ravenelle, sin. rapanéllu.*

raza : *smilax rude, salsepareille méditerranéenne, sin. tìria, spulitrìvula, uva di sarpu.*

rébbiula : *bruyère naine, sin. scòpa fiuminile ou femine.*

riccia : *santoline, plante buissonnante touffue, à feuilles piquantes.*

ricciòne : *cépée du chêne vert, du chêne liège, du houx.*

ricine : *ricin.*

rientina : *fougère cheveu de Vénus, variété de petite fougère murale à fines dentelures.*

rillògiu : *érodium, sin. furcina.*

rimigna : *grémil, chiendent, sin. grimigna, erba canina.*

rimigna francese : *paspalum.*

rimignècciu : *chiendent des sables, elymetum (couvert herbeux dunaire).*

rimitélla : *crételle.*

ringu : *cuscute ou rogne, sin. capillùtula, cicélla, pédighjìncula.*

risu : *sedum, orpin à feuilles épaisses.*

risuiancu : *orpin blanc, v. erba di l’Ascensiòne.*

ròbbia : *garance voyageuse, sin. rùbbia.*

ròmbiccia : *oseille élégante.*

ròmicia : *rumex patiens, ròmicia buina, ròmicia cervuna // par ext. oseille élégante, sin. ròmbice;*

ròmicia muligna : *scolopendre, sin. lingua cervuna.*

rósula canina : *églantier, rosier des haies, sin. spinaràzia.*

rósula purcina : *coquelicot, sin. rósulàccia, baldachinu, spusélla, sciuppètula.*

rósulaghju : *églantier, sin. spinaràzia, rósula canina.*

rósumarinu : *romarin.*

rùbbia : *garance cultivée, sin. rèbbia.*

rubulaghju : *framboisier, sin. uva fràula, lampòne.*

ruma : *arbousier, sin. àrbitru // par ext. son inflorescence.*

rumiciòla : *petite oseille, sin. erba citòsa.*

ruschju : *fragon ou petit houx, sin. ruiscu, pughjìtòpu, prunu tupinu, caracutéllu.*

rustincu : *lentisque pistachier, sin. listincu, lustincu, néttarélla.*

ruta : *rue corse.*

rùveru : *chêne rouvre.*

saina : *sagine, sin. savina, sàrgulu.*

salgastru : *osier, sin. vètrice, pédicéllu.*

salge : *saule blanc, sin. salgiu, sàlice, v. vètrice.*

salgina : *nom impropre du sorgho.*

salginaianca : *millet à balais, sin. spazzóla.*

salicélla : *grande salicaire.*

salichéllu : *saule blanc à chatons soyeux.*

salvastrélla : *pimprenelle ou sanguisorbe, sin. surpassangue.*

salvia : *sauge sclarée, sin. erba ritta.*

salvia puncicula : *orvale, sin. erbaritta.*

sambuchélla : *viorne à fleurs blanches // par ext. obier, boule de neige.*

sambuchéllu : *sureau yèble, sin. èbbiu, ébulu.*

sambucu : *sureau noir.*

sàmbula : *ail sauvage à trois angles, sin. àgliu ursinu, purràccia // par ext. ail doux // cive, ciboule, ciboulette, sin. zirizàmbula.*

santulina : *santoline, sin. riccie.*

TEMA

- sapunèlla** : *saponaire*, sin. fiòr di San Ghjuvanni.
sarga : v. vètrice.
sarramuru : *lentille d'eau*.
savina : *sagine*, sin. currùghjula.
savinàccia : *genévrier*, v. ghjinèparu // *le genévrier thuriféraire*, sin. sabina, sóliu // *étendue de genévriers nains*.
sbaccalóchju : *bugrane*, sin. spinitriulu, trivulu.
scabiòsa : *scabieuse*.
scagliòla : *alpiste, sétaire // mouron, plantain commun*, sin. òrèchja capruna.
scagliòla : *toute graminée à épillets dont les graines sont comestibles // par ext. sésame*.
scannabeccu : *calicotome*, sin. tangu cervunu, v. ghjinéstra.
schizzettu : *concombre d'âne, plante voyageuse*.
sciappapêtre : *criste-marine, renouée maritime ou fenouil de mer*, sin. sbaccapêtre.
sciaràbulu : *érable sycamore*, sin. latuca, chiralbu // *par ext. micocoulier*, sin. pèrgulu.
sciuppetta : *gantelée, digitale*, sin. virgaturèlla.
scòpa : *bruyère arborescente*.
scòpa fiuminile : *bruyère rivulaire, à fleurs terminales*, sin. scòpa fémininile, rébbiula.
scùdanu : *nerprum*.
scumunicata : *ivraie // par ext. chanvre indien*, v. canapina.
scuppettu : *coloquinte*.
scurzuiancu : *salsifis*.
scurzuneru : *scorsonère*.
seaccia : *carex, laîche // tubulaire*.
sela : *seigle*, sin. sèala.
sèllaròne : *livèche à graines comestibles*.
sèllaru : *céleri*.
sèmmula : *samole*.
sempreviva : *joubarbe*, sin. erba tettaghja, erba di pentòni.
sènapa : *moutarde*.
sènapa bastarda : *sanve, moutarde sauvage*.
senapèlla : *moutardelle, genre de raifort*, v. armuràccia.
- senècciu** : *séneçon cinéraire, à odeur de miel, herbe de Saint-Jacques*.
sermùgliulu : *morgeline*.
sermura : *cumin des prés*.
sermuru : *mouron des oiseaux, stellaire*, v. bellaghjallina // *par ext. fourrage de disette*.
serpentària : *arum fétide*, sin. alùfiu, v. ìgaru.
sfledra : *folle avoine*, sin. làccia.
siècciu : *carex, laîche, se reconnaît à ses feuilles coupantes*, sin. quadrèlla.
silibastru : *sorbier des oiseleurs, à feuilles tronquées*, sin. surbastru.
siliu : *herbe aux puces*.
sisècciu : *laîche à petits fruits*, v. siècciu.
sisu : *orobe (bot.) // pois sauvage*, v. silgu.
sóliu : *genévrier nain d'altitude*, sin. saina, spàrgulu, v. ghjineparu, sógliu
sógliu : *genévrier porte-encens (thuriféraire)*, sin. saina.
sólla : *saule méditerranéen*, sin. pédicèllu, vètrice.
sóllu pétraghjola : *ombilic des rochers*, sin. cònca.
sòprafràsca : *plante épiphyte // par ext. gui*, sin. vischju.
sórbu : *sorbier, cormier*.
sorbu milaghju : *sorbier à fruits ronds*.
sorbu piraghju : *sorbier à fruits ovales*.
spaccalóchju : *bugrane*, sin. trivulu.
spaccapètri : *renouée maritime, saxifrage*.
spalluzzola : *grande balsamine ou impatiens, dont les capsules éclatent dès qu'on les touche en projetant les graines*, sin. i schizzetti.
spàraci : *tamiers communs*.
spàragu : *asparagus albus à feuilles étroites*, sin. spàragiu.
spàragu : *asperge*.
spàrgulu : *genévrier nain d'altitude*, sin. pargulu, saina, v. astralèlla, ghjinèparu, sóliu.
spazzòsula : *sorgho*, v. salgina.

MOTTI

- spiganardu** : *le nard indien*.
- spigu** : *lavande aspic*, sin. piumbòne.
- spigunardu** : *chénopode du Bon Henri*, sin. spinàcciu muntanàcciu, paléghja.
- spilitrìvulu** : *bugrane, arrête-boeuf*, sin. sbac-calóchju.
- spinàcciu** : *épinard*.
- spinacristu** : *paliure*, v. cerviòlu.
- spinaraza** : *genêt épineux*, sin. tangu cervunu.
- spinarazia** : *églantier, gratte-cul*.
- spinélla** : *épine-vinette*, sin. tangu pruniculaghju.
- spinitrìcula** : *épine-vinette de l'Etna*, sin. spinélla.
- spulitrìvula** : *salsepareille, smilax rude*, sin. raza, tìria.
- stellina** : *anémone étoilée*.
- sterpabóie** : *ononis*.
- stinculu** : *lentisque*, sin. lustincu, rustincu.
- strìgliulu** : *pissenlit, dent de lion*.
- stuppòne** : *bigaradier*, sin. stumbòne.
- suchjamele** : *germandrée de Provence*, sin. calamàndrea.
- sùeda** : *soude ligneuse lagunaire*.
- surbastru** : *sorbier à folioles courtes, sorbier des oiseleurs*, sin. sórbàstru, silibastru.
- surdòrlu** : *orne à fleurs blanches*, v. òrnu, frassu.
- surpasangue** : *sanguisorbe*, sin. salvastrélla.
- surpulélla** : *silène enflée*, sin. strìgliula.
- susembro** : *sisymbre, herbe aux chantres*, sin. erba rumana.
- susina napulitana** : *prune ovale // par ext. questche*.
- susina sumeraghja** : *prunier d'Italie*.
- sùvera** : *chêne liège*, sin. sùera, sùara.
- talavùcciu** : *asphodèle*, sin. erbùcciu, talavéllu, luminéllu, ciróttu, tìrulu, candelu.
- tamarice** : *tamaris*.
- tangu caprunu** : *roncier*, sin. lamaghja.
- tangu cervunu** : *genêt épineux de Lobel*, sin. scannabeccu, crùgliula.
- tangu prunicaghju** : *épine-vinette*, sin. spinélla, spinitrìcula.
- tangu purcinu** : *prunellier à baies bleu noir*, sin. tangu micciaghju.
- tangu suméraghju** : *prunier buissonneux d'Italie*, v. susinu.
- tangu tupinu** : *fragon, petit houx*, sin. ruschju, prunu tupinu.
- tanguiancu** : *aubépine*, sin. albaspina, prunalbéllu.
- tàpanu** : *câprier*.
- tartùfulu** : *topinambour*.
- tassu** : *if à baies*.
- tavòna** : *nielle des blés*.
- tavònu** : *ajonc*, v. ghjuncu.
- tifa** : *massette, roseau aquatique*.
- tigliòlu** : *tilleul*.
- trifógliu** : *trèfle // trèfle incarnat*.
- trisiólu** : *concombre*, sin. cucùmeru.
- trisenèsciulu** : *chénopode blanc*, sin. erba à barruche, férinéllu.
- trìvulu** : *tribule, épine-vinette de l'Etna, bugrane, arrête-bœuf*, sin. trìulu, spinélla, spaccalóchju.
- tupinu [chjaràsgiu -]** : *merisier*.
- tuppaghja** : *oignon doux violacé, bisannuel, dont le bulbe est repiqué pour ses repousses hivernales*.
- turchinéllu** : *bleuet, centaurée messicole ou bleuet*.
- turcubaléru** : *grand chardon côtier à grosse tête*, sin. cardu marinu.
- ugliastréllu** : *troène // seringat // par ext. lilas*.
- ugliastru** : *oléastre, olivier sauvage*, sin. ògliàstru.
- unghjóla sumérìna** : *tussilage*, sin. farfarélla, friscacciu.
- untiscurdà** : *myosotis*.
- urticula** : *ortie*, sin. òtrìcula, puncìcula.

TEMA

- urtìcula nièllaghja** : *ortie méditerranéenne*, sin. capannàccia.
- uva** : *raisin*, v. vigna.
- uva bastarda** : *douce amère*.
- uva canina** : *sédum pourprier*.
- uva cìmicia** : *cassis*.
- uva di sarpi** : *tamier commun, phytolaque à dix étamines*, sin. uvetta
- uva dolciamara** : *vigne de Judée*.
- uva fràula** : *framboisier*, sin. rubulaghju.
- uva sanghjuvannina** : *groseille*.
- uva serpinia** : *douce-amère*.
- uva spina** : *épine-vinette, groseille à maquereau*.
- uva ursina** : *busserole*, v. arbitru muntanacciu.
- uva vulpina** : *parisette ou raisin de renard*.
- uva zumpina** : *lambrusque // vigne sauvage*.
- uuetta** : *fruit du tamier commun*, v. uva di sarpi.
- valerianélla** : *raiponce // par ext. mâche*, sin. insaladina.
- vèccia** : *vesce sauvage*, sin. veccia panaghja, v. campanélla.
- vèccia sumérina** : *ers ou fausse lentille*, sin. vèghjòlu.
- vèghjòlu** : *ers ou vesce noire*.
- vena** : *avoine*, sin. avena.
- verònica** : *véronique de Perse*.
- vètrice** : *osier méditerranéen ou saule Marsault*, sin. vetricélla, pédicélla, v. salce.
- vezza** : *férule*, sin. férla, férula.
- vìculu** : *bouton d'or*, sin. balculéllu.
- vigna** : *vigne*.
- vilgastréllu** : *osmonde royale, fougère aquatile*.
- villuchju** : *clématite flaminula // plante thérophile*.
- villutina** : *pensée sauvage*.
- villutinu** : v. apetta.
- vinca** : *pervenche*.
- vìnculu** : *jonc servant de lien, ou liane*, v. ghjuncu.
- vióla** : *violette*, sin. viuletta.
- vióla muntanàccia** : *violette d'altitude*.
- virgastru** : *saule fragile*, v. vètrice.
- virgaturélla** : *digitale pourpre gantelée*, sin. erba catalina, arcanghjulélla, ditalélla, sciupettu.
- vischju** : *gui blanc*, sin. manna, ghjallinélla, biondulélla, sòprafràsca.
- vitachjòlu** : *inula helenium*.
- vitachjòne** : *nielle des blés*.
- vitalba** : *clématite, vigne blanche, herbe aux gueux*, sin. ghjitalba, erba cappòna.
- vitichju** : *vrille végétale en général // bryone couleuvrée // volubilis, liseron à grandes fleurs*.
- vitrièglia** : *souchet, plante quadrangulaire coupante, utilisée en maraîchage comme lien*, sin. quadrélla, erba sumérina, caraghjùncula.
- vitrióla** : *pariétaire, perce-muraille*, sin. erbióla, ghjambiròssa, appicciapanni
- vitrióla india** : *ramie*.
- vitruséllu** : *volubilis*, v. vitichju.
- vitullu** : *bouleau blanc*, sin. bitullu, biiólu, viólu.
- vitulluchju** : *clématite flaminula*, sin. villuchju // *plante thérophile*.
- viuletta** : *violette*, sin. vióla.
- zafferanéllu** : *crocus corse*, sin. pampasgiólu.
- zafferanu** : *safran*.
- zàmbula** : v. sàmbula.
- zampa di cavallu** : *ailante*.
- zènzéru** : *gingembre*, sin. zinzéru.
- zirizàmbula** : *cive, ciboule*, sin. sàmbula, v. àgliu ursinu, purrina.
- zizània** : *ivraie*, v. ciùgliu, nièllòne // *par ext. toute plante messicole*.
- zìzulu** : *jubarier*.
- zucca** : *courge citrouille, cucurbitacée*.
- zucca acquavitaghja** : *cucurbitacée à petit fruit*.

MOTTI

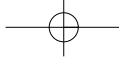
zucca manghjaghja : courge à potage, potiron.
zucca sarruchina : cucurbitacée à double renflement.
zucca vinaghja : cucurbitacée utilitaire, calebasse.
zuccàccia : bryone.

zucchetta : courgette.
zuccòne : potiron.
zuccu : cucurbita, courge.
zumpinaghju : lambrusque, ampelopsis, vigne sauvage.

funghi

arbitrèllu : russule.
buletru : cèpe, bolet comestible;
buletru [falzu -] : amanite tue-mouche.
capillùtu : amanite.
capiròssu : oronge.
cinque ditule : clavaire, sin. ditulu.
esca : amadou.
esca faina : polypore amadouvier.
fungu d'òsciàtu : polyphore tunetatus.
fungu nucinu : souchette rousse (sur souche de noyer).
fungu purcinu, fungu cignalinu : cèpe, sin. selvu.
ghjállica : écidie, forme fructifère d'un champignon sur la face inférieure des feuilles // écidiole : forme fructifère d'un champignon sur la face supérieure des feuilles.
ghjallinélla : chanterelle, girole, sin. ghjalletta, ghjallisturzu.
ghjallingula : polyphore, parasite du châtaignier.
linaghjólù : bolet jaune mucilagineux.
lingua : langue de bœuf.

mòru : bolet tête de nègre.
muchjaghjólù : cèpe corse (plus petit que tête de nègre), sin. muchjinu.
murèllu : bolet tête de nègre, sin. sprugnólù.
murìglia : morille.
murìglia : russule charbonnière.
parasòle : coulemelle.
pelu : aspergile ou moisissure de certaines denrées alimentaires.
pinaghjólù : cèpe, sin. sprugnólù.
pratarólù : agaric, psalliotte, boule de neige, sin. prataghjólù.
putrichéghju : chancissure, moisissure, sin. rancicume.
selvu : cèpe.
sprugnólù : bolet tête de nègre.
sturzaghjallù : girole, sin. bellusturzu.
tartufu : pisolithe, improprement appelée truffe corse, sin. tarratùfulu
terratrùfulu : truffe vulgaire.
vèschia cane : lycoperdon.
vèschia vulpina : vesce-de-loup.



TEMA

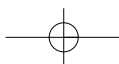
Canzone di boi in tribbiéra

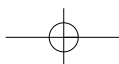
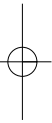
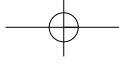
Alzi la mansa
quante lu vóstru spinu !...
Óóh !... jà !

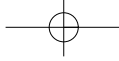
Ch'ellu si junga
Lu Béatu Sanmmertinu
Óóh !... jà... !
Cu le so palmule d'òru
E d'argentu lu bacinu...
Óóh !... jà... !

La rughjélla di lattòne...
Centu stari à lu padròne !
Óóh !... jà... !

Ch'una sòma d'avantaghju
Pè u pòvaru circataghju.
Óóh !... jà...







III

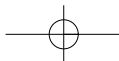
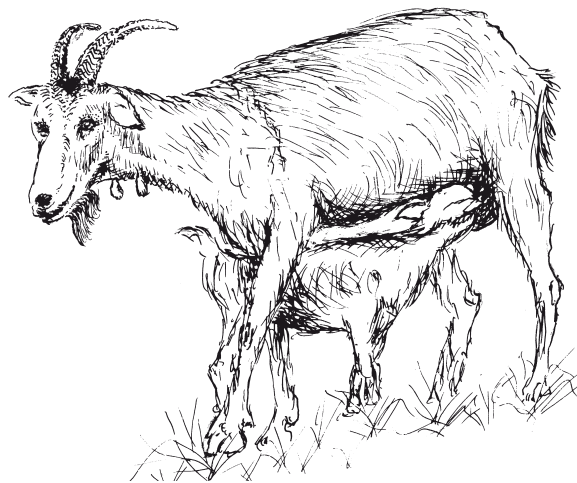
FIURE È DISEGNI*

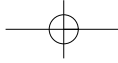
Planches

Exemples d'illustrations d'intérêt pédagogique

Un si deve tene contu di a scala di i disegni.
d'après Bottiglione

* L'incisione di a cupertura hè di Francescu Corbellini (cullezzione particolare)
I disegni è e fiure sò di l'autòre, fór' di qualchi pòchi marcati : "Bot." : (Atlas Bottiglione), "P.M." (Petru Moretti).





PASTURAME

Sòttupilòne niulincu – lustincòne – sarcòne – chjòstru – mandriale – còmputu – chjòstra – furcòne – pédica – camòrra – ase è asélla – acquaghjola – fòrbice – còchju – capestru – buccògnulu – pastòghja – ruschinu – beitàghju – pali – ancinu – luminaghju – capitèllu di stazzu – franghilétu – u bròcciu – paghjòli – catenàcciu di tinèllaghju – pisatòghju – munghjerèccia – caghjerèccia – fattura di un tinèllu – zòcculu di tinèllu – sichjòne – bugnòlu – sechja – nappu ò culatòghju – capitèllu – caghjeròlu – caghjatòghja – pisatòghji – tintenna – buccògnulu – appicànghjulu – ancini ò granchji – palu ò furcòne di stazzu – fòrca sallitòghja – pullinaghju – rastilléra di salla – incurnaturà è segni pasturigni.

ABITICULI

Capanna fiuminalinca – granaghjòli piaghjinchi : tanèlla di terraghju, òriu suttanàcciu – capanna stazzinca – rustulicciu ò gròtta murata – fundale di ripale – intempiatura – casa à terrazza : azzingatòghju – scaffetta – latrine curtinesi – scaffè : – scaffetta, stallette, scaffa manghjerèccia, scaffa liatòghja – piattòne – fucòne è attracci di fucòne – pórra – cricca – sarratura – battifòcu – fiàcculu di déda – cappa à penne – cappa à mitria.

MASSARIZIA DI CASA

Ramina – pignatta – catena è catinèlle – spazzòle : ràntula, spazzuletta, scòpi – farri à nicci – sechjaghju – razzicaghjola – catùcciu – catinu – funtana – salatòghja – ampòlle – lettu à trèspiti – pióga – màdia – tróvula – madióla – tróvula – tróppu – cernigliu – pistaghjola – rivèrtica di u zannu – trepèdi – tòndule – speti : spetu, ficchittàcciu, lardaghjolu – suffiettu – ambàstiu – cassinu – cricca à ditu – campanàcciu anticu – saragattu – sega – lésina – ruschinu – mórsu di stazzòne – martèlli – pianèllu – cuchjarame : còchja, cuchjaretu, cuchjaròne, cuchjaretta d'unguentu, còppulu, còchju – còchji – còppulu – testu, pignula – tistèlle – stàcciu – còppula – paletta – murtaru è pistèllu – sciaccaghjoli – raschinu – bussuletta – sassuletta – spéra – catena – pèvara – tianu – frissughjino – scudèlla – luméra – luminaghju – fiàcculu di déda – chjòchjula – lumérélla, vigliòsa – erbaghjolu – zanettu, pallinéra – zucca – còprizucca – imbalzéra – ventréra – tasca – macinélla – mulinéllu – bancale – piattéra – préula – sédia – panchetta – stàcciu è pédinu – bucata – battulu – battuléllu – bugnòlu – càccavu – perticata – prisuttu – figatèllu – salame.

ARNESI CAMPAGNÓLI

Arnesi di zappère : marra – guagliòne – fòrca – zappòne – zappetta ò merrunchjina – arnesi di dibbière è di furlanéra : runchetta – runcòne – rustaghja – furlana – attracci di lavori : cuncéghju, ermàcciu, còppia – aratu dentale – trasportu : carròzzu – bòrru – stia, calesciu luchisinu – ambàstiu – imbastitura – séghjula – aghja – trebbiare : tribbiu – èrpice – sàssula – spulinu – spuléllu – pala di tribbière – palmula – arnesi furnaghji – trascini – treghja – vèrgula – banderòla.

CASTAGNU, CASTAGNINU

Cavòne – fustu – castagna fresca accintulata – pistaghjola – manichjola – ruspaghjola – pisticcina frascaghjola – cuscogliule – maglióla – sbaffatura.

LIGNAME, CARBÒNE

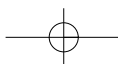
Sigantini – manuélla – leva di sbuscadore – carbunara.

MULINU È FRANGHJU

Mulinu à acqua – rutòne – tavèlle – mulinu è franchju : tórchju di franghju ò di palmentu – fragnéra, turchjéra di l'òlive – tórchju casanu.

MISURI

Bacinu rùghjulu, bacinu còlmu – statéghe – pinta curtinese – sàssula.



FIURE È DISEGNI

CÀCCIA

Callerélla – còdichjarchjatu – scruchjòne – calleretta – lacciaghjola – palmòne – balestra tesa.

PESCA

Bartavélla – scalavru – stagnu – caterazza di stagnu – capannòla di stagnu – chile – palancata – palancòni.

ARDIGNI DI FILÉRA

E macèndule – arganéllu di tessitura – spizzichélla – aspa di tillaghju – sùbbiu – turcinéllu – tràppula – ròcca – muzzélli – péttine ferrignu – cannélaghju – buguléllu – ròcca filagna – incrócca ò parlaru – arganettu – aspa di filandara – dipanélla – cuncéra – addoppiéra, atturcinéra di u stamu – funàculi è nòdi: urditu – nòdu pettinaghju – nòdu di l'incrocìu – intruta di u filu, filu intrutu – trappulélla : ancinéllu scupinu – filéra à trapulélla – atturcinéra – aghjumilléra – adòpru di u filatu – nòdi retaghji – funàculu di bòrru, reta ò tramàgliu – nòdu frataghju – càppiu scursòghju – nòdu grecu – filipetta – nòdu à stecca – nòdu tinéllaghju – càppiu òtrinu – nòdu scuritòghju – nòdu vintòghju ò pastughjinu – strisgiuléra per pastòghja.

USI È ANZE

Bèrtule – pédule di crudicciu – cazzólu : còchja di suarcìone, manicòne – cullana di i mórti – catatórchju – musinu – a pace ò scàpula – arùndina – madunina – fiàcculu ò schiribòzzulu – fiara di i mórti – à zòzzu – trapachjòne di banghigliàcciu – schjupettu di zitéllu.

ARDIGNI DI U CIRAGHJU

Fàbrica di San Chilgu (candele è candilélli)

A PERSÒNA

Capu – dentéra – mortesecca (óssacame di u schènetru) – scàpula – cannóchja – apparecchju respiratóriu : pulmòni è brònche – apparecchju digestivu : civa, stintine – u mànfju – apparecchju òrinàriu.

ANIMALI È FERRE

Muvròne – capra – cavallu : zampa cavallina – còchja – furnimenti : brìglia – tamburò – róda – stampéra – carru – carrumattu.

ACÉLLAME

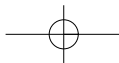
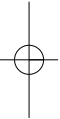
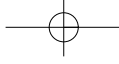
Óvu – bizzici – zampe acélline.

INSÉTTI E ANIMALÓTTULI

Calacalòce – apa – zinzala – ragnu – tilàtica – zarapiccu – tagliaminchjulu – còrniólu – sdrèia – lumaca – purciùculu – pesciucane – ricciu.

PIANTE È FIÒRI

Fiòre – tuppaghja – apetta – siècciu – umbrélla – schjupettu – balculéllu – patéllu neru – mela – fiòr di pisu-pilliccica – rósumarinu – viólu – lupinélla – erba ghjattina – fiòr di curòna – cipòlla – accianélla ò rubu – fràula – vischju – ghjanda – saracinu – chjaràsgia tupina – aliméa – pallóttula quarcina – cuccu – fiòre muscu – pórru – ìgaru puzzicu.



FIURE È DISEGNI

PASTURAME

Ó pastò, chi sò i t'arnesi,
Caghjina, còppulu è impresi !

sòttupilone niulincu



Lustincóne : aggròndu di u pasturèllu

Sépa paravèntula à l'ascòsu di a tramuntana

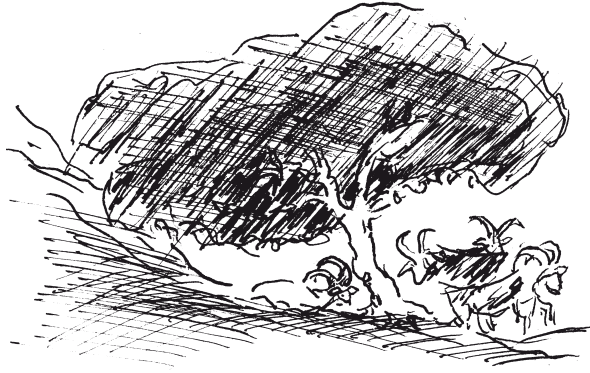
Pèrtica nantu stòlli furcuti cù a ròba azzingata : zanu di a pisticcina, salaghjola (zuccòne), zucca, prisacca cù purcinu ardigni di stacca (battifócu, accérini, esca ò fulminanti, cultélla, zaniólu è pipa) é pè cuprenda si armava u trèspitu di duie pelle cinghjaline è duie ò tre pilòni, pò un carcu di muchji per rappazzóla. Asta ò palu di mézu cu ancínellu per fangóttu di panni mutenda.

Appicatòghju (in capu di a pèrtica) cù u fangóttu di a mutenda (i panni) è spessu schjòppu è carchéra.

In pianu a rapazzóla.

Piu' ndà, u palu e u vicu di l'acqua piuvana.

MOTTI

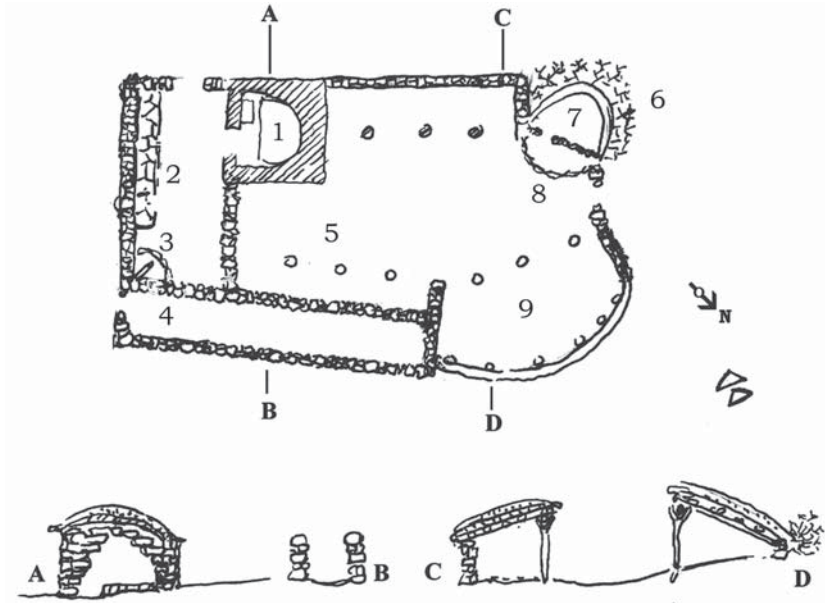


lustincone

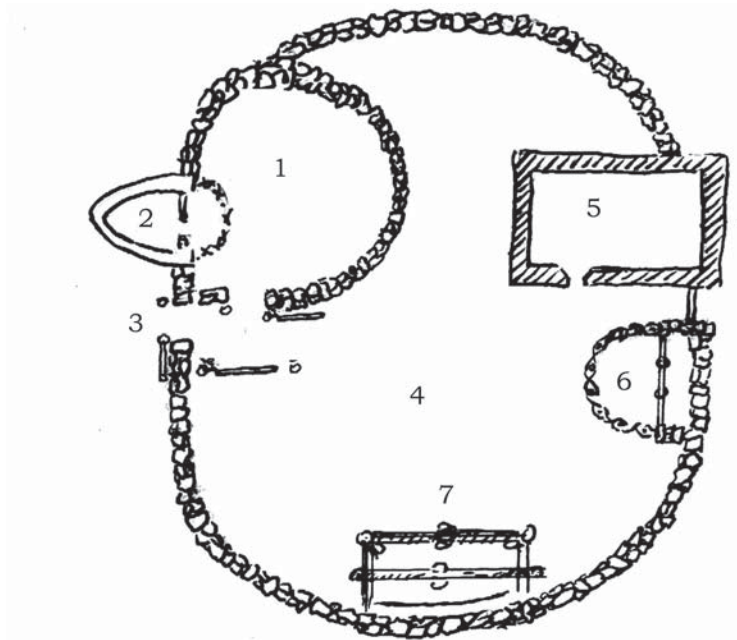


sarcòne ò chjóstru è rètalu di a màndria

FIGURE È DISEGNI



- | | | |
|----------------|--------------------------|--------------|
| 1. capana | 4. còmpulu munghjìtòghju | 7. chjòstru |
| 2. tinéllaghju | 5. ruzulatòghju | 8. rètalù |
| 3. fuculaghju | 6. rétinu di machja | 9. barracòne |

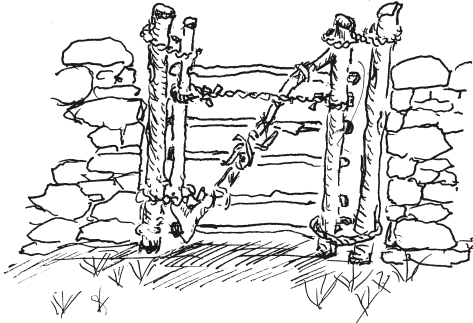


mandriale di Pirélli

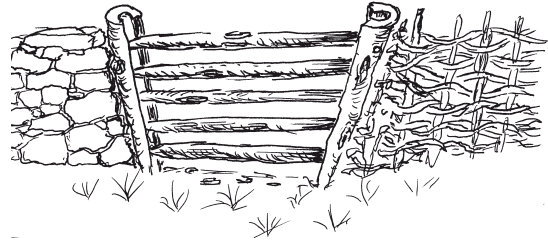
- | |
|----------------------|
| 1. màndria |
| 2. chjòstru è rètalù |
| 3. càteru |
| 4. chjustròne |
| 5. pagliaghju |
| 6. carciulèllu |
| 7. barracòne |

mandriale

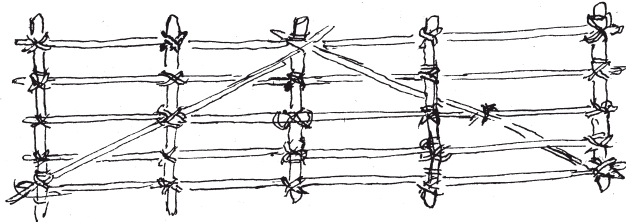
MOTTI



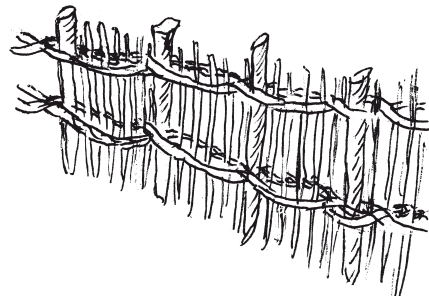
càteru



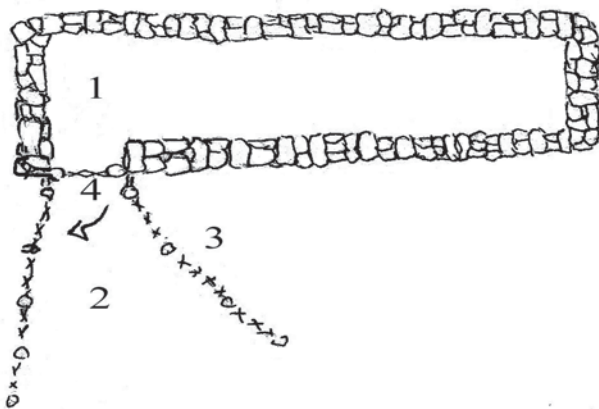
callaghju



parélla



palicciu ò cannicciu

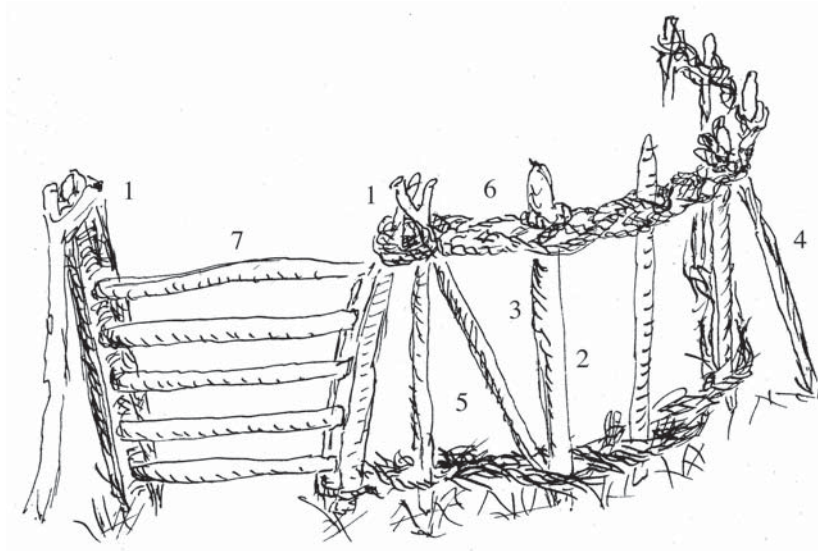


còmpulu pécurinu

- 1. computatòghju
- 2. stringhjitòghju
- 3. parélla
- 4. callaghju

càteri è còmpuli

FIGURE E DISEGNI



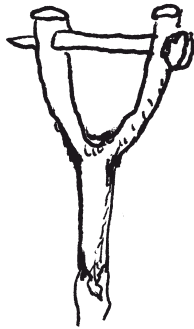
- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| 1. stìpitu di u callaghju | 5. intrècciu di sépa (rangu) |
| 2. piólu | 6. curòna |
| 3. cuntri di capu | 7. stanghe di u callaghju |
| 4. cuntri di banda | |

In u disegnu ùn si face vede che un sòlu rangh d'intrècciu di a sépa d'accintu di a chjóstia ò màndria (questa sempre più alta).

chjóstia à sépa nesca



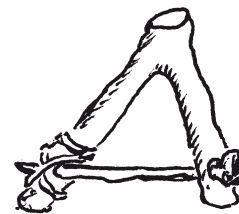
MOTTI



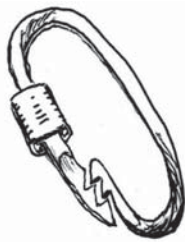
furcòne di tundéra



pédica vaccina



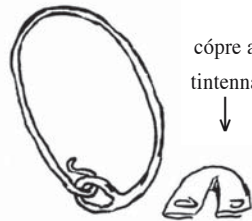
camòrra pè i pórci



asa di legnu è
sèghjula di cóghju



asa di cóghju
à óchjèllu



asa ferrigna cu
asèlla di cóghju

ase è asèlle



asa capruna affunatòghja

- 1. muròne di u tinéllaghju
- 2. muretta di u pisatòghju



acquaghjola è archéra di tinéllaghju

- 1. crógliula ò asa
- 2. sèghjula di córna
- 3. sbullitòghju
- 4. funa ò minatòghja
- 5. pióttulu

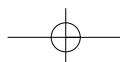


FIGURE E DISEGNI



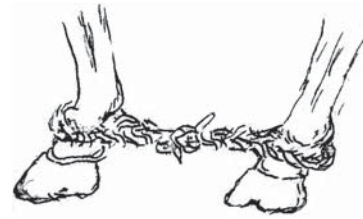
fórbicette



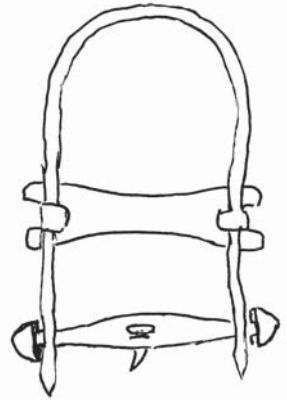
fórbice



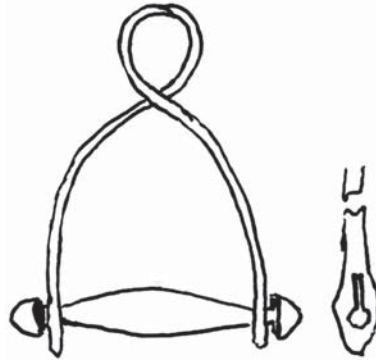
cóchju



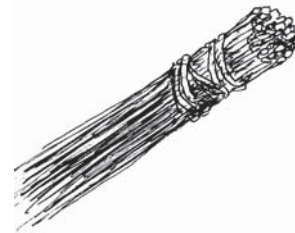
pastòghja (vede nòdi)



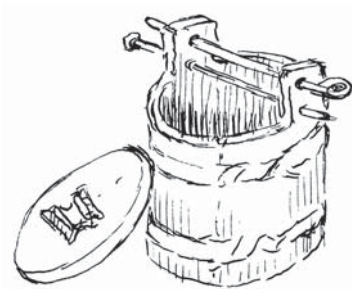
capestru à linguetta
pé mòtine



buccògnulu è riglietta
pé zichine curnute



ruschinu



beitòghju niulincu



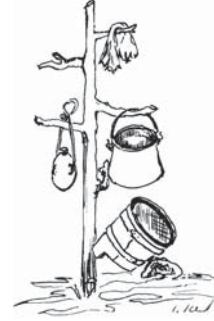
camòrra



MOTTI



palu di mézu di a capanna muntanàccia



palu caghjinaghju à cinque furcòni



ancinu appicatòghju di sbattére

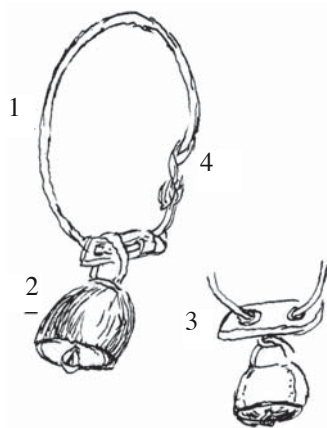


luminaghju di capanna



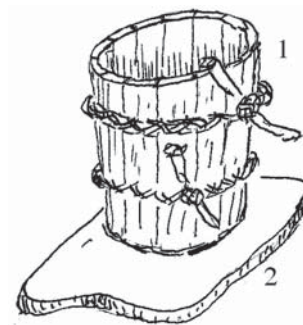
buccògnulu

- 1. fuséllu
- 2. pizzicu
- 3. rigliuccia
- 4. barbigliulu



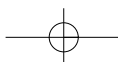
franghiléttu purcinu

- 1. crógliula
- 2. timpanu
- 3. sèghjula
- 4. aghjusta



capitèllu di stazzu smuntévule

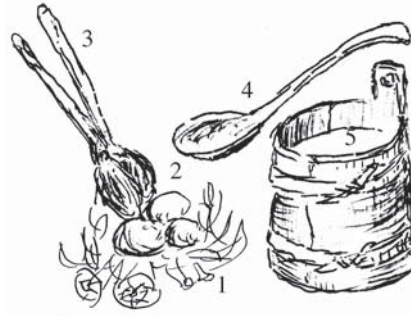
- 1. d'òve leni (fau), strinte cù funicule è turcinéllu
- 2. bucatìcciu di sùveru ò tavellòne sghjargalatu



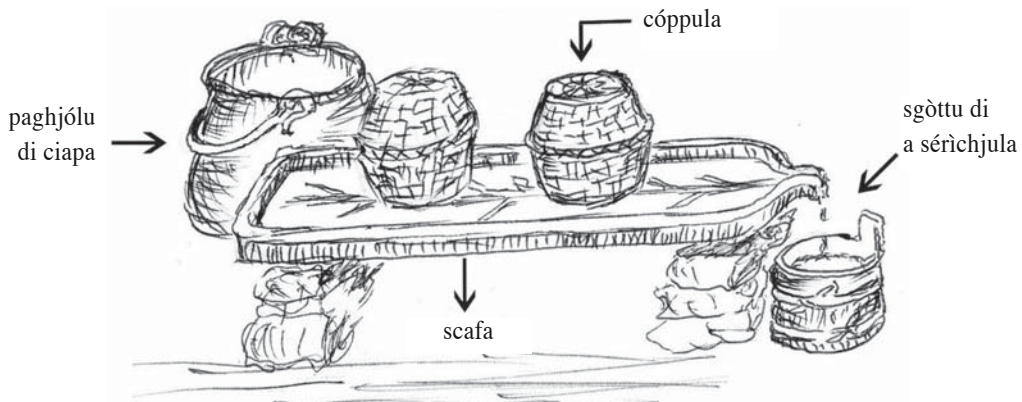
FIURE È DISEGNI



brócciu à paghjòlu
paghjòlu appesu à
u catinacciu di u tinèllaghju



brócciu à pétra
1. fuculare
2. còcilate (*galets*)
3. mulette scupine
4. cuchjaru pè sfalda
è còglie u brócciu
5. séru appuriciatu

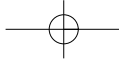


brócciu appiciatu nantu a scafa



brócciu scóppulatu
parte o tròncu :
di u barbiancu (u mézu)
di u babbu (u mézu)
di a sterpa (di fóra)

u brócciu



MOTTI



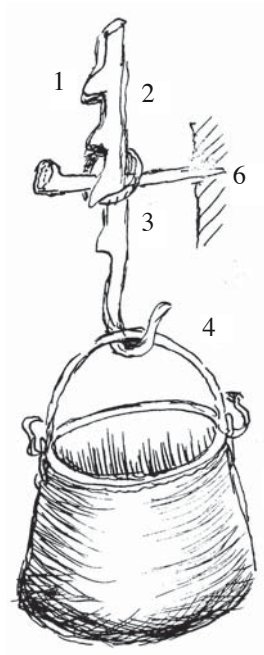
paghjòlu brucciaghju



paghjòla pulendaghja



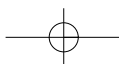
paghjulettu



catenàcciu di tinéllaghju

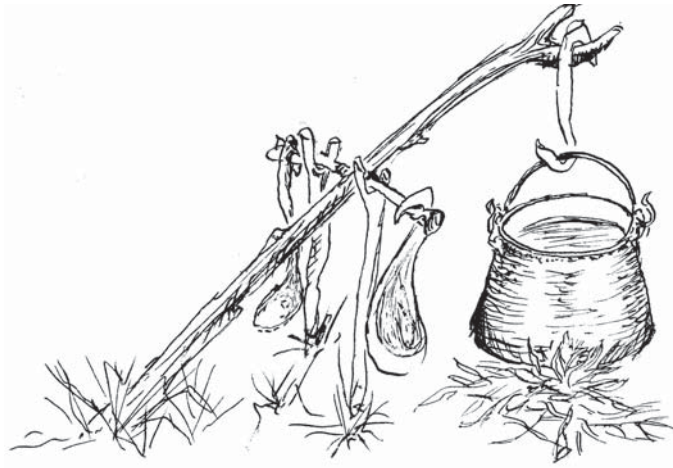
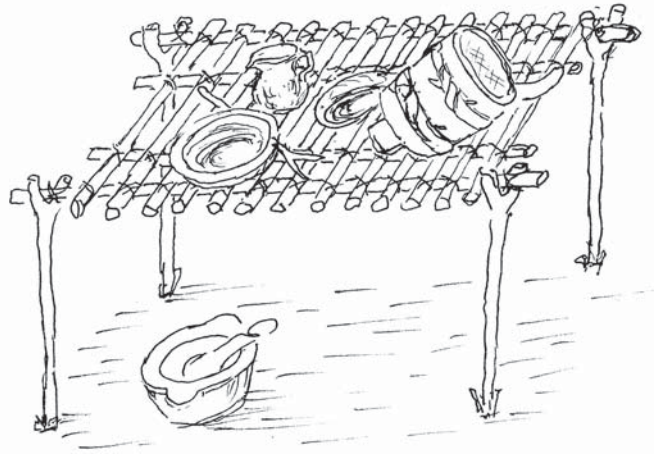
1. inzecche ò spròni
2. fibbia (anéllu)
3. muzéllu
4. sèllula di paghjòlu
5. paghjòlu luchisinu
6. muragliòne di u tinéllaghju

paghjòli

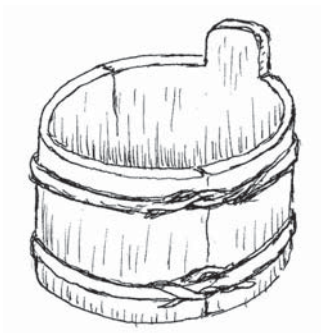


FIURE È DISEGNI

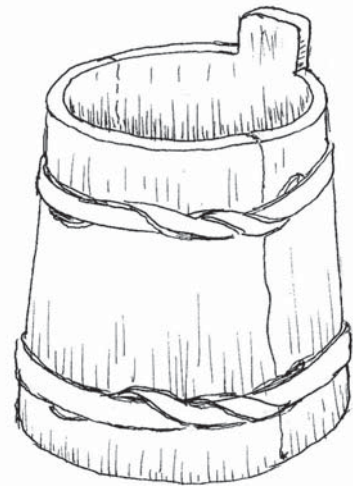
pisatòghju di stazzu



paghjòlu
appesu à u catenàcciu véchju

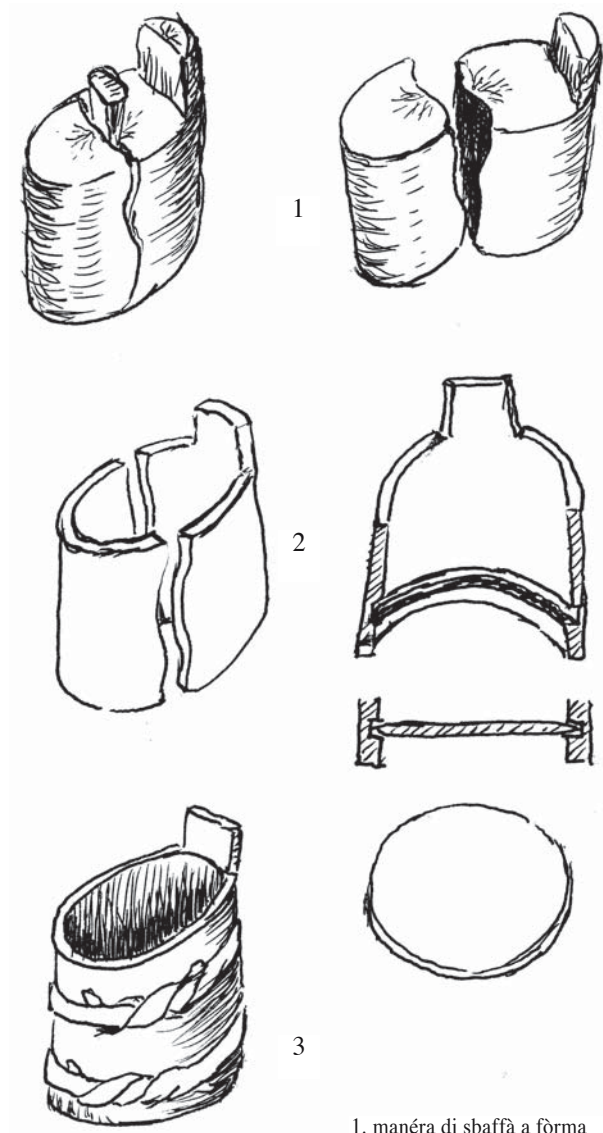


munghjerèccia stretta
(seau de traite ovale)



caghjerèccia
(seau de caillage)

MOTTI



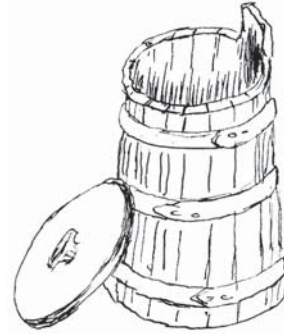
1. manéra di sbaffà a fòrma
2. fòrma sbiutata è ghjargalata
3. tinéllu fundatu è chjarchatu

fattura di un tinéllu

FIGURE E DISEGNI



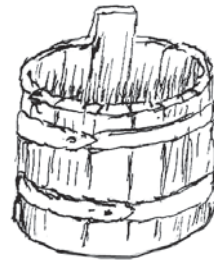
zòcculu di tinéllu
(ébauche)



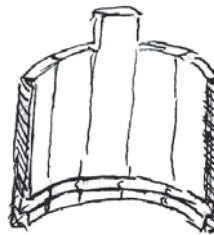
sichjòne



bugnólu



sechja



fòndu è
ghjargale
in tàgliu

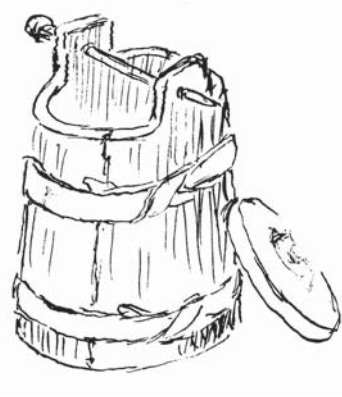


nappu ò culatòghju (*bois dur*)

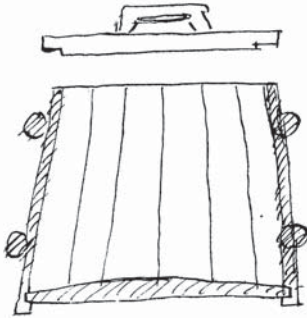


filetta ò ardetta (*partie filtrante*)

MOTTI



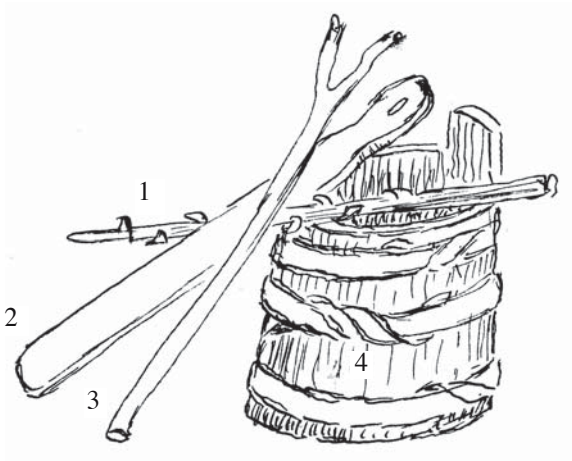
caghjina scurpachjata



capitèllu
tinèllone à d'òve leni



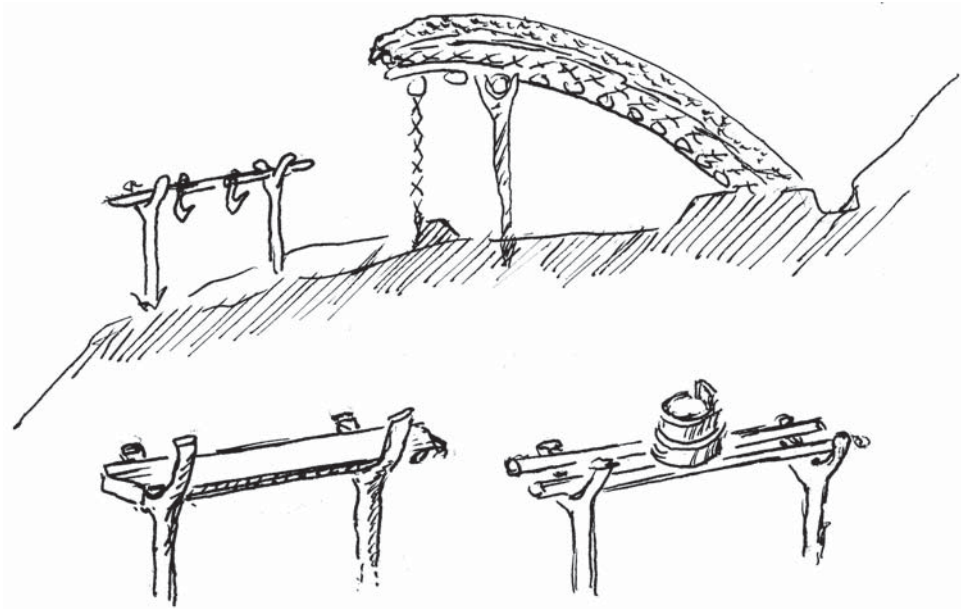
caghjeròlu è furchetta



caghjatòghja

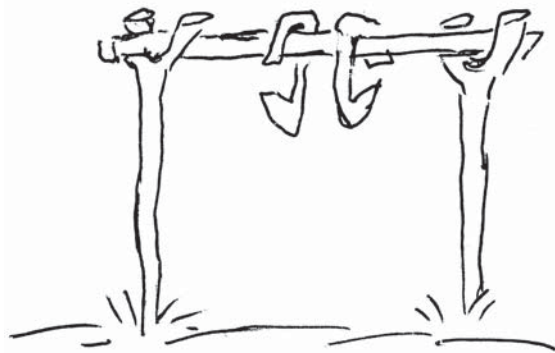
1. scuròmpula cervuna
2. scuròmpula
3. furchittòne
4. nódu tinèllaghju

FIGURE E DISEGNI

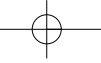


à tavulòne

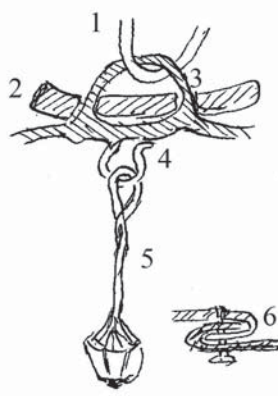
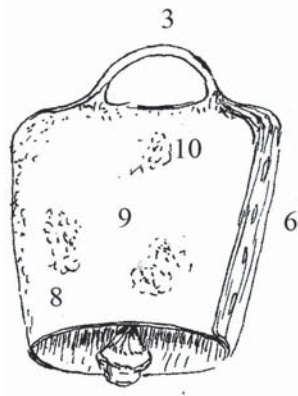
à pèrtica



pisatòghji

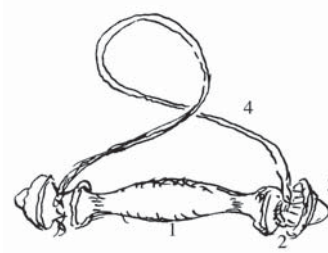


MOTTI



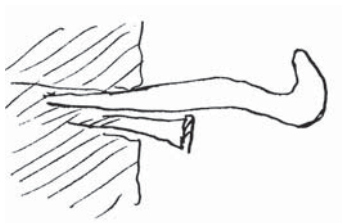
- 1. asa (farru)
- 2. asélla (còghju)
- 3. sellula (*anse bélière*)
- 4. statéghjola
- 5. battagliólu
- 6. venice di ribattu
- 7. culappa
- 8. bòcca
- 9. ventre
- 10. cibo (ramu)

tintenna



- 1. ànima
- 2. sgòrgallu
- 3. pizzicu
- 4. rigliùccia

buccògnulu



appicànghjulu



ancini ò granchji

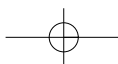
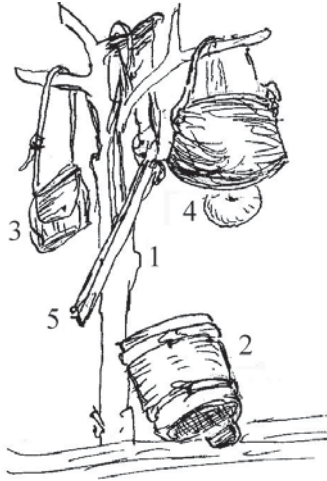
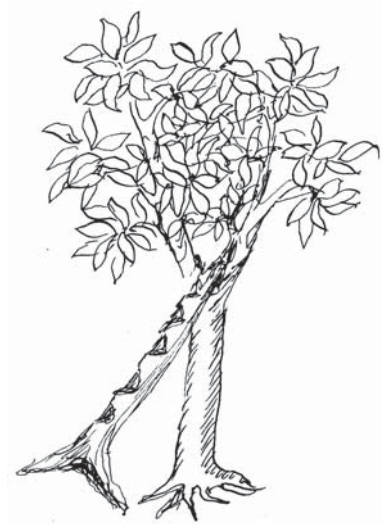


FIGURE E DISEGNI

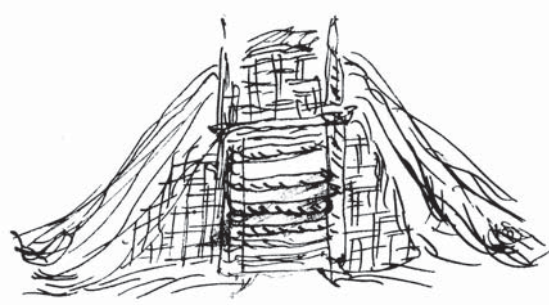


- 1. palu
- 2. munghjerèccia
- 3. prisacca
- 4. zucca
- 5. schjòppu

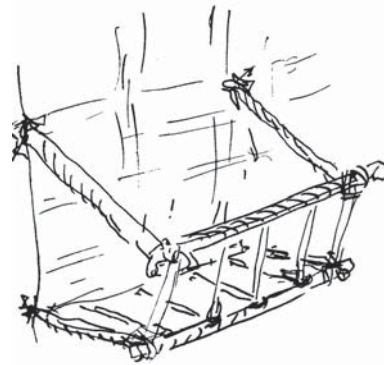
**palu ò furcòne
di stazzu**



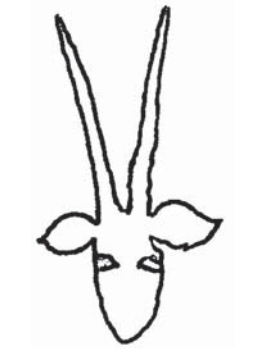
**fòrca
sallitòghja**



pullinaghju di stazzu



rastilléra di stalla



incurnatura (*port des cornes*)
c : córni

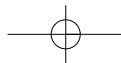
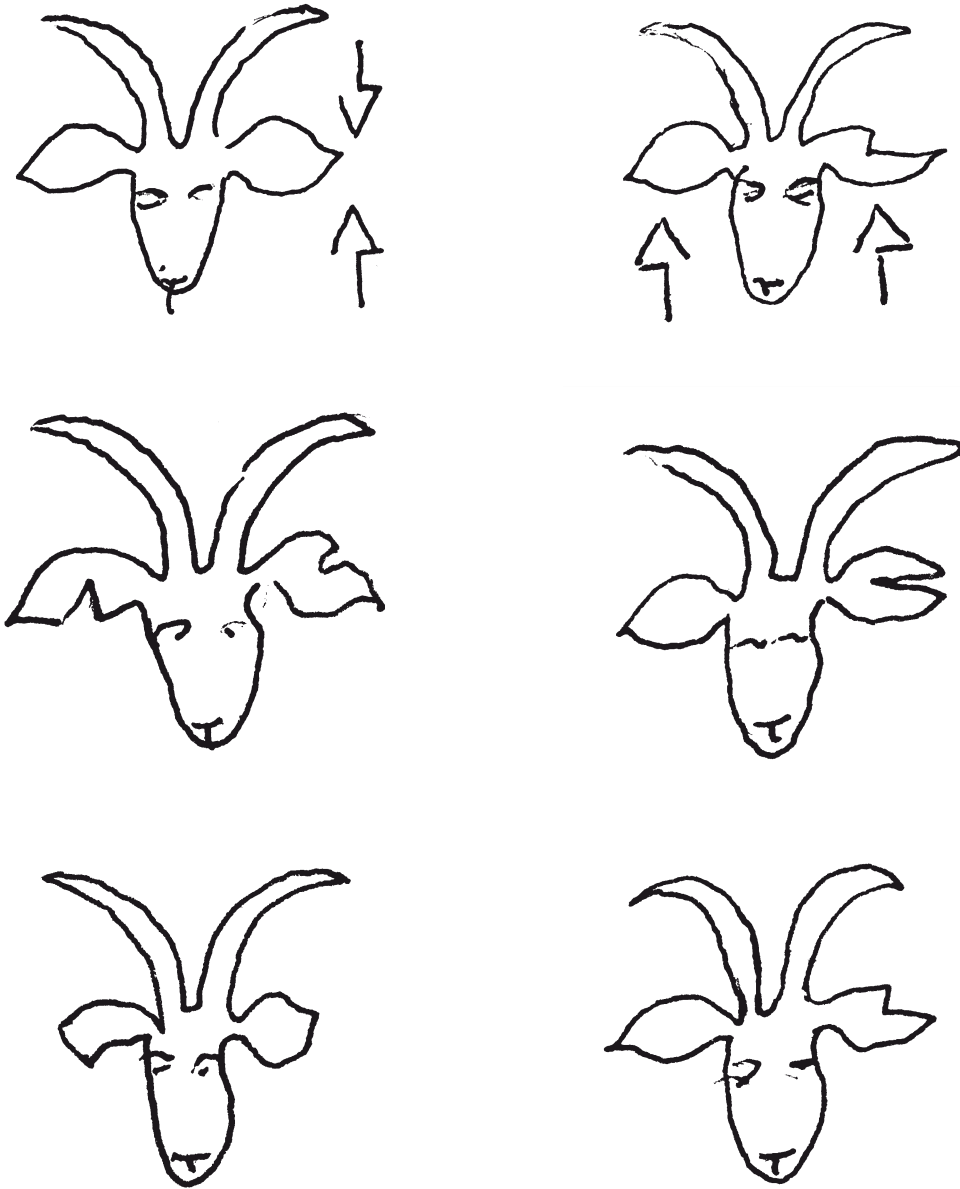
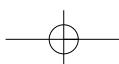
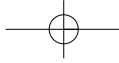


FIGURE E DISEGNI

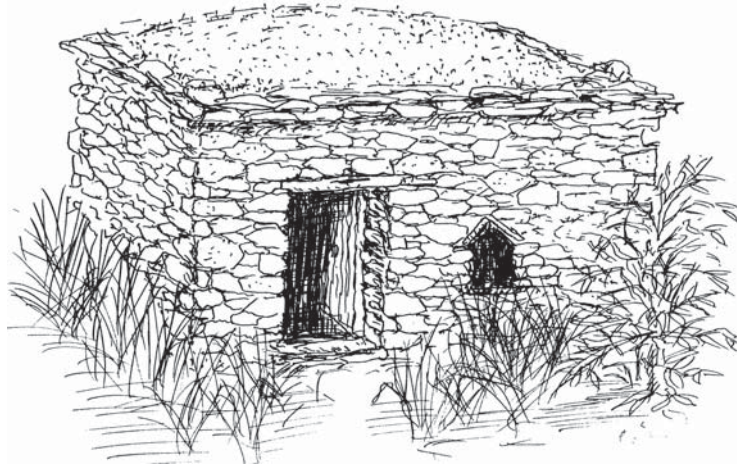


segni pasturigni (exemples de marquage animalier)
ò: òrecchji

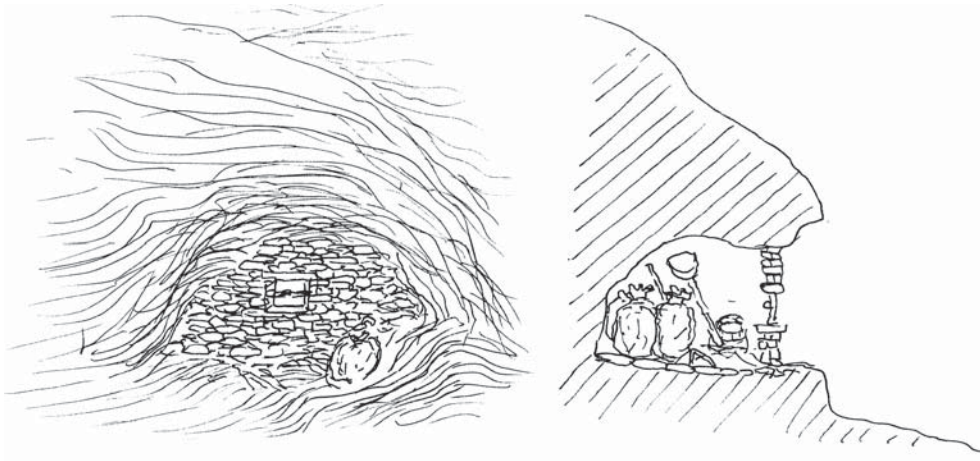


FIURE È DISEGNI

ABITÌCULI



capanna fiuminalinca

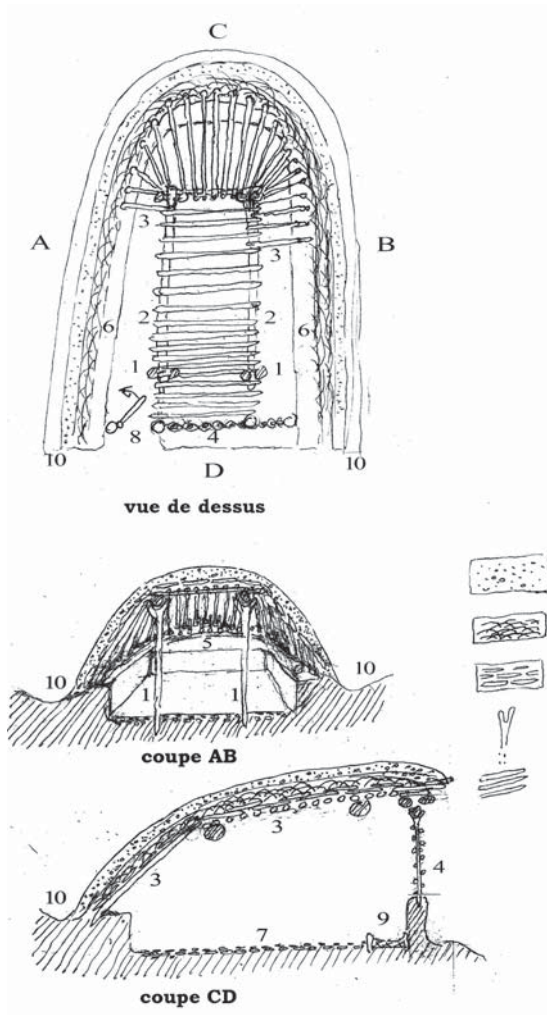


tanélla di terraghju
(in piaghja)

òriu di tufòne
(suttanàcciu)

granaghjòli piaghjinchi

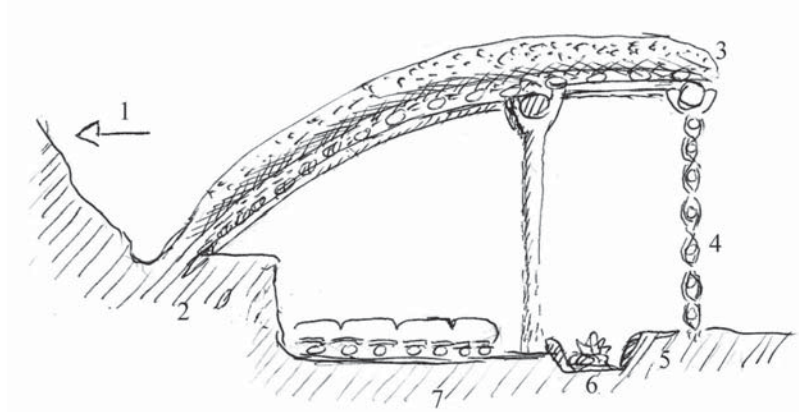
MOTTI



1. fòrche d'ògliastru (4) : poteaux portants
2. sime di sùvera (2) : poutres
3. àsseri d'alzu ò ghjinèparu : soliveaux jointifs
4. paratina : hart ou joncs tressés sur palis
5. granaghjólu : resserre
6. rèmitu : margelle en terre originelle
7. àstracu : sol en terre battue
8. usciu : orientation est ou sue-est
9. ziglia : foyer à droite de l'entrée
10. vicu : rigole de ruissellement des eaux pluviales

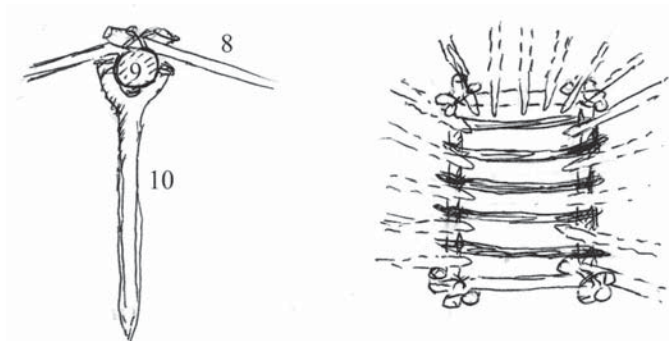
**capanna stazzinca
à quattru fòrche
(piaghja ò mézania)**

FIGURE E DISEGNI



capanna à duie fòrche

- | | |
|---|------------|
| 1. ripale | 5. rimitu |
| 2. granaghjolu | 6. zìglia |
| 3. terra rossa puigata nantu
un sòlu di machja | 7. àstracu |
| 4. paratina è mutale | 8. àsseru |
| | 9. sima |
| | 10. forca |



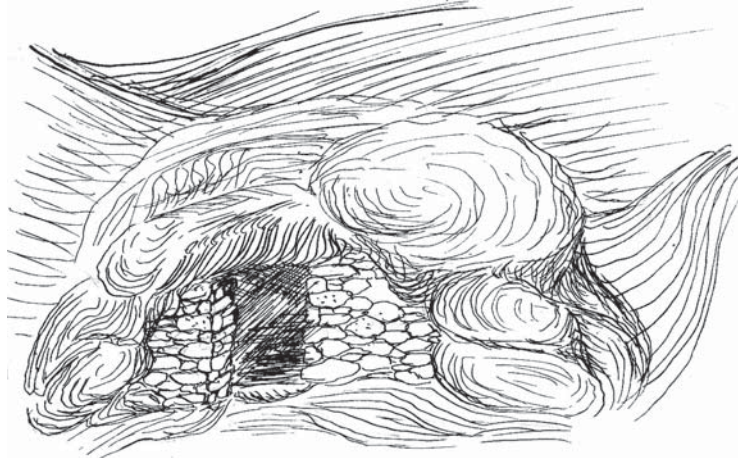
vue d'en haut

capanna à quattru fòrche

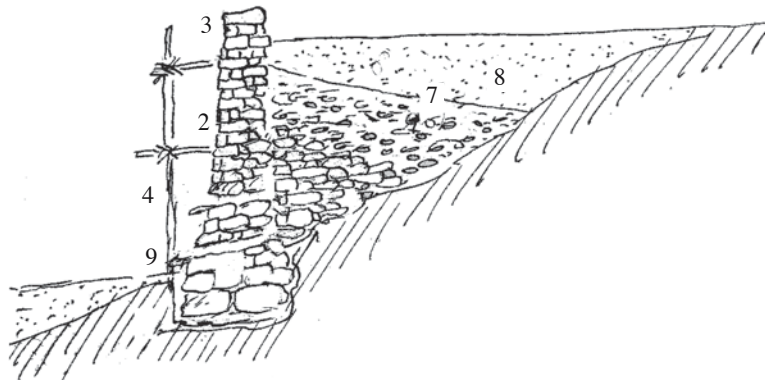
Sima è fòrca d'ògliastru, pirùghjine ò sòrbu arecati da luntanu.
À d'albitròni ò ghjinèparu marinu, ò castagnu secòndu u lucale.



MOTTI



rustulicciu ò gróttu murata
abri sous roche muré



- | | |
|---|---|
| 1. fundamenti (<i>fondations</i>) | 5. contramuru (<i>blocage</i>) |
| 2. pendicu (<i>fruit du mur</i>) | 6. cugnulame (<i>lit de cailloutis</i>) |
| 3. berette di muru | 7. riempimentu (<i>remblai</i>) |
| 4. calandròni (<i>étais de construction</i>) | 8. terra lena (<i>terre meuble</i>) |
| 9. funditòghju (<i>barbacane de muraille</i>) | |

fundale di ripale
muru à l'asseccu

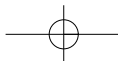
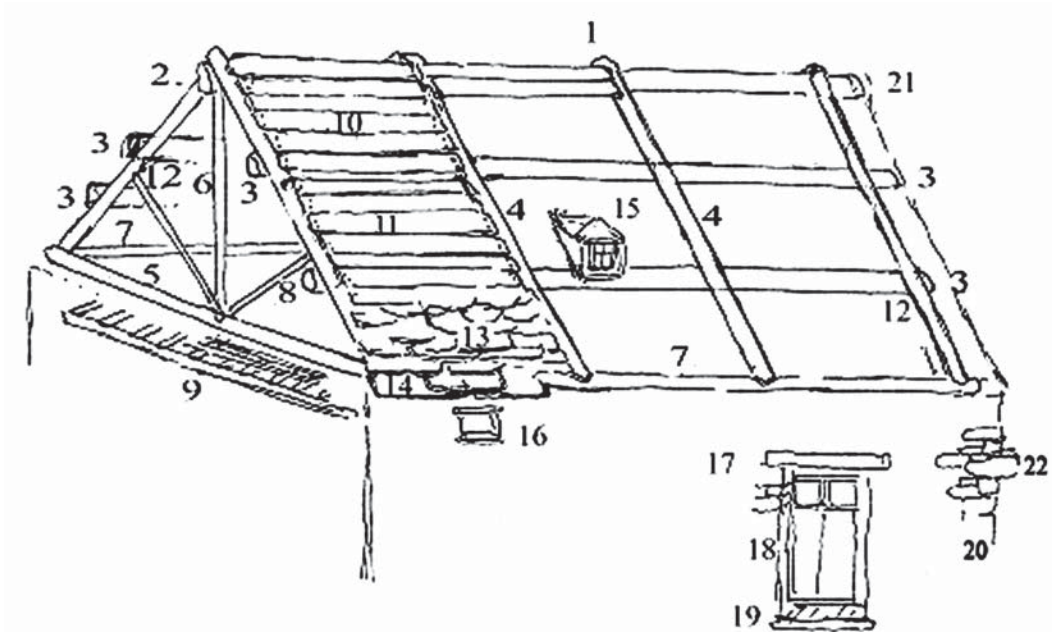


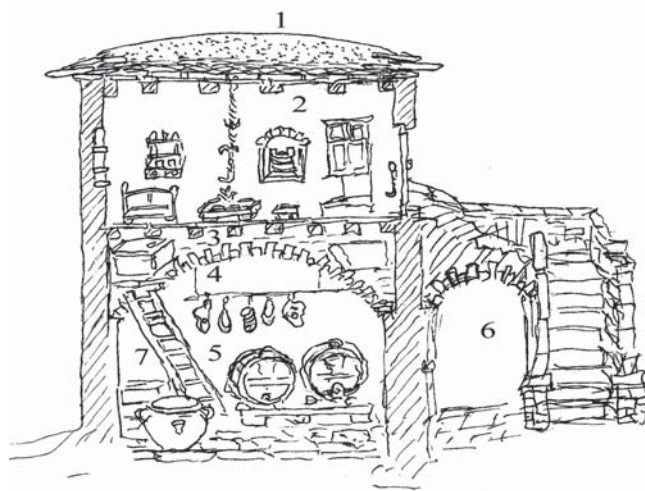
FIGURE È DISEGNI



- | | |
|--|---|
| 1. simale : <i>faîtage</i> | 12. scagliòne : <i>chantignole</i> |
| 2. sima : <i>arêtier</i> | 13. teghje : <i>lauzes du toit</i> |
| 3. burdunale : <i>panne</i> | 14. titèlla : <i>lauze débordante</i> |
| 4. capestri : <i>chevrons (2 pr 2)</i> | 15. cacciafòra di granachju |
| 5. travòne : <i>arbalétrier</i> | 16. usciòlu di grataghju |
| 6. puntèllu : <i>poignon</i> | 17. suprùsciu di finèstra |
| 7. murgàgnula : <i>sabrière</i> | 18. tilare : <i>montant d'encadrement</i> |
| 8. puntèlletu : <i>jambette</i> | 19. teghja di purtèllu |
| 9. travu di grata : <i>chevêtre</i> | 20. quadrèra : <i>angle de maison</i> |
| 10. intavulatu : <i>planchons</i> | 21. capimònte : <i>mur de pignon</i> |
| 11. tèmpia : <i>plancher</i> | 22. mórsa ò testimòne : <i>harpe ou droit d'accrétion</i> |

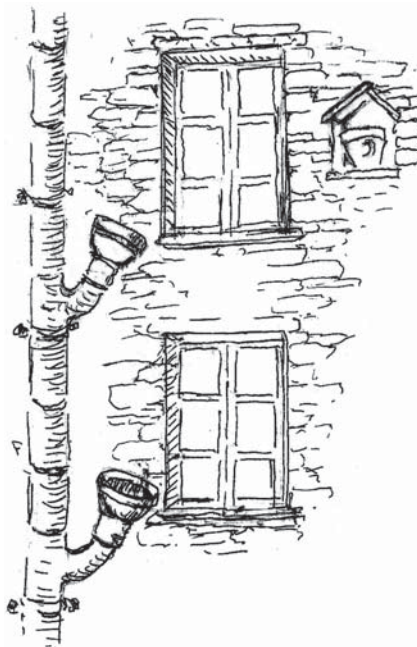
intempiatura
di tettu à duie acque, di teghje ò tèuli
charpente d'un toit à deux pentes couvert de lauzes ou de tuiles

MOTTI

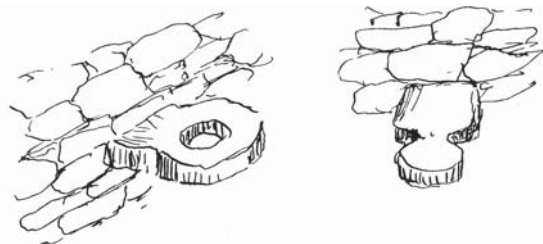


- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. tettu à quattru acque (terra piugata) | 4. vólta |
| 2. sala | 5. cantina |
| 3. sulaghju | 6. vultinu è scalòne di terrazzòlu |
| | 7. scala di caterrazza |

casa à terrazza



latrine curtinesi
 “avè scaffa è cunchetta”



azzingatògji

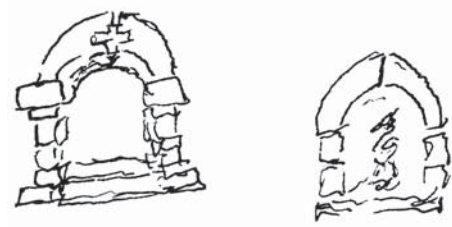


scafetta fibbia è azzincatòghju

FIGURE E DISEGNI



scaffetta



stallette per statuette vutie



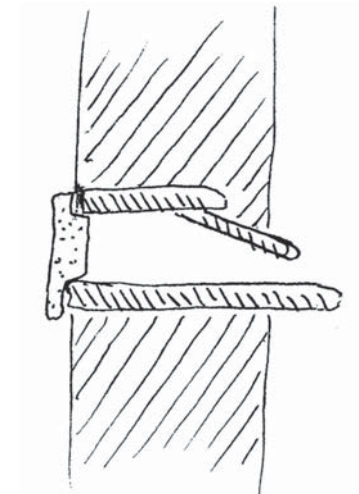
scaffa manghjerèccia



scaffa liatoghja

1. à stanghetta

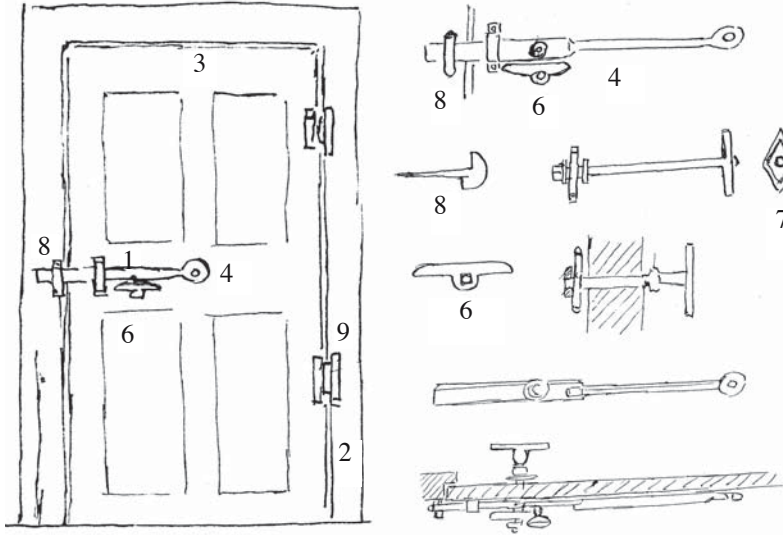
2. à teghja



piattone
bugnu caserècciu di facciata
ruche domestique de façade d'habitat

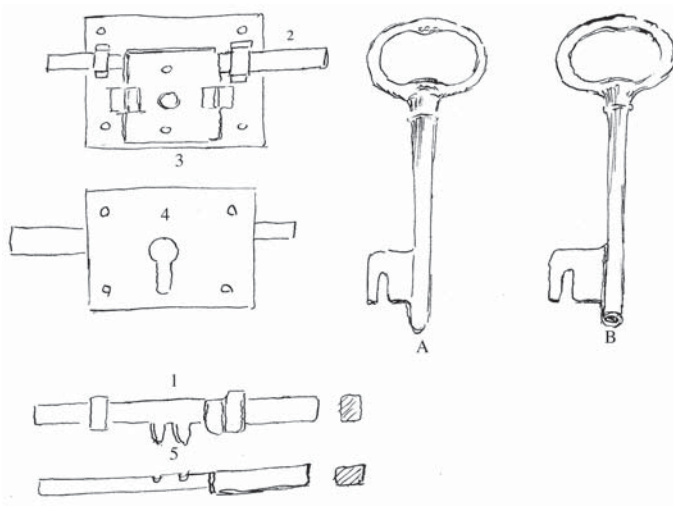
scaffe

MOTTI



- | | | |
|---------------------------------------|------------------------|--|
| 1. cricca | 4. marchjeta | 7. manìglia (<i>poignée ou pommeau de porte</i>) |
| 2. tilare (<i>montant de porte</i>) | 5. asta (<i>axe</i>) | 8. erpiòne (<i>ergot</i>) |
| 3. pórtia | 6. vulélla | 9. màppula (<i>gond</i>) |

pórtia à cricca



- | |
|---|
| 1. ferrachjòne (<i>pène</i>) |
| 2. ferriale (<i>clenche</i>) |
| 3. càscia (<i>boîte</i>) |
| 4. chjavatòghju (<i>trou de serrure, son canon</i>) |
| 5. denti (<i>rateau</i>) |

- | |
|--------------------|
| A chjave mascìccia |
| B chjave fèmina |

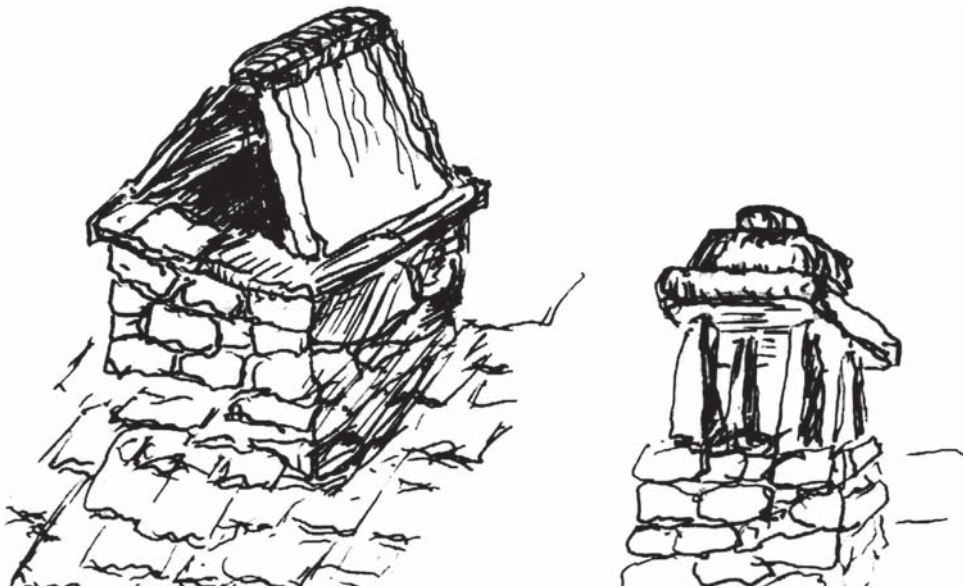
sarrature

FIURE È DISEGNI



battifócu
òrezzincu

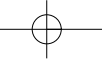
battifócu
una manu tene esca è scàglia, l'altra manu batte fócu.



cappa à penne

cappa à mìtria

cappa



MOTTI

MASSARÌZIA
u tuttu attuale di casa



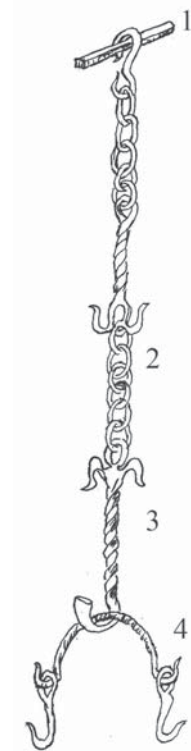
ramina



pignatta



catinelle è pignatta
appese à u rampone
di a catena



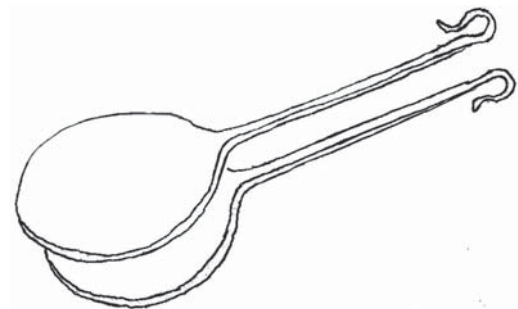
catena è catinelle

1. appenditoghju
2. catena
3. rampone
4. catinelle



riantula
ò
spazzuletta

scòpi
ò
spazzóle



farri à nicci

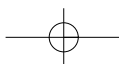
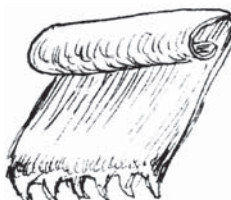


FIGURE E DISEGNI



sechjaghju



razzicaghjola
(è nò conzula)



catùcciu



catinu



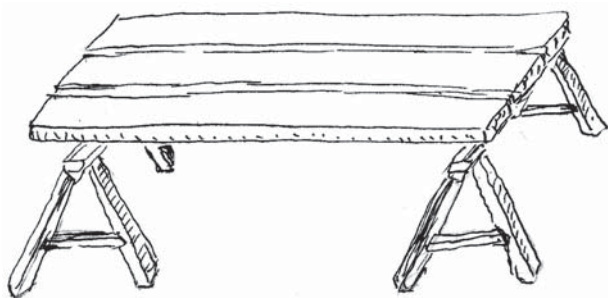
funtana à beitòghju



salaghjola



ampòlle

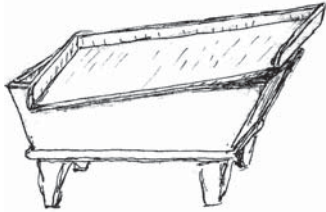


lettu à trèspiti

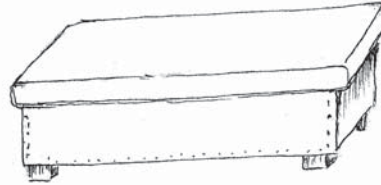


piòga

MOTTI



màdia è cuperchju



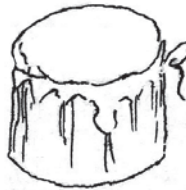
tróvula



madióla



tróvula purculaghja



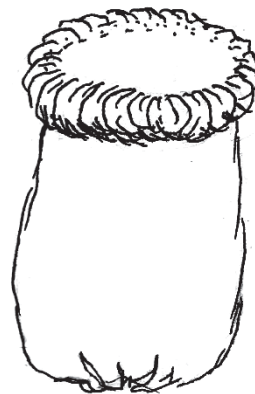
tróppu



cernigliu

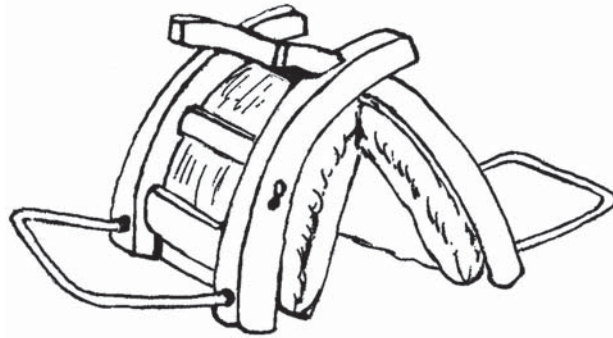


pistaghjóla

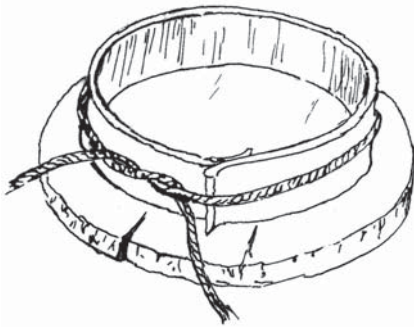


rivértica di u zanu

FIGURE E DISEGNI

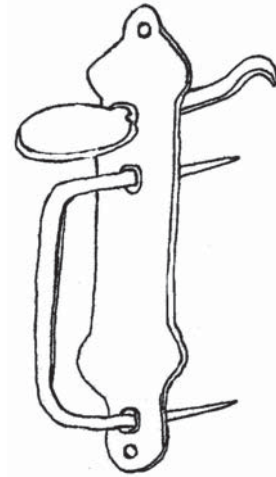


ambàstiu

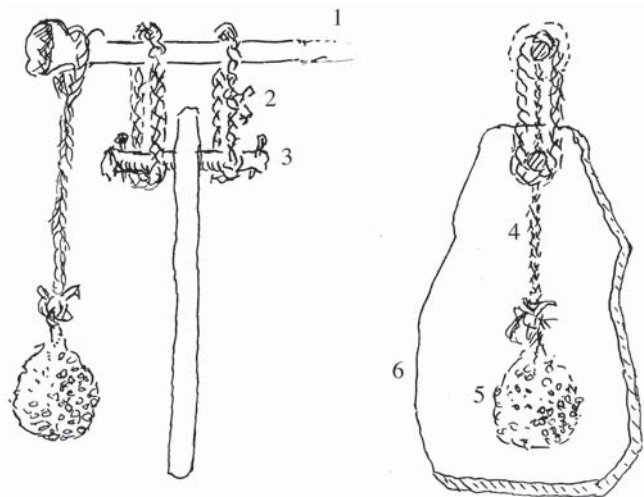


cassinu

*latte de châtaignier cintrée sur un socle rainuré
pour confection de châssis de tamis*



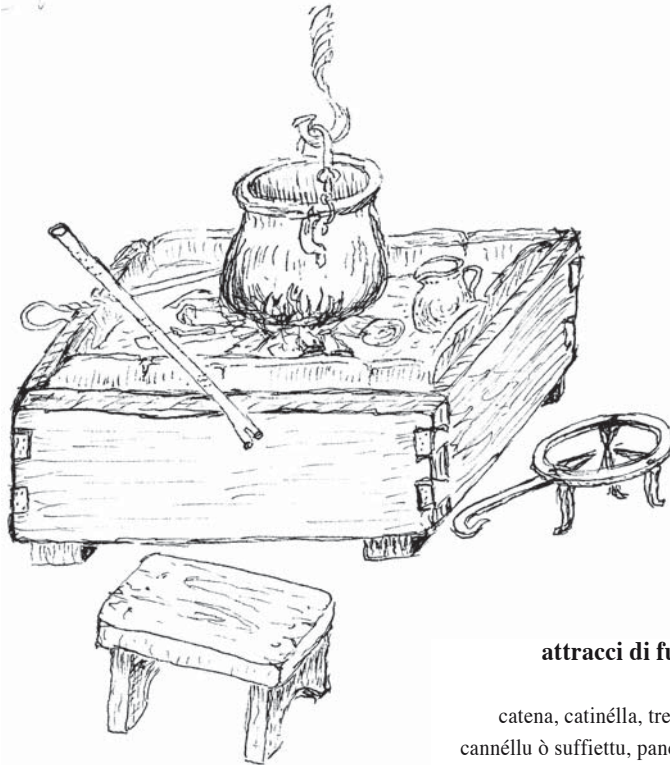
cricca à ditu



campanàcciu anticu

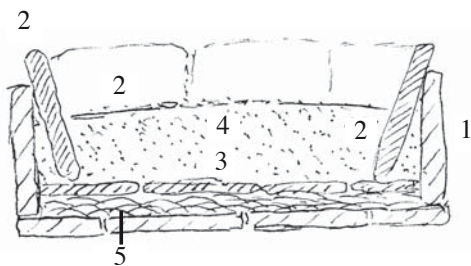
1. muzéllu
2. funagliuli
3. ròchju
4. catinetta
5. ceppu battagliòlu
6. teghja d'intrònu

MOTTI



attracci di fucòne

catena, catinélla, trepédi, spetu,
cannéllu ò suffiettu, panchetta, chìchera,
pignatta.



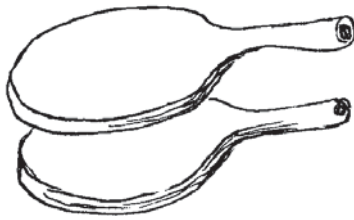
1. batru di fucòne (bâti)
2. arali in tagliò (*lauzes latérales posées de chants*)
3. tighjòni (*ardoises schisteuses posées à plat*)
4. zigliòne (*argile fine, mortier compacté*)
5. terra tigliòsa ò turbòsa (*mortier de terre tourbeuse*)

fucòne

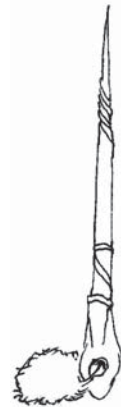
FIGURE E DISEGNI



trepédi



tòndule



ficchittàcciu

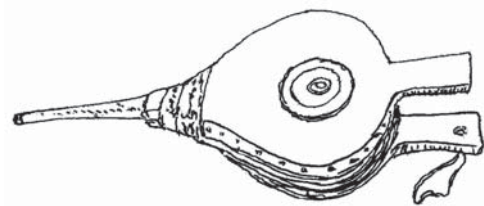


spetu



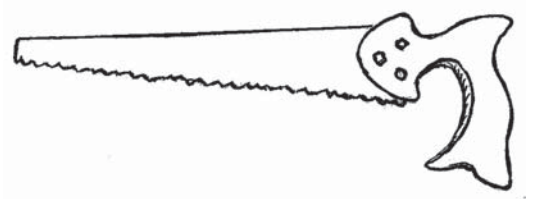
lardaghjòlu

spedi

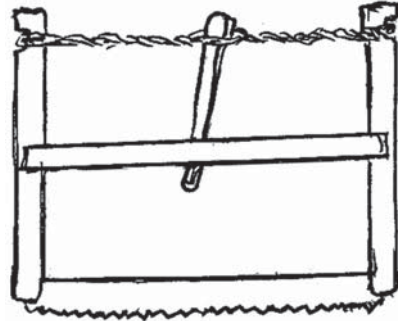


suffiettu

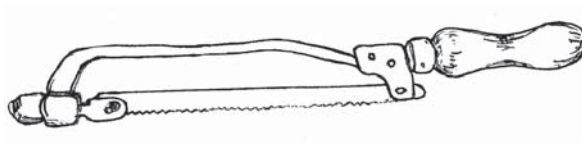
MOTTI



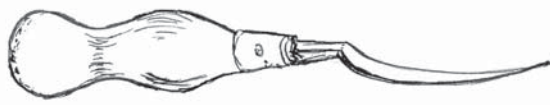
saragattu



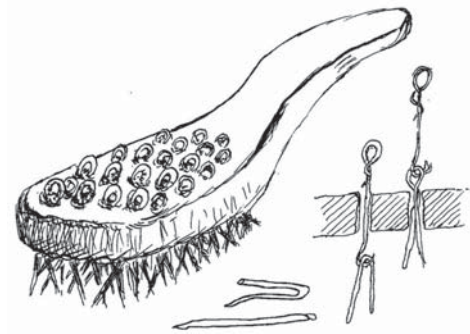
sega



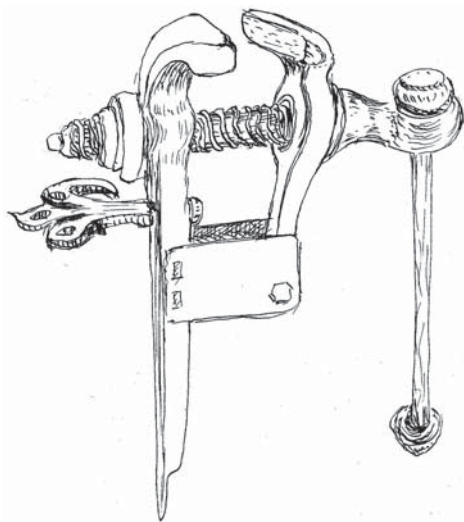
sega di ferrale



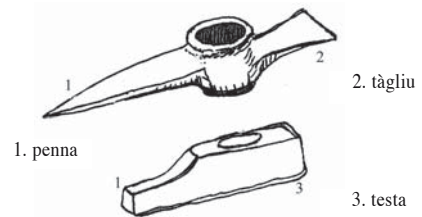
lèsina di scherparu



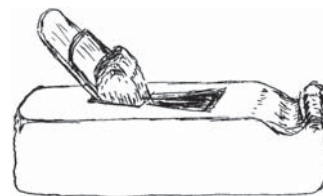
ruschinu
di sètine cignaline



mòrsu di stazzòna



martélli



pianéllu

FIGURE E DISEGNI

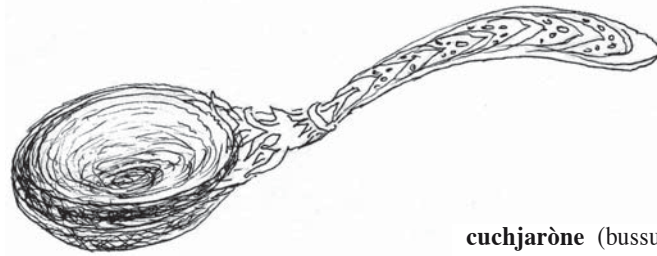
cuchjarama
(pè régalu)



còchja (ghjinèperu)



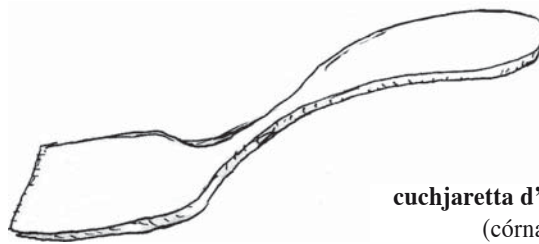
cuchjaretta (bussu)



cuchjaròne (bussu)



cóppulu ò nappu
di tinéllaghju



cuchjaretta d'unguentu
(córna)



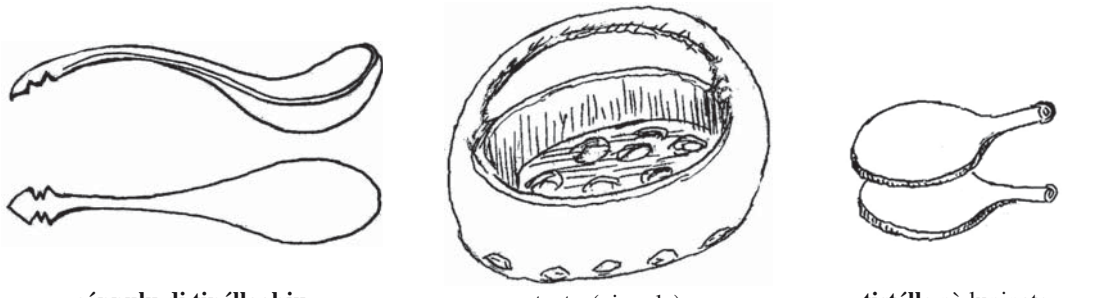
còchju (sórbu)

MOTTI



còchji sichjaghji (Bott.)

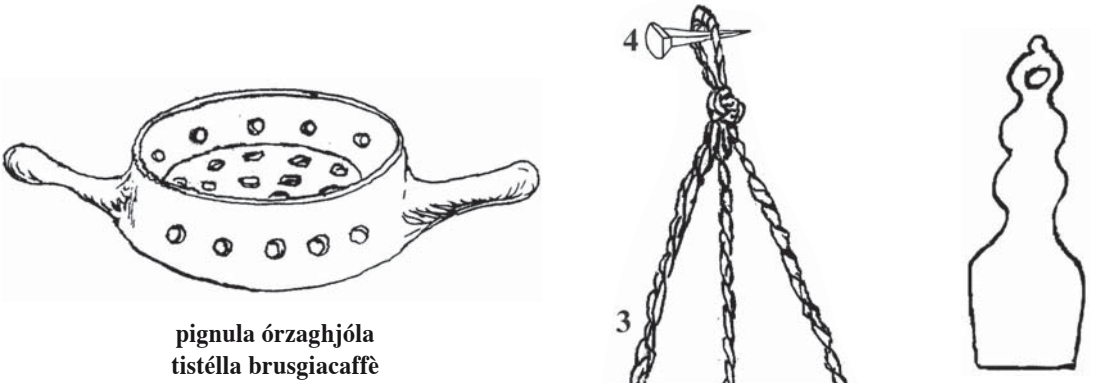
còchju di stazzu (Bott.)



cóppulu di tinéllaghju

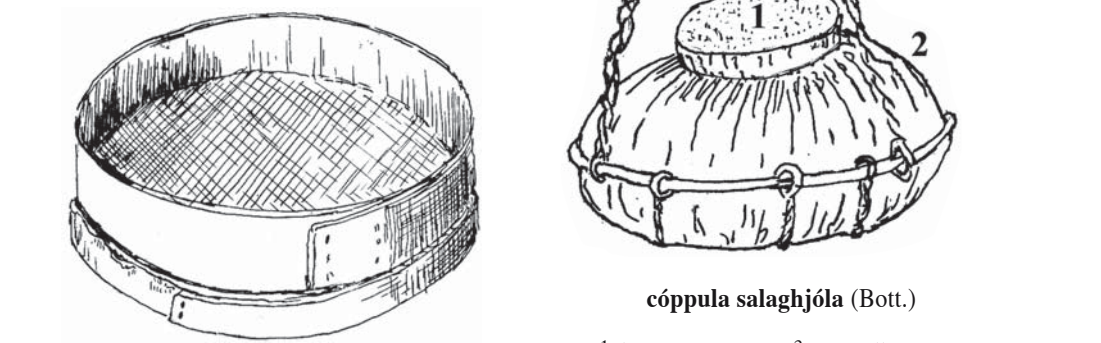
testu (pignula)

tistèlle pè lupinate
migliaccióle ò farichjule



pignula órzaghjola
tistèlla brusgiacaffè

paletta

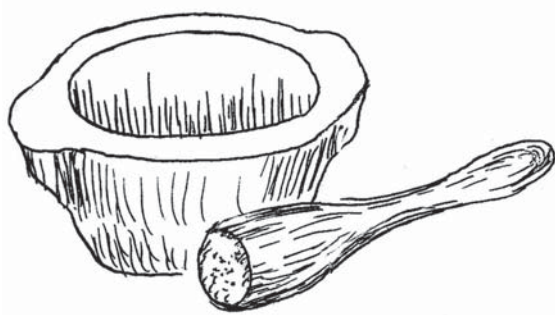


stàcciu caméllu

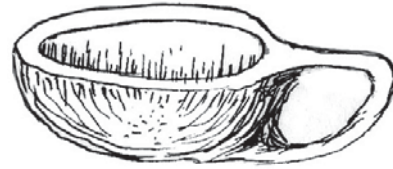
cóppula salaghjola (Bott.)

- 1. tappu
- 2. zuccòne
- 3. canapetta
- 4. pernu appenditòghju

FIGURE E DISEGNI



murtaru è pistéllu

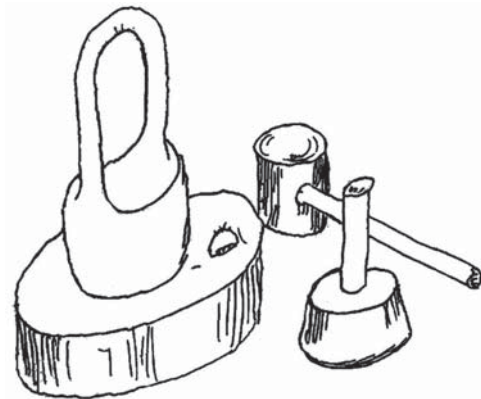


sassuletta



raschinu

- 1. lama
- 2. sètula
- 3. mànico



sciaccaghjoli



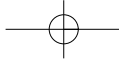
**spéra
(spéchju)**



bussuletta di stacca



**catena
à tre rampòni**

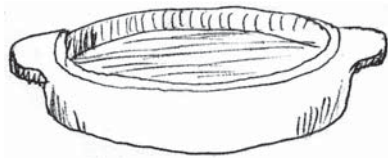
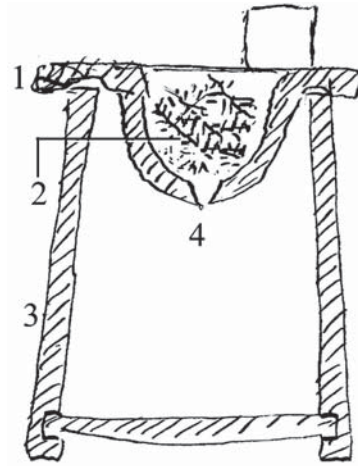


MOTTI

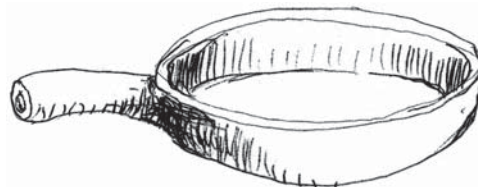


pèvera
ò nappu culatòghju

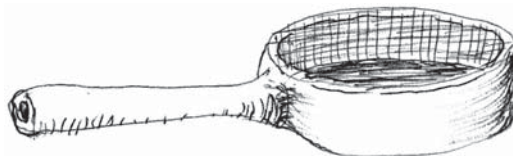
1. pèvera
2. filétta
3. caghjatòghja
4. bucaru



tianu furnaghju



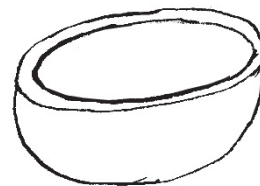
tianu casanu



frissuighjinu



sbrangatura
d'una cònce cannata



còppula
ò scudélla

terra cotta

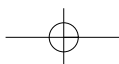
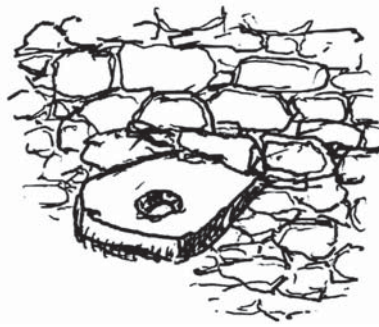


FIGURE E DISEGNI



luméra à óliu



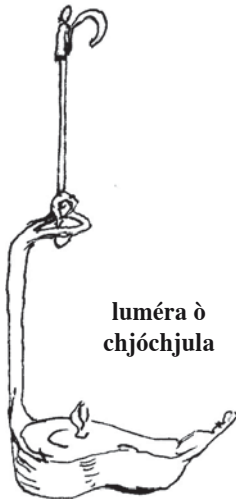
luminaghju



fiàcculu di dèda



chjóchjula nucina



luméra ò
chjóchjula



lumérélla ò vigliòsa

erbaghjòlu
zanettu à ciuffu



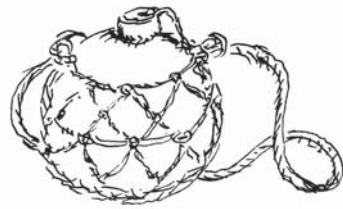
zanettu à pòlvera
ò pallinéra

1. pera ò zanióla
2. bócculu di córna
3. musuraghjola è bóttulu in ramu

MOTTI

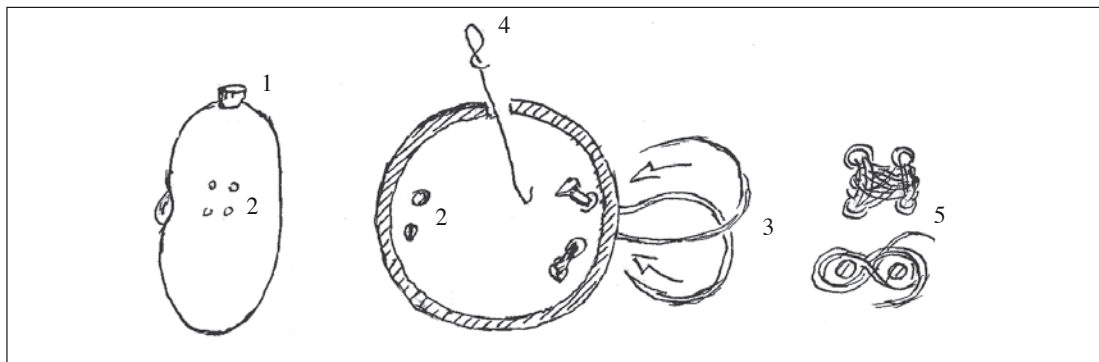


zucca à balzi



còprizucca

imbalzéra



- | | |
|--|---|
| <p>1. zucca scelta, avinata è sunata
2. óchjetti fatti cù a lesina quadrata
3. balzu di vitalba à nódu in dentru</p> | <p>4. ferrichju pè azzingà pò taglià u balzu infilatu indè i dui tafòni
5. spau pè assicurà i balzi</p> |
|--|---|



ventréra

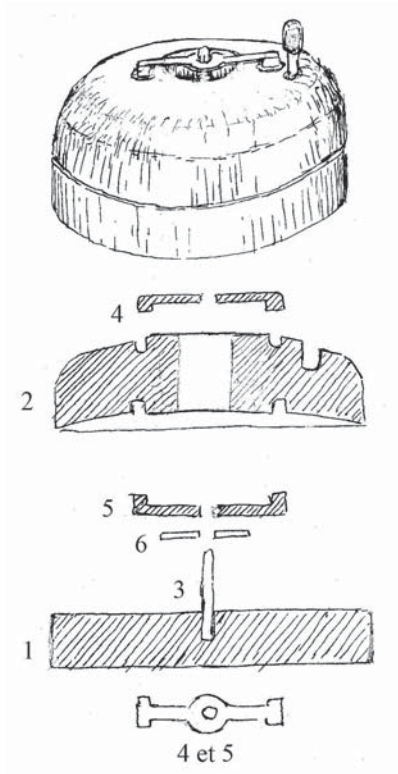
A ventrera si cinghja à a cinta tenuta da u currihjólu cù e sò duie sèghjule (*passants*), un' angarsa à tasséllu ritenia a cuperhjóla.

FIGURE È DISEGNI



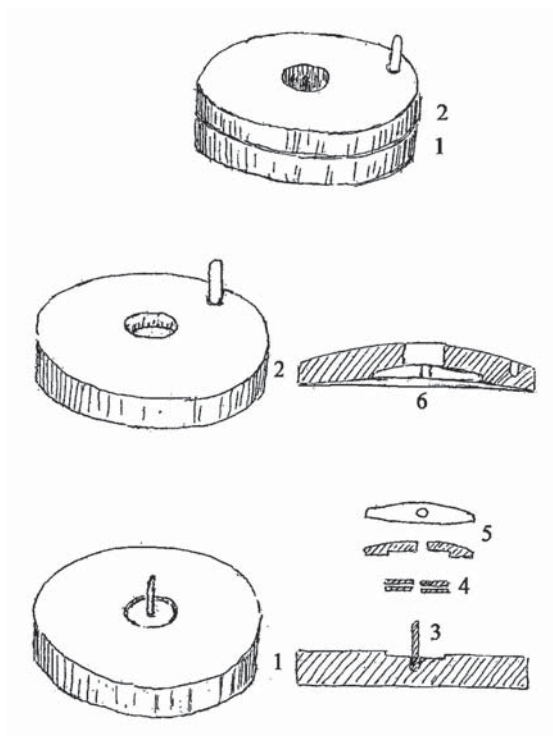
1. imbuccatura di crudiccia cu duie òrechjine di spavu è quattru óchjetti
2. zanóttu di vitéllu natu mórtu, da e zanche di nanzu inghjò
3. fióccu di sbaccata

tasca
cinta à l'armòne
a tasca si chjòde



- | | |
|---------------|------------------------|
| 1. róda ferma | 4. marlatòghja suprana |
| 2. màcina | 5. marlatòghja suttana |
| 3. puntale | 6. rundélla |

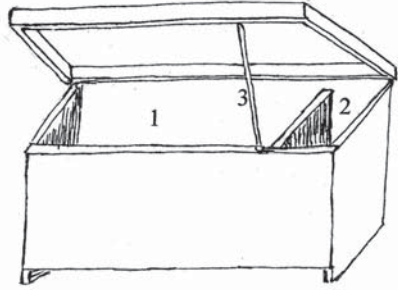
macinellu à sale
(màrmeru di Corti)



- | | |
|---------------|----------------|
| 1. róda ferma | 4. rundélla |
| 2. màciula | 5. mérta |
| 3. puntale | 6. marlatòghja |

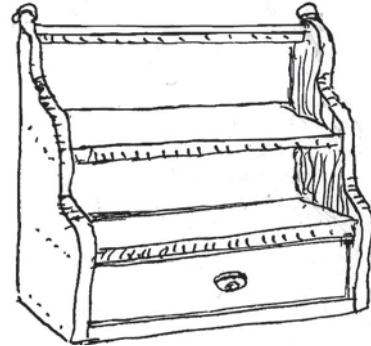
mulinellu casanu à biada
(pétra culumbina di Rògna)

MOTTI



bancale

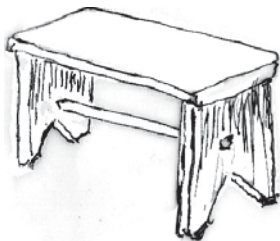
1. cantera à granu 2. cantereta à farina 3. stecca



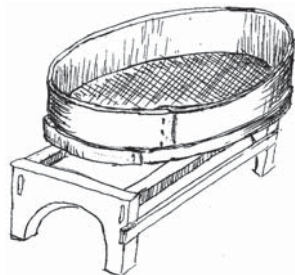
piattéra



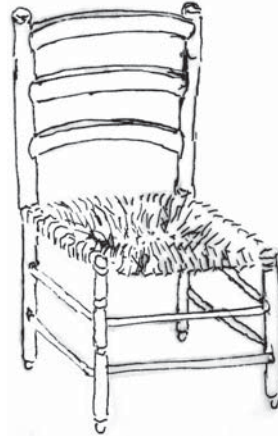
préula



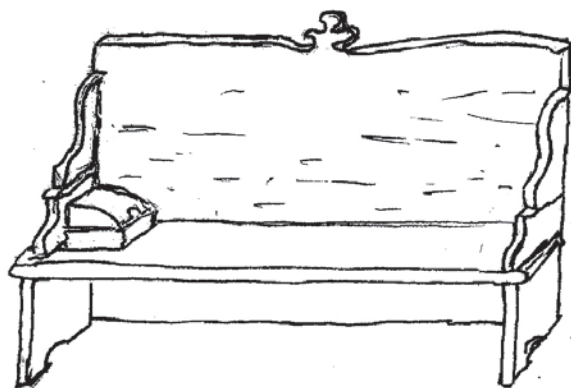
panchetta



stacciu è pédinu

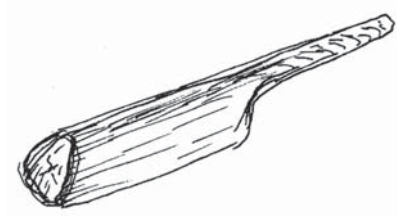


**sédia
òrezzinca**



panca di sala
u capatòghju hè una scatuletta cuparchjata
per allucacci esca, battifóco ò fulminanti

FIGURE E DISEGNI

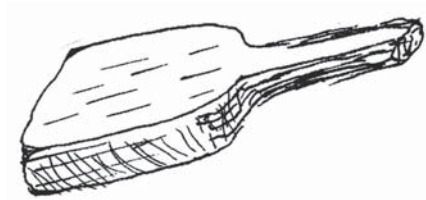


lavéghju



a bucata

1. bugnòlu di sùveru (*cuvier*)
2. bucataghju (*socle rainuré*)
3. zuccòne ò còncea di
a sciòndera (*eau de lessive*)
4. cenneràcciu ò sàcciula
5. paghjòlu
6. còppulu



bàttulèllu

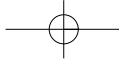
bàttula ò piòga



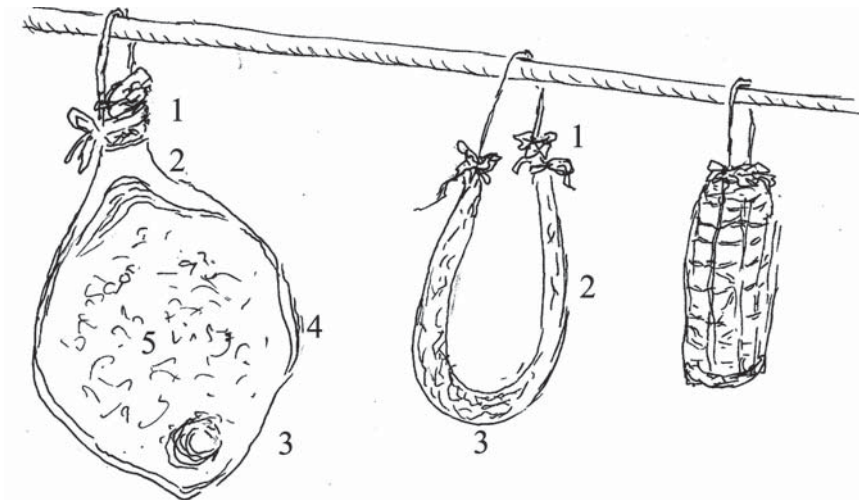
bugnòlu à carbòne



càccavu



MOTTI
pèrticata



prisuttu

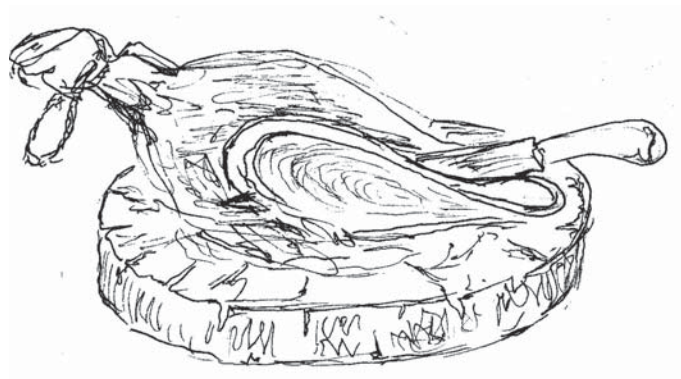
- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1. schincu | 3. nòce |
| 2. cutena (cughjuna) | 4. tappu (magròne) |
| | 5. piveraghjola |

figatèllu

- | |
|--------------|
| 1. liàgliula |
| 2. anca |
| 3. ruppéra |

salame

- | |
|-------------|
| còppa |
| lònzù |
| ò salcicciu |



prisuttu

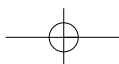
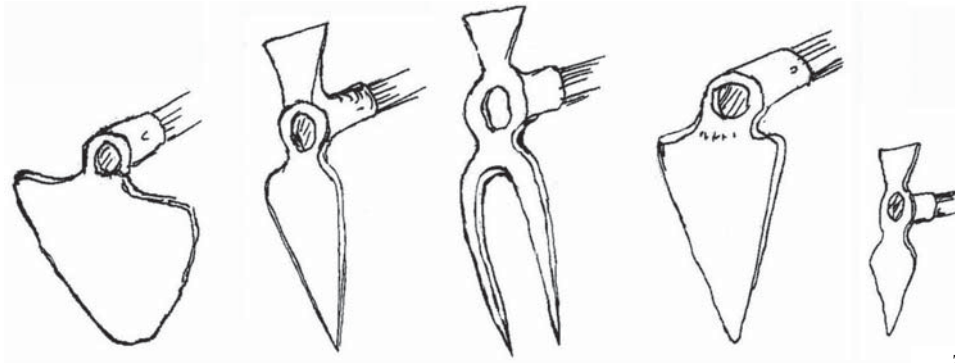


FIGURE E DISEGNI

ARNESI CAMPAGNÓLI



marra

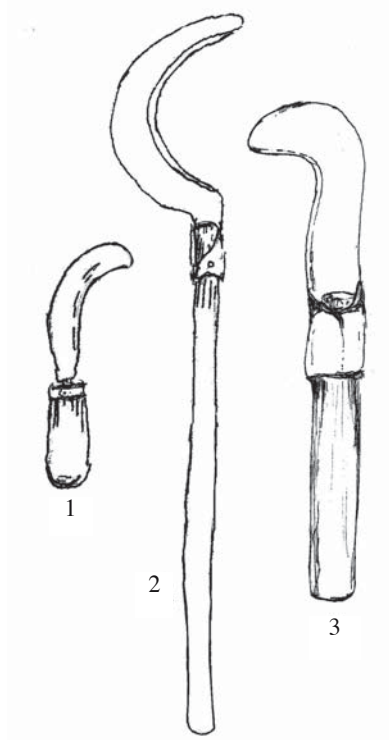
guagliòne

fòrca

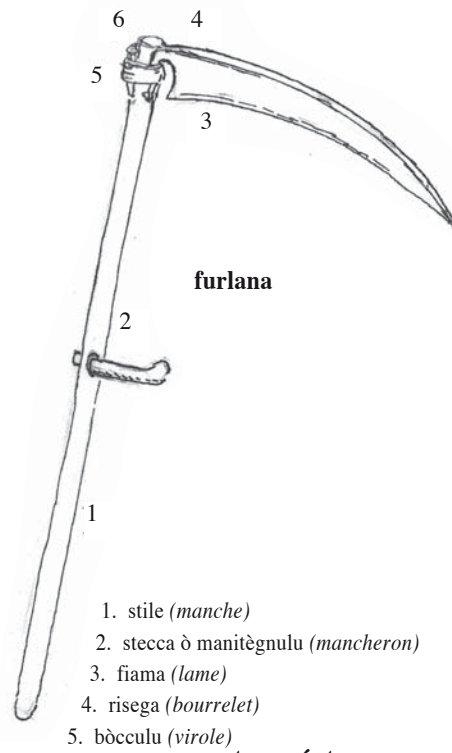
zappòne

zappetta
ò
merrunchjina

arnesi di zappère



1. runchetta 2. runcòne 3. rustaghja

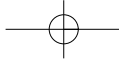


furlana

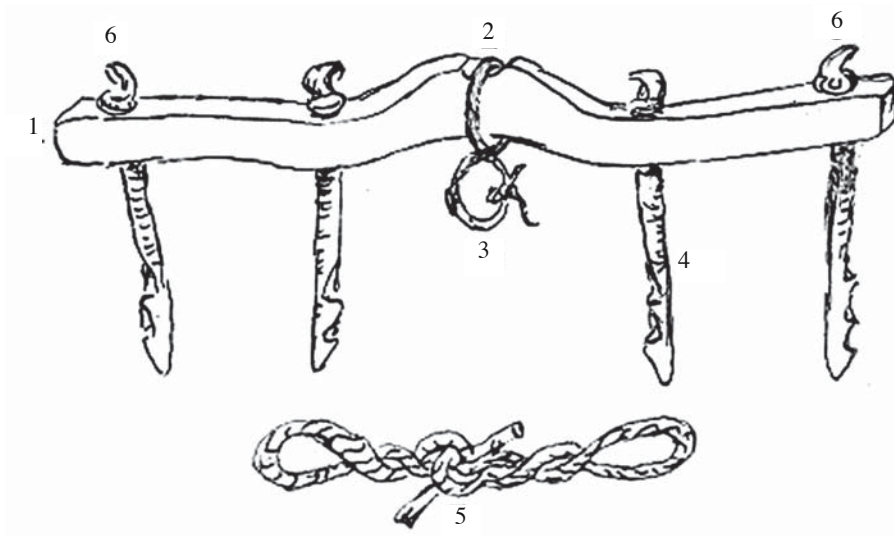
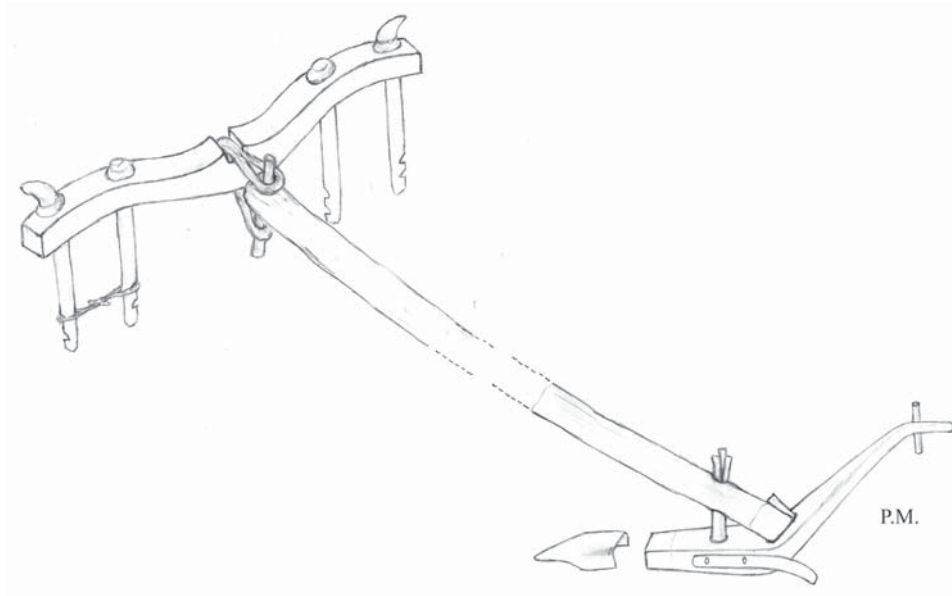
- 1. stile (*manche*)
- 2. stecca ò manitègnulu (*mancheron*)
- 3. fiama (*lame*)
- 4. risega (*bourrelet*)
- 5. bòcculu (*virole*)

traspórtu

arnesi di dibbiéra è di furlanéra



MOTTI



1. intestatòghja
2. castèllare

3. sughjuvale
4. stavèllu

5. ventòghja
6. maciàppula pè a guida

**attraci di lavòri
cuncéghju, ermàcciu è còppia**

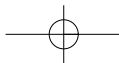
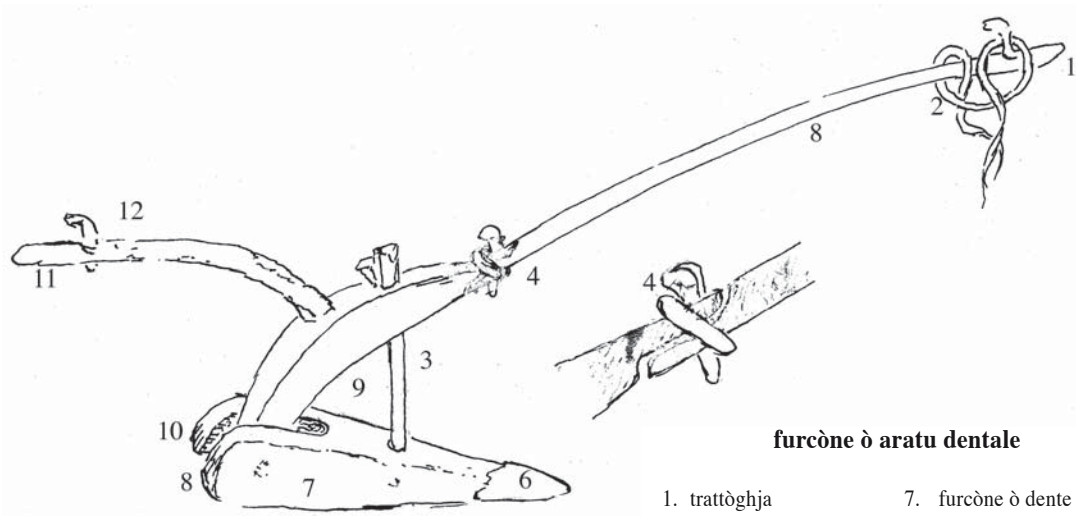
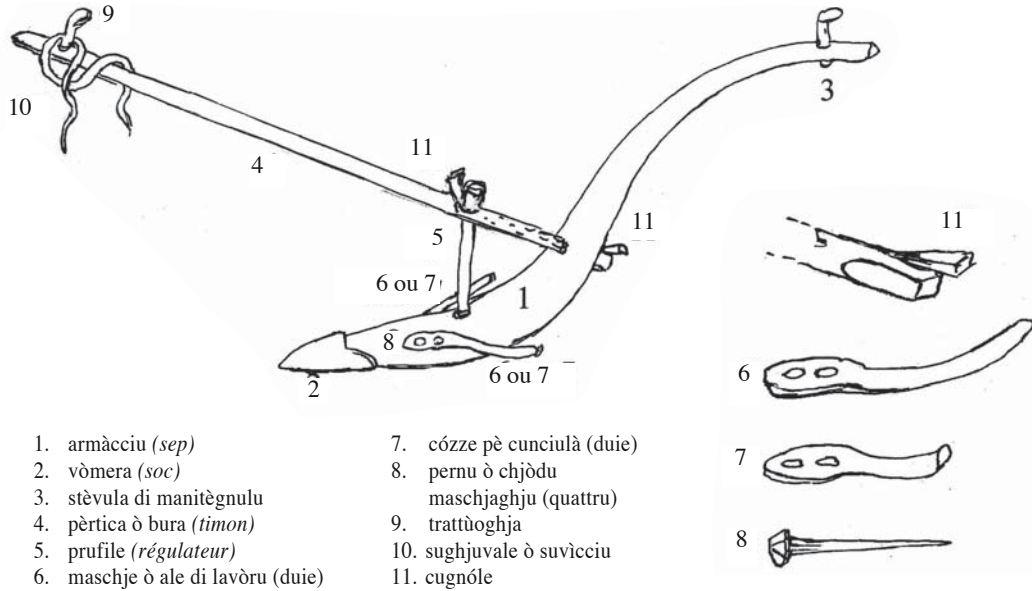


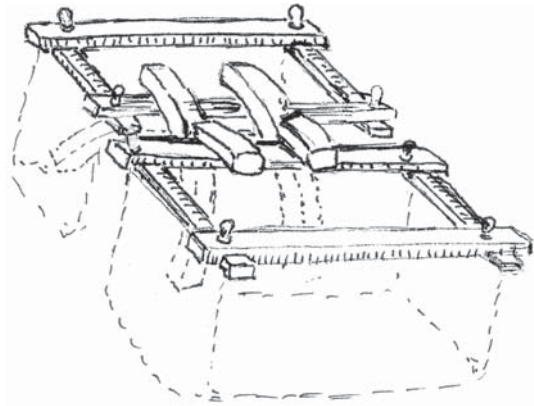
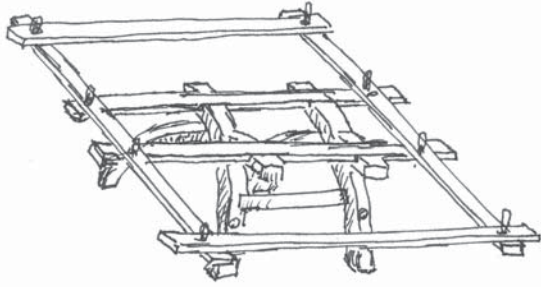
FIGURE È DISEGNI



cuncéghju
araire



MOTTI



carrózzu

bâti pour le transport du blé en herbe

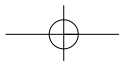
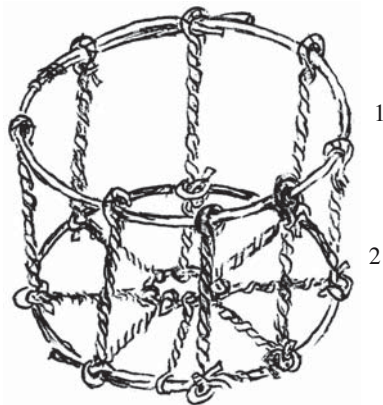
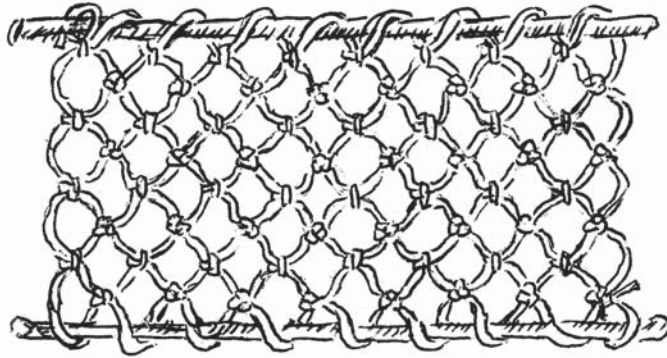


FIGURE E DISEGNI



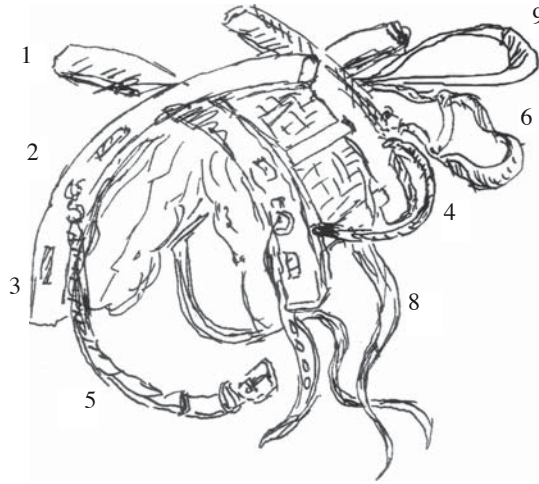
bòrru pè l'ambàstiu sumerinu



stia
calèsciu luchisinu (Bot.)

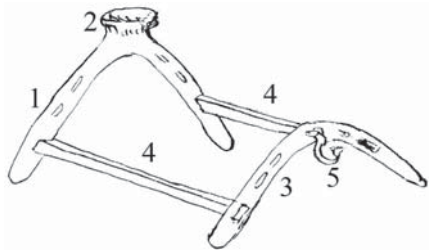
1. vincula
2. rustu

MOTTI



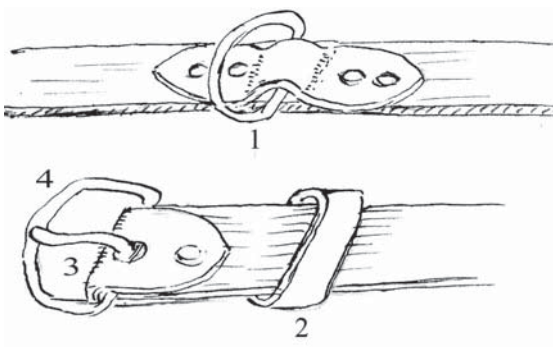
ambàstiu

1. arcione fainu
2. cavichjolu scupinu
3. saccuncéllu, feltru órzinu
4. arcu
5. pétturàle
6. imbraca (*ceint les cuisses*)
7. ruppéra (*croupière*)
8. cinghja ò sottupanza
9. succudagna (*culeron*)



imbastitura di sélla cavalericcia

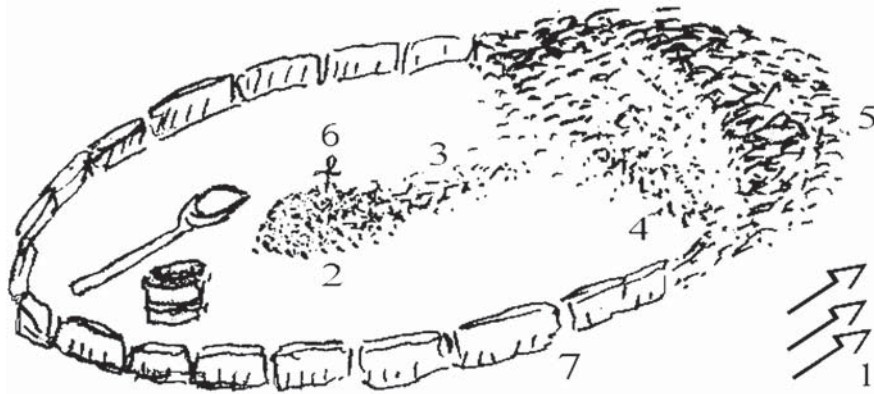
1. arcòne di nanzu
2. mela di sélla (*pommeau*)
3. arcu di gróppa
4. cavichju di latu
5. ancínellu di tasca ò faraghjola (*troussequin*)



séghjula

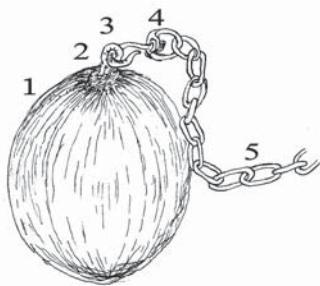
1. séghjula di furnimenti
2. séghjula di currighjina
3. ranfione (*ardillon*)
4. fibbia (*boucle*)

FIURE È DISEGNI



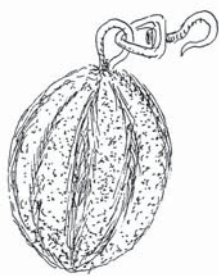
aghja

- | | | |
|-----------|--------------|---------------------|
| 1. trattu | 3. arghjezza | 5. sarrale (pàglia) |
| 2. mansa | 4. pula | 6. sammertinu |
| | | 7. rémite (baròni) |

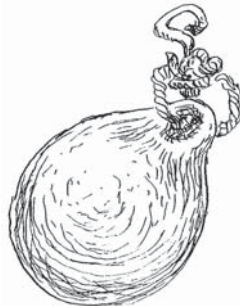


tribbiu

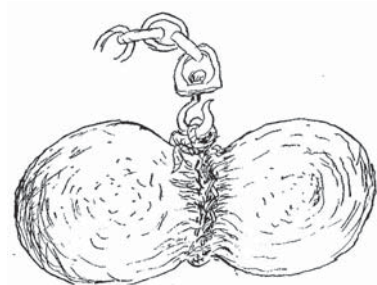
- | |
|-----------------|
| 1. tribbiu |
| 2. piumbatòghju |
| 3. barbigliulu |
| 4. sbuglitòghju |
| 5. catena |



tribbiu à cóste



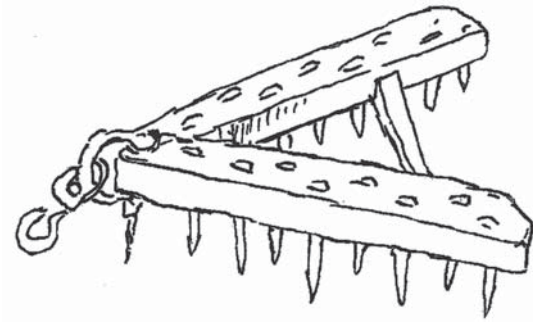
tribbiu à óchjettu



tribbiu scuppulatu

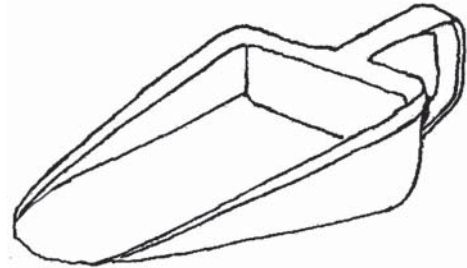
tribbiéra

MOTTI

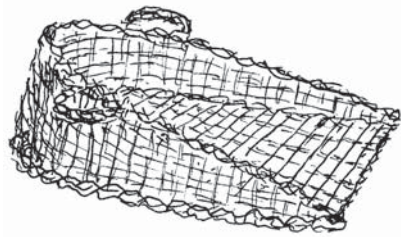


èrpice

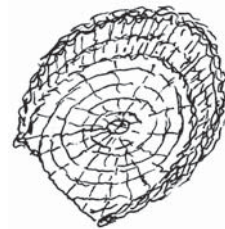
- 1. denti di bussu
- 2. sbuglitòghju (*èmerillon*)
- 3. ceppu (*étrave*)
- 4. stanga (*traverse*)



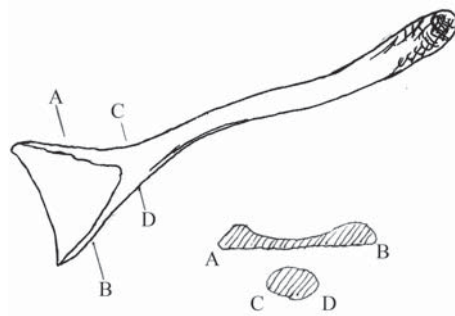
sassula



spulinu



spulèllu di vétrica



fórcula



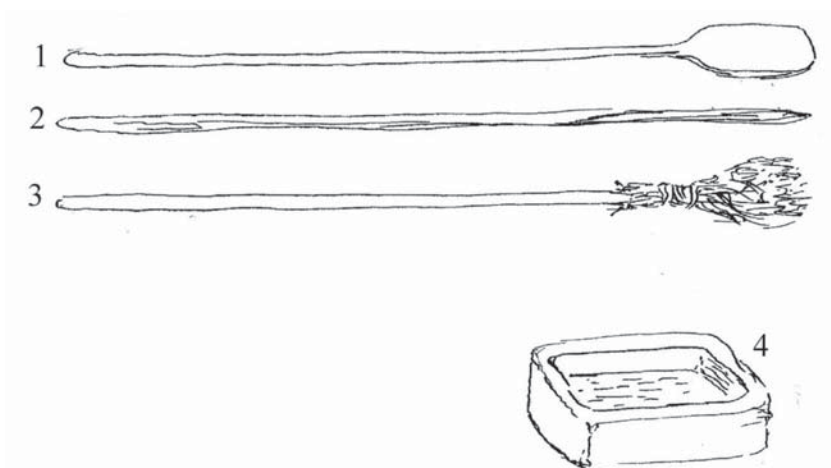
pala di tribbière



palmula

FIGURE E DISEGNI

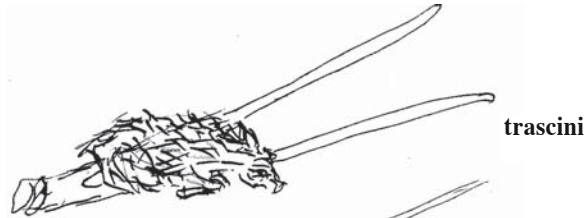
arnesi furnaghji



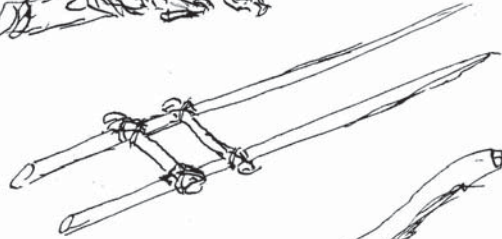
1. pala aschese
2. suràvulu

3. mundulaghju
4. tróvulèlla

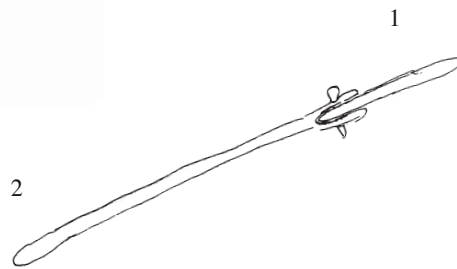
MOTTI



trascini

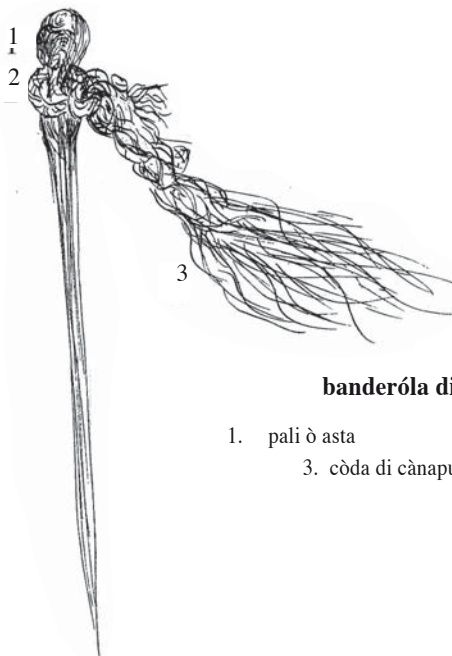


treghja à frascume



vèrgola (*fléau*)

1. bàttula 2. manicòne

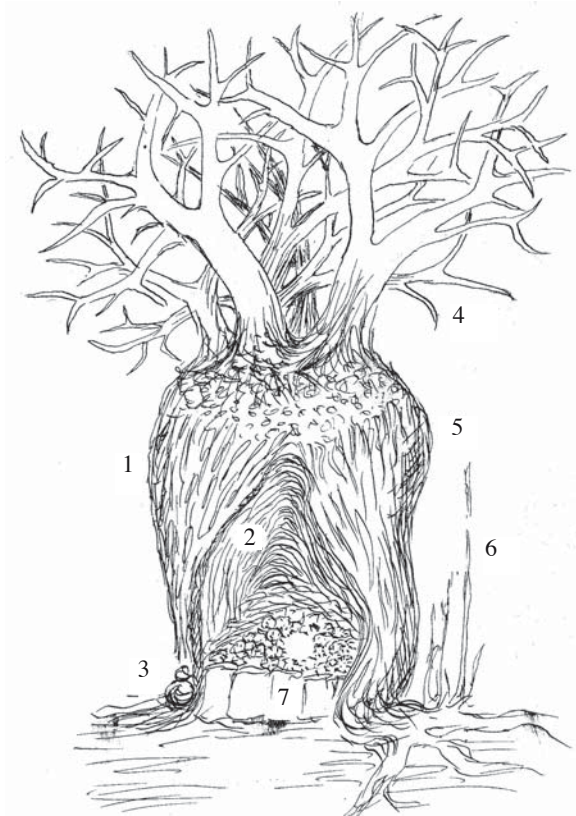


banderóla di tribbière

1. pali ò asta 2. fibbia (anselle)
3. còda di cànapu sfilacciatu

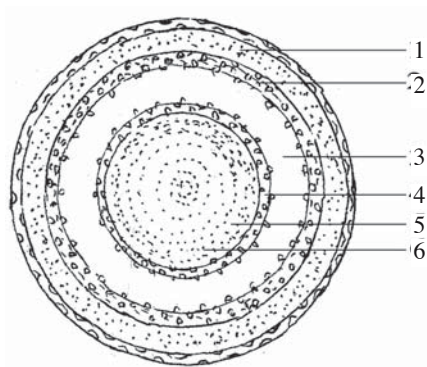
FIGURE E DISEGNI

CASTAGNU, CASTAGNINU



cavòne

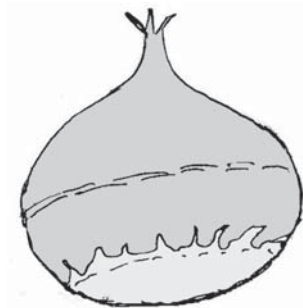
1. patena
2. cavòne (*tronc creux*)
3. bùccie (*excroissances*)
4. canòchja (*branche sèche*)
5. maciàppula ò cipòla (*enflure de greffage*)
6. pullezze (*surgeons*)
7. teghjòni ò scàndula di u ricciulaghju
8. castagne còlte



fustu (tàgliu)

1. scurza (*épidérme, écorce, liège*)
2. legnu vivu (*cambium externe*)
3. legnu biancu (*liber, tissu conjonctif*)
4. mullòne (*cambium interne*)
5. legnu mórtu ò bughjaccòne (*duramen ou bois parfait*)
6. chjerchjólíu (*cernes du bois*)

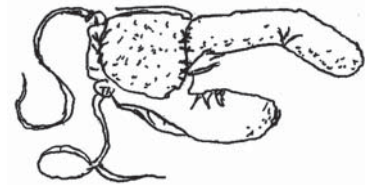
MOTTI



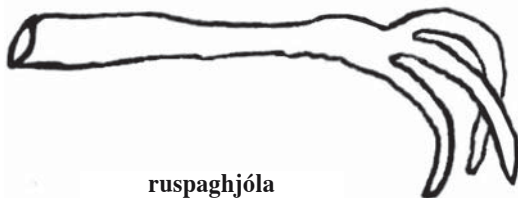
castagna fresca accintulata
pè ballótte ò pilate



pistaghjóla
nantu u tróppu



manichjóla di cuglitóre
*manique des cueilleurs
de châtaignes*



ruspaghjóla



pisticcina frascaghjóla



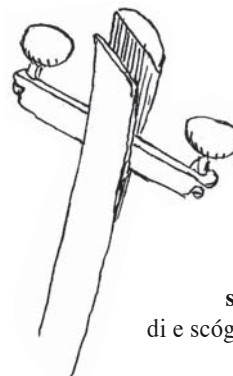
ruspaghjóla incurdata



cuscógliule pisticcine
pè cutòghji



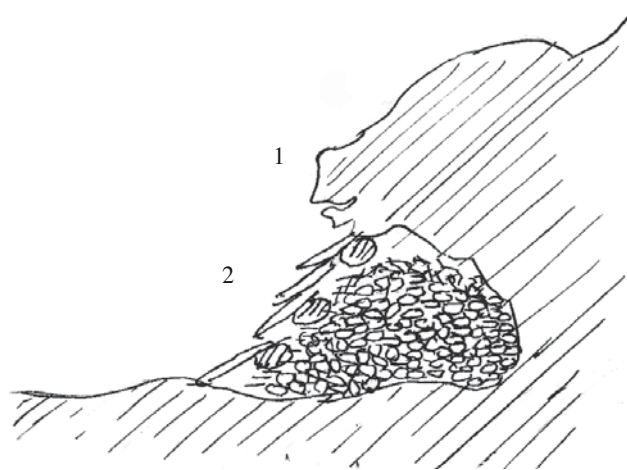
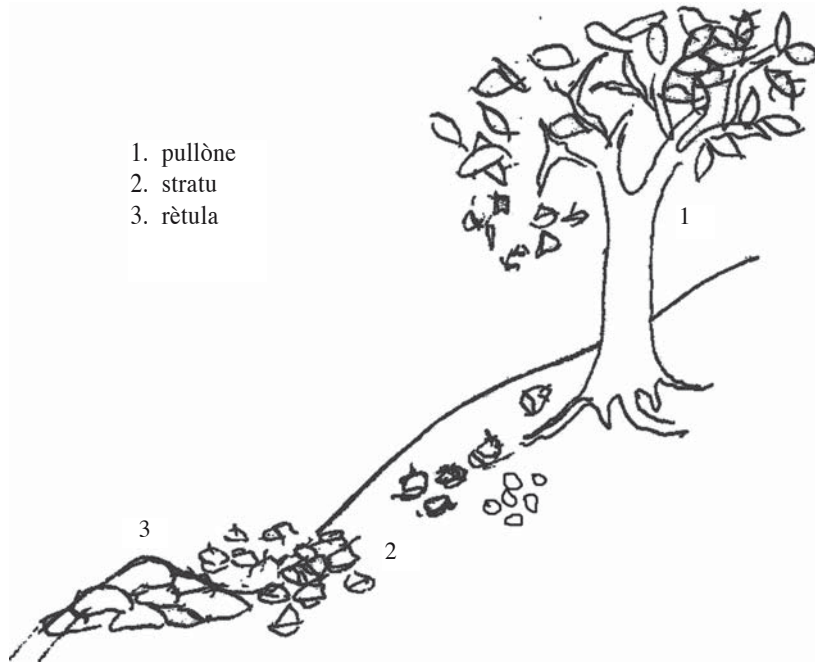
maglióla
*nœud de percussion
de la ruspaghjóla*



sbaffatura
di e scógliule spurtéllaghje

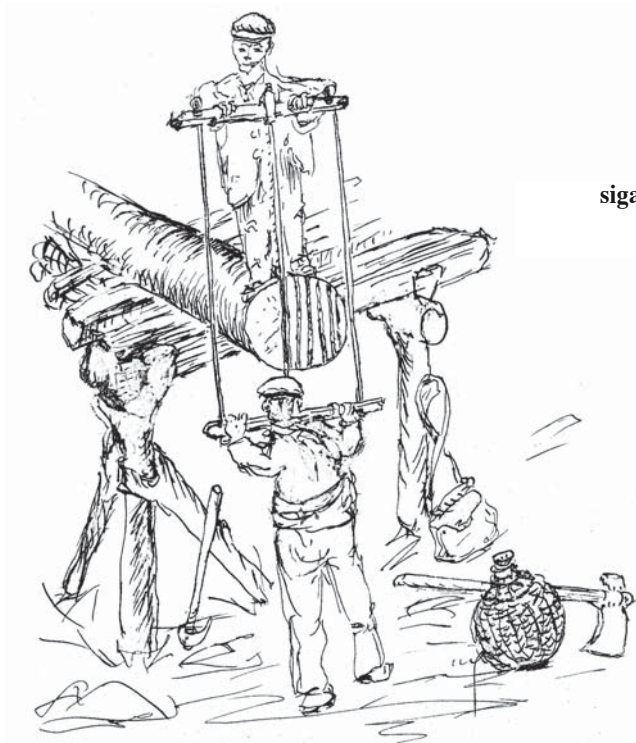
castagninu, pisticcinu

FIGURE E DISEGNI



MOTTI

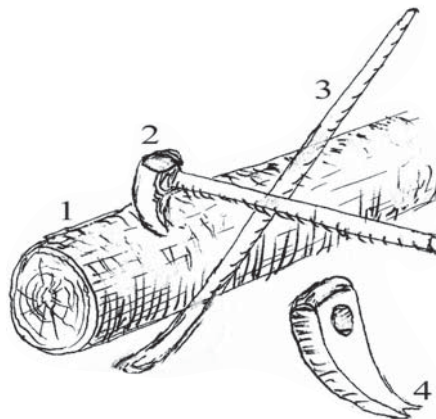
LIGNAME, CARBÒNE



sigantini



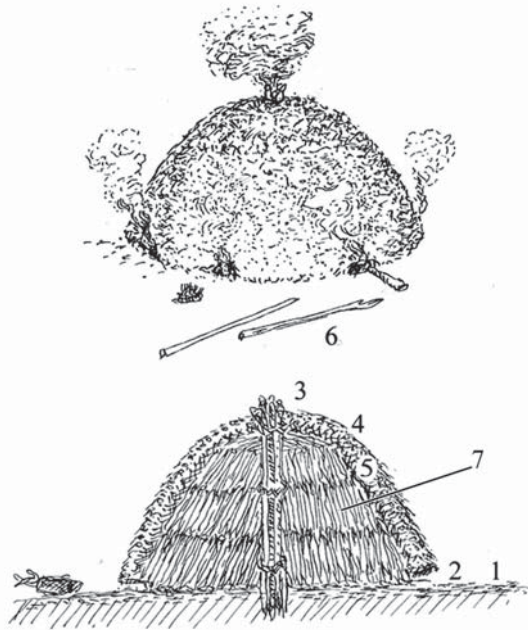
léva manuèlla



léva di sbuscadòre

1. bòra (grume)
2. zappinu
3. léva (*levier en bois*)
4. barbigliulu

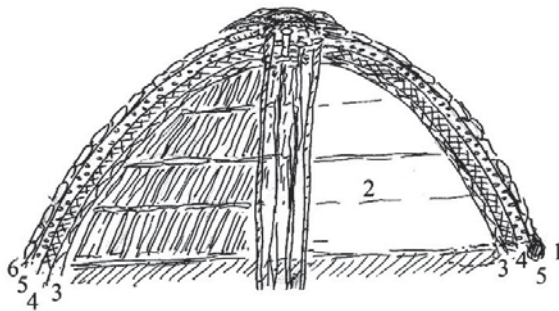
FIGURE È DISEGNI



carbunara

1. aghjola
2. ansciaghjolu
3. fumaghjolu
4. tòlle à cap'insù
5. terra piugata
6. suràvuli
7. catastaghju

coupe de la carbunara

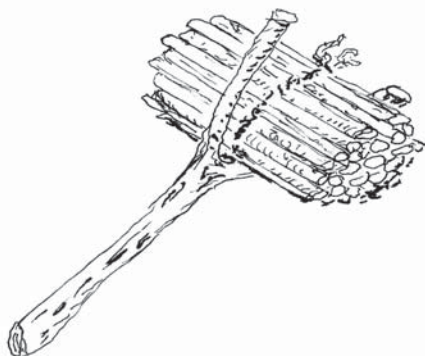


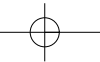
1. ansciaghjolu (*évent latéral à obturation régulable de la ventilation*)
2. legne machjaticcie (*bois de coupe*)
3. legna minuta (*branchettes, ramée*)
4. stratu di frascume (*feuillée en couches*)
5. terriccione crósciu piugatu (*légère couche de terre damée*)
6. tòlle à cap'inghjò (*mottes de terre herbeuse à racines en l'air tournées vers l'extérieur*)
7. fumaghjolu (*cheminée circulaire formée de palis jointifs*)
8. capparòne (*mottons régulant le fumaghjolu*)

fòrca di carbunaru

Carcu di róchji di legne, liatu ò nò cù vîncule ò vitalba. Si pórtu à l'armòne.

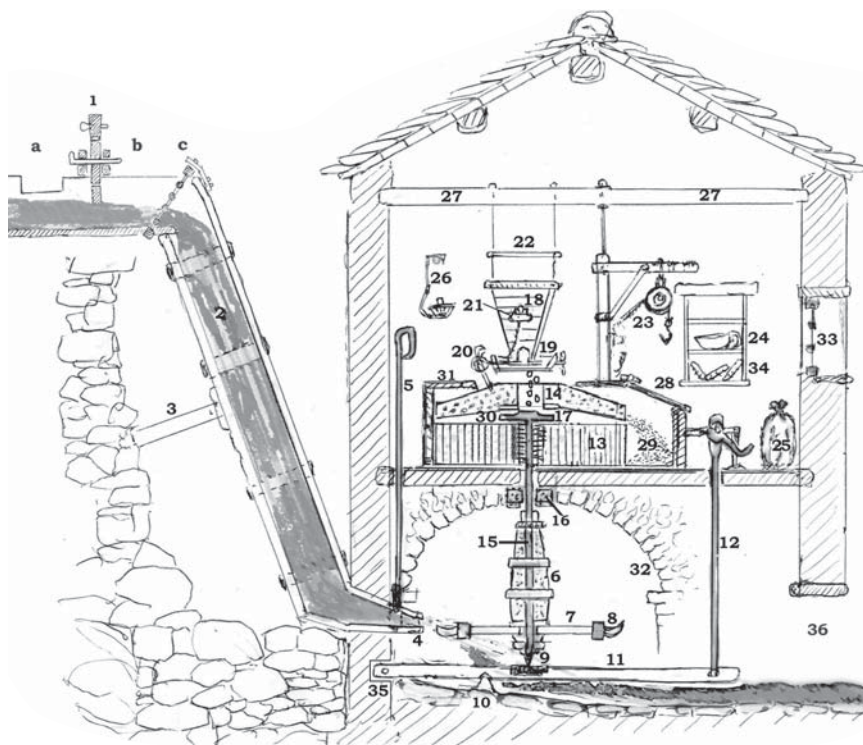
Procédé rustique de port sur l'épaule de rondins de bois de maquis, une main équilibre la charge et l'autre empoigne la fourche.





MOTTI

MULINU È FRANGHJU



mulinu à acqua

1. a) sbarsatòghju (*déversoir*), b) saracina (*abée*), c) graticcju di a caterazza 2. cundóttu fugatu (*conduite forcée*) 3. puntéllu 4. óchjanile (*trompe ou reillère*) sin. fischju 5. manicóttu di a saracina 6. fustu, cuppale ò palu 7. rutòne ò róta nutrice 8. cóppi (*augets*) ò cuchjare di u rutòne 9. puntòghju, radícula è zócculu 10. appòghju di u pònte è mólle 11. pònte è mólle ò pancamólla 12. finale ò vèrgula à cugne 13. durmiglionè ò màcina ferma 14. màcina pistatrice è fuciale 15. palu ò fustu mutòre 16. bùssula di u durmiglionè 17. cimarra di u palu è marlatòghju 18. trimòghja 19. trimughjola 20. ratachja ò rasgianèlla 21. turcinèllu è rèbbiu 22. pèrtica di a trimòghja 23. arganèllu è taglióla 24. sàssula 25. zanu di macinatu 26. luméra 27. trave di mézu 28. palmentile 29. farina 30. marlatòghju di a màcina 31. perdatu di cascione 32. vultinu di u caccianile 33. purtéllinu di a sala chi dà à luce ver di à u palmentile 34. tavulèlle di i tachéri 35. scaffetta è appuntatòghju di u calcagnólu 36. caccianile (*déversoir du moulin*)

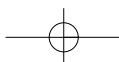
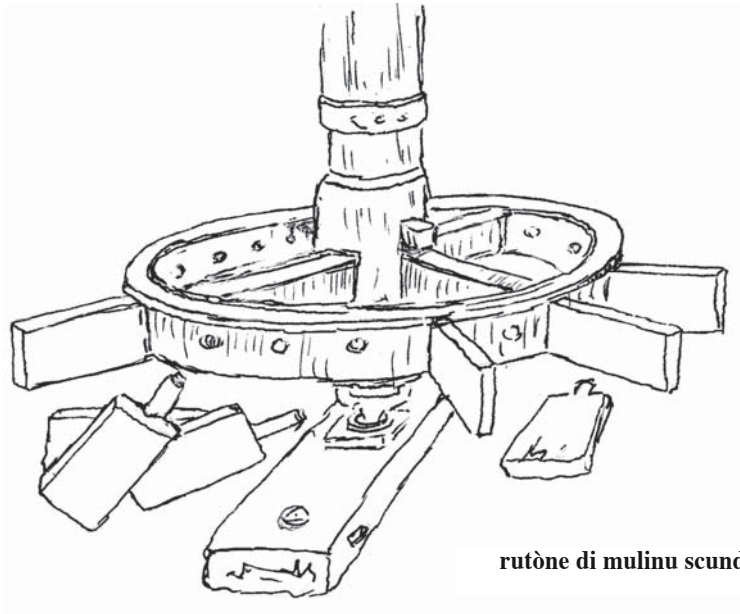
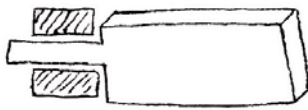


FIGURE E DISEGNI



rutone di mulinu scundisatu



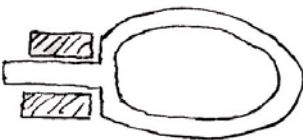
tavéle à pinnélla à pala
(*auget battoir*)



tavéle à palélla traversa
(*auget coudé*)



tavéle à sàssula
(*auget à écope*)

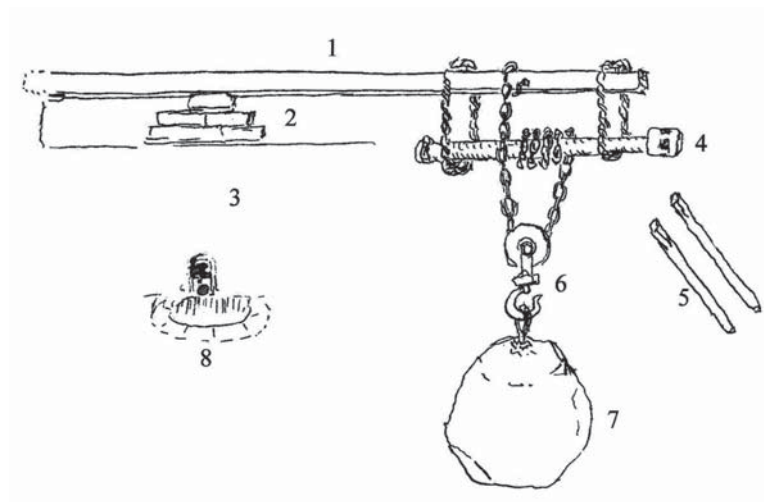
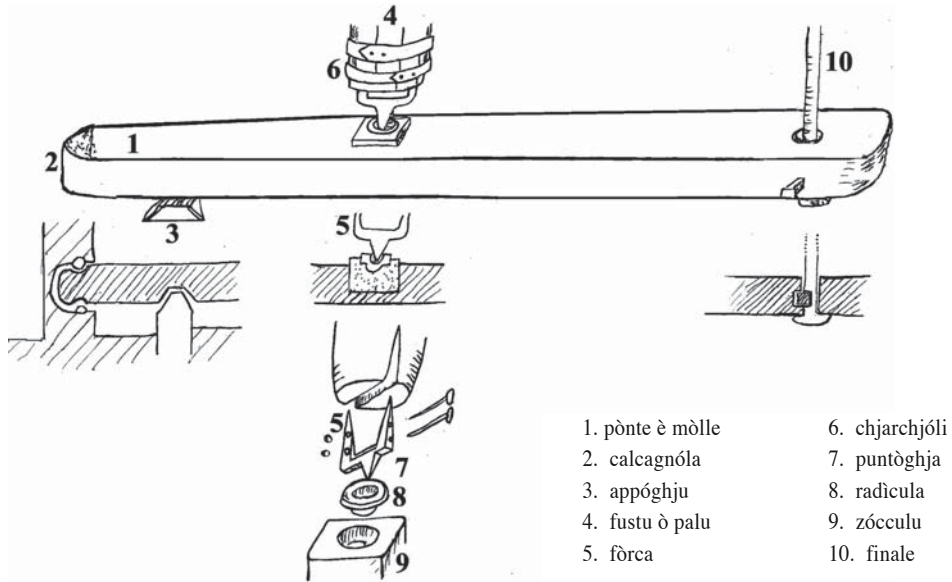


tavéle à cuchjara
(*auget ellipsoidal*)



tavéle à cóppulu
(*auget hémisphérique*)

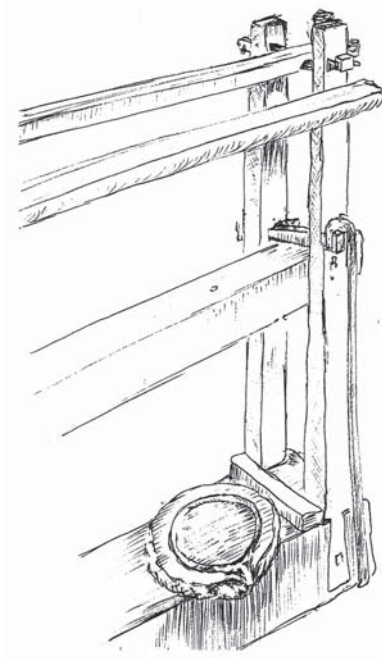
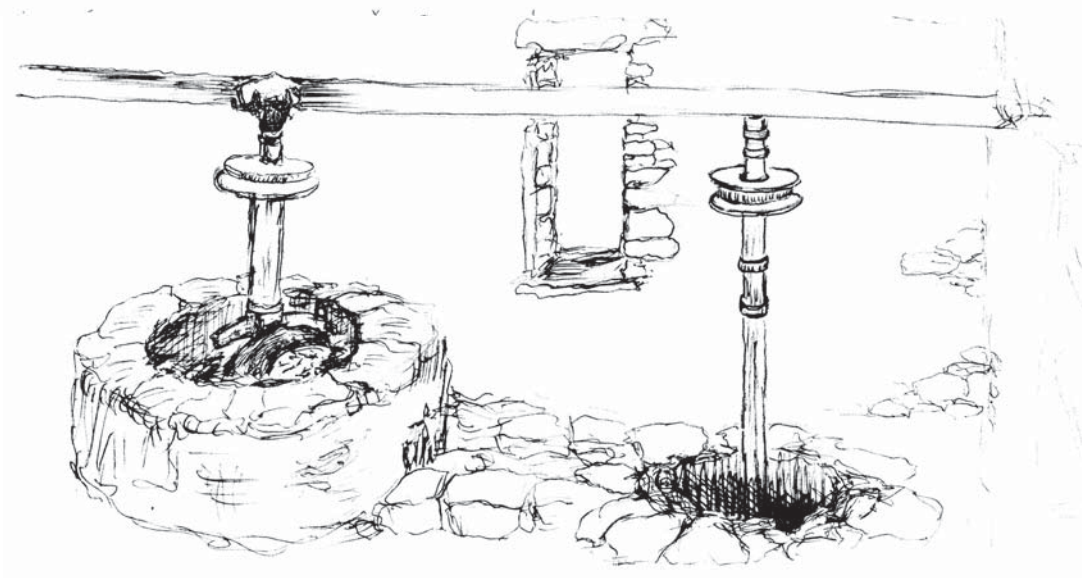
MOTTI



tórchju di franghju ò di palmentu

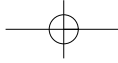
- | | |
|--------------|---------------|
| 1. pèrtica | 5. stanghe |
| 2. calandri | 6. taglióla |
| 3. palmentu | 7. pisòne |
| 4. catinélla | 8. cisterninu |

FIGURE E DISEGNI

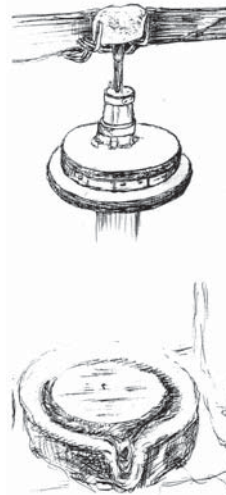
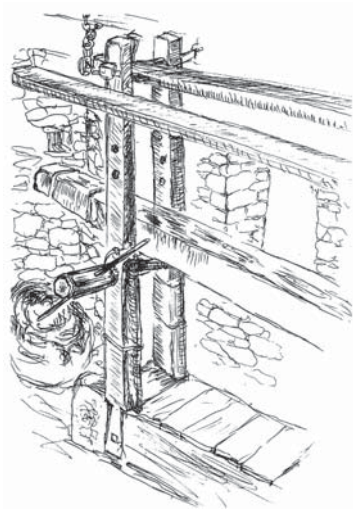
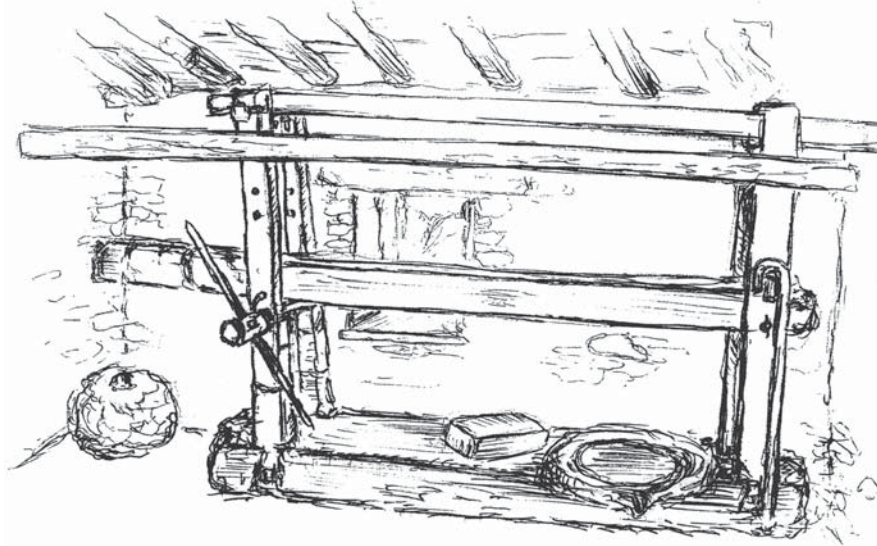


(détails)

fragnéra, turchjéra di l'òlive



MOTTI



(détails)

torchju di franghju

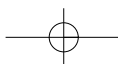
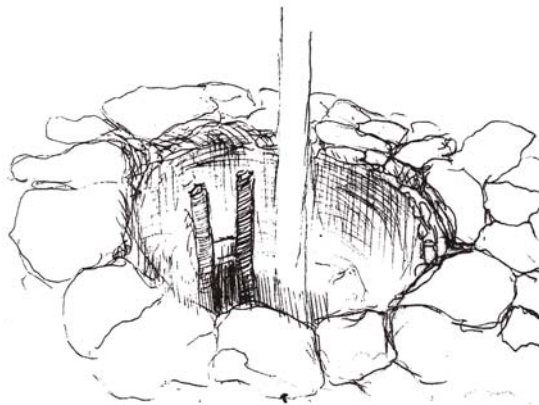
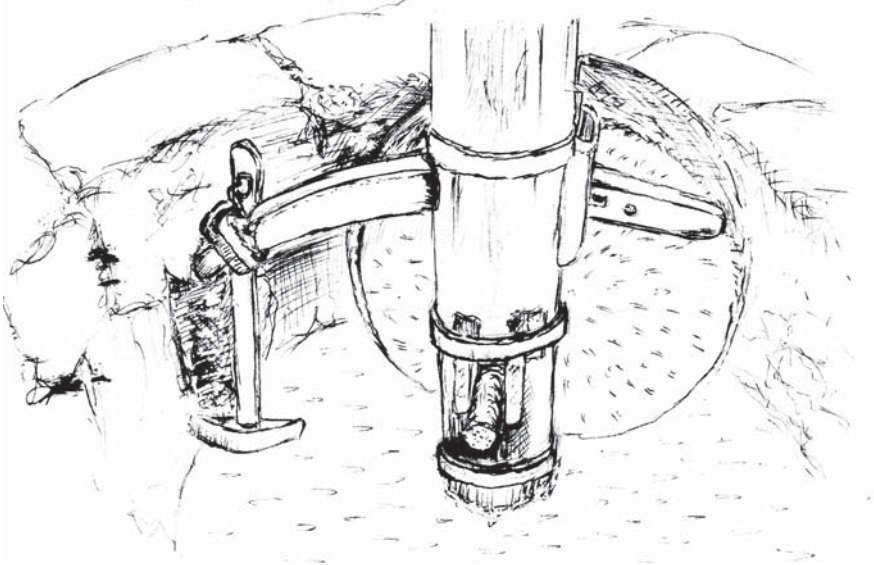
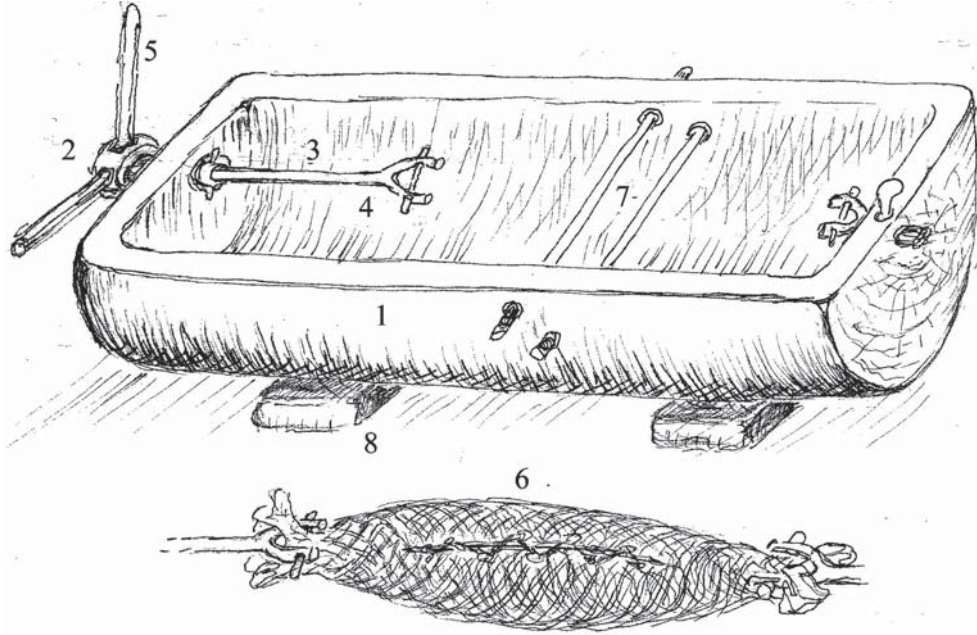


FIGURE E DISEGNI



(détails)

MOTTI

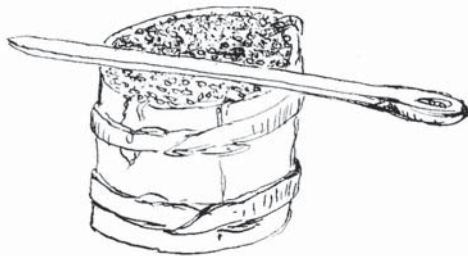


tórchju casanu
tordoír à olives domestiques

1. tróvula (*tronc évidé*)
2. tórchju (*tourniquet de manœuvre en buis*)
3. capistringula (*axe du tordoír en buis*)
4. furchetta (*bident à cheville, embout en buis*)
5. stanghe (*manivelles de manœuvre*)
6. sàccula (*sac long en poils de chèvre*)
7. cavichjòni (*montants fixes dans les parois et décalés coinçant les olives préalablement écrasées ou piétinées*)
8. pónti (*tin*)

FIURE È DISEGNI

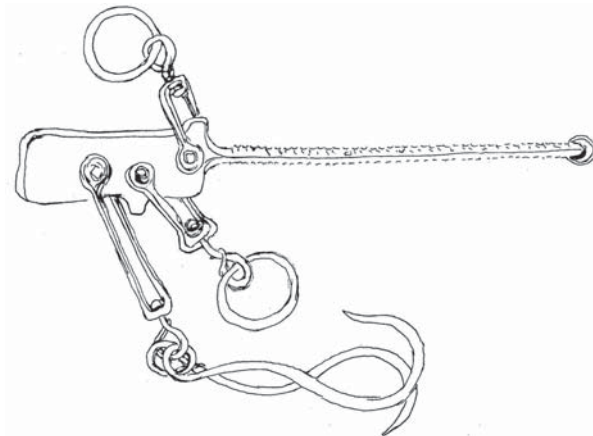
MISURI



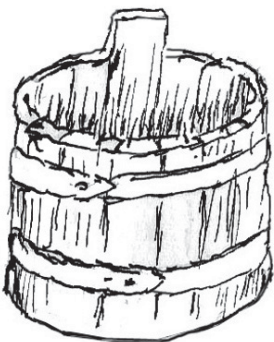
bacinu rùghjulu



bacinu còlmu



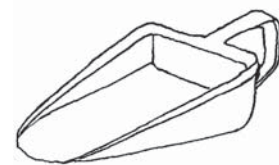
statèghje



pinta curtinese

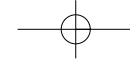
Misuraghjola fatta à d'òve di scàndule di piscione di làrice è chjerchjata di farru.

Pinta pè u vinu : circa 1,40 l
Pinta pè l'òliu : circa 4,75 l

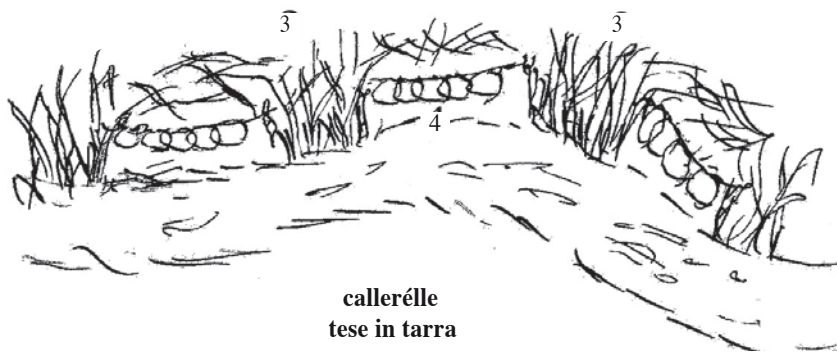


sàssula

(pelle à grain ou à farine)

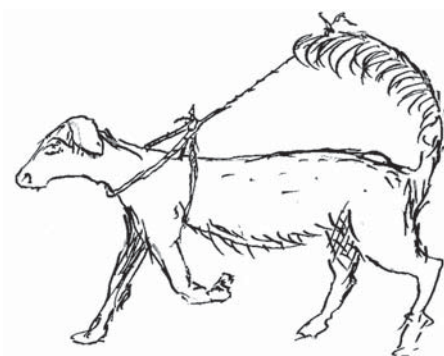


MOTTI
CACCIA



**callerélla
tese in tarra**

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. andatu ò stradélla | 3. rètinu di machja |
| 2. stecca tenitòghja | 4. callerélla (<i>collet</i>
à nœuds multiples) |



còdichjarchjatu cu e tracólle pè innarchitallu

(*attelle de chien maintenant la queue
préalablement cassée*)

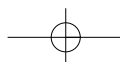
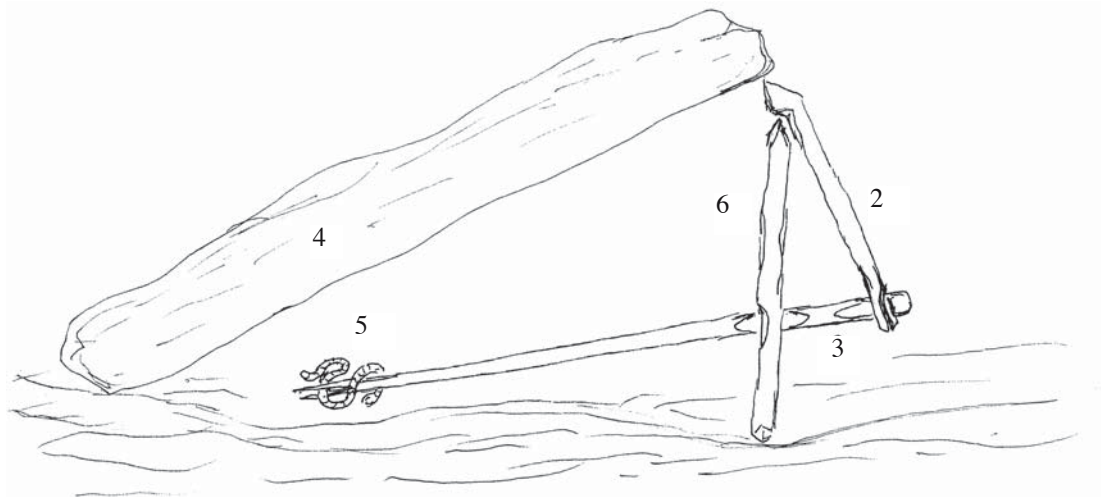
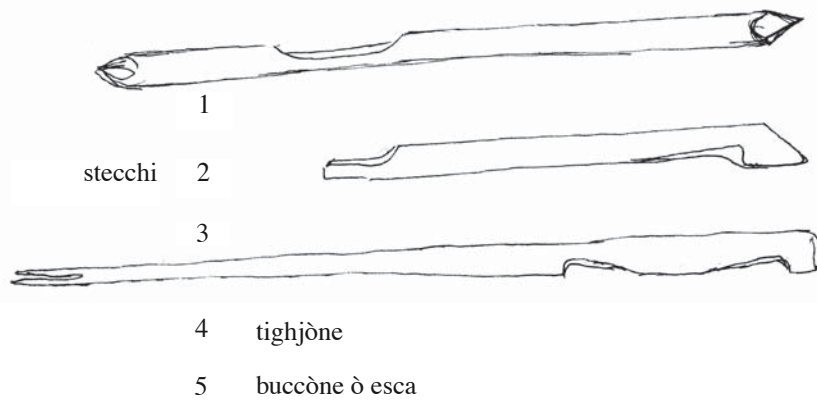


FIGURE È DISEGNI



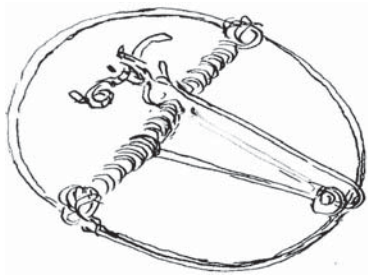
scruchjone incruhjatu



MOTTI



calleretta à cinque rebii (*collet*)

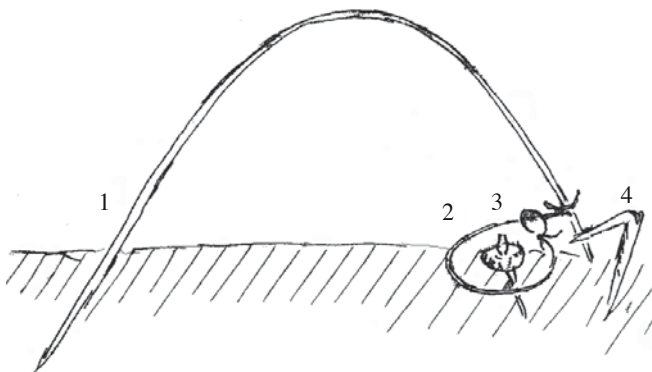


**lacciaghjola incruhjata
scuparta**



**palmòne
palu acéllaghju**

1. vergòne, mazzetta carca di vischju
2. acéllu impiciatu
3. chjama (*appeau*)

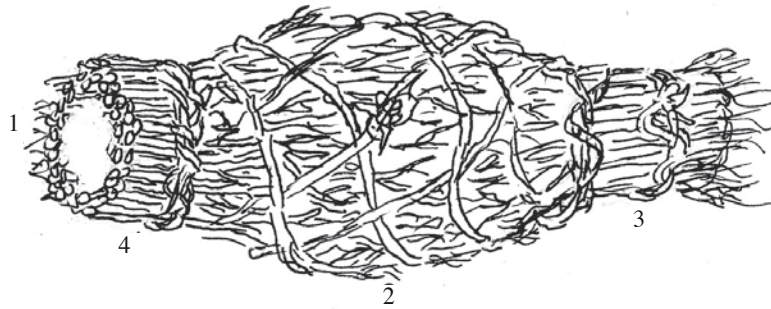


**baléstra tesa
(scruchjòne)**

1. mazzetta
2. cappiòlu
3. buccòne (bagu, òliva ò vermu)
infilzatu
4. ancinéllu allinguatu

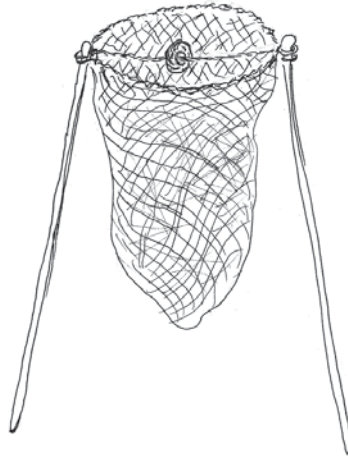
FIGURE È DISEGNI

PESCA



bartavélla (nasse rustique à anguilles)

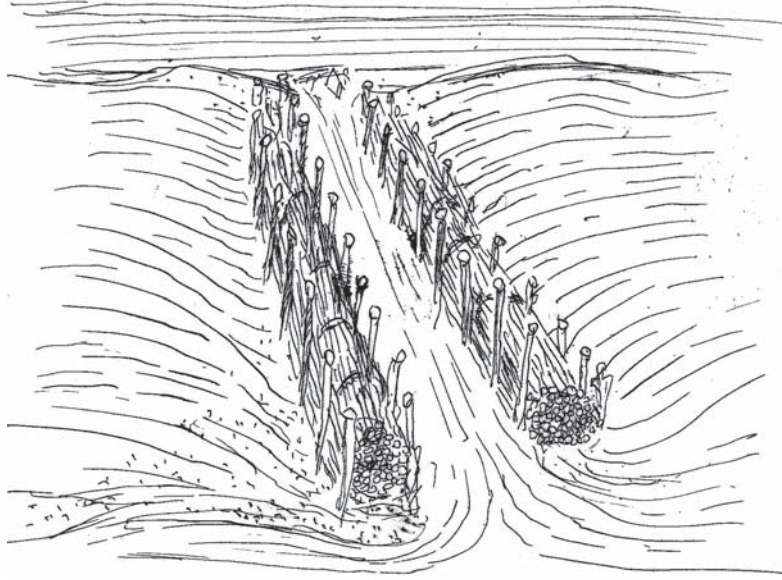
1. *entritòghju anguillaghju* : goulot d'entrée de la nasse rustique formée de bruyère aux branchettes ténues ; au centre, un *lakis herbacé (fenicciu)* facilement pénétré par les anguilles.
2. *panza* : branchages formant poche au centre rempli d'herbes où sont piégées les anguilles.
3. *culu cécu* : faisceau fortement serré de l'extrémité des branchages.
4. *trìscia* : liens de lianes.



scalavru

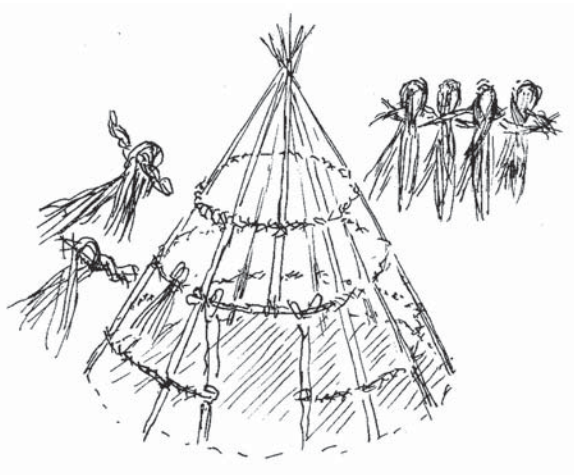
genre d'épervier pour pêche en eau trouble (tòrbitu)
ou à l'ombre des berges enracinées (radicòni)

MOTTI



caterazza di stagnu

*passé ouverte à double rangée de pieux à chaque bord,
contenant des bottes de roseaux*



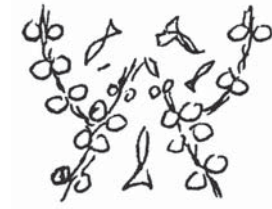
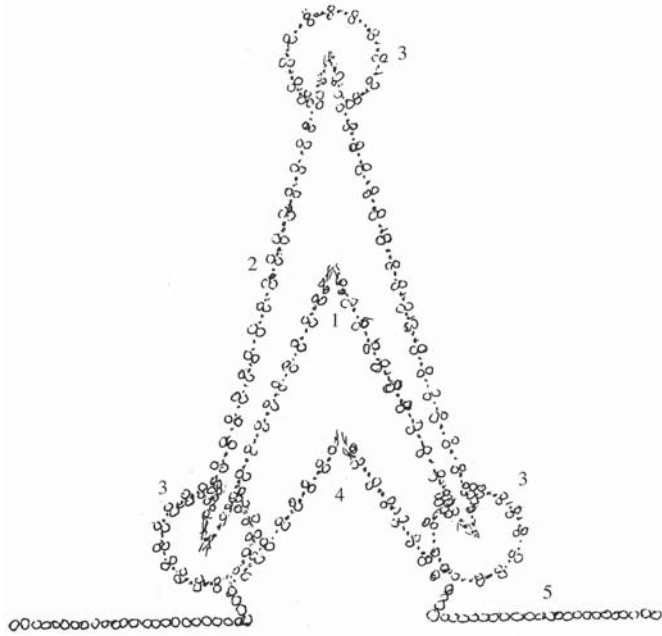
capannóla di stagnu

armatura à 5 pèrtiche è 3 curòne
di paglióla

màzzuli addoppiati di
scandéllu ò di paglióla

stagnu

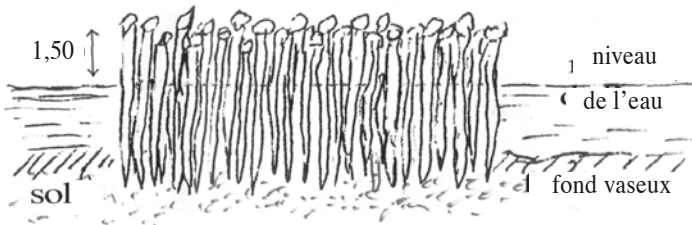
FIGURE E DISEGNI



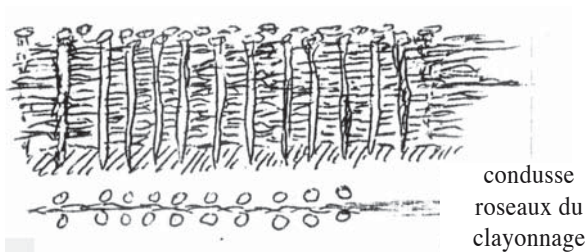
détail

1. bucchile di riöndu
(entrée de la masse vivier)
0,15 m
2. custére (clayonnage)
3. riöndu (masse vivier)
4. entre (entrée)
5. palancu strintu di dentru
(palissage à pieux jointifs)

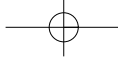
chile
d'après Tito de Caraffa



palancata

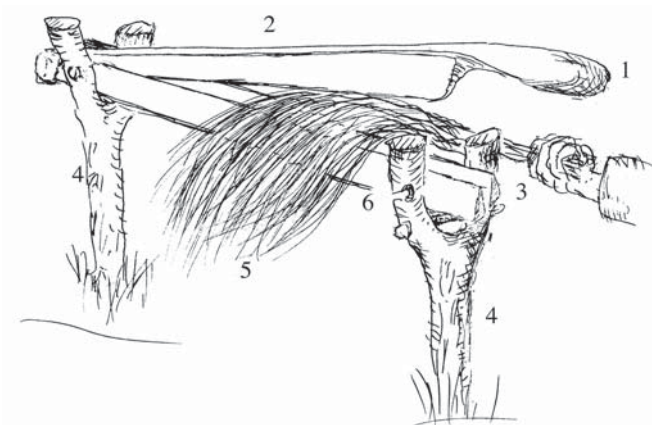


palancòni
di e custére



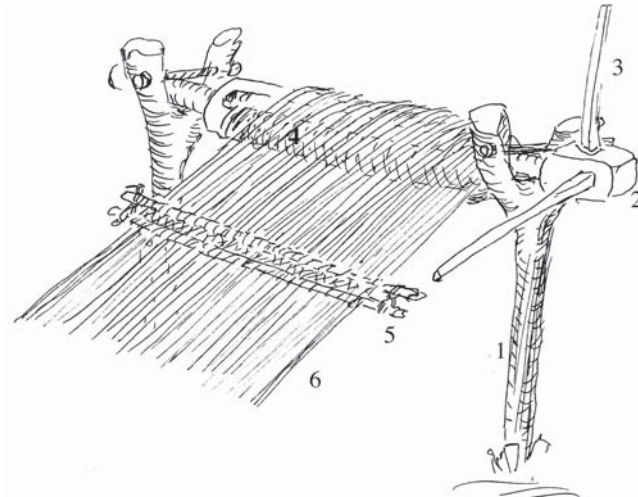
MOTTI

ARDIGNI DI FILÉRA



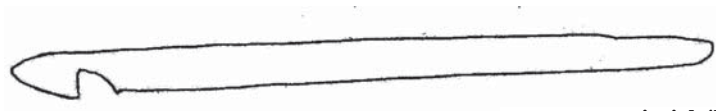
e macèndule
(*broie ou macque en bois dur*)

1. magnitègnulu
2. cultèllu (bussu)
3. più ò pióttulu
5. linu maccinulatu
6. cavichjólì



arganèllu di tessitura
(*ourdisseur*)

1. più
2. sùbbiu (*ensouple*)
3. stanghetta
4. urditu (*chaîne*)
5. cruciaghjóle (*baguettes d'envergence*)
6. fili spaghjati



spizzichèlla
(*passette de tissage*)

tessitura è funàculi

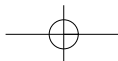
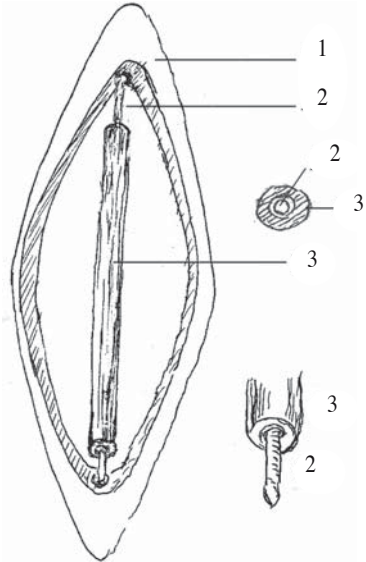


FIGURE E DISEGNI

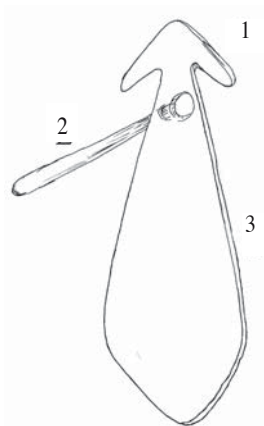


aspa di tillaghju

- 1. büssula
- 2. spulèllu (*axe*)
- 3. cannèllu



sùbbiu di tillaghju



turcinèllu di funaghju

- 1. ancinu
- 2. stavigliólu
- 3. aletta

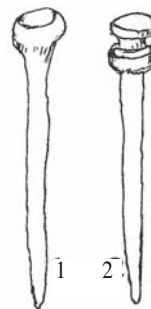


tràppula di u funaghju



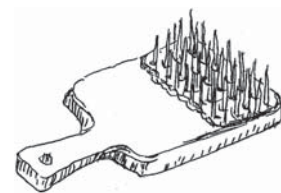
ròcca

- 1. campanile
- 2. cruna
- 3. bòcculu
- 4. parnóchja
- 5. bastòne



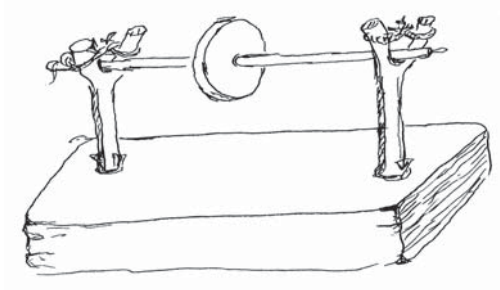
i muzzèlli

- 1. à maciàppula
- 2. à còrulu

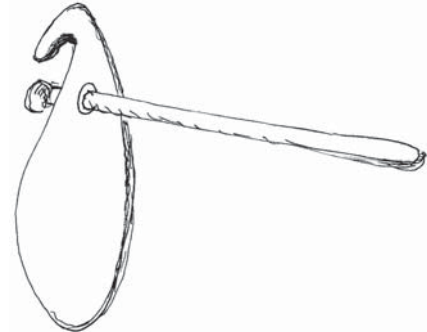


péttime ferrignu

MOTTI



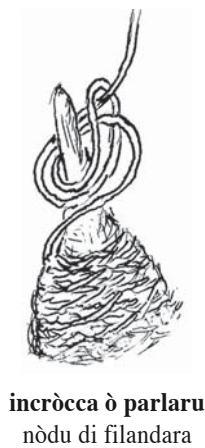
cannèllaghju
(*tourniquet*)



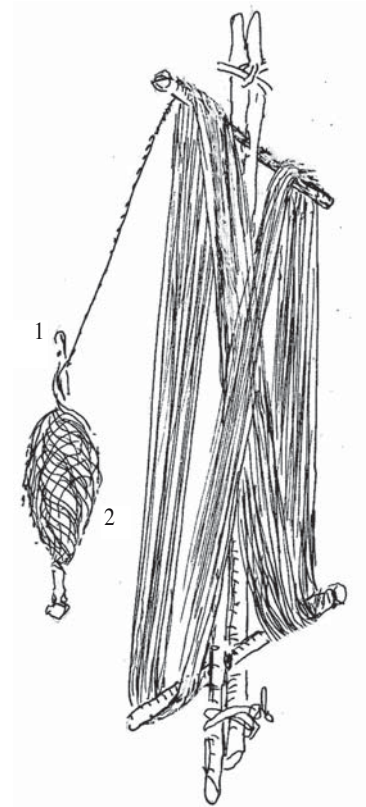
bugulèllu
tórchju di funaghju



ròcca filagna

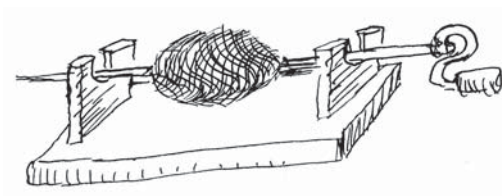


incròcca ò parlaru
nòdu di filandara



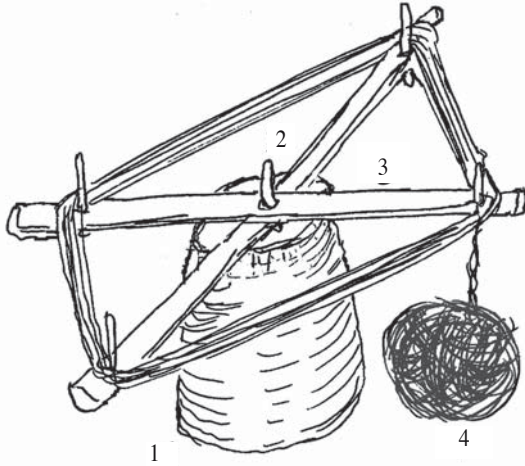
aspa di filandara
(*dévidoir*)

- 1. incròcca
- 2. fusu



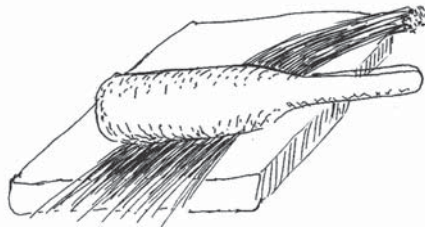
arganettu
(*vireteau à embobiner*)

FIGURE È DISEGNI



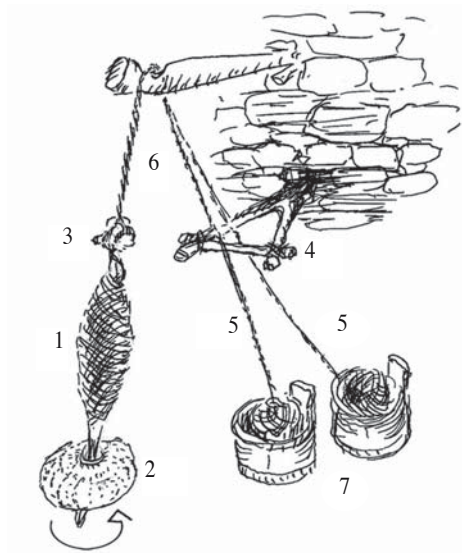
dipanella
(*dévidoir*)

1. tróppulu
2. puntòghja
3. astélla
4. ghjuméllu



cuncéra di u linu

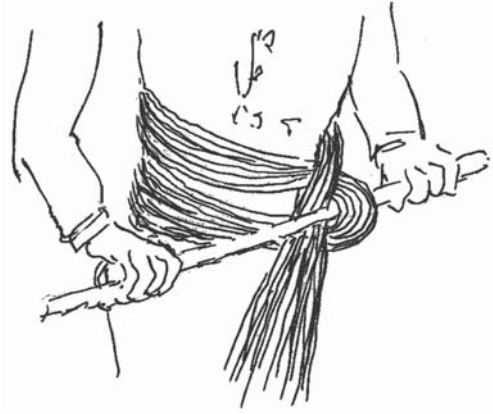
1. mazzulu di linu
2. mazzóla
3. tavellòne



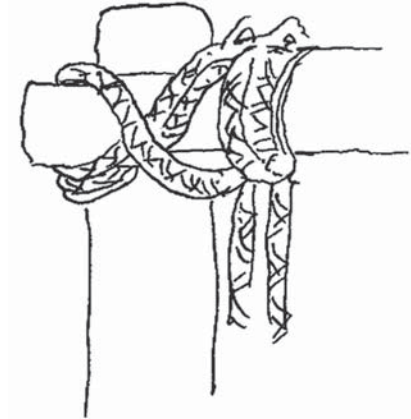
addupiera è atturcinera di u stamu

1. fusu
2. fusaiólu (*masselotte*)
3. incròcca
4. muzzélu à furchetta
5. filu nescu
6. filu addupiatu ò trèvulu
7. tinélli ghjuméllaghji

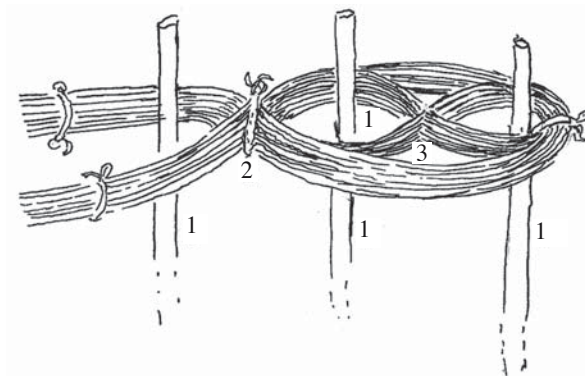
MOTTI



urditu
(nòdu à vita)

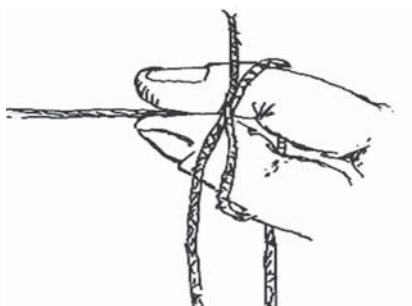


nòdu pettinaghju
(tilaghju)

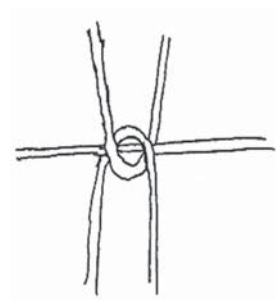


nòdu à l'incròciu

1. piottuli ficcati in terra
2. incròciu di mézu
3. incròciu di dentru



intruta di u filu

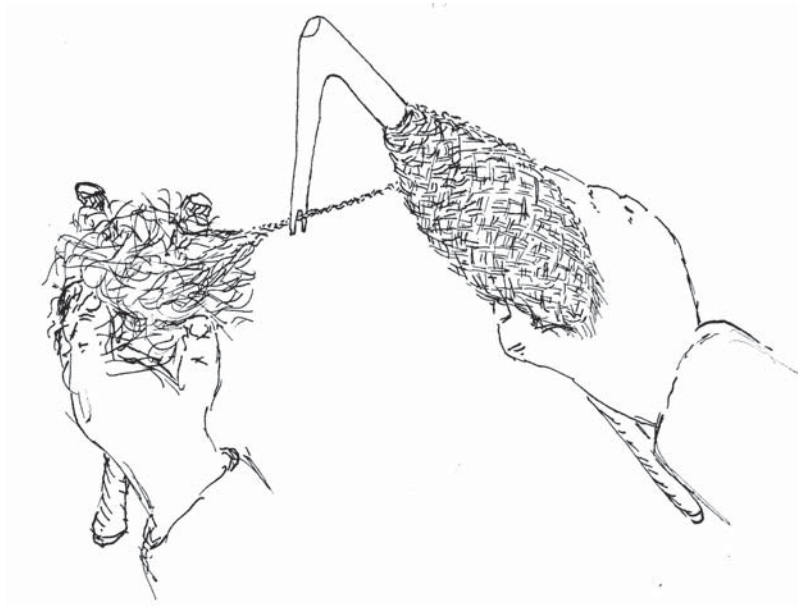


filu intrutu

funàculi è nodi

FIGURE È DISEGNI

à trappulèlla

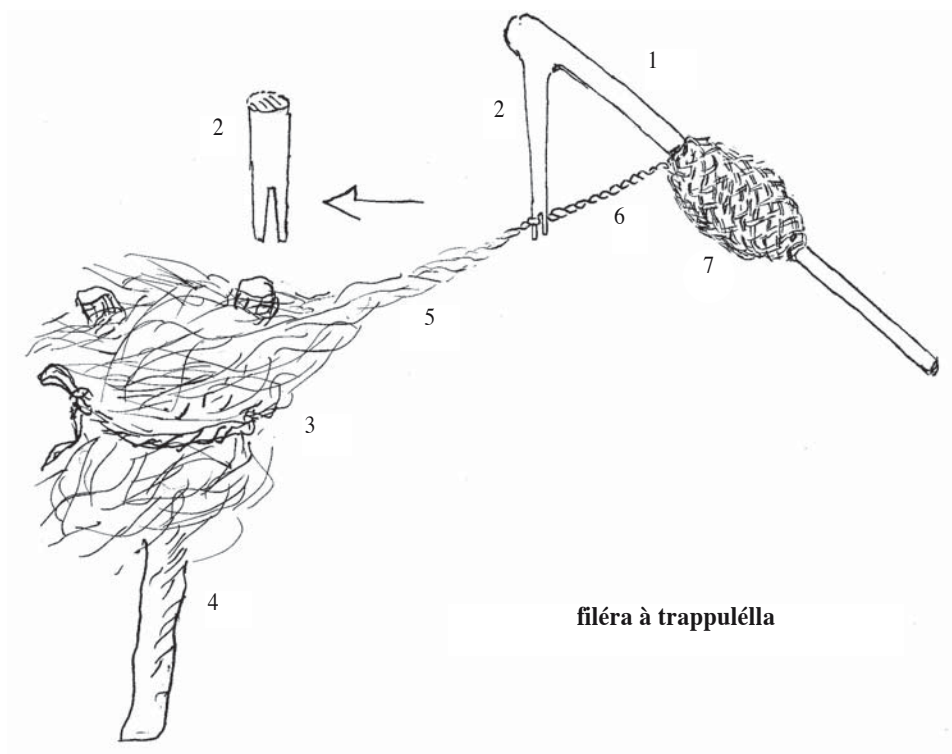


ancinèllu scupinu
per fà funicèlla ò sciurtiglia

*tordoir rustique pour
façonner fil ou ficelle de poils,
de laine ou de fibres végétales*

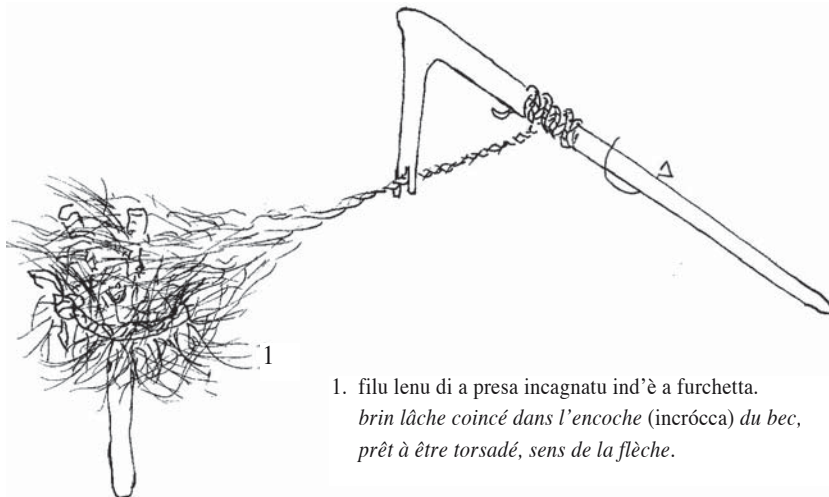
*Une main tient le manche-fuseau de la trappulèlla,
l'autre main tient la houppe de poils de chèvre (pinnechju) ou la touffe (biócculu)
de laine attachée sur sa fourche-quenouille*

MOTTI



1. mànicu di a trappulèlla cu l'ancinèllu scupinu per atturcinà a presa di u filu
(tige servant de bobine (bucinu) au tordoier à crochet.
2. furchetta di u bucchignulu di lana.
bec à encoche ou arrêtoier.
3. ciuffu di pelu caprunu ò biócculu di lana.
touffe de poils ou flocon de laine.
4. ruchetta.
fourche-quenouille.
5. presa : filu lenu svinculatu.
brins non torsadés puis étirés.
6. stamu, filu avvinculatu (*torsadé*) tenu da a furchetta.
torsade de poils (setinu) ou de laine (curdòne).
7. bucinu di u filu, funicèlla (pelu) ò sciurtiglia (linu) ò canapetta (cànapa) ò curdòne (lana).

FIGURE È DISEGNI



1. filu lenu di a presa incagnatu ind'è a furchetta.
*brin lâche coincé dans l'encoche (incrócca) du bec,
prêt à être torsadé, sens de la flèche.*

atturcinéra

procédé rustique pour torsader le poil, la laine ou d'autres fibres végétales

manéra d'atturcinà

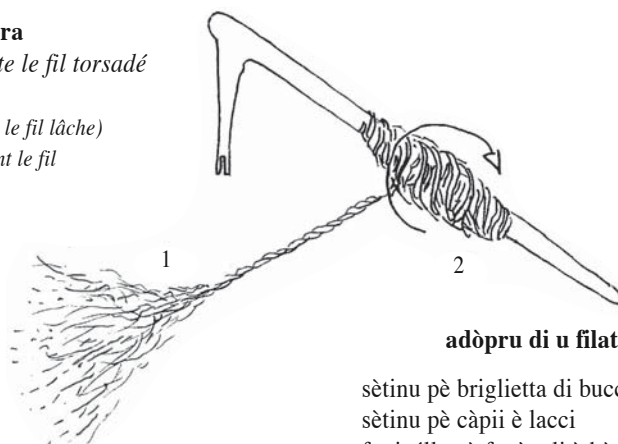
1. stinzà a presa (*étirer la prise*)
2. incruccà u filu (*coincer les brins*)
3. atturcinà (*tortiller les brins*)
4. scruchja (*dégager le fil du bec*)
5. aghjumélla (*embobiner*)

Façon de torsader les brins enclenchés dans le bec en tournoyant la tige-fuseau d'une main tout en étirant le brin souple de l'autre main ; dès que la prise est torsadée on l'enroule puis on enclenche une autre prise.

aghjumilléra

façon de mettre en pelote le fil torsadé

1. tenitòghju (*main retenant le fil lâche*)
2. bucatòghju (*main bobinant le fil torsadé, u filatu*)



adòpru di u filatu

sètinu pè briglietta di buccògnulu
sètinu pè càpii è lacci
funicélla pè funàculi è bòrri
canapetta di tìgliu di frassu
sciurtìglia è filu di linu
stamu agnellinu

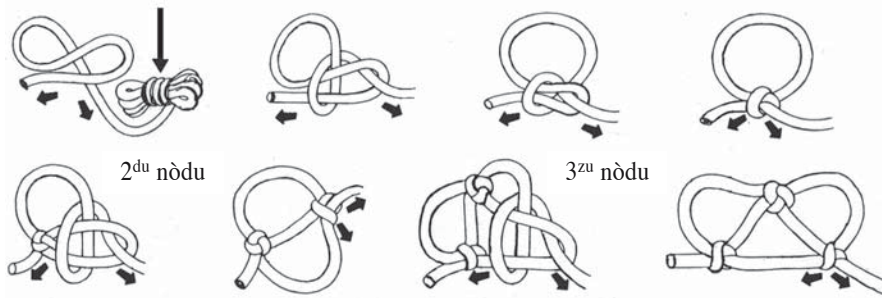


MOTTI

funàculi e nòdi

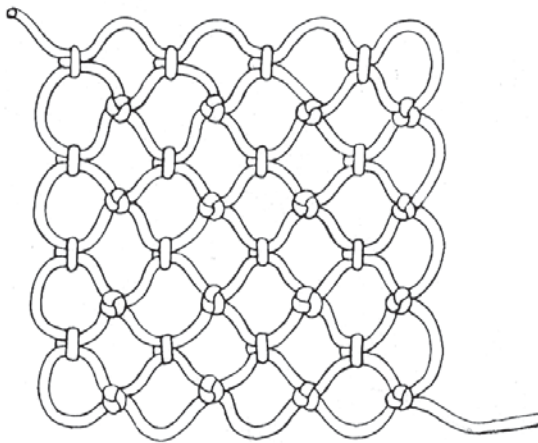
1^{mu} nòdu

ghjuméllu



nòdi retaghji

U nòdu téssaghjòlu ghje simplice à fassi ; si esegue un óchju (màglia), pò sicòndu listessu mòdu, si cuntinueghja sin' à òttente un quadru di reta dettu, secòndu l'usu, funàculu ò tremàgliu



funàculu di bòrru, reta ò tremàgliu
filet (pour pêche ou transport)

Attenti

Ci vòle capivulta u travàgliu frà 'gni rangata.
Ómu pò riunì i funàculi tra elli aduprendu u pézzu di filu (ò setina) chi trapassa.

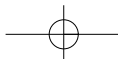
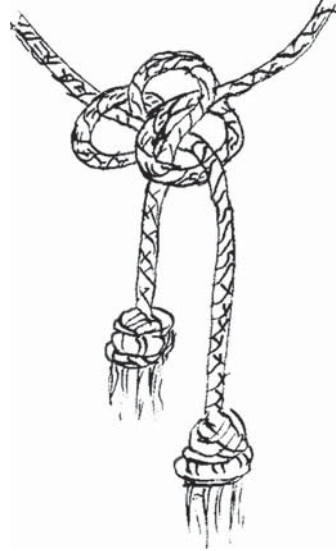


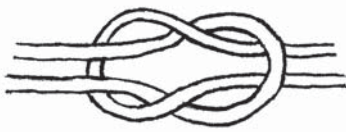
FIGURE E DISEGNI



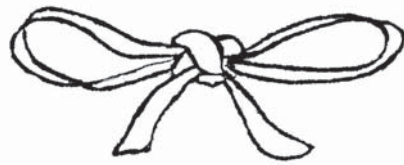
nòdu frataghju



càppiu scursòghju
dettu purcinu



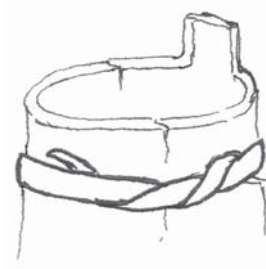
nòdu grecu à dòppia funa
(*nœud d'Héraclès*)



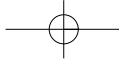
filipetta
nòdu à fióccu



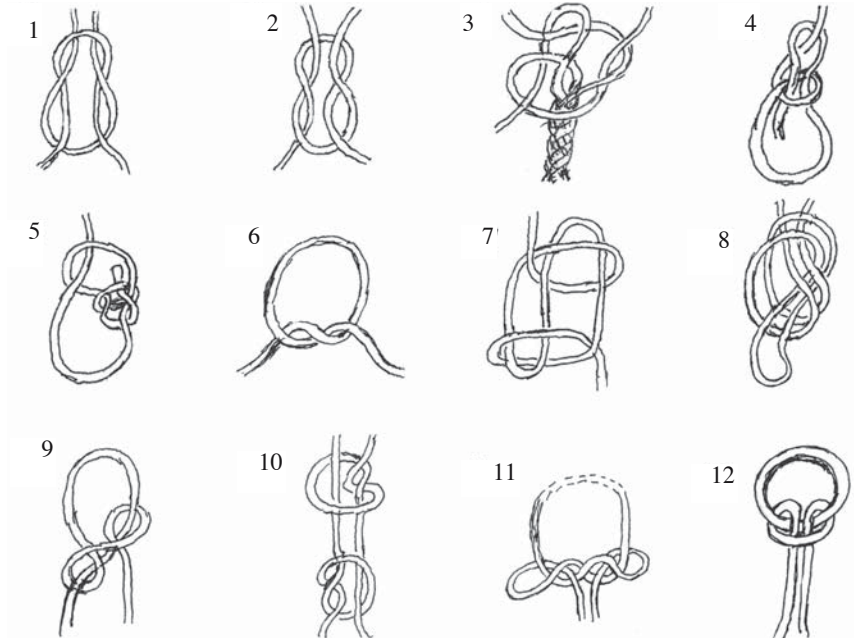
nòdu à stecca
pè cànapu crósciu



nòdu tinéllaghju



MOTTI



- 1. nòdu d'addupiéra
- 2. nòdu d'allungamentu
- 3. nòdu capifunaghju
- 4. nòdu sellaghju

- 5. nòdu sturzòsu
- 6. nòdu nescu
- 7. nòdu canerchju
- 8. nòdu di répiu

- 9. nòdu di tiru
- 10. nòduritaghju
- 11. nòdu à fióccu
- 12. nòdu infibbiatòghju

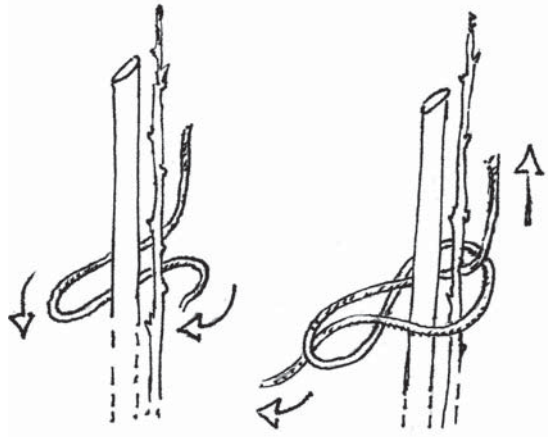
càppiu utrinu



- 1 traghje forte cu a manu dritta
- 2 traghje pè disciòglie

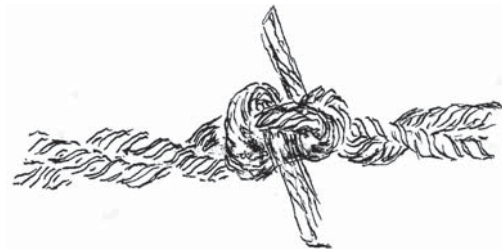


FIGURE È DISEGNI



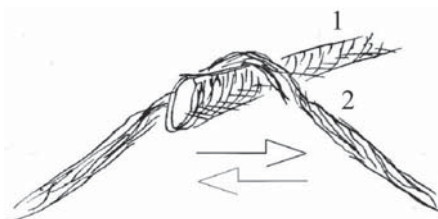
nòdu scuritòghju
paléra di pullòne castagninu

A minichetta pè ligacciulà u pullòne à u palu, cunsiste à fà un nòdu di tràscia ò di ghjitalba, chi ancu bellu strintu assicuri u pédale tuttu allinendusi à fóra è à misura chi l'alburettu ingròssa.



nòdu vintòghju ò pastughjinu

Fattu cù un sòlu rustu di lamaghja, intricciatu à verde. Dòpu òscime, vista da sòpra è d sòttu.



strisgiuléra pè pastòghjera

Le hart (ronce) est assoupli puis torsadé pour confectionner l'entrave (pastòghja).

1. róchju lisciu
2. rustu

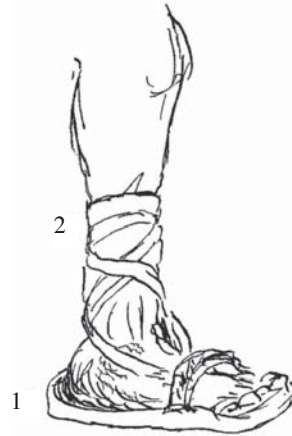
MOTTI

USI È ANZE

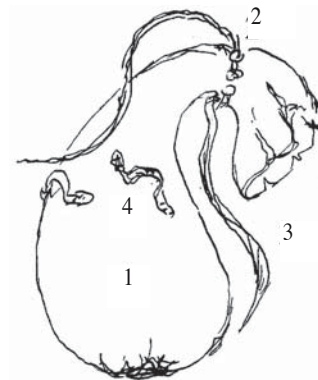
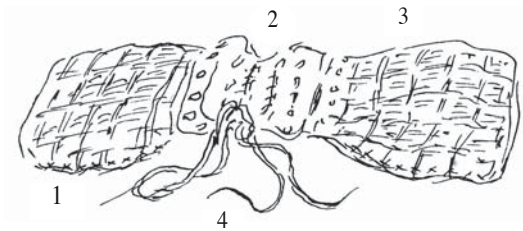
bèrtule



pédule di crudicciu



- 1. crudicciu ò suletta
- 2. ghjaccule (lanières)



- 1. sàccula
- 2. succudàgnula ò balzi

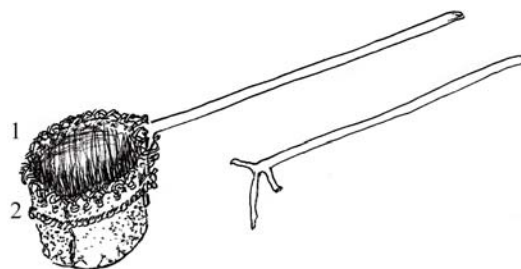
- 3. ochjetti
- 4. stringàgliule

- 1. panza
- 2. òchetti d'imbuccatura

- 3. suvichjale
- 4. balzu d'insuméra

còchja di suarcione

U curdòne (1) è u chjarchjòlu (2) assicureghjanu u manicòne di u stuvigliòlu



manicòne

Partichèlla à tre fòrche liatòghje

cazzòlu

pè cògli l'acqua in una pòzza

FIGURE E DISEGNI

usanze



cullana di i mórti
si mettia à i zitèlli

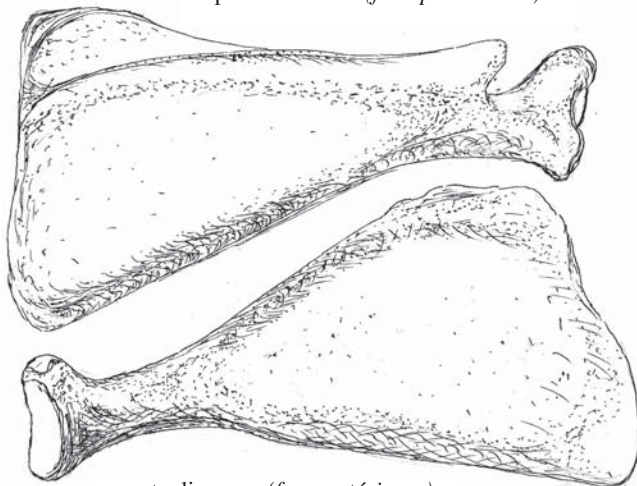


catatòrchju
à tre fiaccule di déda ò di candelle
(*torche de cérémonie*)



musinu
arte ròzu

parte di darétu (*face postérieure*)



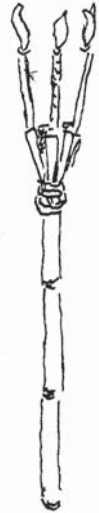
parte di nanzu (*face antérieure*)

a pace ò scàpula
(*scapulum, omoplate*)
instrument dela scapulomancie

Spallista : *personne pratiquant l'art divinatoire de la gent pastorale sur la scàpula (omoplate) d'un bestiau fraîchement abattu (cabri, agneau, chèvre). On dit qu'il "léghje a pace" (il lit l'avenir, c'est-à-dire qu'il prévient et non devine l'avenir).*

Explications dans l'ouvrage, cf "usi è usanze"

MOTTI



arùndina di processiò



arùndina di ghjésgia



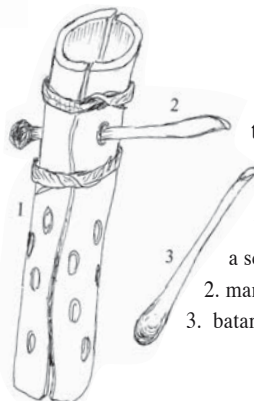
madunina



fiacculu ò schiribòzzulu
(torche de procession ou de carnaval, faite de laine suifée)



portami à zozzu



trapachjòne di banghigliàcciu

1. cannéllu castagninu biutatu cù a scòrbina, pò chjerchjatu di triscia.
2. manitèngulu.
3. batarchju di frambattuta.



schjupettu di zitèllu

FIGURE È DISEGNI

ARDIGNI DI U CIRAGHJU



paghjola

U pastòne di e paffe di méle spemiute hé messu in a sàccula di a paghjola à u fócu. A cera scòla è a pòsa (*résidu*) ferma inde a sàccula.



cóppulu

Meza zucca pè còglie a cera strutta



còlu di linu

Nantu a cònca tenuta da duie stanghette pè ricoglie i tundini di cera. Pè una quantità di cera più grande, si còla u struttu in una sàccula di linu messa in un tinéllu caghjerécciu.



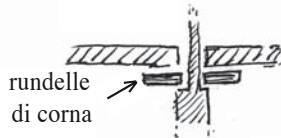
màgliu ò pala

Pè impentà a cera sculata



tinéllu è sàccula di linu

pè còglie a cera sguagliata, pò esse impentata in una tróvulèlla



rundelle di corna



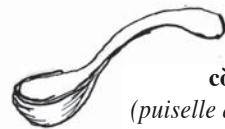
tróvulèlla caghjeréccia

Duve a cera sempre mólla in la sàccula ghje impentata



cassinu
(scógli di castagnu)

ròta di ciraghju
cù e candele ò i cadilèlli appesi à l'ancinèlli di a ròta

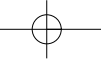


còchju
(*puiselle de chandelier*)

arganèllu ò ròta
(*tourniquet*)

paghjola di cera
sguagliata nantu fócu

Fàbrica di San Chilgu



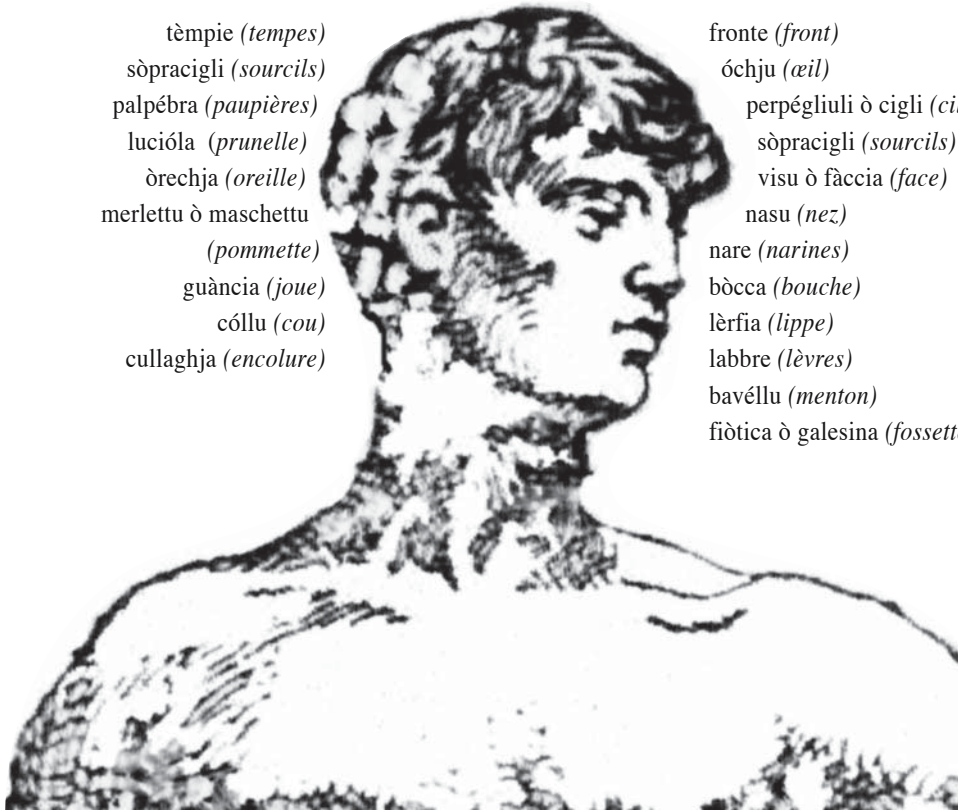
MOTTI

A PERSONA
le corps humain

capu (*tête*)

capilléra *chevelure*

tèmpie (*tempes*)
sòpracigli (*sourcils*)
palpébra (*paupières*)
lucióla (*prunelle*)
òrechja (*oreille*)
merlettu ò maschettu
(*pommette*)
guància (*joue*)
cóllu (*cou*)
cullaghja (*encolure*)



fronte (*front*)
óchju (*œil*)
perpégliuli ò cigli (*cils*)
sòpracigli (*sourcils*)
visu ò fàccia (*face*)
nasu (*nez*)
nare (*narines*)
bòcca (*bouche*)
lèrfia (*lippe*)
labbre (*lèvres*)
bavéllu (*menton*)
fiòtica ò galesina (*fossette du menton*)

dentéra (*denture*)

sanna (*incisive*)
scàglia (*incisive large*)
scannu (*dent de sagesse*)

denti di l'óchju (*canine*)
mansellare (*molaire*)
denteréllu (*dent de lait, quenotte*)

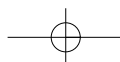
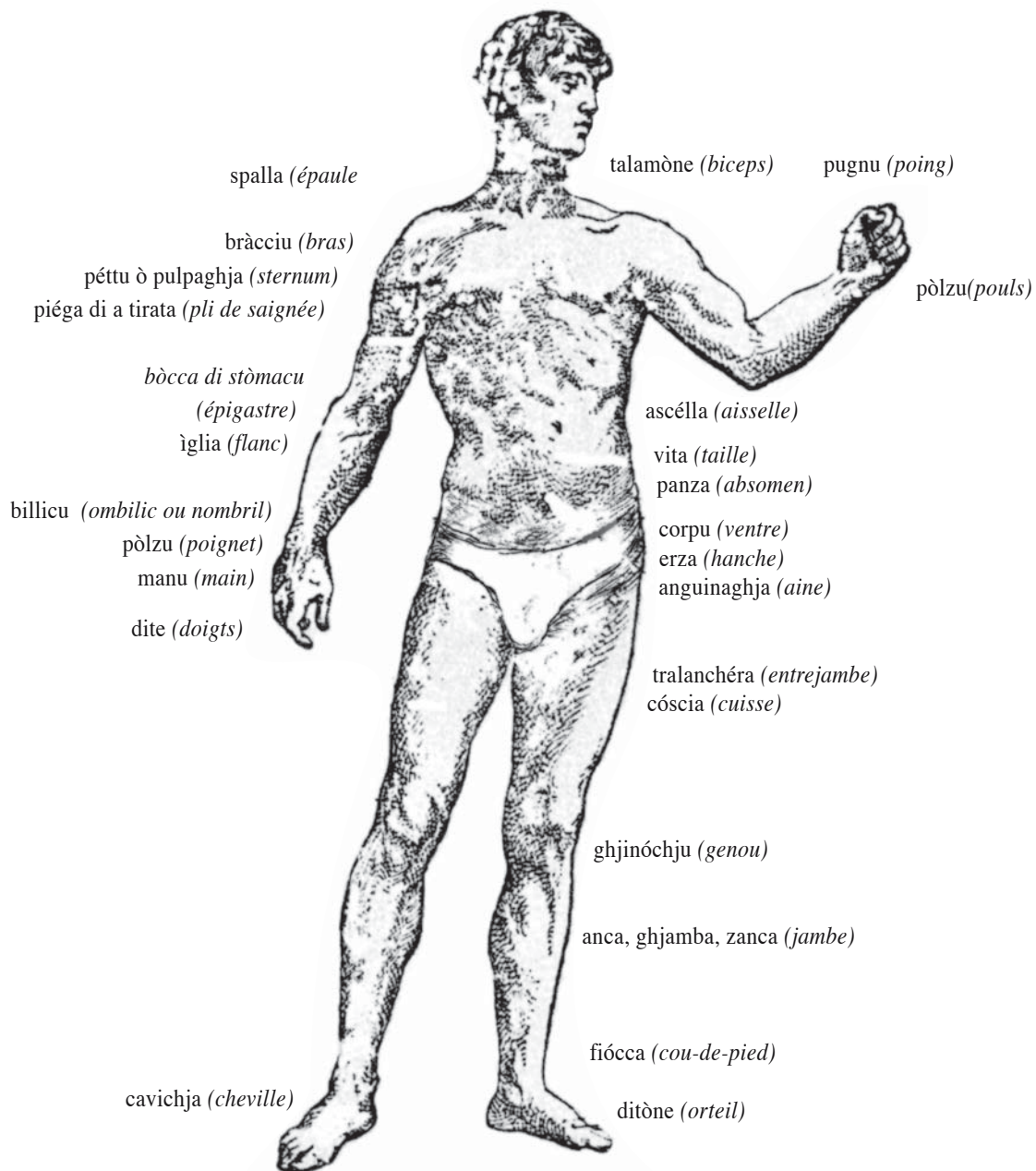
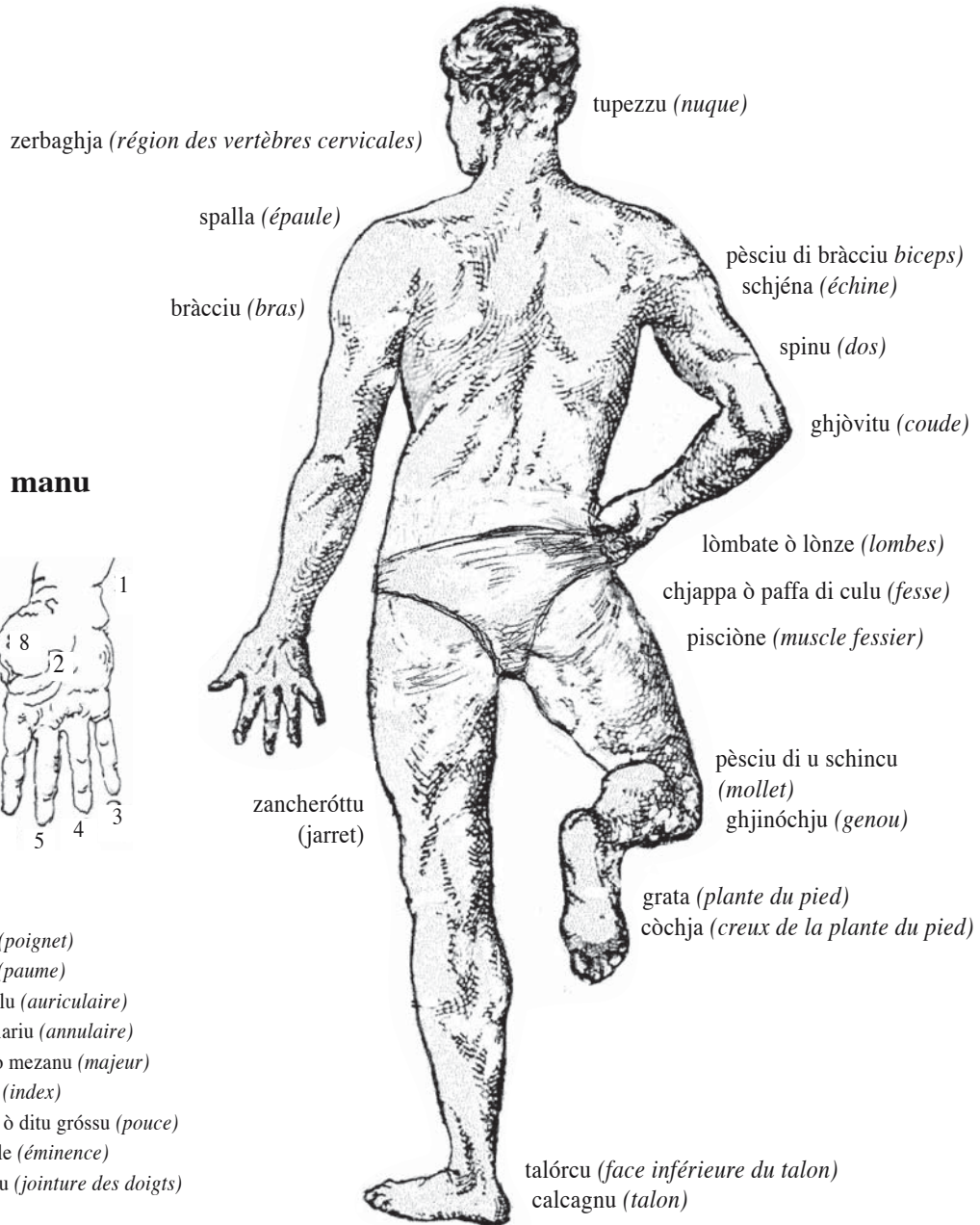


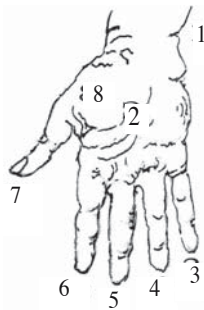
FIGURE È DISEGNI



MOTTI

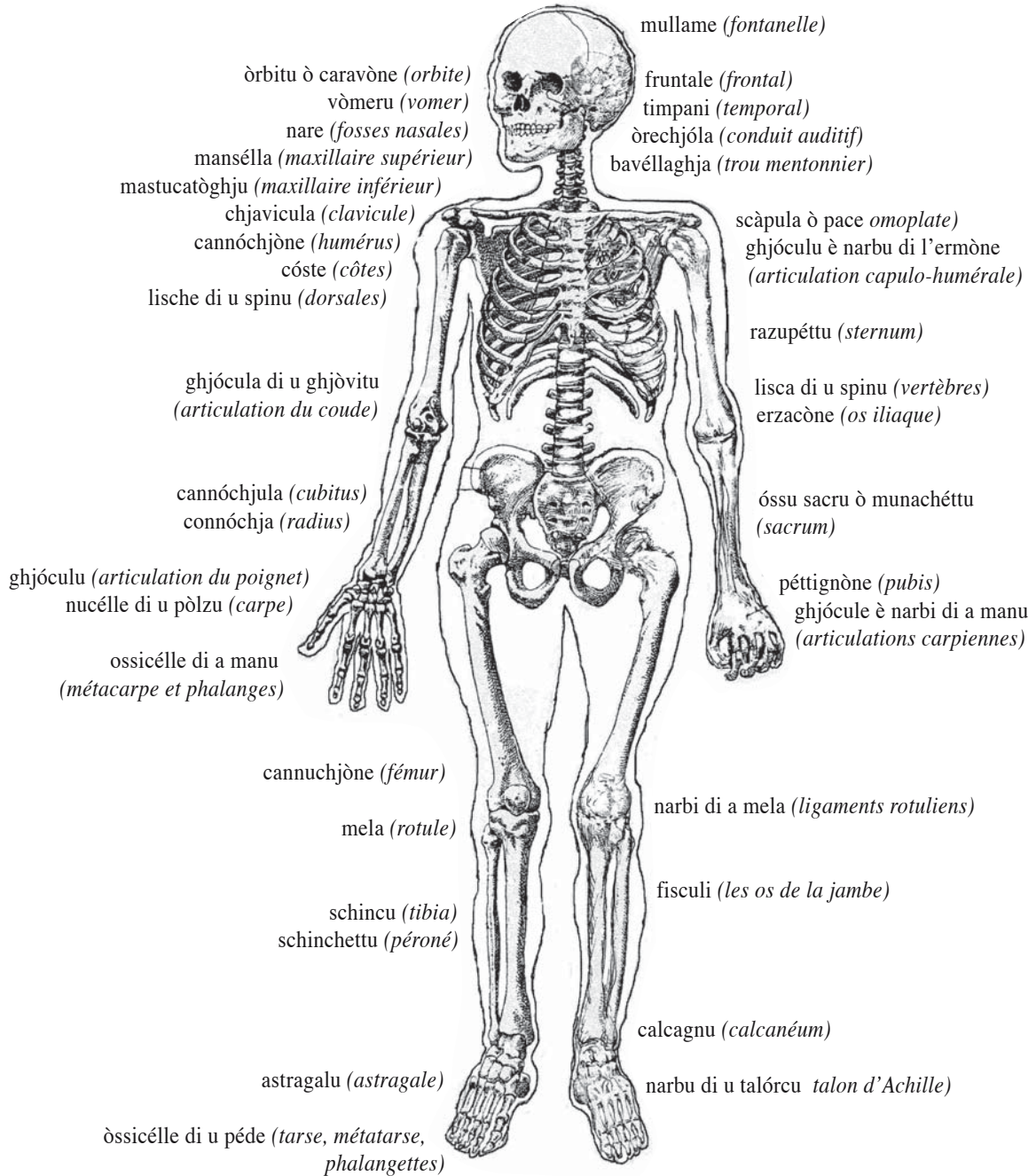


manu



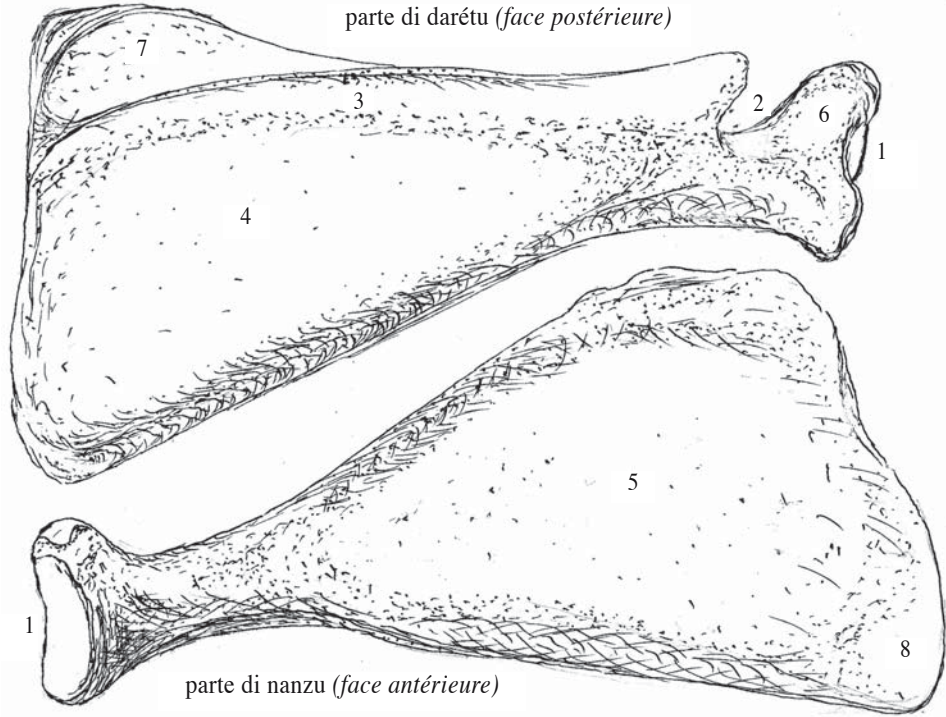
1. pòlzu (*poignet*)
2. palma (*paume*)
3. mignulu (*auriculaire*)
4. annnélariu (*annulaire*)
5. maiò ò mezanu (*majeur*)
6. ìndice (*index*)
7. ditòne ò ditu gróssu (*pouce*)
8. pugnale (*éminence*)
nudéllu (*jointure des doigts*)

FIGURE È DISEGNI



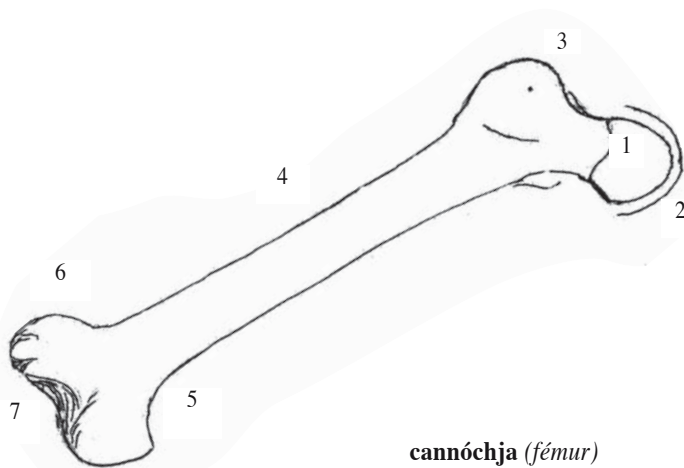
mórtesecca (óssacame di u schènetru)

MOTTI



- | | |
|--|--|
| 1. óchju (<i>cavité glénoide</i>) | 5. pòzzu (<i>méplat antérieur, fosse scapulaire</i>) |
| 2. mònte (<i>acromion</i>) | 6. fòce (<i>col</i>) |
| 3. zenna ò calànche (<i>épiphyse</i>) | 7. fòssa (<i>fosse sous-scapulaire</i>) |
| 4. piaghja (<i>méplat postérieur, fosse sous épineuse</i>) | 9. canale |

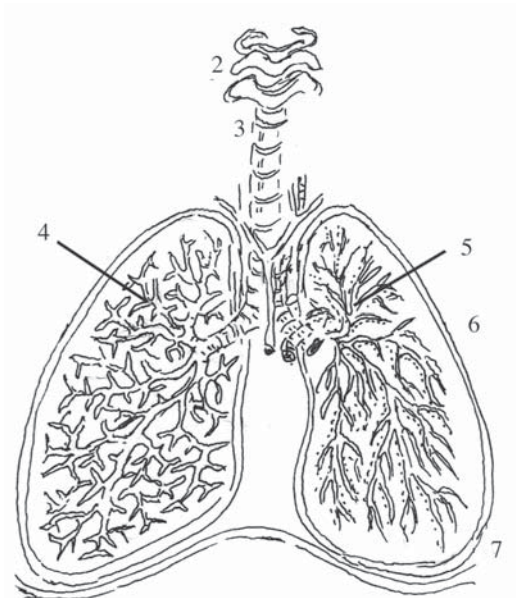
scàpula
(*scapulum, omoplate*)



- | |
|---|
| 1. maciàppula (<i>tête du fémur, condyle, épiphyse proximale</i>) |
| 2. óchju di l'arzacòne (<i>cavité cotyloide</i>) |
| 3. spalla (<i>grand trochanter</i>) |
| 4. spaletta (<i>petit trochanter</i>) |
| 5. cannarólu (<i>corps ou diaphyse</i>) |
| 6. pistéllu (<i>condyle, épiphyse distale, interne et externe</i>) |
| 7. bisécula (<i>trochlé ou poulie</i>)
cannéllu (<i>lumièrre des os longs</i>)
meròllu (<i>moelle de la lumière</i>)
nerbòne (<i>tendon</i>) |

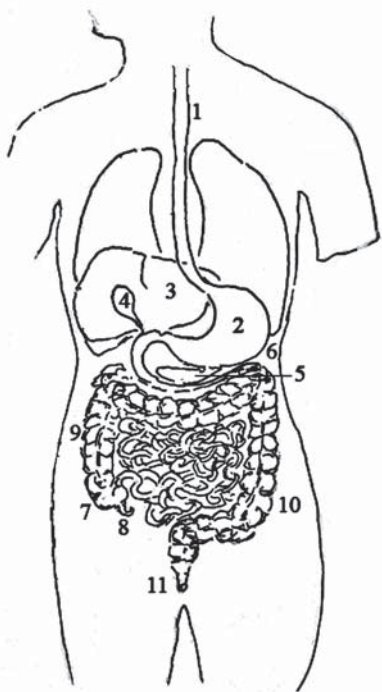
cannóchja (*fémur*)

FIGURE È DISEGNI



**apparechju respiratóriu
pulmòni è brònche**

1. cannèllare (*pharynx*)
2. ghjargastrólu (*larynx*)
3. ghjargastru (*trachée*)
4. furcale, brònche, bròncule (*bronches, bronchioles, vésicules*)
5. artérie è vene (*artères et veines*)
6. mandile (*péritoine, plèvre*)
7. tiletta (*diaphragme*)



**apparechju digestivu
civa (*viscères, entrailles*)**

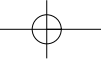
stìgaru (*gosier*)

1. mànfju (*œsophage*)
2. stòmacu (*estomac*)
3. fègatu (*foie*)
4. fèle (*vésicule biliaire*)
5. carnidòlce (*pancréas*)
6. mèlza (*rate*)

stintine (*intestins*)

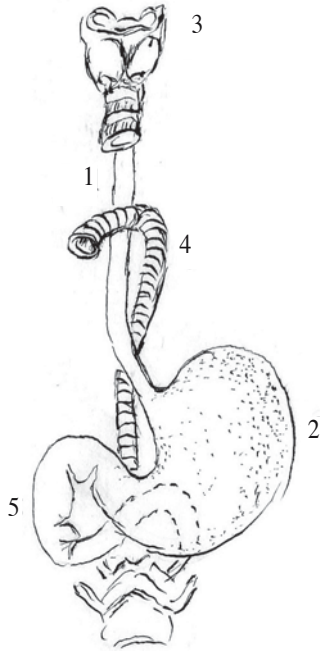
minuce (*intestin grêle*)
stintinòne (*gros intestin*)

7. cécu (*cæcum*)
8. barbìgliulu (*appendice*)
9. frisgiatu (*côlon ascendant*)
10. cullaghju (*côlon descendant*)
11. anu ò óchju merlinu (*anus*)



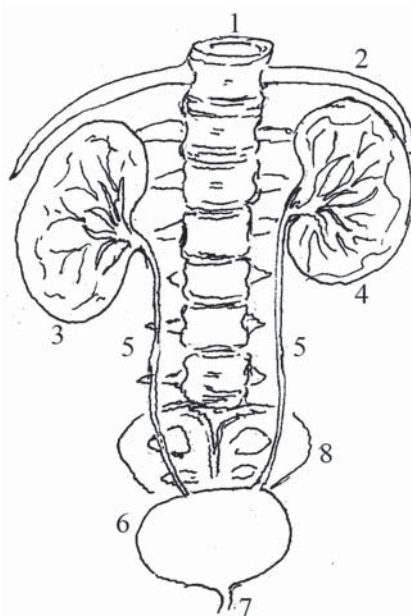
MOTTI

u mánfiu

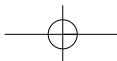


1. mánfiu (*œsophage*)
2. stòmacu (*estomac*)
3. ghjargastrólu (*trachéelarynx*)
ficu (*pomme d'Adam*)
4. cróchjula (*crosse de l'aorte*)
5. stintinu (*duodenum*)

apparechju òrinàriu



1. schena, spinu (*colonne vertébrale*)
2. costa (11^{ma}) (*11^e côte*)
3. renu drittu (*rein droit*)
4. renu mancu (*rein gauche*)
5. matralélli pisciaghjólí (*uretères*)
6. viscica (*vessie*)
7. cannéllu pisciatòghju (*urètre*)
8. erzacòne (*os iliaque*)



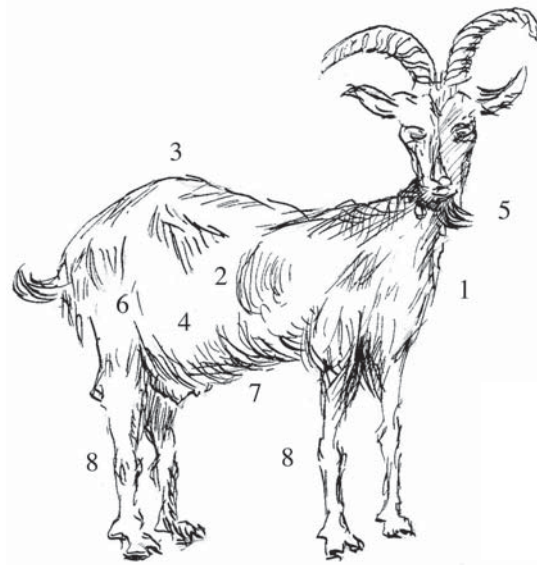
FIURE È DISEGNI

ANIMALI È FERRE



u muvròne

MOTTI



parti unuscitòghje di u pilame

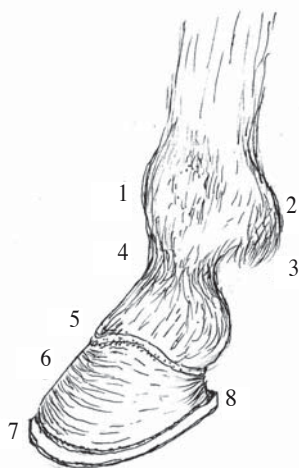
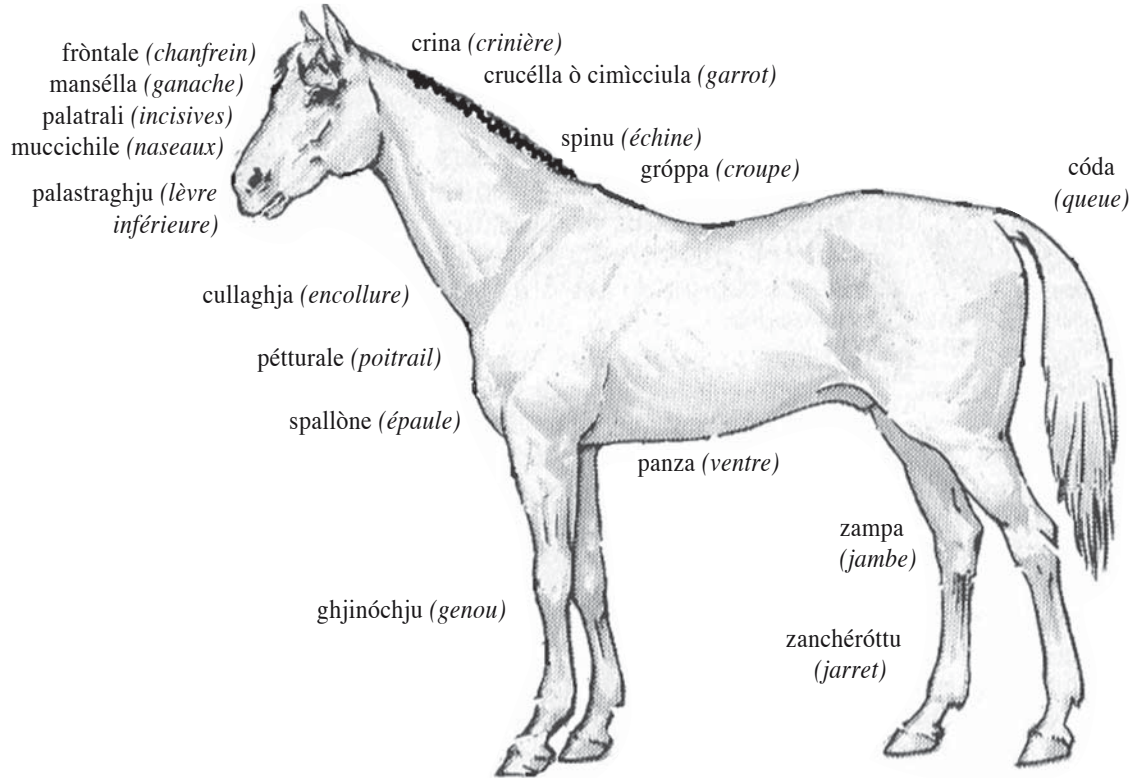
- | | |
|------------|-------------|
| 1. còllata | 5. barbetta |
| 2. cinta | 6. ruffiata |
| 3. róppata | 7. silgata |
| 4. lòmbàta | 8. calzata |



- | | |
|-------------------|--------------|
| 1. curnata | 4. merlata |
| 2. óchjata | 5. ziferata |
| 3. facciata | 6. pendinata |
| 7. asa è tintenna | |

a capra

FIGURE È DISEGNI



Zampa cavallina (Jambe)

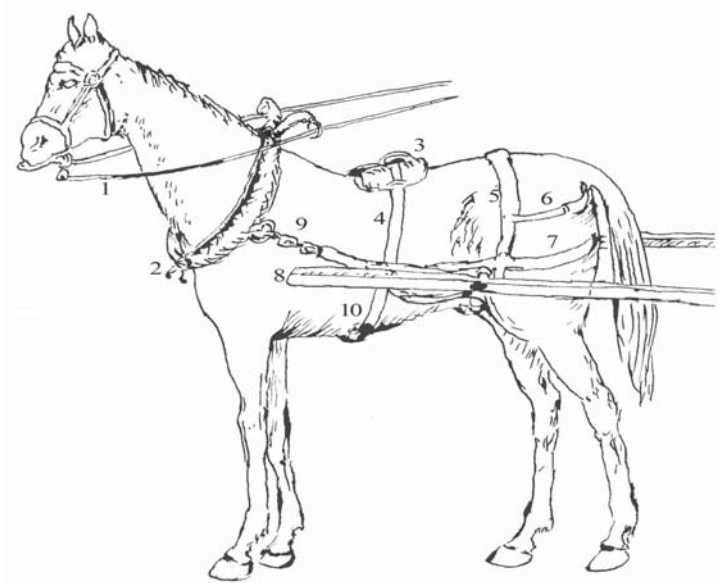
1. nòrchja (boulet)
2. sprònu (ergot)
3. barbigliuli (fanon)
4. intravatòghju (paturon)
5. curòna (couronne)
6. unghjòla (sabot)
7. pinzu di zócculu (pince)
8. chjappa (fer à cheval)



1. talórcu (talon)
2. furcina (fourchette)
3. sóla (sole)
4. risega (muraille)
5. punta di zócculu (pince)

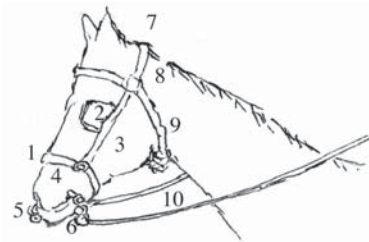
u cavallu

MOTTI



1. guide ò rètine (*rènes*)
2. cullare (*collier*)
3. sèllinu (*dossière*)
4. pórtabracali
5. gruppéra (*croupière*)
6. succudagna (*culeron*)
7. imbraca (*avaloire*)
8. brancale (*brancard*)
9. tiranti (*trait et fourreau*)
10. cigna (*sous-ventrière*)

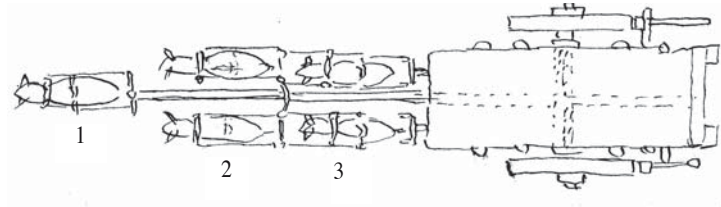
brìglia (bride)



1. fruntale (*frontal*)
2. óchjere (*aillères*)
3. sguanciali (*montants*)
4. musaróla (*muserole*)
5. mórsu (*mors*)
6. catinélla (*gourmette*)
7. testéra (*têteière*)
8. scudicciólu (*cocarde*)
9. sughjólu (*sous-gorge*)
10. rètine (*rènes*)

furnimenti *harnachement*

FIGURE E DISEGNI

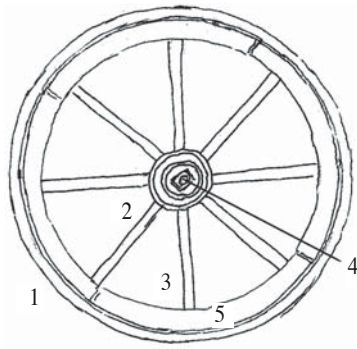


1. guida : cavallu di testa

2. fére di nanzu

3. fére di tiru à sellinu è tiranti

tamburò

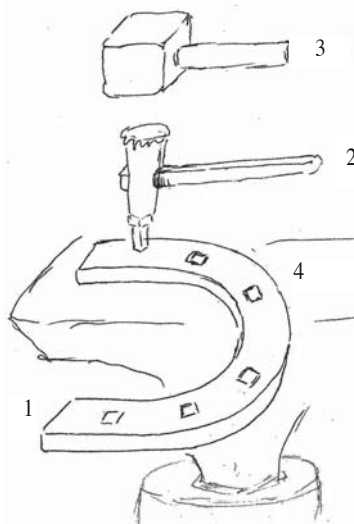
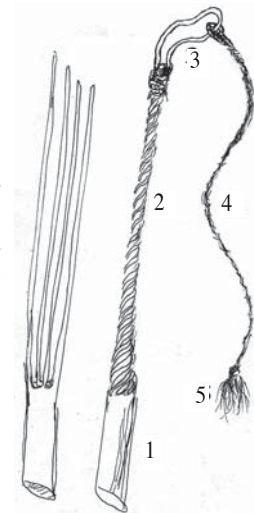


ròda

- 1. chjarchjòne (*bandage*)
- 2. mògiu (*moyeu*)
- 3. ràggiu ò raoi (*raiu*)
- 4. óchju di fusu (*boulon d'essieu*)
- 5. meza lune (*jantes*)

staffile

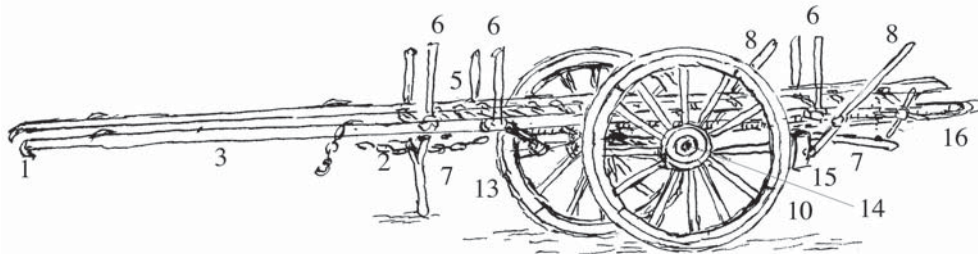
- 1. mànucu (castagnu)
- 2. frusta aturcinata
- 3. cappiòlu (còghju cavallinu)
- 4. lenza (sciurtiglia intricciata)
- 5. fiócculu



stampéra
(*estampure*)

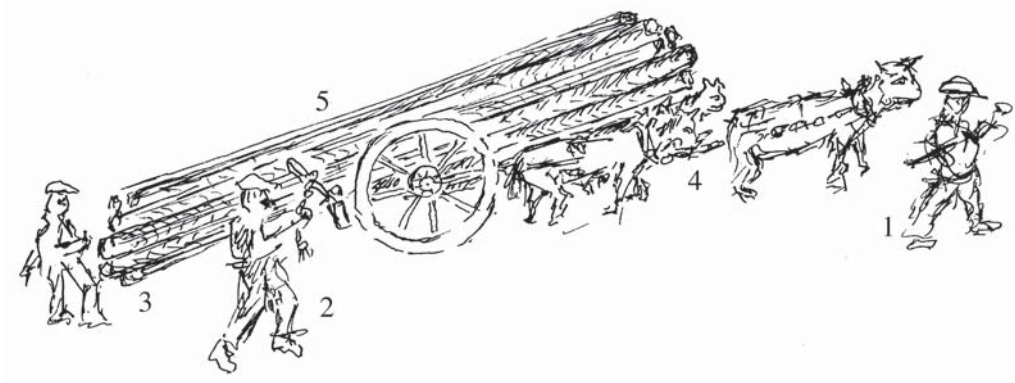
- 1. chjappa (ferru di cavallu)
- 2. stampinu
- 3. mazzólu
- 4. incutine

MOTTI



- | | |
|---|---|
| 1. ancinu di punta pè a féra di guida | 10. róta e raggi (<i>roue et rayons</i>) |
| 2. tirante è catinélla di a féra à séllinu purtente | 11. mògiu (<i>moyeu</i>) è scàtula (<i>pièce tronconique de roulement sertie dans le moyeu</i>) |
| 3. brancali | 12. chjarchjòne (<i>bandage</i>) |
| 4. asta è bilancinu per a féra d'aiutu | 13. méze lune [quattru] (<i>jantes</i>) |
| 5. sulaghju ò lettu di u carru | 14. matrevita è chjavetta di fusu (<i>boulon et clavette</i>) |
| 6. spònde carraghje, da 4 à 6 | 15. tasséllu |
| 7. garzòne ò péde ò palu | 16. trógliu di u carru (<i>pouliot</i>) |
| 8. stanga è tasséllu di trinca | |
| 9. fusu (<i>essieu</i>) | |

carru

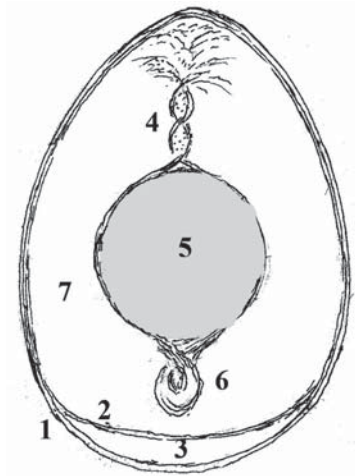


1. a guida : carritérru sempre nanzu ò di fiancu à e fére; guida à voce “truió... tchao” (à diritta... à manca).
2. u stanghéru : tene a stanga (frenu) di u carru (*manœuvre le frein*).
3. a trinca : cura a càrica da daretu è aiuta, à fà trinca (*obliquer ou faire tourner*) u carru, averte à vòce l'altri aiutenti.
4. e fére (*bêtes de trait*).
5. a càrica (*chargement*).

carrumattu à tre fére di tiru

FIGURE E DISEGNI

ACÉLLAME



óvu

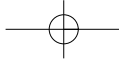
1. chjaróppulu (*coquille*)
2. tiletta (*membrane interne et externe, chorion*)
3. càmera (*chambre à air*)
4. caveriòlu (*vrilles, chalazes*)
5. tòrlu (*vitellus, jaune*)
6. aghjallatu (*cicatricule, germe fécondé*)
7. chjarata (*blanc d'œuf*)



bìzzichi



zampe acélline



MOTTI

INSÉTTI È ANIMALÓTTULI



calacalòce



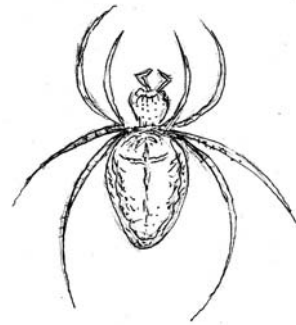
curniólu, calacalòce
(*machaon*)



apa



zinzala



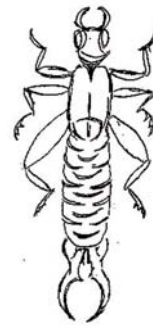
ragnu



tilàtica



zarapiccu



tagliamìnjulu

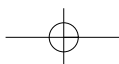
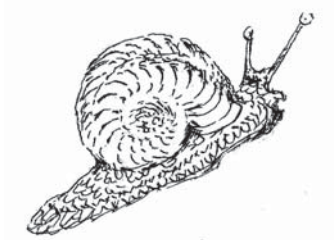


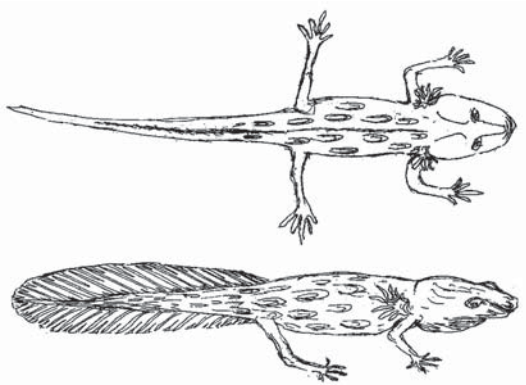
FIGURE E DISEGNI



lumaca



sdreia



pesciucane (*euprocte corse*)



purcioculu



ricciu



MOTTI PIANTE È FIÒRI



fiòre

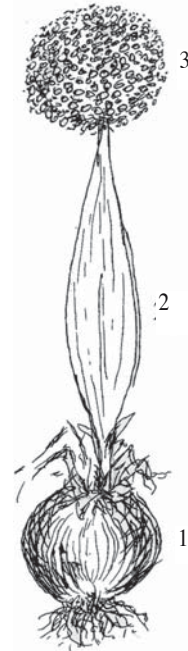
- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. óvaghja (<i>ovaire</i>) | 4. stami (<i>étamines</i>) |
| 2. uvale (<i>ovules</i>) | 5. curòlla (<i>pétales</i>) |
| 3. pistile (<i>pistil</i>) | 6. calge (<i>sépales</i>) |



apetta



siècciu



tuppaghja in grana

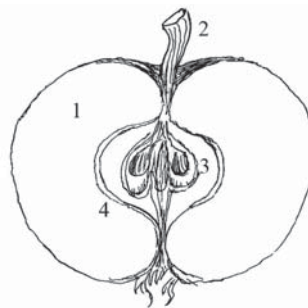
1. cipòlla
2. tròmba
3. bùccia



schjuppettu (*stramoine*)

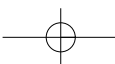


umbrélla



mela (tàgliu verticale)

1. pòlpa (*chair du fruit*)
2. picciólu (*queue du fruit*)
3. granélla (*graine du fruit*)
4. scherigliuli ò squarigliuli (*péricarde à 5 loges de la baie*)



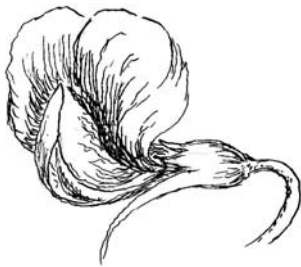
FIURE È DISEGNI



balculéllu



patéllu neru



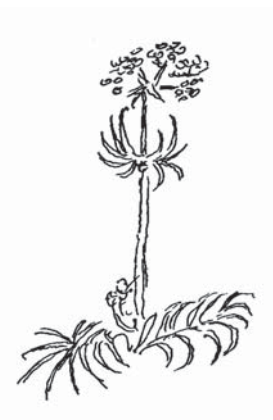
fiòr di pisu



rósumarinu



pillhecica



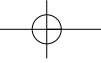
erba ghjattina



viólu



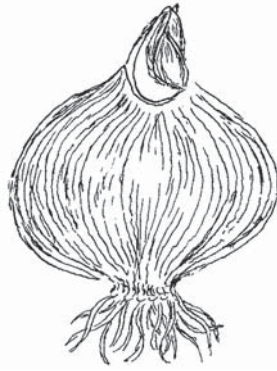
lupinélla



MOTTI



fiòr di curòna



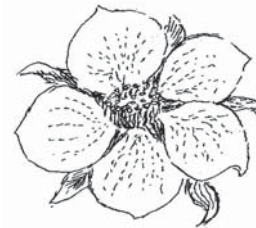
cipòlla



accianèlle ò rubu



fràula



fiòr di fràula



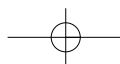
vischju



ghjanda



saracinu



FIURE È DISEGNI



chjaràsgia tupina



aliméa



pallóttula quarcina



fiòr di cuccu

1. bitórzù ò pòmu paganu
2. lancietta
3. ricciuli



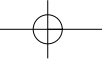
cucu



fiòre muscu



pórru

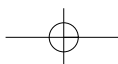


MOTTI



ìgaru pùzzicu

1. fleurs femelles
2. fleurs mâles
3. cils stériles retenant les insectes piégés
4. mouches piégées un certain temps, déposant le pollen en rentrant et s'en chargeant en sortant



RINGRAZIAMENTI

Per via di stu librone, ne patu tamantu debitu per rispettu à quelli di u miò stirpugliu cume à quelli di i tanti paisani è fresteri oramai spenti chi, senza accorcesine hanu cuntribuitu à st'opera : ghjenterella degna è di bon'indule ch'aghju avvicinatu o frequentatu sia in paese, in fiuminale, in piaghja o in muntagna ; ben'intesu senza mai spartene i so frastorni. Mi bastava vedeli travaglià o senteli parlà.

Di sta ghjente, riguaranne parolle scarse, detti, scappate, antucule o viste, tutte reliquie di a cara favella, era è ferma à parè meiu un diletto : parolle linde è schjette da un sapelle definì in d'altre lingue.

Eccine assai stu pocu, ghjente chi, à palesu, vi contanu, vi cantanu si po di, a so campa, è so facende, i so guai, i so strazii cume per spartene a mente.

Quant'elli ne sapianu unipochi : pastori, buiateri, mulateri, purcaghji, campagnoli, artigiani ; un sapè d'aspettu ròzu, ma carcu di spiritu, ghjudiziu è galateu nustrale.

Ó ssu parlatu stagliatu, sse parolle sincere, ghjustu cio chi ci'ole, un veru incantu, à sentele un ricattu ! capite avà u miò tamantonu debitu !

Lista d'unipochi d'infurmatori spenti
(in memoria)

Francescu Carlotti, campagnolu è vaccaghju, di A Casanova di Venacu.
Matteu Carlotti, campagnolu è buiateru, di A Casanova di Venacu.
Graziu Fabiani, capraghju, di U Serraghju di Venacu.
Francescughjuvanni, di A Casanova di Venacu.
Ghjaseppu Gambini, di Corti.
Ghjanfrancescu, pastore, di A Casanova di Venacu.
Ghjanbattista Grimaldi, agronome, di A Riventosa.
Don Filippu Lastrajoli, guardianu di u fanale d'Alistru et piscatore di stagnu.
Matteu Leonelli, pastore, di U Poghju di Venaco.
Ghjannettu Notini, poéta è scrivanu, di San Petru di Venacu.
Ghjantumasgiu Perfettini, pastore, di A Casanova di Venacu.
Ghjiseppantone Perfettini, pastore, di A Casanova di Venacu.



MOTTI

Ghjuvanni Perfettini, pastore, di A Casanova di Venacu.
Lucianu Perfettini, pastore, di A Casanova di Venacu.
Culombu Ristori, pastore capraghju, di A Riventosa.
Ghjiseppantone Ristori, vignaghjolu, di San Petru di Venacu
Michele Ristori, capraghju, di A Casanova di Venacu.
Carlantoni Ruggeri di Bustanicu, capraghju in Pumpugliani.
Micaellu Sinibaldi, pastore et maestru di muru, di A Casanova di Venacu.

Altri ringraziamenti

In prima, grazie tante à madama Lucrezia Sansonetti di u Lucu di Venacu chi s'ha appinzatu l'ochji per stampità à a perfezzione è ripigliane parechje volte u miò scrittu sempre cu pacienza et squaltrezza professionale ; ne sia torna ringraziata.

Ne tengu dino maiò grattu à Jean Ferrandini, professore di l'Università Pasquale Paoli, pè e so rimarche precise nantu u capitulu geografia/geologia.

Gratusine à Michella Salotti appassionata d'ecologia, s'hè pussutu addirizzà a didattica lessicologica di u regnu animale minore. Nè sia cù ringraziata.

Un particolare accennu u mandu cu affettu à l'amicu tralunghese Petru Moretti, pueta, pè u garbu di u so aiutu in li tanti tràmpuli cagionati quand'ell'accore di traspone u parlà di quindi è di quallandi in scrittu capiscitoghju, è cusì un perdemi d'animu.

